



**Journal of Management Inquiry** 20(4)br/>DOI: 10.1177/1056492611421111  
© The Author(s) 2011  
Reprints and permissions: [sagepub.com/journalsPermissions.nav](http://sagepub.com/journalsPermissions.nav)

Class No... 720.....

[illegible]





**HUNDRED AND THIRTY-FIRST  
REPORT**

**OF THE**

**BRITISH AND FOREIGN  
BIBLE SOCIETY**

**FOR THE YEAR ENDING MARCH**

**MCMXXXV**

**WITH APPENDIX AND A LIST OF**

**SUBSCRIBERS AND BENEFACTORS**

**The sole object of the B.F.B.S. is to encourage the wider  
circulation of the Holy Scriptures, without note or comment.  
(See Laws and Regulations, p. xix of this Report.)**

**THE BIBLE HOUSE, 146, QUEEN VICTORIA STREET  
LONDON, E.C. 4**

**1935**

■

Many of the Statistics of population, etc., contained in this Report are taken from that very excellent publication *The Statesman's Year Book* (1935 Edition), to which grateful acknowledgments are hereby expressed.

Printed in Great Britain

■

## FINANCIAL NOTICES.

**Subscriptions and Donations.**

These are received at the Bible House, 146, Queen Victoria Street, London, E.C.4; also at the Society's Bankers, THE BANK OF ENGLAND, Threadneedle Street, E.C.2, and WILLIAMS DEACON'S BANK, Limited, 20, Birch Lane, E.C.3;—advice being sent to the Secretaries at the Bible House. Cheques (*crossed 'Bank of England'*), Bankers' Drafts, and Postal Orders should be made payable to *The British and Foreign Bible Society*, and sent to the Secretaries.

**Capital Donations.**

Several friends of the Society have from time to time handed over to the Treasurer a capital sum, or an investment, e.g. War Loan, or other securities, the interest on which appears annually in the Society's accounts, either for the life of the donor or for a specified number of years, and may be credited as an annual subscription or to a local Auxiliary. Such gifts are warmly welcomed, and the Secretaries will be glad to answer any inquiries regarding them. All correspondence will be treated as confidential.

**Tax Free Subscriptions.**

Attention is called to the valuable provision made for this under recent Finance Acts. If a subscriber enters into a covenant with the Society to pay his subscription annually for a period of at least seven years (or for the duration of his life if less), the Society may year by year recover the Income Tax which the subscriber has paid on the amount of his subscription.

Further details of the scheme will be forwarded gladly by the Secretaries on application.

**Form of a Bequest.**

The following form may be used in making a will:—

*I bequeath the sum of* *Pounds sterling, free*  
*of Legacy Duty, to 'THE BRITISH AND FOREIGN BIBLE SOCIETY,' of*  
*No. 146 Queen Victoria Street, London, E.C.4, instituted in London*  
*in the year 1804, to be paid for the purpose of the said Society to the*  
*Treasurer for the time being thereof, whose Receipt shall be a good*  
*discharge for the same.*

HOME TELEGRAPHIC ADDRESS: *Testaments Cent London.*

FOREIGN TELEGRAPHIC ADDRESS: *Testaments London.*

TELEPHONE: *Central 7884 (3 lines).*

# CONTENTS.

	PAGE		PAGE
PRESIDENT, Vice-Presidents, Treasurer, Committee, and Officers, Hon. Solicitors, Bankers .....	v-vi	Equatorial Africa .....	146
Representatives Abroad .....	vii-x	Cape Province .....	151
Home District Secretaries .....	xi	Central South Africa and Natal ..	156
Honorary Governors for Life ..	xii	Iran-Iraq Agency .....	160
Honorary Foreign Members ..	xvii	India and Ceylon .....	170
Laws and Regulations .....	xix	Calcutta .....	174
Bible House Library Rules .....	xx	Bombay .....	180
The Incorporated British and Foreign Bible Society Asso- ciation .....	xxi	Madras .....	182
Obituary—The Staff .....	xxii	Bangalore .....	188
Anniversary Sermons .....	xxiii	North India .....	191
Proceedings at the Hundred-and- Thirty-first Annual Meeting ..	xxiv	Panjab .....	196
		Ceylon .....	201
<b>REPORT:—</b>		Burma Agency .....	206
Introduction and Summary ...	1	Malaya .....	213
The British Isles .....	8	China .....	219
<b>Foreign Transactions.</b>		French Indo-China .....	243
Western Europe .....	13	Japan .....	245
France .....	15	Korea .....	251
Belgium .....	22	Australian Commonwealth ...	257
Italy .....	27	New Zealand .....	267
Spain .....	33	Oceania .....	272
Portugal .....	41	<b>South America:</b>	
Switzerland .....	46	Peru, Ecuador, and Colombia	273
Central Europe .....	48	Chile and Bolivia .....	282
Germany .....	49	Argentina, Uruguay, and	
Austria .....	55	Paraguay .....	289
Hungary .....	59	Brazil .....	298
Czechoslovakia .....	63	The West Indies and Vene- zuela .....	307
Poland .....	66	Canada and Newfoundland....	318
Northern Europe .....	70		
North-Eastern Europe .....	71	<b>Editorial Report .....</b>	<b>340</b>
Finland .....	73	Table of Languages .....	368
Estonia .....	74	Index to Table of Languages ...	395
Latvia .....	76	Diglot Editions .....	399
Lithuania .....	79	Editions for the Blind .....	401
Russia and Siberia .....	81	Gifts to the Library .....	403
South-Eastern Europe .....	83		
Yugoslavia .....	86	<b>Home Transactions.</b>	
Rumania .....	91	<b>ENGLISH &amp; WELSH AUXILIARIES:</b>	
Bulgaria .....	94	Home Superintendent's Report .	404
Turkey .....	100	District Secretaries' Reports ...	411
Greece .....	104	Continental Auxiliaries .....	429
Albania .....	109		
The Jews .....	112	<b>APPENDIX A.</b>	
Egypt Agency .....	115	I. List of Foreign Depots ..	(1)
Egypt .....	117	II. Summary of Colportage .	(7)
The Anglo-Egyptian Sudan.	122	III. The Society's Issues and Editions .....	(8)
The Holy Land .....	124	IV. Auxiliary and Branch Societies .....	(20)
North Africa .....	135		
Algeria and Tunisia .....	137	<b>APPENDIX B.</b>	
Morocco .....	143	Finance, etc. ....	1
		<b>Index .....</b>	<b>94</b>

# President: *H.R.H. the Duke of Connaught, K.G.*

## *Vice-Presidents:*

1889. ARCHBISHOP EDWARDS
1895. The DUKE of DEVONSHIRE, K.G., P.O.
1898. BISHOP EDEN, D.D.
1899. BISHOP WELLDON, D.D.
1901. LORD HAYTER of Chislehurst.  
The BISHOP of LONDON, P.C., K.C.V.O.
1902. Rev. W. T. DAVIDSON, D.D.
1904. BISHOP KNOX, D.D.
1905. Mr. E. PERCY HOLLAMS. [K.C.B.]
1906. The EARL of DARTMOUTH, P.C., G.O.V.O.,  
Mr. D. E. HOSTE. [D.D.]  
BISHOP TAYLOR SMITH, K.C.B., C.V.O.,  
1908. Mr. J. RENDEL HARRIS, D.D., D.Litt.  
Rev. G. CAMPBELL MORGAN, D.D.  
BISHOP BOUTFLOWER, D.D.
1909. The ARCHBISHOP of CANTERBURY  
Sir G. A. GRIERSON, O.M., K.C.I.E.,  
Ph.D., D.Litt., LL.D.
1910. The BISHOP of EXETER.  
Rev. J. D. JONES, C.H., D.D.
1911. Sir THOMAS BARLOW, Bart., M.D.  
Rev. J. SCOTT LIDGETT, C.H., D.D.  
BISHOP WHITEHEAD, D.D.  
Mr. A. W. YOUNG.
1912. Rev. CHARLES BROWN, D.D.  
BISHOP PAGET.  
The BISHOP of NORWICH, K.O.V.O.
1913. Mr. ALFRED BRAUEN.  
Rev. Prof. A. S. GEDEN, D.D.  
Sir ANDREW WINGATE, K.O.L.E.  
Rev. F. LUKE WISEMAN.
1914. Sir FREDERIO G. KENYON, K.C.B.,  
F.B.A.
1915. The BISHOP of LICHFIELD.  
Sir M. E. SADLER, C.B., K.C.S.I.
1916. Rev. J. R. GILLIES, D.D.  
Mr. JOHN MOORE GRIFFITHS.  
Rev. PRINCIPAL W. B. SELBIE, D.D.  
BISHOP TUGWELL, D.D.  
LORD WAKEFIELD of Hythe.
1917. Lord DAVID DAVIES.  
Mr. JAMES B. NICHOLSON.  
The BISHOP of SALISBURY.  
The BISHOP of SHEFFIELD.
1918. BISHOP NICKSON, D.D.  
LORD ORAIGMYLE, P.O.  
The Rt. Hon. JOHN HODGE.  
Rev. ARTHUR TAYLOR.
1919. Sir CHARLES STEWART ADDIS, K.O.M.G.  
Rev. W. T. A. BARBER, D.D.  
BISHOP KING, D.D.  
The BISHOP of LIVERPOOL.  
LORD MARSHALL of Chipstead, P.O.,  
K.C.V.O.  
BISHOP WILLIS.
1920. The BISHOP of CALCUTTA.  
The Rt. Hon. VISCOUNT CREIL of  
Chelwood, K.C.  
Rev. PRINCIPAL A. E. GARVIE, D.D.  
Rev. R. O. GILLIE, D.O.L.  
Mr. T. REAVELEY GLOVER, D.D., LL.D.  
Sir WILLIAM MALLINSON, Bart.  
Colonel Sir ROBERT WILLIAMS, Bart.
1921. Sir FRANK W. DYSON, K.B.M., F.R.S.,  
LL.D.  
Rev. CHARLES W. GORDON, D.D., LL.D.  
The BISHOP of WORCESTER.
1922. The BISHOP of EGYPT & the SUDAN.  
\*Mr. MICHAEL GUTTERIDGE.  
The BISHOP of ROCHESTER, D.S.O.  
LORD MERTON, K.O.S.I., LL.D.  
LORD PARMOOR, P.C., K.C.V.O., K.O.  
Rev. F. X. ROOME.  
The BISHOP of ST. ALBANS.
1923. LORD DARYNGTON of Witley, P.O.  
Rev. ARCHIBALD FLEMING, D.D.  
The BISHOP of MANCHESTER.  
Very Rev. W. R. INGE, K.C.V.O.
1924. Rev. S. M. BERRY, D.D.  
Sir ANTON BERTRAM, K.C.  
Mr. W. H. POATE.  
Rev. C. ANDERSON SCOTT, D.D.  
The ARCHBISHOP of YORK.
1925. The BISHOP of LEICESTER.  
Sir JOHN S. RANDLES.
1926. Rev. H. ELVET LEWIS, D.D.  
DEAN of PETERBOROUGH.  
Sir J. LUTHAM POUND, Bart.  
Mr. JAMES STEEL.
1927. The Rt. Hon. STANLEY BALDWIN, M.P.  
The BISHOP of CHICHESTER.  
Sir JOHN G. CUMMING, K.C.I.E., C.S.I.  
Rev. JOHN A. HUTTON, D.D.  
Mr. G. A. TROUP, O.M.G.
1928. The EARL of CLARENDON, K.O.M.G.  
The BISHOP of DORNAKAL.  
Sir THOMAS W. H. INSKIP, C.B.E., K.C.  
Sir FRANCIS OUTRAM, Bart., O.B.E.  
The MARQUESS of SALISBURY, K.G., P.O.  
Mr. SIDNEY T. SMITH, G.C.B.  
Sir JOSIAH C. STAMP, G.C.B., G.B.E.
1929. Sir CECIL A. COWARD, LL.D.  
Mr. CHARLES A. FLINT.  
LORD FORSTER of Lepe, P.O., G.O.M.G.  
Rev. A. LEWIS HUMPHRIES.  
LORD KILMAINE.  
Mr. JOHN McLENNAN.  
Mr. EDWARD R. P. MOON.  
LORD TWEEDSMUIR, G.O.M.G.
1930. The BISHOP of CHELMSFORD  
Dr. F. H. GISBORNE, K.C.  
Major-General E. OWEN HAY, C.B.  
General EDWARD J. HIGGINS, C.B.E.  
The ARCHBISHOP of NEW ZEALAND.  
VISCOUNT WILLINGDON, G.C.S.I.,  
G.O.M.G., G.C.I.E., G.B.E.
1931. The EARL of ATHLONE, K.G.  
The BISHOP of BLACKBURN.  
The BISHOP of MADRAS.  
Rev. WILLIAM RUSSELL MALTRY, D.D.  
Rev. JOHN H. RITSON, M.D.  
LORD ROCHESTER, O.M.G.  
Mr. AXEL WELIN, C.B.E.
1932. Sir WILLIAM FRY, D.L.  
VISCOUNT HALIFAX, K.G.  
LORD LUGARD, P.O., G.O.M.G.  
LORD SANKEY, P.O., G.B.E., D.O.L.  
Lt.-Col Sir A. H. McMAHON, G.O.M.G.,  
G.O.V.O.
1933. Sir W. HENRY HADOW, C.B.E.  
Rev. H. MALDWIN HUGHES, D.D.  
Mr. E. S. LAMPLOUGH.  
Rev. P. J. MACLAGAN, D.D.  
The BISHOP of SOUTHWARK.  
Mr. CHARLES F. SUTTON.  
The BISHOP of WARRINGTON.  
Mr. ANGUS WATSON.
1934. Mr. F. H. CHANCE.  
Sir C. H. COLETT.  
Mr. FREDERICK CRAVEN.  
Mr. F. H. HAWKINS, LL.B.  
The Hon. Sir ARTHUR PAGE, K.O.  
The BISHOP of ST. EDMUNDSBURY  
AND IPSWICH.  
EARL SPENCER.  
Mr. B. SULLIVAN, LL.B.
1935. VISCOUNT BLEDISLOE, G.C.M.G.,  
K.B.E.  
Rev. F. W. BORRHAM, D.D.  
Mr. WILLIAM J. DAVEY.  
Mr. ISAAC HOLDEN.  
Mr. B. B. PARKINSON.  
Rev. JAMES REID, D.D.  
Sir GEORGE TRUSCOTT, Bart.  
The ARCHBISHOP of WALES.  
VISCOUNT WOLMER, M.P.

\* Deceased since March 31, 1935.

**Committee : Elected May 1st, 1935.****Chairman :** MR. F. H. CHANCE.**Treasurer :** MR. JAMES STEEL.*The dates indicate when members first joined the Committee*

Mr. H. S. Alter	1934.	Lord Luke of Pavenham,	
Mr. O. P. Beeman	1923.	K.B.E.	1930.
Mr. C. Bertschinger	1933.	Mr. Oliver H. McCowen, LL.B.,	
Mr. Ernest Bristow, C.M.G.	1935.	C.B.	1933.
Mr. H. C. Calthrop	1928.	Mr. Arthur Mercer	1917.
Mr. William Charles.	1935.	Mr. Scott Mitchell, C.A.	1933.
Mr. A. L. Dixon, C.B., C.B.E.	1935.	Mr. Harold J. Morland, F.C.A.	1930.
Mr. W. H. Dorey	1927.	Mr. Charles Newell	1929.
Mr. J. Morewood Dowsett	1923.	Mr. A. W. Oke	1910.
Mr. L. C. Ducros	1934.	Mr. Harold W. Payne	1921.
Mr. Howard B. Figgis, J.P.,		Mr. Otto Soldan	1931.
M.B.E.	1934.	Sir Evan Spicer, D.L., J.P.	1931.
Lt.-Col. Sir H. L. Galway,		Sir Andrew T. Taylor, J.P.,	
K.C.M.G., D.S.O.	1931.	F.S.A., F.R.I.B.A.	1927.
Mr. S. W. Gladwell, J.P.	1935.	Hon. Montagu Waldegrave	1932.
Mr. A. Lindsay Glegg, J.P.	1935.	Col. Sir Cusack Walton, D.S.O.	1933.
Mr. George Goodman.	1935.	Mr. W. Charles Waymouth,	
Mr. G. Henne	1934.	F.R.I.B.A.	1929.
Mr. R. E. Holloway	1927.	Mr. Joseph H. Whitehorn,	
Mr. Owen Kentish, F.I.A.	1934.	M.V.O.	1933.
Mr. G. Q. Khan	1932.	Mr. George Wilson	1920.
Mr. Basil W. Leefe	1927.		

The Committee meet at the Bible House, 146, Queen Victoria Street, E.C., as a rule, on the first and third Mondays in every Month, at Half-past Eleven o'clock; and oftener, as business may require.

**Secretaries :**

REV. A. H. WILKINSON, B.D., 1929. REV. JOHN R. TEMPLE, D.D., 1931.

*Translating & Editorial Department* } REV. EDWIN W. SMITH, *Editorial Superintendent* 1916.  
*Literary Department.* } REV. JOHN A. PATTEN, M.C., M.A., *Literary Superintendent* 1932.

Home } REV. F. BOREHAM, M.A. *Home Superintendent* 1935.  
Department. } MISS A. D. L. KELHAM, *Assistant* 1933.  
} MISS D. G. S. TAYLOR, *Assistant for work among young people* 1924.  
} REV. W. J. PLATT, *Secretary for work amongst youth* 1930.

*Publishing Department.* } MR. GEORGE COWAN, *Publishing Superintendent* 1912.

*Finance Department.* } MR. G. W. DOWNES, A.C.A., *Accountant* 1926.

**Auditors :** MESSRS. J. AND A. W. SULLY & Co.**Honorary Solicitors :**MESSRS. COWARD, CHANCE & Co.,  
30, Mincing Lane, E.C. 3.**Bankers :**THE BANK OF ENGLAND,  
Threadneedle Street, E.C., and  
WILLIAMS DEACON'S BANK, LTD.,  
20, Birchin Lane, E.C. 3.*The dates indicate the year of first appointment.*

## Representatives Abroad.

*The dates indicate the year of first appointment.*

- Rev. W. H. RAINY, B.A., F.R.G.S., 44, *Braxted Park, Streatham Common, London, S.W.16*, Secretary for Western Europe. 1907.
- Monsieur J. BLUMENTHAL, 58, *Rue de Clichy, Paris, 9<sup>me</sup>*, Superintendent for France and Belgium. 1931.
- Rev. ENRICO PONS, D.Sc., *Piazza Venezia, 25, Rome*, Superintendent for Italy. 1921.
- Señor A. ARAUJO, *Federico Balart, 2, Madrid, Central*, Superintendent for Spain. 1900.
- Mr. R. MORETON, *Praça de Luiz de Camões 20, Lisbon*, Superintendent for Portugal. 1900.
- Mr. A. L. HAIG, 31, *Bernburger Strasse, Berlin, S.W. 11*, Secretary for Central Europe. 1920.
- Mr. R. HAUPT, 31, *Bernburger Strasse, Berlin, S.W. 11*, Superintendent for Germany. 1922.
- Mr. H. DÖRING, *Theobaldgasse 19, Vienna VI*, Superintendent for Austria. 1901.
- Mr. GUSTAV SZABADI, 4, *Deák tér, Budapest IV*, Superintendent for Hungary. 1925.
- Mr. J. SPAČEK, *Soukenická ul. No. 15, Prague II*, Superintendent for Czechoslovakia. 1903.
- Mr. ALEXANDER ENHOLC, *Aleja Jerozolimska 15, Warsaw*, Superintendent for Poland. 1920.
- Mr. W. J. WISEMAN, *Sjomansgatan, 6, Helsingfors, Finland*, Secretary for North-East Europe. 1923.
- Mr. G. G. PIMENOFF, B.F.B.S., *Sjomansgatan, 6, Helsingfors, Finland*, Depositary. 1927.
- Rev. H. KOKAMÄGI, *Lai tanaw 12, Tallinn, Estonia*, Depositary. 1924.
- Mr. J. N. GORSKIS, 3, *Blaumana iela, Riga, Latvia*, Depositary. 1927.
- Dr. W. GAIGALATIS, *Palangos Gatvė 19a, Klaipėda (Memel), Lithuania*, Depositary. 1925.
- Mr. J. W. WILES, M.A., *Knez Mihailova, 47, Belgrade*, Secretary for South-East Europe. 1920.
- Mr. JAMES M. RUSSELL, *Galata P.O. Box 1,445, Istanbul (Constantinople)*, Assistant Secretary. 1927.
- Mr. VELIMIR JEREMITCH, *Knez Mihailova, 47, Belgrade*, Depositary for Yugoslavia. 1920.



- Mr. J. KLEIN, *Boulevardul Take Jonescu, 36, Bucarest*, Superintendent for Rumania. 1905.
- Rev. GAVRIL TSVETANOFF, *ulitza Tzar Simeon (Gurguliat) 24, Varna*, Superintendent for Bulgaria. 1934.
- Mr. L. KRISTO, *Korytza*, Acting Depositary for Albania. 1926.
- Mr. G. KLADIS, 2, *Philhellene Street, Athens*, Superintendent for Greece. 1934.
- Rev. E. W. G. HUDGELL, M.A., *Bible House, Port Said (P.O. Box 31)*, Secretary for Egypt Agency. 1914.
- Mr. H. ATHANASSIAN, Assistant Secretary. 1909.
- Mr. K. C. STEVENSON, 35 *Sharia al Manakh, Cairo*, Sub-agent. 1926.
- Mr. L. F. HOOPER, *Bible House, Jerusalem*, Sub-agent. 1929.
- Mr. T. P. BEVAN, *P.O. Box 114, Addis Ababa, Abyssinia*, Sub-agent. 1913.
- Mr. H. W. CUMMIN, 43, *Rue d'Isly, Algiers*, Superintendent for Algeria, Tunisia, and Morocco. 1911.
- Rev. W. J. MOWLL, 146, *Queen Victoria Street, London, E.C. 4*, Secretary for Equatorial Africa, and West Indies Agency. 1913.
- Rev. H. P. M. STEYN, *P.O. Box 215, Cape Town*, Secretary for Cape Province. 1922.
- Mr. W. E. H. SOHNGE, Assistant at Cape Town. 1935.
- Rev. M. J. M. VAN COLLER, M.C., *P.O. Box 639, Johannesburg*, Secretary for Central South Africa and Natal. 1925.
- Mr. H. L. POTGIETER, Assistant at Johannesburg. 1906.
- Mr. A. HOPE, *B.F.B.S., Char-Bagh, Isfahan*, Secretary for Iran (Persia). 1903.
- Rev. A. K. NAKHOSTEEN, *B.F.B.S., Char-Bagh, Isfahan*, Sub-agent. 1929.
- Mr. RAZUKI HABBABA, Depository, 439, *Rashid Street, Bagdad*. 1910.
- Rev. J. S. M. HOOPER, M.A., *Mayo Road, Nagpur, Central Provinces*, General Secretary for India and Ceylon. 1932.
- Mr. L. L. HODGSON, 23, *Chowringhee Road, Calcutta*, Secretary at Calcutta. 1929.
- Mr. G. S. COX, 170, *Hornby Road, Bombay*, Secretary at Bombay. 1935.
- Rev. W. E. H. ORGANE, B.A., B.D., *B.F.B.S., Park Town, Madras*, Secretary at Madras. 1905.
- Rev. J. H. DICKSON, *South Parade, Bangalore*, Hon. Secretary and Treasurer at Bangalore. 1935.
- Rev. H. C. BALASUNDARUM, M.A., 12, *Thornhill Road, Allahabad*, Secretary for North India. 1932.

- Mr. W. H. L. CHURCH, *Bible Depot, Anarkali Street, Lahore*, Secretary for the Panjab. 1902.
- Rev. P. KRISHNASWAMY, M.A., *Bible House, Union Place, Colombo*, Secretary for Ceylon. 1923.
- Rev. H. C. WILLANS, B.A., 262, *Sule Pagoda Road, Rangoon*, Secretary for Burma. 1933.
- Mr. E. TIPSON, 7 *Armenian Street, Singapore*, Secretary for Malaya. 1928.
- Dr. C. P. COHEN STUART, *Wilhelmina Street 3, Malang, Java*, Sub-agent. 1930.
- Rev. G. W. SHEPPARD, 58, *Hongkong Road, Shanghai*, Secretary for China. 1923.
- Mr. G. A. ANDERSON, Assistant at Shanghai. 1916.
- Mr. H. M. ARROWSMITH. (*Allocation pending.*) 1932.
- Mr. J. C. F. ROBERTSON, *Mukden*, Provincial Secretary for Manchuria. 1926.
- Rev. A. F. ALMBLAD, *Kalgan*, Provincial Secretary for Mongolia. 1911.
- Mr. J. J. TOOP, *Tientsin*, Provincial Secretary for Chihli, etc. 1917.
- Mr. G. M. FRANCK, *Chengtzu*, Provincial Secretary for Szechwan, etc. 1914.
- Rev. R. J. GOULD, *Hankow*, Provincial Secretary for Central China. 1903.
- Rev. H. O. T. BURKWALL, *Canton*, Provincial Secretary for Kwangsi and N. and E. Kwangtung. 1900.
- Mr. G. H. VINALL, 95, *Yedo Machi, Kobé*, Secretary for Japan. 1919.
- Mr. T. MIYAJI, Assistant Secretary. 1906.
- Mr. HUGH MILLER, B.F.B.S., *Chongno, Seoul*, Secretary for Korea. 1901.
- Mr. THOMAS HOBBS, Assistant. 1913.
- Rev. A. T. THOMPSON, M.A., B.D., *Bible House, 241-243, Flinders Lane, Melbourne*, C.I. Secretary of the Commonwealth Council. 1918.
- Rev. A. W. STUART, B.A., *Bible House, 242, Pitt Street, Sydney*, Secretary for New South Wales. 1929.
- Mr. ERNEST J. GOSBELL, *Bible House, 241-243, Flinders Lane, Melbourne*, C.I. Secretary for Victoria. 1915.
- Rev. D. McN. LIVINGSTONE, M.A., *Bible House, 108, George Street, Brisbane*, Secretary for Queensland. 1932.
- Rev. E. H. SWAN, *Bible House, 73, Grenfell Street, Adelaide*, Secretary for South Australia. 1925.
- Rev. C. E. TAYLOR, *Bible House, 167, St. George's Terrace, Perth*, Secretary for Western Australia. 1932.
- Rev. W. E. NORTHEY, L.TH., 42, *Brisbane Street, Launceston*, Secretary for Tasmania. 1930.

- REV. DAVID CALDER, B.A., *P.O. Box 930, Wellington*,  
Secretary for New Zealand. 1925.
- MR. J. Y. BECKETT, *Casilla 58, Callao*, Secretary for  
Peru, Ecuador and Colombia (West). 1923.
- MR. C. F. REXROAD, *Carrera 5a, No. 1715, Cali, Colombia*,  
Sub-agent. 1935.
- REV. D. C. BRACKENRIDGE, *Casilla 568, Valparaiso*, Secre-  
tary for Chile and Bolivia. 1918.
- MR. A. O. NEVE, *Casilla 5, Buenos Aires*, Secretary for  
Argentina, Uruguay, and Paraguay. 1919.
- REV. A. TELFORD, *Caixa 73, Rio de Janeiro*, Secretary for  
Brazil. 1917.
- MR. C. H. MORRIS, *Caixa 551, Para, Brazil*, Sub-agent  
for Amazonia. 1930.
- REV. W. J. MOWLL, 146, *Queen Victoria Street, E.C.4*,  
Secretary of the West Indies Agency, and Equa-  
torial Africa Agency. 1913.
- REV. J. B. M. ARMOUR, M.A., 16, *College Street, Toronto*,  
Secretary for Canada and Newfoundland. 1928.
- District Secretaries:—
- REV. E. J. B. SALTER, 184, *Alexander Avenue*,  
*Winnipeg*. 1904.
- REV. W. F. CRAWFORD, B.A., B.D., 315, *Lisgar Street*,  
*Ottawa*. 1913.
- REV. J. B. TAYLOR, 250, *Second Avenue, South*,  
*Saskatoon*. 1915.
- REV. JOHN REID, 2434, *Eleventh Avenue, Regina*. 1922.
- REV. J. S. HARRINGTON, L.TH., 14, *College Street*,  
*Toronto*. 1922.
- REV. J. M. MURCHISON, 117, *Germain Street, St.*  
*John, N.B.* 1924.
- REV. F. B. ALLNUTT, B.D., 14, *College Street, Toronto*. 1924.
- REV. S. G. PINNOCK, 14, *College Street, Toronto*. 1924.
- REV. N. A. HARKNESS, B.A., B.D., 627, *Howe Street*,  
*Vancouver*. 1925.
- REV. J. K. SMITH, 9939, *Jasper Avenue, Edmonton*. 1927.
- REV. R. TAYLOR MCKIM, *Y.M.C.A. Building, Halifax*. 1929.
- REV. DENNY BRIGHT, 428, *Richmond Road, London*,  
*Ont.* 1929.
- REV. S. F. NEWTON, 1450, *Union Avenue, Montreal*. 1929.
- REV. J. ADAMS, B.A., B.TH., 1450, *Union Avenue*,  
*Montreal*. 1934.
- REV. A. A. LYTLE, 117, *Seventh Avenue, W.*  
*Calgary*. 1935.

## Home District Secretaries.

Appointed.

- REV. H. K. MARSDEN, M.A., 4, *Ashwood Terrace, Headingley, Leeds*. 6. 1909.
- REV. H. J. COSSAR, M.A., *St. Luke's Lodge, Alpha Road, Cambridge*. 1910.
- REV. A. WELLESLEY JONES, B.A., B.D., "*Garth*," *Aberconway Road, Prestatyn, Flint*s. 1914.
- REV. W. CRWYS WILLIAMS, 15, *Wingfield Road, Whitchurch, Cardiff*. 1915.
- REV. J. CROSSLEY, "*Durngate*," 195, *Nether Street, W. Finchley, London, N.3*. 1915.
- REV. TOM DRING, 35, *Sanderson Road, Jesmond, Newcastle*. 1915.
- REV. A. W. M. CASSAN, M.C., M.A., *Highfield, The Avenue, Clevedon, Somerset*. 1920.
- REV. W. A. FERRIS, M.A., 34, *Albert Road, Caversham, Reading*. 1920.
- REV. W. H. WICKS, 17, *Seymour Road, East Molesey, Surrey*. 1923.
- REV. W. HERBERT STILL, M.A., *Laurel Bank, Tarbock Road, Huyton, Liverpool*. 1925.
- REV. S. E. WILLIAMS, *Thornsett, Beckfield Lane, Acomb, York*. 1926.
- REV. J. JOHNSTON ROE, *Ash Bank, Arnside, Westmorland*. 1926.
- REV. E. J. MALPAS, B.A., *Windyridge, Foxgrove Lane, Felixstowe*. 1928.
- REV. J. B. ELY, 5, *Manley Terrace, Liskeard, Cornwall*. 1929.
- REV. F. L. STUBINGTON, B.D., 25, *Barcheston Road, Cheadle, Cheshire*. 1930.
- REV. J. M. CULLIMORE, B.D.,  $\frac{1}{2}$  *Bible House, 146, Queen Victoria Street, London, E.C.4*. 1931.
- REV. J. A. THOMSON, 187, *Streetsbrook Road, Shirley, Birmingham*. 1931.
- REV. R. H. PERCIVAL, 51, *Palace Grove, Bromley, Kent*. 1933.
- REV. ALAN KNOWLES, *Fourways, Bridle Road, Eastcote, Middlesex*. 1933.
- REV. VICTOR GENDERS, B.A., "*Ingleside*," *Avenue Road, Duffield, Derby*. 1933.
- REV. A. E. HARRIS, *Grouard, Waltham-on-the-Wolds, Melton Mowbray*. 1934.

## Honorary Governors for Life,

*Having rendered Essential Services to the Society.*

1895.  
Rev. R. B. De-Wolf, Liverpool.

1896.  
Rev. W. E. Cousins, Oxford.

1901.  
Rev. D. Anantam, Masulipatam.  
Rev. G. Whelpton, Welwyn Garden City.

1904.  
Canon H. M. Cox, Southbourne, Hants.  
Rev. Jos. McKim, Leigh-on-Sea.  
Rev. W. H. Nixon, Matlock, Derbyshire.  
Mr. A. G. Rowlett, Bexhill.  
Sir W. J. Soulsby, K.C.V.O., C.B., C.L.E., London.

1905.  
Archdeacon Walker, formerly of Uganda.

1906.  
Archdeacon R. C. Joynt, Kingston.  
Mr. E. H. Waugh, Johannesburg.

1907.  
Mr. F. March, Torquay.

1908.  
Mr. F. J. Clark, Street, Somerset.  
Rev. H. C. Moor, Eccles, Lancs.  
Canon W. H. Norman, Cambridge.  
Rev. T. W. Pearce, LL.D., O.B.E., formerly of Hongkong.

1909.  
Mr. P. Leighton Earle, Merthyr Tydvil.  
Mr. L. King-Wilkinson, Clitheroe.  
Rev. F. H. Sprent, formerly of Newchwang.  
Mr. C. Hay Walker, Hyde Park, W.

1910  
The Hon. and Rev. A. Hetherwick, C.B.E., D.D. (formerly of Nyasaland), Aberdeen.  
Mr. Sidney H. Ray, Thorpe Bay, Essex.

1911.  
Mr. W. R. Gourlay, C.S.I., C.I.E., Dalry, Galloway.  
Rev. T. Johnstone Irving, Naples.  
Rev. W. Hodson Smith, Harpenden.  
Mr. L. G. Stileman-Gibbard, D.L., Sharnbrook, Beds.

1912.  
Mr. Frank Cockshutt, Brantford, Ontario.  
Rev. E. V. John, Travancore.  
Mr. Philip Salisbury, Kimberley.  
Rev. H. U. Weitbrecht Stanton, D.D., Bournemouth.

Mr. A. Whittingham, Whitechurch, Salop.

1913.  
Dr. W. R. S. Miller, Kano, Northern Nigeria.  
Mr. Chas. E. Ridley, Chelmsford.  
Rev. S. H. Wilkinson, Brentwood.  
Rev. Sumner C. Wood, Hinxworth, Herts.

1914.  
Rev. Prof. J. Vernon Bartlet, D.D., Oxford.  
Rev. A. H. Bestall, Dorchester.  
Rev. Alfred Howard, Layston, Buntingford.  
Dr. J. W. Lindsay, Belen, Paraguay.  
Mr. Arthur Turner, Croydon.

1915.  
Mr. D. H. Bent, Crouch Hul.  
Mr. J. W. Chesterton, Durban.  
Mr. W. H. Dorey (formerly of Paris), London, N. 6.  
Rev. W. F. T. Hamilton, Woking.  
Rev. A. E. Hunt, Radstock, Bath.  
Mr. F. A. Moseley, Perth, W. Aust.  
Rev. P. A. Nash, Cheltenham.  
Mr. Arthur T. Perkins, Leeds.

1916.  
Rev. Prof. W. Emery Barnes, D.D., Cambridge.  
Mr. J. Wesley Clift, Wellington, Salop.  
Rev. A. H. Gaskell, Fliley.

1917.  
Canon J. A. Cooper, Darley Abbey.  
Mr. Fred A. Corkhill, Sydney, N.S.W.  
Rev. G. J. Dann (formerly of Bankipur), Eltham.  
Rev. E. Greaves (formerly of Benares), Great Malvern.  
Rev. E. J. Palmer, Sutton, Surrey.  
Rev. Harry Scott, Shanklin.

1918.  
Rev. Thomas Barclay, D.D., Formosa.  
Rev. Thomas Bryson, Tientsin.  
Rev. F. Stenton Eardley, Horsted-Keynes, East Grinstead.  
Mr. Douglas Eyre, Bournemouth.  
Rev. J. S. Gale, D.D. (formerly of Seoul), Bath.  
Canon W. F. Hodge, Benington, Boston.  
Mr. P. K. Hoffman, Spielman's River, Cape Province, S. Africa.  
Mr. F. Newstead, Gomshall, Surrey.  
Mr. W. J. P. Player, Clydach, Glamorganshire.

Mr. W. A. Webber, Appleby.  
Mr. George Wilson, Willesden Green.

1919.

The Bishop of Chota Nagpur.  
Rev. M. W. Churchward, Clapham.  
Mr. Hugh Cunningham, Kalene Hill,  
Northern Rhodesia.  
Mr. J. M. Ealand, Bath.  
Rev. D. E. Jenkins, M.A., LITT.D.,  
Denbigh.  
Col. J. R. Howard McLean, Shifnal.  
Mr. J. Pearson, Lytham.  
Rev. S. Tomlinson, Mukawa, Cape  
Vogel, Papua.

1920.

Rev. H. L. Bishop, Ventersdorp,  
Transvaal.  
Mr. E. H. Broadbent, Eye, Suffolk.  
Lt.-Col. Sir Wolseley Haig, K.C.I.E.,  
C.S.I., C.M.G., C.B.E. (late of Persia),  
W. Kensington.  
Rev. D. H. Hall, Glenageary,  
Kingstown.  
Mr. J. B. Laing (formerly of Georgetown,  
British Guiana), Southsea.  
Rev. Frank Uttley, Crowborough.  
Rev. Robert Washington, Eastbourne.  
Rev. W. Norton Wright, Helme, Yorks.

1921.

Rev. J. Fraser Campbell, D.D.,  
Rutlam, C.P., India.  
Mr. J. E. Cooper, Leiston, Suffolk.  
Mr. H. Paul Heron, Uxbridge.  
Rev. J. H. Lorrain, South Lushai  
Hills, Assam.  
Rev. J. J. Summerhayes, Ealing.  
Rev. E. P. P. L. Thompson, North  
Finchley.

1922.

Rev. W. A. Crabtree, Bristol.  
Alderman W. R. Davies, Pontypridd.  
Mr. T. P. Figgis, Beckenham.  
Mr. Pliny Hepworth, Morley.  
Rev. W. H. G. Holmes, Calcutta.  
Rev. D. S. B. Joubert, Welling-  
ton, C.P.  
Rev. T. Lancaster, Weymouth.  
The Dean of Lichfield.  
Mr. J. T. Marquis, Cheltenham.  
Mr. James Moore, Knock, Belfast.  
Professor S. C. Mukerji, Calcutta.

1923.

Mr. J. Alexander Clarke (formerly of  
Belgian Congo), New York.  
Sir Edward C. Fraser, C.M.G., Mauritius.  
Rev. R. M. Gray, formerly of Bombay.  
Rev. Dr. W. H. Murray, Nyasaland.

1924.

Canon A. A. Knollys, Florence.  
Mr. Robert Marsh, Doncaster.

Rev. T. Edward Marsh, Kalk Bay,  
Cape Province.

Sir Robert Stanes, Coonoor, S. India.

1925.

Bishop of Argentina and East South  
America, Buenos Aires.  
Rao Bahadur B. N. Athavale, Bombay.  
Rev. R. B. Douglas, Bombay.  
Rev. J. F. Edwards, Bombay.  
Mr. F. P. Green, Haverfordwest.  
Rev. A. W. Greenup, D.D., LITT.D.,  
M.E.A.S., Basingstoke.  
Mr. Melville J. Harcastle, Hawkhurst,  
Kent.  
Mr. John Hunter, Belper.  
Mr. Charles Lavender, Walsall.  
Bishop of Waiapu, Napier, New  
Zealand.

1926.

Mr. Frederick W. Amphlet, Edgbaston,  
Birmingham.  
Mr. Hugh Bellingham, Swansea.  
Archdeacon H. D. Buswell, Mauritius.  
Mr. M. J. Cary, Colombo.  
Rev. J. A. Drysdale (formerly of  
Rangoon), Morpeth.  
Rev. Robert Glennie, Wandsworth.  
Mr. Harry S. Henderson, Hornsea,  
E. Yorks.  
Alderman W. J. Mann, Trowbridge.  
Mr. J. W. Moss, Frinton-on-Sea.  
Pundit Bal Mukand, Landour,  
Mussoorie.  
Mr. E. J. W. Neate, Devizes.

1927.

Professor H. F. Armstrong, Montreal.  
Rev. D. Bankapura, Bangalore.  
Rev. T. R. Dann, Little Brington.  
Rev. Gilbert Earle (formerly of  
Trinidad), Edinburgh.  
Canon H. N. Ross, Eccles.  
Rev. W. H. Thorp, Bangalore.  
Mr. W. H. Westcott, Sutton Coldfield.  
Rev. D. Wilshire, Nassau.

1928.

Mr. Alfred Buchanan, Wandsworth  
Common.  
Mr. E. Fox Butlin, Teignmouth.  
Mr. Frederick Craven, Bradford.  
Mr. W. F. Grahame, Rangoon.  
Bishop A. W. Howells, Aba, Nigeria.  
Rev. D. S. Sawarkar, Poona.  
Rev. W. G. Shellabear, D.D., Hartford,  
U.S.A.  
Rev. G. W. Simpson, Blackford.  
Rev. Tom Smetham, South Croydon.

1929.

Mr. R. T. Billing, Guildford.  
Rev. Canon C. H. K. Boughton, B.D.,  
Knighton, Leicester.

Mr. Alfred F. Buxton, Tonbridge.  
 Mr. Featherstone Fenwick, Wolsingham.  
 Mr. Theron Gibson, Toronto.  
 Mr. R. D. Gordon, Belfast.  
 Rev. G. W. Hunter, Sinkiang, Chinese  
 Turkestan.  
 Rev. F. C. T. Jansen, Newton Solney.  
 Rev. Douglas M. Joss, Glasgow.  
 Rev. F. Cecil Long, Tinahely, Co.  
 Wicklow.  
 Rev. N. Maenicol, D.D., D.LITT., Poona.  
 Mr. Wm. J. W. Roome (formerly of  
 (E.C. Africa), Langton Matravers.  
 Archdeacon Folliot G. Sandford,  
 Tickhill.

## 1930.

Mr. E. Barnes, Kingsbridge, S. Devon.  
 Mr. Hedley Beer, Plymouth.  
 Major H. Pelham Burn, London, S.W.7.  
 Rev. M. L. Camburn, Harrogate.  
 Rev. H. C. Carpenter, Warsaw.  
 Mr. Basil J. Davis, Wimbledon.  
 Mr. W. H. Fry, Dublin.  
 Mr. Horace Higgs, Holsworthy, Devon.  
 Prof. M. M. Ismail, Lahore.  
 Rev. W. G. Ivens, LITT.D. (formerly of  
 Solomon Islands), Sydenham.  
 Mr. A. Lawrence, Melbourne.  
 Prof. Sir Flinders Petrie, D.C.L., LL.D.,  
 LITT.D., Hampstead.  
 Mr. G. F. Royds, formerly of Bagdad.  
 Rev. J. Fred. Sheldon, Wimbledon.  
 Mr. Henry Walker, F.R.H.S., Filey, Yorks.  
 Mr. A. W. Wilkinson, Torquay.

## 1931.

Canon George H. Bolt, D.C.L., St.  
 John's, Newfoundland.  
 Rev. W. C. Cadman, Hanoi, Indo-  
 China.  
 Mr. George K. Charlesworth, Settle,  
 Yorks.  
 Rev. W. K. Lowther Clarke, D.D.,  
 Dulwich, London, S.E. 21.  
 Rev. E. B. Elwin, Paignton, Devon.  
 Rev. Thomas Fisher, Insein, Burma.  
 Mr. Thomas Mortimer, Toronto.  
 Rev. Principal J. H. Riddell, D.D.,  
 Winnipeg, Canada.  
 Rev. Principal W. H. Smith, D.D.,  
 Vancouver, B.C.  
 Mr. R. K. Sorabji, M.A., Cuckfield,  
 Oxford.  
 Mr. Joseph H. Taylor, of Middles-  
 brough.  
 Mr. Henry R. Thomas, Crosshills, Nr.  
 Keighley.  
 The Bishop on the Upper Nile, Ngora,  
 Uganda.  
 Mr. George W. Wesley, Dorking.  
 Mr. Tom Wickett, Redruth, Cornwall.

## 1932

Mr. Zacharia Breedon, Chesterfield.  
 Mr. Ernest Carr, Nairobi, E. Africa.  
 Rev. J. H. Cuthbert, Bombay.  
 Mr. Norman P. Grubb, Upper Nor-  
 wood, S.E.19.  
 Rev. H. E. Guillebaud (of Ruanda),  
 Bath.  
 Rev. George Hanson, Tarsset, Northum-  
 berland.  
 Mr. C. F. Harrison, Christchurch, New  
 Zealand.  
 Mr. Henry Kinnersley, Keynsham.  
 Mr. John McGuinness, Wandsworth,  
 S.W.18.  
 Mr. A. McIrvine, Port Louis, Mauritius.  
 Rev. Henry Ward, L.Th., Blackpool.  
 Rev. P. M. Weston, Halifax, Yorks.  
 Rev. G. H. Williams, D.D., Hamilton,  
 Ontario.  
 Mr. William Wordsworth, Pontefract.

## 1933.

Mr. E. A. Blaxall, Brentwood.  
 Rt. Rev. John Curtis, Bishop of  
 Chekiang.  
 Mr. Benjamin Dalby, Thorner, Leeds.  
 Mr. H. Hamilton, Plumstead.  
 Mr. William Hopkirk, Wellington, N.Z.  
 The Rev. Prof. B. B. Keet, D.D.  
 The Rev. Prof. J. D. Kestell, S. Africa.  
 Mr. R. A. Laidlaw, Auckland, N.Z.  
 Mr. O. Quibell, Newark.  
 Mr. S. B. Rake, Fordingbridge.  
 Rt. Rev. C. A. Seager, Bishop of Huron.  
 Dr. D. G. du Toit, S. Africa.  
 Mr. F. Weld-Smith, Thornford.  
 Mr. J. West, Wolverhampton.  
 Mr. C. H. Wilkinson, Cambridge.

## 1934.

Mr. F. A. Bean, Snaith, Yorks.  
 Mr. C. W. Best, Brecon.  
 Mr. C. F. Boyer, Harrogate.  
 Rev. H. C. Burrough, Chelmsford.  
 Mr. R. L. Button, Wellington, N.Z.  
 Mr. Richard Cadbury, Worcester.  
 Mr. Wallis Dyer, Durban.  
 Mr. Harold Foden, Morecambe.  
 Canon E. C. Gore, Yambio, Sudan.  
 Mr. H. E. Harrowell, York.  
 Rev. A. A. Louw, Sen., S. Rhodesia.  
 Mr. A. W. Mills, St. Albans.  
 Canon Howard Nixon, Dulwich.  
 Mr. J. C. Port, Wellington, N.Z.  
 Mr. W. G. Wills, Rio de Janeiro.

## 1935.

Mr. H. E. Alexander, Geneva.  
 Mr. Joseph Bennett, Louth, Lincs.  
 Canon James Booth, Jarrow-on-Tyne.  
 Sir Albert Cook, C.M.G., O.B.E., Kam-  
 pala, Uganda.

Canon Peter Green, Salford.  
Mr. A. B. Harland, Hawes, Yorks.  
The Dean of Hereford.  
Mr. A. S. Holmes, Bolton.  
Mr. E. L. Hope, Japan.  
Mr. E. S. Johnson, Derby.  
Rev. J. Rowland Jones, Tadcaster.

Alderman John Lewis, Swansea.  
Rev. Princ. J. McNicol, Canada.  
Rev. Jacob Mendis, Ceylon.  
Rev. John Owen, Morfa Nevin.  
Mr. W. H. Sterne, Canada.  
Mr. F. R. Trounson, Helston, Corn.  
Mr. A. B. Wilkinson, Tulse Hill.

## Honorary Governors for Life—Ladies.

1892.  
Mrs. C. E. B. Reed, Crouch End.  
1894.  
Mrs. Wright, London, W.  
1895.  
\*Mrs. Gerald Hunnybun, Godmanchester.  
Mrs. Mills, Caragh, co. Kerry.  
1896.  
Miss Penelope M. Bishop, Cannes.  
Miss Benthe Mohn, Bergen.  
Lady Robertson Nicoll, Hitchin.  
The Countess of Portsmouth.  
Mrs. Spicer, Haywards Heath.  
1900.  
Mrs. Faulconer, Clapham.  
1901.  
The Lady Angela Campbell.  
Mrs. Mark Mellers, Nottingham.  
1902.  
Lady Sendall, Kensington.  
1903.  
Miss Colman, Norwich.  
Miss Cozens-Hardy, Norwich.  
Mrs. Walter Hills, Margate.  
1904.  
Miss M. Arber, Bayswater.  
Miss Hine, Lincoln.  
Miss Emily Mence, Surbiton.  
1905.  
Mrs. H. Jordan, Cheltenham.  
1906.  
Miss E. Vaizey-Hope, Swanage.  
Mrs. Wimbush, Tunbridge Wells.  
Mrs. Winfield, Cambridge.  
1907.  
Lady Wingate.  
1908.  
Mrs. J. H. Beeby, Peterborough.  
Mrs. Pelham, Norwich.  
Mrs. Shirreff, India.  
Mrs. Henderson Smith, Chepstow.  
1909.  
Miss Craig, Golders Green

1910.  
Mrs. H. Lance-Gray, Walton-on-Thms.  
Mrs. McDowall, Highgate.  
Mrs. Henry Marriage, Broomfield, Chelmsford.  
Mrs. George Spicer, Enfield.  
Mrs. Colin Taylor, Hampstead.  
1911.  
Mrs. Ashley Carus-Wilson, Kensington  
Miss M. Howard, Bolton.  
Mrs. Jarvis, Ealing.  
Lady Procter, South Kensington.  
1912.  
Mrs. Austin, Hemel Hempstead.  
Mrs. Buttery, Durban, South Africa.  
Miss Tritton, Tunbridge Wells.  
Miss Wootton, Downham Market.  
1913.  
Miss Adela Snell, Southborough.  
1914.  
Miss E. Eleanor Cotton, Toorak, Victoria.  
Miss E. A. R. George, St. Albans.  
Mrs. Hood, Little Baddow, Chelmsford.  
Mrs. S. B. Sealy, Cambridge.  
Miss Fanny Sexty, Winchcombe.  
Miss C. Nixon Smith, London.  
Mrs. Henry Worrall, Canterbury, Victoria.  
1915.  
Mrs. Bradbrook, Tenterden.  
Miss Jessie W. Spencer, Heacham, Norfolk.  
Miss Walker, Streatham.  
1916.  
Mrs. Aston-Binns, Reigate.  
Miss Rosalie L. Cave, W. 8.  
Mrs. Mary Cooke, Lower Clapton.  
Miss A. Maude Hinde, Sheffield.  
Miss Pemberton-Barnes, Havering-atte-Bower.  
1917.  
Mrs. Rodney C. Baker, Richmond.  
Mrs. Elsworth, Kinver, Stourbridge.  
Mrs. G. M. Evans, Cambridge.  
Miss Shephard-Walwyn, Wadhurst.

\* Deceased since March 31, 1935.



Mrs. T. Skeffington, Oundle.  
Miss M. L. Southall, Ross.  
Miss Whitehead, Rawtenstall.

1918.

Miss Barnes, Hove.  
Mrs. Rivers G. Currie, Shrewsbury.  
Miss James, West Ealing.  
Miss C. M. Squire, Hampstead.

1919.

Mrs. Brown, Woodford Green.  
Miss Manson, Driffild.  
Mrs. Parker, Warrington.

1920.

Miss Kate E. Colman, Peterborough.  
Mrs. Elizabeth Davies, Broneirion,  
Montgomery.  
Mrs. Silverwood, Grays, Essex.  
Mrs. Uttley, Blackheath.

1921.

Miss Jane Kent, Shrewsbury.  
The Hon. Alexandrina Peckover,  
Wisbech.

1922.

Dame Margaret Lloyd-George.  
Miss Ellen Pollard, Hitchin.  
Miss M. A. Reeve, Stony Stratford.  
Mrs. Ritson, Tunbridge Wells.  
Mrs. Rowcroft, Torquay.  
Mrs. Voelcker, Kensington.  
Miss Violet Wills, Bristol.

1923.

Miss Fanny Ambler, Preston.  
Alderman Annie M. Davies, Menai  
Bridge.  
Miss Kate Dobbin, Hampstead.  
Mrs. Crayden Edmunds, Hiranpur,  
Santal Parganas.  
Miss D. Tyndale, Seaford.

1924.

Miss Hall, Granby, Notts.

1925.

Miss M. Davis, Bromley.  
Miss Lucie G. Owen, Hampstead.

1926.

Miss Ethel Beecroft, Tunbridge Wells.  
Mrs. J. Louis Field, Wimbledon.  
Miss J. M. Mitchell, Carlisle.  
Mrs. S. F. Sopwith, Chasetown,  
Walsall.

1927.

Mrs. W. C. Cadman, Annam.  
Miss A. Futter, Wimborne.  
Miss L. J. Robinson, Northampton.

1928.

Miss Delia Brighthouse, Ormskirk.  
Miss Sophy Lewis, Blackheath.

Mrs. Mannell, Radlett.  
Miss Mounsey, Sunderland.  
Mrs. Shellabear, Hartford, U.S.A.  
Miss Eleanor E. Smart, North  
Finchley.  
Mrs. Isaac Tambyah, Jaffna.

1929.

Miss Mildred Cable, Kansu, North  
China.  
Miss Fawcett, Long Preston.  
Mrs. W. B. Gibbs, Weston-super-  
Mare.  
Mrs. A. B. Hall, Thirsk.  
Miss Alice S. Hughes, Kenchester.  
Miss E. L. Hurrell, Ryde.  
Miss Ada Meyer, Pembury.

1930.

Lady Florence Cecil, Exeter.  
Lady Denham, London, W.1.  
Mrs. Sampson Hancock, Newcastle,  
Staffs.  
Miss Lee, Eastbourne.  
Mrs. Moncrieff, Gosforth, Newcastle.  
Mrs. Sampson, Maiden Newton, Dorset.  
Mrs. Thomas, Jesmond, Newcastle.  
Miss Desprez Vickery, Tunbridge Wells.  
Miss C. Wiles, Southsea.  
Viscountess Willingdon, C.I., G.B.E.,  
Delhi, India.

1931.

Miss M. H. Buchanan, Rugby.  
Miss H. Winifred Davies, Haywards  
Heath.  
Mrs. Hines, Brockley, S.E. 4.  
Miss L. Hunt, London, N. 5.  
Miss Nellie March, Leeds.  
Mrs. Margaret Varley Roberts,  
Loughton.  
Mrs. L. Ruskin, Bongandanga, Congo.  
Miss Gertrude W. Vellacott, Upminster.  
Mrs. Margaretta Woods, Hythe.

1932.

Mrs. W. H. Church, Lahore.  
Mrs. Cowdell-Barrett, Weymouth.  
Miss Gwendoline Davies, Newtown,  
Mont.  
Mrs. Dawson-Walker, Durham.  
Miss Henrietta Powell, Southborough,  
Kent.  
Miss J. Pratt, Ripon.  
Miss M. Rapson, Liskeard, Cornwall.

1933.

Mrs. F. M. Bostock, Stafford.  
Lady Hosie, Oxford.  
Mrs. Kitson, Plymouth.  
Miss G. K. de M. Leathes, Lowestoft.  
Mrs. M. A. Mitchell, Derby.  
Miss K. Sexty, Clifton, Bristol.

Mrs. G. Bickford Smith, Helston.  
 Mrs. Sully, Hampstead.  
 Miss Upcher, Sheringham.

1934.

Mrs. Andrew, St. Austell, Corn.  
 Miss F. R. Andrews, Hertford.  
 Mrs. G. Baker, Rotherham.  
 Mrs. Banks, Kington, Hereford.  
 Miss E. J. Eisdell, Reading.  
 Miss A. E. Goodden, Falmouth.

Mrs. A. A. Louw, Sen., S. Rhodesia.  
 Mrs. Millington, Liverpool.  
 Miss G. Morgan, Brecon.  
 Mrs. Pooley, Dalton-in-Furness.

1935.

Mrs. Herbert Dobie, Chester.  
 Mrs. Kenneth Fraser, Sudan.  
 Miss E. M. Griffiths, Sandown, I.O.W.  
 Mrs. Sidney, Formby.  
 Mrs. Vaughan Thomas, Kew.

## Honorary Foreign Members.

1896.

Pastor M. Cuendet, Algiers.

1901.

Rev. Haraldur Nielsson, Reykjavik.

1902.

Rev. A. Casalis, formerly of  
 Basutoland.

1903.

Rev. Dr. A. W. Schreiber, Bremen.

1904.

Pastor Jehle, D.D., Stuttgart.  
 Pastor K. Narbel, Lausanne.

1905.

Rev. K. E. Laman, Kongo.  
 Mrs. R. Walfridsson, Lidingö, Sweden.  
 Prof. Dr. H. Westergaard, Copenhagen.

1906.

Rev. Cheng Ching Yi, D.D., Shanghai.  
 Pastor T. Logstrup, Copenhagen.  
 Baron Pronay, Budapest.

1907.

Rev. J. E. Abbott, D.D., formerly of  
 Bombay.  
 Archdeacon D. C. Crowther, Port  
 Harcourt.  
 M. Chedomille Mijatovich, formerly  
 Serbian Minister in London.  
 Prof. Ernest Morel, D.D., Neuchâtel.  
 Prof. Chas. Porret, D.D., Lausanne.

1908.

Rev. P. Eidnaes (formerly of Chota  
 Nagpur), Germany.  
 Rev. I. Genähr, formerly of Canton.  
 Rev. F. Gustaison, formerly of  
 Baltistan.  
 Mr. J. R. Mott, LL.D., New York.  
 Rev. W. D. Reynolds, D.D., Seoul,  
 Korea.

1909.

Rev. P. O. Boddington, Benegaria,  
 Bengal.

Rev. G. O. Henry, Porto Novo.  
 Mr. Posochin, Harbin, Manchuria.

1910.

Rev. A. Chraska, Laibach, Yugoslavia.  
 Dr. Karl Fries, Saltsjö Storängen,  
 Sweden.  
 Rev. M. Leenhardt, New Caledonia.  
 Mr. E. René van Ouwenaller, Ex-  
 President of the Netherlands Bible  
 Society, Amsterdam.

1911.

Rev. J. L. Barton, D.D., Boston,  
 U.S.A.  
 Prof. C. Meinhof, D.D., Hamburg.  
 Pastor Julius Richter, D.D., Berlin.

1912.

Rev. S. A. Moffett, D.D., Korea.  
 Count Moltke, Copenhagen.

1913.

Prof. Diedrich Westermann, Berlin.

1914.

Rev. Traugott Bachmann, Oberlansitz.  
 Rev. P. Berthoud, Lausanne.  
 Rev. Arthur J. Brown, D.D., New  
 York.  
 Mr. L. J. van Wijk, Amsterdam.

1915.

Rev. Professor Giovanni Luzzi, D.D.,  
 Florence.  
 Rev. C. N. Magill, Lucena, Manila.  
 Mr. Robert E. Speer, D.D., New York.

1916.

Rev. C. E. Hurlburt (formerly of  
 Belgian Congo), Brooklyn.  
 Pastor L. Koren, Secretary of the  
 Norwegian Bible Society, Oslo.  
 Pasteur R. Sallens, D.D., Paris.  
 Mr. Yun Siang Tsao, Peking.

## 1917.

Prof. Dr. Enrico Bosio, Florence.  
Rev. G. W. Brown, Ph.D., Jubbulpore.

## 1918.

Hon. K. H. L. Hammarskjöld,  
President of the Swedish Bible  
Society, Katrineholm.  
Rev. Spencer Lewis, D.D., American  
Methodist Episcopal Mission, China.  
Rev. A. Nagel, Basel Mission, China.

## 1919.

Rev. U. Teisserès, Orleans.  
Bishop Nicolai Velimirovic, of Ochrida,  
Yugoslavia.

## 1920.

His Beatitude Zaven der Yeghaiyan,  
Istanbul.  
Bishop William C. Brown, D.D.,  
Richmond, Virginia, U.S.A.  
Rev. James Cantine, D.D., Bagdad.  
Rev. P. Loze, Lourenço Marques.  
Rev. M. C. Mason, D.D. (formerly of  
Assam), East Aurora, N.Y.  
The Oecumenical Patriarch of the  
Orthodox Church.  
The Archbishop of Syria and the  
Lebanon, Syrian Orthodox Church.

## 1922.

Pastor Daniel Couve, *Société des  
Missions Évangéliques de Paris*.  
President Masaryk, of the Republic of  
Czechoslovakia.

## 1923.

General Feng, China.  
Mr. Robert R. Moton, LL.D.,  
Principal of Tuskegee College,  
Alabama.  
Signor U. C. Rastellini, Torre Pellice,  
Italy.

## 1924.

Mr. Oskar Kallas, D.Phil., Estonian  
Minister, London.  
Rev. Enrique Lindegaard, Madrid.  
Rev. P. E. Schwellnus, Bothsabelo,  
Middelburg, Transvaal.  
The Bishop of Tokyo.  
Rev. Herbert C. Withey, Malanje,  
Angola, W. Africa.

## 1925.

Dr. Thomas Jesse Jones, Phelps,  
Stokes Fund, New York.  
Dr. F. Pavlasek, Montreal, Canada.  
Rev. T. N. Wong, Canton.

Rev. S. M. Zwemer, D.D., LL.D.,  
Princeton, New Jersey.

## 1927.

H.I.M. Haile Sellasie I, Emperor of  
Ethiopia.  
Mr. Francis Commyns Chaffin,  
Pensacola, Florida.  
Rev. D. C. Gilmore, D.D. (formerly of  
Rangoon), Hartford, Conn.  
Rev. Martin Schlunk, D.Th., Tubingen.

## 1928.

Rev. W. Pettigrew, Manipur.  
Rev. J. E. Tanquist, Naga Hills.  
Mr. T. Yoshimoto, Oxford.

## 1929.

Rev. R. Cuénod, Thabina, Transvaal.  
Rev. Abel de Meuron, Lausanne.  
Dean M. Tarkkanen, Helsingfors.

## 1930.

Pastor Alexander Czeglédý, Cegléd,  
Hungary.  
Rev. Arthur L. Hammond, Phnom  
Penh, Cambodia.  
H. E. Dr. Lorant Hegedüs, Budapest.  
Rev. Lars Johansson, Halsingborg,  
Sweden.  
Bishop Alexander Raffay, D.D.,  
Budapest.  
Mr. Victor Swanson, Khemisset,  
Morocco.

## 1931.

Dr. Enok Hedberg, Lund, Sweden.  
Mr. Duchan Tanaskovitch, Chiswick,  
W. 4.

## 1932.

Mr. Demetrius Kalopothakes, Athens.

## 1933.

Miss L. Halstead, Belgian Congo.  
The Rev. Dr. L. P. Larsen, Madras.  
Baron von Stackelberg, Württemberg.

## 1934.

Rev. Joseb Gergan, Leh.  
Bishop Peter, Leh.  
Provost Pold, Berlin.

## 1935.

Colonel G. J. Govaars (S.A.), Holland.  
Dr. F. W. MacCallum, Istanbul.

# BRITISH AND FOREIGN BIBLE SOCIETY.

## Laws and Regulations.

I. The designation of this Society shall be the **BRITISH AND FOREIGN BIBLE SOCIETY**, of which the sole object shall be to encourage the wider circulation of the Holy Scriptures, without note or comment. The only copies in the English language to be circulated by the Society shall be either the Authorised Version of 1611, or the Revised Version of 1881-5, or both.

II. This Society shall add its endeavours to those employed by other Societies, for circulating the Scriptures through the British Dominions: and shall also, according to its ability, extend its influence to other countries, whether Christian, Muhammadan, or Pagan.

III. Each Subscriber of One Guinea annually shall be a Member.

IV. Each Subscriber of Ten Guineas at one time shall be a Member for Life.

V. Each Subscriber of Five Guineas annually shall be a Governor.

VI. Each Subscriber of Fifty Pounds at one time, or who shall, by one additional payment, increase his original Subscription to Fifty Pounds, shall be a Governor for Life.

VII. Governors shall be entitled to attend and vote at all Meetings of the Committee.

VIII. An Executor, paying a bequest of Fifty Pounds, shall be a Member for Life; or of One Hundred Pounds, a Governor for Life.

IX. A Committee shall be appointed to conduct the business of the Society, consisting of Thirty-Six Laymen, Six of whom shall be Foreigners, resident in London or its vicinity; half the remainder shall be members of the Church of England, and the other half members of other denominations of Christians. Thirty of the above number, who shall have most frequently attended, shall be eligible for re-election for the ensuing year.

The Committee shall appoint all Officers except the Treasurer, and call Special General Meetings, and shall be charged with procuring for the Society suitable patronage, both British and Foreign.

X. Each Member of the Society shall be entitled, under the direction of the Committee, to purchase Bibles and Testaments at the Society's prices, which shall be as low as possible.

XI. The Annual Meeting of the Society shall be held on the first Wednesday in May, when the Treasurer and Committee shall be chosen, the Accounts presented, and the Proceedings of the foregoing year reported.

XII. The President, Vice-Presidents, and Treasurer shall be considered, *ex officio*, members of the Committee.

XIII. Every Clergyman or Dissenting Minister, who is a Member of the Society, shall be entitled to attend and vote at all Meetings of the Committee.

XIV. The Secretaries for the time being shall be considered as Members of the Committee; but no other person deriving any emolument from the Society shall have that privilege.

XV. The President shall be entitled to preside at all General Meetings, and, in his absence, such person as shall be nominated by the Committee.

XVI. The meetings of the Committee shall be presided over by a Chairman to be chosen by themselves, either for a particular meeting or for a period, as they may from time to time decide.

XVII. The Committee shall meet on the first Monday in every month, or oftener, if necessary.

XVIII. The Committee shall have the power of nominating such persons as have rendered essential services to the Society, either **MEMBERS FOR LIFE**, or **GOVERNORS FOR LIFE**.

XIX. The Committee shall also have the power of nominating **HONORARY MEMBERS** from among the Foreigners who have promoted the objects of the Society.

XX. The whole of the Minutes of every General Meeting shall be signed by the Chairman.

## REGULATIONS.

**Adopted at the Annual General Meetings of the Society in  
1826 and 1827.**

I. That the fundamental law of the Society, which limits its operations to the circulation of the Holy Scriptures, be fully and distinctly recognized as excluding the circulation of the Apocrypha.

II. That, in conformity to the preceding resolution, no pecuniary aid can be granted to any Society circulating the Apocrypha; nor, except for the purpose of being applied in conformity to the said resolution, to any individual whatever.

III. That, in all cases in which grants, whether gratuitous or otherwise, of the Holy Scriptures, either in whole or in part, shall be made to any Society, the books be issued bound, and on the express condition that they shall be distributed without alteration or addition.

IV. That all grants of the Scriptures to Societies which circulate the Apocrypha be made under the express condition that they be sold or distributed without alteration or addition; and that the proceeds of the sales of any such copies of the Scriptures be held at the disposal of the British and Foreign Bible Society.

## THE BIBLE HOUSE LIBRARY.

**The following Rules were adopted by the Committee on  
January 30th, 1911.**

I. No book in the Library shall be sold, given, or lent from the Library, except by a special resolution of the General Committee, passed by at least a five-sixths majority of those members present.

II. All donations to the Library Fund, and all books presented to the Library, shall be acknowledged yearly in the Annual Report.

III. The Annual Report shall also contain a separate list of certain volumes presented to the Library which have been accepted by the Committee to be held under the special proviso that under no circumstances shall they ever be sold, lent, or otherwise parted with.

IV. If the donor of any book to the Library desires to have the temporary loan of the book he has given, the Committee are prepared to enter into an arrangement by which this liberty may be secured to him.

V. The Committee are empowered to accept on loan printed or manuscript Bibles of special interest, provided that the financial responsibility of the Society is properly safeguarded.

# THE INCORPORATED BRITISH AND FOREIGN BIBLE SOCIETY ASSOCIATION.

*Registered Office :*

**146, QUEEN VICTORIA STREET, LONDON, E.C.4.**

---

The Association was registered in London as a Limited Liability Company on May 25th, 1907, under the Companies Acts, 1862 to 1900.

The Constitution and Objects of the Association are set forth in the Memorandum and Articles of Association dated May 17th, 1907.

Membership is restricted to the thirty-six members of the Committee, the Secretaries, and seven Vice-Presidents of the British and Foreign Bible Society.

Properties at Home and Abroad, as well as Stocks, Shares, and other Securities belonging to the British and Foreign Bible Society, are held in Trust by the Association.

---

*Committee of Management for the year 1935-36, elected at the General Meeting on  
June 17th, 1935 :*

MR. H. C. CALTROP.  
MR. F. H. CHANCE.  
MR. E. S. LAMPLOUGH.  
MR. BASIL W. LEEFE.  
MR. HAROLD J. MORLAND.  
MR. HAROLD W. PAYNE.  
MR. W. H. POATE.  
MR. JAMES STEEL.  
SIR ANDREW TAYLOR.  
REV. JOHN R. TEMPLE.  
REV. A. H. WILKINSON.  
MR. GEORGE WILSON.

*Secretary :*

MR. G. W. DOWNES, A.C.A.

## Obituary.

Since the annual meeting in 1934, seven of the Society's Vice-Presidents have been removed by death: The Rt. Hon. Lord Cushendun, Mr. Herbert Marnham, Sir W. Herbert Phillips, the Rev. Prof. J. du Plessis, the Bishop of Ripon, the Rt. Hon. Sir Albert Spicer, Mr. W. H. Somervell.

The Committee regret the passing away of two of their number, Mr. F. J. Blight and Mr. Beresford Pite.

---

## The Staff.

After serving the Society as Home Superintendent for five years, the Rev. W. H. Bass resigned, and the Rev. Frederick Boreham was appointed Home Superintendent in his stead. To initiate a forward movement among young people, the Rev. W. J. Platt, who has been Secretary for Equatorial Africa, was appointed Youth Secretary in connexion with the Home Department.

The Rev. George Daunt, after serving the Society as a District Secretary for twenty-three years, resigned on account of ill-health.

Mr. S. N. Barling, our Secretary at Bombay, passed away after a short illness. He has been succeeded by Mr. G. S. Cox, from Bangalore.

Mr. H. M. Arrowsmith, who was Secretary in New South Wales, has joined our staff in China, and his place has been taken by the Rev. A. W. Stuart, who has served the Society in New Zealand.

The Rev. H. D. Marr, District Secretary for South Alberta since 1912, has retired, and has been succeeded by the Rev. A. A. Lytle, while the Rev. G. A. MacLennan has retired after eighteen years' service in Quebec and Montreal: the Rev. James Adams has succeeded him.

■

## ANNIVERSARY SERMONS.

In St. Paul's Cathedral, on Tuesday, April 30th, 1935, at 4 p.m.  
Preacher: The VERY REV. W. R. MATTHEWS, D.D., Dean of St. Paul's.

In Wesley's Chapel, City Road, London—arranged by the Methodist Conference—on Sunday evening, February 17th, 1935.  
Preacher: The REV. JOHN H. RITSON, D.D.

In Balham Congregational Church—arranged by the Congregational Union of England and Wales—on Sunday morning, May 19th, 1935. Preacher: The REV. JOHN BEVAN, M.A.

In the Presbyterian Church, Wolverhampton—arranged by the General Assembly—on Sunday, October 14th, 1934. Preacher: The REV. W. H. STUBBS.

In Ferme Park Baptist Church, London—arranged by the Baptist Union of Great Britain and Ireland—on Sunday morning, April 14th, 1935. Preacher: The REV. J. H. RUSHBROOKE, M.A., D.D., General Secretary of the Baptist World Alliance and Past-President of the Baptist Union.

In the Moravian Church, Fetter Lane, London, on Sunday, May 5th, 1935, at 3 p.m. Preacher: The REV. J. CROSSLEY.

In the French Evangelical Church, Soho Square, London—arranged by the Rev. F. Christol—on Sunday morning, April 28th, 1935. Preacher: The REV. W. J. PLATT.

In the Swedish Church, London, on Sunday, May 5th, 1935. Preacher: The REV. F. HOLMGREN.

In the Dutch Church, Austin Friars, London, on Sunday, May 19th, 1935, at 11.15 a.m. Preacher: The REV. DR. VAN DORP.



**ABSTRACT OF PROCEEDINGS**  
**AT THE 131st ANNUAL MEETING HELD IN**  
**QUEEN'S HALL, LONDON, MAY 1st, 1935.**

**The Rt. Hon. the Viscount Wolmer presiding.**

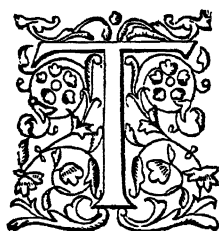
After the singing of the National Anthem, the Rev. Arthur H. Wilkinson, Secretary, read a portion of Scripture and offered prayer; then the Rev. John R. Temple, Secretary, gave a brief summary of the Report of the Committee. The Chairman, the Viscount Wolmer, then addressed the meeting, and put the following Resolution, which was carried unanimously:—

*That the thanks of this meeting be given to the Hon. Treasurer, the Chairman and the members of the Committee, to the Staff and all friends of the Society for their willing services during the past year, and that James Steel, Esq., be asked to be Treasurer for another year, and that the gentlemen whose names are printed at the end of the programme be the Committee for the present year, with power to fill vacancies.*

The hymn, 'Jesus, Thou joy of loving hearts,' was sung, then the Rev. A. B. Lloyd addressed the meeting, followed by the Rev. J. S. M. Hooper. Another hymn was sung, during which a collection in aid of the Funds of the Society was made. The collection amounted to £87.

The Rev. James Reid addressed the meeting, after which the doxology was sung, and Bishop Willis pronounced the Benediction.

THE  
HUNDRED & THIRTY-FIRST  
ANNUAL REPORT  
OF THE  
BRITISH AND FOREIGN BIBLE SOCIETY.  
1934-1935.



HE Silver Jubilee of the King's reign makes it fitting that we should offer to His Majesty loyal and heartfelt congratulations on this auspicious event. Friends and supporters of our Society in all parts of the world join in giving thanks to Almighty God for the protection and guidance He has vouchsafed to our beloved King and Queen throughout these twenty-five years, and fervently pray that the same mercies may surround the Throne for long years to come. In unison with all His Majesty's subjects, both in this country and in the Dominions overseas, we cry, 'God save the King!'

**Progress During the King's Reign.**

HIS Majesty has always evinced an interest in the Bible Society. As far back as the year 1904, when the Centenary was observed, the King and Queen, as Prince and Princess of Wales, attended the special service in St. Paul's Cathedral; and from time to time during the intervening period Their Majesties have shown that their interest in the work of our Society has not waned. Much progress has been made during the King's reign. In 1910, the year of the Accession, the circulation of Scriptures by the Society was 6,620,024, and this year we have to report that 10,970,609 copies of Holy Writ have been distributed. Moreover, whereas the number of languages on the Society's list twenty-five years ago was 424, it now stands at 692.

### Distribution.

THE details of distribution for this and previous years are shown in the following table:—

	1934-35.	1933-34.	1932-33.
Bibles .....	1,058,867	1,136,605	1,096,976
New Testaments ..	1,075,827	988,388	1,027,720
Portions .....	8,835,915	8,808,210	8,492,774
Totals...	<u>10,970,609</u>	<u>10,933,203</u>	<u>10,617,470</u>

### Translation.

DURING the year no fewer than fourteen languages have been added to the list of those in which the Bible Society has published or circulated the Scriptures—a figure that has been only once surpassed and twice equalled. Once more Africa claims a majority of these languages, nine new versions having been issued for that continent. Of the remainder, three are for Oceania and two for Asia. A Union version of St. Matthew in *Ngwana* (*Kingwana*) and a *Swahili* Standardized Version of St. Luke have been issued—these being further steps toward the unification of languages in that part of Africa. The one New Testament added to the Society's list is in *Pende*.

### Bede, a Pioneer Translator

ON Ascension Day A.D. 735 the Venerable Bede died at Jarrow, after completing his translation of St. John's Gospel into Anglo-Saxon. He was the first Englishman to give his fellow-countrymen a prose translation of the Gospel in their native speech, and as such we rightly hail him as a pioneer of the long line of missionaries and scholars who by their devoted labours have made the Scriptures available in the mother tongue of so many nations and tribes throughout the earth.

The Bible Society naturally takes a special interest in the celebration of the 1200th anniversary of Bede, and a suggestion put forward on behalf of the Society that all can have their part in honouring the memory of this great and good man by reading again St. John's Gospel and persuading others to do the same has met with a cordial reception in many quarters.

### The Nation and the Bible.

**D**URING the past year our Society has been giving increasing attention to the problem of how to call our own people back to the Bible, and speakers on our platforms have been emphasizing the importance of this matter, as well as pleading for an extension of the work abroad. The fact that the total number of Scriptures in English circulated by our Society in the British Isles last year was over 853,000, of which about 346,000 were Bibles, 161,000 were New Testaments, and 346,000 were portions, is in itself a reason for thankfulness; but if our people were still 'the people of a Book, and that Book the Bible,' these figures would be much higher. The General Committee has endorsed plans for a forward movement in the coming winter, and special efforts are to be made to enlist the allegiance of youth.

### A World-wide Survey.

**A**S already stated, the total circulation of the Scriptures for the past year was 10,970,609 volumes, this figure being made up of 1,058,867 Bibles, 1,075,827 New Testaments, and 8,835,915 portions. This represents an increase of 37,406 copies, in comparison with the previous year. There was a decrease of 77,738 Bibles—largely due to the naturally smaller demand for the Afrikaans Bible—but New Testaments increased by 87,439 and portions by 27,705. Poverty is still widespread over vast regions of the earth, and the penurious condition of the people in so many lands means that it is often by no means easy to sell the Scriptures, even though the prices charged are far below cost price. 'We are too poor' is a frequent complaint, and yet, poor as so many of the people are, there are multitudes who eagerly welcome the Word of God. Communism is responsible for much antagonism to the Bible, and often our representatives are subjected to ridicule and even persecution. However, 'a soft answer turneth away wrath,' and the tactful and courteous colporteur frequently succeeds in making a real friend of an erstwhile opponent.

### An Advance in Europe.

**T**HAT Europe needs the Book of Peace none would deny, and it is cheering to be able to report that 1,609,000 volumes were circulated last year—an increase of nearly

20,000 over the previous year. In Western Europe 1,021,000 Bibles, New Testaments, and portions were distributed—12,000 fewer than in the year before. There was a decrease of 12,000 in Belgium, 5,000 in Portugal, 3,600 in Western Switzerland, 3,300 in France, and 2,300 in Italy. On the other hand, there was an encouraging advance of 14,000 in Spain, the total circulation in that country reaching 222,000 copies.

Central Europe shows all-round progress, with a distribution of 337,000 against 308,000 in the preceding year, every country in this part of Europe having a share in this increase of 29,000. It is notable that in Germany our Society circulated no fewer than 153,000 books—19,000 more than in the year before. Austria and Poland improved their records by some 3,000 copies, while Eastern Switzerland, Hungary, and Czechoslovakia also registered slight increases.

North-eastern Europe had a circulation of 81,000, an advance of 6,000; and here again every country in the Agency contributed to the increase. Lithuania and Estonia were more than 2,000 volumes ahead of the previous year, while Latvia improved its total by 1,000. Finland more than held its own, with a distribution of 20,000 copies.

South-eastern Europe had a total circulation of 168,000, a slight decrease of 2,000. There was a drop of 5,000 in Turkey, 2,000 in Bulgaria, and 1,700 in Greece, but in Rumania there was an advance of 5,800, and in Yugoslavia the sales were up by 1,600.

### A Great Circulation in Asia.

**WE** are able to report once again a large circulation of God's Word in Asia, no fewer than 7,046,000 volumes passing into the hands of the peoples of that continent in the course of the last twelve months. As the previous year's circulation was 6,708,000, the substantial advance of 338,000 gives cause for gratitude. China takes pride of place in this record of progress. While the figure given a year ago was 3,902,000, we now report 4,296,000 volumes as China's circulation during the last twelve months—a result that reflects great credit upon our large band of colporteurs who, in spite of the disturbed state of the country, continue their work with invincible determination.

Korea has also had a splendid year, having advanced its sales from 655,000 to 661,000. Malaya is to be congratulated on a notable advance of 73,000, while Palestine increased its

circulation by nearly 3,000. Taking India and Ceylon as a whole, we record a circulation of close upon 1,120,000, a drop of 67,000. Japan's distribution reached 506,000 volumes—34,000 less than in the year before. Burma circulated 27,000 fewer copies than in the previous year, and Iran (Persia) and Iraq, Syria, Cyprus, and Arabia show a slight decline in their figures.

### A Heartening Story from Africa.

**A** YEAR ago we had a wonderful story to tell of the distribution of the Scriptures in Africa—a story which included the extraordinary reception given to the Afrikaans Bible in the Cape Province and in Central South Africa. Naturally enough, the demand for this new version has not been maintained at the same pressure during the year under review, but, even so, the Central South Africa Agency (which includes Natal) is able to register an increase in circulation of some 2,000 copies, the total distribution reaching 121,000. In the Cape Province, where last year the phenomenal demand for the Afrikaans Bible sent the circulation up to 110,000, a total of 77,000 is given for the year under review. The Egypt Agency reports an increase from 149,000 to 156,000, and North Africa, with 66,000, slightly surpasses the figure for the previous year. In Equatorial Africa, 102,000 books were sold, almost the same number as last year.

### Further Progress in South America.

**S**OUTH AMERICA again records a considerable increase in circulation. While a year ago the figure was 447,000, the total for the past year was 506,000—an advance of 59,000. Apart from the Guianas, where there was a drop of 2,000, increases are reported from all other places in South America where our Society is at work. In the North Andean Agency the advance is 25,000; in Venezuela 14,000; in Chile and Bolivia 9,000; in Brazil a similar increase; and in Argentina, Uruguay, and Paraguay 4,000.

### The Scriptures in the Empire.

**T**HE Bible Society in Canada and Newfoundland reports that 298,000 volumes of Holy Writ were distributed last year, a fine increase of 22,000. Australia registers a circulation of 167,000, a decrease of 5,000, while New

Zealand falls behind its previous total by 1,000, its total distribution being 23,000. In the West Indian Islands 21,000 copies were sold—of which 68 per cent. were Bibles. Our review of the Empire must, of course, include South Africa and India, for which figures have already been given.

### On the Field.

**T**HERE is no phase of the Society's work that is so full of human interest as that of the colporteurs who play such a large part in the circulation of the Scriptures. There are more than 1,100 of these men—besides a number of Biblewomen—and the story of their experiences is at once varied and appealing. Whether we think of them going from place to place in so many European countries, or tramping the roads of China, Korea, and Japan, or pursuing their endless quest under the hot sun of India and Burma, or undertaking adventurous voyages on the waterways of South America, or carrying the Holy Book to the outposts of the Empire, we find the same quiet faithfulness, the same dauntless spirit, the same undying enthusiasm for God's Word.

Colportage by means of motor-vans has been developed during the past twelve months. A van has been doing successful work in North Africa for a number of years, and vans have been brought into use in India, Spain, and Argentina. This up-to-date method makes for greater efficiency and expedition in the circulation of the Scriptures.

### The Auxiliaries.

**A**T the end of March, 1935, the Society had 5,427 Auxiliaries, Branches, and Associations in England and Wales. In connexion with these, during the previous twelve months, 4,223 meetings were held, and 5,657 sermons were preached on behalf of the Society.

Outside the United Kingdom the Society has about 5,000 Auxiliaries and Branches, mainly in the British Dominions and Colonies.

### The Year's Finance.

**W**E have to record the following income and expenditure :—

**Income.**

The Income, apart from the sales of Scriptures, etc., has been made up as follows:—

	1934-5.	1933-4.	1932-3.
Annual Subscriptions .. .. .	4,269	4,228	4,225
Donations .. .. .	18,277	22,171	13,384
Auxiliaries at Home and Abroad ..	117,008	109,709	112,074
	<u>139,554</u>	<u>136,108</u>	<u>129,683</u>
Legacies (10 years average) .. ..	72,005	68,873	66,263
Dividends and Interest .. .. .	13,973	13,496	13,593
Special Funds .. .. .	3,453	12,710	2,928
	<u>£228,985</u>	<u>£231,187</u>	<u>£212,467</u>

**Sales of Scriptures, etc.**

The proceeds from the sales of the Scriptures, etc., were as follows:—

	1934-5.	1933-4.	1932-3.
Through the Bible House, London ..	56,844	58,232	59,243
Depots and Colporteurs abroad.. ..	78,101	82,476	68,644
Magazines and Literature .. .. .	2,852	2,697	2,505
	<u>£137,797</u>	<u>£143,405</u>	<u>£130,392</u>

**Expenditure.**

	1934-5.	1933-4.	1932-3.
Translating, Revising, Printing, Binding, Publishing, and Transporting the Scriptures .. .. .	192,495	205,042	197,462
Grants for Home and Foreign Work, and all other charges .. .. .	171,607	168,854	171,930
	<u>£364,102</u>	<u>£373,896</u>	<u>£369,392</u>

There is thus a surplus of £2,680 on the year's working.

SINCE ITS FOUNDATION IN 1804 THE BIBLE SOCIETY HAS ISSUED MORE THAN 464,000,000 COPIES OF THE SCRIPTURES. OF THESE, ABOUT 119,925,000 HAVE BEEN IN ENGLISH.



## THE BRITISH ISLES.

*Population (1931), 49,358,000.*

### The Work at Home.

**D**URING the past year the Society sent out from its headquarters in London 2,947,297 copies of the Scriptures in all languages, which is 145,736 more than in the previous year. Of this grand total 1,463,005 were in the home languages of the British Isles, including embossed copies for the blind, diglots, and a few in Gaelic and Irish.

The details are given below:—

	Bibles.	Testaments.	Portions.	Totals.
English A.V. ....	515,815	289,517	600,748	1,406,080
„ R.V. ....	14,735	4,564	—	19,299
Welsh .....	4,485	11,567	16,430	32,482
Welsh & English ..	—	3,665	—	3,665
Gaelic .....	17	32	—	49
Irish .....	11	—	19	30
Braille (for blind) ..	—	—	1,400	1,400
Totals .....	535,063	309,345	618,597	1,463,005

These figures show an increase of 7,867 on those of the previous year.

When we analyse the circulation of English Scriptures we find that 853,239 were circulated in the British Isles, and 572,140 were sent to countries abroad, mainly within the British Empire.

In England and Wales the Society's editions are mainly distributed through the booksellers. The cheap editions are sold at a loss, but the Society sells every year a large number of books in good bindings. The Committee do not consider they are justified in losing on such editions, and they are sold, therefore, at prices which allow of a reasonable profit.

The Society has no printing-presses of its own. In England, besides the King's Printers and the Oxford and

Cambridge Presses (from whom its English editions are drawn), its work is done by private firms of high repute. We cannot state too emphatically that the Society's editions are produced under conditions of labour which will bear the strictest investigation. The heavy loss entailed by publishing its cheap Bibles and Testaments at such low prices is borne by the Society's funds. Nearly all the binding work for the Society in England has been executed for many years by Messrs. Watkins, Camberwell, whose bindery complies with all the conditions imposed by Trade Union rules.

The Scriptures sent from London in foreign languages during the past year show an increase of 137,869, the figures being 1,484,292, as compared with 1,346,423 in the previous year.

### **Grants in England and Wales.**

Apart from the heavy losses which are involved in the sales of its books at catalogue prices, the Society spent some thousands of pounds in England and Wales last year, mainly in grants of the Scriptures—free or at greatly reduced rates—to the schools and home missions of nearly every Christian Communion, and to various agencies of religious and philanthropic activity.

To illustrate the range and variety of the Society's Home operations, the following list—although not complete—shows some of the institutions and agencies (apart from ordinary day and Sunday Schools) to which such grants of the Scriptures have been made during the past twelve months:—

The Church Army; the Salvation Army; the London City Mission; the London Society for Promoting Christianity among the Jews; the Ranyard Mission; the Christian Colportage Association, London; Spurgeon's Colportage Association; the Friends' Tract Association; the Tramps' Mission; the Open Air Mission; Y.M.C.A.; various Missions to Hop-pickers; Hebrew Christian Testimony to Israel; Jewish Memorial Council; Testament and Tract Depot, Exeter; Hull City Mission; London Spectacle Mission.

Dr. Barnardo's Homes; the Shaftesbury Society and Ragged School Union; the National Children's Home and Orphanage; the New Orphan Houses, Ashley Down, Bristol; the National Refuges for Homeless and Destitute Children, now known as 'The Shaftesbury Homes'; Mr. Fegan's Homes; Orphan Working School and Orphanage; Home for Little Boys, Farningham; London Orphan School; Helping Hand Home for Girls; Middleton Blind Home; St. Mary's Home, Halstead; Child Emigration Society.

The British Sailors' Society; the Mission to Deep Sea Fishermen; Missions to Seamen; Mariners' Friend Society; H.M.S. "Ganges."

In order to assist and increase the circulation of the Bible in our own country, especially in places which are not reached by ordinary booksellers, the Committee grant special colportage terms to societies and institutions which regularly carry on the sale of the Scriptures by colportage among the poor in England and Wales.

### **Bibles for the Blind.**

Books in embossed type for the blind cannot be other than cumbrous and expensive. A complete English Bible in Braille type contains 5,356 pages, and costs about £12 to produce; it fills thirty-nine volumes, which occupy a shelf seven feet long. Each volume of the Society's new English Braille Bible now costs from 5s. to 6s. 8d. to produce, and is priced at 1s. 6d. It should be added that towards the cost of these books the Society receives a Government grant of 2s. 6d. per volume; the net loss to the Society, therefore, ranges from 1s. to 2s. 8d. per volume. In English 919 volumes in embossed type were granted free, or sold, during 1934-35, and in Welsh 19 volumes. Most of the English and Welsh Institutions for befriending the blind obtain the Scriptures which they require from the Bible House at merely nominal rates. Any poor blind applicant can obtain a book of the English Bible in Braille type as a free gift, on the recommendation of some minister of religion or Auxiliary officer.

Besides its English books in Braille type, the Society has helped to produce the Bible, or some part of it, in 39 other languages for the blind.

### **For Theological Students and Missionaries.**

Students at Theological and Missionary Colleges who needed such assistance received last year as gifts 232 Old Testaments in Hebrew, and 568 New Testaments in Greek.

### **The Society's Literature.**

Of the Society's two magazines, *The Bible in the World* had an average monthly circulation of 44,088 copies in 1934; and *For Every Land* an average monthly circulation of 31,328 copies.

Of the Society's Annual Report for 1934, 5,000 copies

were printed, and of the Popular Report, *Our Heritage*, 70,000 copies. The new illustrated Popular Report for 1934-35 is entitled *The Common Bond*.

#### THE HIBERNIAN BIBLE SOCIETY.

*President:*—————

*Deputation Secretary:* The Rev. L. L. A. SULLIVAN, M.A., Bible House, 41, Dawson Street, Dublin.

*Organizing Secretary, Belfast Auxiliary, Northern Ireland:* Mr. Jas. Purce, 27, Howard Street, Belfast.

This independent auxiliary of the B.F.B.S. reports a year of successful operation, which in a year of depression is actually up to the average. It issued 13,571 Bibles, 23,966 New Testaments, and 62,809 portions—a total of 100,346 volumes. The average circulation for the last three years is 101,136.

We gratefully acknowledge a generous contribution of £2,657 to the foreign and missionary work of the B.F.B.S. Included in this is £557, which was received direct from friends in Ireland.

The total income for the year was £8,279, in which is included the sum of £3,377 in War Loan Stock, the interest of which can only be used. Also included in the total is £750 from the Belfast Auxiliary, and £95 from the Cork Auxiliary. The sum of £1,098 was spent on work in Ireland.

The Committee is glad to report that all free contributions, including legacies, have been actually expended on the circulation of the Scriptures at home and abroad, the expenses for organization being defrayed from investments, rents, etc.

The total sales of Scriptures during 1934 by the colporteurs of the three Colportage Societies working in Ireland, aided by the H.B.S., were 3,305 Bibles, 13,372 Testaments, and 26,697 portions. The Society has published the Gospels of St. Matthew and St. Mark in *Irish*, in Gaelic character, being a revision of O'Donnell's translation, which was first published in 1602.

#### THE NATIONAL BIBLE SOCIETY OF SCOTLAND.

*President:* The Rt. Hon. Lord MACLAY, P.C., D.L., LL.D., Glasgow.

*General Secretary:* The Rev. G. A. FRANK KNIGHT, D.D., F.R.S.E.

*Offices:* 224, West George Street, Glasgow.

5, St. Andrew Square, Edinburgh.

The issues of the National Bible Society of Scotland for the year 1934 were 55,903 Bibles, 146,042 Testaments, and 3,957,455 portions—making a total of 4,159,400 copies of the Scriptures. The issues in 1933 amounted to 4,400,653 copies. Of the total circulation last year 3,112,921 books were distributed in China. The Treasurer's statement shows that the expenditure last year was £35,486 and the income £26,929.

## THE AMERICAN BIBLE SOCIETY.

*President:* Mr. John T. Manson.

*General Secretaries:* The Revs. E. M. NORTH. PH.D., D.D., and  
G. W. BROWN, D.D.

*Headquarters:* Bible House, Astor Place, New York City.

According to the 119th Annual Report (1935), 343,415 Bibles, 416,842 Testaments, and 6,757,291 portions, a total of 7,517,548 volumes, were issued in 1934. This represents a decrease of 283,430 on the figure for 1933. More than 3,404,000 volumes were circulated in the United States, and 4,113,000 abroad. The Society's income was \$784,697 and its expenditure \$729,899.

---

## WESTERN EUROPE.

**This Agency includes France, Belgium, Italy, Spain, Portugal, French-speaking Switzerland, Malta, the Canary Islands, Madeira, and the Azores.**

*Secretary: The Rev. W. H. Rainey, B.A., F.R.G.S., 44, Braxted Park, Streatham Common, London, S.W. 16.*

### Introduction.

AS will be seen from the appended tables<sup>1</sup> the circulation in this Agency during the year 1934 was 1,021,716, a decrease of 12,398 copies compared with the figures of the previous year. All the countries comprising the Agency share in this decline with the exception of Spain. Sales in France declined 3,316 copies; in Belgium, 12,023; Switzerland, 3,626; Italy, 2,393; and Portugal, 5,038. The increase in Spain was 13,998 copies.

Had it not been for the decline in 'Sales to other societies' of 41,155 books, the Agency would have been able to report a decided increase. Unfortunately the

<sup>1</sup> CIRCULATION IN WESTERN EUROPE.

Channel.	Bibles.	Tests.	Portions.	Totals, 1934.	Totals, 1933.	Totals, 1932.
Sales by colportage..	9,561	29,997	519,615	559,173	565,688	577,087
Sales at depots .....	16,840	48,896	138,932	204,668	172,124	222,834
Direct sales .....	26,401	78,893	658,547	763,841	737,812	799,921
Sales to other societies	20,995	104,163	122,359	247,517	288,672	316,269
Total sales .....	47,396	183,056	780,906	1,011,358	1,026,484	1,116,190
Free grants .....	151	792	9,415	10,358	7,630	10,795
Totals .....	47,547	183,848	790,321	<u>1,021,716</u>	1,034,114	1,126,985

Country.	Bibles.	Tests.	Portions.	Totals, 1934.	Totals, 1933.	Totals, 1932.
France .....	22,467	126,220	221,288	369,975	373,291	399,601
Belgium .....	2,384	15,842	25,117	43,343	55,366	58,363
Western Switzerland.	4,677	12,459	18,477	35,613	39,239	49,035
Italy .....	7,571	8,069	247,127	262,767	265,160	269,803
Spain .....	8,274	11,918	202,058	222,250	208,252	258,813
Portugal .....	2,174	9,340	76,254	87,768	92,806	91,370
Totals .....	47,547	183,848	790,321	<u>1,021,716</u>	1,034,114	1,126,985

financial crisis has prevented some missionary and Bible societies from purchasing as many Scriptures from us as previously. This is specially true in Belgium, where the Belgian Missionary Church, founded largely through the instrumentality of one of our colporteurs, has been obliged, through financial distress, to suppress entirely its colportage activities, which in its Annual Report it calls 'one of the finest jewels of our Church.' Referring to this branch of the work the writer continues: 'We cannot measure the good accomplished by the Book faithfully circulated by our colporteurs. An incalculable amount of work concealed from human knowledge has been done in unknown souls.'

Further in the report he writes:—

Through the work of colportage, the invisible Church has been enriched by a number of souls who found the Way, the Truth, and the Life, through the Bible received at the door of their house. Who can tell what courage has been renewed, intelligence awakened, souls opened to the Good News by the little book brought to the home by the untiring colporteur, ever on the look out for lost and suffering souls, ever on the watch for the manifestation of the slightest interest? When a mind is even half-opened, the Gospel is slipped in as a wedge. Are we to give up this fine and splendid task? We trust not, for no one can seriously claim that colportage work is no longer necessary. Experience has shown us that we must not give the New Testament, and still less the whole Bible, except in certain definite cases, but people are still willing to purchase them. The cases mentioned in this report prove that the Book, which has blessed so many members of our churches, has also enlightened, guided, and saved many others who are outside our congregations, and has led them to consider the Holy Book as their most precious treasure. Listen to this fine testimony given by one of our Agents: 'A man who is not a Protestant, and who will probably never be one, said to me: "Sir, I have worked hard and have had many kinds of trials in my life. If I have been able to bear them it is thanks to the New Testament you sold me. I still read it every day; it is my strength and joy. You have my very best wishes in your work. May God help you."'

### Contributions.

The total contributions gathered within the Agency to Nov. 30th, 1934, are as follows:—

	£	s.	d.
France.....	187	19	9
Belgium .....	144	13	7
French-speaking Switzerland .....	162	10	3
Italy .....	740	7	0
Spain .....	317	7	3
Portugal .....	85	14	9
	<hr/>		
	£1,638	12	7

This is a decrease of £543 16d. 6d. from the previous year, but in 1933 there was a gift of *lire* 50,000—about £794—which has not been repeated. Almost all the countries show an increase over last year. Many of these gifts come from impoverished congregations and poor people, and are precious in the sight of God. The Bible Society is most highly respected in every country of the Agency, and receives the support of all denominations, however divergent their theology.

### Conclusion.

The Rev. W. H. Rainey spent approximately eight months travelling in different parts of the Agency, and some account of these journeys appears under the heading of each country. Each country was visited at least once during the year. In closing he gives thanks to God for the good health which has enabled him to endure this almost constant travelling and to meet the situations that have arisen during this exceptionally difficult year. He thanks our loyal friends and supporters, clergy and laity, for their encouragement, hospitality, and financial support. The Society has a host of friends in Western Europe, we thank them each and every one. Thanks, too, are due to the staff for their co-operation and efficient support. Without them the results tabulated in this report would have been impossible.

---

## FRANCE.

*Population (est. 1931), 41,834,000.*

*No form of religion is recognized by the State.*

*The Society's total circulation last year was 369,975 copies, against 373,291 in 1933, and 399,601 in 1932.*

*Superintendent: Monsieur Jean Blumenthal, 58, Rue de Clichy, Paris 9<sup>me</sup>.*

In 1805 the B.F.B.S. distributed the Scriptures among French prisoners-of-war in England and subsidized Continental Societies which printed French Testaments for circulation in France. In 1818 it subsidized the Protestant Bible Society of Paris, formed under its influence. The Agency of the B.F.B.S. was first established in 1820, when a depot was opened in Paris.

### Introduction.

THE year now drawing to a close has been one of difficulty and sorrow for France. The Stavisky scandal, in which prominent politicians were implicated, was both in its extent and in the amount of the defalcation unequalled in modern times. The people, of whose savings much had disappeared in this and other catastrophes, and who moreover were discontented at the continually increasing



taxation and the reduction of salaries, rose in revolt in Paris and in some provincial cities. The rioting that followed was not suppressed without bloodshed and created a feeling of uncertainty and insecurity. The Government fell, but public feeling was not satisfied. Indeed, alarm was not allayed until the veteran ex-president of the Republic, M. Gaston Doumergue, was called from retirement to take his place at the head of the State. Thanks to his personal prestige, and the wise and prudent measures he introduced, quiet and confidence were restored throughout the country. Parliament, however, refused to sanction his Constitutional reforms and M. Doumergue retired again into private life. His short period of office, however, sufficed to save his country. He was succeeded by M. P. E. Flandin. A great task lies before the new Government. Owing to high exchange, French exports have fallen considerably, which has resulted in increased unemployment and poverty. During the year under review France has lost three of her great statesmen. First and foremost we must mention M. Barthou, who fell by the side of King Alexander at Marseilles. His wisdom and tact did much to preserve the peace of Europe. It will not be easy to find a successor. M. Ramond Poincaré, one of the 'Great Three' during the World War, and Maréchal Lyautey, the pacificator of Morocco, also passed away. Their funerals were imposing manifestations of a nation's sorrow.

### **Religious Life. Back to the Bible.**

For several years the National Synod of the French Evangelical Reformed Church has occupied itself with the problem of the religious ignorance of the post-war generations. At its meeting which took place at Castres in June, 1934, the question of how to increase the knowledge of the Bible in the Churches was on the agenda. As a result of the discussion which took place, a plan of 'Biblical reconstruction' was decided on which was to link up the teaching given by the Church with the Sunday Schools, the Thursday class for catechumens, and Adult Bible Classes. It was recognized that if this plan was to be fruitful, every pupil must possess a Bible—which is very far from being the case at present. One of the objections raised was that there were not sufficient Bibles available. Our Society, however, was able to assure the leaders of the French Churches that there would be no shortage of the Word of God. Although the scheme is only just being carried into effect, we are already able to report a sale of 2,536 complete Bibles more than the previous year. Many of these Bibles were bought in the Churches for this movement. We rejoice at the 'Back to the Bible' movement, which is partly due to the theology of Karl Barth. The lectures given in Paris by this great theologian greatly impressed the younger intellectual life of the French Churches.

### **Bible Week in Paris.**

Bible Week began on Sunday, June 3rd, 1934, when the Rev. W. H. Rainey preached at the Salle Prochot, by the kind invitation of Pastor Malzac. At night he gave a lantern lecture at the North Africa Mission. Mr. Warren and his colleagues followed their usual custom and gave us the collections for the whole day. M. Jean Blumenthal preached at the Russian Evangelical Church. A generous collection is always taken up for the Society at this meeting in recognition of our special effort among Russian refugees. Mr. Rainey also visited the Bible School at Nogent (which continues to flourish under the direction of our venerable friend, Dr. R. Saillens) and addressed the students. The following Sunday an offertory was taken up for the Society at the morning service in the church attached to the School. Meetings were also held at the Salvation Army, the Brethren, the 'Action Biblique,' and the Adventist Church. The following Sunday the Secretary preached at the Methodist Church at Gènevilliers, by the kind invitation of Pastor W. H. Guiton.

### **The Paris Auxiliary.**

This Auxiliary has suffered through the resignation of its chairman, the Rev. W. Green. Owing to the poor health of his wife he has accepted the chaplaincy of Dinard. We very much regret his departure. While at 'Holy Trinity,' Cannes, and the Embassy Church, Paris, he rendered very valuable service to the Society. We are glad to announce that his successor, the Rev. R. S. Lound, has accepted the chairmanship of the Auxiliary. No meeting was possible this year, but the Society's Secretary spoke at the weekly prayer-meeting at the Rue Roquépine, and a collection was taken up for the work. We thank these friends for their unfailing interest.

### **The Secretary's Travels.**

The Rev. W. H. Rainey visited Paris, Marseilles, Cannes, Le Cannett, Nice, Cap Ferrat, Grasse, and Mentone in February, 1934. An account of these meetings appeared in the 1934 Report under the heading of 'Continental Auxiliaries.' In August, while staying at Lausanne, he crossed Lake Lemman to Thonon-les-Bains, and spent a Sunday with Mr. and Mrs. Orr and Mrs. Purden at the English Mission. At night he addressed a crowded hall. There was a generous response to his appeal.

### **The Superintendent.**

The activities of the Superintendent have been many and manifold. Not only did M. Blumenthal attend to his exacting duties at the depot, but he conducted meetings at Paris (6), Tarbes, Orthoz, Salies de Béarn, Sauveterre, Bayonne, Biarritz, Bordeaux, Héricourt, Montbéliard, Belfort, Valentigney, Beaucourt, Montreuil, St. German en Laye, and Valbonne, in churches belonging to ten different denominations. Moreover, he presided over the Colporteurs' Conference referred to elsewhere in this Report, and visited the colporteurs in their homes. We heartily congratulate him on an excellent year's work. If sales are slightly down it is due to a reduction in the number of colporteurs employed, and to other circumstances independent of his control.

### Publication.

The following books were printed at Nancy in the course of the year: 28,357 New Testaments and 291,387 portions, a total of 319,744 books, to the value of *Fr.* 107,729.

### A Spiritual Retreat.

A spiritual retreat for the French and Belgian colporteurs took place in a monastery which had once belonged to the Carthusian monks at Valbonne, in the Gard, from September 28th-30th, 1934. Surrounded by the beautiful scenery of this region, under the direction of M. Jean Blumenthal, they gave themselves up to prayer and the study of the best methods of promoting the circulation of the Scriptures. A series of practical lectures was also given. The general subject was the Seed (the Bible), the Field (World), and the Harvest (Redeemed Lives). M. Blumenthal was assisted by M. Ph. Delord, a retired missionary; M. D. Dormon; and by Dr. Samuel Lortsch, the son of the late Dr. Lortsch, who for many years was in charge of the Society's work in France. Among those present was M. A. L. Vasseur, M. Blumenthal's predecessor in the French Superintendency. The retreat closed with the celebration of Holy Communion, after which the colporteurs returned to their duties strengthened and encouraged. Many of them plough a lonely furrow and have need of such meetings as these.

### Circulation.

As will be seen from the appended table,<sup>1</sup> the circulation in France shows a decline of 3,316 copies. It is interesting to note, however, that the decrease is entirely in portions; complete Bibles show an increase of 2,536 copies and Testaments of 10,553. This is the second year in succession that we are able to report such an increase. Sales at the Paris depot show an increase of 12,554 books, but 'Sales to other societies,' over which we have no control, show a decline of 12,078. This decline is due to the financial crisis which has seriously affected the missionary colportage carried on by other organizations.

<sup>1</sup> TABLE OF CIRCULATION IN FRANCE.

Channels.	Bibles.	Tests.	Portions.	Totals, 1934.	Totals, 1933.	Totals, 1932.
Sales by colporteurs.	529	18,523	76,408	95,460	99,138	102,728
Depot sales .....	11,609	36,141	95,524	143,274	130,722	167,737
Direct sales .....	12,138	54,664	171,932	238,734	229,860	270,465
Sales to other societies	10,319	71,307	46,909	128,535	140,613	124,351
Total sales .....	22,457	125,971	218,841	367,269	370,473	394,816
Free grants .....	10	249	2,447	2,706	2,818	4,785
Totals .....	22,467	126,220	221,288	<u>369,975</u>	373,291	399,601

### To Other Societies.

The sales include: To the Société Evangélique de Genève, 70,408 books; Action Biblique, 51,528; Société Biblique de Paris, 3,273; Société Biblique de France, 3,326; Total, 128,535.

### In Many Tongues.

Of the 60 other languages besides *French* in which Scriptures were sold in France, we may note the following: *Italian* (8,431); *German* (3,546); *Russian* (2,090); *Polish* (1,776); *Spanish* (1,187); *Breton* (1,070); *Armenian* (1,054); *Hebrew* (897); *English* (837); *Portuguese* (389); *Hungarian* (331); *Greek* (276); *Flemish* (190); *Bulgarian* (161); *Ruthenian* (142); *Rumanian* (136); *Arabic* (127); *Dutch* (118); *Malagasy* (106); *French-Arabic* (96).

### French Versions.

Of the four French versions published by our Society, the sales of the Ostervald version represent 38 per cent. of the total; of the Second, 27 per cent.; of the Synodale, 23 per cent.; and of the De Sacy, 12 per cent.

### Free Distribution.

On All Saints Day, thanks to the generosity of Mr. James Jones, of the Gospel Gift Trust, we were able to distribute 25,000 Gospels in the cemeteries of Paris and suburbs, and also in certain important provincial towns. This distribution, which has now become an annual affair, undertaken at a moment when people's thoughts are directed towards their loved ones who have passed on, is never without effect. The following is an extract from the report of Mlle. Fuchs of the 'Action Biblique,' who, with a band of devoted workers, visited several cemeteries.

'It is difficult to describe the effect made upon us by the dense crowd—a crowd laden with flowers and with an air of devotion as though gathered within the walls of a sacred edifice. We installed ourselves as near as possible to the gates, in order that we might miss nobody. The police in charge of the circulation saluted us cordially and showed us the best places to stand. During the two hours we remained there several of them came and asked for Gospels, either for themselves or their families. The distribution was so rapid that there was little opportunity to deal with individuals. Yet there were a few cases of outstanding interest. Among those who visited us was a troop of Boy Scouts. They all received a Gospel. A man who had previously received a book returned and asked where he could buy a complete Bible. A taxi-driver, who had brought visitors, said, as he pocketed a Gospel, "So you want to convert the chauffeurs of Paris, do you? Well, I already know the Bible and love it." A gentleman saluted us with great courtesy saying, "Last year you gave me the Gospel of St. Matthew, would you kindly give me St. John this year." A lady asked for St. Matthew because that was the name of her husband; another asks for the same Gospel because "St. Matthew was a good Catholic." As we leave the cemetery we take with us a vision of extended hands and grateful glances. A thousand "mercis" are ringing in our ears.'

### Colportage.

During the year ten colporteurs and one Biblewoman were employed. They sold 95,460 books, an average of 8,678 copies each.

The following gives some account of colportage in France during the past year:—

#### In Brittany.

One day at Trigavous, a little village in the depths of Brittany, Colporteur Henri knocked at the door of a cottage and offered the Scriptures for sale. The woman who answered his call, on hearing the word Gospel, became very angry. Banging the door, *au nez*, she cried, 'Go to the priests with your books, we don't want them.' At another house in the same neighbourhood a man picked up a New Testament and began to examine it. Suddenly he flung it down with violence, exclaiming, 'This book was printed in England, therefore it is Protestant. We are Catholics here, thank God, and do not need your heretical Scriptures.' The same colporteur speaks of the opposition of professed atheists. They refuse the Bible, knowing that if they accepted it they would have to change their lives. Resolved to sacrifice nothing of their pleasures or passions, they declare war on the colporteur, fearful lest he should disturb the apathy in which their souls are plunged. Sometimes their opposition, so far from accomplishing its purpose, creates interest. At Chalon, an important town in the beautiful valley of the Saône, Colporteur Trabbia had a stand in the market-place, from which he was addressing the crowd. A group of so-called *Libres penseurs* stationed itself near him and made so much noise that the people were unable to hear what he said. This went on for some time until finally the crowd lost patience, attacked the disturbers of the peace, and drove them from the market. Then the colporteur was able to continue his work undisturbed, and made good sales.

#### At Dijon.

Such cases of open hostility are rare; the colporteurs' chief enemy is apathy. Only patience and perseverance can overcome the paralysing indifference that clouds the minds of the people. The practice of these two great virtues is indispensable to success in colportage work. Colporteur Roland, who has just retired after thirty-three years of fruitful service, saw in the streets of Dijon a lady who on several occasions had refused to listen to him. Nothing daunted, he resolved to try her once again. This time, to his surprise, instead of turning down a side street to escape, she approached him and putting her hand in her bag handed him some money, saying, 'I expect you have heard of the sudden death of my son. Come and call on us and bring a New Testament with you. My daughter and I have great need of consolation.'

#### Into Good Ground.

At Saint-Vast, a village in the Tarn, a school-mistress, occupying the ground-floor of a house, was looking out of the window when Colporteur Gantet passed down the street, offering the Scriptures from door to door. At the moment when the colporteur presented

himself before her, she was pondering deeply some of the religious difficulties of her own life. She took advantage of the opportunity to open her heart to him. After giving her some practical counsel from his own religious experience, he read her some passages from the Scriptures. The teacher knew nothing about the Bible, but she welcomed it as a great treasure.

The same colporteur, provided with a permit from the Socialist municipality, frequently stations himself on the boulevards of Toulouse. His equipment consists of a folding-table, on which the Scriptures are exposed for sale, and a scroll of Bible-pictures. There he may be seen, surrounded by a crowd, declaring to all and sundry that only in a return to the Gospel can be found the remedy for the evils that afflict modern society. Many of those who hear him nod their heads in agreement and pass on, taking with them one of the bright little volumes that the Bible Society has made known throughout France. All day he stands there displaying the patience and tact that characterize every true 'fisher of men.'

### In Various Places.

At Newhof, an industrial suburb of Strasbourg, the great Alsatian city, Colporteur Niclaus offered the Gospel to a girl of eighteen. Her heart was tortured by sorrow. Her lover had abandoned her, and in her grief and loneliness she had decided to throw herself into the Rhine. During the course of her conversation with the colporteur she found new courage. Before he left she bought a New Testament. In the town of Sainte-Marie aux Mines, that straggles along a beautiful valley of the Vosges, the same colporteur discovered a man who was the victim of drunkenness. Intoxicated, he was the terror of his family; sober, he was depressed by the knowledge of the pit into which he had fallen, and yearned for liberty. He was also a seeker after spiritual truth but did not know how to find the way that leads to eternal life. The colporteur prayed with him, pointed him to One Who 'can save unto the uttermost,' sold him a New Testament, and went on his way rejoicing.

At Nancy, Colporteur Auchlin sold a Bible to a teacher who had lost a child two years before. The disappearance of the loved one, on whom all his hopes had been concentrated, had brought him face to face with spiritual problems he had been unable to solve. He welcomed the aid of the Bible and promised to study it carefully.

Personal testimony is also a sure method of propagating spiritual truth and making the Bible known. In a family at Tours, where our Biblewoman, Madame Larhant, was reading the Bible, a daughter of the house said: 'My sister is engaged to a young man who is a Protestant. He loves his religion and is always talking about it. I am glad to have the opportunity of buying a Testament from you. It will help me to understand his conversation better.'

Near Limoges, the centre of the French porcelain industry, Colporteur Breuil entered into a restaurant to offer the Scriptures. Several people to whom he spoke made fun of him and rejected his books with scorn. Then a young man who was sitting at a neighbouring table rose and gave his testimony. He told how he had been invited to a meeting at the Y.M.C.A. There he had accepted Jesus Christ as his Saviour, and his whole life had been changed. As a result of this personal testimony a good number of Scriptures were circulated.

The personal testimony of the colporteur is also a factor of importance. One day in the industrial centre of Pont-à-Mousson, in the valley of the Moselle, a man to whom Colporteur Auchlin offered the Bible got violently angry. In a loud voice he began to criticize the Christian faith and to condemn so-called Christians whose conduct had scandalized him. The colporteur very wisely refused to enter into the labyrinth of a complicated argument that could not be otherwise than sterile. Instead he gave a simple testimony to all that Christ had done for him, and quoted his own experience as an irrefutable proof of the truth and power of the Gospel.

The man was immensely impressed, and replied: 'Well, Monsieur, seeing that the Bible has done so much for you, I want one also. It was with difficulty that he was able to gather the *Fr.* 10 to pay for it. The purchase represented a real sacrifice for him as he had been out of work for two years.

---

## BELGIUM.

*Population (1933), 8,248,000. A vast majority of the people belong to the Roman Catholic Church. The State does not interfere in any way with the internal affairs of any Church. There is full religious liberty.*

*The Society's total circulation last year was 43,343 copies, against 55,366 in 1933, and 58,363 in 1932.*

*Superintendent: Monsieur J. Blumenthal, 58, Rue de Clichy, Paris 9<sup>me</sup>.*

**An Agency of the B.F.B.S. was established at Brussels in 1835, but the Society had circulated the Scriptures in Belgium some years before that date.**

## Introduction.

**T**HE economic and financial situation of Belgium has become more difficult during the year. The crisis was felt later here than in other countries, but there is now no doubt of the gravity of the situation. Much distress has been caused by the closing down of shipbuilding and repairing yards at Antwerp and by the restriction of imports into Germany. The high rate of the Belgian currency has seriously reduced tourist traffic and many of the large hotels have been obliged to suspend business. On the other hand, the preparations for the Universal Exhibition to be held in Brussels in May, 1935, has given work to many. It is hoped that as many as twenty million visitors will visit Belgium during the year, and that this will help considerably in the financial recovery of the country. It is interesting to note that our Society will have a stall

for the sale of the Scriptures at this Exhibition. The international tension has also affected business. The memories of 1914 are still fresh in the mind of Belgium, and the Governments of M. de Brocqueville and M. Theunis, which held office during the year, rightly interpreted the feeling of the nation when they decided not to neglect the national defence. The reorganization of the Army and the defence of the frontier necessitated vast expenditure, which, under happier circumstances, might have been used for the development of commerce.

### The Religious Situation.

The Belgian Churches have been conspicuous for their interest in colportage work. They have all fully realized its value as an evangelizing agency. This is but natural, as one of them, the Église Missionnaire Belge, was founded largely through the instrumentality of one of our colporteurs. This Church is now passing through a severe financial crisis of which it is impossible to see the outcome. At its Synod held at Brussels in June, 1934, it was decided with great regret to discontinue its colportage activities. A decision hardly less radical had previously been taken by the Belgian mission of the Methodist Episcopal Church, South. The reason, in this case also, was lack of funds. To-day we may say that the colporteurs of the British and Foreign Bible Society are almost, if not entirely, the only men giving their time entirely to the circulation of the Scriptures in Belgium. We regret this retrenchment, for the colporteur in Belgium fulfils a very necessary function. There is still much ignorance, especially in country districts, which can only be dispelled by the light of the Word of God.

### The Secretary's Travels.

The Rev. W. H. Rainey visited Belgium in November, 1934. The 18th had been fixed as Bible Sunday, and the occasion was favoured by bright weather. The Deputation preached in the morning at Christ Church, Brussels, and in the evening at the Mariners' Church, Antwerp. On both occasions the offertory was given to the Society. We are much obliged to the chaplains, the Rev. W. Newton Hudson and the Rev. Stanley Parker, for their unfailing interest. The annual meeting of the Brussels Auxiliary took place at the Methodist Episcopal Church on Monday, November 19th, with the Rev. Newton Hudson of Christ Church in the chair. Mr. Rainey gave a lantern lecture entitled, 'The Bible in Western Europe.' The members of Toc H attended *en masse* and helped to support a meeting that for some unknown reason was thinly attended. We thank all who took part in this meeting, and also the Rev. John Macfarlane, the Minister of the Scots Church, and his Committee for having made a grant towards the funds of the Society. The annual meeting of the Juvenile Branch took place on the afternoon of Nov. 22nd at Christ Church Hall. About fifty people were present, including a good percentage of adults. The Deputation again gave the lantern lecture on Western Europe. The young



people, as usual, contributed generously. Mrs. Griffin was appointed co-secretary with Miss Doyle, who, with amazing devotion, directs the work of the Auxiliary from a sick bed.

No account of the work in Belgium would be complete without mentioning the magnificent collection taken up by the stations of the Belgian Evangelical Mission, which reached *Frs.* 5,754. We lament with this mission the loss of its founder and leader, Mr. Ralph Norton, who died in Brussels. He will be long remembered for his work among the Belgian soldiers during the war.

Over the week-end, Nov 24th-26th, the Deputation was the guest of the Rev. and Mrs. Milner at Ypres. On Sunday, the 25th, he preached morning and evening at St. George's Memorial Church. On both occasions a retiring collection was taken up for the Society. In the afternoon about forty children were addressed in the Sunday School. On Monday morning the English School was visited, where 120 children were told something of life and travel in South America. The sum of *Frs.* (French) 11,285.40, about £144 13s 7d., has been sent to Paris by this Auxiliary. We thank all who have helped to make this generous offering possible.

### The Superintendent.

M. Jean Blumenthal visited Belgium in July and represented the Society at the Synod of the two Belgian national Churches, the Union des Églises and the Église Missionnaire Belge, held at Jolimont and Brussels respectively. The Society's three colporteurs came to Brussels to confer with the Superintendent.

### Circulation.

As will be seen from the appended table,<sup>1</sup> the circulation in Belgium shows a decline of 12,023 copies. Sales by colporteurs show a decrease of 557 books; depot sales of 1,465; and sales to societies of 10,783. The all-round decline is due to the financial crisis through which Belgium is passing. Missionary Churches have not been able to purchase from us the same number of Scriptures as formerly.

<sup>1</sup> TABLE OF CIRCULATION IN BELGIUM.

Channels.	Bibles.	Tests.	Portions.	Totals, 1934.	Totals, 1933.	Totals, 1932.
Sales by colportage..	90	2,296	10,598	12,984	13,541	16,997
Depot sales .....	409	1,435	1,234	3,078	4,543	5,546
Direct sales .....	499	3,731	11,832	16,062	18,084	22,543
Sales to other societies	1,885	12,057	12,535	26,477	37,260	35,787
Total sales .....	2,384	15,788	24,367	42,539	55,344	58,330
Free grants .....	—	54	750	804	22	33
Totals .....	2,384	15,842	25,117	<u>43,343</u>	55,366	58,363

**To Other Societies.**

The sales include:—

To the Mission Belge Evangélique . . . .	8,340 books
„ Librairie Chrétienne (G. J. Hengaveld) . . . . .	7,285 „
„ Société Evangélique de Genève .	5,913 „
„ Librairie Evangélique. Église Missionnaire Belge . . . . .	4,199 „
„ Mission méthodiste . . . . .	740 „
Total . . . . .	26,477 „

**In Many Tongues.**

Of the thirty languages other than *French* in which Scriptures were sold in Belgium, we note the following: *Flemish* (8,794); *Dutch* (979); *German* (595); *English* (513); *Italian* (402); *Polish* (244); *Norwegian* (150); *Portuguese* (60); *Russian* (45); *Spanish* (35); *Bohemian* (34); *Rumanian* (32); *Serbian* (31); *Hebrew* (30); and *Hungarian* (24).

**Colportage.**

Three colporteurs were employed continuously throughout the year. Their average sales were 4,328 per man, as compared with 4,513 for 1933 and 5,666 for 1932. We attribute this decrease to the financial distress obtaining in the country. Colportage work in Belgium has never been easy and it is now less so than ever. The following incidents are taken from the colporteurs' reports:—

**In the Belgian Capital.**

Colporteur Simons, who speaks Flemish as well as French, makes his centre at Brussels, the beautiful Belgian capital. There he is a well-known figure, especially in the working-class quarters, where his kindness, sympathy, and spiritual insight have opened many hearts and homes. In one of his reports he mentions going to a home where a widow was sitting at the death-bed of her fifth and last child. Her husband and the other four children had all died within the last few years. Her life seemed to be one long agony. In the face of such distress there is only one Book in which consolation can be found; only one message adequate to the circumstances. Sitting by her side reading of the Friend, the Comforter, the Saviour, Who having Himself sounded the well of human need, said: 'Come unto Me, all ye who are weary and heavy laden,' the colporteur felt the beauty and the power of the message with which he was entrusted. The unhappy woman seemed very grateful for the visit and gladly bought a Bible. At another house a lady took up a New Testament and began to examine it. Suddenly she gave an exclamation of pleasure and said: 'Why! this book comes from the Bible depot in the rue de Clichy in Paris. I used to live in Paris, and every day, coming and going from my work, I used to pass in front of your windows. Often I stopped to read for a few moments the big Bible exposed there [the pages of which are turned over every day] and

was much impressed by what I read. I wanted to buy a Bible for myself, but I was too shy to go into the shop. However, I will not let this opportunity to buy a Bible slip through my fingers.'

### Between Two Fires.

With an aggressive and intolerant form of Catholicism are to be found Communists and Socialists, hostile to all religion. By both these extremes the colporteur is persecuted. Curses and the violent slamming of doors are a part of his everyday experience. Colporteur Blanquet, who works in the coal-mining area, where life is grim and the surroundings unattractive, has many such incidents to record. Knocking at the door of a home he found himself face to face with a pugnacious sort of woman, who, on seeing him, cried out: 'Go away, I am a Catholic and do not even want to see your Protestant books, much less read them.' A little further on an old man opened the door and invited him in. When he found, however, that the colporteur was selling religious books, he got very angry, declaring himself to be an atheist by conviction. Blanquet tried to prove to him from nature and from the Scriptures that there is a God, but without success. Finally he referred to his host's age and mentioned the fact that he could not hope to live much longer and would have to appear before the God he ignores and give an account of his actions. This merely infuriated the man, and seizing Blanquet roughly by the shoulder he pushed him towards the door.

### The Economic Factor.

The economic difficulties, too, have made the work of the colporteur more complicated. A woman living in the coal-mining area expressed the feelings of many when she said to a colporteur of the Belgian Missionary Church: 'I do not say your books are not good, but they cannot be eaten, can they? At dinner-time, when my children ask for bread, I must give it to them. If I spend money on books, even the best, I shall not be able to do this.' Just after the last coal strike a man said to a colporteur: 'What I need is bread for my family and myself.' 'No doubt you are right,' was the tactful reply, 'I quite understand that you must be suffering in these hard times, but whether you have bread or not you cannot do without the Gospel. "Man does not live by bread alone," and this book offers you bread for your soul.' Our colporteurs are doing good work in these difficult times by pointing people to the Christ Who was Himself a working man and knew what it was to be hungry.

---

■

## ITALY.

*Population* (1935) 42,621,000. *In 1931 there were 41,060,000 Roman Catholics (95 per cent.), 82,659 Protestants, and 47,485 Jews.*

*The Society's total circulation last year was 262,767 copies, against 265,160 in 1933, and 269,803 in 1932.*

*Superintendent: the Rev. Dr. Enrico Pons, Piazza Venezia 25, Rome (1).*

**In 1808 the B.F.B.S. printed an edition of the New Testament in Italian and circulated it in Italy and Malta. It first published the Scriptures in Italy in 1820. The Agency dates from 1848. There has been a depot in Rome since 1870.**

### Introduction.

**T**HE continuation of the world crisis has rendered the financial condition of Italy increasingly difficult. It is not without serious sacrifice that she is able to remain on the gold standard. While recent Government decrees regarding the surrender of foreign credits in exchange for *lire* have caused some discontent, the great mass of the people is devotedly attached to the Duce, and loyal to the Fascist régime of which he is the founder. It is generally felt that the best possible is being done for the country under the difficult conditions obtaining. The huge scheme of public works initiated in previous years has been continued and extended. Large tracts of malarial land, especially in the Roman campagna, have been drained and rendered productive. Some of the finest wheat of the country has been grown on this soil. Roads and aqueducts have been built on a scale, and with a skill, worthy of the descendants of imperial Rome. These enterprises are not only useful and productive in themselves, but they have given work to hundreds of thousands of men who otherwise would have been objects of public charity. Although it has been impossible to avoid distress, the measures taken to meet it have been on a generous scale. Contrary to our English system, relief has been in kind rather than in money.

### Religious Liberty.

King Victor Emmanuel III opened the first parliamentary session of his reign with a speech in which he gave utterance to the following words: 'My Government intends to guarantee the most ample liberty of worship and conscience. We intend, moreover, to preserve intact the royal prerogative and the rights of popular

government.' H.E. Signor Mussolini, in his speech of March 13th, 1929, confirmed this. 'Rome,' he said, 'is sacred—it was the cradle of Christianity. No one shall be molested there, even though he believes in another religion.'

This principle was embodied in the Law of June 24th of the same year. Article 1 grants liberty, and not merely toleration, to religions differing from that of the State. Article 4 declares the equality of all citizens, whatever their religion, or even if they make no religious profession whatsoever. Article 5 guarantees liberty of discussion in religious matters, including the right of propaganda and proselytism.

This perfect liberty is one of the glories of the Fascist régime. Yet there is often a great gulf between theory and practice. It is one thing to have perfect laws on paper and quite another to make them effective in daily life. This is specially so in Italy, where reactionary and retrograde forces are at work striving to render the liberty of worship and propaganda guaranteed by the régime a dead letter. Protestant Missions continue to labour under many disabilities and restrictions, and there have been cases of injustice and persecution. News comes of Pentecostal churches being closed and other bodies threatened. Even the work of the Bible societies, with their broader appeal, has been carried on with increasing difficulty. Colporteurs in certain areas have had difficulty in carrying out their duties.

That this intolerance is not inspired by the Central Government is certain, for this body sent a circular letter to the ninety-two Prefects of the country instructing them to regard Protestant meetings with benevolence.

Moreover, on Oct. 16th, 1934, the criminal court of Viterbo gave an important decision which should render colportage work less difficult in the future. This court, in condemning a well-known Jesuit priest to fifteen days' imprisonment for attacking Colporteur Maini, declared that 'religious liberty implied the right of propaganda and the diffusion of ideas even when different to those of the State Church.' There have been many cases, however, in which the colporteurs have received no redress for insult and outrage. Thus the eternal fight between good and evil, darkness and light, manifests itself in Italy to-day.

### **The Annual Book Fair.**

The Eighth Annual Book Fair took place in the Basilica de Massenzio, Rome, from June 9th to 11th, 1934. All who attended were astonished to see the Bible Society firmly established in the centre of the Fair. We were a little astonished to be there ourselves. Last year every attempt on our part to secure representation was defeated by clerical influence. This year, when a similar fate seemed certain, higher authorities responded favourably to our appeal and we suddenly found ourselves at liberty to take part in the Fair on a basis of equality with the other exponents. The extreme clerical element was furious at this success, and the opposition was of the fiercest. Two men tried to set fire to the Bible Society stand, and a number of students, members of a Catholic organization, bought Scriptures, tore them in pieces, and would have burnt them publicly in front of the stand if they had not been prevented by the police. The attitude of the general

public was friendly. The Bible Society stand was the centre of attraction and much interest was shown in the books exhibited. During the three days the Fair remained open, 970 volumes, including 174 complete Bibles, were sold. The value of the sales was *lire* 1,826, about £30.

At Milan, the industrial capital of Italy, the Bible Society also took part in the Book Fair, and good sales were achieved. Opposition was not lacking. Attempts were made to force us to place a notice over the stand stating that the Bibles sold there were Protestant. This we refused to do on principle, for the Bible is neither Protestant nor Catholic. Finally, however, a compromise was reached and our stock was advertised as 'The Holy Bible. Evangelical edition.' This statement, far from frightening the crowd away, seemed rather to attract it. There were a few cases of hostility. A lady indignantly accused the colporteur in charge of 'coming across the Alps to sell us your Protestant Bible,' inferring that his books were foreign and anti-Italian. 'No, signora,' replied the colporteur with perfect courtesy, 'so far from being a foreigner, I was an Italian subject and a citizen of Milan before you were born.' We most heartily congratulate Dr. Pons and his colleagues on the successful conclusion of a very difficult piece of work.

### **The Secretary's Travels.**

The Rev. W. H. Rainey arrived in Italy on Feb. 15th, 1934, and remained there until March 7th. Services and meetings, Italian and English, were held at Bordighera, San Remo, Alassio, Savona, Genoa, Florence, Siena, Rome, and Naples. These have already been referred to in detail under the section 'Continental Tour,' in last year's Report. On the return from Malta later in March, Syracuse, Rome, and Genoa were revisited.

### **The Superintendent.**

The Rev. Dr. Pons has travelled extensively during the year. All the colporteurs, with one exception, have been visited. Moreover, he has gathered them together to encourage them in their work and to explain the new laws that affect their activity. The Superintendent represented the Society at the Synod of the Waldensian Church at Torre Pellice and the Conference of the Methodist Church at Florence. Moreover, twenty-six services have been conducted in Waldensian, Baptist, Methodist, Pentecostal, and Independent churches. Dr. Pons has also rendered valuable service in protecting our colporteurs from the misplaced zeal of local authorities, who often understand but imperfectly the liberal spirit of the laws promulgated by the Fascist régime.

### **Circulation.**

As will be seen from the table at the foot of page 30, the circulation in Italy in 1934 was 262,767 copies, as against 265,160 for the previous year, a decrease of 2,393 copies. Sales by colportage show a decline of 9,950 books, but sales at the Rome depot show an improvement of 6,160 books.

### In Other Tongues.

Scriptures were sold in Italy in 50 languages. The principal languages were: *French* (460); *Hebrew* (266); *German* (148); *English* (69); *Greek (Ancient)* (47); *Spanish* (34); *Slovenian* (24); *Greek-Latin* (22); *Latin* (20); and *Arabic* (20).

### Colportage.

The number of colporteurs employed during the year was twenty-six. They sold 246,653 books, an average of 9,487 copies per man.

The following incidents are taken from their monthly reports.

### New Year Festivities.

From Christmas Day to Jan. 6th a fair takes place in many Italian towns. At Rome the fête is held in the Piazza Navone and presents an animated spectacle. Sellers of every imaginable article display their wares in kiosks specially constructed for the purpose. The noise is terrific as the salesmen cry aloud their goods and the holiday-making crowd swarms round the stalls. This year the Bible Society rented a kiosk, and by suitable advertisements, as well as by the sale of the Scriptures, made known its mission. Many examined the books exposed and asked for information, but sales were small—only four Bibles and eighty portions being disposed of.

Sales were larger at Turin, where our Society rented a stand in the Corso Vittorio Emmanuele, the principal thoroughfare. Colporteur Roddi, the man in charge, is a well-known figure in the city. His smiling countenance excites goodwill everywhere and does much to recommend the books he sells.

At Mantova also our Society had a stall, and in spite of a systematic campaign to decry the classical version of Diodatti, good sales were made. One day a number of students gathered round the stand and loudly declared that the Bible of Diodatti was fit only to be burned. At this moment a man appeared upon the scene

TABLE OF CIRCULATION IN ITALY.

Channels.	Bibles.	Tests.	Portions.	Totals, 1934.	Totals, 1933.	Totals, 1932.
Sales by colportage .	4,388	3,727	238,588	246,653	256,603	250,425
Sales at depot . . . .	2,087	4,115	8,458	14,660	8,500	16,370
Direct sales . . . . .	6,425	7,842	247,046	261,313	265,103	266,795
Sales to other societies	1,139	226	—	1,365	—	350
Total sales . . . . .	7,564	8,068	247,046	262,678	265,103	267,145
Free grants . . . . .	7	1	81	89	57	2,653
Totals . . . . .	7,571	8,069	247,127	<u>262,767</u>	265,160	269,803

and asked what the commotion was about. On hearing the explanation, he said to the students: 'In disturbing this man at his work you are committing an offence against the law. He has every right to sell the Bible. Go home and study your classics and leave the colporteur in peace.' The man in question was one of the principal civil authorities of the town. His attitude was typical of that displayed by his colleagues.

The general public approved the patient yet energetic attitude of Colporteur Varvelli, who was in charge of the Bible stall. The local booksellers also displayed interest and bought Bibles, which they displayed in their windows.

### **A Veteran of Naples.**

Colporteur Santoro, a veteran who makes his centre at Naples, has retired on reaching the age limit. He was a well-known figure in the Evangelical churches of the city and will be much missed. The following experience was gathered from his last report: A man bought a Gospel. His wife, who was a bigot, was almost frightened out of her wits, 'Now the devil will enter into the house,' she said. 'On the contrary,' said her husband, 'Jesus Christ Himself will enter into the house with His Word.'

### **Under the Fig-trees.**

'One bright autumn morning,' writes Colporteur Settembrini, 'I left Cosenza on foot in order to visit the houses scattered over the countryside. During the course of the morning I had several opportunities to read and explain the Gospel. On arriving near Castiglione Fiorentino, I noticed on my right hand a group of houses situated some distance from the main road. I turned aside to visit them, not wishing to leave any family without the Scriptures. I found that the buildings belonged to a farm. Soon I saw the administrator, who was directing the work of a number of men who were plucking and packing figs. He came towards me and asked what I was selling. I replied that I sold the Bible and that in its pages he would find the explanation of much that he heard in church. The Bible was written by prophets and apostles, and is the original record of our faith. The administrator bought a New Testament for himself and a Gospel for each of the thirty-five workmen in his employ. I spent the night at Castiglione and worked the town the next day. During a rather heated discussion in the market-place, one of the men who had received a Gospel the previous day and had evidently read it with profit, interfered in my favour, saying to my antagonist: "The Gospel is a good book. Anyone who says the contrary has either not read it or is not a Christian."

### **Among Pilgrims at Foggia.**

'Twelve kilometres from Foggia is the sanctuary of the Madone Incoronata, which, in the months of May and June, is an important centre of pilgrimage. From all the surrounding country a constant stream of every imaginable sort of conveyance, as well as many foot-passengers, may be seen on their way to the feast of the Virgin. I took advantage of the opportunity to stay at Foggia for a time and work among the pilgrims. One day of this campaign will live long in my memory. I was continually surrounded by crowds of



pilgrims who drank in my words as I spoke of Christ and read portions of Scripture. I heard one of my hearers say to a companion, "As a reward for our devotion, the Virgin has revealed us things we have never heard before." A man who overheard this and had been one of my hearers, turned to me and said: "The people are still very ignorant. The Gospel must be preached to them as it was in the time of Jesus." A man who had been in prison in France was one of those reached with the Gospel in this place. He had been impressed by the fine work done by the Evangelicals in the prisons in that country and thus his heart was prepared for the message.'

### **The Bible and the Eternal City.**

Colporteur Micheletti, an ex-evangelist of the Methodist Mission, sells the Bible in Rome and the surrounding country. 'At F—— a Protestant judge left a good reputation behind him,' he writes. 'In the Municipality, where I went to have my papers stamped, I was well received and some of the clerks bought Scriptures. A local doctor helped me to sell copies among his friends, and a police officer invited me to visit him at a café where a number of the principal people of the town gather in the evening. They showed me much kindness and interest in my work. The practical result was that four Bibles were well placed.'

### **Among Soldiers at Civitavecchia.**

'I thoroughly enjoyed working this city, giving special attention to the military. A general gave me permission to sell among the officers, and they bought Bibles very readily. The Archbishop, hearing of this, tried to have the permission withdrawn, but the military did not relish this interference in their affairs and refused the request. At Grosseto I sold many books in the barracks of the Royal Carabinieri. A major bought a Bible, and his example led a number of others to do the same.'

### **With the Bible in Sardinia.**

Colporteur Piras works in the island of Sardinia and frequently circulates as many as 1,000 copies a month. He writes: 'I went to the proprietor of a factory and asked permission to sell my books among his workmen. After examining them, he said: "You are free to offer them to the men, but none will buy because the books are Protestant." Then he noticed a leaflet I carry in which is quoted a statement by Signor Mussolini, "The Bible is the best book I know." This made him change his mind and he continued: "I expect all the men will want to buy the book the Duce recommends. It is true they are Catholics, but they are also Fascists."'

### **Among Priests.**

The attitude of the priests is generally hostile to the work of the colporteurs. There are exceptions, however, and we are glad to be able to record them. 'I had worked all day and towards evening when I was feeling tired I met a priest,' writes Colporteur Salerno. 'I offered him our new large-type New Testament. "It is a Protestant version, but I do not esteem it less because of that," he replied.' Colporteur Fantini speaks of meeting a priest who bought

the four Gospels and recommended his parishioners to buy also. The same colporteur speaks of meeting Catholic Sisters who were selling the Bible from door to door.

---

## SPAIN.

*Population (1933), 24,242,800, including 400,000 Basques and 50,000 Gipsies.*

*The Roman Catholic Church nominally includes the whole population, except about 10,000 Protestants and 4,000 Jews.*

*The Society's total circulation last year was 222,250 copies, against 208,252 in 1933, and 258,813 in 1932.*

*Superintendent: Señor Adolfo Araujo, Federico Balart 2, Madrid, Central.*

In 1805 the B.F.B.S. distributed Testaments and Gospels among Spanish prisoners-of-war in England. In following years some thousands of copies were introduced into Spain, but the Agency was not established till 1835, when George Borrow went to Madrid.

## Introduction.

SPAIN has passed through the terrible experience of civil war; her soil has been stained by the blood of her children. Throughout the land the conflict raged. In Catalonia the Separatist movement was quelled with little trouble, but the rising among the miners of Asturias assumed very serious proportions. This region was cut off from the rest of Spain for twelve days, and more than 3,000 dead testify to the severity of the fighting.

The rising in Asturias was planned by extremist elements who were dissatisfied with the adverse verdict of the General Elections of Nov., 1933, and as the prospect of regaining power by lawful and democratic means faded into the distance, they determined to let loose upon the country a movement that was to imperil the very life of the nation. Asturias was particularly suitable for the organization of such a revolt. Isolated from the rest of Spain by a formidable range of mountains, and with a long coastline where arms could be dumped with impunity, the bulk of its working population was composed of coalminers. A few hours after the Socialists had started the Revolution by declaring a general strike over the whole country, thousands of armed miners poured into the city of Oviedo, the capital of Asturias. They arrived there on the afternoon of Friday, Oct. 5th, and many of them came in armoured cars and

lorries. For ten days the city was in the power of the revolutionary forces, mostly composed of miners accustomed to the daily use of dynamite, who literally blew its public buildings, as well as many business premises and private dwellings, to pieces. Oviedo now lies in ruins.

The Revolution is over. Peace and quiet have been restored, but confidence has not yet returned. The uprising has profoundly troubled the national soul. People are asking, 'What will happen next?' This question is both asked and answered by Victoriano Garcia Marti, a liberal but serene writer, in his book *Entre dos Extremismos* (*Between Two Extremes*). He declares that: 'Nothing is going to happen that must not happen. The extremist or reactionary dreams of this party or that will not be realized. The ship, tossed by the storm, lurches from this side to that, but this does not mean she has changed her destination.' He then continues: 'The problems that are present in other countries are not lacking in Spain, but neither Conservative nor Socialist can solve them alone. The Government which is in power, to whichever side it inclines, cannot suppress the fact that there is a crisis in the national collective life. There is a deeply felt necessity for a better distribution of riches, a justified longing for liberty, and a desire to eliminate privilege and parasites.'

The present Spanish Government, which is of a Conservative tendency, is in a strong position. The triumph won by the vote has been confirmed by force of arms. Many genuine Republicans fear the worst for the régime they love. Only the future can say whether their fears are justified. Yet we still trust and believe that the best work of the idealists who established the Republic will remain—religious liberty, the impulse given to education and social reform, are measures which honour any Government, whatever its party colour. To revoke them would be not merely retrograde but unpatriotic.

### **The Roman Catholic Church in Spain.**

The generous movement in favour of the reading of the Scriptures in the common tongue by the laity which has spread so much in Italy is hardly known in Spain. There is evidence, however, of a 'sound in the top of the mulberry-trees,' and we have watched the development of a small but growing interest in the popular reading of the Bible in official circles. During the last few years there have been several comparatively cheap editions of the Spanish Bible, as well as versions of the New Testament in Catalan and Basque, published with the approbation of the Church. We are now able to announce the publication by the 'Editorial Liturgica Española,'

of Barcelona, of a Spanish New Testament of the Version of Torres Amat, carefully annotated and accompanied by 'Helps,' like those in the English Oxford editions. At the end there is an index, which is practically a topical concordance. The volume has been prepared by Father Carmelo Ballester Nieto, C.M. The price is *Pts.* 45, about £1 5s. The present Archbishop of Toledo, Primate of Spain, contributes an introduction to this volume. In this he refers to a new translation of the Bible from the original tongues into Spanish, which is being prepared by Father Fernandez, formerly Director of the Biblical Institute at Rome. We shall look forward to the appearance of this Bible with much interest.

### **A Veteran Passes On.**

Spanish Protestantism has lost one of its leading figures by the death of the Rev. Francisco Albricias, director of the 'Escuela Modelo,' Alicante. This was a really flourishing missionary school, with an attendance of nearly 1,000. The reading of the Scriptures formed a part of the daily studies. About 500 children attended the Sunday School. We remember visiting him on several occasions and addressing the school. A Bible Society representative was always sure of a hearty welcome, for Sr. Albricias himself served as a Superintendent-colporteur when a young man, and looked back with enthusiasm on the time when he helped to make the Bible known among his countrymen. The work at Alicante is now under the direction of his eldest son, the Rev. Franklin Albricias.

### **The Superintendent.**

Besides his exacting duties at the depot, Sr. Araujo has travelled very extensively throughout Spain. Just before the Revolution, in the company of Colporteur Alfonso Gomez, he visited Communist centres such as Seville, Lora, Posadas, Cordoba, Andujar, and Villanueva de la Reina. He was coldly received, but this was to be expected. He proved, however, that the difficulties, although great, were not insuperable. Treated with tact, many extremists, at first hostile, gradually became reasonable, and finished by purchasing the Scriptures. Señor Araujo had many frank conversations with them, recommending God's Way and God's Book. He met almost invariably with courteous treatment. A total of 319 books were sold in six days. Another important journey was to Palma de Mallorca and Barcelona to confer with the Revs. Alfredo Capó and Daniel Mir, members of the Catalan Translation Committee. On this occasion the Superintendent lectured at Alicante, Denia, Valencia (Reformed and Baptist Churches), Palma (Methodist and Brethren), Barcelona (Methodist and Presbyterian), El Clot, Terrasa, and Rubi. After having helped personally the friends who, led by the Rev. Progreso Parrilla, took charge of the Bible Society Stall at the Linares Fair, the Superintendent continued his journey, visiting Ubeda, Villanueva del Arzobispo, and Chiclana de Segura, and preaching in all these towns. Later in the year the revision of the Basque Gospels necessitated a journey to San Sebastian, and a sermon was preached in the Congregational Church there. Together with the Secretary, the Superintendent represented the Society at the 'Evangelical Congress' and at the United Colporteurs' Conference at Salamanca. Señor Araujo is able to report an increase

in circulation and contributions for his field. We congratulate him on an excellent year's work.

### **The Secretary's Travels.**

The Rev. W. H. Rainey arrived in Spain on April 20th, 1934. Travelling through the Pyrenees, via Canfranc, he first visited Saragossa, famous for its gallant defence against the French in 1809, and for its miracle-working image of the Virgin of the Pilar, once the patron saint of the Spanish Army, receiving the salary of a Field-Marshal. The city was in the sixth week of a general strike. Hunger stalked grimly in the streets. Children were being evacuated and sent to more favoured towns. There was a long line of men fishing in the river, not for sport, but in the hope of catching a breakfast.

Madrid was reached the same evening. The following day, Sunday, there was a twenty-four-hour strike, to protest against the monster meeting of the Catholic party at El Escorial. Long queues waited outside the bakers' shops in the hope of obtaining a loaf. Occasionally a sound of firing would be heard in the distance, or the explosion of a bomb, and nervous people would rush for shelter. Communications were paralysed, and engagements had to be reached on foot.

Next day the 'International Committee on Spain' began its sessions at Madrid. In the absence of the President, Dr. J. A. Cramer of Utrecht, the Rev. W. H. Rainey was asked to take the chair. Representatives of ten different nationalities were present and took part in the deliberations. The sessions were continued the next day, and important decisions were arrived at regarding the continuation of Evangelical work in the country.

On May 7th Mr. Rainey arrived at Barcelona, where he remained until the 14th. Spanish meetings were held in connexion with Mr. Rainey's visit in various evangelical centres in the city, such as the Methodists, the Baptists, and the Brethren. Visits were also made to Sabadell and Terrasa, important textile towns in the neighbourhood.

The Anglo-American colony gave Mr. Rainey a great welcome. The Rev. C. H. T. Grimes, the Chaplain, organized a garden-party at Villa Carmen. About forty friends were present, including the American Consul-General, the Manager of the Canadian Electric Light Company, Mr. and Mrs. Arthur Witty, and Professor Alison Peers, Professor of Spanish at Liverpool University. H.B.M. Consul-General, Mr. King, was unable to be present, but he showed much interest in Mr. Rainey's visit and entertained him on another occasion. On Sunday morning Mr. Rainey preached at the English Church, and a generous offering was taken up on behalf of the Society's work. We heartily thank all those who helped to make Mr. Rainey's visit both pleasant and profitable.

### **The Third Spanish Evangelical Congress.**

The Third Spanish Evangelical Congress was held in Madrid from April 25th to 28th. It took place at a time of political disturbance and uncertainty. The strike to which reference has been made above was followed by the proclamation of a state of alarm and the fall of the Government. Under these circumstances it would hardly have been a matter for surprise if the authorities had withdrawn their permission for the holding of the Congress. That they

did not do so is a cause for thanksgiving to God, and is also an indication of the religious toleration of the new Spain. Police protection was afforded at the meetings, but nothing occurred to hinder or disturb the carrying out of the programme. The attendance of over 700 delegates was drawn from all parts of Spain and also included delegates from a number of other countries, representing various evangelical bodies interested in the evangelization of the Peninsula. Most of the official sessions were held in the Metropolitano Theatre. About 1,200 attended the evening meetings. On Friday a Bible Hour was held. The Rev. Sr. Struck, the venerable episcopal minister of Sabadell, who had himself been converted through the reading of the Scriptures, took the chair. Addresses were given by the Secretary for Western Europe and the Society's Superintendents for Spain and Portugal, and others. The meeting then adjourned to inspect the fine motor Bible-coach with which Mr. Dixon Jones, an independent missionary, has made a number of important and fruitful colportage journeys. The closing session of the Congress was held in the Maria Guerrero Theatre. This was a memorable gathering, and the fine building was filled to overflowing. The Chairman was the Rev. Fernando Cabrera, the President of the Spanish Evangelical Alliance, under whose auspices the Congress was held. We congratulate him and his colleagues on a well-organized and successful Congress.

It was decided to hold the Fourth Evangelical Congress in Madrid in 1940.

### **The Canary Islands.**

The Rev. W. H. Rainey visited the Canary Islands in October, 1934. Teneriffe and Grand Canary were both visited. At Las Palmas the Deputation was entertained by Mr. J. C. Molloy, a Christian business man, and he was well received by the British Colony: among whose members he found two old servants of the Society, Mr. I. J. Price, the Port Chaplain of the British Sailors' Society, and Mr. Robert McGarva, a fruit exporter, who were on the Staff in Egypt and Morocco respectively. In spite of a revolutionary strike a number of meetings in English and Spanish were held. In view of the interest created by Mr. Rainey's visit, it was decided to form an Auxiliary. Mr. Bartlett, who is a missionary of the Brethren, with the aid of Mr. Molloy, fitted out and opened a very nice little Bible depot in one of the principal streets of Las Palmas. Mr. Rainey was able to arrange for our Society to co-operate in this effort by granting Scriptures on special terms. The new depot has already achieved considerable sales and is rendering a useful service to the community. Our Scriptures are also on sale at one of the principal booksellers of the town.

Mr. Rainey visited a number of towns in the interior of the Island, and came into contact with the few missionaries working there. He then took steamer to Teneriffe, where a number of Spanish meetings were held in the two evangelical missions. On the evening of Sunday, October 14th, he preached at the Pentecostal Church, and a very generous collection of *Pts.* 282 was taken up for the Society. In the company of our colporteur, Don Ramon Casanovas, Mr. Rainey then visited the American Mission connected with the Church of the Nazarene at Taqueronte. The journey was continued to Orotava, where he met the English Chaplain, the Rev. E. N.

Redfern. On another occasion Laguna and Las Mercedes were visited, and the Deputation had the opportunity of seeing Sr. Casasnovas at work. Colportage is not easy work in the Canaries. Only those who know the mountainous nature of the country and the scattered population can realize how difficult it is. Miles are sometimes covered and steep hills climbed in order to visit one isolated house. On arriving there soaked with perspiration, for the heat is almost tropical, the colporteur is too often met by those fatal words: *No sé leer*—‘I don’t know how to read.’

### A United Conference.

From May 1st to 3rd, 1934, the historical city of Salamanca was the scene of a united conference of the Spanish and Portuguese staffs of the Bible Society. There was an attendance of twenty-three, which included the Rev. W. H. Rainey, Secretary for Western Europe, Sr. Adolfo Araujo, Superintendent for Spain, and Mr. Robert Moreton, Superintendent for Portugal. All lodged in the same hotel and had their meals together.

The meetings were held in the Episcopal Church by the kind invitation of the minister, the Rev. Atilano Coco. The day sessions were devoted particularly to the instruction of the colporteurs and the discussion of problems concerning their work. At night, well-attended public meetings were held, with special speakers.

### The Madrid Book Fair.

Madrid celebrated its annual Book Fair from May 6th–15th, 1934. The opening day will long remain in our memory. It was a perfect spring morning and forty artistic stands, each one rented by an important publishing-house of the Capital, were on view under the beautiful trees of the Recoletos, the Park Lane of Madrid. At eleven o’clock the Fair was opened by Señor Samper, the Prime Minister, and his colleagues of the Cabinet. He stopped at the Bible Society stall and chatted a few minutes with Sr. Adolfo Araujo, the Society’s representative in Spain, who presented him with a beautifully bound copy of the Bible. The opening ceremonies over, the crowd swarmed round the stalls. So large was the crowd and so brisk the demand for the Scriptures that the eight workers in charge of the Bible Society stall found themselves unable to cope with it. By the close of the day more than 10,000 copies had been sold. The total sales during the ten days the Fair lasted were 1,382 Bibles, 1,054 Testaments, and 32,272 portions, a total of 34,708 volumes.

### Bible Society Delegation.

The Rev. John R. Temple and Mr. James Steel, General Secretary and Treasurer respectively, visited Spain in the course of the year. The Secretary for Western Europe, owing to his absence in the Canary Islands, was unable to accompany them, but they discussed the work with Señor Adolfo Araujo, the Superintendent for Spain, saw some of the colporteurs, and made many social contacts.

A reception was held at the Madrid Bible House on October 1st, 1934, when the Delegates met about forty missionaries and Spanish friends. The Rev. Fernando Cabrera, the President of the Spanish Evangelical Alliance, welcomed them in the name of his colleagues, and Messrs. Temple and Steel replied in suitable terms. After the meeting tea and refreshments were served and an enjoyable

social hour was spent. This part of the programme was due to the generosity of Señora Araujo, the devoted wife of our Superintendent, who both provided and served the refreshments. The following day a united meeting was held at the Evangelical Church, Calle Noviciados, under the presidency of its pastor, the Rev. Enrique Lindegaard, who is well known for his work on the revision of the Spanish New Testament, and who is an Honorary Member of the Society. The platform was representative of the various societies working in the country, all of whom, without exception, support our work. A moving address was given by the Rev. José Capó, the Superintendent of the Methodist Church and President of the Catalan Revision Committee. Mr. Temple then made an eloquent speech dealing with the world-wide activities of the Bible Society. In closing, Sr. Lindegaard asked the vast audience to stand as a sign of appreciation of the Society's work.

### Circulation.

As will be seen from the following table,<sup>1</sup> the circulation in Spain during 1934 was 222,250 books, an increase of 13,998 over the previous year.

Sales by our colporteurs show an increase of 6,160 and sales at the Madrid depot of 17,960. Sales to other societies, however, fell by 11,721.

### Colportage.

During 1934 eleven regular colporteurs were employed. A special grant made it possible to employ five temporary men. The regular men sold 94,782 books, an average of 8,617, while the temporary colporteurs sold 43,294 copies, an average of 8,659. The total sales by colportage were 138,076 books, an increase of 6,160 over the previous year.

### Two Revolutions.

Someone has said that any revolution that hopes to be permanent and efficient must be preceded by that revolution in the human heart

<sup>1</sup> TABLE OF CIRCULATION IN SPAIN.

Channels.	Bibles.	Tests.	Portions.	Totals, 1934.	Totals, 1933.	Totals, 1932.
Sales by colportage .	4,182	3,776	130,118	138,076	131,916	153,367
Sales at depot . . . . .	1,269	802	23,891	25,962	8,002	5,673
Direct sales . . . . .	5,451	4,578	154,009	164,038	139,918	159,040
Sales to other societies	2,753	7,245	42,588	52,586	64,307	96,797
Total sales . . . . .	8,204	11,823	196,597	216,624	204,225	255,837
Free grants . . . . .	70	95	5,461	5,626	4,027	2,976
Totals . . . . .	8,274	11,918	202,058	<u>222,250</u>	208,252	258,813



we call conversion. Spaniards are individualists. There are almost as many ideas as to the best way of solving the problems of Spain as there are Spaniards. Colporteur Primo went into a tavern and got into conversation with the daughter of the proprietor about the political situation. 'You are right,' she said, 'things badly want improving, but everyone has his ideas. Those men sitting at that table are out of work. They are talking about the best way to improve things, but are agreed only on one point—that it must be a way that requires no personal effort on their part. Those at the other table are hard-working men; I have no doubt they have very different ideas. And you—what do you do for a living?' 'I sell books,' replied the colporteur, 'or rather a library of sixty-six books bound in one volume. We call it the Bible.' He then spoke of the spiritual message of the Bible and how it meets human need, and concluded by saying: 'Wouldn't you like to have one for yourself?' 'I would indeed,' she replied, as she pressed a copy to her heart.

### Among Communists.

The widespread illiteracy prevalent in Spain produces either extreme Conservatism or extreme Socialism. The clerical party is the embodiment of Conservatism and is opposed to the circulation of the Bible, while the Socialists, who are frequently Communists, are usually hostile to all religion. Their hatred of the priest is intense. Both extremes consider the colporteur as their natural prey, although there are exceptions.

One day when Colporteur Lozano was selling in Valencia, a Communist, looking at him with pity, said: 'What, you still go about selling Bibles in these glorious days when the spirit of revolution is in the air? If you have any care for your life, go home and stay there. It is dangerous to go about selling priests' books.' To which the colporteur replied, 'Young man, you do not understand. This book I sell is not a priests' book. It is the book of liberty that has always resisted tyranny in all its forms. If you despise it, it is simply because you have not read it. If you knew it you would think differently.' At that moment an old man intervened and said to the Communist: 'You look as though you felt sorry for that Bible-seller, but he is much happier than you. He knows the truth, the truth that you will never know, unless you read the Bible.' The Communist was impressed and bought a Bible, and a soldier, who was on guard near by and who had overheard the conversation, also bought one.

### The Bible in Asturias.

Colporteur Benito worked for many years in Asturias, the scene of the recent revolutionary outbreak. Writing of the province and its people, he says: 'The peasant in Asturias is more liberal in his views than those in other districts of Spain. The reason for this is twofold. Firstly, the land is frequently divided into small farms and owned by the peasant. Being a proprietor he is not in the same state of servitude as the Andalusian peasant, who lives in fear of coercion from the great landowners, or their administrators, who are usually conservative in their outlook. Secondly, many of them have been in the Americas and have a broader horizon. Illiteracy among them is rather the exception than the rule. I was surprised

to find readers in the most remote hamlets and isolated cottages. In many of these homesteads they already had the Scriptures. Government schools were few and far between, but the people were energetic and founded schools on their own initiative. Some literate person is found to teach the children, and the neighbours take it in turns to lodge him. I found the Asturian miner, whose country I canvassed thoroughly from house to house, generous with his money and liberal in his ideas, but hostile to the priests. It was impossible to sell the Bible if they suspected it to be a *cosa de curas*—a thing of the priests. There was, however, a sympathy in their hearts for Christ. Often when I had finished reading some choice passage from the Gospels they would reply, "What you have read is worth more than the small price you ask for the book," and they gladly bought copies. I often visited Trubria, where the arsenal is situated. I would station myself in a little square near the entrance to the works and talk to the men during the luncheon hour. I knew, too, where to find the *chigres*, or cider-houses, where they congregated in their leisure hours.

---

## PORTUGAL.

*Population (1930 census), 6,825,800, including the Azores and Madeira Islands. Of the population, 54.7 per cent. could neither read nor write.*

*The State is neutral in religious questions. The majority of the people belong nominally to the Roman Catholic Church. There are about 15,000 Protestants.*

*The Society's total circulation last year was 87,768 copies, against 92,806 in 1933, and 91,370 in 1932.*

*Superintendent: Mr. Robert Moreton, Praça de Luiz de Camões 20, Lisbon.*

**In 1808-9 the B.F.B.S. printed an edition of 5,000 Portuguese New Testaments, many of which were distributed in Portugal. The Agency (or sub-Agency) dates from 1835, when George Borrow landed at Lisbon.**

### Introduction.

**P**ORTUGAL continues under a military dictatorship. The general effect of the régime has been favourable to the economic life of the country. While the world crisis, with its attendant fall in prices and increase in unemployment, has not spared Portugal, yet it has been less severely felt there than in many other European countries. The evident intention of the Government is to form a Corporate State on the Italian model. Many of the unemployed have been used to make new roads and to improve those

already existing. This has greatly assisted trade by reducing the cost of transport. Many of the villages that once were only reached on horseback or on foot are now linked up with the large towns by a system of motor-buses. Improved communications have also helped the propagation of the Gospel. Our colporteurs, for instance, have been able to travel over a wider area at less expense. Their sales have also improved.

### **Religious Situation.**

The Portuguese are naturally religious. Down through the ages they have been devoted servants of the Roman Catholic Church. Every new idea, especially those that came from abroad, was received with suspicion and, frequently, contempt. It was only after generations of effort and severe persecution that the doctrines of the Reformation secured a foothold in the country.

Two great currents of thought seem to be affecting the Portuguese people to-day. They are Roman Catholicism and Communism. The latter is very prevalent in such industrial centres as Lisbon and Oporto, especially among the working classes. The Roman Catholic Church enjoys the patronage and support of the Government. The Republican revolution of 1910 was anti-clerical and directed against the Church in general and the Jesuit in particular. The hatred of the people was intense against the Jesuit, who was credited with exercising a sinister influence in politics. The early legislation of the Republic limited the power of the Church and expelled the Jesuits. Nothing daunted, the Church, with her usual adaptation to new conditions, accepted the new régime and, by taking advantage of every circumstance, slowly and quietly began to regain her lost power and influence. Her task was rendered easier by the fact that many influential people of moderate views, terrified by the excesses of Communism, took refuge in her arms. Moreover, her political influence is very great, and ambitious politicians find her support necessary.

The Protestant Churches in Portugal have no political influence or social prestige. Her total membership, in a population of 6,825,800, is only 3,300, and they are drawn mostly from the humbler classes. To be a Protestant is still to bear the 'reproach of Christ.' The moral influence, however, of the Evangelical Churches is much greater than one would suppose from their numerical insignificance. Their zeal is considerable, and extensive propaganda has made known their doctrines and outlook on life throughout the country. This has not been without its influence, even though few converts have been made.

### **Colonial Exhibition.**

One of the most important events of the year was the Colonial Exhibition, organized by the Government at Oporto. It is sometimes overlooked that Portugal is one of the great colonial empires of the world. If we judge colonial powers by the extent of their possessions and not by the character of their administration, Portugal to-day is the third colonial power of the world. The importance of the Portuguese ports lies in the fact that they act as a clearing-house for

the products of the Azores, Madeira, the Cape Verde Islands, Angola, Mozambique, Goa, and Macao.

The Exhibition, which was open from May to October, 1934, was on a grand scale and was attended by vast numbers of people. Among the visitors was the Prince of Wales. Natives of the various colonies had been brought over and excited much interest. Detachments of Colonial soldiers also attended the Exhibition and music was provided by a band from Luanda. Both by their martial appearance and their excellent behaviour, these troops made a good impression on the public. Among them were eight members of Protestant missions working in Angola. One of the officers spoke very highly of the character of the converts of these missions. Two facts impressed any observing visitor to the Exhibition. The first was the great importance given to the Roman Catholic Church and missions. The other was the fact that Protestant missions in the Portuguese Colonies were conspicuous by their absence.

### **The Secretary's Travels.**

The Rev. W. H. Rainey arrived in Lisbon on May 16th, 1934, by train from Madrid, and remained until the 19th, when he left by steamer for England. His stay in the Portuguese capital, although short, was very busy. Important problems were discussed with Mr. Moreton, and many of our supporters were visited. Moreover, two united gatherings of Portuguese Evangelicals were held: one at the Presbyterian Church, where the Deputation spoke on 'The Bible in the Catholic World,' and the other at the Almoreira Hall, where he spoke on his recent experiences in Spain. Both Conferences were well attended. The prestige of the Bible Society is high among Portuguese Protestants and its meetings need but little advertising.

### **The Superintendent.**

Bad health has considerably curtailed Mr. Moreton's activities. Although he remained at his post most of the year, yet much of his public work had to be abandoned. Nevertheless, most of the congregations of Lisbon and Oporto were visited and lectures given on the Society's work. Mr. Moreton has also taken his part in the visitation of the prisons, a work described in detail in last year's report. Generally lantern slides of the life of our Lord were used on these occasions and a knowledge of the Bible conveyed by this means. A considerable number of Testaments were circulated among the prisoners and correspondence continued with many who have shown a special interest. The Superintendent, who has a special gift for work among children, has addressed a number of Sunday Schools and has found a ready response to his appeal. Most Portuguese Sunday Schools now take up an annual offering for the Bible Society.

### **Colporteurs' Conference.**

Mr. Moreton and four of his colporteurs attended the united Colporteurs' Conference at Salamanca, details of which are given in the Spanish report. Mr. Moreton and one of the Portuguese colporteurs, Senhor Antonio Gil, also visited Madrid and helped to represent the Society at the Evangelical Congress.

### The Annual Book Fair.

This annual Fair took place as usual in Lisbon. The Bible Society stand was one of the most frequented, but sales were small as compared with other years. The total sales were 2,879 copies, as compared with 3,523 for the previous year, 6,525 for 1932, and 5,534 for 1931. However, every advantage was taken of the opportunity to advertise the work and a large number of leaflets were circulated. The Fair was opened by General Carmona, the President of the Republic. He did not visit each stall as on previous occasions, but Mr. Moreton went forward and presented him with a pocket Bible with a thumb-index. The General was much interested in this novelty. In the course of the conversation he mentioned that he kept in his library the beautifully bound copy of the Scriptures presented to him on the occasion of the celebration of the fourth centenary of the translator of the Portuguese Bible, d'Almeida.

### Circulation.

As will be seen from the following table,<sup>1</sup> the circulation in Portugal for the year 1934 was 87,768 copies, a decrease of 5,038 as compared with the previous year. Sales by colportage show a further increase of 1,510, but sales at the Lisbon depot declined by 1,736 copies. The principal decrease is in sales to other societies, these declined by 5,239 books. The financial crisis through which most missions are passing accounts for this decrease.

### Missionary Colportage.

#### At Portuguese Fairs.

Monsieur P. Vallon, of the Action Biblique, writing from Faro, an important town in the Algarve, the most southerly province of Portugal, sends an interesting account of his work at the local fairs. 'In the Algarve, the Cross has triumphed over the Crescent. Many of the churches were once Moslem mosques, and the whitewashed villages remind one irresistibly of North Africa. In spite of the

<sup>1</sup> TABLE OF CIRCULATION IN PORTUGAL.

Channels.	Bibles.	Tests.	Portions.	Totals, 1934.	Totals, 1933.	Totals, 1932.
Sales by colportage...	422	1,675	63,903	66,000	64,490	53,570
Sales at depot .....	1,290	5,995	9,350	16,635	18,371	27,508
Direct sales .....	1,712	7,670	73,253	82,635	82,861	81,078
Sales to other societies	398	1,277	2,325	4,000	9,239	9,949
Total sales .....	2,110	8,947	75,578	86,635	92,100	91,027
Free grants .....	64	393	676	1,133	706	343
Totals .....	2,174	9,340	76,254	<u>87,768</u>	92,806	91,370

intense heat we have not abandoned our colportage work in the fairs and markets. So on Aug. 5th—a day consecrated to the B.F.B.S. in this area—I set out with M. Buhler to visit Portimao, about six kilometres from Faro. It was a perfect day and the sky was marvellously blue. Soon we were in the midst of the noise and bustle of the fair, almost choked by the dust raised by herds of pigs—that surrounded us, ran between our legs, and over which it would have been easy to fall if we had not kept our eyes open. In spite of the noise, the work was not so difficult as you might have expected. It was surprising how readily the farmers left off bargaining to listen to our message.

‘The following Sunday three of us visited a fair at Algos, about forty kilometres from Faro. Here pleasure was combined with business, and tents had been pitched, with shows and refreshments. Around these the peasants sat offering their wares. We in our turn, with throats husky from the dust and heat and from continual shouting in order to make ourselves heard above the din, offered them the Word of God. In spite of unfavourable conditions, about thirty copies were sold.’

### A Pioneer Journey.

Monsieur and Madame Delachaux, workers of the Action Biblique, residing at Funchal, Madeira, report a pioneer visit to the island of Porto Santo. We have no knowledge of any other workers having visited this island, which was the first of the Madeira group to be discovered by the Portuguese. It is about six miles long and four and a half broad, and has a population of about two thousand. Nine days were spent here in intensive evangelistic and colportage work. Regarding this visit M. Delachaux writes:—

‘Porto Santo is largely sterile. There is very little vegetation. The earth is dry and sun-baked and of a vivid red colour. The usual method of transportation is on the backs of donkeys or on foot. We tried them both. During our stay we canvassed the island systematically, visiting practically every dwelling. It was tiring work. The heat was terrific. Almost everybody we approached was illiterate. We have no hesitation in saying that 90 per cent. of the population can neither read nor write. Our total sales came to two Bibles and eleven Gospels. The literate population belongs entirely to the new generation. One day we found three young girls who could read, but were in danger of forgetting what they had learned as they had no books. We had a long talk with them; when we left they were immersed in the Gospels. Their brother who was working in the fields, threshing corn under the hoofs of bullocks as is the primitive way of the country, when he saw the books, immediately abandoned his work and came running after us to get one for himself.’

### Colportage.

The five colporteurs employed in Portugal sold 66,000 copies of the Scriptures. Their average sales were 13,200 copies per man, as against 12,898 for 1933 and 10,714 for 1932. The following is taken from their monthly reports.

### Books that Speak against the Virgin.

The work of the colporteur is by no means easy. Representing a moderate opinion, they are considered a common foe by clericals and Communists. Their reports are written amid the heat of conflict. Colporteur Pinto Ferreira writes: 'When I was selling at S. Pedro de Cava a woman tried to prevent people from buying by declaring that my books speak against the Virgin. She said she had bought a set of Gospels on a previous occasion, but her parish priest had ordered her to burn them because they attacked the Virgin and the saints.' It is the experience of our colporteur that the Bible can defend itself, so Ferreira read the story of the Annunciation from the first chapter of St. Luke's Gospel. The woman listened with great attention, as also did the crowd that had gathered. Convinced that she had been deceived, she bought another set of Gospels. Many of the crowd bought copies also. Thus with patience the colporteur combats ignorance and fanaticism, but prejudice dies hard and only slowly do hearts open to the Gospel.

---

## SWITZERLAND.

*Population (1930), 4,067,000. About 57 per cent. of these are Protestants, and 41 per cent. are Roman Catholics.*

*The Society's total circulation in Switzerland last year was 46,687 copies, against 49,136 in 1933, and 55,012 in 1932.*

**The B.F.B.S. first began to expend funds on work in Switzerland in 1805.**

**T**HE Bible Society maintains neither depots nor colporteurs in Switzerland, but it is the main source for the supply of the Holy Scriptures through the various cantonal Bible Societies, booksellers, and other organizations. Few editions of the Bible are published in this country.

Apart from the Action Biblique, little colportage is now carried on in Switzerland. The Basel Bible Society maintains a woman colporteur, Frl. Niedecker, who has been at work for ten years. She has, she reports, four great difficulties in her work, namely, the great ignorance of what the Bible is, the general indifference in regard to religious matters, active opposition, and moral decadence. Her sales are not large, but she has many opportunities of pointing souls to Christ. 'Above all,' she says, 'I do not go alone. There is One Who can overcome all need and sin. He goes with me.'

### Circulation.

The following have been supplied from Berlin, and distributed in German-speaking Switzerland:—

	Bibles.	Tests.	Portions.	Totals.
In 1934 .....	1,197	2,749	7,128	11,074
In 1933 .....	1,625	2,398	5,874	9,897
In 1932 .....	2,551	1,261	2,165	5,977

The following table shows the sales for the last three years in the French-speaking section of the country, which receives its supplies from our Paris depot:—

	Bibles.	Tests.	Portions.	Totals.
In 1934 .....	4,677	12,459	18,477	35,613
In 1933 .....	4,777	11,289	23,173	39,239
In 1932 .....	4,288	19,168	25,579	49,035

It will be seen that there is a decrease of 3,626 copies in this section during the year under review. Owing to the financial crisis Swiss societies have bought fewer books than usual.

The total for the year for both sections is 46,687 volumes.

### The Secretary.

The Rev. W. H. Rainey visited Switzerland twice during the year 1934. The first visit began at Geneva on January 13th, and terminated at Berne on the 31st of that month. Twelve towns were visited and twenty-three sermons or lectures were given in English or Swiss churches. As these meetings have already been detailed in the section of the 1934 Report dealing with the 'Continental Auxiliaries' no further details of them are given here.

The Secretary again visited Switzerland in August. The tour began at Geneva, where together with Mr. W. H. Dorey, a member of Committee, he represented the Society at the Summer School of the Action Biblique. About 200 people of some twelve different nationalities gathered at this Convention, and were addressed by members of the staff of the Bible School and visiting missionaries. Aug. 5th was celebrated as Bible Sunday. Mr. Dorey spoke in the morning; Colporteurs Auchlin and Niclaus in the afternoon, and Mr. Rainey in the evening. The same keen interest was manifested as in previous years, and the collections for the whole day were generously given to the Society. They came to *Frs.* 1,150 (about £72). We most heartily thank Mr. H. E. Alexander and his colleagues for their unfailing co-operation and warm support. On the morning of Bible Sunday, the Secretary preached in the Anglican Church at Geneva, and there was a retiring collection in favour of the Society. We are much obliged to the Chaplain, the Rev. W. S. Senior, and to his Church Council, for this opportunity to advocate our Cause. From Geneva, Mr. Rainey went to Morges, where he represented the Society at the Convention. The Morges Convention is under the direction of our veteran friend Dr. R. Saillens of the Nogent Bible School. A lantern lecture on North Africa was given to a crowded audience. We very much value this opportunity of reaching a large number of people with some account of our work. The tour closed at Bienne, where, together with Mr. Wiles of Belgrade, the Secretary addressed the annual missionary meetings of the Brethren. Valuable contacts were made there, and the Deputation received much kindness from the Brethren. The sum of *Frs.* (French) 12,675.80 (about £162 10s. 3d.) has been received in Paris as the result of these meetings, an increase of £7 10s. 3d. over the previous year. We heartily thank all those who by their generosity made these figures possible.



## CENTRAL EUROPE.

This Agency includes Germany, Austria, Hungary, Czechoslovakia, Poland, and German-speaking Switzerland.

*Average number of colporteurs employed in 1934: 32.*

*Secretary: Mr. A. L. Haig, 31, Bernburger Strasse, Berlin.*

### Introduction.

TO the nations of Central Europe, so lovable in many respects, and yet so suspicious of one another, we have sought during the course of another year to bring the Gospel of love. National pride has been fanned to fever point, but formal peace has been preserved. Economic conditions have in some respects improved, but people in general are hardly as yet conscious of any improvement in their lot.

### Circulation.

We are glad to report a considerable increase in circulation: 337,429 copies were circulated, as will be seen from the following table.<sup>1</sup> This is an increase of 28,828 over the figures for the previous year. Every country shows a better circulation. The colporteurs were responsible for part of the increase, and a particularly large quantity of Scriptures were drawn from us by other Societies.

### In Many Tongues.

A considerable number of languages are spoken in Central Europe. The circulation in all the more important languages has

<sup>1</sup> TABLE OF CIRCULATION IN CENTRAL EUROPE.

Countries	Bibles.	Tests.	Portions.	Totals, 1934.	Totals, 1933.	Totals, 1932.
Germany .....	59,682	59,481	34,320	153,483	133,746	137,233
Austria .....	3,809	7,009	26,154	36,972	33,208	32,182
Hungary .....	13,155	27,118	20,835	61,108	60,309	54,909
Czechoslovakia .....	15,120	9,421	16,821	41,362	41,251	44,369
Poland .....	8,441	12,513	12,476	33,430	30,190	31,088
German-speaking Switzerland .....	1,197	2,749	7,128	11,074	9,897	5,977
Totals .....	101,404	118,291	117,734	<u>337,429</u>	308,601	305,758

increased. It is an interesting fact that the circulation in Hebrew has more than doubled in Germany, and we must go back many years to find as large a circulation. The following figures of the more important languages are given, the figures in brackets showing the sales in 1933: *German*, Luther's version, 152,680 (112,155); *German*, other versions, 43,492 (55,844); *Hungarian*, 62,032 (62,002); *Bohemian*, 29,987 (29,288); *Polish*, 20,488 (19,839); *Hebrew*, 8,440 (5,332); *Russian*, 6,440 (9,442); *Ukrainian*, 4,685 (2,323); *Slovak*, 3,003 (3,857); *English*, 1,466 (2,976); *French*, 866 (855).

### Translation and Revision.

The translation of the Slovak Old Testament has been completed. The revision of the Hungarian Bible has been started, Bishop Raffay of the Lutheran Church and Pastor Czegledy of the Reformed Church having been appointed chief revisers. The Gospel of St. Mark in Low German has been revised by Pastor Voss.

### Publication.

The revised Gospel of St. Mark in Low German has been published, also editions in Bohemian, German, Hebrew, Hungarian, and Polish. In all, 408,827 volumes were issued from the press.

---

## GERMANY.

*Population of Germany (1933), about 66,044,000. In 1925, 64 per cent. were Protestants, 32 per cent. Roman Catholics, and nearly 1 per cent. Jews.*

*The Society's circulation in Germany last year was 153,483 copies, against 133,746 in 1933, and 137,233 in 1932.*

*Superintendent: Herr Rudolf Haupt, 31, Bernburger Strasse, Berlin.*

**The first Continental Auxiliary of the B.F.B.S., the German Bible Society, was founded at Nürnberg in 1804, and was regularly subsidized from London in many subsequent years. In 1827 an Agency of the B.F.B.S. was established at Frankfort-on-Main.**

### Introduction.

**T**HE past year in Germany was one of sensation, only second to 1933. Politics, though mostly underground, were extremely lively and the social, economic, and financial spheres saw many innovations, some of them of real value. Above all the religious conditions, though outwardly extremely regrettable, have undoubtedly led many to face facts and seek the truth.

### Political Situation.

The first eight months of the year saw a number of happenings, some disturbing and some with far-reaching effects. In February a law for the new organization of the Reich was promulgated. From Feb. 7th, 1934, onwards the more than two dozen German States lost the last semblances of independence. In March foreign countries were impressed by the 169 per cent. increase in the budget estimate for the Air Ministry. On June 30th, by a sudden stroke, the Chancellor checkmated a considerable body of malcontents among his followers, who had grouped themselves round Röhm, the chief of staff of the Brown Shirts. Röhm himself and seventy-six other leaders were admitted by the Government to have been shot without trial. This put an end to all further thoughts of resistance to Herr Hitler's dictatorship. On July 26th, the day following the murder of Dr. Dollfuss, the Austrian Chancellor, Herr Habicht, Hitler's 'inspector for Austria,' who had been directing the wireless propaganda from Munich against the Dollfuss Government, was dismissed. The dissolution of the Austrian 'Nazi' Legion followed, the members of which were soon distributed all over Germany in search of work.

On Aug. 2nd the President, Marshal von Hindenburg, died in his eighty-seventh year. His fine character and outstanding services for Germany were everywhere recognized. On the day of his death Herr Hitler was proclaimed President and Chancellor for life. At a referendum on Aug. 19th this action was approved by 90 per cent. of those voting.

### Economic Situation.

Further unemployed were absorbed into industry, agriculture, and the various schemes for public works, and at the end of the year the unemployed figures had been reduced to 2,604,000. Internal trade improved considerably, but the export trade continued to be disappointing. Dr. Schacht, President of the Reichsbank, was made economic dictator, but in spite of a number of drastic measures and the reduction of Foreign Creditors' claims the balance of trade in 1934 was the worst for many years. As a consequence the foreign exchange problem became acute.

### Social Conditions.

To meet the problem of unemployment and prevent the degeneration of those without work for long periods three great organizations have been built up—namely 'Work Service,' 'Winter-help,' and 'Strength through Joy.' For the 'Work Service' young men sign on for a certain period, and for their keep and pocket-money work under military discipline at building roads, draining marshes and carrying out other useful public services. An average of 228,000 men were employed in 1934. The 'Winterhelp' is a great organization for the collection and distribution, to those in need of money, food, clothes, etc. The 'Strength through Joy' organization is available for practically all workers and employees, also for the unemployed. At very cheap prices it arranges tours and holiday excursions, concerts, dramatic performances, etc., for many who otherwise could not afford such pleasures.

### Religious Situation.

In the early part of the year the Reichbishop of the Evangelical Church continued to reorganize the Church in accordance with his desires, regardless of his legal powers. Attempts at compromise with the opposition were made in vain. In April at Ulm a great meeting of representatives of the Pastors' Emergency League, the Bavarian and Württemberg Churches, the Rhineland and Westfalian Synods, etc., all united in opposition against Reichbishop Müller and the 'German Christians.' The united body thus formed claimed to represent the Evangelical Church. In July Dr. Frick, Home Secretary, issued an order forbidding all discussion of the Church strife in public meetings, in the Press, in leaflets, and pamphlets. The Reichbishop, however, was left free to issue announcements. Herr Hitler declared at Nürnberg that it was his aim to carry out the unification of the Evangelical Church, and in the same month, October, the Bishops of the two remaining independent Churches, those of Bavaria and Württemberg, were put under house arrest. These steps, however, caused such popular excitement in these States that the Bishops were set free. At the end of the month, Herr Hitler intimated that he washed his hands of the whole question of Church organization, and from that time conditions became a little easier for the opposition. The latter, declaring themselves to be entirely independent of Reichbishop Müller, appointed a Reich Church Administration in November, with Bishop Marahrens of Hanover at its head. A bann on all public discussion of the conflict was again issued by Dr. Frick. Tragic though the conflict is, one result has been to stir up many to study their Bibles afresh, and many Bible Classes have been formed in the parishes of opposition pastors.

The conflict between the State and the Roman Catholic Church has continued. The latter fear the possible incorporation of their youth in the 'Hitler Youth' movement, especially in view of the fact that the latter is under the influence of Herr Rosenberg, a personal friend of the Chancellor. Herr Rosenberg has been put in charge of the 'supervision, instruction, and education' of the whole National-Socialist movement. Herr Rosenberg maintains that religion is a part of cultural life inseparable from race, and that for the modern European to follow the religion of a peasant people of the East with its 'demon' is nothing short of ridiculous. The aims of certain prominent personalities to bring about a super-Church of the people, which was to include Roman Catholics, Protestants, and others, also caused some anxiety. The conflict seems to have roused Roman Catholics in defence of their Church.

### German Missionary Societies.

Nineteen thirty-four has been a fateful, if not a tragic, year for foreign missions. Their incomes continued to fall, and in the latter part of the year they were not permitted by the State Bank to send abroad more than a small proportion of the funds necessary for the support of their missionaries. No missionaries could return to their fields and some of those abroad had to be brought home. Efforts are now being made to obtain temporary assistance from English and American missions.

### Circulation.

The circulation amounted to 153,483 volumes, an increase of nearly 20,000 copies. The celebration of the 400th anniversary of Luther's translation of the Bible, and the fact that many people officially rejoined the Churches, no doubt contributed to this increase. The awakening of many of the laity to the importance of the principles involved in the conflict between Church and State, however, has undoubtedly led to a return to the Bible on the part of many.

### Exhibitions.

The celebration of the 400th anniversary of Luther's translation of the Bible led to the organization of a number of Bible exhibitions. One was held on the premises of the Bible Society at Berlin in the autumn, and awakened considerable interest. Not only individuals, but groups of students, confirmation classes with their pastors, deaconesses, etc., visited the exhibition and attended the lectures describing the exhibits. We were also able to support a number of smaller Bible exhibitions in connexion with individual Churches in other parts of the country. In addition an exhibition was organized in the large Berlin Exhibition Hall on the occasion of the World Baptist Congress. Many hundreds of visitors of various nationalities came to our stand and a large number of Scriptures were sold, in various languages.

### A Roman Catholic Society.

As stated in our last Annual Report a 'Catholic Bible Movement' has been founded, with headquarters at Stuttgart, for work in Germany. It has the support and encouragement of the German Roman Catholic Bishops. It seeks to encourage the circulation and reading of the Bible among Roman Catholics. Conferences on the subject of Bible reading have been held, and priests are encouraged to start Bible Circles.

### The German Bible Societies.

As reported by these Societies, 716,485 Bibles and New Testaments were circulated in 1933, the last year for which we have

TABLE OF CIRCULATION IN GERMANY.

Channels.	Bibles.	Tests.	Portions.	Totals, 1934.	Totals, 1933.	Totals, 1932.
Sales by colporteurs .	3,975	5,882	11,579	21,436	22,050	25,079
„ from depot . . .	50,310	27,557	10,806	88,673	92,538	103,560
„ to Bible societies	5,180	25,232	11,888	41,850	15,465	6,140
Total sales . . . .	59,465	58,721	33,773	151,959	130,053	134,779
Free grants . . . . .	217	760	547	1,524	3,693	2,454
Totals . . . . .	59,682	59,481	34,320	<u>153,483</u>	133,746	137,233

figures. This is an increase of 170,406 copies, a most encouraging result.

### **Colportage.**

Six colporteurs were at work throughout the year and circulated 21,436 copies, whereas in the previous year seven colporteurs had circulated 22,050 copies, a very satisfactory increase per man.

#### **Colporteurs' Conference.**

A three days' colporteurs' conference was held at Nürnberg in July by the Superintendent, Mr. R. Haupt. In addition to our colporteurs, one from the Canstein Bible Institution and several independent colporteurs and other friends of the Society were present. The addresses and discussions proved to be most helpful to all. In the evenings the colporteurs had opportunities of speaking to various congregations and communities of the work of the Bible Society.

#### **In Bavaria.**

Colporteur Schwaiger works in both Upper and Lower Bavaria. Though means of transport are not good in this area Schwaiger has met the difficulty by using a motor cycle. Recently he visited the railway employees scattered in their small houses along a lonely stretch of line. Though there were only eight houses it took him a day to visit them. He was able to sell two Bibles and six New Testaments that day. As he approached one lonely little house he saw a man at work on his fence. The man vanished on seeing the colporteur approach. However, Schwaiger knocked at the door until the man asked what he wanted. He somewhat unwillingly let Schwaiger in after he had promised not to keep him long. Schwaiger spoke to him of the Gospel, and after the first few words the man began to tell the colporteur about his life. Eight years ago he had travelled to North Germany to get work in a factory. There he had forgotten Church and prayer-book. Then he had returned home without work. He was afraid to go and confess to the priest that he had not been in a church for eight years. 'I felt that this might be a decisive hour in his life,' writes Schwaiger, 'so I let the Gospel speak and read some passages to him.' The man listened with tears in his eyes. He bought a New Testament. Schwaiger encouraged him to read it carefully, and he would then realize that the Saviour, far from turning him away, rejoiced when a sinner turned to Him. The man was most thankful and promised to go to church the next Sunday.

#### **In Mecklenburg.**

Colporteur Steinberg has been at work both in Mecklenburg and in Pomerania. He has recently complained that his circulation—which was 3,087 copies—would have been better but for the fact that the younger pastors are now beginning to do colportage work. We can, of course, only rejoice at such a 'hindrance.'

Steinberg has a real gift in speaking with people about the Gospel. He came to a house where three women were present. On

offering his Bibles for sale he received the answer: 'We are already confirmed so we don't need the Bible any more.' He asked them if they had ever been photographed. On their assenting to this he explained that it is not enough simply to stand before the camera and wait for the exposure. Only after the exposure had been made did the photographer's work begin—the development of the plate in various baths and the printing of the photo. The heart was like a plate. It was not enough for them to have had perhaps a momentary illumination in confirmation by meeting with the Saviour. The Saviour then had much work to care for their souls; if they drew back from Him, He could not continue His work. They must, on the contrary, through prayer and Bible reading, further His work for them. The women were now no longer so impudent, and one of them bought a Bible.

### A Friendly Priest.

Colporteur Hertenstein works chiefly in and around Munich, the old and attractive capital of Bavaria. Though not able to work much more than half the year he has circulated 2,247 copies. In a certain village he visited the priest. He told him he came from the British and Foreign Bible Society and showed him a New Testament. After looking through the book the priest asked the price and paid for it. Hertenstein then summoned up courage to ask if he would have any objection to his offering the Holy Scriptures for sale to the members of his flock. 'No,' replied the priest, 'I have no objection, and you may say that I recommend this New Testament.' This was a pleasant surprise for Hertenstein, and he was able to sell a good number of New Testaments.

### In Berlin.

Colporteur Hormuth has worked for a number of years in Berlin, chiefly in the poorer parts among the Communists and those who have come off worst in life's struggle. In dark, narrow streets poverty and bitterness have their seat, and criminals their haunts. It needs courage and love to work in such places. Hormuth writes that the work has become easier in some respects. The working population are more disciplined, more prepared to listen quietly. Sometimes where he cannot sell a Bible he is yet able to help a soul or persuade them to go where they will find help. At the door of a flat in North Berlin he got into conversation with a woman. She was inclined to buy a Bible. He sought to give her an idea of the contents and of the glory of the Gospel. She remarked she had heard that the Old Testament was to be done away with, and so had decided to buy a complete Bible when she had the chance. Hormuth handed her a copy and said he rejoiced at her decision, and hoped that this bad rumour would lead to many others doing the same.

---

## AUSTRIA.

*Population of the new German-Austria (1934), 6,759,000. Of the population (in 1910) 93·68 per cent. were Roman Catholics, 3·11 per cent. Protestants, and 2·93 per cent. Jews. Religious liberty is one of the fundamental laws of the Republic.*

*The Society's total circulation in Austria last year was 36,972 copies, against 33,208 in 1933, and 32,182 in 1932.*

*Superintendent: Mr. H. Döring, 19 Theobaldgasse, Vienna, VI.*

### Introduction.

THE past year was perhaps the darkest one within living memory. Civil war, assassinations, the Churches severely compromised in political matters, the country the centre of international political intrigue—all these happenings within the short space of twelve months have shaken Austria as never before. The apparently strange outcome, as far as our work is concerned, is that our workers had the best opportunities they have ever had of winning the attention of all classes.

### Political Situation.

After some preliminary rumblings in the political heavens, the sudden declaration of a general strike by the Socialists in February, 1934, was followed by an armed rising against the Government forces, chiefly in Vienna. For three days fierce fighting took place between the armed Socialist bands and the Government troops and auxiliaries. Even field guns were brought into action before the Government gained the upper hand. Some three hundred people, altogether, are said to have lost their lives. A new constitution for Austria, containing a good many Fascist ideas from Italy, was published on April 30th, 1934, by the Dollfuss Government. The old Rump Parliament was dissolved on the same date. On July 1st part of the new constitution was put into force.

On July 25th the world was shocked by the news of the assassination of Dr. Dollfuss, the Chancellor, by members of the National-Socialist party, who stormed the Government building in Vienna and held it for some hours. The attempt to seize the Government by force failed, and the large body of National-Socialist troops on the German side of the frontier did not cross it. Mussolini rapidly dispatched two Italian divisions to the Italo-Austrian frontier, threatening that if German troops entered Austria, Italian troops would do the same. Happily the danger of an international conflagration was obviated. During the autumn passions cooled, and the situation became a little more reassuring.

### Economic Situation.

As was to be expected in such a year, economic conditions remained difficult. The German bann on Germans visiting Austria



was a severe blow to the Austrian tourist trade, and has not yet been lifted. In the early part of the year trade agreements were made with Italy and Hungary. In spite of the troublous year unemployment figures improved slightly and foreign trade showed an increase.

### Religious Situation.

After the tragic events of February a big movement back to the Churches set in. About 50,000 persons joined the Roman Catholic Church, 25,000 joined the Protestant Churches, and 7,000 the Old Catholics. The reasons for this movement are chiefly economic and political. The Government, which is strongly influenced by the Roman Catholic Church, gave it to be understood that all officials, employees, and workers were to be members of a Church. Then many Socialists and National-Socialists joined the Protestant Churches, because they were looked upon as more neutral to the Government and therefore more sympathetic to those in opposition.

In the new constitution 'The Catholic Church and the other Churches and religious societies acknowledged by law enjoy a public legal position.' The wording of the various paragraphs are said by many to indicate that while the Roman Catholic Church is fully accepted, the other Churches are only tolerated.

### Circulation.

As indicated in the table,<sup>1</sup> 36,972 copies were circulated, an increase of 3,764 over the previous year's total, and the best figures ever achieved. Both depot and colporteurs' sales improved; and it is undoubtedly a fact that the sufferings, which all sections of the population have undergone, have made them more responsive to the claims of the Bible.

### In the Depot.

During the fighting in February our depot was kept open, though many other shops closed. The staff had to pass between home and office on foot, as all means of conveyance had stopped, which meant in one case a 3 hours' walk. The barricades had been erected near the depot, but we had actually more customers than usual. Most of the shops had their shutters down fearing the possibility of

<sup>1</sup> TABLE OF CIRCULATION IN AUSTRIA

Channels.	Bibles.	Tests.	Portions.	Totals, 1934.	Totals, 1933.	Totals, 1932.
Sales by colporteurs.	1,079	2,483	21,828	25,390	25,249	23,912
„ from depot....	2,610	4,226	4,326	11,162	7,959	8,270
Total sales ....	3,689	6,709	26,154	36,552	33,208	32,182
Free grants .....	120	300	—	420	—	—
Totals .....	3,809	7,009	26,154	<u>36,972</u>	33,208	32,182

looting, and passers-by seeing our doors open came in for news. Being stirred out of their usual indifference not a few could be persuaded to buy Bibles or New Testaments.

### **Free Grants to Prisoners.**

Many political prisoners have been put into concentration camps. Here they may only be visited by their priests or pastors. The Bible Society agent got into touch with some pastors willing to help, and supplied them with some hundreds of Bibles and New Testaments for the prisoners. These were usually very gladly received.

### **Colporteurs' Conference.**

By kind permission of Pastor Rieger we were able to hold a colporteurs' conference in Christ Church Hall in May, 1934. Pastor Rieger, himself, though extremely busy with the shepherding of large numbers of new Church members, kindly gave us a deeply spiritual address one morning. The conference extended over three days, and in addition to addresses by Mr. Haig and the Superintendent, each colporteur gave us the benefit of his experiences. The gathering closed with a happy evening in Mr. Döring's hospitable home.

### **Colportage.**

Seven colporteurs have been at work throughout the year, with the exception of one who was ill for some time. 25,390 copies were circulated, an increase compared with the previous year. Only once has this total been exceeded since the war.

### **In Vienna.**

In Vienna we have three men at work, Messrs. Meitner, Wurm, and Schwartz. This city has been the scene of tragic happenings during the past year; nevertheless, our colporteurs have had exceptional opportunities of winning the interest of various classes of people for the Bible. They report that the terrible events of February, 1934, have softened the hearts of many Socialists and others, and made them ready to listen in a way unknown before. Many from various motives joined the Churches without any knowledge of the real meaning of this step. Nevertheless, this opened a door to our colporteurs which they were quick to take advantage of. Keeping in touch with friendly pastors, they obtained the names of those who had joined their Churches, and visited them with the Bible.

Mr. Meitner gives us the following experience: On the first floor of a big block of buildings he knocked at No. 4 and asked for the husband. 'He is not far away,' the wife replied, 'I will go and fetch him.' While she was away Meitner went next door and sat down to talk with two men. The man at No. 4 then arrived and joined those talking with Meitner. The subject of conversation to start with was inevitably politics. They frankly admitted they were Communists. 'Much blood will yet flow in our poor land, perhaps,'

one of them remarked. 'Our opponents don't wish it otherwise.' 'But,' said Meitner, 'do you really think things will be better if your principles come into operation?' 'Certainly, when Capitalism is smashed it will be better. But the Churches must go, too, they are always hand in hand with the Capitalists.' 'Do any of you know the Bible?' asked Meitner quietly. 'We were all Roman Catholics at one time, but we never saw a Bible,' was the reply. 'We heard it was only for Protestants, but not for Christians.' 'And did not your Communist leaders say anything about the Bible, for according to you the priests were against it?' 'The leaders never bothered about such things,' Meitner was able to interest them in the Bible, an unknown book to them, and before he left they had bought thirteen Gospels, though the two families were without work.

Colporteur Wurm, who entered the Society's service before the war, remarks that then there was plenty of money but no desire for the Bible. Now there is very little money but a great longing for the Word of God. Sometimes he has to return to a house three or four times before the people have saved sufficient money for a Bible. Nevertheless, he is glad to do this, for he knows there is a real desire for the book. What has only been obtained with difficulty will be all the more valued. Wurm also reports that it has become a real joy to visit the flats of Vienna now, for the people listen, whereas a year ago doors would have been slammed in his face. But he must first make it clear he comes from the Evangelical pastor. In Floridsdorf, the district where the worst fighting took place in February, 1934, about 900 families—practically all Socialists and Communists—have joined the Evangelical Church.

Colporteur Schnabl has now finished his first year's service at Graz and has had the excellent circulation of 5,881 copies. He has the art, which all successful colporteurs must have, of knowing how to approach different kinds of people. There are some people, he finds, who value a book according to the price to be paid for it and are prepared to pay. To such people he naturally shows first a more expensive leather-bound Bible. Often they read the book because of the price they have paid, and then discover the real value in the contents.

### In Upper Austria.

Colporteur Kain works in Upper Austria, round about Linz. His circulation amounted to 4,443 copies. He has had a number of interesting experiences which illustrate the variety, the joys, and difficulties of his work. On one occasion he came to a small house in the neighbourhood of Gramastetten, and found a man and his wife with four children at home. He interested them in the Gospel, but they would not buy anything. Then the children besought the father to buy the little book and he had to confess he had not a *sou* in the house. It was mid-day and Kain proposed he should have dinner with them in exchange for a New Testament. This they gladly agreed to. Afterwards he asked permission to read a passage from the New Testament. To this they gladly assented and were delighted with what they heard. It was all so new. He then told the children a story from the Bible, and the parents also stayed to listen, although the weather was fine and they were in the middle of raking the meadow.

### In Carinthia.

Colporteur Maderl works in Carinthia, one of the most beautiful provinces of Austria. Beautiful though nature is, man here, as elsewhere, is too often the reverse. There was much fighting in this area during the abortive National-Socialist insurrection in July, 1934. Maderl had the good circulation of 3,894 volumes.

---

## HUNGARY.

*The New State is roughly about one-third the size of the old Kingdom of Hungary. Its population, estimated at the end of 1933, is 8,837,000, and its area 35,875 square miles.*

*The Society's circulation in Hungary last year was 61,108 copies, against 60,309 in 1933, and 54,909 in 1932.*

*Superintendent: Mr. F. Gustav Szabadi, 4, Deákter, Budapest.*

The B.F.B.S. began its work in 1811 by contributing towards the formation of the Hungarian Bible Institution.

### Introduction.

THE year 1934 has been a hard and stormy year for Hungary. Poverty is widespread and Hope finds it hard to keep her head above water. The longed-for all-round improvement in conditions has not yet made its appearance. We had almost become reconciled to the thought of an inevitable fall in the circulation; but God has helped once more, and we thankfully report a slight increase.

### Political Situation.

Home politics have not been very encouraging. Owing to the method of election the Government party are numerically overwhelmingly strong in Parliament. The opposition, however, though small and divided, is conscious of representing many more than their numbers would suggest. Considerable controversy has been aroused by the proposal pressed by M. Eckhardt that the universal secret ballot should be henceforth observed in elections. At present this is only the case in borough constituencies. In foreign affairs Hungary has drawn closer to Italy and Austria politically and economically. After the murder of the Yugoslav King at Marseilles very grave charges of complicity were preferred against Hungary. These were energetically rejected, and a dangerous international situation was smoothed over by the League of Nations.

### Religious Situation.

The 400th anniversary of the publication of Luther's translation of the Bible was celebrated by special services in the Lutheran

Churches, and a medal in memory of the occasion was issued by the Church. The Reformed Church has been making special efforts to foster the establishment and growth of Bible circles. It is recognized that the Sunday services alone are not sufficient, but that real Bible teaching can be imparted more effectively in small interested circles.

### Bible Sunday.

Bible Sunday was again observed by a large number of Churches in the autumn. In many cases collections were handed to the Bible Society, in spite of the serious financial conditions prevailing. In the week after Bible Sunday a Bible-selling campaign was again carried out by the Churches in co-operation with the Bible Society, and over 4,500 volumes were sold.

### Circulation.

The circulation in the year under review, as shown in the following table,<sup>1</sup> amounted to 61,108 copies, a slight increase. Colporteurs more than maintained their sales and more Scriptures were sold to other societies.

### Colportage.

Seven colporteurs have been at work for most of the year. Their circulation shows an increase of nearly 500 copies, though two of them were ill for some months. Their work is often very disheartening, for a large part of the population is poverty-stricken and despairing.

### In Southern Hungary.

Colporteur Forster works in Southern Hungary, in the undulating country west of the Danube. The great majority of the inhabitants of this area are Roman Catholics. Nevertheless he finds frequently a great desire for the Word of God. In a certain village Forster found a very poor family, where the father was deaf and dumb. 'I tried to explain to him,' writes Forster, 'that I had "Bread from Heaven" for sale. I was delighted to find how soon he understood. He gave me to understand—by folding his hands and looking upwards—that this was a holy book from which

<sup>1</sup> TABLE OF CIRCULATION IN HUNGARY.

Channels.	Bibles.	Tests.	Portions.	Totals, 1934.	Totals, 1933.	Totals, 1932.
Sales by colporteurs.	3,324	5,943	8,299	17,566	17,097	21,678
„ from depot....	8,497	16,354	12,087	36,918	38,892	28,770
„ to Bible societies	1,306	4,672	170	6,148	3,928	3,874
Total sales .....	13,127	26,969	20,536	60,632	59,917	54,322
Free grants .....	28	149	299	476	392	587
Totals .....	13,155	27,118	20,835	<u>61,108</u>	60,309	54,909

one could pray to God. The wife said they would like to have a Bible, but they had not a coin in the house. Forster saw this was true and that they really longed to have a Bible, so he gave the man a copy, saying he could pay for it when he had the money. How delighted was the man! He promised to read it regularly. 'So,' writes Forster, 'I left with great joy in my heart, because the deaf and dumb, too, can rejoice in the love of God.' Colporteur Forster came one day to a small Tanya, or farm, where seven children were playing about almost entirely naked. The father looked at the Bibles and after some discussion remarked: 'Yes, one sees that the Bible Society really think of the poor people, for these prices are very low.' After searching in various rooms they managed to collect the small sum necessary and purchased a Bible.

### **In Central Hungary.**

Colporteur Korvin works in the great low-lying plain in Central Hungary, east of the Danube. Here the typical Hungarian small farmers are to be found, caring for great droves of horses, cattle, and sheep. Korvin reports that in spite of the difficult conditions he has had fair success. There is a great hunger for the Word of God, and in many houses people have collected all their money in order to purchase a Bible. His sales amounted to 2,885 copies.

### **In Western Hungary.**

Colporteur Mocsan is at work in the provinces of Zala and Veszprém in Western Hungary. Here the great majority of people are Roman Catholic. Many will not look at his Bibles because they are not authorized by their Church. On the other hand he meets many who profess to have lost all faith. His sales amounted to 2,801 copies.

He offered the Bible to an official, who replied gruffly: 'Don't bother me with the Bible! I would like to devour the clergy.' 'My dear sir,' replied Mocsan, 'the Bible was not written by the clergy, neither does it consist of their teaching. The Bible speaks to all men, including the clergy. It warns us against hypocrites.' And he read to him from St. Matthew, chapter 23: 'all things whatsoever they bid you, these do and observe: but do not ye after their works; for they say and do not.' 'Well, if that is in the Bible, I will buy it!' exclaimed the man, and he paid down the money at once.

### **In North-East Hungary.**

Colporteur Sterner has been at work in North-East Hungary for ten years. He meets many difficulties in the course of his work—open hostility, ignorance, and poverty. Sterner came to a farm one day. He went to several doors, but though they were hungry for the Word of God nobody had any money. In one room he found about half a dozen naked children. He was surprised, but the mother told him that each child had only one garment. They therefore had to wait until their clothes, which had been washed, were dry. She showed him the bread they ate—as black as earth. She had to mix bran with the little flour they had in order to satisfy the hungry children. Sterner gave the mother a New Testament, for which she was deeply grateful. 'My children will be so pleased to read it,' she said. Colporteur Sterner's sales amounted to 2,479 copies.

### In Budapest.

Colporteur Szöke works in Budapest. During the day he often stands at the corner of a street for five or six hours on end. In the evenings he visits the cafés and restaurants. Crowds go past him in the daytime. 'Some,' he says, 'are friends of the Bible. They give me a friendly nod. Others are enemies, for they cannot pass without shouting rude remarks.' In the cafés, also, he has many friends, some of whom come back for more Bibles. He was able to sell 2,031 copies last year.

---

## CZECHOSLOVAKIA.

*In area Czechoslovakia, which comprises Bohemia, Moravia, Slovakia, Silesia, and Ruthenia, is about the size of England and Wales. Population (Dec., 1930), 14,729,000; including 10,833,000 Roman Catholics, 793,000 members of Czechoslovak Church, 585,000 Greek Catholics (Uniates), 1,138,000 Protestants, and 357,000 Jews.*

*In this Republic we circulated during the past year 41,362 copies of the Scriptures, against 41,251 in 1933, and 44,369 in 1932.*

*Superintendent: Mr. J. Spaček.*

*Depot: Soukenická ul 15, Prague II.*

The B.F.B.S.'s interest in this area dates from 1806, when it made a grant towards the printing of a Bohemian Bible.

### Introduction.

**C**ONDITIONS in Czechoslovakia generally have changed but little during the past year. Difficult problems have been faced with fortitude and in a spirit of unity. The Republic has continued to support the League of Nations, and now stands almost alone in upholding the principles of democratic government, for elsewhere in Central Europe dictatorships are the rule.

### Political Situation.

Internally conditions have been quiet. Dr. T. G. Masaryk, the President of the Republic, was elected to this important position for the third successive period. His health had been failing somewhat, but to the great satisfaction of the nation, after a period of rest, he was able to take up again many of his former activities in the autumn. This remarkable man, who celebrated his eighty-fourth birthday in March, 1934, is an honorary foreign member of the Bible Society. Owing to the doubtful political outlook in Europe, a bill to extend the present period of compulsory military service from 14 months to two years was passed by Parliament in December. Relations with Poland became strained early in the year, ostensibly as a result of a frontier dispute. The new alignment in foreign

policy taken up by Poland, however, is at the bottom of the less cordial relations now existing.

### Economic Situation.

In February the Government reduced the value of the Czech currency, the *crown*, in terms of gold by one sixth. This was done deliberately with a view to encouraging export trade. This aim was also successful, the volume of foreign trade having increased substantially during the year, and a considerably larger favourable trade balance than in 1933 having been achieved. The number of those out of work has fallen slightly, yet, in spite of this and of a certain recovery in trade, the trade depression continues to weigh heavily on the country.

### Religious Situation.

In spite of the difficult economic situation the Churches have sought to advance. The Evangelical Church of the Czech Brethren, for example, was able to open a new church in Prague. They are also seeking to keep in closer touch with other Protestant Churches. Attention must be drawn, however, to the growing number of divorces, and to the increasing break-up of family life, especially in the towns. In December many Churches remembered the Bible Society in prayer.

### Circulation.

As will be seen from the appended table,<sup>1</sup> the circulation amounted to 41,362 copies, a slight increase over the figures for 1933. Direct sales increased, while sales through other societies fell off.

### Colportage.

Owing to the provisions of a new Press law passed in 1933, we have had great difficulty in obtaining permission for our colporteurs to continue their work. By one of the provisions of this law it is illegal for a colporteur to sell any printed matter, apart from newspapers and periodicals, which exceeds one printing sheet in size. This, of course, excludes our Bibles. We have managed to arrive at a *modus operandi* with the authorities in regard to the work

<sup>1</sup> TABLE OF CIRCULATION IN CZECHOSLOVAKIA.

Channels.	Bibles.	Tests.	Portions.	Totals, 1934.	Totals, 1933.	Totals, 1932.
Sales by colporteurs.	3,667	3,974	8,192	15,833	16,908	17,551
" from depot....	8,588	4,280	3,370	16,238	15,048	14,977
" to Bible societies	2,863	1,167	5,259	9,289	9,300	11,819
Total sales ....	15,118	9,421	16,821	41,360	41,251	44,347
Free grants .....	2	—	—	2	—	22
Totals .....	15,120	9,421	16,821	<u>41,362</u>	41,251	44,369



of our colporteurs, with one exception. In spite of this and other hindrances the eight colporteurs at work managed to circulate 15,833 copies.

### At Work in Prague.

Colporteur Holaček, who has now been at work in and around Prague for twelve years, owes his conversion to a New Testament bought by his wife from a colporteur. He is often to be found at a corner of the historic Old Town Square. At this corner there is an old clock dating from the Middle Ages, which always attracts a crowd at noon to watch its unusual actions. One day an old country-woman wished to buy a New Testament from Holaček. At that moment a lady passing by stopped and remarked, 'Now, Mother, don't buy that, it's not for you, it is an heretical book! We Catholics have our own Bible.' To the joy of the colporteur, the country-woman, far from being taken aback, quickly answered: 'Madam, do you really think that God has a different Word for every Church? No, His Word is the same for all men, but men explain it in different ways.' The lady then went on her way, while the old woman quietly purchased her New Testament. At the same corner a man, who was buying a New Testament, said: 'As a boy I possessed a New Testament. But I took it to school one day and the priest confiscated it. I was then thirteen years old; now I am fifty-three. This time no one shall take the book from me!' At the Smichof railway station Holaček went to the coal depot and offered the Bible to the official. After looking at it he confessed that he had never read the Bible, and had never spent a cent for religious purposes; in fact he had lived a heathen. He remarked, however, that recently three thousand *crowns* had been stolen from him, and altogether he felt it was time he started a new life. So he purchased a Bible, a New Testament, and two portions.

### In Moravia.

Colporteur Huzevka has worked for eight years in the beautiful land of Moravia, a name for ever associated with the Moravian Brethren, who, rather than deny their Lord, suffered banishment to Germany and Poland in the seventeenth century. The present inhabitants are mostly Roman Catholics and Huzevka meets with much opposition. In one village, for instance, he came to a family and offered the Bible. 'You are no Christian,' the woman answered sharply, 'or you would have given the Christian greeting.' (Locally they greet one another 'Praise to Jesus Christ.') Huzevka excused himself, but the woman then objected that he had no authority from their priest to sell Bibles. That he had official authority from the local Government to sell Bibles did not count with her. 'Madam,' he said, 'you shall judge for yourself whether the book is good or bad,' and he proceeded to read a portion from the third chapter of St. John's Gospel. As a result, though the mother continued to object, her daughter—about twenty-five years old—purchased a copy.

### In North-East Bohemia.

Colporteur Cvejn has worked for ten years in North-East Bohemia under the shadow of the Riesengebirge (Giant Mountains). Not

far away is Königsgrätz, the scene of the battle when Prussia decisively defeated Austria about the middle of last century. Here both Germans and Czechs live side by side, and Cvejn finds his knowledge of both languages most useful. He finds a good deal of poverty in this area, often the people have no money at all. He came one day to a poor family. They had a real desire for a Bible, but they had not a single coin in the house. They maintained themselves chiefly by picking and selling raspberries. The woman asked Cvejn if he would take some in exchange for a Bible, and, as they were very anxious to have the book, he agreed. Their evident delight in the book cheered him much. In a village Cvejn met a man who confessed to have lost all the faith he had in God, after his twelve-year-old son had died. So hopeless did he become that he attempted to shoot himself. The bullet, however, had only wounded him, and with the help of the doctors he had regained his health. Cvejn impressed upon him how good God had been to him in giving him time to repent. The man was much impressed and finally decided to lead a new life. He therefore bought a New Testament.

### **In North-West Bohemia.**

Colporteur Berdych works among the mining population and the country people of the Erzgebirge in North-West Bohemia. In spite of many difficulties he has had the good circulation of 2,991 copies. In order to get rid of him quickly some claim already to know the Bible. He came one day to a cottage where an old couple lived. The old man said to him: 'My dear Sir, I know it all by heart, both the Old and New Testament.' 'Well,' replied Berdych, 'that is fine, perhaps you will kindly repeat something out of the Bible.' The old man was caught, and it turned out that he knew nothing at all about it. So in very shame he bought a Gospel.

### **In Eastern Slovakia.**

Colporteur Valentini works in Eastern Slovakia round about Košice. Slovakia has suffered much through the economic crisis, and the people are so poor that, often enough, there is not a coin in the house when Valentini calls. There are a good many Jews to be found in this area. When our colporteur tries to interest them in the Bible, they often tell him to take it to Hitler! With one Jew he had a long discussion about the coming of the Messiah. The Jew would not agree that Jesus was the Messiah. Valentini then quoted the prophet Isaiah, 'By hearing ye shall hear, and shall not understand; . . . their ears are dull of hearing, and their eyes they have closed.' These words evidently caused the Jew some anxiety, and finally he purchased a Bible.

---

## POLAND.

*The Constitution of the Polish Republic was adopted in 1921. Poland now comprises an area of 149,274 square miles, and a total population (est. 1934) of 33,000,000.*

*The Constitution declares Roman Catholicism to be the dominant religion, and the majority of the people adhere to the Roman Church, but there is no established Church, and freedom of conscience is granted to all citizens.*

*Education is free and compulsory in the elementary stages. In 1932-33 there were 4,510,630 pupils in the elementary schools, 211,400 in the secondary schools, and 68,800 students in the high schools and universities.*

*The Society's circulation from its Warsaw depot last year was 33,430 copies, against 30,190 in 1933, and 31,088 in 1932.*

*Superintendent: Mr. Alexander Enholc.*

*Depot at Warsaw: Jerozolimska Aleja 15.*

**The B.F.B.S. first began to expend funds on work in Poland in 1809.**

### Introduction.

**I**N the Republic of Poland our work, in spite of many adverse factors, has shown an advance during the past year. It is cheering to be able to speak of an increase rather than a decrease in the circulation. The widespread indifference or opposition to the Holy Scriptures which has long hindered our work is gradually giving way to a real interest in the Word of God.

### Political Situation.

Polish relations with Germany were greatly improved by the non-aggression pact concluded in Jan., 1934. Following this the customs war was brought to an end, an air traffic convention was signed, and an agreement to end the hostile propaganda carried on for years in the Press and wireless of both countries was reached. The pact of non-aggression with Russia was prolonged till 1945.

### Internal Conditions.

In September a Presidential decree was published empowering the Government to provide for the enrolment and training of the civilian population for military auxiliary service. All men, with certain exceptions, between the ages of 17 and 60, and all women between 19 and 45 are liable. These auxiliary services may be mobilized in time of peace as well as in war. In the summer large parts of the country, especially in the south, round Cracow, were devastated by the flooding of the Vistula, owing to heavy rains in the mountains. Hundreds of villages were washed away, hundreds of miles of roads and railways were destroyed, and many lives were lost.

### Economic Situation.

Unemployment continued to increase and at the end of the year not much short of half a million people were out of work. Plans for the building of roads and houses are in hand, while measures, such as the reduction of taxation and a moratorium for certain debts, are being undertaken to relieve the peasantry. Foreign trade was poor, the ending of the customs war with Germany not having as yet caused any trade revival between the two countries.

### Religious Situation.

Roman Catholics being in the great majority it is of interest to know the position now taken towards the circulation of the Bible. Hitherto there has been, generally speaking, a blind opposition to all circulation and reading of the Holy Scriptures. Now, however, the Jesuits at Cracow are revising the Wujek Bible for a new edition which will agree more closely with the Hebrew and Greek. The price is to be comparatively moderate, we are informed. This is something new in the history of the Roman Catholic Church in Poland, for hitherto the only translation permitted has been translated from the Latin Vulgate, itself a translation. In many parts of Eastern Poland the Russian Orthodox Church is dominant. The Orthodox Consistory recently decided to hold services in Polish as well as in Russian, as many of the younger people do not understand Russian. The Polish liturgy is now in preparation. In the Polish Ukraine the reform movement continues to grow. It has now two wings, Presbyterian and Lutheran. Ten years ago there were a few men who, dissatisfied with the spiritual deadness of their old historical Church, were beginning to study the Bible for light. Not a single congregation at that time had been gathered. The fire spread, however, and so sometimes whole congregations with their priests left the old Church to join the reform movement. Now there is an organized Lutheran Church with twenty-two congregations, and a Presbyterian Church with twenty-eight congregations. The Reformation tide is still flowing strongly and new congregations continue to be formed. In 1924 the Bible Society circulated only 490 copies of the Scriptures in Ukrainian; in 1934, however, 4,428 copies were circulated!

### Circulation.

We are happy to be able to report a circulation of 33,430 copies, an increase of 3,240 volumes. This increase

TABLE OF CIRCULATION IN POLAND.

Channels.	Bibles.	Tests.	Portions.	Totals, 1934.	Totals, 1933.	Totals, 1932.
Sales by colporteurs.	2,863	3,164	6,714	12,741	7,887	8,612
„ from depot....	5,553	9,348	5,682	20,583	22,139	22,331
Total sales ....	8,416	12,512	12,396	33,324	30,026	30,943
Free grants .....	25	1	80	106	164	145
Totals .....	8,441	12,513	12,476	<u>33,430</u>	30,190	31,088

is encouraging in view of the poverty prevailing in most parts of the country.

### **In the Depot.**

From time to time the depot staff have conversations of special interest. One such is here recorded. An elderly lady came one day to purchase the Psalms. She had once possessed the Bible, but in the troubles of everyday life the book was mislaid and quite forgotten. She was the director of a factory; the trade situation was getting worse and worse, till one day she found herself without sufficient cash to pay the workmen and meet other obligations. At that moment some verses from the Bible read long ago came into her mind, and she resolved to pray to God about her difficulties. After her prayer she went to her office, and found to her delight several letters containing orders and money sent in advance. Convinced that God had heard her fervent prayer, she thereupon determined to set apart each day a certain time for the reading of the Holy Scriptures however busy she might be. Though a Roman Catholic she bought a Bible for herself, and another for a friend, and promised to recommend all her friends to read the Bible.

### **Colportage.**

Five colporteurs were at work throughout the year and achieved the good circulation of 12,741 copies, a considerable improvement on the figures for the previous year. Every colporteur shows better figures. Undoubtedly people are more interested in the Bible than they were.

### **In Polish Silesia.**

Colporteur Slota has now completed ten years' service in the Bible Society. He works in Polish Silesia in the neighbourhood of Katowice, where there are many collieries and iron-foundries. His circulation amounted to 2,867 copies. The following incidents are taken from his reports. One day he offered the Bible to a blind man. The latter refused to take it as he could not read it. Slota, however, read a number of passages, until the man changed his mind. 'I would much like to have this book,' he said, 'and although I am blind, I will take it, as my wife will read to me.' The man was extremely poor and could not find the full price. Slota, therefore, let him have it at half price. Our colporteurs not only sell the Bible but encourage people to read it. At one house where Slota called, the woman declared that they already had three Bibles. 'Everybody ought to have such a book,' she said, 'for where there is no Bible the house looks sad and empty.' He, however, insisted on her showing him one of the Bibles. She rather demurred to this, but eventually started to look for it. She hunted high and low but could not find the book. Slota spurred her on by remarking: 'I don't believe you have a Bible.' 'If you think I am lying, then I will certainly look again,' she retorted, and started another hunt. At last she found a copy. 'Now,' said Slota, 'what is the good of your having a Bible, if you don't know where it is? At the start you said a house looked sad and empty without a Bible. If this is

not to be so you must read it and live according to God's will.' Slota read several passages to her. She was very grateful to him, and promised to read the Bible in future regularly. She also begged him to come again soon.

### In and Around Warsaw.

Colporteur Adamus works in the provinces of Warsaw, Lodz, and Kielce. His sales amounted to 2,699 copies. Adamus has had much encouragement as well as difficulties in his work. Going through a forest one day he met a forester near a village and showed him his Bibles. 'These Bibles of yours must be good books,' remarked the man, 'for nearly every house has one here, and I believe the reading of them has a good influence on the people. Years ago they did much damage in the forest, and I was at a loss to know how to stop it. Now, however, they behave quite differently. I must buy a Bible in order to learn what is written there, but please come to my lodgings, as I have no money on me.' Adamus went with him to his lodgings and sold him a Bible. He immediately started reading it. As it was already late he invited Adamus to stay the night with him, to which he readily assented. A little later another forester came in, and he, too, was persuaded to buy a Bible. In the same village the colporteur was able to sell some more copies the next day, so that now only seven farmers do not possess the Holy Scriptures.

### In Cracow.

Colporteur Kuznik has for his centre of work the historic city of Cracow, the old capital of Poland. Large numbers of Jews live here. He is able to sell a good number of books to them, especially in market-places. His circulation last year, 2,645 copies, was good in view of the poverty and disorganization brought about by the great floods in this area. Working through a small town one day Kuznik entered a Jewish shop and showed a *Hebrew* Old Testament to the owner. He would not purchase it, however, as he already had a copy. At that moment two young Jews entered, and the old man recommended them to buy copies. One of them did so. The old Jew then asked Kuznik to come again a few days later, which he did. He then gave the colporteur an address, where he found a Jewish lady with several boys. They looked at his books and one boy took out of the bag a Gospel with a cross on the cover. 'That is for Christians,' said the colporteur. 'May I not see what is written in it?' asked the young fellow. 'Certainly, if you wish,' replied the colporteur. At that moment the lady noticed the book. She refused to let the boy have it, saying that she could not allow a Christian book in the house. So the colporteur took it back. He had not left the house long, however, before the youth caught him up and begged to have the Gospel. Kuznik gave him a copy to his great joy. At the Cracow market one day a young Jew showed some interest in the Bible, but refused to buy a copy, evidently fearing that others would see him do this. He, however, let Kuznik know where he lived. Kuznik visited him in his house, and he then bought a Polish Bible and also a Hebrew copy.

---

## NORTHERN EUROPE.

### For Missions.

The British and Foreign Bible Society is in close association with various Swedish missions in Egypt, Abyssinia, West Africa, China, and Mongolia; with the Norwegian Lutheran Mission in Madagascar; with Danish mission stations in Manchuria; and with Dutch missions in Java and Sumatra. Their missionaries gratefully acknowledge the help which our Society renders by supplying them with the editions of the Scriptures which they need, and in some cases by providing colporteurs whom they superintend.

### DENMARK.

The Rev. C. Seidelin, the Secretary of the Danish Bible Society, Nyelandsvej 31, Copenhagen, reports that in 1934 they circulated 65,632 volumes, including 25,900 Bibles, 38,157 Testaments, and 1,575 portions, as compared with a total of 59,725 in 1933.

### HOLLAND.

Mr. L. J. van Wijk, the Secretary, reports from Amsterdam that in 1934 the Netherlands Bible Society, Heerengracht 366, Amsterdam, circulated 122,478 volumes, of which 37,824 were sent to the Dutch East Indies. The figures for 1933 were 121,181 and 20,412 respectively. Mr. van Wijk retired in July, 1935, and was succeeded by Dr. H. C. Rutgers.

### NORWAY.

The Secretary of the Norwegian Bible Society, Pastor L. Koren, Munchs Gate 2, Oslo, reports that they sent out 90,729 copies of the Scriptures in 1934, as compared with 71,284 in 1933.

### SWEDEN.

The Secretary of the Swedish Bible Society, the Rev. Eskil André, Kyrkoherde i St. Jacobs F rsamling, Stockholm, reports a circulation in 1934 of 91,379 volumes (62,570 Bibles, 25,284 New Testaments, and 3,525 portions), as compared with a total of 87,452 in 1933.

## NORTH-EASTERN EUROPE.

**This Agency includes Finland, Estonia, Latvia, Lithuania, Russia, and Siberia.**

*Secretary: Mr. W. J. Wiseman, Sjömansgatan 6, Helsingfors, Finland.*

**The B.F.B.S. began work in Russia in 1806. In 1813 it promoted the formation of a Russian Bible Society, which was suppressed in 1826. The B.F.B.S. Agency dates from 1839.**

### Introduction.

**A**LL the small States of North-Eastern Europe are emerging from their sternest trials successfully. These abnormal years of depression have tested them to their foundations, and they stand unbroken. Now difficulties are receding and recovery is apparent on every hand. With the coming of better days we are able to record better sales. That section of the Agency under Communist control still remains closed to the Society, though there are tens of thousands in Soviet Russia who desire the Bible more than any other book.

### Translation and Revision.

The revision of the Estonian Bible has now been completed. The New Testament in *Lettish* is also being revised. The revision of the Four Gospels in *Lithuanian* has been completed and this volume was published during the past year. Very favourable comments have been received regarding this edition. In Finland we await the final authorization of the Church Congress of 1938 before the *Finnish* Bible, now being revised, can be officially accepted.

### Mr. A. L. Haig.

When Mr. Wiseman undertook temporary service in India and Burma in 1930, Mr. Haig of Berlin took over the superintendence during his absence, and we record our very hearty appreciation and thanks to Mr. Haig. Mr. Wiseman journeyed through a large part of Soviet Russia in August and September, 1934, and on returning from Leningrad resumed charge of the Agency.

### Circulation.

For the year under review we are able to record an increase of 6,044 volumes. The number of Bibles sold has



increased, while the number of portions is about the same, but there is a falling-off of over four thousand in the sales of New Testaments.

The appended table<sup>1</sup> shows details of the circulation.

### In Many Tongues.

The following figures reveal the comparison in sales of the more important languages. Altogether forty-three languages figured in our language list this year. The figures in brackets show the sales of the previous year. *Finnish*, 17,306 copies (16,981); *Estonian*, 17,113 (15,706); *Lettish*, 20,287 (18,839); *Lithuanian*, 7,564 (7,645); *Russian*, 7,732 (5,117); *German*, 3,990 (3,615); *Hebrew*, 1,943 (2,332); *Swedish*, 2,462 (2,653); *English*, 747 (424); *Polish*, 361 (669); *Yiddish*, 536 (407).

### Colportage.

There is a considerable increase under this heading. The figures for this year show 39,754 volumes sold, as against 30,799 last year. The number of permanent as well as part-time colporteurs remained the same. Winter work in the north is more rigorous than that in any other part of the world, and the men have very considerable difficulties to face.

### Acknowledgments.

The Finnish Steamship Company granted us a large rebate on freight charges for consignments across the Baltic, and have carried a number of cases quite freely. The Latvian State Railways Administration have allowed a special reduction of 50 per cent. to us from their ordinary freight tariff. To both these organizations we tender once again our thanks.

<sup>1</sup> TABLE OF CIRCULATION IN NORTH-EASTERN EUROPE.

Countries.	Bibles.	Tests.	Portions.	Totals. 1934.	Totals. 1933.	Totals, 1932.
Finland.....	9,910	9,210	974	20,094	20,040	21,704
Estonia .....	2,559	3,406	13,860	19,825	17,659	17,629
Latvia.....	2,578	6,345	16,393	25,316	24,205	13,685
Lithuania .....	1,270	1,655	13,056	15,981	13,268	18,662
Totals .....	16,317	20,616	44,283	<u>81,216</u>	75,172	71,680

## FINLAND.

*The Republic of Finland, proclaimed in Dec., 1917, is somewhat larger than the United Kingdom, and according to an estimate made in 1932 has a population of 3,720,000, nearly all of whom belong to the Lutheran Church.*

*Circulation last year, 20,094 copies, against 20,040 in 1933, and 21,704 in 1932.*

*Depot at Helsinki: Merimiehenkatu, 6 (Helsingfors, Sjömansgatan 6).*

*Depositary: Mr. George G. Pimenoff.*

### Introduction.

IN Finland rapid economic recovery has marked the past year. State finances have considerably improved. A 'solidarity week' of mutual reconciliation opened the year 1934. Then an Anti-Agitation Bill and other similar Bills protecting the present form of government, its institutions, and the liberties of the people against sudden disturbance and change were passed. These buttresses enabled the present Cabinet to reach the record age of two years. Short as this may seem, it is the longest period of unbroken power since the proclamation of Finland's independence in 1919. In international affairs Finland has found prominence due to payment of foreign debts when many other States were unable or unwilling to meet these charges.

### Circulation.

From the appended table<sup>1</sup> we find that Bibles form 49 per cent. of the total circulation. There is an increase of 659 in the number of these sold during the past year. Though sales of smaller volumes decreased we are glad to record a slight advance on last year's figures. In no other country is the proportion of whole Bibles so large. New Testaments show 46 per cent. and portions 5 per cent.

<sup>1</sup> TABLE OF CIRCULATION IN FINLAND.

Channels.	Bibles.	Tests.	Portions.	Totals, 1934.	Totals, 1933	Totals, 1932.
Sales from depot . . . .	9,571	8,829	973	19,373	19,599	18,410
„ to other societies	333	366	—	699	406	3,235
Total sales . . . . .	9,904	9,195	973	20,072	20,005	21,645
Free grants . . . . .	6	15	1	22	35	59
Totals . . . . .	9,910	9,210	974	<u>20,094</u>	20,040	21,704

### Through Booksellers.

Practically the whole of our circulation in Finland is through the ordinary channels of the book trade. No colporteurs are employed. Expense has thus been reduced to a minimum. The Finns are great readers and bookshops are to be found even in villages. In the far north the pastors usually hold a stock of the Scriptures.

### The Archbishop.

Archbishop Ingman passed away in Oct., 1934. He was school teacher, pastor, lecturer, professor, expert in Church law, Diet Deputy, Party Leader, Speaker of the Diet, Cabinet Minister, Prime Minister (twice), then Archbishop. Thus closed the career of one of Finland's most illustrious sons.

Archbishop Kaila, who has been chosen to succeed him, was formerly Bishop of Viborg. Professor Lehtonen has been elected to fill the vacant bishopric of Tampere, thus succeeding the late Bishop Jaakko Gummerus.

### The 1933 Revision.

The language of the 1933 revision of the *Finnish* Old Testament appeals specially to younger people, though, on the whole, it differs very slightly from the older editions. Considerable prominence has been given in the Press to the fact that the revision of the whole Bible will not find official acceptance before 1938, and this widespread news has naturally retarded sales, as people in many parts are waiting till that time before purchasing copies.

---

## ESTONIA.

*Estonia declared her independence of Russia in 1918. The Republican Constitution was passed in 1920.*

*Area, about 18,353 square miles. Of the population (1934) of 1,126,000 five-sixths are Lutherans.*

*Circulation last year, 19,825 copies, against 17,659 in 1933, and 17,629 in 1932.*

*Depository: Rev. H. Kokamägi. Depot at Tallinn (Reval): Lai tänav 12.*

### Introduction.

A GOOD harvest spells a year of prosperity for Estonia. It is because of continued success in winning the fruits of the earth from their hard northern soil by unremitting toil that this independent and resourceful people have been able to emerge economically strengthened from the trials of a great depression in trade. The country has been free from considerable agitation for some time and enjoys much political peace.

### Religious Conditions.

The saddening effect of the retrogressive movement which seeks to revive interest and worship in the old tribal gods is still felt. In various parts of the country during the past year special evangelical efforts have been made to combat this tendency and to win the young people. In the vacancy caused by the death of Bishop Kukk, the Estonian Church elected Bishop H. B. Rahamägi, who is most active and energetic in all Church affairs and a great friend of the Bible Society. He was consecrated and installed by the Archbishop of Upsala, Sweden, at Tallinn in Sept., 1934, amid scenes of great fervour and rejoicing.

### Revision.

The revision of the Estonian Bible is now completed, and has undergone the examination of the Revision Committee. Provost Pöld is now rewriting the whole of the MS. It is hoped that printing and publication will not now be long delayed. We express our appreciation and thanks to all who have had a share in any way in this great work.

### Circulation.

As the appended table<sup>1</sup> indicates, we are pleased to be able to report an increase of 2,166 copies. In the depot 681 more volumes were sold and by colporteurs 1,444 volumes more than last year's total.

### Colportage.

Colporteur Truu has been working in the northern section of the country and Colporteur Koobakene in the southern portion. In schools and homes, in trains and market-places, on the farms and the roads they are to be found selling the sacred volume. Some of their experiences detailed below will reveal the encouragement which comes to them as the result of plodding onward in steady and conscientious work.

We have also two part-time workers who assist considerably in the islands and outlying parts. In a sudden heavy snowstorm last

<sup>1</sup> TABLE OF CIRCULATION IN ESTONIA.

Channels.	Bibles.	Tests.	Portions.	Totals, 1934.	Totals, 1933.	Totals, 1932.
Sales by colporteurs.	676	932	7,138	8,746	8,448	7,639
„ from depot ...	1,883	2,437	6,714	11,034	9,209	9,490
Total sales .....	2,559	3,369	13,852	19,780	17,657	17,129
Free grants .....	—	37	8	45	2	500
Totals .....	2,559	3,406	13,860	<u>19,825</u>	17,659	17,629

February, one of these lost his way on the ice between an island and the mainland. He wandered in the blinding snow for four hours, and, exhausted, finally knelt to pray. On rising from his knees he quickly found some fishermen's marks which led him aright. A few weeks afterwards, entering a forest farm, he was set upon by a fierce dog and severely bitten. In all their hardships, however, a note of joyful continuance pervades the reports of these worthy men.

### Life's Best Guide.

Entering a cellar dwelling in Tallinn one day, Colporteur Truu found a woman who had been saving small amounts for several months in order to purchase a Bible for her daughter as a Christmas present. She gladly welcomed the colporteur and said: 'The Bible has become such a treasure to me. I want it to be the same for my child.' In a village the same colporteur sold a Bible to an elderly woman, who exclaimed: 'For forty-five years a worldly mind has guided me, now I want the Word of God to lead me.'

On one occasion when Colporteur Koobakene knocked at a door, the servant asked him if he did not know her. He could not recollect having met her before, and was then told how she took a New Testament some time before. In reading this she had found salvation. The mistress then came and joined in the conversation, giving such a splendid testimony of the quality of the woman's service that she purchased for herself both a Bible and a New Testament, with the eager assurance that she, too, would read them thoroughly.

---

## LATVIA.

*The Republic of Latvia (proclaimed 1918; constituted 1922) is inhabited chiefly by Letts. It has an area of about 25,000 square miles and a population of 1,900,045 (census, 1930), the great majority of whom are Lutherans.*

*Circulation, 25,316 copies, against 24,205 in 1933, and 13,685 in 1932.*

*Depositary: Mr. J. N. Gorskis.*

*Depot at Riga: Blaumanaiela 3.*

### Introduction.

**B**RIGHTER days came to Latvia in 1934. Industries began again to develop and flourish and trade expanded. In common with its small neighbouring States, the past few years have imposed an exceptional strain. The large proportion of small farmers and agricultural workers, who form over 80 per cent. of the population, have proved to be the backbone of stability for the nation through these very trying years.

### Religious Conditions.

During the past twelve months the Minister of Education has been successful in reintroducing religion as an obligatory subject in the schools. In 1927 a Socialist Minister, holding the same portfolio, deleted this subject. It is good to know that after seven years this teaching is to have its place once again in the education of the young. The Home Office now also requires registration of all the various religious groups in the country, and the suggestion has been made that all who hold similar teaching should unite. In the meantime, the Union of Believers, which unites all the Reformed Churches, as well as the Greek Orthodox, in the struggle against Atheism and irreligion, has done good work.

Our depositary reports: 'Many of the inhabitants of Latvia claim to be religious, but only a small portion of the number have a real knowledge of God. Many continue in the darkness of idolatry, which prevents them from seeing the real Light and Salvation. There is much left for the Bible to do here.'

### Political Conditions.

In common with its neighbours adjoining Soviet Russia, Latvia has to exercise unceasing vigilance. A large number of Communists and Socialists in the last Saeima (Parliament) encouraged that propaganda and teaching which strikes at the root of liberty in religion. In fact, there were so many political parties, with such discordant aims, that parliamentary business became almost unmanageable, as party interest was placed before the welfare of the people. This state of affairs culminated in the Decree of May 16th, 1934, which placed the country under martial law and suspended the Saeima. A national and authoritative Government then came into being.

### Among the Gipsies.

Towards the end of 1933 the Society published St. John's Gospel in *Lettish Romany* for the Gipsies who speak this tongue, and who are to be found not only in Latvia, but also scattered in Estonia and Lithuania. This is the first volume which has ever been printed in this dialect. It was most touching to see how these Gipsies received 'their Bible,' for so they name this little volume. Through the generous gift of an English lady, we have been able to distribute 630 copies of this book freely among the poorer Gipsies who could read. They received it after joining in prayer, and the first public reading of it was neither in a sitting nor standing position, but on their knees. This sounds like a missionary report from Africa, yet it was not realized before that there was 'a darkness like Africa's' even in Latvia until the Society published this Gospel. An eminent leader of local religious organizations said in reference to this occasion: 'I believe the British and Foreign Bible Society is doing a greater work to-day than our own missionary societies.'

### Circulation.

In spite of the fact that the figures for last year for Latvia included a large number of books which represented a special distribution not likely to recur, we are this year able to report an even higher total. During 1934 we circulated 25,316 volumes, as against 24,205 in 1933 and 13,685 in 1932. The Lutheran Church has been the largest purchaser, then the Methodists, and the Baptists follow. There has been a considerable decrease in the number of books sold through the depot, the increase through the colporteurs amounting to no less than 6,352 copies. The appended table<sup>1</sup> gives details.

### Colportage.

The following comparisons will show the increases reported throughout the country. Colporteur Meshak reports the sale of 4,499, as against 3,599 last year; K. Dalder, 1,071 (716); P. Baumanis, 2,858 (2,476); F. Andulis, 1,620 (449); V. Dzintars, 1,738 (799). In eleven months Colporteur Kristapson was able to sell 3,175 copies, a very fine beginning, and Colporteur Silinsh sold 1,473 in forty-three weeks of work.

Mr. Dalder is in his fortieth year of Bible-selling. He is seventy-three years of age, and for a long period has given part-time service to the work he loves so well. Last year he had a serious injury to his leg, and this much curtailed his ambit of operations, and during the winter months he was unable to get out as much as usual. Colporteur Meshak has for the past ten years given much of his time to the most difficult section of Latvia, the province of Latgalia. Here he suffers much opposition from the priests and people of the Roman Church. And not only so, but as the frontier runs along the Russian border, he feels the weight of the antagonism to religion which comes from that direction. We pray that his faithful work in this very hard field may yield an abundant harvest. Colporteur Kristapson is a new recruit, and is only twenty years of age. He has worked chiefly among the fishermen along the Kurzemes coast. The toll

<sup>1</sup> TABLE OF CIRCULATION IN LATVIA.

Channels.	Bibles.	Tests.	Portions.	Totals, 1934.	Totals, 1933.	Totals, 1932.
Sales by colporteurs.	1,800	3,079	11,945	16,824	10,472	9,557
„ from depots ..	778	3,266	2,448	6,492	13,661	4,128
Total sales .....	2,578	6,345	14,393	23,316	24,133	13,685
Free grants .....	—	—	2,000	2,000	72	—
Totals .....	2,578	6,345	16,393	<u>25,316</u>	24,205	13,685

of the sea has been very heavy in these districts during recent years, and to the homes bereaved of loved ones the Book of books has come like 'the balm of Gilead,' affording comfort and consolation which is abiding and eternal.

### An Old Man's Guide.

In September, 1934, an old man came into the Riga depot and asked for a Bible with large print. When informed that such a Bible would cost only 8 *lats*, he expressed his thanks and gratitude that so fine a volume should be available at so reasonable a figure. His hair was as white as snow; he said he was eighty-three years of age, and had lived in Russia, before the Revolution, under three Czars. As he left he said that this Bible, which was his fourth, would be his guide as far as the end of his journey on earth.

---

## LITHUANIA.

*The Republic of Lithuania (proclaimed 1918; constituted 1922) covers an area of about 21,489 square miles, and contains a population (est. 1934) of 2,451,000, made up of Lithuanians (70 per cent.); Jews (13 per cent.); Poles (8 per cent.); Russians (7 per cent.); other nationalities (2 per cent.).*

*Roman Catholics form 80 per cent. and Protestants 9 per cent. of the population, except in the Memel area, where Protestants are in the majority.*

*In 1934 there were 2,557 primary schools with 266,000 pupils, 255 secondary schools with 30,650 pupils, and a University (Kovno) with about 4,500 students.*

*Circulation last year, 15,981 volumes, against 13,268 in 1933, and 18,662 in 1932.*

*Depository: Dr. W. Gaigalatis, Libauerstrasse 1, Klaipeda (Memel).*

### Introduction.

LITHUANIA has probably been more involved in difficulties than either of the other Baltic States. For many years open hostility was shown between Lithuania and Poland. Then difficulty and dissension arose regarding the Memel territory, and it is apparent that the dying embers of this controversy are now being fanned into flames once more.

### Religious Conditions.

About 84 per cent. of the population of Lithuania belongs to the Roman Church. For years we have longed for a more tolerant spirit from the priests, but sadly have to report that we find more opposition in this area than in any other part of the Agency.



Recently one of our men was so pressed that he was compelled to leave his home to find some other town in which to live, the local Roman priest saying he could not suffer him going round selling the Scriptures. Even in church this priest proclaimed against our colporteur in his sermons, urging 'the faithful children of the sacred Church' to burn everything they have purchased from him, and to turn the man himself away from their houses. They fanatically obeyed their priests.

In Kaunas there is a very large quarter almost wholly occupied by Jewish inhabitants. Altogether they comprise more than one-seventh of the whole population. Special efforts are directed toward reaching them, and many volumes have passed into their hands during the past year.

### General Conditions.

Industrial development has not reached a high level in Lithuania, and the welfare of the people is largely dependent on prices for agricultural produce and timber. During the past year the prices of these have been low and the peasants and small farmers have suffered in consequence.

### Revision.

During the past year the revision of the Four Gospels in *Lithuanian* has been completed by Dr. A. Jacobenas. These are now published in one volume and have received most favourable comments in many quarters. It is expected that they will find a much readier sale, as the language has undergone many changes during the post-war period, and this edition conforms to the most up-to-date standard in modern Lithuanian speech.

### Circulation.

The circulation from the depot at Klaipeda (Memel) amounted to 1,797 volumes, of which only 352 were portions. The remainder of the sales were through colporteurs connected with the Riga depot and with Siauliai, and mostly in the southern section of the country.

### Colportage.

The sales through colporteurs have increased by 2,305 copies. This has been due in some measure to the fact

TABLE OF CIRCULATION IN LITHUANIA.

Channels.	Bibles.	Tests.	Portions.	Totals, 1934.	Totals, 1933.	Totals, 1932.
Sales by colporteurs.	851	629	12,704	14,184	11,879	15,845
„ from depot....	419	1,026	352	1,797	1,373	2,817
Total sales .....	1,270	1,655	13,056	15,981	13,252	18,662
Free grants .....	—	—	—	—	16	—
Totals .....	1,270	1,655	13,056	<u>15,981</u>	13,268	18,662

that the new edition of the Gospels in modern *Lithuanian* became available towards the end of the year.

We have been greatly assisted by Pastor J. Inkenas of Siauliai, and thank him also for allowing his premises to be used for the storage of books. As this town is a most important railway and market centre, it is not surprising that the larger volume of our work has passed under his oversight.

Colporteur Kutra has worked mainly along the north-eastern border. He has been ill for a considerable period, and though he has not been able to do as many months of work, his sales were 2,337 copies, as against 1,929 copies in the previous year.

Colporteur Freidank lives in the capital city of Kaunas and works in central Lithuania. He is a much older man, and illness, too, has dogged his steps. His sales were 1,435 volumes, as against 1,819 last year.

By far the greater number of books were sold by men who were able only to give part-time service on a commission basis. Of these, Mr. J. Volkov sold 3,161 copies, Mr. N. Windigas, 3,015, Mr. S. Domarkas, 2,802, and Mr. A. Sobeckis, 1,407 copies.

## RUSSIA AND SIBERIA.

*The Russian Revolution broke out in March, 1917. The All-Russian Congress of Soviets assumed authority in November, 1917. In December, 1922, the Union of Socialist Soviet Republics was formed, covering Russia, Ukraine, White Russia, and the Transcaucasian Federation (Armenia, Georgia, and Azerbaijan).*

*The total area of the Soviet Union is 8,241,920 square miles, and the population is 165,778,000 (est. 1933). Old Russia (1915) contained 182,000,000 people.*

THE curtailment of religious liberty which has marked the rise to power of the Union of Militant Atheists has continued throughout 1934. In almost every part of the U.S.S.R. it is becoming increasingly difficult for men and women in the larger cities to continue in active membership of a Church. There being no private trade, they are obliged, in order to obtain the necessities of life, to offer themselves for employment by State Departments. As religious men and women, if found persisting against the State policy with regard to religion, they will suffer. A watchful eye is ever upon them. In the villages the position is easier. We would ask for prayer for the Christians of Russia in this hour of their tribulation.

The import of the Scriptures is still prohibited. The Bible remains the book more desired than any in the wide regions of the Soviet Union. As the years pass, this precious volume becomes more rare, but to millions remains the source of heavenly comfort, guidance, and inspiration.

On the return of Mr. Wiseman from service in India and Burma, he spent a holiday in Soviet Russia, and was able to travel via Moscow and the Volga to the Caucasus, returning through the Crimea and the Ukraine to Moscow and Leningrad. He was anxious to learn what the prospects were of Bible Society work being restarted in Russia.

---

## SOUTH-EASTERN EUROPE.

**This Agency includes Yugoslavia, Rumania, Bulgaria, Turkey, Albania, Greece, and the Islands of the Ægean.**

*Secretary: Mr. J. W. Wiles, M.A., Knez Mihailova 47, Belgrade.*

*Assistant Secretary: Mr. James M. Russell, Galata P.O. Box 1,445, Constantinople (Istanbul).*

### Introduction.

**I**N view of all the racial and religious complexities which the South-Eastern Europe Agency represents—to say nothing of the difficult and rugged character of so much of its ground, making no small demand both in summer heat and winter cold upon the devotion and stamina of our colporteurs—it is a great satisfaction to be able to report that during the troubled year of 1934, overclouded not only by general economic distress, but also by various political outrages, the representatives of the Society were able to circulate 168,764 copies of the Scriptures in some fifty different languages. Of these, 18,456 were complete Bibles, and 51,240 New Testaments, while 99,068 consisted either of Gospels, Psalms, Proverbs, or other small portions. Of the total number circulated, not quite half must be put down to the credit of the colporteurs, who, at the frequent risk of their lives in different parts of the Peninsula, especially in winter storms, distributed by definite personal transactions and by house-to-house visits no fewer than 75,608 copies, of which more than 6,000 were Bibles, more than 19,000 were New Testaments and over 50,000 were portions.

The principal languages represented are: *Greek*, ancient (10,409 copies) and modern (42,896); *Rumanian* (35,780); *Serbo-Croatian* (28,159); *Bulgarian* (18,306); *Turkish* (3,201); and *Albanian* (1,307). In the Slav group of languages other tongues have been represented, of course, besides Bulgarian and Serbo-Croatian; e.g., *Russian* (3,051), *Slovak* (1,332), *Slovene* (1,304), ancient ecclesiastical *Slavonic* (174), *Ruthenian* (348), *Bohemian* (1,147), and *Polish* (48). It is noteworthy that although Hungary as a political entity does not fall within the scope of the South-Eastern Europe Agency, there have nevertheless gone out from our depots in the Balkan Penin-

sula 6,690 volumes in *Hungarian*; also more than 3,600 copies in *German*. In the extreme South-Eastern corner of our diversified terrain we circulated over 3,200 copies in *Turkish*, and 1,197 in *Armenian*.

The year 1934, as we have already hinted, has been a difficult one. It opened with widespread uneasiness and depression, with a lurking terrorism in many countries, which culminated in the latter part of the year in the assassination of King Alexander I of Yugoslavia (along with M. Barthou, the French Foreign Minister) at Marseilles. The poignancy of this dastardly outrage was accentuated by the fact that King Alexander of Yugoslavia had for some time been striving for more cordial and straightforward relationship with the neighbouring powers and, with the whole-hearted co-operation of King Boris of Bulgaria, had brought about a more friendly state of feeling between the Yugoslav and the Bulgarian people than had existed for several decades. Though the deplorable outrage in Marseilles has caused untold sorrow in Yugoslavia and has entailed a loss which is utterly irreparable, it has at the same time served to show in a very striking manner the drawing together of the various nations of the Balkan Peninsula. Common perils have also drawn various groups of Christians in many districts more closely together in mutual appreciation and sympathy.

South-Eastern Europe constitutes a most diversified, picturesque, and motley field of labour. Its main religious groundwork is perhaps Greek Orthodox, or, as it is expressed in the Slav countries, *Pravoslav*. Greece, Rumania, and Bulgaria are Orthodox lands, while Yugoslavia can show quite 47 per cent. of her population as *Pravoslav*, and even Albania reports that more than a fifth of her people are members of the National Albanian Orthodox Church. Moreover, in South-Eastern Europe there are also strong Roman Catholic interests, some 40 per cent. of Yugoslavia's 14,000,000 owing allegiance to the Papal See, while in Bulgaria, Rumania, and Albania there exists a vigorous, ably organized, and persistent Roman Catholic work, of which but a feeble idea can be gained from arithmetical statements.

Then there is the Moslem world of this colourful, sunlit, forest-clad, and mountainous Balkan Peninsula. People who pass comfortably through Yugoslavia in luxury trains on their way from Paris and Milan to Constantinople—or Istanbul as we must remember to call it now—scarcely dream that there are about 1,400,000 devotees of Islam in

the Kingdom of the Southern Slavs, or that in frugal and hard-living Bulgaria there are 789,000 Moslems; while in Albania, still a closed domain to the ordinary traveller, no fewer than 68 per cent. of the population continue to bow in the mosque with thoughts winging eastward towards Mecca, and backwards through the centuries to Mahomet and Medina; with lips murmuring adoration of Allah. And even then we have not thought of Turkey.

Here, then, is the main groundwork of South-Eastern Europe from the religious point of view: Orthodox, Roman Catholic, and Moslem. But no mention has been made of the great representation of Jewry—Rumania alone has a million of the sons of Israel, while Spanish Jews are to be found in Yugoslavia, Bulgaria, Turkey, and Greece, in which country Salonica is their old historic centre. But, to be true to life, the picture can scarcely be painted as simply as that, because there are many other minor groupings upon the real canvas of daily life. One finds scattered congregations of Congregationalists, Methodists, Baptists, Christian Brethren, and Nazarenes. Nor has any mention been made of the Gipsies, who are shortly to have their own newspaper published in *Romany*.

Other details might be filled into the canvas, but perhaps enough has been said to show the reader that the colporteur must be a man of parts—a good linguist, speaking three or four languages, energetic and enduring in body not less than in mind, and something of a theologian withal!

CIRCULATION IN SOUTH-EASTERN EUROPE.

Countries.	Bibles.	Tests.	Portions.	Totals, 1934.	Totals, 1933.	Totals, 1932.
Yugoslavia .....	3,663	8,262	24,394	36,319	34,624	47,299
Rumania .....	8,981	24,908	13,769	47,658	41,821	38,186
Bulgaria .....	1,951	2,532	14,241	18,724	21,435	15,495
Turkey .....	1,198	2,888	6,393	10,479	16,252	19,361
Albania .....	29	152	1,318	1,499	1,494	1,079
Greece .....	2,634	12,498	38,953	54,085	55,806	68,388
Totals .....	18,456	51,240	99,068	<u>168,764</u>	171,432	189,808

## YUGOSLAVIA.

### THE KINGDOM OF THE SOUTHERN SLAVS.

*Population (census 1931), 13,934,000. More than 1,561,000 are Moslems, or 11 per cent. Forty-seven per cent. of the total population is Pravoslav or Orthodox, while 39 per cent. is Roman Catholic. The Roman Catholics are found for the most part in Slovenia, Croatia, and Dalmatia; while the Moslems are mostly in Bosnia-Herzegovina or in the southerly parts of the Kingdom around Skoplje, Veles, and Bitolj—known in pre-war days as Monastir. Area, 95,558 square miles.*

*The Society's circulation during the year 1934 amounted to 36,319 copies, against 34,624 in 1933 and 47,299 in 1932.*

*Depositary: Mr. Velimir Jeremitch.*

*Depot at Belgrade: Knez Mihajlova, 47.*

**The work of the B.F.B.S. for this country began in 1818, when a grant of £500 was made for a translation into the everyday speech of the Serbian people.**

### Introduction.

**T**HE year 1934 will ever be remembered in Yugoslavia for two outstanding events: the marriage of Princess Marina to Prince George of England, and the tragic death of H.M. King Alexander I through the hand of an assassin on the soil of France.

The betrothal of Princess Marina to Prince George took place at the summer villa of H.R.H. Prince Paul of Yugoslavia, who graduated at Oxford. He is the brother-in-law of the Princess and a cousin of His Late Majesty King Alexander. Prince Paul's villa nestles among the pine-trees by Lake Bohinj in the north-west corner of Yugoslavia. It was in a mountain eyrie not many miles from this spot on the spurs of the Karawanken Range by St. Andrae that the Venerable Primus Trubar, more than three hundred years ago, worked in his rock-girt study on the translation of the Scriptures into the Slovene vernacular. That harsh and sombre movement, known to the historians as the Counter-Reformation, crushed these fair beginnings, and even to-day in the Province of Slovenia any stray New Testament in the vernacular may be confiscated and thrown into the fire by a priest. Yet there is an impressive public statue of Trubar in Ljubljana, the queen city of North-West Yugoslavia. And it may be added that the New Testament now in circulation in this province is mostly due to Trubar's labours. The current speech of this glorious resort of the

holiday-maker is Slovene, which though allied to, is nevertheless distinct from, Serbo-Croatian.

H.R.H. Prince Paul himself has for several years taken a direct and personal interest in much humanitarian and Christian work, and recently received at the Palace Royal at the hands of our Secretary for South-Eastern Europe a beautiful copy of the Revised Version of the Serbo-Croatian Bible, by Dr. Lujo Bakotitch, an Assistant-Minister at the Yugoslav Foreign Office.

The tragic death of King Alexander has been an irreparable blow to the whole Yugoslav people. Never surely has any ruler been more sincerely and more deeply mourned. For the last three months—i.e. up to the very moment of writing—there has been a complete obliteration of social and class distinctions in one common grief, in one great elemental sorrow: the loss of a wise and far-seeing king, a good husband, and a tender father, the very soul of chivalry to all women and a knightly and delightful companion amongst men. The deepest sympathy has been manifested by all classes with Queen Marie, who, by the way, is a great-grand-daughter of Queen Victoria of England. Old warriors, with many medals on their breasts and scars upon their faces, shed tears with the Queen when she received the body of the King at Belgrade Railway Station at the close of that long last journey—all the way from Marseilles. And up to the moment of writing every day during twelve long weeks sympathizers of all classes have been coming from every part of the Kingdom to the gates of the Royal Palace. One peasant boy, shaken with sobs, was found placing a letter to the King upon the royal catafalque. When an officer on duty asked him why he was doing that, the boy explained how many miles he had come on foot to do it, because King Alexander had been in his village and had spoken very kindly to all his family.

The very grimness and unexpectedness of this great national tragedy seemed to bring all classes of the nation very consciously and definitely before the Throne of God. Delicate girls rose before dawn and waited for hours in order to catch a glimpse of the funeral cortège; rugged mountaineers from stony plateaux in Montenegro brought wreaths of thorns to the shrine at Topola where the remains of the King were laid. Craftsmen from districts famed for their skill in metal work came with exquisitely wrought tributes in gold and silver and bronze.

The Society's premises in Belgrade became a centre of



interest as never before. For a whole month the window, draped in black, displayed a large portrait of King Alexander, similarly draped, with verses of Holy Scripture in gold upon a dark green background. In the whole city of normally 250,000 inhabitants, swollen for many days to nearly a million, there appeared no other direct reference to the Divine Word in any public thoroughfare, though thousands of windows, of course, were most loyally and elaborately set out. A brilliant general, a personal friend of King Alexander, who had been so taken up with public arrangements that he had not been out of his clothes for ten days, nevertheless found time to visit the Belgrade depot and to express his emotion at the special character of this tribute to his friend and sovereign.

### Circulation.

The circulation in Yugoslavia during the year 1934 amounted to 36,319 copies, of which 3,663 were Bibles and over 8,000 New Testaments. This represents an increase of 1,695 copies over the previous year.

### In Many Tongues.

The Scriptures have been circulated in some twenty-five different languages during the course of the year, the more constant demands being represented as follows: *Serbo-Croatian* (Cyrillic letters) (23,286); *Serbo-Croatian* (Latin letters) (4,830); *German* (2,024); *Slovenian* (1,300); *Slovak* (1,300); *Bohemian* (1,119); *Hungarian* (911); *Russian* (546); *Old Slavonic* (Ecclesiastic) (166); *Rumanian* (140); *Hebrew* (106); *Turkish* (146); *Gipsy* (48).

### 'The Pearl of Books.'

The superintendent, Mr. Velimir Jeremitch, reports:—

'The representatives of the Society have been gladly granted admittance to many prisons, and now we frequently receive post-

TABLE OF CIRCULATION IN YUGOSLAVIA.

Channels.	Bibles.	Tests.	Portions.	Totals, 1934.	Totals, 1933	Totals, 1932
Sales by colportage ..	2,374	4,387	17,302	24,063	21,813	34,077
Sales at depot .....	705	1,893	4,972	7,570	9,183	5,872
Direct sales .....	3,079	6,280	22,274	31,633	30,996	39,949
Sales to other societies	532	1,446	404	2,382	2,404	5,359
Total sales .....	3,611	7,726	22,678	34,015	33,400	45,308
Free grants .....	52	536	1,716	2,304	1,224	1,991
Totals .....	3,663	8,262	24,394	<u>36,319</u>	34,624	47,299

cards from prisoners. Not long ago a prisoner wrote: "I can say that your Society is doing good work, and I only wish I had got to know the New Testament before I fell into prison. My sins are great, but now I have come to know Christ, the Saviour, and I am sure He will forgive me and lead me. As long as I live I shall not forget your kindness in sending me this wonderful Book of Life."

"There recently appeared an article in a Yugoslav paper entitled "The Voice of the Yugoslav Youth," in the course of which the writer told how in a large assembly of professors and learned men the question was put to the meeting: Which really is the best book to choose for our young manhood of all the books that have been published up till now? And after a long discussion it was agreed that the Bible is the Book of books—"The Pearl amongst Books," as somebody said. It was declared that the Bible is unique, that one can read it a hundred times and always find new things; moreover, that it is a book not merely for the learned, but for everyone, for there is no other book which can so lead men and show them the pathway of true peace and happiness.'

### **In Macedonia.**

The Society has a colporteur in Southern Yugoslavia who is endowed with pleasant manners and a lively wit. He describes the poverty prevailing in many of the villages in 'Macedonia,' as it is still often rather vaguely called, though it must be remembered that Macedonia does not end with the Yugoslav frontier. He writes:

'This last terrible shock, the assassination of our beloved King Alexander, has made our people everywhere very heavy and sorrowful, especially in the villages. It seems to them as if they had lost all that they loved and lived for: at present nothing can console them in their sorrow. The Bible Society is now more needed than ever in this sad world. It is like an Admiralty Office which sends out the ships, and we humble colporteurs are the working crews and sailors on the ships. What would happen if ships had no Captains and Commanders? They would be left to the mercies of the wild storms and the hidden rocks, till at length they were lost in the depths.' This happy and agile servant has distributed during the year 1934 no fewer than 6,229 Bibles, Testaments, and portions, and he adds: 'I shall try with God's help to do better next year.' He says that often in the villages people have not a penny in their pockets, and offer him instead fresh eggs or some fruit for a Testament or a Gospel, which he sometimes takes in exchange, though not always, for there are limits to the carrying power even of a colporteur's wallet.

### **Don't be a Donkey!**

Here is another page from a diary: 'I have travelled this year through many villages in the mountain regions of the Shar Planina, in the district near the Albanian frontier. Here one can find Orthodox Christians, Roman Catholics, and also many Muhammadans. It is interesting to notice that most of these Muhammadans cannot speak Turkish, but only Serbian, and that the Roman Catholics are frequently able to speak both Serbian and Albanian. The Roman Catholics who speak Albanian well are as a rule very fanatical, though I have often put into their hands many portions

of Scriptures. Not seldom, however, they have come back to me, saying that they have been told by the priest that "these books are not good!" One day a young fellow, who had taken a Testament from me, came to tell me that he liked the book very much, but that his priest had taken it away from him, telling him that it was not a good book for him to read. Then I said to this young man: "But why did you not tell the priest to show you the wrong parts or the wrong places in the book? Do please go and ask him where the book is bad, and do not be treated just like a donkey. God has given you a mind and intelligence, and now He has also given you the opportunity to read His Word; you are not a donkey to be tied by a rope and pulled about from one side to another." The illustration was apt enough, for not very far off were two or three donkeys with heavy loads on their backs being pulled about here and there with a rope, and the young man looked the colporteur in the face very earnestly for a while and then looked upon the ground; turning things over in his mind, he suddenly exclaimed: "This is right. Why should I not read the book? I will go and ask the priest to give it back to me." And with this determination he said good-bye. I know from many experiences, adds the colporteur, that many of these Albanian-speaking Roman Catholics have found great joy in reading the Four Gospels, and they have often told me so with bright and open faces.'

### In the Prisons.

Our colporteur in the old kingdom of Serbia, i.e. the Serbia of King Peter I before the war, reports as follows: 'I have visited the large prison in Nish. The Governor of the prison was very kind to me, and gave an order to the guards to allow me to distribute Scriptures to the prisoners. I found there two "Nazarenes" as prisoners. Perhaps I ought to say that the "Nazarenes" in Yugoslavia are something like the Quakers in England, for I have often read about the Quakers. The "Nazarenes" absolutely refuse to fight with a rifle or to bear arms in any way, and there are many of them in Yugoslavia imprisoned for being what people in England call "conscientious objectors." Some of these "Nazarenes" have been in prison several years. The Governor allowed me to take a walk quite freely with two such prisoners, and I had a long talk with them. A photograph was even taken of the three of us together.'

### In Slovenia.

Our colporteur in Slovenia reports that he was able to distribute 273 Bibles, 288 New Testaments, and 899 portions, 1,460 copies in all.

'The difficulties are great,' he continues. 'Not only are there the financial troubles with which everybody has to battle nowadays, but also atheism is spreading fast. I often meet with people who openly admit that they are atheists and therefore do not want to read the Bible. Naturally one also meets with Roman Catholic fanatics. I was in a village near Ljubljana, at the beginning of October, when I spoke to some women about the necessity of regularly reading the Bible. After a while the farmer himself came in, asking me what I wanted. I told him that I had Bibles and that there was now an opportunity for him to buy one. I had hardly finished the sentence when the man started calling me names, and

asking me quickly to show him my wares. As he continued to be very rude, I saw that I should not be able to sell anything in that house and said I would go. He then took my sleeve and wanted to fetch a stick in order to beat me. But I quickly slipped out, and in the street I still heard him swearing and cursing.'

## RUMANIA.

*The population of old Rumania was in 1915 estimated at nearly 8,000,000 ; the population of the new Kingdom as constituted by the Peace Treaties of 1919 was 18,791,000 according to the 1934 census.*

*During 1934 the Society's circulation amounted to 47,658 copies (of which 35,618 were in the Rumanian language), against 41,821 in 1933, and 38,186 in 1932.*

*Depository : Domnul J. Klein, Boulevardul Take Jonescu, No. 36, Bucarest.*

In 1817 the B.F.B.S. contributed £300 towards the cost of an edition of the New Testament in Rumanian, and in 1838 printed its own edition. Rumania (Wallachia) was at first included in the Smyrna Agency; in 1851 a B.F.B.S. agent made Bucarest his headquarters.

### Introduction.

**D**URING the last few years people in Rumania have had to struggle against many difficulties, perhaps the greatest being the prevailing lack of employment and the scarcity of money. Difficulties have also been placed in our way by the Church authorities and, through them, by the police, in connexion with the circulation of the Scriptures in the villages, where our colporteurs have had to meet many obstacles. For the priests treasure tradition more than they do the Bible, because they think the Bible has blossomed, so to speak, from the branches, while tradition existed already before the Bible. Nevertheless, of recent years the younger Orthodox priests have been taking up the Bible more and more. Yet it is sad to observe how many Orthodox priests still remain in ignorance and darkness; some even seize the Bibles in their villages and burn them. One such priest, on being asked why he did it, gave as his reason that he 'had studied so many years at very considerable cost and now these confounded sectarians fill my village with Protestant books and want to take my bread from me.'

The Jews in Rumania have been seeking after the Bible in recent years also. They mostly prefer Hebrew and

Rumanian in one volume, but they are satisfied if they can get Hebrew-German, although this year they would have preferred to buy Hebrew-French so as to boycott German! Several Jews made two or three calls before they could make up their mind to buy a *Hebrew-German* Old Testament. The field in Rumania is rich for the Lord: lacking only are the labourers to gather in that harvest. 'In summer I paid a visit to our colporteurs,' writes our Senior Representative in Bucarest. 'These servants of God fulfil the command of our Lord when He said: "Go out into the highways and hedges, and compel them to come in." Verily our colporteurs go into the lanes and streets of the cities as well as the country roads and villages in order to carry the written Word of God to the people. For God's love does not wait until men knock at the door to ask for the gift, but goes out to seek the poor and the foolish, the miserable and perishing wretches to be found everywhere on the roads—in hovels and in mansions—and offers them the Bread of Life. Such is the work of the colporteur. A colporteur is a simple, unpretentious man, who carries his Scriptures in a leather bag flung over his shoulder. He rises early in the morning, goes from house to house and offers his books for sale; he takes various samples from his bag and shows them to people, speaks of the importance of the contents, reads a passage here and there, and asks for the purchase of a New Testament or a Bible. In his work he has many different experiences. While many fall upon the precious treasure greedily and give their last penny to buy a New Testament, others mock and talk ribald nonsense about the Bible and the colporteurs. Some become frantic with rage and threaten to beat the poor fellow. A colporteur must have a patient heart and brave spirit, and much wisdom withal in order to be able to meet all the objections and ridicule hurled against him. And what hardships he has to suffer in his sacred calling! He goes out in the burning heat of the day to his work, he wanders through mud and snow, he enters the lowly abodes of the poor and sick, the noisy inns, the dens of iniquity; he visits barracks, hospitals, prisons, he goes to markets and railways, and offers to one and all his precious wares. We have now a Bible depot in one of the principal streets of Bucarest, and many, including cultured people, lawyers and professors, come to us and ask what is the Bible and what does it contain, and, if one tells them what it contains, a great many have answered, "Although I have so many books

in my bookcase, this most interesting one is still missing. I must deplore with shame that I had not known that we were still able to get something new in the Rumanian language”’!

### Circulation.

As will be seen from the appended table,<sup>1</sup> a total of 47,658 copies were distributed during the year, an increase of 5,835 copies on the number circulated in 1933.

Colporteur Peter Klein reports:—

‘My work during the last three months was in the Moldau and Wallachia Provinces, where I visited the towns of Galati, Braila, Buzan, Ploesti, and Moreni. I had a laborious but not fruitless time, for in Moreni there is an oilfield where the workers are numerous. I had to go on foot over mountains and valleys, through forests and fields, from one oilfield to another to come into contact with the people. The workers are from the surrounding villages and many of them have to come on bicycles, but with difficulty, as there are mountains to cross. One day I met with a man who called out to me: “Can you remember when you were building your house, you gave us all Bibles and Testaments? Through the Testament that you presented to me I came to know and believe in God; I cannot thank you sufficiently.”’

Colporteur Fedorencu Ilie writes:—

‘When I arrived in a certain village and started on my work, I came to a house and offered my Bibles for sale. The householder said he had a Bible and did not want any more. I asked if his wife had a copy and he said she had none, but she could not read well and, furthermore, they had no money to buy Bibles. The wife then began to relate how she had been begging her husband to buy a Bible, but he would not. As the man saw he had no other excuse left, he said he had just sold a pig and he needed the money to farm his land with, and in no case could he buy a Bible with it. I then told him that the Bible speaks to us of the land that the Lord does not lease out but will *make a present of* to us sinners! Whereupon the man bought a Bible and his wife greatly rejoiced. In a house where I recently slept there came a man with his wife to buy a dairy cow. During the conversation I asked him whether he had a Bible, and he replied he had neither a Bible

<sup>1</sup> TABLE OF CIRCULATION IN RUMANIA.

Channels.	Bibles.	Tests.	Portions.	Totals, 1934.	Totals, 1933.	Totals, 1932.
Sales by colportage .	2,099	6,633	4,638	13,370	12,579	13,305
Sales from depot....	6,868	18,272	9,181	34,271	29,242	24,881
Total sales .....	8,967	24,905	13,769	47,641	41,821	38,186
Free grants .....	14	3	—	17	—	—
Totals .....	8,981	24,908	13,769	<u>47,658</u>	41,821	38,186

nor money with which to buy one, so I asked him how could he buy a cow if he had no money. He replied he had only enough for the cow. I told him that Jesus had told us to strive after the Kingdom of God and I asked him which was the greater, the Bible or the cow. He said the Bible, but the Bible nourished only the soul whereas the cow nourished the body. Thereupon he took from his money enough for a New Testament and went home, not only with the cow but with the Holy Scriptures. The man said he would read the Testament and his wife added that perhaps he would then give up drinking. For myself, I rejoiced over the way the Lord had worked in his heart in those few minutes.<sup>3</sup>

### A Right Inspiration.

'I was selling my books in a village in the Ismail district. Some distance away I saw still another home standing quite by itself. I thought to myself, I cannot go so far, I have also no time, and perhaps no one will buy anything, so I stood there for a moment. Then there came to my mind the words of the Lord, "Go into all the world," and I thereupon went on and found the housewife at home. To my great joy she told me she had already put aside the money with which to buy a Testament, but she had not known where to buy one, and now she was very glad to have the chance to do so and thanked me for coming to her house.'

---

## BULGARIA.

*Population (1934), 6,090,000, of whom two-thirds belonged to the Orthodox Church of Bulgaria, which is governed by the Synod of Bishops, and is divided into eleven dioceses. There are over 789,000 Moslems and 40,300 Roman Catholics. According to the Constitution, the Sovereign—who is now Boris III, eldest son of Ferdinand of Saxe-Coburg and Gotha—must profess the Orthodox religion. Sofia, the capital, has a population of 220,000. The Varna 'divisional area' has a population of well over 230,000 souls, Varna city having over 62,000.*

*During 1933 the Society's circulation amounted to 18,724 copies, against 21,435 in 1933, and 15,495 in 1932.*

*Superintendent: The Rev. Gavril Tzvetanoff.*

*Depot at Varna: Tzar Simeon (Gurguliat) 24.*

The B.F.B.S. first printed the New Testament in Bulgarian in 1840. The country was included in the Levant Agency founded in 1820.

### Introduction.

THE year 1934 has been an eventful one. In the opening days of the year our valued Superintendent, the Rev. Ivan Gantcheff, who had been associated with the work since Nov., 1918, was taken very seriously ill as a result of a chill. Everything possible was done for him,

and he maintained an indomitable fight for life right on to Easter; but just when he thought a victorious convalescence was in sight he suddenly slipped through the doctors' hands into 'the Land of the Leal.' His last moments were very beautiful and in remarkable harmony with the whole tenor of his life. His quiet and kindly humour never deserted him, and his mind went out to his work and life-service, not to death. Ivan Gantcheff has gone from us: let his memory be ever fresh and fragrant throughout Bulgaria!

It had been planned that Mr. Gantcheff should take over the whole Kingdom of Bulgaria for both the American and the British and Foreign Bible Society, and he was to have left Varna in order to do so early last June. The many weeks during which Mr. Gantcheff had been unable to attend to business, followed by his sudden removal, made it necessary to seek the services of some friend who could pick up all the threads. We have therefore been glad to avail ourselves of the services—for some months at any rate—of Pastor Gavril Tzvetanoff, whose father has for many years been well known in the Editorial Department of the B.F.B.S. Mr. Gavril Tzvetanoff spent two years in England, where he was much respected and made many friends. We had the benefit of his services for the last three months of 1934.

### **The Spread of Irreligion.**

A few weeks before he passed from us, Mr. Gantcheff wrote: 'Economic conditions have been going from bad to worse, Government officials do not get their salaries punctually, and it is difficult to find contractors who are willing to take up any work for the Government, simply because they do not know when they will get their money, and, sad to say, the economic difficulties of the towns are to be found emphasized and aggravated in the villages. Peasants either cannot sell their produce, or if they do manage to sell they get practically nothing for it; and when one remembers that about 85 per cent. of our people work upon the soil one can easily picture the economic plight of the Bulgarian nation. It need hardly be said that such conditions provide a good soil for Communism and irreligion, not to speak of rampant and aggressive infidelity, especially among the younger generation; but to the man who sincerely loves his country it is heartbreaking to behold how these agnostic and atheistic waves are spreading over the once fair villages of Bulgaria, and making our horizon dark indeed. Friendless are those who have not God for friend, and yet we see one-time God-fearing and religious young people flinging aside the hard-won wisdom of their forefathers and openly avowing that they have ceased to bother about religion!'

### **Public Reform and its Necessary Basis.**

Mr. Gantcheff's widow, notwithstanding the great shock of her husband's premature death, bravely held things together, with the



assistance of her eldest son and ex-colporteur Athanasoff, from March till the end of September, when the Rev. Gavril Tzvetanoff came to superintend the Society's work in Varna. The latter reports: 'Owing to the sudden political changes brought about in May, 1934, a very strong nationalistic Government is now in power in Bulgaria, and it is likely that this new Government will take a greater interest in the religious life of the nation, so that one may expect that the State Church will enjoy certain privileges that are likely to be denied to others. There is a new atmosphere, and a new desire for reform. An institution has been created called *Obtestvena Obnova*, which means "The Reform of Public Affairs," and it is just beginning to function. The popular imagination has already been fired by the idea of a reformed public life, and there are many of the more thoughtful in our midst who feel very deeply that before there can be a real renewal of society there must be a poignant spiritual awakening and return to God. The Bulgarian people are known far and wide for their democratic tendencies, and after the first wave of their strong nationalism and special sympathy, of course for the National Church, it is to be expected that better conditions will be granted to the large number of free Evangelicals in Bulgaria.

'The two Bible societies in Bulgaria, the British and the American, have done a great work for our people, and it is to be regretted that the idea of the work done by the Bible societies as "Protestant Propaganda" still lingers. Surely every thoughtful man, as he scans the world to-day, must realize the inherent rightness of a banding together of all the forces of true Christianity. Many Orthodox priests, however, do not hesitate to maintain and to spread a certain distrust in regard to the work both of the American and the British and Foreign Bible Society. But rays of bright sunshine often burst through our clouds, and we have abundant proof that the distribution of the Book of books is greatly appreciated by the large majority of our people.'

### Some Testimonies.

Our Secretary for South-Eastern Europe writes that in looking through the files of the late Pastor Gantcheff he found many testimonies to the work of the two Bible societies. With almost telegraphic brevity Mr. Wiles gives the following twelve citations: 1. An old man of eighty-six years writes that he bought his Bible in the year 1871, and is still using it. It is very dear to him, because he has found Christ through it. He sends 100 *levas* for the Society: about 4s. 3d. in English currency. 2. 'I thank the Bible Society for printing the Bible in Bulgarian, and for the diligent spreading of it, which means so much for the Christianizing of our people, and their spiritual enlightenment.' So writes a shoemaker from a Balkan town. 3. 'My conversion is entirely due to the Bible which I bought in 1886.' The writer of this note has a fine stationery shop. 4. 'I bought my Bible in 1874 and I am still using it, because I found Christ through it. This same Bible was buried in the ground for six months during the Russo-Turkish War of 1877,' writes an Orthodox peasant from a village in Bulgaria. 5. 'During the war with Serbia in 1885, I always had my Bible in my knapsack.' Before his conversion this man was an ardent Communist. 6. 'When I bought my Bible forty-

# EUROPE AND ASIA MINOR, ETC.

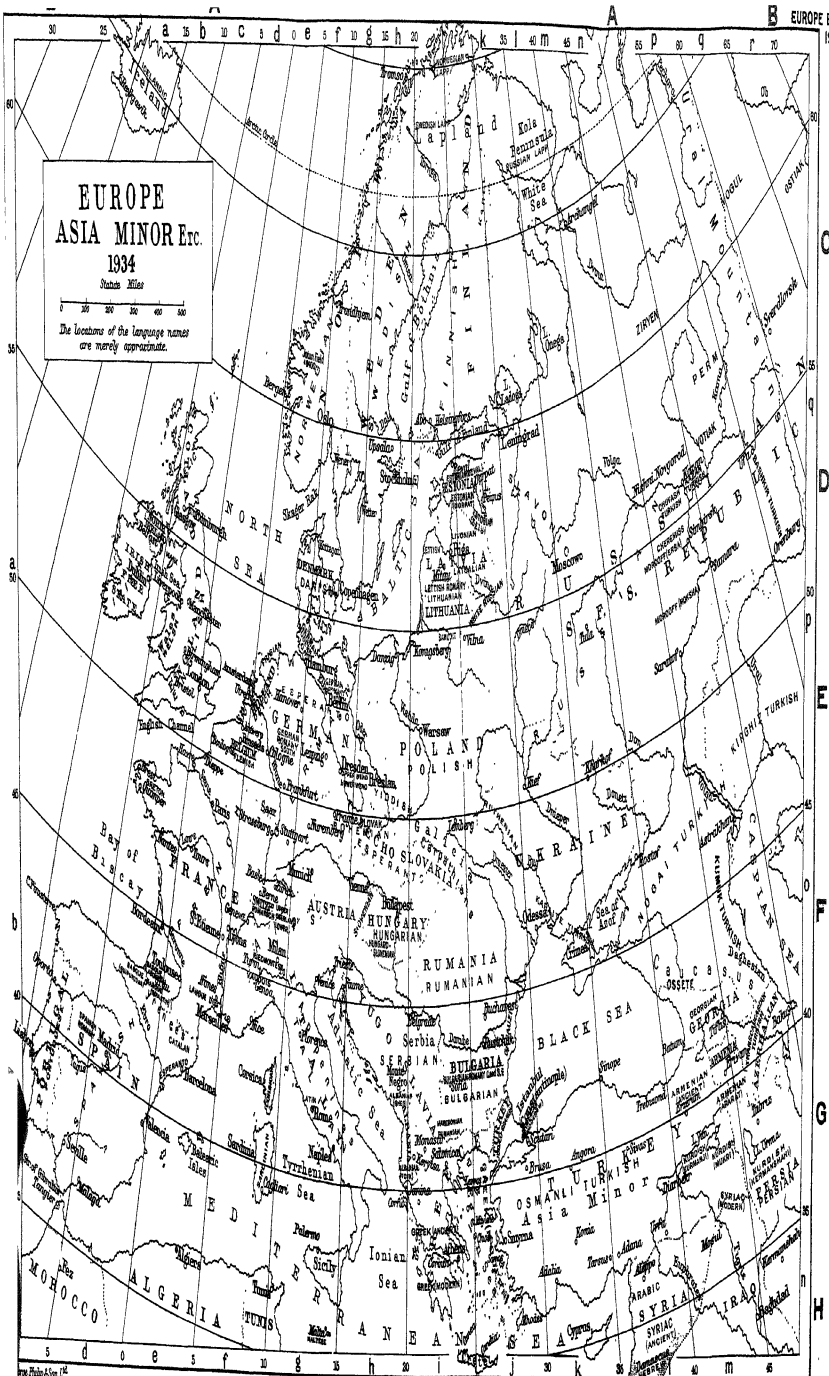
ALBANIAN (GHEG) ...	F h	KURDISH (KURMANJI) ...	G m
„ (TOSK) ...	F h i	KURDISH (MUKRI) ...	G m
ARABIC ...	G l	LANGUE D'OC ...	F e
ARMENIAN (ANCIENT) ...	F m	LATGALIAN ...	C j
„ (ARARAT) ...	G m	LATIN ...	F g
„ (MODERN) ...	F j	LETTISH ...	C i
BASKHIR TURKISH ...	D p	„ ROMANY ...	C i j
BASQUE (GUIPUZCOAN), <i>see</i> SPANISH		LITHUANIAN ...	C i
BASQUE.		LIVONIAN (EASTERN) ...	C j
BASQUE (LABOURDIN), <i>see</i> FRENCH		MALTESE ...	G g
BASQUE		MANX ...	D d
BASQUE SOULETIN <i>see</i> FR BASQUE.		MORDOFF (ERSA) ...	D m n
BOHEMIAN ...	E g h	„ (MOKSHA) ...	D m n
BRETON ...	E d	NOGAI TURKISH ...	E m n
BULGARIAN ...	F i j	NORWEGIAN ...	B C f
BULGARIAN ROMANY (CENTRAL) ...	F j	NORWEGIAN LAPP ...	A i j
„ „ (SOUTH-EAST) ...	F j	OSMANLI TURKISH ...	G j k l
CATALAN ...	F e	OSSETE ..	F m
CHEREMISS ...	D n	OSTIAK ...	C r
CHUVASH TURKISH ...	C n	PERM ...	C o
CORSICAN ...	F f	PERSIAN ...	G n
DANISH ...	C f g	PIEDMONTESE ...	E f
DUTCH ...	D f	POLISH ..	D i
ENGLISH ...	D d	PORTUGUESE ..	F G e
ESPERANTO ...	F e	ROMANSCH (LOWER ENGADINE) ...	E f
ESTONIAN (DORPAT) ...	C j	„ (OBERLAND) ...	E f
„ (REVAL) ...	C j	„ (UPPER ENGADINE) ...	E f
„ (SETU) ...	C j	RUMANIAN ...	E i j
FINNISH ...	B i j	„ (MACEDONIAN) ...	F i
FLEMISH ...	D e f	RUSSIAN ...	D k l m
FRENCH ...	E e	„ (WHITE) ...	C j
FRENCH BASQUE (LABOURDIN) ...	F d	RUSSIAN LAPP ..	A k l
„ „ (SOULETIN) ...	F d	RUTHENIAN ...	E j
FRISIAN ...	D f	SAMOGIT ...	D i
GÆLIC ...	C d	SARDINIAN ...	F G f
GAGAUZI ...	D g	SERBIAN ...	F h i
GEORGIAN ...	F m	SLAVONIC ...	C k l
GERMAN ...	D f g	SLOVAK ...	D h
GERMAN (MODERN LOW) ...	D f g	SLOVENIAN ...	E h
GERMAN ROMANY (NORTHERN) ...	D g	SPANISH ...	F G d
„ „ (SOUTHERN) ...	D f	SPANISH BASQUE (GUIPUZCOAN) ...	F d
GREEK (ANCIENT) ...	G i	SPANISH ROMANY ..	F e
„ (MODERN) ...	G i j	SWEDISH ...	B h
HEBREW ...	H l	SWEDISH LAPP ...	A i
HUNGARIAN ...	E h	SYRIAC (ANCIENT) ..	H l
HUNGARO-SLOVENIAN ...	E h	„ (MODERN) ...	G m
ICELANDIC ...	A a	TRANSCAUCASIAN TURKISH ...	F n
IRISH ..	D e	VAUDOIS ...	F f
ITALIAN ...	F g	VOGUL ...	B q
JUDÆO-SPANISH ...	F j	VOTIAK ...	C o
KARAITE TURKISH ...	E k	WELSH ...	D d
KAREL ...	A j k	WEND (LOWER) ...	D g h
KAZAN TURKISH ...	C n o	„ (UPPER) ...	D g h
KIRGHIZ TURKISH (WESTERN) ...	E o	WHITE RUSSIAN ...	C j
KUMUK TURKISH ...	E f n	YIDDISH ...	D h
KURDISH (KERMANSHAHI) ...	G n	ZIRYEN ...	B n

# EUROPE ASIA MINOR ETC. 1934

Statute Miles

0 50 100 150 200 250

The locations of the language names  
are merely approximate.







five years ago, I learned that its original was in Hebrew, so in my old age I began to study the Hebrew language, and to-day I can read something of the Old Testament in the original Hebrew.' The writer lives in a small town near the Macedonian border, and has read verses from the Old Testament in Hebrew to our Varna representative. 7. 'Working in a factory, I lost my foot in an accident. Then I bought the Bible and began to read it. I lost my foot, but I found Christ.' So writes a young man. 8. Another correspondent bought a Bible in 1889, has had it rebound three times, and still uses it. 9. 'I obtained my Bible thirty-three years ago, and put it away for six years, but turned to it then to find Christ my Saviour through it. I thank your Society,' writes a peasant in Northern Bulgaria. 10. 'As a school-teacher in Macedonia under the old Turkish régime, I obtained my Bible in 1899, and used it in the Orthodox Church where I was helping. Later on it became my best friend in prison.' 11. 'I bought my Bible thirty-one years ago and have read it thirty-nine times, and I still use it,' writes a village preacher. 12. 'I bought my Bible in 1876, and read it regularly,' writes a well-known merchant.

### Circulation.

Our direct sales during 1934 amounted to 5,650 copies, and we have supplied the American Bible Society with 7,909 copies, together with free grants of 5,165 copies, which makes a total circulation of 18,724, a decrease of 2,711 in comparison with the previous year.

### Colportage.

#### Life's Vicissitudes.

Many of the experiences of the colporteurs are very interesting and encouraging. They have done some good work in different parts of the country. Their difficulties are various, but three of them deserve to be mentioned specially. The first is the hostile attitude of the Orthodox Church. Officially the State Church has no special rights or privileges, but practically it has a great influence upon the State officials and can interfere successfully with the work of non-orthodox organizations, thus causing troubles here and there.

TABLE OF CIRCULATION IN BULGARIA.

Channels.	Bibles.	Tests.	Portions.	Totals, 1934.	Totals, 1933.	Totals, 1932.
Sales by colporteurs .	258	733	4,008	4,999	4,623	5,227
„ from depot ...	74	159	418	651	2,827	1,433
Direct sales .....	332	892	4,426	5,650	7,450	6,660
Sales to other societies	1,359	950	5,600	7,909	13,256	7,800
Total sales .....	1,691	1,842	10,026	13,559	20,706	14,460
Free grants .....	280	690	4,215	5,165	729	1,035
Totals .....	1,951	2,532	14,241	<u>18,724</u>	21,435	15,495

Representatives of the Orthodox Church have voiced their desire that the State should suppress what they call 'Protestant Propaganda,' and have expressed the hope that the new Government will agree to a combined action—of the State and the Orthodox Church—against the non-orthodox religious groups and organizations. Very fortunately these voices have remained without any echo in the Government circles. On the contrary, there have been some very strong articles in the papers written by Orthodox laymen who have criticized the efforts of the Church to secure the help of the State, and have deprecated this anti-Protestant or anti-Evangelical propaganda.

Another difficulty for the colporteurs is the very low standard of living among the greater part of the people in Bulgaria. The people of the villages just manage to live on their own products, but they see very little money in their hands. Even when people are willing to buy Scriptures they cannot as a rule afford to do so. It is to be hoped that there will be some improvement in the economic condition of the people in the villages after the reorganization of agricultural production now being undertaken by the Government.

The very poor roads and bad communications represent the third difficulty which the colporteurs have to overcome. Only their love of God can explain how they manage to reach some villages in the winter season. Yet this is the best time to find the peasants at home, for when spring comes the villages are practically deserted during the day; everybody is away upon the distant fields and pastures.

### **Rough Treatment.**

Ilia Georgieff, whose centre is Tirnovo, has done some splendid work. He has met all sorts of weather and all kinds of people. After visiting Pavlikeni—one of the biggest markets in the north of Bulgaria—on the way home he had to change train at a big railway junction. As soon as he got into the last carriage of the train and started offering Scriptures, a man met him with most insolent words, throwing his books on the floor, whence they were thrown outside into the snow. A crowd of spectators soon surrounded them. Many people tried to help the colporteur, but there were others who joined his assailant, and Ilia Georgieff had to look for his books on the platform covered with snow. He managed to get back on the train, though there was very little time for it. On one trip he and his wife visited four villages, walking long distances during the worst part of the winter. The cold weather was kinder to them than the people in the first three villages. In the fourth, Ilia Georgieff went to the mayor's office to show his papers, in order to get free access to the village. The mayor himself bought a New Testament and the other men in the office took portions of the Bible. Then the colporteur visited the school. Meantime the priest came on the scene. He had a good look at the books and, not finding anything to make him think that the Bibles were 'Protestant' publications, he asked the colporteur whether he had permission from the Orthodox Bishop to go about selling these books. And because the colporteur had not such a thing the priest regretted that he could not recommend his books. But the teachers bought Bibles and most of the pupils New Testaments or portions; and finally, the priest sent his own child to buy a Gospel. Two

years ago Ilia Georgieff sold a Bible to a peasant family, giving his address so that they might visit him whenever they went to Tirnovo. Eventually they did so, and the man and his wife got to know more about the Bible and Jesus Christ. The woman has since made a clear confession of Christ, and her husband is on the way to follow her example.

### **A Pilgrim Without Peace!**

Vassil Athanasoff, stationed at Varna, tells of a man who had visited many of the Orthodox bishops, all the famous churches in the country, and most of the monasteries, including 'Sveta Gora' on Mount Athos in Greece. He has been trying to find rest for his soul, but all his wanderings have been in vain. The conversation the colporteur has had with him seems to have helped the man very much, for he went on his way with a New Testament in his hand, after thanking the colporteur.

### **Practical Gratitude!**

Stojan Tzoneff at Lovetch has been very persistent in his work in spite of the difficulties. He tells of a man who bought a Bible and now keeps on writing, telling him of the wonderful things that he has found in the Scriptures and of the changes in his own life. He has ordered copies of the New Testament to give to his friends. Two other peasants have been so thankful after reading the Bible they had bought from Stojan Tzoneff that they went to Lovetch to see him, with some friends, who also bought copies of the Scriptures. What is more, they presented the colporteur with some eggs and a wagon-load of wood for the winter, just to show their appreciation! A soldier bought a New Testament, and after reading it he became a regular attendant at the Methodist Church in Lovetch. He was transferred to the Rumanian frontier some time ago. Before leaving Lovetch he went to see the colporteur again, and bought a Bible, thanking him because he had found Christ. Visiting some villages high up in the mountains Tzoneff has found people willing to listen to the Word of God, and he has not missed his opportunities. He notices a difference between the peasants of the mountains and those of the flat country. The former seem to be more religiously minded and have preserved many of the good old traditions which distinguished the Bulgarian peasant of pre-war days. The latter seem to become contaminated by town life. Generally the peasants had not money to buy the books, and wanted Tzoneff to exchange Bibles or Gospels for eggs, fowls, and other commodities.



## TURKEY.

*Turkey consists of Eastern Thrace and the whole of Asia Minor. The total population of the Republic (1932) is 15,404,825. The population of Istanbul (Constantinople) is about 690,800 souls, and that of Angora 74,500.*

*Government rests in the hands of the Grand National Assembly, with its seat at Angora.*

*Education is nominally compulsory and free. A University was founded at Constantinople in 1900.*

*The Society's circulation in 1934 amounted to 10,479 copies, against 16,252 in 1933, and 19,361 in 1932.*

*Assistant Secretary: Mr. James M. Russell.*

*Depositary: Mr. K. S. Leondiades.*

*Depot and Office: 1 Maritim Han, Rihitim Caddesi, Galata, Istanbul (Constantinople).*

**The Levant Agency of the B.F.B.S., with headquarters at Constantinople, was established in 1820.**

### Introduction.

**T**HE various Peace Pacts signed last year with Greece, Yugoslavia, and Rumania have now been welded into a Balkan *entente* that has already made itself felt in the interests of peace. A series of meetings between the Turkish President and his Ministers on the one side, and the late ruler of Yugoslavia and the Foreign Ministers of the Balkan countries on the other, took place in Ankara, and the Balkan *entente* that came into being as the result of these meetings is a real force for peace. The well-known Rumanian statesman, Mr. Titulescu, said: 'The Balkan *entente* is a great association of States having as its aim the maintenance of peace,' while the Turkish President declared: 'Those who wish a Balkan *entente* are those who prefer the love of peace, after having known from experience what war is and what peace is.' For centuries Turks, Greeks, Serbians, and Rumanians have fought each other on the field of battle, and the Balkans well deserved the name given them of 'powder magazine.' The World War sprang from a Balkan country, and many were the fears entertained of serious trouble breaking out after the tragic death of King Alexander. There is no doubt that the firm nature of the new Balkan *entente* greatly helped to prevent peace being broken.

No permission has been given yet to carry on Mission work in the interior, and Bible circulation is confined to Istanbul and district. Nevertheless, Scriptures can be sold

in bookshops anywhere, and many copies find their way throughout the country, and the sale by colporteurs in and round Istanbul is freely allowed and makes good progress. The revision Committee is steadily carrying on its work under the Rev. Dr. MacCallum, and much appreciation has been shown of the revised New Testament.

### **Development of the Turkish Language.**

Since the decision in 1928 to abolish the use of Arabic characters and adopt Roman in their place, continual progress has been made by the Association for linguistic studies founded by the President, in order to render the Turkish language more capable of answering modern needs. When it is remembered that the old writing had practically no vowels, that it had several signs to denote the same consonant, and that sometimes one sign indicated several sounds, it is no wonder that a progressive man like the President forced a change on the country. The two Bible Societies have contributed towards this change by having a comprehensive and thorough revision of the Bible in Turkish, and the revised New Testament and portions of the Old Testament published have met with a very satisfactory sale. Two editions of the Proverbs have already been sold out, and a third edition of 20,000 copies is being prepared.

### **Emancipation of Turkish Women.**

A law was recently passed according the franchise to women in Turkey. Women have also the right to stand for Parliament. Many of the present generation are well educated, and the new law has given great satisfaction.

### **End of St. Sophia as a Place of Worship.**

On December 8th, 1934, St. Sophia closed its doors to worship. This famous old church has been the scene of many great events, and only a short time ago some thirty thousand worshippers crammed on to its vast floor to listen to the Moslem call at Ramazan for the first time in Turkish and not Arabic. A notice is now posted up stating that the building has been closed; it is officially stated that the building has passed into the hands of the department of museums.

### **Circulation.**

The circulation, as shown in the table at foot of page 102, amounted to 10,479 copies. Sales show a considerable decrease, both by colportage and to other societies.

### **Colportage.**

#### **In Istanbul.**

Colporteur Melides has many interesting experiences to relate. He reports:—

‘The students of the Greek Orthodox Theological Seminary at Halki congratulate and express their good wishes to the British and Foreign Bible Society for its endeavours to serve all the world. Quite frequently similar congratulations and good wishes have been expressed to me by priests of the Greek Orthodox Church.’

'A Greek Orthodox schoolgirl was presented with a copy of the New Testament in Modern Greek. The girl's mother and sisters wished to prevent her from reading the book, but the girl kept reading the book in spite of all objections, and she also kept attending the church and hearing the sermons. The mother and the sisters drove the girl out of the family because she did not obey them, but afterwards they received her back into the family. But, as a new measure, they burned her copy of the New Testament. Whereupon the girl said to her mother and sisters, "However much you try and hinder me now from reading the New Testament, you ought to know very well that when I come to possess my own liberty I shall cast my lot with the people that read this book and shall never cease from following the precepts printed in it." She procured another copy of the book and returned it to the person who had presented her with a gift copy. She now goes to this person's house quite regularly, and there sings hymns and reads the New Testament, but secretly from her mother.'

'At Hasköy an aged Greek man called me by his side and asked me what it was that I sold. On learning that it was the Bible that I sold he turned and addressed himself to the people in the coffee-house and exhorted and counselled them so well that one might almost have supposed he was preaching to them. All eyes were turned to him, and everybody was carefully listening to him. They bought two copies of the Scriptures in Hebrew and a copy of the book of Proverbs in Modern Greek. The old man wanted to have a complete Bible, but as I had not one with me I promised to take him a copy later on.'

'At Kalyoneu Kulluk, Pera, I was standing in front of a fishmonger's shop. There was a gentleman in the shop. He asked the fishmonger, "If I buy a book for you from this colporteur, do you promise me to read it? It is a book written by a fisherman." The fishmonger said that he would read it. So the man bought a copy of the New Testament and handed it to the fishmonger, who there and then sat down and started to read.'

#### Occasional Colporteur M. Balyan reports:—

'As I was going along the quay street at Galata some young men's attention was attracted towards me, and they asked me to let them have a look at my books. After having examined them for some time, they said, "These books are good. But they are

TABLE OF CIRCULATION IN TURKEY.

Channels.	Bibles.	Tests.	Portions.	Totals, 1934.	Totals, 1933.	Totals, 1932.
Sales by colporteurs.	290	392	2,906	3,588	4,505	4,198
„ from depot....	162	121	388	671	1,102	1,146
Direct sales .....	452	513	3,204	4,259	5,607	5,844
Sales to other societies	789	2,360	3,082	6,181	10,584	13,905
Total sales .....	1,191	2,873	6,376	10,440	16,191	19,249
Free grants .....	7	15	17	39	61	112
Totals .....	1,198	2,888	6,393	10,479	16,252	19,361

the books of the Giaours (infidel people).” I said to them, “Sirs, I regret to have to say it, but I shall say it. It is a pity that in this enlightened age educated young men like yourselves should own and express opinions and a spirit of fanaticism that characterized a bygone age.” I noticed that one boy in the group desired to buy a copy, but he was afraid of his comrades, as it seemed to me from the way he looked at them. I therefore gathered my books and went away. I had not gone far when, all of a sudden, I noticed this young man standing right opposite me. No sooner had we separated, than he had taken leave of his comrades and had hunted me up in the crowd. He bought a copy of the New Testament and put it at once in his pocket.’

‘One day I entered a waiting-room in one of the landing-stations of the Istanbul ferry steamers at the bridge. There was a group of cadets of the Turkish Military School. I offered them copies of the books for sale, and they all started to examine the books at various parts. Then one of them put aloud the question whether it is lawful and proper to buy or not to buy. I said in answer that to be well posted about all religions and all races renders a man wise; and over five hundred million people owe their allegiance and faith to the New Testament. Was not this a fact sufficient to prove that the book possessed a Divine Force? At last one of the young men bought a copy of the New Testament in Turkish with Arabic characters.’

‘I met a man on the Galata Bridge. He wanted to have a look at the books and bought a copy of the Book of Proverbs of King Solomon. I asked him to take a look also at the Psalms of David, father of Solomon. He bought that too. Then I presented a copy of the Book of Genesis and told him that this volume contained the story of the creation of the world, of how Abel was slain by his brother Cain, how Abraham offered his son Isaac as a sacrifice, and all the incidents relating to Joseph and his life. He bought also a copy of this book.’

‘At Kumkapu, in Istanbul, as I was going past the local police station and shouting that I had books on sale, a policeman called to me and looked at the books. Then he said to me, “You want to persuade the Turks to read these books and thus bewilder their brains and later on to proselytize them to your religion.” I answered and said, “The aim of the Society and the aim of the writers of the Holy Scriptures consist in recognizing the unity of the human race in its entirety and in leading mankind to Life and Truth. We do nothing else but to serve this end.” He was satisfied with my answer, and said, “Take up your bag and attend to your business.” We parted with smiles.’

‘As I was crossing the street leading to the pier I offered my books to a gentleman. He asked for a copy of the New Testament in Turkish, Osmanli dialect, Arabic characters. I presented the larger edition of this book. He asked me what the contents consisted of. I pointed out to him the page showing the table of contents. He wanted some further explanations concerning the table of contents I had shown. I said that the first four books were books written concerning the work, miracles, parables, and speeches of Jesus Christ, but before I could go on and tell him some more about the books of the New Testament he said what I told him was enough. He paid the price and took the book.’

'I met a Jew near the foot of Galata Tower at Galata, Istanbul. This man said that he was quite glad to accept and obey the New Testament, that he believed firmly that all Jews would acknowledge Jesus Christ as King and that there would be one flock and one shepherd.'

'As I was crossing from Istanbul to Kadiköy, I met some Turkish soldiers on the ferry-steamer and sold three of them each a volume of the Scriptures. One of them asked a Turkish religious teacher, a *Hodja*, whether the book was pernicious or not. The *Hodja*, though he kept doubtfully shaking his head, nevertheless went on reading in the book, casting a furtive glance at me every now and then. In the end I am glad to say they decided to keep the book, and to allow me to keep the money for it.'

### The Dodecanese. Experiences in Rhodes.

Owing to the continued opposition of the representatives of the Church of Rome, it is still impossible to visit the various islands of the Dodecanese. In former years visits to these islands were productive of good results, and the islanders derived much spiritual benefit from the Scriptures placed in their hands. 'To-day, alas!' writes Colporteur Péclard, 'my activities are confined to Rhodes itself, and, although I have been given an advantageous and prominent position near the market-place, where everyone sees and passes close to me, I yearn for further fields. The result of these restrictions is that my sales this year have greatly diminished, but even these have roused the ire of the Roman Catholic priests. The civil authorities continue to show courtesy, and I remain on good terms with them, but the feeling of the priests is clearly shown by the threat made by one that, if I had been an Italian, he would have seized me by my beard and made me dance as far as Italy. Others stand by when purchasers are taking delivery of Bibles and tell them to be careful before buying Protestant publications that are forbidden, and so on.'

---

## GREECE.

*Population (est. 1933), 6,620,000. The great majority belong to the Greek Orthodox Church. The population of Athens, with Piræus, is estimated at 750,000, while that of Salonica is said to be over 240,000.*

*The Society's total circulation last year in Greece was 54,085 copies, against 55,806 in 1933, and 68,388 in 1932.*

*Superintendent: Mr. G. Kladis.*

*Depot: Odos Philhellenon, Ar. 2, Athens.*

The B.F.B.S. began work for Greece in 1808 by granting £1,350 for an edition of the New Testament in Modern Greek. This was ready in 1810.

### Introduction.

THE name of Greece suggests to all the world many and various glories, but to the Christian the chief is that the Greek language has for long centuries been a

medium of the Divine Revelation. To the *Septuaginta*, for instance, which is still printed and bound up in a popular form in the city of Athens, our Lord and His Apostles made frequent reference. The Greek New Testament—what a fount of inspiration it has been through the ages! How many a hard-worked and hungry boy, besides David Livingstone, has studied the New Testament in ancient Greek, carrying it almost furtively in his pocket, at every available moment conjugating Greek verbs to himself as he walked down the street to office or factory! Of the Greeks linguistically, may it not truly be said that, like Israel of old, ‘unto them were committed the oracles of God.’

The work of the British and Foreign Bible Society in Greece during the past year has been more than usually noteworthy.

The great majority of the people in Greece belong to the Orthodox Church. For long and weary decades a sapless formalism seemed to pervade the whole Church; most of the clergy were almost illiterate, for the country had not yet recovered from the effects of the long subjugation to the Turks. Preaching was almost unknown, and the New Testament was looked upon by religious people rather as a talisman than as a book to be read. About thirty years ago a Society known under the name of ‘*Zoe*’ was formed of clergymen and laymen of the Greek Orthodox Church, who, by means of religious literature and preaching, worked for a revival in the Church. The moving spirit was the Rev. Eusebius Matthiopoulos, whom death has taken from our midst. The friends of this Movement support a weekly periodical, the *Zoe*, which has now about 50,000 subscribers. They also take under their charge young men whom they prepare for the ministry. This Society has done great good.

In this country the Old Testament is known by only a comparatively small number of people. Those of the Orthodox Church who read the Old Testament prefer the Septuagint version, because that is the version read in churches, but owing to its often complicated and peculiar language and its various mistranslations, it cannot be of much service to many. The introduction, therefore, of the whole Bible in modern Greek as a text-book in two high-class schools may be described as an epoch-making event.

Last year the Hebrew language was reintroduced in the University of Athens, and our Society has been able to

supply students of theology with the Hebrew edition of the Old Testament.

Coming now to a closer examination of the work of our Society, the year under review is characterized by fresh activities to make the Book more widely known and arouse people's interest in it. A step taken in this direction is the publication of four-page leaflets.

At the commencement of the new school season, price lists of our Greek editions were mailed to many schools throughout Greece, with a leaflet on the work of our Society attached. The total number mailed is about 4,000. It is too early yet to speak of the actual results of this mail campaign, but to post a small leaflet capable of arousing the reader's interest in the Bible to the smallest and remotest villages in plains and mountains all over the country, at a much smaller outlay than the maintenance of a colporteur would entail, is a work worth while pursuing.

### **New Editions.**

A very important feature during the year under review is the completion of two new editions by our Society, one being a Pocket New Testament in ancient Greek and the other a handsome Family and Pulpit Bible in modern Greek.

The need for a Pocket New Testament in ancient Greek was long felt. The New Testament in the original is understood by a large number of people, and it is only natural that they should prefer to read it in the language they are familiar with in church. Previously Pocket Testaments had been printed by our Society in modern Greek only, and the lack of a similar sized Testament in the original was sorrowfully felt by many.

The large size modern Greek Bible has also met a long-felt need, since our 8vo edition has not a very big type, and a large and more readable Bible was much wanted. One is pleased to report that in Orthodox circles many who, as stated above, prefer the Septuagint, have been so much attracted by its beautiful type and appearance that they have obtained a copy, so that it looks as if this new edition when it becomes better known will bring the modern Greek Bible into many more homes.

### **Translation of the Bible into Modern Greek.**

In view of the handsome Family and Pulpit Bible in modern Greek, which has just appeared, it will not be out of place to give a short history of the translation of the Bible into modern Greek.

The first edition of the New Testament in modern Greek published by the B.F.B.S. appeared in a Diglot ancient and modern Greek issued in 1810. The modern Greek version was that of Maximus, monk of Gallipoli, made in 1638, and revised in 1710 by Anastasius Michael, a Macedonian. This edition of the Society was sanctioned by Cyril XVI, Archbishop of Constantinople and Œcumenical Patriarch.

In 1831 the Society undertook the translation of the Old Testament and a committee was appointed for the purpose, consisting of three Greek clergymen of the Orthodox Church: N. Bambas, S. Typaldo, and N. Ionides, who, having met at Corfu, commenced the work of translation under the supervision of H. D. Leeves and J. Lowndes, Secretary of the Ionian Bible Society. During 1831

S. Typaldo retired from the work. Portions from the Old Testament were being issued as the translation advanced, and in 1840 the entire Old Testament was issued.

In 1838 Bambas commenced the translation of the New Testament. In the work on Romans-Revelation he had the help of Mr. Nikolaides Philadelphus. The earliest one-volume edition of the Bible in modern Greek published by the Society was issued in 1851. In 1921 a Diglot New Testament with ancient and modern Greek appeared, prepared at the request of Chrysostomos, Archbishop of Smyrna, using at his suggestion Bambas' text. The new large-size edition contains corrected punctuation and a few slight emendations principally made by Mr. Demetrius Kalopothakes, who, along with Professor A. S. Geden and Professor K. Luckhurst, read the proofs, which were passed for the press by Dr. R. Kilgour.

### Circulation.

As shown in the appended table,<sup>1</sup> the total circulation this year has reached 54,085 copies, a decline of 1,721 copies compared with last year.

The Scriptures were circulated in about twenty-five languages. Modern *Greek* is again at the top of the list with 38,611 copies, ancient *Greek* comes next with 8,064 copies, and *Hebrew* third with 2,622 copies.

The decline in the direct sales is mostly in portions, while Bibles show an increase of about 150 copies. Although financial conditions this year have been no better than last year, the drop in direct sales, especially through colportage, cannot be attributed to financial causes only. Last June we were sorry to lose Colporteur Abroyan, who died as the result of an operation, the work he had done this year having been necessarily rather small. Colporteur Karadjopoulos was this year removed from Salonica to Athens, the town of Salonica being now left to our friends the American Bible Society and the National Bible Society of Scotland. Colporteur Geordjakis was early this year removed to Athens, where he has been doing good work among the military, and last August returned to Thessaly, with Larissa this time, instead of Volos, as his headquarters. Colporteur Mystakides has confined his work to the Port of Piræus

<sup>1</sup> TABLE OF CIRCULATION IN GREECE.

Channels.	Bibles.	Tests.	Portions.	Totals, 1934.	Totals, 1933	Totals, 1932.
Sales by colporteurs.	1,227	7,052	20,127	28,406	36,529	42,063
Sales from depot ...	920	2,654	5,490	9,064	11,403	10,469
Direct Sales ....	2,147	9,706	25,617	37,470	47,932	52,532
Sales to other societies	450	2,383	10,047	12,880	6,319	15,675
Total sales .....	2,597	12,089	35,664	50,350	54,251	68,207
Free grants .....	37	409	3,289	3,735	1,555	181
Totals .....	2,634	12,498	38,953	<u>54,085</u>	55,806	68,388



mostly, where irreligious and Communist elements among low classes of people afford him opportunities for personal work which he has at heart to do, but actual sales on such work are scanty. Hence a drop in his sales of about 3,100 copies from last year.

### Colportage.

We have finished the year with seven colporteurs on our regular staff. In March last we engaged the services of a new colporteur, C. Geyannakis, who, before joining the Society, was working as a Scripture and tract distributor in his spare time. He was engaged for the sole purpose of touring those parts of Greece where we had no permanent colporteur. During the summer season he made a good tour of the principal towns of the Peloponnesus, and is now on a visit to the Cyclades Islands.

Colporteur Geordjakis, who, for the second year in succession, is at the top of the list with 5,665 copies to his credit, is continuing his Army work in Thessaly with good results, and the response he meets with in the villages is no less satisfactory.

Colporteur Mystakides has some interesting experiences among the persons with whom he comes in contact. The following may serve as an instance: 'The owner of a café at Piræus,' he writes, 'frequented by Communists, being himself a Communist, after hearing me speak at the café on several occasions, bought one day a small-size Bible. He started reading it wholeheartedly, and on my subsequent visits he would ask me the meaning of various passages which he could not understand. His neighbours knew him as a zealous Communist, and wondered how I could get on with him. Indeed, he was at first an atheist; he would not believe in the inspiration of the Bible, thinking it was a human book serving for the exploitation of the poor by the rich. But after my talks on the love of God and on the coming of our Lord to this earth as Man, not having whereon to lay His head, he was induced to read the Bible, and was convinced that it spoke the truth from beginning to end, and that therein only could man get true knowledge of God and the Lord Jesus Christ. Thus a man who was once preaching Lenin as the saviour of mankind now preaches Christ, and testifies to his friends his change of heart and mind.'

In the island of Crete the Society has a lonely outpost which is held by Colporteur Abadjoglou, who has been with the Society for thirty-three years. Though no longer in the abounding energy of his first manhood, having withstood many illnesses and passed through much sorrow, Colporteur Abadjoglou comes second on the list in point of sales for the year, having circulated 4,818 copies.

---

## ALBANIA.

*The Albanians are divided into two principal groups—the Ghegs, further subdivided into clans, who live in the north, and the Tosks, who live in the south.*

*The total population is about 1,003,000, according to the census of 1930, 68 per cent. being Moslems, 21 per cent. members of the National Albanian Orthodox Church, and 11 per cent. Roman Catholics, of whom more than nine-tenths inhabit the northern Gheg territory. The Moslems are found in preponderating numbers, of course, wherever one goes, while the adherents of the Orthodox Church are found mostly in the south.*

*The Society's circulation last year in Albania was 1,499 copies, against 1,494 in 1933, and 1,079 in 1932.*

*Acting Depositary: Professor Loni Kristo, Korytza (Kortcha), S. Albania.*

**On the initiative of the B.F.B.S. the Gospel of St. Matthew in Albanian was, for the first time, printed in 1824 by the Ionian Bible Society. In subsequent years the B.F.B.S. issued its own editions and distributed them.**

### Introduction.

**A**LBANIA used to be a country of the greatest risk and the wildest romance for the foreign traveller. Much of the romance remains, but most of the risks have vanished, for there is now excellent policing and almost exemplary public order, and there are very good roads. No trains, of course—the wild mountains and deep valleys naturally put railways out of the question. But motor-cars and motor-buses and innumerable lorries make full use of modern highways in Albania.

The year 1934 has not been specially prosperous, but we are glad to report that our circulation has not declined.

### Colportage.

The following extracts are from the diary of Colporteur P. Sinas. He reports a considerable difficulty in selling the Scriptures, owing

**TABLE OF CIRCULATION IN ALBANIA.**

Channels.	Bibles.	Tests.	Portions.	Totals, 1934.	Totals, 1933.	Totals, 1932.
Sales by colportage..	29	101	1,052	1,182	1,308	964
„ from depot ..	—	11	226	237	186	115
Total sales ....	29	112	1,278	1,419	1,494	1,079
Free grants .....	—	40	40	80	—	—
Totals .....	29	152	1,318	<u>1,499</u>	1,494	1,079

to the continued poverty ruling in Albania. The country remains on the gold standard and is unable to compete in exports with neighbouring countries with cheaper money, and as the majority of the people are engaged in agriculture, farm products fetch a very low price and no profit.

Amongst his experiences Mr. Sinas relates the following:—

‘During my travels through the country I came to a village where a Moslem, attached to the Court as a secretary, bought a Bible in *French*. Some time after, while passing through the same village, I met this man again, and he told me his Bible had been taken from him by a friend who, on looking through it, asked to be allowed to retain it. This friend was so pleased with the Bible that he preferred reading it to any other book. The Moslem bought a second copy to replace the one he had given his friend. This, however, was not the end of the story. A follower of the Christian Orthodox Church happened to be standing near us when the Moslem buyer made this statement, and he became so interested that he also purchased a Bible.

‘A man from Dibra, Orthodox by religion, who is at the same time a merchant in the capital city of Tirana, had the previous year purchased a *Serbian* Bible from me. When I met this man again this year, he began to talk against the Scriptures, and told me the Bible was not an important book. He had a friend with him at the time, and I read to them part of St. Matthew xxiv. Both of them became interested and satisfied, and the man then told me he had given his Bible to his brothers to read. I lent him another copy of the Bible in *Serbian* to look at, and the following day he paid for it. Since then we have been good friends, and every time I visit him he tells me he is reading the Bible regularly.’

‘In one of my visits to Kavaja I joined a group of men, both Christian and Moslem, who were discussing religion. One of the men, an army officer and a Moslem by religion, said, “God is full of pity for every one, including Christians, Moslems, Jews, and pagans.” I thought these words were directed at me, and I said to myself: “How can a man who does not believe in Christ be prepared for the Last Judgment?” I then read a part of 2 Chronicles xx, saying, “God loves all alike, but at the same time He manifests His power against those who do not follow rightly in His ways.” The officer was very pleased, and this incident resulted in my selling a Bible in *Greek* to one of the listeners.’

### Some Insight into General Conditions.

The Rev. Phineas B. Kennedy of Kortcha, in giving a report on ‘The Bible in Albania for 1934,’ writes to our Secretary for South-Eastern Europe as follows:—

‘The Albanian Evangelical Mission located at Kortcha is the only Evangelical Mission in Albania. More than a year ago the Albanian Government closed the day- and boarding-school in connexion with this Mission on three counts: that it was conducted by foreigners, that it was supported by private funds, and that it taught the Bible in all of its classes. The work of the mission continues as an Evangelical Evangelistic Mission. Sabbath preaching and mid-week services are regularly maintained, and the attendance is encouraging. The only Sunday School and the only Christian Endeavour Society are in connexion with this mission.

We appreciate the help of the B.F.B.S. in supplying us with copies of the Albanian Scriptures, such as are printed in the Albanian language for the work of our Sunday School and other services, either free or at reduced rates, and in allowing us some copies for free distribution when we hold services at the hospital or the prison. In holding these services at the prison we and our band of singers and speakers are received at the office of the director, and conducted to an open verandah, where we address the prisoners on an opposite verandah or in the open space below. We are not allowed to come into personal contact with the prisoners ourselves, but entrust such copies of the Scriptures and other literature that we have taken to the director to distribute later. At the hospital it is our joy to hand portions of Scripture to such patients as are able to read. This we have been doing ever since we came to Albania in 1907.

‘After my return from my last furlough I found, in going out to the villages to hold public services, that the local sub-officials hesitated to give me permission without a direct authority from the governor, and that he hesitated to give me permission even to speak at the hospital or the prison as well as in the villages, unless allowed to do so by the Central Government. Our young Albanian preacher, Mr. Cheno, and we missionaries, Mr. Jacques and myself, have filed several petitions, and more recently Mrs. Kennedy and I have visited Tirana, the capital, and called on several of the Ministers, but as yet we have had no reply whatever from the Government.’

---

■

## THE JEWS.

**'Whose is the adoption and the glory and the giving of the law, and the promises; whose are the fathers and of whom is Christ as concerning the flesh.'**

*It is estimated that there are 15,435,000 Jews in the world, distributed as follows: Europe, 10,121,500; America, 4,085,500; Asia 745,000; Africa, 457,500; Australasia, 25,500.*

*About 166,000 Jews, comprising 95 per cent. of the Jewish population of Palestine, recorded Hebrew as their mother tongue in the last census. Only about 4,600 Jews gave Yiddish as their mother tongue, and the rest gave various European languages.*

### Introduction.

**T**HE Bible Society sets none of its workers apart for approaching Jews only with the Scriptures. Jews are scattered among the population of many lands, and no discrimination is made between them and other people: they share everywhere in the offer of the Bible which we make. Colporteurs do not, as a rule, make a note of the fact when they sell a copy to a Jew. It is therefore impossible to state even approximately the number, and kind, of books that the Jews purchase.

### Some Figures.

Since certain versions of the Scriptures are in languages that are commonly spoken by Jews only, the numbers of these versions sold give the only indication we possess of the extent to which the Jews are purchasing the Scriptures. In North-Eastern Europe 1,943 copies in *Hebrew* were sold last year, as against 2,332 in 1933.

In Central Europe 8,440 copies in *Hebrew* were sold, as against 5,332 in 1933.

From South-Eastern Europe the following sales were reported: *Hebrew*, 4,075 copies; *Judæo-Spanish*, 1,486; and *Judæo-German*, 240.

The Egypt Agency gives *Hebrew*, 12,751. Of these books, 9,857 were sold in Palestine. Competent observers declare that never was the *Hebrew* New Testament so much read in Palestine as it is to-day.

In North Africa 2,854 volumes in *Hebrew* were sold, and 2,147 in *Judæo-Arabic*, as against 3,928 and 2,114 in 1933.

In the Iran (Persia) Agency 11,638 copies in *Hebrew* were sold; of these 2,774 were sold in Iran itself and 8,864 in Iraq.

### In Rumania.

Mr. J. W. Wiles kindly supplies the following notes on the Jews in Rumania:—

‘In any country it is difficult to label its Jews, in Rumania it is impossible. Even before the war there was a marked difference between the Ashkenazim of Moldavia and the Jews of Wallachia, where Ashkenazim and Sephardim meet. The peace treaties brought to Rumania the provinces of Transylvania, Bucovina, and Bessarabia, each with its own language and culture, which had duly influenced the Jews living within their borders. So to-day among Rumania’s million Jews every shade of faith and lack of faith is represented. The wonder-working Rabbi can still earn a good living, while there are many who long for their pre-war custom of saying a large part of the Synagogue service in Hungarian and celebrating the Sabbath on Sunday. As a matter of fact, the main trend of to-day is towards lack of faith. Moreover, he who would bring the Word of God to the Jews of Rumania is further hampered by the lack of a common language: Yiddish, Hebrew, Rumanian, Russian, Hungarian, and German are all represented on the colporteur’s sales-list, and he must always be prepared to supply the Scriptures in several others as well.

‘Among the Jews the colporteur’s work is a hard one, whether he is working specially among them, or among the Jew and Gentile alike, though it is relieved now and then by some bright incident that brings him fresh courage. There can be little doubt that one of his greatest difficulties is the effect of Antisemitism, which has been aggravated by the present situation in Germany. Rumania is one of those lands where the Jewish problem is and must be acute. As is generally the case, it is aggravated by the Jews being massed in many of the towns, some of which are well over half Jewish. The Jew naturally does not discriminate in most cases and looks upon all Christian literature with suspicion. It is by no means rare for a Jew to declare that the Bible Society’s Hebrew Old Testaments contain errors. An educated Jew once told the writer that the Society’s Rumanian version contained *deliberate* mistranslations from the Hebrew. When vigorously challenged to prove his point, he had to acknowledge that he only knew of a couple of places of which he could really disapprove, and that in these two places undoubtedly the translator had Christian and even Jewish tradition on his side—nevertheless, he would not buy a Bible! The chief impediment is generally materialistic indifference. Sometimes it expresses itself honestly, as in the case of the Jew who said: “If I read the Bible, I shall know the will of God, and because I do not do it I shall be a sinner; so I prefer to remain without a Bible.” The Jewish Rabbinate have often indulged in pious complaints that there is no Jewish translation of the Bible in Rumanian. To meet their need the Society bound up a number of Old Testaments without the New. Although the Rabbinate has been officially informed, the sales of these volumes have been very small indeed.

‘There is the other side, however, thank God! One thinks of a Jew living in an extra-orthodox district, who nearly burst into tears of joy at the possibility of being able to buy a couple of Yiddish Gospels. He had had them some years before, but the Rabbi to whom he had shown them had burned them. Or there is the village

in the same part where in a Baptist household a Yiddish New Testament is kept, so that those who would may drop in and read it. A colporteur offers a Jewish doctor a Hungarian Bible, without much hope that he will look at it. Not only does he buy it with real pleasure, but persuades his friends to do so too. And many another instance could be given of how the Word of God is spreading.

‘What is most pleasing is how often one meets Jews who have read part of the New Testament. Often it has apparently brought no fruit, but then the Scriptures are not only the seed, they are also the plough that breaks up the stony ground of the heart. Slowly, may be, but none the less surely the Word of God is preparing the Jewish people in Rumania for that day when they shall see their crucified Messiah in His Glory and accept Him, and in the process individuals here and there are brought into the Light of the Knowledge of God in Jesus Christ.’

### **In Polish Silesia.**

‘A Jew bought a New Testament one day. Some while later the same Jew met our colporteur again, and said he had read the book carefully and liked it very much. “I would like to attend Christian services, but the other Jews would kill me,” he said. “I do not even dare to say I am reading the New Testament, lest they stone me.” The colporteur read several passages to him and explained them. The Jew listened intently and finally said he would go to Christian services at the first opportunity.

‘On another occasion the colporteur, meeting a young Jew, read to him various passages from the Old and New Testaments, showing how prophecy had been fulfilled. After a while the young fellow got most interested and finally said: “But for my father I would buy the book.” After further reading he said he would ask his father. “No,” said the colporteur, “don’t ask your father, he will probably say no. If you believe that this is the Word of God through which you will find the way of salvation then buy it. Your father will then probably not make much objection.” The young Jew agreed and bought it.’

---

■

## THE EGYPT AGENCY.

Besides Egypt and the Anglo-Egyptian Sudan, this Agency includes Syria, Palestine, Transjordan, Cyprus, Arabia, Eritrea, and Ethiopia.

*The Society's circulation in the Agency amounted last year to 156,477 copies, in 118 languages, against 149,020 in 1933, and 159,593 in 1932.*

*Free contributions amounted to £287, against £288 in 1933, and £321 in 1932.*

*Secretary: The Rev. E. W. G. Hudgell, M.A.*

*Assistant Secretary: Mr. H. Athanassian.*

The B.F.B.S. sent Arabic Bibles to Syria (Aleppo) in 1811. From Malta Agency (founded in 1815) the Scriptures were circulated in Egypt, etc. In 1815 the Society printed the Psalter (and in 1826 the Gospels) in Ethiopic, and in 1824 the Four Gospels (followed in 1829 by the first complete New Testament, and in 1840 by the whole Bible) in Amharic—both for Ethiopia. In 1826 the Society published the Psalter in Coptic (with Arabic), and in 1829 the Gospels.

### Introduction.

**A** KHEDIVE of Egypt once remarked: 'My country is no longer in Africa; it is a part of Europe.' And, indeed, he might have added, of Asia. Characteristics of all three continents, the elements, cultures, and traditions of them, meet in this Agency and jostle one another. Here is the pride and confidence of Europe that 'they have inherited that good part.' Here, too, is the avidity of Africa, seizing and handling without discrimination things it has not yet learned to use. And here is the suspicion of Asia, doubtful whether everything from the bustling West is a blessing—the desire to preserve its own heritage contending with the anxiety not to lose 'a place in the sun.' Along with this pride, avidity, and suspicion there is to be found fanaticism, both political and religious, and a restless nationalism. It is into this turmoil of idea and feeling that we bring such a message of Jesus as 'For One is your Master, and all ye are brethren'—a message that challenges impartially the pride of Europe, the avidity of Africa, and the suspicion of Asia. To 'high and low, rich and poor, one with another' we offer a copy of Holy



Scripture. The Moslem says: 'It is not for me.' The Romanist says: 'It is not for me.' The licensed prostitute says: 'It is not for the likes of me.' The rejection is one, though the reasons for it differ profoundly. And to each the colporteur makes but one reply, namely, 'God means His Book for every man, no matter what his colour or his creed; no matter what his race or his language; no matter what his sins or his virtues.'

### Circulation.

By far the greater part was accomplished by means of colportage. Palestine has achieved the largest distribution in its history. So has the Anglo-Egyptian Sudan. And Ethiopia is only just short of her previous best. The total amounted to 156,477 books in 118 languages. Of this total, Bibles and New Testaments formed just under 19 per cent. Of the portions, the greater part consisted of Gospels. The two following tables give details as to channel and country respectively of the past year's circulation in the Agency.

TABLE OF CIRCULATION IN THE EGYPT AGENCY.—No. 1.

Channels	Bibles.	Tests.	Portions.	Totals, 1934.	Totals, 1933.	Totals, 1932.
Sales by colportage...	4,526	8,126	87,694	100,346	94,713	100,740
„ from depots ...	1,785	2,116	5,549	9,450	10,917	9,864
„ to missions....	6,487	4,784	28,782	40,053	35,595	45,243
„ to other societies	1,254	425	4,922	6,601	7,710	3,675
Total sales .....	14,052	15,451	126,947	156,450	148,935	159,522
Free grants .....	1	1	25	27	39	71
Lost in transit. ....	—	—	—	—	46	—
Totals.....	14,053	15,452	126,972	156,477	149,020	159,593

TABLE OF CIRCULATION IN THE EGYPT AGENCY.—No. 2.

Country.	Bibles.	Tests.	Portions.	Totals, 1934.	Totals, 1933.	Totals, 1932.
Egypt.....	4,559	5,432	75,486	85,477	87,887	100,031
The Sudan.....	359	1,873	11,474	13,706	5,003	6,638
Syria.....	994	1,135	14,704	16,833	18,216	21,762
Palestine and Trans- Jordan.....	6,306	5,243	10,937	22,486	19,521	14,929
Cyprus.....	146	677	815	1,638	1,877	2,541
Ethiopia.....	365	503	8,423	9,291	8,120	9,505
Arabia.....	54	21	199	274	358	244
Eritrea.....	16	143	12	171	328	268
Other Bible Societies	1,254	425	4,922	6,601	7,710	3,675
Totals.....	14,053	15,452	126,972	156,477	149,020	159,593

### In Many Tongues.

Of the 118 languages in which the Holy Scriptures were distributed in the Agency, *Arabic* (79,788) was first, followed in order by *Hebrew* (12,751), *English* (11,892), *French* (9,765), *Amharic* (7,001), *Modern Greek* (5,650), *Ngala* (3,506), *Egyptian Colloquial* (3,369), *Zande* (3,012), *Modern Armenian* (2,621), *Italian* (2,595), *Ethiopic* (2,241), *Turkish-Osmanli* (2,054), *Bari* (1,828), *Moru* (1,167), *German* (956), etc.

### For Missions.

Missions took 40,053 books, which was an increased number. But even so it formed only 25 per cent. of the total. The Society continues to encourage missions themselves to engage in colportage, by allowing them a discount on the price of the books, on condition that they are resold at catalogue rates. The difference is retained by the mission as a contribution towards colportage expenses. More than sixty different missions were supplied, representing every section of the Christian Church.

---

## EGYPT.

*Population* (1929), 14,217,000. *Of this total, nearly 92 per cent. are Moslems and about 8 per cent. Christians. The great majority of the Christians belong to the ancient Coptic Church.*

*In 1907 only 8 per cent. of the male native population could read and write. Since that date education has spread. In 1927 the schools contained over 450,000 pupils, and the census of that year disclosed the fact that 11 per cent. of the population was literate.*

*The Society's circulation in Egypt last year was 85,477 copies, against 87,887 in 1933, and 100,031 in 1932.*

### Introduction.

TRADE showed a slight improvement. More cotton was exported and the average price was somewhat higher. Prices of other agricultural produce also were better. But a shortage of wheat led the Government to purchase Australian produce and put it on the market. The Nile flood was the highest in forty years, and good crops should follow. A State broadcasting station was opened. Announcements of news have to be in Arabic, French, and English. In each transmission there is a reading from the Qur'an. The Society of the Sons of the Orthodox Coptic Church published the New Testament in the Coptic language for their Church. The book sells at 10s. per copy in Egypt and £1 elsewhere. The Orthodox

Coptic Clerical School has progressed further in bringing out a Coptic-Arabic diglot of the Four Gospels. The chief political event was a change of Cabinet and the appointment of Tewfik Nessim Pasha as Prime Minister. This involved the abolition of the 1930 Constitution and represented a return to a more liberal policy, which has commended itself to the people generally. Our work in Egypt is conducted from four centres.

#### 1.—PORT SAID.

The Bible House, a freehold property belonging to the Society, serves as headquarters of the Agency as well as local depot. Here in the warehouse is kept a stock of some 150,000 books which are continually passing into circulation and being replaced. Colporteurs visit in the town from time to time and missions are kept supplied. In the harbour the motor-launch, *Mary Jones*, plies to and fro from ship to ship carrying Colporteur Elia Saheuni, with a cargo of Scriptures. An average of just under 600 books a month was sold, and in some thirty different languages.

#### In the Harbour.

The following extracts are from the colporteur's log:—

'To a sailor who hailed from South Africa I sold an Afrikaans Bible. He had been asking for one three voyages before he got it. His delight with it was a pleasure to see, and his mess-mates also became interested.'

'There was a solitary English passenger on a French ship bound for Madagascar. I offered him a Bible, but he declined with objection after objection. These I removed one by one. Finally, he laughed and said, "I'm buying this Bible just because you are the best salesman I have ever met."'

'Two years ago a French marine on his way out to the Far East bought a Bible from me. I happened to board the ship on which he was returning home. He recognized me and smiled a welcome, spoke to his mess-mates, and told how the more he read the Bible the more he enjoyed reading it. So other sailors, who had previously refused, became interested. But one said: "This is a Protestant Bible." The marine said: "Well, here's mine, and it doesn't say a word about Protestantism." Then one by one they bought Bibles.'

'One captain in particular was interested in the work. He gave me the price of two Bibles, and told me to give them to any of his crew who might want one, but without the means to buy. He invited me to come and see him whenever his ship was in port, and showed me his own two Bibles, one in *English*, the other in *Welsh*.'

'An Italian warship allowed me on for only a short time. But I sold a Bible to the officer of the watch while asking for permission to go on board.'

'A German sailor had only 5d. and a few German stamps. But he wanted a Bible, and I accepted them in exchange for one.'

'The captain of a Norwegian tanker was friendly and showed himself interested in the success of the work by inviting his officers to buy, which they did. While we were talking, the pilot came on board and recognized me as having sold him a Bible about two years before, when he was in command of a tanker. We chatted about his "shore job" and he told me he still had the Bible and was reading it.'

## 2.—ALEXANDRIA.

The depot is at No. 1, Rue de la Poste, opposite the west end of St. Mark's Church, with Mr. G. Y. Kass in charge. Mr. G. C. Kaoustos carries on work in the harbour as well as ashore, and Bulos Eff. Basalous works in the town and neighbourhood.

### In the Town.

'A young man came to the depot and bought a Bible. In the course of conversation I learned that he was a Jew. Seeing his interest in the New Testament, I asked if he had become a Christian or was in touch with missionaries. "Neither," he replied, "but some of us young men have decided to meet together and study religious things. And I am buying this Bible in order that we may study the references of the New Testament to the Old."'

'A Spanish Jew came to the depot with his wife. She, being somewhat elderly, could not read a small-print Bible and wanted a big one. But the husband was not willing to pay the eighteen *piastres* for it. Instead, he offered her his spectacles, saying: "Perhaps with them you will be able to read a small-print Bible at seven or eight *piastres*." She tried, but it was no use; and still the husband was unwilling to pay the eighteen *piastres*. Finally, after half an hour's talk, he bought for her five French portions at one *piastre* each. This is the first time I have met a husband who would not buy a Bible for his wife because he thought it was too expensive.'

### In the Harbour.

'An old boatswain produced several small Norwegian coins amounting to about 1s. 3d. "This is all I have," said he, "but I'd like a Bible." It was much less than the price, but I readily agreed and he was most grateful. Two of the seamen also paid for their books by means of small coins—Belgian *cents*, Italian *centesimi*, Greek *drachmas*, and Norwegian *ore*. They thanked me for making an exchange that was so much in their favour.'

'German seamen vary. The chief officer on one ship remarked, "I am not a Jew. This is a Jewish book; but I am pure German." The chief officer on another German ship received me with courtesy and readily permitted me to canvass both passengers and crew.'

'After long hesitation, the second engineer of a Swedish collier agreed to buy a Bible. There were two English lads in the ship, one of whom was a mess-boy. He expressed a desire for a Bible, but "hadn't a bean," as he put it. Later, I saw the captain, who had a Bible, and passed a remark about the mess-boy. The captain gave me a shilling that I might give the boy a Bible; but charged me not to say a word to him about it. The boy was delighted to get his Bible and thanked me very much.'

“I am an atheist,” said the wireless operator on a British tanker; “I have no religion. I do no harm to anybody, but I don’t like priests, you know.” In spite of this, he met me kindly, invited me to his cabin, where we had a short talk, and bought a Bible, which he promised to read carefully. He ended by saying that he would welcome a visit from me whenever the ship was in port. The captain and the chief officer also bought Bibles and met me with courtesy.’

‘Chaplains in the Royal Navy have shown a helpful interest in the work when detachments of the Mediterranean Fleet have visited Alexandria. Some men to whom I had sold Bibles in previous years greeted me heartily, and new sales were made.’

### 3.—CAIRO.

*Sub-agent: Mr. K. C. Stevenson.*

*Depot: 35, Sharia al Manakh.*

#### In the Depot.

‘A Turk came in and asked if we had anything in his language. When shown what we had in roman character, he beamed all over his face and said: “I’ll take the lot! At last I have something in my own language.”’

‘A White Russian artist makes a meagre living by selling his pictures. Asked one day if he had ever read the Bible, he said: “I did have a Bible in Russia, but lost it when I was escaping. Suppose we exchange, and you pay for the next picture by giving me one.” This I readily agreed to do.’

#### The Colporteurs.

‘There is a certain lady who helps me in the work. When I first met her she was not much interested in spiritual things. But lately, being troubled by the bad language of some of the taxi-drivers in Cairo, she gave me some money to distribute Gospels amongst them, in the hope that the reading of these little books might have a good effect.’

‘Colportage is like fishing; you can never be sure of making a catch! Once I was told to go to a certain address, where someone wanted a Bible. I went there, but could not find the person indicated. Nevertheless, I sold a Bible to the occupier. Then I returned to the man who had given me that address and told him I could not find his friend. He, too, bought a Bible, and took me round to the house of the original addressee, who duly bought one, too. It was a happy mistake that enabled me to sell three Bibles instead of one!’

‘I met a man one day who asked me to call at his house. When I went there, he told me that his son had died a little while before, and that he had heard he could find words of comfort in the Bible. I assured him that this was so, and he bought one. Some time afterwards I saw him, and he told me that not only did he find comfort of heart, but also a new sense of peace such as he had never experienced before.’

‘I offered the books for sale in the Coptic Y.M.C.A. At first they asked me for ecclesiastical books of devotion, and I was unable to sell even one book. At last one young man thought I had been

teased enough, and exhorted them to buy the Book of God, which they began to do. And after they had apologized for the initial mistake, they begged me to visit them regularly.'

'Most of my time in October was spent among Egyptian students, and I rejoiced greatly at the spiritual advance shown, especially among the young men of the higher schools. So far from refusing to buy, as formerly, I now found some who would buy not only for themselves but also for a friend, and exhort him to read, too.'

#### 4.—TANTA.

The Depositary is Mr. Yusif Saleeb, with a staff of ten colporteurs—all of them Egyptian. They cover the Delta with a network of weekly itineraries. Their work lies mostly in the country villages and hamlets and farms, with a few large towns. Money is scarce and barter has largely taken its place as a means of exchange. The country grocer sells his pepper, salt, matches, sugar, tea, and rice for eggs, maize, beans, wheat, and lentils. Only one-quarter of his takings will be in cash. In spite of adverse conditions, the total circulation from this centre was 58,234 books, compared with 55,949 in 1933.

#### The Colporteurs.

The following extracts are from the reports of the colporteurs:—

'One man had bought a Gospel from me a long time ago, and now wanted a Bible but had no money. He was a Moslem. I said: "I will give you the Bible now, and when you have the price of it you can send it to me in Tanta." "How do you trust me," he cried in astonishment, "though you do not know me?" "I am sure," I replied, "that the Bible will teach you to pay me my due." Two months later he came to me in Tanta with the price, saying: "It is true that the Bible teaches men to render their dues to one another," and thanked me.'

'I reached a village about sunset, and, as I did not find anyone to take me to his house, I was obliged to spend the night in the street with the night-watchman. In another village the policeman arrested me when he saw me with the two bags, thinking that I was selling hashish. He took me before the headman, who, as soon as he saw the books, said: "We must thank the policeman who brought you here, for I have been wanting a Bible for a long time." After he had bought it, he ordered the policeman not to hinder me from selling.'

'In M—— I found the Bible in a carpenter's shop. It belonged to a young Moslem who was studying and preparing for baptism. We prayed together, and I remained some time in the man's shop, strengthening his faith in the Lord.'

---

## THE ANGLO-EGYPTIAN SUDAN.

*This vast region has an area of over 1,008,100 square miles—i.e. about the same as British India—and a population estimated in 1931 at 5,687,835.*

*Circulation, 13,706 copies, compared with 5,003 in 1933, and 6,638 in 1932.*

*Depositary: Mr. P. A. Hamilton.*

*Bible House: 25, Wolsley Avenue, Khartum.*

**E**LEMENTARY education in the country follows the line of using native institutions as far as possible rather than imposing an alien system. But admirable though this is, the people are too poor to afford much in the way of education. For the most part they are herdsmen and tillers of the soil. Their products are raw materials which fetch only low prices. The chief export is cotton, for which Lancashire is the best customer. The year showed a slight improvement in trade, however, especially with Egypt. To this improvement, products such as monkey-nuts, melon seeds, chillies, haricot beans, and dates contributed. Work is proceeding, too, on the Jebel Awlia Dam, and providing some employment.

### The Northern Sudan.

Here the distribution is very largely by means of the Society's own colporteurs. The work involves long journeys, with few sales, owing partly to the poverty of the people and partly to their illiteracy. Eight of the provinces were visited and 2,761 books were sold. From the depot of the Khartum Bible House were sold a further 382 copies, and 504 were supplied to missions, making a total distribution of 3,647 in this part of the country.

Mr. Hamilton made two tours in the course of the year, one through the Province of Dongola, the other to Port Sudan. On the former, he was accompanied by Revs. J. L. Anderson and Wahba Hanna, of the American Mission, who rendered valuable help in distribution. Lantern lectures were given in the evenings, which stimulated interest and led to further sales. Of Port Sudan, Mr. Hamilton says: 'There are numerous shops, Indians taking the lead. I began by canvassing them, and the first sales were of the Gospels in *Gujarati*. The picture on the cover caught the eye, and the cheapness of them brought forth the price. One said to me: "I like this little book. See how I am reading it! When there are no customers, it helps me to pass the time."' I gave a lantern lecture one night to the children of the American Mission school, another night to the women and again another to the men. Then the Moslem clubs invited me to give one to them, and the sheikh of the steamer-porters and stevedores did the same. About 300 came, and this was the most successful night of all, the son of the sheikh himself assisting me in distributing books before the crowd

dispersed. The Greek community gave me the opportunity of a lecture to them, and a Moslem gentleman gathered about 150 men in his wide verandah. This gave me an opportunity among the better educated people, and good sales resulted.<sup>2</sup>

Our veteran colporteur, Ibrahim 'Abd el Messih, died in Khartum on Armistice Day. The son of a Zande chief, he was sold into slavery upon the defeat and death of his father in battle. His Arab owners took him into Egypt. Here, while a slave, he learned Christ, and by sheer force of character won his freedom. His ambition then was to return to his own people and tell them about Christ, in which he was encouraged by Bishop Gwynne and the late Lord Kitchener. But this proving impossible, he was taken into the service of the Bible Society by the late Mr. C. T. Hooper, and was happy to spend the rest of his life in the service of Him 'Whose service is perfect freedom.'

### **The Southern Sudan.**

The Gordon Memorial Sudan Mission of the C.M.S. are at work in this area, and the distribution of the Holy Scriptures is effected almost entirely by them. No less than 10,059 copies were supplied during the year, and it is reported that something in the nature of a 'mass movement' is going on among the people, primitive though they be. At Yei, for example, the usual Sunday congregation numbers 600-700, and they have built their own church by voluntary labour. At Meridi and Yambio, in the Zande country, there are now hundreds of Christians and thousands of inquirers. The Southern Sudan Bookshop at Malek, on the White Nile, is the channel through which the Scriptures pass on to the hands of the people. 'Bible Sunday' was observed at the church here, and the people, even out of their poverty, made a thankoffering to the Society.

---



## THE HOLY LAND.

*Palestine is administered by Great Britain under a Mandate from the League of Nations, which came into force on Sept. 29th, 1923. The area is about 10,000 square miles, somewhat larger than Wales. The population (est., 1934) is 1,171,000. Of these 66,550 are classed as nomads. Moslems (including all the nomads) number 759,712. Jews are 307,300 and Christians 90,630.*

*There are Government schools, Jewish schools, Christian schools, and Moslem schools, according to the controlling body. Most of the non-Government schools receive grants-in-aid, and all are under inspection. Elementary education is free.*

*Transjordan (260,000 Arab Moslems, 30,000 Arab Christians) is included in the Palestine Mandate, and is governed by an independent administration under the Amir, Abdullah Ibn Hussein. There are schools in most of the towns and larger villages, some maintained by Government, and others by Christian communities.*

*Circulation in 1934, 22,486 copies, compared with 19,521 in 1933 and 14,929 in 1932.*

*Bible House (Connaught House), Jerusalem.*

*Sub-agent: Mr. L. F. Hooper.*

*Depositary: Mr. M. B. Siraganian.*

### Introduction.

‘FROM their villages and their tents the country Moslems, victims in the past of Turkish oppression—by nature retiring, primitive, and inefficient; backward in education, many of them nomads yet withal proud, intelligent and sympathetic—have watched the installation of the Jew with jealousy, envy, and suspicion. They have seen malarial plains become inhabited centres of colonization. They have watched enthusiasm and energy change arid regions into cultivated fields. . . . They have seen wealth—wealth to them almost unimaginable—squandered, as it seemed to them, on the unwelcome alien. . . . They saw, in fact, all the benefits of which they felt themselves deprived—and were they, too, promised nothing during the war?—showered upon a people whom they mistrusted and despised. . . . The Jew has realized it (his ascendancy), too, and the gulf is widening. Little attempt has been made to bring them together. . . . The greater part of the local Press—both Jew and Moslem—seems to be striving only to embitter the situation. . . . With ever-deepening suspicion the Moslem watches the almost incredible advance of Zionism. To him it matters little that it brings in its wake amelioration and improved standards of life in which he to some extent will share. He cares little that the economic and

agricultural condition of Palestine is being improved. To him the march of Jewish progress is the advance of an enemy.' So wrote the late W. B. Harris in his book *East Again*. His words are a sympathetic appreciation of the factors on both sides of the complex social situation in Palestine. But Mr. Norman Bentwich, in his book *Palestine*, looks forward to the next and following generations when the two peoples will 'be more like and, therefore, more likeable to each other.' Meanwhile, we minister the Holy Scriptures to both alike, making no difference.

### Circulation.

The circulation is the highest ever recorded in the country. The increase was in Bibles and New Testaments—Hebrew Bibles and Hebrew New Testaments. Scriptures in *Hebrew* led the way, followed in turn by *Arabic* and *English*. The following table<sup>1</sup> gives details.

#### Colportage.

The following extracts are from the monthly reports:—

'While at work in one of the streets of Jerusalem, a young Jew came to me, saying: "Have you a Bible in my language, *Magyar*?" "Yes," I replied, "I'll bring you what you want." Then he gave me his name and address. But when I took the book to his house he was out. Later, I returned and found nearly the whole family present. The father looked at me and recognized me, as I recognized him, for he had done some iron-work for the Society in the Bible House. And he turned to his son and said: "There is no doubt but that you must buy this book." So the father's work in the Bible House determined his son in buying the Bible.'

'A Coptic pilgrim up for Easter said: "I want a large-size reference Bible to take to a friend of mine in Egypt as a blessing." I took him what he wanted and said: "Friend, there is no need of bargaining—the price is fixed, and you are a gentleman." Hearing this, he paid the full price and went off with his book to the Church of the Holy Sepulchre to have it blessed.'

<sup>1</sup> TABLE OF CIRCULATION IN THE HOLY LAND.

Channels.	Bibles.	Tests.	Portions.	Totals. 1934.	Totals, 1933.	Totals, 1932.
Sales by colportage..	741	2,541	2,859	6,141	3,669	3,757
„ from depot....	916	1,062	1,532	3,510	3,478	2,605
„ to missions....	4,649	1,640	6,546	12,835	12,327	8,567
Total sales .....	6,306	5,243	10,937	22,486	19,474	14,929
Free grants .....	—	—	—	—	1	—
Lost in transit.....	—	—	—	—	46	—
Totals.....	6,306	5,243	10,937	22,486	19,521	14,929

'While I was calling out my books in the market, a Bedouin boy stopped me and said he wanted to buy one. He being a Moslem, I asked him if he knew what was in them. He answered, "No," so I began to tell him. After a while he said: "Now I understand, and still want to buy it." Another boy, too, in the same place, bought two books. In this manner I sell to a number of boys each month, most of whom, however, are Christians.'

'A certain man met me and said: "Join our sect and I will provide you with the means of living, and have you baptized so that you may become one of us; and I'll give you a rosary and we will make a Roman Catholic priest of you. And leave the Gospel sect, for all the Protestants are dying." To this I replied: "My friend, I am a colporteur. That is my very life. And all my time is spent in selling copies of the Holy Scriptures." He came to understand my purpose and bought twenty-four Gospels to sell to the visitors who frequented his shop.'

'I came across a scissors-grinder who is a Moslem and invited him to buy a book from me. He said: "I'm a poor man and business is bad." "But," I replied, "I've got here a book that is so cheap that you can afford to pay the price of it. Here's one for a half-penny." He was astonished, and said: "Truly, they are cheap, indeed. I never thought such a thing was possible." Then he bought a copy of the Gospel according to St. Luke. Later on, I found him on the road and asked him if he was going to read the Gospel he had bought. "Yes, indeed," said he; "and know that I am of a good Moslem family, even though you do see me only a scissors-grinder."'

'I went to a Talmudic school, the head of which received me courteously, and gave me permission to sell among the pupils. But the head of another school belonging to the Jewish Agency was without any courtesy at all. However, I waited outside until noon when one of the teachers came and bought a Bible. Another came and began to ask me about the books, saying: "I know your Society and hold its name in honour. I know its one aim and object is that people should have the Holy Scriptures to read." So I thanked him for his goodwill towards the Society, and in the end he bought a big Bible for 15 *piastres*.'

### Along the Pipe-Line.

'El Mafraq was the rail-head for building the Iraq pipe-line. A friend helped me to enter the camp there, and I was able to sell a good number of books. One man insisted that I should give him the book free. But after I had explained, he bought it. Then he came back with it saying that the books really were free and I had no right to charge him. So I took the book back and let him have his money. He walked off a little way and then came back again saying that God would not let him go away without buying it. So he bought it and went off happy at last.'

'Then I went on out into the desert to Camp No. 1. This is about fifty miles from El Mafraq. There is no need to mention all the difficulties I met. But I sold a few books and then went on to Camp No. 2, about thirty-eight miles farther on; then in turn to Camps 3, 4, and 5. The last-named is only about eighty-five miles from the Iraq boundary. Everywhere I went I offered the books

to all whom I met. Some bought and some refused, but on the whole sales were not bad. Many could not read.'

'In Tiberias, a Jew asked me for a Bible in *Hebrew*, but I had to say that I had none with me. Then he said: "Well, give me a New Testament in *Hebrew* with large letters." So I gave him what he wanted and he paid for it at once.'

'In Gaza, with the help of the evangelist, I met with some success. Going on by motor-car to Khan Younis, I sold only a few copies. I then went to Beersheba and found much difficulty in that place, for the people, when they learned that I was a colporteur, turned me out. So I left the place, sad at heart for their refusal of the Book of God.'

'I went on my way to Haifa and tried hard to sell something in that large town, but without success. At last, tired and discouraged, I went to a little restaurant to have some lunch. As I entered, I saw a man whom I knew formerly, employed in the Customs. He, too, recognized me, and courteously asked about my work. So I told him how I had met with no success that day in the town. Then he said: "Would you like me to go with you and help you among people whom I know?" "Yes," I replied, "with the greatest pleasure." So after lunch we went together, and his presence was like an open door and we sold thirteen books.'

'I went with Dr. McLean, of the English Hospital in Salt, to Jebel Ajloun, where we found some to buy the Scriptures. In another part we found many saying: "We would like to read these books, but we have no money." However, they brought me grapes in exchange for them. One man brought me three eggs; and a woman brought me two loaves, for which I let her have a copy of the Four Gospels in one volume. Grapes in these parts sell for less than a penny a pound; tomatoes at a halfpenny a pound; eggs are seven for 3d. These prices are a clear indication that the people have no money nor any decent price for their produce by which to get money. And I learned also that the daily pay of a worker is 3 *piastres*.'

'In Zirka I passed in front of a shop and asked the owner of it if he wanted to buy a Bible. "Come in," he said, so I entered and he began to turn the books over for about half an hour and to mock at them. So at last I took them from him and went off. In the evening of the same day I passed by his shop again, and again he said: "Come in." "Why?" I asked; "for you to mock me and the books again?" "No," he said; "the morning is different from the evening." So I went in and he chose a book and paid for it.'

### At Haifa.

Here the British Jews' Society have a bookshop and act as our agents. They required 1,650 Bibles, 782 Testaments, and 3,161 portions—total 5,593 books, which is a substantial increase over the previous year.

### In Jaffa.

Here the Church Mission to Jews maintain a bookshop and act as our agents. They required 1,961 Bibles, 11 Testaments, and 1,767 portions—total 3,739 books, which also is a substantial increase over the previous year. The S.P.C.K. (for the C.M.S.) took 172 Bibles, 132 Testaments, and 409 portions—total 713 books. In

addition to these, books were supplied to the C.M.S. direct, to the Jerusalem and the East Mission, and many others to the number of a further 2,790.

---

## SYRIA.

*Syria is administered by France, under a Mandate from the League of Nations. The area is about 60,000 square miles, with a population (1929) of about 2,831,000. The country is divided, for administrative purposes, into (1) the Lebanese Republic, (2) the Syrian Republic, (3) the Government of Latakia, and (4) the Jebel Druze. The first of these is largely Christian, and the remainder largely non-Christian.*

*Circulation, 16,833 copies, compared with 18,216 in 1933, and 21,762 in 1932.*

*Depot: Rue Allenby, Beirut.*

*Depository: Mr. James M. Abadjian.*

### Introduction.

THE Mandatory Power offered a treaty to the Syrian Republic leading to independence by 1937. The terms, however, proved unacceptable to nationalist aspirations as they failed to include in one entity all the administrations of the country. Obstructionist tactics followed. In the circumstances, parliament was prorogued *sine die*. Meantime the High Commissioner is putting in hand various public works calculated to improve the economic conditions. Beirut harbour is being enlarged; a 'free' zone has been opened in the port to attract more transit trade with countries farther east; the 'Bagdad' railway line is being extended to the Iraq border, in the hope that Iraq will continue it within its own territory; the desert track from Damascus to Bagdad is being improved; irrigation works are planned, and reafforestation has been carried out in the Lebanon area. The country is still on the 'gold standard,' and has suffered from shortage of rain and failure of crops in recent years.

Yet in spite of increasing poverty among the people, the work of colportage has been carried on steadily.

### Circulation.

As will be seen from the figures in the table of circulation at the foot of page 129, direct, personal colportage accounts for the major portion of the sales. What has dropped seriously is the item of sales to missions and depot sales, as the table shows.

# NORTHERN AFRICA.

ACCRA ... ..	D b	IJO (PATANI) ...	Inset F k
ADDO ... ..	Inset F k	IREGWE... ..	Inset E F k
ADJUKRU ... ..	D b	JABA ... ..	Inset F k
AGNI ... ..	D b	JIENG (BOR) ...	D f
ALGERIAN COLLOQUIAL		.. (CHICH) ...	D e f
ARABIC ... ..	A c	.. (KYEC) ..	D f
AMHARIC ... ..	C f	.. (WHITE NILE)...	C f
ANGAS ... ..	Inset F k	JOLOF ... ..	Ca
ARAGO ... ..	Inset F k	JUDÆO-TUNISIAN	.. A e d
ASHANTI (FANTI) ...	D b	JUKUN (DONGA)	Inset F l
" (TWI) ... ..	D b	.. (KONA) ...	Inset F l
ATCHI ... ..	D b	.. (WUKARI) ...	Inset F l
BACHAMA ... ..	Inset F l	KABYLE (GREAT)	.. A c
BAMBARA ... ..	C a b	.. (LITTLE) ...	A c
BAMUM . . . . .	D b	KAMBERRI ...	Inset E j
BANU ... ..	D d	KARRE ... ..	D d
BARI ... ..	D f	KONO ... ..	Da
" (KAKUA) ... ..	D f	KROO ... ..	Da
BASA OF CAMEROON ...	D d	KUNAMA ... ..	C f
BAYA BOSSANGOA, <i>see</i> GBÉA.		KURANKO ... ..	Da
BAYA MBERE ... ..	D d	LIMBA ... ..	Da
BOGOS ... ..	C f g	MANDINGO . . .	Ca
BULLOM ... ..	Da	MASANA . . . .	C d
BULU ... ..	D d	MBAI (MAISILA)	.. D d
BURA ... ..	Inset E l	MENDE ... ..	Da
BURUM ... ..	Inset F k	MOGREBI ARABIC	.. A b
CHAWI ... ..	Inset F k	MORU ... ..	D f
COPTIC ... ..	B f	MUNCHI ... ..	Inset F k
DAKKARKARI ... ..	Inset E j k	MUNDANG ... ..	D d
DIDA ... ..	D b	NUBIAN (FIADIDJA)	.. B f
DUALA ... ..	D e d	" (KUNUZI) ...	B f
EBRIE ... ..	D b	NUBA (HEIBAN)	.. C e f
EGYPTIAN COLLOQUIAL		NUPE ... ..	Inset F k
ARABIC ... ..	A f B f	OGONI ... ..	Inset G k
ETHIOPIIC ... ..	C f	ORA ... ..	Inset F k
EWE ... ..	D e	POPO ... ..	D e
FALASHA-KARA ... ..	C f	RUKUBA ... ..	Inset E k
FULA ... ..	D d	SHILHA (CENTRAL)	.. A b
" (FUTA-JALON)	C D a	" (NORTHERN)...	A b
GALLA (CENTRAL) ...	D f g	" (SOUTHERN)...	B b
" (EASTERN) ... ..	D g	SIDAMO ... ..	D f
" (NORTHERN) ... ..	D f	SOBO URHOBO	Inset F k
" (SOUTHERN) ... ..	D f g	SOMALI (OGADEN-HARTI)	D g
GBARI (GAYEGI) ... ..	Inset F k	SUDAN ARABIC	.. C f
" (MATAI) ... ..	Inset F k	SURA ... ..	Inset F k
" (PAIKO) ... ..	Inset F k	SUSU ... ..	Ca
GBÉA ... ..	D d e	TANGALE ... ..	Inset F l
GOFA ... ..	D f	TEMNE ... ..	Da
GREBO ... ..	D b	TERA ... ..	Inset F l
GU ... ..	D e	TIGRÉ ... ..	C f
HAUSA ... ..	Inset E k l	TIGRINYA ... ..	C f
IBO (DELTA) ... ..	Inset G k	TSAMBA ... ..	Inset F l
" (ISUAMA) ... ..	Inset F g k	TULA ... ..	Inset F l
" (ONITSHA) ... ..	Inset F k	TUNISIAN ARABIC	.. A e d
IDOMA ... ..	Inset F k	WAJA ... ..	Inset F l
IGABO ... ..	Inset F k	WURKUM ... ..	Inset F l
IGALA ... ..	Inset F k	YALUNKA ... ..	Da
IGBIRA ... ..	Inset F k	YERGUM ... ..	Inset F k l
IJO (BRASS) ... ..	Inset G k	YORUBA... ..	Inset F j k

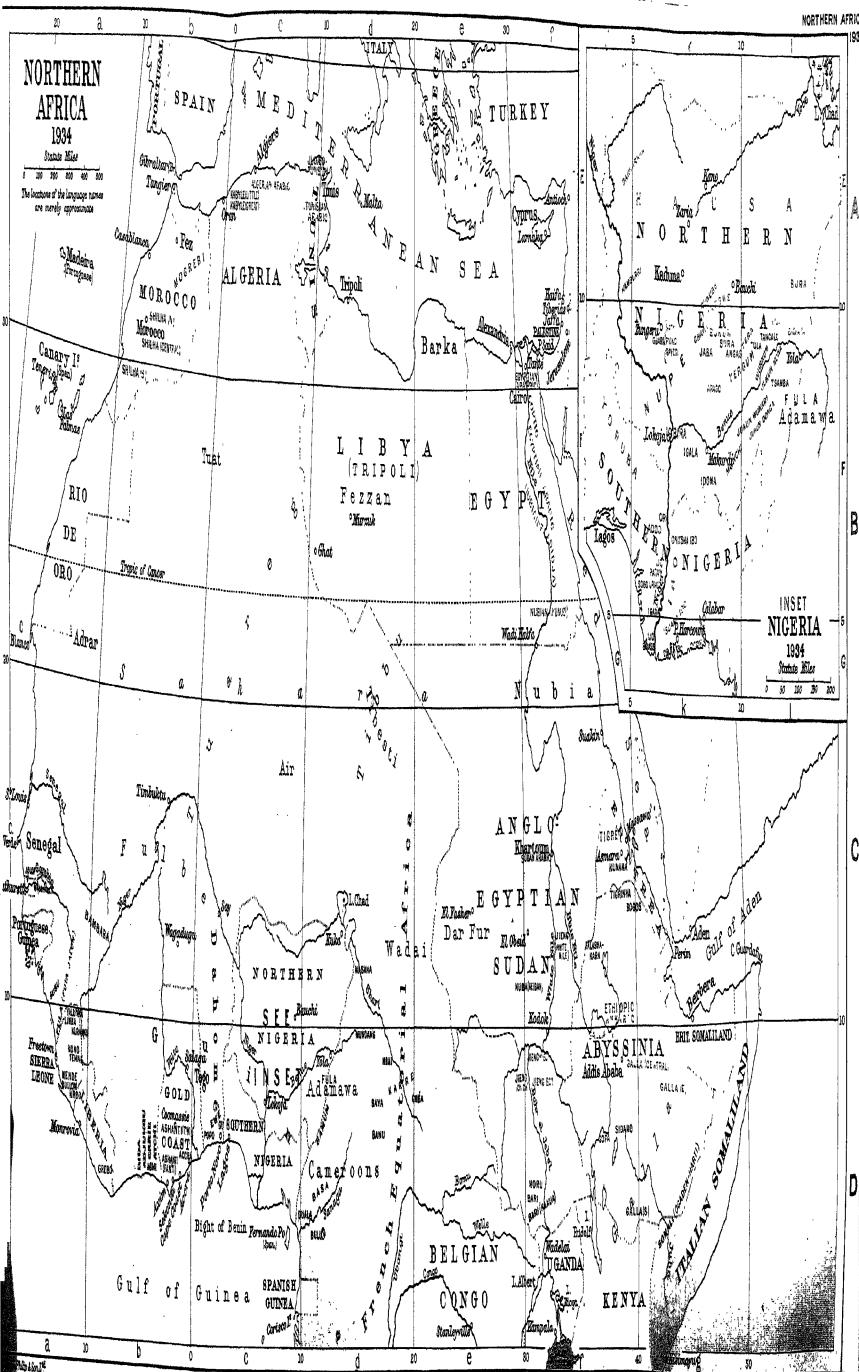
# NORTHERN AFRICA

1894

Statute Miles

1 200 400 600 800

The boundaries of the language nations are merely approximate









The following extracts are from the monthly reports of the colporteurs:—

### In Beirut.

'Prejudice is the chief hindrance. A Malagasy soldier refused a New Testament because he was under the impression that the name of the Virgin Mary was not mentioned in it. So I opened one and asked him to read the passage. "But how is this?" he exclaimed. "I was told that that name is not mentioned at all in this book of yours!" Then he bought it, because he had no more to say.'

'The new quarter where the Assyrians, some 1,400 of them, are settled is a place outside the city. Many of these people can read and write only Turkish in Arabic characters. This year I have sold many books to them.'

'In the yard of the governorate I met some Moslem soldiers and offered my books. They all refused, telling me that the book of the Christians ought not to be offered to Moslems. I replied, "Don't you respect Abraham, Isaac, Jacob, Moses, and Jesus?" "Yes," they said, "by all means we respect them and also want to know more about them." "Well," I answered, "here is the book which will tell you all about the faith of Abraham, the law of Moses, and the love of Jesus." Then the books went round from hand to hand, and I am glad to say that I sold some.'

'In front of a jeweller's shop I met two Senegalese soldiers. In my broken French I said: "Here are books in your own tongue." They took them from my hands and began to read. The owner of the shop, who was watching, came out and said: "Have you really got books for these soldiers in their own tongue? I will pay for them and let them read the Scriptures." He was as good as his word.'

'A young man met me in the street and said: "You must remember that you once sold me a New Testament. I thank God that I met you that day. I profit by reading that book, for it shows me that I am a sinner, and reminds me of the love of Jesus, Who saved my life."'

### Along the Frontier.

'I worked along the "Bagdad" railway line from Aleppo to Kamushlu. In Jerablous I was resting in a friend's shop when a Moslem notable came in and showed much interest in the Bible. He said that he often read it, and had a copy of his own, but his mind was not ready to accept the truths in it. At every station there is to be found a little town and a market. I sold a good many books in *Turkish* to men from over the border.'

TABLE OF CIRCULATION IN SYRIA.

Channels.	Bibles.	Tests.	Portions.	Totals, 1934.	Totals, 1933.	Totals, 1932.
Sales by colportage...	579	867	14,194	15,640	14,983	17,944
„ from depot....	107	87	156	350	512	1,127
„ to missions....	303	181	354	843	2,721	2,691
Total sales .....	994	1,135	14,704	<u>16,833</u>	18,216	21,762

'Deir ez Zor, on the River Euphrates, is not a very big place. In the market and the governorate buildings I sold my books. One of the officers asked what I was selling. While talking with him, two policemen came and wanted to take me to the police station. I told them that it was of no use to take me there, as my books were only Bibles, and not other books. I invited them to buy some. After examining them, they left me.'

---

## CYPRUS.

*This island was ceded by the Turks for administrative purposes to Great Britain in 1878, annexed to the British Empire in 1914, and made a Crown Colony in 1925. Area, 3,584 square miles; population (census, 1931), 348,000, mostly Christians belonging to the autocephalous Church of Cyprus, a branch of the Holy Orthodox Eastern Church. Moslems number some 64,000.*

*Circulation, 1,638 copies, compared with 1,877 in 1933, and 2,541 in 1932.*

*Colporteur: Mr. Barnabas Constantinopoulos, P.O. Box 66, Nicosia.*

The year was saddened by the death of Dr. Calvin McCarroll, Hon. Foreign Member of the Society. For many years he had voluntarily superintended the work, which owed much to his active interest and support. His sterling Christian character had won him the esteem of many, even outside the circle of the American Mission to which he belonged.

Three years of drought had rendered the condition of the peasants in the villages wretched in the extreme. Many of them were getting a proper meal only once in two days. Farmers fell deeper into debt, and the Government was compelled to legislate and postpone forced sales of land. These adverse conditions are reflected in the figures of circulation. At the close of the year, however, better rains arrived. Barley and some other prices improved. Citrus cultivation is on the increase. Hitherto, education has been imparted almost wholly in the Greek language, but now all elementary schoolmasters are required to pass an examination in English. Government and private benefactors have taken steps to preserve some at least of the Gothic and Byzantine ruins of the island.

The colporteur reports:—

'Every month I visit the Sanatorium for tuberculous patients, which is not far from Nicosia. One man said: "Now I am not afraid to die, because I am ready." I visited Paphos for St. Neophytos's Fair. A deacon named "Paul," a friend of mine, would frequently come near the table on which I had the books and encourage people to buy the Gospels. I visited Skouriotissa and sold Scriptures among the workers in the copper mine. The Orthodox Church has begun a Sunday School, and one Sunday I was very glad to see that every boy and girl had a New Testament, given by one of the teachers.'

## ARABIA.

*Arabia covers an area of about 1,000,000 square miles, and is inhabited mainly by nomadic tribes. Population (estimated), 10,000,000.*

*The dominant State is Saoudia (formerly the Kingdom of the Hedjaz and Najd), under Ibn Saoud, who was proclaimed King in 1926. The Imam of the Yemen Proper has a domain of 70,000 square miles. The Hadramaut is a district loosely under British protection. Oman is an independent State.*

*Outside the British Protectorate of Aden active Bible distribution is wellnigh impossible.*

*Circulation, 274 copies, compared with 358 in 1933, and 244 in 1932.*

*The chief languages in numerical order were Arabic, Hebrew, Gujarati, English, and Urdu.*

THE Danish Church Mission represents our Society in Aden. Not only do they sell Scriptures from the book-shop, but they also take the books to the people. Mr. M. A. Borch-Jensen, in charge of the work, reports as follows:—

‘As private homes cannot be visited by men, colportage has been done in the streets and shops, and it has been interesting to go from door to door and see people at work. On the whole, I have been well received. The Jews are generally interested when they see their own books—the Pentateuch, the Psalms, and the Prophets; but many of them are afraid of Jesus and the books about Him. Nevertheless, some, especially of the younger ones, have bought single books of the New Testament and even the New Testament itself.

‘Hindus have bought many Gospels—perhaps more out of politeness than real interest, for many of them are well-to-do and a few annas are nothing to them. But some have been glad to get a Gospel or a New Testament, either because they know the Bible from some mission school in India or have heard about it from others. A few would have nothing whatever to do with the book. Some Arabs and Indian Moslems, too, have bought Scriptures, and there have been opportunities for reading the Gospel to them in shops or in the booths of the water-sellers.<sup>2</sup>

When Mr. Borch-Jensen went on leave, Mr. R. Madsen, of the same mission, kept the work going.

---

## ETHIOPIA.

*The Empire of Ethiopia—formerly the Kingdom of Abyssinia—covers 350,000 square miles—an area larger than France and the United Kingdom combined. The population is estimated at 5,500,000.*

*The Church maintains its ancient connexion with the See of St. Mark by having a Coptic Archbishop, who is appointed and consecrated by the Coptic Patriarch of Alexandria.*

*Circulation, 9,291, compared with 8,120 in 1933, and 9,505 in 1932.*

*Sub-Agent: Mr. T. P. Bevan, the Bible House, Addis Abbaba.*

### Introduction.

**A** NOTHER year of internal peace,' reports Mr. Bevan, 'has allowed Ethiopia to set deeper the roots of that reformation which is slowly taking place in the country and affecting every section of the population. But trade was bad beyond expectation. The economic depression that swept over Europe and America was late in touching Ethiopia. Now, however, it is being felt here in all its severity. The country's few exports—hides, coffee, wax, civet—fetch prices that are less than half those of a short time ago. People who used to pay cash, now ask for as much as a month's credit.'

Man's material conditions may change, but his spiritual needs remain the same and 'the light of the glorious Gospel of Christ' shines with as much power as ever. So the groups of missionaries in the land have not slackened their efforts to bring the Gospel to as many people as possible. The Sudan Interior Mission have opened a station at Laliballa, in the north, where churches are to be found hewn out of the rock. The Bible Churchmen's Missionary Society have commenced work at two centres, at Fiche to the north, and at Asbe Taffari to the south-east of the capital.

During the year the Gospel according to St. Mark was published in the *Gofa* language. The chief translator was Mr. W. A. Ohman, of the Sudan Interior Mission, and a tentative edition of 750 copies was printed and bound in Addis Abbaba.

### Circulation.

The circulation has only been exceeded once since the Society began work in the country. Very little of it was due to colportage, owing to the lack of suitable men. But the various missionary societies have co-operated with us magnificently in bringing the printed word to the people. Supplies have been sent not only to missions at work in the capital itself, but also to stations at every point of the compass outside.

### 'Fruit Unto Holiness.'

A Frenchman had bought copies of the Bible in various languages at our depot in Addis Abbaba. During the past year he acknowledged his belief in Christ as his personal Saviour by being baptized.

From one of the Swedish Missions comes the following story: 'One of our lady-workers is set apart to visit the women in their homes. A priest of the Ethiopian Church happened to call at a house where she was speaking. After listening till she had finished, he said: "Women, do not be afraid to listen to what this lady tells you. She teaches the same things that we do." He then showed his further interest in the work by attending all the meetings held in that compound, including the Scripture-lesson given to the boys. Finally, he appeared at the Sunday morning service in the mission church. But this was too much for his enemies. They brought a case against him, which resulted in his going to live elsewhere. But before he left, he came to tell us why his visits would cease for a time. He said he was going to his father's estate where he would share with the people around him what he knew of the Gospel; and that he would never cease to be a witness of the Gospel as he had learned it from us, no matter what it might cost him.'

During Mr. Bevan's absence in Europe on furlough, the work was superintended by Mr. Samuel Behesnlian.

TABLE OF CIRCULATION IN ETHIOPIA.

Channels.	Bibles.	Tests.	Portions.	Totals. 1934.	Totals, 1933.	Totals, 1932.
Sales by colportage...	1	4	525	530	1,288	3,629
„ from depot....	60	52	654	768	1,196	1,366
„ to missions....	303	447	7,219	7,969	5,623	4,510
Total sales .....	364	503	8,398	9,265	8,107	9,505
Free grants .....	1	—	25	26	13	—
Totals .....	365	503	8,423	<u>9,291</u>	8,120	9,505

## ERITREA.

*This Italian Colony on the west coast of the Red Sea covers an area of 45,754 square miles, and has a population (census, 1931) of 621,770. Circulation, 171 copies, compared with 328 in 1933, and 268 in 1932.*

The Society's work in Eritrea is supervised by the Evangelical Mission, which keeps a stock of books at the Tipografia Evangelica in Asmara. The Society also pays the salary and expenses of a colporteur, working in connexion with the mission, whose report had not been received at the time of going to press. Mention should be made of the generous free contributions to the Society from the mission.

---

## SOMALILAND.

At Djibouti, the port of French Somaliland and gateway to Ethiopia, a small stock of Scriptures is kept by a merchant in the town.

British Somaliland was not visited.

At Kisimayu, in Italian Somaliland, the Swedish Mission have a stock of Gospels in the Somali language, but there is little circulation outside of the mission itself, owing to the prevailing illiteracy. Rev. J. E. Cheese, B.A., is continuing his translation work in the language.

---

## NORTH AFRICA.

This Agency includes Algeria, Tunis, Morocco, and the Italian colony of Libya (Tripolitania and Cyrenaica). Its southern boundary is indeterminate. With the opening up of the Sahara by motor transport (and possibly, in the future, by railway), the Agency will extend towards the River Niger and Lake Chad.

*Superintendent: Mr. H. W. Cummin, 43, Rue d'Isly, Algiers.*

In 1832 the B.F.B.S., which in previous years had distributed some copies of the Scriptures in the Barbary States, began work in earnest, and in four years 5,000 copies were circulated in Algeria, Tunisia, and Tripoli.

### Introduction.

THE internal peace of these countries, so well maintained in recent years while others have suffered, has twice been threatened during the last twelve months. In Constantine, Algeria, a serious outbreak between Arabs and Jews took place in August, 1934, and resulted in at least twenty-seven deaths. Many fires were started in the Jewish business quarter which might have had very serious consequences, and a later boycott of Jews by the Arabs has reduced to direct poverty many who formerly were in affluent circumstances. The Government of Tunisia had to deal in September with political disturbances, particularly in Sousse, but in some measure throughout the whole of the country. Four deaths were reported. The Arabs had, or imagined they had, a grievance against the Government. Prompt action and banishment of the principal agitators to regions still under military control effectively restored order.

Intense poverty prevails among the native population of North Africa. Farmers cannot sell their wheat owing to American competition; the wine producer is unable to sell more than one-third of his wine. In consequence the poor are rendered poorer and know not where to turn for relief.



### Circulation.

The Scriptures have been circulated in 51 different languages, among which we may mention the following: *French* (33,571 copies); *Arabic* (11,160); *Spanish* (7,462); *Italian* (5,807); *Hebrew* (2,854); *Judæo-Arabic* (2,147); *Susi* (749); *Kabyle* (236); *German* (230); *Bambara* (202); *Portuguese* (189). The total circulation of 66,614 volumes shows the slight increase of 58 copies over the previous year.

### The Secretary's Journeys.

Mr. H. W. Cummin visited Tunis thrice during 1934: in February for the annual meetings, in August for administrative purposes, and again in November to purchase a motor-cycle for colportage work. Tripoli was also visited in February. March and half of April were spent in Morocco, with a short visit to Gibraltar for the annual meeting and services held there from the 18th to the 20th March. Tangier was again visited in June for the purpose of meeting Colporteur Cuadrado and to confer with missionaries, who plan to do extensive colportage work by using a motor-van. The Aurès Mountains, hitherto inaccessible through lack of roads, were visited in October and arrangements were made for a colportage tour in that practically untouched region.

### Visit of Mr. W. H. Dorey.

We were again favoured in the spring with a visit from Mr. W. H. Dorey, member of the General Committee, who rendered valuable help in addressing both French and English meetings.

TABLE OF CIRCULATION IN NORTH AFRICA

Country.	Bibles.	Tests.	Portions.	Totals, 1934.	Totals, 1933.	Totals, 1932.
Algeria and Tunisia .....	1,469	5,827	37,091	44,387	35,405	37,257
Morocco .....	1,261	2,651	18,315	22,227	31,151	21,142
Totals .....	2,730	8,478	55,406	<u>66,614</u>	66,556	58,399

## ALGERIA AND TUNISIA.

*Population: Algeria (1931), 6,553,000, including 4,411,276 Muhammadans, 405,000 French, 144,000 Spaniards, 70,000 Jews, and 37,000 Italians.—Tunisia (1931), 2,410,000, including 91,000 Italians, 56,000 Jews, 91,000 French, and 8,600 Maltese.*

*The Society's total circulation last year was 44,387 copies, against 35,405 in 1933, and 37,257 in 1932.*

*Superintendent: Mr. H. W. Cummin, 43, Rue d'Isly, Algiers.*

### Introduction.

FULL freedom has been experienced throughout Algeria. In Tunisia this has not been quite the case. An old by-law, dating from 1897, has been dug out and applied very strictly, but not expressly in hostility to our work. By it we are forbidden to sell Scriptures in the streets, and consequently our colporteur must confine his efforts to house and shop visitation. This is undoubtedly a handicap, but it is hoped that strict compliance now will result in the order being withdrawn in the not too distant future.

Against this handicap we must (in fairness) place the wonderful work of the French in opening up new territory and thus providing a larger field for colportage. The Aurès mountains, situated comparatively near Algiers, had been a closed region owing to its inaccessibility. The construction of good roads has changed this, and an important Berber population is now within reach of the colporteur.

### The Algiers Annual Meeting.

The annual meeting in Algiers was held in the English Library on Friday, March 2nd. The Rev. L. Fry again took the chair, and Mr. W. H. Dorey was the principal speaker. The Secretary also spoke. There was a good attendance considering that American and English visitors are now something of a rarity. The collection amounted to *Frs.* 634. Tea was provided after the meeting.

### The Tunis Auxiliary.

This auxiliary welcomes as its Honorary Secretary the Rev. L. F. Rice, M.A., Honorary Anglican Chaplain and Superintendent Missionary of the C.M.J. in Algeria and Tunisia. Mr. Rice brings with him experience gained as a missionary in Egypt.

Meetings to the number of eight were held in March. These included the annual meeting held in the French Reformed Church, the Pastor, the Rev. J. Cabantous, taking the chair; a sermon in St. George's Church; and lantern lectures in the various Protestant mission halls in Tunis. The Secretary and Colporteur Aimé Bonjour, who at the time was working in Tunisia, spoke at the annual meeting

and divided the other meetings between them. Contributions from the Auxiliary amount to *Frs.* 2,202 and £10 sterling, as against *Frs.* 2,168 in 1933.

### Constantine.

Colporteur A. Bonjour preached for the Society in the French Reformed Church on Sunday, May 6th, when *Frs.* 120 was collected for the Society. A lantern lecture also was given in the Methodist Church the following day, when slides on Abyssinia were shown.

### Circulation.

We are pleased to report an increase of 8,982 copies. In colportage there is an increase of 6,104 copies, and Missions show an increase of 5,708 copies. For the latter we are largely indebted to the generosity of Miss Jennings, of New York, whose gifts and legacy for free distribution had been acceptable to many workers. In 1933 we showed 2,377 copies under free grants, this year we have none. The loss in depot sales of 463 copies is due to the special effort made in 1933 on the occasion of the 'Braderie' (Street Fair). This year's total constitutes a record for purely over-the-counter sales.

### The Algiers Depot.

A mechanical device has been installed that shuts off the window-lights at any hour desired. In this way the sacred page is lit up and read by many frequenters of the adjoining cinema and other passers-by long after the depot is closed. The show-case in the cinema passage is also illuminated by the same device.

### Mr. Jossi's Depot Report.

'In looking back on the year's work in the Bible Depot,' writes Mr. Jossi, 'we are most grateful for what we have been enabled to accomplish. In spite of the financial crisis customers have not decreased; on the contrary, we see progress over previous years. Those entering the depot can be divided into two classes, European and natives, and in proportion they are about equal. We are particularly pleased with the sales made to natives, Muhammadans all, for they are persistent readers of the Scriptures in Arabic exposed

TABLE OF CIRCULATION IN ALGERIA AND TUNISIA.

Channels.	Bibles.	Tests.	Portions.	Totals, 1934.	Totals, 1933.	Totals, 1932.
Sales by colporteurs .	595	4,285	23,980	28,860	22,756	23,914
" at the depot....	280	320	1,006	1,556	2,019	1,249
" to missionaries..	644	1,222	12,105	13,971	8,253	6,491
Direct sales ....	1,469	5,827	37,091	44,387	33,028	31,654
Free grants .....	—	—	—	—	2,377	5,603
Totals .....	1,469	5,827	37,091	<u>44,387</u>	35,405	37,257

in our window, often spending a quarter of an hour reading the open page. They do not by any means all enter to buy.

'The Europeans who enter are usually quite unknown to us. We have been surprised of late at the number who have asked for the "Song of Solomon" and the "Ecclesiastes." Finding that these books are not published as separate volumes they frequently purchase a complete Bible.

'One morning a young man entered the depot and asked for a copy of the Revelation of St. John the Divine. He was told that this book is not published separately but that he would find it in the New Testament. He purchased this and in conversation after admitted to a total ignorance of the existence of the New Testament, although living in a town where Protestant missionaries have worked for years and where the colporteurs make periodical visits.

'Another interesting incident that I took care to note is that of a Jew who came to buy an Arabic Gospel for his Muhammadan house-boy.

'A lady entered to buy a Bible after reading from the "Proverbs" exposed in the window. We can never know just what is accomplished day after day by the silent witness of the open book in the window.'

### Colportage.

Three men have been constantly employed and three others have totalled fourteen months' work between them. Mention should also be made of Mme Fouletier, who, as an unsalaried colporteur working on a commission basis, has done regular and good work throughout the whole year. Altogether she has sold 3,606 books, complete Bibles and New Testaments showing a good proportion. This excellent worker is well received wherever she goes.

### The Motor Caravan.

The motor-van has spent three months travelling in Tunisia, three and a half months in Morocco, and about two in Algeria, covering in all 4,500 miles. A fire broke out in the van last spring owing to a defect in the cooking-stove, which caused considerable damage, all, happily, covered by insurance.

Mr. S. Stähli again did excellent work as a honorary colporteur. He came expressly from Switzerland and gave three months to the work, sharing fully the joys and hardships of a colporteur's life but receiving no other compensation.

The records show the following figures for 1934:—

Number of miles covered	..	..	4,500
Towns and villages visited	..	..	135
Markets visited ..	..	..	55
Isolated farms visited ..	..	..	418
Bibles sold	..	..	242
Testaments sold	..	..	464
Portions sold ..	..	..	8,288
Total	..	..	<u>8,994</u>

The tour in Morocco was somewhat spoilt owing to engine trouble. Fortunately a capable Swiss mechanic in Casablanca, who was sympathetic towards the Society's work, helped us in our difficulty and kept his charges to a minimum. Besides Colporteur Aimé Bonjour, Colporteurs Bernard (Algiers), Bartl (Casablanca), Robinson (Oran), and M'barek Sulieman (Algiers), have journeyed in the caravan for periods varying from one to three months.

An interesting feature in this kind of work is the opportunity it gives for doing team work, always an advantage in these countries, and most acceptable to the colporteurs themselves, who thus get to know each other intimately and share experiences. In Morocco three men worked together for two and a half months. These included M'barek Sulieman, a native of Tunisia and a Moslem convert; Bartl, a Swiss; and Bernard, an Algerian Frenchman.

The reports submitted by these men are full of interest and extracts from them are given below. That of M'barek Sulieman shows the earnestness with which he approaches Muhammadans, and the value of his testimony before his own people is evident.

He reports:—

'I recently travelled, under God's guidance, to Morocco in order to witness to the Light—to sow the living Word in hearts that are dead. The hand of the Lord was upon me and He led me into contact with a young student. I rejoiced greatly in meeting him because he was a member of one of the new Moslem brotherhoods which have recently begun to spread in North Africa. He was not fanatical but very open-minded. When I saw that he was ready to receive something of Christian truth I remained with him and we began a conversation together. We talked of the supernatural birth of our Lord—the wonder of His titles—His sinlessness. We spoke of the relationship between Christ and the human race. He could deny nothing, having the witness of the Qu'ran before him. He then confessed to the greatness of Christ's personality and asked for a copy of the Four Gospels that he might compare the Qu'ranic statements concerning Christ with them. He bought the Four Gospels and then asked me to go to the Brotherhood and meet some of his friends there. I begged to be excused owing to lack of time, and we parted.

'Another day I met six young men who had no desire for the so-called pleasures of civilization, such as cinemas, etc. They had only a desire for something more satisfying—they were seeking the truth. At first they were afraid to speak because of onlookers. But they followed me from shop to shop and then one approached me and asked about my work and why I became a Christian colporteur. When they had become accustomed to my dialect I briefly told them my life-story and how I found Christ—the one true Way. When they realized that I had received an Islamic education, and that I knew the Qu'ran and all the intricacies of Arabic grammar, they said they had no desire for fruitless controversy but wished to know more of the Christian way. I answered their many questions as the Holy Spirit led me to do so.'

From the reports of Colporteur Aimé Bonjour:—

'Our autumn offensive took us this year to Morocco, that country so full of possibilities for our work. On the road to Marrakesh we visited a market for the first time. We were well received and many natives bought Gospels. In another

little market, situated right at the foot of the Atlas range, some natives were very interested. It was the first time they had met us, but, unhappily, few knew how to read. On our return we found a village *en fête*. Some Arab cavaliers were indulging in "Powder Play." Seeing our van they galloped towards us and let fire their guns into the air within a yard or two of us, greatly to their, and our, amusement.

'For some reason or other we had difficulty with the military authorities in the Tadla region, which is still under military control. Consequently our work there was limited. They did not at first definitely refuse permission, so we visited a few markets where we had more or less liberty to do as we pleased. In one place Colporteur M'barek went direct to the market, while Colporteur Bartl and I reported to the commandant. He, a young lieutenant, was most polite, but all the same compelled us to leave immediately, but not before, as it happened, Colporteur M'barek had sold several portions, which will, without doubt, be carried to the confines of the Atlas region, where a car cannot enter.

'At Dar Ould Zidou, where a dozen French families compose the European population, we found two families already possessing Bibles, four others bought French Bibles, and a young Frenchman an Arabic Bible.

'In Meknes a Portuguese family who had heard tell of the Bible before leaving Portugal, did not let the opportunity pass to purchase a copy in that language. The woman, whilst pressing the volume to her heart, said, "It is a very long time since I first desired to read it."

Colporteur Thomas Robinson reports:—

'Generally speaking, the majority of people met with, be they Catholics, Protestants, Jews, or Muhammadans, do not hunger and thirst to possess or hear the Word of God. An indifference, almost without exception, is shown to every appeal to live a holy and pure life. Scepticism to an appalling degree is encountered on all sides; the various religions as practised have given a distaste for spiritual things. It is therefore not to be wondered at that any lie is good enough if it helps to get rid of the colporteur.

'For a month I have worked particularly among the rich, the bourgeoisie, and people of education. These have frequently not even a passing acquaintance with spiritual things, and are difficult to approach. In some houses of thirty to forty apartments not a single copy did I sell.'

Colporteur Robinson's sales average 500 copies per month. During the month from which the above report is taken, he sold 296 copies. A fair though rather pessimistic picture has been given of a colporteur's difficulties, but we would not endorse all he has said as to *none* seeking after righteousness. In May he had the happy experience of finding a village 'where the majority of the Europeans purchased something from me, the natives also bought well, and the wife of the chief gendarme bought a Bible.'

Colporteur Bocco joined the staff in February, arriving from Italy, where he followed the trade of a blacksmith. Tunis city has a population of 40,000 Italians and there are many villages scattered throughout Tunisia peopled almost entirely by Italians. Colporteur Bocco is most happy in his new work and has had a lot of success in selling the Scriptures to his own people. The prohibition of street-

colportage has been a handicap to him, but he is still able to sell over 700 volumes per month. He writes: 'In a little village almost entirely peopled by Italians, I passed a very happy day distributing the Word of Life. Going from house to house I was able to talk to many groups of young people and to sell them the Scriptures.

'In Tunis I met a man who had purchased a New Testament from me some months ago. He was in the act of reading this, he said, when the priest entered his house. Seeing what book it was that he read he sternly rebuked him for daring to read a book prohibited by the Church. This had little effect on the man, who kept the Testament and spoke so highly of it that a man standing near was influenced to buy a copy for himself. In a little fishing village I came across some Italian fishermen mending their nets. Placing myself near them I read several passages from the New Testament, to which they listened with respect and afterwards purchased Gospels.'

### Honorary Colporteurs.

Mme Foulétier, who spent the summer months in systematically visiting all the 'plages' near Algiers, where many city dwellers pass the hot weather, writes: 'In one village I talked for some time with a lady from Algiers, who had said at our first meeting, "I do not read the Bible because I am a Christian." She asked me indoors and listened to what I had to say, and before I left promised to ask her Father Confessor for permission to read the Catholic Bible.

'At Sidi Ferruch I spent a day absolutely without any result as far as sales went. I think this is the first time such a thing has happened to me. The majority of the inhabitants possessed the New Testaments or Gospels given them by missionaries, who for years have frequented this charming beach. But I had the pleasure of a talk with a Catholic lady married to a Protestant, and explained to both that the Bible is not the prerogative of the Protestants. It is surprising how many people fall into this error.

'In St. Raphael a young woman had recently arrived from Morocco, where she knew some Protestant missionaries who gave her a Bible. This she had lost but gladly took another in order to continue the reading she had begun. There also I met a Catholic family who would not take a Bible unless I could frankly affirm that it contained nothing against the Virgin Mary.'

---

■

## LIBYA.

*Italian Libya is divided into two districts, Tripolitania and Cyrenaica. The area of the former is 350,000 square miles, and the population (1931) 572,000—40,000 Jews, 22,700 Europeans, 307,000 Berbers and Arab-Berbers, and 203,000 Arabs. Chief towns: Tripoli, (60,000) and Misurata. Cyrenaica has an area of 360,000 square miles, and a population (1931) of 215,000 natives and 10,000 Europeans. Chief town, Benghazi.*

It is sad to have again to report non-success in Libya. A visit of Mr. H. W. Cummin in February, 1934, was followed by Colporteur L. Bocca making an attempt in March to sell the Scriptures in Tripoli during the time of the annual exhibition there. At first things appeared favourable. On application being made for permission to sell, Colporteur Bocca was informed that the matter would have to be referred to the Governor-General, but he was allowed to work quietly in the meantime. This he did and sold nearly 200 copies of the Scriptures, when suddenly he was haled before the police and was informed, politely but firmly, that he must cease working and leave the country at once. He returned to Tunis by the next ship.

## MOROCCO.

*Population of Morocco estimated at 5,552,000. In race the people are divided into Berbers, Arabs, and Negroes—all Moslems—with a considerable number of Jews.*

*The Society's total circulation in Morocco last year was 22,227 copies, against 31,151 in 1933, and 21,142 in 1932.*

*Superintendent: Mr. H. W. Cummin, Algiers.*

*The Society's books are stored at Dépôt des Saintes Écritures, Boulevard du 2me Tirailleurs, Casablanca.*

## Introduction.

THIS year has seen the complete pacification of French Morocco. Rebels and tribes opposed to the civilization of the West have submitted or disappeared, and now nothing remains for the French but to consolidate their gain of territory. What a different Morocco is now before us from that which faced the pioneer missionaries of nearly fifty years ago, some of whom are still in the country! In proportion to its size this vast field is sparsely populated and very long journeys are the lot of the man with the Book. The financial situation can only be described as very bad. To this journals, residents, and colporteurs agree. Intense poverty prevails amongst the native population, perhaps even more than in any other of the North African countries.



### Circulation.

The circulation shows a decrease of 8,924 copies, but is more by 1,085 copies than in 1932. Sales from the Casa-blanca depot of the Action Biblique de Genève amount to 1,585 copies, as against 1,782 in 1933 and 1,535 in 1932.

### Colportage.

Two colporteurs have been employed, one being for the French and the other for the Spanish zone.

Colporteur A. Bartl reports:—

'We have had the privilege recently of visiting districts where the Gospel has apparently never before penetrated. Between Beni-Mellal and El Kelaa (South Morocco) we fringed the Atlas range, visiting the markets of the Ouled Ayed tribe and finding good opportunities for circulating the Word of God. Recrossing the Oued el Abid River we found a charming little native centre called Bzou. We were greatly surprised here to find many readers and were informed that Bzou possesses a library as ancient as it is important. Here 91 copies in the various dialects spoken in those parts changed hands.

'At Dar Ould Zidouh, already visited by me four years ago, we also had good sales. To the authorities found there we explained the object of our visit and this resulted in the sale of a French Bible to them. In the market, while I read the Gospel to the assembled Arabs, I was very conscious of the presence of God. A dozen purchased Arabic Gospels.

'A native judge, very sympathetic, approached the caravan and purchased a Gospel, having apparently no fear as to what might be said of him by the onlookers. Another Moslem, who for a long time had possessed a Gospel, gladly took the opportunity to purchase another.

'To a European I offered a Gospel for the third time before he consented to talk. He then told me that above all he believed in the Blessed Virgin Mary and did not want my "Protestant" books. Opening the Gospel I read to him the story of the Annunciation and birth of our Lord. He was clearly astonished to hear this read from a "Protestant" book and at once decided to take it.'

TABLE OF CIRCULATION IN MOROCCO.

Channels.	Bibles.	Tests.	Portions.	Totals, 1934.	Totals, 1933.	Totals, 1932.
Sales by colporteurs ...	295	1,206	13,021	14,522	17,358	18,757
" at depot .....	320	168	1,097	1,585	1,782	1,535
" to missionaries ...	646	1,277	4,197	6,120	11,977	4,840
Direct sales .....	1,261	2,651	18,315	22,227	31,117	20,192
Free grants .....	—	—	—	—	34	1,010
Totals .....	1,261	2,651	18,315	<u>22,227</u>	31,151	21,142

Colporteur Bartl points out that during the three and a half months the colportage van remained in Morocco nearly 3,000 volumes of the Scriptures were sold. 'Can we measure,' he asks, 'the result of such a circulation?'

'A native hesitated to buy a Gospel. I asked him to read a passage aloud. As he did so a circle of interested listeners quickly formed. The story of the Prodigal once again made its appeal and half a dozen Gospels quickly changed hands.'

Colporteur Fernandez Cuadrado writes:—

'Whilst engaged in my work in Melilla and the villages around, I encountered much ignorance. Amongst the people met were mockers, but there were also some who apparently accepted the Word with joy. I had good opportunities to speak to the latter about the Holy Scriptures and the Gospel of our God and Saviour. Along the quays I worked amongst the fishermen. In a courtyard where some Jews and Spaniards worked I had good openings. I held impromptu meetings among them and also among Arabs, who listened most attentively to what I had to say. In the fisheries, cafés, and canteens I sold two Bibles, one New Testament, and some Gospels.'

---

## EQUATORIAL AFRICA.

**This Agency stretches between the Sahara and the Sudan on the north and Northern Rhodesia on the south, and includes Madagascar, Mauritius, and other islands.**

*The area is about 6,141,000 square miles. The population is made up of about 77,660,000 Africans of various races, 341,000 Europeans, 266,000 Indians, and others.*

*All these territories, except Liberia, are dependencies of European Powers. Of the multitudinous languages within this Agency 180 figure on the Bible Society's list of translations.*

*During the year 1934, 102,183 copies of Scripture (including 32,364 Bibles), in 87 languages, were sent out from London, etc., to Equatorial Africa, as against 102,942 in 1933, and 85,085 in 1932.*

*The contributions received during the Society's last financial year amounted to £1,033, compared with £1,108 in 1933, and £885 in 1932.*

*Acting Secretary: The Rev. W. J. Mowll, 146, Queen Victoria Street, London, E.C.4.*

**The B.F.B.S. began in 1807 to supply the Scriptures to West Africa. The Sierra Leone Auxiliary was founded in 1816. In 1869 the Society began its work for East Africa by publishing Scriptures in Swahili.**

### Introduction.

**E**QUATORIAL AFRICA is essentially agricultural, and though in many parts of the world signs of recovery have been apparent during the last year, the African has still a long way to go in East, West, and Central Africa to recover the economic position he knew before the crisis. The reason for this is not far to seek. In that flourishing Colony, the Gold Coast, for example, the lowest record ever paid to the Native for his main produce, cocoa, was reached in 1934. The price of palm oil (one of the staple products of Nigeria) has dropped since 1932 by more than 50 per cent. In East Africa, though it is stated that £4,000,000 have been made available for the development of goldmines during the last two years, full output has not yet been achieved, and agricultural prices are still low. Retrenchment has therefore taken place in the Government services of many Colonies, and due to unbalanced budgets and falling receipts restriction of imports has been carried out. All these things affect our

work, our sales and contributions. Yet, as regards activity, this has been a record Bible Society year in many ways.

### Secretary's Visit to West Africa.

During the year the Rev. W. J. Platt travelled some 10,000 miles, visiting territory from Bathurst in the Gambia to Kano (in Northern Nigeria) and Yaounde (in the Cameroons). It is an area covered by thirty different missions and in visiting it he met about two hundred missionaries. Language conferences were held in places as far separated as Sierra Leone and the Ibo country of Nigeria. As an outcome of the visit, manuscripts of translated Scriptures have been received in two new languages—*Bubi* and *Ngbaka*—and one other is being prepared. Revisions of two New Testaments and one Bible are contemplated. Moreover, the method of writing will be standardized throughout Sierra Leone, and in certain smaller language areas of Nigeria. Mr. Platt spoke or lectured in some twenty-six colleges and schools, and took part in many public meetings and Church services.

### Wireless in West Africa.

As one climbs the hill from Freetown Harbour, Sierra Leone, the first building which catches one's eye is Wilberforce Hall. A mile away stands Buxton Memorial Church. At the back of the town is Fort Thornton, where Zachary Macaulay (the father of Lord Macaulay) lived for two heroic terms as Governor about the end of the eighteenth century. Granville Sharp's Memorial stands in the Freetown Cathedral. These men, Wilberforce, Buxton, Macaulay, Thornton, Sharp, all so well known as emancipators from slavery, were each of them, at one time or another, on the Committee of the Bible Society. It was therefore most fitting that on the eve of the centenary of emancipation last year, Mr. Platt was able to broadcast at Freetown to the descendants of ex-slaves by means of the newly installed local relay station. He spoke of the long and close association of the Bible Society with Sierra Leone through these emancipators.

### Bookshops.

With the exception of the Belgian Congo this entire area has its Scriptures distributed mainly by means of the mission bookshop. The progress made in literacy amongst Africans can be judged if we take the example of the Yoruba people of South Nigeria. During the last ten years the annual quantities of Yoruba literature circulated have increased from 150,000 copies to 250,000 copies. Of these the Bible Society circulates something like 20,000 to 30,000 copies of Scriptures per annum through the C.M.S. Bookshop, Lagos.

### Belgian Congo.

During the year the Bible Society (in conjunction with the American Baptist Missionary Society) has engaged Mr. H. J. Watkins to open up a bookshop on the Congo River in the hope of extending the same system to that area, which is nine times the size of England. It is only by some such inexpensive means of Scripture centralization that that policy in distribution is possible. Mr. Watkins comes to us

after several years of experience in the Congo as a keen Christian business man, speaking French and the Lingala language. In future, he will take charge of the distribution of Scriptures throughout that area.

### Uganda.

Mr. George Rawley, our Secretary, has visited or been in touch with wide regions extending from the borders of Ruanda and the Belgian Congo to the Upper Nile diocese, and as a result of this keenness we are now getting numerous manifestations of the thankfulness of the people for the Scriptures in the mother tongue, and a deeper appreciation in Uganda of the work we are striving to accomplish.

### Tanganyika.

Due partly to the economic crisis the Dodoma Bookshop unfortunately has been closed, but the work of distribution is carried on from Bukoba, on Lake Victoria, and from Dar-es-Salaam on the coast. Tanganyika is such a vast territory—largely of villages and hamlets—communications are so slow, and the area so undeveloped that distribution can as yet only effectively be carried on by individual missions.

### Two Centenaries.

In Madagascar we continue to subsidize the work of the L.M.S. Bookshop and to give grants each year for colportage to Malagasy traders. In both the Gold Coast and Madagascar during the year great centenary services have been organized. We join with the L.M.S. in Madagascar and the Methodist Mission on the Gold Coast in the triumph of one hundred years' work. Concerning Madagascar, the Bible Society and the L.M.S. have published a little book in honour of the occasion entitled *The Martyr Church and its Book*. On the Gold Coast it is anticipated that a special centenary Gospel in the new orthography will be published, with the same aim in view.

### Mauritius.

Due largely to the activity of the new Secretary of our Mauritius Auxiliary, the Rev. Roderick Mackinnon, schools are now being supplied with Scriptures on favourable terms. Mr. Mackinnon himself has 'taken the road' with a newly engaged colporteur. New premises have been taken for the depot and fresh interest has been manifested in our work.

### New Auxiliaries.

One can now safely say that the organization of area committees throughout this Agency is largely complete, and in addition to those in the Congo and East Africa, at Sierra Leone, Nigeria, and the Cameroons, new committees have been set up and in other places older ones resuscitated.

### Circulation.

The tables on page 149 show that 52,918 copies of the Scriptures were sent from London to West Africa, and

38,424 to East Africa and the Islands, and these, with books sent from Paris and Lisbon, make a total of 102,183 copies this year.

TABLE NO. 1.—SCRIPTURES SENT FROM LONDON TO WEST AFRICA.

Country.	Bibles.	Tests.	Portions	Totals, 1934	Totals, 1933	Totals, 1932
Gambia .....	—	—	—	—	20	78
Sierra Leone .....	935	48	15	998	1,186	3,282
Gold Coast .....	2,969	541	237	3,747	5,604	4,424
French West Africa ..	—	452	2,005	2,457	2,896	8,947
French Equatorial Africa	—	10	6,785	6,795	1,489	750
Cameroons .....	—	560	2,151	2,651	—	—
Belgian Congo .....	2,963	2,861	11,224	17,048	11,471	7,831
Angola .....	—	1,460	—	1,460	155	1,010
Liberia .....	24	—	—	24	—	100
Nigeria .....	14,970	443	2,325	17,738	26,743	30,563
Fernando Po .....	—	—	—	—	36	—
Totals .....	21,861	6,315	24,742	<u>52,918</u>	49,600	56,985

TABLE NO. 2.—SCRIPTURES SENT FROM LONDON TO EAST AFRICA AND THE ISLANDS

Country.	Bibles	Tests.	Portions	Totals, 1934.	Totals, 1933	Totals, 1932.
Uganda .....	5,911	7,947	700	14,558	24,760	13,368
Kenya .....	1,053	4,139	1,700	6,892	9,305	6,076
Zanzibar .....	—	—	—	—	456	200
Tanganyika .....	771	2,954	270	3,995	4,052	3,210
Nyasaland .....	572	2,000	992	3,564	1,162	1,346
Madagascar .....	1,855	7,045	280	9,180	5,186	190
Mauritius & Seychelles.	7	200	—	207	2	58
Portuguese East Africa	28	—	—	28	1,256	—
Totals .....	10,197	24,285	3,942	<u>38,424</u>	46,179	24,457

In addition to the above, the following supplies were sent direct to this Agency:—

	Bibles.	Tests.	Portions	Totals.
<i>From Paris</i>				
Madagascar .....	47	2,040	6,049	—
Equatorial Africa ..	83	1,249	314	9,782
<i>From Lisbon</i> .....	176	408	475	1,059
	<u>306</u>	<u>3,697</u>	<u>6,838</u>	<u>10,841</u>

## SUMMARY.

	Bibles.	Tests.	Portions.	Totals, 1934.	Totals, 1933.	Totals, 1932.
West Africa, as above .	21,861	6,315	24,742	52,918	49,600	56,985
East Africa, as above .	10,197	24,285	3,942	38,424	46,179	24,457
Totals .....	32,058	30,600	28,684	91,342	95,779	81,442
From Paris and Lisbon	306	3,697	6,838	10,841	7,163	3,643
Totals .....	<u>32,364</u>	<u>34,297</u>	<u>35,522</u>	<u>102,183</u>	102,942	85,085

### In Many Tongues.

These books were in 87 languages, among them being: *Adjukru*, 1,140 copies; *Baya : Gbea*, 2,500; *Bena*, 1,000; *Burum*, 1,000; *Duala*, 500; *English*, 11,837; *Fanti*, 583; *French*, 504; *Ganda*, 8,750; *Gang*, 2,262; *Gbari (Matai)*, 488; *Gujarati*, 641; *Hausa*, 466; *Ibo (Union)*, 1,881; *Karre*, 500; *Kikuyu*, 2,010; *Kongo (Fioti)*, 2,300; *Kongo (San Salvador)*, 1,600; *Lendu (Batha)*, 5,495; *Luba : Kailanga*, 1,235; *Lumbu*, 400; *Malagasy*, 9,180; *Meru*, 500; *Munchi*, 488; *Ndandi*, 500; *Ngala*, 2,106; *Ngandu*, 300; *Ngwana*, 2,700; *Nyoro*, 1,810; *Portuguese-Mbunda*, 1,460; *Ruanda*, 668; *Sango*, 4,500; *Shamba*, 500; *Sukuma*, 465; *Swahili (Mombasa)*, 1,520; *Swahili (Zanzibar)*, 3,474; *Urdu (Persian)*, 442; *Yaka*, 500; *Yao*, 992; *Yoruba*, 7,636.

### Colportage.

Colportage in this Agency has widely increased since 1931. In Mauritius, Madagascar, Kenya, around Yakusu in the Congo, and in Angola men are actually at work—on the roads and rivers, in the markets and reserves—and our Society is now making arrangements to start colportage in West African areas—Freetown, Lagos, and the Cameroons.

### Increased Activity.

Throughout the Equatorial Africa Agency signs of a new interest in meetings and colportage have been manifested during the year from Mauritius in the Indian Ocean to the Gambia River in West Africa.

In Madagascar and Kenya, Nigeria and the Gold Coast the usual steady and generous interest has been maintained by our workers during the year.

### Portuguese Angola.

The Bible Society has extended its activities in Angola and has also engaged Senhor Antonio F. Salvador, a Portuguese colporteur, who is now working under our Mid-Angola Committee, selling Scriptures along the main lines of communication. Here, again, is a new departure for our work. Quantities of diglot *Portuguese-Kimbundu* Scriptures have been sent out to meet requirements of Government by-laws.

### East Africa.

In conjunction with the C.M.S., Bible Society colportage has been undertaken amongst the 100,000 Indians inhabiting various parts of East Africa, and our Central Kenya Committee has arranged for an Indian to come over from India to work amongst his compatriots there. A recent communication reads: 'The colporteur is doing even better than we anticipated.'

### Further Colportage.

In addition to the new colportage undertaken in Kenya, Angola, and Congo to needy people, by the help of friends and through grants from the Bible Society Committee, thousands of Scriptures have been scattered throughout this territory gratuitously.

---

## CAPE PROVINCE.

*Area of the Cape Province: 276,536 square miles.*

*Population: 2,880,000, including 748,000 Europeans, and 2,132,000 non-Europeans.*

*Through the Cape Province Agency, missions are also supplied in the southern part of the Bechuanaland Protectorate, and in South West Africa, which has an area of 322,000 square miles, with a population of 227,739, consisting of 19,432 Europeans and 208,307 Africans and others.*

*The circulation by the Cape Province Agency in 1934 was 77,736 copies, as against 110,482 in 1933, and 30,606 in 1932.*

*President of the Cape Auxiliary: The Earl of Clarendon, Governor-General of the Union of South Africa.*

*Secretary: the Rev. H. P. M. Steÿn, P.O. Box 215, Cape Town.*

*Assistant: Mr. W. E. H. Söhnge. (Mr. W. Watts retired 1935).*

**The B.F.B.S. began in 1806 to supply the Scriptures to the garrison and colonists, and in 1809 to the missions, in South Africa. The South African Auxiliary was formed in 1820.**

### Introduction.

**T**HE prevailing political conditions make a few remarks essential. When, at the last General Election, the Coalitionists gained an overwhelming victory at the polls, great expectations were aroused that the differences of the past would, for some years at least, be buried and that all heads and hearts would grapple with the outstanding problems in earnest endeavour to find some satisfactory means of solution. However, the governing body, evidently desirous of still closer union, and probably coerced by what they considered the best of motives and ideals, launched a campaign on the country advocating the immediate fusion of the two greater parties. Once again strife and bitterness were engendered, the end of which is unfortunately not yet in sight.

In the economic realm the outlook has been decidedly brighter. When the fields and pastures are beautifully green, the farmer's spirit soon becomes buoyant, and he strives to forget the extent of his losses. Too large a proportion of the farming community had lost nearly all they possessed, and with heavy financial responsibilities were forced to swell the ranks of the very poor and dependant



classes. The more fortunate among them, however, some by their resourcefulness and others by assistance from the Government, bravely put their shoulders to the wheel and struggled forward. With the long expected and exceedingly welcome rains there sprang to life the much-dreaded locust, whose eggs had been deposited several years previously in all parts of the Union, and which were now incubated by the dampness. Their invasion, so intense in parts that it seriously hampered the normal progress of train and motor transport, wrought destruction to the extent of several millions. This, however, was preferable to a long-protracted drought.

The Christian Church has continued its blessed work of ministering to the souls of its adherents and of extending its useful operations. We dare not, however, shut our eyes to the spiritual lethargy which is to-day very much in evidence, as revealed in the desecration of the Lord's Day, and the non-attendance of public worship by many nominal Church members. Gratefully we would acknowledge the spiritual stimulus received from two overseas visitors, to wit: Dr. John R. Mott from the United States, and the Rev. Lionel Fletcher from England.

### Two Centenaries.

Two centenaries were celebrated in the past year. The Berlin Missionary Society was privileged to commemorate the arrival of their pioneers and to recall the excellent progress made during those hundred years. These celebrations were conducted at Bethany, their first station in South Africa, situated in the Edenburg district of the Orange Free State. The Cape Town Secretary, who represented the Society on that occasion, conveyed greetings, and presented a specially bound copy of the *Afrikaans* Bible, with suitable inscription, for use at the Bethany Church.

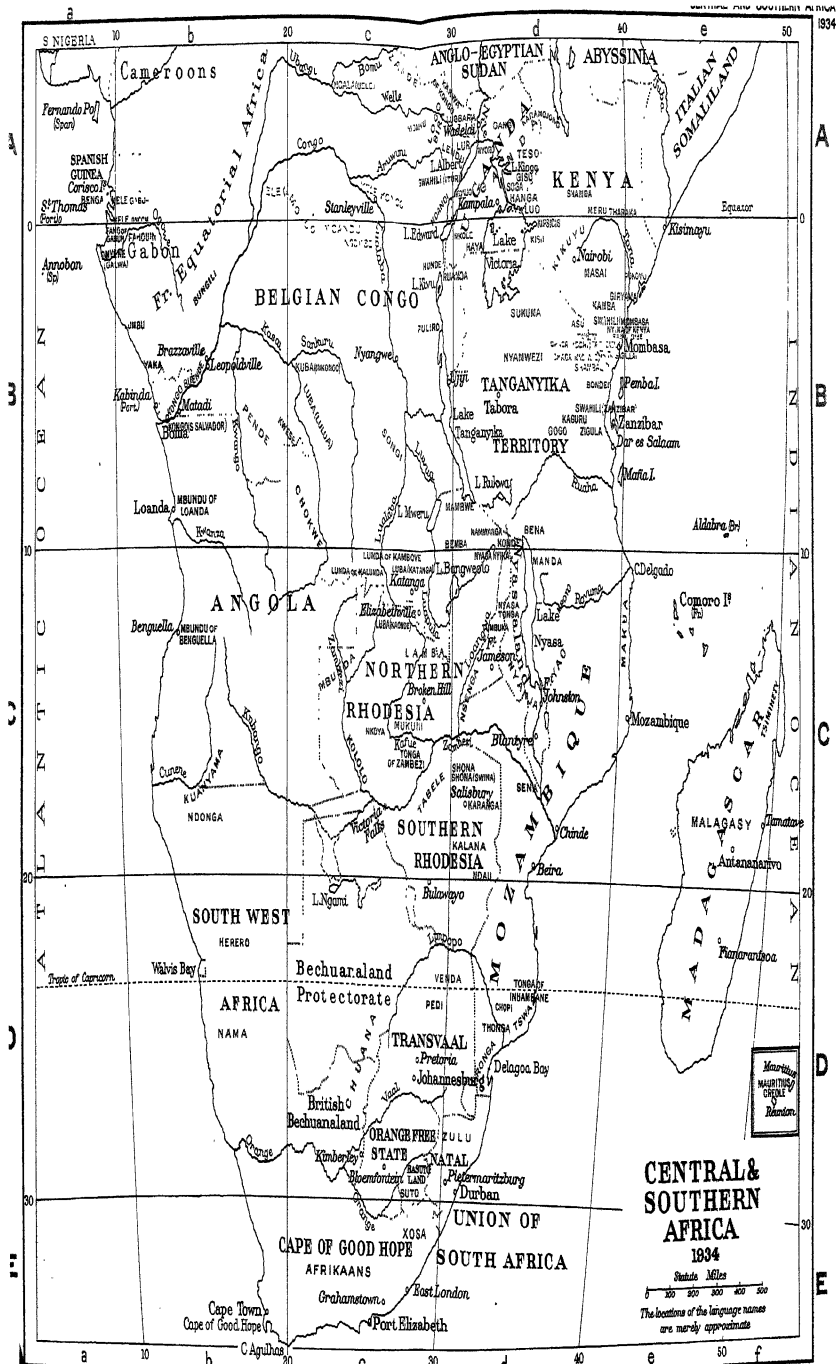
The other centenary was the joyful commemoration of the emancipation of the slaves in the Cape Colony. From tens of thousands of grateful hearts jubilant hymns and thankful prayers ascended to Heaven on Dec. 2nd, 1934, in joyful recognition of the wonderful power of the Gospel, which had rent asunder the chains and shackles of slavery.

### The Secretary.

The Secretary travelled 13,192 miles by rail and motor, visiting forty centres and delivering 104 sermons and addresses. Besides attending the festivities in connexion with the celebrations at Stellenbosch from Dec. 4th-6th, 1934, on the 75th Anniversary of the Dutch Reformed Theological Seminary, the Secretary was one of twelve ministers selected each to contribute a chapter to the *Memorial Book*, specially published for the occasion. Our Secretary, who was the first young man from that district to

# CENTRAL AND SOUTHERN AFRICA

AFRIKAANS ... ..	Ee	MAURITIUS CREOLE ...	Df
ASU ... ..	Bd	MBUNDA ... ..	Ce
BEMBA ... ..	Bd	MBUNDU OF BENGUELLA...	Cb
BENA ... ..	Bd	" OF LOANDA ...	Bb
BENGA ... ..	Aa	MERU ... ..	Ad
BIRA ... ..	Ac	MONGO ... ..	Ac
BONDEI ... ..	Bd	MOMVU ... ..	Ac
BUNGILI ... ..	Bb	MPOTO ... ..	Cd
CHAGA (MACHAME) ...	Bd	MUKUNI ... ..	Ce
CHAGA (MOCHI) ...	Bd	NAMA... ..	Dd
CHOKWE ... ..	Be	NAMWANGA ... ..	Bd
CHOPI ... ..	Dd	NDANDI ... ..	Ac
CHUANA ... ..	De	NDAU ... ..	Cd
ELEKU ... ..	Ab	NDONGA ... ..	Cb
FANG OF GABUN ...	Bab	NGALA (UELE) ...	Ac
FANG OF OGOWÉ ...	Bb	NGANDU ... ..	Be
FULIRO ... ..	Be	NCOMBE ... ..	Be
GANDA ... ..	Ad	NKOLE ... ..	Bd
GANG ... ..	Ad	NKOYA ... ..	Ce
GIRYAMA ... ..	Bd	NSENGA ... ..	Cd
GISU ... ..	Ad	NYAMWEZI ... ..	Bd
GOGO ... ..	Bd	NYANJA ... ..	Cd
HANGA ... ..	Ad	NYIKA OF LAKA NYASA	Cd
HAYA ... ..	Bd	NYIKA (RABAI) ...	Bde
HERERO ... ..	Db	NYIKA (RIBE) ...	Bde
HUNDE ... ..	Be	NYORO ... ..	Ad
ILA ... ..	Ce	OMYÈNÈ (GALWA) ...	Bab
KAGURU ... ..	Bd	PAHOVIN, <i>see</i> FANG OF OGOWÉ.	
KAKWA OF KONGO ...	Acd	PEDI ... ..	De
KALANA ... ..	Cd	PENDE ... ..	Bb
KAMBA ... ..	Bd	POKOMO ... ..	Be
KARAMOJONG ...	Ad	RONGA ... ..	Dd
KARANGA ... ..	Cd	RUANDA ... ..	Bd
KELE KONGO ... ..	Ac	SENA ... ..	Cd
KELE OF GABUN ...	Ab	SHAMBA ... ..	Ad
KELE OF ONGOM ...	Ab	SHAMBALA ... ..	Bd
KIKUYU ... ..	Bd	SHONA ... ..	Cd
KIPSIGIS ... ..	Bd	" (SWINA) ... ..	Cd
KISII ... ..	Bd	SOGA ... ..	Ad
KOLOLO ... ..	Ce	SONGI, <i>see</i> LUBN (SONGI)	
KONDE ... ..	Bd	SUKUMA ... ..	Bd
KONGO (BUENDE) ...	Bb	SUTO ... ..	De
" (SAN SALVADOR) ...	Bb	SWAHILI (ITURI) ...	Ac
KONJO ... ..	Ad	" (MOMBASA) ...	Bd
KUANYAMA ... ..	Cb	" (ZANZIBAR) ...	Bd
KUBA (INKONGO) ...	Be	TABELE ... ..	Ce
KWESE ... ..	Bbe	TAITA (DABIDA) ...	Bd
LAMBA ... ..	Ce	" (SAGALLA) ...	Bd
LENDU ... ..	Acd	TAVETA ... ..	Bd
LENJE, <i>see</i> MUKUNI.		TESO ... ..	Ad
LOGO ... ..	Ac	THARAKA ... ..	Ad
LUBA (KAONDE) ...	Ce	THONGA ... ..	Dd
" (KATANGA) ...	Ce	TONGA OF INHAMBANE	Dd
" (LULUA) ...	Be	TONGA OF LAKE NYASA	Cd
" (SONGI) ...	Be	TONGA OF ZAMBEZI	Ce
LUGBARA ... ..	Ad	TSIMIHETY ... ..	Ce
LUMBU ... ..	Bb	TSWA ... ..	Dd
LUNDA OF KALUNDA	Ce	TUMBUKA ... ..	Cd
LUNDA OF KAMBOVE	Ce	VENDA ... ..	De
LUO ... ..	Ad	XOSA ... ..	Ee
LUR ... ..	Ad	YAKA ... ..	Bb
MAKUA ... ..	Ce	YAO ... ..	Cd
MALAGASY ... ..	Ce	ZANDE ... ..	Ac
MAMBWE ... ..	Bd	ZIGULA ... ..	Bb
MANDA ... ..	Cd	ZULU ... ..	Dd
MASAI ... ..	Bd		



# **CENTRAL & SOUTHERN AFRICA** 1934

Statute Miles  
0 100 200 300 400 500  
The locations of the language names are merely approximate





enter the ministry, received a special invitation to be present, and was honoured to preach twice to audiences of some 2,800 people, representing many different congregations of the Northern Province.

### **Annual Meetings.**

Our annual meeting held in the City Hall, Cape Town, on April 15th, 1934, was again a tremendous success. The cosmopolitan gathering of about 2,000 listened very attentively to three excellent addresses, delivered by the High Commissioner, Sir Herbert Stanley, who kindly officiated in the chair; Dr. John R. Mott, one of the outstanding lay leaders of Christian thought; and the Rev. Dr. G. B. A. Gerdener, Principal of the Dutch Reformed Church Missionary Institute at Wellington.

From other centres similar encouraging reports have reached us regarding annual meetings. At Queenstown our friends had the privilege of hearing Mr. Couper on 'The Bible in Jerusalem.' The lecturer, who had served the B.F.B.S. in the East, could speak from personal experience of what he had actually seen and witnessed.

### **Finance.**

In spite of the introductory paragraphs our balance sheet presents figures which are inspiring indeed. In fact, our income for the year 1934 created a fresh record, the actual gross amount received being £20,610. Of this total £7,852 represents the net proceeds derived from the sale of Scriptures, the discount allowed to ministers of religion, missionaries, Sunday Schools, etc., being £2,348.

From contributions and collections we received £7,396 18s. 11d. during the year. This includes special gifts of £700, £600, and again £700, or a total of £2,000, emanating from our friends at Speelmans River and Hermanus, Mr. P. K. and Miss Maria Hoffman. If these amounts, which we desire to place in the category of special gifts, be deducted from the figures quoted above, the normal income from free contributions is, nevertheless, £5,391. This in itself is a record and shows an increase of £1,006 over the receipts of the previous year. A large proportion of this additional income must be ascribed to the special letter of appeal sent out by the Secretary to all subscribers who, owing to the seasons of financial depression, had not remitted anything for several years. In addition to paying all local expenditure, the unprecedented amount of £16,600 was remitted to our Head Office in London.

### **Bible Sunday.**

Bible Sunday was again observed on the first Sunday in May in all the Protestant Churches of the Cape. Many congregations in the rural areas also celebrated such a special Sunday, but on varying dates best suited to their particular circumstances.

### **Staff.**

With great reluctance we were called upon to take leave of Mr. T. A. Theron, who had been with us from Nov., 1933, until April, 1934. He assured us that the five months spent in the Bible House had meant much to him spiritually.

### Translation and Revision.

#### Afrikaans Braille.

Preliminary arrangements have been made for the joint publication by the British and Foreign Bible Society and the Worcester School for the Blind of the Afrikaans Bible in *Braille*. St. John's Gospel is at present in process of preparation, and will in all probability appear early next year.

#### Xosa.

In accordance with a resolution passed by the Department of Native Education for the Cape Province, requiring that all the books on their lists of Xosa School Readers be transcribed in the new orthography—which orthography was made permissive as from the beginning of 1935, but compulsory two years later—arrangements were made with Mr. W. G. Bennie, ex-chief inspector of Native schools in this Province, for the transcription of St. Mark's Gospel. This work was duly carried out and the Gospel was published in Sept., 1934. The whole of the New Testament in the new Xosa orthography is in process of preparation.

#### Chuana.

We are pleased to announce that good progress is reported in regard to the translation of the New Testament in *Chuana*, the language spoken by the Central Group of the Bechuanas, numbering approximately 400,000. The Society has decided to publish tentatively one of the Gospels in the approved orthography.

### Circulation.

The copies of the Scriptures disseminated by this Agency during the year under survey, though 32,000 fewer than the previous year's circulation, is, nevertheless, still almost double the normal output. The total distribution stands at 77,736 copies, made up as follows: 58,999 Bibles, 10,869 Testaments, and 7,868 portions. The number of languages affected is thirty-five, *Afrikaans* heading the list with 47,797 copies, followed by *English* with 19,808, *Xosa* 6,772, and *Nederlands* 1,461. These are the only four languages which attained the thousand-mark in their circulation.

TABLE OF CIRCULATION IN THE CAPE PROVINCE.

Channels.	Bibles.	Tests.	Portions.	Totals, 1934.	Totals, 1933.	Totals, 1932.
Sales to missionaries, etc. ....	47,344	7,751	5,066	60,161	96,611	20,203
„ at depot .....	11,415	2,546	2,702	16,663	13,492	9,984
Total sales .....	58,759	10,297	7,768	76,824	110,103	30,187
Free grants .....	240	572	100	912	379	419
Totals .....	58,999	10,869	7,868	<u>77,736</u>	110,482	30,606

Those less in demand were *Zulu, Suto, Chuana, Nyanja, Swahili, Sepedi, Shona, Thonga, Nama, Malay, Welsh, Hebrew, French, German, Latin, Greek, Russian, Norwegian, Yiddish, Arabic, Japanese, Italian, Ruthenian, Gaelic, Spanish, and Urdu.*

### **Afrikaans.**

It is interesting to know that the shipments of Afrikaans Scriptures from London between May 29th, 1933, and Dec. 31st, 1934, totalled 266,875. Within eighteen months of its appearance, therefore, some 250,000 copies had been circulated. This is a record which will not easily be exceeded by any first edition in a new language.

### **Depot Sales.**

The sales over the depot counter were 16,663 copies, an increase of 3,171 on the previous year's figures. This goes to prove that the retail business is being centralized at the Bible House.

### **Free Grants.**

Gratis copies of the Holy Scriptures have been supplied as follows: 240 Bibles, 572 New Testaments, and 100 portions, a total of 912 copies.

### **Colportage.**

The total circulation by means of colportage amounted to 2,526 copies.

### **South African Bible Union.**

The South African Bible Union engaged three colporteurs during the past year. By a new arrangement these men receive all their supplies of Scriptures directly from us. The sales effected by them totalled 1,370 copies.

### **The Lovedale Colportage Association.**

Mr. G. A. Gush, who is in charge of the colportage van, received from us 942 Bibles, 84 Testaments, and 25 portions, or a total of 1,051 copies.

The Rev. S. J. J. Schoeman, who does part-time colportage in and about Cape Town, purely on a commission basis, sold 105 Bibles.

### **Obituary.**

We have to record the death of Professor Johannes du Plessis of Stellenbosch, one of the greatest sons of South Africa, whose fame has spread throughout the civilized world, because of his writings and other achievements. To this Society, as handmaid of nearly all the Protestant missions, he has been a most useful member, having served the local Branch as its President from 1917 until 1930. Even after his resignation, which was accepted with great reluctance, he kept in close touch with every phase of the Society's work, and continued to render valuable service until the time of his Home-call.

---



# CENTRAL SOUTH AFRICA AND NATAL.

## Central South Africa.

**Including the Transvaal, Swaziland, the Orange Free State Province, Basutoland, Bechuanaland Protectorate, and Rhodesia (Southern and Northern).**

*Total population is 5,700,000, of whom 775,000 are white, 4,461,000 Bantu, and 4,250 Asiatic or other coloured races.*

*Area, 893,000 square miles.*

*The total circulation last year from the Johannesburg depot was 107,212, against 104,697 in 1933, and 48,854 in 1932.*

*Contributions, 1934, £1,991, against £2,233 in 1933.*

*Depot: Northampton Buildings, Hoek Street, Johannesburg.*

## Natal, including Zululand.

*Total population, 1,430,000, of whom 1,292,560 are Bantu.*

*Area, 35,284 square miles.*

*Total circulation last year: 14,246, against 14,811 in 1933, and 11,753 in 1932.*

*Contributions, 1934, £2,582, against £342 in 1933.*

*Depot: 5, Castle Arcade, West Street, Durban.*

*Secretary for Central South Africa and Natal: the Rev. M. van Coller, M.C., Box 639, Johannesburg.*

*Assistant: Mr. H. L. Potgieter.*

**The B.F.B.S. began in 1840 to print the Scriptures for Basutoland.**

## Introduction.

**S**OUTH AFRICA is notoriously a land of surprises, with its ups and downs, bright sunshine, and deep shadows, droughts, and floods. Following upon an exceptionally good rainy season, restoring life and beauty to a countryside wellnigh reduced to a wilderness by an unprecedented drought, a partially recovered farming community suddenly and unexpectedly found itself struggling against visitation upon visitation of locust swarms, which in number and size surpassed anything these parts have experienced for many years.

### Circulation.

But in spite of this tremendous set-back to one of the country's greatest industries, through a wholesale destruction of crops by these ruthless invaders, we are in the happy position to state that the circulation of the Holy Scriptures for last year towers above even the 'peak' years of this Agency. And a very gratifying feature of the increased circulation is the fact that it is the result of an increase in the sales of the Holy Scriptures in all the principal languages used in this country—English, Afrikaans, and Bantu. When the circulation for Natal, namely, 14,246, is added to that of Central South Africa, viz. 107,212, it gives us a grand total of 121,458 copies—the highest figure ever reached by these two sections jointly. We have, therefore, abundant reason for gratitude to God.

### Comments on the Figures.

The significance of such an increased circulation can be more readily perceived when it is borne in mind that on the Reef we have about 350,000 natives, drawn from all over the sub-Continent, and that every convert is a potential missionary to his own remote and benighted area. The Rand, therefore, offers a strategic position for missionary enterprise of unparalleled importance. Amazing possibilities may attend each copy of God's Word which passes from

#### CIRCULATION IN CENTRAL SOUTH AFRICA.

Channels.	Bibles.	Tests.	Portions.	Totals, 1934.	Totals, 1933.	Totals, 1932.
Sales by colporteurs .	4,454	2,519	8	6,981	8,956	6,824
„ at Johannesburg depot.....	2,150	465	423	3,038	6,254	1,866
„ to missionaries and others ..	76,945	13,608	6,351	96,904	89,384	39,637
Total sales .....	83,549	16,592	6,782	106,923	104,594	48,327
Free distribution.....	29	24	236	289	103	527
Totals .....	83,578	16,616	7,018	<u>107,212</u>	104,697	48,854

#### CIRCULATION IN NATAL.

Channels.	Bibles.	Tests.	Portions.	Totals, 1934.	Totals, 1933.	Totals, 1932.
Sales at Durban depot	733	221	445	1,399	1,728	1,413
„ to missionaries and others ..	4,709	5,405	2,721	12,835	13,080	10,327
Total sales .....	5,442	5,626	3,166	14,234	14,808	11,740
Free distribution.....	12	—	—	12	3	13
Totals .....	5,454	5,626	3,166	<u>14,246</u>	14,811	11,753

our depot to the Mine Native Compounds. Then, again, if the ultimate welfare of a State depends on the righteousness of the individual, then the importance of so large a circulation of the Holy Scriptures to a young nation in need of moulds for its plastic national character cannot easily be over-estimated.

'In a cosmopolitan city like Johannesburg, and where the Bible Society depot occupies a conspicuous position, it is not surprising that visitors of all sorts and conditions are drawn to its precincts.

### **Finance.**

It is with thankfulness to God that we can report that our income for the Central South Africa and Natal Agency has been well maintained. The income for Central South Africa was £2,050 10s., somewhat down, as compared with the previous year, but that is explained by the fact that the previous year represented a record income for this section, including special contributions from the Afrikaans congregations as a 'thank-offering' to the Society for the Afrikaans Bible. The income for Natal was £331 11s. 6d., about £8 less than the previous year. But when the amounts received from Natal in the way of legacies, viz. £3,171, are added to that of Central South Africa, we have a total income for the two sections of £5,553 for the year, representing the highest income ever experienced in the whole Agency.

The income from the regular sources, such as Church collections and personal donations, leaves, however, room for much improvement. There are congregations from which the Society receives no financial support, yet all the Protestant Churches alike benefit in varying degree by the use of the Society's publications.

### **The Secretary's Travels.**

During the year the Secretary travelled some thousands of miles, visiting various places in the Agency, preaching generally twice every Sunday, and conducting as many as five services some week-ends, as well as addressing meetings in the week.

### **Annual Meetings.**

The Johannesburg Annual Meeting held in Aug., 1934, was extraordinary in character and size. The presence of General Smuts and Dr. Landau (Chief Rabbi), as speakers, resulted in an usually large audience, the huge City Hall being well filled. His Worship the Mayor, Councillor D. Penry Roberts, presided, and on the platform were many prominent citizens, as well as leaders of the various Protestant Churches. One of the most gratifying features of the meeting was the presence of a large number of prominent Jews—a unique event in the history of this Agency.

Maritzburg Annual Meeting was again held in St. Peter's Hall, which was well filled. Our warmest thanks are due to the zeal and energy of Mr. George Foss, the Secretary of the local Committee.

### **Building Fund Appeal.**

A special committee, which the local Press describes as one of the strongest and most representative ever constituted in Johannesburg, has been formed in connexion with a 'Building Fund Appeal' to be made to the public by the local Press on behalf of the Society, to enable it to substitute its present building in the city by a modern

structure more suitable to the growing needs of the Agency. Prominent Jews have also consented to come on to this special committee, and in this connexion the name of Mr. L. K. Jacobs should be specially mentioned.

### Retirement of Mr. W. J. Whiteley.

Mr. W. J. Whiteley, who served the Society very faithfully as depot Superintendent for about nine years, retired from its service last May. We pray that he may have a long and happy eventide. His place has been taken by Mr. Charlton H. Roberts. We welcome him into the fellowship, and wish him a long and useful term of service.

### Colportage.

Mr. Stephen (colporteur) reports: 'With clock-like regularity the fifty odd Mine Native Compounds and the numerous Native locations are visited by the two mule-drawn Bible-vans, and 5,439 copies of the Holy Scriptures were distributed. The Natives look out with eagerness for the vans, and are manifestly disappointed when a holiday or some other cause makes the usual visit impossible. In the locations, despite strict police supervision, the natives are exposed to all sorts of evil, among the greatest are the dangers to body and soul caused by liquor, smuggled into their midst by unscrupulous people. There is also the growing practice of secret beer-brewing among the natives themselves.'

## SOUTHERN RHODESIA.

*On Oct. 1st, 1923, this territory passed from the administration of the British South Africa Company to responsible government. Area, 150,344 square miles; population (1931), 1,109,000, of whom 49,000 are white.*

During 1934 the following books were sent from London: 133 Shona (Oshiwana) New Testaments and 500 Ndaus New Testaments.

## NORTHERN RHODESIA.

*From April 1st, 1924, this territory (area, 287,950 square miles, population (est. 1932), 1,382,000 Bantu, 10,500 Europeans) became a Protectorate. Up to that date it had been administered by the British South Africa Company.*

During 1934 the following books were sent from London: 6 Bibles and 132 portions in *English*; 490 Bembe Testaments; 250 Testaments and 200 portions in *Ila*; 250 Kololo Testaments; and 50 Nyanja (Union) Bibles.

## IRAN-IRAQ AGENCY.

**Including Iran (Persia), Iraq, and the Arabian Shore of the Persian Gulf.**

*The Society's total circulation in this Agency last year was 63,220 copies, against 69,207 in 1933, and 66,687 in 1932.*

*Secretary: Mr. A. Hope, Char-Bagh, Isfahan.*

**The B.F.B.S. began its work for Persia in 1814 by subsidizing the publication of Henry Martyn's New Testament in Persian, and by printing another edition of it in 1816.**

### Introduction.

**C**HANGE and progress are evident everywhere in these lands. The wise saying, 'East is east and west is west and never the twain shall meet,' is no longer true. The unchangeable East has changed very much, and continues to change rapidly. This is most strikingly manifest in the lives of the young, whose ways and outlook are much the same as those of the young in the West. The forces which have brought this about, and which grow in power, are the greater impact of Western civilization, the influence of wonderful archaeological discoveries made in these lands in the past few years, revealing the very high standard of civilization attained by their forefathers, and perhaps not least the quiet and patient labours of the servants of Christ, who for over a century have sought in one way and another to point the way to a fuller, freer, and better life.

### Circulation.

For seven or eight years we have had the pleasure of recording increases in circulation, but this year we have to report a total decrease of 5,987 copies, the total being 63,220. against 69,207 in 1933. While Iraq shows an increase of 2,183, Persia has a decrease of 8,170 volumes. The circulation by colportage was 53,630 as compared with 57,856 in the previous year; by this channel Iraq shows an increase of nearly 4,000, but Persia a decrease of 8,170. In both divisions of the Agency sales from depots and to missions are lower by 3,151 copies. In various parts of Persia 1,390 copies were distributed free to Russian refugees.

### In Many Tongues.

The circulation was in 30 languages and 12 diglots. *Persian*, which comes first, shows a decrease of over 8,000, the total being 22,463 against 31,002; then follow *Hebrew*, 11,638, of which 2,430 were copies of the New Testament; *Armenian*, 8,583; *Arabic*, 6,296; *Russian*, 3,039; *English*, 2,809; *French*, 2,574, etc. The diglots most in demand were *Persian* and *French*, 303 copies; *Persian* and *English*, 237; followed by *Arabic* and *English*, 31; *French* and *English*, 23; and *Armenian* and *English*, 20 copies.

TABLE OF CIRCULATION IN PERSIA AND IRAQ.

Channels.	Bibles.	Tests.	Portions	Totals, 1934.	Totals, 1933.	Totals, 1932.
Sales by colporteurs...	1,599	3,642	48,389	53,630	57,856	58,343
Sales at depots and to missions .....	1,854	2,114	4,232	8,200	11,351	8,297
Total sales .....	3,453	5,756	52,621	61,830	69,207	66,640
Free grants .....	3	179	1,208	1,390	—	—
Lost in transit .....	—	—	—	—	—	47
Totals .....	3,456	5,935	53,829	<u>63,220</u>	69,207	66,687

## IRAN.

*Iran is three times as large as France.*

*Estimated population, about 10 millions—including some 7,500,000 Moslems of the Shi'ah sect, 850,000 of the Sunni sect, 80,000 Christians, and 40,000 Jews. Nearly one-third of the population is said to be nomadic. There are about 3,640 educational establishments, with some 182,000 students, in Persia.*

*Circulation in Iran last year, 42,810 copies, against 50,980 in 1933, and 50,128 in 1932.*

*Sub-agent: The Rev. A. Nakhosteen, Char-Bagh, Isfahan.*

### Introduction.

THE chief event of the year was the visit of His Majesty Riza Shah to the President of the Republic of Turkey in the months of June and July. Everywhere His Majesty was received with enthusiasm. It was fitting that those two great leaders, who have guided and inspired their people in the paths of progress, should initiate a friendship which it is hoped will bring to an end a long record of hostility. In the month of October there was observed throughout Persia the millenary of the great poet Ferdousi, who was

born at Toos, in the province of Khorasan, on Oct. 18th, 934. His great epic poem, the Shah Nameh, consisting of 60,000 verses, of which 50,000 are extant, took thirty years to write. Representatives from the United States, India, and nearly all the countries of Europe took part in the celebrations.

### Circulation.

The total circulation in Persia in the year reviewed was 42,810 copies, which is a decrease of 8,170 on the previous year. Happily this was not due to any decline in the work of the colporteurs, but chiefly to the facts that one old worker left the Society at the beginning of the year and our esteemed friend Mansur Sang was unable to give us help as formerly. We reckon the loss in circulation from these causes to have been not less than 8,000. And the following other reasons also had an effect: Colporteur Nicola was sick with typhus, and unable to work for fifty days; Tomas Aghamal was also sick, and members of his family required attention owing to ill health; and for two months at the beginning of 1934 the weather in North Persia was such that very little colportage could be done.

We are greatly indebted to the C.M.S. at Yezd and Kerman, to the American Presbyterian Mission at Kerman-shah, Resht, and Rezaieh, to the Seventh Day Adventist Mission at Sultanabad, and also to Messrs. Zacaria and Shahverdian for their kind and valued co-operation in the distribution of the Scriptures. The total distributed by these friends was 1,848.

### At Teheran.

In the year reviewed this city has made remarkable progress in the improvement of its streets and buildings, many of which are quite as fine as those of Western cities of the same size; the street in which the Society's depot stands has been partly widened, and by the end of the coming year this will be completed. In the direction of sanitation, healthy water supply, and lighting there has been great improvement. No longer is Teheran an Eastern city.

TABLE OF CIRCULATION IN PERSIA.

Channels	Bibles.	Tests.	Portions.	Totals, 1934.	Totals, 1933.	Totals, 1932.
Sales by colporteurs..	901	1,756	36,415	39,072	47,243	46,947
Sales at depots .....	280	868	2,590	3,738	3,737	3,134
Lost in transit .....	—	—	—	—	—	47
Totals .....	1,181	2,624	39,005	<u>42,810</u>	50,980	50,128

Many shops are run on Western lines, entertainments by Persians and foreigners are of a higher standard, and social life is following hard after the Occident. The circulation of the Scriptures at this centre shows a decrease of over 7,000 copies, which is partly due to an old worker retiring, and the probationer, who did not enter upon his duties until the middle of the year, worked independently for only a short period. A month's work was also lost through the transfer of a worker to another station, and for two months at the beginning of the year colportage was almost impossible owing to stormy weather. The total circulation was 10,665, against 18,098 in the previous year. Tours were made in Ghilan and Mazanderan provinces. To Russian refugees 540 copies were given free.

#### **At Tabriz.**

The total circulation in Persia's second city was 5,991 volumes, which is a decrease of 846 on that of 1933. Colporteur Nicola was sick with typhus, contracted on a journey, and for fifty days was unable to work. The result of the colportage effort by the members of the Churches was not quite so good as in previous years. We are very grateful to those friends for their continued help and trust that future efforts may have an increased blessing. The province was worked in every direction with good results. Five hundred copies were given free to Russian refugees.

#### **At Hamadan.**

Colporteur Yeremia Ter Stefanian was transferred in April, 1934, from Teheran to this station, to take over from Superintendent-Colporteur Hovhannes, who was transferred to Isfahan. Owing to these changes, time at work was lost at the stations concerned, but in spite of that, distribution from this centre shows only a small decrease of 102 copies, the total being 3,227, against 3,329 in 1933. During the second half of the year two tours were made which had good results.

#### **At Isfahan.**

Distribution from this centre shows a decrease of 1,165 copies, which is due entirely to fewer sales from the depot and to missions. Colportage sales are slightly better than in the previous year, being 8,528 against 8,425. To Russian refugees 30 copies were given free. Fruitful tours were made in Feridan, Kashan, Kum, Yezd, and Kerman districts. Superintendent-Colporteur Hovhannes was transferred to Isfahan so that he might have greater opportunity for his activities.

#### **At Meshed.**

Colporteur Tomas Aghamalian sold 3,756 copies, which is an increase of 290 copies on the circulation of the previous year. When one considers the exceptionally difficult character of this field, added to which Tomas and members of his family were ill for a while, the result is evidence of enthusiastic faithful service. He toured in all directions of the province, and effectively touched places where Christian workers are seldom seen.

#### **In the Gulf Region—Ahwaz.**

This new station was occupied during the year to work the region of the Persian Gulf more effectively. Colporteur Samuel



Eskandarian, after touring for some months, decided that Ahwaz was the best centre for this district. He travelled to places where Christian workers had never been, visited islands off the coast, once lodged in a prison, for several days was forced to live in a room where a very sick man had been, and several times lodged in the open as no one would give him shelter. He showed the true spirit of a pioneer, never allowed difficulties to daunt him, and in some way was actually successful in overcoming them. During the year he sold close on 5,000 copies of the Scriptures, many of them reached people who never before had the opportunity of learning of God's love for sinful men. We are hoping that this year the colporteur may be able to work islands not hitherto reached.

### The Day of Prayer.

Most of the Churches in Persia and Iraq gladly fell in with the Committee's request to observe the 9th of December as a day of prayer for the work of the Bible Society, and to all who helped in this way we are grateful.

---

## IRAQ.

*Population (census 1920), 2,850,000. Of these, 1,494,000 belong to the Shi'ah sect of Moslems, 1,146,000 to the Sunnî sect, while there are 79,000 Christians and 87,000 Jews.*

*Government schools number 324, with 43,000 pupils; private schools, 45, with 12,900 pupils; 21 secondary schools, with 2,690 pupils. A university has been built in Bagdad.*

*Circulation last year: 20,410 copies, against 18,227 in 1933, and 16,559 in 1932.*

*Depository at Bagdad: Mr. Razuki Habbaba.*

*Bible House: 439, Rashid Street, Bagdad.*

### Introduction.

IN the month of August the first shipload of crude oil was pumped across the desert from the Iraq oil-field to Tripoli in Syria for shipment to France, and about two months later the second pipe-line to Haifa was active. The working of the oil-field will greatly enrich the Iraq Government, and provide employment for thousands of the inhabitants. We wish that the prospects of Iraq's enrichment spiritually were as good as those of its prosperity in material things. Missionary effort of every kind continues to be almost entirely a matter of sowing, in the hope that the day will come when there will be a harvest. Workers need continually to remind themselves of the promise, 'In due

season ye shall reap if ye faint not.' It is with much pleasure we learn that the Church Mission to the Jews has appointed an ordained Hebrew Christian to work among the Jews of Bagdad, and we trust his labours may be greatly blessed.

### Circulation.

It is with pleasure we record an increase of 2,183 copies in circulation as compared with the previous year, which is solely due to better work by the colporteurs, the increase through this channel being 3,945 copies. The total distribution was 20,410, against 18,227 in 1933 and 16,559 in 1932. Of that number, 14,558 volumes were sold by colporteurs, with help given from time to time by the assistant depot-keeper at Bagdad. Each colporteur sold over 4,000 copies. Retail sales from the depot totalled 4,255 copies, and 1,597 were sold to various missions.

### In Many Tongues.

The distribution was in 23 languages and dialects and 13 diglots. *Hebrew*, for the second time in the history of work in Iraq, comes first with a total of 8,864, of which 2,238 copies were complete New Testaments and over 2,000 portions of the New Testament; then follow *Arabic* with 5,883 copies, *English* 1,232, *Turkish* 1,088, *Kurdish* 858, *Syriac* 843, and *Persian* 698. In each of these chief languages there was an increase, except in *Arabic*, which shows a decrease of 276 copies.

### Colportage.

#### At Bagdad.

One colporteur put in full time at this centre, and the other, a probationer, laboured for eleven months, both doing good service. Colporteur Majid sold 4,600 copies, being over 300 more than he distributed in 1933, and Probationer Amin Saman did splendidly to sell 4,162 in less than a year. Colportage in any Moslem field is no soft job if it is done faithfully, and to obtain the results mentioned above hard and steady work must have been done. The additional effort in colportage by the assistant depot-keeper, Ibrahim Shuhet, increased the circulation through this channel by 1,405

TABLE OF CIRCULATION IN IRAQ.

Channels.	Bibles.	Tests.	Portions.	Totals. 1934.	Totals. 1933.	Totals. 1932.
Sales by colporteurs..	698	1,886	11,974	14,558	10,613	11,396
Sales at depots and to missions .....	1,577	1,425	2,850	5,852	7,614	5,163
Totals .....	2,275	3,311	14,824	<u>20,410</u>	18,227	16,559

copies. His work was chiefly among Jews. Five tours were made from the capital, which occupied over one hundred days. Close upon ninety towns and villages were visited, including Nejef, Kerbela, Samarra, Kazamain, and Kut. For some years the latter town has been closed to Christian effort, but in the year reviewed over 50 copies of the Scriptures were sold there by Colporteur Amin.

### At Mosul.

In this somewhat lonely and difficult district Colporteur Yusef Keeb maintained a high standard of circulation, which speaks well for his faithfulness, industry, and courage. In the year reviewed he sold 4,391 volumes, which is practically the same as that of the previous year. The Scriptures distributed were in 12 languages and 5 diglots. His journeys took him into wild Kurdish and Yezedi districts, where there is little missionary effort. In practically all directions of the compass he travelled for 107 days, in which he visited 88 towns and villages and travelled a few thousand miles.

### The Arabian Mission.

This American Missionary Society has received the usual grant of £130, plus 50 per cent. discount on all Scriptures purchased for colportage work in the south.

Mr. George Gosselink writes: 'About the middle of August, on a hurried trip to Amara, I was astonished at the number of boats seen on the Tigris on their way to Basra loaded with men, women, and children bound for the date-packing camps. There were scores of boats, each carrying as many as thirty or forty people. During the packing season there must be several thousand in the Basra area, who come from their homes in every village in Lower Iraq. At the end of the packing season these all return to their villages, carrying with them their wages—perhaps a pound or two, a basket or two of dates of the quality considered too poor for export, and a great many of them also carry with them a copy of one of the Gospels. Our Basra colporteur this year spent seven or eight days canvassing the date camps at the height of the packing season, and sold more portions of Scripture than through all the remainder of the year. The knowledge that these hundreds of portions are there as lights shining in the darkness of the marshes is a matter for much thought and prayer. Follow-up work is nearly altogether out of the question in the greater proportion of the villages of the marshes. It would take a staff of several colporteurs full time satisfactorily to canvass these areas. Very few of these people can read for themselves, even though they may have bought a Gospel, so that in large part the only actual contact they have had with the Gospel message is the hour or two the colporteur could spend with them in the date camps reading and explaining the Word

'What we consider to be a more permanent and consistent part of our work in Bible colportage this year again has been in connection with the Bible shops in Amara, Nasiriyeh, and Basra as centres. In each centre the colporteur divided his time between the shop and itinerating. From the Amara and Nasiriyeh centres a wider area was covered than from Basra. One extended tour was made from each of these two centres, pretty well covering the area up and down each river and across country along the Hai River.

Our object is to cover this area at least once every year. A number of shorter tours were made in a circuit of villages nearer to each centre. In Amara the Bible shop was changed to a new location, which was found to have been a good move in every way. Not only is the new shop in a more pleasant and cleaner environment, but the class of people who frequent the shop seem to be more tolerant and friendly. In July the mission decided to close the shop in Nasiriyeh. Nasiriyeh has been maintained as an out-station of the mission for very nearly forty years, and so it was with great reluctance that the mission came to the decision to discontinue it, but there was no other way out. The Bible colporteur in this area will now be carried on from Amara as the only centre, which means that the Amara colporteur will undertake to tour not only the Amara area but also the district that formerly belonged to Nasiriyeh as well. The missionary in charge at Amara intends personally to spend considerably more time in the Amara shop in order to give opportunity to the colporteur for more touring.

‘In Basra also the shop was moved to a new location, which was also a definite gain. The new shop is in a section of the city much visited by local religious leaders and the “learned.” These visit the shop almost daily and give a high tone to the religious discussions that are almost continuously carried on while the shop is open. Parts of several days each week were given to canvassing the bazaars. Touring in the Basra district was limited almost entirely to regular fortnightly visits made to a comparatively few nearby villages, where strong contacts were made and kept up. These outside visits have been very much worth while from a missionary point of view. For example, in Abul Khasib, a village about twenty miles south, the colporteur made contact with a club of young men who had more or less thrown all religion overboard. Few of them had ever had much contact with Christianity before, and the reading of Gospel portions, together with the colporteur’s explanation and interpretation, aroused the interest of quite a few of them. One young man of this group was interested to the extent that he came to Basra and entered our Boys’ School. He attended every Bible class his schedule allowed and took an active interest in every meeting of a religious nature he could manage to attend. He is still rather sceptical, but he does say that in Christianity he has observed the possibility of a spiritual force which he has seen nowhere else. This is only one example; there are many more like him. It is encouraging to note how many portions of the Scriptures are sold to young men; and they read them too. Many of them may wish only to criticize or scoff, but they read them just the same. One young man showed me a copy of the New Testament with margins full of notes, criticisms, and questions. Another said he read the Bible every day, but the more he read it the more he turned against it. I believe he was quite sincere in this statement; he was not merely trying to start an argument. Let us thank God that they are reading, whatever may be the apparent immediate result. We can depend on the Word to do its own work in God’s own time.

‘Sales of the Scriptures this year were again about the same as they have been during the last few years. Our aim is not only to distribute the Word but to follow it up. This limits the amount of distribution quite materially.

'A word must again be said about our colporteurs. They have all done their work faithfully and well. Their patience, kindness, and fairness towards all whom they meet, their certainty of knowledge, and their ability to meet all in fair discussion have made a great impression on all.

'We wish also heartily to thank the British and Foreign Bible Society for its assistance, and hope that in future we may continue to work together in the sowing of the seed of God's Word.'

### **From the Colporteurs' Journals, Persia and Iraq.**

The following incidents taken from reports testify to the varied character of their experiences, and to their value as workers in the bringing about of the Kingdom of God:—

#### **Longing for the Scriptures.**

'I met a young man who showed a great interest in the Scriptures. "I have been waiting a long time for someone to bring these blessed books, as I have heard about them but have not read them," he remarked. "I am thankful to the Society which prepares these books in the languages of all men."'

#### **Among Iraqi Soldiers.**

'I found some Iraqi soldiers resting and having refreshment in a café. An officer asked for a Gospel of St. John, and eventually bought a New Testament instead. I sold to his men thirteen copies. Later another party of soldiers came, and an officer called me and said, "Let each one choose what he wants and I will pay." In a short time I sold 45 copies, in Arabic, Turkish, and Persian.'

#### **The Book for all Men.**

'When I was working in a village some Moslems asked me what I was carrying. I gave them some books to examine. Then they asked an old man if they would be allowed to read the books. Another stood up and said, "Jews, Christians, and Moslems are all creatures of God. And these books are given by God for all men, and no one has the authority or the right to prevent us reading them. My late father, who was an old man and a leader among us, read the Bible every day." I sold 16 copies.'

#### **Needing Salvation.**

'A schoolmaster came to me and said that he knew he was a sinner and needed salvation. I spoke to him of Jesus Christ. He bought Scriptures for himself and his pupils, and paid for them by giving me eggs and other food. He asked me to pray for him.'

#### **An Old Man and the Gospel.**

'When working in a certain town I soon had a number of people round me. I read passages from the Old and New Testaments, and afterwards sold over thirty copies. An old man, said to be over one hundred years old, came and asked what books I had. I told him they were books which brought news of God's salvation for sinful men. He bought a New Testament. He spent several hours reading the book, and when I saw him again he said, "I am glad to have this book, for it speaks of God's love for men although we are sinners."'

**To Lead to the Light.**

'Some Moslems called me, saying, "Come here, O Christian." I went and offered them the Scriptures. "What is your purpose in selling Gospels to Moslems?" asked one. "My desire is that men should leave the false and the dark and follow the truth and the light." "You travel from city to city among Moslems, seeking to get them to leave Islam for Christianity," one angrily exclaimed. However, others bought New Testaments and Gospels.'

**Sold to the Governor.**

'I went to the house of the Governor and obtained permission to see him. He received me kindly, and after asking a few questions I offered him a Bible, which he examined and bought with pleasure, saying, "I am obliged to you for bringing this book, which I have never read." As I was leaving, a number of the chief men of the town entered, and the Governor invited them to buy my books. I sold them five New Testaments.'

**A Money-Changer and the Bible.**

'A money-changer asked for a Bible. I handed to him a copy. His son, seeing a Bible in his father's hand, said, "It is a Christian book and not lawful for us to read." "No, my son," said the father, "all books are useful, but especially this for the enlightenment of man's mind. Without this we are in the dark." He bought a Bible for his son.'

**Love Never Fails.**

'On one occasion I visited a garage. To an Armenian motor-driver I offered my books. He took one and tore it into pieces before me; and he blasphemed against God and cursed me. When I asked him why he acted so, he said, "It is because we are Christians that we as a people have been persecuted for centuries, and during the war the English people promised to help us, which they have failed to do." I made known that the book I offered did not belong to the English nor to Armenians, but was God's revelation of love to all men. I then asked him to dine with me. At first he refused, but finally accepted. After eating he asked me to forgive him for his rudeness. I made known that what we all needed above everything was God's forgiveness. He purchased books and gave them to poor people, and successfully urged others to buy.'

---

## INDIA AND CEYLON.

*Of the subjects in the British Empire, three out of every four live in India.*

*Population (1931), 352,838,000, of whom 115,000 had been born in the United Kingdom.*

*There are only seventeen cities with over 200,000 people; and less than 10 per cent. of the population are found in towns.*

*In 1931 the population included: Hindus, 239,195,000; Moslems, 77,677,000; Buddhists, 12,786,000; Sikhs, 4,335,000; Jains, 1,252,000; Parsees, 109,000; Animists, 8,280,000; Christians, 6,296,000; Jews, 24,000.*

*There are 257,792 educational institutions in British India, with 12,766,500 scholars. There are 18 Universities (two in Indian States), with 66,865 students.*

*Of the men, 13.9 per cent. can read and write their own language; but the proportion of literate women is only 21 per thousand.*

*The Society's total circulation in India and Ceylon last year was 1,119,908 copies, against 1,187,424 in 1933, and 1,127,889 in 1932.*

*Secretary: The Rev. J. S. M. Hooper, M.A., Mayo Road, Nagpur, Central Provinces.*

### Introduction.

**A**MONG the outstanding events of India's political year were the calling off of the Civil Disobedience Movement, the lifting of the ban on Congress, the growth of a healthier public sentiment with regard to political terrorism, and the remarkable campaign against untouchability conducted by Mr. Gandhi. Politically-minded India awaited with interest the publication of the Joint Committee's Report, and since its issue criticisms have been levelled at it from many sides. With the coming of the Congress Party into constitutional politics there is some prospect of greater reality in political discussion and a clarifying of the confused issues of the last few years. The year was also marked at its beginning by the disastrous earthquake in Bihar, in which many lives were lost; half a million people were rendered homeless and ten millions were deprived of their means of livelihood by the ruin of their crops. Towards the end of the year there was a devastating outbreak of malaria in Ceylon.

In the midst of a situation so confused, with communal and sectional interests still unreconciled, the Bible Society

continued its work in the confidence that in the message of the one Book which it circulates is to be found that which can be the common bond for all men. Detailed evidence is to be found in the reports from the Auxiliaries in every part of the country that men and women of every kind are discovering in the Bible the word of salvation for themselves and so of hope for the world. The circulation for the year in the different Auxiliaries is given in the appended table.<sup>1</sup>

In many places gifts of Bibles and Testaments were made to university students, in accordance with long-standing practice, and these were gratefully received.

Financial conditions in India, as in the rest of the world, remained difficult. It is noteworthy that in spite of this contributions in the North India field show a large increase of over Rs. 3,000 as compared with 1933. There is also a slight increase in Ceylon and in Bangalore. Unavoidable decreases in other Auxiliaries, however, bring the income for the whole field below the level of 1933.

	1934	1933
Calcutta .. .. .	Rs.7,001	Rs.7,324
Bombay .. .. .	9,340	9,856
Madras .. .. .	18,182	23,279
Bangalore .. .. .	1,934	1,334
North India .. .. .	12,575	9,454
Panjab .. .. .	6,575	6,868
	<hr/>	<hr/>
	55,607	58,115
Ceylon .. .. .	6,926	6,573
	<hr/>	<hr/>
Total .. .. .	Rs.62,533	Rs.64,688

#### Madras Secretarial Staff.

In April the Rev. W. E. H. Organe proceeded to England on furlough, returning in October. Local arrangements were made for carrying on his work under the supervision of the General Secretary.

<sup>1</sup> TABLE OF CIRCULATION IN INDIA.

Auxiliaries.	1934.	1933.	1932.	1931.
Calcutta .....	232,094	230,657	250,744	211,040
Bombay .....	190,809	214,544	206,019	185,720
Madras .....	286,522	301,396	274,504	261,549
Bangalore .....	23,912	26,077	25,624	18,007
North India.....	221,512	236,800	203,766	153,403
Panjab .....	77,786	94,605	89,696	90,212
	<hr/>	<hr/>	<hr/>	<hr/>
Ceylon .....	1,033,635 86,273	1,104,079 83,345	1,030,343 97,546	919,931 —
	<hr/>	<hr/>	<hr/>	<hr/>
Total .....	1,119,908	1,187,424	1,127,839	919,931



**Bangalore.**

The year witnessed several changes in the Honorary Secretaryship. Dr. A. E. Garland, who took over from the Rev. W. J. Lewis at the beginning of the year, had to leave India a few months later for health reasons. Capt. J. K. Macleod accepted the office for some months, but found it impossible to continue to do the work without detriment to his duties as Secretary of the All-India Soldiers and Airmen's Christian Association. Towards the end of the year, therefore, he was compelled to resign, and Mr. G. Stephen Cox, Field Treasurer of the Ceylon and India General Mission, became Honorary Secretary.

**Calcutta.**

Early in 1935, Mr. L. L. Hodgson proceeded on furlough from Calcutta, local arrangements being made for the carrying on of the work under the care of Mr. Organe, in addition to his own work in Madras.

**Bombay.**

In February the Rev. W. H. Still returned to his work as District Secretary in Liverpool, after two very useful years as Secretary at Bombay. Mr. Still's place was taken by Mr. Stanley N. Barling, who had been for a number of years the Finance Secretary of the National Council of the Y.M.C.A. in India. In that capacity he had rendered distinguished service, and he thus came to the Bible Society with a fine record. It was speedily evident that in the work of the Society he had found a congenial sphere. His administrative efficiency did not need to be proved, but he developed hitherto unsuspected powers of public speech, and in the pulpit and in the many other meetings which he was called upon to address he showed himself to be an advocate of rare quality. In the Christian life of Bombay he seemed destined to play an important part. He was appointed Secretary of the Bombay Representative Christian Council and had thrown himself into that work with characteristic thoroughness. In the work of the Bible Society no detail was too small for him. His fine aesthetic quality was reflected in the wonderfully effective window-dressing of the showcases in the depot in Hornby Road. At no cost to the Society he had arranged strip lights over the open Bibles in various languages that are constantly displayed there, and he himself saw to it that day by day the pages were turned, so that interested passers-by would always have something fresh to read, and the something fresh would be related to what had gone before. Thus, even after nightfall, when the depot was closed, the Word was doing its work. Towards the end of the year he was in Gujarat, conducting a very useful school for colporteurs, and it is supposed that it was there that he caught the infection which was to prove fatal. On Christmas Eve he was entertaining a party of Indian friends in the flat at the Bible House. During the evening he had to retire to bed, and on Christmas morning it was clear that he was seriously ill. He became unconscious and was taken into hospital. There his illness was diagnosed as cerebro-spinal meningitis, and at 10 p.m. on Dec. 26th he passed away—a brother beloved by very many and a colleague most loyal and efficient.

The Rev. W. E. Wilkie Brown, for many years a missionary of

the Church of Scotland at Jalna, and now minister of St. Columba's Church, Bombay, most generously offered to act as Honorary Secretary pending the making of a new appointment. Mr. Wilkie Brown rendered valuable service as Secretary at Bombay in 1927 to supply a furlough vacancy, so that in his experienced hands the work of the Society is safe.

### **Motor Caravan.**

The end of the year saw the building of a motor caravan for the Society's work in India and Ceylon. It started on its long travels by a tour in the Madras area, and it is intended that it shall be used largely in areas that are not ordinarily touched by Christian agencies. During 1935 it is to proceed through the Mysore State into the Bombay Auxiliary area, and so into Central India and the vast field of the North India Auxiliary. It has already roused great interest wherever it has gone, and it is hoped that it will be a centre of evangelistic effort in every place. It is equipped with a gramophone, with records of Indian Christian lyrics, as well as with a magic lantern. There is the prospect of its shortly having a ciné projector, which will add greatly to its popular appeal. It is one of the interesting signs of the times that from many quarters word comes that the cinema has made the lantern out of date; but even so, for many years in the towns and villages of India there will be ample scope for the use of the magic lantern.

### **General Secretary's Tours.**

In addition to visits to each of the Auxiliary headquarters and to Secunderabad the General Secretary did extensive touring during the year. In Ceylon in February, in the hill stations of Madras during the hot weather, in some of the great cities of the North India Auxiliary in September, through many of the Indian States and Rajputana, and up to Rawalpindi, Peshawar, and the Khyber Pass in November. Reference is made to some of these tours in the reports of the Auxiliaries concerned. Apart from the many services, public meetings, and other gatherings that the General Secretary was able to address, these tours were of great value in giving him first-hand knowledge of the problems of the work and the conditions under which it is carried on.

---

## CALCUTTA.

*This Auxiliary includes the provinces of Bengal, Bihar and Orissa, and Assam; the states of Sikkim, Cooch Behar, and Tripura.*

*According to the census of 1931, out of a total population of 102,774,586 persons there were: Hindus, 62,468,077; Moslems, 35,049,112; Tribal (formerly designated Animists), 3,929,836; Christians, 846,271; Buddhists, 443,179; Jains, 16,022; Sikhs, 15,918; Zoroastrians, 1,784; minor religions and religions not returned, 4,387.*

*Total circulation last year, 232,094 copies, against 230,657 in 1933, and 250,744 in 1932.*

*Local subscriptions, donations, collections, etc., Rs. 6,434, against Rs. 7,324 in 1933, and Rs. 8,013 in 1932.*

*Patrons: the Governor of Bengal and the Metropolitan of India.*

*President of the Auxiliary: Mr. Bernard C. Studd.*

*Secretary: Mr. L. Hodgson, 23, Chowringhee Road, Calcutta.*

**The Calcutta Auxiliary of the B.F.B.S. was founded in 1811, and reconstituted in 1907.**

### Introduction.

‘THE people that walked in darkness have seen a great light: they that dwell in the land of the shadow of death, upon them hath the light shined.’ These words are as true to-day as when the inspired penman, guided by the Holy Spirit, wrote them many hundreds of years ago: true indeed, and applicable to many tribes of the earth. A great light has shined where ‘darkness had covered the earth and thick darkness the people.’ Dwellers in every corner of the world have witnessed the dark clouds of fear and superstition which had overshadowed them, lift and vanish away: they have seen the blackness of darkness dispelled by the entrance of the radiant light of the Word of God which has revealed to them that supreme light, the ‘Light of the world.’

The field of the Bible Society is the world, and with such extensive borders it would be possible to relate stories full of interest, vivid, and in some cases reading more like romance than reality of the Holy Scriptures reaching for the first time in the mother tongue some tribe of people who truly hitherto ‘walked in darkness and in the land of the shadow of death.’ The purpose of this report, however, is to give some brief account of the activities of the Society within the area covered by the Calcutta Auxiliary.

### The Committee and Staff.

Towards the end of the year Mr. H. Ashton, who had served on the Committee for some years, resigned, and we desire to record with great appreciation the valuable service which he rendered. We have had the pleasure of welcoming Mr. T. Lamb as a new member to our Committee. It was with much regret that the death of Mr. B. Rama Rau was announced in June. During the five years in which Mr. Rau was depot Superintendent, he always showed a keen interest and ability in the performance of his duties.

### The Secretary's Tours.

The usual annual visit was made to the Darjeeling district, where services were conducted and the annual Bible Society meeting was held, all were well attended. Other deputation tours were made both in the plains and hills of Assam, including districts never before visited by a representative of the Society. New ground is always an attraction and oft-times provides unique experiences. At a convention in Kohima the congregation, numbering over one thousand, listened to the address in five languages. Visits to Bible classes and conventions among Angami, Sema, Lhota, Ao, and Rengma Nagas gave splendid opportunities. It was a privilege to attend a large convention held in the Manipur state for the Thado Kukis and Tangkhul Nagas, where more than a thousand Christians had gathered, many of whom had walked a considerable number of miles from their homes away in the hills to be present. A journey to the Sadiya Frontier Tracts was intensely interesting, as there could be seen demonstrated the power of the Word of God to change the lives of such tribes as the Abors and Miris.

### Collections and Contributions.

The year was commenced in a spirit of optimism and the hope that the gradual decline in free contributions which had been experienced since 1929 would be arrested. It was not long ere we realized that if our income was to reach the figures for the preceding year great efforts would need to be made and every source explored. On January 15th, 1934, the biggest seismic disturbance in the history of the world left its trail of havoc over an area of thousands of square miles in Bihar. The death-roll in Bihar alone exceeded 7,000, and almost every sugar factory (the chief industry of the northern portion of the province) was laid waste in the catastrophe. It is inevitable that this terrible calamity should have its effects upon our income, for the resources of the provinces in this Auxiliary have been severely taxed by it, and it will take a long time to reconstruct the affected areas and to recover the huge losses. We are, however, thankful that there has been a good response, and friends have rallied to help the Society. Our thanks are due to all who have so kindly collected contributions on our behalf and to the Churches, business houses, and friends who have sent their donations to the Bible House.

### Translation, Revision, and Printing.

The year has been a very busy one in relation to translation and revision. Another new language has this year been added to the long list of those published in this Auxiliary. The Gospel according to St. Matthew in *Boroni* represents the first portion of the

Scriptures printed in this language. Two books of the Old Testament have been added to the *Lakher* language, which already has the complete New Testament. The work of translation has been carried on in *Angami Naga*, *Assamese*, *Garo*, and *Lakher (Mara)*, and revision in *Ao Naga*, *Boroni*, *Lhota Naga*, and *Manipuri*.

The complete Bible in *Assamese* has been revised and issued in one volume, together with a revised edition of the New Testament in pocket size. The Rev. John Selander has been mainly responsible for the revision and proof-reading, and we gratefully acknowledge his untiring efforts and his devotion to the task.

A translation of the Book of Genesis in *Ao Naga* has been completed and the manuscript is with the printers.

The Gospel according to St. John in *Bhojpuri* (Nagri characters) was issued in the early part of the year. This first edition was soon exhausted and a second edition had to be printed a few months later.

The Gospel according to St. Matthew in *Boroni* has been translated by the Rev. A. Kristiansen with the aid of Boro pastors, and was published at the close of this year. It has been enthusiastically received by the Boros, who for the first time are reading the Words of Life in their mother tongue. Two-thirds of the edition printed has already been sold.

The First Epistle of John printed in *Bengali* and *English* in parallel columns was issued early in the year. The edition of 5,000 copies is almost exhausted.

The Four Gospels in *Garo* have been issued; these are the first editions published by the Society.

Reprints of the Synoptic Gospels in *Khasi* have been issued.

The Books of the Prophets Jonah and Malachi in *Lakher* (or *Mara*) have been issued for the first time, bound together in one volume. The translations were prepared by the Rev. R. Lorrain of the Lakher Pioneer Mission.

The Acts of the Apostles in *Lhota Naga* has been translated and is ready for printing.

The Gospels according to St. Mark and St. Luke in *Nepali* have been reprinted.

The Gospel according to St. Luke in *Oriya* has been reprinted.

### Circulation.

There has been an increase compared with last year, and the circulation represents the second highest in the history of

TABLE OF CIRCULATION BY THE CALCUTTA AUXILIARY.

Channels.	Bibles.	Tests.	Portions.	Totals, 1934.	Totals, 1933.	Totals, 1932.
Depot sales .....	3,974	10,474	88,606	103,054	115,244	121,811
Colportage sales .....	261	790	123,874	124,925	108,427	123,832
Biblewomen's sales .....	—	2	1,099	1,101	1,251	936
<b>Total sales .....</b>	<b>4,235</b>	<b>11,266</b>	<b>213,579</b>	<b>229,080</b>	<b>224,922</b>	<b>246,579</b>
Free grants .....	4	24	110	138	1,063	849
Gifts to students .....	—	2,876	—	2,876	4,672	3,316
<b>Totals.....</b>	<b>4,239</b>	<b>14,166</b>	<b>213,689</b>	<b>232,094</b>	<b>230,657</b>	<b>250,744</b>

# INDIA AND BURMA.

ABOR-MIRI ... ..	Cg	KUMAONI ... ..	Bed
ASSAMESE ... ..	Cf	KURKU ... ..	Dc
AWADHI ... ..	Cd	KURUKH ... ..	De
BADAGA, <i>see</i> KANARESE		LADAKHI ... ..	ABc
BAGHELI ... ..	Dd	LAHNDA... ..	Bb
BALUCHI ... ..	Ca	LAHNDA (HINDKO) ... ..	Bb
BALTI ... ..	Be	LAHULI (BUNAN) ... ..	Be
BENGALI ... ..	De	" (MANCHAD) ... ..	Be
BENGALI-MUSALMANI ... ..	Def	" (TINAN) ... ..	Be
BHATNERI ... ..	Bbe	LAKHER ... ..	Df
BHILI (CENTRAL) ... ..	Db	LEPCHA ... ..	Ce
" (DEHWALI) ... ..	Db	LUSHAI ... ..	Df
" (VALVI) ... ..	Db	MAGAH, <i>see</i> BIHARI.	
BHOJPURI, <i>see</i> BIHARI.		MALAYALAM ... ..	FGc
BIHARI (BHOJPURI) ... ..	Ce	MALTO ... ..	Ce
" (MAGAH) ... ..	De	MALVI ... ..	De
" (NAGPURIA) ... ..	Dde	MANIPURI ... ..	Df
BIKANERI ... ..	Cb	MARATHI ... ..	Eb
BODO ... ..	Cef	" (KONKANI) ... ..	Eb
BRAHUI... ..	Ca	MARWARI ... ..	Gb
BRAJ BRASHA ... ..	Ce	MAWKEN ... ..	Fg
BURMESE ... ..	Dfg	MEWARI ... ..	Gb
CHAMBIALI ... ..	Be	MIKIR ... ..	Cf
CHHATTISGARHI ... ..	Dd	MUNDARI ... ..	De
CHIN (KAMHOW) ... ..	Dg	MUSALMANI-BENGALI, <i>see</i> BENGALI.	
" (SOUTHERN) ... ..	Dg	MUSALMANI-PANJABI, <i>see</i> PANJABI	
" (THADO KUKI) ... ..	Df	NAGA (ANGAMI) ... ..	Cg
" (THADO-VAIPHEI) ... ..	Df	" (AO) ... ..	Cg
DAKHINI ... ..	Ee	" (RENGMA) ... ..	Cg
DIMASA... ..	Cf	" (SEMA) ... ..	Cg
GARHWALI (SRINAGARIA) ... ..	Be	" (TANGKHUL) ... ..	Cg
" (TEHRI) ... ..	Be	" (ZEME) ... ..	Cg
GARO ... ..	Cf	NAGPURIA, <i>see</i> BIHARI.	
GONDI (CHHINDWARA) ... ..	De	NEPALI... ..	Cde
" (MANDLA) ... ..	Dd	NICOBARESE (CAR) ... ..	Gf
" (KOI) ... ..	Ed	" (NANCOWRY) ... ..	Gf
GUJARATI ... ..	Db	ORIYA ... ..	De
GUJARATI-PARSI ... ..	Db	PALI ... ..	Gd
HARAUTI ... ..	Ce	PALPA ... ..	Gd
HINDI ... ..	Ced	PANJABI ... ..	Bb
HINDOSTANI (URDU) ... ..	Ced	" (DOGRI) ... ..	Bbe
HMAR ... ..	Df	PARSI-GUJARATI, <i>see</i> GUJARATI.	
HO ... ..	De	PASHTO ... ..	Ba
INDO-PORTUGUESE ... ..	Gd	RABHA ... ..	Cf
JAIPURI... ..	Ce	SANSKRIT ... ..	Ced
JUANSARI ... ..	Be	SANTALI ... ..	De
KACHCHHI ... ..	Da	SHAN ... ..	Dg
KACHIN (SOUTHERN)... ..	Cg	SHINA GUREZI ... ..	ABb
KANARESE ... ..	Fe	SINDHI ... ..	Ca
" (BADAGA) ... ..	Fe	SINGPHO ... ..	Cg
KANAUJI ... ..	Ce	SINHALESE ... ..	Gd
KANAURI ... ..	Be	TALAING ... ..	Eg
KAREN (BGHAI) ... ..	Eg	TAMIL ... ..	FGc
" (PWO) ... ..	Fg	TAUNGTHU ... ..	Eg
" (SGAW) ... ..	Eg	TELUGU ... ..	Ec
KASHMIRI ... ..	Ac	THADO KUKI ... ..	Df
KHASI ... ..	Cf	TIBETAN ... ..	Bd
KHONDI (GANJAM) ... ..	Ed	TODA ... ..	Fe
" (KUVI) ... ..	Ed	TULU ... ..	Fe
KONKANI, <i>see</i> MARATHI.		VAIPHEI, <i>see</i> CHIN.	
KULU ... ..	Be		









the Agency. The increase is accounted for entirely by colportage. A record has been reached in the circulation of Scriptures in *Assamese*, *Mundari*, and *Urdu*, but decreases are registered in *Bengali*, *Hindu*, and *Oriya*. The first editions of the Gospels in *Garó*, and an Epistle in *Bengali* and *English* have helped the circulation.

### In Many Tongues.

The area in which the Auxiliary operates is a veritable Babel. Scriptures in over eighty languages are kept in stock and of these fifty-three were sold during the year. The largest demands were for *Bengali* (58,895); *Hindi* (50,893); *Oriya* (22,857); *Assamese* (17,028); *Urdu* (16,193); *English* (10,853); *Khasi* (10,708); *Nepali* (9,841); *Garó* (6,661).

### For University Students.

There have been fewer applicants this year for the free copy of the New Testament and Psalms which is offered to all students passing the Matriculation examination in the Calcutta, Dacca, and Patna Universities. Of the 16,807 eligible students 2,876 have applied for copies.

## Colportage.

### In Assam.

Colportage in this province has presented many difficulties this year. For many weeks rain fell incessantly, causing severe floods, which devastated vast tracts of country. In one district an area of more than eight hundred square miles was under water, and all means of conveyance, apart from small boats, ceased for over seventy days. Such floods are followed by great poverty and distress among the people. Besides the difficulties of travel in such a jungle region, the colporteurs have on many occasions been faced with bitter opposition, and at times have been beaten and driven from the village, and it is remarkable that under such circumstances they have sold as many books as the report shows. One of the missionaries who supervises colporteurs writes: 'I have been extremely thankful to have these men at work during the year. In their work in the bazaars and villages they have been able to scatter the seed of the Gospel in a wider area than evangelists of the district have been able to go. Their work has not stopped with the sale of a Gospel, but only made a beginning, for the Scripture portion itself, being a silent preacher, continues the work after the colporteur has gone. We have been encouraged to find that many of those who have bought Scripture portions have returned to buy others, some of them walking as many as fifteen miles with the sole purpose of getting other copies. It is incidents such as these which lead us to believe that the Gospel seed is germinating in many places. The need for this silent messenger is made all the greater in this district because of the lack of evangelists.'

More than twice the number of Gospels were sold by colporteurs in Assam this year than during any previous year.

### In and Around Bhutan.

Work has been somewhat hampered during the year owing to the illness of Colporteur Samuel La, who, we regret to say, passed

away about the middle of the year. Travelling in this country is very arduous, and during the rainy season is often made more difficult because the primitively constructed bridges get washed away by the swollen rivers, and in the cold season severe, bleak winds are encountered on the mountain passes. We now have two young men visiting the scattered villages, and a report shows that one month more than 237 miles were covered on foot.

### **In Bihar and Orissa.**

More than double the number of Scriptures have been sold by colporteurs working in these provinces than during the preceding year. The coal-mining districts are constantly visited, and, when opportunity affords, lantern addresses are given to the employees. At one lantern meeting more than eight hundred Gospels were sold in an evening. Mr. Mulrairie, who has worked very strenuously throughout the year, writes: 'I have had some weary days, rebuffs, and insults; many times there were tears in my eyes and I thought the work was too hard to continue. The adversary makes it his business to prevent the Word of God reaching the people, and resorts to many deceptive methods; among these he tries to induce one to believe that it is no use to canvass the people to buy and that some other less difficult occupation should be sought.'

### **In Bengal.**

While in most instances the conditions under which the men travel in this province are easier, there still appear to be difficulties which are peculiar to Bengal. In no other field of the Agency is the colporteur met with such indifference and treated with such contempt. The decline in the circulation of *Bengali* Scriptures for the past two years illustrates this fact, and shows that Christianity is regarded by many as a thing to be avoided if they wish to remain loyal to their present nationalistic views. We rejoice, however, that some have been led to see that it is not to exploit their freedom, but to lead them into true liberty, the liberty of the Gospel of Christ, that the colporteurs persuade them to buy and read the enlightening words of the divine revelation. Mr. Smele, who supervises colporteurs working in and around Calcutta, writes: 'We circulated nearly 16,000 copies of the Scriptures in twelve different languages during the year. Many portions were purchased by passengers as they embarked on the steamers leaving Calcutta, and it has been interesting to see the different classes of people who have given their *pice* in exchange for a book. We have sold to the tall wild-looking Afghan gentleman with the baggy trousers and velvet waistcoat; business men from Gujarat and Sind; coolies from the U.P. and Bihar and Orissa; Sikhs, Nepalis, and Chinese. It is our earnest prayer that as they journey across the sea they may read these portions and be led into the full knowledge of God's salvation.'

### **Orissa States.**

It is encouraging to notice the progress of colportage in these States. Last year a considerable increase was shown, and again this year more books have been sold. The colporteurs have sometimes met with opposition, but generally there seems to be desire on the part of the people to receive the Word of God.

For more than two months, roads in one of the States were closed and villages were isolated on account of an epidemic of cholera, and this considerably affected the work. The Superintendent of the colporteurs writes: 'During the past months we have received encouraging news of the growing interest in the Gospel in several villages. The colporteurs have gathered the people together in the evening, and by song and word have preached Christ to them. We pray that this is but the beginning of a great harvest. We are making arrangements for those interested to receive further instruction. We see here the valuable work that the Bible Society is doing in sowing the seed of the Word of God. The sower and the reaper can share the joy of harvest. In the native States caste prejudice is strong and the influence of ancient beliefs and customs is not easily overcome. God in His mercy and love is calling from among the depressed classes those who are to be His witnesses. Once again He is choosing the despised and those who are counted as nought by men, to prepare the way for the coming of His Kingdom. There are indications that in some places the caste people are beginning to inquire of those whom they despise, "Whence this change?" The faint glimmers of the light speak to us of the breaking dawn.'

### In Tibet.

David Gyatso still continues his tours through the Himalayas on the borders of Tibet, a lonely messenger but fully conscious of the wonderful message which he bears in the 'little book' which he carries. Many monasteries have been visited, including some at which Gyatso called three years ago, when the lamas were very hostile. The antagonism has become less, however, and in one of the large monasteries, where over four hundred lamas live, there was a readiness to listen to the Scriptures being read and expounded.

### Biblewomen.

A steady work has been maintained by the Biblewomen, whose daily task it is to visit zenanas in Bengal. Each report received shows that generally there is much to encourage these faithful messengers as they seek to read and teach the Scriptures in the houses they visit. At several homes, where a few months ago the Biblewomen were refused admittance and turned away, an entrance has now been opened to them by those who originally closed the way. One missionary writes giving a reason for the removal of some of the barriers which hitherto hindered them in their work. 'The day of the terrible earthquake will be well remembered by many of us. Munniya, the Biblewoman, went to the river-side with her fellow-workers to sell books and to speak to the people who had come down to bathe for the special *pujas*. They had just returned to the town with some of the women and were teaching them in one of the court-yards when the houses began to rock, and tiles and bricks fell about in all directions. The women were terrified by the awful experience, but it made an impression upon their minds, for the Biblewomen told them that the Lord Jesus spoke of earthquakes as a sign of His coming again.' Another Biblewoman has visited and read the Scriptures to nearly three thousand people this year.

## BOMBAY.

*This Auxiliary comprises the Bombay Presidency (excluding Sind) with the northern half of Hyderabad and other Indian States. Population, 42,049,000.*

*Total circulation last year, 190,809 copies, against 214,544 in 1933, and 206,019 in 1932.*

*Local subscriptions, donations, collections, etc., last year, Rs. 9,339, against 9,856 in 1933, and Rs. 9,132 in 1932.*

*President of the Bombay Auxiliary: The Rev. Principal McKenzie, D.D.*

*Secretary: Mr. G. Stephen Cox, 170 Hornby Road, Bombay.*

**The Bombay Auxiliary of the B.F.B.S. was instituted in 1813.**

### Introduction.

A YEAR ago we had the joy of welcoming Mr. Stanley N. Barling on his appointment as Secretary to the Bombay Auxiliary. The high hopes with which he was received were more than justified by the manner in which he threw himself into his new work, and the success of the Colporteurs' Conference in Ahmedabad in November was an earnest of what might be looked for under Mr. Barling's wise and enthusiastic guidance. His sudden death at the end of December has meant a loss that seems almost irreparable. We give thanks for his brief service—'in a short time he fulfilled a long time'—and for the inspiration of his friendship.

### General Conditions.

The distribution of Scriptures—Bibles, Testaments, and portions—in the Bombay area shows a fall of about 24,000 from the level of 1933. Depot sales in Bombay and Surat account for 15,500 of the decrease, and colportage sales throughout the area are down by over 8,000, and there seems to be no very obvious reason for so large a decrease, except that it reflects a distinct diminution of effort due to retrenchment and reduction of mission workers, and is not attributable to any lessened interest in or demand for the Word of God. Letters received from many correspondents, Christian and non-Christian, testify to the correctness of the opinion expressed in the last report, that there is evidence of a changed attitude towards the Christian Scriptures. To this many causes contribute, but we believe that the main cause is the working of God's Spirit in the hearts and minds of men, 'convincing them of sin, of righteousness, and of judgment.'

We cannot contemplate the decrease in our numbers with equanimity. An attempt to analyse the decrease in the numbers sold

and distributed reveals an almost general relaxation of effort except in Gujarat area, where the distribution has been maintained practically at last year's level, and in certain stations elsewhere where marked increases have been recorded. It almost seems as if retrenchment being in the air had produced a slightly defeatist spirit, and had affected places where no direct retrenchment had taken place. It would be a notable thing if in the coming year a fresh effort were made to put the Word of God into the hands of the people, not for the sake of maintaining numbers, but because it is the best service one can render them. A minor but contributory reason for the reduction is that the depot has been out of stock of the *Kanarese* Bible and New Testament and the Gospel of St. Mark, but new editions of these are now available and this gap is being filled up.

In last year's report it was indicated that retrenchment had made itself felt in a number of ways and there were signs that it might do more so in the following year. This has been a correct forecast, but in spite of difficulties there is great cause for thanksgiving and praise in a total circulation of 190,809, and in the receipt of contributions amounting to Rs. 9,339.

### Committee and Staff.

Reference has already been made to the sudden and unexpected death of Mr. Barling. The duties of Secretary have been carried on by the Rev. W. E. Wilkie Brown, who has had previous experience of the Bible Society's work.

The Bombay Auxiliary has been uniformly fortunate in its Presidents. They have been men of outstanding scholarly attainments, with a love for the Bible and an earnest desire to make it available in the vernaculars for the people of Western India. We have had the great privilege of having as our President for the last eleven years the Rev. Robert Baillie Douglas, B.D., whose great services in the revision of the *Marathi* Bible have never received the recognition they deserve. His scholarly ability combined with his sound judgment has for many years been one of the mainstays of the Marathi Revision Committee, and the Committee of the Bombay Auxiliary desire to tender to him on the termination of his chairmanship their most grateful thanks for the many invaluable services he has rendered.

### Finance.

The Committee record with thankfulness and appreciation contributions from Churches in Bombay and in the country, and from individual donors in Bombay and elsewhere of Rs. 9,339. This is practically the same as the amount contributed two years ago, but is less by Rs. 517 than last year.

### Publications.

There was published in *Marathi* during 1934: St. Matthew, 50,000; St. Luke, 50,000; St. John, 25,000; Acts, 15,000; Ephesians, 10,000. In *Gujarati*: St. Matthew, 50,000; St. John, 50,000; Acts, 5,000. Total, 255,000.

### Circulation.

The table<sup>1</sup> at the foot of the page shows that 190,809 copies of the Scriptures were distributed, a decrease of 23,735.

### Colporteurs' Conference.

The late Mr. Barling formed plans for holding conferences for colporteurs. It was with his wonted eagerness and thoroughness that he carried out the first of these in Ahmedabad for the Gujarat area, where from Nov. 27th-29th, 1934, colporteurs and other workers attended the course of instruction in the Stevenson Theological College. The great help given by the Irish Presbyterian and other missionaries, and the generous hospitality extended were gratefully acknowledged in the report Mr. Barling presented at the meeting of the Bombay Committee immediately after his return from the Conference.

## MADRAS.

*This Auxiliary comprises the Madras Presidency, with Travancore and Cochin, part of Hyderabad and other Indian States.*

*Total circulation last year, 286,522 copies, against 301,396 in 1933, and 254,504 in 1932.*

*Local contributions, collections, etc., last year, Rs. 18,182, against Rs. 23,279 in 1933, and Rs. 20,607 in 1932.*

*President of the Madras Auxiliary: the Bishop of Madras.*

*Secretary: the Rev. W. E. H. Organe, B.A., B.D., Memorial Hall, Madras.*

**The Madras Auxiliary of the B.F.B.S. was instituted in 1820.**

### Introduction.

**I**N India, on the whole, the year has been a period of peace. Apart from the pressure of hunger and poverty, due to insufficient employment for our vast population, the principal suffering which has befallen the people has been at the

<sup>1</sup> TABLE OF CIRCULATION IN THE BOMBAY AUXILIARY.

Channels.	Bibles.	Testa.	Portions.	Totals, 1934.	Totals, 1933.	Totals, 1932.
Sales from the Bom- bay and Surat depots.....	2,135	2,347	31,744	36,226	51,806	47,057
Sales by colportage..	588	1,140	152,012	153,740	161,814	158,199
Total sales .....	2,723	3,487	183,756	189,966	213,620	205,256
Free grants, including gifts to students ..	216	623	4	843	924	763
Totals.....	2,939	4,110	183,760	190,809	214,544	206,019

hands of Nature. The grievous earthquake in Bihar, with its widespread destruction of human life and devastation of property, was a tragedy of the first magnitude which will pass down into history. At the same time, like other tragedies, it has called forth from the people, not only of India but of other lands as well, the kindly spirit of human brotherhood which expresses itself in service for those who suffer. In the relief of suffering in Bihar the Bible Society has taken a share.

While Mr. Gandhi has pursued his efforts at social reform—the removal of ‘untouchability’ and the opening of the temples to the outcasts—earning unpopularity thereby among many who had previously hailed him as India’s greatest hero, agitation in the political realm has been held in abeyance to await the publication of the Joint Parliamentary Committee’s report on the reform of the Indian constitution. That report has now been published and is being studied with keen interest by all classes, including the Christians. That this report, and the Bill based upon it, which has been introduced into the British Parliament, will occupy a large share of the thought and interest of the people during the current year is both natural and right.

### **Religious Unrest.**

What of the sphere of religion? While Hinduism and Islam maintain a strong hold upon vast masses of the population, the advance of knowledge and the incoming of ideas from other lands have unsettled the traditional beliefs of many. This is specially true of those who have received a higher education, but it is not true of them alone. For instance, at a recent conference of the Ezhavas, who form an important community in Malabar and Travancore numbering 220,000 souls, most of whom have had little education, a decision was reached that religion as they know it is a hindrance to progress and should be definitely abandoned. The Ezhavas are breaking free from the thralldom in which they have been held under Hindu domination, they regard Islam as unprogressive, they reject Christianity because its adoption would mean merging their community in a larger one. The alternative—which apparently they are prepared to accept with equanimity—is an atheistic creed and a religion which is purely social and communal.

Is this decision of the leading members of the Ezhavas, which has evidently been influenced by the propaganda of the Self-Respect Movement, significant of what will happen more generally in the days that are to be? Or can we, who have found the satisfaction of our most abiding desires in Jesus Christ and His Gospel, meet the challenge of the rising generation in India, with its real difficulties and the problems they create, with a message that will be adequate to their need and will present it in such a way that it can win their intelligent acceptance?

In the Bible we believe that we have the message which India



needs and we are prepared, with your co-operation, to offer that message in the future, as we have done in the past, in the form in which it has been handed down to us by the authors of the book, giving the simple text of Holy Scripture and leaving others to give the interpretation. This is the duty assigned to the Bible Society and we seek to carry it out by all the means open to us.

### Office-Bearers and Committee.

The Bishop of Madras was away on furlough for part of the year. During his absence the Honourable Sir David Devadoss served as President of the Auxiliary. Few changes have occurred in the membership of the committee. Among those who have resigned is the Honourable Sir A. Y. G. Campbell, who has retired to England after long and meritorious service for the Government.

### The Secretary.

During last year the Secretary proceeded to England on seven months' leave. Mr. V. Benjamin took charge of the work of the Auxiliary and carried out his duties with devotion and efficiency, assisted loyally by the other members of the staff. During this period the General Secretary for India visited Madras twice and attended meetings of the committee.

### Annual Meeting.

The annual meeting of the Auxiliary was held on February 2nd, 1934. In the absence of His Excellency the Governor, who was indisposed at the time, Lady Beatrix Stanley presided. Addresses were delivered by the Bishop of Madras and Mr. A. M. Varki, Principal of Union Christian College, Alwaye, who was a member of the Mission of Fellowship to Britain in 1933.

### Deputation Work.

In the early part of the year the Secretary preached for the Society in some of the Madras churches, and made deputation visits to Chingleput, Chittoor, Kolar, Bangalore, Mysore, Tumkur, Shimoga, and Hassan. His work in the Mysore State was for the benefit of the Bangalore Auxiliary and the collections taken were passed on to Bangalore. In May and June the Rev. J. S. M. Hooper preached in Madras, Coimbatore, Kodaikanal, and the Nilgiri Stations. Mr. Benjamin visited Vellore. He also represented the Society at the annual meeting of the Madras Representative Christian Council in August. The Secretary was a delegate to the National Christian Council in December.

Mr. Arthur Yesuadian rendered valuable help as Deputation assistant for a period of six months, during which he gave addresses illustrated by a magic lantern, chiefly in the Tanjore, Madura, and Tinnevely districts. Large numbers of people in town and village were thus helped to understand the scope and importance of the Society's work.

### In Memoriam.

By death the Auxiliary has lost several devoted supporters. After a long missionary career, Dr. J. S. Chandler of the American Madura Mission, who was one of our Vice-Presidents, died at Kodaikanal. His chief service to the Bible Society was given as a member of the Committee which revised the *Tamil* Bible.

A missionary to whom the Auxiliary was similarly indebted was Mrs. Cain of the Church Missionary Society at Dummagudem, who translated The Gospel according to St. Mark into the language of the *Koïs* or *Koyas* of the Upper Godavery district.

Rev. W. M. Theobald, Principal of Breeks Memorial School at Ootacamund, was a loyal friend who often advocated the Society's cause, and was instrumental in raising substantial collections for its funds.

Mr. Paul Appasamy, Chief Judge of the Court of Small Causes, was for many years a member of the Committee and had presided more than once at public meetings under the Society's auspices. As a leader among the Indian Christian Community he has left a bright record of service and an example worthy to be followed.

The Committee gladly record their appreciation of the work of these veteran friends who have passed on to higher service.

They have also to record with deep regret the death of Mr. M. Rhenius, who served for thirty-four years in the Madras depot, first as clerk and later as shorthand typist.

### Other Societies.

During the past year both the American Madura Mission and the Basel Mission celebrated the one hundredth anniversary of the commencement of their work in India. The Committee sent greetings to these Missions on the occasion and recorded their appreciation of the help which their members had given in the translation and circulation of the *Tamil* and *Malayalam* versions of the Bible.

### Finance.

The expenditure incurred by this Auxiliary during the twelve months was Rs. 94,207. Nearly half the sum, viz. Rs. 44,308, was spent on the publication of editions of the Scriptures in the South Indian languages. The employment of colporteurs and the payment of grants for aided colportage absorbed Rs. 15,026.

On the other side of the account the gross income from the sale of the Scriptures was Rs. 38,733—a decline of nearly Rs. 2,000 on the figures for 1933, which is explained by the fall in the number of books sold.

### The Tamil Bible.

Long before the Bible Society was founded India received her first Bible. The *Tamil* version of Ziegenbalg and Schultze was published at Tranquebar in 1727. Other versions in this language have followed, and the Bible Society has completed its second revision. The Committee had hoped to have the first edition of the revised Bible available this year, but it is evident now that the work will not be completed before the middle of 1936. Meanwhile the revised New Testament and some portions of the Old Testament are on sale, the latter in a tentative form.

In view of the controversy which has arisen over a few of the changes in text and rendering which have been incorporated into the revised version, it is pleasing to note the receipt of a letter recently from a missionary who, after disparaging this version and advising people not to buy it, discovered that he was misled, and has apologized for his criticism. We hope that many others, especially among

our Indian friends, will make the same discovery and take full advantage of a version which, as the Bishop of Dornakal has reminded us, 'is nearer to the original than any of its predecessors.'

### Circulation.

A year ago we had the privilege of recording a phenomenal advance of 46,892 copies in the circulation of the Scriptures through the medium of the Madras Auxiliary. This phenomenal advance we could hardly hope to maintain. It is not surprising, therefore, that we should now have to report that the circulation for 1934 was 14,874 copies less than that of the previous year. Our comfort lies in the fact that it was 32,018 copies above the number for 1932. As the appended table<sup>1</sup> indicates, the sales last year within the area for which the Auxiliary is responsible were 280,685 copies, and the gifts 5,837 copies, making a total of 286,522.

### In Many Tongues.

Analysing the sales according to languages we find that those in *Tamil* have fallen from 104,464 to 97,290, those in *Telugu* from 116,861 to 113,312, in *Malayalam* from 50,194 to 49,900, and in *English* from 20,449 to 17,025. On the other hand, sales in *Urdu* have risen from 4,192 to 5,123, and those in *Kanarese* from 1,550 to 1,666. The books sold in other languages, Indian and European, have not been many.

### Secunderabad Depot.

A generation ago the Auxiliary maintained branch depots in many of the towns of the Presidency. Nearly all of them were closed in 1908 on the ground that their sales were not enough to justify their cost. Since then missionary work has expanded and the membership of the Church in South India has been doubled.

In response to repeated appeals from missions in the Nizam's Dominions the Committee reopened their depot at Secunderabad in June, 1933. Rooms have been rented from the American Baptist Mission in St. Mary's Road and for the time being are shared with the Christian Literature Society. This arrangement is likely to continue till the end of 1936, when both Societies should be in a

<sup>1</sup> TABLE OF CIRCULATION BY THE MADRAS AUXILIARY.

Channels.	Bibles.	Tests.	Portions.	Totals, 1934.	Totals, 1933.	Totals, 1932.
Depot sales .....	14,007	11,622	134,653	160,282	176,672	147,716
Colporteurs' and aided mission agents' sales	3,380	3,219	113,804	120,403	117,383	100,891
Total sales .....	17,387	14,841	248,457	280,685	294,055	248,607
Gifts .....	1,249	4,588	—	5,837	7,341	5,897
Totals .....	18,636	19,429	248,457	286,522	301,396	254,504

position to judge whether the experiment has been worth while, and what their policy for the future should be. That the depot serves the convenience of a large number of people in the Deccan, who have no opportunity of visiting our head depot in Madras, is obvious: the only question is whether the gain in general is sufficient to justify the expense involved in maintaining it. The sales last year were 30,762 books.

### Colportage.

The number of colporteurs maintained by the Auxiliary last year was, on an average, thirty-two. Their sales amounted to 75,600 copies.

### Good Records.

We regret to report that Peter Josiah of Coimbatore, who often received our congratulations on taking first place among our colporteurs for the number of books sold, was cut off by death last year in the midst of his devoted work. D. A. Lazarus has been appointed in his place.

The best achievement during the year under review was that of A. David, who works in the city of Madras and the neighbouring villages, and was able to sell 5,912 copies. Y. Dason of Trichinopoly sold 4,886; K. Moses of Narsapur, 4,626; G. Jacob of Ambajipeta, 4,554; P. Ulahanathan, 3,901; Y. Appavoo, 3,011; and C. Shepherd, 3,501. Eight other colporteurs sold over 2,000 books each.

Besides employing colporteurs of its own, the Auxiliary made grants to assist Bible colportage through other agencies at twenty-seven centres. By this means 44,803 copies of the Scriptures were circulated. Through our own agents and through aided colportage, the sales were 120,403 copies. The fact that the larger part of Scripture-selling is not done by agents of the Bible Society shows that the responsibility for this important work is being accepted by the Churches and missions as a part of their own duty and privilege.

### In the Hills.

Colportage in the Nilgiri Hills has been carried on regularly by Mr. John Thangaveloo and others. Mr. Thangaveloo visits the tea estates and markets, and the results of his work are encouraging. He reports large sales at a Roman Catholic festival at Kotagiri, which was attended not only by members of that communion, but by Badagas and other non-Christians as well. Through a meeting which he conducts among servants, a butler and his family have accepted Christ and are preparing for baptism.

### Motor Caravan.

At the instance of our General Secretary for India, and by means of special gifts from friends in England, a motor caravan has been built in Madras to be used by the Bible Society as a means of supplementing the work of its colporteurs. After preliminary expeditions in the neighbourhood of Madras, in which members of the depot staff took part, the caravan was sent out in January on an expedition through the Salem, Coimbatore, Trichinopoly, and Tanjore districts, whence it will proceed through Mysore and the Bombay Presidency to Northern India. Judging by the results of early days, the van will

fill a useful place in the economy of the Bible Society by stimulating the sales of the Scriptures wherever it goes.

A young Indian, Mr. M. J. Herbertson, has been engaged as driver and will continue with the van wherever it goes. With him travels an evangelist or pastor, who serves for the period during which it travels in the particular area with the language of which he is familiar, and volunteers are always ready to join the party wherever the van stops, and to help in the preaching and selling of the books. Mr. R. Ebenezer kindly undertook this work for the first month and was followed by Mr. D. Somasundram. We thank them both for their enthusiastic and successful work.

### Gifts to Students.

In accordance with the practice of many years past, the Auxiliary has again offered copies of the English Bible to graduates and copies of the New Testament and the Psalms to undergraduates entering college. The demand for both volumes has been growing. No less than 1,249 graduates and 4,588 undergraduates of the Madras, Osmania, Andhra, and Annamalai Universities applied for copies last year. When opportunity occurs the Secretary is pleased to distribute the books in person on behalf of the Society, after giving an introductory address, but as a rule the distribution is made by the Principal.

---

## BANGALORE.

*This Auxiliary comprises the whole of the Mysore State, including the Civil and Military Station of Bangalore, and the Province of Coorg. This is an area of, approximately, 30,000 square miles, with a population of over 6,500,000. The people are mainly Hindus who speak the Kanarese language, though there is a considerable Muhammadan population (over 350,000). Telugu, Tamil, and Hindustani are also extensively used.*

*Total circulation last year, 23,902 copies, against 26,077 in 1933, and 25,624 in 1932.*

*Local subscriptions, donations, and collections last year, Rs. 1,433, against Rs. 1,334 in 1933, and Rs. 1,519 in 1932.*

*Honorary Secretary and Treasurer: The Rev. J. H. Dickson, South Parade, Bangalore.*

**The Bangalore Auxiliary of the B.F.B.S. was instituted in 1833.**

### Introduction.

THE year 1934 has seen the publication of the first complete edition of a new translation of the Bible into Kanarese, and it is fitting in recording this fact to connect it with the theme and title of the Bible Society's Popular Report for the year in which it was issued: *Our Heritage*. Such a name for the Bible may seem less appropriate in

India than in lands in which Christian tradition has been handed down for centuries. Yet no man who values the Bible will deny that it has been bequeathed to India as truly as to any Christian nation, and if vast numbers of the people of India are still unaware of the existence of their heritage and of its value, there is the more reason why no effort should be spared to acquaint them with its riches and to remove all obstacles to its full enjoyment.

### Circulation.

The number of Scriptures issued during the year under review shows a decrease from that of the previous year, the figures being 23,902 for 1934 as against 26,077 for 1933.

### Gifts to University Students.

University students received gifts of 12 Bibles, 75 New Testaments, and 12 Greek Testaments.

### Finance.

Subscriptions and donations received during the year amounted to Rs. 1,130 and Church collections to Rs. 303. The former is an increase of Rs. 14 over the previous year and the latter a decrease of Rs. 31.

In the case of this Auxiliary there has been a steady falling off in the number of subscriptions during the last five years, with the result that the total received for 1934 amounts to Rs. 500 less than that for 1929. It is a matter of some concern to the Committee that the number of subscribers are so few in proportion to the Christian community which the Auxiliary serves. Of the 137 subscriptions received during 1934, 112 came from residents in Bangalore and only 25 from all the other Stations in Mysore State. The Bible Society has a unique claim to the generous support of all Christian men and women. It serves every branch of the Protestant Christian Church, yet its work is often hindered because of insufficient support from those who are most benefited by it.

### Publication.

During the year 5,000 Bibles and 3,000 Psalms were issued in *Kanarese*, and there are now in course of publication 5,000 copies of the New Testament, 20,000 St. Mark's Gospel, and 10,000 of the book of Acts.

TABLE OF CIRCULATION BY THE BANGALORE AUXILIARY.

Channels.	Bibles.	Tests.	Portions.	Totals, 1934.	Totals, 1933.	Totals, 1932.
Sales at depot . . . . .	486	863	17,809	19,158	22,515	22,736
Sales at Mysore . . . .	22	166	4,556	4,744	3,562	2,888
Total . . . . .	508	1,029	22,365	<u>23,902</u>	26,077	25,624

### Personal.

It is a matter of great regret that several changes have taken place in the secretaryship since the Rev. W. J. Lewis left us in January, 1934. Dr. A. E. Garland was suddenly called home to America in June, and Capt. J. K. Macleod, who succeeded him, also had to relinquish his office owing to frequent absence from the Station. Mr. G. Stephen Cox is now Honorary Secretary and Treasurer.

### Colportage.

No regular colportage was carried on during the year, but a number of reports have been received from missionaries in different parts of the State who circulate the Scriptures. The Rev. N. C. Sargant writes from Gubbi: 'During the year we have sold about 4,000 Gospels, the most for several years. A lot of our work has been done in the coffee estate area beyond Chickmagalur. The weekly markets are a great institution there. Every week the coolies get their pay and go off to market to get their rations for the week. Our band is standing in the middle of a crowd of estate coolies; one of the evangelists is holding up Luke's Gospel, open at the fifteenth chapter, and saying: "You are all worse than the prodigal son. You take the gifts of God and misuse them. You use your mouth to bear false witness in court and gain a miserable sixpence. You use your hands to hit your neighbour over the head. You use your feet to walk three miles to the nearest toddy shop. But like the prodigal son you grieve the heart of your heavenly Father. You bring tears to His eyes..." The speaker has finished. A little crowd of men push forward to buy our Gospels. The next evangelist speaks of the Cross, and God's redeeming love. We sell more books.'

Mr. J. L. Melonius writes from Chitaldrug: 'In spite of our having sold over twenty-five thousand Bibles, New Testaments, and Scripture portions in the Mysore State within the last five years, besides giving away thousands of free Scripture leaflets at the markets and in the villages, people still continue to buy the Scriptures and ask for free gift booklets. An Indian doctor in the town wanted a copy of the *Kanarese* Bible at any cost. A Hindu bought a New Testament and said to me pleadingly: "How can I give up my idol? All these years I have prayed to it and told it all my joys and sorrows." Let us pray that the reading of God's Word will bring light and eternal comfort to his soul.'

Mr. W. G. Nelson, of Bangalore, writes as follows: 'In spite of the prejudice and misunderstanding which have to be met, we are glad to report that 1934 has been one of the best years we have had in the sale and distribution of the Scriptures amongst Moslems. More than 1,750 portions have been sold, including 16 Bibles and 26 New Testaments. One morning we set out to visit two villages a short distance from Bangalore. Our object was to get in touch with the Moslems employed in the tanneries in these villages. We were well received by some of the Moslem proprietors and their workers, but few of them had sufficient interest in our message to purchase even a Gospel. We decided to visit one more factory before returning home. Seated near the entrance we found a

bright young Moslem poring over an Urdu novel. He greeted us in Urdu and in English, and after asking a few questions about his novel I showed him an Urdu Bible and told him of the wonderful true stories it contained. He became interested, and after consultation with two older men he agreed to accept the Bible as a gift, and I accepted one *rupee* from him.'

## NORTH INDIA.

*The field assigned to this Auxiliary comprises the United Provinces of Agra and Oudh, Rajputana, the Central India Agency, and those districts of the Central Provinces where Hindi is the leading vernacular—an area of 411,445 square miles.*

*According to the Census of 1921, out of a total population of 77,722,237, there were: Hindus, 63,762,606; Muhammadans, 8,490,495; Jains, 494,854; Christians, 288,564; Animists, 2,436,363; other beliefs, 2,249,355. According to the Missionary Directory of 1928-29, the Christians number 304,523; 2,699,381 persons were returned as literate, of whom 21,618 were Christians.*

*Total circulation last year, 222,512 copies, against 236,800 in 1933, and 203,756 in 1932.*

*Local contributions, collections, etc., last year, Rs. 12,575, against Rs. 9,454 in 1933, and Rs. 12,030 in 1932.*

*President of the Auxiliary: The Bishop of Lucknow.*

*Secretary: The Rev. H. C. Balasundaram, M.A., 12, Thornhill Road, Allahabad.*

**The North India Auxiliary of the B.F.B.S. was instituted in 1845 and reconstituted in 1907.**

## Introduction.

**D**ISCUSSING the production of books a recent writer says that 'in all probability no previous decade has seen the appearance of so many new works of fiction which deserve to be judged by high standards. Unfortunately no other decade can have groaned under the weight of so many thoroughly bad books which ought never to have been allowed to achieve the dignity of print.' In spite of this 'monstrously large output' the circulation of the Christian Scriptures has gone forward because, as Sadhu Sundar Singh stated at one of the Annual Meetings of the British and Foreign Bible Society in London, 'the Bible which is the Book of books is the Book of God.' It is the old, old story continued down to this day in the work connected with the North India Auxiliary—the details of which work are described in the following paragraphs.



### The Committee.

The Rt. Rev. the Bishop of Lucknow, who at the meetings of the Committee and at other times rendered valuable assistance to the Auxiliary, continued as President. By reason of their going on furlough, Messrs. J. T. Thorne and A. C. Holmes ceased to be members. The Secretary would like to express his gratitude to all the members not only for the readiness with which they attended the meetings but also for the encouragement extended to him on all occasions. Had it not been for this persistent and enthusiastic support the work would have been unduly strenuous.

### The Secretary.

The travels of the Secretary took him to very many places: to large cities like Lucknow and Cawnpore; to cantonments like Saugor and Meerut; to important Christian centres like Dehra Dun and Jubbulpore; to towns in Indian States like Bhopal and Sehore; to centres of Mass Movement work like Hathras and Bulandshahr; to towns like Moradabad, Roorkee, Bareilly, Aligarh, Ghaziabad, Benares, and Agra; to important railway junctions like Itarsi, Jhansi, Bina, Katni, and Moghal Sarai; to smaller towns like Lalitpur, Hoshangabad, Bahraich, Gonda, Pendra Road, Damoh, Bijnor, Banda, and Budaaon; to interesting places like Mahoba, Baraut, Narsinghpur, Ujhani, and Bhinga, and finally to the villages around Murwahi where the devoted workers of the National Missionary Society minister so heroically. It was the privilege of the Secretary to hear some of the children of the very poor Christians in the villages of Bulandshahr read the *Persian-Urdu* Gospels with great zest and to find that the one girl who was literate could handle the *Hindi* New Testament.

### The General Secretary.

The Rev. J. S. M. and Mrs. Hooper undertook two tours during the year: in September they came to Allahabad and met members of the Committee and others in an informal way, and discussed matters connected with the work. From Allahabad they went on to Benares, where a very interesting function took place. The Rev. R. C. Das of the United City Mission arranged a meeting with a prominent Hindu gentlemen in the chair, and Mr. Hooper gave an appropriate address introducing the Bible to those students who had passed the University Examination; after the distribution of the books by Mrs. Hooper, the chairman in a very interesting and pointed address exhorted the students to treat the Bible as a sacred book and to study it carefully. This is a beginning in a very important Hindu centre, and we look forward to the repetition of this function every year. There was also a meeting of the Benares Missionary Conference. In Lucknow the General Secretary preached in the Garrison Church, Christ Church, and in the Methodist Episcopal Church, besides speaking at the Lucknow Missionary Conference. Later, in November, Mr. and Mrs. Hooper went by car visiting the stations from Khandwa to Agra, including a number of towns in Central India.

### Student Volunteer.

One student from the Malwa Theological Seminary, Indore, was able to go out during the summer vacation and sell 5 Bibles, 14 Testaments, and 190 portions.

### Biblewomen.

The six Biblewomen maintained the level of work as in past years: we cannot exaggerate the importance of these women entering the homes of many non-Christians. Special mention must be made of Hirabai, who works at Berenag. The Superintendent, Mrs. Grundy, makes the following interesting statement about her: 'Hirabai has been diligently pursuing her work throughout the year, visiting the Hindu women, and reading the Bible to them in their homes, or wherever they could be collected together, often with much encouragement from the Hindu women themselves, many of whom said they had never heard the name of Jesus before.'

### Young People's Branches.

There has been an increase of Rs. 50 in the contributions sent by schools.

### The Hindi Bible.

An order for 10,000 copies of the *Hindi* Bible was placed with the Indian Press, Allahabad, and the Committee asked Dr. F. H. Russell of Rutlam, and Rev. Yunas Sinha of Bareilly to read the proofs. It was discovered that there would be considerable delay in the production of the book, and an urgent request was therefore made to the London Committee for permission to print off 3,000 copies from the old stereo plates. Thanks to the prompt sanction accorded by the Home Committee, this tentative edition is now ready for sale.

### Urdu-Nagri St. Luke.

The repeated demand for a book for those who understand the Persian-Urdu language but cannot read the script was met by transliterating St. Luke's Gospel from *Persian-Urdu* into *Nagri* character: 10,000 copies have been printed.

### Contributions.

Last year we reported that the collections were not satisfactory; we are in a position at the end of another period of hard work on the part of all our collectors to state that the amount has far exceeded our most sanguine expectations in a year when missionary societies found themselves with greatly diminished incomes. The sum contributed, Rs. 12,575, represents, therefore, very great sacrifice on the part of the givers: more money has come from places where the financial depression has been great.

Mr. Goetsch from his retirement in America continues to send his annual contribution of \$500, and because of the very unfavourable exchange we lost nearly Rs. 600 on this generous donation. Mr. J. J. Wybrow, another faithful friend, who passed away in the course of the year, has arranged that even after his death the yearly gift of Rs. 50 should be continued. A lady missionary, who wishes to remain anonymous, has trebled her gift and sent Rs. 300. The gifts from the Leper Asylums at Naini, near Allahabad and Champal, deserve special mention. Many new stations have sent very substantial contributions. We have also to acknowledge the gift of Rs. 45. 12 from the legacy of the late Mrs. M. S. Webb.

### Circulation.

The circulation during the year was 222,512, which is 14,000 less than the number of books sent out last year. This decrease is accounted for by the fact that many missionary societies are still suffering from greatly depleted resources; and we do not know when there will be a change for the better.

### Gifts to Students.

There is no doubt that the demand for the presentation copies of the New Testament and the Bible is on the increase: 1,370 New Testaments and 610 Bibles were given away. A noteworthy feature is the distribution in the colleges in Indian States: Indore, 32 Bibles and 48 New Testaments; Gwalior, 126 New Testaments; Udaipur, 79 New Testaments. Rev. W. L. Allison of Gawlior kindly had the books distributed with a card indicating all the important portions.

### Colportage.

The work of the colporteurs has been invaluable and for a long time to come there will be room for the appointment of efficient men in certain areas. It must be remembered that in and around Indian States, at the commencement of the work, the sales are bound to be very meagre and can bear no comparison with the circulation in a large railway junction like Cawnpore. It is the policy of the Committee, however, to make grants-in-aid to stations where there is the possibility of a good circulation rather than to appoint colporteurs: as against twenty men in 1930 we have now only fifteen colporteurs. Hazari Singh of Unao retired and Sukh Deo Peter of Sehore resigned: to both these stations no fresh appointment has been made.

TABLE OF CIRCULATION BY THE NORTH INDIA AUXILIARY.

Channels.	Bibles.	Tests.	Portions.	Totals, 1934.	Totals, 1933.	Totals, 1932.
Sales at the Allahabad depot.....	1,840	3,802	111,385	117,027	133,018	110,083
„ by colporteurs ..	217	602	40,284	41,103	45,267	39,696
„ „ grant-in-aid ..	403	1,025	56,832	58,260	54,974	41,348
„ „ Biblewomen ..	—	—	1,943	1,943	1,518	1,684
Total sales ...	2,460	5,429	210,444	218,333	234,777	201,811
Free grants .....	21	88	2,140	2,199	637	476
Gifts to students....	610	1,370	—	1,980	1,386	1,409
Totals .....	3,091	6,887	212,584	<u>222,512</u>	236,800	203,756

### The Colporteurs.

The following extracts from reports of Superintendents will be interesting:—

‘J. S. Laverne visited Pushkar for the fair, and made quite good sales. He took part in the preaching conducted by the combined missions, and sold Gospels to the audience. After the fair, Laverne was instructed to visit all schools in Ajmer and neighbourhood. The Roman Catholic nuns looked at his books, and said: “Oh, they are Protestant Bibles; they are different from ours. We read our own Bibles.” A man he met told him that his child was ill, so Laverne visited his home, and prayed for the sick child; and the man took a copy of St. John’s Gospel. At Kotah, a Seth came to the house where Laverne was staying with the Indian padre of the Scottish Mission; he wanted to be a Christian, finding the relief of riddance from Karma so great a blessing. He had to go and seek the permission of the Kotah State to change his religion.’

‘A man living in a village about two miles from Berenag asked Mahadeo Singh to bring him a large *Hindi* Testament, so the next time he visited the village he took one for him, after carefully wrapping it to prevent it getting spoilt. When he got to the village the man called out to him: “Have you brought the book I asked for?” The other villagers, eager to find out what kind of a book he had ordered, crowded around, and on the bundle being opened there was a loud outburst of laughter, and one of them remarked: “What a book to order! Why, it is the Christian’s Bible!” Whereupon the man who had asked for it opened it. It happened to open at the 10th chapter of John, and he read this chapter to all the others, at the same time telling them that the Bible was a wonderful book, and he had already read different parts of it in the past, and was much blessed by it.’

Colporteur Kishen Chand reports:—

‘During April I went to the annual *mela* at Thal, which takes place on the banks of the Ramga River, and while there I came across a party of Nepalese in camp, who after examining all the books I had with me, remarked: “These books are of no use to us.” But one of them came to me and said: “I very much want to buy a *Nepali* Testament, but I have only two *annas*.” This man followed me for a long way, so I gave him the Testament for that price, and told him to look after it, and read it to the others as well. After a while this young man came running to me and said: “My elder brother threatens to beat me for having taken this book. Please take it back or else come and pacify him.” So I went back with him to their camp, and had a long talk with them, in which I pointed out the way of salvation through Jesus Christ. They were much impressed, and bought twelve Gospel portions from me as well, and I went on my way rejoicing and praising God.’

---

## PANJAB.

*This Auxiliary comprises the Panjab, the North-West Frontier Province, Kashmir State, Sind, Baluchistan, and Delhi.*

*Population (census, 1931): 42,210,730; including Muhammadans, 23,834,934 (excluding 2,212,837 persons in the North-West Frontier Province, tribal areas, not enumerated by religion, probably all Moslems); Hindus, 10,958,620; Sikhs, 4,203,588; Christians, 478,210; Jains, 49,661; Buddhists, 46,678; Parsis, 4,461; Jews, 1,037; minor and tribal religions, 423,043.*

*Total circulation last year, 77,786 copies, against 94,605 in 1933, and 89,696 in 1932.*

*Local contributions, collections, etc., last year Rs. 6,575, against Rs. 6,868 in 1933, and Rs. 6,815 in 1932.*

*President of the Auxiliary: The Rt. Rev. the Bishop of Lahore.*

*Secretary: Mr. W. H. L. Church, Anarkali Street, Lahore.*

**The Panjab Auxiliary of the B.F.B.S. was instituted in 1863, and reconstituted in 1907.**

### Introduction.

**I**N a sense it is true that the school door is closing, the literature door opening.' So wrote the Rev. Dr. Lowther Clark, Secretary of the S.P.C.K., in a recent article in the *Church Overseas*. But the fact that this new door of opportunity is opening is hardly realized at present, if our circulation returns can be taken as any guide. With the spread of education the literate section of the population—small as it still is in relation to the whole—is now offering a prepared field for the sowing of the Seed to an extent unknown thirty years ago. It remains for the Churches to buy up the opportunity and by the use of Christian literature, and particularly the Scriptures, to take an ever-growing share in the work of effective evangelism at a minimum cost.

### Officers and Committee.

Furlough and retirements are responsible for four changes on the Committee. We lose the Revs. L. E. Browne, D.D., Archdeacon Carden, L. Bevan Jones, and Professor Mohammed Ismail, and welcome in their stead Mr. J. D. Ambar, Archdeacon Devenish, Dr. S. C. Lal, and the Rev. J. A. Subhan.

### Deputation and Meetings.

The weather was responsible for the reduced audience at the annual Simla gathering, which otherwise was described as excellent. Raja Raghbir Singh (Kapurthala) presided, and splendid addresses were given by Miss Orton (C.M.S., Montgomerywala), and the Rev. J. K. Russell (Scots Chaplain, Simla). The Lahore annual meeting was addressed by Miss Maitland (Z.B.M.M., Ferozapore), whose speech was most inspiring.

### The Secretary's Tours.

The Secretary's engagements included visits to Asrapur, Campbellpur, Gujarat, Jhelum, Rawalpindi, Sabathu, Sanawar (Lady Irwin Sanatorium for Tuberculosis), Sialkot, Simla, and Taxila. While the lantern lectures were intended primarily for Christians, being on the work of the Bible Society, non-Christians also attended, notably at Rawalpindi, where the hall was filled with non-Christian schoolboys, mostly from the mission school, and at Sanawar, where in addition to the patients, many of whom were actually in bed, non-Christians from the villages formed a large portion of our audience, reckoned as quite two hundred.

### Finance.

All things considered, the results are better than at one time seemed probable. For the last four years the contribution income has not varied greatly, but there is a marked drop from the peak total of 1929. The amount is made up as follows: Church Collections—English, Rs. 692; Indian, Rs. 1,364; Subscriptions, Rs. 3,773; Young People's Branch, Rs. 568; Urdu Bible Plates and Reference Bible, Rs. 178; Total, Rs. 6,575.

Obviously new subscribers are needed and urgently needed. It should not be an impossible task to secure 10,000 annual subscribers of even a *rupee* per annum, considering the Christian population of the Auxiliary is at least  $4\frac{1}{2}$  lakhs, of which  $1\frac{1}{2}$  lakhs might be reckoned as capable of contributing. An attempt has been made this year to secure monthly subscribers in Lahore. Collecting-cards were also introduced, but the response has been meagre, chiefly because we have not succeeded so far in securing local treasurers or secretaries. We hope for better results after a further trial, for the objective of the Bible Society is easily understood, as the response received from young people and village congregations shows.

### Young People's Branch.

Although we cannot report a large number of new 'Traders,' or any special advance in the young people's interest, we rejoice that their contributions for 1934 are Rs. 134 more than the year before, and a few new children are earning or collecting for the spread of the Bible. Great have been the rejoicings in some of the mission schools for poorer Christian children when Bibles and Testaments were presented through generous grown-up friends at home and elsewhere, and we would be only too glad to have more such gifts, so that each poor Christian child may possess his or her '*own Bible*.' The joy of these children over their '*very own*' Bibles has been touching to see. That joy expressed itself in one school (the Methodist Episcopal Girls' School in Lahore) in a most unexpected and cheering manner, in that a collection was then and there taken up, every member of the staff contributing—class by class coming up in turn, non-Christian girls even giving their little gifts without being asked.

### Revision.

*Sindhi.*—The Revision Committee has been at work on the Gospels.

### Publications.

No editions have been published during the year, but the writing of the pages for the new Bible has been completed. Thanks to the untiring efforts of Professor M. Ismail this complicated piece of work was finished, and the final instalment dispatched to London in April. Our original intention of making the Urdu correspond page by page with the Roman proved impracticable, but actually we shall have two volumes almost identical as regards size and number of pages.

### Circulation.

The decrease of circulation is merely in portions, showing that reduced staffs and reduced incomes are having their effect on direct evangelistic work. Orders on the whole have been for smaller quantities. There is a tendency to buy for immediate requirements, and not to keep large stocks on hand.

### In Many Tongues.

Circulation was effected in thirty-four languages, chiefly in *Urdu* (45,240); *Hindi* (14,920); *Panjabi* (7,273); *English* (4,186); and *Gujarati* (1,039).

'Last time there was a *mela* in Gurgaon a good and valiant *sadhu*, Benjamin Isa Das, a late student of the mission industrial school, went with all the school staff and many lads, visited this *mela*, and songs were sung, the Word of God preached, and over three hundred copies of the Scriptures sold. That the number was limited to this was due to the fact that more could not be found in the Christian bookshop at Delhi. For many years the boys of the school have attended this *mela* with a fair number of sales as the result.'

### Colportage.

The results under this head represent almost half the circulation of the area. The assistance rendered to missionary helpers, even though the actual grants were small, has without doubt enabled work to be kept going which would otherwise have been discontinued.

TABLE OF CIRCULATION IN THE PANJAB AGENCY.

Channels.	Bibles.	Tests.	Portions.	Totals, 1934.	Totals, 1933.	Totals, 1932.
Sales at Lahore depot	1,853	3,208	33,056	38,117	52,508	51,533
„ by Biblewomen	14	17	1,185	1,216	1,225	1,256
„ by colportage.....	121	413	36,922	37,456	39,014	33,091
<b>Total sales .....</b>	<b>1,988</b>	<b>3,638</b>	<b>71,163</b>	<b>76,789</b>	<b>92,867</b>	<b>85,880</b>
<b>Free grants .....</b>	<b>9</b>	<b>847</b>	<b>141</b>	<b>997</b>	<b>1,738</b>	<b>3,816</b>
<b>Totals.....</b>	<b>1,997</b>	<b>4,485</b>	<b>71,304</b>	<b>77,786</b>	<b>94,605</b>	<b>89,696</b>

The Rev. C. H. Williams writes:—

‘Your practical help has enabled us to carry on the work at Dharampre (Kasauli District) and the work has been well maintained. A non-Christian purchased and read a vernacular Bible, and after much inquiry, meditation, and prayer, yielded to Christ. At first his wife, though not hindering him, declined to follow his example, but after further teaching and his reading of the Word, she too confessed Christ in baptism. There are many sacred books so-called, and many religions in India, but only *one Bible* and only *one Gospel*; the greatest missionary is the Bible and the Bible is the greatest Defender of the Faith.’

‘Hari Singh has given a few of his experiences while out selling the Scriptures on the hills. He was out recently about five miles from here when he met a crowd of men tramping along. They asked why they should read his books, and he answered that it spoke of the true Light. One man wanted to see where such a message was written, and he showed him John’s Gospel. The man was inclined to buy, and his friends tried to hinder him; but he retorted: “No one ever tried to prevent me from spending on cigarettes and *charas*, so why not spend on the Scriptures?” He forthwith bought a New Testament and went on his way.

‘Last week Hari Singh was going northwards from Sabathu, and saw a Tibetan mounted on his hill pony, with a servant, so handed him a tract. The traveller was astonished to see his own language and asked where they came from. He inquired what the other Gospels were, and was delighted to find they were *Gurmukhi*, which he understood, and he bought the only *Tibetan* Gospel available and three *Gurmukhi* Gospels as well. Saying *Ju ju* (salaam) he went on after a little chat. Hari Singh thought of Acts ii. 11, and was glad the Bible Society produced the Scriptures in “their own tongue” for so many peoples.

‘Continuing for about four miles the colporteur spread his books on the roadside for passers-by to see and stop to talk. Soon a party came along and they said: “These are Yisu Masih’s books.” One man said he had a lot of books, and even got *faida* (benefit) from them; this in answer to a question from Hari Singh. The man asked if he could get *faida* from each of the several mentioned too. “Yes,” was replied. In the end the men spent 12 *annas* on Gospels and a Testament.

‘Once in a large *mela* in a native state a crowd tried to make fun of him, and Hari Singh said this was not a joke. He had come to tell Good News, and said: “Believe on the Lord Jesus Christ and thou shalt be saved,” and showed the text to the listeners. They asked the price and bought a copy, and the leader suggested that all should buy Gospels, and ten did so there and then.

‘Visiting the Lady Irwin Sanatorium he found some patients bought several Gospels, even though they had the New Testament, and he asked why, and was glad to find that these girls wished to hand them to other fellow-sufferers, who had not copies for themselves. They said they liked to help the Bible Society’s work and serve God too. Hari Singh sold about Rs. 10 worth there in two or three visits.

‘One young man I baptized in October was the result of this colporteur offering a Gospel for sale to him, but selling a whole *Hindi* Bible instead. The convert had been in touch with Christians



in early life and then drifted away while serving in different cantonments. Meeting a Christian worker again led to his conversion and baptism, so we may ask for further blessing still.'

### Biblewomen.

*The Statesman* in its issue of June 10th and 11th, 1934, published appreciative articles on the work of Dr. William Carey, the occasion being the centenary of his death (June 9th, 1834). A few weeks later a photograph of a ladies' (Indian) four, in quite up-to-date sporting costume—such as could hardly be surpassed by any Western girls' crew—the winners in a race at some Calcutta regatta, was printed in the same paper, which thus indirectly drew attention to the fruits of Dr. Carey's devotion on behalf of India's women. It can safely be asserted that without his untiring efforts for the suppression of *suttee* extending over thirty years, such emancipation would hardly have been possible to-day. It may also be assumed that but for him education would hardly have reached its present stage. The daily papers are providing continually by their reports or photographs evidence of the spread of female education. The larger towns all have their schools, while colleges for girls are growing in number; Lahore, with at least four, one a private venture, being a case in point.

But even so women's education is yet in its infancy. The need for the zenana teacher still remains, though unfortunately 'cuts' have reduced the number, both Indian and foreign. We are grateful to the friends who by their continued support have enabled us to retain seven women workers on our list. Four are stationed in hospitals where they find larger scope for circulating the Scriptures among ever-changing groups than are enjoyed by their colleagues engaged in direct zenana visiting, though the latter have more opportunity of teaching their regular pupils to read. Out of a total circulation of 1,216 copies, 1,161 were issued by these hospital Biblewomen.

Reports from three of the hospitals relate:—

'The Biblewoman teaches the out-patients in the mornings. On five afternoons a week she spends an hour among the in-patients, visiting a few of them individually. Three seem to be inquirers. A Muhammadan *faqirni*, who was lately for three months in another mission hospital, was sent from there to us for operation. She has been with us about two months, and though she is much improved she is likely to be with us as a patient for some time longer. Both there and here she has shown much interest, and makes no secret of it. A Muhammadan woman, who has learned much at another of our hospitals has a girl (aged about ten) who is in the mission boarding school there and has lately been baptized at the mother's request. The mother has been leading an immoral life, but professes now to have given it up. She has handed her daughter over to the mission. During the quarter, four women professed a real belief in Christ. One returns each sabbath afternoon for the sabbath school. One woman learned the Ten Commandments and Creed. The woman who comes to sabbath school repeated the Creed with the Christian staff last Sabbath. It may be of interest to your supporters to know that a Muhammadan, whom the Biblewoman was teaching two years ago, while the woman was in for treatment, has now been baptized. While she was with us she became

convinced that Christ was her Saviour, and brought her husband to us that we might talk with him, and try to get him to read the Bible. She said she did not wish to leave her husband and children, and wanted him to believe, too, so that the whole family might be baptized. The husband told us that he did not any longer believe in Muhammadanism, and was an atheist, but he said he would be willing to read the Bible, so we gave him one to study and to take home with him. Just before they left for their home town, about a month afterwards, the wife told us that her husband's heart had changed since he had started to read the Bible, and she hoped he would soon believe. We put them in touch with a missionary in their town, who made a point of continuing the teaching, and she has now written to say that they have become Christians."

From the zenana visiting group comes the following:—

'I have mentioned in other reports that bigotry and opposition to Christian teaching were giving way before the regular systematic spread of the Gospel in the — bazaar. In some instances it was very noticeable. The mother-in-law of the house where the Bible-woman went was a zealous worshipper of Vishnu and very afraid of contamination, so she said: "Do not sit on the carpet, we shall be polluted, sit on a wooden chair, because you touch everybody." She replied: "We do not become polluted, but if you like I can sit outside." "No, do not do that," was the reply. Then the worker went on to say, "We are not polluted by touch but by sin," and told them of Christ as our Hope. In the end the woman asked for forgiveness and said: "What you say is true, our forefathers believed in Hinduism, but besides Christ there is no salvation."'

---

## CEYLON.

*Population (est. 1931), 5,312,000. Of these 3,267,000 are Sinhalese; 1,158,000 Tamils; over 323,000 of other native races, etc.; 29,000 natives of European descent; and 8,000 Europeans. About 2,770,000 are Buddhists; 982,000 Hindus; 302,000 Muhammadans; and 444,000 Christians.*

*The Society's total circulation in the island last year was 86,273 copies, against 83,345 in 1933 and 97,546 in 1932.*

*President of the Ceylon Auxiliary: the Hon. Sir Graeme Tyrrell, K.B.E., C.M.G., C.C.S.*

*Secretary: The Rev. Paul A. Krishnaswamy, M.A., Bible House, Union Place, Colombo.*

**The Ceylon Auxiliary of the B.F.B.S. was instituted in 1812 and reconstituted in 1907.**

## Introduction.

**D**URING a year of unexpected happenings the Auxiliary has been enabled to keep alive the spirit of progress in all its activities. We are thankful to be able to record an advance both in the number of Scriptures circulated and in the amount of contributions received.

The year 1934 will be remembered in the history of Ceylon as the year during which the tide of depression took a turn in the direction of economic recovery. The trade of the island has considerably improved. Rubber restriction has been introduced. There is hope that the coconut industry, which has been very hard hit, will get a new lease of life, while tea has maintained its usual level. The poor of the island have been affected seriously by the continuous drought, and then the devastating epidemic of fever which has taken a heavy toll of life came and has sapped the vitality of the country districts.

Nineteen-thirty-four will stand as a red-letter year for Ceylon on account of the gracious act of His Majesty King George V in returning to the people of Ceylon the throne and the crown of the past kings of the island, on the occasion of the visit of His Majesty's third son, the Duke of Gloucester.

### **The General Secretary.**

The Rev. J. S. M. Hooper, the Secretary for India and Ceylon, paid a visit to the island, which lasted from Feb. 18th to March 7th, 1934. During his stay in Ceylon he visited many places in the island, as reported elsewhere, and was of special help in placing the cause of the Society before the Ceylon public. A meeting of the Committee was held at the time of his visit, when matters relating to the furtherance of the cause of the Society in Ceylon were discussed, besides ways and means of spreading the Gospel Message.

### **Deputation Tours and Meetings.**

On the occasion of the visit of the General Secretary for India special Bible Society services were held in the Cinnamon Gardens Baptist Church, Colpetty Methodist Church, Christ Church, Galle Face; and St. Andrew's Scots Kirk. An address given at the Rotary Club was broadcast. Lady Schneider kindly arranged for a ladies' meeting at her residence. In the course of the tour in the island the Secretary and the Rev. J. S. M. Hooper addressed meetings and services in the following places: Kurana, Negombo, Chilaw, Anuradhapura, Jaffna, Nallur, Vaddukoddai, Tellippalai, Manipay, Trincomalie, Batticaloa, and Moratuwa. In the month of April the Secretary preached in each of the churches at Nuwara Eliya and Bandarawela in the interests of the Society.

### **The Auxiliary Committee.**

Early in the year His Excellency Sir Edward Stubbs, the Governor of Ceylon, was requested by the Committee to become the Patron of the Auxiliary, which position he graciously accepted. Sir Philip J. Macdonell joined the Committee at their request as a Vice-President. The Rev. J. A. Ewing, who had been a member of the Committee for over twenty-five years, retired from service in the island. We wish him many years of happy eventide in his home country.

On the transfer of the Rev. L. J. Gaster to East Africa the Committee passed a resolution of thanks for his valuable services. We have lost by death Lt.-Col. Gilbert Carter of the Salvation Army. Constant in attendance at meetings, with his wide experience in the Salvation Army, he was of great help to the Committee during the three years he had been a member.

### Annual Meeting.

The Annual Meeting was held in the Y.M.C.A. Hall on Monday, Feb. 19th, 1934. The Hon. Sir Graeme Tyrrell, the President, was in the chair. Addresses were given by the Rev. J. S. M. Hooper and the Rev. S. J. de S. Weerasinghe.

### Bible Sunday.

The first Sunday in August, 1934, was observed as Bible Sunday throughout Ceylon.

### United Broadcast Service.

A special united service was held at the Bible House, Colombo, on Sunday, August 5th (Bible Sunday). The Rev. H. H. Stokes, of the Church of Ceylon, conducted the service, and the Rev. H. R. Cornish of the Methodist Church preached.

### Jaffna Advisory Committee.

In response to a request from the Jaffna Advisory Committee, a Bible depot has been opened in Jaffna.

### Revision.

The Revision Committee, consisting of the Rev. Jacob Mendis (Chairman), the Rev. J. S. de Silva (Chief Reviser), and the Revs. S. F. Pearce and S. J. de S. Weerasinghe, has met regularly during the year.

### Publication.

During the year 1934, 27,000 volumes of Scriptures were printed by the Auxiliary, in small pica type, as against 48,000 in the previous year. They included 10,000 St. Matthew, 10,000 St. Luke, 5,000 Daniel in *Sinhalese*, and 2,000 St. Matthew in *Pali*.

### Circulation.

The circulation of the Scriptures for the year 1934 shows an advance of 2,928 copies over the figures for the previous year. The issues were: 3,094 Bibles, 2,088 Testaments, and 81,091 portions, making a total of 86,273 copies.

TABLE OF CIRCULATION IN CEYLON.

Channels.	Bibles.	Tests.	Portions.	Totals, 1934.	Totals, 1933.	Totals, 1932.
Depot sales .....	1,941	1,320	15,986	19,197	19,594	24,468
Colporteurs and aided mission agents sales	1,091	646	62,320	64,057	59,511	68,985
Total sales .....	3,032	1,966	78,256	83,254	79,105	93,453
Free grants .....	62	122	2,835	3,019	4,240	4,993
Totals .....	3,094	2,088	81,091	86,273	83,345	97,546

### Free Grants.

Free grants of Scriptures have been made to hospitals and prisons and to university students.

### Colportage.

During the year under review, twenty-five colporteurs have been employed, as against twenty-four during the previous year. Besides these colporteurs, who were full-time workers, there were two men towards the support of whom grants were given by the Society. Besides these men there were three Biblewomen, working in the city of Colombo and in the central and northern parts of the island. The statistical reports sent in show that these workers have travelled 54,920 miles, visiting 16,045 villages and towns. They have sold 1,091 Bibles, 646 Testaments, and 62,320 portions, making a total of 64,057 copies. In every case these figures are an advance on those for the previous year.

### The Colporteurs at Work.

We give below a few extracts from the journals of the colporteurs:—

#### After a Day's Work.

'One evening, tired and weary after the day's work, I came across a Kangani who was going to the same place. He asked me what I was carrying with me for sale. I told him "books," and added that they deal with the life and teachings of the Lord Jesus Christ. He told me that so many saints had come and gone, and asked me why it was that Christ's life alone was talked of to such a great extent. I replied that he would not have heard much of the Lord Jesus Christ, and that he would not have talked as he did if he had heard and read about Christ, and added that if he would spend two cents and buy a copy of one of the books he could learn things for himself. He was interested and wanted to know about it that very day. So he took me to his place. That night I stayed with him. He took a copy of the Gospel of St. Matthew and sat up till about one o'clock in the morning and read up to the thirteenth chapter. Occasionally he stopped for a while at certain passages and asked me to explain certain things to him. I did the best I could. He was evidently much touched by the teachings of Christ. We prayed together before we went to bed that night. The next morning he bought seven books from me, and asked me to visit him occasionally, and to pray for him that he might be saved.'

#### Off the Beaten Track.

'During this month I went to several islands. In the islands I worked with a number of Christian workers, spending three days with them. I met several people who said that they had never before heard the message of the Gospel. They were not very much inclined

to buy the Gospels, but they seemed to be interested to hear the message.<sup>1</sup>

### **On the Way to Sacred Kathirgamam.**

At the commencement of the Annual Festival at Kathirgamam I went there to preach the message of the Gospel to the people who had gathered in that sacred Hindu shrine. On my way I met an old man from Jaffna, Chinniah by name, who was left behind by his party, as he was not able to keep pace with them. We walked together slowly, and I spoke to him about Christ and His teaching. He listened with great interest. The man said that he believed on the Lord Jesus Christ, and that he would talk about Him to his people when he went back to Jaffna.

---

## THE BURMA AGENCY.

*The total area of Burma, including the Shan States and the Chin Hills, is 261,610 square miles; larger than the German Empire before the war.*

*Population (1931) 14,667,000, of whom 331,000 are Christians, the great majority of these being Karens or members of the non-indigenous races. Less than 12,000 Burmans, little more than one in every thousand, were returned as Christians in the latest census figures.*

*The Society's total circulation last year was 106,623 copies, as against 134,357 in 1933, and 90,079 in 1932.*

*Local contributions, collections, etc., last year, Rs. 4,065, as against Rs. 3,957 in 1933, and Rs. 3,784 in 1932.*

*The Agency has an Advisory Committee, of which the Hon. Sir Arthur Page, Chief Justice of Burma, is Chairman, and the Rev. H. C. Willans is Secretary.*

*Secretary: the Rev. H. C. Willans, B.A., 262, Sule Pagoda Road, Rangoon.*

**The B.F.B.S. began work for Burma by publishing at Colombo the Pali New Testament, the translation of which was begun in 1813 and completed in 1835. In 1856 it co-operated in printing the Scriptures in Karen dialects. Colportage was begun in 1884.**

### Introduction.

**B**URMA has so far felt but little relief from depression and uncertainty. There is unemployment in her towns and poverty in her villages. Two outstanding events in the Province have been the opening of the bridge across the River Irawadi, and the inauguration of an inland seaplane service. Both are of the spirit of the age. The breaking down of barriers, the swallowing up of distances, the hurtling of Western inventions into the secluded jungles of the East; speed, innovation, progress! By road, rail, river, and air, solitudes are being invaded. There has been movement enough in Burma's history, wave after wave of it from China and far Tibet, ever southwards with the rivers to the sea; but that movement was of nations, of tribes, of clans of people who clung together and regarded other clans with suspicion. With the growth of Burma's communications there must come movement of a more individual character, and with the mingling of the clans will come a broadening of outlook and of sympathy. To

those of us who know no other name whereby men can be saved, it will be a task of increasing urgency to win them to the bondage of Christ the Son of God. Not links, but bonds. Other bonds there will be, and other loyalties, political, social, economic, but none which has such power over the hearts of men as loyalty to Him, the true Son of Man.

### Personal.

Early in the year news was received from London that the Home Committee had invited Sir Arthur Page, the Chairman of our local Committee, to become a Vice-President of the Society. The local Committee, at its June meeting, expressed its gratification that the Chairman's work for the Bible Society in Burma had been noticed in this way, and tendered its heartiest congratulations.

By the departure of Bishop Tubbs from the Rangoon Diocese, the Rangoon Committee has lost a wise counsellor and friend.

Bishop West has already declared himself our friend, by making the Annual Meeting on Feb. 15th his first public engagement after his enthronement.

In the Rev. C. H. Chapman we welcome back an old friend. Mr. Chapman served on the Committee prior to his departure from Burma in 1923. After eleven years in the Home Ministry he returns to Burma as General Superintendent of the Methodist Mission. Dr. C. E. Chaney comes to our Committee as the representative of the American Baptist Mission, of which he is the Field Secretary.

### The Secretary's Tours.

With two exceptions all the colportage stations have been visited, and the Secretary has been accorded opportunities of speaking on behalf of the Society in many towns and villages. In the course of deputation touring during the rains, the Agent visited all except one of the Methodist Mission stations in Upper Burma; B.C.M.S. stations at Indaw, Mohnyin, and Wuntho; a number of the Methodist Episcopal Churches and schools; Anglican and Baptist stations at Bassein, Loilem, Mandalay, Maymyo, Maubin, Meiktila, Moulmein, Pegu, Pyinmana, Shwebo, Taunggyi, and Toungoo; and in addition many Churches and schools of several denominations in Rangoon.

In order to learn something of the conditions in which the jungle colportage work is done, the Agent made two tours, each of a week's duration, with a colporteur. The first was in the mosquito-infested Delta where, as the guest of the Rev. E. T. Fletcher of the A.B. Mission, he visited twenty Pwo Karen villages. The second was in Upper Burma, where he toured with Mr. H. Kitchen of the B.C.M.S., amongst Burmans and Kadus—a tribe now so nearly Burmanized that they are strongly Buddhist, and only the aged can remember the Kadu language.

### Bible Sunday.

As in previous years, a call to set apart the second Sunday in December as a special day of prayer for the Bible Society was circulated in English and Burmese, and on that day reference to our work was made from many pulpits.



### Collections and Contributions.

It is with profound gratitude that we are able again to write of an increase in local income. The total income from collections and subscriptions is *Rs.* 4,065, against *Rs.* 3,957. In personal gifts we have received *Rs.* 2,459, and from Churches and public meetings, *Rs.* 1,402.

### Publications.

#### The Bible in Burmese.

Early in the year the first consignment of the new *Burmese Bible* in 12-point type was received from London. It has been reproduced by photographic methods from the 14-point Pulpit Bible for which Mr. Sherratt completed the proof-reading before he left Burma. The new Bible has been well received, and it was with genuine affection and esteem that the Committee sent an inscribed copy to Mr. Sherratt as an expression of their appreciation of his service in Burma.

#### St. Matthew's Gospel in Mro.

Whilst the greater part of Burma's multilingual population already have the Scriptures in their own tongue, there remain in the hill-country many tribes for whom nothing has been done, and whose languages have not yet been reduced to written form. By the translation of St. Matthew's Gospel into the *Mro* language, Burma makes yet another addition to the long list of languages in which the Scriptures have been published by the Bible Society.

### Circulation.

We cannot this year claim to have established any records. Indeed, at first sight, a decrease of 28,000 in circulation would appear to be good reason for alarm. The total number for 1934 is 106,623 copies, as compared with 134,357 copies in 1933. But a reference to the table will show that this year's figures fall into place in the steady increase which has been maintained since 1924, the year when Scripture circulation in Burma reached its lowest ebb consequent upon the wave of nationalist feeling which swept the country. The Irish Gift Fund, which made

TABLE OF CIRCULATION IN BURMA.

Channels.	Bibles.	Tests.	Portions.	Totals, 1934.	Totals, 1933.	Totals, 1932.
Depot sales .....	1,578	1,034	12,639	15,251	39,806	13,140
Colportage sales ....	1,354	1,544	87,983	90,881	94,173	76,630
Total sales .....	2,932	2,578	100,622	106,132	133,979	89,770
Free grants .....	22	—	52	74	101	25
Gifts to Students ...	37	317	63	417	277	284
Totals .....	2,991	2,895	100,737	<u>106,623</u>	134,357	90,079

## EAST INDIAN ARCHIPELAGO.

ANNAMESE ... ..	B b	MALAY (HIGH) ... ..	C b
BALINESE ... ..	D e	„ (Low) ... ..	D e
BATTA (ANGKOLA-MANDAILING)	D b	MANUS ISLAND ... ..	D f
„ (TOBA) ... ..	C b	MER ... ..	E f
BICOL ... ..	B d	MORTLOCK .. ..	C g
BINANDERE ... ..	D f	MOTU ... ..	D f
„ (NOTU) ... ..	D f	MUKAWA ... ..	E f
BUGIS ... ..	D d	NAMAU... ..	D f
CAMBODIAN ... ..	B b	NEW BRITAIN... ..	D g
CEBUAN, <i>see</i> VISAYAN.		NIAS ... ..	C a
DAUI ... ..	E g	OMO ... ..	D g
DOBU ... ..	D g	OROKOLO ... ..	D f
DUKE OF YORK ISLAND ..	D g	PAMPANGAN ... ..	B d
DYAK (LAND) ... ..	C e	PANALETI ... ..	E g
„ (NGAJU) .. ..	D e	PANAYAN, <i>see</i> VISAYAN.	
„ (SEA) ... ..	C e	PANGASINAN ... ..	B d
GOARIBARI ... ..	D f	PATPATAR ... ..	D g
IBANAG ... ..	B d	RAGETTA ... ..	D f
IGOROT ... ..	B d	ROTTI ... ..	E d
ILOCANO ... ..	B d	SAMARENO, <i>see</i> VISAYAN.	
JABIM ... ..	D f	SANGIR... ..	C d
JAVANESE ... ..	D b e	SIAMESE ... ..	B b
KATE ... ..	D f	„ (EASTERN LAOTIAN)	B b
KEAPARA ... ..	D f	SUNDANESE .. ..	D b
KIRIWINA ... ..	D g	TAGALOG ... ..	B d
KIWAI ... ..	D f	TAVARA ... ..	E g
KUNINI... ..	D f	TOARIPI ... ..	D f
KUSAIE ... ..	C g	TUBETUBE ... ..	D g
MABUIAG ... ..	E f	VISAYAN (CEBUAN) ... ..	B d
„ (SAIBAI) ... ..	E f	„ (PANAYAN) ... ..	B d
MACASSAR ... ..	D e	„ (SAMARENO) ... ..	B d
MADURESE ... ..	D e	WEDAU ... ..	D g
MAILU ... ..	E f		
MALAY (BABA) ... ..	C b		



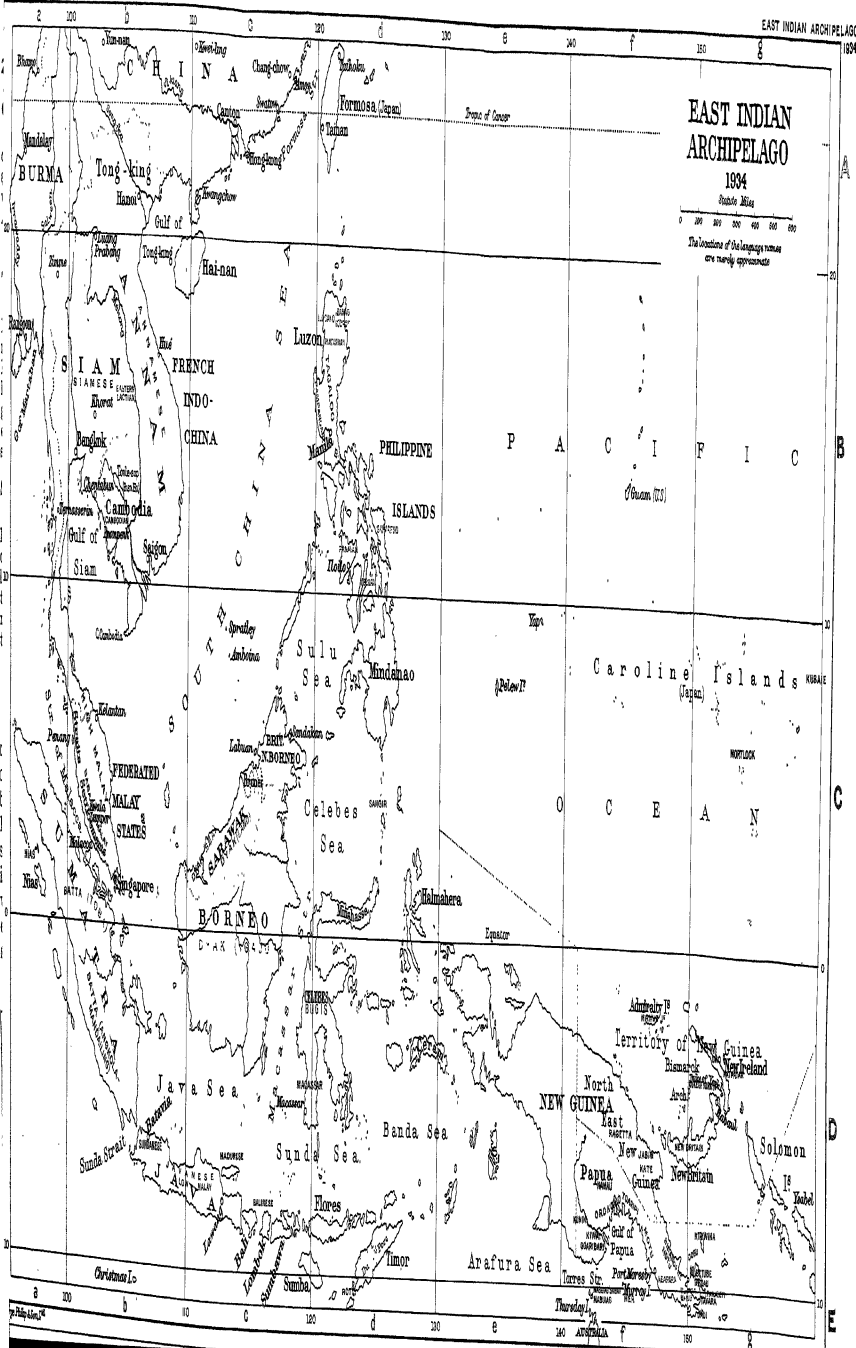
# EAST INDIAN ARCHIPELAGO

1894

Scale Miles

0 100 200 300 400 500 600

The locations of the language names are merely approximate





possible in 1933 the free distribution of 23,000 copies, has not been at our disposal this year. The balance of the decrease is almost entirely accounted for by smaller orders from Grants-in-aid colportage stations, which have taken 3,600 fewer books than in 1933.

### Missions.

The following missionary societies have been supplied with Scriptures: the American Baptist Mission, the American Methodist Episcopal Mission, the Bible Churchmen's Missionary Society, the Methodist Mission, the Salvation Army, the Seventh-Day Adventist Mission, and the Society for the Propagation of the Gospel.

### In Many Tongues.

The fact that Scriptures in forty-seven languages have been distributed through the regular channels is a startling comment on the variety of Burma's indigenous and foreign population. The most recent classification, in the language tables of the 1931 Census Report, gives 186 as the total number of languages known to be spoken in Burma.

The following gives the comparison with those of last year for some of the principal languages: *Burmese*, 52,478 (in 1933, 75,620); *English*, 5,911 (7,941); *Telugu*, 10,634 (7,576); *Tamil*, 5,647 (5,433); *Hindi*, 5,063 (3,587); *Oriya*, 3,747; *Bengali*, 3,602 (4,345); *Chinese*: *Wenli*, 3,022 (6,223); *Karen*: *Sgaw*, 2,787 (6,031); *Urdu*: *Persian*, 2,684.

### Car-Nicobarese.

There has been no permanent missionary in the Nicobar Islands since the retirement of the Rev. G. Whitehead, the translator of the Four Gospels and Acts into Car-Nicobarese. In June, 1934, John Richardson, Mr. Whitehead's Nicobarese collaborator in that translation work, was ordained priest in the Church of England, and is now in charge of missionary work there. We have supplied him with several hundred Gospel portions for sale in the islands, and have recently received from him a manuscript translation into his language of the Epistle to the Romans and the First Epistle to the Corinthians.

### Pali.

For some years there has been in the Rangoon warehouse a large stock of St. Matthew's Gospel in *Pali*, the classical language of the Buddhist scriptures understood by all educated Buddhist monks. This stock has long remained untouched until the recent appointment of a Shan colporteur who has himself been a monk, and is well-versed in Pali. Saya Ba Lin has been able to sell many of these books in his tours in Upper Burma.

### Pwo Karen.

The supervisor at Bassein writes:—

'There were a little more than 10,000 people attending the Pwo Karen Bassein-Myaungmya Association this year. The Scriptures of both the British and Foreign Bible Society and the

American Baptist Mission were largely distributed during this association. Many heathen Pwos and some Burmans were present and listened attentively to the preaching of the Gospel.

'More than 600 Pwo Karens were baptized in K'yonpyaw township three weeks prior to the annual association.'

Two of our new colporteurs are Pwo Karens, released for our work by the S.P.G. Mission.

### Sgaw Karen.

Last year's report told of an anti-Christian movement amongst the Karens of the Pegu and Toungoo districts, who had publicly thrown away their Bibles. Several of our colporteurs write of meetings with these 'Thompson-Karens.' The leader himself is now said to have become a Buddhist, and to have publicly renounced his connexion with the association which he formed a year ago. At the beginning of the year our Kyaukse colporteur wrote: 'Just now, everyone is talking about the Thompson-Karens. There are all kinds of rumours.' The talk now seems to be dying down, and there are signs that some at least of the leaderless people are turning again to their old loyalty. One of our colporteurs who retired in 1933 was so impressed with the present opportunity that he came post-haste to the Bible House and asked us to supply him with twenty Bibles. These, together with twenty *Karen* hymn books, which the Superintendent of the Baptist Press kindly supplied him with at special rates, he has sold to 'Thompson-Karens.' It is our prayer that all the Karens who were persuaded to throw away their Bibles may find again the secret of 'The Golden Book,' brought to them in fulfilment of prophecy by 'The Little White Brother.'

### Shan.

A request is at present under consideration for the publication of a Gospel in *Shan* in large type. In the district from which this request comes there are no printed books in Shan. The Buddhist scriptures are written by hand in bold, clear characters on locally made paper, and the people are not accustomed to reading such small type as that of the *Shan* Gospels which we now publish.

The Agent visited the house of a Shan scripture-writer and saw there, instead of the spirit shrine gay with flowers and sacred leaves, such as is found in many Buddhist houses, an elaborately carved shrine with a cupboard containing roll after roll of these manuscript Buddhist books.

Colporteur McMahon toured in the Northern Shan States in the month of May. Though handicapped by knowing no Shan and but few words of Burmese, he sold over 1,000 books. He writes in this report:—

'Work among the Shan people was rather interesting, for the simple reason that I could not speak their language and the little Burmese I knew did not make what I was trying to get at intelligible to them. Nevertheless, my first encounter with them proved successful. On coming to a house I would hand them a Shan book and watch. Then if I found the situation becoming awkward, I would take out a *pice* and make signs to them that the book was worth what I had in my hand. This would in many cases be understood, and the little book would be bought.'

### Colportage.

An average of twenty-eight colporteurs have been employed during the year. Two colporteurs have been supplied with bicycles and thus have been able to increase their range and efficiency. As opportunity has occurred the men have been sent out two by two. But in general theirs is lonely work, and it is a pleasure to pay tribute to the steadfastness with which they have carried it out. Six of them have each sold more than 4,000 books, and seven others more than 3,000. New work has been begun in Upper Burma in the districts occupied by the B.C.M.S.

#### The Colporteurs' Journals.

The journals of the colporteurs abound in illustrations of the difficulty of their work. Indifference, hostility, ridicule, foul abuse, and occasionally ill-treatment are met. 'We can't afford to buy your books,' said a man to Daniel, our Thaton colporteur. 'But they only cost a *pice* each,' he answered, and was told: 'We'd rather spend our *pice* on a stick of sugar-cane.' Daniel's comment is: 'They talk like that simply because they do not know the value of the books. In fact, one Burman actually desired to fight me.' It was the same colporteur who saw two of his books burnt and the ashes scattered on the road.

#### 'A Word in Season.'

One of the Rangoon workers writes: 'I met a Telugu barber sitting on the bank of a river sharpening his razor. I sat down beside him and told him I had a good razor which would clean both body and soul. He was surprised, and curious to see what the razor was. I said: "This is my two-edged razor," and showed him the Gospel of St. John, and read him a few verses. Not only he, but some of his friends also bought Gospels, and in this way I sold ten copies.'

#### 'The Same Came to Jesus by Night.'

There are always those who will not risk being seen interesting themselves in the Christian Gospel. One such was a cart-man, who surreptitiously picked up and pieced together the fragments of a Gospel portion which an unsympathetic purchaser had torn up. Another Burmese youth went the length of asking for a Bible, but when asked if he intended becoming a Christian said: 'Yes, but not just yet.' Another journal tells of a Bengali Muhammadan who 'asked us where we were going, and said he would like to talk to us privately. Being curious to hear what he had to say, we led him to a quiet place further up the road. "This is too public a place; people can see me talking to you," he said. We walked further on to where a bamboo clump separated us from the passers-by. It was here that he told us he wanted to become a Christian, but he feared the price he must pay—the price of persecution and ostracism.' Our supervisor at Monywa tells of a Buddhist monk who often comes with questions based on his reading of the Bible, and who says he is preaching the New Testament teaching. 'At present,' Mr. Reed writes, 'he fears what will happen to him if he discards the yellow



robe, and says that he wants to continue to be a monk, but he will really be a Christian and preach the Gospel. We are hoping that he will have greater courage given to him soon.<sup>3</sup>

### **Hindered and Helped.**

Buddhist monks often interfere with the work, frightening villagers who would otherwise buy. A monk said to our Monywa colporteur: 'I marvel that you manage to sell any of your books; they are so rambling and incoherent.' Saya Po Thwai replied: 'If you will take the trouble to read them you will find they are far from rambling and incoherent.' And he adds in his report: 'As I came away I heard a man say to the monk: "You ought to keep quiet and behave like a monk!"' Colporteur Stride has been happier in his dealings with the monks. He writes: 'It will be a pleasant surprise to you to hear that the monks in the villages are actually helping me to spread God's Holy Word. Whenever I visit a village now I always go first to the monastery and offer the Scriptures to the head monk. In almost all cases he buys one of the Gospels, and often sends a boy to take me round the village to tell the people that the books I am selling are good books.'

### **'And in a Day of Salvation Have I Helped Thee.'**

Saya Ba Tun, in his journal for the month of August, has a story showing how the Word of God maketh wise unto salvation: 'This is a story of how God makes wise the foolish. In a village in my district there was a firewood-seller called Ko Mya Man, who had bought a Gospel which he kept near his bed and read very often. He had been wondering who the man was who had sold him the book, and when I turned up again he was delighted. We had long talks about the Bible and he confessed that the Christian religion was the best. "But," he said, "though I like your Christian religion there's a part of me that is very bad and doesn't like any religion at all. If you can save me, do." When I questioned him he said: "I'm the son of good parents and my real name is Maung Pe. When I grew up I took the name of Mya Man and became a clown, and until this summer I got my living by acting. At the moment, because it is the rainy season, I am staying at home and helping my wife to sell firewood. Whilst I was touring last summer I yielded to the persuasions of bad companions and became an opium-eater. It has made my wife very unhappy. For my family's sake I have tried to stop but cannot. If you have any medicine that will help, tell me and I'll try it." And his wife came and knelt before me, begging me to help her husband to break this terrible habit. Then I told them of the way of salvation, of Christ with whom nothing is impossible. I made them kneel down and close their eyes, and taught them to pray. I left them happier, and on my return to headquarters asked the missionary to inquire at the hospital if there was any medicine which would help. It was through reading the Gospel of St. Matthew that God wrought this great repentance and awoke this desire for salvation.'

---

## MALAYA.

**This Agency includes the Straits Settlements, the Malay Peninsula, Borneo, Sumatra, Java, Celebes, the lesser Dutch and Portuguese Islands, and Dutch New Guinea.**

*The area of this Agency is about that of Europe. The population according to the 1931 census is roughly 64,000,000, divided as follows: Dutch East Indies, approximately 60,000,000; British Malaya, 4,385,000. There are between 60 to 70 different nationalities resident in the Agency.*

*The total circulation during 1934 was 251,622 copies, against 178,277 in 1933, and 206,577 in 1932.*

*The contributions amounted to \$1,283, against \$1,450 in 1933, and \$1,313 in 1932.*

*Secretary: Mr. Ernest Tipson, Bible House, 7 Armenian Street, Singapore.*

*Sub-agent: Dr. C. P. Cohen Stuart, Wilhelminastraat 3, Malang, Java.*

**In 1814 the B.F.B.S. began its work in these regions by printing a version of the New Testament in the Malay language.**

### Introduction.

**O**UR peak year was 1930, when for the first time in the history of this Agency the circulation reached just over the quarter of a million mark. Then followed three years of depression in which our circulation dropped in 1931 to 223,606, in 1932 to 206,577, in 1933 to 178,277, which was approximately our circulation for 1927. In 1934, we are glad to be able to report, our circulation has not only recovered but passed beyond any previously recorded figure, even that of 1930. The circulation amounts to 251,622! This is an increase on the previous year of 73,345. For this great increase the superintendent colporteur and the colporteurs are mainly responsible, for they have worked wonderfully well and sold 59,328 more copies than last year. The sales in the depot of nearly 10,000 volumes, against 3,000 for last year, show that the clerks have also had a much busier year, and that they have worked well. The only adverse feature of the report is the decrease in contributions. Last year they amounted to \$1,450,

but this year only \$1,283 was sent in. This is the lowest amount we have had in fifteen years.

### The Staff.

Dr. Cohen Stuart has been able also to show an increase this year, on which he is to be congratulated. He has had a busy time with lectures to colporteurs, beyond his ordinary work, and has altogether put in a very full year.

Mr. Chiong Bie has had several tours with the different men, encouraging and teaching them. Some of the men have written appreciatively of the benefit gained in their work through Mr. Chiong Bie's help and advice.

### The Secretary.

The Secretary, although laid up for some time, was able to get around to Java and the Celebes. In the latter place he had the privilege of lecturing to the students in the Bible School. One morning a show of hands was asked for and the following dialects were seen to be represented in that school: Toradja, Bali, Minahassa, Sangir, Gorontalo, Siaw, Ambon Sapau, Roti, Chinese, Bugis, Papua, Batak, Sassak, Dyak, Kisar, Alor, Billiton. The teaching was all in Malay, showing how useful our *Malay* Scriptures are for reaching these different peoples. Then the Secretary had the privilege of attending that wonderful Memorial Service to the first two missionaries from America to the Bataks, who were killed and eaten.

### Contributions.

The local contributions received to Dec. 31st, 1934, amounted to \$1,283.92 (£149 16s. 4d.), against \$1,450.57 (£169 5s. 2d.) in 1933, a decrease of \$166.65.

### Helpers.

We record our hearty thanks to the generous helpers of the Society, and acknowledge our indebtedness to the Royal Dutch Packet Company for carrying our cases of Scriptures free of cost to all parts of the Netherlands Indies; to the Government Railways in Java for carrying our cases free of charge, and for special rates for our representatives; to all who have helped in encouraging our colporteurs and in looking after our sub-depots, and to those who have helped by voluntary colportage.

We would also take this opportunity of thanking Mr. T. W. Saunders, C.A., for kindly auditing the books for 1934.

### Translation and Revision.

The translation in connexion with the new *Malay* Version is proceeding steadily and the whole of the New Testament is in MSS. The *Javanese* Old Testament is now in course of revision. The *Javanese* Romanized Gospel of Matthew was issued in Dec., 1933, and already we have sold over half the edition during the year. The Gospel of St. Mark is now in the press. The *Javanese Pegon* (Arabic character) Gospels are also in the press and these are expected to be issued during the year.

### Publication.

During the year 5,000 *Javanese* Revised Version New Testaments, 10,000 Romanized Matthew, and 2,000 *Malay Arabic* Isaiah were printed and bound.

### Circulation.

The appended table<sup>1</sup> shows that 251,622 volumes were circulated. This is an increase of 73,345 on the figures of 1933.

### Colportage.

The number of men employed this year was forty-seven, including the assisted colporteurs of Java and Malaya. The colporteurs are a wonderful band of men. After reading through their reports and seeing what insults and often personal violence they have to put up with, and that day after day they go on cheerfully with their work, you wonder how they do it. It is wonderful, too, how much tact and wisdom they show in dealing with the argumentative, the abusive, and often the dangerous.

### Divisions of the Agency.

NO. 1.—BRITISH MALAYA AND THE ARCHIPELAGO (EXCLUDING JAVA AND BALI).

#### Circulation.

The total circulation in this part of the Agency was 186,228, against 115,950 in 1933, and 135,552 in 1932. Colporteurs sold 158,043 volumes; sales from the depot 9,353, and sales to missions 17,825.

Mr. M. S. Joseph writes: 'I was once talking to a Chinese tin-smith. He was about to buy some portions, but his wife prevented him from doing so. At this moment a Chinese boy, who was deaf

<sup>1</sup> TABLE OF CIRCULATION IN THE MALAYA AGENCY.

Channels.	Bibles.	Tests.	Portions.	Totals, 1934.	Totals, 1933.	Totals, 1932.
Sales by Colportage .	2,086	5,072	187,353	194,511	135,188	169,621
Sales at depot .....	628	609	8,226	9,463	3,108	3,497
Direct sales .....	2,714	5,681	195,579	203,974	138,291	173,118
Sales to missions.....	1,758	2,771	34,654	39,183	27,775	33,136
"    " N.B.S. ....	—	—	—	—	10,000	—
"    " N.B.S.S.....	—	—	7,000	7,000	—	—
Total sales ...	4,472	8,452	237,233	250,157	176,066	206,254
Free grants .....	356	833	276	1,465	2,211	323
Totals.....	4,828	9,285	237,509	251,622	178,277	206,577

and dumb, came on the scene. I explained the value of the portions to this boy and he not only changed a new dollar note and bought portions for 5 cents, but he urged and almost compelled the tin-smith to buy some portions, contrary to his wife's ill-advice.

Lok Siew Wan writes: 'In June I went to Pahang to sell Bibles and in one place there were many Chinese, but a Malay man bought a Book of Proverbs and read it for about half an hour, then he burnt it. Afterwards I went to another town, where a Malay bought a copy of the Psalms. After he had read it he bought a copy of the Acts of the Apostles. He read a page of it and said it was correct. This is the way the Malays receive the Lord's good news.'

Peh Boon Sang writes: 'When I was selling Gospels at Tanjong Pagar I came across a few Cantonese sailors. When I showed them the Gospels they rejected them because they were opposed to Christ. A few days later I met them in a coffee-shop and I showed them the Gospels as usual, and at the same time explained to them the saving power of Christ. This time they gladly bought portions, and Testaments as well.'

Moses Watts writes: 'One day a Malay motor-car driver abused me for selling those books to Malays. After my explanation about the books, he bought some and said that he would read the same, but he tore those books and set fire to them and laughed at me very much.'

Ong Kim Poh writes: 'In Kuala Lumpur during the Annual Conference of the Bible Society I took my couch at a lodging-house. The manager was a heathen, but after I had explained clearly the meaning of Christianity he bought a Mandarin Bible.'

#### NO. 2.—JAVA AND BALI.

##### Circulation.

The total circulation in this part of the Agency was 65,375, against 62,327 in 1933, an increase of 3,048. The colporteurs sold 36,468, the depot 110, and sales to missions amounted to 28,359.

Dr. Cohen Stuart writes:—

'In mustering the sales figures for 1934 we are struck by three outstanding facts—(1) the total figure, as compared with the corresponding one for 1933, shows an increase of 3,048, which is the more remarkable as since 1930 the sales have steadily gone down; (2) colportage sales have continued decreasing, the difference from 1933 being 3,747; (3) a very big increase (8,198) in mission sales. In order to explain these facts, I have to mention, first of all, the appearance of the new *Javanese Romanized* edition of Matthew, in the course of December. We had been expecting this Gospel for one and a half years, and the missionaries expressed their joy over this event in an unmistakable manner, viz., by buying over 5,000 copies in that same month, even before the consignment had reached the shores of Java. Doubtless the Romanized editions will prove valuable colportage material among the better educated class of Javanese, and among many Java-born Chinese, who understand and speak Javanese better than their mother tongue, but cannot read Javanese character. Many Javanese teachers and preachers find it hard to read aloud a portion in Javanese character without preparation, because the words in Javanese script are not detached

and foreign names will cause many stumblings; besides, in order to reduce the *Javanese* Bible to the smallest possible size—it is an unwieldy book in three volumes for all that—the type has been diminished to such an extent that it is a trial to weak eyes. Hence, but for those 5,000 copies the total sales would have shown a further decrease, and the mission sales would have been only 3,000 more than last year. Let us now consider the sales of Javanese Scriptures in *Javanese* character only, in successive years, putting down those of 1931 at 100; in 1932 they were 85; in 1933, 69; in 1934, 53. The same comparison for *Malay* Scriptures shows the following figures: 100, 85, 88, 107; for *Chinese*: 100, 124, 119, 186; for *Dutch*: 100, 111, 106, 98. Hence the sales in the main languages within this area have either increased or remained practically constant, whereas the decrease in Javanese is altogether alarming.

‘An interesting feature in our colportage sales for 1934 is the marked increase in *Chinese* Scriptures (from 7,394 to 11,593), which is chiefly due to the labours of our new colporteur, Ie Tjin Sin, who in ten months sold 7,281 books, of which 5,481 were *Chinese*. Thus, notwithstanding we had only four colporteurs in our service throughout the year, and only 49 colportage months, over against 68 in the year before, the monthly average was raised from 216 to 297 books and the total remained constant. On the other hand, the assisted colporteurs’ sales total came down from 25,495 to 21,872, and the monthly average from 136 to 117. This, again, is closely connected with the depression in Javanese. The mission sales figure, as already stated, is 8,198 higher than it was in 1933, and even allowing for the 5,000 odd *Javanese* Romanized Scriptures mentioned above, the increase is remarkable.

‘However praiseworthy the missionary endeavour in colportage work is, it is interesting to state in figures the distinct service that our colportage—whether through our own or through assisted colporteurs—is rendering to the propagation of the Gospel in this country. In successive years since 1931 we sold through colportage 61, 67, 64, and 56 per cent. of the total sales, respectively.

“Exhibitions” are a novel and important performance in this country. The Batavia Branch of the Netherlands Bible Society have inaugurated this propaganda experiment with our whole-hearted co-operation. There were some ninety language samples, including the ever-interesting Braille Scriptures, maps showing the extent of translation work throughout South-Eastern Asia and the Malayan Archipelago, dictionaries and grammars composed by Bible translators, a good collection of editions of both Societies available in this country—there were a good many sold too—ancient and rare Bibles, etc. There was quite a nice little set of pamphlets in Dutch and Malay, issued for this occasion, and a very large and impressive drawing, representing “Christ on the Malayan road,” proclaiming the Gospel to a crowd of people of various races and classes in this country. The same exhibition has been held at Semarang, and in 1935 will travel all over Java, and perhaps to the N.B.S. branches in Sumatra and Celebes, so that in all those places the Bible Society will be, for the first time, known and valued. It is certain that, sooner or later, we will reap the fruits of this campaign.

‘Finally, I have to mention a colporteurs’ training class conducted by one of the Malang missionaries, in which I am taking a part by a series of lessons on history, scope, and methods of the Bible Societies,

and by superintending their book-keeping. Besides, we give a subsidy to some of them, and our excellent Javanese colporteur, Salam, during his sick-leave in this town, gave them practical lessons in Scripture selling. At first, the pupils were much disheartened by their experiences with selling Gospels, and entreated the missionary to give them leave to sell other literature, but then they were exceedingly encouraged by Salam's conversations and lessons.<sup>2</sup>

---

■

## CHINA.

*In 1929 the Chinese Maritime Customs estimated the population as 438,933,373, inclusive of 19,290,000 for Manchuria; while the estimate of the Chinese Post Office (based on figures of the provincial officials) in 1926 was 485,508,838 for China and the Outer Territories. According to statistics compiled by the Ministry of Interior (July, 1932), the total population of China is 474,787,000. Foreigners numbered 302,153 in 1927.*

*The people are Confucianists, Taoists, and Buddhists, while 20,000,000 are reported as Muhammadans.*

*The Roman Catholic Church claims over 2,486,000 adherents. Protestant Missions report over 807,000 adherents, and 189,794 pupils in their schools.*

*The Society's total circulation in its China Agency last year was 4,296,495 copies, against 3,902,291 in 1933, and 4,205,559 in 1932.*

*The B.F.B.S. began its work in China in 1812 with a grant of £500 (and later £3,500) towards Dr. Morrison's expenses in translating and printing the New Testament in Chinese, 2,000 copies of which were issued in 1814.*

**Head Office and Depot:** 58, *Hongkong Road, Shanghai.*

**Secretary:** The Rev. G. W. SHEPPARD.

**Assistant:** Mr. G. A. ANDERSON.

### Provincial Agencies and Principal Depots.

<i>Manchuria</i> .....	Mr. J. C. F. ROBERTSON .....	<div> <div>Mukden.</div> <div>Newchwang.</div> <div>Changchun.</div> </div>
<i>Mongolia</i> .....	Rev. A. F. ALMBLAD .....	Kalgan.
<i>Hopei</i> .....	Mr. J. J. TOOP .....	Tientsin.
<i>Shantung</i> .....	Mr. J. J. TOOP (acting) .....	Tsinanfu.
<i>Szechwan, etc.</i> ...	Mr. G. M. FRANCK .....	<div> <div>Chengtu.</div> <div>Wanhsien.</div> </div>
<i>Yunnan, etc.</i> ....	Rev. A. EVANS .....	Yunnanfu.
<i>Honan, Hupeh, etc.</i>	Rev. R. J. GOULD .....	Hankow.
<i>Kiangsu</i> .....		Shanghai.
<i>Kwangsi and N.</i> } <i>and E. Kwangtung</i> }	Rev. H. O. T. BURKWALL .....	Canton.
<i>Hongkong</i> .....	Rev. H. O. T. BURKWALL .....	Hongkong.

### Depots under the Superintendence of Missionaries.

*Peking, LONDON MISSION and ENGLISH CHURCH MISSION; Nanking, INSTITUTIONAL CHURCH; Pingyao, CHINA INLAND MISSION; Chefoo, the Rev. A. PREEDY; Sian, ENGLISH BAPTIST MISSION; Nanchang, Mr. F. J. HOPKINS; Ningpo, C.M.S. BOOKROOM; Foochow, C.M.S.; Amoy, the Rev. L. G. PHILLIPS; Swatow, E.P. MISSION; Tamsui, Formosa, the Rev. J. DICKSON; Tainan, the Rev. D. F. MARSHALL; Harbin, Mr. V. POSOCHIN.*



### Introduction.

CHINA'S present-day problems are great and manifold. It is not the purpose of these pages to describe or enumerate them, but some have a special bearing on the circulation of the Scriptures in this country, and reference to them forms the natural introduction to this report. It may also appear that the Scriptures themselves will make some contribution towards their solution. The economic poverty of the masses of the people in China is conspicuous to all observers. This fair land, although richly endowed by nature with the materials man needs for sustenance, comfort, and well-being, scarcely maintains its agricultural population above the bare subsistence level. These sturdy and industrious people, clever artisans, enterprising and thrifty tradesmen, live continuously in the straits of financial difficulties. Prosperous and wealthy Chinese there certainly are, but they are few compared with the teeming multitudes of China's poor. The Scriptures are offered for sale to all classes, but the poor buy far more of them than the rich. Obviously this is because they are so much more numerous, but there are other reasons. We remember that the Gospel has always been 'glad tidings to the poor.' Those who have the hardest struggle are those best able to appreciate the strength and peace which religious faith imparts. Those who have little of this world's wealth are less apt to be blind to the reality of the wealth which the world cannot give. But it is certainly much harder for the poor to find money wherewith to buy books. The cost of the cheapest Bible is the equivalent of two or three days' wages of the Chinese labourer. Here is one reason for the existence of the Bible Society. It exists in order that the possession of a Bible may be possible to the poor. If there were no such Society, if Bibles were only sold on the ordinary commercial basis, they would be far out of the reach of the vast majority of the people of China. This Society determines the prices of Bibles according to a reasoned estimate of what the people can afford, not by the cost of production. This involves the selling of the Chinese Bible (in the plainer bindings) at considerably less than cost. Even so, the purchase of a Bible is no light transaction for the Chinese poor.

Although poor, the masses of the people in this country are not ordinarily discontented or rebellious. Their patient endurance, their good temper and cheerfulness, their diffidence and courtesy have evoked the wonder and admiration

of discerning observers. Yet they are naturally responsive to fair promises of abundant food or better reward for their labour, and to political adventurers who seek their support with such promises they too readily give heed. Repeatedly in recent history these peaceably minded people have been induced to follow the lead of those who have held out alluring hopes of ease and plenty to be attained by means of violence, with results which have greatly increased their distress. Exploitation by those who have posed as champions of their rights is one of the main causes of this people's poverty and one of the Government's most urgent problems.

The chief disturbers of the peace in present times are vaguely designated 'Communists' (or, more colloquially, 'Reds'). How far they are genuinely communistic in principle or theory it is difficult to discover, but that they constitute a formidable hindrance to peace and national unity is plain. Their theories of economic organization have been expounded in books and pamphlets circulated among the student classes, and an assiduous propaganda has been carried on among the peasantry. But it is by force of arms rather than persuasion that the Communists are troubling this country. For several years they have held sway over a large area in the province of Kiangsi, and only recently have they been dislodged from their stronghold. Their forces are now scattered over several provinces, but they are still powerful enough to require the utmost vigilance of the Government.

The conditions which prevail wherever Communists establish themselves or carry out an invasion have very direct bearing upon Bible Society business. There, foreign missionaries are compelled to evacuate their stations; there, Chinese churches or groups of Christians have their witness for their faith silenced or driven underground; and there the Society's colporteurs have little chance of pursuing their calling. Their books would be confiscated and destroyed; their witness to the Christian faith would be prohibited; their lives probably forfeited. Several brave colporteurs have taken the risk of attempting to work in Communist-ridden areas, and paid the penalty. The national problem of so-called 'Communism' is thus also a direct limitation and hindrance to the circulation of the Scriptures.

### **Moral Eclipse.**

More serious than the poverty of the people, more perilous than the direct threats of Communism to political and social order, is the

eclipse of moral authority which has occurred in this generation. The Chinese people inherit noble traditions of ethical culture. Their eminent teachers in the past were great moralists, and the influence of their teachings pervaded all classes of society, imparting restraint to the strong and protection for the weak. The cohesion and continuance of this nation has been largely due to the moral principles which were the basis of education, the warp and woof of the social fabric. During the past quarter of a century, amid the welter of political revolutions, those principles have been obscured. The old land-marks have been submerged, and the teachings of the sages have been repudiated, or neglected as obsolete. With the influx of the material products of Western civilization have come materialistic philosophy, utilitarian standards of value, conceptions of liberty which mean the casting off of all restraint, claims of equality which mean the loss of all reverence, prospects of fortune won not by honourable achievement but by reckless speculation or the luck of lotteries. This nation of old was conservative and exclusive, but it had great reverences, high standards of value, and acute moral sensitiveness. With the breaking down of conservatism and exclusiveness this moral sensitiveness has seemed to have been lost and former reverences discarded. But such an eclipse of the light of life will only be transitory. Those who know and love China best are sure that the moral sense of the Chinese people will reassert itself. Already there are signs of disillusionment, of an awakened sense of loss, and of a coming reaction.

### New Life.

One significant development in the year 1934 was the inauguration by General Chang Kai-shek of 'The New Life Movement'—an endeavour to produce a change in the life of the nation by calling attention to the slackening tendencies, and earnest effort towards self-discipline and practical social reform. It is said that a chance encounter with a small boy smoking a cigarette stirred the Generalissimo to initiate this movement. However that may be, a mass meeting was convened and held in Nanchang, the provincial capital of Kiangsi, on March 11th. It is reported that 100,000 people were present and listened to General Chang Kai-shek's description of the country's moral needs and his proposals for a national movement to bring about a change in the life of the people. Another meeting was held in Nanking on March 17th, attended by several prominent members of the Government, and similar meetings have followed in other important centres. In the autumn, General and Madame Chang made an extended tour of the northern provinces, visiting the principal cities and appealing for co-operation in the movement. There appears to have been considerable response to the appeal, and marked changes in individual habits and social life are reported.

It is too early to estimate the effects or permanence of such a movement. Doubtless the personal influence of the Generalissimo has done much to give it prominence and popularity. But his appeal is addressed to something deep-rooted in his fellow-countrymen, and it is certain that many in all classes of society share his yearning for a national moral revival.

**Contributions.**

The following statement gives particulars of the sums received:—

					\$
Chinese Collections	..	..	..	..	3,699.79
Donations	..	..	..	..	1,053.57
South China Bible Society	..	..	..	..	1,306.32
Hongkong Auxiliary	..	..	..	..	245.70
Shanghai ..	..	..	..	..	100.00
					<hr/>
					\$6,405.38
					<hr/>
	1933	..			6,030.53

**Foreign Contributions.**

					\$
Church Collections	..	..	..	..	816.74
Donations	..	..	..	..	5,382.30
<i>Auxiliaries:</i>					
Shanghai	..	..	..	..	873.22
Hongkong	..	..	..	..	984.17
					<hr/>
					\$8,056.43
					<hr/>
	1933	..			9,413.54

It will be noticed that, as compared with that of last year, there is a decline of over \$1,000 in foreign contributions. This can be accounted for by special gifts which came in during 1933, and also by the general financial depression which has seriously affected the personal finances of many of our missionary friends. We are all the more grateful to those who have sent their gifts.

**Translation and Revision.****Cambodian New Testament.**

The Cambodian New Testament was published in the spring of 1934. This follows a tentative translation of which a small edition was printed three years ago. The tentative edition has been tested by the Cambodian missionaries in their regular work, and particularly by its use in the Bible Schools. The Rev. A. L. Hammond, the chief translator, has been able to embody the results of this experience in the edition now published. Buddhism being the established religion of Cambodia, government restrictions do not permit much freedom for missionary work in that country. In similar circumstances elsewhere the Scriptures have sometimes found their way when the missionary has not been permitted, and give silent witness of the Light.

**Black Miao New Testament.**

The Gospels were published in the language of the Black Miao tribes of Kweichow in the year 1932. They were eagerly welcomed by the people, and the translation of the complete New Testament has followed. The book will be available in the early spring of 1935. The Rev. M. H. Hutton, who has been responsible for the

translation, has spent six months of the year in Chefoo reading the proofs and seeing the work through the press.

### Hwa Miao New Testament, Revised.

The printing of the Revised Hwa Miao New Testament has long been delayed by difficulty in producing satisfactory type. The delay has been further prolonged by the necessity of sending proofs to and fro between Shanghai and Yunnan. In order to expedite the proof-reading it has now been arranged for a Hwa Miao teacher to visit Shanghai to read the proofs in co-operation with the printer. It is hoped that the book will be published during 1935.

### Hwa Lisu New Testament.

The translation of the Hwa Lisu New Testament into the language of these tribes of south-west Yunnan is nearing completion.

### New Publications.

The new publications during 1933 were:—

*Cambodian*: New Testament and Psalms; *Mongolian*: Exodus; *Kuoyu*: Genesis (in Chinese and Phonetic characters), Book of Samuel (I and II), and Book of Kings (I and II).

### Printed.

The following figures show the number of books printed and received into stock during 1934:—

Bibles.	Testa.	Portions.	Total, 1934.	Total, 1933.
68,500	68,000	3,620,675	<u>3,757,175</u>	4,597,527

### Issued.

The following are the issues for 1934, as compared with the figures for the two preceding years:—

	1934.	1933.	1932
Bibles .....	59,276	43,721	39,813
New Testaments .....	53,528	50,789	51,531
Portions .....	4,360,111	4,262,861	3,881,954
	<u>4,472,915</u>	<u>4,357,371</u>	<u>3,973,298</u>

### Circulation.

The table at the foot of page 225 shows that the total circulation for 1934 was 4,296,495, an increase of 394,204 copies.

### Total Circulation of the Three Societies.

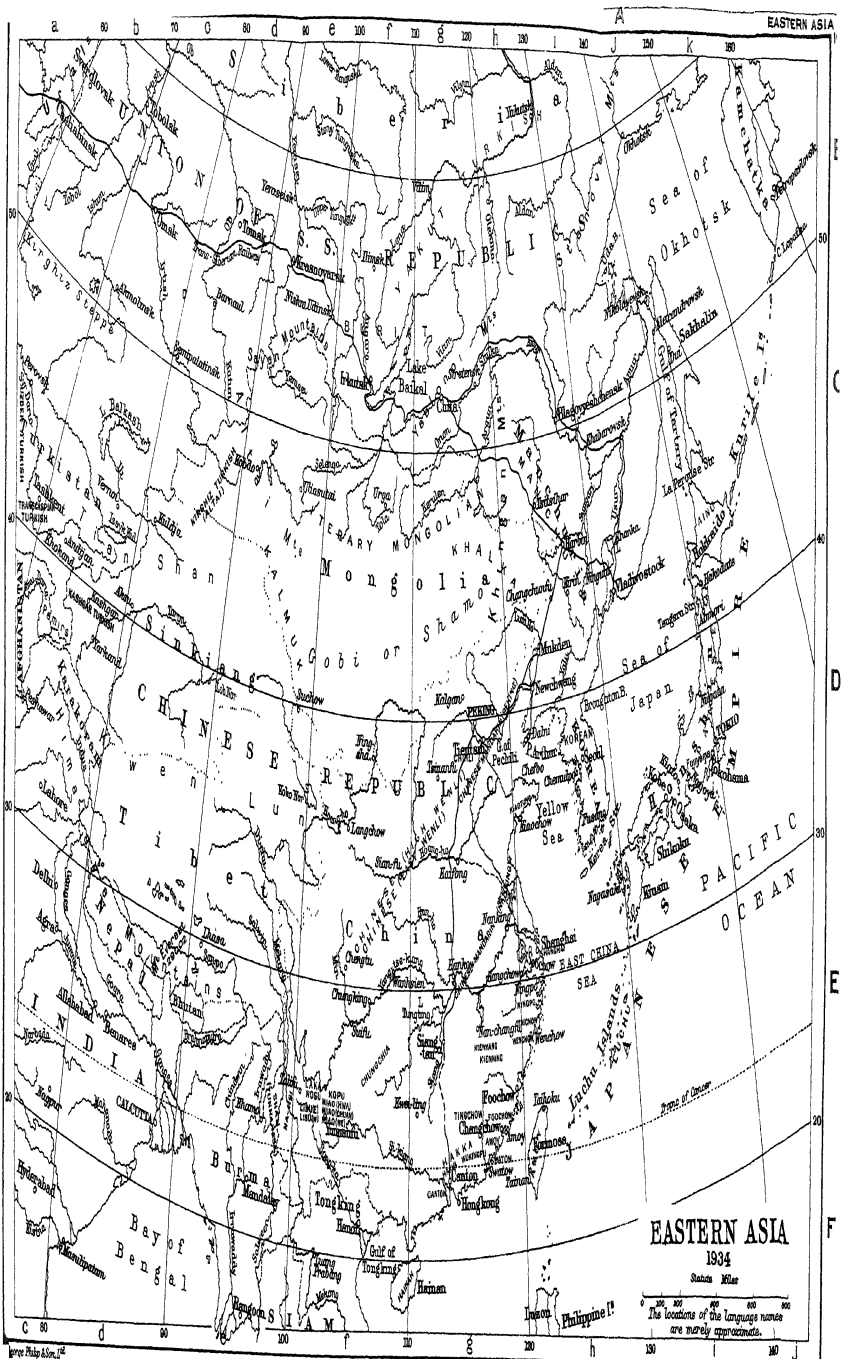
To these figures should be added those of the American Bible Society and the National Bible Society of Scotland, which bring the total circulation in China for the year to:—

Bibles .. .. .	74,841
Testaments .. .. .	74,659
Portions .. .. .	<u>9,557,318</u>
Total .. .. .	<u>9,706,818</u>

## EASTERN ASIA, ETC.

AINU	..	C j	KALMUK, <i>see</i> MONGOLIAN.	
AMOY, <i>see</i> CHINESE.			KASHGAR TURKISH ... ..	D e
BURIAT, <i>see</i> MONGOLIAN.			KIENNING, <i>see</i> CHINESE.	
CANTON, <i>see</i> CHINESE.			KIENYANG, <i>see</i> CHINESE.	
CHIHLI, <i>see</i> CHINESE.			KIRGHIZ TURKISH (ALTAI) ..	C d
CHINESE (AMOY)	. Eg Eh		KOPU ... ..	E f
„ (CANTON) ..	E g		KOREAN .. ..	D h
„ (CHIHLI) .. ..	D g		LAKA ... ..	E f
„ (FOOCHOW) ... ..	E g		LISU (EASTERN) . ..	E f
„ (HAINAN) ... ..	F f		„ (WESTERN) ... ..	E f
„ (HAKKA) ... ..	E g		LITERARY MONGOLIAN, <i>see</i>	
„ (HAKKA, WUKINGFU)	E g		MONGOLIAN.	
„ (KIENNING) .. ..	E g		LUCHU .. ..	E h
„ (KIENYANG) .. ..	E g		MANCHU ... ..	Ch
„ (MANDARIN, KIAOTUNG)	D h		MIAO (CHUAN) . ...	E f
„ (MANDARIN, NANKING)	D g		„ (HE) ... ..	E f
„ (MANDARIN, PEKING)	D g		„ (HWA) ... ..	E f
„ (NINGPO) .. ..	E h		MONGOLIAN (BURIAT) ...	B f
„ (SHANGHAI) .. ..	D h		„ (KHALKA) ... ..	C g
„ (SWATOW) ... ..	E g		„ (KALMUK) .	C e
„ (TAICHOW) ... ..	E h		„ (LITERARY) ...	C f g
„ (TINGCHOW) ... ..	E g		NA-HSI ... ..	E e
„ (WENCHOW) ... ..	E h		NINGPO, <i>see</i> CHINESE.	
„ (WENLI, EASY) .	D f g		NOSU .. ..	E f
„ (WENLI, HIGH) ...	D f g		SHAN (YUNNANESE) ... ..	E e
CHUNGCHIA ... ..	E f		SHANGHAI, <i>see</i> CHINESE	
FOOCHOW, <i>see</i> CHINESE.			SWATOW, <i>see</i> CHINESE.	
HAINAN, <i>see</i> CHINESE.			TAICHOW, <i>see</i> CHINESE.	
HAKKA, <i>see</i> CHINESE.			TINGCHOW, <i>see</i> CHINESE.	
„ (WUKINGFU), <i>see</i> CHINESE.			TRANSCASPIAN TURKISH ...	C b
JAPANESE .. ..	D i j		UZBEK TURKISH .. ..	C b
KHALKA <i>see</i> MONGOLIAN.			WENCHOW, <i>see</i> CHINESE.	
			YAKUT TURKISH ... ..	B g









These totals, while registering a substantial advance on those of the previous year, conform to the general average of the past ten years, except in one particular. The proportion of complete Bibles has greatly advanced, and for the first time in this Society's records more Chinese Bibles were sold than New Testaments.

### Increasing Number of Bibles.

The sale of the separate Gospels (the 'portions' consist chiefly of Gospels) varies according to the number of colporteurs employed, the degree of safety for travel, and the general conditions of the country. The Gospels are bought almost entirely by non-Christians. The New Testaments and Bibles are mostly purchased by those already attached to or interested in the Christian Church. Up to a few years ago the New Testament was regarded as the requisite for a Chinese Christian, and public sermons or addresses were almost always based upon the New Testament. That now the complete Bible is more generally required is indicative of an interesting and significant development. The increasing number of Bibles sold in the last eight years is shown in the following figures:—

1927	..	..	22,419
1928	..	..	26,463
1929	..	..	35,812
1930	..	..	43,593
1931	..	..	61,190
1932	..	..	63,224
1933	..	..	63,921
1934	..	..	74,841

### The Chinese Bibles.

The Chinese Bible has come to be valued as a standard book of modern Chinese vernacular literature. As an evidence of this, we note that in a recent anthology of modern literature issued by one of the largest Chinese publishing houses, comprising selections from

#### CIRCULATION IN THE CHINA AGENCY.

Channels.	Bibles.	Tests.	Portions.	Totals 1934.	Totals 1933.	Totals 1932.
Sales by provincial sec- retaries, missionaries, colporteurs, etc. ..	348	915	4,132,073	4,133,336	3,707,788	3,957,874
Sales at depots .....	49,734	46,189	65,940	161,863	184,697	237,439
Total Sales .....	50,082	47,104	4,198,013	4,295,199	3,892,485	4,195,313
Free grants .....	69	147	1,080	1,296	9,804	1,524
Totals .....	50,151	47,251	4,199,093	4,296,495	3,902,289	4,196,837
Issued for the Million Testaments for China Campaign .....	—	—	—	—	2	8,722
Total circulation .	50,151	47,251	4,199,093	<u>4,296,495</u>	3,902,291	4,205,559

the compositions of acknowledged masters of style, there appear two selections taken from the Chinese Bible, one being a large part of the Sermon on the Mount, and the other the fourteenth chapter of St. Mark's Gospel. These selections are given from the Kuoyu Union Version, without note or comment, and their inclusion in such a volume is an evidence of Chinese appreciation of the literary qualities of the Bible.

More important still is a growing recognition of its historical value. Dr. Hu Shih, the best known of living Chinese philosophers, has recently made the following statement: 'The Old Testament Scriptures afford us a record of an ancient people who were careful to preserve the literature in which the details of their national history were recorded. These writings have a richness of flavour exceeding that of all other ancient history. The New Testament gives us a knowledge of the origin of one of the world's great religions. Apart from St. John's Gospel and the Book of Revelation (which present-day readers find it difficult to appreciate), the other three Gospels, the Acts of the Apostles and the Epistles of St. Paul are books which every man ought to read. I am not a disciple of Christ, but I have great pleasure in the reading of the New and Old Testaments.'

Yet it is not for the pleasure of reading a book of good literary style, or as informative ancient history, that the Bible is generally purchased. Of the 75,000 copies sold in 1934 it may be affirmed with confidence that 70,000 were bought for purposes of religious knowledge and devotion.

### Colportage.

The circulation of so large a quantity of Scriptures in China is itself an evidence of the interest of Chinese Christians in the Bible and its circulation. The printing, binding, and issuing of the books form a comparatively simple part of the business, and for this the foreign Bible Societies are responsible. The distribution—the selling of the books to the people—requires the co-operation of a multitude of willing workers. This Society employed 449 Chinese colporteurs in 1934, either for the whole or part of their time. Their sales totalled 2,924,690 books—an average of over 6,500 per colporteur.

The number of books which a colporteur sells varies much according to the conditions prevailing in different parts of the country and, of course, according to the temperaments and diligence of the men themselves. Some seem to have a genius for the work, and their sales rise to over 20,000 books in the year. Others seem to have to work very hard to keep up an average of 200 books per month. Many of the colporteurs are very successful in selling complete Bibles and Testaments, but the greater number sell only Gospels or other single books of Scripture. (Only Gospels! Should we emphasize 'only'?)

In addition to the work of the regular colporteurs a considerable number of Chinese Christians voluntarily undertake the selling of the Scriptures and their sales for the year total 1,207,578 books. We encourage the Churches to regard the circulating of the Scriptures as part of their responsibility in their own districts, and emphasize that the regularly employed colporteurs should launch out into fields where the Churches are not yet established.

### **In Prisons.**

There are tens of thousands of prisoners in China. Many of the prisoners are not criminals but men under detention for political or military offences. Some are men of unusual education and ability. The treatment of Chinese prisoners has much improved in this generation, and generally speaking their conditions appear to be fairly healthy and humane. Reading is not prohibited, and opportunities of providing the Scriptures for Chinese prisoners are multiplying. A Chinese gentleman recently bought 400 Bibles for use in the gaol of one large city of the province. We have supplied many hundreds more for other places. The officials of some of the gaols permit, not only Christian literature, but also Christian services for the prisoners. We hear of Chinese preachers devoting their whole time to prison work. In one gaol over a hundred of the prisoners made the great confession and were baptized (with the permission of the authorities) in 1934.

Bibles and Testaments for such work would have to be 'grants' rather than sales, but here again some individual gifts of money for such special purposes have enabled us to provide the books without the grants being a charge on the Society's funds. Such gifts for the purchase of Scriptures are a very welcome help, though not included in the ordinary list of contributions. Prisoners have time to read and to reflect. What other book in the world could meet their case as fittingly as the Bible?

### **In Hospitals.**

Patients in the wards of hospitals, while denied life's normal activities, are sometimes able to read. Indeed, reading as occupation for the mind is as helpful as food for the body. Hospital patients have also time for quiet reflection, and reading is therefore the more likely to be profitable. Through the generous gifts of a friend in Bournemouth, we have been able to provide Bibles or Testaments for the mission hospitals in China. The books were welcomed by the doctors and nurses, and have been so much used that after a year or two requests are coming for new copies to replace those already worn out. Mission hospitals, of all places, should be provided with Bibles. Institutions other than those established by Christian missions desire them too. Chinese hospitals have asked for Bibles and, in particular, the military hospitals in Kiangsi, where wounded soldiers have poured in during the long campaign against the Communists, have been supplied with New Testaments. Repeated requests for more have come, and through timely generous gifts of money sent us to be used for special opportunities we have been able to respond to these appeals. Chinese soldiers seem to be among those most responsive to the Gospel.

### Chinese Bible Society Organizations.

An interesting development in recent years has been the manifestation of a desire on the part of Chinese Churches and individual Christians to have a Bible Society organization for which they are responsible. In several of the larger cities there are now such organizations in varying stages of maturity. The Canton and Hongkong Chinese Committees for several years have undertaken the administration of the colportage work in their districts, and share responsibility for promoting Scripture circulation in the Kwangtung Province and in the Hongkong colony. They have done much to promote Bible Society interest in the Churches, and have enlisted many hundreds of subscribing members. These Committees have gone far towards making the Bible Society in South China a Chinese rather than a foreign concern. In the Wuhan cities a similar Chinese Committee is functioning for Central China. In Shanghai the Chinese Committee has done much to enlist the co-operation of the Churches in this city, and spread interest in Nanking, Soochow, Hangchow, and other large cities of East China. At Tsinan an organization is in process of formation to unify and support the work of the Bible Societies in the Shantung Province. The Christian leaders in Tientsin are planning a Bible Society Membership Campaign, and seeking information as to how they may share responsibility for the colportage work in their city and district. Communications are being received from other important cities where similar interest is being manifested.

The foreign Bible Societies for more than a century have been supplying the Chinese with the Scriptures, and they now have an opportunity of consolidating their work by fostering and guiding Chinese efforts to establish a Bible Society in this country which will enlist the support of the Chinese Christian community and form a bond of union for the Churches here as it has done in the West.

### The Advisory Council.

'The Advisory Council of the Bible Societies in China' came into being in order to meet the opportunity described in the last paragraph. It has as its chief aim the development of a Chinese Bible Society having the same essential purpose as the parent societies, and ultimately becoming *the* Bible Society of China. The Council holds bi-monthly meetings, and during 1934 has devoted much time to the furtherance of that aim. A Chinese letter to Christian leaders throughout the country has been issued by the Council, to encourage them in undertaking Bible Society responsibility.

The Council has studied some of the problems confronting the three foreign societies, and made valuable suggestions towards co-ordinating their methods and combining their forces. It is apparent that the development of a Chinese Bible Society is contingent on the foreign societies working together, and not as separate units. An important part of the Council's work, therefore, is to co-relate foreign Bible Society activities so that Chinese participation therein shall grow into one organic whole.

## PROVINCIAL REPORTS.

## 1. Manchuria:

*Provincial Secretary: Mr. J. C. F. Robertson.*

	<i>Bibles.</i>	<i>Tests.</i>	<i>Portions.</i>	<i>Totals, 1934.</i>	<i>Totals, 1933.</i>
<i>Colportage sales</i> . . . . .	—	—	434,208	434,208	396,216
<i>Depot sales:</i>					
<i>Mukden and sub-</i>					
<i>depots</i> . . . . .	11,688	7,342	2,947	21,977	20,961
<i>Harbin</i> . . . . .	5	456	630	1,091	2,131
<i>Grants</i> . . . . .	23	1	3	27	—
<i>Total circulation</i> . . . . .	11,716	7,799	437,788	<u>457,303</u>	419,308

Colporteurs wholly or partly employed . . . 39

Manchuria is at the present time an entity with a dual existence, and to merge successfully this dual existence into a strong whole is the first and most urgent problem for the statesmen in the country. The roots of Manchuria are deep down in the cultures of two great peoples and there is a great longing that this duality should cease.

## A Promise Fulfilled.

A glance back over the Bible Society reports from Manchuria for the years 1927, 1928, 1929, and 1930 shows that the one note continually reiterated was 'opportunity.' One phrase described Manchuria as 'the land of promise for millions of people.' Another sentence, referring to the great migration of emigrants from China, spoke of it as 'the greatest movement of population in modern times.' These conditions hold out for the Bible Society a great opportunity. When the Proclamation of Independence came in 1931, for a time chaos seemed to reign, but out of the chaos order is emerging and progress has been astonishing. Railway schemes and building schemes, which had been long talked of but regarded as only paper schemes not to be realized for many a long year, have actually been accomplished. As one example we may mention the building of the Tsitsihar-Tahaiho Railway which has recently been completed. In December, 1934, the first train steamed from Tsitsihar to Tahaiho, the border city on the Siberian frontier. That whole region had been almost inaccessible for Scripture circulation owing to the difficulty of sending supplies and of planning systematic work. Now one of our best colporteurs is working from the city of Tahaiho as his headquarters, under the direction of the Chinese Home Missionary Society.

## Bibles and Testaments.

Reviewing the circulation figures for the past ten years, the most interesting point is the continuity of the increase in the sales of Bibles and Testaments. The figures for portions fluctuate erratically, for that part of our work is always affected by local conditions, but the sale of Bibles and Testaments shows a steady trend upwards until the last year, in which there is a jump. The main explanation is an intensification in the life of the Church,

and therefore the statistical report which we render is accompanied with intense thankfulness.

### **A Great Opportunity.**

Our work is being carried on in the midst of spiritual activity. To be caught up in that activity, contributing towards and sharing in it is a high privilege indeed. Churches everywhere, during the last two years, have proved inadequate in accommodation. We know of at least ten churches that have had to be entirely rebuilt and all on a larger scale. This has been accomplished with the means which the Christians themselves have provided, without any help, or with very little help, from foreign sources. It is in this great Christian expansion that the Bible Society is playing its part, and the Bible itself is at the heart of it all. One often literally has a lump in his throat when looking on at a service in the church he sees the reverence for the Bible, the way in which it is handled and used. The preaching in most of the churches is largely expository and the very conversations among the people themselves echo the phraseology of their great Book. Their reverence for the Book is translated into action. Christians in large numbers share in the colportage work in the villages, and the Synod of the Church recently placed its seal on the observance of a Bible Sunday in all the churches which come within its administration.

### **Harbin and Hsinking.**

Harbin has for many years been an important colportage centre, but this year it was very hard hit owing to the train-wrecking on the railroads to the east and west of the city. The train wrecks practically isolated the city for some time. Money became very scarce, and two of our best colporteurs found that book-selling was almost impossible. The door thus temporarily closed at Harbin gave us the opportunity of turning our attention to Hsinking, the new capital of Manchukuo, where large building plans are in progress and people are drifting from all parts of the country. We therefore arranged for one of the Harbin colporteurs to spend the summer in the capital. Mr. Fan arranged to walk all the way from Harbin to Hsinking in order to work the towns and villages on the way. On arrival at Hsinking he found the prospects for book-selling wonderfully good. He is a gifted preacher, and in addition to selling forty or fifty books per day, during the meal hours he has gathered large audiences of men engaged in building the new city, to listen to the Gospel. Our depot at Hsinking, which stands on a corner site near the railway station, is increasing in usefulness. During the last three years the over-counter sales at this depot have multiplied three-fold.

### **For the Japanese.**

The Japanese population is rapidly growing and the number of Japanese Christian Churches is steadily increasing. There are six churches in Mukden, five in Dairen, four in Hsinking, the capital, three in Harbin, and one or more at most of the big railway centres. These Churches all co-operate with us in handling the Scriptures and making them available for the Japanese colonists. The Women's

Society of the Mukden Japanese Presbyterian Church has appointed one of its members to maintain contact with the Society and handle for us the Scriptures which go out to the smaller congregations in the Japanese settlement. Besides the co-operation of the Churches, we welcome the co-operation of the well-organized Japanese book-stores in keeping the Holy Scriptures before the Japanese people in this country.

### For Koreans.

Two Korean colporteurs have worked with us this year in Manchuria. They are partially supported by the Korean Churches in the Korean settlements. With their aid we endeavour to reach the little farmsteads which are being established in the low-lying land around the city of Mukden. Our Chinese colporteurs also have had notable success in selling Korean Scriptures among the communities of that nationality.

### For Russians.

Mr. Bjelousoff has carried on his work for the Russian community in Harbin and maintains a wide correspondence with Russians all over Manchuria. His service throughout the long years of exile has enabled the Bible Society to do something towards providing the Scriptures for the vast number of Russians who have settled in Manchuria. During the past year Mr. Bjelousoff has had the assistance of Mr. A. Tolnik, who has travelled widely as a colporteur for the Russian people. The extreme poverty which prevails hinders many of the exiled Russians from purchasing the Scriptures, but we have been glad to provide New Testaments and Gospels in their mother tongue at specially low rates.

## 2. Mongolia.

(Including the Marches of Hopei and Shansi.)

*Provincial Secretary: The Rev. A. F. Almblad.*

	<i>Bibles.</i>	<i>Tests</i>	<i>Portions.</i>	<i>Totals, 1934.</i>	<i>Totals, 1933.</i>
<i>Colportage sales</i> . . . . .	—	396	311,785	312,181	254,394
<i>Depot sales</i> . . . . .	1,260	1,222	82	2,564	1,829
<i>Grants</i> . . . . .	—	12	164	176	—
<i>Total circulation</i> . . . .	1,260	1,630	312,031	<u>314,921</u>	256,223

Colporteurs wholly or partly employed . . . 39

The past year has been a rather good one in this part of the world. All along the border of China and Mongolia the harvest was plentiful and no great political upheaval has interfered with the ordinary life of the people. Reviewing the year from the mission point of view it has been also, as far as we can judge, a good year. There is a response to the Gospel message, there have been a large number of converts, and according to letters from missionaries more baptisms have taken place than in any previous year.



### Colportage Work.

The real value of distributing the Word of God among the people can never be over-estimated. Year after year this has been abundantly proved. Many of the colporteurs are real men of prayer, and because of much persecution in years gone by they have learned humility and acquired wisdom to wield the weapon of truth. We must also bear in mind that the colporteurs still meet many who have never seen a Gospel or heard a word of the Glad Tidings.

As usual the missionaries have written and expressed their appreciation of the great help received from the Bible Society. We, on the other hand, are indebted to them for their ever-willing co-operation.

### Summer Journey among the Mongols.

Mr. Almblad gives the following account of his summer journey:—

‘Owing to Mrs. Almblad’s ill-health my journey into Mongolia was much delayed this year, and it was not until the first week in August that I left Kalgan. A party of foreign tourists were going to see a little of Mongolia, and as the two motor-cars in which they travelled belonged to missionaries, I could join them, thus making a quick start on my tour. As soon as my hired carts carrying all the books, provisions, etc., had overtaken me at the mission station where I stayed, my Mongol companions and I were ready to proceed. The programme of how to travel, what direction to follow, and what destination to aim for must all be arranged before the caravan starts. To come in touch with new ground and new people we had to plan a long trip. Our direction was straight east.

‘As we journey on, how quiet Mongolia seems to be! Undisturbed by news from the clamorous world outside, there was opportunity for the missionary to be alone with God, and it was precious. But close upon you is the sad reality: heathenism, the soul’s lifelong struggle in darkness. On the third day of our journey one of my Mongol companions and I rode a long distance from the caravan to make a call on an official whom I know. The day was well spent and I had many opportunities to witness for my Lord; especially was I glad for the long talk I had with the official’s aged father. He is one among the countless multitude of human beings who has done all he can to obtain rest and peace for his soul. But “only Christ can satisfy.” Sundays give good opportunities to sit in our tents and talk at length with visiting Mongols about their spiritual needs and how they can find God. How good to be able to leave the Gospel books with them, to urge them to read, to pray, and to believe!

‘After having gone east for a week our caravan turned more to the north. Now we began to come in touch with new people, and in nearly every home we were well received. The people, although a bit shy and suspicious, listened carefully and asked many questions about the books of which they knew nothing. Thus we kept on going till we came to the great province called Gissichten. I had just been inside the border, from the west, of this province before. This journey covered practically the whole of Gissichten. There the Mongols are now under Manchukuo or, as the Mongols themselves say, “we are under the Japanese.” Strange rumours were in circulation among the Gissichten Mongols. “Soon there will be a Japanese officer in charge of every ten Mongolian homes.” “Soon

we Mongols will only be allowed to use one knife and one meat chopper for every ten Mongol homes." "Every man of us from fifteen years of age up to forty-five will be conscripted into the army." Still, they seemed to be quite pleased with the new conditions. For me the errand was to give them the Gospel. Opportunities occurred every day to talk to the people freely about God and His love; about Jesus and why He came into the world. I was often amazed to see how little the Mongols in this province had to say about their own religion, and how little they could say in defence of it. One day we came across a number of men who were hay-making. What a surprise we were to them! They forgot all about cutting grass for a while, and listened to the strange message we had to tell them. In this way the seed of eternal life is sown in the hearts of many Mongols.

'We kept on going till we came to the north-east corner of Gissichten. Towards the end of September the nights and early mornings were cold, but it is good not to be bothered with mosquitoes or flies. There we were again asked to come back next year. This surely is better than when people are hostile and do not want to have anything to do with you. Alan-Arek was the turning-point. We had now very few books left out of our supply, which was 4,530 when we started. The camels, the ponies, the Mongols, and I, were all glad to start for home once more. Everything went well and uneventful till we reached the Galchaggan Mission station.'

### 3. Tientsin.

*Provincial Secretary: Mr. J. J. Toop.*

*Acting Secretary: The Rev. Godfrey Hirst.*

	<i>Bibles.</i>	<i>Tests.</i>	<i>Portions.</i>	<i>Totals, 1934.</i>	<i>Totals, 1933.</i>
<i>Colportage sales</i> .....	—	—	414,333	414,333	355,564
<i>Depot sales</i> .....	3,269	3,597	1,302	8,168	6,855
<i>Grants</i> .....	10	50	348	408	491
<i>Total circulation</i> ....	3,279	3,647	415,983	<u>422,909</u>	362,910

Colporteurs wholly or partly employed .... 58

During the absence of Mr. Toop in England on furlough the responsibility for carrying on the work in our Tientsin Sub-Agency has been in the hands of the Rev. Godfrey Hirst of the American Bible Society. Mr. Hirst has had many years of Bible Society work in Central China, and therefore was well equipped for the onerous duties in our Tientsin office. It should be observed that the above circulation figures for 1933 covered only 11 months, as owing to Mr. Toop's departure it was necessary to get the returns in early. For 1934 we have the returns for 13 months, naturally, therefore the totals are considerably larger. An average analysis of the monthly sales for the whole of the two years shows that the circulation has been maintained, with a slight increase. We are greatly indebted to Mr. Hirst for his careful and cheerful service in what is perhaps the busiest of our provincial offices.

### General Conditions.

The general conditions have been peaceful throughout the year; though it must be understood that 'peaceful' is used only in the general meaning of that word in China, it does not imply that the country has been free from bandits or from floods and famine, but merely that there have been no large military movements to interfere with the regular pursuit of their livelihood by the people in general. Our colporteurs have been able to pursue their labours without any special hindrances, though their travels always involve danger from bandits. Their principal difficulty has been the poverty of the people who, in a large proportion of cases, literally have no money to spare for buying books. On the other hand, the large extension of motor-roads is making travel easier. This enables our colporteurs to cover more ground, and increases the number of their sales. Moreover, the postal authorities are able to forward mails much more rapidly wherever the motor-roads are open.

The great change which has come over the Province of Jehol has much affected the circulation of the Scriptures there, and the changes are for the better. Since the occupation of the province by the Japanese forces banditry has been put down with a firm hand, and the agricultural people have been able to settle down to their work on the land with more security than had been possible for many years previously. Trade is reviving in the cities, and the construction of railways is being pushed forward at a considerable rate. About two-thirds of the circulation represents the work of the regular colporteurs and most of the remaining third represents Scripture distribution by voluntary workers.

### Voluntary Colportage.

The Scriptures supplied for voluntary colportage are paid for by those who order them, but a liberal discount is allowed to help cover the expenses involved in travelling. It is not intended that voluntary Scripture-selling shall be undertaken for profit, but that it shall be a means whereby Chinese Christians may take a part in furthering the propagation of the Gospel.

### The Regular Colporteurs.

The reports received from the missionary superintendents of the colporteurs contain abundant evidence of the fruitfulness of this service. The colporteurs visit outlying regions where there are no places of worship and where the voice of the ordinary preacher is never heard. They thus are real pioneers. Moreover, their travelling often brings them in contact with scattered Christians who have little or no fellowship to support and encourage them. Among our regular colporteurs there are several who have given the best years of their lives to this work and grown old in the service. For example, there is one still in full active work who was a Christian before the Boxer Rising in 1900. His mother was martyred at that time of terror, and he himself suffered severe torture and barely escaped with his life. Since 1912 he has laboured faithfully in selling the Scriptures and is described by his superintendent as: 'A most faithful and devoted worker—one who scarcely can talk of anything else than the Gospel and his Saviour.'

## 4. Shantung.

*Acting Provincial Secretary: Rev. Godfrey Hirst.*

	<i>Bibles.</i>	<i>Tests.</i>	<i>Portions.</i>	<i>Totals, 1934.</i>	<i>Totals, 1933.</i>
<i>Colportage Sales</i> . . . . .	—	—	486,303	486,303	427,829
<i>Depot sales—</i>					
<i>Tsinan</i> . . . . .	3,659	2,368	1,012	7,039	6,689
<i>Chefoo</i> . . . . .	806	560	267	1,633	1,383
<i>Grants</i> . . . . .	—	30	—	30	390
<i>Total circulation</i> . . . .	4,465	2,958	487,582	<u>495,005</u>	436,291

Colporteurs wholly or partly employed . . . 48

**General Conditions.**

During the past year Shantung has been generally peaceful, and the work of distributing the Scriptures has proceeded smoothly. The circulation has been maintained at the high level of 1933. There have been difficulties; we have been repeatedly told that the good harvests and cheapness of grain left the farmers with too little money to buy books. In one region only paper money is in circulation and that was unsuitable for the purchase of books as no small coins are in the currency; from another region it is reported that floods had hindered travelling and lessened the amount of book-selling. On the whole, however, we have had a year of peaceful work and little opposition, though one report does mention that a purchaser bought a book and then threw it in the colporteur's face!

**The Colporteurs.**

There is a wide range of difference between the numbers of books circulated by the individual colporteurs; the highest total for the year for one man being 17,000 books, and the lowest less than 1,000. Much depends on the local conditions, but still more on the personality, industry, and devotion of the colporteur himself. The methods used are those of house-to-house visitation, and the offering of the books where crowds gather at fairs and markets. It is reported that students in schools are among the best buyers, and several colporteurs mention having been invited by the teachers in schools to speak to the scholars after selling them the Scriptures. The colporteurs have been more successful in selling Bibles and Testaments than in former years, though the Gospels and other single books of the Bible account for the largest totals. That the colporteurs are not only book-sellers but evangelistic workers is evidenced from the many instances where village churches have been opened and converts registered as members as a result of the colporteurs' visits.

Our Superintendent of Colporteurs, Pastor Wang Siu-an, works chiefly from the city of Choutsun, but he takes several journeys in the course of a year to other centres in the province, planning his time with the individual colporteurs, working with them and advising them as to methods of offering the Scriptures for sale.

In the autumn a Colporteurs' Conference was arranged by the Rev. J. S. Harris, and held at Choutsun, and the discussions which took place among the colporteurs and their superintendents proved to be very profitable and inspiring. The reports from the Missionary Superintendents have been satisfactory and contain numerous instances of the fruitfulness of the colporteurs' labours.

### The Chinese Bible Society.

Perhaps the most significant development of the year is the inauguration of a Chinese Bible Society Branch in Tsinan. The purpose of the organization is to unify the work of the three Bible Societies in Shantung Province and co-operate with them in all matters pertaining to the distribution of Scriptures.

### 5. Kiangsi.

	<i>Bibles.</i>	<i>Tests.</i>	<i>Portions.</i>	<i>Totals.</i> 1934.	<i>Totals.</i> 1933.
<i>Circulation</i> .....	600	1,109	100,387	<u>102,096</u>	101,297

For the Province of Kiangsi we have no separate Sub-Agency, but most of the Scripture supplies for the province are distributed from our depot in the provincial capital, Nanchang, which for many years has been in the charge of Mr. F. J. Hopkins. This rich and densely populated province has suffered severely during the past four or five years through being occupied by a strongly organized body of Communists, who made their headquarters in the city of Juikin. The campaign for the suppression and ejection of the Communists has lasted for two or three years, but not until 1934 could substantial success be claimed. The Communists appear to have been dispersed, and to a large extent driven out of the province, and the work of rehabilitation is now in progress.

The Churches have suffered very severely throughout these years. Comparatively few missionaries had been able to remain at their stations, and as the Communist régime was violently anti-Christian the regular meetings of the Churches have been in most places almost impossible. Now, however, with the restoration of order, the work of reconstruction is proceeding and many of the mission stations are again occupied.

In the correspondence from the missionaries there are many side-lights upon the present situation. A quotation from a letter written in the early part of the year will show that even in 1934 Kiangsi was only beginning to emerge from the long period of darkness and distress. Miss Cruickshank says:—

‘Yes, I too am glad that our Kweiki people are able to buy Bibles once again. I notice that those who want Bibles are mostly those who lost Bibles when bandits raided their villages. I am glad to report that Kweiki and district are peaceful now, even the soldiers are moving out of our compound. We rejoice with trembling. It seems too good to be true. The soldiers have been in possession of our compound almost continuously since the autumn of 1926. Pray that we may see much spiritual blessing as the outcome of this prolonged trial.’

## 6. Central China.

*Provincial Secretaries: The Rev. R. J. Gould, Mr. C. A. Rao.*

*Acting Provincial Secretary: Dr. R. Mortensen.*

	<i>Bibles.</i>	<i>Tests.</i>	<i>Portions.</i>	<i>Totals, 1934.</i>	<i>Totals, 1933.</i>
<i>Colportage sales</i> . . . . .	—	—	347,621	347,621	374,084
<i>Depot sales</i> . . . . .	2,418	3,521	1,685	7,624	9,972
<i>Grants</i> . . . . .	—	3	525	528	8,246
<i>Total circulation</i> . . . .	2,418	3,524	349,831	<u>355,773</u>	392,302

Colporteurs wholly or partly employed . . . 44

During the furlough of the Rev. R. J. Gould the work in Central China has been under the supervision of Dr. Ralph Mortensen of the Lutheran Mission and of Mr. C. A. Rao, our Chinese Field Secretary.

It will be remembered that in Central China our work is combined with that of the American Bible Society, and that the two Societies equally divide the cost and the circulation. The above figures represent our half of the total Scripture circulation. We are greatly indebted to Dr. Mortensen for the careful interest he has taken in our work and for the valuable assistance he has given in the Hankow office and in corresponding with the missionaries in the Central China field.

### The Hankow Depot and Distributing Office.

Our staff has shown a marked willingness to co-operate in our joint effort of distributing the Scriptures. Each person goes daily to his task without grumbling at added work when increasing orders come rolling in.

### Better Transport Facilities.

Communication facilities, such as buses and trains, for distributing Scriptures have never been better in our area. In fact, with the opening up of new bus lines throughout Central China, the Post Office has improved its service immensely. Within the past year many important routes have been made available, such as the Changsha-Nanchang Line, Changsha-Northern Kwangtung Bus Line, connecting with the northern point of the Canton-Hankow Railway, the Hankow-Ichang Line. The Good Roads Association notes marked progress annually in every province, all of which is directly beneficial to a speedier and safer distribution of goods and to persons engaged in itinerant work, such as colporteurs. Thus in a wonderful manner commercial and national interests are preparing the roads along which, in future, the Book of 'the Way' will travel. In Honan, colporteurs on bicycles have been quite a familiar sight for some time. Now the possibilities may soon extend to other neighbouring Central China provinces.

### Colportage Work.

From the Superintendents' reports we give the following:—

'I had an interesting illustration of how Mr. Chang has won respect,' writes the Rev. J. H. Stanfield, of Paoking, Hunan. 'In

former days when he really was a bad man he was a tinker and travelled around mending lamps and umbrellas and so forth. In those days he sometimes called at the home of a rich man in the neighbourhood who wanted him to mend his various things. He says that in those days this man would often be gambling with his friends while he was there mending the lamps. They took no notice of him, he was just a workman called in, and he was known to be a gambler and opium-smoker, and an evil man. Not long ago he went to that house again. It is eleven years since he was converted, and for six years he has been a colporteur. As he went to the house this time the same rich man was again gambling with his friends, but he rose up and invited Mr. Chang in and apologized for so finding him, and he treated Mr. Chang as an honourable guest. Mr. Chang said, "How the Gospel raises the moral status of people! Formerly he despised me and now he hastens to apologize to me for finding him gambling and treats me with respect."

The Rev. A. P. Hadwen, of Wusueh, Hupeh, writes: 'There is a better hearing for the Gospel now than there has been for a long time, and it is remarkable that the Communists during their long residence here have had so little effect upon the generality of the people. One reason why the people are listening to our teaching and are buying the Scriptures to read them is that we have suffered a terrible drought in this part of China this year, and the whole populace was out praying to the idols for rain in the spring and summer, without any effect, so that now they are rather disgusted with the idols. In this connexion Mr. Wang was able to appeal to the teaching of ancient Chinese sages, who insisted that praying to the hills and rivers and idols for rain was useless, and that in any case moral repentance and reform were first essentials to prayer. Mr. Wang then pointed them to the Scriptures to learn the true way of life.'

Dr. Schwendener, of Lihsien, Hunan, writes: 'You will be glad to know that the Bibles donated to me for use in the prison here at Lihsien have been put to good use, and are bearing good fruit. One man said that since jail services have been started and since they have been reading the Bible the jail has changed for him from a monotonous doing nothing to a place where he can have a sense of peace and joy.'

## 7. Szechwan.

*Provincial Secretary: Mr. G. M. Franck, F.R.G.S.*

*Acting Secretary: The Rev. T. Torrance.*

	<i>Bibles.</i>	<i>Tes's.</i>	<i>Portions.</i>	<i>Totals, 1934.</i>	<i>Totals, 1933.</i>
<i>Colportage sales</i> .....	—	—	408,565	408,565	300,910
<i>Depot sales</i> .....	490	579	610	1,679	2,823
<i>Grants</i> .....	1	34	40	75	27
<i>Total circulation</i> .....	491	613	409,215	<u>410,319</u>	303,760

Colporteurs wholly or partly employed .... 25

During the furlough of our representative in West China, Mr. G. M. Franck, the supervision of our work was in the hands of the

Rev. T. Torrance, the representative of the American Bible Society. Mr. Torrance has had many years' experience in Bible Society work, and we are much indebted to him for the care and zeal with which he has carried on our work as well as that of his own Society. The following is taken from Mr. Torrance's report:—

### Light and Shade.

'Bible Society work in Szechwan during 1934 has been marked by extreme light and shade—light in the western part of the province and shade in the east. In Western Szechwan we rejoiced in freedom from the scourge of war, but in the east the people have groaned for many months under the evils of different Red invasions and the occupation of their towns and territory by defending Government soldiers. Thus the colporteurs have had very different experiences, according as their fields lay in the west or in the east. Dissension among the military generals has hindered the work of clearing the province of the Communists, and the latter, quick to see their opportunity, have grown stronger and regained their hold on all the territory from which they had been previously driven.

### The Colporteurs.

'One of our colporteurs, Yang Yin-fang, never returned from a journey he took. He was unfortunate enough to fall into the hands of the Reds and there was no mercy shown him. The Communists show no leniency to Christian workers. Other colporteurs have had their work constantly curtailed and often stopped entirely. Thus the whole year in the eastern part of the province has been one of difficulty and danger.

'In the west, however, the men have made full use of their opportunities and the missionaries in whose districts they travelled have given them great help and stimulus. It is cheering to read of the work that they have done, especially in places where but for them the light of the Gospel could not have penetrated. Thus colportage work is carried on year in and year out and is leaving its mark on the minds of the masses.'

## 8. Canton.

*Provincial Secretary: The Rev. H. O. T. Burkwall.*

	<i>Bibles.</i>	<i>Tests.</i>	<i>Portions.</i>	<i>Totals, 1934.</i>	<i>Totals, 1933.</i>
<i>Colportage sales</i> .....	—	—	437,413	437,413	420,520
<i>Depot sales</i> .....	4,042	5,092	1,946	11,080	19,432
<i>Grants</i> .....	30	5	—	35	42
<i>Total circulation</i> ....	4,072	5,097	439,359	448,528	439,994

Colporteurs wholly or partly employed .... 32

### General Conditions.

The year 1934 has been comparatively peaceful in South China. The Provinces of Kwangtung and Kwangsi have been well policed and travel has been safe. The political situation has been quiet in spite of occasional rumblings and threats of disturbance. The



Government is using every effort to make South China self-contained—to produce everything needed locally. Customs duties have been increased on all goods, but meanwhile farm products, mulberry leaves for silk worms, and associated products have dropped so low in price that they cannot repay the cost of cultivation. It is the same vicious circle as is found in other countries in these modern times—fruitful fields, low prices for produce, high wages for needed labour, with resultant destruction of crops, increased unemployment, and dire want. Most of the silk filatures in Kwangtung have closed down. This has reacted on the farmers growing mulberry leaves, and threatens the whole silk industry with extinction. This will in turn destroy another major industry—fish-raising in ponds—as the two are closely linked together.

### Depot Sales.

There has been some decline in Bible and Testament sales. The effects of the world depression have been very keenly felt this year, and the army of the unemployed has increased. All lines of business report heavy drops in volume of trade, and we come in for our share. We have, however, through our colporteurs, pushed our sales of Bibles and Testaments farther into the interior, a field that can be cultivated, and the work will strengthen the Churches as the number of Bible-owners and Bible-readers increases.

### Colportage.

In colportage work we are progressing. Though our average number of men for the year dropped to forty-five, the average sales have gone up. We dismissed some inefficient men, and some others chose to leave the 'road' for mission work in areas newly opened up. There has been some falling off in the voluntary colportage sales.

### The South China Bible Society.

The South China Bible Society held its membership campaign from April 27th to May 7th, 1934, and 1,213 members have been registered, but unfortunately the membership campaign in Canton came this year at a time when there was a succession of campaigns on. This adversely affected the Bible Society.

Regular monthly meetings of the Executive Committee have cared for the colportage work of the Sub-Agency. During this year the Executive Committee has assumed the responsibility of the entire staff of colporteurs in the Sub-Agency. Previously their responsibility was limited to the ten colporteurs working from Canton. Now it has been widened. The Churches throughout the Sub-Agency have been cultivated by the aid of the *Quarterly Magazine* from Shanghai and other literature published locally, so that they can take an intelligent interest in the Chinese Society and in Bible Society work in general. This is evidenced by the extension of interest in the membership campaign and in Bible Sunday observance. The Bible Society offerings come from increasing numbers of Churches. Though the 'depression' is keenly felt, the sum-total of Bible Sunday offerings has increased.

### Colportage.

During the year under review we have advanced another step in placing more responsibility upon the colporteurs and the Superintendent of colporteurs. A small sub-committee was formed consisting of the Superintendent, two chosen representatives of the colportage staff, and the Provincial Secretary. This sub-committee has to study the field together to ascertain prevailing conditions in every part of the field, and on the basis of this information to prepare itineraries for the ten men working from Canton for longer trips of three months at a time. Correspondence is opened, as far as possible, with the Churches in any district to which the colporteur is assigned, in order to secure the fullest co-operation in his work. Usually the colporteurs are sent out two and two together. We are happy to note full co-operation on the part of the colporteurs in this arrangement and an increase in their sales. More thorough canvassing of each district visited is made possible by the lengthened stay in the district, and the whole work in this way becomes more intensified. Above all this, the Chinese sub-committee is gaining experience in the administration of the field work. We would record our deep appreciation of the co-operation of Church leaders in our work. Membership in the South China Bible Society, Bible Sunday observance, and sharing responsibility for the colporteurs have done much to bind the Churches to Bible Society work.

## 9. Hongkong.

*Provincial Secretary: The Rev. H. O. T. Burkwall.*

	<i>Bibles.</i>	<i>Tests.</i>	<i>Portions.</i>	<i>Totals, 1934.</i>	<i>Totals, 1933.</i>
<i>Colportage sales . . . . .</i>	—	—	154,820	154,820	154,234
<i>Depot sales . . . . .</i>	2,166	1,305	404	3,875	5,981
<i>Total circulation . . . . .</i>	2,166	1,305	155,224	<u>158,695</u>	160,215

Colporteurs wholly or partly employed . . . 22

### The Colporteurs.

The circulation of the Scriptures in the Hongkong Colony and the coastal regions of Southern Kwangtung has been steadily maintained throughout the year 1934. There have been twenty-two colporteurs engaged in the work, but only fifteen of these have been full-time men employed for the whole year. Of these, five worked on the Island of Hainan; four in the south-west corner of Kwangtung; three in the Yeungkong region; one in the Kochow region; one in Kongmoon, and two in Hongkong, Kowloon, and the New Territories. Mr. Tsui Mau-chi, who for several years had been a most successful colporteur in Hongkong, has been appointed Colportage Superintendent, and during the year has given much of his time to working with the colporteurs in the interior of the two provinces, Kwangtung and Kwangsi. When in Hongkong he has kept up his work of visiting the ships in the harbour in company with the Chaplain to seamen. Mr. Tsui Mau-chi's visits to the interior have involved long journeys and heavy tramping over mountainous country, but

he has greatly enjoyed the experience and returns after each journey beaming with joy at the wonderful opportunities he has had for selling the Scriptures and witnessing for Christ. Many letters have come to the Bible Society's office expressing the warm appreciation of the Churches for these visits from Mr. Tsui. He is not only a good salesman, but he understands how to present the essential truths of the Gospel to men, and after engaging in book-selling during the days conducts evangelistic services in the evenings.

### **The Hongkong Auxiliary.**

The Hongkong Auxiliary continues to render valuable support to the Bible Society. Its annual meeting is always an occasion for the happy gathering of friends of the Bible Society. The lady collectors last year were successful in increasing the contributions to the work, and the Bible Society has the warm support of the Churches in the Colony.

### **Chinese Bible Society Interest.**

The Hongkong Branch of the South China Bible Society held its annual membership campaign in October, with very encouraging results. The Executive Committee holds bi-monthly meetings at which the various phases of the colportage work are brought under consideration. The Society's work in South China is being very practically shared by the Chinese Christian community.

### **Depots.**

The Bible, Book, and Tract Depot continues to be the depository for the British and Foreign Bible Society in Hongkong. The business management of the depot has been reorganized and the financial responsibility is now borne by a locally constituted 'limited liability company.' The depot renders a very important service as the principal source of supply for Christian literature in the Colony, as well as being a depot for the Bible Society. On the Kowloon side of the harbour the 'Fraternity Book-Room' serves a growing constituency. Like the Bible, Book, and Tract Depot in Hongkong, it supplies a variety of Christian literature, but the exhibition and sale of the Scriptures forms a very prominent part of its business.

---

■

## FRENCH INDO-CHINA.

### Cochin-China, Annam, Cambodia, Tonking, and Laos.

*The Colony of Cochin China has a population (1933) of 4,441,500.*

*The Protectorate of Annam has a population (1934) of 5,122,000*

*The Protectorate of Cambodia has a population (1931) of 2,806,000.*

*The Protectorate of Tonking has a population (1934) of 8,670,000.*

*The Protectorate of Laos has a population (1934) of 989,000.*

*Sales in Indo-China last year, 91,827 copies, against 132,230 in 1933 and 52,921 in 1932.*

*Secretary: The Rev. G. W. Sheppard, Shanghai.*

*Acting Provincial Secretary: The Rev. R. M. Jackson.*

### Introduction.

THE circulation of the Scriptures in French Indo-China proceeds under considerable difficulties. In Annam the Government considers it necessary to restrict colportage work and to require a special authorization for the individual doing the work, indicating the particular area to which his activities are limited. To obtain such an authorization is a slow and tedious process, and the limited area in which the work is permitted generally means that after a short time (the people within that area having been canvassed and supplied with the Scriptures) there remains little scope for fresh sales. A colporteur's work is essentially one which requires liberty to launch out into the far corners and remoter regions. When this liberty is withheld the expansion of the circulation is inevitably checked.

During the absence of the Rev. H. Curwen Smith, who is in Canada on furlough, the Rev. R. M. Jackson is representing the

TABLE OF CIRCULATION IN FRENCH INDO-CHINA.

Channels.	Bibles.	Tests.	Portions.	Totals, 1934.	Totals, 1933.	Totals, 1932.
Colportage sales ....	—	—	87,143	87,143	130,236	51,427
Depot sales .....	268	399	4,000	4,667	1,991	1,466
Total sales .....	268	399	91,143	91,810	132,227	52,893
Free grants .....	5	12	—	17	3	23
Totals .....	273	411	91,143	<u>91,827</u>	132,230	52,921

Bible Society in Indo-China. We are exceedingly grateful to him for the care and zeal with which he is seeking to further the distribution of the Scriptures.

### General Conditions.

It was a year of abnormal rainfall in the country, whole regions suffered from floods, with the consequent failure of crops, and poverty among the people. This has hindered the work of book-selling and accounts in some measure for the reduced circulation. But the work goes on, and the way is being prepared for the coming of the Kingdom of God. The missionaries in Indo-China are themselves very zealous in the promotion of Scripture distribution. One of them has had a trailer built for his motor-car, so that he can take a stock of Scriptures with him on his travels, reaching many districts where the native colporteurs have been refused authorization.

### Colportage.

The Province of Cochin China, being a French Colony and not merely a Protectorate, enjoys much fuller religious liberty. There the colporteurs can move about without hindrance, and we note that for this province the sales during 1934 show a most gratifying increase over those of the previous year. In Saigon a Bible depot is maintained in association with one of the Churches, and the sale of complete Bibles from that depot has been gratifying. Mr. Stebbins, one of the missionaries, has entrusted his house-boat to the colporteurs, and it has been found that travel by boat is one of the best means of transporting the Scriptures and bringing them within reach of the people in the villages.

While Cochin China is the most favourable part of Indo-China for our work, the neighbouring country, Cambodia, is the most difficult. The sale of Christian Scriptures in the Cambodian language is officially prohibited in that land. Our colporteurs are able to travel freely and offer Scriptures for sale if they are in *other* languages, but not in Cambodian. They find among the people considerable numbers who can read Annamese, and in the Chinese colonies many who are glad to buy the *Kuoyu* Scriptures. While in Cambodia itself the circulation of Cambodian Scriptures is forbidden, there are opportunities among the Cambodians who live over the borders in the neighbouring provinces.

Mr. Ahn, our Superintendent of Colporteurs, has been diligent in directing the work and in visiting the Churches of Annam, Tonking, and Cochin China, encouraging the Christians to form a habit of daily reading of God's Word and of a yearly thankoffering to the Bible Society. The Rev. D. I. Jeffrey, who is Chairman of the Christian and Missionary Alliance in Indo-China, writes: 'Personally, if I were free at the present time, I would consider it one of my greatest ministries to load up my car with Bibles and Scripture portions and go from village to village with them.'

---

## JAPAN.

*Population* (est. 1934), 68,195,000. *Formosa*, or 'Taiwan' (4,592,000), and the *Pescadores* (*Bōkotō*) Islands (over 53,000), ceded to Japan in 1895, are still included in the B.F.B.S. China Agency. *Korea*, or 'Chōsen' (population, 21,058,000), which was annexed to Japan in 1910, forms a separate agency of the B.F.B.S.

*The total population of the Japanese Empire amounts to 90,396,000.*

*The chief forms of faith in Japan are Shintoism, with 13 sects and (1929) 111,897 shrines; and Buddhism, with 12 sects and 106,376 temples. There is absolute religious freedom.*

*In Japan Protestant Churches have about 200,000 communicant members, the Roman Catholic Church has 76,000, and the Russian Orthodox Church 37,000.*

*There are 45,738 educational institutes (including six State universities and 40 colleges of university rank), with nearly 15,000,000 students and pupils.*

*For purposes of Bible-distribution Japan is partitioned into two spheres, nearly equal in population. The American Bible Society, with its headquarters at Tokyo, is responsible for the north-east portion. The B.F.B.S., and the National Bible Society of Scotland, with headquarters at Kōbe, undertake Bible work in the south-west portion. The statistics which follow refer to this latter division. The N.B.S.S. contributes Yen 10,000 per annum towards this work.*

*The total circulation last year by the B.F.B.S. and the N.B.S.S. was 506,686 copies, against 541,530 in 1933, and 490,324 in 1932.*

*Secretary: Mr. G. H. Vinall.*

*Assistant Secretary: Mr. T. Miyaji.*

*Depot: 95, Yedo Machi, Kōbe.*

**The operations of the B.F.B.S. in Japan date from 1873; the first colporteur began work in 1878; the first agent was appointed in 1881. The first Japanese New Testament was printed in 1879; the whole Bible in 1887.**

### Introduction.

**T**HE year under review has been one full of difficulty for the sea-girt Empire of Japan. One disaster has followed another and distress has been widespread, until one hardly knows of any district that has not in some way or other been affected. First came the terrible storm and fire which destroyed nearly two-thirds of the city of Hakodate, when 2,000 persons lost their lives, 24,000 houses were destroyed, and 150,000 persons were rendered homeless. This was followed by the failure of the crops in the north-eastern districts, when in Akita Prefecture alone a

drop of 50 per cent. in the rice crop was reported, and the average for the whole area was as much as 25 per cent. less. One heard of farmers living on acorns, of 14,000 girls being sold into brothels and factories, of 35,000 babies starving through the under-nutrition of their mothers. Disastrous floods visited the Hokuriku district, when many lives were lost and millions of *yen* worth of damage was done. About the same time, Kyushu and Shikoku were suffering from prolonged drought, and at one time the city of Kobé had scarcely twenty days' supply of water in hand. To crown all, the Kwansai district, of which Osaka is the centre, was visited by a terrible typhoon, when in little over half an hour nearly 3,000 persons lost their lives and tremendous damage was done to property. Relief measures were promptly organized in each instance and appeals for help, in which the Christian Churches took a lead, met with a generous response. Farmers, who form 50 per cent. of the total population, have been very hard hit, and the financial position of many of them is desperate.

### Political Situation.

After having successfully piloted the Government through a difficult period of a little more than two years, Premier Saito and his Cabinet were forced to resign by reason of a scandal in the Finance Ministry, in which several high officials were involved. On July 4th, 1934, Admiral Keisuke Okada received the Imperial command to form a new Cabinet. Writing of the new appointment the *Osaka Asahi* says: 'The Premier-elect is a typical naval officer of high reputation, who is of impeccable character and proven administrative ability. There is every reason to welcome his advent to power.' In her foreign trade Japan's exports show an increase over the previous year of 16.7 per cent., while her imports show an even larger increase, being 18.6 per cent. more than in 1933. She thus closes the year with an adverse trade balance of *Yen* 91,505,000 as against *Yen* 49,353,000 in 1933.

### Memorial to Bishop Foss.

A matter of interest to all friends of the Bible Society was the service for the unveiling of the Bishop Foss Memorial Tablet at St. Michael's Church, Kobé, on June 22nd, 1934. The late Bishop was a warm friend and also an Honorary Life Governor of the Bible Society, and it is a fitting tribute to his memory that the money left over after paying for the tablet was used to supply Japanese Lectern Bibles to the 43 Churches with which the Bishop was connected, many of which he actually founded.

### Faithful Friends.

Many friends of our work in Japan have passed on to their eternal reward during the year, among whom mention must be made of the Rev. Jas. Hind of Tobata, who assisted our work in many ways and

was always ready to plead the cause of the Bible Society in the congregations to which he ministered. Another friend, Professor T. Matsuyama, who did much for the translation and revision of the Japanese Bible, and who was an Honorary Foreign Member of our Society, passed to his rest on Jan. 4th, 1935, at the good old age of ninety. Only four days before, on the last day of the year, the Society suffered a great loss in the death of Mr. Frederick Parrott, who for thirty-one years served as Secretary of the Japan Agency. Mr. Parrott first came to Japan as a lay-worker in the Church Missionary Society, later joining the Bible Society as Secretary in Japan on the resignation of the late Mr. George Braithwaite in 1899. To the labours of Mr. Parrott the present high standard of our work in Japan is in a large measure due. Our deep sympathy goes out to Mrs. Parrott in her sad bereavement.

### Bible Sunday.

Bible Sunday services were held in many Japanese churches on Sunday, Dec. 9th, and offertories taken at these services amounted to *Yen* 407.50, contributed for the work of the Bible Society in Japan. In addition, donations received at the Bible House, Kobé, during the year amounted to *Yen* 612.

### A Generous Gift.

Through a gift received from the legacy of the late Miss Jennings, we were able to supply 1,080 copies of the New Testament in large type to the inmates of four leper colonies and thirty prisons in our territory. The first instalment was sent to the 'Aisei-en' Nagashima, where in response to our inquiry 215 copies were requested. Many letters of thanks from the recipients have been received at the Bible House, the lepers promising to pray especially for the Bible Society. From the total some 160 copies were supplied to sufferers in the typhoon and flood disaster in Osaka.

### Circulation.

The total distribution during 1934 amounted to 506,686 copies, being made up of 9,383 Bibles, 50,998 New Testa-

TABLE OF B.F.B.S. CIRCULATION IN JAPAN.

Channels.	Bibles.	Tests.	Portions.	Totals, 1934.	Totals, 1933.	Totals, 1932.
Sales by colportage .....	363	16,501	410,484	427,348	448,445	406,390
„ from Bible House	9,020	34,497	35,821	79,338	93,085	83,934
Totals .....	9,383	50,998	446,305	<u>506,686</u>	541,530	490,324

TOTAL CIRCULATION IN JAPAN.

	Bibles.	Tests.	Portions.	Totals, 1934.	Totals, 1933.
A.B.S. ....	10,152	32,898	568,843	611,893	690,122
B.F.B.S. ....	9,383	50,998	446,305	506,686	541,530
Totals .....	19,535	83,896	1,015,148	<u>1,118,579</u>	1,231,652



ments, and 446,305 portions. While our figures have not reached the record total of 1933, they are the second highest total for any one year since we started work in Japan sixty years ago.

### Colportage.

The most really missionary part of our work is that done by our splendid band of colporteurs. These men have worked hard and faithfully, and are responsible for more than four-fifths of the total sales. During the year we have employed twenty-one men, two of whom left us to take up other work, three others are new men engaged during the year, so that actually only sixteen men worked right through the year. Five of these sold over 30,000 books each, the highest total being that of Mr. M. Motonaga, who is responsible for 37,512 copies, and the next highest, Mr. Y. Kamada, with 33,184 copies to his credit. Early in the year, two of our men visited Formosa and distributed 19,994 copies in the southern part of that island. One of our men has worked in the schools of Osaka, Hyogo, and Shiga Prefectures, selling 23,172 copies, largely to the students. In all, work was done in the following nineteen Prefectures: Fukui, Shiga, Miye, Wakayama, Osaka, Hyogo, Yamaguchi, Tottori, Tokushima, Kagawa, Ehime, Kochi, Fukuoka, Oita, Saga, Nagasaki, Kumamoto, Miyazaki, and Kagoshima.

The total number of Scriptures distributed by our colporteurs amounted to 427,348 copies, which while falling short of the total for 1933 shows an increase of 4,219 New Testaments over those for that year. A new feature in our work has been the endeavour to work in conjunction with the local Shinseikwan (New Life Halls) of the Newspaper Evangelistic Campaign. One of the most successful of these efforts was that in Kagoshima Prefecture, where six of our men worked, selling 83,093 copies, and over one hundred inquiries were sent in from persons visited by our men. Another piece of co-operation with the work of the local Churches is that in which our men report the names and addresses of persons they have found interested in the Christian faith to the nearest pastor in the district. In this way many have been linked up to the Church and the necessary follow-up work can be done.

### The Bus Driver.

Mr. Motonaga, who heads the list for the largest number of copies sold during the year, tells the following story: 'Yesterday I moved from Kushira to Uchinoura Cho, and returning later to the inn I was told someone had telephoned to inquire what kind of books I was selling. Getting this person's name and address I immediately went to his house with my books, and to my surprise found he was the driver of the motor-bus which brought me from Kushira. This

man gladly bought a copy of the New Testament and later called at the inn for a further talk. He told me that he attended Middle School in his boyhood in Kagoshima city and at that time also attended a Sunday School. Unfortunately his health broke down, which compelled him to give up his studies in his third year, and he became a bus driver. Since then he had found little to help him in his spiritual life, but when he learned I was selling the Scriptures he determined to study the Christian faith. Shall we not pray that the light from God may shine in on these people, dispelling the darkness of heathen superstition? <sup>1</sup>

### After Six Years.

Mr. Wakabayashi writes: 'When Mr. Nohira and Mr. Yamamoto returned from Atashika Mura, the three of us attended a meeting for prayer at the house of Rev. Itoh of Shingu. At the meeting an elderly woman was pointed out to me and I was told that both she and her husband dated their new life from a visit I paid them in the town of Kinomoto six years previously. Her husband had since died. I recalled that visit and remembered how this couple had kept me for an hour discussing the Christian faith. The old man had a copy of the New Testament in Chinese characters only, and asked me some very difficult questions. At the end of an hour he purchased a copy of St. John's Gospel, and I took my leave of them feeling rather disappointed that it had taken me an hour to sell only one small portion. However, the sequel was that the elderly couple became earnest Christians and the old man died with faith in God, while his wife is still rejoicing in the Saviour.'<sup>2</sup>

### The Treasured Book.

Mr. Kondo writes: 'At a village near Ibusuki Hot Spring in Kagoshima Ken I saw a young man reading a very dirty book marked with red ink, and found it was an old copy of Proverbs published in 1912. Seeing the books in my hand he said: "You have the same books. This one was given me by my uncle, who bought it many years ago." He said it was one of the best books he had ever read, especially for young people. "I have read it so many times that all the pages have become loose and I have to sew it up. Really it is a very good book." I advised him to read the New Testament, which he gladly bought. Just then his uncle, a man of about seventy, appeared. "I bought that book twenty years ago from a colporteur very much like yourself," he said. "I will also study the New Testament," said the young man, and I gave him a card introducing him to the Kagoshima Shin Sei Kwan.'<sup>3</sup>

### The Fishmonger.

Mr. Fujimoto, who has worked in Tottori Ken, writes: 'In the village of Hatanogo Mura the sects of Kurozumi and Omoto Kyo have great influence. "My religion is different from yours" and "I cannot understand your books" were replies frequently met with, and door after door was shut against the Word of God. Calling at the house of a farmer next to the village office, I found him in conversation with a fishmonger. I handed him a copy of the New Testament, and as he opened it the fishmonger said: "This is the book of the Christians' God, I have been reading this book for three years and never found a better book. Through this book my

brother was changed from being a drunkard to quite a new man. My family has been saved by Christ through a Church in Yonago. I would advise you to read this book also." In this way the farmer was induced to buy the New Testament and the fishmonger also purchased copies of the New Testament and the Gospels for the children of one of his relatives.<sup>1</sup>

### **The Book His Father Loved.**

Mr. Motoyama writes: 'At the house of a farmer a young man said to me: "This is the book my father used to love to read." "Was he a Christian?" I inquired. "No, he wasn't, but every time he went to Kochi city he would attend the church there. When he was ill in bed last year I used to read and read this book to him." "I hope you will also read the book your father loved," I said. He thanked me and remarked that my visit had reminded him of it. I told him of a Christian man in the village who could help him to understand it, and he bought the Four Gospels and Acts.'<sup>1</sup>

### **In Schools.**

Mr. Higashi has sold 18 Bibles, 3,128 Testaments, and 20,026 portions to students in Prefectural and Government schools. At an important Middle School he was allowed to address the boys for ten minutes on the Bible, and an exhibition of the Scriptures in different languages and scripts was held, attended by 400 students. Seeing the Scriptures in so many different languages the boys were astonished at the work done by Christian people for the spread of the Bible. During a four weeks' effort in the schools in Kobé, 4,606 copies were sold and in five schools our colporteur was allowed to address the students.

### **A Widow.**

Mr. Motonaga writes the following: 'Living in a rather large house I found a woman who, when she heard I was visiting from house to house trying to get people to read the Scriptures, was very glad to talk with me. Her husband died five years ago, and since then she had worked hard to support herself and her daughter. She moved to Oita City, and opened a boarding-house for the students of the Higher Commercial School, in order to get her daughter educated. She had been longing to know of a Saviour and Comforter, and as I told her of my own experience before and after I became a Christian she was very glad. She purchased a copy of the New Testament and I notified the Pastor of Oita Methodist Church of her name and address that he might visit her.'<sup>1</sup>

---

■

## KOREA.

*Population* (1932), 20,600,000 (including 523,500 Japanese, 91,466 Chinese, and 1,380 other foreigners). Ancestor worship is scrupulously observed; Confucianism is held in high esteem by the upper classes; there are numerous Buddhist monasteries. Christianity is spreading fast, and missions have over 300,000 adherents. In 1910 Korea was formally annexed by Japan. Its proper title is Chōsen.

The Society's total circulation last year was 661,106 copies, against 655,506 in 1933, and 730,237 in 1932.

Secretary: Mr. Hugh Miller, B.F.B.S., Chong No, Seoul, Korea,  
Assistant Secretary: Mr. Thomas Hobbs.

In 1883 the B.F.B.S. undertook the publication of the New Testament in Korean, and it was issued in 1887. In 1884 Korea was included in the North China Agency. In 1895 it became a separate Agency.

### Introduction.

**I**N an agricultural country like Korea, where 80 per cent. of her people live off the land, the condition of the farmer affects all phases of life and the activities of the individual and of organized societies. This is particularly true of the work of the Bible Society which exists for the promotion of the circulation of the Holy Scriptures, without note or comment, but mainly by sale at prices determined by the ability of the people to pay.

Japan now takes the seventh place in the list of wool-using countries of the world, and in an effort to grow the wool she needs the Governor-General of Korea has imported 2,500 sheep from Australia, and a sheep farm of over 3,000 acres has been started in North Ham Kyeng Province. Next year sheep for breeding purposes will be distributed to each province by the Governor-General. It has been hitherto considered impossible to raise sheep in Korea because of the nature of the grass, and if this experiment succeeds the authorities propose to increase the stock of sheep to 100,000 head within the next ten years. The trade of the country, according to the Seoul Press, reached almost the billion *yen* mark—985,162,000 *yen*, of which amount exports accounted for 465,367,000 *yen*, and imports 519,795,000.

### **The Church in Korea.**

The outstanding events in the Church work of the year have been the services celebrating the 50th Anniversary of the first arrival of Protestant missionaries in Korea. In Seoul the Methodist Church had its main celebration, and the Presbyterian Church had its celebration in Pyengyang during the meeting of the General Assembly. Other meetings in various places were held to suitably commemorate the event.

Statistics are often dry things and many folk never listen to them, but one item of this year's Assembly statistics stirred interest even on the floor of the Assembly, when the Committee reported more than ten thousand new believers added to the rolls during 1933-34. That is a clear gain of something over 6 per cent. The Lord is still 'adding daily to the Church such as should be saved.' That shows the vitality of the Church in the third year of the Forward Movement Programme. The reported offerings of all the bodies, except that of the Roman Catholics, amounted to 1,436,000 *yen*. There are 343,856 pupils enrolled in the Sunday Schools with 30,000 teachers, and 128,946 children studied in the Daily Vacation Bible Schools.

In the schools connected with the Missions and Churches there are over 45,000 pupils enrolled. The only college for women in the country is a Union mission institution. There are two Union mission colleges for men and a medical college which is also a Union effort. There are twenty-two hospitals that give treatment to 10,000 patients, and in the dispensaries more than 200,000 sick people are being treated each year.

### **The Late Mrs. T. Hobbs.**

As already reported, Mrs. Hobbs died in April, the first loss caused by the death of a foreign worker under appointment of the Bible Society. She was a devoted Christian, with an enthusiasm that far exceeded her physical powers. In the earlier years she accompanied Mr. Hobbs on some of his longest trips. She promoted the S.P.C.A., was the treasurer of the foreign section of the Women's Christian Temperance Union, taught a Bible Class, taught English to Korean girls in two schools, and took an active interest in all the movements intended to help the people she served with a great devotion.

### **The Death of Mr. Choi Chai Hak.**

In June the Korean staff of the Bible House suffered its first loss by death since the Agency was opened in 1895, by the death of Mr. Choi Chai Hak, who had been a member of it for nine years. An unusual man, with ability and great energy he did his best to further the work of the Society. Our sympathy goes out to his widow and children.

### **Mr. T. Hobbs in Japan.**

In October, Mr. Hobbs went over to Japan to take charge of the work of our Agency there during the absence of its Secretary on furlough in England. We miss him here, and the work on the field will miss him, but we are glad that the opportunity came to him of adding to his experience a knowledge of the working of

another Agency, as well as giving him a chance to add to his knowledge of the Japanese language and people.

### Bible Sunday.

The last Sunday in May was observed as Bible Sunday, as is now the custom throughout Korea.

### Revision and Publication.

The year has seen little progress in the work of Old Testament revision—absence from the field of one member of the Board and the pressure of other mission assignments of work have prevented this work being done. With the return of the Rev. A. A. Pieters we hope that some arrangement can be made to speedily carry this important task through to completion. The New Testament Board of Revisers has been more fortunate, and if all goes as it has been planned, the revision of the whole of the New Testament will be completed by the end of 1935. We published 140 portions in *Braille* for the use of the blind, besides 125,000 and 58,259 New Testaments for the seeing, making a total of 183,399 volumes.

### The N.B.S.S.

The N.B.S.S. contributed its usual £200. A fifth of the revision expenses has been charged against this and the balance used in colportage. Three men and one woman were supported and they sold 26,282 volumes.

### Circulation.

We show an increase in the circulation of 5,600 volumes. The increase comes under the head of 'Depot sales.' Our colportage sales show a decrease of 10,431 volumes, but even more than this was expected, for we had thirteen workers—twelve men and one woman—less than in the year 1933.

### Colportage.

We were able to support seventy-one men and three women under this head, but this is thirteen workers less than we had in 1933, and twenty-seven less than were on

TABLE OF CIRCULATION IN KOREA.

Channels.	Bibles.	Tests.	Portions.	Totals, 1934.	Totals, 1933.	Totals, 1932
Colportage sales ....	538	6,005	523,048	529,591	540,022	604,841
Biblewomen's sales..	38	101	15,159	15,298	17,968	15,031
Commission sales ...	2,714	13,790	14,432	30,936	29,861	34,468
Depot sales .....	5,509	41,078	36,478	83,065	65,317	71,410
Total sales ...	8,799	60,974	589,117	658,890	653,168	725,750
Free grants .....	86	857	1,273	2,216	2,338	4,487
Totals.....	8,885	61,831	590,390	<u>661,106</u>	655,506	730,237

the staff in 1932. When it is kept in mind that through ill-health the work of one of our men was lost for more than a month, and Mr. Hobbs was able to make but three trips with colporteurs, the returns are gratifying. It is very pleasing to note that the average sales are the best we have been able to report.

### A Note on the Colporteurs.

Our staff of Koreans has been reduced to seventy men and three women. Among those laid aside is Elder Nam Chung Man, who, having reached the age of seventy-eight, found colportage too hard for him. He did fine work for twenty-two years. His Superintendent, the Rev. R. M. McMullin, writes of him as the 'Grand Old Man': 'He has been for years the fine, white-haired man with the beautiful face. His training was in the region of the spirit rather than the lines of modern business. Under all circumstances he came and went, a man of God—a great, wise old man or a prophet of old. May he be spared for many a year to remind us all of the Highest.'

The same station lost one of its colporteurs, Mr. Chang Ho Keun, by death. Mr. Chang had been supported by the National Bible Society of Scotland. He was only fifty-three years of age and had been ill for but a few days. Mr. McMullin says: 'He was a great soul. He was decidedly country bred, but his straightforwardness, shrewdness, and foresight soon made him a man of the highest standing in his community and Church.'

The Rev. A. R. Ross, stationed at Lungchingsun in Puk Kando, where there has been much unrest and many bandits, writes of one of his colporteurs: 'It is my privilege to have under my direction Colporteur Om Chung Bo, for whom I have a very high respect. He is a man whose devotion to his Master is such that you know he would be willing to give his life if necessary in order that men in this needy field of East Manchuria could have the Bread that every man needs in order to truly live. Twice was he taken prisoner by the Chinese bandits. Once other men were harmed, but not he, so that men said God was protecting his life as an evangelist. An order came from the bandits to the Christian village where this colporteur lives that if they should appear the Christians were not to run away, or they would be killed if they did. When the bandits suddenly raided this helpless village one night the Christians remained in their houses and were robbed, but their lives were spared. As the bandits do kill people—and their word certainly could not well be trusted—the Christians felt that it was through the grace of God that they had been left alive.'

Dr. C. A. Clark writes of his plan for checking up the work done in the station's territory. Close checking of workers is one of the causes of fruitful colportage. It pays to know where colporteurs are working, for among other reasons it calls attention to corners of fields that are being neglected. 'For this province, we have taken four similar maps and have marked them up and down and across into about one hundred numbered squares. Each colporteur and the Superintendent has a copy of the map, and when the colporteurs report each month where they have worked, they do so

by the squares as numbered and not by village names. By checking the reports once a year or oftener, we shall be able to know exactly which parts of the field have had the Gospel offered to them and which parts have perhaps fallen between the various workers.' Dr. Clark also writes of his effort to get Christians to do colportage. 'We send each colporteur to just six Church parishes in a single month, having him give three days to each of the districts, arriving either Saturday night or Wednesday night just before prayer-meeting in each place successively. Letters are sent ahead to the Churches telling the Christians that the colporteur will be there, and suggesting that they come out and work with him distributing the Gospels, and that in the evenings they have special devotional services at which the colporteur will preach. In nearly every Church a few workers have come out to assist the colporteur.'

The Rev. R. M. McMullin, in his report of colportage in his field, tells us: 'About sixteen years ago two colporteurs working in East Changjin received an emergency call to go over to West Changjin County, at a distance of about seventy miles of mountain trails, to visit a family of new believers. They went and found a very earnest woman, who seemed indeed to have been called of God, through having once heard some truths of the Gospel from an evangelist. The police were suspicious of the little group which the good woman had already gathered about her. These suspicions were allayed by the experienced colporteurs, and at least one case of mild persecution was stopped by a judicious call upon a superior officer. The colporteurs were able to supply her and the group with the Scriptures. With these Testaments and portions she was enabled to nurture her own soul and with their counsels lead a goodly number of others out of darkness into light. For thirteen years she read her Bible, honouring God as best she could without other leadership. The aggregate of her converts to date would number about fifty. This is only one example of what our colporteurs can do to nurture seed which has been sown by others.'

Mr. D. S. Malsbary, Professor of Music in the Union Christian College and the Foreign School in Pyengyang, gives much time and effort to the distribution of the Scriptures, especially of St. John's Gospel. Writing of this work he says: 'Not having any standing whatever as a pastor, preacher, or evangelist, I simply go out as a sinner saved by grace and witness for God by giving out His Word to non-believers. I try as much as possible to make each Gospel distributed represent a man dealt with definitely about his soul. I would like to mention one interesting experience. I was with one of my college boys holding an open-air meeting one day, and I was explaining that because of our sin we are under condemnation, and that we all will be judged by Jesus Christ Himself. A man in the crowd who had previously accepted a tract spoke up: "I'd like to ask a question. What sin have I done that I should be judged?" I answered that God's Word would answer that, and I asked my helper to read in a very clear voice Mark vii. 21-23, "for from within out of the heart of men, proceed evil thoughts, adulteries, fornications, murders, thefts, covetousness, wickedness, deceit, lasciviousness, an evil eye, blasphemy, pride, foolishness; all these evil things come from within and defile the man." I was preparing to next have read Rom. i. 29-32—"they which commit such things are worthy of death," but we no sooner finished reading the verses



from Mark's Gospel than he threw the tract he held in his hand to the ground and yelled: "Stop it! stop it!" and left the crowd yelling "Stop it!"; and shouting other things he went on up the road at a rapid walk. At the bend of the road, nearly a block away, he turned and again yelled: "Stop it!" The crowd was as silent as could be while this went on. Then one man spoke up: "Never mind him, tell us some more!" So we finished our speaking, and after we left the crowd three young men followed us, and one said he wanted to believe. We had a blessed time then, for two of them definitely decided to believe and the other, a professing Church member, said he was blessed.'

---

# AUSTRALASIA, ETC.

ANEITYUM ... ..	Inset G	MWALA (LAU) ... ..	Inset B
ANIWA ... ..	Inset G	„ (MALU) ... ..	Inset B
ARANDA ... ..	B c	„ (SAA) ... ..	Inset B
AROSI ... ..	Inset B	NARRINYERI ... ..	C d
BAMBATANA ... ..	Inset B	NGUNA ... ..	Inset G
BUGOTU ... ..	Inset B	„ (EFATE) ... ..	Inset G
DIERI ... ..	B c	NIUÉ ... ..	Inset A
EPI (BAKI) ... ..	Inset G	OPA .. ...	Inset G
„ (BIERIA) .. ..	Inset G	PAAMA ... ..	Inset G
„ (LEWO) ... ..	Inset G	PONÉRIHOUE ... ..	Inset G
„ (TASIKO) ... ..	Inset G	RAGA ... ..	Inset G
EROMANGA.. ..	Inset G	RAROTONGA .. ..	Inset D
FANTING .. ...	Inset G	ROTUMA .. ..	Inset A
FIJI ... ..	Inset A	ROVIANA .. ..	Inset B
FLORIDA ISLAND ... ..	Inset B	SAMOA ... ..	Inset A
FUTUNA ... ..	Inset G	SAN CRISTOVAL (AROSI) ... ..	Inset B
GILBERT ISLANDS ... ..	Inset C	„ „ (TAWARAFI) ... ..	Inset B
HAWAII ... ..	Inset E	SANTO (HOG HARBOUR) ... ..	Inset G
HOUAÏLOU .. ...	Inset G	„ (NOGUGU) ... ..	Inset G
LIFU ... ..	Inset G	„ (SANTO BAY) ... ..	Inset G
MALEKULA (AULUA) .. ..	Inset G	„ (TASIRIKI) ... ..	Inset G
„ (KULIVIU) .. ..	Inset G	TAHITI ... ..	Inset D
„ (PANGKUMU) .. ..	Inset G	TANNA (KWAMERA) ... ..	Inset G
„ (URIPIV) .. ..	Inset G	„ (LENAKEL) ... ..	Inset G
MALO ... ..	Inset G	„ (WEASISI) ... ..	Inset G
MAORI ... ..	C g	TAWARAFI ... ..	Inset B
MARÉ .. ..	Inset G	TONGA .. ...	Inset A
MAROVO ... ..	Inset B	ULAWA ... ..	Inset B
MARQUESAS ... ..	Inset F	UVEA .. ...	Inset G
MOTA ... ..	Inset G	VELLA LAVELLA ... ..	Inset B
MWALA (FIU) ... ..	Inset B	WORRORA ... ..	A b
„ (KWARA'AE) ... ..	Inset B		







# THE AUSTRALIAN COMMONWEALTH

*Including New South Wales, Victoria, Queensland, South Australia, Western Australia, and Tasmania. Population (1933), 6,630,600, including about 60,000 aborigines.*

*The distance in a straight line from Sydney to Perth is greater than the distance from London to Cairo.*

**An Auxiliary of the B.F.B.S. was formed at Sydney in 1817; at Hobart Town in 1819; at Melbourne in 1840; at Adelaide in 1845; at Brisbane in 1859; at Perth in 1884.**

## The Commonwealth Council.

(Established 1925.)

CHAIRMAN.—Mr. R. Sullivan, B.A., LL.B.

VICE-CHAIRMAN.—Mr. A. E. Wadsley.

HON. TREASURER.—Mr. W. A. Sanderson, M.A., LL.D.

GENERAL SECRETARY.—The Rev. A. T. Thompson, M.A., B.D.,  
*The Bible House, 241-243 Flinders Lane, Melbourne, C. 1, Victoria.*

## Members of Council.

Mr. A. H. Dickson, Rev. G. Tulloch (Perth); Mr. H. J. Solomon, B.A., LL.B. (Launceston); Messrs. W. T. Rofo, B. V. Scrymgour (Adelaide); A. E. Wadsley (Hobart); R. Clark (Brisbane); W. J. Williams, R. Sullivan, B.A., LL.B. (Sydney); S. Wanmer (Brisbane); Dr. A. Law, Mr. W. A. Sanderson, M.A., LL.D. (Melbourne).

## State Secretaries.

Mr. E. J. GOSBELL, *Bible House, 241-243 Flinders Lane, Melbourne, Victoria.* (1922.)

The Rev. E. H. SWAN, *Bible House, 73 Grenfell Street, Adelaide, South Australia.* (1926.)

The Rev. W. E. NORTHEY, L.Th., *Depot, 42 Brisbane Street, Launceston, Tasmania.* (1930.)

The Rev. C. E. TAYLOR, *Bible House, 167 St. George's Terrace, Perth, Western Australia.* (1932.)

The Rev. D. McN. LIVINGSTONE, M.A., *Bible House, 108 George Street, Brisbane, Queensland.* (1932.)

The Rev. A. W. STUART, B.A., *Bible House, 242 Pitt Street, Sydney, New South Wales.* (1935.)

[Mr. H. M. ARROWSMITH, late Secretary, transferred to China].

### Introduction.

THE year 1934 has been an eventful one in Australia. The attainment of one hundred years on the part of one of the most important States of the Commonwealth provided an event worthy of a due and fitting celebration. The passing of a hundred years in the life of a country whose history already covers centuries may seem a small thing, but in the case of these new lands across the seas it is regarded almost in the light of an achievement. Not only in Victoria but throughout the Commonwealth keen interest in the event was aroused. That interest was in some measure shared throughout the Empire, whose distinguished sons came from far and near bearing their messages of congratulation and goodwill. 'The celebrations have marked a red-letter day in the life of our country,' Mr. Thompson writes, 'and have helped us to realize something of the great heritage that is ours as partners in an Empire so wonderful and so vast, and as the successors or offspring of noble pioneers who laid the foundations so ample and so secure.'

'Particularly gratifying to one and all has been the presence in our midst of a Representative of the Royal House itself, in the person of His Royal Highness the Duke of Gloucester. He has, indeed, been welcomed for his own sake with the utmost warmth and enthusiasm throughout the length and breadth of the land. But as a Prince of the Royal House, and as representing His Majesty the King, his presence everywhere gave occasion for those expressions of sincere and heartfelt loyalty to the throne that characterize this portion of the Empire.'

### The Commonwealth Council.

The Council held its annual meeting in March, 1934, at Canberra. It was fitting that the Federal organization of the Bible Society should hold one of its meetings in the Federal Capital, the first in ten years. Government authorities as well as leaders of the local Churches did everything in their power to make the visit both profitable and pleasing. His Excellency the Governor-General and Lady Isaacs very graciously entertained the members of the Council and their friends to afternoon tea at Government House. The welcome speech of His Excellency was memorable for the splendid tribute it paid to the Sacred Scriptures, the substance of which was later embodied in his message printed in the 'Bible in the World.' The Right Hon. the Prime Minister, by act of courtesy, invited a representative deputation from the Council to call upon him at his official quarters in Parliament House.

The sessions of the annual meeting were presided over by the new

Chairman, Mr. R. Sullivan, B.A., LL.B., and there were present Messrs. W. M. Buntine, W. J. Williams, W. T. Rofo, A. E. Wadsley, and the following substitute representatives: J. Birtchnell, W. Cooper, R. A. Dallen, and the Rev. H. Watts Grimmett, who came in place respectively of Dr. A. Law, the Rev. G. Tulloch, Messrs. A. H. Dickson, and R. A. Perrin. Apologies were received from Sir W. Herbert Phillips, S. Wanmer, and R. Clark. The following State Secretaries were present: The Revs. E. H. Swan, W. E. Northey, D. McNeill Livingstone, and Messrs. E. J. Gosbell and H. M. Arrow-smith, together with the Commonwealth Secretary.

The Chairman gave an important address on methods of organization, which led to the formation of a committee to make investigation as to methods used in the several States and report to next meeting of the Council. Being primarily concerned with the transactions of the Society throughout the Commonwealth, the Council received and considered the reports and returns for the year from the various States, in conjunction with the report and recommendations of the Finance Committee, which had already had under review the entire financial operations of the Commonwealth. The forecast of income and expenditure in each of the States was examined, and the budget of expenditure for the ensuing year was authorized for each State.

Other important matters considered were: Work amongst Young People, the Encouragement of an Increase of Bible Reading in Australia, the Need of Colportage in Western Australia, and the Establishment of a Depot at Darwin, etc. Arising out of these discussions, the Council resolved to set aside a sum of £300 to be used by the States in securing the services of suitable persons to specially visit the Schools and Colleges in order to give appropriate addresses on the Society's work, reports to be received by the Council as to its value.

A scheme to encourage Bible reading was submitted by the Secretary of Tasmania. After discussion it was decided to send it down to the several State Committees for consideration and report. As to Colportage in the West, the Council requested the Perth Committee to submit a definite scheme to be considered in consultation with the Commonwealth Secretary when in Perth, and authorized a sum of £100 to be set aside for the work, if agreed upon. In order to continue the work of colportage at the Port of Sydney, formerly carried on by the late Mr. Martens, a grant of £50 was made. Similarly, the Council voted a sum of £20 to stock the new depot at Darwin.

### **A History of the Society in Australia.**

Acting upon instructions from the Council, the Commonwealth Secretary took steps to ascertain what records were in the possession of the several States regarding the planting and growth of the Society in Australia. These were collected and in some cases had to be supplemented from other reliable sources. At the last meeting of the Council the Commonwealth Secretary presented a first sketch of ten chapters covering the period from 1817, at which time the Society was founded in Australia, down to about 1870. The Council, several members of which had already perused the sketch, thanked the Secretary for his work, and recommended that, when completed, it be published with the consent, if obtainable, of the London Committee. The Secretary completed the history while in London, and obtained the sanction of the London Committee for its publication.



### An Honour for Our Chairman.

At the meeting of the Council a cable was read from the London Committee announcing the fact that the Parent Society had invited Mr. R. Sullivan, B.A., LL.B., Vice-President of the New South Wales Auxiliary, and Chairman of the Council, to become one of its Vice-Presidents. Mr. Sullivan was warmly congratulated on the attainment of this honour.

### Commonwealth Secretary Visits London.

At the invitation of the Parent Committee, the Rev. A. T. Thompson visited London during the year. He was present as one of the speakers at the great Annual Meeting of the Society, held in May at the Queen's Hall.

### Our Work in the Commonwealth.

During another year our members of staff with their assistants and numerous voluntary helpers in the several States have carried on the manifold activities of the Society with varying fortunes. For a detailed account of the work in each State reference must be made to the separate reports that follow. Whilst the general character of the work in each State is similar, local conditions present problems that have to be met with appropriate solutions.

### Finance.

The following is a summary of the combined accounts of the Australian State Auxiliaries for the year ending Nov. 30th, 1934:—

#### GENERAL FUND.

RECEIPTS.		PAYMENTS.	
	£		£
To Balances brought forward from last year	8,035	By Administration and Office Expenses ..	2,676
„ Contributions .....	14,230	„ Depot Expenses, Magazines, and Sundries .....	4,759
„ Legacies .....	3,143	„ Deputation Expenses	4,947
„ Sales of Scriptures ..	9,278	„ Colportage and other Bible Work .....	619
„ Magazines, etc. ....	477		
			13,001
		„ Payments made on behalf of London, etc. ....	4,578
		„ Remittances by States to the Com. Council .....	9,248
		„ Balances carried forward .....	8,336
	<u>£35,163</u>		<u>£35,163</u>

Of the monies retained in Australia owing to Exchange restrictions, the sum of £6,000 has been included in the General Fund income of the Society for the year ending March 31st, 1935.

### Circulation.

The table at the foot of this page shows that 167,230 volumes of Scripture were circulated within the Commonwealth, a decrease of 5,166.

### Changes on the Staff.

We express profound regret, from the point of view of our Australian work, at losing the valued services of Mr. Arrowsmith. He has in the two years of office as Secretary of the New South Wales Auxiliary served the Society with distinction, gaining not only the confidence and goodwill of the Council and the New South Wales Committee, but also of the workers and supporters of the Society throughout the State. His removal is a distinct loss to our cause in Australia. He has entered the service of our Society in China.

The Council has been fortunate in securing as Mr. Arrowsmith's successor the Rev. A. W. Stuart, B.A. Mr. Stuart has been for the past five or six years assistant to the Rev. D. Calder, B.A., the Secretary of the Bible Society in New Zealand. So he comes into the work in Australia with a full knowledge and rich experience of the Society's aims, methods, and operations. He has had, in addition, nine years in the pastorate as minister of the Baptist Church, and during the war was a Field Secretary of the Y.M.C.A. amongst the New Zealand troops. Mr. Stuart comes to us highly commended by our New Zealand friends, and we warmly welcome him as a member of our staff.

### The Chairman of the Council.

Tasmania has the honour of presenting us with our new Chairman of the Council, in the person of Mr. A. E. Wadsley, of Hobart. Our Society has been established in that city since 1819, and has maintained an unbroken record since that date. Mr. Wadsley has been connected with our Auxiliary there for many years, and was chosen as one of the delegates to the Brisbane Conference in 1924, when the proposal to establish a Council was agreed upon.

### In Memoriam—Sir W. Herbert Phillipps.

We regret very much to place on record the death of the late Sir W. Herbert Phillipps, the first Chairman of the Council, at the advanced age of eighty-seven. The name of the late Sir Herbert Phillipps has for long been honourably associated with the commercial, social, and religious life of Adelaide and the State of South

TABLE OF CIRCULATION IN AUSTRALIA.

States.	Bibles.	Tests.	Portions.	Totals, 1934.	Totals, 1933.	Totals, 1932.
New South Wales .....	19,665	11,954	40,509	72,128	81,012	81,423
Victoria .....	13,493	8,859	31,974	54,326	47,745	41,468
South Australia .....	5,307	2,726	8,085	16,118	17,127	15,944
Queensland .....	5,293	2,002	5,465	12,760	12,190	13,819
Western Australia .....	1,832	1,368	2,130	5,330	6,911	11,591
Tasmania .....	1,847	1,576	3,145	6,568	7,411	5,592
Totals .....	47,437	28,485	91,308	<u>167,230</u>	172,396	169,837

Australia. His interest in every cause that made for the well-being of the community was as conspicuous as it was unflinching. He has left a record that is his best memorial.

### **The Late Rev. B. Bentley, L.Th.**

We would also place on record our regret at the passing of the Rev. B. Bentley, L.Th., formerly our Secretary in Tasmania during 1925 and 1926, and in New South Wales from 1926 until 1932. Mr. Bentley suffered a serious breakdown in health, which compelled him to resign.

## **SUMMARY OF REPORTS FROM THE STATES.**

### **I. NEW SOUTH WALES AUXILIARY.**

*Population of the State, 2,601,000. Auxiliary founded, 1817.  
Circulation, 1934, 72,128. Total contributions, £5,121.  
Branches, 280.*

---

*President: The Archbishop of Sydney.*

*Hon. Treasurer: Mr. R. A. Dallen.*

*Hon. Secretaries: Archdeacon Davies and Mr. F. A. Corkhill*

*Secretary: The Rev. A. W. Stuart, B.A.*

*Bible House: 242 Pitt Street, Sydney.*

### **Circulation.**

The circulation amounted to 72,128, a decrease of 8,884.

### **Annual Meetings.**

The Annual Business Meeting was held on March 14th, 1934, Mr. J. B. Nicholson occupying the chair.

The 117th Annual Public Meeting was held in the Pitt Street Congregational Church on Monday, March 26th, 1934. The church was crowded to its doors, and the meeting was regarded as one of the best yet held. We were fortunate in having as our Chairman the Archbishop of Sydney, who had recently assumed the Presidency of the Auxiliary, whilst the chief speaker was Dr. F. W. Norwood, of the City Temple, London.

### **II. VICTORIA AUXILIARY.**

*Population of State, 1,818,000. Auxiliary founded, 1840.  
Circulation, 1934, 54,326. Total contributions, £4,333.  
Auxiliaries, 71. Branches, 1,045.*

---

*President: The Archbishop of Melbourne.*

*Hon. Treasurer: Mr. F. S. Fitchett.*

*Hon. Secretaries: The Revs. E. D. Fethers and A. J. Collocott.*

*Secretary: Mr. E. J. Gosbell.*

*Bible House: 241-3 Flinders Lane, Melbourne.*

### **Circulation.**

We are glad to report an increase of 6,581 copies over the previous year's figures, the circulation of Scriptures for the past year being 54,324.

### Annual Meetings.

The Annual Meeting was held in the Bible House on March 13th, when Mr. James Birtchnell presided over a well-attended meeting of representatives from many Auxiliaries.

The 10th Annual Meeting of the Council was held during March, at Canberra. Victoria was represented by Mr. W. M. Buntine, Mr. James Birtchnell, and the General Secretary.

The 94th Anniversary of the Melbourne Auxiliary was celebrated on March 20th, in the Collins Street Baptist Church, when a large gathering assembled under the chairmanship of the late Mr. E. Lee Neil, C.B.E. In their splendid addresses, valuable testimonies to the importance of the British and Foreign Bible Society to the Mission Field were given by the Rev. C. Oswald Lelean from Fiji, and Mr. Andrew A. Hughes from West India.

### Bible Sunday.

The second Sunday in September was again observed as 'Bible Sunday.' For the first time the Appeal for Prayer, as suggested by the Parent Society, was used; this was very willingly signed by the heads of all the Churches, and sent to every minister in the State.

### Outback Australia.

Our Society took part in an exhibition of the life of Inland Australia, which was held in the Melbourne Town Hall, September 25th to 28th, under the auspices of the United Missionary Council of Victoria. Special attention was given to the life and customs of the Australian aborigines, and the service which is being rendered by Christian Missions. The exhibition was largely attended and made a very deep impression on many who were privileged to be present.

## III. QUEENSLAND AUXILIARY.

*Population of State, 945,560. Auxiliary founded, 1855.*

*Circulation, 1934, 12,760. Total contributions (including legacies), £2,602.*

---

*Patron: His Excellency Sir Leslie Orme Wilson.*

*President: The Archbishop of Brisbane.*

*Hon. Treasurer: —*

*Secretary: The Rev. D. McNeill Livingstone, M.A.*

*Bible House: 108 George Street, Brisbane.*

### Circulation.

The number of Scriptures sent out during the year was 12,760, an increase of 570 copies over the previous twelve months. It is pleasing to note the large increase in the number of complete English Bibles sold—5,293 in 1934 compared with 3,504 in 1933.

### Our New President.

In April we were pleased to hear from the Archbishop-Elect of Brisbane, the Most Rev. Dr. Wand, who, writing from Oriel College, Oxford, assured the Auxiliary that he would be pleased to accept the position of President, left vacant by the death of the late Archbishop

Sharp. We look forward with confidence to the inspiration of Archbishop Wand's chairmanship and wise counsel at our annual meetings.

### Annual Public Meeting.

The Annual Public Meeting was held on July 14th, in the Albert Street Methodist Church. The gathering, which was one of the largest of the kind yet held here, was representative of all denominations. The Chairman was the Right Rev. the Bishop-Administrator of Brisbane (Bishop H. H. Dixon, M.A.). The Rev. H. M. Wheller, Minister of the Church, presided, and the principal speaker was the Rev. W. Graham Scroggie, D.D., the well-known Baptist evangelist from London.

### Exhibition Stall.

The annual stall held during 'Show Week,' from August 6th to 11th at the Royal National Association's Agricultural Exhibition in Brisbane, was a pronounced success, and from the financial point of view showed a 50 per cent. increase on the figures for 1933.

### Braille Scriptures.

Copies of the Braille Scriptures for the blind distributed in Queensland during the year totalled 44.

### Scriptures for Sailors.

Our honorary colporteur reports: 'During the year about seventy vessels have been visited and Gospel portions distributed. It was our privilege to be allowed aboard the H.M.I.S. *Hindustan*, an Indian sloop from Bombay. This vessel carried Indian sailors and they eagerly accepted the Gospel portions in their own language—Urdu. On going back later, one noticed them reading the books with deep interest. On another vessel, the Arabs were particularly keen on obtaining these books. It is most encouraging to notice Moslems so anxious to receive God's Word.'

## IV. SOUTH AUSTRALIA AUXILIARY.

*Population of State*, 582,000. *Auxiliary founded*, 1845.

*Circulation*, 1934, 16,118. *Total contributions (including legacies)*, £2,167.

---

*President*: The Hon. Mr. Justice Richards, LL.D.

*Treasurer*: Mr. J. W. Hughes.

*Secretary*: The Rev. E. H. Swan.

*Bible House*: 73 Grenfell Street, Adelaide.

*Depot*: Alice Springs, Central Australia.

### Circulation.

Our circulation figures for the year show a decrease of about 1,000 from those of last year, which is accounted for by the fact that fewer Gospels were granted for free distribution. Actually, the sales show an increase. Altogether, 5,319 Bibles, 2,814 Testaments, and 7,985 portions were distributed this year, making a total of 16,118 books. Included in this number are 885 foreign Scriptures and 32 volumes of Braille. The foreign versions called for were—*Arabic* and *Arabic-Beirut*, *Aranda*, *Bengali*, *Bulgarian*, *Chinese (Canton, Wenli, and*

*Mandarin, Croatian, Danish, Dutch, Esperanto, Finnish and Finnish-Gothic, French and French-English, German and German-English, Greek (Ancient and Modern), Hebrew and English-Hebrew, High Malay, Hindi, Italian and Italian-English, Japanese, Javanese, Latin, Maltese, Norwegian, Portuguese, Serbian, Spanish, Swedish, Urdu, Welsh.* The circulation of foreign and Braille Scriptures shows an increase of 205.

### **Annual Meeting.**

With the object of widening the scope of the Annual Meeting in Adelaide, the South Australian Committee, in co-operation with the Flinders Street Baptist Church, arranged for a visit from the Rev. Dr. F. W. Boreham. The venture was completely successful.

### **Display at Royal Show.**

An interesting experiment this year, which proved successful beyond our hopes, was a display of Scriptures at the Royal Adelaide Show. During the seven days of the exhibition, 843 books were sold. A valuable contribution was made by groups of voluntary helpers representing the Anglican, Methodist, Lutheran, Presbyterian, Baptist, Church of Christ, and Congregational Churches; and the willing co-operation of the Churches and their representatives was greatly appreciated. A discriminate distribution of literature was carefully carried out, about 5,000 leaflets being given to those who displayed some interest and who, so far as we could judge, would probably read what they received.

### **Obituary.**

This year we suffered the loss of another member of our staff by the death of Mr. J. L. Cleator, who had rendered excellent service in South Australia for eight years as a Deputation Worker. The Committee paid suitable tribute to our late fellow-worker and extended sincere sympathy to the widow in her sorrow.

## **V. WEST AUSTRALIA AUXILIARY.**

*Population of State, 442,000. Auxiliary founded, 1884.  
Circulation, 1934, 5,330. Total contributions, £618.*

---

*President: The Archbishop of Perth.*

*Treasurers: Messrs. E. N. Bickford and A. H. Dickson.*

*Secretary: The Rev. C. E. Taylor.*

*Bible House: 167 St. George's Terrace, Perth.*

### **Annual Meeting.**

On Thursday, May 17th, the Annual Meeting of the Auxiliary was held, as it has been for some years, in the Burt Memorial Hall. We were fortunate in securing the Rev. R. C. Nicholson, of Adelaide, as the principal speaker. The Rev. J. H. G. Archibald, of Albany, also spoke, and the President occupied the chair.

### **Visits of Commonwealth Secretary.**

The Rev. A. T. Thompson, Secretary of the Commonwealth Council of our Society, passed through Perth on going to, and

returning from, a visit to London. Arrangements were made for Mr. Thompson to confer with the Executive of our Auxiliary and to meet a number of the friends of the Society.

### **Colportage.**

Mr. C. G. Howes spent seven weeks in the Eastern Goldfields in November and December, and went to the South-West in the New Year.

### **Circulation.**

Our circulation for the past year shows a decline from 6,911 to 5,330 volumes.

## **VI. TASMANIA AUXILIARY.**

*Population of State, 227,600. Auxiliary founded, 1819.*

*Circulation, 1934, 6,859. Total contributions, £756.*

*Branches: 20.*

---

*President: The Bishop of Tasmania.*

*Hon. Treasurer: Mr. R. A. Perrin.*

*Secretary: The Rev. W. E. Northey, L.Th.*

*Headquarters: 42 Brisbane Street, Launceston.*

Our President, the Bishop of Tasmania, the Right Rev. R. S. Hay, B.A., D.D., was the speaker at the 115th Annual Meeting at the Hobart Town Hall on September 6th, when His Worship the Lord Mayor of Hobart, Mr. J. J. Wignall, presided. The Report, which was read by the Secretary, the Rev. H. J. Ralph, revealed some definite progress.

The Launceston Annual Meeting was held in the Paterson Street Methodist School Hall on September 19th. The Chairman of the Launceston Branch, Mr. R. E. Smith, M.A., presided. The Rev. R. E. Hooper delivered an inspiring address.

### **Circulation and Finance.**

The circulation of Scriptures totals 6,859, and has been exceeded only once previously, when the figures reached 7,411 last year.

---

## THE BRITISH AND FOREIGN BIBLE SOCIETY: NEW ZEALAND.

*Population* (est. 1934), 1,549,000, inclusive of 73,500 Maoris.

*The work of Bible distribution is carried on in the two Islands by 18 Auxiliaries with 330 Branches, and in the Otago District by the Otago Bible Society, which has 48 Branches, etc.*

*Circulation last year: 23,922 copies, against 25,526 in 1933, and 34,602 in 1932.*

*Bible House: 49 Ballance Street, Wellington.*

**The B.F.B.S. contributed largely to the publication of the first Maori New Testament in 1837, and published the complete Bible in 1868. In 1846 an Auxiliary of the B.F.B.S. was founded at Auckland, and in 1848 another at Wellington.**

### The Dominion Council.

**PATRON:** H.E. Viscount Galway, Governor-General of New Zealand.

**REPRESENTATIVES OF THE LONDON COMMITTEE:** Messrs. G. A. Troup, C.M.G., R. L. Button, E. P. Hay, W. Hopkirk, J. C. Port, and Professor Easterfield.

**AUCKLAND:** The Rev. L. B. Busfield and Mr. R. A. Laidlaw.

**WELLINGTON:** Messrs. C. W. Budd and P. E. Patrick.

**CHRISTCHURCH:** Messrs. C. F. Harrison and G. Stening.

**OTAGO** (Associate members): Rev. Thomas Miller, M.A., and Mr. J. Farquharson.

#### *Officers of the Council.*

**PRESIDENT:** Mr. G. A. Troup, C.M.G.

**VICE-PRESIDENTS:** Mr. W. Hopkirk, Mr. R. A. Laidlaw.

**HONORARY SECRETARY:** Mr. R. L. Button.

**HONORARY TREASURER:** Mr. J. C. Port.

**HONORARY SOLICITOR:** Mr. E. P. Hay.

**GENERAL SECRETARY:** Rev. David Calder, B.A., *P.O. Box 930, Wellington, C.I., N.Z.*

### Introduction.

**I**N New Zealand our Bible Society organization carries on as a constituent part of the British and Foreign Bible Society, sharing in the joys of its service and bearing a proportionate part of its responsibilities,' writes Mr. Calder. 'We give to the budgeted expenditure of the



world activity; and many of the sons, daughters, and adopted citizens of the Dominion have taken part in the translation work. Many of them also, as foreign missionaries, help in the distribution of Scriptures, both supervising colporteurs, and themselves selling thousands of Gospels. We ourselves enjoy the benefits of the Society in a large distribution of the Scriptures within the Dominion, and at rates so cheap that we can give a guarantee that the Bible is procurable by the poorest of our people and in the most remote settlements. Foreigners within our shores, and our Maori people, have been greatly indebted to us for the Book of books in their own tongue. Actually there are not many Maori Bibles sold, as so many of our native people prefer to read the English version. The latest version in Maori was printed in 1924 and is sold at about one-third of the cost of production. There is not a missionary society represented among the Churches of the Dominion that does not draw upon us for supplies of Scriptures in its field of operations overseas. The work of collecting funds for the Society is a major task. Within the Dominion we have nearly four hundred Branches, with quite an army of voluntary collectors. The great majority of these are ladies; but a few men also do yeoman service. Our Branches are grouped in Auxiliaries, and this year almost every Auxiliary reported increased returns and excellent annual meetings. The Auxiliaries are grouped in areas that are provincial in size; there being six in the Dominion.'

### Circulation.

For the year 1934 the output of Scriptures through the Wellington Bible House reached the splendid total of 23,922 copies. This output included 9,438 Bibles, 3,549 Testaments, and 10,935 portions of Scripture. The previous year the circulation was 25,526.

### In Many Tongues.

During the year we sold Scriptures in twenty-five languages. These were: *Arabic, Aranda, Cantonese, Dutch, English, Esperanto, French, Gaelic, German, Greek, Modern Greek, Gujarati, Hebrew, Italian, Japanese, Latin, Marathi, Maori, Mbai Maisila, Norwegian, Polish, Rumanian, Spanish, Serbian, Yiddish.*

### Organization.

#### Auckland.

Our Auckland area includes both the city and the province, and includes the whole of the country from the North Cape to

Taumarunui. The central organization for the province is now eighty-eight years old and has grown so that to-day it includes over a hundred Branches in all. These are under the care of Miss Agnes Young, with Miss Barbara Henry giving part-time assistance in the Hamilton sub-area. Under the skilful organization and watchful care of these ladies, together with their Branch officers and collectors, Auckland has again excelled. For this year it has advanced in its giving beyond the amount of 1933 by £197.

The annual meetings, both in Auckland and in Hamilton, were on a very high plane and were splendidly attended. Bible Sunday was observed on the first Sunday in May, and again it was a feature throughout the province.

During the visit of the Dominion Secretary an effort was made to complete the placing of Bibles in the important hotels of Auckland city. This was accomplished, and at the same time, through the generous help of the Chairman of our Auckland Committee, we were enabled to place four hundred Bibles in the People's Palaces of the Salvation Army in New Zealand.

### Central North Island Area.

This area includes Taranaki, the Rangitikei down to Feilding, Hawke's Bay, and Poverty Bay in the North Island; and the provinces of Marlborough and Nelson in the South Island. This large part of our territory continues under the efficient care of Miss Ruth Fawcett. There are in all one hundred and twenty-six Branches, and during the year Miss Fawcett visited one hundred and twenty-four of them. This has meant not 'journeyings oft,' but 'journeyings always'; nevertheless our organizer speaks rather of the joy and the sense of enrichment that comes when in close touch with so many of the Bible Society's devoted workers. They have been the source of a great inspiration, and their reward is in the consciousness that they are serving a great cause. One of the outstanding reasons for thanksgiving has been the fine band of young people who in different places have joined our band of collectors. One Sunday School teacher set out rather diffidently to collect, but soon garnered a harvest not only for the Bible Society but of children that had not been attending Sunday School. Five out of six districts show an increase.

### Wanganui.

Our Wanganui area comprises thirteen Branches located in or near the city of Wanganui, and covering the coast-line from Turakina to Waverley. It is under the faithful supervision of Miss Treadwell, who has cared for her district over many years. Assisting Miss Treadwell is a loyal committee and a fine band of collectors, and the returns for 1934 are distinctly in advance of the previous year.

### Wellington.

There are 77 Branches in all, with several others in course of formation, and with approximately 370 collectors. There have been many changes in the personnel of the Branches owing to removals, sickness, and other causes. Changes are inevitable, and the constant maintenance of the organization is a big work; but Mrs. Porter, our Secretary for the area, reports that the work has been most encouraging. Losses were sustained in the Wairarapa

by the severe earthquake at the beginning of the year, and later by a devastating storm that swept a large district. Nevertheless the returns in most cases equalled those of last year, and in several instances exceeded them.

### **Canterbury and Westland.**

The Rev. A. W. Stuart, B.A., has conducted another year of careful organization in Canterbury and Westland. Deputation work throughout the country areas was hindered during the winter by stormy weather and by exceptional sickness. However, it was carried out, and the majority of the Branches were visited. One new Branch was commenced in Canterbury at Glenroy, another at Tekapo, and the work was widened in some of the Westland districts. Kurow and Hakataramea Branches have been passed over to the Otago Society. About 200 public addresses have been given by Mr. Stuart, consisting of addresses at Sunday services, lectures with lantern slides, and a number of talks to young folk. A helpful visit to Christchurch was paid during September by the Dominion Secretary. Mr. Calder arranged an exhibit of the Clemas Collection of Manuscript and Printed Bibles, and many citizens of Christchurch attended the exhibition. About 800 scholars from secondary schools were present at the special morning sessions; also students from the School of Art, and pupils from the Deaf and Dumb Institute at Sumner. Generous and most helpful legacies have this year come from the Canterbury area. The total of the Branch returns is a little lower than for the year 1933, but higher than 1932.

### **Otago and Southland.**

The Bible Society of Otago and Southland represents our work in the southern provinces and reports that valuable and most faithful work has been done by the collectors, and that various other efforts have been made to supply the Christian public with information concerning the Society. The organization is now in the hands of Miss Margaret Ramsay, who has brought to the work an energy and ability that are telling powerfully for success. She has secured many additional collectors in Dunedin and other centres.

### **Bible Sunday.**

Bible Sunday was observed throughout New Zealand on the first Sunday in May, and many of the clergy and ministers conducted special services and gave addresses in the interests of our work.

### **Scripture Displays.**

Two large outside displays of Scripture were made this year. One was at the Spring Show at Gisborne and the other was a most successful display of the Clemas Collection of Ancient Scriptures in Christchurch. This unique collection met with delightful and unstinted praise, and was a great means of introducing our work to college students as well as to the general public.

### **Bibles in Hotels.**

Further satisfactory business was done in the matter of placing Bibles in hotel bedrooms. We were fortunate in placing 283 in five hotels in Auckland, and 416 in the Salvation Army People's Palaces of the Dominion. Thus in all, from the beginning of our

campaign in 1929, we have placed 7,923 Bibles, and we have not had occasion to offer one single volume before the money was actually in hand.

### Finance.

The following is a Summary of the New Zealand accounts for the year ending Dec. 31st, 1934.

#### GENERAL FUND.

RECEIPTS.	£	PAYMENTS.	£
To Balance brought forward from last year.....	706	By Depot Charges, Office and Deputation Expenses .....	1,335
„ Contributions ....	6,252	„ Magazines and Literature .....	173
„ Legacies .....	3,061	„ Expenditure made on behalf of London .	604
„ Sales of Scriptures .	1,009	„ Transferred to London account.....	8,635
„ Sales of Magazines .	60	„ Balance carried forward .....	663
„ Interest .....	285		
„ Sundries .....	37		
	<u>£11,410</u>		<u>£11,410</u>

Of the monies retained in New Zealand owing to Exchange restrictions, the sum of £5,000 has been included in the income of the Parent Society for the year ending March 31st, 1935.

## OCEANIA.

**M**ANY of the islands and archipelagos in the southern seas, which are roughly grouped as Polynesia, Micronesia, and Melanesia, have been more or less effectively evangelized, and they now contain 300,000 native Protestant Christians, besides 70,000 Roman Catholics. We will cite only a few examples to illustrate how the Bible Society last year helped the missions at work in this polygot field, for which it has now issued some book or books of the Scriptures in 96 different languages and dialects. These versions include the complete Bible in 16 languages.

As a rule, grants of the Scriptures are made from London to the missions on 'missionary terms'—which means that the books are sent out free of charge, and carriage paid, to the stations where they are needed; there the missionaries sell them at prices which they themselves fix, and any proceeds, after deducting expenses of distribution, are remitted to the Bible House.

During 1934 the following books were sent from London:—

### **Fiji.**

To the Methodist Missionary Society of Australasia, Suva: 1,500 *Fijian* Testaments, 450 *Hindi* Testaments and 800 portions, 152 *English* Bibles, 293 Testaments and 96 portions, 50 *Samoan* Bibles and 25 Testaments, 10 Bibles in four other languages, 51 Testaments in two other languages, and 25 portions each in *Tamil* and *Telugu*.

### **Samoa.**

To the London Missionary Society, Apia: 1,000 *Samoan* Bibles.

### **Solomon Islands.**

To the Methodist Mission, Bamatana: 500 *Bamatana* Romans.

To the Melanesian Mission, Siota, Florida: 500 *Bugotu* Testaments.

### **Papua.**

To the London Missionary Society, Daru: 250 *Kunini* Matthew.

To the Methodist Missionary Society of New Guinea, Buka Passage: 500 *Petats* St. Mark.

To the Methodist Missionary Society of Australasia, Rabaul: 3,000 *New Britain* Testaments.

To the Rev. J. C. Rundle: 500 *Bwaidoga* St. Mark.

### **Society Islands.**

To the French Protestant Mission, Papeete, Tahiti: 80 *Tahiti* Bibles.

# THE NORTH ANDEAN AGENCY.

(Comprising Peru, Ecuador, and Colombia.)

*The Society's total circulation in this area last year was 125,382 copies, against 100,415 in 1933, and 105,818 in 1932.*

*Secretary: Mr. J. Y. Beckett, Apartado 58, Callao, Peru.*

**The B.F.B.S. began work in Peru in 1822.**

## Introduction.

**A**NOTHER year of steady work throughout this Agency can be recorded. Indications are not lacking that some are seeking after the truth. The Bible Society has for many decades endeavoured to sow the living seed throughout the many provinces in these lands: the colporteurs have crossed the arid deserts on the one side of the Andes, and the tropical swamps on the other, and have not left unvisited the verdant valleys and bleak mountain uplands of the centre. All that that means cannot be told here. Results or records of them often reach us years after the work was done.

## Bible Day.

Various congregations have remembered our Society again this year, observing a special Bible Day, with prayers, addresses, and offerings for the Bible Society.

## Contributions and Acknowledgments.

Donations received on the field amounted to 610 *soles* as against 1,031 *soles* in 1933. While recording the drop, which is largely explainable, we would express our gratitude to all who have shown in a practical way their appreciation of our work. One factor that contributed to the falling off in our income locally was that it was not convenient to hold a sale of work, as in previous years, the season coming just when the secretary and his family were leaving for furlough. Once more our thanks are due to Mr. T. Graham for auditing the accounts.

## In Many Tongues.

The official language of these countries is the *Spanish* of the Conquistadores, and most of the circulation of the Scriptures was in that tongue. In the Sierras *Quechua* is widely spoken, and comes second on the list, with nearly a thousand copies. Fifteen other languages have been supplied, in the following order: *English* 156,

*Japanese 151, Chinese 140, then German, Arabic, Hebrew, Bolivian Aymara, Turkish, Norwegian, French, Italian. Latin, Greek, Portuguese, Dutch, and a few portions in Spanish Braille embossed type for the blind.*

### Circulation.

There has been a larger distribution in all parts of the Agency than in the previous year. A general comparison is offered in the accompanying table,<sup>1</sup> where it will be seen that the total circulation was 125,382 copies as against 63,243 in the previous year; to this latter total, however, must be added the total circulated in Eastern Colombia through the West Indies Agency in 1933. This was 37,172. The net increase for the year is, therefore, 24,967. Free grants show the lowest figure for many years.

### Colportage.

Out of eleven colporteurs whose work has been reported, ten have raised their average total sales. Purchases and colportage through missions exceeded last year's figures by over 13,000.

### The Staff.

The secretary was struggling all the year with indifferent health, which somewhat curtailed his activities, but he was able to travel to Bogotá to meet the colporteurs in the newly transferred territory and consult with the superintendent about the year's work. The Rev. M. Garrido Aldama accompanied Mr. Beckett to Bogotá to attend a local Sunday School Convention, and many other centres were visited by the two in both Ecuador and Colombia. Mr. Beckett returned to England in Nov., 1934, a few months before the due furlough date. His place at Callao was taken, for the period of leave, by Mr. P. E. Tate, who had recently done *locum* duty in the Amazon Sub-Agency. Mr. Chas. F. Rexroad was appointed to the Agency staff, and located in Colombia.

<sup>1</sup> TABLE OF CIRCULATION IN PERU, ECUADOR, AND COLOMBIA.

Channels.	Bibles.	Tests.	Portions.	Totals, 1934.	Totals, 1933.	Totals, 1932.
Sales by colportage .	2,891	7,393	79,007	89,291	47,677	40,354
„ by missionary						
colportage .	863	4,250	13,754	18,867	10,603	12,177
„ to missions....	2,143	2,868	10,351	15,362	2,114	820
„ at depot .....	406	331	980	1,717	1,349	802
Total sales ....	6,303	14,842	104,092	125,237	61,743	54,153
Free grants .....	22	68	55	145	1,500	3,000
E. Colombia (formerly in W. Indian Agency)					37,172	48,665
Totals .....	6,325	14,910	104,147	<u>125,382</u>	100,415	105,818

## PERU.

*The Republic of Peru is larger than France, Italy, Norway, and Japan combined. Estimated population (1927), 6,147,000, of whom about one-third are Quechua Indians.*

*The religion of the State is Roman Catholic. The Constitution of 1920 provided for absolute religious liberty.*

*By law, elementary education is compulsory for both sexes between the ages of seven and fourteen, and is free. In 1930 there were 3,562 primary schools, with 342,000 pupils; and 36 secondary schools, with 11,800 pupils. There are universities at Lima, Arequipa, Cuzco, and Trujillo.*

*Circulation in Peru last year, 35,375 copies, against 34,542 in 1933, and 29,154 in 1932.*

*Depot at Callao: Avenida Saenz Pena, No. 263.*

### Introduction.

**D**URING the year there has been a good deal of unrest in the political arena: elections have been postponed, and some attempts were made to bring about a revolution. The Government has been able to control the situation, though with some bloodshed. In the religious world, some new methods have been adopted by the Protestant and Evangelical parties. In Peru, for the first time, the wireless has been used to transmit lectures and addresses. By this means some of the educated classes have been reached with the Gospel, who were inaccessible by other means. General appreciation has been expressed from the most unlikely quarters. For instance, from the very fanatical town of Ayachucho, where as yet it has been impossible to establish evangelical work, a letter was received by a Protestant missionary from the Roman Catholic bishop of the region, thanking him warmly for his broadcast sermon. On the other hand, the Minister of Education has made the teaching of the Roman Catholic faith compulsory in all State schools and colleges, but exemption can be obtained for individuals, where the parents desire it. The Press has again opened its columns for the publication of notices concerning the activities of the Protestant and other faiths, while articles with extensive quotations from the Scriptures have appeared in the daily papers. The economic situation is better: exportation has increased, and the mines are again open and working, but social conditions do not improve much, nor do the moral problems get any less.



### **The Depot.**

The great majority of our Scriptures go out in cases or postal packets to all parts of the Republic, but the over-counter sales are not infrequent, and often lead to interesting conversation. Sr. Y. Teraoka has faithfully completed another year of service; now packing behind the partition, now in the front selling, conversing, or keeping accounts.

### **Circulation.**

The upward movement has been maintained, and this year's circulation in Peru exceeded the high figure reached last year by 833 copies. The total number of copies distributed in 1934 was 35,375. Of this total 2,159 were complete Bibles, 4,554 were New Testaments, and 28,662 smaller books. The increase was chiefly in complete Bibles.

### **The Cuzco Exhibition.**

Through the initiative of a missionary working in this town, a stand was rented for the display of the Scriptures in the Industrial Exhibition held as part of the programme organized to celebrate the fourth centenary of the founding of the city, once the centre of the Inca dominions. At first the atmosphere was distinctly hostile, but as the days passed the priests contented themselves with endeavouring to keep the people moving past without stopping to examine the books. In spite of this the missionary and colporteur in charge had many profitable conversations, and there was a good circulation of the Scriptures. The Exhibition lasted seventeen days, and this was probably the first time it has been possible to display the Word of God so publicly in Cuzco.

### **Colportage.**

Five full-time colporteurs serve the Republic of Peru: three in the lowlands and two in the highlands. Several others are employed through missions, either half-time or for two or three months at a time. The circulation effected by both regular and irregular men during the year under review was 30,655 copies, being 1,186 Bibles, 3,066 Testaments, 26,403 portions.

### **The Colporteurs at Work.**

Our own full-time men in the central Sierra region have continued in the same fields as in the previous year. Sr. Daniel Reynoso has worked east from Oroyo at the rail-head, down the eastern slopes to the forest regions of the Amazon country. He has this year penetrated far into the latter, as well as visiting the mountain-side villages and isolated homesteads. There is no resident teacher in the region, and the indigenous groups of believers speak well of our colporteurs' influence and co-operation. Barnabé Vivas works north and south along the great Mantaro valley, with occasional sallies beyond the limits of his recognized field, to accompany an itinerant evangelist. Both maintain a steady circulation where

money is scarce. Most of the people are Indians or half-breed Quechuas. Other men who work among this class of people are Alejandro Huaman in the north, under the supervision of the Free Church of Scotland, and Julian Niña, a pupil teacher of one of the E.U.S.A. Bible Schools in the south. His work is unique, as it touches the routes no other itinerant worker reaches.

### **The Pacific Coast.**

The coastal section is the lowland region west of the maritime cordillera, extending along the entire length of Peru's seaboard. The population is more dense than in many parts of the sierras, and the largest circulation of the Scriptures is in these parts. Three colporteurs have been moving up and down the coast during the past year, working separately. Roughly 18,000 copies have been sold. In the colporteur's experience there has been much of discomfort in travelling, exposure, tiredness, and often hunger; sometimes anxiety about sick ones at home, but usually a return to each day's work with cheerfulness.

### **Apurimac.**

Penetration with the Scriptures has been effected into this Indian department, which is so shut in by mountains and deep gorges. It is the original fortress home of the Quechuas, and though the descendants of that great race have spread throughout the lands far beyond these limits, both the race and the language persist here. Under the direction of Mr. T. Tyson, whose station is at Abancay, the capital, a Quechua-speaking colporteur has recently concluded a journey in which he visited about a dozen Indian pueblos or villages, as well as the scattered farms and huts *en route*. He reports that at the first place the people were entirely ignorant of the Scriptures, and without the least idea of a heavenly country. They were illiterate except for two ex-soldiers, to whom he sold copies of the Scriptures. He had better sales in the next village, where there was a primitive school. In one of the villages he was invited to speak to the scholars in the street. The master seems to have been somewhat impressed, and bought both a Bible and some Gospels. The church bell was rung for a meeting, which was attended by about sixty. His stock of Scriptures was sold out before the journey ended.

### **Missionary Co-operation.**

The following missions, as well as the Peruvian Independent Church, have for the most part been active in distributing the Scriptures throughout the country during the year under review: Assemblies of God, Christian and Missionary Alliance, Evangelical Union of South America, Free Church of Scotland, Irish Baptist Church, Japanese Church, and Peruvian Inland Mission. It has been our delight to supply the precious seed.

---

## ECUADOR.

*The Republic of Ecuador is larger than Italy. Estimated population (1933), 2,600,000, the bulk of them being Indians.*

*The State recognizes no religion, but grants freedom of worship to all.*

*Primary education is gratuitous and obligatory. There are 2,081 schools, with about 163,200 pupils. There are universities at Quito and two other places.*

*Circulation in Ecuador last year, 16,154 copies, against 15,963 in 1933, and 21,240 in 1932.*

*Depot at Guayaquil: Calle Sucre, 909.*

### Introduction.

THIS little Republic has not suffered this year so much in the way of political upheaval as in the two previous years. Nevertheless, politics can hardly be termed quiet. A new President came into power in 1934, and both military force and diplomacy have been strained to keep the presidential seat. A lot of unemployment is still noticeable in the lowland region, but in the highlands, where the bulk of Ecuador's Indian people live, poverty is no more evident than usual. The Indians sit about in their thousands on market days, in unkempt garb of poncho, with unshaven face, or voluminous skirts, and long plaited hair, as their ancestors have sat from time immemorial.

### Circulation.

During 1934 a total of 16,154 volumes were distributed: being 349 complete Bibles, 1,486 New Testaments, and 14,319 portions, a slight increase of 191 over last year. This year there were no free grants. The colporteurs increased their sales by 4,653, while colportage undertaken by missionaries dropped by 3,014 copies. Two colporteurs worked right through the year.

### Sowing Beside the Waters.

Colporteur Cardenas spent January, August, and December in and around Guayaquil, the chief seaport of Ecuador, situated up the River Guayas. Many ships enter this river estuary both from the ocean and from upstream, bringing a great deal of movement. It provides a good field for colportage, and one which can be visited repeatedly. Other months he spent in colonies to the north, and some of the numerous plateau villages of the sierra. A visit to the mining district in the extreme south was taken late in the year. On some of these journeys he was accompanied by native evangelists, who assisted both in the circulation of the Scriptures and with the lantern services.

Colporteur Obando, whose centre is at Quito, has an extensive field along the central plateau, from near the Colombian frontier

to Riobamba in the south. He is a simple old man, but animated by real love of God and his fellows. Though not brilliant in the exposition of the Word, he gives his testimony steadily, and sells his books among the humbler people. His year's total is 4,109.

#### Deputation.

Addresses on the subject of the Bible, and its wondrous effects, and reference to the Bible Society's work, were given by Señor M. Garrido Aldama in the churches of Quito and Guayaquil, and broadcast by radio.

## COLOMBIA.

*The Republic of Colombia is nearly as large as the United Kingdom, France, and Norway put together. Population (1928), 7,851,000.*

*The State religion is Roman Catholicism, other forms of faith being permitted so long as their exercise is not contrary to Christian morals nor to the law.*

*In 1932 there were 7,495 primary and secondary schools, with 448,000 pupils. There are universities at Bogotá and four other places, with about 2,500 students.*

*Circulation last year, 73,853 copies, against 49,910 in 1933, and 57,909 in 1932.*

*Sub-agent: Mr. C. F. Rexroad, Carrera 8a, No. 20-01, Apartado 137, Bogotá.*

*Depot at Cali: Carrera 5a, No. 1715.*

#### Introduction.

THE outstanding event of the past year was the decisive victory gained at the polls by the Liberal President, Dr. Alfonso Lopez, a former Colombian ambassador in London. The coming to power four years ago of Señor Enrique Olaya-Herrera had been a triumph for liberalism over the sacerdotalism that had hindered progress for a long time, but the fact that Dr. Lopez was carried to power by an overwhelming majority is an evidence of the liberal spirit that now animates the ruling classes of Colombia. The present President promises far ampler reforms than his predecessor. The Evangelical Churches have benefited by an increased liberty for the spreading of the Gospel, while the State Church is losing influence both politically and socially.

#### Transference of Territory.

As indicated in last year's report of the West Indies Agency, the section formerly known as Eastern Colombia has been transferred to form part of the North Andean Agency, as, owing to recent rail and road developments, the East as well as the West is now more

accessible from the Pacific than from the Caribbean. The transfer took place at the end of 1933, so that our report this year includes both sections. The States on the Atlantic seaboard are served by the American Bible Society.

### **Circulation.**

During the year 1934 the total reached 73,853, an increase of 23,943, almost all of which is due to increased missionary co-operation.

### **Appointment.**

In the latter part of 1933 the Home Committee approved the appointment of Mr. Chas. F. Rexroad, who was in charge of our depot in West Colombia, to take the place of Sr. Andreas Key, who was recalled to Venezuela, his native land. Mr. Rexroad has therefore, during the past year, superintended the movement of our colporteurs in both east and west, and controlled stock movements. His base is now at Bogotá, the capital, a town very central for movement in every direction. He has been well received by missionaries throughout the Republic, and has displayed abundant energy in the carrying out of his duties, and, generally speaking, the Society's colporteurs have responded well to the new direction.

### **Depots.**

We still retain our depot in the west, now under the care of the Rev. Chas. Chapman, who attends to calls for Scriptures for that section of the field. We are grateful for his co-operation. The main stock for the east is dealt with in Amero, where we have a receiving and dispatching room. This is a small town on the English railway, and adjacent to the River Magdalena. This arrangement makes unnecessary the transferring of large stocks to Bogotá, and avoids high municipal charges. The depot at Bogotá is an office, situated centrally in the town, and has display cases.

### **Colportage.**

Three colporteurs have done a full year's work, another completed ten months, and two others have worked for some months each, and two others half time. Their total circulation reached 43,114 copies, just 664 more than the combined total for the previous year. Our men have journeyed through at least eight of the departments of Colombia, and their itineraries are full of interest, with good results in the sale of the Scriptures.

### **An Agricultural People.**

One of the most fruitful fields in Colombia for the distribution of Scriptures this year was the department of Boyaca. This department has a population of only about a million, scattered over an area of about seventy thousand square miles. They are a people essentially agricultural, though it is a land rich in mineral wealth, both of precious stones and ores, and of drugs and thermal springs. These are found in a great many localities. The people, however, have a preference for the slow germinating seed rather than the brilliance of the stones and metals of the earth. Their poems are

of the simple life of the countryside, and their music more often accompanied by a home-made instrument of seven pipes of unequal size than by the tinkering gramophone or pianola. Such people are more influenced by religion, perhaps more subject to their own priests, but they have given friendly welcome to the visiting colporteurs. Just three short of 5,000 copies were sold among them during the first half year by Colporteurs Pinzon and Navarro. These two men have reached a total of over 17,000 during the entire year.

### **The Jumping-off place.**

In the recent war with Peru, Colombia found it necessary to build new highways, or complete those already projected. One of these aimed at penetrating the jungle lands north of the Putumayo for the transport of troops to the seat of war. Villa Vicencio on this route was a sort of outpost town, beyond which the wilderness begins. Between this town and the more civilized parts colonization has been going on, due to the new ways of communication. As there was no record of a colporteur having visited this zone, one was sent to spend three months there. He sold over 3,000 books. It will be interesting to learn the result of a second trip in a year's time.

### **"Excelsior."**

Colporteur Herrera is little more than a lad, but has been doing a unique work among the passes and foothills of Tolima. He does not follow the beaten track, but after gathering his information and filling up his knapsack disappears, and only returns when his bags are empty. Usually he is happy, but sometimes run down with exposure or fever. His chief is impressed with his simple faith and sincere love for his fellows. Who shall measure the extent of his work?

### **Other Colporteurs.**

Our eldest colporteur, Ruben Mejia, has work mostly near his home town and along the railway, and reports a good circulation. Simon Fuertes travels near to the Ecuador frontier, a hard field, but he has gained entrance in places where he was thrown out on earlier visits. Two others have not continued the whole year.

### **Missionary Co-operation.**

One of the most encouraging signs of the work in Colombia is the heartiness of the co-operation of the missionaries with our representative and his men. Many of these were introduced to us by the Rev. A. M. Allan, who has himself stood by the work for many years. Of various denominations: Presbyterian, Alliance, Brethren, Baptists, Congregational, Pentecostal, and others, almost without exception they have given themselves to some measure of aggressive Bible work, carrying and selling at outstations, or taking special journeys. The sales to missions show an increase of 11,139, and subsidized colportage an increase of 11,655.

---

## CHILE AND BOLIVIA.

*The Society's total circulation in these countries last year was 114,800 copies, against 105,598 in 1933, and 73,076 in 1932.*

*Secretary: The Rev. D. C. Brackenridge, Casilla 568, Valparaiso.*

**The B.F.B.S. began work in Chile in 1822.**

### Introduction.

**O**UR report shows that 1934 has been a year of much blessing. The sales are the best the Agency has ever registered. The year has not been without difficulties, and our small band of men who have sown the Good Seed of the Kingdom have had to face many trials. They have all done splendid service. Length and height are the main physical characteristics of this field. Some of our men have trudged along the high mountain paths of Bolivia, others have itinerated from the dry pampas of Northern Chile, through the Central valley, down to the rainy region of the South. They live hardy, frugal lives, walk long distances in sun and rain, and, notwithstanding hardships and frequent insults, they continue at their posts. The circulation we are able to report is a good reflection on the magnificent work they have done during the year.

### Circulation.

For the third year in succession a substantial increase is reported. The total circulation for Chile and Bolivia, as

TABLE OF CIRCULATION IN CHILE AND BOLIVIA.

Channels.	Bibles.	Tests.	Portions.	Totals, 1934.	Totals, 1933.	Totals, 1932.
Sales by colporteurs..	2,937	7,907	62,124	72,968	61,307	32,310
„ by missionary colportage ...	1,976	7,846	22,152	31,974	25,876	16,942
„ to missions.....	1,236	1,689	3,646	6,571	3,667	14,329
„ at depots .....	292	603	2,177	3,072	3,893	2,829
„ to the A.B.S. ..	—	—	—	—	3,817	—
Total sales .....	6,441	18,045	90,099	114,585	98,560	66,410
Free grants .....	9	16	190	215	7,038	6,666
Totals .....	6,450	18,061	90,289	<u>114,800</u>	105,598	73,076

shown in the table at foot of the previous page, was 114,800 copies. Chile accounts for 105,082 volumes and Bolivia 9,718. These figures pass the previous year's output by 9,202 books. The colporteurs head the list with 72,968 copies sold. Through missionary colportage 31,974 books were circulated. This is a sign of real progress, for it signifies widespread missionary activity and intensive propaganda on the part of our staff and helpers.

### Missionary Co-operation.

Missionary Societies working on the field co-operate with us in our one endeavour to place the Scriptures within the reach of all. In Chile the Christian and Missionary Alliance, the Southern Baptist Mission, the Presbyterian Mission, and the South American Missionary Society have all shared in the work, while in Bolivia we have had the good help of the Bolivian Indian Mission, the Brethren Mission, and the Canadian Baptist Mission. We greatly value and appreciate their co-operation.

### Finance and Acknowledgments.

We heartily thank the British business houses and friends who have so kindly supported us again this year. Donations and subscriptions amounted to \$2,055.96 (*pesos*). An offering was received from the small English congregation in La Paz; another from the Union Church, Valparaiso; and one from the Anglican Church, Temuco. Native Churches also sent in their small but most acceptable contributions. We would acknowledge the help rendered by Mr. Robert Watson, who audited the Agency accounts. Our thanks are also due to the Antofagasta and Bolivia Railway Company for facilities granted to our Secretary while travelling over their lines.

---

## CHILE.

*Chile has a population (est. 1934) of 4,446,000. The great bulk of the population is of European origin. The new Constitution of 1925 proclaimed the separation of State and Church, and established complete religious liberty. Education is free and compulsory. There are 3,944 public and private primary schools, with 554,000 pupils, besides other educational institutions. About 60 per cent. of the people are unable to read or write.*

*Depot: Calle Cochrane, 399, Valparaiso.*

### Introduction.

THANKS to the wise and vigorous policy of the present Government, and to the political stability that has existed since the return of the country to constitutional



government, Chile is slowly emerging from a situation which appeared to be without hope. The national budget has been balanced, and during the year the open market rate of the *peso* has remained at 2d. The country owes a debt of gratitude to the Minister of Finance, Señor Gustavo Ross, who has so ably guided the financial affairs of the nation. Unemployment has been greatly reduced, chiefly due to the construction boom which Chile is enjoying following the law, enacted twelve months ago, which exempts from taxation for a decade all buildings completed not later than the end of 1935. Santiago, naturally, has become the centre of the great impetus given to the building trade by this legislation. Such activity is especially noticeable in the business section of the capital city, where numerous old structures are being demolished to give way to modern concrete buildings for offices and stores.

### Circulation.

105,082 volumes of the Scriptures, consisting of 6,084 Bibles, 16,279 Testaments, and 82,719 portions, were circulated in Chile during the year, and is 14,126 copies more than the figures reported for 1933. This adds a new record for Bible work in this Republic, and gives cause for thankfulness when we consider that the country has a population of only four and a quarter millions and an illiteracy of something like 60 per cent. The ground has been well covered. More towns, villages, and homes have been reached with the written Gospel message, and more hearts brought face to face with the claims of Jesus Christ than ever before.

### The Secretary.

Frequent visits were made by Mr. Brackenridge to Santiago, where he conferred with missionary workers and colporteurs. During October Rancagua was visited, and the month of November was spent by our Secretary on a trip through the southern section of his field. The towns of Talca, Linares, Chillan, and Temuco were the centres touched. While in Temuco he preached for Canon Wilson at Holy Trinity Church, and visited the South American Missionary Society's centre at Quepe. He had the privilege of addressing Araucanian boys at the mission school on the work of the Bible Society. At Quepe he was the guest of the Rev. C. A. Sadleir, who has done pioneer work among the Araucanians and translated the Gospels into their language.

### The Valparaiso Depot.

Our office and store has been the centre of much activity. Our Depository, Señor Julio Olivera, has put in a full and heavy year's work. Not a book has been circulated in Chile without being first handled by him. He has also taken full share of the work with

accounts and correspondence. In spite of the extra demands made upon us there has been no lack of Scriptures to meet our needs. Cash sales over the counter accounted for 288 Bibles, 552 Testaments, and 1,824 portions, a total of 2,664 Scriptures.

### **Colportage.**

All credit is due to our colporteurs, who have so faithfully carried the Scriptures everywhere and made the Bible the widest and most read book in Chile. Messrs. Badenier, Briones, Diaz, Ferrada, and Palma have all done excellent work in their respective fields, and our two Biblewomen have been much blessed in their quiet, unobtrusive work among the womenfolk. Through colportage, 67,672 copies of the Scriptures were sold. Señor Badenier heads the list, having sold 33,075 copies during the year; 2,500 books a month is a very high average, and is a record for the west coast of South America.

### **In the Capital.**

As in former years, two men have made Santiago the centre of their operations, and have canvassed the city well. Señor Jose Gil Diaz, who has just completed thirty years' service with the Bible Society, and who is the oldest member of our staff, kept to his regular methods of house-to-house visitation and propaganda in barbers' shops, restaurants, and hotels. His faithful, conscientious work was rewarded by his selling 384 Bibles, 652 Testaments, and 7,785 portions, a total of 8,821 volumes. This is a small increase on his previous year's returns. Señor Manuel Briones, our second man, works along different lines in his efforts to secure a hearing for the Book. He loves the crowd, and can handle one too. He is, therefore, found mostly in the plazas and public places of the city, talking earnestly with groups, sometimes of students, at other times workmen, and frequently with a crowd as they return from the morning market. Briones is a well-known figure on the streets of Santiago. It cannot be said of him as it was foretold of his Master, 'He shall not cry, nor lift up, nor cause his voice to be heard in the street,' for with no uncertain sound he makes it known what he is selling, and proclaims the cheap price at which a Bible may be purchased. His labours were greatly blessed, and he was able to place into the hands of his fellow-townsmen 5,605 copies of the Scriptures.

### **In Provincial Towns.**

Since the failure of the nitrate business to bring in revenue, the country has turned with greater impetus than ever to make the most of its agricultural products. The provincial towns through the central valley have benefited from this new impulse. Three men have itinerated through this region, visiting towns such as Rancagua, Talca, Linares, Chillan, Concepcion, Victoria, Temuco, and Osorno. Señor Badenier remained in the field he occupied last year, and was incessant in his labours. His enthusiasm is unbounded, and few persons he lets escape without them buying some

kind of Scripture portion. He will convince the most stubborn, and break down prejudice on every occasion. He has reached more people than any other man on the field. Professional and business men, artisans and country labourers, have all come across his path and been enriched through contact with him, for he has almost always left them with the Word of Life and an exhortation to take heed to its message. His sales amounted to 489 Bibles, 4,043 Testaments, and 28,543 Scripture portions—a grand total of 33,075 copies. Colporteur Juan Palma resides in Chillan, and from there extended his activities to Concepcion, Talcahuana, Tomé, Lota, and Coronel—towns which lie on the coast. During the summer months he travelled through Valdivia, and as far south as Puerto Montt. His reports give a total of 5,228 volumes sold. Señor Ferrada did well in the section of the country he occupied, which embraces the important provinces of Bio-Bio, Cautin, Valdivia, and Chiloe. He has been very active, and increased his sales considerably. Passing through villages and farms, he has called attention to his presence by the use of an accordion, and people, curious to know what the music means, find him with books to sell. They eagerly inquire what the contents are. The Gospel story is re-told, and with great interest purchases are made. Hundreds in out-of-the-way places have been reached, and an opportunity given to secure the Holy Scriptures. Señor Ferrada's sales amounted to 628 Bibles, 1,053 Testaments, and 8,627 portions, making a splendid total of 10,308 books.

### In Military Circles.

A unique phase of Bible distribution in Chile is the work done by the Soldiers' Gospel Mission. Mr. William Strong, the director of this mission, and Mr. Bucher, his helper, have access to the barracks, naval units, and military aviation camps. They give lectures to the men, who are especially assembled for the purpose, and after the conference Testaments are distributed among them. In this way almost every regiment has been reached from Arica in the north to Temuco in the south. Warships have been visited, and the aviation corps attended. The Seed has been sown among a class of men seldom reached with the evangelical message; 5,128 Testaments and 5,633 Gospels were circulated through this channel.

---

## BOLIVIA.

*Bolivia is two and a half times as large as France, and has a population estimated (1932) at 3,077,000, mainly Indians and Cholos (i.e. half-castes). Most of the Indians speak Quechua.*

*While the Roman Catholic is the recognized religion of the State, other forms of worship are permitted. Primary education is free and obligatory.*

*Depot: Reekie College, Oruro.*

### Introduction.

**B**OLIVIA presents a pathetic spectacle, bleeding herself to death in her attempt to gain, not jungle territory, but an ocean outlet. In November, President Salamanca

was deposed. The chief magistrate, old and sick, had been riding for a fall. His masterful, dictatorial bearing had alienated politicians and soldiers alike. Unrest, dissatisfaction, and military defeats in the Chaco prepared the way for revolution. At the present moment the country is in the hands of what is stated to be a national government backed up by the military. The whole situation in the altiplano has been very disturbing to missionary activity. Colportage has been accomplished under trying conditions, but we have tried to grasp every opportunity to place the Word of Life within the reach of the people of this land who are passing through hard and sorrowing experiences.

### **The Secretary's Visit.**

Mr. Brackenridge spent June and part of July in this Republic. He reports: 'From every point of view the situation in Bolivia is a very difficult and sad one. The war in the Chaco has upset every phase of the national life, and created the greatest hardships, especially among the Indian population. Foreigners are not particularly wanted, and it was difficult to get into the country, and, once in, still harder to get out. I had to secure six different *visés* in La Paz before I could take the international train back to Chile.' Conditions were not propitious for extensive travel, so Mr. Brackenridge confined his visit to Oruro, Cochabamba, and La Paz. He met members of the Bolivian Indian Mission, and the Canadian Baptist Mission, and conferred with them. While in Oruro he, with our local representative, the Rev. Percy G. Buck, visited the military prison and distributed Gospels to Paraguayan prisoners. About one hundred of them had just arrived from the war zone, and permission was secured to give them this reading material, which was greatly appreciated.

### **A Christian Conference.**

The evangelical work in the country is not so hopeless as it might appear. In spite of the most unfavourable circumstances, a native Christian Workers' Conference was held in La Paz at the beginning of October, at which some thirty delegates were present. This is the first of its kind to be held, and problems of the native Church were discussed, such as that of finding and preparing men for the ministry, Bible Institutes, the nationalization of the Church, etc. The Conference was a good start on the part of the native brethren. It opened their eyes to the part the missionaries have played, and the vastness of the Church's problem in a country such as theirs. That this gathering should have been possible during war-time, and especially that it should have been so successful, with so many of the best talent unable to be present, surely is both a matter of praise to God and a reason to hope for much greater things in the future.

### **Circulation.**

The number of Scriptures sown in this field during 1934 was 9,718 copies, made up of 366 Bibles, 1,782 Testaments,

and 7,570 portions. This is a decrease of 4,924 books against the previous year. The returns through missionary colportage fell, and free grants amounted to 183 copies, against 4,530 last year.

### Colportage.

Our two men who cover this field have had a difficult and trying year, as can well be imagined. Señor Donato Saldiaz has shown much enthusiasm in his new vocation as colporteur. He attended to most of the dispatching from the sub-depot at Oruro, and acted as stock-keeper. He also made regular and fruitful trips along the railway lines—north to La Paz, east to Cochabamba, and south to Uyuni. He has proved himself a man of ability and one of the outstanding native evangelical leaders. His services have been much appreciated by the missionaries, who speak well of his co-operation and help. During the year he sold 150 Bibles, 313 Testaments, and 2,670 portions—a total of 3,133 copies. Our old faithful colporteur, Señor Abdon Calvimontes, has his residence in Sucre, capital of the department of Chuquisaca. His territory is mostly Indian, but he is the man in the right place, as Quechua is the same to him as Spanish—probably dearer to his heart, as the Indian language is his mother tongue. Fanaticism is still encountered in these isolated towns and villages where he labours. In his reports he mentions meeting opposition from the religious section of the community. In his own way he puts the situation thus: ‘Sales are small. One cannot sell much in Bolivia owing to the war. The youth of the country are in the Chaco; only the old are left behind, who are the most fanatical. Their religion seems to make them more intolerant than those who have not any.’ His sales amounted to 2,163 books.

### Helpers.

The Rev. Percy G. Buck, who for many years has acted as our honorary representative in Bolivia, moved from Oruro to Cochabamba about the middle of the year. We very gratefully acknowledge the valued services he has rendered the Society. Since his removal from Oruro, Miss Alice Clarke has kindly acted as our representative and she has taken charge of the accounts. Her help is much appreciated.

---

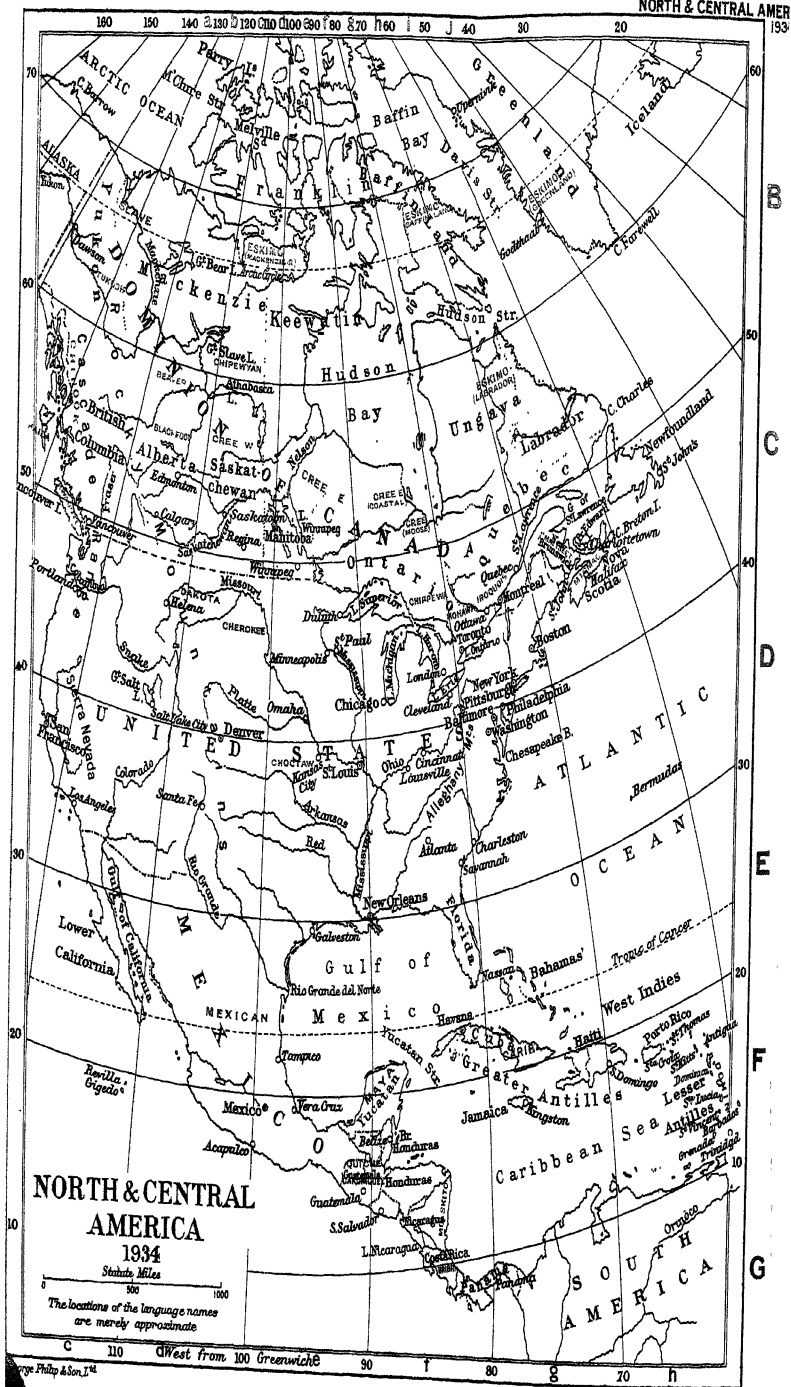
## NORTH AND SOUTH AMERICA.

### NORTH AMERICA.

BEAVER...	..	..	..	B e	ESKIMO (BAFFIN LAND)	...	A g h
BLACKFOOT	.	..	..	B e	„ (GREENLAND)	...	A g
BRI BRI...	.	..	...	G f	„ (LABRADOR)...	...	B h
CAKCHIQUEL	..	...	..	F e	„ (MACKENZIE RIVER)	...	A d
CARIB	...	..	...	E g	HAIDA	..	B a
CHEROKEE	...	..	..	C d	IROQUOIS	..	C g
CHINOOK	.	..	..	B a b	KWAGUTL	..	B C b
CHIPLEWYAN	..	..	..	A d	MALISEET	..	C h
CHIPPEWA	..	..	..	C f	MAYA	..	E f
CHOCTAW	..	..	..	D e	MEXICAN	..	E d
CREE (EASTERN, COASTAL)	..	..	..	B f	MICMAC	..	C h
„ (EASTERN or SWAMPY)	..	..	..	B e	MOHAWK	..	C g
„ (MOOSE)...	..	..	...	B f	MOSKITO	..	F f
„ (WESTERN or PLAIN)	..	..	...	B d	QUICHE	..	F e
DAKOTA	...	..	..	C d	SLAVE	...	A a b
DOMINICA	...	..	..	F h	TUKUDH	...	A a b

### SOUTH AMERICA.

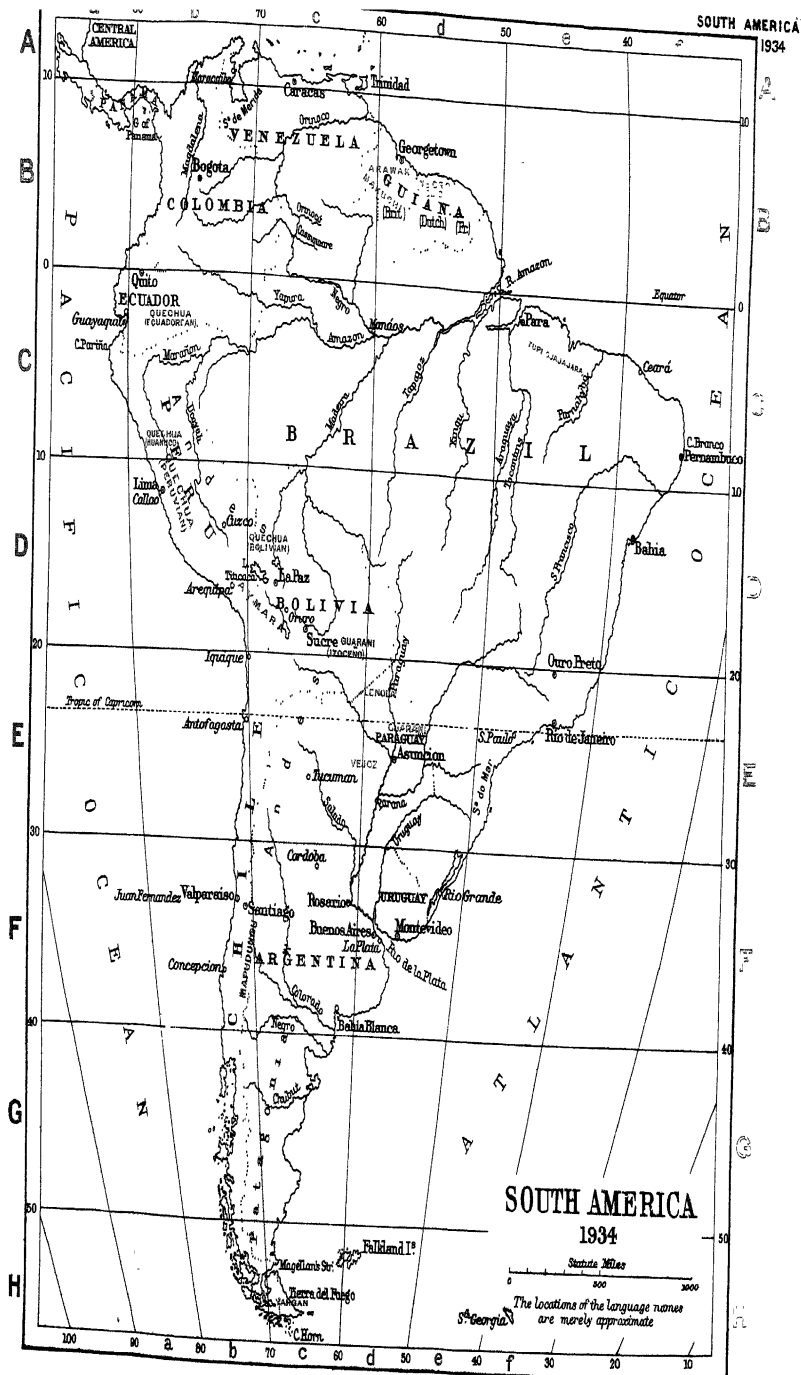
ARAWAK	..	..	..	B d	QUECHUA (BOLIVIAN)	...	D e
AYMARA	...	..	...	D e	„ (ECUADOREAN)	...	C b
GUARANI	...	..	...	E d	„ (HUANUCO)	..	C b
„ (IZOCENŌ)	..	..	...	D e	„ (PERUVIAN)	...	D b
LENGUA	...	..	...	E d	TUPI (GUAJAJARA)	...	C e
MAKUCHI	...	..	...	B e d	VEJOZ	..	E e d
MAPUDUNGU	...	..	...	F b	YAHGAN	..	H e
NEGRO ENGLISH	...	..	..	B d			













## ARGENTINA, URUGUAY, AND PARAGUAY.

*The Society's total circulation in these countries last year was 70,200 copies, against 66,188 in 1933, and 62,745 in 1932.*

*Secretary: Mr. Arthur O. Neve, Casilla del Correo 5, Buenos Aires, Argentina.*

**An Auxiliary of the B.F.B.S. was formed at Buenos Aires in 1822, and an Agency in 1825, from which the Scriptures were circulated over a large part of South America.**

### Introduction.

**B**OTH Argentina and Uruguay have come through the year with peace, and some signs of returning prosperity. Owing to poor prices obtained for cattle and grain, a good deal of poverty has been experienced in the provinces, commonly called the camp.

The outstanding event of the year was the holding of the Thirty-Second Eucharistic Congress in Buenos Aires.

The bitter Chaco War has continued with unabated force, Paraguay has steadily pushed the invader back. With the fall of Fort Ballivan last November, the defeat of Bolivia was assured.

### The Staff.

Early in January the Secretary visited Montevideo, where he revised the Society's stock of Scriptures. He made some important visits and held a meeting in the old English Church, since demolished. In March he visited the Welsh colonies in Patagonia, crossing from the Andes to the coast through the valley of the Chubut. Lantern meetings were held and sermons preached in the eastern and western colonies; he also addressed the students of the English college in Trelew. During July and August he travelled into the interior of the Gran Chaco, visiting the workers of the South American Missionary Society. He reached the River Pilcomayo, which divides Argentina from Paraguay, and could distinctly hear the heavy guns of the Chaco conflict. He held lantern meetings and addressed the Mataco and Toba Indians. While in the northern provinces he visited Tucuman, Concepción, Jujuy, Salta, and several other smaller towns, holding lantern meetings and selling the Scriptures. A visit to Rosario was made in November, where he was accompanied by Mr. J. Morewood Dowsett, a member of the London Committee.

Señor Modesto L. Garcia has again travelled extensively. During the year he held over fifty-four meetings in evangelical churches

in the country. During the earlier part of the year he visited the towns between Rosario and Buenos Aires, he also travelled through the western provinces of San Luis, Mendoza, and San Juan. In May and June he was in Santa Fé, Entre Rios, and Corrientes. During the latter three months of the year he visited twenty-three towns in the province of Buenos Aires. The last two journeys were made in the Society's new Bible Van, when he was accompanied by Colporteur Selim Cafruni. Many books were sold to lonely dwellers by the roadside.

### Contributions.

The total contributions received during the year ending Dec. 31st, 1934, were \$2,802, or £142 18s. 10d., against \$3,183, or £213 5s. 1d., in 1933, and \$2,147, or £153 6s. 10d., in 1932. The decrease in the sterling value for 1934 is due to the rate of exchange. Sixty-six Spanish-speaking Churches contributed to our work, against fifty-four in 1933.

### Circulation.

The appended tables of circulation show that the total number of volumes distributed through the Agency during

TABLE NO. 1.—CIRCULATION IN THE ARGENTINE AGENCY.

Channels.	Bibles.	Tests.	Portions.	Totals, 1934.	Totals, 1933.	Totals, 1932.
Sales by colportage...	7,100	13,383	23,913	44,396	38,817	33,351
„ to missions....	3,231	5,141	8,829	17,201	16,014	15,880
„ from depot....	698	404	262	1,364	1,176	1,379
„ to traders ....	15	6	12	33	43	63
„ on missionary terms.....	—	—	11	11	455	50
Total sales .....	11,044	18,934	33,027	63,005	56,505	50,223
Free grants .....	26	98	616	740	1,863	2,627
Lost in transit.....	9	24	5	38	22	11
Total.....	11,079	19,056	33,648	63,783	58,390	52,861
Sales to A.B.S. from London.....	6,392	25	—	6,417	7,798	9,884
Totals .....	17,471	19,081	33,648	<u>70,200</u>	66,188	62,745

TABLE NO. 2.—CIRCULATION IN THE ARGENTINE AGENCY.

Country.	Bibles.	Tests.	Portions.	Totals, 1934.	Totals, 1933.	Totals, 1932.
Argentina—						
Buenos Aires .....	9,222	15,085	23,956	48,263	39,482	33,421
Rosario .....	1,531	3,278	7,984	12,793	14,646	15,612
Total for Argentina..	10,753	18,363	31,940	61,056	54,128	49,033
Uruguay.....	192	445	1,277	1,914	3,695	2,683
Paraguay .....	131	248	431	813	567	1,145
A.B.S. from London.	6,392	25	—	6,417	7,798	9,884
Totals .....	17,471	19,081	33,648	<u>70,200</u>	66,188	62,745

the year 1934 reached 70,200, an increase of 4,012 on the previous year, and 7,455 on 1932.

The number of volumes supplied direct from London to the American Bible Society was 6,417, which was 1,381 less than the previous year, and 3,467 less than in 1932. We are therefore able to report an increase of 5,393 volumes on the distribution handled by ourselves, and 10,922 more than in 1932. Scriptures sold by colportage show an increase of 5,579 volumes. Sales to missionaries have increased by 1,187. Depot or over-counter sales are over the thousand mark for the third consecutive year, they were only fifteen volumes short of the record established in 1932, when 1,379 books were sold.

### In Many Tongues.

During the year Scriptures were circulated in forty-eight languages. *Spanish* led with 58,043 (not including books supplied to the American Bible Society), followed by *Italian* (1,950); *German* (622); *Hebrew* (435); *English* (340); *Arabic* (298); *Russian* (238); *Turkish* (219); *Yiddish* (204); *Guarani* (171); *Armenian*, *Modern* (147); *Polish* (146); *Hungarian* (131); *Greek*, *Modern* (102); *French* (92); *Ruthenian* (92); *Serbian* (82); *Bohemian* (53); *Dutch* (53).

### Sales to Missions.

During the year Scriptures have been supplied to the following Churches and Missionary Societies: The Anglican Church in the River Plate Republics, the Armenian Protestant Church, the Brethren Assemblies, the Brethren Foreign Missionary Society of North America, the Christian and Missionary Alliance, the Church of the Nazarene, the Disciples of Christ, the Dutch Reformed Church of South Africa in Patagonia, the Evangelical Union of South America, the German Evangelical Mission, the Hebrew Christian Alliance of Canada, the Independent Methodist Church, the Mennonite Church, the Methodist Episcopal Church, the New Testament Missionary Society, the Pentecostal Church, the Salvation Army, the Scots' Presbyterian Church in the Argentine, the Seventh Day Adventists, the South American Missionary Society, the Southern Baptist Convention of North America, the Two by Two Missionary Band, the Welsh Churches in Chubut. In addition to these several schools and colleges have been supplied with Scriptures.

### Free Grants and Gifts.

A gift of some fifteen *English* Bibles was made to the men of H.M.S. *Exeter* on the occasion of their visit to Buenos Aires in November. The books were privately paid for. In addition to the gift of portions, at the request of Colonel Hodgson, a large type *Spanish* Bible was given to the Salvation Army Headquarters for their depot window display. In December a united Evangelistic Campaign was held in Buenos Aires, in connexion with which a gift of Scripture portions was made. A Revised Version of the *English* Bible was sent to Mr. W. A. Leake of the Toba Mission, which he required for reference in his translation work on the Gospels into the Toba language. A number of *Spanish* Bibles were sent to Mr. Henry Dixon of the San Pedro Mission to Bolivian Indians. We also sent up a grant of Scripture portions and New Testaments to the Leper Colony recently opened at Sapucay.

## ARGENTINA.

*This Republic is more than nine times as large as the United Kingdom, while its population (est. 1934) is only 12,055,000.*

*The Roman Catholic Church is supported by the State, but there is no State religion. Freedom of conscience prevails. Primary education is free, secular, and compulsory. In 1931 there were 11,550 primary schools, with 1,441,300 pupils; 473 secondary institutions, with 103,300 pupils; and 5 national universities, with 22,600 students.*

*Circulation in Argentina last year, 61,056 copies, against 54,128 in 1933, and 49,033 in 1932.*

*Depots: Calle Lavalle, 460, Buenos Aires; Calle Necochia, 1726, Rosario de Santa Fé.*

### Introduction.

**I**N spite of many difficulties the Republic has passed through a peaceful year. Buenos Aires, the Federal Capital, seems to be emerging from the world-wide depression. Unemployment, serious as it is, has not increased. The Thirty-Second Eucharistic Congress was held in Buenos Aires during the October spring weather, and it is estimated that at the inaugural mass the attendance reached 250,000 people.

Taking the opportunity of the holidays, and of the cheap railway fares during the Eucharistic Congress week, the Brethren wisely held a Bible Conference. Prepared and able speakers spoke on the great truths of our faith. Some of the meetings were attended by over two thousand people, and on Sunday, October 14th, nearly one thousand gathered round the Lord's table—remembering His death, till He come. At this Bible Conference the Bible Society exhibited the Scriptures, and many of the better-bound books were sold to people who had travelled in from the camp.

### Visitors from London.

Two members of the Committee visited Buenos Aires during the year.—Lord Luke of Pavenham and Mr. J. Morewood Dowsett.

A reception at the Bible depot was held in honour of Lord Luke's visit. Mr. J. Morewood Dowsett, during his short stay in the Argentine, visited Rosario, where he preached and spoke for the Bible Society in the Baptist Spanish Church, and in St. John's Pro-Cathedral, Buenos Aires.

### Circulation.

As shown in Table No. 2, on page 290, a total of 61,056 volumes of Scripture were circulated in Argentina—an increase of 6,928 on the previous year.

## Colportage.

For the third year running we are able to report an increase in our colportage. Our sales reached 44,396 volumes, against 38,817 in 1933, and 33,351 in 1932.

### With the Colporteurs.

In the northern provinces, Colporteur Severo Bustamante has faithfully plodded from village to village. In the very centre of the Republic, in the Province of Córdoba, our friend Mr. Nicolas Doorne kindly continues to supervise three of our men—Colporteurs Cardoso, Fernandez, and Muñoz. During the year their united sales reached 9,073 books. In Rosario, Señor Selle, although retired, continues his work in the two railway stations. Colporteur Luis Ramaciotti has again made excellent sales in Rosario city. In and around Córdoba city, Mr. Robert Winter, with the keen support of his own son and family, is selling the Scriptures.

### Bible Van.

The outstanding event in our colportage work has been the gift of a Ford motor-van. Fitted with two long seats, which can be used as beds, and with necessary furniture for books, the car has become a most valuable asset in reaching the small villages in the camp, and the lonely roadside dwellers. Our sincere thanks are given to Sir Evan Spicer, who by his generous help made it possible for this Agency to secure the car. Two journeys have been made in the Bible van by Señor Garcia and Colporteur Cafruni. They experienced much blessing, some difficulties, and new experiences on the road. During the first week of the Bible van's maiden trip, Mr. Wm. W. J. Taylor, who has recently joined the staff of the South American Missionary Society, accompanied the men, himself becoming a colporteur.

### A Readiness to Hear the Word.

From Colporteur Garcia's report on the trip we read: 'On Monday, Sept. 24th, we left for Juarez. Along the road we sold several books, noting that everywhere there was good-will towards the Word of God, and an ever readiness to hear the message of salvation. From Juarez we followed on to Gonzalez Chaves, distributing some books on the road. In Gonzalez Chaves and Tres Arroyos we had two splendid meetings. The day after our arrival at Tandil a young man who was interested in the Bible spoke to us, but he had no money. He gave us an address in the town where we might leave the book. This we did and payment was made without a murmur. Against the price of petrol we placed a Bible in the house of the owner of the Distributing Station, who until then had been rebellious against the Word of God.'

### It was God Who Gave.

'When offering the New Testament to a woman, she asked me if it was the Gospel,' writes Colporteur Luis Ramaciotti from Rosario, 'I replied: "Yes, and the first to preach the Gospel was the Lord Jesus. He did not come to say mass, but to preach, and He is the only Saviour." She replied: "And the Virgin who gave her Son."



I answered, "You are mistaken, Señora; it was not the Virgin, but God who gave His only Son." I read John iii. 16 to her. On hearing this she bought a New Testament and asked me what she could do to be saved. I replied, like St. Paul: "Believe on the Lord Jesus Christ and thou shalt be saved." She then commenced to cry and entered her house. May the Holy Spirit console her and heal her wound with His Divine balm.<sup>1</sup>

### **The Bible is the Book of God.**

'While I was offering the Bible to a man, he said he would buy one to criticize it and write against it. Some time passed before I met him again. He told me that the Bible was a Divine inspiration. He added: "It is truly the Book of God and a library in itself. I have bought a lot of books to know this and that, but I have found everything in the Bible. It is a Divine Book. The doctrine of Jesus is pure, holy, and elevating. There is nothing in the world like it. All that I have written against the Bible I will burn so that it will not be printed by others." He left me before I was able to reply. Some days after this incident I was in the centre of Rosario offering the Bible to a young man, when the same man came up to me again. He advised the young man to buy the Bible, "As," said he, "it is the best book in the world." The young man bought the Bible, influenced by what the older man had said.<sup>1</sup>

### **This Wonderful Book.**

Mr. Robert Winter, although no longer a young man, is by no means lacking in enterprise. From his reports we read:—

'I try all sorts of schemes to sell a Bible. For some time now I have been changing my barber so as to talk about this wonderful Book, and sell one if possible. Failing in this, and seeing that money was scarce, I suggested that they should cut my hair and shave me for a Bible. In this way I have sold two, and another one I have to take on Monday. These men have a lot of time to spare. The first one I call upon occasionally, and give him something to read. In less than five months he has got through the whole of the New Testament and a good part of the Old. The other day I paid him a visit, and said to him: "How are you getting along?" "Oh," he said, "This is the book for me." He reads the Bible in his shop and talks about it to his customers. He said to me: "Do you see that shop over there?" I replied, "Yes." He continued: "Well, he wants you to exchange a Bible for a bottle of wine." I lost no time, not to get the bottle of wine, but to sell a Bible, this making the third sale in this square.<sup>1</sup>

### **A Friendly Encounter.**

Colporteur Manuel Cardoso visited one of the villages in the Province of Córdoba, and entered into conversation with the sacristan of the local Catholic Church. As soon as he was seen speaking to Cardoso, the priest came up to them, and said: "Ah! Ha! These are the forbidden books." Colporteur Cardoso declared that he had the Word of God, and it could not be prohibited. Furthermore, he showed the priest that the Bible Society Bibles were very similar to the Bible of the Catholic Church. Our observant colporteur noticed that the priest was a young man, recently ordained,

and unusually sincere, so opening the Bible he showed him the way of salvation by faith in Christ Jesus. They became friendly and interested in one another. The priest said as they parted: "We will meet one day and be one."<sup>2</sup>

### **Missionary Colportage.**

We receive valuable help from a number of missionaries and pastors who at certain seasons make evangelistic tours and sell books. A few extracts from their correspondence will be of interest.

### **A Way of Approach.**

Pastor J. Quiñones of the Evangelical Union of South America writes from General La Madrid. 'On one occasion we were calling at the farms near the village of Libano. We met a boy of thirteen years of age and offered him a Bible. He said he had no money, so we gave him a New Testament, for which he was thankful. About six months later I went to visit the village of La Colina, and I came across the same boy, who immediately recognized me, and invited me to his home. There I had the privilege to speak with his mother. By the questions she asked, I found that she had been reading the New Testament, as she had marked some texts which she wished to have explained. Some of the family have accepted Christ, so we see that the Word will not return void.'<sup>3</sup>

### **Not Too Old.**

Pastor Quiñones continues: 'I was selling Bibles in a place called Pringles. I offered a Bible to an old woman of sixty-five years of age. She told me that she could not read, so I said to her: "Señora, if you have any interest in the Bible, and although you are old, I am sure you will learn to read it." I told her of many old people who had learned to read the Bible; she bought one. Some days after I passed by that place, and calling at her house I was surprised to learn that she could already recite some verses. Soon she was reading the Bible in my presence, and now she gathers the children to listen, and is a helper in the Sunday School.

### **Where the Gospel Had Never Been Heard.**

Pastor George A. Bowdler of the Baptist Church is now working in Cipolletti, in the Rio Negro Valley. The work is new, but he reports progress, and writes of a journey he took along the foothills of the Andes. From his correspondence we read: 'An Indian young man whom I helped to and from the hospital in Buenos Aires seems to be genuinely converted. He went with me most of the way from northern Neuquén to Bariloche and back along the Limay to Cipolletti. We did this with horses and got into many places where the Gospel had never been heard of before. Bibles have been sold at various times in Zapala, Bariloche, and a few other places, and it might be said that the large centres have gradually been sown with the Word.'<sup>3</sup>

---

## URUGUAY.

*This pastoral Republic is nearly twice as large as Portugal, and has a population (est. 1934) of 1,943,000.*

*Elementary education has been free and compulsory since 1877, and the proportion of illiterates is low relatively to most South American countries. There is no State religion.*

*Circulation in Uruguay last year: 1,914 copies, against 3,695 in 1933, and 2,683 in 1932.*

*Colporteur and Depot: Juan J. van Ysseldyk, Calle General José Villagran 2389, La Unión, Montevideo.*

*Mission Depots: Pastor Ernesto Tron, Colonia Waldensa, Colonia.*

*Mr. E. T. Mills, Simon Martinez 4271, Pueblo Victoria, Montevideo.*

There has been no outstanding political event during the year. The Republic, although considered the smallest in South America, is perhaps the most progressive. Good arterial roads are spreading all over the country. In January the Field Secretary visited Montevideo, where he held a Bible Society meeting in the old English church. During the first six months of the year Colporteur Juan J. van Ysseldyk made several journeys into the interior. He met with considerable difficulties owing to the heavy rains. The decrease in circulation is owing to the absence of Colporteur Ysseldyk, who during most of the second part of the year worked in the Province of Entre Rios, Argentina, which borders on Uruguay. He reports:

‘At the commencement of 1934 I visited the north of the Republic, starting work in Artigas. Owing to the extreme crisis there had been a general exodus. I went on to the Rio Uruguay. My experiences have been very varied. On one occasion, in order not to lose time, I walked thirty-five kilometres, arriving very late at my destination, a town called Tomas Gomensoro. Owing to the heavy rains I had to sleep in the police station, as I was unable to obtain room in the hotel. At Constitución I was detained in a hotel for four days, unable to either work or go out. The heavy rain had paralysed all motor traffic, since the streams had overflowed their banks. Finally I had to leave, walking to Palonias, a distance of thirty kilometres.’

---

## PARAGUAY.

*This Republic (excluding the ‘Chaco’) is nearly as large as Rumania and Switzerland combined, with a population officially estimated in 1932 at 870,200. In the Chaco are 37,500 Indians, of the Lengua and other tribes.*

*Circulation in Paraguay last year: 813 copies, against 567 in 1933, and 1,145 in 1932.*

*Mission Depot: Mr. Edwin W. White, 25 de Mayo entre Peru y Franco, Asuncion.*

One topic, and only one, has possessed the Paraguayans—how to drive out the invader, quickly and effectively. After many

months of steady advance, the Paraguayan forces virtually won the war by the capture of Fort Ballivan, the Verdun of the Chaco. Mr. White has done what he can in the distribution of the Scriptures in Asuncion, but colportage in the provinces is difficult owing to military restrictions. Dr. J. W. Lindsay of Bélen has returned to England after rendering valuable services in the distribution of Scriptures among the troops.

---

■

## BRAZIL.

*Brazil, which is larger than the United States, has a population of (est. 1933) 43,323,000. Probably three-fifths of the adults are illiterate.*

*The accepted religion of the country is Roman Catholic, though the connexion between Church and State has been abolished.*

*Education is free, but not compulsory, except in some States. In 1930 there were 33,050 primary schools, with 2,284,000 pupils; 579 secondary and professional schools, with over 37,000 pupils.*

*By a concerted allocation of territory to prevent overlapping, the states of Brazil are divided between the American Bible Society and the B.F.B.S., which thus work in co-operation.*

*The Society's circulation in 1934 was 124,794 copies, against 120,925 in 1933, and 107,905 in 1932.*

*Contributions in the Brazil Agency were 9,735 milreis, compared with 6,035 milreis in 1933.*

*Secretary: the Rev. Alexander Telford, Caixa 73, Rio de Janeiro.*

*Depot: Rua General Camara, 86, Rio de Janeiro.*

**The B.F.B.S. first sent copies of the Scriptures to Brazil in 1822.**

### Introduction.

**I**N spite of greater difficulties in administration, the Brazil Agency has had one of its most prosperous years. The Bible has been brought more prominently before the people. Three hundred copies of the New Testament in Portuguese were purchased by a member of the Brazilian Parliament and distributed among his colleagues. Eighty of the recipients wrote letters of thanks and appreciation, and a number requested copies of the complete Bible. Two days after the distribution was made, the president of a parliamentary committee found it germane to his argument to read a portion of the Sermon on the Mount, while a Rio newspaper, under the caption, **THE BIBLE IN PARLIAMENT**, expressed the opinion that the Bible was one of the most quoted books in parliamentary debates.

### Political Situation.

After nearly four years of a mild dictatorship, Brazil has returned to constitutional government. The form of government remains republican. Greater power is now vested in the two Houses of Congress. The new Constitution of the country has met with general approval.

### **Economic Conditions.**

There has been improvement in Brazil's foreign trade. But taxation is high; according to some authorities, this has reached its limit. The national budget for 1935 foreshadows a big deficit. Certain restrictions on exchange have been removed and it is now possible to send money abroad at the ruling rate of exchange. There have been a number of strikes towards the end of the year, including a strike of Post Office employees.

### **Educational Matters.**

The rather complicated new orthography, adopted for a time by the Provisional Government, has been dropped. It had been the intention to make the new spelling compulsory, which would have obliged the Bible Society to make new plates for all its editions in Portuguese. A simplified form of spelling may appear later on. There is a distinct advance in popular education, the result of a special campaign. During the year there was formed in Rio de Janeiro the Ibero-American Society of Great Britain, of which the President is H.R.H. the Prince of Wales, for the teaching of the English language, for the propagation of English culture, and for the propagation of Brazilian culture throughout the British Empire.

### **Religious Situation.**

Evangelical institutions grow in influence and importance. The movement for co-operation has developed into the Confederation of the Evangelical Organizations in Brazil. An important newspaper of Rio states that the work of the B.F.B.S. forms one of the wonderful pages in history for tenacity, heroism, and religious fervour. The new Constitution of Brazil, whose preamble contains the invocation of the Divine Name, allows religious instruction in public schools in agreement with the religion of the pupil, and provides for religious ministrations among the armed forces of the country. An outstanding event of the year was the official visit paid to Brazil by Cardinal Pacelli, Private Secretary to the Pope. A special stamp has been issued in honour of the event. Another special issue of a postage stamp was to commemorate the 400th anniversary of work among the Indians of Brazil, begun by the Jesuit, Anchieta. On the other hand, there has come into existence in the north of Brazil an anti-clerical movement, owing to the alleged interference of priests in the political administration of the country.

### **Bible Sunday.**

The British and Foreign Bible Society and the American Bible Society co-operated again in advocating the observance of Bible Sunday. There was greater interest than usual on the part of Churches and Sunday Schools. From individuals and Churches 170 separate amounts were received. In connexion with the day the Lutheran Evangelical Church of Rio held an open-air service in one of the public parks of the city. At a Sunday School in the suburbs, fifteen boys and girls related how, as juvenile colporteurs, they had sold 80 Gospels. These had been purchased from the Bible Society, and the proceeds from sales were handed to the Agency as a thankoffering. The 'Brethren' sent out a special circular in connexion with the day, and collected over 1,000 *milreis*, to be divided

between the two Bible Societies. Nearly all the Church papers gave liberally of their space, and at least one large daily paper in Rio published an extensive and appreciative article on the work of the Bible Societies. An American periodical and two English papers published in Brazil gave news of our work.

### **Honorary Governor for Life.**

Our hearty congratulations to Mr. W. G. Wills on his election as Honorary Governor for Life of the Bible Society. Mr. Wills is the first in the Brazil Agency to have this honour. We thank him for his generosity to the cause of Bible circulation.

### **Free Contributions.**

These are 3,700 *milreis* ahead of last year's receipts from this source. An anonymous gift of 3,000 *milreis* was received. Individual gifts amounted to over 3,500 *milreis*, including 2,000 *milreis* from our valued friend and Governor for Life, Mr. W. G. Wills, while Church collections came to over 3,000 *milreis*. The total is the largest which this agency has ever received.

### **The Depot.**

Our over-counter sales are in advance of the figures of last year. 2,201 packets of Scriptures were prepared and sent by post over our territory, and 75 cases were despatched by rail and sea.

### **Our Auditor.**

Our sincere and hearty thanks are once again extended to Mr. E. P. Ellis for his kindness in auditing, free of any charge, the accounts of the agency.

### **The Secretary.**

The Secretary returned from his furlough in April. During his absence the work of the agency was ably supervised by Mr. Morris, of the Amazon Valley sub-agency. Almost constant attention to administrative affairs at the Rio office, as the result of special legislation which touches our staff, and of new Customs regulations, has prevented extended journeys. It was possible, however, to address the Baptist Convention at Victoria, 400 miles to the north, and to visit the state of Rio de Janeiro in order to interview a candidate for colportage. It was a great pleasure to meet Mr. J. Morewood Dowsett, a member of the London Committee, who was in Rio for a few days during his recent South American journey.

## **Circulation.**

Our circulation, as shown in the table on page 301, is nearly 4,000 copies over that of 1934, the increase being fairly evenly distributed over Bibles, Testaments, and Portions. The total would have been higher still but for difficulties and delays in getting consignments of Scriptures through the Customs House. The circulation represents hard work on the part of our colporteurs and other members of the staff.

### Free Distribution by Churches.

A number of Churches purchased Gospels for distribution in open-air work and for other evangelistic services. New Testaments were purchased for distribution in prisons, and a legacy from London allowed us to send hundreds of New Testaments into the far interior of the country. This kind of circulation is usually carried out in a careful manner by experienced workers.

### Colportage.

A good colporteur is a special gift from God. In the Brazil Agency five men have given more or less whole-time service to colportage. But what are they among so many? Other workers have given part-time service. Subsidized colportage has decreased somewhat this year but promises to be more active in 1935.

### In the Federal Capital.

In this great city of nearly 2,000,000 souls, two colporteurs have been constantly at work, while another has given a part of his time. Their combined circulation was 23,600 copies. The capital of the country has a strong claim on our activities. Our men meet people from all parts of the country, and hundreds of the books circulated here are later carried to the towns and villages of the interior.

Colporteur Garcia seems to have a special gift for contacts with foreigners in Rio, especially with Syrians and Jews. He is also in favour with young men who have found knowledge of English useful in commercial or student life, for to them he has sold hundreds of copies of English-Portuguese Gospels. Colporteur Cypriano is another who has a special gift for work among foreigners. He has sold Scriptures in at least twelve different languages. He has even sold complete Bibles to Jews, which is a miracle—in Rio, at any rate! A man to whom Colporteur Cypriano sold a Judæo-Spanish New Testament remarked that the style was rather harsh, so he also purchased a New Testament in Portuguese.

### Bahia and Minas.

These two States have a combined area of 1,111 sq. kilometres. Through both the great River S. Francisco flows. Bahia has a

TABLE OF CIRCULATION IN THE BRAZIL AGENCY.

Channels.	Bibles.	Tests.	Portions.	Totals, 1934.	Totals, 1933.	Totals, 1932.
Sales by colportage .	4,265	7,912	84,670	96,847	80,669	61,626
„ at depot . . . . .	348	219	1,989	2,556	1,639	5,100
„ to missions . . . . .	4,944	4,526	11,198	20,668	34,019	35,565
„ to A.B.S. . . . .	3,510	1,210	—	4,720	4,505	5,528
Total sales . . . . .	13,067	13,867	97,857	124,791	120,832	107,819
Free grants . . . . .	2	1	—	3	93	86
Totals . . . . .	13,069	13,868	97,857	<u>124,794</u>	120,925	107,905



population of 4,432,000, Minas 8,100,000. In the early part of the year Colporteur Garcia journeyed by sea and rail in order to reach the north-east section of Minas. At the small town of Urucú he found a Franciscan friar carrying on daily and nightly services. The friar looked suspiciously at the colporteur's Scriptures, but consented to compare his Vulgate New Testament with one which the colporteur was offering for sale. He was evidently surprised to find that the list of books in each volume agreed. But when he turned to the last page of the colporteur's Testament and read in Portuguese, *Printed in Great Britain*, he exclaimed: 'Ah! this book is Protestant; I shall warn the people against you.' And he kept his word. The result, however, was far different from what he supposed, for the colporteur had most encouraging sales, especially among the better educated people. Colporteur Garcia sold many copies of the Scriptures on the trains in which he travelled.

### **The State of Bahia.**

In the State of Bahia an important colportage campaign was waged by our good friend, Mr. F. C. Glass, and two of his invaluable colporteurs. A Presbyterian missionary in the north of Bahia has employed an assistant to visit the various open-air markets with Gospels. Hundreds of the little books have been sold to people who come to these markets.

### **Rio de Janeiro and Espirito Santo.**

These are two of the smaller States, but even so they have an area of 110,006 sq. kilometres. Colportage has been carried on by our retired veteran, Camillo Roig, who, though pensioned off, is still able to travel and sell a fair number of books. A group of students belonging to the Baptist Seminary covered a good part of the State of Espirito Santo during the few months their services were available. Altogether about 4,500 copies of the Scriptures were circulated in the states of Rio and Espirito Santo.

### **Matto Grosso and Goyaz.**

These vast inland states have an area of 2,120,000 sq. kilometres. The population, however, is only about 1,200,000. The Rev. A. Tipple had a colporteur in his field who did some work during the year. But 'the old mule died,' and it has been difficult to travel. The colporteur, Benevenuto, says he would require a horse and a cargo mule, but these animals would cost from £12 to £15. Mr. Tipple says they are always coming across results of past labours.

### **Rio Grande do Sul.**

Colporteur Kohler set out in his 'spider' car for the colonies. At New Wurttemberg he found a prosperous German colony and a Baptist Church. Here the colporteur sold the Scriptures and preached to the local congregation. Proceeding from Passo Fundo to Erichim the colporteur took a wrong turning and in the day's march saw one house only. As night came on he was fortunate enough to come to another dwelling, where he was hospitably received. No sooner were the horses let loose and the luggage brought inside the house than the good people wanted to know the mission and the destination of the traveller. Later on a few neigh-

hours dropped in and he sold a number of copies of the Scriptures, but only after replying satisfactorily to a string of questions which had lasted for two hours. At Erichim the work was difficult, but a few books were sold and there were opportunities for talks on the Bible. At some places the people were suspicious and even fanatical, but at others there were good sales.

### **Santa Catharina.**

Colporteur Sant' Anna has been encouraged in his work during the year. He reports the case of a man who purchased a New Testament some years ago. The man could not read, so he kept the book in his trunk. Later on his daughter learned to read, and she became the possessor of the New Testament. Sometimes neighbours would drop in to hear the girl read, and this was greatly enjoyed. The whole family now attends the local Sunday school.

---

### **THE AMAZON VALLEY SUB-AGENCY.**

*This enormous valley embraces some 1,875,000 square miles, and covers more than fifteen times the area of the United Kingdom. Geographically it forms one immense network of waterways. Of these waterways about two-thirds are available for launch traffic.*

*The population of the Amazon Valley is sparse, scattered, and difficult to reckon, being over 1,000,000, and probably less than 2,000,000. Perhaps 1,000,000 may be directly accessible by launch. In race the people range from Latins (mainly of Iberian stock), passing by all shades of inter-breeds to Indians.*

*Sub-Agent: Mr. C. H. Morris, Pará.*

*Acting Sub-Agent: Mr. Philip E. Tate.*

*Depot: Travessa 14 de Março 879*

### **Introduction.**

THE most important national event of the year has been the re-establishment of a Constitutional Government by the promulgation of the Constitution, the advent of which has given the country a new lease of life. The election of the chief of the Provisional Government as first Constitutional President of the Second Republic seems to indicate that there will not be any great change in the general orientation of policy.

### **Economic Conditions.**

During the year various articles have appeared in the Press dealing with the present economic situation. 'Amazonia in Desperation,' 'Amazonia and its Adversity,' are but two of the titles among many. The Government has offered assistance to the principal products of the valley, among which, rubber, Brazil nuts, and guaraná take

places of importance. A commission has been set up to study the problems of the region and to suggest a solution of them. This work, which has already commenced, offers much hope, because the economical difficulties of Amazonia will be studied in all their complexity.

### Religious Situation.

The evangelical paper of Pará, *O Norte Batista*, in an article entitled 'The Amazon Valley Awakens to the Gospel,' published the following: 'With the organization of the two Conventions of Pará and Amazonas, and also through the vast service done by the colporteurs of the British and Foreign Bible Society, the opportunities for the Gospel have been multiplied, and many are the number of souls that have been converted.' The year has been singularly marked by the greater efforts on the part of national workers to evangelize the far interior.

### Among Immigrants.

With her great unexplored territory and her sparse population Amazonia demands workers. There are two substantial Japanese colonies, apart from a number of smaller isolated groups. The Japanese have proved themselves to be law-abiding, hard-working residents, often doing the tasks for which no one else cares, and they have shown that they can master the difficult climate. Our colporteurs visited some of these isolated groups and sold over two hundred portions of Scripture, some in Japanese, others in Portuguese, in addition to Gospels with parallel columns of Portuguese and Japanese. We were particularly impressed by the large number of these immigrants who already possessed copies of the Bible in their own tongue, and this is surely a tribute to the excellent work of the colporteurs in Japan.

### Contributions and Collections.

We are able to report an increase over last year in contributions and collections. It is not very large, but it is, nevertheless, encouraging.

### Bible Sunday.

Mr. Philip Tate held a special service on Bible Sunday for the West Indians in Manaus. Great interest was shown in the meeting, and the financial result for the Society was exceptionally encouraging. Other Churches also observed the day and were practical in their support of the Bible cause.

### Circulation.

As will be seen from the table at foot of page 305, the circulation, which was effected in eleven languages, shows an increase of 5,251 volumes over that of last year. There is a decrease in Bibles, accounted for by the fact that there was no circulation through missionary colportage or A.B.S. channels, as compared with 625 Bibles in the year previous. On the other hand, there is a substantial increase in the number of Testaments and portions.

### Through Mission Agencies.

Scriptures have been circulated through a wide field by missionaries of Baptist, Presbyterian, and Pentecostal denominations. Several of the local Churches have become more interested in Gospel distribution and have actively co-operated in scattering the seed. An Evangelization Society has been formed in one of the Churches, the members of which give a small amount each month to purchase Scriptures, which are distributed to interested persons.

### Colportage.

As in other years, five colporteurs have been employed. Their total sales amount to an increase of just more than 400 volumes over the previous year.

### In the Centres of Commerce.

Colporteur Miguel Claudino, who also serves as depositary in the capital of the State of Amazonas, works almost exclusively in the town. He has been very successful in selling Scriptures to Syrian traders during the year. The remaining four of our colporteurs have spent several months in the neighbouring capital of Pará. Oftentimes they meet with success and are much encouraged, at other times they become downcast, as on a particular day of which Senhor Linhares wrote. 'I walked and visited all morning and encountered much opposition. Very tired and even more discouraged, I offered the Book to a woman. She asked whose it was and what value it possessed. After I had read and explained, she purchased a Bible and I went on my way very joyful.' Colporteur Trindade, working in Pinheiro, which is not far distant from Pará, was attacked by a man with a walking-stick, and was compelled to flee from the street for safety.

### At Fordlandia.

One of the enterprises which has accomplished most for the development of commerce and industry in this region, giving work to thousands of national workers, is the Ford Company of Brazil. Fordlandia, on the Rio Tapajos, is to-day a city of much movement, born in the midst of virgin forest. It boasts a fairly strong Christian community, and every facility is given to us in our work of house-to-house visitation. Two members of the staff sojourned here for some

TABLE OF CIRCULATION IN THE AMAZON VALLEY SUB-AGENCY.

Channels.	Bibles.	Testes.	Portions	Totals, 1934.	Totals, 1933.	Totals, 1932.
Sales by colporteurs ..	1,077	1,884	8,962	11,923	11,511	11,699
„ from depot ....	6	1	—	7	288	105
„ to missions .....	504	1,207	7,322	9,033	3,862	4,583
„ to A.B.S. ....	—	—	—	—	420	—
Total sales .....	1,587	3,092	16,284	20,963	15,581	16,637
Free grants .....	5	15	211	231	862	881
Totals .....	1,592	3,107	16,495	21,194	15,943	17,018

weeks, and though sales were not so numerous as on other occasions, there was, nevertheless, cause for much praise. Senhor Auzier wrote to say that he was amazed, not so much because of the great number of people who possessed the Scriptures, but because of the very many he had seen reading the Bible.

### **On the Fluvial Highways.**

Seven profitable weeks were spent in colportage work on the Rio Maues and its affluents, during which time we penetrated to the navigable end of the highway at the foot of a high fall. An old Japanese man who was affectionately referred to by his fellow-countrymen as the 'minister,' was very jubilant. He spoke of the Bible as his greatest treasure, while his face was wreathed in smiles. We found he conducted Bible reading and prayers every morning for his household, which was numerous. We had travelled well off the beaten track, and Senhor Tiburcio approached a small straw dwelling on the crest of a high bank, and clapped his hands to announce his visit. There was no sign of human life, but the colporteur, when returning to his canoe, heard the dull beating of a drum coming from the direction of the house. Retracing his steps he found a frightened old man who was so suspicious that he had decided to call his neighbours, the nearest of which lived some twenty minutes journey away. After losing his fear the old man listened attentively to the reading of the Scripture, and eventually found two eggs which were accepted in payment for two Gospels. In another house, a monkey was exchanged for five Gospels.

### **Opposition.**

On the Rio Paracuni we encountered much opposition, a black man carrying out a very successful campaign against us with the slogan that we were 'Protestants deceiving humanity,' and sales were very low. In some houses we were forbidden to open our books, and in others even an entrance was denied.

---

■

## THE WEST INDIES AGENCY

This Section includes (1) the British, Dutch, and French West Indian Islands and Bermuda; (2) British, Dutch, and French Guiana; the Republics of Haiti and Santo Domingo; and British Honduras; (3) and the Republic of Venezuela.

*Our total circulation in this area last year was 71,558 copies, against 69,271 in 1933, and 76,970 in 1932.*

*Secretary: The Rev. W. J. Mowll, Port of Spain, Trinidad, B.W.I.*

The B.F.B.S. began work in West Indian Islands in 1807. Auxiliaries were formed at Berbice in 1815; in Barbados and Bermuda. 1818; Honduras, 1819; Jamaica, 1831; Trinidad, 1836. An Agency was established in 1834, reorganized in 1923, and adjusted to its present form in 1933.

### Introduction.

THE keynote of the work of this Agency during the past year is one of quiet progress. No disastrous hurricanes, or floods, or earthquakes, which are all too common in this part of the world, have disturbed our work. Nor has political unrest brought turmoil. And labour conditions have not apparently grown worse. This state of affairs is reflected in our circulation. There has been a distinct advance in the number of Scriptures put into the hands of the people.

It should be noted at the outset that this past year is the first under a grouping of the Agency in which the Republic of Colombia is wholly outside the Agency. All comparisons which are made with the figures of the previous year, therefore, are made with the Colombian statistics excluded.

### The Secretary's Visits.

The number and duration of Mr. Mowll's tours have been curtailed this year because he left the field for furlough in England early in April, 1934. He nevertheless travelled nearly 5,000 miles within the Agency during the first three months of the year. In Jan., 1934, he visited the islands of the Lesser Antilles as far as Antigua, calling at Grenada, St. Vincent, Barbados, St. Lucia, Dominica, Montserrat, and Antigua, and seeing friends of the Society in each island. In Barbados he preached three times on the Sunday, and on another day lunched with His Excellency the newly appointed Governor of Barbados, and secured his consent to be the President of our local Auxiliary. In Dominica the ship called at a suitable

time for a lantern service to be held in Roseau, the capital of the island.

On returning to Trinidad he stayed long enough to put through the annual meeting of the Auxiliary in Port of Spain and to preach in All Saints' Anglican Church. He then left for Caracas, Cristobal, and Jamaica. In Jamaica he secured the re-establishment of an Auxiliary in Kingston and preached for Bishop Westphal at Fairfield. From Jamaica he travelled, first to Nassau in the Bahama Islands and called upon friends there, and thence to Bermuda. After a short stay in Bermuda he left for furlough.

Mr. S. B. Adams, our representative in Caracas, travelled extensively with the colporteurs during the year. This is set out in the section of this report under Venezuela.

### Circulation.

As mentioned in the introduction, our circulation this year shows a gratifying increase over the previous year. The detailed figures give a decrease of 3,349 Bibles, and 4,386 Testaments, but an increase of 10,022 portions. This leaves a net increase of 2,287 copies. Once more the year's circulation shows the very large proportion of Bibles circulated—28 per cent.—the decrease in the sale of Bibles shown above being offset by the exclusion of any figures for Colombia this year, figures which usually showed a heavy sale of portions. Below will be found details of distribution in the different parts of the Agency.

### In Many Tongues.

The Scriptures were circulated during the year in eighteen languages: *Spanish* (42,362); *English* (28,639); *Hindi* (404); *Hebrew* (76); *Yiddish* (21); *German* (10); and lesser numbers in *French*, *Portuguese*, *Dutch*, *Hebrew* and *Yiddish*, *Sanskrit*, *Tamil*, *Arabic*, *Guarani*, *Telugu*, *Latin*, *Persian Urdu*, and *Malayalam*.

TABLE OF CIRCULATION IN THE WEST INDIES AGENCY.

Channels.	Bibles.	Tests.	Portions.	Totals, 1934.	Totals, 1933.	Totals, 1932.
Venezuela.....	577	962	40,926	42,465	28,365	29,650
West Indian Islands.	17,555	1,332	2,165	21,052	30,045	39,825
The Guianas .....	1,791	1,401	4,380	7,572	9,717	7,180
Bermuda .....	317	13	—	330	911	240
British Honduras ...	138	1	—	139	233	75
Totals .....	20,378	3,709	47,471	<u>71,558</u>	69,271	76,970

## THE WEST INDIES, ETC.

*The population of the West Indies is estimated at over 5,000,000, of which number about 2,000,000 live in the British possessions. The influx of foreigners, chiefly from Asia, has much increased in recent years. In the islands the great majority are of Negro race; but on the mainland aborigines and people of mixed blood are perhaps about equal. The whites number not more than 500,000.*

*The predominant faith in most of the British and Dutch possessions is Protestant, but non-Christians are considerably increasing by immigration and by birth. In the French possessions Roman Catholics predominate.*

*Last year 29,093 copies of the Scriptures (including 19,801 Bibles) were sent out to the West Indies, etc., from the Bible House, London, against 40,906 in 1933, and 47,320 in 1932.*

*Contributions, donations, etc., received from various Auxiliaries and friends during the Society's last financial year amounted to £193, against £221 in 1933, and £225 in 1932.*

### Introduction.

ONCE again we have to record a falling off in our circulation in the West Indies. The possible explanation is that Scripture circulation among the islands is now finding its average level for normal times. The course of events has been: for some three or four years after the reorganization of the Auxiliary in 1923 there was a steady building up of centres where Scriptures became available to the people, and a careful planning of colportage work among the people. During this time the circulation grew until it reached abnormal figures. We were touching places long neglected, and the response was immediate and strong. This part of the field, however, does not admit of unlimited expansion either in the direction of depots or of colportage. Having reached its peak, therefore, we seem to be seeing the steady settling back into what is a normal circulation when the territory is consistently worked and sufficient depots and colportage work maintained. Concerning the details of the circulation: compared with 1933 there has been a drop in the sale of Bibles of 3,180 copies, of Testaments 4,170 copies, and of portions 4,463 copies. It is still a noticeable feature that the sale of Bibles constitutes 68 per cent. of the total circulation.

### Economic Conditions.

The West Indies, being mostly tropical islands and very fertile, is in the happy position that its inhabitants need never to starve. But many of them are very poor indeed, and when it comes to securing



the more refined amenities of living, including literature, they have but little to meet such requirements. Very often the only book in the house is a Bible. It is all they can afford. Unhappily this state of affairs is not improving. The outside world is closed to labour, and even the small amount of inter-island movement of labour is severely restricted. And yet the population is fast increasing. Unless, therefore, the outside market for local West Indian products expands and so provides work locally to meet the market, or the movement of labour becomes unrestricted once more, there is little prospect of improved conditions.

### Contributions.

Owing to the very severe financial strain of recent years in practically every part of the Agency it is hardly to be wondered at that contributions have fallen again. The amount sent in has been nearly £187, and we are very grateful to those who have maintained their gifts. In the case of our Manchester Auxiliary in Jamaica their contributions have been increased over last year, and, from an examination of the contribution list, it would appear that some of our Auxiliaries have failed to forward their collections to London within the financial year.

TABLE OF CIRCULATION IN THE WEST INDIES, ETC.

Places.	Bibles.	Tests.	Portions.	Totals, 1934.	Totals, 1933.	Totals, 1932.
Jamaica .....	14,401	204	966	15,571	16,058	18,117
British Guiana.....	1,788	1,391	4,180	7,359	9,701	7,090
Trinidad .....	1,797	848	1,199	3,844	4,113	3,957
Barbados .....	962	144	—	1,106	5,122	8,099
Bermuda .....	317	13	—	330	911	240
St. Vincent .....	96	136	—	232	777	1,751
French Guiana ....	3	10	200	213	—	—
British Honduras ...	138	1	—	139	233	75
Antigua .....	96	—	—	96	247	758
Dominica .....	77	—	—	77	77	—
Montserrat.....	61	—	—	61	272	161
Cayman Islands ....	26	—	—	26	24	12
Aruba .....	21	—	—	21	20	—
Curacao .....	17	—	—	17	—	—
Bahamas .....	1	—	—	1	136	579
Grenada .....	—	—	—	—	2,584	5,473
St. Lucia .....	—	—	—	—	590	—
St. Thomas .....	—	—	—	—	25	—
Dutch Guiana .....	—	—	—	—	16	90
Martinique.....	—	—	—	—	—	900
Dominican Republic.	—	—	—	—	—	18
<b>Totals .....</b>	<b>19,801</b>	<b>2,747</b>	<b>6,545</b>	<b>29,093</b>	<b>40,906</b>	<b>47,320</b>

## JAMAICA.

*Population (est. 1932), 1,073,000, of whom probably over 15,000 are whites, and 17,670 East Indians.*

*The Bible Society has seven Auxiliaries and Branches in the island and 30 depots.*

*Contributions amounting to £26 were received from Jamaica during the Society's financial year.*

*Honorary Representative: The Rev. H. Hughes, M.A., Education Department, East Street, Kingston.*

Owing to favourable weather conditions this year, Jamaica has been able to pick up again after the disorganization and destruction of the previous year. Recovery takes time, however, despite the fertility of the tropics and the speed with which agricultural products grow. This is reflected in our circulation of the Scriptures in the island. Until harvests are reaped money is not available for the poor, and therefore until the harvest the level of prosperity slowly sinks. Our circulation last year is slightly below that of the previous year—487 copies less—and it illustrates how closely our success in securing the sale of the Scriptures among the poor depends upon the financial margin beyond mere subsistence.

The outstanding feature of interest during the year has been the re-starting of the Kingston Auxiliary. For some years the Auxiliary has been virtually non-existent. Interest seemed to flicker out. There were those, however, who felt conscience-stricken about it. Year after year Kingston was receiving thousands of Scriptures from the Bible Society, much under cost price, and yet Kingston was doing practically nothing to show its appreciation or to take its share in the work. At last it was decided to call together influential persons among the clergy and laity to see what could be done. The Bishop of Jamaica, Dr. Hardy, sent out an invitation to meet at Bishop's Lodge. About thirty were present, the situation was explored, and it was enthusiastically resolved to re-start the Auxiliary. A Committee was thereupon formed with the Bishop as President and the Rev. H. Hughes, our Honorary Representative in Kingston, as Secretary.

Mr. Mowl spent just over a week in Jamaica in March, arranging for the revival of the Auxiliary in Kingston and preaching for Bishop Westphal in Fairfield.

Contributions amounting to £26 have been received from Jamaica during the year.

•

## TRINIDAD AND TOBAGO.

*The population of Trinidad, with Tobago, is 419,560 (est. 1932), one-third of whom are East Indians, and the remainder, mostly natives of the West Indies, of African descent; only 57 per cent. can read or write.*

*President of the Auxiliary: Sir Claud Hollis, K.C.M.G., C.B.E., Governor of Trinidad.*

*Hon. Secretary: The Rev. J. H. Poole, B.D.*

Our Auxiliaries here have had another successful year. The depot in Port of Spain and colportage have been well maintained. The annual meeting in Port of Spain again crowded the Empire Theatre with 1,200 people, and the Committee of the Trinidad Auxiliary was strengthened during the year by the addition of four ladies to its number.

Mr. Mowll, who has acted as local Secretary for a number of years, resigned on account of going on furlough, and his place was taken by the Rev. J. H. Poole, B.D., Baptist minister in Port of Spain.

We regret to record the loss through death of Mr. T. Geddes Grant, one of the vice-presidents, and the Rev. H. E. Schouten and Mr. C. E. Drayton, two members of the Committee. Mr. Grant served the Auxiliary for thirty-two years.

Once again the Auxiliary has contributed £100 toward the work of the Parent Society.

## BARBADOS.

*Population (est. 1932) 176,870, of whom probably about 10,000 are whites, and 100,000 are natives of the West Indies, of African descent.*

*President of the Auxiliary: H. E. Sir M. Aitchison Young, K.C.M.G., Governor of Barbados.*

*Hon. Secretary: The Rev. H. C. Shepherd, M.A.*

Unobtrusive but valuable work is being done by our Auxiliary in Barbados, and a widespread interest in our work is maintained in the Churches. Again a well attended annual meeting was held in the Empire Theatre in Bridgetown. In all, 1,106 volumes—962 Bibles and 144 Testaments—have been supplied by London to our depots. This is a much smaller number than usual, but this may simply indicate that the heavy stocks of Scriptures received during the last two or three years may have been above the normal supply needed, and not that there has been a large decrease in the average sales to the people.

Mr. Mowll visited the island in January; lunched with His Excellency the Governor, who is President of the Auxiliary; called upon the Bishop of Barbados and numerous friends of the Society; and preached once in Christ Church and twice in St. Leonard's Church, both of them parish churches.

### BRITISH GUIANA.

*This Colony, which has an area of 89,480 square miles, with a population (est. 1932) of 317,800, embraces the settlements of Demerara, Essequibo, and Berbice, named after the three rivers on which they severally lie.*

*The Society has three Auxiliaries in British Guiana—in Demerara, Essequibo, and Berbice—and a Ladies' Branch for Demerara and Essequibo.*

The past year has been the first for the reorganized Demerara Auxiliary, and the result has most fully justified the new arrangements. Instead of the Auxiliary running into debt, as previously, it has been working within its income and, furthermore, has nearly paid off the accumulated indebtedness of the previous years. This is a very fine achievement, and is due to the energetic control taken by the ladies of the Auxiliary. Special thanks are tendered to Miss E. M. Turner, the devoted Secretary-Treasurer of the Auxiliary, and to Mrs. Leslie, wife of the minister of St. Andrew's Church of Scotland, who has taken charge of the colportage work.

Our Berbice Auxiliary has been doing quiet work during the year, notwithstanding the very precarious economic conditions in this country. In Essequibo our work became completely disorganized for a time after the death of two of our most energetic workers, the Rev. R. Gibson Fisher and the Rev. W. G. Kimber, and the removal from the district of Mrs. Fisher and Mrs. Kimber, who were also enthusiastic supporters of the Bible Society. Happily the new Rector of Suddie, Mr. Kydd, and another member of the Committee in Essequibo, Mr. Galliene, have taken hold of matters since and the Auxiliary is still functioning.

During the year 7,359 volumes were supplied to the Colony, of which 1,788 were Bibles, 1,391 Testaments, and 4,180 portions.

Mr. Mowll visited the Colony toward the end of 1933, and was not able to make another call before leaving for furlough in 1934.

#### Colportage.

Colportage work in British Guiana has taken a new lease of life under the enthusiastic management of Mrs. Leslie. Colporteur Roopchan has now been working for five and a quarter years. During his first year he worked well and sold just over 5,000 books, but after that, for three years, he sold between 3,000 and 4,000 copies only. Then came the new arrangements and this past year has seen his sales leap up to just under 5,000 copies. Moreover, he has travelled with his bicycle the whole of the coastal belt during the year. He sold 4,889 volumes—692 Bibles, 603 Testaments, and 3,594 portions. Only eighty-four copies were in languages other than English. This is fewer than ever, and emphasizes afresh that English is becoming the language of East Indian settlers, to the exclusion of their Indian vernaculars.

■

## BERMUDA.

*The civil population of these little islands (360 in all, comprising only 19 square miles) is (1931) 28,000, of whom 11,500 are white. The naval and military population varies. Many visitors come to Bermuda.*

*President of the Auxiliary: The Bishop of Bermuda.*

*Hon. Secretary: Mr. J. J. Arnold.*

Bermuda is becoming more and more a holiday resort. The old industries of fishing and the cultivation of Easter lily bulbs, onions, and tomatoes, are dying out. This is not very favourable to our work. Nevertheless, there is a steady though small demand for Scriptures, and there is a growing interest in the Churches in our work. Last year we received a contribution of £20 from the Bermuda Auxiliary, and the island was visited in March by Mr. Mowll, before leaving from that point for furlough.

## THE BAHAMA ISLANDS.

*An archipelago 40 miles off Florida, extending 700 miles S.E. Approximately half the size of Wales in land surface: 25 islands inhabited. Watling's Island was the first land touched by Columbus on his voyage of discovery, Oct. 12th, 1492. Population (1932), 61,800.*

*President of the Auxiliary: The Rev. A. Douglas.*

*Hon. Secretary: Mr. O. Sweeting.*

This part of the world suffers from violent extremes—delightful tropical weather, which attracts the tourist and the invalid, and tearing hurricanes, which destroy everything before them; a central island, New Providence, which flourishes amazingly, and out-islands, where life is stripped to the bone; one year prosperity, the next despair. Our work reflects this state of affairs. For no obvious reason the supply of Scriptures sent to the Bahamas fluctuates widely. In 1932 we sent out 579 copies; in 1934 one copy only.

Despite these vagaries we have many very devoted friends of the Society in the Bahamas. In March Mr. Mowll called at Nassau on his way to England and he received £40 as a contribution. We wish to thank particularly our Lady Collectors, and also Mr. D. S. Moseley for his generosity in the matter of the depot.

---

■

## VENEZUELA.

*Venezuela has an area of about 393,874 square miles. Population (est. 1932), 3,261,000.*

*Circulation last year, 42,465 copies, against 28,365 in 1933, and 29,650 in 1932.*

*Representative: Mr. Stephen B. Adams, Apartado de Correo, 751, Carácas.*

*Depot: Calle Sur 2, Esquina Miracielos 63, Carácas.*

### Introduction.

THE year has been a very active one in Venezuela. Owing to a large revenue from oil-fields in the Republic, for some years past, the country has freed itself of all external debt, and has been pursuing a policy of internal development. Roads have been built, linking up places hitherto reached only by Spanish trails, which are simply tracks trodden out by the feet of laden donkeys; rivers have been bridged; and much building, particularly hotels, has been done. All these have facilitated movement about the countryside, and our colportage work has benefited thereby.

Politically the year has been a quiet one. The Central Government has strengthened its position by a reconditioning of the army and the introduction of modern weapons, even tanks.

### Missions and Missionaries.

Missionary work has suffered considerably during the year from a number of causes. Owing to financial stringency in the countries from whence foreign workers come, mission work that has not become self-supporting has been cut down severely. A number of foreign workers, broken in health, have had to leave the field and have not been replaced, partly from lack of funds and partly because a new law prohibiting the entrance of missionaries has come into force.

Our own colporteurs have, on the whole, enjoyed good health and, being nationals, have not suffered from the restrictions put upon foreigners. There has been one limitation, however, which has hampered us somewhat. A law has been passed forbidding all canvassing and peddling of goods within the District Federal, except under licence, and the licence costs £60. The District Federal, which is the district round the capital, Carácas, has a population of 200,000, and it is fortunate for us that it is the most thickly populated part of the Republic.

### Circulation.

The year has been a record one for our work in Venezuela. From the table at foot of page 316 it will be seen that our circulation has risen to a phenomenal figure. No less than

42,465 books have been sold—577 Bibles, 962 Testaments, and 40,926 portions—and all, save 215 of these, have been directly sold from door to door by our colporteurs. It is estimated that the colporteurs have travelled over 4,000 miles during the year and have reached nearly 100,000 homes.

### Colportage.

Our colportage in Venezuela is worked in this fashion: before each trip plans are most carefully prepared, routes are studied, reports of new roads considered, so that, when the men go out, they have a definite programme in front of them. To sell every book of their cargo of 8,000 to 10,000 is part of the programme.

### Into Lonely Places.

In a country so ill-developed as Venezuela, with its wide-open spaces, the most carefully planned colportage trip cannot be guaranteed not to break down. Again and again in their journals for the past year the colporteurs have recorded that a road, alleged to have been built, has been found upon investigation to be altogether too unfinished to be travelled. More than once an effort has been made to reach some place where colportage has never been done, before the road is really fit to travel, and the result has been that the car has been bogged or else some part of the car has been broken by severe jolting over boulders. Happily in all the story of long journeys during the year the car has not been damaged beyond what the men could repair, at least sufficiently to carry on. It is in this way, however, that the Scriptures are taken to the lonely places, and the readiness of the people to buy has amply repaid the hardships of the journey to get to them.

### Amid the Crowds.

On many occasions in Venezuela it is possible to find crowds gathered. Holiday fiestas, horse-racing, dog-racing, bull-fights, cock-fights, are among the many occasions. Plans, therefore, were made for colportage among these crowds. It was rather a new adventure, and a considerable amount of diplomacy was found necessary to secure results. People on such occasions are not always willing to spend money on books. It was found, however, that by work-

TABLE OF CIRCULATION IN VENEZUELA.

Channels.	Bibles.	Tests.	Portions.	Totals, 1934.	Totals, 1933.	Totals, 1932.
Sales by colporteurs.	458	869	40,923	42,250	28,043	26,388
„ by missionary colportage ..	—	—	—	—	—	3,143
„ at Carácas depot	18	24	3	45	42	42
„ to missions....	100	69	—	169	280	77
Free grant .....	1	—	—	1	—	—
Totals .....	577	962	40,926	42,465	28,365	29,650

ing at some little distance from the centre of entertainment, where people were going or returning, good results were obtained. Hundreds of Gospels were sold on these days. Then after a fiesta the colporteurs would settle down to a thorough working of the town or village.

### Not Unopposed.

In looking back across the years it is evident there has been a steady cessation of hostility to Scripture-selling, and the past year gives an evident token that this is so. An increase of 14,100 copies in our circulation in Venezuela this year is not entirely due to increased activity by our men, if, indeed, this is a contributing cause at all, since the men have always worked splendidly. To improved means of transport part of the credit goes, but no little is due to a greater tolerance on the part of the people. Even so, occasions have arisen when the adversary has been active. On one occasion Colporteur Perez was fooled by the clerks in a business house by being passed on from clerk to clerk. This was perhaps only the opposition of ridicule. The colporteur's effort was not without good result. The cashier became deeply interested in his work and, after a long conversation, bought a Bible. On another occasion the men had been selling well in a certain town, and were greatly encouraged, until the priests revived an old custom of denouncing them from the pulpits of the churches and telling the people to keep them out of their homes. Finally one colporteur was pounced upon by a hired bully and might have been badly handled had not another colporteur arrived on the scene. At another time a priest made persistent objections when the colporteur was explaining his books in the market-place, but in this case the authorities were friendly and told the priest they would lock him up if he continued to molest. In another place the people themselves cheered the colporteur and the priest had to leave.

One day a baker bought the Four Gospels and Acts in separate volumes from Colporteur Ortega. Later on he was met by a priest and told to return them immediately. He came back to the colporteur, furiously abusing him. Ortega quietly took him aside, read some parts of the Gospels to him and advised him to read them all, and if he found anything wrong in them told him he would be in the town and would be glad to meet him again. The man read all the Gospels, met the colporteur as arranged, and bought some more copies to give to his friends.

●



## THE BRITISH AND FOREIGN BIBLE SOCIETY IN CANADA AND NEWFOUNDLAND.

*Population of the Dominion of Canada (est. 1931), 10,376,000, including about 106,000 Indians and 3,200 Eskimos. The French-speaking inhabitants exceed one-fourth of the whole.*

*In 1931 the Dominion contained 4,098,000 Roman Catholics; 5,670,900 Protestants; and 456,000 persons of miscellaneous creeds (including pagans).*

*Population of Newfoundland and Labrador (1933), 290,000.*

*Circulation last year in Canada and Newfoundland, 298,423 copies, against 276,401 in 1933, and 317,753 in 1932.*

*Total amount received by the Parent Society during its last financial year from Canada and Newfoundland in contributions, legacies, etc., £8,033, against £4,590 in 1933, and £7,877 in 1932.*

**IN 1804** the B.F.B.S. published a Mohawk-English version of St. John. It began work for Europeans in Nova Scotia in 1807. Auxiliaries were first formed in 1808. In 1904 the Canadian Bible Society, Auxiliary to the B.F.B.S., was formed; and on May 30th, 1930, the name was changed by an Act of the Dominion Parliament to the form which appears on this page.

**PATRON.**—The Earl of Bessborough, Governor-General of Canada.

**HON. LIFE GOVERNORS.**—The Viscountess Willingdon, Mr. Thomas Ryan (*Winnipeg*), the Rev. Canon G. H. Bolt, D.C.L. (*St. John's, Newfoundland*), Mr. S. T. Smith (*Winnipeg*), Mr. A. Lee (*Victoria, B.C.*), Mr. Theron Gibson (*Toronto*), Dr. F. H. Gisborne, K.C. (*Ottawa*), the Rev. J. H. Ritson, D.D. (*Tunbridge Wells*), Mr. J. K. H. Pope (*London, Ontario*).

**GENERAL SECRETARY.**—The Rev. J. B. M. Armour, M.A., 16 College Street, Toronto, 2.

### General Board.

**PRESIDENT.**—Mr. Sidney T. Smith (*Winnipeg*).

**VICE-PRESIDENTS.**—Mr. T. Mortimer (*Toronto*); Prof. H. F. Armstrong, M.A. (*Montreal*); the Rev. Principal Smith, D.D. (*Vancouver*).

**HONORARY GENERAL TREASURER.**—Mr. Thos. G. Rogers (*Toronto*).

**HONORARY RECORDING SECRETARY.**—The Rev. Prof. F. Anderson, D.D. (*London, Ontario*).

**ADVISORY COMMITTEE.**—The Rev. H. H. Bingham, D.D., the Rev. J. Lovell Murray, D.D., the Rev. John McNicol, B.D., Mr. Theron Gibson, Mr. T. Mortimer, Mr. T. G. Rogers.

**FINANCE COMMITTEE.**—Mr. E. G. Baker, Mr. F. J. Coombs, Mr. C. S. Macdonald.

## Representatives of Auxiliaries.

NEWFOUNDLAND.—The Rev. Canon G. H. Bolt, D.C.L.

NOVA SCOTIA.—Mr. H. C. Burchell, Mr. D. M. Owen, Mr. G. M. Wood, the Rev. C. E. Crowell.

NEW BRUNSWICK.—The Rev. L. H. MacLean, the Rev. W. M. Townsend, D.D., the Rev. J. D. Spiddell, the Rev. N. A. MacNeill, D.D.

PRINCE EDWARD ISLAND.—The Rev. H. D. Raymond, Mr. J. P. Gordon.

QUEBEC.—Mr. W. Q. Stobo, the Rev. L. M. Pepperdene.

MONTREAL.—Prof. H. F. Armstrong, the Rev. J. G. Potter, D.D., the Rev. T. W. Jones, B.D.

OTTAWA.—Dr. F. H. Gisborne, K.C., Mr. W. S. Robertson, Mr. R. W. Hamilton.

UPPER CANADA.—Mr. P. W. D. Brodrick, Mr. T. Mortimer, Mr. Theron Gibson, Mr. W. Manson, the Rev. J. McNicol, B.D., the Rev. H. H. Bingham, D.D.

WESTERN ONTARIO.—The Rev. Prof. F. Anderson, D.D., the Rev. James W. Gordon, B.D., Dr. J. F. Sadlier.

MANITOBA.—The Rev. J. H. Riddell, D.D., Mr. E. W. Watts, Mr. J. H. G. Russell.

SASKATCHEWAN NORTH.—Dean W. L. Armitage, Dr. J. A. Snell, Mr. A. M. Carmichael, M.P., the Rev. W. G. Brown, B.D., the Rev. H. A. Alderwood, the Very Rev. E. H. Oliver, D.D.

SASKATCHEWAN SOUTH.—The Rev. P. I. Thacker, the Rev. W. H. Adcock, Mr. L. B. Ring, Mrs. T. J. Hind.

ALBERTA NORTH.—Mr. W. H. Sterne, the Rev. C. W. Simpson, Mrs. W. J. Melrose.

ALBERTA SOUTH.—Mr. E. S. Frost, Mr. S. H. Adams, K.C.

BRITISH COLUMBIA.—The Rev. Principal W. H. Smith, D.D., the Rev. J. W. Ogden, D.D.

## District Secretaries.

The Rev. E. Salter, Winnipeg .....	1904
The Rev. W. F. Crawford, B.A., B.D., Ottawa .....	1913
The Rev. J. B. Taylor, Saskatoon .....	1915
The Rev. J. Reid, Regina .....	1922
The Rev. J. S. Harrington, L.Th., Toronto .....	1922
The Rev. J. M. Murchison, Saint John .....	1924
The Rev. F. B. Allnutt, B.D., Toronto .....	1924
The Rev. A. A. Lytle .....	1925
The Rev. N. A. Harkness, B.A., B.D., Vancouver .....	1925
The Rev. J. K. Smith, Edmonton .....	1927
The Rev. S. F. Newton, Montreal .....	1929
The Rev. D. Bright, London .....	1929
The Rev. R. T. McKim, Halifax .....	1929
The Rev. J. Adams, B.A., B.Th. ....	1935

**District Secretary Emeriti.**

The Rev. R. J. Bowen, F.R.G.S., London .....	1907
The Rev. H. D. Marr, B.A., Calgary .....	1912
The Rev. G. A. MacLennan, D.D., Montreal .....	1917

**Field Secretary.**

The Rev. S. G. Pinnock, Toronto .....	1924
---------------------------------------	------

**Honorary Travelling Deputy.**

The Rev. A. W. Banfield, F.R.G.S., Toronto.	
---	--

**Depositories.**

North Alberta Auxiliary, 9939 Jasper Avenue, Edmonton.  
 South Alberta Auxiliary, 117 7th Avenue W., Calgary.  
 British Columbia Auxiliary, 627 Howe Street, Vancouver.  
 Manitoba Auxiliary, 184 Alexander Avenue, Winnipeg.  
 Montreal Auxiliary, 1450 Union Avenue, Montreal.  
 New Brunswick Auxiliary, 117 Germain Street, Saint John.  
 Newfoundland Auxiliary, Dicks & Co., St. John's.  
 Nova Scotia Auxiliary, Y.M.C.A. Building, Halifax.  
 Ottawa Auxiliary, 315 Lisgar Street, Ottawa.  
 Prince Edward Island, 131 Queen Street, Charlottetown.  
 Quebec Auxiliary, 123 St. John Street, Quebec.  
 North Saskatchewan Auxiliary, 250 2nd Avenue South, Saskatoon.  
 South Saskatchewan Auxiliary, 2434 11th Avenue, Regina.  
 Upper Canada Auxiliary, 14 College Street, Toronto, Ont.  
 Western Ontario, 428 Richmond Street, London, Ont.

**Introduction.**

THE past year seemed to competent observers to mark a definite turning on the difficult and hazardous road along which the people of Canada and Newfoundland, in common with the people of other lands, have been forced to travel. As far as Canada is concerned, the unemployment figures showed a definite decrease, and trade returns manifested a decidedly upward trend. Everywhere over the vast Dominion there were signs of an awakened interest in social conditions and a determination to rectify difficulties in the economic structure. There was indeed diversity in the methods proposed, but a remarkable unity of spirit in expressed determination to tackle difficult problems and to ensure more equitable conditions for the people.

In various Christian Churches and communions there have been signs of spiritual awakening and the growing

consciousness of a deeper need to know the only true God and Jesus Christ Whom He has sent, as the most vital necessity for life and work. There has been an increasing recognition of the simple fact that Christianity alone can rectify the present state of affairs 'by the courageous adaptation of fundamental Christian principles to new conditions.' The Bible Society endeavoured during another year to be the ally and friend of the Churches and of all Christian people in promoting this great mission by supplying and circulating the Scriptures in every Province in the Dominion.

### **Statutory Meetings.**

The Executive met on March 22nd, 1934, and reviewed the work as fully as possible, dealing particularly with colportage and finance. Deep regret was expressed at the smallness of the amount available for transmission to London, but genuine appreciation was voiced of the encouraging message from the London Committee most feelingly conveyed by the Rev. A. H. Wilkinson. The Executive decided to continue reduction of salaries for another year, and was deeply touched by the spirit in which District Secretaries and others in its service acquiesced in this continued reduction. It rejoiced especially in the spirit of sacrificial giving manifested by those on its staff.

The Sub-Executive met on Wednesday, Dec. 19th, 1934, and carried out a further investigation of the activities of the Society, dealing specially with matters remitted to it by the Executive. It strongly endorsed a recommendation that every endeavour be made to secure the service of younger men on the various Boards, while gratefully acknowledging the aid and counsel of those who have given life-long service to the Society. It decided unanimously that the District Secretaries should be called in conference at the time of the meeting of the General Board, March 28th, 1935, and while recognizing the expense involved, felt strongly that the profit would overcome the cost in the inspiration and help received by the Secretaries when they meet in such conferences.

### **Special Committees.**

The Advisory Committee met when necessity arose, and members of the Finance Committee were consulted from time to time by the Honorary General Treasurer. The Eastern and Western Sub-Committees and the Western Colportage Committee held no meetings during the year, as in the judgment of the Executive there were no matters requiring special consideration by these bodies.

### **The General Secretary.**

The General Secretary during the year had the opportunity of addressing the General Assembly of the Presbyterian Church, the General Council of the United Church, and the General Synod of the Church of England in Canada. At all these meetings he was accorded a hearty welcome and resolutions pledging the support of these great Communions were unanimously passed. The General Secretary as usual visited every Auxiliary in the Dominion and paid his biennial visit to Newfoundland. Western Auxiliaries were

visited in the spring and Eastern Auxiliaries in the autumn. Once more the loyal devotion of Auxiliary Boards in the over-sight of work within their territories can be reported, as well as the diligence of the District Secretaries in visiting branches, over-seeing Bible Houses, and the multitudinous duties that fall to their lot. The services and meetings addressed by the General Secretary were on the whole the best attended he has yet experienced. Every now and again, however, there was the sparsely attended meeting and the report of a branch here and there that did not function.

### Newfoundland.

During his biennial visit to this Auxiliary the General Secretary met with the usual warm-hearted welcome and characteristic hospitality of the people of this oldest colony of the British Empire. The Governor, Sir David Anderson, who is Patron of the Society, graciously accorded him an audience. He had the opportunity of preaching and speaking in the capital city, St. John's, and of lecturing in Bay Roberts, Poach Cove, and Bell Island. A conference was held with members of the Auxiliary Board in regard to certain aspects of the work in Newfoundland, and the General Secretary left feeling that the members of the Board are facing a somewhat delicate situation with understanding sympathy and good judgment. Arrangements were made for a more prolonged visit in 1935 by the esteemed District Secretary, the Rev. R. Taylor McKim. All friends of the Bible Society will join in the hope that Newfoundland will emerge successfully out of the trying economic ordeal through which she has been called to pass.

### Literature.

The policy of issuing illustrated leaflets was continued, and two were sent out entitled *The Best of Books* and *Letting in the Light*. The latter presented as succinctly as possible the main facts in regard to the Society's world-wide activities.

The Popular Report entitled *Our Heritage* met with most favourable reviews in magazines and newspapers in many parts of the world, and the Canadian Press was particularly generous in its praise. The Press of Canada deserves the Society's thanks for the space it affords to news of its activities, and on the evidence of clippings received at the Central Office this courtesy is Dominion-wide, and from Newfoundland there comes the same testimony.

### Publicity.

This year the Executive decided that the Society should have a booth at the Canadian National Exhibition. By mutual arrangement with the Upper Canada Auxiliary, which for many years has operated a selling booth at this Exhibition, two booths were obtained in the General Exhibits Building, and the work of the Society was most attractively presented to the public. The Society's thanks are due for the courtesy and generosity extended to it by the Directors of the Canadian National Exhibition. The booths were visited by thousands during the Exhibition, and many from lands far and near had their interest in the Society's work awakened or deepened. Jewish visitors were especially touched as they looked on an ancient roll of the Hebrew Pentateuch.

### Lantern Slides.

There has been an increasing demand for lantern slides during the year, and the Parent Society is doing its best to supply this need. A new set on *The Story of Mary Jones* has been very favourably received, and certainly that immortal story is illustrated more attractively than ever before. A set entitled *A Bible in the Making* has also been received.

### Retirements.

The Rev. H. D. Marr, B.A., entered the Society's service in 1912, as District Secretary for Alberta, coming from the Maritime Conference of the Methodist Church. Work in Alberta had been begun some years previous, but Mr. Marr was indeed one of its pioneers. Until 1920 he had charge of work over the whole Province, but in that year the North Alberta Auxiliary was established. During his tenure of office, and largely through his efforts, the Tindale Bible House was built and opened in Calgary in 1926.

The Rev. George A. MacLennan, B.A., D.D., a minister of the Presbyterian Church, entered the Society's service in 1917 as District Secretary for the Montreal and Quebec Auxiliaries. Later, when the work of the Montreal Auxiliary was rearranged, he took charge of all its branches outside the city and island of Montreal.

The Rev. Roscoe Heine, Phil.D., a Baptist minister, has been in the Society's service since 1907. He has a remarkable gift of tongues, being able to make himself understood in some twenty-six different languages. He has served as Port Worker for the most part in Saint John, N.B., but from time to time his services have been utilized both in Halifax and Quebec.

Mrs. M. R. Sorley entered the Society's service as book-keeper in 1909, and it is only a truism to state that in the conduct of the Society's affairs she has become an institution. During her period of office the Auditors have never found a wrong figure in the Society's books. She has manifested remarkable loyalty to the General Secretaries with whom she has served, and testimony to her work and worth has been often given by the late Dr. W. Barnett Cooper, the Rev. T. Smetham, and the present General Secretary.

### New Appointments.

#### South Alberta.

On recommendation of the Board of this Auxiliary the Rev. A. A. Lytle, a minister of the United Church, was unanimously and heartily appointed as District Secretary as from Oct. 1st, 1934, in succession to the Rev. H. D. Marr. Mr. Lytle has been in the Society's service as Field Secretary since 1925 in both North and South Alberta. Mr. Lytle is a man of sterling Christian character, and of remarkable powers of organization, and is one who can in a quiet and effective manner present the cause of the Society to the people.

#### Montreal and Quebec.

With the unanimous approval of the Boards of these Auxiliaries the Rev. James Adams, B.A., B.Th., was appointed District Secretary as from Jan. 1st, 1935. Mr. Adams was minister of the Montreal West Presbyterian Church. He has served the Presbyterian Church in the United States and Canada, and wherever he has been he has

gained the affectionate regard of the congregations to whom he has ministered, and of the various denominations with which he has worked in loyal co-operation.

### Finance.

The following is a Summary of the Accounts of the British and Foreign Bible Society in Canada and Newfoundland for the year ending Feb. 28th, 1935:—

RECEIPTS.		PAYMENTS.	
	\$		\$
To Balances brought forward from last year.....	2,020	By Cost of Scriptures ..	36,041
„ Contributions ...	230,819	„ Colportage and Local Bible Work .....	141,166
„ Bequests .....	19,175	„ Deputation and General Charges .....	66,108
„ Sales of Scriptures.	36,076	„ Magazines .....	3,361
„ Magazines .....	3,140	„ Trust Funds and Interest .....	18,171
„ Trust Funds: Donations and Interest .....	16,132	„ Remittances to Parent Society ...	39,000
„ Sundries .....	746	„ Sundries .....	566
		„ Balances carried forward to next year .	3,695
	<u>\$308,108</u>		<u>\$308, 108</u>

NOTE.—In addition to the above, there has been direct expenditure of £855 by the Parent Society for work in Canada (see Appendix B).

### Central Office.

The Society is fortunate indeed in the appointment of Miss L. McCracken as its book-keeper. She has been in its service since 1917 and has manifested, not only ability in the discharge of her duties, but a deep desire to help forward the work of the Society in every possible way. Her place as Office Secretary will be taken by Miss A. M. Stuart, who has been in the Society's service since 1925, and has ever been a faithful worker and one who added to such service a deep interest in the Society's welfare.

### The District Secretaries.

The task of the District Secretaries this year has been in one sense more difficult than ever, because of the cumulative effect of four years of depression. At the same time, they have been enabled continually to triumph through their personal belief in and experience of the power of the Book the Society exists to publish and circulate. Amidst many disappointments they have been encouraged by contacts with men and women workers throughout the Dominion who are fighting the same great fight of faith, and realizing with them that one of the 'weapons of warfare' must be indeed the Written Word, 'The sword of the Spirit,' a 'right Jerusalem blade.'

It may appear strange to some that men who go on year after year preaching and lecturing on the same subject never lose heart

or hope, but it is one of the triumphs of the Written Word, and the fascination of its circulation, that for 131 years ministers of religion and Christian men and women generally have gladly yielded themselves to such service. The fifteen active Secretaries working across the Dominion have surely reinforced the faith of Christian congregations and Christian people in the power of the Word and its circulation.

From several Secretaries reports have come of unexpected triumphs, and sometimes the spoils of victory, so to speak, have come into their hands, months and years after the engagement. 'How forcible are right words!' Sometimes a gift or a bequest has come through a passing contact with a Secretary years previously, but generally results come simply through continuity of effort, and the human steps can be clearly traced, but others seem to come through the great Disposer of events, silently influencing some Christian soul to strengthen the battlefront against 'principalities and powers' massed against Christian ideals and Christian practices. Such unexpected provision for moral and spiritual munitions gladdens the souls of those charged with this department of the Kingdom's warfare.

The Secretaries one and all gratefully acknowledge the help afforded them by the ministers of the different denominations and Christian workers throughout the Dominion. They look forward to even greater help from and co-operation with the Churches in the future, and for a deeper realization in the life of the Church and the nation that the Bible contains the one secret of victorious living for them and for the world. In their own words, in the following pages, they recount the annals of another year's campaign.

### **Colportage.**

During the year 26 colporteurs and 5 Bible-women were at work, as against twenty-seven and four respectively in 1933.

#### **Colportage in the East.**

##### **Nova Scotia.**

Colporteur Wilson C. MacKenzie spent the summer months in the Cape Breton area. He travelled by bicycle, and in many places he found the people very hard up. He strove specially to offer the Book to those speaking Gaelic, but he found for the most part that those who speak that language were well supplied with the Scriptures. The results of his work, he reports, were a little disappointing.

##### **New Brunswick.**

Colporteur S. H. Bradley writes: 'I made in all 2,491 calls, sold 448 Bibles, 444 Testaments, and 1,461 portions of Scripture. Free distribution consisted of 37 Bibles, 14 Testaments, 225 Gospels.'

Colporteur W. H. Crozier writes: 'I visited 2,400 homes, sold 114 Bibles, 235 Testaments, 332 portions, and gave away several portions and cheap Bibles.'

##### **Quebec.**

Rev. L. Abram reports for the Colportage Committee: 'Colporteur Dubuc has been working in the East Counties from Valley Junction



to Coaticook, and the surrounding places, and during the latter part of the year he has worked near Three Rivers. He worked 1,833 hours, visited 4,587 people, sold 131 Bibles, 406 New Testaments, and 640 portions. He received for sales \$184.20.

'Dr. Heine worked six weeks this summer in Valcartier Camp, which is a miniature town of over 1,600 inhabitants. Here he carried the Bible to men of twenty nationalities.'

### Montreal.

Professor H. F. Armstrong, M.A., Honorary Recording Secretary, writes: 'The territory of the Montreal Auxiliary has, in time past, offered special opportunity for colportage, chiefly among French-speaking people. In recent years, partly because of the expense and partly because of the difficulty of finding the right men to do the work, it has been impossible to cover this large field adequately.

'At present, only one French-speaking colporteur, Colporteur H. D'Argent, whose home is in Montreal, works in the country in such places as are within easy reach of Montreal. Colporteur F. True, English-speaking, has regularly covered a limited area not far from his home which is in the midst of an English settlement. In the city of Montreal very thorough house-to-house visitation has been done and is being done by Miss L. Audinot, our French-speaking woman colporteur. Her consecrated services are beyond praise. These three workers sold, during the year, 3,702 copies of Scripture.

'The Auxiliary has again to thank two volunteers, Messrs. Hiscock and Mackenzie, for the work done at the week-ends, in visiting the many freight boats in the harbour of Montreal, and distributing Scriptures among the crews. They visited in this way 173 freight vessels and disposed of 5,064 copies of the Gospels in twelve different languages. We are also indebted again this year to Miss M. O. Vaudry, M.A., of Lennoxville, and her two fellow-volunteers, Miss G. Orr and Mr. H. Vaudry, for their valuable services in arranging and taking charge of our exhibits of Scriptures at Sherbrooke and Ayer's Cliff Fairs.'

### Ottawa.

The Rev. W. F. Crawford states: 'For two reasons the work of colportage is kept at a minimum in this district. In the first place, because of the great opportunity in this age to spread the Word in the non-Christian countries, and in the second place, because Ottawa has a goodly number of depositories scattered all over the district, hence there is not the same necessity to send out colporteurs. Mrs. Belanger has been doing such splendid work amongst the French Canadians at so low a cost it was felt she must be allowed to continue her good labours. Although only working in Ottawa, Hull, and vicinity, Mrs. Belanger distributes from one hundred and twenty-five to one hundred and fifty French Testaments every month.'

### Upper Canada.

The Colportage Committee reports: 'Scriptures in 46 languages were circulated during the year in the territory covered by this Auxiliary.

'At the beginning of the year the Committee considered the necessity for immediate and somewhat drastic economy in the Colportage Department, and decided to reduce the number of

colporteurs, both full-time and part-time. As a consequence of this economy measure the receipts for Scriptures circulated through our Colportage Department were reduced by approximately \$5,000. The remainder of the staff, however, distributed 25,452 copies of the Scriptures.

Notwithstanding the depletion of workers, the Committee felt that the needs of Northern Ontario especially must not be overlooked. It was therefore decided to send Colporteur Sanders to the Fort William area and Colporteur Forsythe to the mining districts from North Bay to Cochrane, and Mr. Maurice Murphy, a student of Wycliffe College, to the Sault Ste. Marie and Manitoulin Island territory.

The results of the canvass of these men were most gratifying. The demand for Scriptures, especially in these outlying districts, was greater than ever, and the Committee felt at the conclusion of the summer's work that its decision had been a right one. Colporteurs Sanders and Forsythe took with them their vans and Mr. Murphy a bicycle. By this improved means of transportation these three northern districts were thoroughly canvassed.<sup>1</sup>

### Western Ontario.

The Rev. Denny Bright writes: 'While no salaried colporteur is employed by this Auxiliary, methods are used which are resulting in a rapid increase in the circulation of the Scriptures, last year's distribution being 200 per cent. that of the previous year, and twenty-six times that of the year prior to the opening of our Bible Room. Due to the increased sales and office work, it was found necessary to enlarge our space since our last report.

'For the circulation of the Scriptures in English we rely upon sales from the Bible Room, and also by two persons, one in Windsor and the other in Sarnia, whose only remuneration is the commission allowed to cover freight and personal expenses. The foreign population of the Auxiliary, particularly of the Border Cities, constitutes a challenge which we can hardly hope to meet adequately without the services of a colporteur who is master of a number of languages. Nevertheless we are doing what we can; for the Rev. Dr. Heine spent several weeks doing valuable work among these people, and a Christian German forms another contact with people of at least a dozen tongues. Through these two helpers the Word has been sold in the Border Cities during the year in some thirty languages.<sup>2</sup>

### Colportage in the West.

The ever-expanding territory reached by Western colportage is a continual reminder that the last days of the great West have not yet arrived. The silent places still to be awakened by the industry of man are very extensive; but as each country opens the colporteur is in evidence as a factor in its development. The unique and varied methods of the men and women colporteurs are seen in the following paragraphs.

Colporteur Hooley is a tried and faithful worker among the Ukrainian people. From the day he left school he has devoted his energies to this people and the present generation already has felt the influence of his work among them through the thousands of Bibles he has placed among them during the last few years.

Colporteur Iverson has been at work during the year in the outposts, and frequently has come to the end of the road in one direction or another. But as soon as he has turned his attention to a new district, the one he has just left has started to expand still further.

Colporteur Hallett has explored the corners of Vancouver Island and has reached the sea limits on every side, but there is still much work to be done in the inland districts which will take all his time and energies for another year.

Colporteur Burkholder ranges around the foot-hills of the Rocky Mountains and continually finds new work in old places. Continued exposure has been hard on his constitution during the past year and an operation was found necessary. His zeal was kept in check until he was able to take up his responsible work fully again.

Colporteur Bowley has been for some years visiting the towns and cities of Western Canada. He follows the colportage methods of the bazaars of the East and his customers come to him. He entices them by taking a corner in a well-known store and attracting attention by a well-laid out display. It has proved to be a good method, but requires his peculiar genius to make it a success.

Colporteur Fairholm has adopted the method of camping in a rural place and making raids in different directions till the country is visited seriatim; but he returns every evening to his camp. In this way he covered a large territory in the heart of Manitoba and was a welcome visitor in hundreds of homes.

Colporteur Schroeder has divided his attention among the foreign-speaking people of South Alberta and those of North Alberta and finds that much of his work is on virgin human soil, which is indeed a sufficient explanation why he gives his time to circulate a book which he sells at such a low price.

Colporteur Flemmer has a mission among people who have a European background, and he understands how to make the most of his earlier life, when he himself lived in the conditions of those to whom he now ministers.

Colporteur Thompson plods on. With quiet persistence he goes from town to town and from house to house with his pack of Bibles and his message. His work lies in South Saskatchewan.

Dr. Roscoe Heine paid a visit to the West during the summer, and spent one month in the Manitoba Auxiliary and two months in the North Alberta Auxiliary. He visited the remote parts of the Provinces and distributed the Scriptures among people of many nationalities. Men of his type are a great asset to any country, as the work cannot fail to exercise an influence which will be felt for years to come.

Mrs. Hilsden has mostly worked in Moose Jaw and Regina and is becoming known as the recognized Biblewoman of these cities. To the women in the apartment blocks and to those of the various women's Church societies she is their visitor, and is welcome wherever she goes. Her reports at times are quite touching.

Miss Eby is not deterred by any nationalities or creeds. She has learned the universal unwritten language which is understood by all. Among the Chinese of the prairie cities and towns she has placed many hundred copies of the Book. She also makes contacts with the children of all sorts and conditions till she is known and greeted on the streets, and they help her to draw her little wagon

of Bibles to and from parts of the city where she visits among the poorest of the people.

The number of visits during the year maintained the tradition of the past, and the record for the year showed that 31,868 visits were made and 17,846 copies of the Scriptures were sold.

### Special Colporteur Work.

Dr. Roscoe Heine writes: 'In the deep snows I travelled in New Brunswick doing deputation work, until the snow got so deep I could do no more. Late in Feb., 1934, I went to Western Ontario and took up work in Chatham. There I helped to reorganize the local branch of the Bible Society. Success crowned our efforts. In three cities I spoke over the Radio. It was a language stunt. St. John 3. 16 was read in thirty-one languages. Many called me up afterwards and told me how much they were interested in hearing the languages read and in the work of the Bible Society.

'While working in Chatham I visited a large German boarding-house. Here I found a man who bought a Testament and then said: "You don't know how long I have waited to see a Bible colporteur."

'From Chatham I went to the Border cities. Fifty-three per cent. of the Border cities' inhabitants are New Canadians—thousands of Ukrainians are to be found there. After this I went to Manitoba. From Emerson East I was in the dry belt. The people were in a sad plight. No rain for eight months, and money was very scarce, but they were glad to meet one who could counsel, pray, and advise them in their sorrow. I visited one district of some sixteen families where no colporteur or minister had been before. From Manitoba I went to Edmonton, Alberta. Here are multitudes of New Canadians. Edmonton is surrounded by a large German and Scandinavian population. The Sabbath is well kept and the people all attend church better than in any other part of Canada. I worked hard there to locate the different nationalities. Leaving Alberta via Calgary I came east to Quebec. Here I stayed for some six weeks in the Relief Camp at Valcartier. The men were well pleased to have a Bible-worker among them. Later I left for "Down North" in Cape Breton. The weather was very damp. It rained nearly every day, but the good people came out in large numbers. My journey carried me through all the Island. I shall never forget the Gaelic services we had. The Scotch love of the Bible showed up in a blessed manner.'

•

## Summary of Auxiliaries.

### DISTRICT I.

Comprising the Auxiliaries of Newfoundland and Nova Scotia, with an aggregate of 327 Branches and 2 Depositories.

District Secretary: The Rev. R. Taylor McKim, Y.M.C.A. Building, Halifax.

#### Newfoundland.

*Patron, His Excellency the Governor.*

*Hon. President, The Bishop of Newfoundland.*

*President, The Rev. Canon Bolt, D.C.L.*

*Hon. Treasurer, Mr. W. R. Neal.*

*Hon. Recording Secretary, Mr. R. G. McDonald.*

*Hon. Corresponding Secretary, Rev. S. G. Garland, M.A., B.D.*

*Hon. Distributing Superintendent, Mr. J. Leamon.*

*Centre at St. John's, with 36 Branches.*

The contributions for 1934 amounted to \$1,516.

Circulation: *English*, 1,020; *increase*, 95.

#### Nova Scotia.

*Patron, The Hon. J. C. Tory.*

*President, Mr. D. M. Owen.*

*Hon. Treasurer, Mr. F. O. Robertson.*

*Hon. Secretary, Mr. G. M. Wood.*

*Centre at Halifax, with 291 Branches and 1 Depository.*

Contributions, 1934: \$8,100.

Circulation: *English*, 6,346; *foreign*, 86; total, 6,432; *decrease*, 741.

Mr. McKim reports that with the willing and able assistance of the Rev. Dr. Heine an extended visitation was made to each of the Counties in Nova Scotia. They found wherever they went a greater degree of prosperity and hopeful optimism. There was an increasing willingness on the part of ministers to back up the work and to arrange places for meetings. The attendance was splendid. At several of the gatherings people found it difficult to secure seats.

Every immigrant entering the Port of Halifax was greeted by the Society's Port Worker, Miss Edna Judge, and presented with a tiny Gospel in his native tongue. Sales in the Bible Depository amounted to \$972.83, and circulation 6,432 volumes in 6 languages. Sales at the Nova Scotia Exhibition Booth were slightly larger than those of last year.

### DISTRICT II.

Comprising the Auxiliaries of Prince Edward Island and New Brunswick.

District Secretary: The Rev. J. M. Murchison, 117 Germain Street, Saint John, N.B.

#### Prince Edward Island.

*President, The Rev. H. D. Raymond.*

*Treasurer, Mr. H. D. Johnson, M.D.*

*Secretary, Mr. J. P. Gordon.*

*Centre at Charlottetown, with 62 Branches and 1 Depository.*

Contributions, 1934: \$2,525.

Circulation, *English*, 328.

### New Brunswick.

*Hon. Presidents, Mr. John Kennedy, Mr. John Frost, Dr. H. H. Coleman.*

*President, Mr. F. Peacock, LL.D.*

*Hon. Treasurer, Mr. S. F. Jamieson.*

*Hon. Secretary, The Rev. H. E. Thomas, D.D.*

*Centre at Saint John, with 200 Branches and 1 Depository.*

Contributions, 1934: \$5,693.

Circulation: *English*, 9,540; *foreign*, 350; *total*, 9,890; *increase*, 927.

Mr. Murchison reports that contributions from branches totalled \$6,681.81—two legacies bringing the contributions up to \$6,958.70, a drop of \$275.20 below 1933. During the year I addressed the Anglican Synod in Saint John, the United Church Conference at Sackville, and the Presbyterian Synod in Charlottetown, and received from each a very cordial reception, and all pledged their whole-hearted support of our cause. The Baptist Convention which met in Wolfville also assured the Society of their support.

### DISTRICT III.

Comprising the Auxiliaries of Quebec and Montreal.

Joint District Secretaries: The Rev. S. F. Newton and the Rev. James Adams, B.A., B.Th., 1450 Union Avenue, Montreal.

Dr. MacLennan writes: 'A retrospect of seventeen years of service—1917 to 1934—as District Secretary of the Montreal and Quebec Auxiliaries of the British and Foreign Bible Society in Canada and Newfoundland, offers food for reflection. The great World War was at its height: soldiers from Canada were being recruited, the Canadian Bible Society, mindful of their interests, visited them in various depots, distributed Scriptures in many languages among them; the Armistice and peace declared; the return home and disbandment and return to peaceful vocations; the great expectation of a new day dawning, of a new spirit possessing the heart of the world, when people would no longer learn war, but that there should be a new earth in which dwelt righteousness; this new spirit expressing itself in a great spiritual awakening, felt in all the Churches, and controlling and directing the home, the community, and nation.

'The beginning of 1934 proved to be a period of extremely stormy and bitterly cold weather. It was not favourable to holding meetings in the country. The programme of visitation was altered to a more favourable time—April to October. It was a high-pressure programme, but the field was visited even although the ability of our friends in the country was not that of more prosperous years. The marvel is that they have done so much. Their heart is in the right place.

'Personal sorrow through the passing of my wife, and later the passing of my elder daughter, Dr. Muriel MacLennan, made me realize that "the exceeding great and precious promises" of the Book were sufficient, as each time of testing revealed. In all these experiences the kindness of all connected with the Society helped me forward. "The cheer did it."<sup>1</sup>

### Quebec.

*Hon. President, The Rt. Rev. Lennox Williams, M.A., D.D.*

*President, The Rev. L. M. Pepperdene.*

*Treasurer, Mr. E. F. Murphy.*

*Secretary and Depositary, Miss L. J. Reid, 123 St. John Street, Quebec City.*

*With 52 Branches and 6 Depositories.*

Contributions, 1934: \$5.

Circulation: *English*, 856; *foreign*, 1,676; *total*, 2,532; *increase*, 1,284.

Dr. MacLennan writes: 'My annual visit to the Quebec Auxiliary was paid during the month of July, 1934. The roads were in the pink of condition, and every preparation was being made for an impressive commemoration of the landing of Jacques Cartier on the shore of the Gaspé basin four hundred years ago. Business showed some improvement, as there was more work offering in the lumber camps. The general benefit could scarcely be noticed, as the years of depression had pretty well exhausted the resources of the people. It will be years before they find themselves firmly established. Again we enjoyed the inspiring, devoted service of the Rev. Dr. Heine, especially at the camp at Valcartier. Here he reached eighteen different language groups and brought hope to many lonely, weary souls. Retiring after seventeen years' service as District Secretary in this wide-flung and difficult country, with confidence I turn over its working to my successor, Rev. James Adams, B.A., asking for him the interest and support of true friends of the Bible Society.'

### Montreal.

*Hon. President, Bishop Farthing, D.D.*

*President, The Rev. J. G. Potter, M.A., D.D.*

*Hon. Treasurer, Mr. A. F. Bell.*

*Hon. Secretary (Corresponding), Professor H. F. Armstrong.*

*With 172 Branches and 16 Depositories.*

Contributions, 1934: \$8,817.

Circulation: *English*, 30,088; *foreign*, 8,041; *total*, 38,129; *increase*, 5,747.

Mr. Newton writes: 'There is a Japanese saying, "Man learns little from victory, but much from defeat." The Bible Society has not been without its victories. One evidence is the opening of the purse-strings. And so we are delighted to be able to say that in Montreal during 1934 the city contributions increased by almost \$1,500.

A new Life Governor of the British and Foreign Bible Society was added to the list by a subscription sufficient to cover the cost of translating two New Testaments into foreign languages, the *Nkoya* and the *Mailu*. Another friend made a donation covering the translation of St. John's Gospel into *Dzerna*. To help forward the work in other parts of Canada, and throughout the world, the sum of \$8,817.95 was sent forward by our Auxiliary, an increase of \$572.09. Sales in the Bible House totalled 38,129, an increase over 1933 of 5,747. The value of these sales was \$6,512.76, an increase of \$455.40. Messrs. Hiscock and Mackenzie distributed

Scriptures on freight boats. In addition to these there were distributions by colporteurs, at city and country depots, fairs, such as Sherbrooke and Ayer's Cliff, and by the Port Worker. Our Auxiliary had an interesting exhibit of Bibles at the meeting, held in September, of the General Synod of the Church of England in Canada. A graphic model, formed of Bibles, depicting Mount Everest, received special mention from the clergy and Press.

#### DISTRICT IV.

District Secretary: The Rev. W. F. Crawford, B.A., B.D.,  
315 Lisgar Street, Ottawa.

##### Ottawa.

*Hon. President, Mr. M. Orme.*

*President, Dr. F. H. Gisborne, K.C.*

*Corresponding Secretary, Mr. J. R. Day.*

*Recording Secretary, Miss R. Stapledon.*

*Treasurer, Mr. H. H. Gibson.*

*Bible House, 315 Lisgar Street, Ottawa.*

*With 165 Branches and 70 Depositories.*

*Contributions, 1934: \$14,000.*

*Circulation: English, 8,340; foreign, 2,042; total, 10,382; decrease, 181.*

Mr. Crawford writes: 'The quite unexpected has happened in the Ottawa District, viz. most of the Branches report increased contributions. It came as a surprise, for there seemed to be no prospect of increases, but quite the contrary. Being almost entirely a rural district, and the farmers receiving so little for their produce, it seemed impossible to hope for an increase. We are deeply grateful to the clergy for the whole-hearted co-operation we received from them, all over the district. The District Secretary has visited every Branch; the meetings were well attended and a real interest was shown in the work.'

#### DISTRICT V.

##### Upper Canada.

Joint District Secretaries: The Rev. J. S. Harrington, L.Th., and the Rev. F. B. Allnutt, B.D., 14 College Street, Toronto.

Field Secretary: The Rev. S. G. Pinnock.

*Hon. President, Mr. Theron Gibson.*

*President, Rev. Principal John McNicol, B.D.*

*The Vice-Presidents include the Bishop of Toronto and the heads of the various colleges.*

*Hon. Treasurer, Mr. P. W. D. Brodrick.*

*Business Manager and Minute Secretary, Mr. C. G. Stevens.*

*Centre in Toronto, with 540 Branches and 2 Depositories.*

*Contributions, 1934: \$52,084.*

*Circulation: English, 110,286; foreign, 4,965; total, 115,251; decrease, 5,440.*

The Secretaries report: 'Although everything possible is done to render assistance to Branch organizations, yet in the final analysis



it is on the faithfulness of Branch officers and collectors that successful results depend. Such service, often given at considerable sacrifice, but with great joy, is one of our most precious assets, and one of the most significant factors in our work. An increase in contributions received through our Branches is an eloquent testimony to both the value and the faithfulness of the service rendered by our branches in 1934. During the past year we circulated within our territory 115,251 volumes of Scripture in 47 languages, including among others: Afrikaans, Arabic, Bohemian, Cree, Esperanto, Flemish, Gaelic, Hindi, Icelandic, Irish, Maltese, Ojibwa, Spanish, Romany, Sanskrit, and Welsh. It is interesting to note that 57 volumes were supplied in Chinese, 583 in French, 640 in German, 525 in Italian, 179 in Russian, and 129 in raised type for the blind. Grants of Scriptures were made to missions among Indians, among white settlers, among foreigners, and to destitute people wherever found. Copies were supplied for hospital and jail visitors. A programme to extend our membership in the city of Toronto by making our work more widely known and our appeal more direct was begun in November.

'The usual Bible Sundays were arranged in the city of Toronto and some 175 Churches took part. The Women's Auxiliary reports a year with increases in both its membership and its income.

'After serving as President of the Upper Canada Bible Society for three years, Mr. Thomas Mortimer retired from that office with a record of gifted and devoted service during a period of perplexing problems and considerable anxiety. He is succeeded in office by the Rev. John McNicol, Principal of Toronto Bible College, who has already given lengthy service to the Society as a member of its Board of Directors, and for the past three years as one of its Vice-Presidents.'

## DISTRICT VI.

### Western Ontario.

District Secretary: The Rev. Denny Bright, The Bible Room, 428 Richmond Street, London, Ont.

*Immediate Past-President, Mr. Robert Forsyth.*

*President, Dr. J. F. Sadleir.*

*Chairman of Board, The Rev. J. W. Gordon, M.A., B.D.*

*Hon. Secretary-Treasurer, Mr. T. C. Margrett.*

*Centre in London, with 131 Branches and 1 Depository.*

Contributions, 1934: \$13,549.

Circulation: *English*, 12,985; *foreign*, 707; *total*, 13,692; *increase*, 7,060.

Mr. Bright writes: 'That was a neat flight of fancy on the part of the Chancellor of the Exchequer in the British House of Commons when he remarked recently that "We have finished the story of *Bleak House*, and are now well into the first chapter of *Great Expectations*." We beg leave to borrow his idea to describe the happy state of affairs in this Auxiliary, for at the end of another year we are able to rejoice in the realization of things hoped for

at its commencement. The appeal for a definite increase in the amount of individual contributions so as to keep pace with the improving times has not fallen upon deaf ears, for the majority of our Branches have responded with increased gifts, the total of which is nearly 20 per cent. of last year's return. The sum realized from legacies and special gifts is also very much larger than last year.

'We have everything to thank God for, and pray that the future may see everywhere that faithful effort which is expected of all who represent the Bible Society, and which is, indeed, a true mark of Christian character.'

## DISTRICT VII.

### Manitoba.

District Secretary: The Rev. E. J. B. Salter, 184 Alexander Avenue, Winnipeg.

*Hon. President, Mr. Sidney T. Smith.*

*President, Mr. J. H. G. Russell.*

*Hon. Treasurer, Mr. E. W. Watts.*

*Depositary, Mr. C. G. Gunner.*

*Accountant, The Rev. J. Mackie Niven.*

*Centre in Winnipeg, with 506 Branches and 14 Depositories.*

Contributions, 1934: \$4,485.

Circulation: *English*, 29,155; *foreign*, 3,071; *total*, 32,226; *increase*, 10,378.

Mr. Salter reports: 'A few years ago the West was but raw material challenging the industry and ingenuity of new settlers. Looking back over the years of settlement we are able to trace a steady victory over a stubborn soil and a rigorous climate. To-day's fertility has crowned yesterday's industry. But long hours, hard work, and short seasons can produce a stubborn mental soil which is hard to cultivate and a rigorous spiritual climate which is difficult to enthuse. But fortunately many settlers brought with them a soil already cultivated which responded to the spiritual industry and ingenuity of Church, mission, and Bible Society work. Among these the threatened apathy was readily averted. But the victory over those who came here without the higher traditions has been slow in coming, yet it is on the way. The victory over the natural impediments of a new country goes on side by side with that of a spiritual cultivation of the heart and mind. The isolation of the prairies tended toward the desolation of the heart and mind. But thousands have found in the Bible a source of comfort and direction. They have gained the victory as they have read of hope. Such victories are not always spectacular, but the constant attrition of years is overcoming tendencies which, had it not been for the Bible in the West, would have had serious consequences. We have in Manitoba "A Thousand Club for a Thousand Languages," and have invited a thousand people to take the Bible Society mite boxes. Over five hundred have done so, and we anticipate attaining our goal this winter. These boxes are collected once a year by voluntary workers without expense to the Society.'

## DISTRICT VIII.

## Auxiliaries of North and South Saskatchewan.

## North Saskatchewan.

District Secretary: The Rev. J. B. Taylor, 250 Second Avenue South, Saskatoon.

*Hon. President, The Very Rev. Dean W. L. Armitage.*

*President, Mr. J. A. Snell, LL.D.*

*Secretary, Mrs. E. N. Meuser.*

*Treasurer, Mr. A. C. McEown, Saskatoon.*

*Centre in Saskatoon, with 431 Branches and 2 Depositories.*

Contributions, 1934: \$3,700.

Circulation: *English*, 10,464; *foreign*, 946; *total*, 11,410; *increase*, 652.

Mr. Taylor reports: 'Compared with the Parent Society's world enterprise, North Saskatchewan serves a small, yet not insignificant, area. In 1934 this Auxiliary may claim some advance. Adverse conditions—continued drought, unemployment, and unparalleled distress—obtained, but, thanks to the unconquerable spirit of our people, contributions were \$770 above 1933, while sales of Scriptures also increased, totalling 11,410 copies in 19 languages, representing in cash \$800 over last year. \$3,700 was forwarded for the world-wide activities of the Parent Society—an increase of \$200. Of this \$1,300 was for colportage in India and China, an advance of \$265, thanks to our missionary-minded lovers of God's Word. In colportage we had but one worker, Miss Eby, than whom was never a truer missionary of the Christ. In her eight months' work she carried Christian cheer and inspiration into 4,838 homes in city and country, placing 3,939 copies of the Precious Word.

'During 1934 one member of our Board, two Life Governors of the British and Foreign Bible Society, and several Branch workers have been called to higher service. We greatly miss them.'

## South Saskatchewan.

District Secretary: The Rev. John Reid, 2434 Eleventh Avenue, Regina.

*Patron, Hon. J. G. Gardiner, Premier of Saskatchewan.*

*President, Mr. L. B. Ring, B.A., Regina.*

*Secretary, The Rev. W. H. Adcock, M.A., Regina.*

*Treasurer, Mr. J. W. Reid, Regina.*

*Centre in Regina, with 410 Branches and 16 Depositories.*

Contributions, 1934: \$1,817.

Circulation: *English*, 6,528; *foreign*, 1,015; *total*, 7,543; *decrease*, 1,125.

Mr. Reid writes: 'South Saskatchewan in 1934 passed through its sixth and leanest year. It has only one more to endure to claim equality with ancient Egypt. There is this difference, however, we had no Joseph to counsel economy in the past, and our wisest

appear to have no recourse at the moment but to mortgage the future. Under these circumstances the Bible has become a more valuable asset. Thoughtful people increasingly recognize that the honest application of its principles will solve every problem of life. There was evidence of this, first, in our circulation of the Scriptures. Although there was practically a crop failure in two-thirds of our territory, sales went down in value only  $3\frac{1}{2}$  per cent. In numbers, Bibles were 9 per cent., and portions 27 per cent. lower, but Testaments 17 per cent. higher. Colportage increased 2 per cent., and our colporteurs report that there was often no money to buy Scriptures, but always an eager willingness to listen to the Gospel message, and engage in the fellowship of prayer. Secondly, in our contributions: these touched their lowest point in 1932. In both 1933 and 1934, although the financial stream flowed downwards, contributions struggled upwards. The progress was slow but certain. The Women's Auxiliaries in Regina and Moose Jaw, and every Branch organization that would not accept defeat, were the human factors in the upward trend.'

#### DISTRICT IX.

##### Auxiliaries of North and South Alberta.

##### North Alberta.

District Secretary: The Rev. J. K. Smith, 9939 Jasper Avenue, Edmonton.

*Hon. President, His Honour W. L. Walsh, Lieut.-Governor.*

*President, Mr. W. H. Sterne.*

*Treasurer, Mr. H. E. Chillman.*

*Secretary, Mr. G. W. Jones.*

*Bible House, 9939 Jasper Avenue, Edmonton, with 229 Branches and 1 Depository.*

Contributions, 1934: \$6,114.

Circulation: *English*, 8,015; *foreign*, 1,098; *total*, 9,113; *decrease*, 1,369.

Mr. Smith writes: 'The records for 1934 have just been completed. We have had many expressions of appreciation of the Bible Society literature. The following is a typical one. It came from one of our German Lutheran brethren with his contribution: "Please find enclosed herewith a cheque for the sum of \$3, a personal contribution to the British and Foreign Bible Society. I also want to thank you for sending the wonderful booklet, *Our Heritage*, and other interesting and useful literature of the Bible Society's work to me." The Bible House sales showed an increase of \$500 over last year. Our fourth Edmonton Sunday School campaign was carried through in the months of January and February. Exactly eighty schools were visited. The financial response amounted to \$285. \$100 of this amount is allocated to the support of Mr. Dzing K'eh-siu, one of the Society's 400 colporteurs in China.'

### South Alberta.

District Secretary: The Rev. A. A. Lytle, 117 Seventh Avenue, W., Calgary.

*Hon. President, His Honour W. L. Walsh, Lieutenant-Governor.*

*President, Mr. E. S. Frost.*

*Hon. Secretary, Mr. A. J. Bartle.*

*Hon. Treasurer, Mr. R. S. Dadson.*

*Bible House, 117 Seventh Avenue, W., Calgary, with 246 Branches and 1 Depository.*

Contributions, 1934: \$4,772.

Circulation: *English*, 9,615; *foreign*, 616; *total*, 10,231; *decrease*, 3,373.

Mr. Lytle reports: 'Our honoured District Secretary, the Rev. H. D. Marr, B.A., who has directed affairs for the past twenty-two years, was forced through ill-health to retire. The change in office responsibility took place on Oct. 1st, 1934. Mr. Marr, however, because of his interest in the work, was kind enough to offer his services gratis for the remainder of the year. By so doing, Branch visitation was kept from suffering seriously and 188 Branches out of 246 reported their returns before the books closed on Dec. 31st, 103 of these increasing their gifts over the previous year. In spite of hail, drought, grasshoppers, etc., in a large section of the Auxiliary our income from Branches amounted to \$4,237.66, while in the City of Calgary, with its unemployment and relief problems, we received \$2,903.91. In actual cash a considerable decrease has to be reported because of a special donation of over \$3,000 received in 1933 and which was not duplicated in 1934. Apart from that, we are able to report a nice increase. Sales for the month of December were the highest in the history of the Bible House, and for the year amounted to \$7,117.03. Colporteurs made 5,648 visits and distributed 2,447 copies of the Scriptures. Our entire Scripture distribution amounted to 10,231 copies in 38 languages.'

### DISTRICT X.

#### British Columbia.

District Secretary: The Rev. N. A. Harkness, B.A., B.D., 627 Howe Street, Vancouver.

*Patron, His Honour J. W. Fordham Johnson, the Lieutenant-Governor of British Columbia.*

*President, Dr. L. S. Klinck.*

*Hon. Secretary, Mr. D. Symington.*

*Hon. Treasurer, Gen. V. Odium.*

*Bible House: 627 Howe Street, Vancouver, with 119 Branches and 1 Depository.*

Contributions, 1934: \$3,455.

Circulation: *English*, 25,436; *foreign*, 832; *total*, 26,268; *increase*, 7,389.

Mr. Harkness writes: 'The year covered by this survey had its discouragements, but also brought to us many heartening

experiences. Our contributions are in advance of those recorded in our preceding report, while our circulation of the Scriptures is the best for several years. We have distributed 26,268 copies of the Word in 39 languages. We have here in British Columbia, as revealed in our Bible sales, a great home and foreign mission field. The mission work in this Province demands more outside aid than any other Province in Canada. More mission money comes into the Province than the Churches themselves are able to raise. Here East meets West as nowhere else in Canada. In Vancouver alone there are nearly sixteen thousand Orientals, almost equally divided between the Chinese and Japanese. Our two colporteurs, Mr. Hallett and Mr. Bowley, have had a most successful year. Their total sales amounted to \$2,508.32. They covered a wide field, including city, country, mining, fishing, and lumbering districts. Several new Branches were formed on Vancouver Island.

‘We have again co-operated with the Church Missionary Societies and have had a good response to our offer to deal with home missions on the same basis as our Parent Society deals with Foreign work.’

---

## EDITORIAL REPORT.

1934-1935.

### INTRODUCTION.

**W**HEN King George ascended the throne in 1910, the Bible Society had on its list 105 Bibles, 103 New Testaments, and 216 portions. In this Jubilee year the numbers are: 150 Bibles, 165 New Testaments, and 377 portions. This means that during the twenty-five years books in 268 new languages have been added, an average of over ten per annum. These new versions are distributed as follows: Africa 147, Asia 59, Oceania 34, America 15, Europe 13. No fewer than 142 of them are in use by people within the British Empire: 77 in Africa, 30 in Asia, 30 in Oceania, and 5 in America.

The versions for which B.F.B.S. has been in any way responsible, whether by publication or circulation, now number 692: that is to say, the Bible in 150 forms of speech, the New Testament in 165 more; and some complete book, or books, in 377.

### NEW VERSIONS.

Fourteen new languages have been added during the twelve months ending March 31, 1935. Of these nine are African, two are Asiatic, and three Oceanic.

These are the African versions:—

1. *Gofa* is spoken by about 30,000 people living in the Gofa, Uba, and Zala Provinces of Ethiopia. Mr. Walter A. Ohman, of the Sudan Interior Mission, reduced the language to writing, and, with the help of three Africans, Kabada, Hailu, and Darai, translated the Gospel of St. Mark.

2. *Masana*.—The Gospel of St. Mark has been translated into Masana, spoken on both sides of the Logone River from Musgum upwards almost to Lai, in French Cameroon. The version was prepared by the Rev. Berge Revne of the Lutheran Brethren Mission, assisted by six Africans, Filip Dumo, Sakens Kadera, Isaak Fokna, Enok Dangdang, Yosef Semdi, and Duswe.

3. *Baya: Gbéa* is spoken in French Equatorial Africa in the basin of the Mpoko, a tributary of the Ubangi River. The Rev. and Mrs. Chauncey B. Sheldon, of the Oubangui Chari Mission, with the assistance of Jean Boicé, have translated the Gospel of St. Mark. The language is spoken by about 60,000 people.

4. *Fula: Macina*.—This language is spoken in Massina, French Sudan. St. John's Gospel was translated by missionaries of the Christian and Missionary Alliance, who also mimeographed the book. The cost was refunded by the Bible Society.

5. *Dyerma* is spoken by 100,000 people in French West Africa, in the valley of the Niger from Ansongo downstream to Ilo and also to the east in Djermaganda and south-west of Dendi. Mr. J. McCaba, Africa Christian Missions, reduced the language to writing, and, with the help of about twenty natives, translated the Gospel of St. John. About 2,000 of the people have been taught to read in local French schools.

6. *Lega* is spoken by about 50,000 people in the Belgian Congo, east of the Congo River. St. Mark's Gospel was translated by Miss E. I. Burk of the Evangelization Society, Africa Missions. There are about 7,000 readers.

7. *Boran*.—St. Luke's Gospel has been published in Boran, translated by the Rev. E. J. Webster, Bible Churchmen's Missionary Society, assisted by Mr. A. W. Haylett and David Donabo. Boran is a dialect of Galla, spoken in Southern Ethiopia and Northern Kenya, east of Lake Rudolf, and the people number about 80,000. This Gospel of St. Luke is in Roman character for use among the 10,000 Borans living in Kenya. Those living in Abyssinia read only the Ethiopic character, and when mission work is started among them, they may want the Gospel transliterated.

8. *Tharaka*.—The Tharaka number about 30,000 and occupy an area of approximately 700 square miles north and south of the Tana River, in the Kitui district of Kenya. The Meru country borders it on the west. St. John's Gospel has been published, translated by Muindi wa Ngumbao under the supervision of the Rev. H. S. Nixon of the Africa Inland Mission.

9. *Gimbunda* is spoken between the Kasai and Kwilu Rivers in the Belgian Congo. Mr. and Mrs. A. Haller, Mission de Mangungu, have translated St. John's Gospel into this language.



The following are the versions for Oceania:—

10. *Bwaidoga* is spoken on Ferguson and Goodenough Islands, in the vicinity of Moresby Straits, New Guinea, by about 12,000 people. Dobuan is the nearest neighbouring language. The Rev. J. C. Rundle, Australasian Methodist Missionary Society, assisted by Isako Filofilo, Bitu Ludeba, and Joafu Guninie, has translated the Gospel of St. Mark.

11. *Petats*.—This language is spoken on the island of Petats, off Buka, one of the Solomon Island group, by about 1,000 people. But the whole of the people of Buka and adjacent islands, numbering 7,000, will be able to use the version. The Rev. A. H. Cropp, Methodist Missionary Society of New Zealand, has translated St. Mark's Gospel, with the help of several natives.


12. *Malekula: Ahamb*.—The Rev. J. S. Jaffray, New Hebrides Mission, has translated the Gospel of St. John with the help of two natives, Stephen and Obed. The language is spoken on the island of Malekula, New Hebrides, by about 500 people; but the Kuliviu people will understand and buy the Gospel.

There are two new versions for Asia:—

13. *Mro* is spoken by a tribe in the North Arakan district of Burma, which borders on the Chin Hills. About 14,000 people use the language. There is a small community of Christians and the Bible Churchmen's Missionary Society has now a resident missionary in the country. St. Matthew's Gospel was translated by a Lushai pastor named Septawka, who has since died. A tentative edition was reproduced on a Gestetner machine.

14. *Boroni*.—The Rev. A. Kristiansen of the Santal Mission of the Northern Churches has translated St. Matthew's Gospel into Boroni, spoken by a large tribe in the Goalpara District of Assam. The people are very keen on learning and the Mission has many village schools.

### Additional Books.

During the year translation has been carried further in many languages which were previously on our list. No fresh Bible has been published, but three are passing through the press, viz. *Ndonga*, *Venda*, and *Slovak*. One New Testament has been issued—in *Pende*, a language of the Belgian Congo; and five others are in the press, viz. *Luchazi*, *Sango*, *Nkoya*, *Lendu*, and *Black Miao*. 

Revision of existing translations has proceeded in many

countries, and the following revised versions have been issued: *Chinese (Amoy)* Bible; *Bugotu*, *Bemba*, and *Cambodian* New Testaments.

### A REVIEW OF THE YEAR.

Departing from our usual practice, we propose to describe the year's work in greater detail continent by continent.

#### EUROPE.

Over forty years ago a committee of distinguished Welsh scholars made proposals for a reformation in the spelling of *Welsh*. The new orthography is now used in all books and magazines published in Welsh. Only the Welsh Bible remains in the unreformed style. The Bible Society has now commissioned Professor Henry Lewis, who is assisted by four graduates of Welsh universities, to prepare an edition of the New Testament in the standard spelling.

Most of the people of Continental Europe have the Scriptures in their own language, but there remain some gaps. Many of the old versions now need revision.

Hitherto the only version of the Bible available for the two or three millions of Slovaks in Central Europe and the United States has been a translation from the Vulgate. In view of the demand, arrangements were made thirteen years ago with a Slovakian scholar named Josef Rohacek to produce a new version in standard *Slovak*, to be printed in Roman, not Gothic, characters. The New Testament was issued in 1924. Now we are happy to announce that Mr. Rohacek has completed the Old Testament and printing will shortly commence.

For some years a committee of Catalans have been engaged in completing a translation of the New Testament in the modern form of their language which is officially recognized in Spain as on a par with Castilian. During 1934 the committee have been working on the Pauline Epistles and Hebrews. In only one other European language do we know of translation taking place at present. Professor S. E. Mann, of the Masaryk University at Brno in Czechoslovakia, is translating the Acts into a form of *Romany* which will be intelligible to all Gipsies in Moravia, Bohemia, Slovakia, and Ruthenia, over 50,000 in all.

Two books of the Old Testament, 1 and 2 Samuel, in the translation (or revision) made by Mr. Sinas, a depository of the Bible Society, are being issued in *Tosk Albanian*.

The manuscript was read by Professor Loni Kristo, a graduate of Harvard.

In cordial agreement with the Reformed and Lutheran Churches, a committee has been set up to make a fresh revision of Gaspar Karoli's version of the Bible in *Hungarian*, which goes back to 1590. Professor Alexander Czegledy of the Reformed Church and Bishop Alexander Raffay of the Lutheran are the chief revisers, the former being mainly responsible for the Old Testament and the latter for the New.

A revision of the *Estonian* Bible, upon which Provost Harold Pold has been engaged, is now completed. A new version of the Four Gospels in *Lithuanian* has been prepared by Dr. Jakubenas, General Superintendent of the Reformed Church, and Pastor Sernas, in conjunction with a committee appointed by the Synod. This has been printed in roman character.

For the million or so people in Mecklenburg and Holstein, whose language is the *Low German* dialect, a translation of the New Testament was published by us in 1929. There has been a good demand for this book and for separate Gospels. Pastor Ernst Voss is now revising his work with a view to a new edition.

Some changes are being made in the orthography and punctuation of the *Bulgarian* Bible. The Figueiredo *Portuguese* version is being transcribed in the new orthography.

#### ASIA.

Two of the new versions are in Asiatic languages, viz. *Boroni* (spoken in Assam), and *Mro* (spoken in Burma). We know of several other translations that are being made. A Gospel in *Circassian* is to be published conjointly by the B.F.B.S. and the American Bible Society when it is ready.

It is with great satisfaction that we report that the stupendous task of putting the entire Bible into the language of *Tibet* has now been completed. The work began over seventy years ago when H. A. Jaeschke joined the pioneer Moravian missionaries on the Western border of the great closed land. By 1881 the New Testament was completed. Another Moravian missionary, F. L. Redslob, began the Old Testament, and after his death it was continued by four others, one of whom, A. H. Francke, worked on it till he died in 1930. The Old Testament was then complete in draft. Bishop Peter, who had been thirty-three years at Leh, undertook to examine it, in conjunction with the Rev.

Joseph Gergan, a Tibetan pastor and scholar, and Mr. David Macdonald, who had previously collaborated with Dr. Francke. Portions of the Old Testament have been published and arrangements are being made for printing others.

The New Testament in the Union version of *Malay*, prepared under the auspices of our Society and the Netherlands Bible Society, has been completed. The translation of the New Testament in *Black Miao*, prepared by the Rev. H. M. Hutton, China Inland Mission, is passing through the press. A version of the New Testament in *Hwa Lisu*, another of the tribal languages of China, is nearing completion.

The work of Dr. McCallum and his Turkish assistant, who are preparing a new translation in *Osmanli Turkish*, in view of the great changes that have come about in the language, is making good progress: by the end of the year they had reached the end of the First Book of Chronicles, and had also retranslated the Book of Proverbs, an edition of which is being printed.

Revision has been actively carried on during the year in several languages, namely, *Gujarati*, *Lakher*, *Naga: Angami*, *Sindhi*, *Sinhalese*, *Javanese*, *Hwa Miao*, and *Korean*. The Revised *Cambodian* New Testament has been published. The Old Testament in the *Amoy* form of Chinese, which Dr. Barclay returned to China to revise, after forty years of service, has now been issued from the press. Of the *Tamil* revision, the New Testament and some portions of the Old Testament have been published. The Bishop of Dornakal says of this: 'The new version gives us, as far as I can judge, a Bible nearer to the original than any of its predecessors.'

For some time it has generally been agreed in Japan that the *Japanese* translation is not all that it should be. Some correspondence has passed in regard to it, but it seems better to wait until Japanese scholars, thoroughly competent in Hebrew and Greek, are ready to undertake a revision. In the meantime certain corrections and improvements are to be carried out.

Some consideration has also been given to questions of revision in regard to *Hakka* and the *Kashgar* form of Turkish spoken in Turkestan where the Swedish Mission is at work.

A diglot edition of the Bible, the *Mandarin* translation (Kuoyu as it is now named), with English, in which for the first time punctuation marks are employed, has been issued at Shanghai.

The revision of the *Urdu* Bible was completed two years ago, and Dr. Stanton and Mrs. W. H. L. Church saw through the press an edition in roman character. Since then Professor Ismail has supervised a transcription in Persian characters so that it may be reproduced by photography. This labour was ended in July. The printing is being done in England.

#### AFRICA.

##### *In the Equatorial Belt—new versions.*

We have already given some particulars of the nine new versions issued during the year. Reference to a map will show that these are prepared for people living within the Equatorial Belt, between lat. 6° S. and 18° N. In the southern part of this area Gospels in *Gimbunda* and *Lega* are added to the numerous versions published in Bantu languages for tribes of Belgian Congo; and *Tharaka* is another Bantu tongue, closely akin to Kikuyu and Meru in Kenya. An addition to the versions available for the peoples of Ethiopia is made by the translation of St. Mark into the *Gofa* tongue. In the south of that ancient kingdom, and extending over the border into Kenya, are the *Boran* people, whose language is akin to the Hamitic Galla: they have now received a Gospel through the efforts of B.C.M.S. missionaries. The rest of the new translations bear witness to the extension of the Word in French Africa. It is very desirable that a linguistic survey be conducted in French Equatorial Africa where there are numerous Sudanic languages whose interrelations are as yet very imperfectly or entirely unknown; a survey should enable the missions to select the most important languages, or dialects, for literary purposes. This year we have added a version in a second dialect of the widespread *Baya* tongue. This is the eighth version issued in recent years for peoples in this province. In the neighbouring province of French Cameroon the *Masana* language comes on our list for the first time—it is spoken to the south-west of Lake Chad. The other two new versions are for French West Africa: one is in the *Dyerma* language spoken in the Niger region in the vicinity of Niamey, and the other is in the form of the widespread *Fula* tongue spoken in the Massina district of the Middle Niger.

##### *In the Equatorial Belt—other work going on.*

A considerable amount of other translation (and revision) is being carried on in this Equatorial Belt of Africa. Starting

from the east, we may note that a translation of the New Testament is in course of preparation for the *Somali*, who number over a million and who have as yet only two of the Gospels. A diglot version of St. Luke in *Amharic* and *Galla* has been printed, and inquiries are going on in regard to a retranslation of the Bible in *Amharic*, the predominant language of Ethiopia. For the *Kikuyu* people of Kenya the Old Testament is being translated, and part of it, the Book of Numbers, has been printed this year. Correspondence has taken place in regard to a version in *Kipsigis*, and Genesis is being printed in *Nandi*. An edition of St. Matthew, translated by the late Rev. R. T. Worthington into *Meru*, has been sent out, and St. Luke is in the press.

In Tanganyika territory, German missionaries have revised a translation of the Gospels in *Haya*, and this is passing through the press, and a Moravian missionary is retranslating the Gospels and Acts in *Nyamwezi*.

Crossing over into Uganda, we note that St. Luke's Gospel, an additional book, has been issued in *Karamojong* for the B.C.M.S.

For the *Bari* of the Anglo-Egyptian Sudan, a revised translation of St. Mark's Gospel has been issued; and a revised St. Mark in the Bor dialect of *Jieng* (Dinka). The Gospel of St. Luke is being printed for the first time in *Nuer*. These will all be used by the C.M.S.

Passing now into Belgian Congo and still keeping north of latitude 6° S., we have to record that the manuscript of St. Mark's Gospel translated into *Efe*, the language of the Pygmies, by the late Canon Apolo Kivebulaya, has been received through the Rev. A. B. Lloyd who transcribed it. This is being examined with a view to publication.

An edition of St. Matthew and St. John in *Rundi*, of St. Mark in *Mongwande*, and of St. John in *Ngbaka* (three new languages) are being printed for tribes in Belgian Congo; as is also the completed New Testament in *Lendu*, prepared by Mrs. L. J. Buyse of the Africa Inland Mission.

The New Testament in *Pende*, prepared by three ladies of the Congo Inland Mission and African colleagues, has been published.

We cross the Ubangi River again into French Equatorial Africa.

*Sango* is one of the trade languages that have assumed considerable importance in recent years. It is spoken by some 150,000 people of many tribes scattered over a vast territory, on both sides of the Ubangi River. Differences

exist not only in vocabulary but also in pronunciation and grammatical construction. Some years ago a Language Committee was organized to compile a standard vocabulary and grammar and to secure uniformity in translation. The first translation was issued by the B.F.B.S. in 1934, and now the whole New Testament is passing through the press.

A version of St. Mark, prepared by Mr. Victor Veary of the Sudan United Mission for the *Ngambai* people who live some 300 miles south of Lake Chad, has been received but not yet printed.

We have published St. John's Gospel translated into *Banu* by Mrs. J. W. Hathaway, assisted by Africans; and a version of St. John's Gospel and the Epistle to the Romans in *Baya*, prepared by Mrs. Helma Ekroth, of the Swedish Baptist Mission, is in the press.

Methodists have been at work in the Spanish island of Fernando Po since 1870. Educated indigenes have now made the first translation of St. Mark's Gospel in their language, *Bubi*, and this is being examined with a view to publication.

Nigeria, as usual, provides items for our Editorial report. We have published St. Matthew's Gospel in *Bura*; revised editions of St. Mark in *Burum* and *Munchi*; and a revised edition of St. John's Epistles in the Matai form of *Gbari*. An edition of Acts in *Iregwe* is being printed; as are also the Gospels and Acts in *Ogoni*; and St. John's Gospel in *Eggon*, a new language to come on our list. The Four Gospels and some other books of the New Testament, as well as Psalms and Proverbs, all translated or revised by Africans, are being printed in the language of Benin, *Edo*.

An African clergyman, the Rev. D. O. Ockiya, is now engaged in completing a translation of the Old Testament in *Ijo*, a language spoken by 170,000 people in the Delta of the Niger.

West Africa not only provides many new languages for our list, year by year, but we are reminded constantly that it was the scene of early efforts in translation. A committee of African clergymen is engaged in revising the *Yoruba* Bible, the first part of which was translated over eighty years ago by Samuel (afterwards Bishop) Crowther. In the *Fanti* language of the Gold Coast, some passages of Scriptures were translated by an African as early as 1764, and an African pastor prepared a version of two Gospels in 1877. Yet the Bible has never been fully rendered into this important language. But a committee, consisting of Africans and

Europeans, is now engaged upon the work. In the closely cognate language, *Twi*, the whole Bible translated by the scholarly German missionary, J. G. Christaller, has been in circulation since 1871. A new translation is being prepared by a committee representative of the African Church and the Presbyterian and Basel Missions.

In Sierra Leone, where there are several languages, a translation committee has been formed for the *Temne* language area, and it will examine a translation made in this language by Miss Driscoll of the Christian and Missionary Alliance.

In the neighbouring French territory, the Ivory Coast, the Acts has been added in *Adjukru*, one of the languages spoken by the converts of the Prophet Harris. For French West Africa, arrangements are being made to publish the New Testament in *Bambara*, translated by Mr. G. C. Reed of the Gospel Missionary Union.

### *Standardization.*

For a long time we have desired to see a translation in *Swahili* which should represent a unification of two of its forms, Zanzibar and Mombasa, in which the Scriptures have been rendered. This has become all the more necessary since the Governments and missions have attempted to standardize Swahili and its use has been extended. Now as a result of the joint labours of representatives of the Universities Mission and the Church Missionary Society, in consultation with other scholars, a version of St. Luke's Gospel in standardized Swahili has been published.

Swahili is spoken over a wide area in Eastern Africa. In the Belgian Congo various forms of it are grouped under the name *Kingwana*. Several of the missions have made use of it for translations of Scripture. Representatives of seven missions met in conference at Yakusu in January 1934, reached unanimous conclusions in regard to standardizing *Kingwana*, and arranged for a translation of St. Matthew's Gospel in accordance therewith. This Gospel has now been published.

### *Work outside the Equatorial Belt.*

Outside the limit which in this Report we have arbitrarily assigned to Equatorial Africa, a considerable amount of translation and revision has been done during the year.

For people in the Portuguese territory of Angola, the New Testament is being printed in *Luchazi*, and St. Mark's



Gospel in *Luimbi*. In the form of *Mbundu* spoken in the Benguella district, a revision of the New Testament is proceeding, and we have made a grant towards the expense of preparing the Old Testament. In the *Mbundu* of Loanda the Psalms are being translated.

For tribes of Belgian Congo, arrangements have been made to publish part of the New Testament in the *Songi* form of the widespread Luba language. The Psalms are being translated into *Luunda*.

For Northern Rhodesia revision of the *Bemba* New Testament has been completed and an edition of it has been published. A translation of the Psalms in *Ila*, made by the Rev. J. W. Price, has been issued and a revision of the *Ila* New Testament is being prepared. A translation of the New Testament in *Nkoya*, made by Mrs. Jakeman, is being printed. The Gospel of St. Luke in *Lenje* (Mukuni) has been published and Acts is passing through the press.

### *South Africa.*

South of the Zambesi translation and revision are still going on.

For the Ovambo of the extreme north of the mandated territory of South-West Africa, the Finnish missionaries have been engaged in translating the Bible into the *Ndonga* language since 1888. The New Testament was first published by us in 1903 and a revision twenty-two years later. Mr. Rautanen, who was active in this work from the beginning, completed the Old Testament in the eighty-second year of his life. The printing of this Bible has proceeded during the year and the Old Testament is now practically finished.

For the *Venda* people of the Northern Transvaal and Southern Rhodesia, numbering 200,000, translations have been made by the Rev. P. E. Schwellnus, of the Berlin Mission, who was born in the country and spoke Venda before anything else. His version of the New Testament was issued in 1923. Now, in response to a petition by the native Christians, we are printing the Old Testament translated by him; so that soon the Bavenda will have the whole Bible.

In Southern Rhodesia, the Rev. J. Whiteside, L.M.S., is proceeding with his translation of the New Testament in *Kalaña*.

Questions of orthography are frequently discussed by the Editorial Sub-Committee. Proposals made by the

International Institute of African Languages and Cultures have aroused much interest and have been adopted, wholly or in part, in several language areas, and rejected in others. The Bible Society is not committed to any system, but is only anxious that the spelling adopted in any area should be that which makes reading most easy for the Africans. A South African Committee prepared a reformed system of orthography for the *Xosa* language, and this has been accepted by the Union Education Department and made compulsory as from 1937.

At the Society's suggestion, Mr. W. G. Bennie transcribed St. Mark's Gospel into the new orthography, and this has now been published. Professor D. D. T. Jabavu, of Fort Hare College, and other leaders of the *Xosa* people, have warmly commended this enterprise. Mr. F. M. Makhiwane, Editor of the *Agricultural Journal* of the Transkei General Council, has written as follows: 'Reading will become easy and more natural, whereas under the old system I too, although I am working so frequently through the medium of the language as interpreter and translator, still find it very difficult to read fluently at first sight. I will not expand on the theoretical side of this question; but on the practical side I want to say, I think the system is going to be popular and therefore successful.' Mr. Bennie has now transcribed the whole of the New Testament.

#### *North Africa.*

Some work is being done in the different forms of Arabic spoken in the countries along the southern coast of the Mediterranean. A committee representing several missions and the Bible Society is making progress in translating the New Testament in *Egyptian Colloquial Arabic*. Romans and Galatians have been issued this year. Mr. Theobald of the Algiers Mission Band is going on with the translation in *Algerian Arabic*, which was begun by the late Rev. Percy Smith.

#### OCEANIA.

Three new names have been added to the 93 Oceanic languages on our list: they are *Bwaidoga*, *Petats*, *Malekula: Ahamb*.

Books have been added in other languages; and further translation and revision have gone on during the year.

For Papua, a revised version of St. Luke's Gospel and a translation of Acts and other New Testament books have

been issued in *Ragetta*. They were prepared by the Rev. H. George of the American Lutheran Mission. The *Motu* New Testament, associated with the names of J. Chalmers ('Tamate') and Dr. W. G. Lawes, has been revised by the Revs. R. L. Turner and J. B. Clark of the L.M.S. It is now being printed. The Rev. W. J. V. Saville of the L.M.S. has completed his translation of the New Testament in *Mailu*, the first part of which was published by the New South Wales Auxiliary of the B.F.B.S. in 1907. This has not yet been printed. In *Davi*, a revised version of the Acts is being printed at Kwato: originally translated by C. W. Abel (L.M.S.), the revision is by his son, Russell Abel. For the tribes in North-East Papua which speak *Binandere* a revised edition of St. Luke's Gospel has been printed.

For natives of Ysabel, one of the Solomon group, the Rev. Dr. Ivens, and R. Fellowes, Melanesian Mission, have revised, and we have published, the New Testament in *Bugotu*. This is the fifth version of the New Testament with which Dr. Ivens has been concerned. For the people of *Vella Lavella*, St. Luke's Gospel, prepared by the Rev. A. A. Bensley of the Methodist Mission, is in the press. For people of San Cristoval island, Miss Waterson (who has now retired from the S.S.E.M. after over thirty years in the Solomon Islands) has translated St. Luke's Gospel into the dialect of *Añaniwei*.

In the New Hebrides the Rev. Maurice Frater has translated the whole New Testament into the language of *Paama* island, but it is not yet ready for printing. A photographic reproduction of St. Mark, originally published in 1907, has now been issued.

#### AMERICA.

##### *North.*

The Moravian missionaries began before 1810 to make translations for the *Eskimo of Labrador*. After several books had been printed separately, we published the whole New Testament as a single volume in 1840, and thirty years later the whole Bible was in print. The Moravians are now engaged in improving the version; and a revision of the Minor Prophets, which is really a new translation, is passing through the press.

##### *South.*

For the Guajajara Indians of Brazil, St. Mark's Gospel and the Acts were translated a few years ago. Now St.

John has been put into their language (*Tupi*) by missionaries of the Unevangelized Fields Mission. As there are few Indians of this tribe, the books are mimeographed, not printed. The Bible Society has come to the help of the Mission by paying the cost of producing St. Mark's Gospel.

A considerable correspondence has been conducted this year in regard to the *Quechua* language, spoken by over five millions of people over a vast area in the west of South America, from the northern border of Argentina to the north of Ecuador. As is to be expected, there is considerable variation in the language. The New Testament was translated some years ago by Mr. G. Allan of the Bolivian Indian Mission and Señor Crisologo Barron, and this now needs revision. Translation has also been done in northern dialects. It is generally felt that a version should be produced which would serve all the area. But before that can be done, agreement upon orthography is necessary. Arrangements are being made for holding a conference representative of all the Missions concerned and of educated Quechua Christians to discuss and decide the question.

For the *Tobas*, a strong tribe of Chaco Indians, Mr. W. A. Leake of the S.A.M.S. is engaged in translating St. Mark and Acts.

### SUMMARY.

Looking back over this Editorial Report we observe that references are made to 114 languages in all. Publication has taken place in 50 languages during the year.

The following is a list of branches of the Christian Church and Missionary Societies with which the Bible Society has been associated during the year in giving the Word of God to the world.

Africa Christian Missions.  
Africa Inland Mission.  
Algiers Mission Band.  
American Baptist Foreign Mission Society.  
American Bible Society.  
American Board of Commissioners for Foreign Missions.  
American Lutheran Mission.  
American Methodist Episcopal Church.  
American Presbyterian Mission.  
Assemblies of God Mission.  
Baptist Missionary Society.  
Basel Missionary Society.  
Berlin Mission.  
Bethel Mission.  
Bible Churchmen's Missionary Society.

Brethren Mission.  
Canada Congregational Foreign Missionary Society.  
China Inland Mission.  
Christian and Missionary Alliance.  
Christian Missions in Many Lands.  
Church of England Zenana Missionary Society.  
Church Missionary Society.  
Church of Scotland.  
Congo Balolo Mission.  
Congo Evangelical Mission.  
Congo Inland Mission.  
Danish Baptist Mission.  
Danish Church Mission.  
Disciples of Christ Congo Mission.  
Dutch Reformed Church.  
Egypt General Mission.  
Emanuel Mission.  
Evangelical National Missionary Society of Sweden  
Evangelization Society, Africa Missions.  
Finnish Missionary Society.  
Gordon Memorial Sudan Mission.  
Gospel Missionary Union.  
Irish Presbyterian Mission.  
John G. Paton Mission.  
Lakher Pioneer Mission.  
Lutheran Brethren Mission.  
Lutheran Church of Estonia.  
Lutheran Church of Hungary.  
Melanesian Mission.  
Methodist Episcopal Church.  
Methodist Missionary Society of New Zealand.  
Methodist Missionary Society of Australasia.  
Methodist Missionary Society.  
Mid-Africa Mission.  
Mission Évangélique de l'Ubangui.  
Mission de Mangungu.  
Moravian Mission.  
National Bible Society of Scotland.  
Netherlands Bible Society.  
New Hebrides Mission.  
Oubangui-Chari Mission.  
Reformed Church of Hungary.  
Reformed Church of Lithuania.  
Regions Beyond Missionary Union.  
Santal Mission of the Northern Churches.  
Seventh Day Adventist Mission.  
South Africa General Mission.  
South Seas Evangelical Mission.  
Sudan Interior Mission.  
Sudan United Mission.  
Swedish Baptist Mission.  
Unevangelized Fields Mission.  
United Methodist Mission.  
Universities Mission to Central Africa.  
Westcott Mission.

### THE LIBRARY.

On March 31, 1935, the shelves contained 19,066 volumes, representing the Scriptures in 964 languages. The collection has been enriched by the addition of the following books, among others.

A generous friend has presented two leaves of the Mainz Latin Bible of 1462; German Bible, 1610, edited by J. Piscator, the so-called Straf-mich-Gott Bible; editio princeps of the Bohemian Bible, 1488; Granville Sharp's autographed Hebrew Bible; and the Marquis of Lansdowne's copy of the Chinese Bible, 1827. Among the books purchased from the special Library Fund (which now needs replenishment) we may name: Dutch Bible, 1637, first edition of the version authorized by the States-General; first edition of the Psalms (said to be) translated by King James I; the Gospels in Slavonic, 1733; Bohemian New Testament, 1564, translated by Blahoslav, Bishop of the United Brethren; and the first edition of Stapulensis' Latin translation of the Epistles of St. Paul, 1512.

### SUMMARIES.

#### 1. Adjukru.

The Acts, translated by Mrs. H. G. James and the Rev. E. de Billy, M.M.S., has been issued.

#### 2. Albanian.

The two books of Samuel are being printed. The translation was made by A. Sinas and read through by Professor Loni Kristo.

#### 3. Amharic.

Discussions have gone on in regard to a retranslation of the Bible in Amharic.

#### 4. Amharic and Galla.

The Gospel of St. Luke, with the Amharic text revised by Bilateyn Gyeta Herouj and O. Eriksson, has been published.

#### 5. Arabic: Algerian.

Mr. Theobald is continuing his translation.

#### 6. Arabic: Egyptian Colloquial.

The Epistles to the Romans and Galatians, translated by a committee representing the Egypt General Mission, the Nile Mission Press, the C.M.S., the Canadian Holiness Mission, and the B.F.B.S., are being printed.

#### 7. Arabic: Judæo Arabic.

Mr. Guiz has proceeded with his translation of the O.T. books.

**8. Assamese.**

A new edition of the Bible has been published and the proofs read by the Rev. J. Selander and Dr. Tuttle.

**9. Ashanti: Fanti.**

The committee appointed to complete the translation of the Bible have begun their work.

**10. Ashanti: Twi.**

A committee representative of the Basel and Presbyterian Mission with Africans are preparing a new translation of the Bible. The B.F.B.S. is paying part of the expenses

**11. Banu.**

The Gospel of St. John has now been issued.

**12. Bari.**

The revised translation of St. Mark's Gospel, prepared by the Rev. P. O'B. Gibson, C.M.S., has been published, and St. John is in the press.

**13. Baya.**

St. John's Gospel and Romans, translated by Mrs. Helma Ekroth of the Swedish Baptist Mission, is passing through the press.

**14. Baya: Gbéa.****Addition to Language List (681).**

The Gospel of St. Mark, translated by the Rev. and Mrs. Chauncey B. Sheldon of the Oubangui-Chari Mission, with the assistance of Jean Boicé, has been published.

**15. Bambara.**

A tentative edition of the N.T. is in hand.

**16. Bamum.**

Further translation has been carried on in this language by Pastor Charles Frey of the Paris Evangelical Mission.

**17. Bemba.**

The revised N.T. has now been published. It was prepared by the Revs. R. D. MacMinn, W. Lammond, W. Sims, and W. Freshwater. The Rev. R. D. MacMinn has retired from active missionary service but has returned to Africa in order to complete the translation of the O.T. The Bible Society is contributing to his support.

**18. Binandere.**

The Rev. F. R. Elder has revised St. Luke's Gospel, published in 1912.

**19. Bhojpuri.**

The Gospel of St. John has been issued in Nagri character.

**20. Boran.****Addition to Language List (688).**

The Gospel of St. Luke, translated by the Rev. E. J. Webster, with the help of A. W. Haylett and David Donabo, has now been published.

**21. Boroni. Addition to Language List (690).**

St. Matthew's Gospel, translated by the Rev. A. Kristiansen, Gaorang Boro Mission, Assam, has been published.

**22. Bororo.**

Inquiries have been made from the field about the publication of a Gospel for the Bororo tribe, numbering little more than a thousand, in Brazil.

**23. Bubi.**

The manuscript has been received of a translation of St. Mark's Gospel made by educated Bubis under the supervision of the Rev. J. E. Shepherd, M.M.S., Fernando Po. The MS. is being examined with a view to publication.

**24. Bugotu.**

The N.T., revised by the Revs W. G. Ivens and R. Fallows, has been published. This is the fifth version of the N.T. which Dr. Ivens, as translator or reviser, has passed through the press.

**25. Bura.**

The Gospel of St. Matthew, translated by Mr. A. D. Hesler of the Brethren Mission, has been printed at the Niger Press, Jos.

**26. Burum.**

Mr. and Mrs. Suffill of the Sudan United Mission have completed a translation of St. Matthew and Luke; a Revised Version of St. Mark has been issued.

**27. Bulgarian.**

Certain alterations in the orthography and punctuation of the Bulgarian Bible are being carried out.

**28. Bwaidoga. Addition to Language List (682).**

The Gospel of St. Mark, translated by the Rev. J. C. Rundle, assisted by Isako Filofilo, Bitu Ludeba, and Joafu Guninie, has been published.

**29. Cambodian.**

The Psalter and the revised N.T. in Cambodian have been published.

**30. Catalan.**

The Translation Committee have been at work on the Pauline Epistles.

**31. Chin: Kamhow-Sokte.**

The question of publication in the special script is deferred.

**32. Chin: Khumi.**

Mr. E. Rowlands, assisted by native teachers, has translated St. Mark. The MS. is being examined.

**33. Chinese: Amoy.**

The revised O.T., prepared by Dr. Barclay of the Presbyterian Mission, has been published.



**34. Chinese: Canton.**

Discussions have taken place in regard to a revision of the Old Testament.

**35. Chinese: Hakka.**

Discussions have taken place in regard to the revision of the Hakka Bible. It has proved difficult to formulate a standard of Hakka Colloquial which would satisfy the missionaries and Church leaders.

**36. Chinese: Kuoyu.**

Mandarin Chinese is now named Kuoyu. A diglot N.T. Kuoyu-English has been issued. The opportunity was taken of introducing punctuation.

**37. Chokwe.**

A diglot Chokwe-Portuguese version of Genesis is to be printed.

**38. Circassian.**

The Gospel of St. Matthew is to be issued conjointly by the A.B.S. and B.F.B.S.

**39. Dauli.**

The Revised Version of the Acts, prepared by the Rev. R. Abel, L.M.S., is being printed on the Mission press.

**40. Duala.**

A revision of the O.T. is being prepared.

**41. Dyerma.****Addition to Language List (685).**

St. John's Gospel, prepared by Mr. J. McCaba, Africa Christian Missions, has been published.

**42. Edo.**

Proverbs, Psalms, the Four Gospels, 1 and 2 Cor., and Galatians, translated or revised by Africans, are passing through the press.

**43. Efe (Mbuti).**

A translation of St. Mark's Gospel in the language of the Pygmies was prepared by the late Canon Apolo Kivebulaya and transcribed by the Rev. A. B. Lloyd. It is being examined with a view to publication.

**44. Eggon.**

St. John, translated by Mr. C. Sanderson, S.U.M., is passing through the press.

**45. Estonian.**

With the completion of the N.T. this year the whole Estonian Bible has now been revised.

**46. Fula: Macina.****Addition to Language List (684).**

Missionaries of the Christian and Missionary Alliance working in the French Sudan have translated the Gospel of St. John and issued it in mimeographed form. The Bible Society has refunded to the Mission the cost of issuing the book, and the language now comes on to our list.

**47. Garo.**

By arrangement with the A.B.M.U., an edition of the Four Gospels has been issued at Calcutta, with 'baptize' and its cognates transliterated.

**48. Low German.**

The revision of the Gospel of St. Luke is passing through the press, and Pastor Voss is revising his version of other New Testament books. During the last seven years, in addition to circulating 10,000 single Gospels, the B.F.B.S. has circulated 2,970 of the Epistles of St. Paul in one volume, 2,830 copies of the Four Gospels, and 2,800 New Testaments.

**49. Gimbunda.****Addition to Language List (692)**

The Gospel of St. John, translated by Mr. and Mrs. Haller, has been published.

**50. Gofa.****Addition to Language List (679).**

The Gospel of St. Mark, translated by W. H. Ohman, S.I.M., has now been published.

**51. Gujarati.**

The revision of the Bible is proceeding. A small tentative edition of the Revised Version of Genesis is to be issued for criticism.

**52. Gbari: Matai.**

The revised edition of St. John's Epistles has been issued from the Niger Press.

**53. Haya.**

A revision of the Gospels is passing through the press.

**54. Hungarian.**

Arrangements have been made for a revision of the Hungarian Bible. With the warm approval of the Reformed and Lutheran Churches, Pastor Alexander Czegledy and Bishop Alexander Raffay have been appointed as chief revisers, and each Church has appointed a Revision Committee to examine their work. The B.F.B.S. is contributing to the expenses of this revision.

**55. Ijo.**

Arrangements have been made whereby the Rev. Daniel O. Ockiya is to be set aside to complete the translation of the Bible under the direct supervision of Bishop Gelsthorpe.

**56. Ila.**

The Psalms, translated by the Rev. J. W. Price, M.M.S., have now been published. A revision of the N.T., prepared by the Revs. Dr. Gerrard and J. W. Price, acting with a committee, is shortly to pass through the press. It is to be printed in the revised orthography.

**57. Iregwe.**

A tentative edition of the Acts, prepared by Mr. H. L. Ogilvie, S.I.M., is passing through the press.

**58. Japanese.**

The opinion is widespread that a revision of the O.T. is necessary, but it is also recognized that the time for doing it has not yet come. In the meantime, certain corrections and improvements of the text are to be carried out.

**59. Javanese.**

The revision of the O.T. is proceeding and parts of it are being printed.

**60. Jarawa.**

Mr. and Mrs. Bristow of the S.U.M. have translated St. Mark's Gospel into Jarawa; but the MS. has not yet been submitted.

**61. Jolof of Gambia.**

The Bathurst Auxiliary has appointed a committee to examine the MS. of the Four Gospels translated by the Rev. T. E. Faye.

**62. Kalafia.**

The Rev. J. Whiteside, L.M.S., is proceeding with his translation of the N.T.

**63. Kanakura.**

Mr. Erland Kjar, S.U.M., has translated St. Mark's Gospel, but the MS. has not yet come to hand.

**64. Karamojong.**

St. Luke's Gospel, translated by the Rev. W. Owen, B.C.M.S., and Caleb Sogol, has been issued.

**65. Khondi or Kui.**

A tentative edition of Romans is to be published.

**66. Kikuyu.**

The Book of Numbers, translated by Canon H. Leakey, with the assistance of Mathayo Njoroge, has been published. Several other books of the O.T. have been prepared in draft and others are in preparation. A tentative edition of Exodus is in the press, and Joshua, Judges, and Ruth are to follow.

**67. Kissi.**

A translation of St. Mark's Gospel is being prepared.

**68. Kololo.**

The Rev. J. Bouchet, Paris Evangelical Mission, has translated the Book of Psalms, but the MS. has not yet come to hand.

**69. Kongo.**

A conference was held at Bremen in Oct., 1934, for the purpose of making a preliminary survey of the possibility of having a standard language in the area of the Bakongo.

**70. Korean.**

The Committee of Revisers have continued their work. Two thirds of the O.T. have been completed and published. It is hoped that the N.T. will be completed by Sept., 1935.

**71. Krongo.**

Mr. G. E. Hansford, S.U.M., is revising his translation of St. Mark's Gospel, with a view to publication.

**72. Lakher.**

Mr. R. A. Lorrain, Lakher Pioneer Mission, is revising his translation of the N.T. The Books of Jonah and Malachi have been published.

**73. Lega.****Addition to Language List (686).**

The language is spoken by about 50,000 people on the Upper Congo. St. Mark's Gospel, translated by Miss E. I. Burk, E.S.A.M., has now been published.

**74. Lendu.**

The N.T., translated by Mrs. L. J. Buyse, A.I.M., is passing through the press.

**75. Lenje (Mukuni).**

The Gospel of St. Luke and Acts, translated by the Rev. S. Douglas Gray, M.M.S., have been published.

**76. Libua.**

A translation of St. Mark is being made by Mr. H. H. Jenkinson of the Unevangelized Fields Mission.

**77. Limba.**

A translation of St. Matthew's Gospel is being made by the Rev. F. R. Birch.

**78. Lithuanian.**

The Revised Version of the Four Gospels has been published.

**79. Luba: Kaonde.**

The Rev. C. S. Foster has continued his translation and hopes to complete the N.T.

**80. Luba: Songi.**

Mr. McTavish, before his death in Feb., 1934, had completed a draft translation of the N.T. Mrs. McTavish, who assisted him, is preparing St. Luke, Romans, and Ephesians for the press.

**81. Luchazi.**

The N.T., with the Portuguese version on alternate pages, is passing through the press. It has been prepared by the Rev. E. Pearson, S.A.G.M.

**82. Luimbi.**

St. Mark's Gospel, translated by Mr. C. W. Scott, independent missionary belonging to the Brethren, is passing through the press. Luimbi is a language of Central Angola, spoken by possibly 20,000 people.

**83. Luo.**

Discussions are proceeding in regard to the completion of the Bible in Luo.

**84. Luunda of Mwante Yamwo.**

Mr. J. E. Braestrup is translating the Psalms in co-operation with colleagues and African Christians.

**85. Mailu.**

The Rev. W. J. V. Saville, L.M.S., has completed the translation of the N.T.

**86. Malay: Union Version.**

The N.T. has been completed.

**87. Malekula: Ahamb. Addition to Language List (689).**

The Gospel of St. John, translated into the Ahamb dialect of Malekula by the Rev. J. S. Jaffray of the New Hebrides Mission, has been published. Mr. Jaffray was assisted by two islanders, named Stephen and Obed.

**88. Masana. Addition to Language List (680).**

The Gospel of St. Mark, translated by the Rev. Berge Revne, Lutheran Brethren Mission, with the assistance of six Africans, has been published.

**89. Mbai: Maisila.**

Mr. J. R. Olley is engaged in revising the manuscript of his translation of the N.T., with a view to publication.

**90. Mbundu of Benguella.**

Revision of the N.T. is proceeding: the B.F.B.S. is making a grant towards the expense of preparing the O.T.

**91. Mbundu of Loanda.**

The Rev. H. C. Withey, A.M.E.M., is translating the Psalms.

**92. Meru.**

St. Matthew's Gospel, translated by the late Rev. R. T. Worthington and his colleagues of the Methodist Mission, has been published. St. Luke is in the press.

**93. Mongwande.**

St. Mark's Gospel is being printed.

**94. Moru.**

Dr. Kenneth G. Fraser, translator, died Jan. 9, 1935.

**95. Motu.**

The New Testament in Motu has been revised by the Rev. R. L. Turner and the Rev. J. B. Clark, L.M.S., and is being printed.

**96. Mro. Addition to Language List (687)**

St. Matthew's Gospel, translated by a Lushai Pastor named Septawka, who has since died, has been published. The book was reproduced on a Gestetner machine.

**97. Munchi.**

A new version of St. Mark's Gospel, prepared by the Rev. W. A. Malherbe, D.R.C.M., has been issued. The revised translation of St. John is being published.

**98. Mwala: Kwara'ae.**

Mr. Norman C. Deck has completed a draft translation of St. John's Gospel.

**99. Naga: Angami.**

Revision of the N.T. is proceeding.

**100. Naga: Ao.**

A tentative edition of Genesis is being published.

**101. Naga: Lhota.**

A tentative edition of St. Matthew is being published.

**102. Naga: Rengma.**

Acts has been translated.

**103. Naga: Sema.**

Acts is being translated.

**104. Nandi.**

The Book of Genesis, translated by the Rev. Stuart Bryson, is in the press.

**105. Ndandi.**

The Book of Acts, translated by the Rev. Paul Hurlburt, assisted by African evangelists, has been published, and the Gospel of St. Matthew is in the press.

**106. Ngambai.**

St. Mark's Gospel, translated by Mr. Victor Veary, Sudan United Mission, has been received.

**107. Ngandu.**

The publication of the New Testament has been postponed.

**108. Ngbaka.**

The Gospel of St. John, translated by the Rev. H. O. Tweed, is being printed.

**109. Nicobarese: Car.**

The Rev. H. C. Willans reports that a translation of Romans and 1 Cor. has been made.

**110. Nkangala.**

Mr. Percy V. Watson, South Africa General Mission, is translating the N.T.

**111. Nkoya.**

The N.T., translated by Mrs. E. M. Jakeman, with the assistance of Christian natives, is being printed. The number of possible readers is at least 20,000.

**112. Nuer.**

A tentative edition of St. Luke, translated by Baranaba Madeu and the Rev. S. L. Ewell, Gordon Memorial Sudan Mission, is in the press.

**113. Nyamwezi.**

The Rev. N. H. Gaarde, a Moravian missionary, is retranslating the Gospels and Acts, assisted by Mose Mhozya and Isai Magana.

**114. Ogoni.**

The Gospels and Acts, translated by the Rev. Paul Kingston, M.M.S., are being printed.

**115. Paama.**

The Rev. Maurice Frater, of the John G. Paton Mission, has translated the N.T., and is revising it with a view to publication. A photographic reproduction of St. Mark's Gospel, published first in 1907, has been issued.

**116. Panjabi: Musulmani.**

Revision of this N.T. is not to be proceeded with.

**117. Pende.**

The N.T., translated by Miss Agnes Sprunger, Congo Inland Mission, with the help of other lady missionaries and Africans, has now been published.

**118. Petats.****Addition to Language List (683).**

A tentative edition of St. Mark, translated by the Rev. A. H. Cropp, Methodist Missionary Society of New Zealand, has been published.

**119. Portuguese.**

The Figueiredo Bible is being transcribed in the new orthography.

**120. Quechua.**

The question of orthography is under consideration.

**121. Ragetta.**

St. Luke, Acts, 1 Thess., Philemon, and James, translated by the Rev. H. George, American Lutheran Mission, are being published.

**122. Romany: Moravian.**

Professor S. E. Mann, of Brno University, is preparing a translation of the Acts for the Moravian Gipsies.

**123. Rundi.**

A tentative edition of SS. Matthew and John is being printed.

**124. San Cristoval: Añaniwai.**

A tentative edition of St. Luke, translated by Miss C. Waterston, S.S.E.M., is in the press.

**125. Sango.**

The N.T., translated by the Inter-Missions Language Committee, is in the press. Sango is a trade language and is spoken by many tribes.

**126. Savara or So'ora.**

Miss A. C. Munro, Canadian Baptist Mission, is preparing a version of St. Mark, St. John, and the Epistle of John.

**127. Sindhi.**

A committee is revising the Gospels.

**128. Sinhalese.**

The revision of the O.T. is proceeding.

**129. Slovak.**

The new translation of the O.T. by J. Rohacek is passing through the press.

**130. Somali.**

The Rev. Gustav Nylander, with the help of the Rev. J. E. Cheese, a Somali teacher and a Pokomo named Benjamin, has completed a draft of the N.T. and is now revising it.

**131. Swahili.**

St. Luke's Gospel, prepared as a Union Version of Mombasa and Zanzibar Swahili, has now been published.

**132. Swahili: Western or Ngwana.**

The Gospel of St. Matthew in the 'transition translation' has been published. It is a union of the forms of Ngwana used by seven missions.

**133. Tamil.**

The revised N.T. and some portions of the O.T. have been issued.

**134. Temne.**

Miss Driscoll, Christian and Missionary Alliance, is completing a translation of the N.T. A committee will consider the translation before it is issued.

**135. Tharaka.****Addition to Language List (691).**

The Gospel of St. John, translated by Muindi wa Ngumbao, under the supervision of the Rev. H. S. Nixon, Africa Inland Mission, has been published.

**136. Tibetan.**

Bishop F. E. Peter and the Rev. Joseb Gergan have completed the translation of the Bible. Isaiah and Jeremiah are in the press.

**137. Toba.**

The Rev. W. A. Leake has made a tentative translation of St. Mark and the Acts.

**138. Toma.**

Translation is proceeding in this West African language.

**139. Tupi: Guajajara.**

St. John's Gospel, translated by missionaries of the Unevangelized Fields Mission, has been reproduced by mimeograph on the field. The Bible Society has refunded the cost.

**140. Turkish.**

Progress is being made in the revision of the Turkish Bible. An edition of Proverbs is being printed.



**141. Turkish: Kashgar.**

The Rev. G. W. Hunter is preparing SS. Matthew, Luke, and John for the press. Correspondence relating to the revision of Avetaranian's version of the N.T. has gone on with the Swedish Mission.

**142. Urdu.**

The revised Urdu Bible in Persian script, prepared under the care of the chief reviser, Professor Ismail and Mrs. Church, is passing through the press.

**143. Urdu (Nagri character).**

For the sake of readers to whom the Persian script is strange, an edition of St. Luke, transcribed in Nagri character, has been published.

**144. Vella Lavella.**

St. Luke's Gospel has been prepared for the press by the Rev. A. A. Bensley, M.M.S., and is in the press.

**145. Venda.**

The O.T., translated by the Rev. P. E. Schweltnus of the Berlin Mission, is in the press.

**146. Welsh.**

Professor Henry Lewis, with the assistance of four graduates, has undertaken the preparation of a new edition of the Welsh N.T., to be printed in the standard orthography.

**147. Worrora.**

The Rev. J. R. B. Love has completed a translation of St. Matthew, St. Luke, and the Psalms, and is translating St. John.

**148. Wurkum.**

The Rev. I. McBride and the Rev. J. J. Arnold, S.U.M., are translating the Gospel of St. John.

**149. Xosa (Union Version).**

St. Mark, transcribed in the new orthography by Mr. W. G. Bennie, has been published. Mr. Bennie has completed a transcription of the rest of the N.T.

**150. Yao.**

The Gospels of St. Luke and St. John, translated by Miss E. A. How, U.M.C.A., into the form of Yao spoken in the hill districts around Mtonya and Unangu, have been published. Miss How has also revised the translation of St. Matthew and retranslated Romans, 1 and 2 Cor., 1, 2, and 3 John and Jude, and these are now in the printer's hands.

**151. Yergum.**

Translation in this language is proceeding.

**152. Yiddish.**

Correspondence has been carried on in regard to the preparation of a new version.

**153. Yoruba.**

The Yoruba Translation Committee has been reconstituted and is working on the revision of the Yoruba Bible.

References to the following 50 languages and dialects also occur in the Editorial Sub-Committee Minutes of 1934-35:—

Abor Miri, Angas, Arabic, Arago, Armenian, Aymara, Baouli, Bobo, Breton, Coptic, Chuana, Diola, Gananwyri, Guarani, Hausa, Igala, Jabim, Judaeo Spanish, Kele, Khondi: Kuvi, Kipsigis, Kopu, Krobo, Kuanyama, Laka, Lettish, Madi, Manipuri, Mongolian, Motilon, Mumuye, Muong, Nepali, Ntomba, Nuba, Nung, Nyaneka, Ossete, Polish, Riang, Roviana, San Cristoval: Wanoni Bay, Serrarai, Shamba, Siwai, Tetela, Thai, Tonkin, Tulu, Wongo.

---

## TABLE OF LANGUAGES.

THIS Table contains a list of languages and dialects in which the translation or distribution of the Scriptures has been *at any time* promoted by the British and Foreign Bible Society.

Certain of the languages here recorded represent versions which have never been published directly by the Society, but have to some extent been purchased by it from other agencies for re-sale at its depots, or for circulation by its colporteurs. Such languages are designated by the mark §. In not a few of these the Society has assisted the publication of editions by grants of money or paper. (See note on p. 394.)

The mark † indicates those versions in which, so far as can be ascertained, no active circulation of the Scriptures is now carried on by the Society. (See note on p. 394.)

The languages are arranged in geographical order under five main headings—Europe, Africa, Asia, America, and Oceania—with numerous sub-headings.

1. The first column contains the number assigned *in this year's list* to each language for convenient reference.

2. The second column contains the name of the language. Occasionally the names of translators, etc., are given—but only where it is necessary to distinguish between two or more versions in the same language. Similarly, reference is sometimes made to the character—but only in the case of those languages in which editions have been issued in more than one character.

3. The third column records those books of the Bible in each language which have been published, or circulated, by the Society. At the end of each main division a summary states how many of the languages in the section are represented respectively (*a*) by complete Bibles, (*b*) by complete New Testaments, and (*c*) only by some smaller complete portion of Scripture.

4. The fourth column indicates *approximately* where the editions in each language are circulated, or for whom they are designed.

5. The fifth column gives the date when for the first time any version—often of a single book of the Bible, or part of a book—in the language appeared in print.

6. The sixth column gives the date—as far as can be ascertained—when the Society first printed, or assisted in publishing, or began to circulate, a version in the language.

Ref. No.	Language.	What printed, or known to have been circulated, at any time, by the B.F.B.S.	Where circulated, or for whom designed.	Date of first published translation of any part of Scripture	Date of first circulation by the B.F.B.S.
<b>EUROPE.</b>					
<b>British Isles.</b>					
1	English, Authorized Version . . .	B.	British Empire, etc.	1525	1804
	Revised Version . . .	B.			
2	Welsh . . . . .	B.	Wales	1546	1804
3	Gaelic . . . . .	B.	Highlands of Scotland, etc.	1767	1807
4	Irish †: roman char. . . . .	B.	Ireland	1602	1810
	" Erse char. . . . .	B.			
5	Manx †. . . . .	B.	Isle of Man	1748	1810
<b>France.</b>					
6	French, De Sacy . . . . .	B.	France, etc.	1474?	1805
	Martin . . . . .	B.			
	Ostervald . . . . .	B.			
	Segond . . . . .	B.			
	Version Synodale . . . . .	B.			
7	Breton: Léon . . . . .	Gen., Ps., N.T.	Brittany, N.W. France	1807	1827
8	Provençal (Langue d'oc) of La Salle St. Pierre	Mk.	Gard, S. France	1888	1888
9	French Basque: Labourdin . . .	N.T.	Departments of the Pyre- nees, S. France	1571	1825
10	" Souletin . . . . .	Ru., S. of S., Jon., Jn., 1 & 2 Pet.		1856	1887
<b>Spain and Portugal.</b>					
11	Spanish, Valera . . . . .	B.	Spain, S. America, etc.	1490	1806
	Scio . . . . .	B.			
	Hispano-American vers. [For Judæo-Spanish see No. 58]	N.T.			
12	Catalan . . . . .	N.T.	Catalonia, N.E. Spain	1478	1832
13	Spanish Basque: Guipuzcoan	Lk., Jn.	Basque Provinces, N. Spain	1838	1838
14	Spanish Romany (Gitano) † . .	Lk.	Gipsies in Spain	1837	1837
15	Portuguese, D'Almeida . . . .	B.	Portugal, Brazil, etc.	1495	1809
	De Figueiredo . . . . .	B.			
	Brazilian version . . . . .	B.			
	[For Indo-Portuguese see No. 463]				
<b>Scandinavia, etc.</b>					
16	Icelandic: gothic char. . . . .	B.	Iceland, etc.	1540	1807
	" roman char. . . . .	B.			
17	Swedish: gothic char. . . . .	B.	Sweden, etc.	1526	1810
	" roman char. . . . .	B.			
18	Swedish Lapp †. . . . .	B.	N. Sweden	1648	1811
19	Norwegian Lapp †. . . . .	Gen., Ps., Is., N.T.	N. Norway	1838	1838
20	Norwegian: gothic char. . . .	B.	Norway, etc.	1819	1828
	" roman char. . . . .	B.			
21	Danish: gothic char. . . . .	B.	Denmark, etc.	1524	1809
	" roman char. . . . .	B.			

Ref. No.	Language.	What printed, or known to have been circulated, at any time, by the B.F.B.S.	Where circulated, or for whom designed.	Date of first published translation of any part of Scripture.	Date of first circulation by the B.F.B.S.
<b>Central Europe, etc.</b>					
22	Dutch, States-General version Visscher . . . . . Van der Schuur . . . .	B. B. N.T.	Holland, S. Africa, etc.	1477	1809
23	Flemish, Louvain version . . Verhulst . . . . . De Jonge . . . . .	O.T. N.T. N.T.	Belgium	1477	1825
24	Frisian, Western . . . . .	Mt.	Friesland	1668	1884
25	German, Luther: gothic char. " roman char. " Van Ess . . . . . Allioli . . . . . Gossner . . . . . Kistemaker . . . . . Schlatte . . . . .	B. B. B. N.T. N.T. N.T. N.T.	Germany, Austria, etc.	1466	1805
26	German: Modern Low German	N.T.	Mecklenburg and Holstein	1926	1927
27	Yiddish, or Judæo - German: Hebrew char. " Rabbinic char.	B. N.T.	Jews in Europe and America	1540	1821
28	German Romany: South . .	Mk.	Gipsies in S. Germany, etc.	1912	1912
29	" " North . .	Jn	Gipsies in N. Germany	1930	1930
30	Polish, Wujek . . . . . Dantzig version: gothic char. " roman char. . . . .	B. B.	Poland, etc.	1522	1810
31	Bohemian, or Czech: gothic char " roman char. . . . .	B. B.	Bohemia, etc.	1475	1807
32	Wend, or Sorbian: Upper Wend†	B.	Prussia and Saxony	1597	1818
33	" Lower Wend†	B.	Prussia	1709	1816
34	Hungarian, or Magyar . . . .	B.	Hungary, etc.	1533	1814
35	Slovak: gothic char. . . . . " roman char. . . . .	N.T. Ps., N.T.	Czechoslovakia	1832	1884
36	Slovenian . . . . .	B.	Yugoslavia	1555	1869
37	Hungaro-Slovenian . . . . .	Ps., N.T.	Slovenians in N.W. Yugoslavia	1771	1817
<b>Italy, Switzerland, etc.</b>					
38	Latin, Vulgate . . . . . Beza . . . . .	B. N.T.	Students, etc.	1453	1821
39	Italian, Diodati . . . . . Martini . . . . .	B. B.	Italy, etc.	1471	1808
40	Piedmontese† . . . . .	Ps., N.T.	Piedmont, N.W. Italy	1834	1834
41	Vaudois† . . . . .	Lk., Jn.	Piedmont, N.W. Italy	1830	1830
42	Corsican . . . . .	Lk.	N. Corsica	1861	1928
43	Sardinian: Cagliaritan . . . .	Lk.	S. Sardinia	1854	1900
44	Romansch: Upper Engadine . .	N.T.	Upper Engadine Valley, Grisons, Switzerland	1560	1883
45	" Lower Engadine . . . . .	B.	Lower Engadine Valley, Grisons	1562	1812
46	" Oberland . . . . .	B.	Oberland, Grisons	1643	1818
47	Arabic: Maltese . . . . .	Ps., Mt., Mk., Jn., Ac.	Malta	1822	1870

Ref No	Language.	What printed, or known to have been circulated, at any time, by the B.F.B.S.	Where circulated, or for whom designed.	Date of first published translation of any part of Scripture.	Date of first circulation by the B.F.B.S.
<b>Greece, Balkan States, and Turkey.</b>					
48	Greek: Ancient, Septuagint Version	O.T.	Greek Church, Students, etc.	1481	1810
	Textus Receptus. . .	N.T.			
	Nestle's text . . .	N.T.			
49	Greek: Modern: Greek char. . .	B.	Greece, etc.	1547	1810
	" " roman char. . .	Lk., Ac.			
50	Albanian: Gheg . . . . .	Ps., N.T.	N. Albania	1866	1866
51	" Tosk: Greek char. . .	Gen., Ex., Dt., Ps., Pr., Is., N.T.,	S. Albania	1824	1824
	" " : rom. char. . .	Gen., Ps., Pr., N.T.	Albania, etc.		
52	Rumanian: Cyrillic char. . .	B.	Rumania, Transylvania, etc.	1561	1817
	" roman char. . .	B.			
53	" Macedonian . . .	Mt.	Macedonia, Albania, and Thessaly	1881	1889
54	Serbian: Cyrillic char. . .	B.	Serbia, Croatia, etc.	1495	1824
	" roman char. (Croatian)	B.			
55	Bulgarian: Slavonic char. . .	B.	Bulgaria, etc.	1823	1823
	" Russian char. . .	B.			
56	Bulgarian Romy: South East	Lk.	Gipsies in S.E. Bulgaria, etc.	1912	1912
57	" " Central. . .	Mt.	Gipsies in C. Bulgaria, etc.	1932	1932
58	Turkish: Gagauzi . . . . .	Jn.	W. Shores of Black Sea	1810	1927
59	Turkish Osmanli: Arabic char.	B.	Turkey, etc.	1782	1819
	" Armenian char. . .	B.			
	" Greek char. . .	B.			
	" roman char. . .	Prov. Goss., Ac.			
60	Judæo-Spanish . . . . .	B.	Spanish Jews in Turkey, etc.	1547	1829
<b>North-East Europe and Soviet Republics.</b>					
61	Slavonic (Ecclesiastical) . . .	B.	Russian Church	1491	1813
62	Russian . . . . .	B.	Russia, etc.	1815?	1819
63	" : White Russian . . .	Ps., N.T.	W. Russia, Poland, and Lithuania	1517	1927
64	Ukrainian or Ruthenian. . .	B.	S. Russia, Galicia, Bukovina, etc.	1869	1874
	" Russian char. . .				
	" Slavonic char. . .	Ps., N.T.			
	" roman char. . .	Lk.			
65	Russian Lapp† . . . . .	Mt.	Kola Peninsula, N. Russia	1878	1878
66	Finnish: gothic char. . .	B.	Finland, etc.	1548	1808
	" roman char. . .	B.			
67	" Karel . . . . .	Mt., Jn.	N.E. Finland and frontiers of Russia	1820	1820
68	Estonian: Dorpat . . . . .	Ps., N.T.	Dorpat, Fellin, and Pernau	1632	1815
69	" Reval . . . . .	B.	Coasts of G. of Finland, etc.	1715	1816

Ref No.	Language.	What printed, or known to have been circulated, at any time, by the B.F.B.S.	Where circulated, or for whom designed.	Date of first published translation of any part of Scripture.	Date of first circulation by the B.F.B.S.
70	Estonian : Setu § . . . . .	Goss.	S. of Lake Peipus	1926	1927
71	Livonian (Eastern) † . . . . .	Mt.	Latvia	1863	1860
72	Lettish : gothic char. . . . .	B.	Latvia	1586	1816
	"    roman char. . . . .	Goss.			
73	Lettish Romany . . . . .	Jn.	Gipsies in Latvia	1933	1933
74	Latgalian . . . . .	Goss.	S. E. Latvia	1924	1924
75	Lithuanian : gothic char. . . . .	B.	Lithuania	1579	1816
	"    roman char. . . . .	B.			
76	Samogit . . . . .	N.T.	Lithuania	1816	1816
77	Ziryen † : Slavonic char. . . . .	Mt.	Vologda, Central Russia	1823	1823
	"    Russian char. . . . .	Mt.			
78	Perm † . . . . .	Mt.	Perm and Vyatka, Central Russia	1866	1882
79	Votiak . . . . .	Goss.	Vyatka, etc.	1847	1882
80	Chuvash Turkish . . . . .	Ps., N.T.	Volga valley near Kazan, etc.	1820	1820
81	Cheremiss . . . . .	Ps., N.T.	Kazan, Simbirsk, Nijni-Novgorod, etc.	1821	1821
82	Kazan Turkish : Arabic char. . . . .	Mt., Mk.	Kazan	1864	1884
	"    Russian char. . . . .	Ps., Goss.			
83	Mordoff, or Mordvin : Ersä . . . . .	N.T.	Nijni-Novgorod and Simbirsk	1821	1821
84	"    Moksha . . . . .	Jn.	Penza, Tamboff, and Saratoff	1879	1893
85	Bashkir Turkish . . . . .	Goss.	Orenburg, Ufa, Perm, and Vyatka	1899	1902
86	Nogai Turkish . . . . .	Gen.-Josh.	S. Russia	1659	1813
		Ps., N.T.			
87	Karaite Turkish † . . . . .	Gen.	Karaite Jews in the Crimea, Turkey, Lithuania, etc.	1819	1819
88	Kumuk Turkish . . . . .	Mt., Mk.	N.W. shore of the Caspian and N.E. Daghestan	1888	1888
89	Ossete . . . . .	Ps., Dan., Goss., Jas.-Jude	Central Caucasus	1848	1848
		N.T.			
90	Georgian : ecclesiastical char. . . . .	Pent., Ps., N.T.	Georgia, Transcaucasia	1709?	1816
	"    civil char. . . . .	B.			
91	Transcaucasian, or Azerbaijani Turkish	B.	Transcaucasia, and Azerbaijan, Persia	1842	1842
<b>International.</b>					
92	Esperanto . . . . .	B.	All countries	1898?	1912
<b>In European languages</b>		—	<b>Bibles . . . . . 43</b>	<b>19 92</b>	
			<b>New Tests. 19</b>		
			<b>Portions . . . . . 30</b>		
<b>AFRICA.</b>					
<b>North-East Africa.</b>					
93	Coptic : Bohairic † . . . . .	Ps., Goss	Coptic Church	1663	1826
94	Arabic : Egyptian Colloquial . . . . .	Gen., Ex., Ps., Lk., Jn., Ac.	Egypt	1905	1905

Ref No.	Language.	What printed, or known to have been circulated, at any time, by the B.F.B.S.	Where circulated, or for whom designed.	Date of first published translation of any part of Scripture	Date of first circulation by the B.F.B.S.
95	Nubian: Fiadidja: italic char.	Mk.	Between Derr and Kerma,	1860	1885
	" " Arabic char.	Mk.	Nile basin		
96	" Kunuzi . . . . .	Goss.	Between Assouan and Seyaleh	1912	1912
97	Nuba: Heiban . . . . .	Mk., Lk.	Nuba Mts., near Heiban	1925	1931
98	Ethiopic . . . . .	Ps., N.T.	Abyssinian Church	1513	1815
99	Amharic . . . . .	B.	Abyssinia	1824	1824
100	Falasha Kara † . . . . .	Mk.	Jews in the Kara district, Abyssinia	1885	1885
101	Kunama . . . . .	N.T.	Eritrea	1906	1927
102	Tigré . . . . .	Ps., Is., N.T.	Eritrea	1889	1889
103	Tigrinya . . . . .	N.T.	Eritrea and N. Abyssinia	1866	1866?
104	Bogos † . . . . .	Mk.	Bilin tribe, N. Abyssinia	1882	1882
105	Galla: Northern . . . . .	B.	East and south borders of	1893	1893
106	" Central . . . . .	Gen., Ex., Ps., N.T.	Abyssinia and Kenya Colony	1870	1870
107	" Eastern Shoa, or Ittu † .	Mt.		1886	1886
108	" Southern, or Bararetta .	Mt., Jn.		1878	1889
109	Sidamo . . . . .	Mk.	Sidamo Province, Abyssinia	1933	1933
110	Gofa . . . . .	Mk.	Gofa Province, Abyssinia	1934	1934
111	Boran . . . . .	Lk.	Boran Prov., Abyssinia, and Kenya Colony	1934	1934
112	Somali: Ogaden-Harti . . .	Mk., Jn.	Italian Somaliland and Kenya Colony	1915	1915
113	Arabic: Sudan Colloquial . .	Mk.	Round Omdurman	1927	1927
114	Jieng, or Dinka: Kyec . . .	Lk.	White Nile, above R. Sobat	1866	1905
115	" Bor . . . . .	Goss, Ac., Jas.	Round Malek	1915	1915
116	" Chich . . . . .	Mk.	N.W. of Malek	1916	1916
117	" White Nile . . . . .	Lk.	Round Melut	1926	1926
118	Bari . . . . .	Mk., Jn.	S. of Rejaf	1927	1927
119	" : Kakua . . . . .	Lk.	Mongalla Province	1930	1930
120	Moru . . . . .	Mk., Lk., Ac.	Lado Enclave	1928	1928
<b>Eastern Equatorial Africa.</b>					
121	Swahili (Kiswahili): Central, or Mombasa: roman char.	B.	Mombasa, etc.	1847	1892
	" " Arabic char.	Lk., Jn.			
122	" Southern, or Zanzibar: roman char.	B.	Zanzibar, etc.	1868	1869
	" " Arabic char.	Mt., Jn.			
	" Standardized . . . . .	Lk.			
123	Lugbara . . . . .	Mt.-1 Cor., Gal-Thess.	N.E. frontier, Belgian Congo, and West Nile District, Uganda	1922	1922
		Jas.-1 Jn.			
124	Karamojong . . . . .	Gen., Mk., Lk.	W. of Lake Rudolf	1930	1932



Ref. No.	Language.	What printed, or known to have been circulated, at any time, by the B.F.B.S.	Where circulated, or for whom designed.	Date of first published translation of any part of Scripture.	Date of first circulation by the B.F.B.S.
125	Ganda (Luganda) . . . . .	B.	Buganda, etc., Uganda Protectorate	1886	1888
126	Nyoro (Lunyoro), or Toro . . . . .	B.	N. & W. Provinces, Uganda	1900	1900
127	Konjo (Lukonjo) . . . . .	Mk.	Near Kabarole, Toro, and Belgian Congo	1914	1914
128	Nkole (Lunyankole) . . . . .	Goss.	Ankole, Uganda	1907	1907
129	Haya (Luhaya) . . . . .	N.T.	Bukoba, W. of Victoria Nyanza	1913	1920
130	Ruanda (Urungyarwanda) . . . . .	N.T., Ps.	Between Victoria Nyanza and Lake Tanganyika	1914	1914
131	Gang, or Acholi . . . . .	N.T.	Nile Province, Uganda	1905	1905
132	Teso (Ateso) . . . . .	N.T.	E. Province, Uganda	1910	1910
133	Soga (Lusoga) . . . . .	Jn.	Busoga, Uganda	1896	1899
134	Hanga (Luhanga) . . . . .	Goss.	W. of Nyanza Province	1914	1914
135	Luo (Dholuo) . . . . .	Gen., N.T.	N.E. of Victoria Nyanza	1911	1911
136	Kisii, or Gusii . . . . .	Mt.	S. Kavirondo Gulf	1923	1929
137	Kipsigis . . . . .	Goss.	E. of Victoria Nyanza	1912	1912
138	Shamba . . . . .	Mk.	Near Mt. Elgon	1931	1931
139	Gisu (Lugisu), or Masaba . . . . .	Goss., Ac.	Near Mt. Elgon, Kenya Colony	1904	1904
140	Kikuyu (Gekikuyu) . . . . .	N.T.	S. of Mt. Kenya, Kenya Colony	1903	1903
141	Meru . . . . .	Mt., Mk., Jn.	N & N.E. of Mt. Kenya	1921	1921
142	Tharaka . . . . .	Jn.	N. & N.E. of Mt. Kenya	1934	1934
143	Masai . . . . .	N.T.	Kenya Colony	1905	1905
144	Pokomo (Kipokomo) . . . . .	Ps., N.T.	Witu, Kenya Colony	1894	1894
145	Giriyama (Kigiriyama) . . . . .	B.	N. of Mombasa	1892	1892
146	Kamba (Kikamba): Eastern . . . . .	N.T.	N.W. of Mombasa	1850	1904
147	Nyika (Kinyika) of Kenya Rabai† . . . . .	Lk.	Inland from Mombasa	1848	1848
148	„ Ribé† . . . . .	Mt.		1878	1882
149	Taita (Kitaita): Dabida (Kidabida) . . . . .	N.T.	Taita Hills, Kenya Colony	1904	1911
150	„ Sagalla (Kisagalla) . . . . .	Goss.		1892	1892
151	Sukuma (Kisukuma) . . . . .	N.T.	Nassa, Tanganyika Territory	1895	1895
152	Nyamwezi (Kinyamwezi) . . . . .	N.T.	Unyamwezi, „	1897	1897
153	Asu (Ohasu) . . . . .	N.T.	Paré Mts., „	1910	1922
154	Taveta (Kitaveta) . . . . .	N.T.	S.E. of Kilima-Njaro „	1892	1892
155	Ohaga (Kichaga): Mochi . . . . .	Mt.	S.W. of Kilima-Njaro, „	1892	1892
156	„ Machame . . . . .	Goss.	Near Mt. Elgon	1932	1932
157	Shambala (Kishambala) . . . . .	N.T.	Usambara, Tanganyika Territory	1894	1908
158	Bondei (Kibondei) . . . . .	Mt.	Usambara, „	1887	1890
159	Kaguru . . . . .	Mt., Lk., Jn.	Mamboia, „	1885	1885
160	Gogo (Chigogo) . . . . .	Gen., Ex., Num., Ru. Jon., N.T.	Ugogo, „	1886	1887
161	Zigula (Kizigula) . . . . .	Mt.	Ziguland, „	1906	1906
162	Bena (Chibena) . . . . .	N.T.	N.E. of Lake Nyasa, „	1920	1920

Ref. No	Language.	What printed, or known to have been circulated, at any time, by the B.F.B.S	Where circulated, or for whom designed.	Date of first published translation of any part of Scripture	Date of first circulation by the B.F.B.S
<b>Northern Rhodesia, Nyasaland, etc.</b>					
163	Mambwe (Kimambwe) . . . . .	N.T.	S. of Lake Tanganyika	1893	1893
	Mambwe-Lungu, Union Version	N.T.			
164	Bemba (Chibemba), or Wemba.	Ps., N.T.	N. Rhodesia, etc.	1904	1906
165	Namwanga (Chinamwanga) . . .	Lk.	N.W. of Lake Nyasa	1903	1903
166	Konde, or Ngonde (Ikingonde) .	Mt., Mk., Lk.	N. of Lake Nyasa	1895	1899
167	Nyika, or Nyiha (Shinyiha), of Lake Nyasa, or Nyasa Nyika	N.T.	N.W. of Lake Nyasa	1904	1904
168	Tonga (Chitonga) of Lake Nyasa, or Nyasa Tonga	Jn.	W. of Lake Nyasa	1890	1899
169	Tumbuka § . . . . .	N.T.	W. of Lake Nyasa	1904	1931
170	Mpoto (Chimpoto) . . . . .	Mk.	E. of Lake Nyasa	1913	1914
171	Manda . . . . .	Goss.	E. of Lake Nyasa	1912	1928
172	Makua . . . . .	Mk.	S. of Cape Delgado	1881	1927
173	Nyanja (Chinyanja): Eastern .	B.	E. of Lake Nyasa, etc.	1891	1894
	Union Nyanja . . . . .	B.	E., S., and W. of Lake Nyasa		
174	Yao (Chiyao) . . . . .	B.	E. and S. of Lake Nyasa	1880	1880
175	Sena (Chisena) . . . . .	Mk.	Lower Zambezi	1897	1897
176	Lamba . . . . .	Gen., Ex	N. Rhodesia and Belgian Congo	1914	1928
177	Mukuni or Lenje . . . . .	Mk Lk. Ac	Upper Kafue, N. Rhodesia	1920	1927
178	Nsenga (Chinsenga) . . . . .	N.T.	N. Rhodesia, etc.	1916	1919
179	Ha (Chila) . . . . .	N.T., Ps.	N. Rhodesia	1906	1907
180	Tonga of Zambezi . . . . .	Gen., Mk.	Bet. Zambezi and Kafue	1911	1922
181	Kololo . . . . .	N.T.	Barotseland, N. Rhodesia	1922	1922
182	Mbunda . . . . .	Mt., Mk., Jn.	N. Barotseland	1919	1926
183	Nkoya . . . . .	Jn.	R. Luampa, N. Rhodesia	1926	1929
<b>Islands off East Africa.</b>					
184	Malagasy . . . . .	B.	Madagascar	1827	1828
185	„ Tsimihety . . . . .	Lk.	N.W. Madagascar	1924	1924
186	Mauritius Creole . . . . .	Goss., Ac.	Creoles in Mauritius, etc.	1885	1885
<b>South-West, South, and South-East Africa.</b>					
187	Kuanyama (Oshikuanyama) . .	Ps., N.T.	N. Ovamboland	1894	1894
188	Ndonga (Oshindonga) . . . . .	Ps., Is., Jer., Dan.-Mal., N.T.	Ovamboland	1878	1891
189	Herero (Otyiherero) . . . . .	Ps., N.T.	Damaraland	1849	1875
190	Nama, or Khoi-Khoi . . . . .	Ps., N.T.	Namaqualand	1831	1831
191	Tswa (Sheetswa) § . . . . .	B.	Sofala to Lourenço Marques	1888	1903?
192	Tonga (Gitonga) of Inhambane District §	N.T.	Inhambane, etc.	1888	1905?
193	Chopi . . . . .	Mt.	Near Inhambane	1902	1932
194	Thonga (Shithonga), or Gwamba, or Shangaan	B.	Valleys of Limpopo and Komati Rivers	1883	1892
195	Ronga (Shironga) . . . . .	B.	Lourenço Marques, etc.	1896	1896

Ref. No.	Language	What printed, or known to have been circulated, at any time, by the B.F.B.S.	Where circulated, or for whom designed.	Date of first published translation of any part of Scripture.	Date of first circulation by the B.F.B.S.
196	Shona (Chishona, or Seshona) .	Gen., 1 and 2 Sam., Ps., Is., N.T.	Mashonaland, S. Rhodesia	1898	1898
197	" : Swina (Chiswina) § . .	N.T.		1903	1919
198	Karanga (Tshikaranga) . . .	N.T.	Mashonaland	1904	1904
199	Tabele (Sintebela, or Sindebela)	Ps., N.T.	Matabeleland, S. Rhodesia	1884	1901
200	Kalaña (Sekalaña) . . . . .	Goss., Ac.	W. of Matabeleland	1904	1904
201	Ndau (Tsindau) . . . . .	Gen., Ex., Ps., N.T.	Near Melsetter, S. Rhodesia	1903	1910
202	Venda (Sevenda) . . . . .	Ps., N.T.	N. Transvaal	1920	1920
203	Pedi (Sepedi) . . . . .	B.	N. Transvaal	1890	1890
204	Chuana (Sechuana): Tlapi (Setlapi)	B.	Bechuanaland	1826	1830
205	Suto (Sesuto) . . . . .	B.	Basutoland, etc.	1839	1855
206	Zulu (Isizulu) § . . . . .	B.	Zululand and Natal	1846	1865
207	Xosa (Isixosa), or Kafir . . .	B.	Amazosa, etc., Kaffraria	1833	1836
208	Afrikaans, or Cape Dutch . .	B.	S. Africa	1873	1920
<b>West Africa.</b>					
209	Jolof, or Wolof: Gambia . .	Mt., Jn.	Gambia	1882	1882
210	Mandingo: Gambia: roman char. Arabic char.	Mt., Jn. Mk.	Gambia	1837	1837
211	Meninka (Malinke) . . . . .	Mt., Jn.	French Guinea	1931	1933
212	Habbe . . . . . [and 279]	Jn.	Senegal	1933	1933
213	Fula: Macina (See Nos. 215	Jn.	French Sudan	1934	1934
214	Susu . . . . . [and 213]	Jn.	French Guinea	1816	1930
215	Fula: Futa-Jalon (See Nos. 279	Mt.	French Guinea	1929	1929
216	Bambara: roman char. . . . . Arabic char. . . . .	Lk., Jn. Jn., 1 Jn.	Upper Senegal	1923	1923
217	Yalunka, or Yulanka . . . . .	Mt.	N. Sierra Leone	1901	1901
218	Limba . . . . .	Lk.	N. Sierra Leone	1911	1911
219	Kuranko, or Koranko . . . . .	Lk., Jn.	N. Sierra Leone	1899	1899
220	Temne . . . . .	Gen.-Esth. Ps., N.T.	W. Sierra Leone	1854	1865
221	Kono . . . . .	Mt.	E. Sierra Leone	1919	1919
222	Bullom† . . . . .	Mt.	W. Sierra Leone	1814	1816
223	Mende . . . . .	Ru., Mt.-1 Cor., Gal.	S.E. Sierra Leone	1867	1871
224	Kroo . . . . .	Lk.	N. Liberia	1921	1921?
225	Grebo §† . . . . .	Gen., Mt.-1 Cor.	W. of Cape Palmas, Liberia	1838	1838
226	Dida . . . . .	Mk.	Ivory Coast	1930	1930
227	Adjukru . . . . .	Mk., Ac.	Ivory Coast	1926	1927
228	Agni . . . . .	Mk.	Ivory Coast	1924?	1927
229	Ebrié . . . . .	Mk.	Ivory Coast	1929	1930
230	Atche . . . . .	Mk.	Ivory Coast	1931	1931
231	Ashanti: Twi (Otwi), or Tshi (Otshi)	B.	Gold Coast Colony	1859	1859
232	" Fanti . . . . .	Pent., Ps., N.T.	Near Cape Coast Castle	1769	1856
233	Accra, or Ga . . . . .	B.	E. Gold Coast	1826	1843

Ref. No.	Language	What printed, or known to have been circulated, at any time, by the B.F.B.S.	Where circulated, or for whom designed.	Date of first published translation of any part of Scripture.	Date of first circulation by the B.F.B.S.
234	Popo . . . . .	Mk.	S. Dahomey	1920	1920
235	Ewe, or Efe . . . . .	B.	S. Dahomey, etc.	1858	1875
236	Gu (Ogu), or Dahomey: Alada dial.	B.	S. Dahomey	1896	1886
237	Dyerma . . . . .	Jn.	French W. Africa	1934	1934
238	Hausa: italic char.† . . . .	Gen., Ex., Ps., Is., N.T.	N. Nigeria, etc.	1853	1857
	„ Arabic char. . . . .	Mk., Jn.			
	„ roman char. . . . .	B.			
	„ Aljemi char. . . . .	Jn.			
239	Nupe . . . . .	Ps., Prov., N.T.	Nupe, Ilorin and Kabba Provinces, etc.	1860	1860
240	Yoruba . . . . .	B.	Hinterland of Lagos, S. Nigeria	1848	1850
241	Igbira . . . . .	Mt.	Junction of Niger and Benue	1891	1891
242	Addo, or Edo. . . . .	Ps., Mt., Mk., 1-2 Cor., Gal.	Benin District	1914	1914
243	Igala . . . . .	Jon., Jn.	N. W. Munchi Province, N. Nigeria	1924	1925
244	Isoko (formerly Igabo) . . .	Goss., Ac.	N.E. Warri Province, S. Nigeria	1920	1920
245	Sobo (Urhobo) . . . . .	Mk.	N.E. Warri Province	1921	1927
246	Ijo, or Ijaw, Upper: Patani or Kolokuma	Mk.	N.E. Warri Province	1912	1912
247	„ Lower: Nimbi or Brass	N.T.	Brass, Warri Province	1886	1908
248	Ora . . . . .	Goss.	Benin District, S. Nigeria	1908	1908
249	Dakkarkari . . . . .	Mk.	Sokoto Province	1931	1931
250	Kamberri . . . . .	Mk., Jn.	Niger, Sokoto, and Ilorin Provinces	1933	1933
251	Gbari: Gyengyen or Matai . .	Mk. Lk., 1, 2, 3 Jn.	S. of Minna, N. Nigeria	1913	1915
252	„ : Yamma Gayegi . . . .	Mk.	„ „	1913	1925
253	„ : Yamma Paiko . . . .	Jn.	„ „	1926	1926
254	Iregwe . . . . .	Goss. Rom. Phil., Philem., 1 Jn.	W. Bauchi Province	1923	1923
255	Rukuba . . . . .	Mk.	N.W. Bauchi Province	1924	1924
256	Jaba . . . . .	Mk. Jn. Ac.	N.E. Nassarawa Province	1921	1921
257	Burum . . . . .	Mk. Jn. Ac.	W. Bauchi Province	1916	1916
258	Angas . . . . .	Mk., Lk., Jn.	S.W. Bauchi Province	1916	1916
259	Chawi . . . . .	Mk., Jn.	S.E. Zaria Prov., Nigeria	1923	1923
260	Wurkum . . . . .	Lk., Ac.	N. Muri Province	1924	1927
261	Waja . . . . .	Jn.	S.E. Corner Bauchi Province	1924	1926
262	Tula . . . . .	Jn.	S.E. Bauchi Province	1929	1929
263	Tera . . . . .	Jn.	R. Gongola, Bauchi	1926	1930
264	Sura, or Maghavul . . . . .	Gen., Goss	S.W. Bauchi Province	1913	1915

Ref. No.	Language.	What printed, or known to have been circulated, at any time, by the B.F.B.S	Where circulated, or for whom designed.	Date of first published translation of any part of Scripture.	Date of first circulation by the B.F.B.S.
265	Bura . . . . .	Mt.-Ac.	S.W. Bornu Province	1924	1925
266	Taugale . . . . .	Ru., Jon., N.T.	S.E. Bauchi Province	1920	1920
267	Yergum, or Taroh . . . . .	Mk.	N.W. Muri Province	1915	1917
268	Arago . . . . .	Mk.	Nassarawa Province	1919	1929
269	Idoma . . . . .	Mk., Lk., Ac.	S. Munchi Province	1927	1927
270	Bachama . . . . .	Mk.	Benue Valley, Yola Province	1915	1915
271	Jukun: Wukari . . . . .	Mk.	S.W. Muri Province	1914	1914
272	" Donga . . . . .	Lk.	" " "	1915	1918
273	" Kona . . . . .	Mk.	N.E. Muri Province	1927	1927
274	Munchi, or Tivi . . . . .	Goss., Ac.	S.W. Muri Province	1914	1916
275	Ibo: Isuama † . . . . .	Mt.-Ac., 1 Cor.-Phil.	Isuama District, Owerri Province	1860	1860
276	" Lower, or Delta, or Bonny†	Jn., Gal.-Phil.	Niger Delta, Owerri Prov.	1892	1896
277	Ibo: Upper, or Niger, or Onitsha†	B.	Onitsha District	1893	1893
	Union Ibo . . . . .	B.	S. Nigeria		
278	Ogoni . . . . .	Mk.	Opoto District, S. Nigeria	1930	1930
279	Fula: Adamawa (See Nos. 213 and 215)	Gen., Mk., Jn.	Nigeria and Cameroon	1859	1919
280	Tsamba . . . . .	Mk.	Adamawa Province	1933	1933
281	Karre . . . . .	Jn., Ac.	French Equatorial Africa	1931	1931
282	Mbai Maisila . . . . .	Lk.	French Equatorial Africa	1932	1932
283	Banu . . . . .	Mk., Jn.	French Equatorial Africa	1932	1932
284	Sango . . . . .	Mk., Jn.	French Equatorial Africa	1933	1933
285	Baye: Mbere . . . . .	Mk., Ac.	French Equatorial Africa	1933	1933
286	Baye (Gbéa). . . . .	Mk.	French Equatorial Africa	1934	1934
287	Yaka . . . . .	Lk.	French Equatorial Africa	1933	1933
288	Lumbu . . . . .	Mk.	French Equatorial Africa	1933	1933
<b>Cameroon, Congo, and Angola.</b>					
289	Masana . . . . .	Mk.	French Cameroon	1934	1934
290	Mundang . . . . .	Mk.	French Cameroon	1933	1933
291	Bamum . . . . .	Goss., Rom. 1 Cor., Phil., 1 & 2 Thess.	Bet. Old Calabar and Mbam Rivers, Cameroon	1925	1925
292	Duala . . . . .	Ps., Is., N.T.	S.W. Cameroon	1848	1872?
293	Basa of Cameroon . . . . .	Goss., Ac.	N. of Sanaga River	1922	1925
294	Bulu § . . . . .	Goss.	S.W. Cameroon	1896	1896?
295	Benga § . . . . .	Goss., Ac.	Corisco Is. Gabun	1858	1881?
296	Kele (Akele, or Dikele) of Gabun §†	Jn.	Gabun	1879	1879?
297	Kele: Ongom . . . . .	Mt.	Gabun	1910	1910
298	Fang of Gabun . . . . .	Gen., Mt.	Gabun R.	1894	1894
299	" Ogowé, or Fahonin . . . . .	Ps., Is., N.T.	Ogowé R., Gabun	1902	1902
300	Omyènè: Galwa . . . . .	Pent., Ps., N.T.	Galwa tribe, Gabun	1903	1903
	Union Omyènè . . . . .	B.	Galwa, Mpongwe, etc.		

Ref. No.	Language.	What printed, or known to have been circulated, at any time, by the B.F.B.S.	Where circulated or for whom designed.	Date of first published translation of any part of Scripture.	Date of first circulation by the B.F.B.S.
301	Bungili . . . . .	Mt., Lk.	Sargo R., Fr. Equ. Africa	1929	1929
302	Ngala (Bangala, or Lingala): Uele (Welle) Union Ngala . . . . .	Ps., N.T.	N. Belgian Congo	1916	1916
303	Momvu . . . . .	Mk.	N. Belgian Congo	1931	1931
304	Zande (Pazande) . . . . .	Mt.-Philem, Jas - 1, 2, 3 Jn.	Borders of Belgian Congo, Anglo-Egyptian Sudan, and French Eq. Africa	1913	1913
305	Kakwa of Congo . . . . .	Mk.	Belgian Congo and borders of Anglo-Egyptian Sudan	1930	1930
306	Logo . . . . .	Mt., Mk.	N.E. Belgian Congo	1924	1924
307	Lur . . . . .	N.T.	W. of Albert Nyanza	1922	1922
308	Bira . . . . .	Jn.	W. of Albert Nyanza	1930	1930
309	Lendu (Batha) . . . . .	Mk.-Ac.	W. of Albert Nyanza	1926	1926
310	Ituri (Kingwana) . . . . . Union Ngwana . . . . .	Mt, Lk, Ac.	N. Belgian Congo	1921	1921
311	Ndandi . . . . .	Mt, Jn., Ac.	W. of Lake Edward	1932	1932
312	Kele Congo . . . . .	N.T.	Aruwini R. to Stanley Falls	1900	1927
313	Ngombe . . . . .	N.T.	Near Upoto	1903	1930
314	Eleku . . . . .	Lk., Jn.	About Lolanga, Belg. Congo	1903	1920
315	Mongo, or Lolo . . . . .	Gen., Ex., Prov., N.T.	Equatorial Belgian Congo	1893	1893
316	Mongo-Nkundu, Union Version Ngandu . . . . .	B.	Equatorial Belgian Congo	1920	1921
317	Fuliro . . . . .	Goss., Ac.	N. of Lake Tanganyika	1929	1929
318	Lega (Kilega) . . . . .	Mk.	E. of Lake Kivu	1934	1934
319	Hunde . . . . .	Mk.	N. of Lake Kivu	1929	1930
320	Kongo (Kikongo); San Salvador . . . . .	B.	Lower Congo up to Stanley Pool	1888	1893
321	" Buende, or Fioti (Kifioti) . . . . .	B.	" " "	1885	1905
322	Kuba: Inkongo (Luna-Inkongo) . . . . .	B.	Between Sankuru and Lulua, Belgian Congo	1905	1911
323	Luba (Buluba)-Lulua . . . . .	Gen.-Ru., N.T.	S. Belgian Congo	1903	1913
324	Luba: Songi . . . . .	Lk.	S. Belgian Congo	1920	1920
325	" : Katanga . . . . .	Ps., Prov., N.T.	Katanga, Belgian Congo	1921	1921
326	" : Kaonde . . . . .	Mt., Mk	S.E. Belgian Congo and N. Rhodesia	1923	1923
327	Gimbunda . . . . .	Jn.	S.W. Belgian Congo	1934	1934
328	Pende . . . . .	Lk.	S.W. Belgian Congo	1926	1926
329	Kwese . . . . .	Jn.	S.W. Belgian Congo	1929	1929
330	Luunda of Mwante Yamvo (Luunda of Kambove) . . . . .	N.T.	Katanga, Belgian Congo	1914	1914
331	Luunda of Kalunda . . . . .	N.T.	Borders of Angola, Belgian Congo and N. Rhodesia	1914	1916
332	Chokwe . . . . .	Ps., N.T.	N.E. Angola	1916	1920
333	Mbundu (Kimbundu) of Loanda . . . . .	N.T.	Loanda, N. Angola	1888	1888
334	Mbundu (Umbundu) of Benguela . . . . .	Ps., N.T.	Central Angola	1889	1923

Ref. No.	Language.	What printed, or known to have been circulated, at any time, by the B.F.B.S.	Where circulated, or for whom designed	Date of first published translation of any part of the Scripture.	Date of first circulation by the B.F.B.S.
<b>North Africa.</b>					
335	Judæo-Arabic of North Africa, or Judæo-Tunisian	Dan., Hos, Jon., Hab., Mal., Goss, Ac., Heb. Lk.	Jews of Tunis, Algeria, etc.	1897	1897
336	Tunisian Colloquial Arabic . . . [See also No. 359]	Lk.	Tunis	1911	1911
337	Algerian Colloquial Arabic . . .	Goss., Ac.	Algeria	1862?	1908
338	Kabyle : Little † (pub'd. locally)	Lk. 1-12	Petite-Kabylie, Algeria	1833	1833
339	" Great : roman char. . .	Gen., Ps., Pr. Is., N.T. Lk.	Grande-Kabylie, Algeria	1869	1885
340	" " Arabic char. . . Moorish Colloquial Arabic, or Mogrebi	Gen., Ps., N.T. Mt.	Morocco	1902	1902
341	" " Hebrew char. . . . .	Mt., Jn.	S. Morocco	1885	1885
342	" " Central, or Berberi . .	Lk.		1919	1919
343	" " Southern, or Susi . . .	Jn.		1906	1906
	In African languages {	—	Bibles . . 31 New Tests. 60 } 251 Portions . 160		
<b>ASIA.</b>					
<b>Siberia, etc.</b>					
344	Ostiak ‡† (published locally) .	Mt. 1-10	Tobolsk, W. Siberia	1868	1868?
345	Vogul † . . . . .	Mt., Mk.	Slopes of Ural Mountains	1868	1882
346	Uzbek Turkish, or Sart . . .	Goss.	Uzbeks, Sarts, etc., Turkestan	1891	1891
347	Transcaspian, or Jagatai Turkish †	Mt.	Merv, Turkestan	1880	1880
348	Kashgar Turkish . . . . .	Gen., 1 Sam Job, N.T.	Chinese Turkestan	1898	1898
349	Kirghiz Turkish : Western . . Arabic char. .	N.T.	Lower Volga, S.E. Russia, and Russian Central Asia	1818?	1820
350	" " Russian char. . . . . " " Eastern (Altai) or Qazak : Russian char. . . " " Arabic char. .	Goss. Mk. Gen., Goss., Ac.	Altai and Thian Shan Mts., Zungaria, and Chinese Turkestan	1894	1894
351	Yakut Turkish . . . . .	Goss.	N.E. Siberia	1858	1898
<b>Turkey, Syria, etc.</b>					
352	Armenian : Ancient . . . . .	B.	Armenian Church	1565	1814
353	" Modern : Western, or Constantinople	B.	Asia Minor, etc.	1802	1825
354	" " Eastern, or Ararat	B.	Transcaucasia, Persia, etc.	1831	1831
355	Kurdish : Kurmanji . . . . .	N.T.	N. Kurdistan	1856	1856
356	" Kermanshahi . . . . .	Goss.	Kurds in Persian territory	1894	1894
357	" Mukri . . . . .	Goss.	N. and Central Kurdistan	1909	1909

Ref. No.	Language.	What printed, or known to have been circulated, at any time, by the B.F.B.S.	Where circulated, or for whom designed	Date of first published translation of any part of Scripture.	Date of first circulation by the B.F.B.S.
358	Hebrew, Massoretic text . . . . .	O.T.	Jews, Students, etc.	1477	1817
	Delitzsch's version. . . . .	N.T.			
359	Arabic: Arabic char. . . . .	B.	Arabia, Syria, Egypt, etc.	1516	1811
	" Syriac char. (Carshuni)	N.T.	Syrians who read Arabic in Syriac character		
	" Hebrew char. (Judæo-Arabie)	Pent., Ps., Mt., Jn., Ac., Heb. Lk.	Jews who read Arabic in Hebrew character		
	" Tunisian script . . . . .		Tunis	1908	1908
	[For other forms of Arabic see Nos. 47, 94, 335-337, and 340.]				
360	Syriac: Ancient, Peshitta text: Jacobite char.	B.	Syrian Churches in Syria, S. India, etc., and Students	1555	1811
	" " Nestorian char.	Ps., N.T.			
	" " Estrangelo char.	Pent.			
361	" Modern § . . . . .	B.	Turko-Persian borderlands between Van, Urumia, and Mosul	1844	1864
362	Persian: Hebrew char. (Judæo-Persian)	B.	Jews who read Persian in Hebrew character	1546	1809
	" Persian char. . . . .	B.	Persia, etc.		
<b>N.W. and N. frontiers of India, etc.</b>					
363	Pashto, or Afghani. . . . .	B.	Afghanistan, etc.	1818	1818
364	Balochi: Persian char.† . . . .	'8 Gospels'	Baluchistan, etc.	1815?	1815?
	" roman char. . . . .	Gen., Ex., 1 Sam.-2 Kgs., Ps., Is., N.T. Mk.-Rev.			
	" Arabic char. . . . .				
365	Brāhui: roman char. . . . .	Jn.	E. Baluchistan and N. Sind	1905	1905
	" Arabic char. . . . .	Jn.			
366	Kashmiri: Sarada char.† . . . .	Gen.-2 Kgs. N.T.	Kashmir	1821	1821
	" Persian char. . . . .	B.			
367	Shina: Gurezi . . . . .	Mk.	Kishenjunga Valley, Kashmir	1929	1929
368	Tibetan . . . . .	Gen.-2 Chron., Ps. N.T.	Tibet, and adjoining districts of India and China	1860	1888
369	Balti . . . . .	Mt., Lk., Jn., Ac.	Baltistan, N.W. Kashmir	1908	1908
370	Ladakhi . . . . .	Mk.	Ladakh, E. Kashmir	1905	1908
371	Lahuli: Bunan . . . . .	Mk.	Lahaul, etc., borders of W. Tibet	1907	1911
372	" Manchad . . . . .	Mk.		1908	1914
373	" Tinan . . . . .	Mk.		1914	1914
374	Chambiali . . . . .	Goss.	Chamba	1882	1882
375	Kulu . . . . .	Jn.	Kangra District, Panjab	1932	1932
376	Kanauri: Devanagari char. . . .	Mk.	Kanawar, Bashahr	1909	1909
	" Tankri char. . . . .	Jn.			



Ref. No.	Language.	What printed, or known to have been circulated, at any time, by the B.F.B.S.	Where circulated, or for whom designed.	Date of first published translation of any part of Scripture	Date of first circulation by the B.F.B.S.
377	Garhwali: Srinagaria . . . .	N.T.	Srinagar, Garhwal	1827	1827
378	" Tehri: rom.char.	Mt.	Tehri, etc.	1895	1895
	" " Devanagari char.	Mt.			
379	Jaunsari: roman char. . . .	Mt.	Jaunsar Bawar, Dehra	1895	1895
	" " Devanagari char. . .	Mk.	Dun District		
380	Kumaoni ‡† . . . . .	Mt.-Col.	Kumaon and W. Nepal	1825?	1825?
381	Palpa ‡† . . . . .	N.T.	W. Nepal	1827	1827
382	Nepali . . . . .	B.	Nepal, etc.	1821	1821
383	Lepcha, or Rong . . . . .	Gen., Mt., Lk., Jn.	Sikkim, etc.	1845	1872
<b>N. India, Panjab, etc.</b>					
384	Sanskrit: Devanagari char. . .	B.	Sacred language of Brah-	1808	1808
	" Bengali char. ‡. . . .	Gen., Ps., Pr., Lk.	mans		
	" Oriya char. ‡. . . .	Ps.			
	" Malayalam char. ‡. . .	Jn.			
	" Grantha char. ‡. . . .	Jn.			
	" Kanarese char. ‡. . .	Mt.			
	" Telugu char. ‡. . . .	Lk.			
385	Hindustani, or Urdu: Devanagari char. ‡	N.T.	Hindustan, etc.; a <i>lingua franca</i> over a large part of India	1743	1814
	" Arabic char. . . . .	B.			
	" Persian char. . . . .	B.			
	" roman char. . . . .	B.			
386	Lahnda, or Multani: Landa char. ‡	N.T.	W. Panjab	1819	1819
	" Persian char. . . . .	Goss.			
387	" Hindko . . . . .	Jn.	Peshawar and Hazara	1929	1929
388	Panjabi . . . . .	Gen.-Lam. Dan., Jon., Mal., N.T.	Central Panjab	1815	1815
389	Panjabi: Musalmani-Panjabi: Persian char. roman char.	Gen., N.T.	Mohammedans and others in Central Panjab	1884	1884
	Panjabi: Musalmani-Panjabi: Gurmukhi char.	Goss., Ac.		1884	1884
390	" Dogri ‡† . . . . .	N.T.	N. Panjab	1826	1826
391	Bhatnari ‡† . . . . .	N.T.	Bhattiana, S. Panjab	1826	1826
392	Marwari ‡. . . . .	N.T.	Marwar-Mallani, etc.	1821	1821
393	Bikaneri ‡† . . . . .	N.T.	Bikaner	1820	1820
394	Mewari ‡†, or Udaipuri . . .	Mt.	Mewar	1815?	1815?
395	Jaipuri ‡† . . . . .	Mt.	Jaipur	1815?	1815?
396	Harauti ‡† . . . . .	N.T.	Bundi, Kota, etc.	1822	1822
397	Malvi ‡†, or Ujjaini . . . .	N.T.	Malwa, etc.	1826	1826
398	Hindi: Devanagari char. . .	B.	Hindustan	1806	1811
	" Kaithi char. . . . .	Gen., Ex., Ps., Pr., Goss., Ac.			
	" roman char. . . . .	N.T.			
	" Colloquial Hindi . . . .	Goss.			
399	Kanauji ‡† . . . . .	N.T.	Lower Doab, U.P.	1821	1821

Ref. No	Language	What printed, or known to have been circulated, at any time, by the B.F.B.S.	Where circulated, or for whom designed.	Date of first publication of first translation of any part of the B.F.B.S. Scripture.	Date of first circulation of any part of the B.F.B.S. Scripture.
400	Braj Bhasha ‡ . . . . .	N.T.	Central Doab, U.P.	1820	1820
401	Awadhi ‡, or Kausali . . . . .	Mt., Mk.	Oudh, etc.	1820?	1820
402	Bagheli ‡, or Baghelkhandi . . . . .	N.T.	Baghelkhand, etc.	1821	1821
403	Chhattisgarhi . . . . .	Mk.Lk.Jn.	Raipur, Bilaspur, etc.	1904	1904
404	Kurku . . . . .	Mk.	Western Districts of Central Provinces	1900	1900
405	Gondi: Mandla . . . . .	Lk., Jn.	Mandla, etc., C.P.	1895	1895
406	„ Chhindwara . . . . .	Mt., Mk.	Chhindwara, etc., C.P.	1872	1872
407	Bhili: Central . . . . .	Mk.	Borders of C.P., Central	1916	1916
408	„ Southern: Dehwali . . . . .	N.T.	India. Rajputana and Bombay Presidency	1918	1918
409	„ „ Valvi . . . . .	N.T.	W. Khandesh and Baroda	1927	1930
<b>Bengal, etc.</b>					
410	Kurukh, or Uraon . . . . .	Goss., 1, 2 and 3 Jn.	Chota Nagpur, etc.	1895	1895
411	Mundari, or Kol: Devanagari char. . . . .	B.	Ranchi, etc.	1876	1876
	„ Oriya char. ‡ . . . . .	Mk.			
412	Ho . . . . .	Lk.	Singbhum, etc.	1915	1915
413	Bihari: Magahi ‡ . . . . .	N.T.	S. Bihar, and Hazaribagh	1826	1826
414	„ Bhojpuri . . . . .	Jn.	W. Bihar, etc.	1911	1911
415	„ Nagpuria Kaithi char. . . . .	Mt.-2 Cor.	Chota Nagpur	1907	1907
	„ „ Devanagari char. . . . .	Mt., Mk.			
416	Santali: roman char. . . . .	B.	Santal Parganas, Manbhum, etc.	1868	1868
	„ Bengali char. . . . .	Mk.Lk.Jn.			
	„ Oriya char. . . . .	Ps.Mk.			
417	Malto . . . . .	Ps., Goss.	Rajmahal Hills, Bengal	1881	1881
418	Bengali: Bengali char. . . . .	B.	Bengal	1800	1806
	„ roman char. . . . .	N.T.			
	„ Colloquial Bengali . . . . .	Lk.			
419	Bengali: Musalmani-Bengali . . . . .	Gen.Ps.Is. Goss., Ac.	Bengali-speaking Mohamedans	1854	1854
420	Assamese . . . . .	B.	Assam	1819	1819
421	Garó: Achik . . . . .	O.T., Goss.	Garó Hills, etc.	1875	1875?
422	Bodo, or Mechi . . . . .	Goss.	Dooars, E. Bengal	1906	1906
423	Boroni . . . . .	Mt.	Dooars, E. Bengal	1934	1934
424	Dimasa . . . . .	Mk.	Cachar	1905	1908
425	Rabha: Rangdania . . . . .	Mk.	Goalpara, etc.	1909	1909
426	Khasi: Bengali char. ‡ . . . . .	N.T.	Khasi and Jaintia Hills	1816	1827
	„ roman char. . . . .	B.			
427	Lushai . . . . .	Gen., Ps., Is., N.T.	Lushai Hills	1898	1898
428	Hmar, or Mhar . . . . .	Mk.	N.Lushai Hills and Manipur	1920	1920
429	Chin: Northern: Thado-Kuki [See also Nos. 467, 468]. . . . .	Mt., Lk., Jn., Ac.	N.Lushai Hills and Manipur	1921	1924
430	„ : Thado: Vaiphei sub-dial. . . . .	Jn.	N.Lushai Hills and Manipur	1917	1917
431	Lakher, or Mara . . . . .	Jon, Mal., N.T.	E. Lushai Hills	1912	1912

Ref. No.	Language.	What printed, or known to have been circulated, at any time, by the B.F.B.S.	Where circulated, or for whom designed.	Date of first published translation of any part of Scripture.	Date of first circulation by the B.F.B.S.
432	Manipuri, or Meithei: Devanagari char.	N.T.	Manipur, etc.	1827	1827
433	" Bengali char. . . . .	Lk., Jn., Ac.	Mikir Hills, E. Nowgong District	1904	1918
434	Mikir . . . . .	N.T.	Naga Hills	1890	1918
435	Naga: Angami . . . . .	N.T.	N.E. Naga Hills	1883	1914
436	" Ao . . . . .	N.T.	Naga Hills	1931	1932
437	" Lhota . . . . .	Mk.	Naga Hills	1928	1928
438	" Rengma . . . . .	Jn.	N.E. Manipur	1928	1928
439	" Sema . . . . .	Mk.	" Cachar" Hills	1904	1904
440	" Tangkhul . . . . .	N.T.	Borders of Tibet & N. Assam	1928	1928
441	" Zeme or Kachcha . . . . .	Mk.	N.E. Assam, N. Burma, etc.	1932	1932
442	Abor Miri . . . . .	Jn.	Burma	1907	1907
443	Singpho, or Northern Kachin . . . . .	Lk., Jn., Ac.	Orissa	1895	1932
444	Kachin: Southern . . . . .	Goss., Ac.		1809	1809
444	Oriya, or Uriya . . . . .	B.			
<b>Madras, etc.</b>					
445	Khondi (Kondhi), or Kui: Ganjam	Mk.	Ganjam, etc.	1893	1893
446	" Kuvi . . . . .	Lk.	Vizagapatam, etc.	1916	1916
447	Gondi: Koi: roman char. . . . .	Lk., 1 Jn.	Godavari, etc.	1882	1882
448	" Telugu char. . . . .	Lk.			
449	Telugu . . . . .	B.	Centre and East of S India	1812	1812
450	Kanarese . . . . .	B.	Mysore, etc.	1812	1820
451	" Badaga: Kanarese char.	Jon., Mk., Lk.	Nilgiri Hills	1852	1890
452	" Tamil char.	Jon., Mk.			
453	Toda . . . . .	Ps., Mk., Jn.	Nilgiri Hills	1873	1897
454	Tulu . . . . .	Gen., Ex., Ps., Pr., Dan., N.T.	S. Canara, Madras	1842	1885
455	Dakhini, or Southern Hindostani: Arabic char.	Gen., Ps., N.T.	Mohammedans in S. and W. India	1745	1839
456	" Persian char. . . . .	Gen., Ps., Pr., Goss., Ac.			
457	Tamil: Tamil char. . . . .	B.	S. India, and Ceylon	1714	1806
458	" roman char. . . . .	Mk.			
459	" Arabic char. . . . .	Jn.	Tamil-speaking Moslems		
460	Malayalam: Malayalam char. . . . .	B.	Malabar Coast	1811	1811
461	" Arabic char. . . . .	Lk.	Moplahs		
<b>Bombay, etc.</b>					
462	Sindhi: Arabic char. . . . .	Gen., Ps., Pr., Is., N.T.	Sindh	1825	1825
463	" Gurmukhi char.	Gen., Mt., Lk., Jn., Ac.			
464	" Devanagari char. . . . .	Mt.			
465	" Banya char. . . . .	Mt.			

Ref. No.	Language.	What printed, or known to have been circulated, at any time, by the B.F.B.S.	Where circulated, or for whom designed.	Date of first published translation of any part of Scripture.	Date of first circulation by the B.F.B.S.
457	Kachchhi † . . . . .	Mt.	Cutch, etc.	1834	1834
458	Gujarati: Gujarati (Kaithi) char.	B.	Gujarat, Baroda, etc.	1809	1809
	„ Devanagari char. . .	N.T.			
459	„ Parsi-Gujarati. . .	N.T.	Parsees in Bombay Presidency, etc.	1861	1864
460	Marathi: Balbodh (Devanagari) char.	B.	Bombay Presidency, etc.	1805	1806?
	„ Modi char. . . . .	Goss., Ac.			
	„ roman char. . . . .	Jn.			
461	„ Konkani: Devanagari char. . .	Pent., N.T.	S. Konkan, etc.	1818	1818
	„ „ Kanarese char.	Mk., Jn.			
	„ „ roman char. .	Mk., Jn.			
<b>Ceylon, etc.</b>					
462	Sinhalese . . . . .	B.	S. Ceylon	1739	1813
463	Indo-Portuguese . . . . .	Pent., Ps., N.T.	Descendants of Portuguese and Dutch settlers in Ceylon and adjacent coast of India	1819	1819
464	Pali: Burmese char. . . . .	N.T.	Sacred language of Buddhism in Ceylon, Burma, Siam, etc.	1827	1827
	„ Sinhalese char. . . . .	Mt.			
<b>Burma, Indo-China, etc.</b>					
465	Burmese . . . . .	B.	Burma	1811	1815
466	Mro . . . . .	Mt.	N. Arakan Dist.	1934	1934
467	Chin: Kamhow [See also Nos. 429, 430]	Mt.	Tiddim District, Chin Hills	1915	1915
468	„ Southern . . . . .	Mk.	S. Chin Hills	1921	1921
469	Shan . . . . .	Goss.	Shan States, Burma, and Yunnan, S.W. China	1871	1902
	[See also No. 54†]				
470	Taungthu, or Bao . . . . .	Goss.	Shan Borderland	1912	1912
471	Talaing, or Mon . . . . .	Ps., N.T.	Pegu, Tenasserim, etc.	1837	1847
472	Karen: Sgaw . . . . .	B.	Pegu and Tenasserim	1943	1867
473	„ Pwo . . . . .	B.	Pegu, Tenasserim, etc.	1847	1861
474	„ Bghai . . . . .	Gen., Ps., Jas., 1, 2 and 3 Jn.	Between Sittang and Salween Rivers	1857	1857
475	Mawken . . . . .	Mk.	Mergui Archipelago	1913	1913
476	Nicobarese: Nancowry† . . .	Mt.	Nicobar Islands	1834	1890
477	„ Car. . . . .	Goss., Ac.		1913	1913
478	Siamese, or Tai § . . . . .	B.	Siam, etc.	1834	1881?
479	„ Eastern Laotian . . . . .	Mk.Lk.Jn.	Basin of Mekong River	1906	1906
480	Annamese . . . . .	B.	French Indo-China	1872	1890
	„ Colloquial . . . . .	Mk., Jn.			
481	Cambodian . . . . .	Gen., Ex., Ps., Prov., N.T.	Cambodia	1899	1899
<b>Malaya, etc.</b>					
482	Malay: High Malay: roman char.	B.	Malaya	1629	1814
	„ „ Arabic char.	B.			

Ref. No.	Language.	What printed, or known to have been circulated, at any time, by the B.F.B.S.	Where circulated, or for whom designed	Date of first published translation of any part of Scripture.	Date of first circulation by the B.F.B.S.
483	Malay: Low Malay . . . .	Gen., Ex., N.T.	Java, etc.	1815?	1863?
484	„ Baba Malay . . . .	N.T.	Babas, i.e. folk of Chinese race or descent, in the Straits Settlements	1891	1891
485	Batta, or Batak: Toba: rom. char.	B.	Central Sumatra	1858	1877
	„ „ Batta char. .	N.T.			
486	„ Angkola - Mandailing : roman char.	Ps., N.T.		1873	1878
	„ „ Batta char. .	Mt., Lk., Jn			
487	Nias† . . . . .	Goss.	Nias, etc.	1874	1874
488	Sundanese: roman char. . .	B.	W. Java	1854	1866
	„ Arabic char. . .	Lk., Jn., Ac.			
489	Javanese: Javanese char. . .	B.	Java	1829	1829
	„ Arabic char. (Pegon)	Goss., Ac.			
	„ roman char. . . .	N.T.			
490	Madurese §: Javanese char. .	Goss., Ac., Phil.	Madura, etc.	1890	1890?
	„ roman char. . . .	Lk.			
491	Balinese . . . . .	Lk.	Bali	1910	1910
492	Rotti § . . . . .	Lk.	Rotti, etc.	1895	1915
493	Dyak: Ngaju § . . . . .	N.T.	S.E. Dutch Borneo	1842	1847
494	„ Sea Dyak . . . . .	N.T.	Sarawak	1864	1912
495	„ Land Dyak, or Beta . . .	Goss., Ac.	Sarawak	1863	1912
496	Sangir: Siaow . . . . .	Ps., Pr., N.T.	Siaow and Tagulandang, Sangir Islands	1872	1880
497	Macassar § . . . . .	Goss., Ac.	S. Celebes	1864	1864?
498	Bugis § . . . . .	Goss., Ac.	Celebes	1863	1863?
<b>Philippines.</b>					
499	Ibanag § . . . . .	N.T.	N. Luzon, etc.	1907	1907?
500	Igorot: Bontoc . . . . .	Mk., Lk.	N. Luzon	1908	1908
501	Moro: Sulu . . . . .	Lk.	Sulu Archipelago	1918	1918
502	Ilocano . . . . .	B.	N.W. Luzon	1899	1899
503	Pangasinan . . . . .	B.	N.W. Luzon	1887	1887
504	Pampangan § . . . . .	B.	Pampanga, Luzon	1901	1901?
505	Tagalog . . . . .	B.	Central Luzon, etc.	1898	1898
506	Bicol . . . . .	B.	S. Luzon, etc.	1898	1898
507	Visayan: Panayan . . . . .	B.	Panay	1899	1900
508	„ Cebuano § . . . . .	B.	Cebu	1902	1902?
509	„ Samareño § . . . . .	Goss., Ac.	Samar, etc.	1908	1908?
<b>China, etc.</b>					
510	Mongolian: Literary . . . .	B.	Mongolia, Siberia, etc.	1819	1819
511	„ Buriat . . . . .	Mt.	Irkutsk and Transbaikalia	1909	1909
512	„ Kalmuk . . . . .	N.T.	W. border of Gobi Desert, and Kansuh; and Kalmuk Steppes, S.E. Russia	1815	1815
513	„ Khalkha . . . . .	Mt.	Mongolia	1872	1872
514	Manchu . . . . .	N.T.	N.W. China	1822	1822

Ref No	Language.	What printed, or known to have been circulated, at any time by the B.F.B.S.	Where circulated, or for whom designed	Date of first published translation of any part of Scripture.	Date of first circulation by the B.F.B.S.
515	Chinese: High Wenli. . . .	B.	China, etc.	1810	1810
516	" Easy Wenli. . . .	B.	China	1883	1883
	Union Wenli . .	B.			
517	" Kuoyu (Mandarin): Nanking, or Southern dial.	N.T.	S. China	1854	1864?
	" Kuoyu (Mandarin). Peking, or Northern: Chinese char.	B.	N. China	1864	1864
518	" Kuoyu (Mandarin): Peking, or Northern: roman char.	N.T.			
	" Kuoyu (Union Mandarin): Chinese char.	B.	China		
	" Kuoyu (Union Mandarin): phonetic script, Chu Yin system.	Gen., Ex., Ps., Jon., N.T.			
	" Kuoyu (Union Mandarin): phonetic script, Wang Chao system.	N.T.			
519	" Kuoyu (N. Mandarin): Kiaotung or E. Shantung	Mt.	E. Shantung	1918	1920
520	" Kuoyu (N. Mandarin): Chihli Colloquial.	Lk.	Chihli Province	1925	1925
521	" Shanghai Colloquial .	B.	Shanghai, etc.	1847	1882?
522	" Ningpo Colloquial . .	B.	Ningpo, etc.	1852	1865
523	" Taichow Colloquial .	B.	Taichow, etc.	1880	1893
524	" Wenchow Colloquial .	N.T.	Wenchow, etc.	1892	1892
525	" Kienyang Colloquial .	Mt.	Kienyang, etc.	1898	1900
526	" Kienning Colloquial .	Gen., Ex., Ps., Is., Dan., N.T.	Kienning, etc.	1896	1896
527	" Foochow Colloquial: Chinese char.	B.	Foochow, etc.	1852	1852
	" " roman char. .	B.			
	" " phonetic script.	Mk., Lk., Ac.			
528	" Tingchow Colloquial .	Mt.	Tingchow Prefecture, Fukien	1919	1919
529	" Amoy Colloquial . .	B.	Amoy, etc., and Taiwan (Formosa)	1852	1852
530	" Swatow Colloquial .	Gen., Ru., 1 & 2 Sam., Hos.-Mal., N.T.	Swatow, etc.	1875	1877
531	" Hakka Colloquial: italic char. .	Lk.	Kwangtung	1860	1865
	" " roman char. .	N.T.			
	" " Chinese char.	B.			
532	" Hakka Wukingfu .	N.T.	N. and N.E. Kwangtung	1910	1918
533	" Canton Colloquial: Chinese char.	B.	Canton, etc.	1862	1867
	" " roman char. .	B.			

Ref No.	Language.	What printed, or known to have been circulated, at any time, by the B.F.B.S.	Where circulated, or for whom designed.	Date of first published translation of any part of Scripture.	Date of first circulation by the B.F.B.S.
534	Chinese : Hainan Colloquial .	Gen., Hag.-Mal., Goss., Ac., Gal.-Philem., Jas.-Jude	Hainan	1891	1891
535	Chungchia . . . . .	Mt.	S.W. China	1904	1904
536	Na-hsi . . . . .	Mk.	Yunnan	1932	1932
537	Miao: Hwa . . . . .	N.T.	S.W. China	1905	1907
538	„ Chuan . . . . .	Mk.	S.W. China	1922	1922
539	„ Hé or Black . . . . .	Goss., Ac.	S.W. China	1928	1928
540	Nosu . . . . .	Lk., Ac.	S.W. China	1923	1923
541	Laka . . . . .	Mk.	S.W. China	1912	1912
542	Lisu : Eastern . . . . .	Mt., Lk., Ac.	S.W. China	1912	1912
543	„ Western or Hwa . . . . .	Goss. & Ac.	Border of Yunnan & Burma	1915	1921
544	Shan : Yunnanese [See also No. 469]	Mk.	Border of Yunnan & Burma	1931	1931
545	Kopu . . . . .	Mk.	S.W. China	1913	1913
<b>Japan, etc.</b>					
546	Japanese : Japanese char. . .	B.	Japan	1837	1873
	„ roman char. . . . .	B.			
547	Ainu . . . . .	Ps., Jon., N.T.	Yezo, N. Japan	1836	1886
548	Luchu † . . . . .	Lk.-Rom.	Riukiu (Luchu) Islands	1855	1858
549	Korean . . . . .	B.	Chosen (Korea)	1882	1883
<b>In Asiatic languages</b>		—	Bibles . 56 New Tests. 54 Portions . 96	206	
<b>AMERICA.</b>					
<b>North America.</b>					
550	Eskimo : Greenland † . . . .	Ps., N.T.	Greenland	1744	1813
551	„ Labrador . . . . .	B.	Labrador	1810	1810
552	„ Baffin Land . . . . .	Gen., Ex., Ps., N.T.	Shores of Baffin Land and Hudson Bay	1878	1881
553	„ Mackenzie River (and Copper) . . . . .	Mk.	Mackenzie River and Coronation Gulf	1907	1920
554	Chinook Jargon . . . . .	Mk.	From Oregon to Alaska	1912	1912
555	Haida . . . . .	Mt., Lk., Jn., Ac.	Queen Charlotte Is., etc.	1891	1891
556	Kwagutl . . . . .	Goss., Ac.	Vancouver Is., etc.	1882	1882
557	Tukudh . . . . .	B.	Yukon River	1873	1873
558	Slave, or Tinné†: syllabic char. . . . .	N.T.	Mackenzie River	1868	1868
	„ roman char. . . . .	N.T.			
559	Beaver † . . . . .	Mk.	Peace River	1886	1886
560	Chipewyan † . . . . .	N.T.	South of Lake Athabasca	1878	1878
561	Mohawk † . . . . .	Is., Lk., Jn.	Ontario	1715	1804
562	Iroquois . . . . .	Goss.	Quebec and Ontario	1880	1880
563	Cherokee § † . . . . .	N.T.	N. Carolina and Oklahoma	1829	1862?
564	Blackfoot . . . . .	Mt.	Alberta	1887	1890
565	Cree: Western, or Plain . . . .	B.	Alberta, Saskatchewan, etc.	1853	1855

Ref No.	Language.	What printed, or known to have been circulated, at any time, by the B.F.B.S.	Where circulated, or for whom designed.	Date of first published translation of any part of Scripture	Date of first circulation by the B.F.B.S.
566	Cree: Eastern, or Swampy . . .	Ps., Mt., Mk., Jn., 1 Jn.	Lower Saskatchewan Valley	1847	1859
567	„ Coastal . . . . .	Jn.	Near James Bay	1921	1921
568	„ Moose . . . . .	N.T.	Nr. Moose Ft., Hudson Bay	1854?	1876
569	Chippewa, or Ojibwa † . . .	Gen., Ps., Hos.-Mal., Mt., Jn.	Ontario, Manitoba, Michigan, Wisconsin, etc.	1923	1931
570	Maliseet † . . . . .	Jn.	New Brunswick, etc.	1863	1870
571	Micmac †: phonetic char. . .	Gen., Ps., Mt., Lk., Jn., Ac.	Nova Scotia, New Brunswick, etc.	1853	1853
	„ roman char . . . . .	Ex., Goss.			
572	Choctaw † . . . . .	Rom.-Rev. Ps., N.T.	Oklahoma, Mississippi, and Louisiana	1827	1850?
573	Dakota † . . . . .	B.	Dakota, Montana, etc.	1839	1851?
<b>Central America and West Indies.</b>					
574	Mexican †, or Aztec . . . . .	Lk.	Mexico, etc.	1833	1833
575	Maya † . . . . .	Goss.	Yucatan	1862?	1862?
576	Quiché . . . . .	Mk.	Guatemala	1898	1898
577	Cakchiquel . . . . .	Mk.	Guatemala	1902	1902
578	Moskito † . . . . .	N.T.	E. Coast of Nicaragua	1846	1905
579	Bribri . . . . .	Jn.	Costa Rica	1905	1905
580	Carib . . . . .	Mk., Jn.	West Indies and shores of Caribbean Sea	1847	1896
581	Dominica, or French Patois of W. Indies	Mk.	Dominica, St. Lucia, Grenada and Trinidad	1894	1894
<b>South America.</b>					
582	Negro English . . . . .	Ps., N.T.	Dutch Guiana	1811?	1829
583	Arawak † . . . . .	Ac.	British Guiana	1799	1913
584	Makuchi . . . . .	Jn.	Near Rapunini River, British Guiana	1923	1923
585	Quechua: Peruvian . . . . .	Jn.	Peru	1880	1880
586	„ Huanuco . . . . .	Goss.	Huanuco, Peru	1917	1923
587	„ Bolivian . . . . .	N.T., Ps.,	Bolivia	1907	1917
588	„ Ecuadorean . . . . .	Lk.	Ecuador	1917	1917
589	Aymara . . . . .	Mk., Lk.	S. Peru and Bolivia	1829	1829
590	Guarani . . . . .	N.T.	Paraguay, etc.	1888	1888
591	„ Izocéño . . . . .	Mk., Jn.	S.E. Bolivia	1931	1931
592	Tupi: Guajajara . . . . .	Mk. Jn. Ac.	Maranhão, Brazil	1930	1932
593	Lengua . . . . .	Goss., Ac.	Paraguayan Chaco	1900	1908
594	Mataco, or Vejoz . . . . .	Goss., Ac.	Rio Bermejo, Argentina	1919	1919
595	Mapudungu . . . . .	Mt., Mk.	S. Chile and Argentine	1901	1926
596	Yahgan . . . . .	Lk. Jn., Ac.	Tierra del Fuego	1881	1881
	<b>In American languages</b>	—	<b>Bibles . . . . . 4</b> <b>New Tests. 11</b> <b>Portions . 32</b>	<b>47</b>	



Ref No.	Language	What printed, or known to have been circulated, at any time, by the B.F.B.S.	Where circulated, or for whom designed.	Date of first published translation of any part of Scripture	Date of first circulation by the B.F.B.S.
<b>OCEANIA.</b>					
<b>Australia and New Zealand.</b>					
597	Dieri § † . . . . .	N.T.	Cooper's District, S. Australia	1880	1897?
598	Narrinyeri † (Published locally)	Extracts from O.T. and N.T.	Lower Murray River, etc., S. Australia	1864	1864
599	Aranda . . . . .	Goss.	C. Australia	1925	1925
600	Worrorra . . . . .	Mk.	N.W. Australia	1930	1930
601	Maori . . . . .	B.	New Zealand	1827	1827
<b>Torres Straits and Papua.</b>					
602	Kate . . . . .	Lk., 1 & 2 Thess.	Hinterland of Finschhafen	1910	1926
603	Jabim . . . . .	N.T.	From Bussim to Langemak, N.E. Papua	1908	1924
604	Ragetta . . . . .	Lk., Ac., 1 Thess., Philem., Jas.	Round Astrolabe Bay, Papua	1911	1925
605	Mabuiag . . . . .	Goss.	Mabuiag and Western Islands, Torres Straits	1900	1900
606	" Saibai . . . . .	Mk.	Murray and Eastern Islands, Torres Straits	1884	1884
607	Mer, or Miriam . . . . .	Goss.	Murray and Eastern Islands, Torres Straits	1879	1879
608	Kiwai . . . . .	Goss.	Fly River	1895?	1911
609	" : Goaribari . . . . .	Mk.	W. of Fly River	1926	1926
610	Namau . . . . .	N.T.	Purari Delta	1902	1910
611	Orokolo . . . . .	Goss., Ac.	Between Purari and Bailala Rivers, Papua	1923	1926
612	Toaripi . . . . .	N.T.	From Purari Delta to Cape Possession	1886	1902
613	Motu . . . . .	N.T.	Port Moresby	1882	1882
614	Keapara . . . . .	Mt.-Rom., Eph., Phil., Col., 1 Jn.	Hood Lagoon	1878	1892
615	Kunini . . . . .	Mt.	Fly River, Papua	1933	1933
616	Mailu, or Magi . . . . .	Goss., Ac.	Toulon Island	1907	1907
617	Dani, or Suau . . . . .	Mt.-Rom., Eph., Phil., 1 & 2 Thess., 1 & 2 Tim.	South Cape, etc.	1885	1885
618	Tavara . . . . .	Mt., Mk.	Milne Bay	1898	1903
619	Wedau . . . . .	N.T.	Goodenough Bay	1895	1897
620	Bwaidoga . . . . .	Mk.	Ferguson and Goodenough Islands	1934	1934
621	Mukawa . . . . .	B.	Cape Vogel	1904	1904
622	Binandere . . . . .	Lk.	Mamba River, etc.	1903	1912

Ref. No.	Language	What printed, or known to have been circulated, at any time, by the B.F.B.S.	Where circulated, or for whom designed.	Date of first published translation of any part of Scripture.	Date of first circulation by the B.F.B.S.
623	Binandere: Notu . . . . .	Mk.	Oro Bay, etc.	1930	1930
624	Dobu . . . . .	B.	Normanby Island	1894	1894
625	Tubetube . . . . .	Lk.	Slade Island	1897	1928
626	Panaletti . . . . .	Mk.	Deboyne Island	1894	1894
627	Manus Island . . . . .	Mk.	N.E. Admiralty Group	1921	1921
628	Kiriwina . . . . .	Mk.	Trobriand Group	1899	1929
<b>New Britain Group.</b>					
629	New Britain . . . . .	Gen., Ex., Dt., Josh., Ezra-Est. Ps., Prov., Is.-Lam., Dan.-Mal. N.T.	New Britain	1885	1886
630	Duke of York Island . . . . .	Mt., Mk.,	Duke of York Island	1882	1882
631	Omo . . . . .	Mk.	New Ireland	1912	1912
632	Patpatar . . . . .	Jn.	Central New Ireland	1919	1921
<b>Solomon Islands, etc.</b>					
633	Petats . . . . .	Mk.	Island of Petats, off Buka	1934	1934
634	Bambatana . . . . .	Mk.	Choiseul Island	1915	1927
635	Vella Lavella: Bilua, etc. . . . .	Mk., Ac.	Vella Lavella	1919	1919
636	Roviana . . . . .	Mt., Mk., Jn.	New Georgia	1912	1916
637	Marovo . . . . .	Mk.	East. part of New Georgia	1931	1931
638	Bugotu . . . . .	Ps., Is., Hag., Zech., N.T.	S.E. Ysabel	1882	1901
639	Mwala: Saa . . . . .	N.T.	S.E. Mwala (or Malaita)	1898	1905
640	" Lau . . . . .	Gen., N.T.	N.E. Mwala	1905	1910
641	" Malu . . . . .	N.T.	N. Mwala	1914	1914
642	" Fiu . . . . .	Mt.	N.W. Mwala	1909	1909
643	" Kwara'ae . . . . .	Mt.	N. Mwala	1929	1930
644	Florida Island . . . . .	N.T.	Florida Island	1882	1923
645	Ulawa . . . . .	N.T.	Ulawa	1890	1899
646	San Cristoval: Arosi . . . . .	Goss., Ac.	W. San Cristoval	1921	1921
647	" " Tawarafa . . . . .	Mk.	S.E. San Cristoval	1927	1927
648	Mota . . . . .	B.	Banks Islands	1864	1928
<b>New Hebrides.</b>					
649	Santo: Santo Bay . . . . .	Jon., Hag., Mal., Mt., Jn., Ac., Phil., 1 and 2 Tim.	St. Philip Bay, N.E. Espiritu Santo	1904	1904
650	" Nogugu . . . . .	Mk., Lk., Jn., Ac., Eph., Jas.-Jude	Nogugu, N.W. Espiritu Santo	1901	1901
651	" Tasiriki . . . . .	Gen., Jon., Jn.	Tasiriki, S.W. Espiritu Santo	1909	1909

Ref. No.	Language.	What printed, or known to have been circulated, at any time, by the B.F.B.S.	Where circulated, or for whom designed.	Date of first published translation of any part of Scripture.	Date of first circulation by the B.F.B.S.
652	Santo: Hog Harbour . . . .	Mk., Lk., Jn., Ac., Phil. 1, 2 & 3 Jn.	Hog Harbour, E. Espiritu Santo	1905	1905
653	Oba: Nduindui . . . . .	1 Thess.	Oba (Oba, or Lepers' Island)	1913	1916
654	Malo . . . . .	Goss., Ac., Gal., Eph., Phil., Tit., Philem.	St. Bartholomew, etc.	1892	1892
655	Raga: Qatvenua . . . . .	Lk.	Pentecost Island	1882	1910
656	Malekula: Uripiv . . . . .	Mk., Lk., Ac.	N.E. Malekula (or Malli-colo)	1893	1893
657	„ Pangkumu . . . . .	Lk., Jn., Ac.	E. Malekula	1892	1897
658	„ Aulua . . . . .	Jon., Mt., Lk., Ac.	E. Malekula	1894	1894
659	„ Ahamb . . . . .	Jn.	Maskelyne Islets, Malekula	1906	1934
660	„ Kuliviu . . . . .	Mk.	Maskelyne Islets, Malekula	1906	1906
661	Fanting, or Lonwolwol . . .	Lk.	Ambrim	1899	1899
662	Paama . . . . .	Mk., Jn., Ac., 1, 2 & 3 Jn., Jude Ps., Mt., Mk., 1 & 2 Cor., Phil., 1 & 2 Thess.	Paama	1907	1907
663	Epi: Baki . . . . .	Lk.	W. Epi	1886	1886
664	„ Bieria . . . . .	Mt.	S.W. Epi	1898	1898
665	„ Tasiko . . . . .	Jn.	S.E. Epi	1892	1892
666	„ Lewo . . . . .	Lk.	E. Epi	1897	1897
667	Tasiko-Lewo . . . . .	Gen., Ps., N.T.	Nguna, Tongoa, etc.	1875	1882
668	Nguna: Efate . . . . .	Gen., N.T.	Efate	1866	1866
669	Nguna-Efate . . . . .	O.T.	Nguna, Tongoa, Efate, etc.	1864	1869
670	Eromanga . . . . .	Gen., Ru., N.T.	Eromanga	1871	1877
671	Aniwa . . . . .	Gen., Jon., N.T.	Aniwa	1886	1888
672	Tanna: Eastern (Weasisi) . .	N.T.	N.E. Tanna	1869	1878?
673	„ Kwamera § . . . . .	Mt., Ac.	S.E. Tanna	1900	1900
674	„ Lenakel dial. . . . .	Goss., Ac., 1, 2 and 3 Jn., Rev. Ps., Jon., Mk., Ac., Rom.-Rev.	S.W. Tanna	1869	1888
675	Futuna . . . . .	B.	Futuna	1853	1857
	Aneityum . . . . .		Aneityum		
	<b>Loyalty Islands.</b>				
676	Uvea, or Iaian . . . . .	B.	Uvea (or Iai)	1860	1878
677	Lifu . . . . .	B.	Lifu	1855?	1873
678	Maré, or Nengone . . . . .	B.	Maré (or Nengone)	1847	1870

Ref. No.	Language	What printed, or known to have been circulated, at any time, by the B.F.B.S.	Where circulated, or for whom designed.	Date of first published translation of any part of Scripture.	Date of first circulation by the B.F.B.S.
<b>New Caledonia.</b>					
679	Houailou (Wailu) . . . . .	N.T.	E. New Caledonia	1903	1910
680	Ponérihouen . . . . .	Mk.	E. New Caledonia	1910	1910
<b>Fiji.</b>					
681	Fiji . . . . .	B.	Fiji	1836	1853
682	Rotuma . . . . .	N.T.	Rotuma	1857	1870
<b>Friendly Islands.</b>					
683	Tonga . . . . .	B.	Tonga (or Friendly) Islands	1831	1852
<b>Navigator Islands.</b>					
684	Samoa . . . . .	B.	Samoa (or Navigator) Islands	1836	1849
<b>Cook Islands.</b>					
685	Rarotonga . . . . .	B.	Rarotonga, Cook (or Hervey) Islands	1828	1836
686	Niue . . . . .	B.	Niue (or Savage) Island	1861	1863
<b>Society Islands.</b>					
687	Tahiti . . . . .	B.	Tahiti, etc.	1817	1838
<b>Marquesas Islands.</b>					
688	Marquesas † (Published locally)	Some chapters of Jn.	Marquesas Islands	1836?	1836
<b>Sandwich Islands.</b>					
689	Hawaii § . . . . .	B.	Hawaii, etc.	1827	1837
<b>Caroline Islands.</b>					
690	Mortlock § . . . . .	N.T.	Mortlock Island, etc.	1880	1889?
691	Kusaie § . . . . .	Goss., etc.	Kusaie	1862	1882
<b>Gilbert Islands.</b>					
692	Gilbert Islands § . . . . .	N.T.	Gilbert Islands, etc.	1860	1867

**Grand Total of Languages.**

In languages of Oceania . . . . .  
 Bibles . . 16  
 New Tests. 21 } 96  
 Portions . 59

Bibles . . 150  
 New Tests. 165 } 692  
 Portions . 377

During the past year the Society has added 14 languages which have not hitherto appeared on its List. These are: Gofa, Masana, Baya (Gbéa), Fula (Macina), Dyerma, Lega (Kilega), Boran, Tharaka, Gimbunda, under Africa; Mro, Boroni, under Asia; Bwaidoga, Petats, Malekula (Ahamb), under Oceania. These additions raise the grand total from 678 to 692.

It must be clearly understood that this total includes 45 languages or dialects in which the B.F.B.S. has never undertaken any direct publication, though it has in one way or another assisted in the circulation of versions. In some cases it has aided publishing agencies by grants of money or paper; in others it has merely purchased copies from them for re-sale at its own depots, or for circulation by its colporteurs. Of these 45, thirteen are Indian dialects in which the Baptist Mission Press at Serampore, aided by liberal grants from the B.F.B.S., produced versions early in the 19th century, and in which no further printing has since been done. Twenty represent publications of the American Bible Society; five, those of the Netherlands Bible Society; and the remaining eight, those of other organizations. In addition to these there are certain languages in which the printing of versions is now wholly in the hands of other institutions, and also a few in which the B.F.B.S. shares the responsibility of publication with other Societies.

The languages in which for several years past, so far as can be ascertained, no active circulation of the Scriptures has been carried on by the Society amount to about 60, including 17 of the 45 mentioned above.

The total number of languages in which the B.F.B.S. has, within comparatively recent years, printed or circulated versions of the Scriptures is estimated to be about 573.

## INDEX TO THE TABLE OF LANGUAGES.

- Abor Miri, 441.  
 Accra, 233.  
 Achik, 421.  
 Acholi, 131.  
 Adamawa, 279.  
 Addo, 242.  
 Adjukru, 227.  
 Afghani, 363.  
 Afrikaans, 208.  
 Agni, 223.  
 Ahamb, 659.  
 Ainu, 547.  
 Akele, 296.  
 Alada, 236.  
 Albanian, 50, 51.  
 Algerian Colloquial Arabic, 337.  
 Altai, 350.  
 Amharic, 99.  
 Amoy, 529.  
 Ancient Armenian, 352.  
 Ancient Greek, 48.  
 Ancient Syriac, 360.  
 Aneityum, 675.  
 Angami, 434.  
 Angas, 258.  
 Angkola-Mandailing, 486.  
 Aniwa, 670.  
 Annamese, 480.  
 Ao, 435.  
 Arabic, 359 (*See also* 47, 94, 113, 335-337, 340).  
 Arabo-Turkish, 59.  
 Arago, 268.  
 Aranda, 599.  
 Ararat Armenian, 354.  
 Arawak, 583.  
 Armenian, 352-354.  
 Armeno-Turkish, 59.  
 Arosi, 646.  
 Ashanti, 231, 232.  
 Assamese, 420.  
 Asu, 153.  
 Atche, 230.  
 Ateso, 132.  
 Aulua, 658.  
 Awadhi, 401.  
 Aymara, 589.  
 Azerbaijani Turkish, 91.  
 Aztec, 574.  
 Baba Malay, 484.  
 Bachama, 270.  
 Badaga, 450.  
 Baffin Land Eskimo, 552.  
 Bagheli, 402.  
 Baghelkhandi, 402.  
 Baki, 663.  
 Balinese, 491.  
 Balochi, 364.  
 Balti, 369.  
 Bambara, 216.  
 Bambatana, 634.  
 Bamum, 291.  
 Bangala, 302.  
 Banu, 283.  
 Bao, 470.  
 Bararetta, 108.  
 Bari, 118-119.  
 Basa of Cameroon, 293.  
 Bashkir Turkish, 85.  
 Basque, 9, 10, 13.  
 Batak, 485, 486.  
 Batha, 309.  
 Batta, 485, 486.  
 Baya, 285, 286.  
 Beaver, 559.  
 Bamba, 164.  
 Bena, 162.  
 Benga, 295.  
 Bengali, 418, 419.  
 Berberi, 342.  
 Beta, 495.  
 Bghai Karen, 474.  
 Bhatneri, 391.  
 Bhili, 407-409.  
 Bhojpuri, 414.  
 Bicol, 506.  
 Bieria, 664.  
 Bihari, 413-415.  
 Bikaneri, 393.  
 Bilua, 635.  
 Binandere, 622-623.  
 Bira, 308.  
 Blackfoot, 564.  
 Black Miao, 539.  
 Bodo, 422.  
 Bogos, 104.  
 Bohairic, 93.  
 Bohemian, 31.  
 Bolivian Quechua, 587.  
 Bondei, 158.  
 Bonny Ibo, 276.  
 Bontoc Igorot, 500.  
 Bor, 115.  
 Boran, 111.  
 Boroni, 423.  
 Brahui, 365.  
 Braj Bhasha, 400.  
 Brass, 247.  
 Breton, 7.  
 Bri bri, 579.  
 Buende, 321.  
 Bugis, 493.  
 Bugotu, 638.  
 Bulgarian, 55.  
 Bulgarian Romany, 56, 57.  
 Bullom, 222.  
 Bulu, 294.  
 Buluba, 323.  
 Bunan, 371.  
 Bungili, 301.  
 Bura, 265.  
 Buriat, 511.  
 Burmese, 465.  
 Burum, 257.  
 Bwaidoga, 620.  
 Cagliari, 43.  
 Cakchiquel, 577.  
 Cambodian, 451.  
 Canton, 533.  
 Cape Dutch, 208.  
 Car, 477.  
 Carib, 580.  
 Carshuni, 359.  
 Catalan, 12.  
 Cebuan, 508.  
 Central Bhili, 407.  
 Central Bulgarian Romany, 57.  
 Central Galla, 106.  
 Central Shilha, 342.  
 Central Swahili, 121.  
 Chaga, 155, 156.  
 Chambiali, 374.  
 Chasu, 153.  
 Chawi, 259.  
 Cheremiss, 81.  
 Cherokee, 563.  
 Chhattisgarhi, 403.  
 Chhindwara, 406.  
 Chibemba, 164.  
 Chibena, 162.  
 Chich, 116.  
 Chigogo, 160.  
 Chihli, 520.  
 Chila, 179.  
 Chimpoto, 170.  
 Chin, 429, 430, 467, 468.  
 Chinamwanga, 165.  
 Chinese, 515-534.  
 Chinese Colloquials, 520-534.  
 Chinook Jargon, 554.  
 Chinsenga, 178.  
 Chinyanja, 173.  
 Chipewyan, 560.  
 Chippewa, 569.  
 Chisena, 175.  
 Chishona, 196.  
 Chiswina, 197.  
 Chitonga, 168.  
 Chiyao, 174.  
 Choctaw, 572.  
 Chokwe, 332.  
 Chopi, 193.  
 Chuan Miao, 538.  
 Chuana, 204.  
 Chungchia, 535.  
 Chuvash Turkish, 80.  
 Coastal Cree, 567.  
 Constantinople Armenian, 353.  
 Copper Eskimo, 553.  
 Coptic, 93.  
 Corsican, 42.  
 Cree, 565-568.  
 Croatian, 54.  
 Czech, 31.  
 Dabida, 149.  
 Dahomey, 236.  
 Dakhini, 453.  
 Dakkarkari, 249.  
 Dakota, 573.  
 Danish, 21.  
 Dauri, 617.  
 Dehwali, 403.  
 Delta Ibo, 276.  
 Dholuo, 135.  
 Dida, 226.  
 Dieri, 597.  
 Dikele, 296.  
 Dimasa, 424.  
 Dinka, 114-117.  
 Dobu, 624.  
 Dogri, 390.  
 Dominica, 581.  
 Donga, 272.  
 Dorpat Estonian, 68.  
 Duala, 292.  
 Duke of York Is., 630.  
 Dutch, 22.  
 Dyak, 493-495.  
 Dyerma, 237.  
 Eastern Armenian, 354.  
 Eastern Cree, 566.  
 Eastern Kirghiz, 350.  
 Eastern Laotian, 479.  
 Eastern Nyanja, 173.  
 Eastern Shantung, 519.  
 Eastern Shoa, 107.  
 Eastern Tanna, 671.  
 Easy Wenli, 516.  
 Ebrie, 229.  
 Ecuadorean Quechua, 588.  
 Edo, 242.  
 Efate, 668.  
 Efe, 235.  
 Egyptian Colloquial Arabic, 94.  
 Eleku, 314.  
 Engadine, 44, 45.  
 English, 1.

- Epi, 663-666.  
 Eromanga, 669.  
 Ersä, 83.  
 Eskimo, 550-553.  
 Esperanto, 92.  
 Estonian, 68-70.  
 Ethiopic, 98.  
 Ewe, 235.  
 Falasha Kara, 100.  
 Fang of Gabun, 298.  
 Fang of Ogowé, 299.  
 Fanti, 232.  
 Fanting, 661.  
 Fiadidja, 95.  
 Fiji, 681.  
 Finnish, 66.  
 Fioti, 321.  
 Fiu, 842.  
 Flemish, 23.  
 Florida Is., 644.  
 Foochow, 527.  
 French, 6.  
 French Basque, 9, 10.  
 French Patois of W.  
   Indies, 581.  
 Frisian, 24.  
 Fula, 213, 215, 279.  
 Fula, Macina, 213.  
 Fuliro, 317.  
 Futa-Jalon, 215.  
 Futuna, 674.  
 Ga, 233.  
 Gaelic, 3.  
 Gagauzi, 58.  
 Galla, 105-108.  
 Galwa, 300.  
 Gambia, Jolof of, 209.  
 Gambia, Mandingo of, 210.  
 Ganda, 125.  
 Gang, 131.  
 Ganjam, 445.  
 Garhwali, 377, 378.  
 Garo, 421.  
 Gbari, 251-253.  
 Gbèa, 286.  
 Gekikuyu, 140.  
 Georgian, 90.  
 German, 25.  
 German, Modern Low, 26.  
 German Romany, N., 29.  
 German Romany, S., 28.  
 Gheg, 50.  
 Gilbert Islands, 692.  
 Gimbunda, 327.  
 Giryama, 145.  
 Gisu, 139.  
 Gitano, 14.  
 Gitonga, 192.  
 Goaribari, 609.  
 Gofa, 110.  
 Gogo, 160.  
 Gondi, 405, 406, 447.  
 Græco-Turkish, 59.  
 Great Kabyle, 339.  
 Grebo, 225.  
 Greek, 48, 49.  
 Greenland Eskimo, 550.  
 Gu, 236.  
 Guarani, 590, 591.  
 Guipuzcoan, 13.  
 Gujarati, 458, 459.  
 Gurezi, 367.  
 Gusii, 136.  
 Gwamba, 194.  
 Gyengyen, 251.  
 Habbe, 212.  
 Haida, 555.  
 Hainan, 534.  
 Hakka, 531, 532.  
 Hanga, 134.  
 Harauti, 396.  
 Hausa, 238.  
 Hawaii, 689.  
 Haya, 129.  
 Hebrew, 358.  
 Hé Miao, 539.  
 Herero, 189.  
 High Malay, 482.  
 High Wenli, 515.  
 Hindi, 398.  
 Hindko, 387.  
 Hindostani, 385.  
 Hindostani, Southern, 453.  
 Hmar, 428.  
 Ho, 412.  
 Hog Harbour, 652.  
 Houailou, 679.  
 Huanuco Quechua, 586.  
 Hunde, 319.  
 Hungarian, 34.  
 Hungaro-Slovenian, 37.  
 Hwa Lisu, 543.  
 Hwa Miao, 537.  
 Iaian, 676.  
 Ibanag, 499.  
 Ibo, 275-277.  
 Icelandic, 16.  
 Idoma, 269.  
 Igala, 243.  
 Igbira, 241.  
 Igorot, 500.  
 Ijaw, 246, 247.  
 Ijo, 246, 247.  
 Ikingonde, 166.  
 Ila, 179.  
 Ilocano, 502.  
 Indo-Portuguese, 463.  
 Inkongo, 322.  
 Iregwe, 254.  
 Irish, 4.  
 Iroquois, 562.  
 Isixosa, 207.  
 Isizulu, 206.  
 Isoko, 244.  
 Isuama Ibo, 275.  
 Italian, 39.  
 Ittu, 107.  
 Ituri, 310.  
 Izoceño, 591.  
 Jaba, 256.  
 Jabim, 603.  
 Jagatai Turkish, 347.  
 Jaipuri, 395.  
 Japanese, 546.  
 Jaunsari, 379.  
 Javanese, 489.  
 Jieng, 114-117.  
 Jolof, 209.  
 Judæo-Arabic, 359.  
 Judæo-Arabic of N.  
   Africa, 335.  
 Judæo-German, 27.  
 Judæo-Persian, 362.  
 Judæo-Spanish, 60.  
 Judæo-Tunisian, 335.  
 Jukun, 271-273.  
 Kabyle, 338, 339.  
 Kachehhi, 457.  
 Kachin, Northern, 442.  
 Kachin, Southern, 443.  
 Kafir, 207.  
 Kaguru, 159.  
 Kakua, 119.  
 Kalaña, 200.  
 Kalmuk, 512.  
 Kalunda, 331.  
 Kamba, 146.  
 Kamberri, 250.  
 Kambove, 330.  
 Kamhow, 467.  
 Kanarese, 449, 450.  
 Kanauji, 399.  
 Kanauri, 376.  
 Kaonde, 326.  
 Karaito Turkish, 87.  
 Karamojong, 124.  
 Karanga, 198.  
 Karel, 67.  
 Karen, 472-474.  
 Karre, 281.  
 Kashgar Turkish, 348.  
 Kashmiri, 366.  
 Katanga, 325.  
 Kate, 602.  
 Kausali, 401.  
 Kazan Turkish, 82.  
 Keapara, 614.  
 Kele, 296, 297.  
 Kele Congo, 312.  
 Kermanshahi Kurdish, 356.  
 Khalkha, 513.  
 Khasi, 426.  
 Khoi-Khoi, 190.  
 Khondi, 445, 446.  
 Kiaotung, 519.  
 Kibondei, 158.  
 Kichaga, 155.  
 Kidabida, 149.  
 Kianning, 526.  
 Kienyang, 525.  
 Kifloti, 321.  
 Kigiryama, 145.  
 Kikamba, 146.  
 Kikongo, 320.  
 Kikuyu, 140.  
 Kilega, 318.  
 Kimambwe, 163.  
 Kimbundu, 333.  
 Kingwana, 310.  
 Kinyamwezi, 152.  
 Kinyika, 147, 148.  
 Kipokomo, 144.  
 Kipsigis, 137.  
 Kirghiz Turkish, 349, 350.  
 Kiriwina, 628.  
 Kisagalla, 150.  
 Kishambala, 157.  
 Kisii, 136.  
 Kisukuma, 151.  
 Kiswahili, 121, 122.  
 Kitaita, 149, 150.  
 Kitaveta, 154.  
 Kiwai, 608, 609.  
 Kizigula, 161.  
 Koi, 447.  
 Kol, 411.  
 Kolokuma, 246.  
 Kololo, 181.  
 Kona, 273.  
 Konde, 166.  
 Kondhi, 445, 446.  
 Kongo, 320, 321.  
 Konjo, 127.  
 Konkani, 461.  
 Kono, 221.  
 Kopu, 545.  
 Koranku, 219.  
 Korean, 549.  
 Kroo, 224.  
 Kuanyma, 187.  
 Kuba, 322.  
 Kui, 445.  
 Kuliviu, 660.  
 Kulu, 375.  
 Kumaoni, 380.  
 Kumuk Turkish, 88.  
 Kunama, 101.  
 Kunini, 615.  
 Kunuzi, 96.  
 Kuoyu, 517-520.  
 Kuranko, 219.  
 Kurdish, 355-357.  
 Kurku, 404.  
 Kurmanji Kurdish, 355.  
 Kurukh, 410.  
 Kusaie, 691.  
 Kuvu, 446.  
 Kwagutli, 556.

- Kwamera, 672.  
 Kwar'aa, 643.  
 Kwese, 329.  
 Kyec, 114.  
 Labourdin, 9.  
 Labrador Eskimo, 551.  
 Ladakhi, 370.  
 Lahnda, 386, 387.  
 Lahuli, 371-373.  
 Laka, 541.  
 Lakher, 431.  
 Lamba, 176.  
 Land Dyak, 495.  
 Langue d'oc, 8.  
 Laotian, Eastern, 479.  
 Lapp, 18, 19, 65.  
 Latgalian, 74.  
 Latin, 38.  
 Lau, 640.  
 Lega, 318.  
 Lenakel, 673.  
 Lendu, 309.  
 Lengua, 593.  
 Lenje, 177.  
 Léon, 7.  
 Lepcha, 383.  
 Lettish, 72, 73.  
 Lewo, 666.  
 Lhota Naga, 436.  
 Lifu, 677.  
 Limba, 218.  
 Lingala, 302.  
 Lisu, 542, 543.  
 Literary Mongolian, 510.  
 Lithuanian, 75.  
 Little Kabyle, 338.  
 Livonian (Eastern), 71.  
 Logo, 306.  
 Lolo, 315.  
 Lonwolwol, 661.  
 Low German, 26.  
 Low Malay, 483.  
 Lower Engadine, 45.  
 Lower Ibo, 276.  
 Lower Ijo, 247.  
 Lower Wend, 33.  
 Luba-Lulua, 323.  
 Luba-Kaonde, 326.  
 Luba-Katanga, 325.  
 Luba-Songi, 324.  
 Luchu, 548.  
 Luganda, 125.  
 Lugbara, 123.  
 Lugisu, 139.  
 Luhanga, 134.  
 Luhaya, 129.  
 Lukonjo, 127.  
 Lumbu, 288.  
 Luna-Inkongo, 322.  
 Lunda of Kalunda, 331.  
 Lunda of Kambove, 330.  
 Lunyankole, 128.  
 Lunyoro, 126.  
 Luo, 135.  
 Lur, 307.  
 Lushai, 427.  
 Lusoga, 133.  
 Luunda, 330.  
 Mabuiag, 605, 606.  
 Macassar, 497.  
 Macedonian, 53.  
 Machame, 156.  
 Macina, 213.  
 Mackenzie River (and Copper) Eskimo, 553.  
 Madurese, 490.  
 Magahi, 413.  
 Maghavul, 264.  
 Magi, 616.  
 Magyar, 34.  
 Mailu, 616.  
 Makua, 172.  
 Makuchi, 584.  
 Malagasy, 184, 185.  
 Malay, 462-484.  
 Malayalam, 455.  
 Malekula, 656-660.  
 Malinke, 211.  
 Maliseet, 570.  
 Malo, 654.  
 Maltese, 47.  
 Malto, 417.  
 Malu, 641.  
 Malvi, 397.  
 Mambwe, 163.  
 Mambwe-Lungu, 163.  
 Manchad, 372.  
 Manchu, 514.  
 Manda, 171.  
 Mandarin, 517-520.  
 Mandingo, 210.  
 Mandla, 405.  
 Manipuri, 432.  
 Manus Island, 627.  
 Manx, 5.  
 Maori, 601.  
 Mapudungu, 595.  
 Mara, 431.  
 Marathi, 460, 461.  
 Maré, 678.  
 Marovo, 637.  
 Marquesas, 688.  
 Marwari, 392.  
 Masaba, 139.  
 Masai, 143.  
 Masana, 289.  
 Mataco, 594.  
 Matai, 251.  
 Mauritian Creole, 186.  
 Mawken, 475.  
 Maya, 575.  
 Mbai Maisila, 282.  
 Mbere, 285.  
 Mbunda, 182.  
 Mbundu of Benguela, 334.  
 Mbundu of Loanda, 333.  
 Mechi, 422.  
 Meithei, 432.  
 Mende, 223.  
 Meninka, 211.  
 Mer, 607.  
 Meru, 141.  
 Mewari, 394.  
 Mexican, 574.  
 Mhar, 428.  
 Miao, 537-539.  
 Micmac, 571.  
 Mikir, 433.  
 Miriam, 607.  
 Mochi, 155.  
 Modern Armenian, 353, 354.  
 Modern Greek, 49.  
 Modern Low German, 26.  
 Modern Syriac, 361.  
 Mogrebi, 340.  
 Mohawk, 561.  
 Moksha, 84.  
 Mombasa Swahili, 121.  
 Momvu, 303.  
 Mon, 471.  
 Mongo, 315.  
 Mongo-Nkundu, 315.  
 Mongolian, 510-513.  
 Moorish Colloquial Arabic, 340.  
 Moose Cree, 568.  
 Mordoff, 83, 84.  
 Mordvin, 83, 84.  
 Moro Sulu, 501.  
 Mortlock, 690.  
 Moru, 120.  
 Mosquito, 578.  
 Mota, 648.  
 Motu, 613.  
 Mpoto, 170.  
 Mro, 466.  
 Mukawa, 621.  
 Mukri Kurdish, 357.  
 Multani, 386.  
 Munchi, 274.  
 Mundang, 290.  
 Mundari, 411.  
 Musalmani-Bengali, 419.  
 Musalmani-Panjabi, 389.  
 Mwala, 639-643.  
 Naga, 434-440.  
 Nagpuria, 415.  
 Na-hsi, 536.  
 Nama, 190.  
 Namau, 610.  
 Namwanga, 165.  
 Nancowry, 476.  
 Nanking, 517.  
 Narrinyeri, 598.  
 Ndandi, 311.  
 Ndau, 201.  
 Ndonga, 188.  
 Ndundui, 653.  
 Negro English, 582.  
 Nengone, 678.  
 Nepali, 382.  
 New Britain, 629.  
 Ngaju, 493.  
 Ngala, 302.  
 Ngandu, 316.  
 Ngombe, 313.  
 Ngonde, 166.  
 Nguna, 667, 668.  
 Nguna-Efate, 668.  
 Nguna-Tonga, 667.  
 Ngwana, 310.  
 Nias, 487.  
 Nicobarese, 476, 477.  
 Niger Ibo, 277.  
 Nimbi, 247.  
 Ningpo, 522.  
 Niué, 686.  
 Nkole, 128.  
 Nkoya, 183.  
 Nkundu, 315.  
 Nogai Turkish, 86.  
 Nogugu, 650.  
 Northern Galla, 105.  
 Northern Kachin, 442.  
 Northern Mandarin, 517-520.  
 Northern Shilha, 341.  
 Norwegian, 20.  
 Norwegian Lapp, 19.  
 Nosu, 540.  
 Notu, 623.  
 Nsenga, 178.  
 Nubian, 95, 96.  
 Nuba Heiban, 97.  
 Nupe, 239.  
 Nyamwezi, 152.  
 Nyanja, 173.  
 Nyasa Nyiha, 167.  
 Nyasa Tonga, 168.  
 Nyiha, 167.  
 Nyika of Kenya, 147, 148.  
 Nyika of Lake Nyasa, 167.  
 Nyoro, 126.  
 Oberland, 46.  
 Ogaden-Harti, 112.  
 Ogoni, 278.  
 Ogu, 236.  
 Ojibwa, 569.  
 Omo, 631.  
 Omyènè, 300.  
 Ongom, 297.  
 Onitsha Ibo, 277.  
 Opa, 653.  
 Ora, 248.



- Oriya, 444.  
 Orokolo, 611.  
 Oshikuanyama, 187.  
 Oshindonga, 188.  
 Osmanli Turkish, 59.  
 Ossete, 89.  
 Ostiak, 344.  
 Otshi, 231.  
 Otwi, 231.  
 Otyiherero, 189.  
 Paama, 662.  
 Pahouin, 299.  
 Pali, 464.  
 Palpa, 381.  
 Pampangan, 504.  
 Panaletti, 626.  
 Panayan, 507.  
 Pangasinan, 503.  
 Pangkumu, 657.  
 Panjabi, 388-390.  
 Parsi-Gujarati, 459.  
 Pashto, 363.  
 Patani, 246.  
 Patpatar, 632.  
 Pazande, 304.  
 Pedi, 203.  
 Pegon, 489.  
 Peking, 518.  
 Pende, 328.  
 Perm, 78.  
 Persian, 362.  
 Peruvian Quechua, 535.  
 Petats, 633.  
 Piedmontese, 40.  
 Plain Cree, 565.  
 Pokomo, 144.  
 Polish, 30.  
 Ponérihouen, 680.  
 Popo, 234.  
 Portuguese, 15.  
 Provençal of La Salle  
   St. Pierre, 8.  
 Pwo, 473.  
 Qatvenua, 655.  
 Qazak, 350.  
 Quechua, 535-588.  
 Quiché, 576.  
 Rabai, 147.  
 Rabha, 425.  
 Raga, 655.  
 Ragetta, 604.  
 Rangdania, 425.  
 Rarotonga, 685.  
 Rengma, 437.  
 Reval, 69.  
 Ribé, 148.  
 Rifi, 341.  
 Romansch, 44-46.  
 Romany, 14, 28, 29, 56, 57, 73.  
 Rong, 383.  
 Ronga, 195.  
 Rotti, 492.  
 Rotuma, 682.  
 Rovia, 636.  
 Ruanda, 130.  
 Rukuba, 255.  
 Rumanian, 52, 53.  
 Russian, 62.  
 Russian Lapp, 65.  
 Russian, White, 63.  
 Ruthenian, 64.  
 Saa, 639.  
 Sagalla, 150.  
 Saibai, 606.  
 Samareño, 509.  
 Samoa, 684.  
 Samogit, 76.  
 Sangir, 496.  
 San Cristoval, 646, 647.  
 Sango, 284.  
 San Salvador, 320.  
 Sanskrit, 384.  
 Santali, 416.  
 Santo, 649-652.  
 Santo Bay, 649.  
 Sardinian, 43.  
 Sart, 346.  
 Sea Dyak, 494.  
 Sechuana, 204.  
 Sekalafa, 200.  
 Sema, 438.  
 Sena, 175.  
 Sepedi, 203.  
 Serbian, 54.  
 Seshona, 196.  
 Sesuto, 205.  
 Setlapi, 204.  
 Setu, 70.  
 Sevenda, 202.  
 Sgaw, 472.  
 Shamba, 138.  
 Shambala, 157.  
 Shan, 469, 544.  
 Shangaan, 194.  
 Shanghai, 521.  
 Sheetswa, 191.  
 Shilha, 341-343.  
 Shina (Gurezi), 367.  
 Shinyi, 167.  
 Shironga, 195.  
 Shithonga, 194.  
 Shoa, Eastern, 107.  
 Shona, 196, 197.  
 Siamese, 478, 479.  
 Siaow, 496.  
 Sidamo, 109.  
 Sindbele, 199.  
 Sindhi, 456.  
 Singpho, 442.  
 Sinhalese, 462.  
 Sintbele, 199.  
 Slave, 558.  
 Slavonic (Ecclesiastical), 61.  
 Slovak, 35.  
 Slovenian, 36.  
 Sobo, Urhobo, 245.  
 Soga, 133.  
 Somali, 112.  
 Songi, 324.  
 Sorbian, 32, 33.  
 Souletin, 10.  
 Southern Bhili, 408.  
 Southern Chin, 468.  
 Southern Galla, 108.  
 Southern Hindostani, 453.  
 Southern Kachin, 443.  
 Southern Mandarin, 517.  
 Southern Shilha, 343.  
 Southern Swahili, 122.  
 Spanish, 11.  
 Spanish Basque, 13.  
 Spanish Romany, 14.  
 Srinagar, 377.  
 Standardized Swahili, 122.  
 Susu, 617.  
 Sudan Colloquial, 113.  
 Sukuma, 151.  
 Sundanese, 488.  
 Sura, 264.  
 Susi, 343.  
 Susu, 214.  
 Suto, 205.  
 Swahili, 121, 122.  
 Swampy Cree, 566.  
 Swatow, 530.  
 Swedish, 17.  
 Swedish Lapp, 18.  
 Swina, 197.  
 Syriac, 360, 361.  
 Tabele, 199.  
 Tagalog, 505.  
 Tahiti, 687.  
 Tai, 478.  
 Taichow, 523.  
 Taita, 149, 150.  
 Talaing, 471.  
 Tamil, 454.  
 Tangale, 266.  
 Tangkhul, 439.  
 Tanna, 671-673.  
 Taroh, 267.  
 Tasiko, 665.  
 Tasiko-Lewo, 666.  
 Tasiriki, 651.  
 Taungthu, 470.  
 Tavera, 618.  
 Taveta, 154.  
 Tawarafa, 647.  
 Tehri, 378.  
 Telugu, 448.  
 Temne, 220.  
 Tera, 263.  
 Teso, 132.  
 Thado, 429, 430.  
 Tharaka, 142.  
 Thonga, 194.  
 Tibetan, 368.  
 Tigré, 102.  
 Tigrinya, 103.  
 Tinan, 373.  
 Tingchow, 528.  
 Tinné, 558.  
 Tivi, 274.  
 Tlapi, 204.  
 Toaripi, 612.  
 Toba, 485.  
 Toda, 451.  
 Tonga (Inhambane District), 192.  
 Tonga (Lake Nyasa), 168.  
 Tonga (Tonga Islands), 683.  
 Tonga of Zambezi, 180.  
 Toro, 126.  
 Tosk, 51.  
 Transcaspien Turkish, 347.  
 Transcaucasian Turkish, 91.  
 Tsamba, 280.  
 Tshi, 231.  
 Tshikaranga, 198.  
 Tsimihety, 185.  
 Tsindau, 201.  
 Tswa, 191.  
 Tubetube, 625.  
 Tukudh, 557.  
 Tula, 262.  
 Tulu, 452.  
 Tumbuka, 169.  
 Tunisian Colloquial Arabic, 336.  
 Tupi Guajajara, 592.  
 Turkish, 58, 59, 80, 82, 85-88, 91, 346-351.  
 Twi, 231.  
 Udaipuri, 394.  
 Uele, 302.  
 Ujjaini, 397.  
 Ukrainian, 64.  
 Ulawa, 645.  
 Umbundu, 334.  
 Union Ibo, 277.  
 Union Mandarin, 518.  
 Union Ngwana, 310.  
 Union Nyanja, 173.  
 Union Omyènè, 300.  
 Union Wenli, 516.  
 Upper Engadine, 44.  
 Upper Ibo, 277.  
 Upper Ijo, 246.  
 Upper Wend, 32.  
 Uraon, 410.  
 Urdu, 385.  
 Urhobo, 245.  
 Uripiv, 656.  
 Uriya, 444.

Urundaywanda, 130.	Waja, 261.	White Nile, 117.	Yamma Paiko, 253.
Uvea, 676.	Weasisi, 671.	White Russian, 63.	Yao, 174.
Uzbek Turkish, 346.	Wedau, 619.	Wolof, 209.	Yergum, 267.
Vaiphei, 430.	Welle, 302.	Worrora, 600.	Yiddish, 27.
Valvi, 409.	Welsh, 2.	Wukari, 271.	Yoruba, 240.
Vaudois, 41.	Wemba, 164.	Wukingiu, 532.	Yulanka, 217.
Vejoz, 594.	Wenchow, 524.	Wurkum, 260.	Yunnanese, 544.
Veila Lavella, 635.	Wend, 32, 33.	Xosa, 207.	Zande, 304.
Venda, 202.	Wenli, 515, 516.	Yahgan, 596.	Zanzibar Swahili, 122.
Visayan, 507-509.	Western Armenian, 353.	Yaka, 287.	Zeme, 440.
Vogul, 345.	Western Cree, 365.	Yakut Turkish, 351.	Zigula, 161.
Votiak, 79.	Western Kirghiz, 349.	Yalunka, 217.	Ziryan, 77.
Wailu, 679.		Yamma Gayegi, 252.	Zulu, 206.

### DIGLOT EDITIONS.

SINCE its foundation in 1804 the British and Foreign Bible Society has printed and circulated a large number of diglot editions, *i.e.* editions presenting in the same volume two versions in different languages, printed generally in parallel columns or on opposite pages. The following table gives what is believed to be a complete list of such diglots, numbering 111 in all, together with one triglot (showing three languages) and two tetraglots (showing four languages). A certain number of these, *e.g.* Bullom—English, Luchu—Japanese, Mohawk—English, are no longer in circulation.

Albanian (Tosk)—Greek (Modern).	Chinese Kuoyu (Mandarin)—
Amharic—Ethiopic.	Arabic.
Galla.	English.
Arabic—Chinese (Mandarin).	Chinese (Wenli)—Korean.
Coptic.	Manchu.
English.	Chippewa—English.
French.	Chokwe—Portuguese.
Hausa.	Coptic—Arabic.
Syriac.	Dutch—English.
Turkish (Osmanli).	English—Arabic.
Urdu	Armenian (Modern,
Armenian (Ancient)—Armenian	Western).
(Modern, Eastern).	Bengali.
Armenian	Bohemian.
(Modern, Western).	Bulgarian.
Armenian (Modern, Eastern)—	Bullom.
Armenian (Ancient).	Chinese (Canton).
Armenian (Modern, Western)—	Chinese Kuoyu
Armenian (Ancient).	(Mandarin).
English.	Chippewa.
Aymara—Spanish.	Dutch.
Bengali—English.	Eskimo (Labrador).
Bohemian—English.	Finnish.
German.	French.
Breton—French.	German.
Bulgarian—English.	Greek (Ancient).
Hebrew.	Gujarati.
Slavonic.	Hebrew.
Bullom—English.	Hungarian.
Chinese (Canton)—English.	Ilocano.

English—Italian.  
     Japanese.  
     Kanarese.  
     Korean.  
     Lithuanian.  
     Malayalam.  
     Marathi.  
     Mohawk.  
     Nama.  
     Nduindui.  
     Norwegian.  
     Persian.  
     Polish.  
     Portuguese.  
     Rumanian.  
     Russian.  
     Ruthenian.  
     Serbian.  
     Spanish.  
     Swedish.  
     Tamil.  
     Telugu.  
     Turkish (Osmanli).  
     Urdu.  
     Welsh.  
     Yiddish.  
 Eskimo (Labrador)—English.  
 Ethiopic—Amharic.  
 Finnish—English.  
     Swedish.  
 Flemish—French.  
 French—Arabic.  
     Breton.  
     English.  
     Flemish.  
     German.  
     Greek (Ancient).  
     Greek (Modern).  
     Hebrew.  
     Malayalam.  
     Persian.  
     Piedmontese.  
     Susu.  
     Turkish (Osmanli).  
     Vaudois.  
 Galla—Amharic.  
 German—Bohemian.  
     English.  
     French.  
     Greek (Ancient).  
     Hebrew.  
 Giryama—Swahili (Mombasa).  
 Greek (Ancient)—English.  
     French.  
     German.  
     Greek (Modern).  
     Latin.

Greek (Modern)—Albanian (Tosk).  
     French.  
     Greek (Ancient).  
 Guarani—Spanish.  
 Gujarati—English.  
 Hausa—Arabic.  
 Hebrew—Bulgarian.  
     English.  
     French.  
     German.  
     Hungarian.  
     Italian.  
     Judæo-Spanish.  
     Polish.  
     Russian.  
     Turkish (Osmanli).  
     Yiddish.  
 Hungarian—English.  
     Hebrew.  
 Ilocano—English.  
 Italian—English.  
     Hebrew.  
     Latin.  
     Piedmontese.  
     Turkish (Osmanli).  
 Japanese—English.  
     Korean.  
     Luchu.  
 Judæo-Spanish—Hebrew.  
 Kanarese—English.  
     Sanskrit.  
 Korean—Chinese (Wenli).  
     English.  
     Japanese.  
 Latin—Greek—(Ancient).  
     Italian.  
     Spanish.  
 Lithuanian—English.  
 Luchu—Japanese.  
 Malayalam—English.  
     French.  
     Sanskrit.  
     Tamil.  
 Manchu—Chinese (Wenli).  
 Marathi—English.  
 Mbunda—Portuguese.  
 Mohawk—English.  
 Nama—English.  
 Nduindui—English.  
 Norwegian—English.  
 Oriya—Sanskrit.  
 Persian—English.  
     French.  
 Piedmontese—French.  
     Italian.  
 Polish—English.  
     Hebrew.

Portuguese—English.	Susu—French.
Chokwe.	Swahili (Mombasa)—Giryama.
Mbunda.	Swedish—English.
Umbundu.	Finnish.
Quechua—Spanish.	Swedish Lapp.
Quechua (Huanuco)—Spanish.	Swedish Lapp—Swedish.
Rumanian—English.	Syriac—Arabic (Carshuni).
Russian—English.	Tamil—English.
Hebrew.	Malayalam.
Slavonic.	Sanskrit.
Sanskrit—Kanarese.	Telugu—English.
Malayalam.	Sanskrit.
Oriya.	Turkish (Osmanli)—Arabic.
Tamil.	English.
Telugu.	French.
Serbian—English.	Hebrew.
Slavonic—Bulgarian	Italian.
Russian.	Ukrainian—English.
Ruthenian.	Slavonic.
Spanish—Aymara.	Umbundu—Portuguese.
English.	Urdu—Arabic.
Guarani.	English.
Latin.	Vaudois—French.
Spanish—Quechua.	Welsh—English.
Quechua (Huanuco)	Yiddish—English.
	Hebrew.

### TRIGLOT.

Greek—Persian—Urdu.

### TETRAGLOTS.

English—Gujarati—Marathi—Sanskrit.  
English—Gujarati—Marathi—Urdu.

### EDITIONS FOR THE BLIND.

THE following editions in the embossed type for the Blind have been at some time published by the Society, or their circulation has been aided by grants of copies, free, or at greatly reduced prices. These include versions in 40 different forms of speech. Many editions, however, are no longer available.

#### EUROPE.

English . . . . .	Bible . . . . .	Moon.
	Bible . . . . .	Contracted Braille.
	Mk., Jn. . . . .	Uncontracted Braille.
Welsh . . . . .	Gen., 1 Sam.—1 Kgs., N.T. pts. . . . .	Moon.
	Bible . . . . .	Braille.
Gaelic . . . . .	Jn. . . . .	Moon.
French . . . . .	Ps., Lk.—Rom. . . . .	Moon.
	Ps., Lk., Jn. . . . .	Braille.
Spanish . . . . .	Mk., Jn. . . . .	Moon.
	Goss. . . . .	Braille.
	Mk.—Jn. . . . .	Revised Braille.
Swedish . . . . .	Ten books of O.T., Jn., Eph. . . . .	Moon.
Dutch . . . . .	Gen., Lk.—Ac., Gal., Eph. . . . .	Moon.
	N.T., Ps. . . . .	Braille.
Bohemian (Czech) . . . . .	Jn. . . . .	Braille.

EUROPE (*continued*).

German . . . . .	Gen., Ps., Goss., Gal.-Col., 1, 2 & } 3 Jn. . . . . }	Moon.
	Mt., Sermon on Mount . . . . .	Braille.
Polish . . . . .	Lk. . . . .	Braille.
Hungarian . . . . .	Mt. . . . .	Braille.
Italian . . . . .	Mk., 1 Pet.-8 Jn. . . . .	Moon.
	Mk., Lk. . . . .	Braille.
Armeno-Turkish . . . . .	Mt., Sermon on Mount . . . . .	Moon.
Russian . . . . .	Jn., Sermon on Mount . . . . .	Moon.

## AFRICA.

Ganda . . . . .	Jn., Sermon on Mount . . . . .	Braille.
Nyanja (Eastern) . . . . .	Lk. . . . .	Braille.
Hausa . . . . .	Jn. . . . .	Braille.

## ASIA.

Armenian (Modern) . . . . .	Jn. . . . .	Moon.
	Lk. . . . .	Braille.
Hebrew . . . . .	Gen. . . . .	Braille.
Arabic . . . . .	About half the Bible . . . . .	Moon.
	Bible . . . . .	Contracted Braille.
	Ps., Mk. . . . .	Uncontracted Braille.
Urdu . . . . .	Mt., Lk., Jn. . . . .	Moon.
	Jon., Mk. . . . .	Oriental Braille.
	Mk. . . . .	Revised Oriental Braille.
	Ps., Mt., Lk., Jn. . . . .	Shirreff Braille.
Hindi . . . . .	Jn.-2 Cor. . . . .	Moon.
	Ps., Goss. . . . .	Shirreff Braille.
Bengali . . . . .	Sermon on Mount . . . . .	Moon.
	Mk. . . . .	Oriental Braille.
Telugu . . . . .	Jon., Jn. . . . .	Oriental Braille.
	Ps., Mt., Jn. . . . .	Revised Oriental Braille.
Tamil . . . . .	Mk.-Jn. . . . .	Moon.
	Ps., Jon., Mk. . . . .	Oriental Braille.
	Mk., Jn. . . . .	Revised Oriental Braille.
	Ps., 1 Kgs. . . . .	Palamcotta Code.
Malayalam . . . . .	Jon. . . . .	Braille.
	Ps., Jn. . . . .	Revised Oriental Braille.
	Mk., Ps. . . . .	Palamcotta Code.
Gujarati . . . . .	Ps., Mk., Jn., Ac., } 1 Jn. . . . . }	Revised Oriental Braille.
Marathi . . . . .	Mt., Mk. . . . .	Oriental Braille.
	Ps., Mk.-Ac. . . . .	Revised Oriental Braille.
Sinhalese . . . . .	Mk. . . . .	Revised Oriental Braille.
Burmese . . . . .	Mk. . . . .	Braille.
Batta (Toba) . . . . .	Lk. . . . .	Moon and Braille.
Chinese: Kuoyu (N. . . . .	Mk. . . . .	Moon.
„ Mandarin) . . . . .	N.T. . . . .	Hankow Braille.
„ Kuoyo . . . . .	Mt., Mk. . . . .	Tsincheo Braille.
„ (Mandarin) . . . . .	Ps., N.T., Gen.-Deut., } Sam., Prov.-Songs of } Sol. . . . . }	Union System.
„ Shanghai . . . . .	Sermon on Mount . . . . .	Moon.
„ Ningpo . . . . .	Ps., Mk., Lk. . . . .	Moon.
„ Foochow . . . . .	Gen., Ps., Mt.-Rom. . . . .	Braille.
„ Amoy . . . . .	Mt. . . . .	Rom. char.
	Eph. . . . .	Braille.
„ Canton . . . . .	Psalms, N.T. . . . .	Braille.
Japanese . . . . .	Goss., Ac., Sermon on Mount . . . . .	Moon.
	Bible . . . . .	Braille.
Korean . . . . .	N.T. . . . .	Braille.

## GIFTS TO THE LIBRARY

During the Year ending March 31st, 1935.

Copies of the Society's own publications, received from the London Warehouse and the Depots of its Agencies and Auxiliaries abroad, books purchased out of the Library Fund, and minor issues, are not recorded in this List.

- From 'ANONYMOUS,' *Latin*, Beza N.T., 1617.  
 From the A.B.S. *Havasupai* 'Lord's Prayer,' etc.; *Siamese* O.T., 1934; *Tai Lu* St. Luke, 1934. N.T.; *Moro: Sulu* St. Luke, 1934; *Cheyenne* N.T., 1934; *Visayan: Samareno* Psalms, 1933.  
 From the A.I.M. *Jita, Kijita* St. Luke, 1934; *Sukuma* Lev., 1934.  
 From the BARBICAN MISSION. *Judaeo German* St. John, 1934.  
 From the B.M.S., Bolenge. *Ngala* Gospels and Acts, 1923.  
 From the CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS. *Greek* O.T. according to Codex Vaticanus, Pt. iv., vol. 2.  
 From the C. & M.A. *Bobo* Bible Stories, 1934.  
 From COL. GOVAARS. *English* Bible, 1775.  
 From the Rev. G. E. HANSFORD, S.U.M. *Krongo* St. Mark, 1934.  
 From the HIBERNIAN B.S. *Irish* St. Matt., 1934.  
 From Mr. E. S. LAMPLUGH. *Bohemian* Bible, 1488; *Chinese* Bible, 1827; *French* N.T., 1545; *German* Bible, 1610; *German* Bible, 1740; *Hebrew* O.T., 1551; *Latin*, Two leaves of the Mazarin Bible, 1462.  
 From the N.B.S. *Bare'e* N.T., 1933.  
 From Mr. RICHARD G. NEAVE, Witney. *Latin* Bible, 1607.  
 From Mr. C. K. OGDEN. *Basic English* St. Mark, 1935.  
 PARIS EVANGELICAL M.S. *Duala* Proverbs, 1933.  
 From the S.G.M. *Italian* N.T., 1934.  
 From ALDERMAN SODDY, Eastbourne. *English* Bible, 1855.  
 From the SONS OF THE COPTIC CHURCH SOCIETY. *Coptic* N.T., 1934.
-

The Bible Society is not responsible for all the opinions  
of its advocates.

---

## HOME ORGANIZATION.

### THE ENGLISH AND WELSH AUXILIARIES.

WHEN Levi was converted and became St. Matthew, so Doctor Alexander Whyte tells us, the only things that he took with him into his new life were his pen and ink. There must have been many similar conversions among the workers for the British and Foreign Bible Society; the translators of the Scriptures must continually ply their pens in the sacred work, and the same is true in the Home Organization Department, though in this case the pen and ink have, for the most part, been converted into typewriters.

The year has been a busy one and has seen several changes. The Rev. W. H. Bass, B.D., resigned from the office of Home Superintendent in Aug., 1934. His work at the Bible House was carried on temporarily by the Rev. W. J. Platt until in Feb., 1935, the Rev. F. Boreham became the new Home Superintendent, having been compelled for family reasons to resign the position of Archdeacon of Western Szechuan, China.

In Sept., 1934, the Rev. George Daunt resigned, on account of failing health, his position of District Secretary, which he had held for twenty-three years, and accepted the living of Thorne, Yeovil. His place as District Secretary for the Eastern (South) District was taken by the Rev. E. J. Malpas, who transferred from the Eastern (North) District, and the Rev. A. E. Harris was appointed as from Oct. 1st, 1934, as District Secretary in charge of the Eastern (North) District.

It is with very great regret that we record the death of the Rev. W. R. Bowman, who passed away on Sept. 2nd, 1934. Mr. Bowman was, previous to his resignation, a District Secretary for over thirty years.

It is beyond our power and would occupy too much space to record the names of many faithful workers for the Society in Auxiliaries and Branches up and down the country who have passed to their reward or who have resigned their offices through failing health or creeping age. Their names are written in Heaven.

Before approaching the question of finance we would give thanks for all the devoted service and the sacrificial giving that lie behind the figures and statistics which make up an annual report. Anyone can see a telegraph pole with the naked eye and can count wires and cables at a glance, but who can scan the messages of life and death, of joy and sorrow, the news of fortunes made and lost, and the cries for help and the words of comfort that flash unseen along those far-

stretching wires? And beneath the black print of this report there lies a wealth of love outpoured, and sacrifice gladly offered at the Master's feet.

The long hoped-for improvement in the economic conditions of the country has recently shown signs of eventuating, but this,

COMPARATIVE TABLE OF FREE CONTRIBUTIONS FROM THE AUXILIARIES.

Year.	England.	Wales.	Gross Total.	Legacies and Donations.	Local Centenary Funds.	Net Total
	£	£	£	£	£	£
1896-1897	—	—	56,951	—	—	56,951
1897-1898	—	—	54,066	—	—	54,066
1898-1899	48,956	6,049	55,005	605	—	54,400
1899-1900	49,819	6,559	56,378	1,631	—	54,747
1900-1901	60,713	6,465	67,178	11,070	—	56,108
1901-1902	53,394	6,054	59,448	3,805	—	55,643
1902-1903	52,566	6,745	59,311	3,367	—	55,944
1903-1904	48,996	5,922	54,918	404	—	54,514
1904-1905	50,536	6,493	57,079	3,424	—	53,655
1905-1906	51,747	7,094	58,841	1,050	—	57,791
1906-1907	52,791	6,206	58,997	771	—	58,226
1907-1908	54,227	6,869	61,096	1,281	—	59,815
1908-1909	53,588	6,474	60,062	1,603	—	58,459
1909-1910	52,574	5,531	58,105	700	1,410	55,995
1910-1911	54,379	6,041	60,420	2,452	1,599	56,369
1911-1912	55,273	5,376	60,649	2,134	2,790	55,725
1912-1913	53,042	5,105	58,147	1,493	1,682	54,972
1913-1914	54,960	5,539	60,499	700	3,210	56,589
1914-1915	51,162	4,968	56,130	900	1,153	54,077
1915-1916	52,167	5,955	58,122	2,043	40	56,039
1916-1917	53,760	6,220	59,980	3,154	309	56,517
1917-1918	54,268	7,204	61,472	350	—	61,122
1918-1919	58,146	7,705	65,851	400	—	65,451
1919-1920	69,144	9,331	78,475	4,995	—	73,480
1920-1921	66,229	8,483	74,712	1,053	—	73,659
1921-1922	79,658	8,207	87,865	5,925	—	81,940
1922-1923	71,035	9,168	80,203	2,200	—	78,003
1923-1924	73,588	9,072	82,660	3,242	200	79,218
1924-1925	71,478	9,734	81,212	3,394	—	77,818
1925-1926	71,836	8,496	80,332	1,750	—	78,582
1926-1927	74,182	7,922	82,104	2,117	102	79,885
1927-1928	78,514	8,260	86,774	4,512	—	82,262
1928-1929	71,758	7,937	79,695	1,344	—	78,351
1929-1930	73,206	8,114	81,320	1,050	—	80,270
1930-1931	70,866	7,912	78,778	1,163	—	77,615
1931-1932	69,131	7,211	76,342	2,898	—	73,444
1932-1933	65,178	6,607	71,785	2,870	100	68,815
1933-1934	62,748	6,789	69,537	1,902	220	67,415
1934-1935	60,669	7,130	67,799	534	—	67,215

during the past year, has not been reflected in the financial support of the Society in the Home Field. The Free Contributions from England and Wales for the year ended March 31st, 1935, amounted to £67,799 as compared with £69,537 in the previous year, thus a decrease of £1,738 has to be recorded. This may be reckoned as an average decrease of  $2\frac{1}{2}$  per cent. in each Auxiliary or Branch through-



out the country. Of course, it has to be borne in mind that many of them have increased their contributions and some have fallen short of last year. But it is a stimulating thought that if every Auxiliary or Branch could increase its contributions only to the extent of 2½ per cent. or sixpence on every pound, the loss shown in 1934-35 would be recovered. It is customary on the part of many people to account for the decrease in contributions by the stringency of economic conditions, but it is well to stress that the early years of the Society were passed in the fierce disturbances during the Napoleonic Wars, with the resultant depression, yet it steadily climbed the difficult path and survived victoriously those years. Is it not more correct to regard the support given to a Society such as ours as an index to the spiritual life of the Churches? The whole problem at its foundation is not financial but spiritual. With a rising of the spiritual dynamic of the Church as a whole there would be an increased willingness for sacrifice and service for the advance of the Kingdom of God both at home and overseas.

If it had not been for generous legacies, the finances of the Society would last year have been in a serious plight. While full of gratitude for these gracious bequests we are reminded by each one that it represents the loss of a warm-hearted supporter and generous giver. The hand that laboured is for ever still, the voice that encouraged others to help is hushed, the life of prayer and influence is transplanted elsewhere. A Society that lived on legacies would be dying with its supporters. New workers, collectors, and helpers of every kind must constantly be recruited to fill the blank places left by those who pass on, and to ensure a stable, regular income from living supporters which is the healthiest sustenance for our great work.

There has been no falling off in the activity of helpers and Auxiliaries. The total number of meetings held for the Society in the past year is 4,223 as compared with 4,121 in the previous year, and the sermons preached for the Society amounted to the total of 5,657 as compared with 5,205 in 1933-34. Thus the amount of work done by the speakers, preachers, and organizers has shown no diminution, and we desire here to express our gratitude to all those speakers and helpers who by their efforts in organization or by their addresses have helped to stimulate interest and support.

One of the most fruitful means of awakening and increasing interest is by the Society's stand at Missionary Exhibitions. We have taken part in twenty-one of these exhibitions in different parts of the country, and the exhibits displayed have been overhauled and improved. Two portable exhibition stands have been prepared and are now being used with considerable success. These exhibition stands enable us to show illustrations and exhibits of the Society's work in a somewhat unusual and very attractive manner. A handbook with instruction and help for Stewards at Exhibitions has been published for their guidance. In March, 1935, the Society took part, for the first time, in the Ideal Home Exhibition at Olympia in London. The Exhibition, which lasted for three weeks, gave us a chance of showing in an attractive way, and to a new constituency, the work the Society is doing at home and overseas, and afforded an opportunity for the sale of Jubilee Bibles, Testaments, and other publications of the Society.

A Conference of the District Secretaries was held at Haywards Heath from January 1st-4th, when the suggestion of Bible Society

Campaigns for witnessing to the Society's work and encouraging the reading of the Scriptures was warmly approved. The first of these campaigns will be held at Plymouth next October.

Miss Kelham, who has had a busy year speaking at meetings and organizing sales of work and other departments of work, writes as follows:—

'In our Sale of Work Department friends have been very generous in sending in gifts. I have received 261 parcels. Several of these parcels have been large boxes packed with beautiful work, whilst ten Working Associations connected with our Auxiliaries have also sent large boxes. The *Liskeard Ladies' Circle of Prayer and Service*, besides sending their work, also sent £3 to help us to buy a few things from a wholesale firm. We have sent gifts on sale or return to 71 Sales, and these Sales, which we have been able to help, have brought in over £2,000 to the Society. This fine sum indicates that there has been a tremendous amount of real hard work, thought, and energy put into these efforts by hundreds of friends all over the country.

'The largest sums of money have again been received from *Hampstead, Weston-super-Mare, and Southport* Helpers' Associations.'

The Helpers' Association has had a series of very interesting meetings in the Bible House with speakers from various parts of the foreign field. The meetings have been well attended and the numbers have increased by twenty-five new members. The members of the Association are not merely listeners but take an active part in the work of the Society. The Association continues to support a colporteur in China, and some of the members give most willing and efficient help in various activities in the Bible House, such as addressing envelopes and preparing articles for Sales of Work. It is with deep regret that we have to record the resignation of the President of the Helpers' Association, Sir Lulham Pound. Since 1917 we have had his unfailing sympathy and support and are most grateful to him for his ever-ready interest. We have been most fortunate in securing Mr. Scott Mitchell as our new President. He has already proved a most helpful and inspiring Chairman at the monthly gatherings of the last session.

The number of visitors to the House has been as great as ever. Individual callers and parties have been escorted round the House almost daily, and invariably express their interest and appreciation of all they see.

Four evening receptions have been held at the Bible House.

Miss Taylor continues her work among the school-children as well as adults. She has addressed 200 meetings in the course of the year, visiting 18 counties. The meetings include visits to schools of all grades as well as costume and lantern lectures. Miss Taylor writes as follows:

'Several new Classes connected with the Girls' Crusader Union have been visited and a Reception for Senior Girl Crusaders was held at the Bible House during the Christmas holidays. Over a hundred girls from some eighteen Classes around London came to that Reception.

'Besides visiting the usual well-established centres, I have been able to develop work in the Schools at *Broadstairs* and *Rochester*, and among Young People generally as well as in Schools at *Wigan* and *Bristol*.

'I have approached all the Heads of the Girls' Public and Secondary Schools in the London Postal Area about the possibility of arranging for talks. So far I have not met with much response, London schools being some of the most difficult to approach.

'However, I think on the whole the work among the Young People has been encouraging albeit calling for much patience, perseverance, and prayer.

'A set of lantern slides on the story of Mary Jones was prepared for Canada during the summer months, and the costumes have also been improved and added to.'

Under the direction of Miss Davis the stamp corner raised £120 last year, thanks to the many kind friends who sent gifts of stamps and old albums, which latter are particularly useful. By means of this stamp corner three colporteurs in China are supported.

Special thanks is due to Mr. Gibbs who prepares the approval sheets, and Mr. Balls who makes up the packets.

The Stamp Corner has suffered a great loss in the death of Mr. Edmunds of *Bridport*, whose help was invaluable and will be greatly missed.

### Youth.

No word is more frequently on our lips in these days than the word 'Youth.' On the Continent of Europe as in the British Isles the claims and activities of young people are becoming more and more articulate. From Russia to Spain, youth is being regimented into political, racial, and economic groups, and we may well ask what is to happen here at home? Furthermore, Bible Society Auxiliary Meetings all over the country testify patently that for the security of our work in the future we must enlist with energy and wise planning the new life of our nation. Feeling this vital necessity of Bible Society work amongst young people between the ages of sixteen and thirty, the General Committee asked the Rev. W. J. Platt to relinquish his secretaryship of Equatorial Africa in order that he might organize work amongst young people at Home.

One of the secrets of Bible Society strength during the nineteenth century was that it represented, perhaps more than any other single Christian organization, the religious viewpoint of the average citizen. The impetus given to Bible Society work in that period has carried us far into this century as legacies received in these days testify. To-day, however, there is a change. It is no longer true to say that the Bible Society represents so completely as it formerly did the religious temper of the nation. The nation as a whole finds little place in its scheme of things for Christian enthusiasms. As the Victorian youth was trained in the moulds common to that era, so to-day it is equally true that young people find their main interest in line with the modern spirit. The post-war atmosphere is one of broken standards, disturbed values, and continual restlessness. Moreover, the generation of men who normally would have 'handed on' Christian traditions to youth lies buried in France and Flanders. In their eagerness for certainty, authority, and truth, as in their sense of disillusion and frustration, young people to-day need our help. It is fitting, therefore, that the Bible Society is to face this task.

We must put into new and challenging terms to modern young people the world-wide claims and ideas of Bible Society work.

And not only the claims of the Bible Society but its sources of strength, its very *raison d'être*. In reality nothing is more up to date or challenging than the principles of a world-wide Christian co-operation to evangelize every man, regardless of the barriers of class, colour, or tongue.

During the last two months Mr. Platt has been making contacts with youth workers in the Churches and in the missionary societies; attending various Youth Conferences, and generally coming to grips with the huge task which awaits him. At the moment he is co-ordinating existing youth work of the Bible Society and planning for future development. Contacts are being sought with publishers of schemes of Sunday School Lessons, Study Circle Text Books, etc., in which it might be possible to get openings for the Bible Society. An outline scheme for all our Youth work is under discussion at the Bible House and will shortly be issued to our Auxiliary helpers, and the next twelve months will undoubtedly manifest further expansion, bringing Mr. Platt into touch with the Auxiliaries all over the country.

---

■

<p>No. I. NORTHERN DISTRICT :— Durham, Northumberland. Rev. Tom Dring.</p>	<p>[1918] 1925</p>	<p>No. XI. MIDLAND DISTRICT :— Warwickshire, Worcestershire, Gloucestershire. Rev. J. A. Thomson.</p>	<p>[1931] 1931</p>
<p>No. II. NORTH-WESTERN DISTRICT :— Cumberland, Westmorland, North and Central Lancashire. Rev. J. Johnston Roe.</p>	<p>[1926] 1930</p>	<p>No. XII. EAST-MIDLAND DISTRICT :— Cambridgeshire, Northampton- shire, Bedfordshire, Hunting- donshire. Rev. H. J. Cossar, M.A.</p>	<p>[1910] 1933</p>
<p>No. III. WEST YORKSHIRE DISTRICT :— Rev. H. K. Marsden, M.A.</p>	<p>[1909] 1909</p>	<p>No. XIII. SOUTH-MIDLAND DISTRICT :— Berkshire (and Oxford), N. and W. Hampshire, Wiltshire. Rev. Wilfrid A. Ferris, M.A.</p>	<p>[1920] 1920</p>
<p>No. IV. EAST YORKSHIRE DISTRICT :— Rev. S. E. Williams.</p>	<p>[1926] 1926</p>	<p>No. XIV. EASTERN (SOUTH) DISTRICT :— Norfolk, Suffolk, Essex (part of). Rev. E. J. Malpas, B.A.</p>	<p>[1928] 1934</p>
<p>No. V. SOUTH-WEST LANCASHIRE DISTRICT :— S.W. Lancashire, W. Cheshire, Isle of Man. Rev. W. H. Still, M.A.</p>	<p>[1925] 1925</p>	<p>No. XV. EASTERN (NORTH) DISTRICT :— Lincolnshire, Leicestershire, Rutland. Rev. A. E. Harris.</p>	<p>[1934] 1934</p>
<p>No. VI. SOUTH-EAST LANCASHIRE DISTRICT :— S.E. Lancashire, E. Cheshire. Rev. F. L. Stubington, B.D.</p>	<p>[1930] 1930</p>	<p>No. XVI. SOUTHERN DISTRICT :— E. Devonshire, Dorsetshire, Somersetshire (with Bristol). Rev. A. W. M. Cassan, M.C., M.A.</p>	<p>[1920] 1933</p>
<p>No. VII. NORTH-MIDLAND DISTRICT :— Derbyshire, Nottinghamshire. Rev. V. S. L. Genders, B.A.</p>	<p>[1933] 1934</p>	<p>No. XVII. SOUTH-WESTERN DISTRICT :— Cornwall, W. Devonshire. Rev. J. B. Ely.</p>	<p>[1929] 1929</p>
<p>No. VIII. NORTH WALES DISTRICT :— North Wales and Cambrian Societies in England. Rev. A. Wellesley Jones, B.A., B.D.</p>	<p>[1914] 1914</p>	<p>No. XVIII. NORTH METROPOLITAN (EAST) :— E. Hertfordshire, N. and E. Middlesex, Essex (part of). Rev. J. Crossley.</p>	<p>[1915] 1926</p>
<p>No. IX. SOUTH WALES DISTRICT :— South Wales and Monmouth- shire. Rev. W. Crwys Williams.</p>	<p>[1915] 1915</p>	<p>No. XIX. NORTH METROPOLITAN (WEST) :— Buckinghamshire, W. Hertford- shire, W. Middlesex, Oxford- shire (without Oxford). Rev. A. Knowles.</p>	<p>[1933] 1933</p>
<p>No. X. WEST-MIDLAND DISTRICT :— Herefordshire, Shropshire, Staffordshire. Rev. J. M. Cullimore, B.D.</p>	<p>[1931] 1931</p>	<p>No. XX. SOUTH METROPOLITAN (WEST) :— South-East Hampshire, Surrey, Channel Islands. Rev. W. H. Wicks.</p>	<p>[1923] 1930</p>
		<p>No. XXI. SOUTH METROPOLITAN (EAST) :— Kent, Sussex. Rev. R. H. Percival.</p>	<p>[1933] 1934</p>

N.B.—The date in brackets gives the year of entering the Society's service; the other date, the year of appointment to present District. For addresses, see p. xi.

## DISTRICT SECRETARIES' REPORTS.

### Northern District.

[Durham and Northumberland.]

By the Rev. Tom Dring.

*Local Societies*, 163; *Meetings arranged*, 102; *Sermons arranged*, 235; *Receipts*, £1,587.

The depression over this District continues. The position in the coalfield remains unrelieved. While there are signs of improvement in certain shipyards on the Tyne, the general situation is unaffected.

The Churches, in particular, are probably feeling the financial strain even more than ever; and this is the most vital factor affecting our work.

The decrease of nearly £200 is disappointing. While some places have held their own, others have not been able to do so. New openings are few in the area; the one possible remedy seems to be the most thorough overhaul of each existing Auxiliary. That Canon Booth, Rector of *Jarrow*, has been elected Honorary Life Governor in this year of the Bede Celebrations is especially gratifying; the honour is well deserved. The loyalty of local workers is beyond praise. Canon Stephenson and the Rev. George Hanson have again given unstinted help.

### North-Western District.

[Cumberland, Central and North Lancashire, and Westmorland.]

By the Rev. J. Johnston Roe.

*Local Societies*, 244; *Meetings arranged*, 198; *Sermons arranged*, 226; *Receipts*, £2,387.

It is encouraging to see that there has been a little improvement on the rather low income which was returned last year, but the total of £2,387 for the whole District is still somewhat disappointing. The explanation of this low income may be mainly attributed to the fact that industrial conditions show no improvement.

In CUMBERLAND and WESTMORLAND, with the exception of *Penrith* and *Appleby*, there is a slight but regrettable decrease in the income from every Auxiliary. It is interesting to note that the

advance made in both *Penrith* and *Appleby* is mainly due to the excellent work done by the local officers in the numerous villages grouped round these towns. Between 40 and 50 meetings and lantern lectures have been arranged, and the deputations secured locally.

With one or two exceptions steady work is being carried on in the Auxiliaries of NORTH AND CENTRAL LANCASHIRE. Unhappily the work in *Rishton*, *Great Harwood*, and *Burnley* is now almost extinct, and in spite of numerous attempts there are no signs of improvement. Church collections which came regularly each year have now ceased, and in one place an appeal to a joint meeting of Clergy and Ministers was answered by a resolution expressing sympathy with the work of the Society, but stating that it was impossible to appoint collectors under prevailing conditions. These places are in the centre of an area where depression is most acute and it is difficult to know what to do.

In spite of these disheartening facts there is much to encourage. Meetings have been better attended, and deeper interest is evident in many places. This is especially true of *Morecambe*, *St. Annes*, and *Blackburn*. The response to a special appeal for mention of our work on the 2nd Sunday in Advent resulted in a larger number of Clergy and Ministers making reference to the work of the Society, and in some cases offerings were sent in.

Through the death of Canon Parker and Mr. R. W. Hall of *Cockermouth*, Mr. W. H. Somervell of *Kendal*, Mr. T. Ogley of *Ambleside*, and Mr. F. Westermann of *Thornton* we have lost valuable helpers. We record with thankfulness their fine service, and tender sincere sympathy to the bereaved families.

## West Yorkshire District.

By the Rev. H. K. Marsden, M.A.

*Local Societies*, 248; *Meetings arranged*, 155; *Sermons arranged*, 183; *Receipts*, £1,987.

Oh, that some Auxiliary Treasurers had March 31st more firmly fixed in their minds! For it is certain that had they all sent in the money in hand WEST YORKSHIRE would have been saved the shame of a contribution below £2,000, viz. £1,987. Even if every penny available had been paid in the total would not have been what it should be, for too many Auxiliaries are in a standstill position, and in some there is undoubted decline. Remembering the legacy of £50 included in last year's total of £2,040, the present figure is but a small decline. Our task is to make a stationary position one of definite progress. Of six Auxiliaries which have sent nothing, *Ossett* has made a new start with an eager Secretary, *Pateley Bridge* gives hope of renewal, *Saddleworth* will, we hope, again find Greenfield Parish Church able to help, *Honley* needs a new Secretary, and *Ravensthorpe* and *Wyke* must be merged in neighbouring Auxiliaries.

The outstanding meeting of the year was at *Leeds*, where we had the privilege of the Archbishop of York as chief speaker and there was the best attendance for many years.

We have lost by death two great workers at *Batley*. Mr. Alderman Hamilton Crothers had been the unfailing helper of his wife who was the Secretary, and Mr. Arthur S. Elliott showed constant interest and, on Mrs. Crowthers' resignation stepped into the breach not long before his own death. At *Sowerby Bridge* Mr. Councillor A. Fishwick has died, and we are glad that his son, Mr. J. E. Fishwick, follows in the office. The Rev. C. Oldham, who has done good work as co-Secretary at *Bradford*, is lost to us by removal, and at *Halifax* the Rev. Percy Moss Weston feels he ought to resign as co-Secretary. He and his Church are among our most generous supporters. The Vicar of *Tadcaster*, the Rev. J. Rowland Jones, receives the well-deserved recognition of Hon. Life Governor.

Will our WEST YORKSHIRE friends who read this resolve that in their particular corner there shall be a forward movement this year?

Our grateful thanks are tendered to all our helpers, to all whose homes are put at our disposal, and to God Whose fellow-labourers we all are.

### East Yorkshire District.

By the Rev. S. E. Williams.

*Local Societies*, 265; *Meetings arranged*, 212; *Sermons arranged*, 283; *Receipts*, £2,248.

The year has witnessed signs of renewed interest and a real desire for advance. Many Auxiliaries are preparing for a forward movement. *Hornsea* has added a new Association at *Leven*. *Pocklington* has extended its boundaries through the new openings at *Bielby*, *Hayton*, *Allerthorpe*, *Barmby*, and *Fangfoss*. *Bedale* is now the head of a new Auxiliary with four village Associations. This will mean a loss to *Wensleydale*, but will add to the efficiency of our work in that area. The general work has been well maintained.

Bible Sundays are now arranged by half of the Auxiliaries in the District. During the year, *Hessle*, *Middlesbrough*, and *Wath-on-Dearne* have joined this group. We desire to see every Auxiliary arranging for an Annual Bible Sunday.

We deeply regret the retirement of Mr. T. G. Eeles after many years of devoted service as the Secretary at *Stokesley*. The removal of Mr. and Mrs. W. R. Lyth from *Goole* is a great loss, but we hope to have their valuable help at *York*. The passing of Mr. R. B. Walker (*Pontefract*) has bereft the Society of a loyal friend and supporter. During the year we have welcomed seventeen new officers into our fellowship, and we trust they will witness much success during their term of office.

Congratulations are offered to Mr. A. B. Harland (*Hawes*) whose devoted work has been honoured by his appointment as Hon. Life Governor of the Society.

The financial returns are disappointing, showing a further decrease of £156. Actually the contributions raised are in advance of last year, but they have not been all remitted by the Treasurers. Nineteen Auxiliaries record an increase, twenty a decrease, five have



equalled last year's total. Six Auxiliaries have failed to complete their accounts in time for inclusion in this report. Despite the difficult situation prevailing in many parts of the District, we believe EAST YORKS will yet recover its lost ground.

For the kindly ministry of many homes and the loyal co-operation of officers, collectors, and deputations we desire to express our heartfelt thanks.

### **South-West Lancashire District.**

**[South-West Lancashire, West Cheshire, and  
Isle of Man.]**

**By the Rev. W. Herbert Still, M.A.**

*Local Societies*, 391; *Meetings arranged*, 170; *Sermons arranged*, 287; *Receipts*, £3,527.

In spite of the decrease of £400 in the total contributions to the parent society last year, there has been much to give encouragement.

Firstly, the interest in the work is steadily widening. The decrease is due not to less interest but to the non-receipt of extraordinary gifts through Auxiliary channels, and also to delayed payments to Bible House. *Wallasey*, for example, has actually raised considerably more this last year. Owing, however, to a late payment in 1933, the 1934 figure appears as greater by £40.

Secondly, £3,527 does not represent all that the Society received from the District. Various private subscriptions and donations, as well as several legacies, have been paid direct to Bible House. These have not been credited to the District, though received from it. Thus the Isle of Man should boast of a legacy of £12,600 and *Bootle* of one of over a £1,000. In fact, it should be noted that the Society has benefited during the past ten years from about a hundred legacies totalling £50,000 or more from this District, as well as other gifts in addition to the £43,000 credited to the District.

Thirdly, the meetings have been, as a rule, better attended this past year. The *Southport* Sale was particularly successful, and all were grateful to Miss M. Ashcroft for opening the day's effort. The special meetings at *Wallasey*, *Bootle*, and *Douglas* were most encouraging. So successful was the Children's Competition at *Bootle* that the committee is determined to continue the experiment.

Congratulations should here be expressed to Mrs. H. Dobie of *Chester*, and to Mrs. Sidney of *Formby*, on being elected to Hon. Life Governorships, and to Miss Maddock of *Kelsall*, who has been given a beautifully bound Bible in appreciation of thirty years of very faithful and arduous collecting and organizing of the *Kelsall* Branch.

It is not possible to write in detail here of all the untiring zeal of many workers who go on willingly and quietly year after year gathering interest and support for the work of the Society. One such collector for twenty-eight years has continued her work in spite of being house-bound and an invalid for eighteen months or more. Though confined to the house, she has kept up her £20 or more subscription list, organized the yearly meetings, and kept her enthusiasm as keen as ever.

The last word must be one of appreciation of the good work done by the Rev. R. H. Percival during the absence in India of the District Secretary. Everywhere he added to the interest in the Society.

### South-East Lancashire District.

[South-East Lancashire and East Cheshire.]

By the Rev. F. L. Stubington, B.D.

*Local Societies*, 195; *Meetings arranged*, 110; *Sermons arranged*, 317; *Receipts*, £1,943.

The area surrounding *Manchester* still suffers from difficult commercial conditions, but the contributions for our work have been generally maintained.

In *EAST CHESHIRE*, *Alderley Edge* and *Wilmslow*, *Altrincham*, *Northwich*, *Sale*, *Sandbach*, and *Stalybridge* all managed to send more than last year; whilst in *SOUTH-EAST LANCASHIRE* *Bolton* sent in well over £200, and *Heaton Moor* made a substantial increase for the third year in succession.

In the *Manchester* Auxiliary the Branches at *Withington* and *Stretford* have been infused with new life; and the Auxiliary Committee reorganized. The Colporteur, Mr. J. Brown, continues to do good work, especially in the day schools. He sells about 15,000 Scriptures every year, including many complete Bibles.

We welcome new local officials: Mrs. J. P. Webb as Secretary for *Bury*; Mr. T. H. Gooding for *Congleton*; Mr. A. E. Gaddum as Treasurer for *Altrincham* and *Bowdon*; Mr. G. Le M. Barnes, B.A., for *Bolton*.

The passing of Mr. R. Sheppard, the energetic Treasurer of the *Bolton* Auxiliary, was a sudden blow to all our workers there; and we offer grateful thanks to God for all the unselfish service he was able to give.

We miss the valuable help of Mr. R. Saunders, who has left *Congleton*, and Mr. Edgar Dean, who has retired from the Treasurership of the important *Altrincham* Auxiliary after many years of splendid service.

To the unnamed hundreds of helpers who by diligent collecting, careful planning, generous and courteous Christian hospitality have forwarded our work in town and country, we offer our grateful thanks.

### North Midland District.

[Derbyshire, Nottinghamshire.]

By the Rev. V. S. L. Genders, B.A.

*Local Societies*, 255; *Meetings arranged*, 136; *Sermons arranged*, 272; *Receipts*, £1,652.

In writing my first report, I should like to express my warmest thanks for the hearty welcome and the many kindnesses which I

have received from our friends and supporters in this District. It has indeed been a year of encouragement.

Our financial returns show a big decrease upon the figures of last year, but this can largely be accounted for by the fact that last year the *Nottingham* Auxiliary received a legacy of £300, in addition to a special effort by the Ladies' Branch, and also by the failure of some Auxiliaries to remit in time. *Derby*, *Ashbourne*, *Bolsover*, *Buxton*, *Hayfield*, *Youlgrave*, and *Mansfield* Auxiliaries all show an increase. It is good to be able to report this, for times still continue difficult and unemployment still remains in some areas.

*Nottingham* has been passing through a time of change. Last year we reported the death of the Secretary, Mr. C. Wilkinson. He has been succeeded by Mr. F. G. Hickling, the son of a former Secretary. He has put in a year of yeoman service. Last summer our Anglican Clerical Secretary, the Rev. W. L. B. Caley, left us to take up an appointment with the C.M.S. in London. His successor was the Rev. C. J. A. Burden, but, alas! he too has left us for a parish in Devonshire; and now comes the news of the departure of the Free Church Secretary, the Rev. W. H. Condy. We have also lost a strong supporter by the retirement of the Rev. E. J. Palmer from *Widmerpool*. He was untiring in his efforts for the Bible Society, and is much missed.

Last summer a Missionary Exhibition was held at *Nottingham*, at which we were represented, and talks were given by deputations on the work of the Society.

We regret to record the deaths of several friends during the past year: Dr. Heyworth, of *Belper*, Mr. F. Taylor, for many years our *Bingham* Secretary, Mr. W. G. Haslam, Treasurer of the *Derby* Auxiliary, and the Rev. W. G. Roberts, Vicar of *Horsley*, who was for many years one of our District Secretaries, and who was always anxious to help us in every way possible. His work will long be remembered.

We would also express our sincere congratulations to Mr. E. S. Johnson, of *Derby*, on being appointed an Honorary Life Governor of the Society.

## North Wales District.

### [North Wales and the Cambrian Societies in England.]

By the Rev. A. Wellesley Jones, B.A., B.D.

*Local Societies*, 353; *Meetings arranged*, 151; *Sermons arranged*, 93; *Receipts*, £3,181.

It is cheering to be able to report that NORTH WALES this time shows an advance on the previous year of nearly £170. This is the more gratifying when one notes that a number of faithful Auxiliaries failed to send in their monies in time.

This result has been achieved largely by an anonymous donation of £90, at *Llanrhaiadr*, Oswestry.

There is nothing outstanding to record beyond what is characteristic of the whole area, an unfailing fidelity and loyalty to the

Society and its work. There are manifest signs of a deeper interest in the Bible and a keen expectation of a great religious awakening.

It is worth recording that MERIONETH, the home county of Mary Jones, presented each pupil of the elementary and secondary schools with a copy of a Jubilee Testament published by the Society. So also the Churches at *Llanerchymedd*, ANGLESEY. The number of Testaments thus distributed being well over 8,000. Who can estimate the possible results of such a distribution?

The economic and industrial situation is showing signs of improvement, and with it we confidently look to an increased support of the work of the Society. Our warmest thanks go out to the large number of hosts and fellow-workers who by their kindness and cheerful co-operation make our work a real pleasure and joy.

### South Wales District.

[South Wales and Monmouthshire.]

By the Rev. W. Crwys Williams.

*Local Societies*, 405; *Meetings arranged*, 270; *Sermons arranged*, 141; *Receipts*, £3,949.

Judging by the financial results for the year, the loyalty of our friends in SOUTH WALES is unabated, if not, indeed, on the increase. The total free contributions from the District is £3,949, an increase of £179. SOUTH WALES AND MONMOUTHSHIRE are still a distressed area. In addition to many scores of thousands being unemployed, there is a steady exodus of people from the valleys of GLAMORGAN, and among them there must be many of our best supporters. It is true there are signs of a little improvement, but many of our industrial towns will never regain their former prosperity, and the general situation is a very gloomy one compared with the days gone by. We are, therefore, particularly thankful for the gallant effort made in the mining towns and villages throughout the District to see to it that the Society they have so much at heart was not allowed to suffer during a trying year. Only from one or two Auxiliaries did we hear that they could make no collection this year, and we know it pained them to have to come to this decision. Among the gifts which made the increase possible there are two donations of £50 each, for which we are profoundly thankful.

An effort was made, too, to improve the position at *Cardiff* by arranging special meetings for the various centres, each with its own Secretary. By this arrangement it is hoped to bring the work of the Society to the notice of a larger number of Churches and to secure fresh support for it.

We also welcome to the District the Lord Bishop of Swansea and Brecon—Dr. John Morgan—and we are glad to have in him a staunch friend, ready to preach and speak for us as he has already done on two occasions. Realizing that the Auxiliaries are doing so well, we do not single out any in particular.

We thank God for so many signs that WALES is ever loyal to the Book and the Society which exists to propagate it.

## West Midland District.

[Herefordshire, Shropshire, and Staffordshire.]

By the Rev. J. M. Cullimore, B.D.

*Local Societies*, 260; *Meetings arranged*, 185; *Sermons arranged*, 695; *Receipts*, £2,837.

Our losses in personnel, though fewer than usual, have been of the cream of our friends. They include the Bishop of Stafford, who gave to the Society a foremost place in his wide missionary sympathies; Mr. Rivers Currie, *Shrewsbury*, one of the most ardent and active advocates of the cause in the West Midlands; Mr. Edmund Howl, *Gornal*, a generous host and a leading supporter in the Black Country; Mrs. H. C. Simpson, *Dawley*, and Mr. J. B. Reynolds, *Leominster*, eminent in the Society of Friends and as friends of the Society; Mrs. Hibbert and Miss Simon of *Hodnet*; and Mrs. Parry of *Pontesbury*, living "epistles" for the cause they represented.

The following Auxiliaries achieved notable results: *Newcastle*, notwithstanding peculiar difficulties, maintained its maximum of £225, thus heading the list for the whole District; *Walsall*, with its tributaries *Bloxwich* and *Brownhills*, recovered its record of £200, and stands highest for the number of places of worship co-operating in Bible Sunday—eighty to ninety—and for magazines distributed; *Stafford* reached its peak contribution of £154, and *Wolstanton* surpassed all previous years with £41. Excellent, too, are those Auxiliaries which sent up £100 or over: *Leek*, £100; *Burton*, £110; *Hereford* (average for three years, £114); *Shrewsbury*, £165.

Aside from those adventitious failures and adjustments occurring year by year which about cancel out one another, we have been singularly unfortunate in defaults this year in places which should have shown an increase. Given normal conditions next year, however, we can confidently estimate our income at not less than £3,000 for the District. Would Treasurers and Secretaries kindly ensure that all amounts in hand are remitted to Headquarters by or before March 31st, 1936. Omission means that the whole District is adversely affected.

We cordially and gratefully acknowledge all that our Preparatory and Secondary Schools have contributed, some of them for many years past. One most hopeful feature of the District is the support that comes from these Schools. We meet those who have collected all through their school careers from entering to leaving. Can the glow ever be completely lost after that?

The Youth Movement at *Burton*, *Walsall*, and elsewhere gives promise. The zeal of the leaders does not flag, but response is not proportioned to effort. The Rev. W. J. Platt's appointment as Youth Secretary at Headquarters has given the utmost satisfaction, and developments are expected.

We are honoured in having the Dean of Hereford as our new Honorary Life Governor. A number of helpers have had Presentation Bibles.

We conclude with a word of warmest thanks to all our tenacious lady Collectors, Secretaries, and Treasurers, Deputations, Hosts, and other contributors, and of deepest gratitude to "the God Who helpeth us and poureth His benefits upon us."

## Midland District.

[Gloucestershire, Warwickshire, and Worcestershire.]

By the Rev. J. A. Thomson.

*Local Societies*, 280; *Meetings arranged*, 164; *Sermons arranged*, 155; *Receipts*, £2,985.

This has been a difficult year, and all that we can say is that we have been able to hold our own in this District. This is not "a little thing"; in fact it has meant harder and more concentrated work. In this connection we would like to thank all office-bearers, and especially the collectors. Some of them have been able to increase their collections, and this has helped those who for various reasons have not found the usual support forthcoming.

We regret the loss of a very real friend of the Society in the person of the Rev. Canon White, of *Bourton-on-the-Water*, who passed away at the beginning of this year.

There have been changes in the ranks of office bearers, and to all those who have retired we wish to tender our warmest thanks for all their work: to Mrs. Clarkson, of *Bromsgrove*, Mr. W. R. Johnson of *Evesham*, Rev. V. A. Price of *Warwick*, Mrs. Grist of *Winchcombe*, Rev. F. Rabey of *Tewkesbury*, and to Mr. G. E. Hayward, who had held the *Tewkesbury* Auxiliary for thirty years.

Their places have been filled by Mr. J. T. Flack, Mr. H. Smith, Rev. Osborne Hughes, Miss Deans, Rev. J. S. L. David, and Mr. H. D. James respectively. To all of these we extend a welcome to the band of Bible Society workers throughout the world.

It is most important that every Auxiliary should have its Meeting every year. In this way interest is created, retained, or revived, and I would therefore earnestly ask local Secretaries to do all that they can in this matter. I should be very glad to help by providing speakers.

## Eastern (North) District.

[Lincolnshire, Leicestershire, and Rutland.]

By the Rev. A. E. Harris.

*Local Societies*, 229; *Meetings arranged*, 269; *Sermons arranged*, 150; *Receipts*, £1,779.

These are early days for me to try and write even a brief report on such an immense District, and six months' experience is not enough to give even the smallest report of its organizations and activities. I have received a hearty welcome wherever I have been, and I am looking forward to meeting still more friends who are working so nobly for the Society.

LEICESTERSHIRE.—We lose, by retirement, the Rev. Wm. Plaskett. We thank him for all he has done for the Society. I am pleased to say that the Rev. Canon Eacott, the Rector of *Kibworth*, has kindly consented to fill the vacancy, and to him we extend a hearty welcome. The villages are doing well, and we have added

to our ranks several new ones. Space does not permit the recognition of the good services rendered by quite a number of Secretaries in this District. There is keen interest in the City of *Leicester*, and the work is going forward.

**LINCOLNSHIRE.**—A casual glance at the receipts would tend to show that the county is down by over £100. This is not really the case, for in fact several of the Auxiliaries show an increase on last year. The real difference is due to the fact that a legacy was received from *Gainsborough*. All the District is showing keen interest.

*Stamford*, under the able Secretaryship of Miss Hart, is doing splendidly. *Spalding*: The Jubilee effort here has been a great success. We are very fortunate in having such a keen worker as Mr. W. J. T. Bartlett. *Grantham*: The Secretary, the Rev. R. F. Skinner, is leaving to take up a new sphere of work in the South of England. We are very grateful to him for all he has done, and wish him "God Speed." *Boston*: The District here is well worked indeed under the able guidance of the Rev. Canon Hodge.

**RUTLANDSHIRE.**—The county still shows great interest, and we are thankful for the devoted work of the two Secretaries. Will all the other numerous workers, in all three counties, please accept an omnibus vote of thanks?

### South Midland District.

[Berkshire and Oxford, Wiltshire, North and West Hampshire.]

By the Rev. Wilfrid A. Ferris, M.A.

*Local Societies*, 177; *Meetings arranged*, 150; *Sermons arranged*, 270; *Receipts*, £3,445.

This District is very fortunate in its Auxiliary officers, and the work is being steadily pushed forward. There is no need to report in detail this year. A general statement indicates that, apart from one or two Auxiliaries where a few new lady Collectors are urgently required, the Society is being well supported.

There is, moreover, a hopeful signal of advance in the appointment at the Bible House of a Youth Secretary; and the fruitful work among young people already in progress will be extended to include those between the ages of, say, seventeen to thirty years.

Another Area Conference was held in the house of the President of *Devizes* Auxiliary and of Lady de Lisle, at which about forty people, representative of twelve Auxiliaries in the neighbourhood, discussed future plans of development.

Some Ruridecanal Chapters or Conferences were visited during the year; and further approaches to several village communities have been attempted by certain town Auxiliaries.

The District Secretary has been helped by many striking lantern and other addresses given in many places by friends and Foreign Secretaries of the Society.

The Society has been represented by the District Secretary on the three Diocesan Missionary Councils of the Dioceses of *Oxford*, *Winchester*, and *Salisbury*.

The District Secretary would take this opportunity of thanking all who have helped the Society in the District and made his own way pleasant; and he would urge all Auxiliaries to rally their whole Committees, so that no effort may be spared to bring all sections of the Christian public into the next anniversary of the Auxiliary. May these anniversaries be more and more worthy of the work which God has given the Bible Society to do!

### East Midland District.

[Cambridgeshire, Northamptonshire, Bedfordshire,  
and Huntingdonshire.]

By the Rev. H. J. Cossar, M.A.

*Local Societies*, 174; *Meetings arranged*, 135; *Sermons arranged*, 208; *Receipts*, £2,108.

The contributions from this District keep fairly well up, and the past year has held many encouragements. There are still many places and churches that should support us but do not, seeing that the supply of Holy Scripture is an integral part of the work for the extension of Christ's kingdom. The District Secretary has been kept busy, and is getting to know and understand this new area. He rejoices in a Silver Jubilee with the Society, with much thankfulness of heart.

CAMBRIDGESHIRE.—The county has done quite well. At the *Cambridge* annual meeting we had the privilege of the presence and help of the new Bishop of Ely, and his very earnest appeal. Our afternoon college meeting was held at Emmanuel, Rev. R. J. Gould being the speaker, and the Professor of Chinese the chairman. The Regius Professor of Divinity (Prof. Raven) has kindly consented to be our President for this year. We mourn the loss of Mr. Walter Lilley, a most generous subscriber.

Our country Branches are good—*Guilford* *Morden* and *Soham* running a neck-to-neck race! *Waterbeach* has also done very well, and *Histon*, under the Rev. J. O. Alston, is alive indeed. *Wisbech* and its Associations are flourishing, and are up this year. We greatly regret, however, the loss of our late excellent Treasurer, Mr. C. C. Brakes. Dr. Gray, of *Newmarket*, at his advanced age, continues to help us signally.

BEDFORDSHIRE.—Our devoted Secretary in *Bedford*, the Rev. A. K. Lloyd, has had to resign, but his place has been admirably filled by the Rev. H. Hassell. *Luton* is excellent, and has gone ahead, and *Dunstable* registers a 30 per cent. increase. Our co-Secretary, Mr. Howard Sargent, has been indefatigable in the district, giving lantern lectures all round. Mrs. Bond Smith of *Potton* has generously consented to continue her work in spite of increasing demands upon her time.

HUNTINGDONSHIRE.—The county is very slightly down. Our devoted friend and helper, Mrs. Hunnybun, has had to retire from active service owing to age, and her daughter, Mrs. Carr, has also, unfortunately, been ill.



Our Secretary at *Huntingdon*, the Rev. W. Lomax Mackenzie, has had to leave the place through ill health, but Mr. H. E. Bickers has nobly stepped into his place, the Rev. G. J. Bailey, Rector of All Saints', doing invaluable interim work.

**NORTHAMPTONSHIRE.**—We had excellent help at the annual meeting in *Northampton* from the Bishop of Leicester and the Rev. J. Allardyce. Our splendid Secretary, Miss Robinson, also arranged a lantern lecture to be given three months later by the District Secretary, with his own slides of Palestine, etc. This was so well worked up that the large hall was packed.

Mrs. Stickley of *Moulton*, and Mrs. Skeffington of *Oundle*, have both reluctantly had to retire from their splendid work, but their places have been kindly filled respectively by Mrs. F. Page and Mr. J. Barton. The great tragedy and sorrow has been the lamentable sudden death of the Mayor of *Peterborough*, Councillor A. Itter, our local Secretary. Words fail to express our loss, and our heartfelt sympathy goes out to his wife and young children. *Domine Dirige Nos!*

### Southern District.

[Devon (East), Dorset, and Somerset (with Bristol).]

By the Rev. A. W. M. Cassan, M.C., M.A.

*Local Societies*, 174; *Meetings arranged*, 262; *Sermons arranged*, 328; *Receipts*, £4,815.

The Bible Society in general and this District in particular have suffered an almost irreparable loss in the death of Mr. E. B. Edmunds of *Bridport*. For about thirty years Mr. Edmunds has given of his best to the furtherance of Bible Society work in and around *Bridport*, and he was also well known in many parishes outside **DORSET**. His memory will live long. May a worthy successor be raised up to carry on his work.

The District as a whole is £16 down. But last year *Clevedon* contribution included a legacy of £90. Three **SOMERSET** Auxiliaries have not sent in time. Counting these three, twenty-five Auxiliaries have decreased their contributions, and thirty-four have increased.

**DEVON.**—*Torquay*, with an increase of £21, heads the list of "ups," but *Seaton* (£77 from the town) has sent in its record contribution. *Newton Abbot* has launched out into a new lease of life. May it flourish. *Cullompton* has restarted the annual meeting after a lapse of a few years. We have lost by death two devoted Secretaries—Miss Chubb of *Axmouth*, and Mr. H. Humphry of *Dartmouth*. In both cases successors have been appointed.

**DORSET.**—The late Mr. E. B. Edmunds had addressed well over twenty meetings in this county during the year, as well as preaching a number of sermons. *Poole* sends a large increase, partly due to last year, while *Swanage* (£110) has reached a record. *Bridport* and *Wimborne* also return a useful increase.

**SOMERSET.**—*Bristol* has returned the highest amount for five years. There are many signs of interest in Bible Society work in

the Auxiliary and Branches. The Bible Week to be held at the end of September and beginning of October should widen that interest.

The Helpers' Association before the Quarterly Committee is a source of encouragement to many friends.

*Castle Cary* has been reorganized. *Crewkerne* and *South Petherton* have made a restart with a meeting. *Weston* had their fourth annual increase in the Sale of Work, reaching the record total of £290.

This brief Report would indeed be incomplete without reference to the unceasing labours of the local officials and collectors in the three counties—and *Bristol*—whose efforts in this direction do so much to send the Gospel message to the world.

### Eastern (South) District.

[Norfolk, Suffolk, and Extra Metropolitan Essex.]

By the Rev. E. J. Malpas, B.A.

*Local Societies*, 321; *Meetings arranged*, 153; *Sermons arranged*, 273; *Receipts*, £2,202.

The first note in the report from the new District Secretary is one of gratitude to God for the privilege of sustaining the splendid work of a long line of devoted predecessors, and for the measure of achievement attained. Tribute must be paid to the splendid band of officers throughout the widely scattered area of East Anglia by whose devotion this result has been achieved. The financial returns are about £270 less than the previous year, but as one important centre did not remit this accounts for about £120 of the decrease.

In the large area under review it is only possible to comment on places that come under one's immediate notice. In *Essex* *Chelmsford* maintains its pride of place, and welcome is extended to the two new Secretaries, the Rev. A. Roughton and Mr. W. T. Stunt, with a warm word of appreciation for the devoted service of the retiring Secretary, the Rev. Dr. Whitley. *Clacton* shows a splendid spirit of co-operation. *Frinton* Auxiliary in the fourteen years of its existence has sent up nearly £1,200 to the Society. *Colchester*, *Dunmow*, *Saffron Walden* hold their own in the record. Welcome is extended to the new Secretary at *Harwich*, the Rev. A. W. Poulson, and the lady collectors who have volunteered with him to resuscitate the Auxiliary.

NORFOLK.—There are many bright spots in this huge county. The interest shown in the Society's week-end in *Norwich* is very striking, where there are so many open doors. *Yarmouth* does well, and packs the Town Hall for its evening meeting. *Cromer*, *Gorleston*, *Sheringham*, *King's Lynn* well maintain their tradition of support.

SUFFOLK.—*Felixstowe* holds pride of place with £140, due to the fine spirit of devotion and organizing ability of the Secretary, Mr. H. B. Barkworth, and a large band of lady collectors. *Lowestoft* and *Ipswich* show real signs of quickening interest. In the *Beccles*

area the Secretary and the Rev. H. S. Verrells have visited the villages with a lantern lecture, and sixty-nine boxes have been got out. An example to be copied elsewhere. *Leiston* goes ahead in spite of special local depression.

My warmest thanks are due for most kindly hospitality everywhere shown.

### South-Western District.

[Cornwall and West Devon.]

By the Rev. J. B. Ely.

*Local Societies*, 292; *Meetings arranged*, 419; *Sermons arranged*, 255; *Receipts*, £2,906.

This year the District shows an increase of £80 on the previous year. CORNWALL has increased its contribution by £23 and DEVON by £57. On the whole there is very little change. The *St. Austell* Auxiliary is still passing through a difficult period owing to the slump in the china clay industry, and is in consequence down considerably. *Falmouth* is beginning to look up again. *Plymouth* has also done well, and *Kingsbridge* has more than maintained its high average.

Four new Branches, namely *Mabe*, *Sancreed*, *St. Allen*, and *St. Enoder* have been formed in CORNWALL, and two, namely, *Petrockstowe* and *South Pool* in DEVON. *Camborne* celebrated its centenary and *Gwinear* its half-century.

By death we have lost five devoted friends and helpers, namely, Miss I. Kingdon, who was Secretary for *South Molton*; Mr. and Mrs. Vanstone, who had kept alive for many years the work in *Black Torrington*; Miss E. Hambly of *Scilly*, and Mrs. S. Heywood of *Bideford*, both of whom had been collectors for over thirty years.

Other losses have been the removal of Miss Martin from *Ilfracombe* and the retirement of Mrs. J. B. Kitson, J.P., *Plymouth*, Mr. T. Dunn, *Barnstaple*, Mr. T. H. O. Pease, *Okehampton*, and Rev. W. Ball, *St. Agnes*.

Mr. F. R. Trounson has been appointed Honorary Life Governor. He has done and is still doing a great work in *Helston* Auxiliary, and we congratulate him on this well-won honour. For fifteen years the Rev. W. Ball has carried on the work in *St. Agnes*. Age and illness have necessitated his retirement, but he greatly appreciated the illuminated address that was sent to him from the Bible House.

Bibles have been presented to several of our long-service Secretaries, namely, Mrs. J. B. Kitson of *Plymouth*, Miss Trevaskis, *Leedstown*, Mr. H. Symons, *Veryan*, Mr. L. Croggan, J.P., *Grampound*, Miss H. Buckingham, *Callington*, and Mr. E. G. Martyn, *Wadebridge*, who is still after forty-one years of service continuing as Secretary.

We thank all our friends who in many ways have contributed to the success and continuation of the work.

**North Metropolitan District (East).**

[East Hertfordshire, North and East Middlesex, and  
Metropolitan Essex.]

By the Rev. J. Crossley.

*Local Societies*, 339; *Meetings arranged*, 274; *Sermons arranged*, 349; *Receipts*, £5,624.

The returns for the District show a slight increase in the number of meetings held during the year, and of sermons preached; more personal engagements, and an increase of two Auxiliaries, viz. *Letchworth* and *Harlow*. A slight decrease, however, in the amount of Free Contributions must be recorded. It is very slight, but unexpected and unwelcome. Such in brief is what the figures say, but they do scant justice to the year's work.

Of the older Auxiliaries *Southend-on-Sea* with £261 has only once before done better. *Ilford* (it is a pleasure to praise *Ilford*) with £45 has done well. *Golders Green*, a fairly new Auxiliary, with £124, goes on from good to still better. *Welwyn Garden City*, in its second year, has increased its contribution to £24, and *Letchworth Garden City*, in its first year as an Auxiliary, has sent the splendid amount of £76. Well done, *Letchworth*! *Muswell Hill* and *Wal-thamstow*, too, deserve praise, as do others. If only *Southgate*, and *Edmonton*, *Wood Green*, and *Tottenham* would move upwards in like manner, how thankful we should be! Are there undiscovered Bible Society friends there who will offer their help?

Each year sees many changes in the ranks of our helpers. In the death of Mrs. Dixon of *Buntingford*, for many years our Treasurer there, we have lost a generous and devoted friend. We welcome Mrs. Eves as Secretary at *Epping*; Mr. H. Clark at *Leigh-on-Sea*; Mr. H. Pringle at *Upminster*; Rev. J. Lawrence at *Wal-thamstow*; Mr. W. E. L. Jackson at *Hoddesdon*; Mr. Victor Bangert, B.Sc., at *East Finchley*; and Mr. C. E. Arundel at *Highgate*. Also Miss Formby as Treasurer at *Clapton*, in place of Miss Winterton, who has removed.

The activities of the District have been well maintained during the year, and in addition some encouraging new openings have been secured, which will doubtless be reported as Branches next year. All this involves much travelling, much speaking, much writing "with mine own hand," and unceasing vigilance lest the weak perish. It also gives one many friends and much generous hospitality. "God giveth the increase."

**North Metropolitan District (West).**

[Buckinghamshire, West Hertfordshire, West Middlesex,  
and Oxfordshire (without Oxford).]

By the Rev. Alan Knowles.

*Local Societies*, 288; *Meetings arranged*, 242; *Sermons arranged*, 236; *Receipts*, £3,609.

The District has shown an advance in the year just closed. This is the first progress made since 1928, and we hope that the

corner being turned we shall go forward till we reach again our peak figure of £4,000. As mentioned last year, this should be regarded as the minimum for this District, and we would ask all workers to share in the effort which needs to be made.

The response to appeals for greater efforts has been splendid in many Auxiliaries. I am personally most grateful for the help and encouragement I have received in some places where real hard work has been necessary to maintain or increase contributions.

WEST HERTS shows an advance of £25, nine out of the eleven Auxiliaries recording an increase. Special effort has been made at *Tring*, *Chorleywood*, and *Bushey*, and their work has been rewarded by higher financial return.

WEST MIDDLESEX has, allowing for a legacy at *Wembley*, approximately held its own, thirteen of the twenty-five Auxiliaries recording an increase. Our friends at *Harlesden*, *Ealing*, and *Staines* have worked hard, while there is new response at *Uxbridge*, *Yiewsley*, *Pinner*, and *Twickenham*.

BUCKINGHAMSHIRE has just held on to the advance made last year. There is advance in five of the Auxiliaries, and many have maintained their contributions. *Gerrards Cross* still grows stronger each year, and we have had most generous gifts from the R.A.F. Camp near *Wendover*.

OXFORDSHIRE has a smaller return than last year entirely due to a legacy received from *Bicester* in 1934. Six Auxiliaries have shown an increase, and much extra and sound work has been put in at *Banbury*, *Henley*, and *Thame*.

The District has suffered heavily through the retirement of senior workers through ill health or advancing years, and we are most grateful for all that these have done through twenty or more years' service for the Society. We have tried to acknowledge our indebtedness so far as is possible, and presentation Bibles have been given to Mr. and Mrs. Rooke of *Hemel Hempstead*, Mrs. Cowley of *Bovingdon*, Miss James of *Ealing*, Mr. W. P. Hunter of *Hammersmith*, and Miss Birch of *Acton*. We welcome several new workers into our fellowship who have taken the places of those retiring, and others who are breaking new ground, but it is increasingly difficult to find those who are willing to pay in service part of the cost price of Scripture.

For another year many friends have helped indirectly by their kind hospitality both to deputations personally and to the Society by the free loan of premises for meetings, and we are most grateful for this substantial help.

## South Metropolitan District (East).

[Kent and Sussex.]

By the Rev. R. H. Percival.

*Local Societies*, 182; *Meetings arranged*, 245; *Sermons arranged*, 403; *Receipts*, £7,101.

After two years in the SOUTH-WEST LANCASHIRE District our initial year in the sunny south has been one of encouragement and

inspiration, and we have been greatly cheered by the warm welcome which we have invariably received. It is sometimes said that "betwixt the North and the South is a great gulf fixed," but our experience has been that both in the North and in the South interest in our work is equally great.

Unfortunately the financial return shows a slight decrease of £185, but this is due to the failure of one Auxiliary to remit in time, and to a drop of £247 in the contribution of one of our largest Auxiliaries.

In KENT, *Broadstairs* shows an increase of £65, and other Auxiliaries which have done considerably better than last year are *Canterbury*, *Deal*, *Deptford*, *Folkestone*, *Greenwich*, *Sidcup*, *Tonbridge*, and *Westgate*.

The contributions from SUSSEX have been well maintained, and *Crowborough*, *Burgess Hill*, *Haywards Heath*, *Newhaven*, and *Worthing* are all able to report an increase on last year.

There have been several changes in the ranks of the Auxiliary officials, and to all newcomers we offer a cordial welcome. We have lost through death the Rev. W. H. Williams, a former agent of the Society abroad, who was our Secretary at *Easibourne*; Mr. G. Smyth, for many years our Treasurer at *Tunbridge Wells*; and Mr. G. C. Walton, our Treasurer at *Folkestone* for more than thirty years. They will be greatly missed.

Bibles have been presented to Mrs. E. A. Sandford, in grateful recognition of her long and devoted services in connection with the *Gravesend* Auxiliary, and to the Rev. Wm. C. Chisholm, who has now retired and left the district, after serving for twenty-eight years as our Secretary in *Burgess Hill*.

We should like to express our thanks to all our workers and collectors, and to all those who have so generously given hospitality to our deputations. Let us resolve, with God's help, to make this Jubilee year a record one, so that this District may more fully justify its position as the premier one in the Home work of our Society.

"Forward to the starry tracks  
Glimmering on the heights above,  
On—and always on."

### South Metropolitan District (West).

[Surrey, South-East Hampshire, and the Channel Islands.]

By the Rev. W. H. Wicks.

*Local Societies*, 192; *Meetings arranged*, 220; *Sermons arranged*, 296; *Receipts*, £5,926.

The Free Contributions are practically the same as last year, but if all the Auxiliaries had remitted in time there would have been an increase of nearly £200. More sermons and meetings have been arranged than in previous years, which shows that the Society's work is meeting with an ever-widening response. Although the financial returns are still well below the best, there is much cause for gratitude.

In SURREY two new Auxiliaries have been formed during the year: *Barnes* and *Epsom, Ewell and District*. In both cases all the Churches in the area have co-operated, and on the first Bible Sunday sermons on behalf of the Society were preached from all the pulpits in the two areas. We are deeply indebted to the respective Secretaries—the Rev. E. E. Ormiston of *Barnes*, and Mr. C. R. P. Slatter of *Epsom*—for their initiative and enthusiasm.

In SOUTH-EAST HAMPSHIRE and the ISLE OF WIGHT there has been a slight decrease in the contributions, mainly due to the death or removal of a number of generous subscribers. In several Auxiliaries energetic steps are being taken to make good this loss. In PORTSMOUTH special efforts are being made to interest young people in the work of the Society.

The CHANNEL ISLANDS have done splendidly, both GUERNSEY and JERSEY show an increase, the latter of £250, with its record contribution of £465. We are indeed grateful to the friends and supporters in these Islands for their magnificent help.

We offer our congratulations to Miss E. Griffiths of *Sandown*, and Mr. A. B. Wilkinson of *Brixton*, on being made Honorary Life Governors in recognition of their long and devoted services.

For all happy fellowships, hospitable homes, and travelling mercies we are again unfeignedly thankful.

---

## THE CONTINENTAL AUXILIARIES.

### French Riviera.

The Riviera section of the tour began at *Grasse* on Feb. 23rd, 1935, when the Rev. W. H. Rainey addressed a gathering at the Hall of the Action Biblique. There was a good attendance and collection. We thank Mlle de Buren for her kindness in organizing this meeting.

Two Sundays were spent at *Nice*, where the deputation was the guest of Mr. and Mrs. Voumard of the Action Biblique. We are much obliged to them for their kindness.

On the morning of Feb. 24th, Mr. Rainey preached at the Scots Church, and a retiring collection was shared with the National Bible Society of Scotland.

The united French meeting took place at the Baptist Church on the night of Feb. 25th. The torrential rain prevented a large attendance, but about twenty people braved the elements and listened to an illustrated lecture on 'The Bible in Western Europe.' We are much obliged to Pastor Evrard for presiding, and for the way in which he has stood by the Society from year to year.

On March 10th the Deputation preached at the American Church. It was not possible to give an offertory as in former years, but a number of special gifts were handed in after the service. We are much obliged to the Chaplains, the Revs. George Lamb and Samuel McComb, for their generosity in this time of stress. Other friends also rallied round us, such as the Baroness de Bistrom and the Misses Russell.

Two meetings, one on a Sunday evening and the other on a weekday, were held at the Hall of the Action Biblique. On both occasions there were good attendances and generous collections. The same society also organized meetings at *Cap Ferrat* and *Cannes*, which were also addressed by the deputation.

At the time of the Rev. W. H. Rainey's visit the Action Biblique had a stall at the Nice Industrial Fair, at which 222 Bibles were sold. We heartily congratulate them on this splendid achievement, and their practical interest in the Bible and the Bible Society.

The *Cannes* Auxiliary received the deputation with its usual kindness. The colony is suffering very much from the prevailing depression, and three out of four of the English Churches have been forced to close their doors. Holy Trinity, however, remains open, and welcomed Mr. Rainey to its pulpit on the morning of Sunday, March 3rd. There was a good attendance. Everything over the average collection was given to the Society, and this amounted to nearly £10. We heartily thank the Chaplain, the Rev. A. Douglas Adams, and the churchwarden, Mr. F. T. Husband, who is now ninety-six, for this opportunity of advocating our cause.

Mr. Husband is also the Secretary of the *Cannes* Auxiliary. It



was not thought wise to have a meeting this year, but Miss Penelope Bishop kindly collected the subscriptions as usual.

During his stay at Cannes, Mr. Rainey spoke at three special Lenten meetings, held in connexion with Holy Trinity.

On the afternoon of Bible Sunday the deputation addressed the Italian and French meetings of the Brethren, which were presided over respectively by Sig. Arnera, who was once a colporteur of the Bible Society, and by his son, Monsieur H. Arnera.

At night the deputation gave a lantern lecture in connexion with the Église Libre, at the kind invitation of Pastor Emile Lanniée. At all of these meetings generous offerings were taken up for the Society.

The last meeting of the campaign was held at *Mentone* on March 13th, when there was a good gathering at the Hôtel de la Méditerranée. Our old friend, Canon Allison, was in the chair, supported by the Anglican Chaplains, the Revs. A. W. Hatherly and E. T. Loader, the Rev. A. J. Hall, the Scots minister, and Pastor Matozzi of the French Reformed Church. The deputation gave a talk on 'The Bible Among the Incas of Peru' and, in spite of the fact that many of our Mentone friends subscribe in England, there was an excellent response, the collection reaching £16.

We heartily thank the local secretary, Miss Miller, and her friends for the patient work involved in organizing the meeting, and Monsieur Dubois, the proprietor of the Hôtel Méditerranée, for kindly lending us his drawing-room.

### Switzerland.

The Swiss section of the Tour began at *Lausanne* on Feb. 3rd, 1935, when the deputation, the Rev. W. H. Rainey, preached at the Anglican Church in the morning. We are much obliged to the Chaplain, the Rev. C. A. Beineman, and to the churchwardens, for this opportunity to advocate our cause. At night Mr. Rainey spoke on 'The Bible in North Africa' at the hall of the Action Biblique.

The following Sunday was also spent at *Lausanne*, and the deputation preached at the Scots Church in the morning, when the offertory was divided between the National Bible Society of Scotland and ourselves. We thank the minister, the Rev. J. A. Oldham, for his continued interest in our work. At night an address was given at the Brethren Assembly on 'God and the Bible.'

Two other meetings were also held at *Lausanne*. On Feb. 12th, Mr. and Mrs. Ostberg, late of the Swedish diplomatic service, opened their drawing-room for a social gathering. The attendance was international and included French, Swiss, Russian, Danish, and Swedish, as well as English and Scots friends. The meeting was held in French, this being the only language common to all. At the close of the meeting tea was served and a generous collection taken up for the Society. Our most hearty thanks are due to Mr. and Mrs. Ostberg for their kindness.

The other meeting was held on the 20th inst. at the Salle Chaurau, when a lantern lecture was given on 'The Bible in Western Europe.' We thank Major Booth, the officer in charge of the Salvation Army, for this new opening.

At *Geneva* a very successful meeting was held at the flat of the Scots minister, the Rev. T. M. Watt, D.D., at which a number of prominent people gathered. Mr. Rainey gave a lantern lecture and

much interest was shown. Our thanks are due to Dr. and Mrs. Watt and to the friends who contributed so liberally to the collection.

The Bible School at *Cologny* was visited and the hospitality of our friends, Mr. and Mrs. Alexander, enjoyed. A meeting was also held at the hall of the Salvation Army, *Geneva*.

A visit was then made to *Chaux des Fonds* and *Le Locle*, watch-making towns in the Jura Mountains, and lectures were given in the halls of the Action Biblique. In spite of the large number of unemployed in this area, and very severe weather, there was a good attendance at the meetings.

A visit was also made to the station of the Action Biblique at *Neuchatel*, where the deputation was the guest of Mlle Benois.

An excellent little meeting was held at the Hotel Helvetia, *Montreux*, on the 13th inst. In the unavoidable absence through ill health of the President of the Auxiliary, Sir Andrew Wingate, the chair was taken by Mr. Heywood the Chaplain. The deputation spoke on 'A Pioneer Journey into the Libyan Desert.'

A new opportunity was presented when on the 15th inst. Mr. Rainey was invited to speak at a united Swiss gathering at *Leysin*, the famous town of consumptive sanatoria, where he was the guest of Monsieur and Madame Voesard at 'Les Orchidées.' The day was spent in visiting the sick, of whom there are about 2,500, including 80 British, and organizing a system of Scripture distribution among them. The meeting was held at night.

The week-end, Feb. 16th-18th, was spent at *Bienne*, where the deputation was the guest of Monsieur and Madame Chatelain. On Sunday he spoke morning and evening at the Brethren Assembly. We heartily thank M. Bergetzi and other friends for this new opening.

The campaign closed at *Vevey* on Feb. 21st, when the deputation gave a lecture on North Africa at the Brethren Assembly. We thank M. Gaudibert and other friends for their kindness.

All the meetings of this section of the tour were carried out with a background of very bad weather and an unusually widespread epidemic of influenza. These factors reduced the attendance very considerably and even caused some of the meetings to be cancelled. While the financial results are lower than other years, yet, given the conditions obtaining, the sums collected are larger than might have been expected.

### Italy.

The deputation to Italy this year was the Rev. J. A. Thomson, and he wishes at the outset to thank all the many friends of the Society for their help and encouragement. The meetings bore witness of efficient organization, sometimes in the face of great obstacles. It is difficult at the best of times to muster an audience, but it is particularly so when the English-speaking colonies are depleted, as is the case throughout Italy.

Then there were the hosts and hostesses who readily provided for physical comforts. Societies can never be too grateful to these people who turn deputation work into a pleasure in this way.

At *Bordighera*, Mr. Thomson was the guest of Dr. Bogle. This energetic co-Secretary had, with Miss Smith, arranged a most interesting series of appointments. They began with a service at All Saints' Church and one at St. John's, San Remo, on the Sunday.

At the Hôtel des Anglais, *San Remo*, the annual meeting was held on the Monday at the invitation of the Rev. E. A. Gillespie. The attendance was small, but the English population has decreased by 90 per cent., and the Society has lost the valued services of the Rev. A. Dudley Lampen, who passed away last year. The collection at this meeting was *Lire* 70.80. The following day witnessed a splendid meeting at *Bordighera*, where the chair was ably taken by the Rev. R. F. Moody, and where Dr. Bogle expressed the sympathy of the Auxiliary with Mrs. Lampen in her bereavement. Profits on the tea amounted to *Lire* 48 and the collection was *Lire* 388.95, plus £2 10s. 0d. sterling. The amount collected throughout the year was about £30.

The children of Vallecrosia Waldensian Orphanage gave a warm reception to the speaker on Wednesday, and to address them was one of his happiest experiences.

Signori and Signora Pogliani were his very kind and helpful host and hostess at *Genoa* from Wednesday until Friday. Here the meeting was held for Italians at the Scottish Church, and the lantern lecture was interpreted by the Rev. E. Corsani. The collection amounted to *Lire* 39.35.

Miss Clark had arranged for a full audience in *Rapallo* for Friday, and afterwards entertained her guests to tea. Her obvious enthusiasm and her lovely villa, with its beautiful view of the Mediterranean Sea, attracted a large audience, who contributed to the funds of the Society *Lire* 333. The Rev. and Mrs. Ricardo Williams kindly entertained Mr. Thomson for the night.

At *Florence* there were sermons at Holy Trinity Church and St. Mark's on the Sunday, followed by a lantern lecture on the Monday, with a collection of *Lire* 78.75. Here the Rev. Giuseppe Malapelle had arranged a very enjoyable reception for the speaker, who was welcomed by the orphanage band.

The English meeting was at the British Institute on Tuesday, and was well arranged by Mr. Henderson, the Secretary. The financial result of the meeting was *Lire* 452.40, and the collector, Miss Clayton, to whom we wish to tender our best thanks, handed in a further *Lire* 400 collected during the year.

At *Rome* the English meeting was held in the American Church and the crowded Italian meeting at the Waldensian Church, which produced *Lire* 360.20 and *Lire* 70.73 respectively. Our thanks are due to Pastor Borsio, who interpreted, and his brother, who operated the lantern, and, of course, to Dr. Pons, who in so many ways made the work easy.

The joy of a visit to *Naples* was increased by Mrs. Rae's delightful hospitality at her villa commanding a wonderful view of the Gulf. The Chairman at the meeting was the Consul-General, Mr. Fisher, and the very handsome collection of *Lire* 2,724 justified Mrs. Rae's enthusiasm in arranging such a well-attended meeting. This was on the Saturday. On the day following, Mr. Thomson preached at the English Church at the invitation of the Rev. R. H. Pring, and in the afternoon gave a lantern lecture at the Methodist orphanage under the capable superintendence of Mr. and Mrs. Santi, and in the evening at Pastor Gay's Church. The collection at the former was *Lire* 140 and at the latter *Lire* 89. Mr. Gay was the indefatigable interpreter at both services.

In visiting the Waldensian and Methodist Churches and

Orphanages one cannot but be impressed by the splendid work they do. In the course of the deputation's work of interesting others in the work of the Society, he has himself become an admirer of the work that these Churches are doing, sometimes under great difficulties.

#### Malta.

Canon Nicholls of St. Paul's Anglican Cathedral had arranged a most interesting series of services and meetings. Unfortunately one of these had to be postponed owing to a storm that delayed Mr. Thomson two days in his crossing from Syracuse. The people, however, attended the postponed meeting on the Friday in good numbers and contributed £4 6s. 4d. to the Society's funds. It was gratifying to see the welcome that the Army and Navy Chaplains extended. It was therefore with great pleasure that Mr. Thomson preached at Tigne Church, the Imtarfa Military Hospital, and the Dockyard Children's service. Here he also gave a lantern lecture on the Sunday evening. The total income from Malta came to £8 7s. 0d. Canon and Mrs. Nicholls supplied all that was necessary to make Mr. Thomson's visit an easy and delightful one. It was a privilege to preach in the fine Anglican Cathedral on the Sunday evening and to address the Toc H Branch on Monday. The collection at the Cathedral was £1 12s. 1d.

To all who helped in so many ways, we wish to say 'Thank you.'



## APPENDIX A.

### I. LIST OF FOREIGN DEPOTS.

The following list gives the chief Depots and Sub-depots in foreign countries, or the names of persons from whom the Society's Scriptures may be obtained. It includes other Depots than those held by responsible agents of the Society. The properties owned by the Society are marked with an asterisk (\*).

#### France.

Bordeaux: Librairie, 60, Cours  
Georges Clemenceau.  
Cannes: Eglise Méthodiste, 81 Rue  
Georges Clemenceau.  
Havre: 19 Place de l'Arsenal.  
Lyons: Librairie Evangélique, 10  
Rue Lanterne.  
Marseille: Dépôt des Saintes Ecri-  
tures, 39 Rue Fauchier.  
Montpellier: Librairie, 32 Bd Jeu  
de Paume.  
Nantes: 34 Rue de la Montagne.  
Nice: Dépôt des Saintes Ecritures,  
1 Rue Joseph Frérot.  
Nîmes: Librairie, 12 Bd. Alphonse  
Daudet.  
Paris: Dépôt Biblique, 58 Rue de  
Clichy, 9<sup>me</sup>.  
Maison de la Bible, 8 Rue du Val  
de Grace.  
Pau: Papeterie Anglaise, 26 Rue  
Montpensier.  
Valence (Drôme): Au Temple, chez  
le Concierge.  
Valentigney (Doubs): Librairie  
Mouhot-Carray.

#### Belgium.

Brussels: Librairie Evangélique,  
76 Rue Antoine Dausaert.  
Ghent: Dépôt Biblique, 86 Chaussée  
de Bruxelles, Ledeborg.

#### Spain.

Barcelona: 'Casa de la Biblia,'  
Cortes de Cataluña, 552,  
Madrid (Central): Calle Federico  
Balart, 2.  
Grand Canary: Seamen's Institute,  
Puerto de la Luz, Las Palmas.  
'La Casa de la Biblia,' Plaza  
de la Pablo Iglesias, 2, Las  
Palmas.

#### Portugal.

Lisbon: 20 'Praça de Luiz de  
Camões.

#### Italy.

Genoa: Casa della Biblia, Strada  
Carlo Alberto, 264.  
Rome: Bible Depot, 25, Piazza  
Venezia.  
Torre-Pellice: G. Goss, Via Gari-  
baldi.  
Turin: Libr. Risveglio, 10 Via  
Passaleacqua.

#### Germany.

Berlin: 31 Bernburger Strasse, S.W.

#### Switzerland.

Bâle: Missions Buchhandlung, 21  
Missions Strasse.  
Berne: Evangelical Society, 9 Nae-  
geligasse.  
Geneva: Société Evangélique, 3  
Taconnerie.  
La Maison de la Bible, 11 Rue de  
Rive.  
Interlaken: Evang. Buchhandlung,  
Bahnhof Strasse.  
Lausanne: Agence Religieuse, Ale  
31.  
Neuchâtel: Librairie Delachaux and  
Niestlé.  
St. Gall: Evang. Society, 21 Katha-  
rinengasse.  
Zürich: Evang. Society, Sihlstrasse,  
33.  
Action Biblique, Seefeldstrasse, 108.

#### Austria.

Vienna VI: Theobaldgasse, 19.

#### Poland.

Warsaw: Aleja Jerozolimska 15.

#### Hungary.

Budapest IV: Deákter 4.

**Czechoslovakia.**

Prague II: Soukenická ul. 15.

**Turkey.**

Istanbul: No. 1 Maritim han, Rihtim Caddesi.

**Greece.**

Athens: Bible Depot, odos Philhellenon, 2.

Canea, Crete: Mr. C. Abadjoglou, odos Agiou Ioannou.

**Rumania.**

Bucarest: Bible Depot, Boulevardul Take Ionescu No. 36.

**Bulgaria.**

Varna: The Bible Depot, Ulitza Tsar Simeon (Gurguliat), No. 24.

**Yugoslavia.**

Belgrade: Bible Depot, Knez Mihailova 47.

**Albania.**

Korytza: Mr. L. Kristo, Bible Depot.

**Finland.**

Helsingfors: 6 Sjömansgatan.

**Estonia.**

Tallinn: Lai Tānaw 12.

**Latvia.**

Riga: 3 Blaumana iela.

**Lithuania.**

Klaipeda (Memel): Palangos Gatvė, 19A.

**Egypt.**

Alexandria: 1 Rue de la Poste.

Bilbeis: Egypt General Mission.

Cairo: 35 Sharia Manakh.

Ismailia: Egypt General Mission.

Kalioub: Dutch Mission.

Mansura: Depot of the American U.P. Mission.

Menuf: C.M.S.

\*Port Said: Head Office, Bible House.

Suez: Egypt General Mission.

Tanta: B.F.B.S. Depot.

Damanhour: B.F.B.S. Colporteur.

Zeitoun: Egypt General Mission.

**Palestine.**

\*Jerusalem: Bible House.

Haifa: British Jews Society's Depot.

Jaffa: Church Mission to Jews.

Tiberias and Safed: United Free Church of Scotland Mission.

**Ethiopia.**

\*Addis Abbaba: Bible House.

S.I.M. Bookshop.

Neqemte: Swedish Evangelical Mission.

Gore: American Mission.

Sayo: American Mission.

Harar: Bibeltrognä Vänner.

Dire Dawa: Bibeltrognä Vänner.

Qochi, Jimma: Sudan Interior Mission.

Nejo: Swedish Evangelical Mission.

Asbe Tbfieri: B.C.M.S. Bookshop.

**French Somaliland.**

Djibouti: Mr. Yervant Eliazarian, Place Ménélík.

**Eritrea.**

Asmara: Evangelical Mission.

Zasega: Evangelical Mission.

**Syria.**

Aleppo: B.F.B.S. Colporteur.

Alexandretta: Reformed Presbyterian Mission.

Antioch: Reformed Presbyterian Mission.

Beirut: B.F.B.S. Depot, Rue Allenby.

Damascus: Irish Presbyterian Mission Depot.

**Sudan.**

\*Khartum: Bible House, 25 Wolseley Avenue.

**Cyprus.**

Nicosia: B.F.B.S. Colporteur, c/o American Mission.

**Arabia.**

Aden: Danish Church Mission Bookshop.

**East Central Africa****Kenya Colony:**

Nairobi: C.M.S. Bookshop (with branches at Mombasa, Kisumu, and Maseno).

**Uganda:**

Kampala: The Uganda Bookshop (with 20 branches).

**Tanganyika:**

U.M.C.A. Bookshop, Zanzibar and Dar-es-Salaam.

**Nyasaland:**

Blantyre: Church of Scotland Mission.

**Belgian Congo:**

Elisabethville: Congo Book Concern.

Leopoldville: Librairie des Missions Evangeliques du Congo.

**Madagascar:**

Tananarive: L.M.S.

**Mauritius:**

Vacoas: Rev. Roderick MacKinnon.

**North Africa.**

Algiers: Bible Depot, 43 Rue d'Isly.

Casablanca: Dépôt des Saintes Ecritures, 5 Boulevard du 2<sup>me</sup> Tirailleurs.

Tunis: 5, Rue des Protestants.

**West Africa.**

Gambia: Mr. Edmund Thomas, Bathurst.

**Sierra Leone:**

C.M.S. Bookshop, Freetown.

Mrs. W. F. Smith, 17 Westmoreland Street, Freetown.

French Ivory Coast: M.M.S., Abidjan.

Gold Coast: Scottish Mission Bookshop, Accra and branches.

Methodist Mission Bookshop, Cape Coast and branches.

Dahomey: M.M.S., Porto Novo.

Nigeria: C.M.S. Bookshop, Lagos and branches.

C.M.S. Bookshop, Port Harcourt and branches.

Methodist Mission Bookshop, Umuahia.

Sudan Interior Mission Bookshop, Jos.

United Free Church of Scotland Bookshop, Calabar and branches.

Cameroon: Paris Missionary Society, Duala.

Angola: American Methodist Episcopal Mission, St. Paul de Loanda and Malange.

United Church of Canada Mission, Vila Silvaporto.

Baptist Missionary Society, Quibocolo.

French Equatorial Africa: Mission Svenska, Brazzaville.

**South Africa.**

\*Cape Town: Bible Depot, Greenmarket Square.

**Natal.**

Durban: 5 Castle Arcade.

**Transvaal.**

\*Johannesburg: Bible Depot, Northampton Buildings, Hoek Street.

**Iran (Persia).**

Doulatabad: American Presbyterian Mission.

Duzdah: B.C.M.S.

Hamadân: B.F.B.S. Store.

Isfahân: Bible Depot, Julfa.

Kendeh: American Presbyterian Mission.

Kerman: Church Missionary Society.

Kermanshah: American Presbyterian Mission.

Meshed: B.F.B.S. Store.

Resht: B.F.B.S. Store.

Shiraz: B.F.B.S. Store.

Sultanabad: Seventh Day Adventist Mission.

Tabriz: B.F.B.S. Store.

Teherân: B.F.B.S. Depot.

Rezaieh: American Presbyterian Mission.

Yezd: Church Missionary Society.

**Iraq.**

\*Bagdad: B.F.B.S. Depot.

Basra: Arabian Mission.

Mosul: B.F.B.S. Store.

**India.****Agra:**

C.M.S. Bookshop, St. John's Church.

Ahmedabad: 265 Khás Bazaar.

\*Allahabad: 12 Thornhill Road.



\*Bangalore: Bible Depot, South Parade.

Benares:

Methodist Bookshop.

\*Bombay: 166-170 Hornby Road.

\*Calcutta: 23 Chowringhee Road.

Kottayam (Travancore): C.M.S. Press.

Jabalpore: Mission Press Bookshop.

Nerbudda Book Depot.

\*Lahore: Anarkali Street.

Lucknow: Methodist Publishing House.

\*Madras: Memorial Hall.

Mangalore: Basel Mission Tract and Book Depot.

Mussoorie:

Mussoorie Book Society.

Mysore: Christian Literature Society Depot.

Secunderabad: Main Bazaar.

Surat: B.F.B.S. Depot.

### Burma.

\*Rangoon: 262 Sule Pagoda Road.

\*Maymyo: Bible Depot, East Ridge Road.

### Ceylon.

\*Colombo: Bible House, Union Place.

### Malaya.

Ipoh: Wesley Manse.

Java: Malang, Dr. C. P. Cohen Stuart.

Kuala Lumpur: Mr. T. R. Angus, Mission House.

Penang: Mr. A. Hardwidge, 35 Farquhar Street.

\*Singapore: Bible House, 7 Armenian Street.

### China.

Amoy: Rev. L. Gordon Phillips.

\*Canton: Rev. H. O. T. Burkwall.

\*Changechun (Manchuria): Mr. J. C. F. Robertson.

Chefoo: Rev. Arthur Preedy.

\*Chengtú (Szechwan): Mr. G. M. Franck.

Foochow: C.M.S. Book Room.

\*Hankow: Rev. R. J. Gould.

Harbin: Mr. V. Posochin.

Hongkong: 2 Wyndham Street.

\*Kalgan: Mr. A. F. Almblad.

\*Mukden: Mr. J. C. F. Robertson.

Nanchangfu: Mr. F. J. Hopkins.

Nanking: Nanking Institutional Church.

\*Newchwang: Mr. J.C.F. Robertson.

Ningpo: C.M.S. Book Room.

Peking: Book Room, English Church Mission.

Pingyao: China Inland Mission.

\*Shanghai: Head Office, 58 Hongkong Road.

Sianfu (Shensi): English Baptist Mission.

Swatow: English Presbyterian Mission.

\*Tientsin: Mr. J. J. Toop

Tsinanfu: Mr. J. J. Toop.

\*Yunnanfu: Rev. A. Evans.

### Indo-China.

Hanoi: Rev. H. Curwen Smith.

### Japan.

\*Kobé: 95 Yedo Machi.

### Formosa.

Tainan: Rev. F. D. Marshall.

Tamsui: Rev. James Dickson.

### Korea.

\*Seoul: Mr. H. Miller, Bible House, Chongno.

### Australia.

\*Adelaide: Bible House, Grenfell Street.

\*Brisbane: Bible House, 108 George Street.

Launceston, Tasmania: 42 Brisbane Street.

\*Melbourne: Bible House, 241-243 Flinders Lane.

\*Perth, W. Australia: Bible House, 167 St. George's Terrace.

Sydney: Bible House, 242 Pitt Street.

### New Zealand.

Auckland: Sunday School Union, 325 Queen Street.

Mr. H. L. Thatcher, 135 Upper Symonds Street.

Christchurch: Presbyterian Bookroom, 56-58 Lichfield Street.

Miss Plimsoll, Bible and Book Depot, 200 Manchester Street.

Dunedin: Mr. A. H. Reed, 33 Jetty Street.

Gisborne: Bible and Tract Depot, 215 Gladstone Road.

Invercargill: Miller's Bookshop, 85 Dee Street.

Palmerston North: Mr. J. G. Harvey, 114 Main Street.  
 Wanganui: Mr. C. W. Poynter, 49 Victoria Avenue.  
 \*Wellington: Bible House, 49 Balance Street.  
 Mr. A. H. Reed, 182 Wakefield Street.

### Argentina.

Buenos Ayres, Calle Lavalle 460.  
 Rosario: Calle Necochea 1726.

### Uruguay

Montevideo: Gral. José Villagran 2389, La Union.

### Paraguay.

Asunción: Sr. José Martínez, Casilla 161.

### Brazil.

Rio de Janeiro: Rua General Camara 86.  
 Para: Travessa 14 de Março 879

### Venezuela.

Caracas: Calle Sur 2, Esquina Miracielos, 63.

### Colombia.

Bogotá: Carrera 8a, No. 20-01, Apartado 137.  
 Cali: Carrera 5a, No. 1715, Correo Nacional.

### Bolivia.

Oruro: Reekie College.

### Ecuador.

Guayaquil: Calle Sucre, 909.

### Chile.

Valparaiso: Calle Cochrane, 399.

### Peru.

Callao: Avenida Saenz Peña 263.  
 Lima: Mandamientos 262.

### British Guiana.

Georgetown: The Argosy Co., Main Street.  
 Messrs. W. Fogarty, Ltd., Water Street.  
 New Amsterdam: Messrs. S. Davson & Co.  
 Rev. R. J. Smith, Mission Chape.  
 Suddie:  
 Anna Regina: Mr. H. H. Horton.

Mabaruma: Dr. Hay.  
 Pomeroon River: Mr. James McIntosh (Travelling Dépôt).  
 Queenstown: Mr. S. B. Cham-a-Shing, Chemist.  
 Wakenaam: Mr. Alex. Roberts.  
 Zorg: Mr. J. W. Gallienne.

### Dutch Guiana.

Paramaribo: Watermolen Street.

### West Indies.

#### Antigua:

St. John's: Rev. O. L. King, Leeward Island Mission.

Rev. E. G. Errey, Wesleyan Manse

Spring Gardens: Rev. H. Lloyd.

#### Bahamas:

Nassau: Mr. D. S. D. Moseley.  
 Mr. Maurice Clavel, Colonial Hotel.

Book and Bible House.

Hope Town, Abaco: Rev. W. Crowe.

Tarpum Bay, Eleuthera: Rev. W. J. Smith.

Governor's Harbour, Eleuthera: Rev. W. T. Makepeace.

Harbour Island: Rev. W. J. Smith.

#### Barbados:

Bridgetown: Grannum & Co.  
 Messrs. Roberts & Co.

Bermuda: Hamilton, the Book store.

Messrs. Benevides & Rego.  
 The Cathedral Book Depot.  
 Mr. T. M. Doe, Reid Street.

#### Dominica:

Roseau: Rev. P. K. P. Bolton,  
 Church Bookshop.  
 Rev. D. S. McDonald, Wesleyan Manse.

#### Dutch West Indies:

Aruba: Mr. G. H. Davis.

Curaçao: Salvation Army H.Q.  
 S.D.A. Mission.

#### Grenada:

Messrs. W. H. Jacobs & Co.  
 Miss Last, Gouyave.

Haïti: Port au Prince, Mr. A. Jackson, Haiti Bible and Religious Book Society.

Jacmel: Pastor Lhérisson.

Cap Haïtien: American Baptist Home Missionary Society.

**Jamaica:**

Kingston: Educational Supply Co., 16 King Street.

Jamaica Times, Limited, 10 King Street.

Jamaica Book and Bible House, 112 Tower Street.

Messrs. Justin McCarthy, Ltd., 14 King Street.

Church Book Stall, Deaconess Home, 93 Hanover Street.

Messrs. Kinkead, Ltd., 20 King Street.

Messrs. Campbell & Co., 27 East Street.

Mr. G. W. Olson, 55A High Holborn Street.

Alexandra: Rev. F. Pilkington.

Anchovy: Mrs. S. H. Helwig.

Black River: Messrs. W. C. Nash & Co.

Bluefields: Rev. J. A. Black.

Brown's Town: Mr. C. R. Thomson.

Carmel: Rev. F. Weiss.

Cave Valley: Rev. J. W. Knight.

Chapelton: Mr. Manly Lopez, Excelsior House.

Cross Roads: Rev. M. G. Clerk.

Jones Pen: Rev. M. E. W. Sawyers.

Lucea: Messrs. A. H. Browne & Bros.

Malvern: Rev. S. C. Ashton.

Mandeville: Rev. W. Baillie, the Bookshop.

Montego Bay: The Henderson Book Store Co.

Nazareth: Rev. J. A. Black.

Port Antonio: Miss K. D. Segre.

Port Morant: Rev. H. T. Munroe.

St. Ann's Bay: Mrs. L. E. Hay.

Savanna-la-Mar: Mr. K. L. M. Mair.

Sherwood Content: Rev. E. A. Jessop.

Springfield: Rev. W. J. Driver.

Sutcliffe Mount: Mrs. F. A. Kirkham.

Walderston: Rev. W. Baillie, Wesleyan Book Room.

Martinique: Trinité, Pasteur N. Nord Isaac.

Montserrat: Rev. W. A. Beckett, Wesley House.

Rev. W. A. Greenaway, St. Peter.

Mrs. Hopkins.

Plymouth: Rev. W. Sunter.

St. Kitts: Miss Spence, Basseterre.

Rev. S. R. Sales, Sandy Point.

St. Lucia: Messrs. G. S. E. Gordon & Co.

Soufrière: Miss Last.

St. Vincent: Mr. F. R. Peer.

Mr. W. B. Huxter.

Mr. N. B. Cropper.

San Domingo:

Puerta Plata: Rev. W. Mears.

San Pedro de Macoris: Mr. H. A. Shoy.

Tobago: Scarborough, Mr. I. A. Hope.

Mr. Frank Mansfield.

Trinidad:

Port of Spain:

Messrs. Salvator, Scott & Co., Frederick Street.

Trinidad Auxiliary Bible Depot, 88 Oxford Street.

Messrs. Davidson & Todd, Ltd., Frederick Street.

Messrs. Muir Marshall & Co., Marine Square.

San Fernando: Mrs. Scott, Southern Printery.

Sangre Grande: Mrs. Guzman, High Street.

**British Honduras.**

Belize: Wesleyan Mission House.

**British North America.**

\*Calgary, Alberta: 117 Seventh Avenue West.

Charlottetown, P.E.I.: Messrs. Carter & Co., Ltd., 131 Queen Street.

\*Edmonton, Alberta: 9939 Jasper Avenue.

Halifax, N.S.: Y.M.C.A. Building.

London, Ont.: 428 Richmond Street.

Montreal: 1450 Union Avenue.

Ottawa: 315 Lisgar Street.

\*Quebec: 123 St. John Street.

Regina: 2434 11th Avenue.

\*Saint John, N.B.: 117 Germain Street.

St. John's, Newfoundland: Messrs. Dicks & Co.

\*Saskatoon: 250 Second Avenue South.

Toronto: 14 College Street.

\*Vancouver: 627 Howe Street.

\*Winnipeg: 184 Alexander Avenue.

## II. SUMMARY OF COLPORTAGE.

Agency.	Average of Colporteurs at Work in 1934.	Sales, 1934.				Average of Colporteurs at Work in 1933.	Total Sales in 1933.	Average of Colporteurs at Work in 1932.	Total Sales in 1932.
		Bibles.	Testis.	Portions.	Totals.				
France . . . . .	10	599	18,523	76,408	95,460	12	99,138	13	102,728
Belgium . . . . .	3	80	2,296	10,598	12,984	3	13,541	4	16,997
Italy . . . . .	26	4,338	3,727	238,588	246,653	28	256,003	28	250,425
Spain . . . . .	16	4,182	3,776	130,118	138,076	11	86,412	13	93,884
Portugal . . . . .	5	422	1,675	63,903	66,000	5	64,490	5	53,570
Central Europe . . . . .	33	14,908	21,446	56,612	92,966	32	89,191	35	96,832
Yugoslavia . . . . .	6								
Rumania . . . . .	6								
Turkey, Greece, etc. . . . .	15	6,277	19,298	50,033	75,608	25	81,357	25	99,834
North-Eastern Europe . . . . .	15								
Egypt . . . . .	15	1,796	2,805	19,990	24,591	15	44,350	15	44,659
North Africa . . . . .	30	4,526	8,126	87,694	100,346	32	94,713	34	100,740
Central South Africa . . . . .	9	890	5,491	37,001	43,382	9	40,114	8	37,071
Persia and Iraq . . . . .	4	4,454	2,519	8	6,981	5	8,956	5	6,824
India . . . . .	18	1,599	3,642	48,389	53,630	17	57,856	17	58,343
Burma . . . . .	191	3,770	6,082	481,813	491,665	190	486,584	202	502,186
Ceylon . . . . .	21	1,091	1,445	73,757	76,293	20	75,997	21	58,776
Malaya . . . . .	26	1,091	646	62,320	64,057	25	59,511	25	68,561
China . . . . .	33	2,087	5,071	187,333	194,511	22	135,183	27	169,621
Japan . . . . .	449	—	—	4,131,450	4,131,450	438	3,707,788	483	3,957,874
Korea . . . . .	17	364	16,500	410,484	427,348	18	448,445	17	406,300
Argentina, etc. . . . .	71	538	6,005	523,048	529,591	83	540,022	103	604,841
Brazil, etc. . . . .	14	7,100	13,383	23,913	44,396	11	38,817	4	33,351
Amazon Valley . . . . .	5	4,265	7,912	84,670	96,847	9	80,669	15	61,626
Chile and Bolivia . . . . .	5	1,077	1,884	8,962	11,923	4	11,511	5	11,699
Peru, Ecuador, and W. Columbia . . . . .	10	4,913	15,753	84,276	104,942	8	87,183	10	49,252
West Indies . . . . .	16	3,754	11,643	92,761	108,158	15	58,280	12	52,531
Canada . . . . .	3	577	962	40,926	42,465	8	65,537	12	84,738
Totals . . . . .	1,074	85,948	204,720	7,035,742	7,236,410	1,066	6,776,312	1,161	7,079,886

## III. THE SOCIETY'S ISSUES &amp; EDITIONS.

ISSUES.	Bibles.	New Tests.	Portions.	Total Issues.
To Mar. 31, 1808	16,544	63,113	1,500	81,157
Mar. 25, 1809	35,910	40,862	500	77,272
Feb. 16, 1810	18,262	45,746	460	64,468
Mar. 25, 1811	33,609	68,009	1,000	102,618
Feb. 21, 1812	34,690	70,733	1,000	106,423
Dec. 31, 1813	93,404	142,201	500	236,105
Mar. 31, 1814	170,420	189,749	400	360,569
" 1815	134,806	137,706	420	272,432
" 1816	139,333	119,644	234	259,211
" 1817	97,192	120,176	653	218,021
" 1818	93,525	172,240	6,336	272,101
" 1819	142,060	266,062	3,909	412,031
" 1820	138,199	239,413	3,271	380,883
" 1821	122,522	233,566	2,599	358,687
" 1822	155,947	204,373	1,676	361,996
" 1823	144,015	194,139	12,183	350,337
" 1824	128,946	202,887	6,221	338,054
" 1825	123,468	193,881	2,606	319,955
" 1826	116,277	183,901	14,224	314,402
" 1827	118,206	222,009	12,691	352,906
" 1828	146,479	276,810	7,606	430,895
" 1829	165,944	268,526	14,383	448,853
" 1830	152,759	266,445	15,218	434,422
" 1831	165,512	294,365	11,052	470,929
" 1832	157,804	338,560	38,024	533,888
" 1833	153,863	365,918	17,060	536,841
" 1834	128,765	246,546	18,589	393,900
" 1835	161,475	334,552	107,577	653,604
" 1836	196,573	312,440	49,829	558,842
" 1837	187,871	321,951	32,021	541,843
" 1838	190,531	366,886	36,981	594,398
" 1839	182,239	412,893	62,936	658,068
" 1840	276,200	463,619	36,541	776,360
" 1841	300,944	571,017	28,951	900,912
" 1842	300,977	494,977	19,597	815,551
" 1843	316,946	647,702	17,412	982,060
" 1844	308,829	602,699	32,508	944,031
" 1845	302,378	595,659	17,774	915,811
" 1846	518,704	892,921	30,026	1,441,651
" 1847	546,838	859,122	13,323	1,419,283
" 1848	416,816	695,942	11,809	1,124,067
" 1849	405,988	647,635	53,895	1,107,518
" 1850	416,838	684,835	35,022	1,136,695
" 1851	447,074	653,250	37,293	1,137,617
" 1852	456,488	662,285	35,869	1,154,642
" 1853	493,944	647,694	27,156	1,168,794
" 1854	570,656	744,801	52,071	1,367,528
" 1855	571,434	827,178	52,264	1,450,876
" 1856	560,870	849,173	64,351	1,474,394
" 1857	627,781	830,894	59,183	1,517,858
" 1858	662,213	878,038	61,936	1,602,187
" 1859	677,642	839,368	58,975	1,625,935
" 1860	760,204	1,007,346	150,347	1,917,897
" 1861	720,994	996,630	69,774	1,787,398
" 1862	628,570	868,685	97,993	1,595,248
" 1863	656,564	954,791	522,505	2,133,860
" 1864	702,338	1,140,930	651,850	2,495,118
" 1865	695,094	1,215,992	539,041	2,450,127

Issues.	Bibles.	New Tests.	Portions.	Total Issues.
To Mar. 31, 1866	702,961	1,082,758	510,411	2,296,130
" 1867	718,916	1,132,535	531,929	2,383,380
" 1868	718,504	978,822	703,450	2,400,776
" 1869	657,752	911,141	571,727	2,140,620
" 1870	713,243	885,430	537,513	2,186,186
" 1871	700,206	1,433,659	1,769,202	3,903,067
" 1872	712,449	1,097,653	774,255	2,584,357
" 1873	794,772	1,044,813	753,351	2,592,936
" 1874	851,771	1,045,515	756,794	2,654,080
" 1875	803,777	937,763	827,887	2,619,427
" 1876	849,974	999,110	833,101	2,682,185
" 1877	803,871	1,054,448	807,423	2,670,742
" 1878	828,899	1,135,427	979,271	2,943,597
" 1879	786,882	1,107,446	1,447,167	3,340,995
" 1880	771,023	1,038,137	971,202	2,780,362
" 1881	765,724	975,585	1,104,720	2,846,029
" 1882	788,124	976,749	1,223,672	2,988,545
" 1883	791,735	1,041,267	1,131,634	2,964,636
" 1884	827,850	1,088,755	1,251,699	3,118,304
" 1885	847,716	1,999,666	1,313,650	4,161,032
" 1886	831,513	1,316,186	1,476,205	4,123,904
" 1887	833,692	1,690,596	1,408,390	3,932,678
" 1888	869,061	1,938,097	1,398,874	4,206,032
" 1889	810,141	1,483,682	1,383,381	3,677,204
" 1890	836,205	1,387,218	1,568,840	3,792,263
" 1891	851,754	1,346,295	1,728,486	3,926,535
" 1892	823,313	1,294,212	1,871,690	3,989,215
" 1893	829,844	1,247,990	1,971,922	4,049,756
" 1894	799,805	1,123,720	1,740,931	3,664,456
" 1895	828,069	1,135,482	1,873,671	3,837,222
" 1896	765,541	1,164,025	2,040,873	3,970,439
" 1897	838,190	1,078,753	1,859,185	3,776,133
" 1898	840,550	1,373,434	2,173,168	4,387,152
" 1899	803,236	1,218,348	2,457,855	4,479,439
" 1900	843,990	1,265,990	2,937,812	5,047,792
" 1901	845,597	1,303,176	2,760,586	4,914,359
" 1902	939,706	1,364,116	2,763,599	5,067,421
" 1903	997,720	1,491,887	3,454,168	5,943,775
" 1904	1,057,154	1,449,803	3,190,399	5,697,361
" 1905	942,024	1,366,674	3,548,947	5,857,645
" 1906	963,683	1,326,475	3,682,295	5,977,453
" 1907	843,052	1,231,473	3,342,044	5,416,569
" 1908	864,247	1,136,565	3,637,569	5,638,381
" 1909	884,195	1,116,674	3,933,842	5,934,711
" 1910	843,784	1,198,226	4,578,014	6,620,024
" 1911	903,827	1,199,339	4,872,720	6,975,886
" 1912	968,377	1,584,262	4,841,894	7,394,523
" 1913	936,346	1,266,919	5,696,297	7,899,562
" 1914	1,006,281	1,275,040	6,676,912	8,958,233
" 1915	855,481	1,803,047	7,503,885	10,162,413
" 1916	889,105	2,433,061	7,737,451	11,059,617
" 1917	837,168	1,903,315	6,793,752	9,539,235
" 1918	718,490	1,566,683	7,102,009	9,387,182
" 1919	692,594	1,311,163	6,743,206	8,746,963
" 1920	770,679	700,223	7,045,028	8,515,930
" 1921	801,796	727,307	7,126,678	8,655,781
" 1922	746,693	884,113	6,958,846	8,589,652

## The Society's Issues—continued.

ISSUES.	Bibles.	New Tests.	Portions.	Total Issues.
To Mar. 31, 1923	886,818	1,065,966	6,727,100	8,679,384
„ 1924	941,297	907,415	6,692,189	8,540,901
„ 1925	1,136,937	1,092,822	7,810,816	10,040,575
„ 1926	1,152,821	1,161,803	8,188,609	10,452,733
„ 1927	1,196,123	1,219,997	7,771,967	10,128,087
„ 1928	992,491	1,244,426	7,699,797	9,936,714
„ 1929	1,021,260	1,221,257	9,157,023	11,399,540
„ 1930	1,096,013	1,283,301	9,795,978	12,175,292
„ 1931	1,029,741	1,073,185	9,735,300	11,888,226
„ 1932	1,065,662	968,864	8,517,758	10,552,284
„ 1933	1,096,976	1,027,720	8,492,774	10,617,470
„ 1934	1,136,605	988,388	8,808,210	10,933,203
„ 1935	1,058,867	1,075,827	8,835,915	10,970,609
Total Issues since the Society's Foundation to Mar. 31, 1935	78,248,137	113,845,714	272,281,028	464,374,879

## Editions of the Scriptures,

AND INTEGRAL PORTIONS THEREOF,

*Printed or Purchased for the British and Foreign Bible Society, inclusive of the copies printed for the Auxiliary Societies in the East Indies.*

*Kindred dialects are in some cases grouped under one heading.*

*This Table is made up to Mar. 31, 1935, for England, and Dec. 31, 1934, for abroad.*

*In certain cases books which were printed as Portions and are shown as such have been subsequently bound together to form complete New Testaments or Bibles.*

Language.	Bibles and Old Tests.	New Tests. and N. T. and Psalms.	Portions.	Total.
Abor-Miri .....	...	...	1,500	1,500
Accra .....	10,848	18,719	41,119	70,486
Addo .....	...	...	7,660	7,660
Adjukru .....	...	...	7,082	7,082
Afrikaans (or Cape Dutch) .....	305,516	...	168,573	474,089
Agni .....	...	...	1,022	1,022
Ainu .....	...	100	1,029	1,129
Albanian .....	...	10,542	54,500	65,042
Albanian (Tosk) with Mod. Greek .....	...	6,000	29,000	35,000
Algerian Arabic .....	...	...	87,104	87,104
Amharic .....	14,091	17,015	114,643	145,749
Anethyum .....	...	4,040	16,590	20,630
Angas .....	...	...	1,515	1,515
Aniwa .....	...	1,000	500	1,500
Annamese .....	3,000	15,000	553,105	571,105
Arabic .....	244,924	223,074	2,443,167	2,911,165
— with English .....	...	75	3,480	3,555
— with French .....	...	...	14,545	14,545
— (in Hebrew character) .....	...	...	57,145	57,145
— (in Syriac character) .....	...	4,000	...	4,000
Arago .....	...	...	1,010	1,010
Aranda .....	...	...	2,020	2,020
Arawak .....	...	...	25	25
Armenian (Ancient) .....	2,831	21,254	31,131	55,216
— (Modern) .....	23,088	62,140	98,535	181,763
— — with English .....	...	...	10,070	10,070
— (Ancient and Modern) .....	...	3,000	100	3,100
— (Ararat) .....	18,560	39,520	120,298	178,378
— — with Ancient in par. cols .....	...	12,029	...	12,029
Armeno-Turkish .....	6,574	23,035	21,425	51,034
Asami .....	4,500	12,000	129,300	145,800
Ashanti: Fanti .....	...	23,188	17,137	40,325
Asu .....	...	970	...	970
Atche .....	...	...	1,010	1,010
Aymara with Spanish .....	...	...	6,791	6,791
Bachama .....	...	...	275	275
Badaga .....	...	...	5,001	5,001
Balinese .....	...	1	8,000	8,001
Balochi .....	...	...	21,000	21,000
Balti .....	...	...	5,000	5,000
Bambara .....	...	...	13,160	13,160
Bambatana .....	...	...	2,020	2,020
Bamum .....	...	...	9,090	9,090
Banou .....	...	...	1,516	1,516
Bari .....	...	...	12,120	12,120
Basa (of Cameroon) .....	...	...	20,200	20,200
Bashkir Turkish .....	...	...	1,000	1,000
Basque (French and Spanish) .....	...	2,000	26,279	28,279
Batta .....	6,000	42,867	55,354	104,321
Baya .....	...	...	5,060	5,060
Beaver .....	...	...	510	510
Bemba .....	...	23,382	30,371	53,753
Bena .....	...	5,500	...	5,500
Bengali .....	60,113	108,742	4,456,985	4,625,840
— (Roman character) .....	...	3,026	1,000	4,026
— — with English .....	...	2,018	5,000	7,018
— (Musalmanni) .....	...	...	355,060	355,060
Beta .....	...	...	1,012	1,012
Bhili (Valvi) .....	...	1,500	10,000	11,500
Bhojpuri .....	...	...	7,500	7,500
Bicol .....	5,000	8,001	75,050	88,051
Bihari: Magahi .....	...	...	2,000	2,000
Bihari: Nagpuria .....	...	...	34,000	34,000
Binandere .....	...	...	1,510	1,510



Language.	Bibles and Old Tests.	New Tests. and N. T. and Psalms.	Portions.	Total.
Bira.....	.....	.....	506	506
Birom .....	.....	.....	6	6
Blackfoot .....	.....	.....	504	504
Bodo .....	.....	.....	9,000	9,000
Bogos .....	.....	.....	300	300
Bohemian.....	566,105	959,961	989,336	2,515,402
Bohemian with English .....	.....	.....	25,021	25,021
Bondei .....	.....	.....	505	505
Bontoc Igorot.....	.....	.....	506	506
Brahui .....	.....	.....	1,000	1,000
Breton .....	.....	39,371	73,999	113,370
Bribri .....	.....	.....	500	500
Bugis .....	.....	.....	5,857	5,857
Bugotu .....	.....	1,012	11,096	12,108
Bulgarian .....	90,285	305,911	872,761	1,268,937
— with English .....	.....	2,156	18,500	20,656
Bulom with English .....	.....	.....	1,500	1,500
Bunan.....	.....	.....	1,250	1,250
Bungli .....	.....	.....	2,020	2,020
Bura .....	.....	.....	3,071	3,071
Burmese .....	6,210	24,714	1,866,910	1,897,834
Burum .....	.....	.....	4,032	4,032
Cakchiquel .....	.....	.....	2,040	2,040
Cambodian .....	.....	2,000	77,220	79,220
Carib .....	.....	.....	2,538	2,538
Catalan .....	.....	11,071	125,758	136,829
Cebuan .....	444	6,138	5,677	12,259
Chage (Machame dialect) .....	.....	.....	4,040	4,040
— (Mochi dialect) .....	.....	.....	506	506
Chambiali.....	.....	.....	7,012	7,012
Chawi.....	.....	.....	525	525
Cheremiss .....	.....	.....	7,000	7,000
Chhattisgarhi.....	.....	.....	35,500	35,500
Chin.....	.....	.....	8,006	8,006
Chinese .....	1,006,075	3,543,772	104,306,731	108,856,578
— with English.....	.....	12,254	35,180	47,434
Chinook Jargon.....	.....	.....	1,015	1,015
Chipewyan .....	.....	1,010	3,273	4,283
Chippewa (or Ojibwa) .....	.....	289	.....	289
Chokwe .....	.....	2,020	1,012	3,032
— & Portuguese.....	.....	3,030	2,530	5,560
Chopi.....	.....	.....	2,530	2,530
Chuana .....	114,117	134,137	23,768	272,072
Chuvash .....	.....	20,000	48,600	68,600
Coptic with Arabic .....	.....	10	4,014	4,024
Corsican .....	.....	.....	10,000	10,000
Cree.....	7,070	26,001	19,311	52,382
Dabida .....	.....	2,536	4,555	7,091
Dakbini.....	.....	2,000	172,080	174,080
Dakkarkari .....	.....	.....	262	262
Dakota .....	5	25	.....	30
Daul (or Suau) .....	.....	.....	7,031	7,031
Dida .....	.....	.....	1,010	1,010
Dieri .....	.....	750	.....	750
Dimasa .....	.....	.....	1,010	1,010
Dinka (or Jieng) .....	.....	.....	6,568	6,568
Dobu .....	2,060	5,575	17,132	24,767
Dominica .....	.....	.....	506	506
Duala .....	.....	20,800	10,000	30,800
Duke of York Island .....	.....	.....	3,500	3,500
Dutch .....	2,095,720	1,313,634	479,274	3,888,628
— with English .....	.....	17,788	23,119	40,907
Dyak (Ngaju) .....	.....	1,500	10,000	11,500
Dyerna .....	.....	.....	1,010	1,010
Ebrie .....	.....	.....	2,020	2,020
Efik .....	3	.....	1	4
Eleku .....	.....	.....	504	504
English .....	50,473,837	45,006,075	24,822,128	120,302,040
Epi, S.E. (Tasiko) .....	.....	.....	606	606
Epi, West (Baki) .....	.....	.....	5,077	5,077
Epi, S.W. (Biera) .....	.....	.....	2,000	2,000
Eromanga .....	.....	4,000	7,523	11,523
Eskimo .....	.....	7,589	28,195	35,784
— with English .....	.....	.....	1,012	1,012
— (Greenland).....	.....	2,000	1,200	3,200
Esperanto.....	10,455	31,776	20,250	62,481

Language	Bibles and Old Tests.	New Tests. and N. T. and Psalms.	Portions.	Total.
Estonian .....	79,910	225,831	150,693	456,434
Estonian (Setu) .....	.....	.....	250	250
Ethiopic .....	.....	14,852	2,100	16,952
— with Amharic .....	.....	.....	52,237	52,237
Ewe or Efe .....	9,887	19,817	11,804	41,008
Falasha Kara .....	.....	.....	525	525
Fang of Gabun .....	.....	.....	1,615	1,615
— of Ogové (Pahouin) .....	.....	2,544	16,806	19,350
Fanting .....	.....	.....	1,000	1,000
Fate .....	.....	3,500	3,825	7,325
Fiji .....	26,534	120,190	.....	146,724
Finnish .....	660,279	1,131,544	236,713	2,029,136
— with English .....	.....	.....	36,715	36,715
Fioti .....	10,350	.....	.....	10,350
Flemish .....	7,625	250,311	573,477	831,413
Florida .....	.....	5,050	.....	5,050
French .....	2,560,732	9,335,042	13,638,673	25,534,447
— with Breton .....	.....	5,040	.....	5,040
— with English .....	.....	41,165	29,150	70,315
— with Flemish .....	.....	.....	10,000	10,000
— with German .....	.....	20,570	.....	20,570
Frisian .....	.....	.....	2,031	2,031
Fula .....	.....	.....	4,600	4,600
Fuliro .....	.....	.....	1,010	1,010
Futuna .....	.....	.....	1,706	1,706
Gaelic .....	76,508	85,631	.....	162,139
Gagauzi (Bulgaro-Turkish) .....	.....	.....	5,000	5,000
Galla .....	2,000	.....	10,582	12,582
— (Bararetta) .....	.....	.....	505	505
— (Ittu) .....	.....	.....	500	500
Galwa (Omyene) .....	.....	2,539	1,013	3,552
Ganda .....	110,319	180,145	195,189	485,653
Gang .....	.....	10,916	57,008	67,924
Garhwali (Tehri) .....	.....	.....	3,200	3,200
Garó .....	.....	.....	65,000	65,000
Gbari .....	.....	.....	1,336	1,336
Gbarl .....	.....	.....	500	500
Gbia .....	.....	.....	1,004	1,004
Georgian .....	.....	17,008	90,736	107,744
German .....	7,391,154	17,388,402	5,042,800	29,821,856
— with Bohemian .....	.....	.....	10,550	10,550
— with English .....	.....	52,846	83,715	136,061
— with Greek .....	.....	13,860	.....	13,860
— with Italian .....	.....	.....	3,175	3,175
—, Low .....	.....	7,800	23,081	30,881
Gilbert Island .....	.....	1	.....	1
Gimbunda .....	.....	.....	1,012	1,012
Giriyama .....	1,013	1,010	14,708	16,726
— with Swahili .....	.....	.....	504	504
Gofa .....	.....	.....	750	750
Gogo .....	.....	7,800	12,611	20,411
Gondi .....	.....	.....	2,501	2,501
Grebo .....	.....	.....	125	125
Greek (Ancient) .....	47	608,265	413,403	1,026,715
— with English .....	10	31,003	.....	31,013
— with French .....	.....	3,000	.....	3,000
— with German .....	.....	12,097	.....	12,097
— with Latin .....	.....	5,929	.....	5,929
— with Modern Greek .....	.....	57,172	2,030	59,202
— with Urdu and Persian .....	.....	.....	1,000	1,000
— (Modern) .....	152,724	594,931	1,628,111	2,375,766
— with English .....	.....	.....	10,100	10,100
— with French .....	.....	.....	10,100	10,100
Gu .....	2,020	2,222	8,602	12,844
Guarani .....	.....	5,800	.....	5,800
— with Spanish .....	.....	.....	10,650	10,650
Guarani (Izoceno dialect) .....	.....	.....	3,030	3,030
Gujarati .....	33,072	55,931	2,366,813	2,455,816
— with English .....	.....	.....	13,550	13,550
— (Parsi) .....	.....	1,751	498	2,249
Habbe .....	.....	.....	218	218
Haida .....	.....	.....	2,040	2,040
Hanga .....	.....	.....	63,227	63,227
Hausa .....	4,096	5,804	36,799	46,169
Hawaii .....	1	.....	.....	1
Haya .....	.....	.....	13,245	13,245

Language.	Bibles and Old Tests.	New Tests. and N. T. and Psalms.	Portions.	Total.
Hebrew .....	946,726	180,577	1,512,138	2,639,441
— with Bulgarian .....	.....	.....	1,000	1,000
— with English .....	44,273	.....	332	44,605
— with French .....	5,035	.....	13,516	17,551
— with German .....	36,844	.....	127,014	163,858
— with Hungarian .....	.....	.....	7,500	7,500
— with Italian .....	.....	.....	17,000	17,000
— with Polish .....	5,000	.....	9,000	14,000
— with Russian .....	35,448	.....	118,239	153,687
— with Turkish .....	.....	.....	4,500	4,500
— with Yiddish .....	2,150	.....	.....	2,150
Herero .....	.....	10,310	3,000	13,310
Hindi .....	104,742	326,311	7,713,137	8,144,190
Hmar .....	.....	.....	1,000	1,000
Houailou (Wailu) .....	.....	2,030	2,020	4,050
Hunde .....	.....	.....	1,010	1,010
Hungarian .....	767,201	1,710,336	1,709,510	4,187,047
Hungarian with English .....	.....	.....	20,647	20,647
Hungaro-Slovenian .....	.....	8,000	.....	8,000
Ibanag .....	.....	230	150	380
Ibo .....	168,597	15,334	27,734	211,665
Icelandic .....	29,608	42,349	14,380	86,332
Idoma .....	.....	.....	2,526	2,526
Igabo .....	.....	.....	10,110	10,110
Igala .....	.....	.....	200	200
Igbira .....	.....	.....	505	505
Igorot .....	.....	.....	1,000	1,000
Ijo .....	.....	2,893	10,112	13,005
Ila .....	.....	8,666	2,630	11,196
Ilocano .....	2,102	9,865	48,445	60,412
— with English .....	.....	.....	100	100
Indo-Portuguese .....	.....	11,000	8,001	19,001
Iragwe .....	.....	.....	1,641	1,641
Irish .....	15,903	86,846	21,142	123,891
Iroquois .....	.....	.....	1,010	1,010
Italian .....	986,886	1,817,113	8,953,099	11,757,098
— with English .....	.....	1,547	46,666	48,213
— with Latin .....	.....	200	2,200	2,200
Ituri (Swahili) .....	.....	.....	4,798	4,798
Jaba .....	.....	.....	400	400
Jabim .....	.....	3,040	.....	3,040
Jagatai Turkish .....	.....	.....	3,535	3,535
Japanese .....	186,273	1,473,266	7,541,268	9,200,807
— with English .....	.....	7,750	59,500	47,250
Jaunsari .....	.....	.....	1,252	1,252
Javanese .....	8,008	95,321	1,296,423	1,400,752
Jieng (Bor dialect) .....	.....	.....	4,042	4,042
Jolof .....	.....	.....	2,021	2,021
Judeo-Spanish .....	1,177	20,300	42,076	63,552
— with Hebrew .....	649	.....	272	921
Jukun (Donga) .....	.....	.....	1,012	1,012
Kabye .....	.....	3,585	38,466	42,051
Kachchhi .....	.....	.....	500	500
Kachin .....	6	9	12,500	12,515
Kaguru .....	.....	.....	1,515	1,515
Kakwa, of Congo .....	.....	.....	1,010	1,010
Kalaña .....	.....	.....	4,590	4,590
Kalmuk .....	.....	.....	35,600	35,600
Kamba .....	.....	3,661	3,545	7,206
Kamberri .....	.....	.....	266	266
Kanarese .....	34,067	55,335	1,320,352	1,409,754
— with English .....	.....	.....	2,500	2,500
— with Sanskrit .....	.....	.....	3,000	3,000
Kanauri .....	.....	.....	1,510	1,510
Karamajong .....	.....	.....	4,042	4,042
Karanga .....	.....	27,918	36,476	64,394
Karelian .....	.....	.....	3,000	3,000
Karen (Bghal) .....	.....	.....	11,000	11,000
Karen (Pwo) .....	806	1,147	17,255	19,208
Karen (Sgau) .....	25,030	20,337	36,592	81,959
Karre .....	.....	.....	2,024	2,024
Kashgar Turkish .....	.....	.....	21,605	21,605
Kashmiri .....	.....	400	86,900	87,300
Kazan Turkish .....	.....	.....	20,600	20,600
Keapara .....	.....	.....	11,820	11,820
Kele .....	.....	7,070	25	7,095

Language.	Bibles and Old Tests.	New Tests. and N. T. and Psalms.	Portions.	Total.
Kele: Ongom .....	.....	.....	500	500
Kelega .....	.....	.....	2,020	2,020
Khasi .....	19,481	71,664	79,934	171,079
Khondi .....	.....	.....	1,300	1,300
Kikuyu .....	.....	31,740	50,307	82,047
Kipsigis .....	.....	.....	2,506	2,506
Kirghiz Turkish .....	.....	8,800	26,390	35,190
Kiriwina .....	.....	.....	3,040	3,040
Kisii .....	.....	.....	5,050	5,050
Kiwai .....	.....	.....	4,552	4,552
Koi .....	.....	.....	2,526	2,526
Kololo .....	.....	.....	2,020	2,020
Kongo (San Salvador) .....	15,164	40,885	10,100	66,149
Konjo .....	.....	.....	2,028	2,028
Konkani .....	.....	.....	29,050	29,050
Kono .....	.....	.....	506	506
Kopu .....	.....	.....	11,000	11,000
Koranko .....	.....	.....	1,521	1,521
Korean .....	107,248	1,148,635	14,499,790	15,755,673
— with Chinese .....	.....	.....	3,000	3,000
Kroo .....	.....	.....	1,006	1,006
Kuanyama .....	.....	2,998	2,754	5,752
Kuba (Inkongo dialect) .....	2,030	4,550	2,098	8,678
Kulu .....	.....	.....	500	500
Kumuk Turkish .....	.....	.....	1,510	1,510
Kunama .....	.....	1,070	.....	1,070
Kunini .....	.....	.....	506	506
Kurdish .....	.....	33	14,890	14,923
Kurku .....	.....	.....	1,000	1,000
Kurukh .....	.....	.....	7,018	7,018
Kwaguti .....	.....	.....	2,539	2,539
Kwese .....	.....	.....	2,020	2,020
Ladakhi .....	.....	.....	825	825
Lahnda (or Multani) .....	.....	.....	3,000	3,000
Lahnda (Hindko) .....	.....	.....	2,000	2,000
Laka .....	.....	.....	3,000	3,000
Lakher .....	.....	1,000	12,712	13,712
Lamba .....	.....	.....	2,530	2,530
Lapp .....	.....	.....	5,000	5,000
Latgalian .....	.....	.....	10,000	10,000
Latin .....	.....	110,489	.....	110,489
Lendu (Batha) .....	.....	.....	14,166	14,166
Lengua .....	.....	.....	2,025	2,025
Lenje .....	.....	.....	6,070	6,070
Lepcha .....	.....	.....	4,000	4,000
Lettish .....	149,212	490,810	290,509	880,531
Lifu .....	6,627	4,035	4,047	14,709
Limba .....	.....	.....	1,010	1,010
Lisu, East .....	.....	.....	7,000	7,000
Lisu, West .....	.....	.....	8,500	8,500
Lithuanian .....	48,009	110,990	236,345	395,344
— with English .....	.....	.....	13,587	13,587
Livonian .....	.....	.....	3,000	3,000
Logo .....	.....	.....	1,012	1,012
Luba Kaonde .....	.....	.....	4,050	4,050
Luba Katanga .....	.....	8,283	19,365	27,598
Luba-Lulua .....	.....	2,030	20,079	22,109
Luba Songi .....	.....	.....	1,012	1,012
Luchu .....	.....	.....	2,000	2,000
Lugbara .....	.....	.....	25,260	25,260
Lumbu .....	.....	.....	1,010	1,010
Lunda .....	.....	.....	26,264	26,264
Lunda (Kambove) .....	.....	2,020	.....	2,020
Luo .....	.....	38,940	75,779	114,719
Lur .....	.....	3,030	17,170	20,200
Lushai .....	.....	30,000	295,033	325,033
Mabulag .....	.....	.....	1,513	1,513
Macassar .....	.....	.....	5,665	5,665
Macina .....	.....	.....	161	161
Madurese .....	.....	15	5,060	5,075
Mailu .....	.....	.....	3,783	3,783
Makua .....	.....	.....	1,520	1,520
Makuchi .....	.....	.....	506	506
Malagasy .....	267,033	497,632	535,675	1,300,340
Malay .....	25,690	65,654	1,021,160	1,112,444
Malayalam .....	173,556	280,622	1,957,835	2,412,013

Language.	Bibles and Old Tests.	New Tests. and N. T. and Psalms.	Portions.	Total.
Malayalam with English .....	.....	.....	7,000	7,000
— with French .....	.....	.....	500	500
— with Sanskrit .....	.....	.....	3,000	3,000
Malekula-Aulua .....	.....	.....	5,542	5,542
— Pangkumu .....	.....	.....	6,060	6,060
— Unpiv .....	.....	.....	2,000	2,000
Mahseet .....	.....	.....	1,520	1,520
Malto .....	.....	.....	3,517	3,517
Maltese .....	.....	.....	36,318	36,318
Malto .....	.....	.....	7,002	7,002
Malu .....	.....	.....	5,566	5,566
Mambwe .....	2,535	17,631	20,166	20,166
Manchad .....	.....	.....	200	200
Manchu .....	2,000	6,000	8,000	8,000
Manda .....	.....	.....	1,010	1,010
Mandungo .....	.....	.....	3,013	3,013
Manipuri .....	.....	.....	30,500	30,500
Manus Island .....	.....	.....	1,012	1,012
Manx .....	5,000	2,250	.....	7,250
Maori .....	15,160	102,018	50,290	167,468
Mapudungu .....	.....	.....	1,024	1,024
Marathi .....	59,703	95,589	3,597,518	3,752,810
— with English .....	.....	.....	5,500	5,500
Maré (or Nengone) .....	3,027	4,047	13,090	20,104
Marovo .....	.....	.....	1,010	1,010
Marwari .....	.....	.....	1,000	1,000
Masaba .....	.....	.....	1,520	1,520
Masai .....	.....	1,012	2,528	3,540
Masana .....	.....	.....	504	504
Mauritius Creole .....	.....	.....	11,634	11,634
Mawken .....	.....	.....	470	470
Maya .....	.....	.....	3,552	3,552
Mbai-Maisila .....	.....	.....	2,020	2,020
Mbundu .....	.....	6,970	19,796	26,766
— and Portuguese .....	.....	.....	44,008	44,008
Mende .....	.....	.....	10,108	10,108
Meninka .....	.....	.....	630	630
Mer .....	.....	.....	1,013	1,013
Meru .....	.....	.....	3,930	3,930
Mexican .....	.....	.....	250	250
Miao: Chuan .....	.....	.....	3,000	3,000
Miao: He or Black .....	.....	.....	2,000	2,000
Miao: Hwa .....	.....	10,000	34,820	44,820
Micmac .....	.....	.....	9,311	9,311
Mikir .....	.....	.....	11,000	11,000
Mohawk .....	.....	.....	2,000	2,000
Momvu .....	.....	.....	1,012	1,012
Mongo Nkundu .....	7,370	11,084	.....	18,454
Mongo (or Lolo) .....	.....	21,950	13,820	35,770
Mongolian .....	.....	4,025	263,705	267,730
Moorish Arabic (Mogrebi) .....	.....	2,150	145,482	147,632
Mordoff (or Mordvin) .....	.....	.....	3,860	3,860
Moru .....	.....	.....	6,060	6,060
Mota .....	2,545	1,113	.....	3,658
Motu .....	.....	12,357	7,098	19,445
Mpoto .....	.....	.....	1,012	1,012
Mro .....	.....	.....	100	100
Mukawa .....	1,010	1,012	1,517	3,539
Munchi .....	.....	.....	2,517	2,517
Mundang .....	.....	.....	1,010	1,010
Mundari .....	4,000	10,000	80,570	94,570
Mwala: Fiu .....	.....	.....	500	500
Mwala (Kwara'ae) .....	.....	2,020	8,080	10,100
Mwala: Lau .....	.....	.....	2,530	2,530
Mwala: Saa .....	.....	4,630	505	5,135
Naga (Ao) .....	.....	.....	80,500	30,500
— Angami .....	.....	.....	17,500	17,500
— Sema .....	.....	.....	1,000	1,000
Nama .....	.....	4,001	3,000	7,001
— with English .....	.....	.....	950	950
Namau .....	.....	1,012	506	1,518
Namwanga .....	.....	.....	1,010	1,010
Ndandi .....	.....	.....	7,590	7,590
Ndau .....	.....	1,540	22,591	24,131
Ndonga .....	.....	18,363	23,713	42,076
Negro English .....	.....	13,119	.....	13,119

Language.	Bibles and Old Tests.	New Tests and N.T. and Psalms.	Portions.	Total.
Nepali.....	.....	.....	310,528	310,528
New Britain.....	.....	19,054	6,242	25,296
Ngala.....	.....	23,250	12,130	35,380
Ngandu.....	.....	.....	5,060	5,060
Ngombe.....	.....	8,080	.....	8,080
Nguna-Efate.....	5,002	1,010	12,020	18,032
Nguna-Tonga.....	.....	5,050	2,525	7,575
Ngwana.....	.....	.....	3,040	3,040
Nias.....	.....	.....	1,010	1,010
Nicobarese.....	.....	.....	4,028	4,028
Niue.....	5,229	11,580	15,092	31,901
Nkole.....	.....	.....	38,398	38,398
Nkondi (or Konde).....	.....	10,000	3,000	13,000
Nkoya.....	.....	.....	1,010	1,010
Nogugu.....	.....	.....	3,015	3,015
Norwegian and Danish.....	573,457	1,378,535	645,277	2,597,269
— with English.....	.....	3,515	60,110	63,625
Nosu.....	.....	.....	4,000	4,000
Nsenga.....	.....	1,717	5,050	6,767
Nuba Heiban.....	.....	.....	2,020	2,020
Nubian.....	.....	.....	12,507	12,507
Nupe.....	.....	4,534	9,115	13,649
Nyamwezi.....	.....	3,110	1,575	4,685
Nyanja.....	33,578	36,805	58,506	128,889
Nyasa Tonga.....	.....	965	5,756	6,721
Nyika of B.E. Africa.....	.....	.....	2,026	2,026
Nyika or Nyasa Nyika.....	.....	2,080	.....	2,080
Nyoro.....	10,164	45,914	81,590	137,668
Ogoni.....	.....	.....	2,020	2,020
Ojibwa.....	.....	3	.....	3
Omo.....	.....	.....	3,000	3,000
Omyene.....	996	.....	2,027	3,023
Ora.....	.....	.....	2,020	2,020
Oriya (Uriya).....	12,809	6,335	319,301	338,445
Orokolo.....	.....	.....	1,010	1,010
Ossete.....	.....	.....	5,670	5,670
Paama.....	.....	.....	6,580	6,580
Pali.....	.....	500	6,981	7,481
Pampanga.....	947	2,397	33,840	37,184
Panaleti.....	.....	.....	4,012	4,012
Pangasinan.....	3,000	7,400	122,557	132,957
Panjabi.....	.....	24,060	838,620	862,680
Pashto (or Afghani).....	.....	6,012	101,249	107,261
Patpatar.....	.....	.....	1,010	1,010
Pedi.....	3,790	23,154	.....	26,944
Pende.....	.....	2,235	3,030	5,265
Perm.....	.....	.....	5,000	5,000
Persian.....	51,108	104,488	660,972	816,568
— with English.....	.....	.....	15,354	15,354
— with French.....	.....	.....	5,300	5,300
Persian: Judæo.....	.....	1,542	44,507	46,049
Petats.....	.....	.....	1,012	1,012
Piedmontese.....	.....	1,000	.....	1,000
— with French.....	.....	.....	2,080	2,080
— with Italian.....	.....	.....	1,010	1,010
Pokomo.....	.....	1,991	4,046	6,037
Polish.....	428,250	895,975	1,043,278	2,367,533
— with English.....	.....	.....	26,000	26,000
Ponérihouen.....	.....	.....	1,020	1,020
Portuguese.....	622,818	1,351,242	4,160,738	6,134,788
— with English.....	.....	101	24,336	24,437
Provençal.....	.....	.....	504	504
Quechua.....	.....	.....	3,233	3,233
— with Spanish.....	.....	2,025	18,182	20,207
Quiché.....	.....	.....	7,710	7,710
Rabha (Rangdania).....	.....	.....	1,000	1,000
Raga.....	.....	.....	2,000	2,000
Ragetta.....	.....	.....	3,040	3,040
Rarotonga.....	28,938	10,605	.....	39,543
Rifi.....	.....	.....	2,778	2,778
Romansch.....	6,025	13,222	.....	19,247
Romany (Spanish, or Gitano).....	.....	.....	3,927	3,927
Romany (Stn. German & Eastern).....	.....	.....	8,028	8,028
Ronga.....	2,525	15,260	504	18,289
Rotuma.....	.....	8,040	.....	8,040

Language.	Bibles and Old Tests.	New Tests. and N. T. and Psalms.	Portions.	Total.
Roviana.....	.....	.....	1,520	1,520
Ruanda.....	.....	2,020	14,650	16,670
Rukuba.....	.....	.....	269	269
Rumanian.....	240,371	790,345	998,072	1,968,688
— with English.....	.....	.....	10,000	10,000
— (Macedonian dialect).....	.....	.....	5,000	5,000
Russian.....	344,172	6,852,176	7,655,761	14,852,109
— with Slavonic.....	.....	278,035	3,320,989	3,499,024
— with English.....	.....	.....	31,734	31,734
Ruthenian.....	64,402	69,623	299,207	433,232
— with English.....	.....	2,814	21,034	23,848
Sagalla.....	.....	.....	2,036	2,036
Samareño.....	.....	5	316	321
Samoa.....	94,565	21,923	.....	116,488
Samogit.....	.....	5,200	.....	5,200
San Cristoval.....	.....	.....	1,012	1,012
Sanga.....	.....	.....	9,090	9,090
Sangir.....	.....	8,112	14,530	22,642
Sanskrit.....	.....	3,969	30,206	34,175
Santali.....	6,000	22,000	186,066	214,066
Santo Bay (N.E. Santo).....	.....	.....	1,543	1,543
— East.....	.....	.....	2,024	2,024
Sardinian (Cagliaritan dialect).....	.....	.....	4,000	4,000
Sea Dyak.....	.....	1,012	4,048	5,060
Sena.....	.....	.....	1,009	1,009
Serbian and Croatian.....	118,309	450,663	1,158,069	1,727,041
— with English.....	.....	.....	15,000	15,000
Shamba.....	.....	.....	2,020	2,020
Shambala.....	.....	4,000	1,010	5,010
Shan.....	.....	12	21,648	21,660
— Yunnanese.....	.....	.....	6,008	6,008
Shilha (South).....	.....	.....	6,062	6,062
Shina Gurezi.....	.....	.....	500	500
Shona.....	.....	33,265	20,885	54,150
Siamese.....	.....	74	880	954
Siamese: Laotian.....	.....	.....	6,800	6,800
Sidamo.....	.....	.....	750	750
Sindhi.....	.....	500	193,758	194,258
Singpho.....	.....	.....	1,531	1,531
Sinhalese.....	49,657	75,833	1,273,587	1,399,277
Slave (or Tinné).....	.....	.....	4,297	4,297
Slavonic.....	.....	438,183	2,103,645	2,541,828
Slavonic with Bulgarian.....	.....	1,000	.....	1,000
Slovak.....	.....	70,552	218,740	289,292
Slovenian.....	15,148	69,959	188,900	274,007
Sobo (Urhobo).....	.....	.....	2,020	2,020
Soga.....	.....	.....	706	706
Somali Oganden-Harti.....	.....	.....	1,516	1,516
Spanish.....	2,071,354	2,223,690	11,807,514	16,102,558
— with English.....	.....	11,087	24,675	35,762
Spanish with Latin.....	1,000	.....	.....	1,000
Sukuma.....	.....	.....	10,295	10,295
Sundanese.....	122	280	14,817	15,219
Sura.....	.....	.....	2,530	2,530
Susi.....	.....	.....	4,100	4,100
Susu and French.....	.....	.....	2,020	2,020
Suto.....	139,526	225,931	40,310	405,757
Swahili (Mombasa).....	16,093	45,562	30,247	91,902
Swahili (Zanzibar).....	12,096	47,424	102,255	161,775
Swedish.....	666,441	2,387,408	492,555	3,546,399
— with English.....	.....	6,076	10,100	16,176
Syriac.....	8,885	39,462	34,516	82,663
Syriac and Carshuni.....	.....	2,000	.....	2,000
Syriac (Nestorian Character).....	.....	.....	2,000	2,000
Tabele.....	.....	15,132	6,769	21,901
Tagalog.....	31,773	59,151	672,371	763,295
Tahiti.....	46,919	18,173	6,050	71,142
Talaing.....	.....	.....	5,000	5,000
Tamil.....	331,376	354,326	7,818,327	8,504,029
— with English.....	.....	.....	40,501	40,501
Tangale.....	.....	855	1,418	2,273
Tangkhul Naga.....	.....	1,000	6,315	7,315
Tanna (Lenakel dialect).....	.....	6,000	2,000	8,000
— (Weasisi dialect).....	.....	.....	1,212	1,212
Tasiriki.....	.....	.....	3,305	3,305
Taungthu.....	.....	.....	13,500	13,500
Tavara.....	.....	.....	2,010	2,010

Language.	Bibles and Old Tests.	New Tests. and N.T. and Psalms.	Portions.	Total.
Taveta .....			3,541	3,541
Telugu .....	110,960	137,750	4,396,012	4,644,722
— with English .....			20,001	20,001
— with Sanskrit .....			7,500	7,500
Temne .....			13,617	13,617
Tera .....			500	500
Teso .....		4,050	91,674	95,724
Tharaka .....			512	512
Thado Kuki .....			4,500	4,500
Thonga .....	12,740	28,640	11,613	52,993
Tibetan .....		7,000	565,447	572,447
Tigré .....		2,000	6,500	8,500
Tigrinya .....		8,000		8,000
Tinan .....			200	200
Toaripi .....		4,525	9,102	13,627
Toda .....			1,501	1,501
Tonga .....	26,623	25,160	1,012	52,795
Tonga (Gitonga) of Inhambane District .....		2,360		2,360
Tonga of Zambesi .....			1,010	1,010
Trans-Caucasian Turkish .....	2,516	13,516	43,985	60,017
Tsamba .....			524	524
Tshi (Otshi) .....	25,012	29,797	18,118	72,927
Tsimihety .....			10,100	10,100
Tswa (Sheetswa) .....	6,537	15,272	80	21,889
Tubetube .....			2,020	2,020
Tukudh .....	1,010	1,011	6,399	8,420
Tula .....			250	250
Tulu .....		5,500	28,201	33,701
Tumbuka .....		121		121
Tunisian Arabic .....			42,018	42,018
Turkish (Osmanli) .....	20,423	49,767	338,237	408,427
— with English .....			1,000	1,000
— with French .....			1,000	1,000
— with Italian .....			1,000	1,000
— Nogai .....			1,000	1,000
Turkish, Greek .....	25,065	48,118	102,012	175,195
Ulwaa .....		2,830	955	3,785
Urdu .....	144,933	322,233	5,530,659	5,997,825
— with English .....		24,006	45,150	69,156
— with Arabic .....			1,000	1,000
Uvea .....	1,008	1,000	1,505	3,513
Uzbek Turkish .....			7,510	7,510
Vaudois with French .....			3,020	3,020
Vejoz .....			2,526	2,526
Vella Lavella .....			506	506
Venda .....			12,340	12,340
Visayan: Panayan .....	653	3,167	41,889	45,709
Vogul .....			3,000	3,000
Votjak .....			10,000	10,000
Waja .....			256	256
Wedau .....		5,040	2,021	7,061
Weish .....	1,580,074	2,583,222	605,008	4,768,304
— with English .....		364,880	1,000	365,880
Wend, Lower .....	1	5,000		5,001
Wend, Upper .....	10,005	8,000		18,005
White Russian .....		10,000	160	10,160
Worrora .....			505	505
Wurkum .....			411	411
Xosa (Kafir) .....	245,600	108,813	29,657	384,000
Yahgan .....			2,529	2,529
Yaka .....			2,030	2,030
Yakut Turkish .....			4,500	4,500
Yalunka .....			1,019	1,019
Yao .....		2,026	20,732	22,758
Yergum .....			506	506
Yiddish (Judeo-German) .....	9,101	217,009	684,945	911,055
— with English .....			21,685	21,685
— with Hebrew .....	35,600		43,651	79,251
Yoruba .....	359,449	25,014	72,816	457,279
Zande .....			25,282	25,282
Zigula .....			505	505
Ziryan .....			5,000	5,000
Zulu .....	121,103	299,809	24,722	445,634



## IV.

## AUXILIARY AND BRANCH SOCIETIES.

*It is requested that local Societies send copies of their Reports, immediately on publication, to the Secretaries of the Parent Society; and that such changes as may occur in this List, in the present year, be reported not later than March 31st, 1936.*

The Society includes about 10,390 Auxiliaries, Branches, and Associations; of these 5,420 are in England and Wales.

After the names of Honorary County Secretaries follow the dates of their appointment by the Parent Society's Committee.

## ENGLAND.

<i>Places.</i>	<i>Presidents, &amp;c.</i>	<i>Treasurers.</i>	<i>Secretaries.</i>
<b>BEDFORDSHIRE—</b>			
COUNTY SOCIETY } at BEDFORD....	S. Howard Whitbread ..	A. Allpress .....	{ Rev. H. Hassell Miss M. Chapman
Branch Societies, viz. :—			
Biggleswade .....		R. H. Higginson .....	H. E. Chew
Potton .....		Rev. F. Bentley .....	Rev. F. Bentley
Turvey .....		Miss Dunkley .....	Miss Jessie Finch
AMPTHILL and SILSOE	Rev. S. E. Sears ..	{ Messrs. Barclay & Co. .... }	Rev. P. D. Hamilton
Flitwick Branch .....			Miss Goodman
DUNSTABLE .....	P. W. Lockhart .....	A. E. Bunning .....	H. B. Sargent
Branch Societies, viz. :—			
Houghton Regis .....			G. Bright
Leagrave .....			H. Smith
LEIGHTON BUZZARD .....		T. Bromhead Basset, J.P. ..	Ernest Rowe
Eaton Bray Branch .....			Mrs. Wallace
LUTON LADIES .....	Mrs. John Tearle ..	Miss G. Hobbs .....	Mrs. Vickers
WOBURN .....	The Duke of Bedford ..		H. J. Fisher
Aspley Guise Br. ....			Rev. C. D. Snell

## BERKSHIRE—

ABINGDON .....	M. T. Tatham .....	F. Reid .....	F. Reid
BRACKNELL .....			
CAMBERLEY and } YORK TOWN..	Maj.-Gen. Sir H. F. Mercer {	Maj.-Gen. Sir H. F. Mercer {	Miss G. Cassan Col. R. B. Skinner
FARINGDON .....	Rev. P. C. C. Lamb ..	Howard Mason .....	{ Miss Obourn Miss Proctor
<b>FINCHAMPSTEAD</b> .....			
HUNGERFORD .....			W. Brown
MAIDENHEAD .....	J. Wesley Walker, J.P., C.O. ..	Rev. T. F. Lewis .....	Stephen R. Neate
NEWBURY .....	The Mayor .....	Mrs. Marriott .....	Miss M. E. Neve
READING .....	E. P. Foquett Sutton ..	H. C. Dryland ..	Miss Hewett
THATCHAM .....			Rev. B. H. Patch H. A. Churchill
WALLINGFORD .....	Mrs. H. W. Wells .....	Miss Nesta M. Wells ..	T. H. Brown
WANTAGE .....	A. T. Loyd .....	S. Hughes .....	Miss Mabel Clark
WINDSOR and ETON ..	The Dean of Windsor ..	Rev. C. Sidney Hall ..	Rev. C. Sidney Hall
WOKINGHAM .....		Miss E. Walter .....	Miss E. Walter
WOOLHAMPTON .....	Rev. J. Boyle Glover ..		Miss M. Greenfield Rev. J. Boyle Glover

# 1935] AUXILIARY AND BRANCH SOCIETIES (21)

<i>Places.</i>	<i>Presidents, &amp;c.</i>	<i>Treasurers.</i>	<i>Secretaries.</i>
<b>BUCKINGHAMSHIRE—</b>			
AMERSHAM and CHESHAM BOIS ...	Rev. C. E. Briggs	Miss E. F. Soley	Miss E. F. Soley
AYLESBURY ...	J. H. Coales	Charles Perry, Junr.	Rev. S. G. Dickens
Drayton Beauchamp Br. ....			Rev. H. J. Burkitt
BEACONSFIELD ...		Walter Raven	Charles Startin
BLITCHLEY ...			Rev. A. Knowles
BUCKINGHAM ...	Lord Addington	W. L. Wickens	J. M. Tilley
BURNHAM ...		W. J. Sands	Rev. Danzy Sheen
CHESHAM ...		Rev. D. L. Nichol	Rev. E. A. Theobald
			Miss H. Racklyeft
COLNBROOK and POYLE ...	Rev. A. H. Richards		Rev. A. H. Richards
GERRARDS CROSS and CHALFONT ST. PETER } ...	J. W. Western	E. W. Grimsdale	Ivor Crouch
GREAT MISSENDEN ...		Dr. Turner	Rev. A. Knowles
HADDENHAM ...			
HIGH WYCOMBE ...		Mrs. Ward	Mrs. Stevenson
Branch Societies, viz.:—			
Hazlemere ...		Miss Stone	Miss Stone
Loudwater ...		Mrs. Dalziel	Mrs. Dalziel
IVER ...		Mrs. James	Mrs. James
MARLOW ...	Mrs. Dickson	A. Blatchford	Mrs. Blatchford
NEWPORT PAGNELL ...		Miss C. M. Bull	Miss C. M. Bull
OLNEY ...		Miss C. R. Turnbull	Miss C. R. Turnbull
SLOUGH ...	H. L. Darrill, J.P., C.C.	A. P. Attawell	William Pratt
STONY STRATFORD ...		Miss Bridgman	Miss Bridgman
WENDOVER ...			Rev. A. Knowles
WING ...		A. S. Heley	A. S. Heley
WINGRAVE ...			Rev. A. Knowles
WINSLOW and DISTRICT ...		Miss Collier	Miss Collier
WOLVERTON and } ...	Canon Harnett	Albert Sharp	Mrs. Impey
BRADWELL ...			
WOOBURN and } ...	Rev. A. A. Bull	J. S. Prentice	J. S. Prentice
BOURNE END ...			

## CAMBRIDGESHIRE—

CAMBRIDGE, Town and County ...	Rev. Prof. Raven, D.D.	C. H. Wilkinson	Rev. T. B. Heward	Rev. A. G. Leedes Hunt	Col. G. J. Hornsby Wright	A. B. Chandler
Branch Societies, viz.:—						
Cambridge University ...	The Bishop of Ely		Rev. H. J. Cossar			
Ridley Hall ...		Messrs. Barclay & Co.				
Fulbourn ...			F. J. Chaplin			
Haddenham ...		H. T. Camps	Miss A. M. Setchell			
Linton ...		Miss J. Currie	Miss Holtrum			
North-East Cambridgeshire at Fordham ...	Rev. Claude Prior					
Soham ...		Mrs. Fenton	Mrs. Manning			
South Cambridgeshire, at Melbourn ...	A. R. Fordham	C. L. Varley	C. L. Varley			
South-East Cambridgeshire, at Shelford ...	Rev. F. W. Jeeves	Miss Holland	Miss G. Thomas			
ELY, CITY OF ...	Bishop Price					
Branch Societies, viz.:—						
Littleport ...			Rev. N. W. Shelton			
Stretham ...			Rev. S. Stitt			
Sutton ...			J. S. Prior			
ELY, ISLE OF WISBECH DISTRICT ...	Hon. Alexandrina Peckover	H. N. Jackson	H. G. Savory			
Branch Societies, viz.:—						
Chatteris ...			Frank Angell			
March ...	Rev. I. Jones	P. H. Davies	James Green			
NEWMARKET ...	Dr. Gray		Mrs. Watson			

## CHESHIRE—

### CHESHIRE (WEST)—

ALSAGER ...			Rev. G. Markham
BIRKENHEAD ...	Rev. T. H. Clark	Miss M. Graham	R. F. Procter
Birkenhead Ladies' Br. ...	Mrs. T. A. Leigh	Miss M. Graham	Mrs. Smethurst
CHESTER ...	The Bishop of Chester	Lloyd's Bank, Ltd.	Rev. J. Phillips
		W. H. Barnes	Rev. G. E. Thomas

*Places. Presidents, &c. Treasurers. Secretaries.*

# CHESHIRE (WEST) continued—

CHESTER continued—

Branch Societies, viz.:

Chester Ladies	{ Mrs. Barbour Mrs. H. Dobie }	Mrs. Varley	Miss Bessie Griffiths
Chester Welsh	Henry Jones	R. Mills	R. L. Lloyd
Christleton			J. H. Salmon
Frodsham	Rev. N. W. Myres	Mrs. J. Smith	Mrs. J. Smith
Harthill		Rev. T. F. Robathan	Rev. T. F. Robathan
Hooles			Rev. A. T. Wise
Hooton and Little			
Sutton		W. Davies	W. Davies
Kelsall		Ben Dutton	Miss Ashworth
Rowton, Saughton and			
Waverton		Mrs. Gardner	J. H. Salmon
Saltnay	Rev. J. Phillips		Rev. J. Phillips
Tarvin	Rev. M. H. Ridgway	Mrs. Hughes	Mrs. Hughes
Tattenhall			Rev. R. W. Colston
CREWE		Mrs. Eaton	F. Horace Cooke
ELLESMERE PORT			
HASLINGTON	Rev. A. J. Ward		
HESWALL & BARNSTON	Rev. D. W. Hobson	F. W. Thompson	{ A. N. Loose J. Lancelotte }
HOYLAKE	Canon Warburton	A. T. Watts	A. T. Watts
Moreton Branch	Rev. C. E. Wormell		Mrs. Pares
KINGSLEY			S. Woodward
MALPAS	S. H. Sandbach, J.P.	A. Whitfield	Frank Stevenson
NANTWICH	W. Harlock	W. Harlock	Miss S. K. Lowry
NESTON and PARK	A. E. Peel	F. Kenyon Clegg	E. Jackson
GATE			
RUNCORN	G. S. Frith, J.P.	H. B. Walker	Canon Perrin
Halton Branch			Mrs. C. P. Bradbury
TARPOLEY		J. B. Salt	G. Fred Walley
Bunbury Branch			Miss Briscall
TUSHINGHAM		Miss T. S. Vawdrey	Miss T. S. Vawdrey
WALLASEY	Rev. W. E. Blackburn	H. Chawner	Herbert F. Smith
Wallasey Ladies' Br.	Mrs. Large	H. Chawner	Mrs. Naylor
WEST KIRBY		Mrs. Rushworth	{ Mrs. Rushworth Miss Lyon }
WINSFORD, OVER, and			
WHEARTON	Dr. H. Leak, J.P.	Herbert Dixon	J. O. Dodd

# CHESHIRE (EAST)—

ALDERLEY EDGE, LINDOW, and WILM- SLOW	Judge T. B. Leigh	A. V. Sugden	{ Rev. Lewis Gaunt Rev. R. H. Consterdine }
ALTRINCHAM, BOW- DON, HALE and DISTRICT	Rev. H. K. Davies	A. E. Gaddum	F. W. Milne
Altrincham and Bowdon Ladies' Br.		Miss E. Whitworth	Miss Dean
CONGLETON		Rev. W. D. Thomas	{ Miss J. Matthias H. T. Gooding }
DISLEY			Rev. C. Musgrave
GLOSSOP	Coun. A. Leech, J.P.		
HYDE		Rev. W. A. Powicke	{ Mrs. E. Beard Mrs. Garside }
KNUTSFORD	G. Comber, J.P.	W. F. Warbrick	Miss Bate
LYMM	A. G. King	R. Hewitt	D. Mort
MACCLESFIELD	Rev. N. A. Vesey	H. Forster	{ Rev. J. G. S. Winstanley Rev. C. Moore }
Bollington Branch	Rev. W. Brain		J. W. Longson
MARPLE	Mrs. Barlow	T. W. Frost	Mrs. K. Frost
MIDDLEWICH		Edmund Platt	Miss Dutton
NORTHWICH		William Lee	T. Smallwood
Branch Societies, viz.:			
Anderton			A. Egerton
Barnton			J. H. Capper
SALE and ASHTON-ON- MERSEY	John Clarke, J.P.	Russell B. Stanley	{ G. A. Wilson Miss C. M. Statham }
SANDBACH	Archdn. Armitstead	N. M. Martin	N. M. Martin
Wheelock Branch	Rev. R. J. Milward	R. B. Hovey	H. Alcock
STALYBRIDGE	Mrs. Summers, J.P.	E. Wainwright, J.P.	Rev. V. R. Smeed
STOCKPORT	{ Sir Thomas Row- botham, J.P. W. J. Southworth }	H. Parkes	T. Claye
Stockport Sunday School Br.			Judge T. B. Leigh
TINTWISTLE			

<i>Places.</i>	<i>Presidents, &amp;c.</i>	<i>Treasurers.</i>	<i>Secretaries.</i>
<b>CORNWALL—</b>			
<b>BODMIN</b> .....	Viscount Clifden .....	W. M. Pethybridge ...	Mrs. S. H. Hearn
Branch Societies, viz. —			
Cardynham .....	J. Trevains .....		Mrs. May
Lanivet .....		Miss A. M. Crocker ..	Miss A. M. Crocker
Warleggan .....			W. Keast
Withiel .....			W. H. Hocking
<b>CALLINGTON</b> .....	Rev. R. W. Marsh .....	W. Symons .....	Miss H. Buckingham
Branch Societies, viz. :—			
Pensilva .....			W. Harrison
St. Dominic .....			J. Sambels
St. Ive .....	Rev. A. W. Crockett ..		R. Hawken
South Hill .....			Miss Hilda Coad
Stokeclimsland .....			K. Uglow
<b>CAMBORNE</b> .....		W. Lidgely .....	
<b>DEVORAN</b> .....		Miss Richards .....	Miss Richards
Perranwell Branch .....		W. J. Davey .....	W. J. Davey
<b>FALMOUTH</b> .....	J. G. Stephens .....	W. L. M. Gunn .....	Miss M. Hoskins
Branch Societies, viz. :—			
Edgcumb .....			R. O. Eade
Mabe .....	Rev. C. D. Atkinson ..	Mrs. R. Pellow .....	Mrs. R. Pellow
St. Gerrans .....		Jas. Barnard .....	Rev. W. J. S. White
St. Mawes .....		Rev. T. C. Jacob .....	Rev. T. C. Jacob
<b>FLUSHING</b> .....			Mrs. Garde
<b>FOWEY</b> .....	Rev. W. R. Guest .....	E. J. Trenance .....	Mrs. Fawcitt
Branch Societies, viz. :—			
Golant .....	Sir Frederick Poole ..	Mrs. H. Trimmer .....	Mrs. H. Trimmer
Highway .....			Thos. S. Rosevear
Polruan .....		A. Holten .....	C. Toms
<b>GORBAN</b> .....		Mrs. E. Searle .....	Mrs. E. Searle
<b>GRAMPOUND</b> .....		W. L. P. Croggan .....	W. L. P. Croggan
Tregony Branch .....		Mrs. J. Holman .....	Miss N. Chenoweth
<b>HAYLE</b> .....		P. A. Gaud .....	R. W. Wakeford
Branch Societies, viz. :—			
Gwinear .....	Rev. H. A. Benaton ..	Mrs. J. Laity .....	L. Hocking
Leedstown .....		Miss P. Newton .....	Miss P. Newton
Praze .....		Mrs. J. H. Thomas ..	Mrs. J. H. Thomas
<b>HELSTON</b> .....	H. Toy, J.P. ....	E. A. Wells .....	F. R. Trounson
Branch Societies, viz. :—			
Constantine .....			A. J. Williams
Coverack .....			W. Corin
Cury .....			Mrs. H. Richards
Degibna .....		Mrs. J. Oliver .....	Mrs. J. Oliver
Gunwalloe .....			Edgar Dale
Gweek .....			T. H. Benney
Lizard .....	Rev. H. O. Barratt ..		D. Tiddy
Manaccan .....			Miss Dorothy Lyne
Mawgan in Meneage .....			Miss M. Choak
Mullion .....		W. Shepherd .....	W. Shepherd
Ruan Minor .....	Rev. G. B. Roberts ..	A. H. R. S. Jenkin ..	J. C. Goodman
St. Keverne .....		W. Toy .....	W. Toy
St. Martin in Meneage .....	Rev. J. U. Yonge .....	Mrs. K. Retallack ..	Mrs. K. Retallack
South Wendron .....			E. Jenkin
<b>ILLOGAN</b> .....	Rev. G. F. Renner .....	Miss B. Harris .....	Miss M. Brooks
Branch Societies, viz. :—			
Pool .....			Miss L. Willoughby
Portreath .....		A. Martin .....	A. Martin
South Illogan and } .....	Rev. A. M. T. Daintrey		W. E. Benney
N. Wendron }			
<b>LAUNCESTON</b> .....	L. F. Morshead .....	E. D. Pethybridge, J.P.	H. Curtis
Branch Societies, viz. :—			
Altarnun .....			W. J. Smale
Bolvantor .....		J. C. Hore .....	J. C. Hore
Boyton .....			J. Gillard
Davidstow .....		E. J. Curtis, Junr. ...	E. J. Curtis, Junr.
Egloskerry, etc. ....			Mrs. Ambrose Reed
Lewannick .....	Rev. G. E. B. Scott ..		Mrs. W. Martyn
Lezant .....			W. Goodman
Lifton .....			Miss E. Chapman
North Hill and } .....	Rev. T. E. Willing ..		Mrs. Dinnis
Coad's Green }			
North Petherwin .....		R. B. Dennis .....	John Deacon
St. Juliet and Otterham .....		H. Mason .....	H. Mason
South Petherwin .....			Mrs. E. Maddever
Trenglos and Warbstow .....			T. E. Shute
Werrington .....	Rev. H. J. Moysey ..	Miss M. Walters .....	Miss M. Walters
<b>LINKINHORNE</b> .....	Dr. H. Slater .....	T. Martin .....	Mrs. P. M. Rich

*Places. Presidents, &c. Treasurers. Secretaries.*

# CORNWALL continued—

LISKEARD	C. Wainwright	Gordon Piper
Branch Societies, viz. :—		
Dobwalls	Miss Tinney	A. Rawlings
Hessenford	Mrs. Nicholas	Mrs. Nicholas
Menheniot	Rev. E. S. Leverton	Miss Leverton
Quethiock	Miss A. Heaton	Miss A. Heaton
St. Cleer	Mrs. L. Lang	Mrs. L. Lang
St. Germans		Mrs. J. A. Pearce
St. Keyne		Rev. N. Lobb
St. Neot	L. Rowe	J. H. Beswitherick
St. Pinnock		Mrs. Tambllyn
Sheviocke		Miss Lycett
Tideford	Mrs. H. J. Banbury	Mrs. H. J. Banbury
Trewidland	R. Worden	R. Worden
LOOE	Rev. C. Wright	Mrs. Tambllyn
Branch Societies, viz. :—		Miss Avery
Lanreath		Mrs. A. Stephens
Pelynt		James Marshall
LOSTWITHIEL	R. Santo	Mrs. R. Santo
St. Veep Branch	Rev. W. G. Sara	Rev. W. G. Sara
MARAZION	Rev. P. J. Coleman	Mrs. M. Curnow
Branch Societies, viz. :—		Miss H. Mollard
Ludgvan		J. H. Hosking
Perranuthnoe & St. Hilary	Miss Trevaskis	Miss Trevaskis
MEVAGISSEY	Miss K. E. Marfleet	Rev. R. N. Hunt
NEWQUAY	Rev. E. E. Jenkin	G. H. Thomas
Branch Societies, viz. :—		S. Smith
Crantock		Miss J. E. Jenkin
Cubert		Mrs. M. D. Rodliff
Newlyn East		Mrs. Lanyon
St. Columb Minor		Miss M. Williams
PADSTOW and ST. ISSEY	Rev. S. J. Rust	Chas. Magor
St. Merryn Branch		C. Ball
PENRYN	Rev. A. Robinson	F. Chegwiddden, J.P.
PENZANCE		Sidney A. Eddy
Branch Societies, viz. :—		Mrs. Tancock
Guilval	Canon Buckley	Canon Buckley
Heamoor	C. Coates	C. Coates
Madron	Canon H. R. Jennings	Mrs. M. Dickson
Mousehole and Paul	R. H. Humphrys	C. B. Simon
Newlyn West	Rev. J. Rees Jones	F. Hancock
PERRANZABULOE		Mrs. N. James
St. Allen Branch	J. N. Rawlings	J. N. Rawlings
POLPERRO	Miss B. Marshall	Miss B. Marshall
PORTHLEVEN	Mrs. J. Bickford-Smith, J.P.	Mrs. W. R. Johns
Branch Societies, viz. :—		
Breage		Miss E. Penrose
Carleen		Miss M. Tripp
Chynhale	Mrs. Bickford-Smith	Mrs. Bickford-Smith
Germoe	F. B. Moreton	F. B. Moreton
BEDRUTH	A. P. Jenkin	T. Wickett
Branch Societies, viz. :—		Miss M. Bear
Blackwater		R. F. B. Harris
Lanner	J. Andrew	Miss L. Martin
Penmarth	Miss E. M. Tresidder	A. J. C. Richards
St. Day		Miss A. Kinsman
ST. AGNES	Miss C. McDonald	Miss C. McDonald
ST. AUSTELL	Lady Sawle	Henry Stocker
Branch Societies, viz. :—		J. G. Treleven
Bugle	G. Moss	John Docking
Carclaze	Miss D. M. Pascoe	Miss D. M. Pascoe
Foxhole		Mrs. T. Bassett
Indian Queens		Miss C. Hocking
Nanpean	W. T. Martin	L. C. Drew
Par	Miss W. B. Rundell	Miss W. B. Rundell
Roche		Mrs. F. M. Stephens
St. Blazey		L. T. Medlin
St. Dennis		Sidney Kent
St. Enoder	W. Tambllyn	W. Tambllyn
St. Mewan and St. Ewe		E. B. Vian
St. Stephens		Miss Nellie Opie
Treverbyn	Rev. R. E. Priestly	Mrs. W. Richards
Treviscoe and Trethosa		Chas. Harris
Tywardreath	Miss Marks	Miss Marks
Whitemoor		Mrs. H. Thomas

<i>Places.</i>	<i>Presidents, &amp;c</i>	<i>Treasurers.</i>	<i>Secretaries.</i>
<b>CORNWALL continued—</b>			
ST. COLUMB	W. K. Thomas	T. H. Lockett	R. F. H. George
Branch Societies, viz. :—			
St. Ervan		Miss Sandry	Miss Sandry
St. Eval			Miss W. Lobb
St. Wenn	Rev. F. Weston	Mrs. G. Liddicoat	Mrs. G. Liddicoat
ST. ERTH			H. R. Tredinnick
ST. IVES		L. E. Comley, J.P.	J. Richards
Branch Societies, viz. :—			
Canons Town		Peter Thomas	Peter Thomas
Carbis Bay			Mrs. E. Catterall
Lelant			Mrs. Barker
Nancledra and Towednack		Miss G. Trudgen	Miss G. Trudgen
ST. JUST		Edgar Holman	W. H. Curnow
Branch Societies, viz. :—			
Pendeen			Rev. Barker Lumb
St. Buryan			J. T. Warren
St. Levan			Mrs. B. Angwin
Sancreed	Rev. J. Stona	Miss W. Bailey	Miss W. Bailey
Sennen		G. B. Hicks	A. West
SALTASH and ST. STEPHENS	C. Vosper	W. O. Freeman	W. O. Freeman
Branch Societies, viz. :—			
Botus Fleming			Rev. H. G. Blessley
Landrake			J. H. Kelly
Landulph			Miss Nanscawen
St. Mellion		Miss S. Wilcocks	Miss S. Wilcocks
SCILLY ISLES (St. Mary's)	Rev. E. C. Seager	Mrs. F. Ellis	Mrs. F. Ellis
STITHIANS		Mrs. C. R. Simmons	Mrs. C. B. Simmons
Ponsanooth Branch			Miss Martin
STRATTON and BUDE	Admiral Stoddart, C.B. J. H. Treleven, J.P.	W. Cooper	Mrs. McDonell
Branch Societies, viz. :—			
Jacobstowe and Poundstock		Mrs. W. Banbury	Mrs. W. Banbury
Kilkhampton		Mrs. Howard Heard	Mrs. Howard Heard
Launcells		Mrs. Herbert	Mrs. Herbert
North Tamerton		Miss J. Griffin	Miss J. Griffin
St. Gennys	Rev. E. P. Grove	J. L. Stevens	Miss Kathleen Smeeth
Week St. Mary		Mrs. W. Horrell	Mrs. W. Horrell
Whitstone			Miss Pethick
TORPOINT	Rev. B. W. Benskin	Lieut. W. J. Griffin	Lieut. W. J. Griffin
Cawsand and Kingsand Br.		Mrs. N. Penny	Mrs. N. Penny
TRURO	Rev. F. A. O'Flynn	H. W. Vinter, J.P.	B. P. Hollow
Branch Societies, viz. :—			
Baldhu			Miss L. Collins
Carnon Downs			W. Burton
Chacewater	Rev. W. B. Dryden	Rev. J. H. Williams	Mrs. J. Coad
Grampound Road		W. Hambly	W. Hambly
Ladock			E. Edwards
Porth Kea			R. Burnett
Probus			Miss D. Johns
St. Erme			Mrs. E. D. Little
St. Feock			R. W. Norman
VERYAN		W. H. Elliott	Miss B. Elliott
Branch Societies, viz. :—			
Philleigh		Miss E. M. Tripp	Miss E. M. Tripp
Ruan Lanihorne			Miss Myrtle Carbis
WADEBRIDGE		Ernest G. Martyn	Ernest G. Martyn
Branch Societies, viz. :—			
Bisland		W. Billing	W. Billing
Boscastle		Miss Kenworthy	Miss Kenworthy
Camelford		T. B. Jago	T. B. Jago
Delabole	Rev. W. T. Martin	Miss M. Smith	Miss M. Smith
Port Isaac	Rev. W. H. L. Jennings	C. Symons	Miss Hicks
St. Breward	Rev. W. H. L. Jennings	Miss M. G. May	Miss M. G. May
St. Kew and Amble			W. E. Menhinick
St. Mabyn			Rev. A. H. Longmore
St. Minver	Rev. H. P. Griffiths		Miss Adams
St. Teath			Miss B. Oliver
St. Tudy		T. H. Button	T. H. Button
Tintagel		Mrs. J. E. Routly, Jnr.	Mrs. J. E. Routly, Jnr.
<b>CUMBERLAND—</b>			
ASPATRIA and BRAYTON	Rev. G. H. Hodson	Mrs. Potter	Rev. E. B. Burnett
CARLISLE	The Bishop of Carlisle Rev. C. A. Porteus	J. L. Cowan	W. B. Redmayne Rev. H. R. Gough
Branch Societies, viz. :—			
Carlisle Ladies			Mrs. W. T. Carr
Bowness in Solway			Rev. L. D. Mitton

*Places. Presidents, &c. Treasurers. Secretaries.*

### CUMBERLAND continued—

CARLISLE continued—			
Brampton		Mrs. Goodman	G. D. Banks
Dalston			Mrs. Inglis
Scotby			Miss A. Robley
Silloth			Rev. F. C. Costeloe
Wetheral			Miss Thompson
COCKERMOUTH		Vernon J. Turver	Miss M. Sealby
KESWICK	Canon Elliott Bradley	W. Snook	T. W. Percival
MARYPORT		Stanley Whinn	Stanley Whinn
MILLOM		N. J. Rich	E. Gilbert
Haverigg Branch			Miss F. H. Sobey
PENRITH	Major Hasell	H. Wilkinson	J. D. Herd
Shap Branch			F. J. Leighton
WHITEHAVEN		W. A. Davidson	A. T. Bennett
Cleator Moor Branch			Miss H. J. Sharpe
WIGTON		Miss Mary Little	Miss Mary Little
WORKINGTON	Canon Curwen	John Burrow	H. Boucher

### DERBYSHIRE—

#### Honorary County Secretary.

Mid-Derbyshire: Rev. W. H. Nixon, All Saints' Vicarage, Matlock (1902).

COUNTY SOCIETY, at { A. Leslie Wright, }		{ Rev. N. J. Poole Rev. O. J. Beard W. E. Walkerdine J. Haywood }	
DERBY		{ J.P. }	
Branch Societies, viz. :—			
Derby Ladies	Mrs. Mitchell	Miss Proctor	Miss Brasier
Derby Young People's			
Alfreton	Miss Roberts	W. Mortimer Wilson	A. W. Pearson
Belper		T. Tomlinson	A. E. Arnold
Castle Donington		Samuel Poxon	W. B. Grimley
Duffield		H. A. Treadgold	H. A. Treadgold
Eckington	Canon Hewson	Miss Alice E. Crich	Miss Alice E. Crich
Ilkeston		J. F. Walker	Rev. S. D. Gamson
Matlock Bath		Miss Stott	Miss M. J. Ledbetter
Melbourne		Mrs. Snape	Rev. H. M. Watson
Ockbrook & Borrowash		Rev. W. Batt	Rev. F. E. Birtill
Riddings & Somercotes		Miss Booth	Percy F. Davis
Ripley	A. Leslie Wright, J.P.	Samuel Jackson	Capt. S. Pritchard
Staveley		Mrs. Algar	Mrs. Algar
Wirksworth		Mrs. W. Jones	Miss H. Potter
ASHBOURNE		W. Uff	Miss M. Clews
Mayfield Branch			Rev. D. Tudsbury
BAKEWELL	{ The Duke of Devon- shire }	Mrs. Rees Jones	Mrs. Rees Jones
Calver & Curbar Branch			Mrs. Chadwick
BOLSOVER	Canon Paget	E. B. Cox	A. B. Cooper
BUXTON	Canon Scott-Moncrieff	Coun. I. Moss	Mrs. Crothers
Tideswell Branch			Miss L. Clayton
CHAPEL-EN-LE-FRITH	F. O. Stables	Walter Hall	Rev. W. H. Green Rev. D. J. Price Rev. T. N. Roscoe
CHESTERFIELD and SCARSDALE		F. Jackson	J. W. Slack Miss M. B. Goddard
Hasland Branch	Rev. W. V. Davies		Miss Bright Miss Wass
HAYFIELD		T. Smith	Eric Rangeley
HEANOR and LANGLEY MILL	Rev. D. G. Smith	A. E. Wells	Miss S. Smith W. Grainger
MATLOCK	E. H. Bailey	Rev. W. H. Nixon	Rev. W. H. Nixon
NEW MILLS	Miss Oldham	W. B. Farrer	A. H. Appleton
SWADLINCOTE, GRES- LEY and DISTRICT		Dr. S. J. Parkhill	Wilfred A. Till
YOULGRAVE, MIDDLETON and ALPORT	F. G. Nuttall		J. B. Cook

### DEVONSHIRE—

#### DEVONSHIRE (WEST)—

APPLEDORE	Rev. H. C. A. S. Muller	Mrs. Harvey	J. H. G. Lang
ASHBURTON		Miss Manlove	Miss Manlove
Branch Societies, viz.:			
Islington			Miss J. Lambshead
Widdecombe in the Moor			Rev. E. C. Wood

*Places. Presidents, &c. Treasurers. Secretaries.*

## DEVONSHIRE (WEST) continued—

BARNSTAPLE	Rev. F. M. Wallington	G. M. F. Pitt	Rev. H. Hills
Goodleigh Branch			Mrs. Brown
BIDEFORD		W. H. Marsh	Rev. R. H. Parsons
Branch Societies, viz.:			
Alwington		W. H. Marsh	Miss Partridge
Buckland Brewer		W. H. Marsh	Miss I. Cock
Clovelly		D. Parsons	D. Parsons
Hartland	Rev. I. L. Gregory	T. J. Williams	T. C. Burrow
Instow		Miss R. Watts	Miss R. Watts
Monkleigh		W. H. Marsh	Miss M. Dunn
Parkham		Mrs. Hensley	Mrs. Hensley
Westleigh		W. H. Marsh	L. A. Ash
Woolery		W. H. Marsh	Mrs. C. G. Andrew
BRAUNTON and HEANTON	Rev. J. H. Prince	R. D. Mackenzie	Miss M. Mortlock-Brown
Georgeham Branch	Rev. A. E. Worsley		Rev. A. E. Worsley
BUCKFASTLEIGH	Rev. H. Mylchreest		F. J. Seager
CHULMLEIGH	Rev. W. M. Murray	E. J. Partridge	George Mair
Branch Societies, viz.:			
Ashreigney	Rev. J. B. Hart	Rev. J. B. Hart	Mrs. Lane
Burrington			W. E. Short
Chawleigh		Rev. F. Bastow	Rev. F. Bastow
Wembworthy		Rev. G. N. L. Bicknell	Rev. G. N. L. Bicknell
COMBE MARTIN		Mrs. A. Bowling	Mrs. A. Bowling
HATHERLEIGH	Rev. J. C. Rossiter	Samuel Palmer	Mrs. Berg
Branch Societies, viz.:			
Black Torrington		Miss G. I. Sparke	Miss G. I. Sparke
Exbourne		Mrs. Tattershall	Mrs. K. Glanville
Petockstowe	Rev. W. H. Small	H. Fishleigh	H. Fishleigh
Sheepwash		C. Shifeld	C. Shifeld
Winkleigh		Mrs. Nichols	Mrs. Nichols
HOLSWORTHY		Horace Higgs	Horace Higgs
Branch Societies, viz.:			
Bradford & Cookbury		Mrs. Collins	Mrs. Collins
Bradworthy		Mrs. Tyler	Mrs. Tyler
Bridgerule			Mrs. C. Johns
Chilsworthy		C. Dennis	C. Dennis
Clawton		S. Axford	S. Axford
Milton Damerell		Miss Bartle	Miss Bartle
Pancrasweek		Miss M. Beckly	Miss M. Beckly
Shebbear		Rev. A. H. Evans	Rev. A. H. Evans
Sutcombe and Soldon Cross			C. Wickett
Thornbury	Rev. G. L. Jarratt	W. B. Willoughby	W. B. Willoughby
ILFRACOMBE	Samuel W. Day	Rev. A. Goldsbrough	Rev. S. H. Farwell Roe
Morthoe and Woolacombe Branch			W. B. Harris
IVYBRIDGE and HARFORD	Dr. C. E. Oldacres	H. E. Brows	Rev. Dr. A. R. Whately
KINGSBRIDGE	Preb. V. Young		E. Barnes
Branch Societies, viz.:			
Aveton Giffard	Rev. E. G. Payne		E. Barnes
Blackawton			E. Barnes
Charleton	Preb. V. Young	Preb. V. Young	E. Barnes
Chillington		E. Barnes	E. Barnes
East Allington		E. Barnes	Mrs. Tucker
East Portlemouth			E. Barnes
Hope & Galmpton		E. Barnes	Miss Adams
Loddiswell			E. Barnes
Malborough			E. Barnes
Prawle		E. Barnes	Miss E. Foss
Salcombe			Miss E. A. Haydon
Slapton		E. Barnes	E. Barnes
South Milton	Rev. R. B. Farr-Cox		E. Barnes
South Pool		E. Barnes	E. Barnes
Stoke Fleming & Street		E. Barnes	Miss Pomeroy
Thurlestone & Buckland		E. Barnes	E. Barnes
LYNTON and LYNMOUTH		Mrs. Jones	Mrs. Baker
Branch Societies, viz.:			
Brendon		Mrs. Crocombe	Mrs. Crocombe
Parracombe		W. J. Holmes	Mrs. M. G. Gammin
NORTHAM	W. F. Ashplant		H. M. S. Matthews
NORTH TAWTON	Rev. W. J. M'Combe	Philip Sanders	Philip Sanders



## Places.

## Presidents, &amp;c.

## Treasurers.

## Secretaries.

## DEVONSHIRE (WEST) continued—

OKEHAMPTON	W. B. German	A. W. Coles	A. W. Coles
Branch Societies, viz.:			
Broadley			W. H. Down
Sticklepath		Mrs. T. H. O. Pease	Reginald Cook
PLYMOUTH	Chas. King	M. Alton Bazeley	Charles H. Palmer
Branch Societies, viz.:			
Bigbury-on-Sea			Mrs. Lakeman
Keyham, Ford & Swilly			Mrs. E. Mitchell
Millbrook	Rev. F. O. Kirk	A. E. Lyne	Mrs. Williams
Modbury			Mrs. S. F. Close
Oreston			Mrs. L. Clark
Plympton			John Young
St. Budeaux	Rev. T. A. Hancock	Mrs. A. C. Brook	Mrs. Triplett
Shaugh Pryor		Mrs. W. Selleck	Mrs. W. Selleck
Tamerton Foliot			Miss Langman
Yelverton		Mrs. S. Lawry	Mrs. S. Lawry
SOUTH MOLTON	Rev. T. W. Price	Mrs. Jutsum	Mrs. Jutsum
Branch Societies, viz.:			
Bishopscynmpton		Miss O. Way	Miss O. Way
Brayford			Richard Thorn
Chittellhampton		G. E. Pethebridge	G. E. Pethebridge
Mariansleigh			Rev. W. V. Tatham
TAVISTOCK	H. Gill	Miss Cutts	Miss Elliott
Branch Societies, viz.:			
Bere Alston		Rev. W. R. Davidson	Rev. W. R. Davidson
Bere Ferrers	Rev. J. Sharpe	Rev. J. Sharpe	Rev. J. Sharpe
Calstock		Mrs. H. Hicks	Mrs. W. Hocking
Gunnislake			R. Leverton
Horrabridge			Miss May Tucker
Lydford	Rev. G. S. Thorpe	Mrs. Symons	Mrs. Symons
Mary Tavy			Miss R. Baker
Princetown	R. D. Bolt	Miss O. Worth	Miss O. Worth
TORRINGTON	Archd. F. E. Jones	W. P. Barrow	W. P. Barrow
Dolton Branch			Miss M. L. Budd

## DEVONSHIRE (EAST)—

AXMINSTER	Mrs. Gibb	Miss K. M. Middleditch	Miss I. L. Andrews
Branch Societies, viz.:			
Chardstock			
Musbury			Rev. J. Ferguson
BRIXHAM	Miss Worth	Miss Edwards	Mrs. Clark
BUDLEIGH SALTERTON	G. E. Manisty		Mrs. Browning
CREDITON	Rev. J. A. Durling	Geo. Ching	G. T. Ching
Branch Societies, viz.:			A. F. Newcombe
Bow			Rev. A. Rhys James
Sandford			H. Lake
OULLOMPTON			H. G. Bishop
Branch Societies, viz.:			
Bradninch			Lady Hepburn
Kentisbeare		Mrs. Chalk	Mrs. Manning
DARTMOUTH		C. E. Light	C. E. Light
DAWLISH	Rev. F. Simmons	O. A. Jordan	W. C. Northcott
EXETER	Col. G. W. Savile, C.B.E., D.S.O.	W. H. Aplin	Gilbert H. Stephens
West Hill and Marsh Green Branch			Harold C. Rowe
EXMOUTH		G. Milner Walker	Mrs. Reynolds
HONITON	E. W. Matthews, J.P.	Lewis F. Power	Rev. A. W. Bunnett
	Miss Peek		Mrs. E. M. Newson
Dunkeswell Branch			Lewis F. Power
NEWTON ABBOT	Rev. C. A. W. Russell	E. A. Balkwill	Rev. J. Batstone
Branch Societies, viz.:			Miss J. M. Townshend
Bovey Tracey	Dr. A. M. Cash	L. I. Harris	Miss C. Graham
Chagford			Mrs. Salter
Chudleigh			A. T. Stooke
Kingsteignton		Mrs. Cook	John Osborne
Moretonhampstead			S. H. Neck
OTTERY ST. MARY and ESCOT	Sir John Kennaway, Bt.		
PAIGNTON		Rev. E. B. Elwin	Rev. E. B. Elwin
SEATON	Brig.-Gen. G. B. Smith, C.B.	E. J. Burnham	Miss E. A. Mott-Distin
SIDMOUTH	Rev. W. D. Keith-Steele	Mrs. Oxenford	Miss Gardiner
TEIGNMOUTH		W. J. Tizley	E. Fox Butlin
Shaldon Branch			C. H. Devonshire
			Mrs. Bird

<i>Places.</i>	<i>Presidents, &amp;c.</i>	<i>Treasurers.</i>	<i>Secretaries.</i>	
DEVONSHIRE (EAST) continued—				
TIVERTON .....	W. Carpenter	{	Rev. C. J. A. Burden	
Branch Societies, viz. :—			Rev. J. S. Hainstock	
Uffculme .....			Mrs. Burden	
Willand .....			Rev. W. Andrews	
TOPSHAM .....	A. R. Holman		A. R. Holman	
TORQUAY .....	Miss C. Whidborne.	F. March	{	H. C. Paul
WOODBURY .....				Miss B. M. Callard
				Mrs. Harold Ware

**DORSETSHIRE—**

BLANDFORD .....	Hon. Seymour B. Portman.	Dr. Leet .....	Alfred Hobbs
BRIDPORT .....	Hon. J. W. Best .....	A. J. M. Bacon .....	A. J. M. Bacon
CORFE CASTLE .....	Rev. W. J. de Kilpeck .....		Miss B. Gilman
DORCHESTER .....	A. H. Edwards, J.P. ....	Clifford Wild .....	W. H. Griffiths
Branch Societies, viz. :—			
Broadmayne .....			Rev. J. H. Smith
Maiden Newton .....			Mrs. Sampson
GILLINGHAM .....		H. W. Cluett .....	H. W. Cluett
HENSTRIDGE .....			
LYME REGIS .....		{ Mrs. Oswald Henderson }	{ Mrs. Oswald Henderson }
PARKSTONE .....	Rev. H. Barton .....	R. T. Schofield .....	E. T. Schofield
POOLE .....	W. M. Thompson, O.B.E. ....	C. R. Roberts .....	{ Rev. R. H. Farthing Rev. F. W. Butt- Thompson }
PORTLAND .....			Rev. W. S. Syson
SHAFTESBURY .....	W. Green .....	R. Maidment .....	Rev. F. W. Wingfield-Digby
Donhead Branch .....			Miss Jeffrey
SHERBORNE .....	{ F. J. B. Wingfield- Digby, J.P. .... }	Fred Trevett .....	M. D. Thomas
STALBRIDGE .....		Miss Prideaux .....	Miss Prideaux
SWANAGE .....	Rev. H. V. Nicoll-Griffith .....	T. E. B. Wilson, J.P. ....	{ T. E. B. Wilson Rev. R. B. Wilkinson }
WAREHAM .....	Canon Selwyn Blackett .....		Miss Crocker
WEYMOUTH .....	Rev. W. Grist .....	W. Malcolm Pim .....	{ Mrs. Cowdell Barrett Rev. W. J. Harris }
WIMBORNE .....	Rev. J. G. Denham .....	Owen C. Richards .....	Owen C. Richards
Kinson & Wallis Down Branch .....			Miss Drew

**DURHAM—****Honorary County Secretary.**

Canon H. S. Stephenson, The Rectory, Gateshead.

ANNFIELD PLAIN .....	{	{	Rev. T. D. Dick	A. Appleby	R. E. Clark
			Pastor T. E. Townson		
BISHOP AUCKLAND .....		Robert Oliver			Arnold Hillary
Branch Societies, viz. :—					
Coundon .....					B. E. Grey
Spennymoor .....		Rev. F. P. Bates			Rev. F. P. Bates
BLAYDON .....	Rev. D. J. Dando	John Armstrong		{	W. H. Gilbey
					J. Hunter
Branch Societies, viz. :—					
Swalwell .....					E. Y. Spencer
Winlaton .....					
CHESTER-LE-STREET .....	Rev. Dr. Jackson	J. Atkinson		Rev. F. T. Weekes	
CONSETT and DISTRICT .....		B. Bulmer		G. Newton Watson	
CROOK .....	Rev. A. J. Ibbitson	Jonathan Smith	{	Rev. D. Bannerman-	
				Smith	
DARLINGTON .....	J. F. Pease, J.P.	W. B. Boyd	Rev. N. L. Robinson		
Branch Societies, viz. :—			Rev. A. H. Norris		
Barnard Castle .....		C. T. Singer	F. Wilkinson		
Gainford .....			Rev. B. A. Bidwell		
Middleton-in-Teesdale .....		J. Fettes			
Staindrop .....		J. J. S. Clark		J. S. Watson	
DEERNESS VALLEY .....				J. T. Black	
Esh Winning Branch .....				J. T. Black	
DURHAM, CITY OF .....	The Bishop of Durham	W. Craggs	James F. Hobson		
Durham Ladies' Branch .....			Mrs. Dawson Walker		
GATESHEAD .....	Canon Stephenson	J. H. Cheeseright	{	Rev. F. B. Philips	
				Rev. F. B. Struthers	
Branch Societies, viz. :—					
Dunston .....	Rev. J. W. D. McIntosh	Mrs. Cockburn		Mrs. Cockburn	
Low Fell .....	Rev. E. L. Wood	W. E. Lowe			
Whickham .....					

*Places. Presidents, &c. Treasurers. Secretaries.*

### DURHAM continued—

HARTLEPOOL	The Mayor	G. F. Bowes	J. Beattie
HEBBURN		Matthew Potts	Rev. W. H. Boocock
HOUGHTON-LE-SPRING	Rev. Ralph Watson	J. E. Johnston, J.P.	Miss Thorman
JARROW		Canon James Booth	Rev. F. W. Hall
ST. JOHN'S CHAPEL	Rev. J. W. Pattison	Rev. J. W. Pattison	T. N. Wilson
SRAHAM HARBOUR	J. E. Rumfitt	H. P. Harding	
SHILDON		Ralph Watson	{ Mrs. Hey Mrs. Race
SOUTH SHIELDS	Aldn. J. Taylor, J.P.	Geo. Richardson	{ R. N. Ellis Miss Dixon
STANHOPE			Rev. W. Thompson
STOCKTON-ON-TEES	Wilfred Beswick, J.P.	J. Cory Badcock	{ Rev. F. B. Wood Walter Harland
Yarm & Eaglescliffe Branch			J. Mortimer Gundry
SUNDERLAND	Aldn. J. S. Nicholson, J.P.	Sept. Marshall	{ Rev. J. K. Johnston Rev. W. E. Wright
Branch Societies, viz. :—			
Cleadon	Rev. R. P. Morsom		E. Goodall
East Boldon			Miss Maud Roberts
WEARHEAD			Rev. E. Thompson
WESTGATE		Rev. J. E. Perry	W. Longstaff
WEST HARTLEPOOL	Canon Poole	T. Lees	T. Lees
West Hartlepool Ladies' Br.	Mrs. Poole		
WILLINGTON	Rev. T. W. C. Hudson	J. D. Tweddle	E. P. Dunham
WITTON GILBERT	{ Rev. A. W. Robinson Asher	Mrs. Asher	W. Martin
WOLSINGHAM	Rev. H. A. Arnold	Featherstone Fenwick, J.P.	{ Rev. J. W. Sergeant

### ESSEX—

#### Honorary County Secretary.

South-West Division : Miss Pemberton-Barnes, The Hall, Havering-atte-Bower (1898)

#### ESSEX (METROPOLITAN)—

AVELEY		E. Brown	Mrs. Smith
BRENTWOOD		Canon Brown	E. A. Blaxall
Harold Wood Branch			Mrs. L. E. Warren
BUCKHURST HILL	Rev. S. Smith	R. D. Thomas	C. W. Irons
CHINGFORD		G. Gain	R. G. Robson
Higams Park Branch		A. J. Hatley	J. W. Bungard
EPPING		G. L. Curnock	Mrs. Eves
GRAYS			A. Catton
South Ockendon Br.	Rev. S. Caldwell	T. G. Hawkins	T. G. Hawkins
HADLEIGH & DISTRICT	Rev. R. Gardiner	J. L. Lloyd	Mrs. Andrews
Branch Societies, viz. :—			
Benfleet	Rev. R. Gardiner	C. P. Keen	Mrs. Glasscock
Canvey	Rev. E. B. Dobree	Mrs. Thomas	Mrs. Durman
Hadleigh	Rev. C. B. Lansdown	J. L. Lloyd	Mrs. Potter
HARLOW	Rev. H. L. Bothamley	J. F. Lofts	G. H. Young
HATFIELD HEATH and DISTRICT	Rev. E. Allen		Mrs. Scantlebury
HAVERING-ATTE-BOWER	Rev. H. K. Banks		Miss Pemberton-Barnes
HORNCHURCH	Coun. A. Ferguson	F. Hamshire	F. Hamshire
ILFORD	Alderman Smith	Alderman Sheat	{ H. M. Pringle S. J. Maple
LEIGH-ON-SEA	Rev. F. G. Wheeler	S. Glasscock	H. Clark
LEYTON & LEYTONSTONE	Sir J. B. Slade	G. R. Stevens	{ Rev. T. Goodchild Rev. R. O. Skinner
LOUGHTON	Rev. H. H. Pewtress	E. G. Low	W. E. Crick
ONGAR and DISTRICT	Canon Reeve	J. P. Smith	W. W. Jenkins
PITSEA and VANGE	Rev. W. Charlesworth	Mrs. Ambrose	Mrs. Ambrose
RAINHAM and WENNINGTON	Rev. A. Norton	J. S. Vellacott	J. S. Vellacott
RAYLEIGH and HOCKLEY	Rev. A. C. Sowter	H. W. Budd	{ Mrs. Evatt Mrs. Budd
Hockley Branch		A. E. Moss	A. E. Moss
ROMFORD	Vernon Booth	T. England, J.P.	{ J. Tompkinson Rev. R. Wormwell
ROYDON		Rev. C. Copland	Mrs. H. H. Watts
SEVEN KINGS, GOOD- MAYES, BECONTREE, & CHADWELL HEATH	Rev. H. B. Horne	W. J. Jeffries	{ Mrs. F. W. Townrow Miss Hollamby Rev. C. B. Jennings Capt. R. M. Burridge G. Cole
SOUTHEEND-ON-SEA	Rev. D. Ewart James	W. G. Ennals	
Rochford Branch		Rev. Arthur Jones	Rev. Arthur Jones

# 1935] AUXILIARY AND BRANCH SOCIETIES (31)

<i>Places.</i>	<i>Presidents, &amp;c.</i>	<i>Treasurers.</i>	<i>Secretaries.</i>
<b>ESSEX (METROPOLITAN) continued—</b>			
UPMINSTER .....	C. B. Russell, J.P. ....	Miss Vellacott .....	H. Pringle
Branch Societies, viz.:—			
Upminster Young Helpers' League .....			Miss Bennett
Upminster Young People .....			Miss Aitkin
WALTHAM ABBEY .....	Rev. A. V. G. Cleall .....		W. J. Avis
WALTHAMSTOW .....		{ Rev. W. Hunneford	
		Rev. C. E. Penrose	
WANSTEAD .....	J. R. Stark .....		L. G. W. Bliss
WEST HAM .....		Rev. E. Hutchinson	
WOODFORD .....	Rev. A. N. Sears .....	Mrs. Norman Kemsley ..	G. H. Parker

## ESSEX (EXTRA METROPOLITAN)—

BRAINTREE and } BOCKING .....			
CHELMSFORD and } WEST ESSEX ..		C. Ernest Smith {	Rev. F. A. Roughton W. T. Stunt
Branch Societies, viz.:—			
Chelmsford Young People's .....			Mrs. Stunt
Ingatestone .....	Rev. R. Pemberton .....		
CLACTON-ON-SEA .....	Col. H. J. Harris .....	G. H. B. Gould .....	A. H. Denham
COGGESHALL .....		Thomas Doubleday ..	Miss Doubleday
Earls Colne Branch .....			Miss Frank
COLCHESTER and } EAST ESSEX ..		J. J. Tufnell ..	{ Rev. C. A. Worsfold Rev. J. Asquith Baker
Branch Societies, viz.:—			
Colchester Ladies' .....			
Colchester Young People's .....			
Manningtree .....		Rev. E. F. Hemming ..	W. Hilton Brooks
Thorpe .....			Rev. A. R. Wood
Walton .....	Rev. B. J. Edwards ..		
DEDHAM .....			Rev. F. Given-Wilson
DUNMOW .....		H. S. Spore .....	Rev. A. E. Thompson
FRINTON-ON-SEA .....		A. V. Brough .....	{ J. W. Moss H. J. Rogers
Kirby Branch .....	Rev. J. Hodgkinson ..		
HAISTRAD .....	C. Portway .....		E. Doubleday
HARWICH and DOVERCOURT ..			Rev. A. W. Poulson
KELVEDON .....	Rev. B. W. Croft .....	W. Willsmer .....	W. Willsmer
Tiptree Branch .....			Miss I. Hilder
MALDON and DENGIE .....			
SAFFRON-WALDEN ..	Lord Braybrooke .....	Miss Trigg .....	{ Rev. R. M. Moffatt G. Fitch
Saffron-Walden Young People's Br. ....			Miss B. Midgley
WITHAM .....			

## GLOUCESTERSHIRE—

BOURTON-ON-THE-WATER .....	E. W. Kendall .....		Mrs. W. Moore
CHELTENHAM .....	W. H. Horsley ..	{ Rev. H. J. Andrews J. L. L. Goss	
Branch Societies, viz.:—			
Cheltenham Ladies' .....			{ Mrs. Jordan Mrs. Gurney
Cheltenham Young People .....			Mrs. Jordan
CHEPSTOW .....	Canon D. Hughes .....	Miss Parry .....	Miss Parry
Brockweir Branch .....		Miss H. Warne .....	Miss H. Warne
CHIPPING CAMPDEN .....		Miss G. M. How .....	Miss G. M. How
Blockley Branch .....	Rev. Philip Jasper ..		Miss Yates
CIRENCESTER .....			G. Hayes
DURSLEY and CAM .....		Mrs. F. Marshall ..	{ E. C. Montgomery F. A. Attwood
EASTINGTON .....			
FAIRFORD .....		Miss Starkey .....	Miss Starkey
FOREST OF DEAN .....		Rev. W. Stanley .....	
Branch Societies, viz.:—			
Blakeney .....	Rev. E. G. Courtman ..		G. Baker
Cinderford .....	Rev. G. H. Kay .....		Rev. H. W. Potts-Hicks
Coleford .....		W. J. Sergeant .....	W. J. Sergeant
Littledean .....	Rev. W. Stanley .....	Rev. W. Stanley .....	Rev. W. Stanley
Longhope .....			Miss H. J. Wiltshire
GLOUCESTER, CITY OF { The Bishop of Gloucester .. Pres. Free Church Council .....		Elias Baker .....	{ Miss Dora Luce Miss E. Fluck

*Places. Presidents, &c. Treasurers. Secretaries.*

### GLOUCESTERSHIRE continued—

HORTON .....	Rev. L. W. S. Trousdale.	Rev. L. W. S. Trousdale	{ Rev. L. W. S. Trousdale
LECHLADE .....		Mrs. Stroud .....	Mrs. Stroud
LYDNEY & AYLEBURTON .....	Lord Bledisloe .....	Mrs. F. S. Hockaday	Mrs. F. S. Hockaday
MORETON .....		Walter Sisam .....	Walter Sisam
Stow-on-the-Wold Br. ....		Walter Sisam .....	
NAILSWORTH .....		Mrs. Hartley .....	Mrs. Hartley
STROUD .....	S. S. Marling .....	Gerald Evans .....	Miss Armitage
Branch Societies, viz.:—			
Amberley .....		Mrs. Kiddle .....	Mrs. Kiddle
Painswick .....		Miss Marris .....	Miss Marris
Stonehouse .....	Rev. L. Dawson .....	Mrs. D. Smith .....	Mrs. D. Smith
TETBURY .....	Rev. Dr. Thomson .....		
TREWKESBURY .....	Rev. H. G. Brown .....	H. D. James .....	Rev. J. S. L. David
THORNBURY .....		E. W. Pitcher .....	E. W. Pitcher
WINCHCOMBE .....		Mrs. William Major .....	Miss Deans
WOOLASTON .....			Miss Marjory Joys
WOTTON-UNDER-EDGE } .....		Mrs. Merritt .....	Rev. Jas. Hardyman
YATE and CHIPPING SODBURY } .....	Rev. J. A. B. Mercier .....		Miss F. Pritchard

GUERNSEY, ISLE OF } .....	Sir Haviland de Sausmarez .....	W. Manger .....	D. A. Aubert
Guernsey Ladies' Br. ..	Mrs. Guille .....		Mrs. G. Heaume

### HAMPSHIRE—

#### HAMPSHIRE (NORTH AND WEST)—

ALRESFORD .....			Miss Crawford
ALTON .....		W. H. Curtis .....	
ANDOVER .....		K. C. Carter .....	J. M. Jolliffe
BASINGSTOKE .....	Rev. A. Harris Gibson .....	A. C. Munday, J.P. ....	W. J. Bavis
BOSCOMBE and WEST SOUTHBOURNE } .....		E. F. M. Melville .....	{ Rev. E. Knight G. F. Yorke
BOURNEMOUTH .....	E. F. M. Melville .....	E. F. M. Melville .....	{ Rev. Dr. J. D. Jones Rev. R. Wragge Morley John Wright Canon Gay
CHRISTCHURCH & HIGHCLIFFE } .....	Sir Stuart Fraser, K.C.S.I. ....	Arthur Dann .....	{ Rev. L. J. Thompson
EASTLEIGH .....	Dr. Cheal .....	J. Dunning .....	P. E. Billington
FORDINGBRIDGE .....		Sidney B. Rake .....	Sidney B. Rake
LYMINGTON .....			Mrs. Tiller
ODHAM and HOOK .....			Mrs. Knight
RINGWOOD .....		Miss J. H. Tasker .....	Miss J. H. Tasker
ROMSEY .....	Colonel Footner .....	Midland Bank .....	{ Rev. T. Plant Rev. E. F. M. Vokes
ROPLEY .....			Rev. H. W. C. Geldart
SOUTHAMPTON .....	The Bishop of Winchester .....	A. W. Oke .....	C. F. Courtier
Branch Societies, viz.:—			
Bitterne .....	Colonel Walker, R.E. ....	Miss F. L. Jarvis .....	Miss F. L. Jarvis
Highfield .....	Rev. A. W. Chute .....	Miss Mitchell .....	Miss Mitchell
Shirley .....	Rev. W. W. Russell Chapman .....	Miss A. M. M. Blake .....	Miss A. M. M. Blake
SOUTHBOURNE .....		Mrs. Parry .....	Mrs. Parry
WINCHESTER .....	The Bishop of Winchester .....	A. J. Johnson .....	Mrs. Johnson

#### HAMPSHIRE (SOUTH-EAST)—

ALDERSHOT .....	Colonel Goldney .....	F. R. Darracott .....	E. A. Joseph
BISHOP'S WALTHAM .....	Rev. N. H. Stubbs .....	Miss Edith Clark .....	Miss Edith Clark
BOTLEY .....		Mrs. Bowman .....	Mrs. Bowman
CURDREDGE .....			
EMSWORTH .....	Rev. A. O. Hunt .....	Miss M. A. Glen .....	Miss Tatchell
FAREHAM .....	Rev. A. Cory .....	J. W. Dodge .....	Mrs. Appleby
Wickham Branch .....		Rev. E. H. Duke .....	Rev. E. H. Duke
FAWLEY .....			Rev. F. N. Harvey
FLEET .....	Rev. Dr. J. L. Buchanan .....		H. H. Pool
GOSPORT .....		Mrs. Cooke .....	E. Draycott

# 1935[ AUXILIARY AND BRANCH SOCIETIES (33)

*Places. Presidents, &c. Treasurers. Secretaries.*

## HAMPSHIRE (SOUTH EAST) continued

HAVANT .....	.....	
Hayling Island Branch.....	H. C. Lasham .....	H. O. Lasham
PETERSFIELD .....	Rev. E. C. A. Kent ..	W. J. Fuller .....
Liss Branch .....	Rev. A. J. Summerhill ..	Rev. S. N. Sedgwick
PORTSMOUTH.....	The Provost of Portsmouth..	Lieut. A. E. Redman. {
Portsmouth Ladies' Br. ....	W. J. Kenshett	J. H. Hooker
STUBBINGTON & LEE.....	Mrs. Whettam-Marsh..	Mrs. Whettam-Marsh

## ISLE OF WIGHT—

COWES .....	.....	
FRESHWATER and TOTLAND BAY... }	{	
NEWPORT .....	Rev. W. H. Mackinnon..	Mrs. Yelf .....
Arreton Branch .....	Mrs. A. Alabone	Miss Alderslade
RYDE .....	J. T. Grace .....	H. Cawley-Way
SANDOWN .....	Canon C. W. H. Weekes	B. E. Goddard. {
SHANKLIN.....	Miss M. Brumwell .....	{
VENTNOR, BONCHURCH and ST. LAWRENCE .. }	Mrs. Lucy Harrison	F. G. Webb.....
	C. E. Holmes	

## HEREFORDSHIRE—

COUNTY SOCIETY {	The Bishop of Hereford..	David Davies .....	Rev. W. Tootell
at HEREFORD.. {	The Dean of Hereford ..		
Branch Societies, viz. :—			
Peterchurch.....	Rev. W. S. Daw .....	Rev. W. S. Daw	
Preston and Blakemere...	Rev. W. R. Gledhill..	L. L. Hancorn .....	L. L. Hancorn
Whitchurch and Ganarew..	Rev. D. O. Thomas ..	Mrs. J. G. Pitt .....	Mrs. J. G. Pitt
BROMYARD .....	Rev. W. N. Potter .....	W. Thornton.....	W. Thornton
KENCHESTER .....	Rev. E. A. Hughes .....	Rev. E. A. Hughes	
KINGTON .....	Mrs. Banks .....	J. B. Swindells .....	E. Robinson
Branch Societies, viz. :—			
Almeley.....			
Brilley .....			
Eardisley .....			
Gore and Old Radnor ..	J. W. Stephens .....	Rev. D. J. Morgan..	Rev. D. J. Morgan
New Radnor.....			
Titley .....	Rev. W. O. Wait.....	Rev. W. O. Wait	
LEDBURY .....	Rev. C. L. Money Kyrle ..	J. C. Swift .....	F. H. Spencer
LEOMINSTER .....	Rev. W. G. Moeran .....	Henry Bays .....	J. T. Bayley
ROSS .....	Henry Blake .....	H. W. C. Awre .....	Mrs. I. Kettle
WEOBLEY.....	Rev. C. P. Lee .....	Miss M. Hall .....	Miss M. Hall

## HERTFORDSHIRE—

### Honorary County Secretary

Rev. A. Howard, St. Albans (1904).

### HERTFORDSHIRE (EAST)—

HERTFORD.....	Major E. P. Smith..	Miss F. E. Andrews {	Rev. G. Walsley
Watton Branch .....	Rev. H. Kollo Meyer.....	Mrs. Gubbin	Rev. H. S. Hayman
BARNET, HADLEY, & ARKLEY.....	Mrs. Dove .....	Mrs. James A. Jay	
BISHOP STORTFORD Canon Procter.....	J. W. P. Gribble .....	A. A. Pask	
BUNTINGFORD .....	Rev. G. P. Hattrell {	Rev. J. W. Macartney	
Puckeridge Branch .....	Rev. G. P. Hattrell	Mrs. C. Smith	
CHESHUNT.....	Miss Humphries.....	Rev. F. J. Cole	
EAST & NEW BARNET ..	Rev. L. J. Macpherson	R. L. Tucker .....	Rev. J. H. Brooksbank
HITCHIN and BALDOCK.....	Stephen Lucas .....	J. Kingsley Russell	
Branch Societies, viz. :—			
Arlesey .....	Rev. B. B. Seccombe .....	Harold Albone	
Ashwell .....	Rev. A. M. Perkins.....	Miss Perkins	
Baldock .....	Geo. Hall .....	F. Parrish	
Stevenage .....	Mrs. W. E. Franklin .....	Miss Baxter	

*Places. Presidents, &c. Treasurers. Secretaries.*

### HERTFORDSHIRE (EAST) continued—

HODDESDON, BROX.	}	Rev. P. E. Wilson . . . F. A. B. Braithwaite . . . W. E. L. Jackson
BOURNE, WORMLEY & HAILEYBURY		
KNEBWORTH		
LEITCHWORTH	Rev. L. B. Sayers . . . Miss S. C. Thorp . . . Mrs. Ogle	
LITTLE HEATH & POTTER'S BAR	Rev. Guy Ramsey . . . Rev. J. Addison Ingle . . . P. W. Bichener	
ROYSTON and DISTRICT	Rev. T. E. Edmond . . . Mrs. Russell Smith . . . Mrs. Russell Smith	
SAWERIDGEWORTH	Major R. L. Barclay . . . Miss Joyce Burton . . . Dudley B. Silk	
SHENLEY	Miss Dermott . . . Miss Dermott	
WARE	A. H. Rogers . . . J. H. S. Lewis	
WARE Young People's Br.		Miss Wells
WELWYN GARDEN CITY	Rev. F. G. E. Field . . . H. E. Boyce . . . F. Ruddle	

### HERTFORDSHIRE (WEST)—

BERKHAMSTED	Rev. B. P. George . . . Miss Stenhouse . . . R. O. King	
BOURNE END		Mrs. Bunker
BOVINGDON	Rev. A. G. D. Bartlett . . . Miss B. Burgin	
BUSHEY	Rev. G. Montague Hall . . . S. J. Nook	
CHORLEY WOOD		Miss Huntsman
HARPENDEN	George Stephenson . . . Miss Wilson	
HEMEL HEMPSTEAD and BOXMOOR	Rev. A. F. Robson . . . H. East . . . H. East	
RICKMANSWORTH	Miss M. Barton Smith . . . Miss M. Barton Smith	
ST. ALBANS	The Bishop of St. Albans . . . A. F. Ridsdale . . . Rev. A. T. Howden	
St. Albans Young People's Br.		
TRING	Rev. C. T. T. Wood . . . F. N. Smith . . . Trevor W. Wright	
WATFORD	G. Longley, J.P. . . . G. Harland	

### HUNTINGDONSHIRE—

COUNTY SOCIETY, at	{ A. H. B. Sperling }		{ Rev. A. L. Martin
HUNTINGDON	{ G. Fyde Rowley }	Mrs. Lenton . . .	{ H. E. Bickers
Branch Societies, viz.:			
Bluntisham			Mrs. Prior
Brampton			Mrs. Lenton
Godmanchester			Mrs. Carr
St. Ives	G. D. Day . . . C. H. W. Robinson . . . C. H. W. Robinson		
St. Neots		Mrs. Russell . . . Mrs. Russell	
Somersham	J. Goodenough . . . J. E. Bastford		
ELTON			
RAMSEY	Miss Riddy . . . Miss Riddy		

JERSEY, ISLE OF	The Dean of Jersey . . . W. F. Filleul . . . { Rev. J. S. Norman	
		R. Mollet
Jersey Ladies' Branch	Mrs. F. W. Neel . . . Miss G. M. Payn . . . { Miss G. M. Payn	
		Miss K. L. Boutillier

### KENT—

ASHFORD	W. H. Bourne . . . W. H. Bourne	
Kennington Branch		Mrs. Burrows
BECKENHAM	J. Michell . . . { F. J. Bell	
		H. A. Murrell
BEXLEY HEATH	N. G. Langley . . . W. Thompson	
BIBCHINGTON	Mrs. Erlebach . . . Mrs. Erlebach	
BLACKHEATH & LEE	The Earl of Dartmouth . . . H. L. Crowe . . . { Rev. F. H. Sheldon	
		Miss E. Thomas
BROADSTAIRS	W. G. Boycott . . . E. Haslett	
BROMLEY	B. A. Glanvill . . . G. W. Parfett . . . { Miss M. Davis	
		Miss Thompson
CANTERBURY	The Dean of Canterbury . . . Dr. Davis . . . { Rev. H. Mould	
		Miss Hinde
Wingham Branch		Miss D. Plumptre
CHARLTON		Miss D. Plumptre
CHISLEHURST	Rev. Dr. Hardman . . . Miss Bryant	
CROCKHAM HILL	Rev. C. S. Powers . . . Rev. C. S. Powers	

<i>Places.</i>	<i>Presidents, &amp;c.</i>	<i>Treasurers.</i>	<i>Secretaries.</i>
<b>KENT continued—</b>			
DARTFORD and WIL- MINGTON .....	F. W. Robards .....	F. W. Robards .....	Henry W. Dudman
DEAL, WALMER and DISTRICT .....			
Deal Young People's Branch .....			Miss Dunn
DEPTFORD, comprising BROCKLEY, HATCHAM, NEW CROSS and ST. JOHN'S .....	A. D. Johnson .....	Miss J. A. Eunson	
DOVER .....			
Branch Societies, viz.:—			
Dover Ladies .....	Mrs. Rubie .....	Rev. H. T. Hooper	
Dover Young People's .....			Miss Cade
Ewell .....			Mrs. Hopper
Shepherdswell .....	Mrs. Grigg .....		Mrs. Grigg
ELTHAM .....			
ERITH .....			
EYNSFORD .....			W. Rogers
FAVERSHAM .....	Charles Cremer, J.P. ....	Mrs. Andrews .....	Miss Dunn
Boughton, Herne Hill and Dunkirk Branch .....			Rev. A. Todd
FOLKESTONE .....	G. F. Hird .....	Wm. Andrew .....	S. G. Fairman
Lyminge Branch .....		Mrs. Finn-Kelcey .....	Mrs. Finn-Kelcey
GRAVESEND & MILTON { The Countess of Darnley .....	T. G. Walsham .....	L. C. Martin	
Branch Societies, viz.:—			
Gravesend, Milton, and Northfleet Ladies' .....			
Gravesend Young People's Southfleet .....			
GREENWICH .....	Sir Frank Dyson .....	A. W. Hudson .....	Alan Dobinson
HERNE BAY .....		Harold S. Dawe .....	Mrs. Woods
HYTHE .....		Mrs. Young .....	Miss Young
LEWISHAM .....			
MAIDSTONE .....			A. W. Ratcliffe Thos. Lawrence
Maidstone Young People's Br. ....			
MARDEN .....			
MARGATE .....	Rev. W. Britton .....	E. S. Kingston .....	I. G. Capper Mrs. I. G. Capper Miss Moss
Margate Young People's Br. ....			
MEDWAY TOWNS .....		A. C. Holliday .....	
Branch Societies, viz.:—			
Chatham .....			
Gillingham .....	J. B. Featherly .....	J. H. Sammon .....	
Rochester and Strood .....			Leonard H. Bell
MONKTON .....			
RAINHAM .....		Mrs. A. F. Cheeseman .....	Mrs. A. F. Cheeseman
RAMSGATE .....	Rev. W. A. R. Ball .....	T. Wells .....	Rev. Tilden Eldridge Miss M. Cox
Branch Societies, viz.:—			
Ramsgate Ladies' .....			Miss M. Cox
Ramsgate Young People's .....			
ST. MARY CRAY and DISTRICT .....		Miss Cossins .....	Miss Cossins
SANDWICH .....		Mrs. Luckhurst .....	Mrs. Luckhurst
SEVENOAKS .....		Herbert I. Wright .....	Mrs. A. H. Wilkinson
SHEPPEY, ISLE OF SIDCUP, LAMORBEY and FOOT'S CRAY .....		E. H. Gant .....	E. H. Gant
SITTINGBOURNE and MILTON .....	H. E. Andrews .....	H. E. Andrews .....	Rev. H. Bradburn
STAPLEHURST .....			
SYDENHAM and FOREST HILL .....	Rev. C. T. Waring .....	W. J. Wilson .....	Rev. H. Glew H. M. Bray
TENTERDEN .....		Dr. McLaren .....	Miss Dora Peel
THE SUTTONS .....			C. Fyson
TONBRIDGE .....	J. F. W. Deacon .....	J. Cowper Knocker .....	J. Cowper Knocker
TUNBRIDGE WELLS { Major-Gen. E. Owen Hay, C.B. ....}	Lawrence Smyth .....	H. W. Johnson	
WEALD OF KENT, at Cranbrook .....			
	Rev. C. H. Tomkins .....	Rev. C. H. Tomkins	



<i>Places.</i>	<i>Presidents, &amp;c.</i>	<i>Treasurers.</i>	<i>Secretaries.</i>
<b>KENT continued—</b>			
WESTERHAM .....			Miss Streatfield
WESTGATE-ON-SEA .....		R. J. Harmer .....	Miss B. Hart
Garlinge Branch .....	Rev. M. Cassidy .....		Miss Martin
WHITSTABLE .....	Rev. G. Hillyard .....	O. L. Carnegie ..	{ Miss H. W. Davies Miss Porter
WOOLWICH & PLUM-STEAD .....	{ Ald. E. H. Kemp, J.P. .	A. J. Elliott .....	Henry Hamilton

**LANCASHIRE—****LANCASHIRE (NORTH AND CENTRAL)—**

ACCINGTON .....	G. L. Macalpine, M.Sc. .	Edward Allen .....	G. W. Belsey
Accrington Ladies' Branch .....			Miss Davis
BARROWFORD .....		A. Simpson .....	Fred Hartley
BARROW-IN-FURNESS .....		L. Padwick .....	T. H. Nicholas
BLACKBURN .....	Provost Sinker .....	Percy Lund .....	{ Rev. F. Pope Rev. H. Vose
BLACKPOOL and SOUTH SHORE } .....	Rev. H. Ward .....	J. A. Bland .....	Rev. D. Barnett
BRETHERTON .....	Rev. J. B. Goodall ..	R. Reskell .....	Rev. J. H. Morris
BURNLEY .....	The Bishop of Burnley .	J. M. Simpson .....	Rev. G. H. Smith
Burnley Ladies' Br. ....			Miss Hudson
CARNFORTH .....		C. R. Bibby .....	Robert Holmes
CARTMEL .....	The Duke of Devonshire .	William Barlow .....	I. Westlake
CHORLEY .....			J. Turner
CLEVELEYS .....	Rev. R. F. Hurst .....	G. W. Floyd .....	Rev. G. Emmett
CLITHEROE .....			G. W. Floyd
COLNE .....	William Hyde, J.P. .	{ W. H. Hartley .....	Miss Freshwater
		Arthur Duckworth ..	David Hartley
CONISTON .....			J. Holgate
DALTON-IN-FURNESS .	Dr. Pooley .....	Mrs. Pooley ..	Rev. A. C. H. Kempston
Askam Branch .....		Rev. W. A. Chare ..	Rev. W. A. Chare
DARWEN .....	R. W. Ferguson, M.A. .	Rev. Wilton Gardiner .	Rev. H. Townsend
Darwen Ladies' Branch .....			Mrs. Hall
			Mrs. Pollard
FLEETWOOD .....		J. W. Hodson .....	C. Priestley
GRANGE-OVER-SANDS H. Hay .....		J. H. Wright .....	H. H. Clark
Grange-over-Sands Ladies' Br. ....	{ Miss Parkinson .....		Miss Sykes
			Miss E. Wright
GREAT HARWOOD .....		Walter Smith .....	Walter Smith
HASLINGDEN .....	Rev. C. Westwell .....	T. Harrop .....	Rev. J. W. Pickup
Helmshore Branch .....			Rev. A. Winfield
LANCASTER .....	Miss M. P. Dawson ..	Harold Wright ..	{ T. W. Pennington Rev. C. L. Wilson
Lancaster Ladies' Branch ..	Mrs. Helme .....	{ Miss E. A. Wordsell ...	Miss S. E. Barrow
			Miss B. H. Swainson
<b>LEYLAND</b>			
LYTHAM .....	Rev. F. W. Townsend ..	J. Pearson .....	R. W. Siddall
MORECAMBE .....	Rev. E. Seymour Scott ..	Harold Foden .....	Rev. D. C. Kennedy
NELSON .....		E. E. Pemberton ..	Hartley Whittaker
PADIHAM .....	G. H. Petty .....	J. Hopwood .....	Rev. J. J. Mee
POULTON-LE-FYLDE .	Ald. W. Hodgson, J.P. .	F. G. E. Morgan ..	{ G. Ackroyd Potts Philip Whitaker
PRESTON .....	{ Rev. R. G. F. Wyatt ..	G. Anderson .....	W. Bellamy
	Rev. P. A. Devis .....		Rev. J. Maddock
Preston Ladies' Branch .....			Mrs. H. M.
RSHTON .....		Rev. W. J. Brown ..	Cowperthwaite
ST. ANNE'S-ON-THE-SEA .....	Rev. W. B. Wadding- ton	Rev. A. B. Butter- worth	Rev. W. J. Brown
St. Anne's-on-the-Sea Ladies' Branch ..			Rev. E. Denteth Davies
SILVERDALE .....			Miss Hall
THORNTON-LE-FYLDE .	Rev. F. N. Sergeant ..		Miss Harris
ULVERSTON and FURNESS .....	Lord Richard Cavendish .	E. A. Atkinson ..	J. Lever Rundle
Branch Societies, viz. :—			Newton Jones
Broughton-in-Furness .....		J. H. Kilburn .....	J. H. Kilburn
Ulpha and Seathwaite ..	J. Gunson .....		

# 1935] AUXILIARY AND BRANCH SOCIETIES (37)

<i>Places.</i>	<i>Presidents, &amp;c.</i>	<i>Treasurers.</i>	<i>Secretaries.</i>
<b>LANCASHIRE (SOUTH-WEST)—</b>			
ASTLEY .....			S. W. Williams
ATHERTON .....			Miss Davies
FORMBY .....	Mrs. Sidney	Charles Ward	Miss R. Angell Jones
LEIGH .....		Walter Ince	Rev. E. J. King
LIVERPOOL .....	The Bishop of Liverpool	C. J. Williams	{ Rev. H. Lionel Gibbs Rev. Nichol Grieve
Branch Societies, viz.:—			
Liverpool Ladies' .....	Mrs. David		Mrs. Bradfield
Liverpool Welsh .....	Rev. David Jones	John W. Rowlands	D. E. Hamer Jones
Birkenhead Welsh .....		William Jones	R. P. Davies
Bootle Welsh .....		David Jones	E. H. Roberts
Bootle .....	T. Belcher	J. J. Drummond	{ Rev. E. Mayson J. C. Brown
Everton and Anfield .....		J. C. Greaves	J. C. Greaves
Garston and S. Liverpool .....	Dr. P. F. Tinne	W. R. Upward	Mrs. Bradfield
Huyton with Roby .....	Rev. E. Crookall	A. Lovell Johnson	S. S. Robinson
Rock Ferry and District .....	Rev. H. E. Boulton	F. S. Kidd	J. G. Holden
Walton and Kirkdale .....	I. C. Mack	R. R. Alderson	Rev. G. Armstrong
Waterloo .....	Rev. E. J. Bradford	Frederick Hill, Jnr.	J. J. N. Janion
Wavertree .....	Canon J. T. Mitchell	A. W. Manssuer	H. S. Jackson
Widnes .....	J. P. Llewellyn, J.P.	F. H. Daniels	Robert Hardman
Woolton .....		Deaconess H. Schofield	{ Deaconess H. Schofield
NEWTON-IN-MAKERFIELD .....		F. F. Ramage	Rev. E. Smith
ORMSKIRK .....	Rev. F. A. Redwood	H. W. G. Hutton	Miss D. K. Hutton
Branch Societies, viz.:—			
Ormskirk Young People's .....			Miss D. K. Hutton
Scarisbrick .....			Rev. J. E. Pickthall
ORRELL .....		B. Aspinall	James Gaskell
PRESCOT .....	Canon Lovett	W. J. Lucas	J. Leyland
RUFFORD .....		Miss Wignall	Rev. H. H. Hall
ST. HELENS .....	{ The Hon. Mrs. R. Austin Pilkington, J.P. }	Col. Guy Pilking-	{ Rev. S. C. Hickling Rev. E. D. Buxton
SOUTHPORT .....	S. Holden, J.P.	Duncan Coomer	{ Canon W. E. H. Morris Rev. B. Jones
Branch Societies, viz.:—			
Southport Ladies' .....	Mrs. Cronin Lowe	Duncan Coomer	{ Miss N. Simpson Mrs. E. W. Jones Miss Perks Miss G. Coppock
Southport Young People's .....			
TYLDESLEY .....		F. Tyldesley	F. Tyldesley
WARRINGTON .....	The Hon. & Canon C. F. Cross	Edward Steel, LL.B.	William Clegg
Branch Societies, viz.:—			
Latchford .....		Edward Steel, LL.B.	Mrs. Howard
Moore .....		Edward Steel, LL.B.	Mrs. Wallington
Padgate .....		Edward Steel, LL.B.	
Penketh and Sankey .....		Mrs. C. E. Parker, J.P.	Mrs. C. E. Parker
Stockton Heath .....			Miss Deakin
WIGAN .....	{ S. R. Parks S. Melling, J.P. }	Arthur J. Yates	{ Rev. J. H. Pain Rev. W. H. Allan
Parbold Branch .....	Rev. E. Campbell Douglas	Mrs. James Wood	Mrs. James Wood
<b>LANCASHIRE (SOUTH-EAST)—</b>			
ADLINGTON .....			
ASHTON-UNDER-LYNE .....	Canon Thompson	J. A. Yoxall	Francis Johnson
Dukinfield Branch .....	A. Halstead		George Green
BACUP .....	J. T. Hoyle, J.P.	A. E. Sutcliffe, J.P.	Rev. J. E. Roscoe
Bacup Ladies' Branch .....			Miss Janet Ashworth
BOLTON .....	Col. H. M. Hardcastle, J.P.	G. Le Maire Barnes	{ A. S. Holmes J. Hurst
Branch Societies, viz.:—			
Bolton Ladies' .....		Miss M. Howard	Miss M. Howard
Farnworth .....			
Horwich .....	Rev. T. Backhouse		Eric Fletcher
BURY .....	Rev. H. L. Hornby	R. J. W. Merchant	Mrs. J. P. Webb
CRAWSHAWBOOTH .....	Rev. A. Eames	G. Haworth	John Fenton
HEATON MOOR and HEATON CHAPEL .....	H. Higham	J. L. Webster	H. M. Prince
HEYWOOD .....	Rev. W. S. H. Wadman	A. F. Green	
LITTLEBOROUGH .....	Sir A. J. Law, J.P.	H. Watson	Mrs. Newsome
MANCHESTER and SALFORD .....	{ The Bishop of Man- chester }	Rev. T. A. Wolfen- dale	Rev. W. R. Weeks

<i>Places.</i>	<i>Presidents, &amp;c.</i>	<i>Treasurers</i>	<i>Secretaries.</i>
<b>LANCASHIRE (SOUTH-EAST) continued—</b>			
<b>MANCHESTER and SALFORD continued—</b>			
Branch Societies, viz.:—			
Manchester Welsh	E. Owen Hill	T. D. Jones	
Ancoats	Rev. W. Walsley	J. W. Wilson	T. Davies
Bradford and District			
Broughton	Aldn. John Rothwell	Henry Somerset	
Cadishhead and Irlam			Rev. W. Lee
Cheadle and Gatley	Rev. W. Brown Pollock	J. W. Goodier	J. W. Goodier
Cheadle Hulme	W. Marshall, J.P.		Rev. J. W. Phillips
Chorlton-cum-Hardy			
Crumpsall and District	J. Scragg		Rev. W. R. Cole
Denton and Haughton			
Didsbury			
Eccles	J. J. H. Challinor		W. Wilding
Fairfield and Droylsden	Rev. Ian G. Hope	R. Smalley	R. Smalley
Irlams-o'-th'-Height	Rev. F. Hunter	H. Garner	H. Garner
Levenshulme & Burnage	Rev. T. J. Lewis	R. Wilding	E. T. Winter
Moss Side			
Newton Heath			
Openshaw	Rev. J. Fox		Rev. J. Fox
Patricroft and Barton	Rev. C. B. Martyn Johns		John Balls
Pendleton			J. T. Williams
Poynton		Mrs. Strutt	J. Higginbotham
Radcliffe & Pilkington	Rev. J. Bamber	T. Bleakley	Rev. J. Bamber
Rusholme	Rev. R. G. MacAlpine		
Salford	Rev. E. W. Horrocks	Coun. E. Chapman	Rev. W. R. Weeks
Urmston and Flixton	Rev. A. E. Chisman	F. A. Chisnall	Mrs. K. J. Walton
Walkden	Rev. J. Sanderson	W. A. Rothwell, J.P.	Herbert J. Green
Whalley Bridge	Mrs. Edward Hall	W. R. Clarke	W. R. Clarke
Whalley Range			
Withington & Fallowfield	Rev. W. Muzzell	T. A. Kennedy	William Brook
<b>MIDDLETON</b> The Bishop of Hulme			
<b>OLDHAM</b> Canon Macintosh			
Royton Branch			W. Mycock
<b>RAMSBOTTOM</b> Rev. W. Wynne			
Edenfield Branch			
<b>RAWTENSTALL</b> H. Whitehead, J.P.			
Rawtenstall Ladies' Br.			
<b>ROCHDALE</b> The Mayor			
Branch Societies, viz.:—			
Rochdale Ladies'			Mrs. L. W. Taylor
Whitworth			
<b>WATERFOOT, NEW</b>			
<b>CHURCH and LUMB</b>			
<b>VALLEY</b>			
<b>LEICESTERSHIRE—</b>			
<b>ASHEY-DE-LA-ZOUCH</b>			
<b>KIBWORTH HARCOURT</b> Rev. E. S. B. Fletcher			
Great Glen Branch			
<b>LEICESTER &amp; District</b> The Bishop of Leicester			
Branch Societies, viz.:—			
Earl Shilton		Miss Ivy Maxfield	E. Cotton
Hinckley	Rev. C. L. Matthews		Rev. C. K. W. Warren
Market Bosworth			
<b>LOUGHBOROUGH</b> A. E. Armstrong			
Branch Societies, viz.:—			
Shepshed		Miss Merriman	I. Mounteney
Woodhouse Eaves		Walter Smith	Rev. W. F. C. Hargreaves
<b>LUTHERWORTH</b>			
<b>MARKET HARBOROUGH</b> Rev. E. B. Redlich			
D. A. C. Cruden			
<b>MELTON MOWBRAY</b>			
Long Clawson Branch			
<b>SOMERBY</b> Rev. G. E. Britten			
<b>SOUTH WIGSTON</b> Frank W. Fryer			
<b>WIGSTON MAGNA</b> Miss Ida Holmes			

<i>Places.</i>	<i>Presidents, &amp;c.</i>	<i>Treasurers.</i>	<i>Secretaries.</i>
<b>LINCOLNSHIRE—</b>			
ALFORD .....	Major Rawnsley .....	G. H. Salter .....	Albert Child
Sutton-on-Sea Branch .....	Rev. G. K. Wrigley .....		S. G. Cirket
BARTON-ON-HUMBER .....	The Earl of Yarborough .....	G. B. Tarrant .....	F. W. Bramley
BILLINGBOROUGH .....			Rev. S. Skelhorn
BOSTON .....	B. F. Rice .....	A. R. Davies .....	{ Canon W. F. Hodge T. E. Wing J. W. Cooke
BOURNE .....	F. E. Wherry .....	H. W. Myers .....	Rev. D. Brown
BRIGG .....	Rev. F. Burgess .....	H. Sellars .....	Mrs. Hoare
CROWLE .....			
DEEPIING and DISTRICT .....	Rev. F. Fisher Taylor .....	H. Sandland .....	Rev. H. J. W. Hall
GAINSBOROUGH .....	Sir Hickman Bacon, Bt. .....	Stephen Gray .....	{ E. T. Colley Miss E. Gray
GRANTHAM .....	Rev. G. H. Warde .....	J. L. Norton .....	Miss Gee
GRIMSBY .....	Sir Francis Bennett, J.P. .....	{ Coun. J. Whiteley Wilkin Joseph Barker .....	Mrs. H. F. Bryant
HOLBEACH .....	F. A. Gale .....	C. R. Thompson .....	{ Miss Broughton Miss Crosby
HORNCASTLE .....			J. F. H. Townley
Horncastle Ladies' Branch .....			
KIRTON-IN-LINDSEY .....	Ingham Picksley .....	Rev. R. H. Garvey .....	Miss Rowson
LINCOLN .....	C. Pym .....	T. E. Hill .....	C. Reynolds Scorer
Branch Societies, viz.:—			
Lincoln Ladies .....			Miss K. A. Scorer
Lincoln Young People's .....			
LONG SUTTON .....	Miss Dring .....		Eric R. Grie
Sutton Bridge Branch .....		{ Miss Gertrude Hobson .....	Miss Gertrude Hobson
LOUTH .....	J. Bennett, J.P. .....	{ J. Bennett, J.P. .....	Rev. H. S. B. Jollye
Binbrook Branch .....	H. S. Birkinshaw .....	P. M. Cottingham .....	Rev. G. N. Leale
MABLETHORPE .....	Rev. J. W. Sutton .....	C. Pridgeon .....	Rev. E. T. Hodgson
MARKET RASEN .....	Mrs. Charles Wright .....	Mrs. Brookes .....	Mrs. Brookes
SCOTTER .....			Miss E. F. Day
SCUNTHORPE & FRODINGHAM .....	{ A. H. Rushby .....	E. W. Waltham .....	H. C. Coman
SKEGNESS .....	Canon Morris .....	Miss Caudwell .....	Miss F. H. Hiley
SLEAFORD .....	G. H. Schwind .....	Lloyd's Bank, Ltd. ....	{ W. Spyvee G. A. W. Hiley
Branch Societies, viz.:—			
Sleaford Ladies' .....		Mrs. W. C. Allen .....	
Billinghay .....	Rev. W. C. Ambrose .....	T. P. Gilbert .....	{ Mrs. H. Burrows Miss M. Tomlinson
SPALDING .....	M. E. Barker .....	A. H. Smith .....	W. J. T. Bartlett
SPILSBY .....	Rev. B. Steinmetz .....		A. J. Searby
Wainfleet Branch .....	Rev. C. Hopkins .....	G. Rowson .....	Mrs. M. Parker
STAMFORD .....	Rev. J. D. Day .....	Lt.-Col. N. B. Hart .....	{ Miss Hart T. H. Blunt
WINTERTON .....	{ Sir Berkeley Sheffield, Bt. ....	Z. G. Yewdall .....	{ Miss Popple Miss Beacock
YARBOROUGH .....	Dr. Baker .....		
	The Earl of Yarborough .....	H. H. Hallam .....	Miss Riggaill

**MAN, ISLE OF—**

CASTLETOWN .....	H. Mellor, J.P. ....	W. H. Corkill .....	J. David Paul
Branch Societies, viz.:—			
Castletown Ladies' .....		Mrs. Paul .....	Mrs. Paul
Port St. Mary .....		E. Moore .....	A. Cannell
DOUGLAS .....	{ The Bishop of Sodor and Man .....	G. R. Bargery ..	{ Rev. W. W. Williams W. J. Brookfield
Branch Societies, viz.:—			
Douglas Ladies' .....	{ Lady Butler .....	Mrs. Fryer .....	{ Miss Broughton Miss Kelly
Braddan .....	Mrs. Stanton Jones .....		
Crosby .....	Mrs. G. F. Clucas .....	Mrs. Hoyle .....	Mrs. J. J. Penketh
Laxey .....			Miss Cowley
Onchan .....	J. Craine .....		J. Kinrade
			Mrs. J. Rowell

*Places. Presidents, &c. Treasurers. Secretaries.*

**MAN, ISLE OF continued—**

PEEL .....	J. K. Gawne .....	J. T. Kinrade .....
RAMSEY and MANX } The Bishop of Sodor } Canon Kermode .....	C. Teare .....	
NORTHERN } and Man .....		
Branch societies, viz. :—		
Ramsey Ladies' .....	Mrs. Wilson .....	Mrs. Worrall .....
Andreas .....		Archd. Kewley .....
Kirk Michael .....		C. Teare .....
Lezayre .....	Canon Kermode .....	C. Teare .....

**MIDDLESEX—**

**MIDDLESEX (NORTH and EAST)—**

BETHNAL GREEN	G. Longcroft	
BOW and BROMLEY	Rev. N. C. Harding	
CLAPTON	Mrs. Moustardier	Miss M. Formby
Clapton Young People's Br.	Mrs. Cooke	
CROUCH END and	S. Barnett	R. E. Ross, LL.B.
CROUCH HILL		
Crouch End Young People's Branch	R. E. Ross	
DALSTON, KINGSLAND,	Rev. J. O. Vince	J. H. Lawson
and HACKNEY		
EDGWARE	Rev. H. R. H. Lea	Miss M. Holmes
EDMONTON	D. Hatfield	
ENFIELD	Mrs. George Spicer	Mrs. George Spicer
FINCHLEY,	Miss E. Wilkins	H. Chapman
CHURCH-END		
FINCHLEY, EAST	Miss Harrington	Victor Bangert
FINCHLEY, NORTH &	Rev. E. Pelham Thompson	E. J. Girling
WHEATSTONE		
Branch Societies, viz. :—		
Finchley & Whetstone	Mrs. F. T. Bradley	Miss Smart
Ladies'		
Finchley & Whetstone	Miss Bradley	Miss Podger
Young People's		
GOLDERS GREEN	Sir Ronald W. Allen	J. Forbes Smith
AND HAMPSTEAD		
GDN. SUBURB		
HAMPSTEAD	The Earl of Clarendon	Miss C. M. Squire
Branch Societies, viz. :—	L. A. Riant	
Hampstead Ladies'	J. H. Humphries	
Hampstead Young People's	Miss C. M. Squire	Miss Steel
HENDON	Admiral Anstey	E. J. Newton
HIGHGATE	Preb. Hawkins	Miss V. A. Duval
Highgate Young People's Branch	Rev. K. B. G. Hunt	
HORNSEY (OLD)	Rev. E. S. Duval	A. Sheppard
ISLINGTON	Alderman Vorley	F. G. Vanstone
Branch Societies, viz. :—	Rev. T. Darlington	
Islington Ladies'	Miss K. Willcocks	
North London Young People's	Miss L. Hunt	
KENTISH TOWN	Miss E. M. Wordsworth	
KILBURN and WEST	Rev. C. N. de Vine	H. S. Salter
HAMPSTEAD		
Kilburn and West Hampstead Young People's Br.	H. C. Houghton	
LONDON, CITY OF	Mrs. Venables	
LONDON, NORTH-WEST	Miss F. M. Leresche	
LONDON (WELSH)	Rev. J. Crossley	
MILL HILL	David Evans	Rev. Elesius Howells
MUSWELL HILL	E. Figgis	G. G. Kemp
NEW SOUTHGATE and	Rev. W. Russell Shearer	S. Heaton-Ellis
FRIERN BARNET	Rev. H. C. Pugh	Mrs. Johnson
REGENT'S PARK and	Mrs. Johnson	
CAMDEN TOWN	Miss J. P. Craig	Mrs. H. E. Walker
LADIES'		
REGENT SQ. (Presbyterian Church)	Mrs. John Owens	Mrs. John Owens
ST. JOHN'S WOOD	Miss G. Cliften	Mrs. Judd

*Places. Presidents, &c. Treasurers. Secretaries.*

## MIDDLESEX (NORTH AND EAST) continued—

SOUTHGATE and PALMER'S GREEN } .....			
SOUTH HACKNEY and HOMERTON } .....	Mrs. Harding		Miss Andrews
STEPNEY			
STOKE NEWINGTON & STAMFORD HILL } .....			J. Pring Farmer
TOTTENHAM			
TRENT and HADLEY WOOD } .....	Rev. B. C. Hopson		Mrs. Dorey
UPPER HOLLOWAY	Norman Sargant	H. C. Martyn Wilkins	D. H. Bent
WOOD GREEN			Miss Alexander

## MIDDLESEX (WEST)—

ACTON	Miss G. Stewart		Rev. A. Knowles
Acton Scripture Union Br.			Mrs. Curryer
BRENTFORD	C. Taylor		Mrs. Waddup
CHELSEA	Admiral Sir G. King-Hall, K.C.B.	Lt.-Col. S. Boyle, M.C.	Rev. A. Knowles
CHISWICK			Rev. H. C. Harland
EALING	Archdeacon Walker	A. H. Gamble	Rev. A. E. Hastings
Ealing Young People's Br.			Rev. A. Knowles
FELTHAM			T. E. Inwood
FULHAM	C. M. Tarrant		Rev. J. J. Summerhayes
HAMMERSMITH	Rev. H. H. M. Bevan	Rev. D. P. Brereton	Miss James
Hammersmith Ladies' Br.			C. E. Tarrant
HAMPTON			Miss Palmer
HANWELL	Rev. W. M. Farquhar	H. G. J. Hunt	Rev. H. C. Dalton
HAREFIELD			Rev. A. Knowles
HARLESDEN	Mrs. Pavitt	Mrs. Fifoot	Mrs. Dalton
HARROW and WEALDSTONE	Dr. Bindloss	E. J. Houle	Rev. T. Colligan
HOUNSLOW, HESTON and SPRING GROVE		F. W. Daws	P. Wilkins
Branch Societies, viz.:			W. Lancaster
Heston			
Isleworth			
Spring Grove			
KENSINGTON	Canon Brook Jackson	F. P. Winterbotham	J. Gordon Elsworth
North Kensington Branch			Miss J. D. Hope-Simpson
NEASDEN	Rev. E. G. A. Dunn		Mrs. J. C. Davis
NORTHWOOD	Rev. C. Lea Wilson	Frank Pratt	C. A. Fell
PADDINGTON			Rev. A. Knowles
Bayswater Branch			
PINNER			Rev. A. Knowles
SOUTHALL	Miss Bigelstone	Ven. H. W. Blandford	
STAINES	R. Cromwell Edwards		Rev. A. I. King
TEDDINGTON			Rev. A. Knowles
TWICKENHAM LADIES'			Miss Kersey
UXBRIDGE		H. Paul Heron	H. Paul Heron
Uxbridge Young People's Br.			
WEMBLEY	Rev. H. J. Kerridge	Leonard H. Powers	C. W. French
WESTMINSTER, BELGRAVIA & PIMLICO	Sir Thomas W. H. Inskip, C.B.E., K.C., M.P.		W. H. Dorey
WYLSLEY, WEST DRAYTON & DIST.	Rev. L. E. Prout	W. H. Knowles	Pastor E. G. Harris
Harmondsworth & Harlington Br.		Rev. R. Ross	Rev. R. Ross

## MONMOUTHSHIRE—

ABERCARN	John Davies	Miss Brett	David Rees
ABERGAVENNY	Mrs. Roberts	Mrs. Lawrence	Mrs. T. Cooper
LADIES'			
ABEESYCHAN	Joseph Morgan	F. A. Smith	Miss M. James

*Places. Presidents, &c. Treasurers. Secretaries.*

### MONMOUTHSHIRE continued—

ABERTILLERY	Theophilus Evans	Robert Hall	{ Rev. D. Glanmore Jenkins
ABERTYSSWG	David Kendrick, M.E.	W. J. Lloyd	{ Miss Muriel Davies
BARGOED	L. Coles	David R. Jones	{ W. Rees
BEAUFORT		Stanley Davies	{ D. J. Jones
BEDWAS and TREE- THOMAS	{ Rev. T. Williams. Sister Kate Jones	{ James Griffiths	{ T. Harries
BEDWELLYT & BLACK- WOOD	{ Mrs. W. Davies Miss Ceinwen Williams	{ Miss E. F. Reeves	{ Miss Hilda Richards Miss G. O. Neill
BLAENAVON	T. W. Ruther	H. M. Davies, J.P.	{ F. Whitney
BLAINA	Rev. D. E. Williams	George Reed	{ W. Davies
BRITHDIR	Rev. W. Lewis	W. Jenkins	{ Graham Price J. Pitway Thomas Lewis
CROSS KEYS			{
CWM	{ Rev. J. T. Phillips Rev. Basil Jones	{ John Davies	{ A. G. Pitts
CWMBRAN and PONT- NEWYDD	Roger Evans		
EBBVALE	E. Boore	Tudor M. Henry	{ W. H. Carter
GRIFFITHSTOWN & DISTRICT	{ Rev. T. Powell Davies Rev. P. Madock Williams	{ George Woodley	{ Miss W. A. Morgan Miss Doris Bayliss
LLANHILLETH	{ George Jones Rev. W. Jones	{ Mrs. Godwin	{ Mrs. E. E. Thayer
LLANOVER, GOITRE and MAMHILAD	{ Rev. J. James	{ T. J. Jones	{ D. H. Morgan
MAESYCWMMER and TRELYN		Morgan James, J.P.	{ Rev. Ioan Jenkins
MONMOUTH	Horace Bailey	Mrs. F. H. James, J.P.	{ F. W. Alder
MYNYDDYSLWYN	Rev. Evan Lewis	Rees Morgan	{ W. J. Roberts
NANTYGLO		David Evans	
NEWPORT and WEST MONMOUTH	{ G. F. Colborne, B.A.	{ E. Rees Thomas	{ A. A. Cecil Davies Stanley A. Pratt
NEW TREDEGAR	{ W. Davies	{ W. Adams	{ Arthur Griffiths
OAKDALE	{ Rev. J. Richards Rev. D. W. Jones	{ Glyn Jones	{ Mrs. A. West
PENGAM	{ Tom Evans Edgar Phillips	{ David Morgan	{ Mrs. R. Willey Rev. Tom Evans
PONTNEWNYDD	{ Rev. F. C. Tucker E. Burton	{ E. Webster	{ Rev. T. Probert
PONTYPOOL	Mrs. Gower	Herbert H. Pratt	{ Mrs. Ifor Jones
RHYMNEY	Rev. R. E. Peregrine	J. H. Griffith	{ Joseph Price
RISCA	Rev. T. Thomas	A. J. Brooks	{ Austin E. Howells
SIRHOWY	Edwin Carter	Thomas Griffiths	{ Edward Jones
TREDEGAR	Rev. D. M. Rees	Ivor R. Edwards	{ Rev. C. E. Morgan
USK	Rev. E. Morgan	E. J. Smith	{ Rev. W. J. Howell

### NORFOLK—

ATTLEBOROUGH	W. M. Burton		Miss H. Walker
AYLSHAM		Miss Sapwell	Miss Sapwell
BURNHAM MARKET	Rev. J. W. Joyce	D. Searle	{ D. Searle D. G. Bower
CROMER	Rev. E. M. Davys		
DEREHAM, EAST		J. P. Oakes	
DISS			
DOWNHAM MARKET	Rev. W. B. Dorman		
FAKENHAM	Rev. E. F. Morison	F. S. Wigg	
GORLESTON		Miss Gales	Miss Gales
HARLESTON			Miss Allured
HOLT			Rev. A. H. Upcher
HUNSTANTON	Rev. C. E. Wakefield		Rev. S. B. Green
KING'S LYNN		C. H. Lemmon	C. G. Barrett
LODDON			
NORTH WALSHAM		R. T. Booty	R. W. Burman
NORWICH	{ The Bishop of Nor- wich	{ Messrs. Barclay & Co. F. R. Eaton	{ Rev. R. Hurd Rev. F. M. H. Roper

Branch Societies, viz. —

Norwich Helpers		Miss M. Cozens-Hardy
Acle		
Coltishall	Miss Ashenhurst	Miss Ashenhurst
Hingham	Miss E. Whitehead	Miss E. Whitehead
Kenninghall		Rev. E. A. Fuller

# 1935] AUXILIARY AND BRANCH SOCIETIES (43)

*Places. Presidents, &c. Treasurers. Secretaries.*

## NORFOLK continued—

NORWICH continued—			
Melton Constable .....			G. B. Clark
Northwold .....			Rev. F. H. Lacy
Reepham .....			Rev. D. H. Moore
Shouldham .....		W. Lemmon .....	Mrs. W. Mace
Stoke Holy Cross .....			
SHERINGHAM .....	H. E. Upcher .....	Miss Upcher .....	Miss Upcher
STOKE FERRY .....	Rev. W. Place .....	H. Morley .....	W. H. Tuck
SWAFFHAM .....		J. A. Gould .....	J. A. Gould
THEFTORD .....	Canon Johnston .....	G. W. Squires .....	G. W. Squire
WALSINGHAM .....		Miss Sturdee .....	G. Back
WATTON .....			Herbert Adcock
WELLS .....		N. F. B. Dennis .....	Mrs. W. Matson
WYMONDHAM .....	Rev. W. E. Ford .....	Dr. A. Agnew .....	G. R. Reeve
YARMOUTH, GREAT ...		H. R. Middleton .....	F. G. Westgate. {
			Rev. H. R. Hawkins
			Rev. S. H. Hamilton

## NORTHAMPTONSHIRE—

COUNTY SOCIETY, at	Lord Erskine of Restormel	A. E. Sandall .....	{ Miss Robinson
NORTHAMPTON ...			Miss Foster
			Miss F. Evans
Branch Societies, viz. :—			
Creaton and Spratton .....	Rev. A. J. M. Dutton {	Rev. A. J. M. Dutton	Rev. A. J. M. Dutton
East Haddon .....		Miss Faulkner	Mrs. T. Snow
Gulfsborough .....		Mrs. Hichens	Mrs. Hichens
Hollowell .....		Rev. C. F. A. Roepell	Rev. C. F. A. Roepell
Little Brington .....		Rev. T. R. Dann	Rev. T. R. Dann
Long Buckby .....	Mrs. T. W. Hardwick	Rev. F. P. Thorman	Rev. F. P. Thorman
Moulton .....		Mrs. F. Page	Mrs. F. Page
Towcester .....		Rev. A. W. May	Rev. A. W. May
Welford .....		Miss Underwood	Miss Underwood
West Haddon .....		Rev. A. C. Hooper	Rev. A. C. Hooper
Winwick .....			
BRACKLEY .....		Mrs. Law	Miss Parkhurst
DAVENTRY .....			Nurse Falconer
HIGHAM FERRERS .....			Mrs. Patenall
IRTHLINGBOROUGH .....			E. D. Newell
KETTERING .....	Rev. L. A. Wide .....	C. E. Lamb	T. Beatty Hart
OUNDE .....	H. Fisher .....	T. Skeffington	J. Barton
PETERBOROUGH ...	The Bishop of Peterborough	A. H. Mellows	
Branch Societies, viz. :—			
Werrington .....		Mrs. G. Aspitte	Rev. K. F. Parsons
Whittlesea .....	J. W. Bowker	Oswald Neal	H. A. Pretty, jun.
RAUNDS .....	Rev. A. Brown		Miss Kate Beeby
RUSHDEN .....			C. A. K. Green
			W. Makeham
STANWICK .....			William Laywood
THRAPSTON .....	Lord Lilford	Mrs. Cottingham	
WELLINGBOROUGH ...	Lord Lilford	H. Callis	{ Miss E. Bland
			Rev. C. H. Coles

## NORTHUMBERLAND—

ALNWICK .....	{ Archdeacon of Lindisfarne	Alex Ewing .....	{ Ernest Dingley
			Miss Kyle
Branch Societies, viz. :—			
Branton .....			Rev. J. Blades
Ganton .....			
ALSTON .....			Pastor Abbott
AMBLE .....			Rev. C. M. Liddle
BLYTH .....		W. Bateley	Rev. H. O. Mathiasen
CORBRIDGE .....			
HALTWHISTLE .....		Mrs. Leake	Rev. E. Lucas
HEXHAM .....	E. J. Lowdon	Anthony Emerson	{ J. Graham
			Rev. J. Tweddle
Branch Societies, viz. :—			
Allendale .....			T. Hutchinson
Haydon Bridge .....	Rev. J. H. Salisbury	W. Lamb	W. Lamb
Healey and Slaley .....			B. C. Ridley
MORPETH .....		Mrs. Murphy	Mrs. Murphy
NEWBURN, THROCKLEY & WALBOTTLE .....			Rev. Harry Wilkinson
NEWCASTLE-ON-TYNE ..	{ The Bishop of Newcastle..	Coun. J. G. Nixon, J.P.	Spencer L. Arnott



*Places. Presidents, &c. Treasurers. Secretaries.*

**NORTHUMBERLAND continued—**

**NEWCASTLE-ON-TYNE continued—**

Branch Societies, viz. :—

Newcastle Collectors	{ Committee of the Auxiliary }		_____
Belsay and Bolam	_____	A. E. Cook	Mrs. Thomas
Benton	_____	Mrs. Moncrieff	Mrs. Moncrieff
Gosforth	_____	_____	Miss Lowry
Humshaugh	_____	C. F. Hunter	T. Walls
Ponteland	_____	W. A. Middleton	W. A. Middleton
Ryton	_____	_____	_____
NORTH SHIELDS and TYNEMOUTH	Charles Irwin, J.P.	Robert Robertson	J. H. Stanger
NORTH SUNDERLAND	Rev. F. Stone	_____	Miss H. Tully
WALLSEND	_____	_____	J. Thornton
WEST WOODBURN	_____	Henry Thompson	Henry Thompson
WHITLEY, CULLERCOATS and MONKSEATON	Rev. G. E. Jenkins	J. T. Robson	Miss Robson
WOOLLE	_____	_____	Rev. T. Mitchell
BERWICK-UPON-TWEED	{ Major A. Towers Robert-son, D.L., J.P. }	Dr. Douglas Mitchell	{ Dr. MacLagan, Jr. Major H. R. Smail }
Duddo Branch	_____	_____	Rev. T. Neal

**NOTTINGHAMSHIRE—**

COUNTY SOCIETY, at NOTTINGHAM	{ Lt.-Col. Gervis Pearson, D.S.O. }	F. E. Rushworth, J.P.	{ Rev. F. H. Wheeler F. G. Hickling Rev. J. F. Challis }
Branch Societies, viz. :—	_____	_____	_____
Nottingham Ladies'	Lady Robinson	_____	Miss Sulley
Nottingham Young People's	_____	_____	L. A. James
Arnold & Daybrook	Rev. M. F. Giles	G. W. Bee	{ Miss P. Breakwell Rev. W. H. Cox }
Beeston	A. Appleby	_____	_____
Bingham	Rev. J. Reay	Miss F. Hart	Miss F. Hart
East Bridgford	_____	_____	Mrs. Beaumont
Eastwood	_____	_____	Miss Saxton
Kimberley	_____	_____	Rev. F. L. Grant
Long Eaton	G. F. Bell	J. A. Negus	Rev. W. E. Ponton
Radcliffe-on-Trent	_____	_____	Mrs. Brunner
Southwell	_____	Canon E. A. Coghill	Canon E. A. Coghill
Stapleford	Rev. C. R. Baggs	_____	H. Beddard
West Bridgford	Canon Hatfield	_____	Miss Peatfield
BAWTRY	Herbert Peake, J.P.	Fred Bailey	E. A. Carr
Gringley on the Hill Br.	Rev. H. Minto	S. Hawksworth	S. Hawksworth
MANSFIELD	_____	A. K. Burton	{ C. G. Pyre Mrs. Parry }
Branch Societies, viz. :—	_____	_____	_____
Rainworth	_____	J. Toplis	J. Toplis
Selston	_____	_____	_____
Sutton-in-Ashfield	C. B. Beecroft	_____	J. H. Brailsford
MISTERTON and STOCKWITH	Rev. H. M. Corlett	_____	_____
NEWARK	The Duke of Portland, K.G.	R. P. Blatherwick, J.P.	Oliver Quibell
Branch Societies, viz. :—	_____	_____	_____
Collingham & Langford	Captain Spendlove	_____	Mrs. C. Sheldon
Elston	_____	_____	Rev. C. W. Howard
Hawton	_____	_____	Rev. F. H. Burnside
Muskham	_____	_____	Mrs. Strange
RETFORD	A. P. Williamson, J.P.	_____	Rev. L. Ashcroft
Tuxford Branch	_____	_____	J. Gale, jun.
WARSOP	Rev. W. E. Morgan	H. L. Bray	H. L. Bray
WORKSOP	L. Towne	G. E. Cottingham	T. Farmer
Creswell Branch	_____	Geo. Cocking	_____

**OXFORDSHIRE—**

COUNTY SOCIETY, at OXFORD	The Dean of Christ Church	{ Sir Herbert Kealy }	{ Rev. Dr. L. Bradlyl Johnson Rev. R. D. Whitehorn }
BANBURY	Lord Saye and Sele	{ Mrs. J. P. Gillett Mrs. J. A. Gillett }	{ Rev. W. Hodgkinson Eric Oakes }
BICESTER	_____	_____	S. W. Hayes
BURFORD	Canon Emeris	_____	Rev. H. J. Taylor
CHIPPING NORTON	Rev. H. E. Roberts	_____	Rev. H. E. Roberts
DAYLESFORD and KINGHAM	_____	_____	Rev. A. H. Richardson
HENLEY	Colonel Noble	Dr. George Smith	Rev. S. C. Rees-Jones

<i>Places</i>	<i>Presidents, &amp;c.</i>	<i>Treasurers.</i>	<i>Secretaries.</i>
<b>OXFORDSHIRE continued—</b>			
HOOK NORTON and SWERFORD } .....	Rev. E. H. Nind .....		Miss M. Gibbs
NETTLEBED .....			Rev. H. E. Harding
THAME .....	Alfred Pearce .....		A. J. White
WATLINGTON .....			Rev. A. Knowles
WHEATLEY .....			Rev. A. L. Langdale-Smith
WITNEY .....	Charles W. Early, J.P. ....		J. Oyston
WOODSTOCK .....		W. B. Turrill .....	W. B. Turrill

**RUTLAND—**

OAKHAM .....	Owen H. Smith .....	K. C. Whitlock .....	R. Healy
Branch Societies, viz. :—			Rev. W. A. Mandall
Knossington and Cold			
Overton .....			H. C. Grant
Whissendine .....			Miss Newby
Wymondham .....			Mrs. Fowler
UPPINGHAM .....	Rev. R. F. McNelle .....	P. Greatorex .....	Rev. M. S. Kemmis-Steinman
			Rev. R. F. McNeile
			Rev. H. C. Harding

**SHROPSHIRE—**

BISHOP'S CASTLE .....	Major Sykes .....	W. A. Pugh, J.P. ....	R. W. Brown
Clun Branch .....			Rev. H. Dunn Wilson
BRIDGNORTH .....		S. E. D. Turner .....	Mrs. King Steward
CHESWARDINE .....		Miss Cook .....	Miss Cook
CHURCH STRETTON .....	Archd. Dixon .....	Gordon Bateson .....	Gordon Bateson
COALBROOKDALE and			
IRONBRIDGE .....	Rev. T. Eland .....	A. Wareham .....	Mrs. E. M. Wareham
DAWLEY .....		Rev. H. Mostyn Jones .....	Miss Alice Smith
HODNET .....	Rev. J. H. Parsons .....	Miss M. E. Jones .....	Miss M. E. Jones
LUDLOW .....		C. B. Marston .....	Rev. T. E. Hunt
MADELEY .....		William Harper .....	William Harper
		A. E. C. Aston .....	A. E. C. Aston
MARKET DRAYTON .....	Eustace Bowles .....	J. A. Hilditch .....	Rev. W. Cole
Wistanswick Branch .....			Rev. Edwin Jones
MINSTERLEY .....	John Evans .....	Trevor Roberts .....	Trevor Roberts
NEWPORT .....	Bishop of Stafford .....	Leslie Lines .....	Mrs. Brentnall
OSWESTRY .....	Lord Harlech .....	F. L. Jackson .....	Mrs. H. D. Twist
Branch Societies, viz. :—			
Oswestry Welsh .....	Rev. David Rees .....	J. Ellis Jones .....	E. T. Davies
Whittington .....			
PONTESBURY .....		W. B. Lakelin .....	W. B. Lakelin
PREES .....		F. W. Evans .....	F. W. Evans
SHIFNAL .....	Col. J. T. Howard .....	W. J. Morris .....	W. J. Morris
	McLean, J.P. ....		Rev. A. C. Lawson
SHREWSBURY .....	Humphrey Sandford, J.P. ....	Rev. L. Newby .....	Rev. D. Williams
Branch Societies, viz. :—			
Shrewsbury Ladies' .....	Mrs. Rivers Currie .....	Mrs. G. H. Morgan .....	Mrs. Rivers Currie
Shrewsbury Young			
People's .....	Mrs. Rotton .....		Mrs. Eldred
Shrewsbury Welsh .....			
Baschurch .....			Miss Ryder
Ellesmere .....	Brownlow R. C. Tower .....		W. H. Read
Much Wenlock .....			
Myddle & Harmer Hill .....		Miss Helen Green .....	Miss Helen Green
WELLINGTON .....	Rev. J. Hayes .....	J. Wesley Clift .....	J. Wesley Clift
WEM .....	Rev. P. R. Turner .....	Miss F. L. Taylor .....	Miss Lena Nevett
WHITCHURCH .....	R. T. Smith, J.P. ....	Fred Howell .....	A. Whittingham
WORTHEN .....	Preb. Bell .....		

**SOMERSETSHIRE—****Honorary County Secretary.**

Glastonbury and Street Division: Francis J. Clark, J.P., Greenbank, Street, Som. (1895).

**BANWELL**

BATH .....	The Bishop of Bath and Wells .....	F. J. Cooke .....	Rev. G. A. Bunbury
	J. M. Ealand .....		Rev. S. Henderson Smith

Branch Societies, viz. :—

Combe Down .....			Miss A. M. Ponting
Freshford .....			Mrs. Hett
Midsomer Norton .....		John H. Tovey .....	John H. Tovey
BRIDGWATER .....	H. J. Hamlin .....	A. J. Whitby .....	Rev. E. Eardley Field
BRISTOL .....	The Bishop of Bristol	A. A. Linton .....	Major Biggs-Davison
	The Dean of Bristol		Rev. A. B. Fuller

*Places. Presidents, &c. Treasurers. Secretaries.*

# SOMERSETSHIRE continued—

## BRISTOL continued—

Branch Societies, viz. :—			
Bristol Young People	Miss R. Middleton West		
Downend	Miss Johnson		
Keynsham	Henry Kinnersley	W. R. Gibbons	W. R. Gibbons
Kingswood	Rev. A. M. P. Wilson	H. C. Monks	H. C. Monks
Portishead	Preb. Jukes		G. A. Morgan Mrs. G. A. Morgan
Wick			
Winscombe		Rev. H. Crowther	
Wrington		Miss Stuckey	
BRUTON		Mrs. Ridley	Mrs. Ridley
BURNHAM	Rev. W. L. Chamings	Miss Lovibond	Mrs. Mossman
CASTLE CARY		Mrs. W. S. Donne	Mrs. W. S. Donne
CHARD	Rev. G. H. W. Mallet		Mrs. Small
CHEDDAR	Preb. Palmer	W. Webb Brice	Rev. H. J. Indoe
CHILCOMPTON			Rev. A. Mussen
CLEVEDON	Rev. J. E. Pugh	F. Jefferies	Mrs. A. W. M. Cassan
CREWKERNE	M. F. N. Parsons	S. Rogers	G. Brand
FROME	Miss Porter		
GLASTONBURY, STREET, and BALSTONBOROUGH		R. W. Littleboy	F. J. Clark
HIGHBRIDGE		Miss Fisher	Miss Fisher
ILMINSTER	L. H. Mermagen		
LANGPORT		Miss Louch	Miss Louch
Curry Rivell Branch			Mrs. Hibbert
MILBORNE PORT	H. Neville	H. S. Dyke	T. E. Dyke
MINEHEAD		Miss E. Kinnersley	Miss E. Kinnersley
OAKHILL		Mrs. Emery	Mrs. Emery
RADSTOCK	Rev. A. E. Hunt	Howard Coombs	Mrs. Dando
SHEPTON MALLET		Len Bowden	A. E. Sanson
SOMERTON	Rev. L. J. Jackson	Rev. L. J. Jackson	Mrs. Reed
SOUTH PETHERTON	Col. G. S. Poole		
TAUNTON	Preb. Maynard	H. J. Pollard	Miss Murray
Branch Societies, viz. :—			
Williton		Miss Ann Wyndham	Miss Ann Wyndham
Wivellescote			
WEDMORE	Rev. A. Chisholm		Miss White
WELLINGTON		J. Howard Fox	Mrs. A. C. Furze
WELLS	The Bishop of Bath and Wells		
WESTON-SUPER-MARE	Preb. G. L. Porcher	W. Maurice Brown J. W. K. Verren	A. E. Cater C. J. Barkla
Weston-super-Mare Young People's Br.		J. W. K. Verren	
WINCANTON		W. Harold Benjafield	Miss M. Davidson
WORLE			Mrs. Bartlett
YEOVIL		J. W. Childs	Miss M. H. Wright
Haselbury Plucknett Branch		Mrs. Wills	Mrs. Wills

# STAFFORDSHIRE—

COUNTY SOCIETY, at	F. M. Bostock	D. H. Bostock	H. Eymer
STAFFORD			A. Packman
AUDLEY	Dr. Vernon	Miss Dean	George Bentley
Halmer End Branch	D. W. Riley, c.o.	Mrs. Glover	Mrs. W. Parker
BETLEY		Mrs. J. B. Whittaker	Mrs. J. B. Whittaker
BIDDULPH		Thomas Cottrell, J.P.	W. Shuttleworth
Branch Societies, viz. :—			
Biddulph Young People's			
Biddulph Moor		Rev. F. N. Fletcher	Rev. F. N. Fletcher
Timbersbrook		Leonard Barlow	Leonard Barlow
BILSTON		H. Martin	H. Martin
BRIERLEY HILL	Rev. J. H. Herbert	Thomas Lowther	Joseph Holmes
BROWN EDGE	Rev. T. D. Lawton	Rev. T. D. Lawton	Rev. T. D. Lawton
BURSLEM	Sydney Malkin	Rev. A. C. Turnbull	Rev. A. C. Turnbull
BURTON-ON-TRENT	Col. Godfrey Mosley	A. A. Wragg	Rev. G. A. M. Griffiths Rev. S. P. Shipley

*Places. Presidents, &c. Treasurers. Secretaries.*

## STAFFORDSHIRE continued—

CANNOCK		Mrs Holt	Mrs Holt
CHASETOWN		Thomas Perks	Mrs. Wesley Richards
CHEADLE	{ The Hon. & Rev. O. St. M. Forester }	E. M. Elsworth	Mrs. Elsworth
CRADLEY HEATH		Mrs. Priest	A. McKay
DARLASTON	Rev. J. W. Augur	G. Rose	W. Grew
DUDLEY	Archdn. of Dudley	A. E. Vaughan	J. Ball
GOLDEN HILL			Miss S. S. Bailey
GREAT CHELL			
HANLEY	W. Walker, J.P.	A. Steele	J. A. Palmer
Bucknall Branch		Rev. F. D. Gardner	Rev. F. D. Gardner
KIDSGROVE	{ Rev. Dr. F. G. Llewellyn }	{ Rev. Dr. F. G. Llewellyn }	{ Rev. Dr. F. G. Llewellyn }
LEEK and MOORLANDS		Charles Birch	{ Leslie Birch H. Gunson }
Milton Branch			James Kirkham
LICHFIELD	Lord Charnwood	A. H. Evans	A. H. Evans
LONGTON	J. H. Barlow, J.P.	W. Bert Jones	Gilbert I. Beswick
MOW COP		Arthur Webster	Edwin Clark
MUCKLESTONE	Rev. F. O. Poole		Rev. F. O. Poole
NEWCASTLE-UNDER- LYME	{ A. F. Coghill	Harold Gregory	{ Mrs. Sampson Hancock }
Ashley Branch			Mrs. Read
NEWCHAPEL			Rev. J. L. Monk
Brindley Ford Branch			Miss E. A. Carter
RUGELEY	Colonel Wetherall	H. Morgan	J. P. Salmon
SEDGLEY & GORNAL		A. Beardmore	Rev. J. Brierley
SILVERDALE			
SMALLTHORNE and NORTON	{ R. Nation	R. Nation	{ W. Duncalf Miss Cook }
Norton-on-the-Moors Br.	Rev. J. G. Hamlet	C. Clarke	Miss M. Sargent
STOKE-ON-TRENT		Arnold A. Wain	Miss Davenport
STONE & BARLASTON		Rev. F. N. Didsbury	Rev. F. N. Didsbury
TAMWORTH	Dr. Fausett	Miss Watton	Rev. C. A. B. Paris
Thorpe Branch			Rev. C. A. B. Paris
TIPTON	D. Hipkins	Mrs. Childs	
TRENTHAM			Miss D. Templeman
TUNSTALL	Rev. A. M. Coxon		
TUTBURY		George Smart	Edgar Sutcliffe
UTTOXETER	T. W. Orme	N. Marsden	Mrs. Howkins
WALSALL	S. M. Slater, J.P. Aldn.	J. A. Leckie, M.P.	{ Charles Lavender Rev. A. Hutchinson }
Branch Societies, viz. :—			
Aldridge	Rev. G. W. Cooper		
Bloxwich	D. E. Parry, J.P.	W. Callindine	W. R. Finney
Brownhills	Rev. W. E. Wibby	H. Steers	T. Deakin
WEDNESBURY			
WEST BROMWICH	Aldn. Turley, J.P.	Eric Bache	Leonard H. Adcock
West Bromwich Ladies' Br.		Mrs. Farley	Mrs. Elsworth
WILLENHALL	J. A. Harper	W. H. James	A. E. Massey
WOLSTANTON	G. H. Heath	A. Thorley	N. Windsor
WOLVERHAMPTON	Dr. E. Hayling Coleman	J. N. Cadwalender	J. N. Cadwalender
WORDSLEY			Rev. J. Boulbte
			Miss M. Richardson

## SUFFOLK—

EASTERN DISTRICT, at IPSWICH .....	{ Bishop of St. Edmunds- bury and Ipswich .. }	G. W. Hales .....	{ Rev. E. J. Brady Rev. T. Duncan }
Branch Societies, viz. :—			
Ipswich Young People's .....			
Aldeburgh .....	Rev. G. C. Danvers .....		
Framlingham .....			
Fressingfield .....	Canon Goldsmith .....		Miss Gray
Halesworth .....			Miss Gostling
Holbrook .....			Miss Frost Smith
Orford .....			Miss Rope
Saxmundham .....		S. Dale .....	S. Dale
Trimley .....	Rev. R. Burnham .....		Miss Cutting
Walton .....	Rev. T. Quigley .....		Clement C. Smith
Wickham Market .....			Clement C. Smith

<i>Places.</i>	<i>Presidents, &amp;c.</i>	<i>Treasurers.</i>	<i>Secretaries.</i>
<b>SUFFOLK continued—</b>			
BECCLES.....	Rev. R. A. Hitchcock.....	J. S. Palmer	
Wrentham Branch	Rev. R. A. Hitchcock.....	W. H. Sadd	W. H. Sadd
BRANDON.....			
BUNGAY.....	E. H. Wightman, J.P.....	Hy. Cattermole	A. J. Smith
<b>CLARE</b>			
FELIXSTOWE.....	Rev. T. Quigley.....	H. B. Barkworth	H. B. Barkworth
HADLEIGH.....		E. W. Tickner.....	Mrs. Alderton
LEISTON.....	J. E. Cooper.....	J. Nichols.....	Mrs. H. Pendle
LOWESTOFT.....	Rev. Thomas Jarratt.....	J. H. Ayers.....	{ Rev. H. Plumtree Rev. Thomas Jarratt
NREEDHAM MARKET			Thomas Theobald
SOUTHWOLD.....	G. B. Bee.....	A. D. Barcham.....	Miss Asdell
STOWMARKET.....		Miss G. W. Savory.....	Rev. W. R. C. Leggett
SUDBURY.....	{ Rev. J. Milner..... Dr. Shann.....	Miss K. A. Alston.....	Rev. W. G. Stote
Branch Societies, viz. :—			
Sudbury Ladies'.....			
Lavenham.....			
WESTERN DIVISION, at } BURY ST. EDMUNDS }	Colonel Oakes.....	A. R. Drummond.....	P. G. Lee
Branch Societies, viz. :—			
Mildenhall.....			Mrs. Pearmain
Barton Mills & Worlington			
WOODBIDGE.....		A. A. Watkins.....	Rev. T. G. Rhind-Tutt

**SURREY—**

ABINGER.....			
ANERLEY.....			T. A. Bryant
BALHAM & TOOTING.....			
Balham Ladies' Br.....		Miss Bosworth.....	Miss Bosworth
BARNES.....		Rev. E. E. Ormiston.....	Rev. E. E. Ormiston
BATTERSEA.....			
BERMONDSEY.....			
BOOKHAM.....			
BRIXTON, STOCKWELL, } TULSE HILL and } STREATHAM HILL }	Rev. W. G. Moeran.....	Arthur Pears.....	A. B. Wilkinson
CAMBERWELL, ALL } SAINTS'..... }		J. W. Wildbur.....	J. W. Wildbur
CATBRHAM.....		Mrs. Ward.....	Mrs. Ward
CHELTSEY.....		J. Bakewell Smith.....	J. Bakewell Smith
CHOBHAM.....			
CLAPHAM.....		Miss Elsie Page.....	Miss Elsie Page
CROYDON.....	The Bishop of Croydon.....	Herbert A. Cox.....	F. W. Parker
Branch Societies, viz. :—			
Croydon Ladies'.....			Miss M. Price
Croydon Young People's.....			{ Mrs. Cooper Miss Cantlay
Beddington.....			
DENMARK HILL.....		Miss Lucey.....	Miss Lucey
DORKING.....		H. G. Hope.....	G. W. Wesley
Dorking Ladies' Branch			Miss Winnington-Ingram
DULWICH.....		Herbert S. Stanesby.....	{ Canon Nixon D. H. Davis H. V. Meyrick
EAST SHEEN.....		Miss M. R. Getley.....	Miss M. R. Getley
EGHAM and ENGLE- } FIELD GREEN..... }	Baroness Henry Schroder.....	L. A. Ashby.....	Harry V. Jones
ESHER.....		A. Barkworth.....	A. Barkworth
EPSOM and EWELL.....	Canon C. R. P. Muir.....	G. F. Milner.....	Chas. R. W. Slatter
FARNHAM.....	The Bishop of Guildford.....	A. J. Stevens.....	Rear-Admiral R. H. Bather
Branch Societies, viz. :—			
Bentley.....			Miss Eggar
Rowledge.....		Mrs. T. J. de Gruchy.....	Miss Graham

# 1935] AUXILIARY AND BRANCH SOCIETIES (49)

*Places. Presidents, &c. Treasurers. Secretaries.*

## SURREY continued—

GODALMING .....	C. Whittington Cadle .....	Lady Mance
GUILDFORD .....	Earl of Onslow .....	C. E. Bird
HASLEMERE .....	Mrs. Wingfield .....	Mrs. Gerald Golden
HORLEY .....		
HORNE .....		Rev. J. W. Mattinson
KENLEY & COULSDON .....		Miss O. F. Squire
KEW .....	G. H. V. Morris .....	G. H. V. Morris
KINGSTON, SURBITON, { Archdeacon of } .....	G. M. Canham .....	Rev. W. E. Wycliffe
KENLEY & NORBITON..... { Kingston .....		Jones
Kingston, Surbiton, and { Norbiton Young } .....		Rev. A. Walters
People's Branch { } .....		Percy Waiting
LAMBETH .....		Miss Vaughan
LEATHERHEAD .....		W. H. Dorey
LIMPSFIELD .....		Miss Thomas
LINGFIELD .....		
MALDEN .....	Mrs. Blake .....	Mrs. Blake
MITCHAM .....	Mrs. H. E. Martin .....	Mrs. Stainforth
MORDEN .....		
NORBURY & THORN- { } .....		Rev. A. B. Fisher
TON HEATH .....	Dr. Carruthers .....	Miss Craig
NORWOOD .....		Mrs. Odell
Norwood Young People's Br. ....		Miss Murrell
NORWOOD, SOUTH. ....	S. G. Parr .....	S. A. Kestin
OUTWOOD .....		Rev. A. E. Lait
PECKHAM, HERNE HILL { } .....		
and CAMBERWELL..... { } .....		
St. Mary's Branch .....		Miss A. L. Mason
PENGE .....	Mrs. Russell .....	Mrs. Russell
PURLEY .....	Rev. E. A. Shattock .....	C. E. Miller
PUTNEY .....	The Hon. Mrs. Pelham .....	John McGuinness
REDHILL .....	A. J. Mellows .....	Captain Franklin, R.N.
Chipstead Branch .....		Rev. J. W. Morris
REIGATE .....	Howard Nation .....	Mrs. E. B. Emmott
RICHMOND .....	Aldn. S.W. Gladwell, J.P. ....	G. F. Spear
Richmond Ladies' Br. ....	Mrs. L. Hilditch .....	Mrs. L. Andrew
ROEHAMPTON .....	Mrs. Chambers .....	Mrs. Chambers
SANDERSTEAD .....	Samuel Bowman, J.P. ....	Miss Mallam
SOUTH NUTFIELD .....		P. W. Trafford
SOUTHWARK .....		Miss Butler
STREATHAM .....	Dr. Bumsted .....	Dr. Willway
Branch Societies, viz. :—		E. J. Sandford
Streatham Young People's .....	Dr. Willway .....	Miss Cooke
Streatham Common .....		Mrs. Jackson
Streatham Park .....		Mrs. Niven
SUTTON .....	H. C. Rickett, O.B.E. Stanley E. Taylor .....	James Probert
WALLINGTON .....	W. J. Mallinson, J.P. ....	Arthur Champness
WALTON, HERSHAM { } .....	R. V. Somers-Smith, J.P. ....	C. J. Mole
and OATLANDS .....		J. E. S. Boden
Walton, Hersham and Oatlands Young People's Branch .....		Miss E. Power
WANDSWORTH .....	John McGuinness .....	John McGuinness
WEYBRIDGE .....		Miss Bristowe
WIMBLEDON .....	Arthur Mercer .....	J. D. Taylor
Wimbledon Young People's Branch { } .....		Mrs. Ellis
WINDLESHAM .....	Mrs. G. Fear .....	Mrs. G. Fear
WOKING .....	Lt.-Col. Phayre, D.L., J.P. ....	Frank Derry
Pyrford Branch .....		Vivian Young

## SUSSEX—

ARUNDEL .....	Mrs. E. J. Pettigrew .....	Mrs. E. J. Pettigrew
BEXHILL-ON-SEA .....	Rev. H. A. Thomas .....	S. G. Marsh
Bexhill-on-Sea Ladies' Br. ....		E. T. Wiseman
BOGNOR & BERTSD .....	A. Seymour .....	L. T. Prosser-Evans
BRIGHTON & HOVE .....	Sir A. R. Sergeant, J.P. ....	F. L. Jermyn
Brighton & Hove Ladies' Branch .....	Mrs. R. A. Penney .....	Miss MacDonald
BURGESS HILL .....	Rev. G. Tindal Atkinson .....	D. T. Livesey

<i>Places.</i>	<i>Presidents, &amp;c.</i>	<i>Treasurers.</i>	<i>Secretaries.</i>
<b>SUSSEX continued—</b>			
CHICHESTER .....	The Bishop of Chichester ..	Miss M. E. Cookson, Miss M. E. Cookson	
COOTHAM .....		Pastor F. T. Mustow	
CRAWLEY .....	W. White	Ernest Cheal	
CROWBOURGH .....	E. W. Dawson	H. R. Butcher	C. D. Michael
EASTBOURNE .....	H. W. Fovargue	Ald. G. Soddy, J. P.	E. Kestin
Eastbourne Ladies' Branch .....	Miss E. Winter-Humphrys	Miss C. F. Symington	
EAST GRINSTEAD .....		Miss Leach	Miss Leach
FAIRLIGHT, PETT and GUESTLING } .....	Mrs. E. W. Elliott	A. G. Peace	A. G. Peace
FRANT .....			Miss Peace
HAILSHAM & HORSE-BRIDGE } .....	Rev. M. C. Chapman	D. W. Guy	D. W. Guy
HASTINGS and ST. LEONARDS } .....		H. L. Friston	Canon C. Askwith Rev. A. C. Collins-Williams
HAYWARD'S HEATH .....	Rev. F. C. Goodman	Rev. F. C. Goodman	
Branch Societies, viz. :—			
Ardingly .....			Rev. J. L. Brack
Cuckfield .....	W. Stevens, J. P.	W. White	Miss Gray
Lindfield .....		Mrs. C. Higgs	Rev. S. E. Swann
HENFIELD .....			J. Johnson
HORSHAM .....	The Countess of Leitrim	Lt.-Col. H. B. Vernon	Mrs. Brabazon
LEWES .....	Dr. J. W. McK. Nicholl	W. L. Knight	W. L. Knight
LITTLEHAMPTON } .....	Brig.-Gen. Sir A. J. Allen-Williams, C.M.G.	Walter M. Mitchell	Walter M. Mitchell
MARESFIELD .....			Rev. A. D. Ryder
MARK CROSS .....		Rev. J. E. Hamshire	Rev. J. E. Hamshire
MAYFIELD .....			
MIDHURST .....			
NEWHAVEN .....		Mrs. Funnell	Mrs. Funnell
PORTSLADE and ALDRINGTON } .....		Rev. T. C. Lawson	Rev. T. C. Lawson
PULBOROUGH .....			Mrs. Chantler
ROBERTSBRIDGE .....	Rev. C. E. Ward	R. T. Turley	R. T. Turley
ROTHERFIELD .....			Rev. H. E. Collins
BYE & WINCHELSEA .....		C. W. Attewell	Rev. H. F. W. Lester Mrs. R. d'Almeida Cory
Brede Branch .....		E. Austen	Mrs. E. Austen
SEAFOORD .....	Dr. Morgan	Miss C. Latham	Miss C. Latham
SHOREHAM .....	Rev. J. Gilderoy	W. Kent Lewis	Rev. G. Butcher
STEYNING .....	Glossop		
UCKFIELD .....	Rev. E. W. Cox	Rev. E. W. Cox	
WADHURST .....	R. J. Streatfeild, J. P.	Miss M. Cheale	C. A. Hawes
WORTHING .....	Rev. E. Mannering	J. Barten	Miss Shephard
YAPTON .....		A. M. Newbegin	Walwyn R. A. Adams
			Rev. J. Andrews

**WARWICKSHIRE—**

COUNTY SOCIETY, at	Dr. Sidney		
WARWICK .....	Worthington	Wm. Coltart	Rev. Osborne Hughes
Henley-in-Arden and Hockley Heath Br. } .....		T. M. Shewell	T. M. Shewell
ARROW & ALCESTER .....	Rev. T. J. Chapman	Miss M. Whitehead	Miss M. Whitehead
ATHERSTONE .....		Mrs. Arthur Hargrave	Mrs. C. E. Wain
BIRMINGHAM .....	Rev. F. C. Spurr		J. Norman Hotchkiss
Branch Societies, viz. :—			
Ascocks Green .....		Mrs. Grey	Mrs. Grey
Aston .....	Rev. H. McGowan	Miss Edmond	Miss Edmond
Coleshill .....	Rev. W. R. Wyldbore Smith	Mrs. Cant	Mrs. Cant
Edgbaston .....	F. B. Goodman	Miss K. Whitmore	Miss K. Whitmore
Erdington .....	Canon Swindell	B. Vause	Mrs. A. Hingley
Halesowen .....	Rev. H. C. A. Colville	Rev. H. C. A. Colville	
Hall Green .....	Rev. C. Booth	E. Mole	E. Mole
Harborne .....		Miss A. Lowe	Miss A. Lowe
Lickey .....		Mrs. Key	Mrs. Key
Moseley & King's Heath .....			
Nechells .....		Mrs. Motteram	Mrs. Motteram
Oldbury .....	F. F. Simpson	J. R. Atkins	J. R. Atkins
Olton .....		Benjamin Taylor	Benjamin Taylor
Small Heath .....	W. Woolven	Miss Bott	Miss Bott

*Places. Presidents, &c. Treasurers. Secretaries.*

## WARWICKSHIRE continued—

## BIRMINGHAM continued:—

Smethwick .....	W. N. Sherlock .....	W. N. Sherlock	
Solihull .....	Rev. C. R. O. Wormald	Miss Nicklin .....	Miss Nicklin
Sparkbrook and District .....			Mrs. Tredennick
Stechford and Yardley .....			G. Derrington
Sutton Coldfield .....	Rev. G. L. H. Harvey .....		Miss A. Wilkinson
			H. A. Spencer
Birmingham Welsh .....	J. D. Parry .....	J. D. Parry	J. D. Parry
BRAILLES .....	Mrs. A. Elliott .....	Mrs. A. Elliott	
COVENTRY .....	Lord Leigh .....	Rev. L. Waghorn .....	Rev. L. Waghorn
KENILWORTH .....	Rev. W. Clements .....	Guy H. Nock .....	Guy H. Nock
LEAMINGTON .....		G. H. Brett-Gardner .....	Rev. L. L. R. Griffiths
Leamington Ladies' Branch .....		Mrs. Major .....	
NUNEATON .....	Canon J. L. White .....	T. T. Braybrooks .....	Rev. E. E. C. Jones
Branch Societies, viz.:—			
Ansley .....	Rev. R. P. Rowan .....	Miss Rowan .....	Miss Rowan
Bedworth .....		Rev. E. S. Bardgett .....	Rev. E. S. Bardgett
Bulkington .....	Rev. J. H. Dingley .....	Rev. J. H. Dingley .....	Rev. J. H. Dingley
RUGBY .....	Rev. F. F. Allworthy .....		H. T. Debenham
SHIPSTON-ON-STOUR .....	Rev. Dr. Holbrooke .....	A. J. Day .....	Rev. H. R. Sumner
STRATFORD-ON-AVON .....	Archdeacon of Warwick .....	W. E. Edwards .....	Miss Haynes
Branch Societies, viz.:—			
Ettington .....		O. Lawson .....	C. Lawson
Fenny Compton .....		Rev. Dr. Weeks .....	Rev. Dr. Weeks
Kineton .....	Rev. Seymour Gardner .....	G. Orme Tiley .....	Miss Holland
WOLVEY .....	Rev. S. Morris .....	W. Malin .....	W. Malin

## WESTMORLAND—

AMBLESIDE .....	Rev. H. A. Thompson .....	Mrs. Ogley .....	Mrs. J. M. Sandford
Branch Societies, viz.:—			
Grasmere .....			Rev. T. B. Phillips
Hawkshead .....		Miss Garnett .....	Miss Garnett
APPLEBY .....	The Mayor .....	B. Wilson .....	H. A. Bailey
ARNSIDE .....		J. I. W. Elliott .....	Mrs. R. Sands Crossfield
KENDAL .....	Dr. W. B. Cockill .....	E. Moffatt .....	W. Douglas Stewart
Branch Societies, viz.:—			
Barbon .....			Mrs. J. Davis
Bowness .....			Miss M. C. Wright
Burnside .....			Henry Legge
Kirkby Lonsdale .....		Robert Palmer .....	Mrs. W. N. Wolfenden
Kirkby Stephen .....		R. H. Hunter .....	Miss Clarke
Milnthorpe .....			Miss Sykes
Natland .....			Miss Storey
Orton .....		Mrs. S. Dickinson .....	J. B. Parker
Ravenstonedale .....			Rev. W. King
Staveley Heath .....			Rev. J. W. Giffin
Windermere .....			Miss A. M. Somervell

## WILTSHIRE—

BRADFORD-ON-AVON .....	Rev. C. P. Bardsley .....	John Glass .....	Miss Applegate
CALNE .....	Archdn. of Wiltshire .....	T. H. Norris .....	T. H. Norris
CHIPPENHAM .....	H. B. Coventry .....	J. Robins .....	Rev. T. R. Teague
CORSHAM .....		Miss B. Brinkworth .....	G. L. Culverwell
CRICKLADE .....		Miss Fowler .....	Mrs. Culverwell
			Miss Fowler
			Rev. O. F. Bell
DEVIZES .....	Gen. Sir H. Beauvoir de Lisle, K.C.B. .....	W. M. Hopkins .....	E. J. W. Neate
	Lord Roundway .....		Henry Tull
EAST TYTHERTON .....		Rev. J. H. Blandford .....	Rev. J. H. Blandford
HIGHWORTH .....		Herbert E. Smith .....	Herbert E. Smith
MALMESBURY .....			Rev. P. E. S. Craig
MARLBOROUGH .....	G. C. Turner, M.C. .....	W. J. Burchell .....	Dr. E. R. Wheeler
MELKSHAM .....	Canon Sangster .....	George Stratton .....	George Stratton
MEE .....		F. D. Raymond .....	F. D. Raymond
SALISBURY and WILTON .....	Brig.-General H. Biddulph, R.E. .....	Brig.-General H. Biddulph, R.E. .....	A. Sainsbury
STRATTON and KINGS- DOWN .....		Miss J. Barr .....	E. T. Waite
			Miss J. Barr
SWINDON .....	Rev. C. Brown .....	H. R. Gordon .....	C. M. Austin
			Mrs. Hannington



*Places. Presidents, &c. Treasurers. Secretaries.*

# WILTSHIRE continued—

TISBURY .....	E. Young .....	Miss Lawrence .....	W. G. Stoneman
TROWBRIDGE .....	Rev. E. Owen .....	U. N. Holborow .....	P. M. Snallum
VALE OF PEWSEY .....	F. W. Rushbrooke .....	M. S. Andrews .....	M. S. Andrews
WARMINSTER .....	Mrs. Shirley Jones .....	James Richardson .....	Dr. R. W. Morgan
WESTBURY .....	W. Francis .....	Rev. Gomer Leysdon	
WOOTTON BASSETT .....	R. T. Hedden .....	Miss M. Tayler	

# WORCESTERSHIRE—

BEWDLEY LADIES' .....	H. N. Frost .....	Mrs. Hector .....	Mrs. Hector
BROMSGROVE .....	F. W. Rushbrooke .....	Rev. T. C. de la Hay .....	J. T. Flack
DROITWICH .....	Mrs. Shirley Jones .....	W. E. Jackson .....	Mrs. Keen
EVESHAM .....			H. Smith
Branch Societies, viz. :—			
Broadway .....	Rev. V. H. Patrick .....		Miss Emerson
Ebrington .....			Rev. W. J. Guerrier
KIDDERMINSTER .....			
MALVERN .....	Rev. H. H. M. Bartleet .....	A. S. Clarke .....	Miss McKenzie
West Malvern Branch .....	Rev. J. E. C. Adams .....	Miss Heathfield .....	Miss Heathfield
MALVERN WELLS .....	Rev. S. F. Lloyd .....	Miss Osborn .....	Miss Osborn
PERSHORE .....	Rev. Dr. R. H. Murray .....	Miss I. A. Greaves .....	Miss I. A. Greaves
Stoulton Branch .....			Rev. H. J. Lane
REDDITCH .....	B. Woodbridge, J.P. ....	C. Terry .....	Mrs. Brown
SALFORD PRIORS .....		Miss Ashford .....	Miss Ashford
Bidford Branch .....	Rev. J. W. Evans .....	Mrs. Longford .....	Mrs. Longford
STOURBRIDGE .....	Rev. H. H. Williams .....	E. D. Trow .....	Rev. W. J. North
STOURPORT .....		Miss B. M. Capel .....	Miss E. M. Capel Loft
WORCESTER .....		Loft .....	Canon F. McKenzie
Upton-on-Severn Br. ....	Rev. R. H. Edmondson .....	Walter Sharpe .....	F. B. Darke

# YORKSHIRE—

## YORKSHIRE (West)—

BARNESLEY and Wapen- take of STAINCROSS .....	{ J. M. Spencer- Stanhope, J.P. .... }	H. M. Walker .....	
Penistone Branch .....			Rev. E. B. Carleton
BATLEY .....	Mrs. H. Crothers .....	J. J. Butler, J.P. ....	
BENTHAM .....	Rev. W. G. C. Elliott .....	C. E. Knowles .....	Thos. Townson
Branch Societies, viz. :—			
Bentham Young People's .....			Thos. Townson
Clapham .....	Rev. J. A. Gorman .....	Rev. J. A. Gorman .....	
BINGLEY .....			J. Foster Beaver
Cullingworth Branch .....	J. W. Turner .....	Rev. George Hindle .....	Rev. George Hindle
BRADFORD .....	{ The Bishop of Bradford Frederick Craven, J.P. .... }	J. E. Hartley .....	{ Rev. A. E. Foster Rev. W. Fidoe Rev. W. A. James Rev. W. Shaw
Branch Societies, viz. :—			
Denholme .....		J. Rusby .....	J. E. Spencer
Rawdon .....			
Shipley .....			
Thornton .....	Rev. A. H. Tollit .....	Coun. C. Watkin .....	J. G. Marsden
Wilsden .....	Thos. Tetley .....	Frank Pickles .....	Wilfred Greenwood
BRIGHOUSE & RASTRICK .....	{ Mrs. J. Floyd Bottomley .....		H. O. Cocker
CLECKHEATON .....	Mrs. Arthur Anderton .....	Lady Mowat .....	Miss A. Briggs
CROSSHILLS & KILD- WICK .....			{ H. R. Thomas Robert Fryer
DACRE & HARTWICH .....	{ Rev. R. I. Jennings Rev. E. Hewitson .....	J. A. Gill .....	Miss J. Brathwaite
DEWSBURY .....		B. C. Lee .....	Miss Evelyn Lee
HALFAX .....	Lady Fisher Smith .....	James Halliday .....	Rev. C. Stuart Craig
HARROGATE .....	A. F. L. Hepton .....	C. E. Adkinson .....	{ Rev. J. E. Wright Rev. C. G. Hardwick
Kirkby Overblow Branch .....			Rev. Dr. Bellamy
HECKMONDWIKE & DISTRICT .....	J. E. Downes .....	Fred Kershaw .....	Edward Batley
HOLMFIRTH .....	J. H. Fletcher .....	Miss Lillian Roebuck .....	Miss H. I. Floyd
HONLEY .....	H. S. Drake .....	Edgar Thornton .....	
HUDDERSFIELD .....	Canon Baines .....	{ Coun. J. W. B. Johnson .....	Coun. J. W. B.
Marsden Branch .....			W. Stanley Crowther

<i>Places.</i>	<i>Presidents, &amp;c.</i>	<i>Treasurers.</i>	<i>Secretaries.</i>
<b>YORKSHIRE (West) continued—</b>			
<b>ILKLEY</b> .....	Canon Hamer .....	A. E. Jeffrey .....	Edwin Eagle
Burley-in-Wharfedale Branch.....			Rev. W. C. Allan
<b>KEIGHLEY</b> .....	{ Arthur de W. Whitley .....		T. S. Dickinson
Silsden Branch .....			C. Bentley
<b>KNARESBOROUGH</b> .....			Mrs. Henry Firth
			Mrs. Newman King
			Mrs. J. H. Gatenby
<b>LEEDS</b> .....	{ The Bishop of Ripon C. W. H. Greaves .....		Rev. E. H. Holland
	{ Canon W. T. Elliott } Frank Harrison .....		Rev. E. Beabey
Branch Societies, viz.:—			Ernest Shapley
Arthington & Pool .....		Miss E. Sharper .....	Miss E. Sharper
Birstall .....	Rev. B. C. Solomon .....	Sands Walker .....	Miss M. Atkinson
Boston Spa .....	Rev. E. A. S. Littlewood .....	Rev. W. A. Pendlebury .....	J. W. Broadbent
Bramley .....			
Calverley .....		Claude A. Pearson .....	T. E. Hollings
East Leeds .....	W. H. Drury .....	N. Bradley .....	Rev. E. Beabey
Fulneck .....		Rev. Wilfred Smith .....	Miss R. Hutton
Gomersal .....	C. Douglas .....		Rev. D. Williams
Headingley .....			Miss Banks
Horsforth .....			Rev. C. Richards
North-East Leeds.....			Rev. F. J. Lindley
			Rev. B. Scott Williams
Rothwell .....	Dr. Buck .....		J. R. V. Farminter
Roundhay .....			Herbert Townsley
Tadcaster .....	Rev. J. Rowland Jones .....	Miss Maude Whitehead .....	Rev. G. C. Clare
Thornor .....		B. Dalby .....	B. Dalby
West Leeds .....			Rev. R. Horton
			Rev. G. H. Findlay
Wetherby .....	Rev. E. V. Dunn .....	J. P. Heap .....	J. Wooliscroft
<b>MASHAM &amp; TANFIELD</b> .....		H. W. Marshall .....	E. E. Peacock
West Tanfield Branch .....	W. D. Arton .....	J. A. Webster .....	Rev. H. S. Broadbent
<b>MELTHAM</b> .....	Canon H. F. T. Barter .....	Miss Haigh .....	Rev. W. Norton Wright
Helme Branch .....			Rev. W. Norton Wright
<b>MIRFIELD</b> .....			W. S. Waddington
<b>MORLEY &amp; CHURWELL</b> .....	Aldn. Alex. Wilson .....	Phiny Hepworth .....	Vernon Webster
<b>OSSETT</b> .....			Rev. B. W. Tinkler
<b>OTLEY</b> .....			Cyril Thomas
<b>PATELEY BRIDGE</b> .....			
<b>RAVENSTHORPE</b> .....			
<b>RIBBLESDALE</b> .....	H. Dugdale .....		Leonard King-
Branch Societies, viz.:—			Wilkinson
Bolton by Bowland .....			Canon C. C. Brodhurst
Gisburne .....			Rev. J. Heslop
Grindleton .....			
Hellfield .....			
Horton in Ribblesdale .....	Rev. F. A. Rawcliffe .....	Rev. F. A. Rawcliffe .....	
Long Preston .....	Miss Fawcett .....	Miss Fawcett .....	
Mytton .....			Rev. J. Robinson
Settle .....			C. H. Charlesworth
Slaidburn .....			Rev. W. C. Jordan
Waddington .....			Rev. A. Begg
<b>RIPON</b> .....	{ The Bishop of Ripon } P. B. Elliott .....		J. R. Habgood
	{ The Dean of Ripon } .....		
Ripon Ladies' Branch .....		Miss Waters .....	Miss Pratt
<b>SADDLEWORTH</b> .....	B. F. Byrom .....	W. B. Robinson .....	F. Buckley
<b>SEDBERGH</b> .....	G. B. Smith .....	Wm. H. Wilson .....	Miss Dewsbury
<b>SKIPTON</b> .....	Archdeacon Ackerley .....	Arthur Spencer .....	Miss M. E. Jones
<b>SOWERBY BRIDGE</b> .....	Willie Haigh .....	J. F. Fishwick .....	Miss Clara Greenwood
<b>TODMORDEN</b> .....	Rev. M. Patterson .....		Rev. J. A. Smith
<b>WAKEFIELD</b> .....	A. A. Haley .....	Joseph H. Raper .....	F. Laughton
<b>WYKE</b> .....			

**YORKSHIRE (EAST)—**

<b>YORK</b> .....	The Archbishop of York .....	H. E. Harrowell .....	Rev. H. M. Foyl
Branch Societies, viz.:—			A. Rymer
Acomb .....	Rev. A. E. Folly .....	T. B. Lyth .....	J. O. Fenwick
Bulmer & Welburn .....	Rev. T. W. Willis .....	Miss Alice Atkin .....	Miss Alice Atkin
<b>BEDALE</b> .....	{ Rev. A. R. Browne- Wilkinson } G. L. Cawthra .....		Rev. R. Alderson
<b>BEVERLEY</b> .....	Rev. Dr. Rigg .....	Alderman B. Maw .....	J. Reay Forster
<b>BOOSBECK</b> .....	Rev. L. N. Thompson .....	J. J. Gullon .....	J. J. Gullon
<b>BOROUGHBRIDGE</b> .....	Lady Lawson Tancred .....	S. G. Pagett .....	S. G. Pagett

*Places. Presidents, &c. Treasurers. Secretaries.*

# YORKSHIRE (EAST) continued—

BRIDLINGTON.....	Canon Topham.....	C. H. M. Howard .....	{ Rev. E. Smith Miss Thorney
CASTLEFORD .....		C. Bullinton .....	W. E. S. Barnes
COTTINGHAM .....	Rev. E. W. French.....	Mrs. J. H. Payne.....	Mrs. G. A. Smith
DONCASTER .....	Canon R. Brook.....	F. Littlewood .....	{ Robert Marsh W. B. Middleton
Askern Branch .....			John Tomlinson
DRIFFIELD .....	H. Botterill .....	R. T. Holtby .....	{ Miss Manson Miss Dunning
Branch Societies, viz.:—			
Fimber .....		Miss Horsley .....	Miss Horsley
Hutton Cranswick .....	Rev. G. Storer .....		Miss Smithies
Kilham .....	Rev. W. B. Crankshaw.....		Mrs. Middlewood
Kirkburn .....	Rev. W. A. Birks .....		Mrs. Du Pré
Langtoft .....	Rev. R. E. Livesay .....		Mrs. Livesay
Lund .....	Rev. A. M. Du Pré .....	Mrs. Wilson .....	Mrs. Wilson
Middleton-on-the-Wolds .....			Mrs. Clements
Nafferton .....	Rev. F. W. Mitchell .....		Miss K. Taylor
Skerne .....	Rev. A. Earle .....	Mrs. Dixon .....	Mrs. Dixon
EASINGWOLD .....	Rev. F. Richardson.....	J. A. Lett.....	J. W. Sturdy
FILEY .....	Canon Cooper .....	B. S. Wales, J.P. ....	H. Walker
Hunmanby Branch .....	Rev. A. Brooke-Jackson .....		Mrs. Witty
GOOLE .....	Rev. H. E. Wall .....	G. H. Earnshaw .....	J. E. Caukill
GREASBOROUGH .....	Rev. J. H. Jennings .....	F. Elliott .....	Rev. A. Ore
GUISBOROUGH .....	Sir Alfred E. Pease .....	Ernest Smith .....	J. Vincent
Nunthorpe Branch .....			
HELMSLEY .....	The Earl of Feversham .....	F. Thompson .....	F. Handley
HEMSWORTH .....			
HESSLE .....	Rev. W. M. Rawlinson .....	F. C. Manley .....	C. W. Marshall
HORNSEA .....	H. S. Henderson .....	F. Snowden .....	H. I. Loten
HOWDEN .....	R. N. Pilling, J.P., C.O. ....	C. P. Patchett .....	J. J. Campbell
HULL .....	The Bishop of Hull .....	T. J. Ferens .....	Miss V. Jenkinson
			G. Watson
			Rev. J. S. Harrison
Branch Societies, viz.:—			
Brough .....		Rev. S. J. Soady .....	Rev. S. J. Soady
East Hull .....	Canon E. A. Berry .....		J. Young
North Hull .....		Rev. J. W. Gregory .....	Rev. J. W. Gregory
South Cave .....	Rev. J. Graham .....		E. Cousins
Sutton-on-Hull .....			Mrs. Gillespie
West Hull .....	Rev. W. H. Willetts .....		
KIRBY MOORSIDE .....	Rev. A. S. Harnby .....	J. C. Frank .....	H. C. Senior
Branch Societies, viz.:—			
Farnedale .....		W. Potter .....	W. Potter
Newton .....		Mrs. F. Simpson .....	Mrs. F. Simpson
KNOTTINGLEY .....	Rev. F. E. Egerton .....	T. Hepworth .....	
MALTON .....		F. Morley .....	E. S. Pierrepont
MARKET WEIGHTON .....	Rev. J. Moffatt .....	H. W. Lyon .....	Miss Ford
Holme-on-Spalding Moor Br. ....	Rev. A. G. Hart .....	G. H. Hudson .....	G. H. Hudson
MIDDLESBROUGH .....	F. B. Wilson .....	W. R. Brackenbury .....	{ J. T. Joy John Storey
NORMANTON .....	Sir Granville Wheeler .....	Miss Leake .....	D. Thomas
NORTHALLERTON .....	G. East .....	Miss Janet Guthrie .....	J. J. Hodgson
PICKERING .....		Edwin Burtt .....	Edwin Burtt
Cropton Branch .....			J. F. Frank
POCKLINGTON .....		Mrs. Sands .....	Mrs. Sands
PONTEFRACT .....	G. Sainter .....	I. J. Addison .....	W. Wordsworth
South Elmsall Branch .....			
RAWMARSH .....	Rev. T. H. Stanley .....	B. Atkinson .....	H. Hutchinson
REDCAR .....	Rev. J. M. R. Dale .....		Rev. G. W. Sterrey
REETH & SWALEDALE .....	M. Clarkson .....	R. A. Place .....	R. A. Place
Melbecks Branch .....			Rev. H. Channing
RICHMOND .....	{ The Marquis of Zet- land .....	Fred Hodgson .....	W. G. J. Lawson
ROTHERHAM .....	A. Wolstenholme .....	J. Calderbank .....	J. H. Murphy
Branch Societies, viz.:—			
Bramley .....	Mrs. Dibb .....	Mrs. Meese .....	Mrs. Meese
Swallowest and Aston .....	W. Beeley .....	A. W. Fisher .....	W. Winn
Treeton .....	Rev. W. F. Kerr .....	I. J. Sharpe .....	
Wickersley .....			Mrs. K. Lodge
			Mrs. H. Hutchinson
SALTBURN-BY-THE-SEA .....	Rev. L. F. B. Knight .....	H. Wilkinson .....	C. Mare
SCARBOROUGH .....	{ J. Watson Rown- tree, J.P. ....	Ranulph B. Hunter .....	Rev. J. Whiting
SELBY .....	T. Hall .....	L. Shaftoe .....	Mrs. H. M. Cochrane

<i>Places.</i>	<i>Presidents, &amp;c.</i>	<i>Treasurers.</i>	<i>Secretaries.</i>
<b>YORKSHIRE (EAST) continued—</b>			
<b>SHEFFIELD</b> .....	{ The Bishop of Shef- field .....	Jarvis D. Barber {	{ Rev. J. E. Williams Rev. S. H. Maycock
Woodhouse Branch .....	.....	F. C. Hallam .....	Albert France
<b>SNAITH and COWICK</b> .....	G. F. Ogle, J.P. ....	C. Sandoe .....	F. A. Bean
Drax Branch .....	.....	.....	Rev. R. Lyne
<b>STOKESLEY</b> .....	Henry A. Richardson ..	D. W. Richardson .....	C. Hall
Branch Societies, viz. :—			
Ayton .....	Henry Kitching.....	Thomas Robson .....	Herbert Dennis
Carlton-in-Cleveland.....	Rev. J. L. Kyle .....	D. W. Richardson .....	John B. Leng
Hutton Rudby .....	.....	.....	John Hall
<b>SWINTON</b> .....	Rev. T. G. Rogers .....	M. Guest.....	Mrs. Baker
<b>THIRSK</b> .....	A. J. Walker, J.P. ....	J. Proctor .....	{ B. Lane Fox Mrs. A. B. Hall
<b>THORNABY-ON-TEES</b> .....	Rev. P. W. Worster ..	Aldn. F. J. Spens .....	{ Robert Reed H. Oliver
<b>THORNCLEIFFE and</b> } <b>CHAPELTOWN</b> ..	Rev. R. Gregory .....	F. J. Wright .....	A. E. Fullelove
<b>TOCKWITH</b> .....	Rev. C. Hall .....	R. Ridsdale .....	R. Ridsdale
<b>TOPCLIFFE</b> .....	Rev. C. B. Pauling ..	John Kay .....	John Kay
<b>WATH-ON-DEARNE</b> .....	Rev. L. E. Meredith ..	A. P. Ridge.....	Miss Payne
<b>WENSLEYDALE</b> .....	Mrs. Holdsworth.....	A. B. Harland.....	Rev. J. H. McCubbin
Branch Societies, viz. :—			
Askrigg .....	.....	.....	Rev. A. T. Pain
Aysgarth .....	.....	.....	Rev. J. H. McCubbin
Hawes .....	.....	.....	A. B. Harland
Leyburn .....	.....	.....	J. T. Leafe
Middleham .....	.....	.....	Rev. T. A. Young
West Witton .....	.....	.....	Rev. F. C. Giddens
<b>WENTWORTH</b> .....	Lady Fitzwilliam .....	Mrs. H. M. Mills .....	Miss L. Hobson
<b>WHITBY</b> .....	Rev. E. Metcalfe.....	W. A. Oldfield.....	Miss Newton
Branch Societies, viz. :—			
Castleton and Danby.....	.....	Rev. S. Smith .....	.....
Grosmont .....	Rev. W. A. Schofield ..	Miss Schofield .....	Miss Schofield
Ruswarp .....	Rev. E. C. Hodges .....	Miss A. Robson .....	Miss A. Robson
Sleights and District ..	Rev. H. P. D. Walker ..	Mrs. J. W. Acworth ..	{ Miss J. Brodrick- English

## WALES.

### ANGLESEY—

<b>COUNTY SOCIETY</b> .....	J. Jones, J.P. ....	T. J. Griffith
Branch Societies, viz. :—		
Aberffraw .....	J. Pritchard .....	Gwilym Hughes
Amlwch .....	W. T. Jones .....	R. Williams .....
Bodedern .....	.....	Owen Williams .....
Bodorgan .....	Rev. Talwrn Jones ..	L. R. Jones .....
Bryndu .....	Rev. G. Owen .....	Hugh Hughes .....
Bryngwran .....	Thomas Roberts .....	W. Parry .....
Brynsiencyn .....	.....	J. Edwards .....
Gaerwen .....	.....	E. T. Williams.....
Gwalchmai .....	Rev. E. B. Jones .....	Emlyn Evans .....
Llanelliian .....	.....	.....
Llanfechell .....	.....	Owen Williams .....
Llangaffo .....	.....	H. R. Evans, J.P. ....
Llangefni .....	Rev. J. R. Davies .....	D. Jones .....
Llangeinwen .....	.....	R. O. Jones .....
Llangoed .....	T. J. Griffith.....	John Jones .....
Llanrhyddlad .....	.....	John Rowlands .....
Marian Glas & Moelfro	{ Col. Lawrence Williams, J.P. ....	{ Jabez Owen .....
Newborough .....	Rev. E. R. Hughes .....	Miss Jones .....
Pennynydd .....	Rev. W. E. Williams ..	R. E. Pritchard .....
Pensarn .....	Rev. E. R. Williams ..	W. Pritchard .....
Pentraeth .....	Rev. Hugh Richards ..	Evan Thomas .....
Rhos-y-bol .....	Rev. E. Hughes .....	Rev. W. Roberts .....
<b>BEAUMARIS</b> .....	Miss Mills .....	Nat. Prov. Bank....
		Mrs. Isfryn Hughes

*Places. Presidents, &c. Treasurers. Secretaries.*

## ANGLESEY continued—

BRO GORONWY.....	R. Pritchard.....	Hugh Williams.....	H. Owen
HOLYHEAD.....	W. H. Williams.....	E. R. Oliver.....	{ U. Williams J. Roberts
LLANDDEUSANT.....	W. J. Roberts.....	James Hughes.....	E. Parry Williams
LLANDEGFAN.....	{ Rev. E. W. Davies Rev. J. Williams }	Captain Shane.....	W. Jones
LLANERCHYMEDD.....	Rev. J. Mills Jones.....	H. C. Parry.....	J. T. McKillop
LLANFACHRAETH.....		H. Jones Roberts.....	Owen J. Roberts
LLANFAIR P. G.....	Wm. Jones.....	Robert Jones.....	T. E. Wood
MENAI BRIDGE.....		J. Hwia Thomas.....	J. Parry
RHOSCOLYN & TYEARDUR BAY.....	Rev. T. E. Owen.....	A. James.....	Mrs. Jones
VALLEY.....		Miss Jones.....	R. O. Pierce

## BRECKNOCKSHIRE—

ABERCRAVE.....	Rev. R. Beynon.....	Daniel S. Morgan.....	W. J. Thomas
BRECON.....	{ C. W. Best T. Jones-Parry }	W. G. Lewis.....	S. M. Dempster
Brecon Ladies' Branch	Miss G. E. F. Morgan.....	Mrs. Miall Edwards.....	S. M. Dempster
BRYNMAWR.....	T. Price.....	O. D. Thomas Miss Frances Doubleday	
BUILT.....	Rev. Lewis James.....	D. Thomas.....	Rev. A. S. Evans
BWLCH.....	Rev. D. H. Picton.....	L. J. Davies.....	L. Hargest
CLYDACH, LLANELLY, & GILWERN.....	{ Rev. W. Gurnos Davies W. E. Morgan }	W. N. Lewis.....	{ Miss Elsie Morgan Mrs. D. W. Powell
CEAI.....	{ Rev. David Evans..... Rev. W. Deri Morgan }	Ald. D. W. Price.....	David O. Thomas
CRICKHOWELL.....	Miss James.....	Gomer Morgan.....	Herbert Powell
Cwmdu Branch.....	Rev. Arvon Davies.....	Mrs. James.....	Mrs. James
DEVYNOK.....	Rev. Owen Evans.....	T. O. Davies.....	F. H. Jenkins
HAY.....			W. Herbert Stevens
Hay Ladies' Branch.....		Mrs. T. S. H. Hincks.....	Miss H. Browning
LLANBEDR.....			Mrs. L. Howat Powell
LLANFIHANGEL & LLANGORSE.....			J. Williams
LLANGAMMARCH, LLAN- WRTYD & LLANAFAN.....	H. A. Evan Thomas.....	Barclays Bank.....	John Williams
LOWER CHAPEL.....	D. J. Stephens.....		J. Thomas
MERTHYR CYNOG.....	Rev. T. Jones.....		J. Lewis Davies
TALGARTH.....	Rev. Dr. Gwynne Davies.....	W. Ivor Jones.....	J. J. Pugh
TALYBONT-ON-USK.....	{ Rev. Bowen Jones Rev. A. Davies }	Mrs. Jones-Williams.....	{ Rev. Roderick Morgan
TRECASTLE.....		John Morgan.....	W. G. Lewis
YSTRADGYNLAIS.....	Rev. W. S. Howe.....	James Davies.....	Tom Pritchard

## CARDIGANSHIRE—

ABERAYRON.....	Rev. T. Gwilym Evans.....	Inspector Jones.....	John D. Jones
Ciliau Branch.....		E. Hughes.....	Tom Jonathan
ABERYSTWYTH.....		{ National Pro- vincial Bank }	W. Parry Jenkins
Branch Societies, viz. —			
Aberystwyth English.....	Archdeacon Williams.....		J. Platt
Cwmerfin.....			Daniel Jones
Llanbadarn.....	Rev. D. J. Jones.....	Rev. Tom Jones.....	Rev. Dan Davies
Ysbyty and Pontrhydygroes.....		Mrs. Lloyd.....	Miss Florrie Jones
BLAENANNERCH and ABERPOETH.....	{ Rev. M. F. Morgan Rev. J. H. Jenkins }	Richard Evans.....	J. D. Williams
CAPEL-Y-WIG.....		E. A. Jones.....	John Davies
CARDIGAN.....	{ W. Davies, J.P. Rev. Eger James }	David Jenkins.....	D. Charles
GLANDYFI.....	J. Richards.....	T. Evans.....	Alec Jones
GWENLLI.....	{ Rev. W. D. Davies Rev. E. O. Jenkins T. Jones }	J. Evans.....	D. H. Evans
LAMPETER.....	{ Rev. T. Eirug Davies Timothy Evans }	Miles Davies.....	{ T. Davies S. Davies
LLANBYTHER and DISTRICT.....	{ Rev. D. James J. Jones }	D. Lewis.....	Rev. Morris Jones
LLANDYSSUL.....	Rev. D. Rhydderch.....	Evan Thomas.....	David Lewis
LLANFAIR-ORLLWYN.....	Rev. E. J. Davies.....	D. J. Luke.....	Abel J. Williams
LLANGYBI.....	Rev. D. A. Thomas.....	Aldn. J. W. Davies.....	Rev. D. Jones

*Places. Presidents, &c. Treasurers. Secretaries.*

## CARDIGANSHIRE continued—

LECHRYD.....	Joshua Griffiths, J.P.	D. James	Rev. Thomas Lloyd
NEW QUAY .....	Clergy and Ministers.	T. Ogmores	Rev. J. Timothy Davies
PENMOEFA .....	Dr. Stanley Morgan	John Nicholas	
PENSARN .....		Jenkin Davies	David Davies
TALYBONT & LLAN- CYNFELIN .....	J. Ll. James	J. J. Hughes	T. J. Pugh
TAN-Y-GROES .....		Mrs. Thos. Evans	David Thomas Tom Davies
TREGARON .....	Rev. J. E. Williams	Dr. Davies, J.P.	Mrs. M. B. Jones
TREGBOES .....	Rev. E. O. Jenkins	D. Jones	E. J. Lewis
VALE OF TROED-YR- AUR .....	Rev. Wm. Lloyd	Enoch Thomas, J.P.	J. Elwyn Griffiths

## CARMARTHENSHIRE—

AMMANFORD & LLANDEBIE .....	Rev. W. Nantais Williams	William Herbert	G. V. Davies
BANKYFELIN CANA and GIBEON .....	Rev. Townyn Evans	John Davies	Miss E. M. Griffiths
BEYNAMMAN .....	William Lewis	Gomer Harries	J. Price Davies
CAPEL ISAAC .....	Jeffrey Evans	Rees Jones	S. Evans
CARMARTHEN .....	The Bishop of St. David's	E. Walter Rees	Dunn Williams
CAYO .....		David Davies	Mrs. T. W. Thomas
CEFN EITHIN, CROSS HANDS & DISTRICT	Rev. Vincent Thomas	John Owen	Fred Thomas
CONWIL & DISTRICT	Rev. Llywelyn Jones	W. Thomas	W. Bowen
CRUGYBAR .....	Howell Jones	J. Davies	J. Mason Jones
CWMAMMAN .....	Rev. D. Lloyd	Evan Jones	W. Griffiths
DREFACH and PORTHYRHYD .....	Rev. Myles Griffiths	Miss M. Sophia	Mrs. D. R. Owen
FERRYSIDE .....	Rev. R. M. Rhys	Morgan	Miss M. Griffith
GOLDEN GROVE and DISTRICT .....	Rev. T. Morgan	Miss A. Goldsmith	Cyril Enoch
GWERNOGLE .....	R. A. Nevill	J. Perkins	D. T. Evans
GWYNFE .....	Rev. Jeffrey Jones	T. Jones	J. H. Evans
KIDWELLY .....	Rev. D. H. Jones	J. H. Griffiths	J. Morgan
LLANARTHNEY .....	Rev. G. G. Williams	M. L. Thomas	Rev. E. J. Herbert
LLANDDAROG and PHILADELPHIA .....	Rev. J. Jones	T. Perkins	Tudor A. Lewis
LLANDILO .....	D. J. Roderick	Mrs. Phillips	Mrs. D. Jones
LLANDOVERY .....	Rev. J. Phillips	J. Rees Evans	E. T. Evans
Branch Societies, viz. :—	Jonah Jones	J. Jones	Morgan Griffiths
Cilycwm .....	Lord Dynevor	W. Jones	David Davies
Cynghordy .....	Rev. D. Williams	W. Williams	Joseph Davies
Llanddeusant .....		William Evans	J. Thomas
Talsarn .....			M. Lewis
LLANDYFELLIOG and PENYGRAIG .....	J. Davies	Tom Williams	J. C. Evans
LLANEGWAD .....	Rev. D. Davies	J. Brunker	D. O. Jones
LLANELLY .....	Ben Davies, J.P.	Miss M. Brodie	D. J. Harries
Llanelly Welsh Branch	J. H. James	Miss C. Pearce	W. Morgan
LLANFYNYDD .....	J. Ll. Thomas	Miss A. Le Visconte	Christmas Rees
LLANGADOCK .....	Rev. Trevor Davies	D. Jones	Rev. John Edwards
LLANGAIN .....	W. Evans	Thomas Griffiths	Fred Rees
LLANGELER .....	Evan Jones	T. Davies	S. Rees
LLANGENNECH .....	Mrs. Thursby Pelham	Samuel Jones	David Jones
LLANGYNDDEIRNE .....	Rev. Hopkin Evans	Miss Florence Thomas	Miss Menna Anthony
LLANSADWRN .....	Rev. D. T. Price	John Evans	D. J. Jeremy
LLANSAWEL .....	Rev. Henry Jones	Herbert Davies	Edward Perkins
Rhydymerau Branch	Enoch Jones	Thomas Davies	Thomas Humphreys
LLANSTEPHAN .....	T. Bevan	Elias Davies	D. Evans
NEWCASTLE EMLYN	Rev. Josiah Jones	Robert Williams	J. R. Hughes
	David Rees	W. Thomas	John Phillips
	Rev. H. R. Morgan	E. J. Morris	

*Places. Presidents, &c. Treasurers. Secretaries.*

### CARMARTHENSHIRE continued—

PEMBREY .....	{ Rev. D. Harford Evans R. G. Thomsa .....	John Walters .....	{ Rev. D. E. Jones J. H. Williams
PENBOYR.....	{ Rev. T. Davies .....	John Jones .....	Rev. T. Jones
	{ E. Lewis .....		
PENCADER .....	{ Rev. D. Evans .....	J. Jones .....	John Evans
	{ Rev. J. Lloyd Jones .....		
PONTYATES and DISTRICT.....	{ Rev. S. Harries .....	Mrs. S. Harries .....	Mrs. R. G. James
PONTYBEREM.....	{ Rev. J. Rees .....	Cymryd Hughes .....	T. H. Jones
PUMPSAINT and DISTRICT.....	{ Rev. Rufus Rogers .....	Evan Lloyd .....	T. Ehedydd Jones
RHYDARGAEAU .....	{ T. G. Davies .....	J. Davies .....	D. J. Evans
	{ Rev. Samuel Evans .....		
ST. CLEARS .....	{ Rev. D. Eiddig Jones .....	John Jones .....	Mrs. F. M. Reynolds
SALEM & PENYBANK .....	{ Rev. Rhys Harris .....	James Thomas .....	D. J. Rees
TALLEY.....	{ Rev. John Price .....	D. Morgan .....	D. W. Griffiths
TRELECH .....	{ .....	Mrs. H. A. Evans .....	
TRIMSARAN .....	{ Theophilus Jones .....	Sydney Griffiths .....	Trevor Evans
TUMBLE & DISTRICT.....	{ J. Owen .....	Gwilym Jones .....	Mrs. Ceridwen Morgan
WHITLAND .....	{ Rev. Morgan Jones .....	Mrs. Davies .....	Mrs. H. Davies
	{ Rev. G. Higgs .....		Mrs. H. H. Williams
	{ Rev. J. E. Jones .....		

### CARNARVONSHIRE—

ABER .....	Rev. Gwilym Lewis .....	H. Hughes .....	O. W. Jones
ABERERCH & BRYN- BACHAU .....	{ John Owens .....	Tecwyn Jones .....	W. H. Hughes
ABERSOCH .....	{ Rev. H. R. Roberts .....	William Morris .....	Samuel Davies
BANGOR .....	{ Rev. Ellis Jones .....	G. W. Roberts .....	T. C. Williams
			Miss Parry
BEDDGELERT .....	{ David Pritchard .....	Mrs. Roberts .....	Miss Edwards
BETHESDA .....	{ .....	Rev. Wm. Jones .....	Jeremiah Jones
BETTWS-Y-COED .....	{ Rev. C. Williams .....	Matthew H. Thomas .....	T. W. Evans
CAERNARVON .....	{ Wm. Jones .....	Miss Gwenlyn Evans .....	Evan Williams
CAPEL CURIG .....	{ Rev. T. D. Jones .....	R. Pritchard .....	D. Lloyd Jones
CLYNNOG and BRYN- AERAU .....	{ .....	Thomas Hughes .....	Llew Parry
CONWAY .....	{ J. P. Griffith .....	Midland Bank .....	H. Eames
CRICCIETH .....	{ .....	W. T. Davies .....	M. Roberts
CWM .....	{ William Davies .....	J. W. Jones .....	R. D. Jones
DINORWIC & EINIOLEN .....	{ Rev. Ll. Boyer .....	Ifor Jones .....	Hugh O. Jones
DOLGARROG, TALLY- BONT & LLANBEDR .....	{ Rev. J. R. Jones .....	Ebenezer Evans .....	Bert Williams
DOLWYDELEN .....	{ .....	William Evans .....	J. H. Roberts
EDEYRN and DINAS .....	{ Rev. John Hughes .....	J. Thomas .....	G. Hughes Roberts
LLANBEDROG .....	{ Rev. G. Manley .....	J. Humphreys .....	H. G. Hughes
LLANBERIS .....	{ J. R. Jones .....	Pierce Currie .....	Pierce Currie
LLANDUDNO .....	{ Rev. R. Jones .....	H. D. Roberts .....	G. T. Williams
LLANDUDNO JUNCTION .....	{ Mrs. Williams .....	D. Williams .....	D. J. Hughes
LLANFAIRFECHAN .....	{ Herbert G. Hall .....	Hubert Owen .....	R. J. Hughes
LLANGYBI .....	{ Rev. R. H. Hughes .....	E. R. Williams .....	Rev. R. H. Williams
LLECHWEDD ISA .....	{ Rev. Morgan Daniels .....	Robert P. Jones .....	Miss Kate Williams
LLITHFAEN and DISTRICT.....	{ .....	Ellis Jones .....	E. D. Parry
MORFA NEVEN .....	{ H. Rowlands .....	Evan Thomas .....	O. M. Williams
NANTGWYNANT .....	{ .....	D. O. Williams .....	Owen Williams
NANTHORAN .....	{ Rev. Aneurin Edwards .....	Thomas Phillips .....	William Roberts
NANTLLE VALE .....	{ E. Jones, J.P. .....	D. Glyn Owen .....	T. O. Williams
NANTMOR .....	{ Thomas Evans .....	John Hughes .....	William Williams
NEVIN .....	{ H. D. Jones .....	W. Williams .....	Rev. R. W. Rowlands
PENMACHNO .....	{ Rev. E. Jones .....	G. P. Williams .....	Rhys Roberts
PENMAENMAWR .....	{ J. Roberts .....	R. D. Owen .....	J. D. Jones
PENRHYNYSIDE .....	{ .....		
PENTIR, RHIWLAS & WAEN .....	{ W. J. Thomas .....	Mrs. H. C. Williams .....	T. Williams
PORT DINORWIC .....	{ Rev. J. R. Richards .....	P. G. Roberts .....	Miss Eunice Williams
PORTMADOC .....	{ William Jones .....	Francis E. Jones .....	O. Emrys McLean
PWLLHELI .....	{ .....	Metropolitan Bank .....	J. Ellis
TALLYBONT and LLAN- DEGAI .....	{ .....	Owen Morris .....	R. Williams
TREFRIW .....	{ .....	W. O. Pritchard .....	David Roberts

*Places. Presidents, &c. Treasurers. Secretaries.*

## CARNARVONSHIRE continued—

TREGARTH	Lord Penrhyn	Moses Hughes	E. K. Rogers
TREMADOC	E. Hughston	T. J. Williams	Rev. T. J. Griffith
	Roberts, J.P.		H. W. Davies
TYMAWR	John Owen	Griffith Williams	O. T. Pritchard
UWCH GWYRFAI	R. John Owen	J. R. Roberts	
YSPYTTY & PADOG	Rev. T. J. Parry		Robert Roberts

## DENBIGHSHIRE—

ABERGELE	Lord Clwyd	J. M. Jones	J. R. Ellis
BANGOR-IS-Y-COED			
BETTWS-YN-RHOS			F. N. Jones
BROUGHTON	M. Humphreys	Harold Evans	Miss Stanley
BRYMBO		Abram George	R. J. Griffiths
BRYN EGLWYS	E. W. Thomas, J.P.	J. H. Jones	M. D. Thomas
BWLCHGWYN	Llew. Morris	Thomas Jones	Sylvanus Edwards
CAPEL GARMON	Rev. J. Jenkins	Lewis A. Jones	R. G. Jones
CEFN MAWR and RHOSYMEDRE	T. O. Davies	Coun. W. H. Pritchard	Eddie Miller
CERRIG-Y-DRUIDION		Midland Bank	B. E. Jones
CHIRK & DISTRICT	Lord Trevor	Mrs. E. Edwards	Mrs. Northall
CLAWDDNEWYDD and CLOCAENOG		Llewelyn Roberts	
COEDPOETH, ADWY & MINERA	Robert Roberts	Edward J. Jones	Cadwelyn Roberts
COLWYN	T. C. Davies	J. Lewis Jones	E. Roberts
Old Colwyn (English) Br.	Rev. J. H. McKerscher	J. T. Williamson	Rev. D. J. Griffiths
	Mrs. G. E. Howe		
COLWYN BAY	J. F. Moseley	R. Hughes Jones	J. F. Moseley
Colwyn Bay (Welsh) Br.		Mrs. J. R. Jones	Rev. T. A. Tucker
DENBIGH	Rev. Morris Hughes	Miss R. C. Ward	Berwyn Roberts
DERWEN and PANDY		R. H. Edwards	J. Morris Jones
EGLWYS BACH	Rev. Enoch Jones	William Williams	D. Ellis Roberts
GLAN CONWAY	Rev. J. F. Ellis	O. Williams	Thomas Griffiths
GLYNTRAIAN		E. Roberts	J. R. Jones
GRESFORD	Miss Allington Hughes	Mrs. W. A. Cartwright	Miss Ceridwen Owen
GROES and RHIW	Isaac Jones	Evan Jones	Moses Williams
GWERSYLLT	Rev. Bowen Evans	Thomas Brooks	Miss E. Eaton
GWYHERIN		Robert Edwards	Hy. Jones
GYFFYLLIOG		D. Jones	Frank A. Jones
HENLLAN	J. H. Roberts	W. John Heaton	Goronwy Owen
HOLT and FARNDON	Rev. S. P. Gray	Edward Jones	H. Lloyd Thomas
LLANARMON-YN-IAL	Edward D. Edwards	J. Blackburn Williams	Rev. Hugh Jones
LLANDDULAS			Eli Pugh
LLANDEGLA	Rev. J. W. Thomas	R. E. Jones	Parry Jones
LLANDYRNOG and LLANGWYFAN	G. Humphreys	John Foulkes	Joshua Williams
LLANEFYDD	Rev. H. Rees Owen	J. Salisbury	Robert Jones
LLANELIDAN		Emlyn Jones	James Jones
LLANFAIR DYFFRYN		Miss Annie Jones	E. H. Griffith
CLWYD			D. Robert
LLANFAIR TALHAIRN	Rev. J. Phillips	David Jones	Ivor Williams
LLANGERNIEW	Rev. D. W. Davies	Maurd Owen	John Hughes
LLANGOLLEN	Rev. W. Alcuin Jones	S. C. Richards	Gwilym Williams
LLANGYNHAFAI and LLANYCHAN		John Evans	E. H. Jones
LLANRHAIDR	Rev. R. Davies	Mrs. R. Davies	W. Christmas Davies
DYFFRYN CLWYD			Miss Jones
LLANRHAIDR-YN-MOCHNANT	R. A. Charles	H. D. Jones	
LLANRWST	W. A. Powell		J. Ivor Williams
LLANSAINTEFRAID	W. G. Owen	Wm. Williams	E. S. Jones
GLYN CEIRIOG			
LLANSANNAN		D. Roberts	James H. Davies
LLANSILIN		M. H. Evans	Miss Humphreys
LLAY DISTRICT	W. E. Williams	J. B. Page	Miss Wynne
LLYSPAEN	Morris Edwards	Thomas Williams	R. W. Evans
MOCHDRE	Rev. Alun Lloyd	W. E. Jones	Joseph Jones



*Places. Presidents, &c. Treasurers. Secretaries.*

### DENBIGHSHIRE continued—

NANTGLYN .....	R. A. Evans .....	R. Orson Roberts
PANDYTUDUR .....	William Jones .....	
PENIEL and SARON .....	J. Jones .....	David Davies
PENTREDWR .....	J. J. Ellis .....	R. Lloyd
PENTREVOELAS .....	{ J. C. Wynne Finch Rev. Evan Roberts }	P. Lloyd Owen
PENYCAE .....	Rev. T. E. Davies .....	W. H. Jones .....
PONTCYSSYLLE .....	Rev. O. J. Hughes .....	Edward Williams .....
PRION and GLYN .....	Isaac Williams .....	T. Roberts
RHEWL .....	Herbert Williams .....	Henry Hughes
RHIW, PWLLGLAS and EFENECHTYD .....	{ Rev. M. H. Roberts Thomas Jones }	W. T. Smith
RHOSLLANERCHRUGOG .....	{ W. J. Edwards J. Edwards }	J. Roberts .....
RHOS-ON-SEA .....	Miss Pace .....	J. Whiteley
Penryn Bay Branch .....		H. H. Smith
RHOSTYLLEN and BERSHAM .....	{ G. E. Fitzhugh W. H. A. Harris }	F. Rogers .....
ROSSETT .....	Alfred B. Powell .....	A. A. Taberer
RUABON .....	Robert Griffiths .....	A. W. Bassett
RUTHIN & LLANBEDR .....	Wm. Morris .....	Rev. R. J. Jones .....
SOUTHSEA .....	Rev. O. Lewis .....	Meirion Davies .....
TREFNANT .....	Rev. Dr. R. Roberts .....	Hugh Williams .....
TREGEIRIOG .....		Isaac Evans
LLYWARCH and LLANARMON .....	{ Rev. Gomer Rees Rev. W. J. Roberts }	Arthur Evans
WESTON RHYN .....	C. Jerman .....	E. C. Broughall
WREXHAM .....	Rev. A. Latimer Thomas .....	R. Davies .....
		Ezra H. Jones

### FLINTSHIRE—

BAGILLT .....	Rev. Bangor Jones .....	Geo. Wright .....	Owen Williams
BODFARI, etc. ....	Rev. K. Lloyd Williams .....	Eddie Williams .....	Ernest Jones
BUCKLEY .....	Llew. Jones .....	G. Matthews .....	Miss Gwladys Jones
CAERWYS .....			O. Wynne
CILCAIN .....			
CONNAH'S QUAY and SHOTTON .....	{ Rev. A. E. Dalton Thomas Williams }		A. Ferguson
DYBERTH .....		Thomas Williams .....	Edward Davies
FFRITH, LLANFYNYDD and CYMMAN .....	{ Mrs. E. Williams W. Williams }		Miss Jones
FFYNONGROEW .....	T. William .....		R. J. Ellis
FLINT .....	R. Davies .....	J. M. Ellis .....	{ Miss Vera Lamb Miss G. Foulkes Rev. J. Francis Griffith }
GORSEDD and DISTRICT .....			Miss Williams
GREENFIELD .....	J. A. Williams .....		
GWERNYMYND, MAESHAFN and GWERNAFFIELD .....	{ R. Jones J. R. Jones }		Thomas Hughes
HALKYN .....			
HALKYN (MORIAH) .....			
HAWARDEN .....			
HOLYWELL .....	H. T. Roberts .....		Gwilym Jones
HOPE & CAERGWRLE .....	H. W. Roberts .....	A. Morris .....	Geo. Edwards
LEESWOOD .....	Morgan O. Francis .....		Harold Peters
LIXWM, YSCEFIOG and NANNERCH .....	{ R. Watkins J. E. Jones }		Ll. Arthur Owen
LLANASA .....			
MANCOTT ROYAL .....			Frank Harris
MELIDEN .....	Rev. H. Thomas .....	Mrs. Jeacock .....	O. D. Owen
MOLD .....	{ Rev. Gardde Davies Miss G. Davies Cooke }	J. T. Turpie .....	Miss G. Davies Cooke
MOSTYN .....	W. E. Gittins .....		W. B. Roberts
MYNYDD ISA, LLONG and NEW BRIGHTON .....	Thomas Jones .....	Walter Hughes .....	Thomas Hopwood
NERQUIS .....	Thomas Oldfield .....		J. D. Jones
NEWMARKET .....			
NORTHOP, NORTHOP HALL and SOUGH- TON .....	{ Edward Jones W. Davies }		George Jones
OVERTON .....	Canon G. Heaton .....	Dr. B. J. E. Wright .....	Dr. B. J. E. Wright
PENYFORD and KINNERTON .....	{ W. Astbury Miss G. Fowles }		Miss Frances Parry

*Places. Presidents, &c. Treasurers. Secretaries.*

## FLINTSHIRE continued—

PRESTATYN.....	H. R. Hughes .....	O. Proffit
QUEEN'S FERRY and GARDEN CITY .....	J. Owen .....	Thomas Hughes
RHESYCAE .....		M. Watcyn Jones
RHOESMOR .....		
RHUDDLAN .....	W. J. Roberts .....	R. J. Davies
RHYL .....	Miss Whitley .....	T. J. Williams .....
ST. ASAPH .....	The Archbishop of Wales .....	J. Emrys Jones .....
SALTNEY and SALTNEY FERRY .....		Edward Davies .....
TEYDDYN .....	Edward Jones .....	Idwal C. Evans .....
		A. Jones Ingman

## GLAMORGANSHIRE—

## GLAMORGANSHIRE (WEST)—

ABERAVON .....	Lemuel Jones, J.P. ..	Rees Williams .....	Lemuel Jones
ABERDULAI8 .....	D. Jones .....	Miss M. Hopkins ..	Miss A. M. Alvis
BLAENGARW .....	William Davies ..	Henry G. Lloyd .....	W. Ll. Davies
BRIDGEND ....	Canon D. Philips ..	Mrs. E. J. David .....	Emrys David
BRITON FERRY .....	Rev. Percy Jones ..	J. Revell .....	T. M. Thomas
BRYN .....	T. Lougher .....	David Jones .....	John Roberts
CLYDACH-SWANSEA VALE ..	W. J. P. Player ..	E. H. Reeves .....	Rev. J. J. Roberts
CREUNANT .....	Rev. James Evans ..	W. H. Osmond .....	J. E. Jones
	Rev. J. Lewis .....		
CROFFTY .....	G. Harries .....	Mrs. D. Davies .....	Mrs. Leigh Oakley
CWMAVON .....		Miss Mabel Rees .....	Miss S. E. Jones
CWMGORSE and GWAUNCAEGURWEN ..	Rev. T. J. Roderick ..	D. Evans .....	Owen Watkins
	Rev. Ll. C. Hughes ..		Daniel Evans
CWMGWRACH .....	Mrs. M. Davies .....	Mrs. A. Morris .....	Mrs. S. A. Owen
CWMLLYNFELL .....	Rev. W. P. Jones ..	W. D. Thomas .....	Wm. M. Jones
	Rev. W. D. Roderick ..		
CWMTWRCH .....	John Rees .....	Tom Punton .....	Cynlais Davies
	T. Rees .....		
DUNVANT, KILLAY and CRWYS .....	Dr. Iowerth Jones ..	Thos. Evans .....	J. Ll. Jones
FFOREST FACH .....	Rev. J. Ll. Thomas ..	Edward Thomas .....	Gwilym Evans
GLAIS .....	Rev. T. R. W. James ..	John Williams .....	E. J. Evans
	Rev. W. R. Bowen ..		
GLYN CORRWG .....	Rev. A. H. Boubier ..	Daniel Lewis .....	Miss Nelly George
	Rees Jenkins .....		
GLYN NEATH .....	Rev. E. James .....	John Philips .....	D. J. Llewelyn
GORSEINON .....	Rev. Talfan Davies ..	W. G. Walters .....	Rev. Ophir Williams
GOWER .....	T. J. Cogland .....	Emlyn Rogers .....	Mrs. J. Richards
	S. Richards, J.P. ..		
GOWERTON .....	Rev. Ll. I. Roberts ..		Joseph Rees
HIRWAEN .....	Dan Jones .....	W. Jones .....	Evan Bryant
	T. Bevan, J.P. .....		
LLANGYNWYD and MAESTEG .....	Rev. George Evans ..		Miss E. Davies
	John Williams .....		Miss G. Jones
LLANSAMLET .....	E. H. Thomas .....	John B. Thomas .....	Rev. James Davies
LOUGHOR .....	Rev. J. Rees .....	Emlyn Jones .....	T. Morgan
	Rev. E. Watkins .....		
MARGAM and TAIBACH ..	Rev. J. T. Morgan ..	T. Mathews .....	John Mainwaring
MILL-STREET, TRECYNON .....	W. Henry Jones .....	E. Llewelyn Humphreys ..	I. Cole
			J. W. Jones
Branch Societies, viz:—			
Cwmdare .....	Rev. Pugh Jarman ..	Daniel James .....	T. W. James
Llwydcoed .....	Rev. Idris Jenkins ..	D. Price .....	D. J. Powell
MORRISTON .....	Rev. Dr. G. Hughes ..	W. D. Morris .....	W. Davies
NANTYFFYLLON and CABRAU .....	Rev. W. Edwards ..	J. O. Jones .....	W. J. Richards
	Rev. J. C. Beynon ..		D. Thomas
NEATH .....	The Mayor .....	Ivor Kenway .....	R. A. Williams
ONLLWYN .....	Rev. D. Morgan ..	D. J. Thomas .....	Rev. J. H. Evans
	W. Edwards .....		
PENCLAWDD .....		Frank Francis .....	M. Morgan
PONTARDAWE .....	D. J. Bowen .....	W. Davies .....	J. William Davies
PONTARDULAI8 .....	Daniel Francis .....	J. L. Jones .....	D. J. Davies
PONTRHYDYFFEN and TONMAWR .....	Ellas Jenkins .....	Daniel Jones .....	W. Huw Hughes

*Places. Presidents, &c. Treasurers. Secretaries.*

# GLAMORGANSHIRE (WEST) continued—

PONTYCYMMER	J. J. Morgan	David Evans	{ James Garfield Miss H. Polmoor
PORHCRAWL & NEW- TON	{ A. Jones Thomas Miss M. A. Richards Rev. D. R. Williams	Miss Matthews	Mrs. G. Sibbering Jones
PYLE and KENFIGHILL	{ W. M. Jones Rev. W. Chappell	B. Davies	Mrs. E. Thomas
RESOLVEN	{ Rev. W. T. Griffiths Rev. Marlais Morgan	D. J. Evans	
ST. BRIDE'S MINOR.	{ Rev. W. T. Griffiths Benjamin Davies, J.P.	W. Rees	Miss Clarice Morgan
SEVEN SISTERS	{ Rev. Marlais Morgan Benjamin Davies, J.P.	D. Davies	Miss S. Thomas
SKWEN	{ C. Gilbertson Miss Dillwyn Llewelyn	James Clement	Rev. J. Evans Jones
SWANSEA	{ Miss Dillwyn Llewelyn	J. A. Henshaw Lewis	E. A. Clark
Branch Societies, viz.:—			
Swansea Welsh—			
(Town District)	{ Rev. Evan Jones Morgan Hughes	Coun. J. Lewis, J.P.	D. E. Williams
(Upper District)	{ Coun. R. Mathews Rev. Harold Williams	David Jones	Rev. G. Davies
Mumbles	{ Rev. Harold Williams D. Williams, J.P.	J. Gwyther Jones	Mrs. Groom
Pentrechwyth	{ D. Williams, J.P. Rev. E. Jenkins Davies	Mrs. T. John	T. G. Hughes
St. Thomas'	{ Rev. E. Jenkins Davies Rev. H. J. Stewart	John Rees	Mrs. Probert
Sketty	{ Rev. H. J. Stewart Herbert Morgan	R. W. Jones, J.P.	Rev. J. T. Gregory
TONDU	{ D. Philips D. P. Thomas	Miss F. Hurley	J. C. Curtis
WAUNARLWYDD	{ John Rowlands Rev. James Jones	T. Harvey Edwards	Alfred Richards
YSTALYFERA	{ Rev. T. Jones Rev. E. Amman Jones	Frederick Rees	{ J. G. Jones Rev. E. T. Evans

# GLAMORGANSHIRE (EAST)—

ABERAMAN	Rev. J. R. James	E. Jones	Thomas Edwards
ABERCANAID	Rev. E. Jenkins	Asaph Jenkins	Rev. O. O. Owen
ABERCWMBY	John Davies	W. John Evans	C. E. Evans
ABERCYNON	T. Jones	J. Edwards	M. Gwillim
ABERDARE	{ Rev. Calvin Thomas Rev. R. Ward	Evan Davies	{ D. Timothy Davies J. Owen
Aberdare English Br.		Evan Davies	Louis Thomas
ABERGWYNF.	Rev. Caradog Owen	Miss M. Griffiths	Daniel Bevan
ABER VALLEY	{ Rev. D. E. Jones Rev. Aneurin Roberts	Mrs. E. Day	Edward Isaac
BARRY		Tom Davies, J.P.	T. L. William
BEDLINOG	{ Rev. Victor Hughes Rev. J. Buckley Jones Rev. R. C. Pugh	S. Bolwell	W. H. A. Edwards
BLAENCLYDACH	{ Rev. J. Walters D. Williams	Ezra Morgan	R. Benjamin
CADOXTON, HOLTON and BARRY DOCK	Dudley T. Howe, J.P.	T. T. John	P. Horace Price
CAERPHILLY	{ Rev. J. N. Jones Leslie Bradshaw	L. H. Phillips	E. Dillwyn Williams
CARDIFF	{ Rev. F. W. Moxhay D. Phillips	A. C. Cross	Reg. Hayes
Cardiff Welsh Branch	{ J. Letsome J. Roberts	Evan Jones	B. O. Jones
CEFNCOED	{ Taliesin Williams Benjamin Rosser	Rhys Price	T. G. John
CILFYNYDD	{ Rev. B. T. Roberts Rev. W. E. L. Lewis	Tal Richards	H. Williams
COWERIDGE	{ Rev. B. T. Roberts Rev. W. E. L. Lewis	Morgan Thomas	Morgan Thomas
CREIGIAU and CROESFAIN	{ Rev. W. E. L. Lewis Rev. D. M. Davies	Owen Davies	C. T. Seale
CWMAMAN	{ Rev. D. M. Davies D. Evans	D. Jones	{ Rev. J. Jenkins Tom Owen
CWMBACH	Jas. Jones	D. E. Williams	Idwal Jones
CYMMER and PORTH	Rev. T. Jones	John Evans	Mrs. M. A. P. Rhys
CWMPARC	Rev. Shelton Evans	D. Prosser	{ Mrs. M. J. Davies Miss A. Thomas
DERI	Rev. J. Harris Jones	Benjamin Thomas	Rev. J. Harris Jones
DINAS POWIS	Rev. Edward Davies	William Morgan	W. Hancock
DOWLAIS	Thomas Jones	D. W. Jones	David Jones
FERNDALE	{ Rev. T. Bryn Thomas Rev. A. T. Lewis	W. Lloyd	T. J. Jones

*Places. Presidents, &c. Treasurers. Secretaries.*

## GLAMORGANSHIRE (EAST) continued—

FOCHRIW	Rev. J. L. White	Sam Lewis	W. Adams Jones
GELLIGAER & GILFACH	Rev. R. D. Edwards	George Trigg	T. C. Jones
GILFACH GOCH		R. D. Evans, J.P.	Owen Williams
GROESWEN	Rev. C. Tawelfryn Thomas		
HOPKINSTOWN	Rev. W. Price		T. Jones
LLANBRADACH	Rev. D. J. Wills	Lewis Thomas	Rev. Owen Griffith
LLANDAFF and DISTRICT	D. Thomas		Albert Barnard
LLANHARAN and LLANHARRY	The Bishop of Llandaff	Victor Price	Mrs. Oldfield Davies
	John Morgan	T. M. Richards	Mrs. Crwys Williams
LLANTRISANT	Rev. W. J. Jones	R. Rees	O. Thomas
LLANTWIT MAJOR	Canon R. David	George Grey	Rev. J. Gwyn James
LLANTWIT VARDRE, TYNANT & DIST.	Rev. J. Badham	David Rowlands	Rev. W. J. George
LLANVABON	Rev. H. Withers	W. H. Davies	R. G. Thomas
MARDY	Rev. Howell Davies	Morgan Jones	Daniel Rees
MERTHYR TYDVIL	Canon Pugh	David Jones	James Walter
	Rev. J. T. Rogers		
MERTHYR VALE and ABERFAN	E. Jones	Mrs. Angel Lewis	Isaac Evans
MOUNTAIN ASH	Rev. Dan Jones	D. C. Evans	W. R. Davies
NANTYMOEL	Rev. S. T. Jones	Daniel Jones	Wilfred Davies
OGMORE VALE	T. Lucas, J.P.	Mrs. Adams	Mrs. F. Dobbins
PENARTH	E. Williams Jones	H. A. Jolliffe	W. A. P. Hoskin
PENCOED	Mrs. Howell	Mrs. Williams	Miss Edna Watkins
	Mrs. Stone		
	Walter Walters		
PENRHIWCEIBR	Rev. D. Davies	Taliesin Richards	M. B. Hughes
	Hugh Jones		Mrs. Jones
PENTRE and TON	Rev. J. Evans	Henry Crabb	Salathiel Lloyd
PENTYRCH	John Mills	J. Bassett	E. T. Lewis
PENYDARREN	Rev. John Davies	Sedeur Williams	W. Jones
	Rev. E. C. Phillips		
PENYGRAIG		Thomas Jones	J. Picton Davies
PONTLOTTYN	Rev. J. R. Salmon	Thomas Jones	W. Davies
PONTYCLUN	Rev. Emlyn Macdonald	Robert Jones	Rev. D. S. Hopkins
	Rev. J. Myrddin Jones		Thomas Harry
PONTYGWAITH	Rev. Stanley Thomas	Evan Davies	E. Williams
PONTYPRIDD		J. Gamlin	T. Ernest Jones
TONGWYNLAIS, TAFF'S WELL, RADYR and MORGANSTOWN	Miss Carpenter	Miss Jennie Davies	Mrs. G. Foxall
TONYPANDY	Mervin Jenkin	John Phillips	E. Caradoc Williams
	Rev. R. J. Barker		
	Ellis Jones		
TONYREFAIL	J. Woodcocks	William Jenkins	W. Thomas
	T. Evans		
TREALAW		John Williams	B. Reynolds
TREFOREST	W. Morgan	Rev. E. Lewis	E. T. Jenkins
TREHAFOD	Rev. J. Frimston	Evan Evans	H. Emlyn Jones
TREHARRIS	W. T. Williams	W. J. Evans	D. Jones
TREHERBERT	W. Jones	John Jones	Emrys Williams
TRELEWIS	Rev. Henry Jones	D. Davies	W. Williams
	D. Davies		
TREORCHY	David Jones	John Samuel	Islwyn Jacobs
			D. Jones
TROEDYRHIW	Rev. Cyril Bowen	E. Davies	W. J. Williams
TYLORS TOWN	Rev. Dr. D. M. Phillips	D. Morgan	Miss D. Michael
YNYSHIR		W. S. John	D. J. Llewelyn
YNYSYBWL		W. E. Evans	Walter D. Rogers
YSTRADMYNACH and HENGOED	James Evans	Mrs. Everson	D. Jones
YSTRAD RHONDDA	Rev. Morley Lewis	D. Jenkins	Hadyn S. Morgan

## MERIONETHSHIRE—

ABERDOVEY	William Owen	J. Idris Davies	J. Evans
ABERGYNOLWYN	R. C. Lewis	D. J. Evans	E. R. Williams
ARTHOG AND FRIOG	Edward Owen	J. David Lloyd	R. T. Simon
BALA	Rev. L. A. Richards	E. C. J. Davies	W. Williams
BARMOUTH	T. Martin Williams, J.P.	Owen Edwards	Morris Griffith
BLAENAU FESTINIOG		Hugh Williams	W. J. Williams

*Places. Presidents, &c. Treasurers. Secretaries.*

### MERIONETHSHIRE continued—

BONTDDU .....	E. Roberts .....	Rev. E. Lloyd Jones
CAROG and GLYN-DYFRDWY ..	}	.....
CORRIS and ABERLEVENI ....		
CORWEN .....	J. Lloyd Jones, J.P. ....	D. Morris .....
CYNWYD .....	David Jones .....	David Jones .....
DINAS MAWDDWY .....	.....	E. D. Edwards
DINMAEL, GRO & CYNFAL ..	R. Evans .....	Evan Evans .....
DOLGELLEY .....	Rev. J. T. Davies .....	John Rowlands .....
Llwyngwrl Branch .....	Rev. Trevor Evans .....	H. J. Edwards
DYFFRYN .....	W. J. Griffith .....	W.A. Meredith .....
FESTINIOG .....	Rev. E. Powell .....	Llewelyn Humphreys
GWYDDELWERN .....	J. Davies .....	.....
GWYNFRYN and LLAN- BEDR .....	B. Phibbs .....	R. J. Roberts
HARLECH & LLANFAIR .....	.....	R. Jones .....
LLANDRILLO .....	.....	E. Wynne
LLANEGRYN & BWLCH .....	.....	Rev. E. Powell .....
LLANFROTHERN and CROESOB .....	H. G. Roberts .....	R. W. Davies .....
MAENTWROG .....	Rev. J. Parry .....	Owen R. Owen
PENNAL .....	Rev. H. Williams .....	Ed. Jones .....
PENRHYN .....	Rev. J. Ll. Richards .....	Wm. Hughes
TALSARNAU .....	R. Jones Morris, J.P. ....	.....
TOWYN .....	J. F. Edwards .....	Ellis Jones
TRAWSFFYRDD .....	.....	Miss Eleanor Morris .....
		Miss L. Francis Williams
		Ellis Davies .....
		E. H. Williams
		Edward Lewis
		Mrs. M. Lewis
		G. Arwel Hughes
		J. S. Williams .....
		Owen W. Davies
		Rev. J. Parry .....
		J. R. Jones .....
		Rev. E. J. Jones
		Rev. E. G. Jones
		Daniel Jones .....
		J. Moses Jones
		R. E. Jones .....
		D. G. Williams
		H. F. Jones
		Jacob Jones .....
		W. C. Williams

### MONTGOMERYSHIRE—

ABERHAVESP .....	Rev. G. Evans .....	D. T. Evans .....
ABDDLEEN & SARNEY .....	Alfred Heyward .....	Miss Burgess .....
BERBIEW .....	{ Mrs. F. F. Corbett- Winder .....	} W. C. Black .....
BETTWS .....		
Llandysill Branch .....	.....	D. T. Rogers .....
CAERSWS .....	J. Mills .....	J. Thomas .....
CARNO .....	Simon Jones .....	Miss Breeze .....
CASTLE CAEREINION .....	Rev. W. Gwynne Vaughan .....	R. Evans .....
CEMMAES .....	J. Edwards .....	Abraham Owen
CYMDU .....	Rev. R. H. Edwards .....	Richard Bebb .....
GUILSFIELD .....	J. Ellis .....	Mrs. Stephens
KERRY and SARN .....	Mrs. Lascelles .....	Hugh Hughes .....
LLANBRYNMAIR .....	.....	H. E. Jones
LLANDINAM .....	Lord Davies of Llandinam .....	E. D. Lewis
LLANFAIR .....	Lloyd Edwards .....	W. Gittina
LLANFECRAIN .....	.....	Rev. H. J. Pugh
LLANFTHANGEL .....	Canon J. R. Roberts .....	Rev. Glyn Davies
LLANFYLLIN .....	Rev. O. T. Davies .....	Richard Williams .....
LLANGADVAN, GARTHBEIBIO, etc. ..	.....	Thomas Humphreys
LLANGURIG .....	.....	Edward Jones .....
LLANGYNOG .....	Rev. R. Price-Hughes .....	Mrs. A. Ll. Thomas
LLANIDLOES .....	Rev. D. Eurfyl Jones .....	Charles Jones .....
Branch Societies, viz.:	.....	John Davies .....
Llanwryglyn .....	.....	Thomas Jones
Trefeglwys .....	.....	J. Lloyd Thomas
LLANSAINTFRAID-YN- MECHAIN .....	Dr. W. H. Lewis .....	D. Pierce Roberts .....
		John Davies
		Mrs. Evans .....
		D. Turner
		Edward Evans
		E. J. Roberts .....
		John Ellis
		Miss Maggie Jones
		E. D. Evans
		Miss Jones

# 1935] AUXILIARY AND BRANCH SOCIETIES (65)

<i>Places.</i>	<i>Presidents, &amp;c.</i>	<i>Treasurers.</i>	<i>Secretaries.</i>
<b>MONTGOMERYSHIRE—continued</b>			
LLANWDDYN .....	Rev. J. J. Evans .....	T. O. Rickett .....	D. G. Lewis
LLANWNOG .....	Rev. D. Davies .....	Mrs. J. T. Jones .....	J. Edfryn Jones
LLANWYDDELAN and LLANLLUGAN .....	Evan Evans.....	W. Jones .....	R. H. Lewis
LLANYMYNECH, LLANDYSILIO and LLANDRINIO .....			
	Rev. H. G. Dickinson	R. Fox Davies...	Rev. O. S. Symonds
MACHYNLLETH .....	{ Hon. R. E. B. Beaumont, M.P. }	Jno. Thomas ....	Rev. D. Cunllo Davies
MANAFON and NEW MILLS .....	Rev W. J. Levi.....	R. Andrew.....	E. Evans
MEIVOD .....	D. Owen .....		
MONTGOMERY .....	Morris Jones .....		
NEWTOWN .....	Mrs. Edward Powell .....		
PEN-Y-BONT FAWR and HIRNANT .....	Rev. J. Williams .....	Griffith Owen .....	Baldwyn Roberts
STAYLITTLE & DYLIFF .....	J. Griffiths		
TREFONEN .....	Rev. J. T. Jones .....	Mrs. W. G. Lewis .....	Rev. J. T. Jones
TREGYNON .....	Rev. W. J. Levi .....	Rev. Mark Martin ..	Miss Marion Evans
WELSHPOOL .....	Rev. E. H. Griffith ..	Mrs. Macqueen .....	J. Jackson

## PEMBROKESHIRE—

DINAS .....	Rev. W. Glynfab Williams .....	J. P. Howell .....	Rev. J. L. Jones
FISHGUARD .....	{ Rev. H. T. Jacobs .. Rev. J. T. Job .. }	W. J. Thomas .....	W. Patterson
GLANNAU TAF .....	Rev. J. Jones .....	D. G. Bowen .....	Rev. P. E. Price
GOODWICK .....	Rev. T. Jones .....	Morris Evans .....	Rev. Banner Mendus
HAVERFORDWEST .....	Sir Charles E. G. Phillips .....	Wigley Jones .....	{ S. G. Phillips Rev. C. W. Satchwell
Dale Branch .....	Rev. D. S. Williams .....	W. John .....	Rev. Rhys Price
KILGERAN and DISTRICT .....	{ Rev. D. L. Daniel .. Urias Richards .. John Morris .. }	D. E. Howell .....	J. O. Jones
LLANDYSILIO .....	{ Rev. Rhys Williams .. J. Morris .. }	Edward James .....	Rev. D. Jones
LLANSTADWELL and NEYLAND .....	Rev. H. Ellis Jones .....	E. G. James .....	Mrs. L. Rees
MILFORD HAVEN .....	Canon Howells .....	Mrs. M. W. Howells .....	Mrs. A. M. Jones
NARBERTH .....	{ Rev. Dr. L. Davies .. T. Morgan, J.P. .... }	Mrs. Halkon .....	Miss B. Andrews
NEWPORT .....	{ Sir George Bowen .. Lady Bowen .. }	Mrs. M. F. Jones .....	Miss M. Rowlands
PEMBROKE .....	{ J. L. Jones .. Rev. Handel Thomas .. }	D. F. Parry .....	Rev. Thomas James
Carew Branch .....			
PEMBROKE DOCK .....	{ Rev. Evan Jenkins .. Rev. F. S. Foss .. }	T. Rees, J.P. ....	C. H. Cook
ST. DAVID'S and DEWESLAND .....	{ W. H. John .. Rev. J. G. Davies .. }	J. J. Jenkins .....	{ Mrs. Owen Williams W. H. John }
ST. DOGMAEL .....	{ Rev. J. Thomas .. Rev. L. Morris .. }		G. P. Cook Davies
SAUNDERSFOOT .....	Rev. E. Owen Jones .....	G. R. Edwards .....	{ Rev. T. Griffiths Rev. J. Evans
TENBY LADIES .....		Miss Grant .....	Miss Grant
St. Florence Branch .....			J. Llewellyn
TREFGARN .....	{ Mrs. E. Thomas, J.P. .. Rev. E. Williams .. }		
TREVINE .....	Rev. J. Ll. Davies .....	J. W. Evans .....	{ J. Davies W. E. Roberts
WOODSTOCK .....	R. Ll. Lloyd .....	J. Morgan, J.P. ....	{ T. H. Phillips H. H. Davies

## RADNORSHIRE—

KNIGHTON .....	R. O. R. Medlicott .....		
LLANDRINDOD WELLS .....	Canon Griffith Thomas .....	W. H. Pritchard .....	Mrs. B. J. Elsmere
PENYBONT .....	Rev. Stephen Williams .....	Mrs. Thomas .....	Mrs. S. E. Thomas
EHAYADEB .....	Richard Hughes, C.C. ....	O. J. B. Owen .....	J. Harry Rice

## EUROPE.

<i>Places.</i>	<i>Presidents, &amp;c.</i>	<i>Treasurers.</i>	<i>Secretaries.</i>
<b>BELGIUM</b>			
Antwerp .....			Rev. Stanley Parker
Brussels .....	Rev. W. Newton-Hudson		{ Miss G. Doyle Mrs. Griffin
<b>FRANCE</b>			
Biarritz .....	Rev. A. C. M. Fletcher		Mrs. Schoedelin
Cannes .....	Bishop of Gibraltar		Miss Penelope Bishop
Hyères .....	Bishop of Gibraltar		
Mentone .....	Bishop of Gibraltar		Miss Miller
Nice .....	Bishop of Gibraltar		Rev. W. A. Buck
Paris .....			Rev. R. S. Lound
<b>SWITZERLAND</b>			
Geneva .....			
Lausanne .....			Rev. C. A. Beineman
Montreux & Clarens .....			
Vevey .....			Rev. W. P. Legg
<b>ITALY</b>			
Allassio .....			Rev. H. H. Coryton
Bordighera .....			{ Dr. J. Linton Bogle Miss Smith
Florence .....			W. P. Henderson
Genoa .....			Rev. R. P. B. Anderson
Naples .....			
Rome .....	Bishop of Gibraltar		
Venice .....			
<b>GIBRALTAR</b>			
	H. W. Muir		Rev. T. Brown

## AFRICA.

<i>Places.</i>	<i>Presidents, &amp;c.</i>	<i>Treasurers.</i>	<i>Secretaries.</i>
RIVER GAMBIA, at } Bathurst.....}	Sir Samuel Foster..	Rev. S. T. W. During..	Rev. S. T. W. During
SIERRA LEONE .....	Bishop of Sierra Leone....	A. C. Noah.....	{ J. T. Nottidge F. Ward
GOLD COAST			
Methodist Churches ..	Rev. C. W. Armstrong.....		L. S. Pickard
Scottish Churches .....			Rev. H. H. G. Macmillan
NIGERIA			
Yoruba Mission.....	Rev. J. Percy Shrimpton .....		{ Rev. J. A. Angus Rev. J. O. Lucas
Niger Delta Pastorate } Churches (C.M.S.) }			Rev. A. A. D. Spiff
Niger Mission (C.M.S.) ..			Rev. G. T. Basden
Eastern Nigeria .....			Rev. H. G. Brewer
Northern Nigeria .....			{ Rev. H. G. Farrant Rev. H. Guy Bullen
UGANDA.....	Bishop of Uganda .....	K. Hay Dale .....	{ S. Marsh Om Nsubugu
KENYA			
Nairobi .....	Bishop of Mombasa .....	Mrs. H. J. Butcher..	Rev. H. J. Butcher
Nyanza .....	E. Carey Francis .....		Hugh Hodge
TANGANYIKA .....	Bishop of Central Tanganyika.....		E. Leonard Frost
BELGIAN CONGO			
Lower—Leopoldville .....			Rev. A. W. Coxill
Mid—Cocquilhatville .....			Rev. Herbert Smith
Upper—Stanleyville .....			Rev. W. Hedley Ennals
Uele—Aba .....			Rev. Harry Stam
Katanga—Elizabethville .....			Rev. E. Irving Everett
ANGOLA			
Quibocolo .....			Rev. A. E. Guest
Malanje .....			Rev. H. C. Withey
Villa Silva Porto .....			Rev. S. R. Collins

*Places. Secretaries. Places. Secretaries.*

## AFRICA—continued.

CAPE, at Cape Town.

*Pres.*, His Ex. the Governor-General.*Treas.*, Rev. H. P. M. Steijn.*Sec.*, Rev. H. P. M. Steijn.

## Branch Societies:—

Cape Town Ladies' ..... Mrs. W. Mason  
 Alice and Lovedale ..... Miss Stewart  
 Aliwal North ..... Rev. W. Naude  
 East London ..... Rev. N. Abraham  
 George ..... Rev. J. A. Hurter  
 Grahamstown ..... Miss O. Moody  
 Great Brak River ..... Miss F. Searle  
 Kimberley ..... Rev. J. G. Dick  
 King William's Town ..... Rev. F. J. Sutton  
 Paarl ..... A. de V. Minnaar

Port Elizabeth ..... J. H. Bussell  
 Port Elizabeth Ladies' ..... Mrs. McCoy  
 Queenstown ..... Miss van der Merwe  
 Robertson ..... Rev. A. S. Cronje  
 Stellenbosch ..... Dr. D. R. Snyman  
 Swelendam ..... Dr. S. H. Roussouw  
 Tulbagh ..... Rev. W. Holzapfel  
 Uitenhage ..... Rev. P. M. van Heerden  
 Wellington ..... D. G. Roux  
 Worcester ..... Rev. H. Schöngé

## NATAL.

Darnall ..... Mrs. F. Heldalewig  
 Dundee ..... J. McKenzie  
 Durban ..... Charlton H. Roberts  
 Greytown ..... Rev. Geo. Thom  
 Ladysmith ..... G. Carey  
 Newcastle ..... Rev. C. J. Lander

Pietermaritzburg ..... G. P. Foss  
 Richmond ..... A. E. Foss  
 Stanger ..... I. P. J. Zuidmeer  
 Utrecht ..... Miss E. Alkins  
 Verulam

## TRANSVAAL, at Johannesburg.

*Hon. Pres.*, The Governor-General of South Africa*Treas.*, Rev. M. J. M. van Coller.*Sec.*, Rev. P. H. A. Fouché.

Alberton ..... Mr. and Mrs. A. Norval  
 Christiana ..... Miss M. le Roux  
 Dalmanutha ..... Mr. and Mrs. C. Kruger  
 Ermelo ..... Mrs. M. J. Boers  
 Grootvlei ..... Mrs. C. Buys  
 Hendrina ..... B. Saayman  
 Jachtfontein ..... C. J. Geldenhuys  
 Kempton Park ..... H. P. Lindeque  
 Lake Chrissie ..... W. H. Huggett  
 Lydenburg ..... Mrs. J. J. de Jager  
 ..... Rev. Thos. Cronjé

Middelburg ..... Mrs. W. Postma  
 Nigel ..... T. A. Snyman  
 Nylostroom ..... G. Bakker  
 Odendaalsrust ..... Miss H. Lategan  
 Pietpotgietersrust ..... Mrs. Lincoln Fraser  
 Potchefstroom ..... Miss H. N. le Roux  
 Pretoria ..... E. Sugden  
 Primrose ..... T. J. W. Greyling  
 Rustenburg ..... D. Nel  
 Ventersdorp ..... Miss G. Kotzé  
 Wolmaransstad ..... Miss M. Laubscher

## ORANGE FREE STATE.

Bloemfontein ..... Rev. W. Danel  
 Boshof ..... T. H. Smith  
 Harrismith ..... Mrs. P. G. du Toit  
 Heilbron ..... Rev. J. W. Kok  
 Kopjes .....  
 Kroonstad ..... Miss S. Wessels

Marquard ..... Miss M. H. Crouse  
 Memel ..... Mrs. C. L. Cronjé  
 ..... Mrs. J. B. Stoffberg  
 Muller's Pass ..... P. Roux  
 Winburg ..... G. Lewis

## ZULULAND.

Eshowe ..... Dr. A. B. Sibson  
 ..... P.E.A.  
 Lourenco Marques ..... Rev. Norman Burley

## MAURITIUS.

*Pres.*, Bishop of Mauritius. *Treas.*, K. S. MacDonald *Sec.*, Rev. Roderick Mackinnon

## MADAGASCAR, at Tananarive

*Secs.*, J. H. Conolly and Rev. F. Rajaobelina.

## ASIA.

*Places. Presidents, &c. Treasurers. Secretaries.*

INDIA (General) ..... Rev. J. S. M. Hooper  
 CALOUTTA ..... Bernard C. Studd ..... L. L. Hodgson ..... L. L. Hodgson  
 BOMBAY ..... { Rev. Principal J. McKenzie, D.D. } G. S. Cox ..... G. S. Cox  
 MADRAS ..... Bishop of Madras ..... { Rev. W. E. H. Organe } Rev. W. E. H. Organe  
 BANGALORE ..... Rev. J. H. Dickson ..... Rev. J. H. Dickson  
 NORTH INDIA, at Allahabad ..... Bishop of Lucknow ..... { Rev. H. C. Balasundaram } Rev. H. C. Balasundaram  
 PANJAB, at Lahore ..... Bishop of Lahore ..... W. H. L. Church ..... W. H. L. Church  
 CEYLON, at Colombo ..... Sir F. G. Tyrrell, C.M.G. { Rev. Paul A. Krishnaswamy } Rev. Paul A. Krishnaswamy

## CHINA

SHANGHAI ..... Rev. G. W. Sheppard  
 HONGKONG ..... Rev. F. Short



## AUSTRALIA.

Places.

Secretaries.

Places

Secretaries.

## NEW SOUTH WALES:—

## NEW SOUTH WALES, at Sydney.

Pres., Archbishop Mowll. Treas., Robert A. Dallen.

Secs., Archdeacon D. J. Davies, Mr. F. A. Corkhill.

## Branch Societies:—

DISTRICT No. 1.	Rev. A. W. STUART.
Ashfield .....	Mrs. Lawson
Bellevue Hill .....	_____
Bondi-Waverley .....	_____
Burwood .....	Rev. A. Hawkey
Croydon .....	Mrs. B. S. B. Stevens
Drummoyne .....	Mrs. A. M. Merrington
Enfield .....	_____
Gladesville .....	Miss K. Rawson
Greenacre Park .....	_____
Haberfield .....	Miss Kemp
Homebush .....	_____
Leichhardt .....	H. Holmes
Maroubra .....	Mrs. J. H. Hobbs
Mascot-Botany .....	Miss Low
Newtown .....	_____
North Strathfield .....	G. Porter
Paddington .....	Pastor Greenhalgh
Petersham .....	_____
Redfern .....	Mrs. Hughes
St. Peters .....	K. A. Robb
South Kensington .....	_____
Strathfield .....	A. Small
Summer Hill .....	_____
Sydney Ladies' Branch .....	Miss Waterhouse
Vauchuse .....	Mrs. Simmons
Woollahra .....	_____
DISTRICT No. 2.	Miss C. FRASER.
Chatswood-Willoughby .....	W. R. Bailey
Gordon .....	Miss Barling
Greenwich .....	Miss M. Read
Harbord .....	Mrs. Blacket
Hunter's Hill .....	Miss Ruth Pocklington
Killara .....	Miss G. E. Ray
Lane Cove .....	S. J. Warner
Lindfield-Roseville .....	Miss Goodearl
Manly .....	Miss Thomas
Mosman .....	F. A. Corkhill
Naremburn .....	_____
Neutral Bay .....	Mrs. Burnell
North Sydney .....	_____
Pymble .....	Miss N. Caldwell
Turrumurra .....	Miss Binnie
Wahroonga .....	Mrs. C. H. Brown
DISTRICT No. 3.	Mr. H. K. RILEY.
Albion Park .....	R. Mathie
Arncliffe .....	Mrs. A. Wales
Auburn .....	Miss F. Dunlop
Bankstown .....	Mrs. T. Wright
Beecroft .....	Miss G. Alanson
Belmore .....	_____
Berry .....	Rev. Wm. Green
Bexley .....	Miss R. McDiamid
Blackheath .....	Mrs. B. Bastock
Blacktown .....	C. J. Brown
Blaxland .....	_____
Bowral .....	Miss A. C. Orr
Cabramatta-Canley Vale .....	_____
Camden .....	H. Doust
Campelltown .....	Miss C. M. Vernon
Campsie .....	Mrs. L. W. Arnold
Concord West-Rhodes .....	Mrs. E. Hutton
Corrimal .....	_____

Cronulla .....	Mrs. C. Smith
Dapto .....	E. W. Armstrong
Dulwich Hill .....	Mrs. F. R. King
Dumbleton .....	_____
Eastwood .....	Mrs. S. E. Hayes
Emu Plain .....	A. Holden
Engadine .....	_____
Epping .....	Mrs. W. Dickson
Fairfield .....	_____
Gerrington .....	Mrs. D. F. Bailey
Granville .....	Miss Kerr
Guildford .....	Mrs. E. Rohan
Hazelbrook .....	Miss R. Schleicher
Helensburgh .....	Miss Johnston
Hornsby .....	Mrs. Herbert M. Ford
Hurlstone Park .....	Mrs. Scott
Hurstville .....	_____
Ingleburn .....	Mrs. Helson
Jamberoo .....	Miss E. Colley
Kangaloon .....	Miss D. Knox
Katoomba .....	Mrs. J. T. Matthewson
Kiama .....	G. A. Somerville
Kogarah .....	F. P. Cooper
Lakemba .....	Mrs. A. Hall
Lawson .....	E. Parnell
Leura .....	Miss D. Hill
Lidcombe .....	Miss E. M. Jay
Lithgow .....	L. E. Barnes
Liverpool .....	Miss Cash
Marrickville .....	Miss Mullens
Merrylands .....	Mrs. P. Deane
Milton .....	_____
Miranda-Sylvania .....	Mrs. H. Samways
Mittagong .....	Mrs. Stan Lake
Mortdale .....	_____
Moss Vale .....	J. C. McCleary
Mount Kembla .....	Mrs. M. Perry
Narellan-Cobbity .....	M. Cross
Normanhurst .....	Mrs. Crawford
North Gladesville .....	Miss M. Sharp
North Parramatta .....	Mrs. A. Gillies
Nowra .....	Miss E. Glanville
Oatley .....	_____
Peakhurst .....	_____
Pendle .....	_____
Pennant Hills .....	Mrs. H. K. Riley
Penrith .....	_____
Penshurst .....	_____
Picton .....	Miss Cabrera
Port Kembla .....	Mrs. Bieck
Punchbowl .....	Rev. H. M. Riley
Richmond .....	K. W. Sly
Riverstone .....	_____
Robertson .....	Miss R. Webster
Rockdale .....	G. Wilsner
Ryde .....	J. E. Benson
Shellharbour .....	_____
South Parramatta .....	_____
Springwood .....	E. Powell
Sutherland .....	Miss Jean Valentine
Thirroul-Austinmer .....	Miss Bufton
Unanderra .....	Mrs. Jos. Waples
Wagonga .....	_____
Wentworth Falls .....	Miss L. Brown
Wentworthville .....	_____
West Ryde .....	_____
West Wollongong .....	Miss Waters

## Places.

## Secretaries.

## Places.

## Secretaries.

## AUSTRALIA (NEW SOUTH WALES) continued—

Windsor ..... Mrs. L. Orr  
 Wollongong ..... Miss Jordon  
 Woodford ..... Miss M. Clark  
 Woonona ..... J. J. Bee

## DISTRICT No. 4. Mr. E. R. Bampton

Aberdeen ..... Mr. E. R. Hall  
 Alstonville ..... Miss Rita White  
 Arding .....  
 Armidale ..... Miss M. Hutton  
 Ballina ..... Miss E. R. Barlow  
 Bangalow ..... Mr. J. G. Snow  
 Barraba ..... Miss N. Sullivan  
 Barrington ..... Mr. H. Grant  
 Bellingen ..... Mrs. E. Griffen  
 Belmont ..... Mrs. A. H. Laxton  
 Bingara ..... Mrs. H. J. MacInnes  
 Black Mountain .....  
 Bobbs Farm—Anna Bay ..... Miss Anderson  
 Boggabri ..... Miss F. Donaldson  
 Boolaroo ..... Mrs. R. Paxton  
 Brunswick Heads ..... Miss N. Perry  
 Burrendarra ..... Rev. F. S. Young  
 Burien Junction ..... Mrs. R. Garvy  
 Byron Bay ..... Mrs. Stokes  
 Casino ..... Mr. J. T. Cradick  
 Central Lansdowne ..... Mr. A. G. Drury  
 Cessnock ..... Mr. A. Wardrope  
 Chatsworth Island ..... Miss C. Anderson  
 Clunes-Booyong ..... Miss M. Smith  
 Coffs Harbour ..... Mrs. C. S. Rice  
 Collarenebri ..... Miss M. Carson  
 Coopernook ..... Mr. E. Willis  
 Cooranbong-Avondale ..... Mr. D. E. Easthope  
 Copmanhurst .....  
 Coraki ..... Miss Smith  
 Coutts Crossing ..... Mrs. Ellis  
 Cowper ..... Miss M. Napper  
 Cudgen ..... Mrs. J. J. Quirk  
 Curlewis ..... Mrs. W. Manning  
 Denman ..... Mrs. B. C. Barwick  
 Dorrigo .....  
 Dungog ..... Rev. John Robb  
 Dunoon ..... Miss Haser  
 Duri ..... Mrs. F. Rixon  
 East Maitland ..... Rev. Canon Rushforth  
 Eureka ..... Miss M. E. Noble  
 Federal ..... Miss Wills  
 Foster-Tunkurly ..... Mrs. M. Hadley  
 Glen Innes ..... Mr. W. Ruthven  
 Glenreagh ..... Mrs. E. J. Armstrong  
 Gloucester ..... Mr. Jack Watson, Jr.  
 Gosford ..... Miss I. M. Tubman  
 Grafton ..... Miss A. McCallum  
 Grafton South ..... Miss Stoy  
 Greta .....  
 Gunnedah ..... Mr. Chas. Ray  
 Guyra ..... Mr. Moss  
 Hamilton ..... Miss Wylie  
 Hastings River ..... Mr. G. C. Lindsay  
 Hinton-Wallalong ..... Miss W. Parish  
 Inverell ..... Mrs. A. K. McKenzie  
 Islington ..... Mrs. Attwood  
 Jones Island ..... Miss D. Gill  
 Kearsley ..... Miss M. Hepple  
 Kempsey ..... Mr. P. Fleming  
 Kootingal ..... Mr. H. S. Chaffey  
 Kurri Kurri ..... Mrs. B. Sharman  
 Kyogle ..... Mrs. E. B. Rutledge  
 Lambton .....  
 Lansdowne ..... Mrs. S. Ruprecht  
 Lawrence ..... Mr. D. Hannah  
 Lisarow ..... Mr. V. R. Howard  
 Lismore ..... Mrs. T. F. Murray  
 Macksville ..... Mrs. R. G. Playford  
 Maclean ..... Miss A. Law  
 Manilla ..... Mr. W. W. Hall

Mayfield ..... Mr. E. J. Thomas  
 Merriwa ..... Rev. M. C. Brown  
 Moree ..... Mr. J. R. Magin  
 Morpeth ..... Mrs. A. Sim  
 Mount George ..... Miss K. Cameron  
 Mulbring ..... Mr. Bert Andrews  
 Mullumbimby ..... Miss C. M. Nelson  
 Murrurundi ..... Miss Teyss  
 Murwillumbah ..... Mr. A. Cane  
 Muswellbrook ..... Miss M. Atkins  
 Nablac-Krambach ..... Miss K. A. Wallis  
 Nambucca Heads ..... Mrs. Beer  
 Nana Glen ..... Miss A. E. Playford  
 Narrabri ..... Mr. A. McGregor  
 Nashua ..... Mr. H. J. Honey  
 Newcastle ..... Mrs. A. Haze  
 New Lambton ..... Mrs. Leckey  
 Nundle ..... Miss N. Moore  
 Nymboida ..... Mrs. Fletcher  
 Palmers Island ..... Miss M. Ross  
 Quirindi ..... Mrs. Frayley  
 Rappville ..... Mr. R. E. Reeve  
 Raymond Terrace ..... Miss M. Markey  
 Rosebank ..... Mr. J. Winter  
 Rous Mill .....  
 Seone ..... Mrs. A. D. MacCallum  
 Singleton ..... Rev. W. Spence  
 Stockton ..... Mrs. Fairless  
 Stratford ..... Mrs. E. Bowen  
 Stroud ..... Miss V. Barnes  
 Tamworth ..... Mr. J. H. Ford  
 Taree ..... Mr. A. W. Billingham  
 Tenterfield ..... Mr. A. W. Percival  
 Toronto .....  
 Tucabia ..... Mr. W. L. Cave  
 Tweed Heads ..... Miss E. J. Baker  
 Tyndale ..... Miss J. Stewart  
 Ulmarra ..... Mrs. G. Preston  
 Upper Orara .....  
 Uralla ..... Mr. C. Smith  
 Walgett ..... Miss McDonald  
 Wallamba-Fairford ..... Miss Crocker  
 Wallsend ..... Mrs. D. Finlayson  
 Warialda ..... Mrs. W. Mansfield  
 Wee Waa ..... Mrs. G. Berry  
 Werris Creek ..... Mrs. G. Middleton  
 West End (Cessnock) ..... Mr. Bruce Bain  
 West Maitland ..... Mr. H. G. Willis  
 Wickham .....  
 Williamstown ..... Miss V. Moxie  
 Wingham ..... Miss M. Harman  
 West Wallsend ..... Mrs. F. Britton  
 Woodburn ..... Miss H. M. Marquet  
 Woolomin ..... Mr. H. E. Hannaford  
 Wyangarie ..... Rev. A. J. Withers  
 Wyong .....  
 Wyalbah ..... Mr. J. Paisley  
 Yamba ..... Miss D. Jones

## DISTRICT No. 5. Mr. L. E. NASH.

Albury ..... Miss W. M. Macpherson  
 Ardlethan ..... Rev. T. B. Lancaster  
 Ariah Park ..... Rev. G. S. Cox  
 Balldale ..... Mrs. A. Paterson  
 Baradine .....  
 Barellan .....  
 Barmedman ..... Mrs. A. Minter  
 Barry ..... Mr. Jas. W. Dowell  
 Bathurst ..... Mr. F. P. Slade  
 Batlow ..... Major A. J. Arnot  
 Bendick-Murrell ..... Mrs. J. H. Dawe  
 Berry Jerry ..... Miss R. Crawford  
 Billimari ..... Miss Elsie Whalan  
 Binnaway .....  
 Blayney ..... Rev. Anon F. J. Harris  
 Boomanoomana ..... Mrs. E. Coldwell  
 Borenore ..... Mrs. Geo. McDonald

<i>Places.</i>	<i>Secretaries.</i>	<i>Places.</i>	<i>Secretaries.</i>
----------------	---------------------	----------------	---------------------

**AUSTRALIA (NEW SOUTH WALES) continued—**

Braidwood .....	Miss A. Hogg	Milbrulong .....	Mr. R. P. Terlick
Bulgandry .....		Millthorpe .....	Mrs. F. Lecks
Burrowa .....	Mr. W. G. Sheil	Mimosa .....	
Burrumbuttock .....		Molong .....	Mr. J. Ball
Canberra .....	Mr. Chas. F. Denton	Moombooldool .....	Mrs. E. Joiner
Canowindra .....	Mr. E. Tee	Moorwatha .....	Miss N. Barling
Carcoar .....		Mudgee .....	Miss M. G. Hardwick
Collingullie .....	Mr. Alec. Walker	Murringo .....	Mrs. A. E. Fowler
Condobolin .....	Mrs. E. C. Haxby	Murrumburrah-Harden .....	Miss Ibbotson
Cookamidgera .....	Mrs. H. E. Flanagan	Nangus .....	
Coolah .....		Narraburra .....	Mrs. E. Davidson
Coolamon .....	Mr. D. Spence	Narrandera .....	Mrs. R. H. Hankinson
Cooma .....	Mrs. W. Clarke	Narromine .....	Mr. J. Gildart
Coonabarabran .....	Mr. Percy Searle	Oaklands .....	Mr. K. Webster
Coonamble .....	Rev. A. S. Rowe	Orange .....	Mr. A. E. Lockwood
Cootamundra .....	Mrs. L. E. Nash	Parkes .....	Mrs. W. Smiles
Corowa .....	Mrs. H. J. Pethybridge	Peak Hill .....	Mr. W. McKinnon
Cowra .....	Rev. H. O. West	Queanbeyan .....	Mrs. B. Fallick
Crookwell .....	Mrs. C. Kitchen	Rye Park .....	Mr. R. Southwell
Culcairn .....	Mr. W. R. Raper	Rylstone .....	Miss M. Bennett
Cumnock .....	Mr. J. F. Chater	Savernake .....	
Dubbo .....	Miss J. Moore	Springdale .....	Mrs. A. H. Preston
Dunedoo .....		Springhill .....	Miss E. Chapman
Forbes .....	Mr. H. M. Campey	Stockingbingal .....	
Frogmore .....	Mr. F. W. Newberry	Tallong .....	
Gilgandra .....	Mr. L. Sefton	Tangmangaroo .....	Miss Mavis Robertson
Goombargana-Brockesby .....	Mrs. H. Lush	Taralga .....	Mr. A. R. Keith
Goulburn .....	Mrs. Neil-Turner	Temora .....	
Grenfell .....	Mr. W. D. Pfeiffer	Temora (Lutheran) .....	Miss E. E. Fritsch
Greenthorpe .....	Mr. L. E. Smith	The Rock .....	Miss E. Gill
Griffith-Hanwood .....	Mr. W. R. I. Rouse	Trangie .....	
Grong Grong .....	Mr. J. Hardie	Tumbarumba .....	Miss E. Greenhalgh
Gulgong .....	Mrs. E. Maker	Tumut .....	Mr. J. Lockridge
Gundagai .....		Tumut Plains .....	Miss J. Hoad
Henty .....	Mr. Geo. Craze	Uranquity .....	
Henty (Lutheran) .....	Rev. W. H. Noske	Wagga Wagga .....	Mr. Jas. H. Sutherland
Hinton .....		Walla Walla .....	Mr. Harry Wenke
Holbrook .....	Miss L. McDonald	Wallendbeen .....	Mrs. G. Sackett
Jindera (Lutheran) .....	Rev. P. F. Rudolph	Wallerwang .....	Mr. W. Bulkeley
Junee .....	Rev. P. Pickburn	Warren .....	
Kandos .....	Mr. W. Cox	Wellington .....	Mr. T. R. Wilder
Koorawatha .....	Mrs. J. Corr	West Wyalong .....	Mrs. F. Gibson
Leeton .....	Mr. S. P. Dart	Woodstock .....	Mrs. W. H. Hill
Lockhart .....	Mr. Jack Beer	Wyalong .....	Mr. G. Bland
Mandurama .....	Rev. B. Galloway	Yass .....	Mrs. E. Howard
Manildra .....	Pastor F. W. Evans	Young .....	Mrs. J. Barnwell
Matong .....	Miss D. Gollan		

**VICTORIA:—****VICTORIA, at Melbourne.***Pres.*, Archbishop of Melbourne. *Treas.*, F. S. Fitchett.*Secs.*, Rev. E. Denton Fethers, Rev. A. J. Collocott, and E. J. Gosbell.**ABARAT.***Pres.* Dr. F. J. Bonnin. *Treas.*, W. J. Foster. *Sec.*, D. G. Paynter.

Branch Societies:—Buangor, Crowlands, Great Western, Jackson's Creek, Joel Joel, Landsborough, Mount Cole, Moyston, Navarre, Rhymney, Rocky Point, and Willaura.

**AVOCA.***Pres.*, Rev. W. Elliott. *Treas.*, W. R. Thomas. *Sec.*, W. R. Thomas.

Branch Societies:—Amphitheatre, Bung Bong, Elmhurst, Glenpatrick, Moonambel, and Redbank.

**BAIRNSDALE.***Pres.*, Mr. A. Rowlands. *Treas.*, C. Brown. *Sec.*, R. Stavely.

Branch Societies:—Calulu, Eagle Point, Forge Creek, Glenaladale, Goon Nure, Hillside, Lindenow, Lucknow, Nicholson, Nungurna, Paynesville, Picnic Point, Sarsfield, Wuk Wuk, and Wy Yung.

## AUSTRALIA (VICTORIA) continued—

## BALLARAT.

*Pres.*, Bishop of Ballarat. *Treas.*, H. G. Uren. *Sec.*, H. G. Uren.

Branch Societies:—Alfredton, Allendale, Ballan, Bacchus Marsh, Beaufort, Black Hill, Black Lead, Bradvale, Brown Hill, Brewster, Bullarook, Bungaree, Buninyong, Burrumbeet, Canico Flat, Cape Clear, Cardigan, Carranballac, Chatsworth, Chepstowe, Chute, Corindhap, Creswick, Daylesford, Dean, Durham Lead, Eganstown, Egerton, Elaine, Ercildoune, Glen Brac, Glen Park, Glenlyon, Golden Point, Gong Gong, Grenville, Hepburn, Ilabarook, Invermay, Kiora, Kingston, Lal Lal, Learmonth, Lake Bolac, Lethbridge, Lexton, Linton, Magpie, Main Lead, Maroona, Maude, Meredith, Middle Creek, Miners' Rest, Minnera, Minnera East, Mount Clear, Mount Doran, Mount Prospect, Morrisons, Myrniong, Napoleons, Pentland Hills, Pootilla Raglan, Pura Pura, Rochbank, Rokewood, Ross Bridge, Scarsdale, Scotsburn, Scotchman's Lead, Scrub Hill, Sebastopol, Skipton, Smeaton, Smythesdale, Snake Valley, Springmount, Staveley, Steiglitz, Stockyard Hill, Streatham, Tatyoon, Wallace, Warrenheip, Waterloo, Waubra, Westmere, Wickliffe, Windermere, and Yendon.

## BEALIBA.

*Pres.*, Rev. F. Bayly. *Treas.*, Mrs. F. Bayly. *Sec.*, Mrs. F. Bayly.

Branch Societies:—Archdale, Archdale Junction, Burke's Flat, Dunluce, Emu, Logan and Wehla.

## BEEAC.

*Pres.*, Rev. C. R. Houston. *Treas.*, Rev. C. R. Houston (Act.). *Sec.*, C. R. Houston (Act.).  
Branch Societies:—Cundare, Eurack, Oudit and Warrion.

## BEECHWORTH.

*Pres.*, Rev. J. S. Fletcher. *Treas.*, Rev. E. M. Watts. *Sec.*, Miss J. Peach.

Branch Societies:—Baarnutha, Murrumgee, Newtown, Silver Creek and Stanley.

## BENDIGO.

*Pres.*, Bishop of Bendigo. *Treas.*, F. J. Every. *Sec.*, H. Gronness.

Ladies' Committee:—*Pres.*, Mrs. Donald Baker. *Sec.*, Miss Flawthorn.

Branch Societies:—Bendigo Central, Bagshot, Epsom, Golden Square, Kangaroo Flat, North Bendigo, Quarry Hill, and White Hills.

## BIRCHIP.

*Pres.*, Rev. H. G. Williams. *Treas.*, P. J. Watson. *Sec.*, D. W. Paine.

Branch Societies:—Ballapur, Karyrie, Kinnabulla, Narraport, Watchem, and Winston.

## BOORT.

*Pres.*, W. McLaren. *Treas.*, E. G. Elliott. *Sec.*, S. G. Lacy.

Branch Societies:—Barraport, Barraport Rail, Barraport West, Borung, Catumnal Fernihurst, Marmal, Lalbert, Meran West, and Yando.

## BOX HILL.

*Pres.*, Rev. W. W. Laidlay. *Treas.*, J. A. Wise. *Sec.*, J. R. Nichol.

Branch Societies:—Blackburn, Burwood, Doncaster, East Burwood, and Tally Ho.

## BRIGHTON.

*Pres.*, Rev. G. H. Gunson. *Treas.*, A. Salmon. *Sec.*, Miss V. Wood.

Branch Societies:—Black Rock, Hampton, and Sandringham.

## CAMPERDOWN.

*Pres.*, Mr. F. E. Haynes. *Treas.*, Miss G. Pike. *Sec.*, Miss Jackson.

Branch Societies:—Bostock's Creek, Carpendeit, Chocodyn, Gnotuk, Jancourt, Pomborneit, Purrumbete, Purrumbere S., and Tandarook.

## CASTERTON.

*Treas.*, E. F. Slater. *Sec.*, E. F. Slater.

Branch Societies:—Bahgallah, Carapook, Chetwynd, Corndale, Dergholm, Dunrobin, Lake Mundi, Nangella, Sandford, Strathdownie, and Wando Vale.

## CASTLEMAINE.

*Pres.*, Senator Sir H. F. Lawson, K.C.M.G. *Treas.*, A. Lawrence. *Sec.*, A. Lawrence.

Branch Societies:—Barker's Creek, Campbell's Creek, Chewton, Elphinstone, Faraday, Fryerstown, Harcourt, Sutton Grange, Strathloddon, and Yapeen.

## COLAC.

*Pres.*, Rev. D. K. McConchie. *Treas.*, W. L. Taylor. *Sec.*, C. F. C. G. Ogier.

Branch Societies:—Alvie, Balantore, Barongarook, Cororooke, Dreeite, Dreeite South, Gellibrand, Elliminyt, Irrewarra, Irrewillipe, Larpent, Nalangil, and Swan Marsh.

## AUSTRALIA (VICTORIA) continued—

## COLERAINE.

*Pres.*, . *Treas.*, D. Walls. *Sec.*, D. Walls.

Branch Societies:—Brit Brit, Casterton Road, Gringegalona, Gritjark, Konong Wootong, Munthan, Nareen, Tahara, and Village Settlement.

## CROYDON.

*Pres.*, A. Rogers. *Treas.*, H. J. McBain. *Sec.*, F. Gibson

Branch Societies:—Bayswater, Bayswater C. of C., Bayswater North, The Basin, Belgrave District, Boronia, Christmas Hills, Cockatoo, Croydon North, Croydon Upper, Emerald, Ferntree Gully Lower, Ferntree Gully Upper, Ferny Creek, Gembrook, Kallista, Kalorama, Kilsyth, Kangaroo, Grounds, Lilydale, Lockwood, Lysterfield, Millgrove, Mitcham, Monbulk, Montrose, Mooroolbark, Mount Dandenong, Mount Evelyn, Mount Pleasant, Olinda, Picnic Hill, Ringwood, Ringwood North, Ringwood East, Sassafra, Selby, Seville, Silvan, Silvan South, South Warrandyte, Tunstall, Upwey, Vermont, Wandin Yallock, Wandin East, Wantirna, Warburton, Warburton East, Warrandyte, Wonga Park, Woori Yallock, Yarra Glen, Yarra Junction.

## DIMBOOLA.

*Pres.*, Pastor E. Starick. *Treas.*, H. J. Thomas. *Sec.*, Rev. J. Hall.

Branch Societies:—Antwerp, Arkona, Cannum, Dart Dart, Gerang, Glenlee, Katyil Lochiel Sailors' Home, Wail, Wallup, and Woorak.

## DONALD.

*Pres.*, Rev. A. Bligh. *Treas.*, Geo. Clempson. *Sec.*, Geo. Clempson.

Branch Societies:—Avon Plains, Cope Cope, Corack East, Jeffcott, Laen East, Laen North, and Swanwater West.

## DUNOLLY.

*Pres.*, Rev. W. V. Giles. *Treas.*, J. Stafford, jun. *Sec.*, W. A. Peters.

Branch Societies:—Betley, Bromley, Goldsborough, Moliagul, and Murphy's Creek.

## EAGLEHAWK.

*Pres.*, . *Treas.*, R. E. Milledge. *Sec.*, Miss M. Darvall.

Branch Societies:—Lockwood, Long Gully, Marong, and Sailors' Gully.

## EAST MALVERN.

*Pres.*, Rev. A. H. Potter. *Treas.*, R. H. Shackell. *Sec.*, A. J. Gilbert.

Branch Societies:—Bentleigh, Darling, Glenhantly, Hughesdale, Murrumbena, Oakleigh, and Ormond.

## ECHUCA.

*Pres.*, Pastor W. A. Wigney. *Treas.*, R. C. McKindlay. *Sec.*, R. C. McKindlay.

Branch Societies:—Bunalo, Deniliquin, Mathoura, Millewa, Moama, Tatala, Thyra, Tongala Torrumbarry, Womboota, and Village Settlement, Wharparilla. Ky Valley.

## EDDINGTON.

*Pres.*, Mr. J. F. Silvester. *Treas.*, Mrs. R. Goulden (Act.). *Sec.*, Mrs. R. Goulden (Act.).

Branch Societies:—Eastville, Laanecourie, Shelbourne, and Woodstock West.

## EUROA.

*Pres.*, Rev. F. L. Hume. *Treas.*, Mrs. G. A. Burrows. *Sec.*, Mrs. M. Halsall.

Branch Societies:—Baddaginnie, Balmattum, Castle Creek, Gooma, Longwood, Moglenemby, Shean's Creek, Creighton's Creek, Earliston, Upotipoton, Violet Town, Warren Bayne.

## GARDINER.

*Pres.*, Pastor H. J. Patterson. *Treas.*, D. W. Barrie. *Sec.*, D. W. Barrie.

Branch Society:—Glen Iris.

## GEELONG.

*Pres.*, Rev. F. A. Philbey. *Treas.*, S. H. Thompson. *Sec.*, J. A. Heggie.

Branch Societies:—Anakie, Balliang, Barwon Heads, Belmont Ceres, Grovedale, Highton, Inverleigh, Murgheboluc, Leopold, Mt. Moriac, Moriac Rail, Ocean Grove, Parapara, St. Albans, Winchelsea, and Wurdale.

## GOULBURN VALLEY.

*Pres.*, Rev. A. R. May. *Treas.*, John McKinnon. *Sec.*, G. Cumming.

Branch Societies:—Ardmona, Caniambo, Cashel, Congupna Road, Dookie, Grahawale, Karramomus, Katandra North, Katandra West, Kialla, Mooroopna Mooroopna North, Orrvale, Pine Lodge, Tallygaroopna, and Youanmite.

## HAMILTON.

*Pres.*, Rev. F. E. Yarnell. *Treas.*, F. W. Love. *Sec.*, H. Morris.

Branch Societies:—Braxholme, Breakaway, Buckley, Bulart, Byaduk, Byaduk North, Cavendish, Condah, Dunkeld, Glenthompson, Macarthur, Mooralla, Morven, Mount Eccles, Pannyabyr, Peshurst, Strathkellar, Tabor, Tarrington, Wallacedale, Warraure, and Yulecart.

## AUSTRALIA (VICTORIA) continued—

## HEATHCOTE.

*Pres.*, Rev. P. Webber. *Treas.*, F. McIntosh. *Sec.*, L. B. Lundie.  
Branch Societies:—Argyle, Costerfield, Derrinal, Emu Flat, Mount Camel, South Heathcote, Tooborac and Toolleen.

## HEYWOOD.

*Pres.*, H. G. Thomas. *Treas.*, Miss F. Grant. *Sec.*, Mrs. H. Cundv.  
Branch Societies:—Bessie Belle, Dartmoor, Drik Drik, Drumborg, Ettrick, Hotspur, Mount Eckersley, Mumbanner, and Myamyn, Tyrrendarra.

## HORSHAM.

*Pres.*, Captain Morris (S.A.). *Treas.*, H. N. Barbour. *Sec.*, C. J. Pearce.  
Branch Societies:—Brimpaen, Dooen, Green Park, Haven, Lower Norton, McKenzie Creek, Pimpinio, and Vectis.

## INGLEWOOD.

*Pres.*, *Treas.*, *Sec.*,  
Branch Societies:—Bridgewater, Glenalbyn, Kingower, Powlett Plains, and Yarraberb.

## KERANG.

*Pres.*, Rev. W. H. Holloway. *Treas.*, Mrs. A. Harridge. *Sec.*, Mrs. A. Harridge  
Branch Societies:—Appin, Barham, Benjeroop, Cohuna, Dingwall, Koroop, Koondrook, Myall, Cobwell, Gannawarra, Teal Point, Lake Charm, Lake Meran, Marcorna North, Murrabit, and Tragowel.

## KEW.

*Pres.*, Rev. A. R. Mace. *Treas.*, C. G. Wilkinson. *Sec.*, C. G. Wilkinson.

## KORUMBURRA.

*Pres.*, J. Western. *Treas.*, T. L. Robb. *Sec.*, T. L. Robb.  
Branch Societies:—Arawatta, Bena, Glenalvie, Jumbunna, Kardella, Kardella South, Kilounda Road, Kongwak, Korumburra South, Moyarra, Outtrim, and Ranceby.

## KYNETON.

*Pres.*, Rev. R. W. Stephens. *Treas.*, Rev. R. Robertson. *Sec.*, Rev. R. Robertson.  
Branch Societies:—Barrold, Carlsruhe, Drummond, Langley, Malmesbury, Mai Mai, Piper's Creek, Taradale, Trentham, and Tylden.

## LEONGATHA.

*Pres.*, Rev. F. W. Miller. *Treas.*, Miss Johnson. *Sec.*, Rev. C. Blainey.  
Branch Societies:—Berry's Creek, Boorool, Dumbalk North, Mt. Eccles, South Wooreen, Wild Dog Valley, Koonwarra, Koorooman, Lower Tarwin, Mardan, Nerrena, Ruby, Meenyan, and Mirboo North.

## MAFFRA.

*Pres.*, Rev. J. H. Brown. *Treas.*, Rev. J. H. Brown (Act.). *Sec.*, Rev. J. H. Brown.  
Branch Societies:—Boisdale, Glenmaggie, Heyfield, Newry, and Tinamba.

## MALVERN.

*Pres.*, Rev. D. F. Mitchell. *Treas.*, H. O. Appleby. *Secs.*, A. A. Allan and A. J. Cock.

## MARYBOROUGH.

*Pres.*, *Treas.*, W. H. Hedges. *Sec.*, Rev. W. H. Drury (Act.).  
Branch Societies:—Adelaide Lead, Alma, Amherst, Ascot, Bet Bet, Bowenvale, Bung Bong, Carlsbrook, Clunes, Coghill's Creek, Cotswold, Craigie Dunach, Evansford, Havelock, Majorca, Moore's Flat, Rathscar, Red Lion, Rodborough, Talbot, and Timor.

## MELBOURNE.

*Pres.*, C. F. Crosby. *Treas.*, J. Birtchnell. *Secs.*, Rev. J. W. Jones, J. S. Walker.

## Central Ladies' Auxiliary.

*Pres.*, Mrs. F. Lee. *Treas.*, Mrs. F. Fitchett. *Sec.*, Miss F. Booth.  
Branch Societies:—Aberfeldie, Alexandra, Alphington, Apollo Bay, Ascot Vale, Balmoral, Balwyn, Barwon Downs, Benalla, Birregurra, Berwick, Bethanga, Beulah, Blackwood Forest, Bright, Broadford, Broadmeadows, Brunswick, Bruthen, Buchan, Bunyip, Camberwell, Canterbury, Carlton, Caulfield, Charlton, Cheltenham, Clifton Hill, Cobden, Cobrico, Coburg, Cowes, Cressy, Cranbourne, Dandenong, Dean's Marsh, Deepdene, Derrinalum, Diamond Creek, Dromana, Drouin, Drysdale, Elmore, Elsternwick, Eltham, Elwood, Essendon, Fairfield, Finlay, Flinders, Footscray, Foster, Frankston, Gelantipy, Gisborne, Glenroy, Goornong, Goroke, Harrow, Hastings, Hawthorn, Healesville, Heidelberg, Hesketh, Hopetoun, Ivanhoe, Jeparit, Kalimna, Kaniva, Kergunyah, Kilmore, Kyabram, Lake Hindmarsh, Lake Tyers, Lakes Entrance, Lillimur, Lismore, Loch, Lorquon, Lyonville, Macedon, Maldon, Mansfield, Mernda, Merrigum, Metung, Middle Park, Mitiamo, Moe, Moonee Ponds, Mornington, Morwell, Murchison, Murrayville, Myrtleford, Nagambie, Nar-Nar-Goon, Nathalia, Natimuk, Newstead, Nhill, Northcote, North Fitzroy, Numurkah, Nyora, Orbost, Ouyen,

## AUSTRALIA (VICTORIA) continued—

## Branch Societies—continued:

Pakenham, Panton Hill, Pascoe Vale, Philip Island, Picola, Point Lonsdale, Portarlington, Prahran St. Kilda, Preston, Purnim, Quambatook, Queenscliff, Rainbow, Raywood, Richmond, Rochester, Romsey, Rosedale, Rushworth, Sea Lake, Seymour, Sorrento, South Port Melbourne, South Yarra, Springvale, Stanhope, Strathbogrie, Sunbury, Tatura, Thornbury, Thorpdale, Toora, Toorak, Torquay, Trafalgar, Underbool, Ultima, Wallan, Wedderburn, Werribee, Windsor, Wodonga, Woodend, Woomelang, Wonthaggi, Wunghnu, Wycheproof, Yackandandah, Yallourn, Yarek, Yarram, Yarraville, and Yea

## MERINO.

*Pres.*, Mrs. A. G. Cox. *Treas.*, P. McInnes. *Sec.*, Miss M. Kohn.

Branch Societies:—Digby, Henty, Paschendale, and Tahara West.

## MILDURA.

*Pres.*, Rev. Canon A. G. Horner. *Treas.*, R. Stevenson. *Sec.*, R. Stevenson.

Branch Societies:—Irymple, Karrawinna, Koleia, Kurwell, Lake Cullulleraine, Merbein, Merrinee, Merringur, Nichol's Point, Red Cliffs, Tunart, Wentworth, Werrimull, and Yarramba.

## MORDIALLOC.

*Pres.*, *Treas.*, Miss Morrison. *Sec.*, Miss E. M. Daniel.

Branch Societies:—Aspendale, Dingley, Edithvale, and Parkdale.

## MORTLAKE.

*Pres.*, Rev. Dr. F. Fraser. *Treas.*, J. Neilson. *Sec.*, Rev. Canon F. P. Williams.

Branch Societies:—Caramut, Ellerslie, Hexham, Kolora, and Woorndoo.

## MURTOA.

*Pres.*, Rev. J. P. Schussler. *Treas.*, L. G. Lamb. *Sec.*, O. Hiller.

Branch Societies:—Coromby, Jung, Jung North, Kewell, Lubeck, Minyip, and Sheep Hills.

## NYAH.

*Pres.*, W. A. J. Pearse. *Treas.*, Mrs E. Jenkin (Act.). *Sec.*, Mrs. E. Jenkin (Act.).

Branch Societies:—Bulga, Good Night, Koraleigh, Piangil, Piangil West, and Vinitera.

## PORTLAND.

*Pres.*, Rev. Canon Coupe. *Treas.*, M. Miller. *Sec.*, Dr. D. R. Niven.

Branch Societies:—Bolwarra, Bridgewater, and Narrawong.

## PYRAMID HILL.

*Pres.*, Rev. C. K. Daws. *Treas.*, Rev. A. D. Page. *Sec.*, Rev. A. D. Page.

Branch Societies:—Baldrock, Canary Island, Durham Ox, Hawkinson, Loddon Vale, Macorna, Mincha, Mincha West, and Yarrowalla.

## RUPANYUP.

*Pres.*, Rev. G. H. Shepherd. *Treas.*, J. Ramsay. *Sec.*, J. Ramsay.

Branch Societies:—Banyena, Lallah, Dalcross, Marnoo, and Wallaloo.

## RUTHERGLEN.

*Pres.*, Rev. J. Townsend. *Treas.*, Rev. G. Phillips. *Sec.*, Rev. G. Phillips.

Branch Societies:—Barnawartha, Carlyle, Chiltern, Cookinburra, Springhurst, and Wahgunyah.

## SALE.

*Pres.*, Rev. W. D. Marshall. *Treas.*, R. A. Landry. *Sec.*, Rev. D. C. Lewis.

Branch Societies:—Bundalaguah, Dutson, Giffard West, Longford, Myrtlebank, and Seaspray, The Heart, Wurruk.

## ST. ARNAUD.

*Pres.*, Rev. Canon MacMichael. *Treas.*, N. W. Grieve. *Sec.*, N. W. Grieve.

Branch Societies:—Beazley's Bridge, Coonoor Bridge, Gre Gre North, Kooreh, Slaty Creek, and Stuart Mill.

## STAWELL.

*Pres.*, Rev. G. Patterson Campbell. *Treas.*, Pastor N. S. Draper. *Sec.*, Pastor N. S. Draper.

Branch Societies:—Black Range, Bulgana, Callawadda, Campbell's Bridge, Concongella, Dadswell's Bridge, Deep Lead, Glenorchy, Green's Creek, Hall's Gap, Paradise, Pomonal, and Wal Wal.

## STRATFORD.

*Pres.*, *Treas.*, Rev. W. F. Shannon. *Sec.*, Rev. W. F. Shannon.

Branch Societies:—Briagolong, Clydebank, Fernbank, Llowalong, Perrybridge, and Valencia Creek.

## SURREY HILLS.

*Pres.*, Cr. A. G. Proudfoot. *Treas.*, T. F. Hendy. *Sec.*, E. J. Nuttall.

## AUSTRALIA (VICTORIA) continued—

## SWAN HILL.

*Pres.*, Rev. R. G. Mitchell. *Treas.*, \_\_\_\_\_ *Sec.*, \_\_\_\_\_  
 Branch Societies:—Fishpoint, Goschen, Lake Boga, Kunat, Tresco, Tyntynder, Woorinen, and Yassam.

## TARNAGULLA.

*Pres.*, C. Falder. *Treas.*, Miss K. Calder. *Sec.*, Miss K. Calder.  
 Branch Societies:—Arnold, Llanelly, Newbridge, Rheola, Waanyarra, and Woodstock-on-Lodden.

## TERANG.

*Pres.*, Rev. J. F. Forrest. *Treas.*, \_\_\_\_\_ *Sec.*, Rev. J. P. Hamilton.  
 Branch Societies:—Dixie, Framlingham, Garvoc, Glenormiston, Laang, Noorat, South Ecklin, and The Sisters.

## TRARALGON.

*Pres.*, Rev. J. H. Blundell. *Treas.*, R. Canfield. *Sec.*, Rev. R. Leith.  
 Branch Societies:—Callignee, Glengarry, Glengarry West, Gormondale, Toongabbie, Traralgon South, and Tyers.

## WANGARATTA.

*Pres.*, Bishop of Wangaratta. *Treas.*, P. P. Inchbold. *Sec.*, P. P. Inchbold.  
 Branch Societies:—Bobinawarrah, Boorhaman, Docker's Plains, East Wangaratta, Eldorado, Everton, Glenrowan Greta, Hansonville, King Valley, Lilliput, Londrigan, Milawa, Moyhu, Oxley, Taminick, Tarrawingee, Wangaratta South, Whitfield, and Whorouly.

## WARRACKNABEAL.

*Pres.*, J. Murray. *Treas.*, H. Daniels. *Sec.*, A. H. Usher.  
 Branch Societies:—Ailsa, Areegra, Aubrey, Bangerang, Beulah, Brim, Cannum East, Cannum South, Crymelon, Galaquil, Kellalac, Pepper's Plains, Wilkur, South Wilkur, Willenabrina.

## WARRAGUL.

*Pres.*, W. B. Gibson. *Treas.*, L. Johnston. *Sec.*, Rev. S. T. Ball.  
 Branch Societies:—Buln Buln, Darnum, Ellinbank, Lilico, Neerim South, Nilma Sunny Creek, and Yarragon.

## WARRENAMBOOL.

*Pres.*, Rev. E. S. Yeo. *Treas.*, J. G. Brimacombe. *Sec.*, H. H. Smith.  
 Branch Societies:—Allansford, Bushfield, Cudgee, Dennington, Grassmere, Hawkesdale, Koroit, Mailor's Flat, Mepunga, Nullawarre, Port Fairy, Wangoom, Winslow, and Woodford.

## WILLIAMSTOWN.

*Pres.*, \_\_\_\_\_ *Treas.*, W. H. Osmond. *Sec.*, C. E. Owen.  
 Branch Societies:—Newport and Spotswood.

## YARRAWONGA.

*Pres.*, Rev. R. S. Wigley. *Treas.*, Pastor J. E. Searle. *Sec.*, Pastor J. E. Searle.  
 Branch Societies:—Boweya, Bundalong, Burramine, Devenish, Lake Rowan, Mulwala, Mulwala North, St. James, Telford, Thoona, Tungamah, Waggarandall, Wilby, Yarrowonga South.

<i>Places.</i>	<i>Secretaries.</i>	<i>Places.</i>	<i>Secretaries.</i>
----------------	---------------------	----------------	---------------------

## QUEENSLAND:—

## QUEENSLAND, at Brisbane.

*Pres.*, Archbishop of Brisbane. *Treas.*, M. H. Finlayson. *Sec.*, Rev. D. McN. Livingstone.  
 Branch Societies:—

## NORTHERN DISTRICT (NORTHERN SUB-AGENCY).

Townsville .....	H. B. Marks	Cairns .....	_____
------------------	-------------	--------------	-------

## CENTRAL DISTRICT.

Maryborough .....	_____	Rockhampton .....	_____
Bundaberg .....	J. S. Inglis		

## SOUTHERN DISTRICT.

Kalbar .....	_____	Ipswich .....	G. E. Willesden
--------------	-------	---------------	-----------------

## BRISBANE DISTRICT.

Annerley .....	_____	Torwong .....	_____
Bulimba .....	Lloyd Love	Valley .....	_____
City .....	_____	West End .....	C. O. Smith
Clayfield .....	_____	Woolongabba-East Brisbane	R. F. Harley
Greenslopes-Coorparoo .....	J. M. Tarvit		



*Places.**Secretaries.**Places.**Secretaries.*

## SOUTH AUSTRALIA:—

## SOUTH AUSTRALIAN, at Adelaide.

Pres., The Hon. Mr. Justice Richards, LL.D. *Treas.*, J. W. Hughes.*Sec.*, Rev. E. H. Swan.

## Branch Societies:—

Aldgate	G. W. Lane
Aldinga	J. N. Crisp
Angaston	E. T. Odgers
Angle Vale	Mrs. L. J. Pederick
Ardrossan	F. Duke
Auburn	Miss C. Boss
Avon	T. Pym
Balaklava	Miss E. M. Webb
Barmera	Mrs. J. M. Cockshell
Berri	F. Willoughby
Blackwood	H. Goldsack
Blyth	L. D. G. Palmer
Boooleroo Centre	Miss L. M. Smith
Boooleroo Whim	H. Llewellyn
Bordertown	E. A. Springett
Bower	H. Hutchings, J.P.
Brentwood	J. Boundy
Brighton	H. Taylor
Brinkworth	G. Adams
Broken Hill	L. Jones
Burra	H. Jennison
Caltowie	E. J. Kranz
Clare	J. D. Gilchrist
Clarendon	Miss V. M. Easton
Cleve	G. J. Boakes
Coomandook	H. M. Chapman
Coonawarra	E. A. Childs
Cowell	W. N. Wakelin
Crystal Brook	Mrs. T. L. Kelly
Cummins	Mrs. A. E. Peircelough
District of Angas	Miss E. McGorman
Dowlingville	H. Lombladt
Edithburgh	W. J. Bramley
Eudunda	
Farrell's Flat	Mrs. J. Denton
Frances	Miss F. Pfizner
Gawler	C. R. Yeoman
Georgetown	R. G. Odgers
Gladstone	Mrs. E. A. Gale
Glencoe	G. F. Ferguson
Golden Grove	Miss Olive Roberts
Goolwa	R. W. Harris
Grange	Miss J. M. Gray
Gulnare	F. C. Belcher
Gumeracha	Miss E. Randell
Hallett	C. G. Lucas
Hamley Bridge	Mrs. L. Dyer
Henley Beach	Miss I. M. Peacock
Houghton	M. Hodges
Jamestown	E. Perren
Kadina	H. Karan
Kalangadoo	A. Wilkins & Miss F. Ellison
Kangarilla	Mrs. Clem Steer
Kapunda	J. H. Pascoe
Keith	Rev. W. F. L. Cook
Kersbrook	Mrs. C. P. Harvey
Kimba	J. Caldwell
Kingston	Mrs. W. Forbes
Koolunga	Miss L. Pedler
Lameroo	E. Pfizner
Laura	F. W. Shephard
Lipson	Mrs. M. Barraud
Long Plains	T. R. Jenkin
Loxton	Miss A. Hilbig
Lucindale	Miss J. Rabbitt
Lyndoch	E. N. Evans
Magill	C. J. Dadds
Maitland	J. S. Henderson
Mallala	T. H. Worden
Manoora	R. F. Kelly
Marion and Sturt	Miss M. Franklin
Marmon Jabuk	J. G. Barratt

McLaren Vale	H. G. Seaman
Meadows	W. A. Nottage
Melrose	A. Slee
Milang	H. Howard
Millicent	Miss R. E. Pohler
Minlaton	Mrs. H. Ron. Clarke
Mintaro	W. Reggett
Modbury	Miss Ethel Lucy
Moonta	John H. Ferry
Moonta Mines	J. Mellen
Morchard	W. M. Irvine
Morgan	Miss J. M. Burns
Morphett Vale	H. A. Wright
Mount Barker	W. E. Bell
Mount Compass	Miss M. S. Verco
Mount Gambier	F. A. Spehr
Mount Lofly	Miss H. Ackland
Mount Pleasant	Miss J. Talbot
Mount Torrens	Mrs. J. Sumner
Murray Bridge	Mrs. E. M. Paterson
Nairne & Callington	Mrs. G. Howard
Naracoorte	A. A. James
Noarlunga	E. J. King
Norton's Summit	F. A. Ashenden
One Tree Hill	Geo. Bowman
Onkaparinga	
Orroroo	F. Bills
Owen	C. K. Harkness
Palmer	Miss S. Dohnt
Payneham	W. J. Kimber
Peake	Miss Jean Rowe
Penola	G. G. Coote
Peterborough	E. H. Fowler
Pinnaroo	K. G. Mahon
Port Augusta	W. A. B. Litchfield
Port Broughton	R. D. Goodridge
Port Elliot	Miss A. Mortess
Port Lincoln	Mrs. E. A. Page
Port Noarlunga	Miss H. M. A. Hooper
Port Pirie	Rev. J. J. Kilmartin
Port Wakefield	
Prospect North Methodist	
Prospect Presbyterian	David Bonnes
Quorn	A. E. Abbott
Ramco	R. O. J. Dunning
Red Hill	P. March
Renmark	Mrs. E. M. Tranter
Richmond	A. C. Richards
Riverton	Miss M. Bassett
Saddleworth	F. Coleman
St. Bartholomew's	W. H. Mitchell
St. Peters'	J. Cain
Salisbury	E. Moss
Smithfield	T. Burford
Snowtown	Mrs. R. Grigg
Spalding	F. Trengove, J.P.
Stansbury	A. J. Cornish
Stockport	Miss E. Stirling
Strathalbyn	Miss G. Menmuir
Summertown	F. C. Staniford
Sunny Vale	Mrs. A. R. Rowe
Tantanoola	Mrs. Henry Smith
Tanunda	W. Gursansky
Tarlee	W. H. Thomas
Tea Tree Gully	Miss H. M. Angove
Terowie	Mrs. R. E. F. Jago
Truro	W. G. Treloar
Tumby Bay	E. H. Thorpe
Tunkillo	Miss R. Nitschke
Two Wells	H. L. Pederick
Victor Harbour	C. B. Hodge
Waikerie	A. R. Isaacson

# 1935] AUXILIARY AND BRANCH SOCIETIES (77)

<i>Places.</i>	<i>Secretaries.</i>	<i>Places.</i>	<i>Secretaries.</i>
----------------	---------------------	----------------	---------------------

**SOUTH AUSTRALIA continued—**

Walleroo .....	L. F. Jones	Wolseley .....	H. W. Butler
Wauraltee .....	R. J. Newbold	Woodville .....	K. H. Johns
Wayville .....	Rev. F. Davis	Yacka .....	J. A. McCallum
Westbourne Park Meth. ....	Mrs. A. G. Edson	Yahl .....	A. J. Wicks
Williamstown .....	Miss W. Cundy	Yankalilla .....	H. Williams
Willowie .....	Miss D. Wood	Yeelanna .....	H. E. Glover
Willunga .....	J. A. Hughes	Yongala .....	Miss G. F. Liddell
Wilmington .....	Miss Ruth Gillett	Yorktown .....	R. Wilkinson
Wirrabara .....	E. H. Hunt		

## WESTERN AUSTRALIA :—

### WESTERN AUSTRALIAN, at Perth.

*Pres.*, Archbishop of Perth.    *Treas.*, Edgar N. Bickford.    *Sec.*, Rev. C. E. Taylor.

#### Branch Societies :—

##### METROPOLITAN

Armadale .....	J. White
Bassendean .....	Ray MacLaren
Bayswater .....	Rev. E. Hogg
Claremont .....	E. S. Walton
Claremont Ladies' .....	Miss Leslie
Cottesloe .....	E. N. Devereux
Cottesloe Ladies .....	Mrs. E. N. Deveneux
Fremantle .....	E. S. Evans
Fremantle Ladies' .....	Miss K. Caldwell
Guildford .....	Mrs. Burrows
Leederville .....	W. Smith
Maylands & Inglewood .....	Miss I. Eddleston
Nedlands .....	B. C. Hogg
North Perth & Mount Lawley Ladies' .....	Mrs. S. Pellow
Perth Ladies' .....	Mrs. Halliday
Queen's Park .....	P. F. Robinson
South Perth .....	Rev. H. Pearson
Subiaco .....	
Subiaco (West) .....	Miss M. Strack
Victoria Park .....	T. Blackburn
West Perth .....	Mrs. A. Sherwood

##### COUNTRY

Albany .....	F. B. Gibbons
Beverley .....	Miss B. Powell
Boyanup .....	Rev. A. C. H. Lerpiniere
Brookton .....	Mrs. W. Seaby
Brunswick Junction .....	Rev. C. F. Durrant
Bunbury .....	Miss B. Featherstone
Busselton .....	

Byford .....	W. J. Willis
Carnamah, Coorow, Three Springs, & Arrino .....	Rev. D. H. Dyke
Collie .....	C. Smith
Cue .....	Rev. N. F. Warlow
Dalwallinu .....	Rev. E. A. Sullivan
Denmark .....	Rev. F. Blackwell
Dongarra .....	Miss A. Clarkson
Donnybrook .....	R. Turner
Geraldton .....	E. H. Eaton
Geraldton Ladies' .....	Mrs. H. I. Stafford
Gingin .....	Miss B. Dunn
Gnowangerup .....	H. W. Wright
Kalgoorlie & Boulder .....	Rev. E. Bryant
Katanning .....	A. E. Coote
Katanning Ladies' .....	Mrs. H. C. Clayton
Kellerberrin .....	Rev. J. Barnes
Keysbrook .....	E. J. Kentish
Kulikup .....	Mrs. M. E. Newman
Manjimup .....	W. S. Mettam
Merredin .....	Mrs. M. B. Barbary
Mingenew .....	Miss D. Bridge
Mooro .....	
Mount Barker .....	Rev. N. Inwood
Narrogin .....	J. Clunas
Northam .....	W. H. Dawson
Pingelly .....	
Popanyinning .....	T. Appleton
Porongorups .....	H. Faulkner
Port George IV .....	Rev. J. R. B. Love
Somerset Hill .....	R. J. Williams
Wagin .....	R. Howie
York .....	F. Morrell

## TASMANIA :—

### TASMANIAN, at Launceston.

*Pres.*, The Bishop of Tasmania.    *Treas.*, R. A. Perrin.    *Sec.*, Rev. W. E. Northey.

#### Branch Societies :—

Circular Head .....	Rev. W. E. Black
Devonport .....	Rev. H. A. Leicester
Devonport Ladies' .....	Miss D. Edwards
Emu Bay .....	A. M. Bewsher
Evandale .....	R. Cooper
Hobart .....	Rev. H. J. Ralph
Hobart Ladies' .....	Mrs. Nicholson
Kentish .....	Mrs. H. W. Bye
Latrobe .....	
Launceston .....	Miss E. Abra

Leven .....	E. J. S. Delaney
Lillydale .....	Rev. W. Bampton
Longford .....	Miss L. Poon
New Norfolk .....	Rev. S. M. Mortyn
New Town .....	Miss D. Shoochridge
Penguin .....	Mrs. Vernon Smith
Queentown .....	Miss A. Nall
Ross .....	A. E. Bennett
Sassafras .....	Miss Clarice Lamprey
Table Cape .....	Rev. S. E. Hawkes

## NEW ZEALAND.

*Places.*                      *Secretaries.*                      *Places.*                      *Secretaries.*

## AUCKLAND.

*Pres.*, Archbishop Averill. *Treas.*, Rev. L. B. Busfield. *Sec.*, Miss Agnes Young.

## Branch Societies:—

Avondale .....	Miss B. Ryan
Awhitu Central .....	Mrs. G. Irwin
Belmont and Bayswater .....	Mrs. Johnston
Birkdale .....	Miss Ruth Cramp
Birkenhead .....	Miss Jory
Cambridge .....	Mrs. A. W. Gane
Coromandel .....	Mrs. Harvey
Dargaville .....	Mrs. Hay
Devonport .....	Mrs. G. Budd
Dominion Road .....	Miss Burt
Donnelly's Crossing .....	Mrs. Turner
Drury .....	Miss M. Morrison
Epsom .....	Mrs. E. H. Driver
Glen Eden .....	Mrs. Waldron
Gordonton .....	Mrs. J. Preest
Grey Lynn .....	
Hamilton West, Hamilton } East, Whitiara, Claude } lands & Frankton .....	Miss B. Henry
Helensville .....	Miss L. Spence
Henderson .....	Mrs. Jas. Kennedy
Herne Bay .....	
Hikurangi .....	Miss M. MacLeod
Hikutaia .....	Mrs. Hanlen
Horotui .....	Mrs. G. Jamieson
Howick .....	Mrs. A. Jones
Huntley .....	Mrs. G. A. Shaw
Kaikōhe .....	Miss Caldwell
Kamo .....	Mrs. W. G. Johnson
Karaka .....	Mrs. F. Grant
Kati Kati .....	Miss Hunter
Keri-Keri .....	Mrs. A. Greig
Mangere .....	Miss Scott
Mangere East .....	Mrs. Furniss
Manurewa .....	Mrs. N. Wood
Matamata .....	Miss R. North
Matangi .....	Mrs. D. H. Hay
Matatoki .....	Miss Trapski
Maungaturoto .....	Mrs. Finlayson
Milford .....	Mrs. Teasdale
Miranda .....	Miss M. M. Finlay
Morrinsville .....	Mrs. Northcott
Mount Albert .....	Mrs. W. D. Glaister
Mount Eden .....	Miss E. Fielder
New Lynn .....	Miss Mackay
Ngahinapouri .....	Mrs. Clarke
Ngauruahia .....	Miss Moore
Ngatea .....	Mrs. Manktelow
Northcote .....	Miss Shutes
Ohaupo .....	Miss E. Williamson

Okaihau .....	Mrs. Nelson
Onehunga .....	Mrs. R. A. Ramsay
One Tree Hill .....	Mrs. Cox
Opononi .....	Mrs. Cann
Opotiki .....	Rev. G. Peterson
Otahuhu .....	Mrs. Campbell
Otorohanga .....	Mrs. R. Bell
Paeroa .....	Miss Keller
Papatoetoe .....	Miss Hart
Pio Pio .....	Mrs. Battley
Ponsonby .....	Miss I. B. Lochore
Port Albert .....	Mrs. E. M. Gubb
Pukekohe .....	Miss Hoddinott
Putaruru .....	Mrs. R. Hutton
Raglan .....	Mrs. Darby
Rangitāiki .....	Mrs. Murray
Raurimu .....	Mrs. Hill, Sen.

Remuera— No. 1 Branch .....	Miss F. E. Robertson
No. 2 Branch .....	Mrs. Cox
No. 3 Branch .....	Mrs. G. W. Robinson
Rotorua .....	Miss Hoole
Russell .....	Mrs. Mundy
Sandringham .....	Mrs. May
Stanley Bay .....	Mrs. Hamer
Takapuna .....	Mrs. Teasdale
Tamaki .....	Miss E. M. Statham
Taneatua .....	Mrs. Yeoman
Taumarunui .....	Mrs. Knapp
Tauranga .....	Mrs. G. C. Maltby
Te Aroha .....	Mrs. J. Wild
Te Awamutu .....	Mrs. Mairs
Te Hana .....	Miss Ryan
Te Kāwhata .....	Miss Ivy Geck
Te Kuiti .....	Rev. A. Sutherland
Te Puke .....	Miss Chappell
Thames .....	Edwin Brown
Tirau .....	Mrs. Heard
Turua .....	Miss B. White
Waharoa .....	Mrs. Marshall
Waihi .....	Mrs. S. H. Brown
Waikino .....	Mrs. Ayers
Waipu .....	Mrs. J. D. McKay
Wairere .....	Mrs. Hames
Waiuku .....	Mrs. A. Fichett
Walton .....	Mrs. W. Dickie
Warkworth .....	Mrs. P. A. McDowell
Whakatane .....	Mrs. Rangl
Whangarei .....	Sister Heather

## POVERTY BAY.

*Pres.*, G. K. Pasley. *Treas.*, R. Maddock. *Sec.*, M. F. Robinson.

## Branch Societies:—

Gisborne .....	M. F. Robinson
Ruatoria .....	Mrs. W. Johnston
Tokomaru Bay .....	Mrs. W. L. King

Tolaga Bay .....	Miss Kemp
Waipiro Bay .....	Mrs. J. J. Anderson
Wairoa .....	A. Butcher

## TARANAKI.

*Pres.*, W. H. Skinner. *Treas.*, T. G. Hirst. *Sec.*, Miss I. Musker.

## Branch Societies:—

Ararata .....	Mrs. C. Marsh
Auroa .....	
Eltham .....	Mrs. Foord
Hawera .....	Miss Smith
Inglewood .....	Mrs. Longbottom
Kaponga .....	Mrs. Harding
Lepperton .....	Mrs. Ormandy
Manāia .....	Miss Hastie
Mokōia .....	Mrs. Tidswell
New Plymouth .....	Miss I. Musker
Ngaere .....	Miss A. C. Coleman

Normanby .....	Mrs. Galloway
Okaiawa .....	Miss Palmer
Okato .....	A. Hill
Opunake .....	Mrs. Humphries
Otakeho .....	Mrs. Willis
Patea .....	Mrs. Smiles
Pihama .....	H. Pettigrew
Stratford .....	Miss Lilley
Urenui .....	Miss D. E. Newton
Waitara .....	Mrs. W. A. Small
Whakamara .....	Mrs. Scott

# 1935] AUXILIARY AND BRANCH SOCIETIES (79)

*Places. Secretaries. Places. Secretaries.*  
NEW ZEALAND continued—

## WANGANUI.

*Pres.*, Rev. Canon W. G. Williams. *Treas.*, J. B. MacBean. *Sec.*, Miss Treadwell.

### Branch Societies :—

Fordell .....	Miss Bruce	Wanganui .....	Miss J. Treadwell
Turakina .....	Mrs. Gabites	Waverley .....	Rev. H. C. Stuart

## RANGITIKEI.

### Branch Societies :—

Apti .....	Miss Rose Purnell	Kiwitea .....	Miss Perry
Ashhurst .....	Mrs. Bleakley	Mangaweka .....	Mrs. E. W. Burgin
Bulls .....	Miss Routhan	Marton .....	Mrs. Stevens
Bonny Glen .....	Miss M. K. Simpson	Obakune .....	Miss Donald
Cheltenham .....	Mrs. J. C. Hare	Ohingaiti .....	Mrs. W. Cole
Colyton .....	Miss L. M. Pearce	Raetihi .....	Miss Harris
Feilding .....	Mrs. G. Anderson	Rangiwahia .....	Mrs. G. Rose
Halcombe .....	Mrs. E. P. Marshall	Sanson .....	Mrs. J. Masters
Huntville .....	Mrs. L. J. Thompson	Taihape .....	Mrs. Finlayson
Kimbolton .....	Mrs. Calder		

## HAWKES BAY.

*Pres.*, W. P. Finch. *Treas.*, A. G. Pallot. *Sec.*, H. W. Baillie.

### Branch Societies :—

Clive .....	Mrs. O. Fuller	Napier .....	H. W. Baillie
Dannevirke .....	Miss M. Pickard	Norsewood .....	Mrs. W. M. Thomson
Hastings North .....	Miss Mitchell	Ormondville .....	Mrs. Bovaird
Hastings East .....	Miss Lang	Otane .....	Miss F. Powell
Hastings South .....	Miss McKeown	Otawhao .....	W. A. Calthness
Hastings West .....	Mrs. J. Wilson	Pukehou .....	Mrs. C. Neave
Hatuma .....	Miss J. S. Shand	Takapau .....	Mrs. Jackson
Havelock North .....	Mrs. Stather Davidson	Waipawa .....	Mrs. J. Bibby
Maraekakaho .....	Mrs. McLagan	Waipukurau .....	Miss Burdett
Maraetotara .....	Miss McQuilkan	Woodville .....	Miss Harding

## WAIKARAPPA.

*Pres.*, Rev. E. J. Rich. *Treas.*, A. J. Daysh. *Sec.*, Mrs. E. J. Brown.

### Branch Societies :—

Carterton .....	Rev. R. J. Liddell	Martinborough .....	Miss Hibberd
Eketahuna .....	Miss D. Kirk	Masterton .....	Mrs. E. J. Brown
Featherston .....	Mrs. H. S. Burt	Mauriceville .....	Mrs. N. Larsen
Gladstone .....	Miss Matson	Pahiatua .....	Miss T. Gardner
Greytown .....	Miss Wiggins	Tinui .....	Mrs. D. H. Speedy
Kopouranga .....	Mrs. E. R. Miller		

## MANAWATU.

*Pres.*, Rev. John Hubbard. *Treas.*, J. T. Burrell. *Sec.*, Rev. C. S. Matthews.

### Branch Societies :—

Bunnythorpe .....	Miss Purnell	Otaki .....	Miss L. Grant
Foxton .....	Mrs. Trueman	Palmerston North .....	Rev. C. S. Matthews
Levin .....	Mrs. Davie	Rangitoto .....	Mrs. Renton
Linton .....	Miss Ivy Rix	Rongotea .....	Miss A. Hunt
Longburn .....	Mrs. Davey	Shannon .....	Mrs. Clarkson
Manakau .....	Miss Drake	Te Horo .....	Mrs. Aldworth

## WELLINGTON.

*Pres.*, Bishop of Wellington. *Treas.*, Miss Y. Murray. *Sec.*,

### Branch Societies :—

Belmont .....	Miss Presants	Ngalo .....	Mrs. Lynneberg
Brooklyn .....	Mrs. Webster	Northland .....	Mrs. Crawford
City .....	Sister Maud	Paekakariki .....	Mrs. Holtom
Day's Bay .....	Mrs. Herzog	Paramata .....	Rev. S. Keen
Eastbourne .....	Mrs. Mather	Paraparaumu .....	Mrs. Sweetman
Hankey Street .....	Mrs. Remington	Petone .....	Mrs. Laurie
Hataitai .....	Mrs. Hampton	Plimmerton .....	Sister Maud
Island Bay .....	Mrs. Brown	Porirua .....	Miss Hilda Hasse
Johnsonville .....	Mrs. Rodda	Roseneath & Oriental Bay .....	Mrs. Bird
Kaiwarra .....	Sister Maud	Seatoun .....	Sister Maud
Karori .....	Miss M. A. Sinclair	Taita .....	Mrs. Burgess
Kelburn .....	Mrs. Patterson	Tawa Flat .....	Mrs. Turkington
Khandallah .....	Mrs. McWilliam	Te Aro .....	Miss Reeves
Kilbirnie .....	Lady Armstrong	Terrace .....	Sister Maud
Lower Hutt .....	Mrs. Grant	Thorndon .....	Sister Maud
Lyall Bay .....	Mrs. Seelye	Upper Hutt .....	Mrs. Scholes
Makara .....	Miss Luxton	Wadestown .....	Miss L. Thomson
Melrose .....	Mrs. Brooker	Wellington East .....	Miss Inglis
Mimamar .....	Mrs. McLeod	Wellington South & Berhampore .....	Mrs. Beales
Mornington-Vogeltown .....	Mrs. Thomas	Worser-Karaka Bay .....	Miss MacGregor

*Places. Secretaries. Places. Secretaries.*

## NEW ZEALAND continued—

## NELSON.

*Pres.*, Bishop of Nelson.*Treas.*, F. Giblin.*Sec.*, F. Giblin.

## Branch Societies :—

Brightwater ..... Miss Max  
Dovedale ..... Mrs. J. A. Davies  
Lower Moutere ..... Mrs. Cresswell  
Mapua ..... Mrs. J. Allan  
Motueka ..... Miss Deck  
Motupiko ..... Mrs. Murray Newport  
Murchison ..... Mrs. D. Nelson  
Nelson, Central ..... Miss A. F. Johnson  
Nelson, East ..... Miss H. Every  
Nelson, The Port ..... Miss Lucas

Nelson, West ..... Mrs. E. G. Wilson  
Ngatimoti ..... Mrs. Burrell  
Richmond ..... M. Watt  
Riwaka ..... Mrs. J. B. Scott  
Stoke ..... Mrs. Manson  
Tahunanui ..... Miss Burrell  
Takaka ..... Mrs. Colin McCallum  
Tarakohe ..... Mrs. Budd  
Tasman ..... Mrs. A. H. Tocher  
Wakefield ..... Miss T. Baigett

## MARLBOROUGH.

*Pres.*, Ven. Archdeacon Kimberley. *Treas.*, W. J. Girling. *Sec.*, W. J. Girling.

## Branch Societies :—

Havelock-Canvastown ..... Rev. A. T. Milgrew  
Havelock Suburban ..... Miss Farnell  
Hilliersden ..... Mrs. Rentoul  
Picton ..... Miss Hance

Rail Valley and Carluke ..... Mrs. McRae  
Seddon-Marama-Grassmere ..... Mrs. R. Watson  
Ward ..... Miss M. Roberts

## WESTLAND.

## Branch Societies :—

Blackball ..... Mrs. J. C. Snedden  
Cobden ..... Mrs. R. Burrell  
Denniston ..... Mrs. W. Hewitson  
Granity ..... Miss M. Steffens  
Greymouth ..... Mrs. C. Parfitt  
Hari Hari ..... Geo. Macdonald  
Hokitika ..... Mrs. S. Preston  
Ikamatua-Hukarere } Rev. A. M. Richards  
Totara Flat ..... }  
Inangahua ..... Mrs. F. Cook  
Karamea ..... Harold Watson  
Kokotahi ..... Mrs. Cron  
Kumara ..... Mrs. F. K. McIntosh

Millerton-Stockton ..... Mrs. Prosser  
Otira ..... E. H. James  
Reefton ..... Mrs. Willis  
Ross ..... Mrs. A. W. Peebles  
Rotu Manu ..... J. Pitman  
Runanga ..... Mrs. Rae  
Seddonville ..... Mrs. J. Cornwall  
Stillwater ..... Mrs. A. E. Weld  
Taylorville ..... H. K. Hart  
Waiho Gorge ..... Mrs. D. Graham, Jun.  
Waimangaroa ..... Miss Neighbours  
Wataroa ..... Mrs. W. Gunn  
Westport ..... Mrs. W. Taylor

## CHRISTCHURCH.

*Pres.*, Bishop of Christchurch. *Treas.*, W. F. Hilson. *Sec.*, W. F. Hilson.

## Branch Societies :—

Addington ..... Miss Beck  
Beckenham-Sydenham ..... Miss I. C. Bailey  
Cashmere ..... Mrs. A. W. Andrew  
Fendalton ..... Miss M. E. Washbourne  
Harewood ..... W. A. Allin  
Hornby-Islington ..... Miss F. Mackie  
Linwood ..... Miss Margaret Buchanan  
Lyttelton ..... Mrs. J. T. Norton  
Marshlands ..... M. J. Boyer  
New Brighton ..... Mrs. J. P. Wilson

Opawa-St. Martins ..... Miss E. Tulloch  
Papanui ..... Miss M. E. Hodgson  
Redcliffs ..... Miss Edith Westbrooke  
Riccarton ..... Miss Thompson  
Richmond-Shirley ..... Mrs. A. J. Ferguson  
St. Albans ..... Mrs. A. Chidgey  
Spreydon ..... Mrs. D. Petrie  
Sumner ..... Mrs. M. J. Booth  
Woolston ..... Miss M. Moore

## CANTERBURY, NORTH.

## Branch Societies :—

Amberley ..... Miss M. Bristow  
Balcairn ..... Miss J. Jamieson  
Cheviot ..... Mrs. M. Jackson  
Clarence Bridge ..... Miss V. Tisch  
Clarkville ..... Mrs. J. E. Holland  
Culverden ..... Mrs. G. T. Cochrane  
Cust ..... F. S. Kingsbury  
Fernside ..... Miss M. Carpenter  
Hamner ..... Mrs. R. M. Chappell  
Hawarden ..... Miss M. Davey  
Horrelville ..... G. F. Beer

Kalapoi ..... Miss M. Childs  
Kalkoura ..... Mrs. M. E. Stubbersfield  
Leithfield ..... Mrs. C. Kirkby  
Ohoka ..... Mrs. Mervyn Ward  
Oxford ..... Miss J. Comyns  
Rangiora ..... Mrs. J. W. Jordan  
Sefton ..... Mrs. F. J. Thorne  
Swannanoa ..... Miss G. E. Hunt  
Waiatu ..... Mrs. T. H. Belton  
Waikari ..... Mrs. M. J. Reader

## BANKS PENINSULA.

## Branch Societies :—

Akaroa ..... Miss B. Jacobson  
Little River ..... H. L. Lewthwaite

Robinson's Bay ..... Miss G. Hewitt

*Places.*                      *Secretaries.*                      *Places.*                      *Secretaries.*  
**NEW ZEALAND continued—**

**MID CANTERBURY.****Branch Societies:—**

Ashburton.....	Miss A. C. Watson
Broadfields.....	Miss E. Lacombe
Burnham.....	C. Storie
Coalgate.....	G. T. Pearce, Sen.
Darfield.....	Mrs. W. T. Cooke
Dunsandel.....	Mrs. H. A. Brown
Ealing.....	Mrs. Bayly Withell
Greendale.....	
Greenstreet.....	Mrs. C. J. Russell
Highbank.....	Mrs. E. Horsfield
Hinds.....	Mrs. W. P. Hockley
Hororata.....	Miss E. M. Maffey
Lagmhor-Westerfield.....	Miss C. M. Crosson
Leeston.....	Miss A. M. Parkin

Mayfield.....	Mrs. J. Brown
Methven.....	Rev. E. A. Osmer
Prebbleton.....	Miss F. Bennett
Rakaia.....	F. Wilson
Sheffield-Waddington.....	Miss A. Macdonald
Southbridge.....	A. J. Inwood
Springston.....	L. W. Blakemore
Tai Tapu.....	Mrs. M. P. Suckling
Templeton.....	Mrs. J. Rowe
Timwald.....	Miss E. Loy
Wakanui.....	Mrs. Alex Wilson
Weedons.....	Miss A. Gilmour
Willowby.....	Miss Marjory M. Lill

**CANTERBURY, SOUTH.****Branch Societies:—**

Albury.....	Miss D. Austin
Fairlie.....	Mrs. E. F. Braddick
Geraldine.....	N. McGregor
Hunter-Teschemakers.....	Miss H. Shears
Kingsdown.....	G. C. Elliis
Makikihi.....	Miss Joyce Taplin
Morven.....	Miss A. Barber
Otipua.....	Miss E. Jackson
Pleasant Point.....	Mrs. A. Jacques

St. Andrews.....	Mrs. J. K. Russell
Temuka.....	Mrs. Blackmore
Timaru, Central.....	Mrs. J. M. White
Timaru-Highfield.....	Rev. J. S. Young
Timaru, South.....	Miss D. E. Lane
Timaru-Waimataitai.....	Miss Sadie Campbell
Waihao Downs.....	Mrs. T. Harrison
Waimate.....	J. I. Hayman
Washdyke.....	Mrs. S. J. Browne

*Places.*                      *Presidents, &c.*                      *Treasurers.*                      *Secretaries.*  
**OTAGO BIBLE SOCIETY—**

**DUNEDIN.**

*Pres.*, James Farquharson. *Treas.*, S. C. Hercus. *Sec.*, Rev. T. Miller.

**NEW HEBRIDES**...Rev. F. J. Paton ..Rev. W. V. Milne .....Rev. W. V. Milne

**WEST INDIES.**

TRINIDAD, at Port of Spain.....	H.E. The Governor. Willard Grant.....	Rev. J. H. Poole
San Fernando and Prince's Town }.....	Dr. L. E. Murray.....	A. H. Dasent... Rev. J. C. MacDonald
Tobago.....	H. Meaden.....	I. A. Hope..... O. M. Tull
BARBADOS.....	H.E. The Governor.....	H. C. Boyce..... Rev. H. C. Shepherd
HAITI, Port au Prince.....	Rev. T. Picot.....	Rev. A. P. Turnbull
Jacmel.....		Pasteur Lhérisson
SAN DOMINGO, at Puerta Plata }.....		Rev. W. Mears
BAHAMAS, at Nassau, New Providence.....	Rev. A. Douglas.....	J. H. Peet..... O. Sweeting
BERMUDA.....	Bishop of Bermuda.....	L. Erskine Campbell..... J. J. Arnold

**JAMAICA—**

KINGSTON.....	Bishop of Jamaica.....	Rev. H. Hughes
MANCHESTER.....	Bishop Westphal.....	Rev. W. L. Lewis
ST. ELISABETH.....	Rev. S. C. Ashton.....	Rev. S. C. Ashton
ST. JAMES'.....	Rev. T. MacNee.....	G. A. Campbell
TRELAWNEY.....		Rev. J. Kingston
Cave Valley Branch.....		Rev. J. W. Knight

**SOUTH AMERICA.****BRITISH GUIANA—**

DEMETERA .....	Miss E. M. Turner.....	Miss E. M. Turner	
Ladies' Branch .....	Miss E. M. Turner.....	Miss E. M. Turner	
BERBICE .....	C. Farrar.....	Rev. R. J. Smith.....	Rev. R. J. Smith
ESSEQUIBO.....			

# THE BRITISH AND FOREIGN BIBLE SOCIETY IN CANADA AND NEWFOUNDLAND.

**Patron:** THE GOVERNOR-GENERAL OF CANADA, THE EARL OF BESSBOROUGH, G.C.M.G.

**PRESIDENT:** SIDNEY T. SMITH, WINNIPEG. **VICE-PRESIDENTS:** T. MORTIMER, TORONTO; PROF. H. F. ARMSTRONG, MONTREAL; REV. PRIN. SMITH, D.D., VANCOUVER. **HON. GENERAL TREASURER:** THOMAS G. ROGERS, TORONTO. **RECORDING SECRETARY:** REV. PROF. F. ANDERSON, M.A., D.D., LONDON, ONT.

**GENERAL SECRETARY:** REV. J. B. M. ARMOUR, M.A., TORONTO.

<i>Places.</i>	<i>Secretaries.</i>	<i>Places.</i>	<i>Secretaries.</i>
----------------	---------------------	----------------	---------------------

## UPPER CANADA, at Toronto.

<i>Hon. Pres.</i> Theron Gibson.	<i>Pres.,</i> Thomas Mortimer.
<i>Treas.,</i> P. W. D. Brodrick.	
<i>Sec.,</i> C. G. Stevens.	

### Branch Societies:—

Acton ..... A. T. Brown  
 Agincourt ..... Bruce Davidson  
 Alberton ..... Miss Jean Young  
 Allenford ..... Mrs. E. B. Crawford  
 Allenwood ..... Robt. Minty  
 Alliston and West Essa ..... Ernest Skelton  
 Alma ..... W. Cumming  
 Alton ..... Mrs. J. McConnell  
 Amherst Island ..... Miss Mary A. Leech  
 Ancaster ..... Mrs. C. M. Playfair  
 Angus ..... Mrs. W. D. Dean  
 Arkwright, Mount Hope } Mrs. J. Under-  
 and Ebenezer } wood  
 Armow ..... J. Husk  
 Arthur ..... R. H. Hawke  
 Ashburn ..... G. W. West  
 Ashfield ..... John McRae  
 Atwood ..... G. Inglis  
 Auburn ..... Miss Margaret Small  
 Aurora ..... A. A. Cook  
 Avening, Glencairn, }  
 and Banda } P. C. Stephens  
 Ayer ..... Rev. J. W. Currie  
 Ayton ..... W. C. Fisher  
 Ballyduff ..... Geo. Chapman  
 Baltimore ..... Herbert Davey  
 Bancroft ..... F. W. Fisher  
 Barrie ..... M. L. Chantler  
 Bath ..... G. W. Cuppage  
 Baxter ..... Elmer Denny  
 Bayfield ..... Mrs. Robert Scotchmer  
 Beachville ..... Miss E. G. Canfield  
 Beamsville ..... B. Bartlett  
 Beaverton and Gamebridge ..... D. C. Calder  
 Beeton ..... Albert Smith  
 Belgrave ..... G. H. Wheeler  
 Belleville ..... W. Moore  
 Bervie ..... Milton Alexander  
 Bethany ..... Mrs. R. W. Price  
 Bewdley ..... J. Kenneth Benson  
 Binbrook ..... Andrew Mitchell  
 Blackheath ..... Russell Hannah  
 Blake ..... Wm. Finlay  
 Blind River ..... J. R. Bradbury  
 Bloomfield ..... Mrs. W. E. Campney  
 Bloomingdale ..... A. K. McAllister  
 Bluevale ..... D. J. Falconer  
 Blyth ..... R. B. McGowan  
 Bobcaygeon ..... J. Lithgow  
 Bolton and Albion ..... Mrs. E. Armstrong  
 Bond Head ..... H. R. Wilson

Bowmanville ..... B. H. Mortlock  
 Bracebridge ..... W. C. Dennis  
 Bradford ..... T. Gardner  
 Brampton ..... W. E. Anthony  
 Brantchton ..... Miss M. Etta Peregrine  
 Brantford ..... E. Sweet  
 Breslau ..... Jacob Zeller  
 Bridgenorth ..... Miss Edith Bell  
 Brighton ..... Ralph Carr  
 Brooklin ..... Mrs. J. G. Jones  
 Brougham .....  
 Brownsville ..... Arthur B. Williamson  
 Brucefield ..... Thos. Baird  
 Bruce Mines ..... Miss H. Rickaby  
 Brussels ..... L. W. Eckmire  
 Burford and Cathcart ..... R. Ellerby  
 Burgessville ..... S. R. Wallace  
 Burgoyne and }  
 Dunblane } Miss Margaret A. Smith  
 Burk's Falls ..... Miss O. M. Watson  
 Burlington ..... Ed. Donkin  
 Cache Bay ..... Mrs. W. McLaughlin  
 Caistor ..... George Nichols  
 Caistorville ..... Gordon Grant  
 Caledon East & Mono Rd. ..... Gordon Atkinson  
 Caledonia ..... Rev. R. A. Price  
 Camborne, Bethel Grove, }  
 and Coldsprings } A. E. Snelgrove  
 Cambray ..... Charles Shier  
 Camilla ..... Wallace Gallagher  
 Campbellford ..... R. J. Allan  
 Campbell's Cross and }  
 Inglewood } H. Macdonald  
 Campbellville ..... E. D. Mahon  
 Campden and Tintern ..... H. W. Houser  
 Canfield ..... Miss E. Flanders  
 Canington .....  
 Cargill ..... W. C. Pegelo  
 Carlisle ..... Mrs. Chas. P. Hunt  
 Carlisle ..... Mrs. M. Calder  
 Cartwright ..... Mrs. R. Mahood  
 Castleton ..... Mrs. Elgin Moore  
 Cavan ..... Mrs. R. Howden  
 Cayuga ..... Dr. M. Billings  
 Cedarville ..... R. Funston  
 Centreton ..... Percy Fraser  
 Chapleau ..... Miss Hazel Mosley  
 Chatsworth ..... John Hemstock  
 Cheapside ..... Miss Martha Stillwell  
 Cheltenham ..... Mrs. Janet Sinclair  
 Cherry Valley ..... Mrs. J. A. Beckwith

<i>Places.</i>	<i>Secretaries.</i>	<i>Places.</i>	<i>Secretaries.</i>
CANADA (UPPER CANADA) continued—			
Cherrywood .....		Fenelon Falls .....	Miss M. Abbott
Chesley .....	Wm. Heinmiller	Fergus .....	Jas. R. Caldwell
Chesterfield, Ratho, and Bright } .....	O. R. Francis	Flesherton .....	Mrs. D. Williams
Churchill and Cherry Creek } .....	Miss Doris Canning	Fonthill .....	Miss Fanny Howell
Claremont .....	Mrs. G. M. Forsyth	Fordwich .....	J. A. Bryan
Clifford and Lakelet .....	Mrs. E. Shannon	Fort Erie .....	L. McCarley
Clinton .....	W. A. Vodden	Fort Francis .....	Miss M. Henry
Cobalt .....		Fort William .....	
Cobourg .....		Foxboro', Marsh Hill and Halloway } .....	Miss Nellie Bell
Cochrane .....	Miss J. Lang	Foxmead .....	Mrs. A. Mills
Cobbeck and Montecello .....	W. A. Walker	Frankford .....	Mrs. E. E. Ketcheson
Colborne .....	Mrs. D. Hetherington	Fullarton .....	Ormond McDougald
Coldwater .....	Mrs. T. D. Park	Galt .....	N. W. Zinn
Collingwood .....	Basil Hamilton	Garafraxa (Bellwood P.O.) .....	D. F. Sargent
Columbus .....	S. Roberts	Garden Hill .....	Miss E. E. Noble
Coniston .....	Mrs. Claude Deeks	Georgetown .....	Dr. F. R. Watson
Conn .....	Mrs. Gordon N. Counts	Glamis .....	John Groves
Consecon .....	Miss Catherine Fox	Glantort .....	R. Smith
Constance .....	Mrs. Frank Riley	Glen Allan .....	Miss E. A. Coote
Cookstown .....	Mrs. M. E. McFadden	Glenarm .....	D. J. MacMillan
Cookville .....	Miss W. Pardy	Glen Morris .....	J. Sandilands
Copetown .....	Harvey Ottmann	Goderich .....	J. A. Campbell
Copper Cliff .....		Goodwood & Siloam .....	Miss Vera Tindall
Corbetton .....	W. Wilson	Gorrie .....	H. V. Holmes
Cotsword & Teviotdale .....	A. G. Hughes	Grafton .....	J. E. Kellogg
Coulson's Hill .....	Percy Selby	Grand Valley .....	Mrs. Harry Rounding
Courtland .....	Mrs. A. L. Ronson	Gravenhurst .....	Harry F. Jones
Craighurst .....	James Fraser	Greenbank .....	J. G. Lee
Craigvale and Stroud .....	Harvey Hughes	Greenwood and Kinsale .....	Fred Gibson
Crawford .....	Dougal McDonald	Grimshy .....	W. H. Rumball
Creemore .....	H. M. Corbett	Guelph .....	Elliott May
Crown Hill .....	C. A. Robson	Guthrie .....	A. G. Muir
Dalston .....	Alfd. Wood	Hagersville .....	S. B. Harrison
Delhi .....	Mrs. H. A. Craven	Halleybury .....	
Dereham Centre, Mt. Elgin, Verschoyle and Salford } .....	H. G. Joliffe	Haliburton .....	
Desboro' .....	W. McGregor	Hamilton .....	E. J. Kennedy
Deseronto .....		Hampton .....	F. J. Groat
Dobbinton .....	Jean Cruickshank	Hanover .....	H. L. Reinhardt
Downsview .....	Harold Boake	Harrington .....	Geo. L. Meadows
Drayton .....	T. Slimmon	Harriston .....	Fred Beck
Dromore .....	Alex. R. Henderson	Harwood .....	Clare Harris
Drumbo .....	Mrs. A. Enticnap	Hastings .....	R. O. Doxsee
Dryden .....		Havelock & Belmont .....	Miss J. Anderson
Dumbarton .....	B. W. Lotton	Hawkestone .....	David Smith
Dundalk .....	J. W. Mims	Heathcote .....	Walter Rorke
Dundas .....	F. G. Haskins	Hepworth .....	J. K. Davidson
Dundonald and Hilton .....	Miss N. Mutton	Hespeler .....	Miss Margaret U. Warren
Dunedin, Glen Huron, and Madills } .....	D. Brown	Hibbert .....	Mrs. A. A. Colquhoun
Dungannon .....	Wm. A. Mole	Hillsburg .....	D. McMurchy
Dunnville .....	Chas. R. Bilger	Hillsdale .....	Mrs. M. Ganton
Dunfords .....	Hugh Elliott	Holland Centre .....	D. Telford
Duntroon .....	Mrs. P. McFadgen	Hollen .....	Herbert Ellis
Durham .....	C. E. Watson	Holmesville .....	Miss M. Proctor
East Oxford .....	F. Swayzie	Holstein .....	G. E. Burrows
East Zorra .....	W. A. Bothwell	Homer .....	Miss U. Sandham
Eden Mills .....	A. T. Auld	Honeywood .....	Mrs. H. Allen
Edenvale .....	Harry Giffen	Hope .....	J. F. Hawkins
Edgar .....	W. E. Best	Hopeville and Esplin .....	Mrs. Geo. Gilkes
Egmondville .....	Mrs. W. F. McMillan	Hornby .....	Frank Brown
Eldad and Zion .....	W. R. Westlake	Hornings Mills .....	W. F. Reddick
Elmville & Thames Rd. ....	Wm. Elford	Humber Summit .....	C. Plunkett
Elmira .....	Henry Ahrens	Huntville .....	Lt.-Col. D. M. Grant
Elmvale .....	W. H. Ritchie	Ingersoll .....	A. W. Waring
Elmwood .....	Miss L. Dierstein	Innerkip .....	Edwin H. Carter
Elora .....	E. G. Cumming	Islington .....	R. H. Tier
Embro .....	H. W. Sutherland	Ivy .....	E. Arnold
Englehart .....	Miss Agnes Burns	Janetville .....	H. Johnston
Enniskillen .....	Miss Annie Oke	Jarratt .....	
Enterprise .....	Earl Bell	Jarvis .....	W. H. Stuebing
Eramosa .....		Jerseyville .....	Roy Black
Erie and Walpole .....	Leslie Keen	Jordan and Vineland .....	G. A. Ball
Erin .....	Wm. F. Steele	Keene .....	Andrew Rennie
Everett .....	Thos. Kidnie	Keewatin .....	A. G. Holmes
		Kemble .....	Miss S. Beckett
		Kendal .....	John Stewart
		Kenora .....	E. W. Byers



*Places.**Secretaries.**Places.**Secretaries.*

## CANADA (UPPER CANADA) continued—

Keswick	M. W. Connell	Newburgh	Herbert Simpkins
Kettleby	W. H. Walls	Newcastle	Mrs. J. C. Hancock
Kilbride	Miss N. M. Husband	New Dundee	E. Coleman
Kilsyth	A. E. Fleming	New Durham and Beaconsfield	A. Curry
Kincardine	J. G. Ellenton	New Hamburg	H. Kropf
Kingston	D. A. Shaw	New Liskeard	
Kinlough	J. R. Lane	New Lowell	Geo. Paddon
Kintore	Wm. McLeod	Newmarket	N. A. Cornell
Kippen	Henry Ivison	Newton Robinson	Robt. Leeson
Kirkfield	Walter Finney	Newtonville	Mrs. G. Thompson
Kirkton and Woodham	Clarkson Switzer	(Clarke P.O.)	
Kirkwall	Thos. Watson	Niagara-on-the-Lake	J. E. Masters
Kitchener	V. W. Cressman	Niagara Falls	W. J. Anderson
Lakefield	F. J. Burgess	Nile and Smith's Falls	Wm. McLwain
Lakeside	Mrs. C. Brown	North Bay	H. E. Ricker
Langside	R. Moffatt	North Bruce	Wm. Nicholson
Laskay	H. E. Ross	North Pelham	P. J. Bea
Laurel	Mrs. E. Richardson	North Sydenham	Frank H. Showel
Leaskdale	G. S. Leask	(Leith P.O.)	
Lefroy & Belle Ewart	Mrs. H. D. Weeks	Norval	
Lindsay	Oliver Smith	Norwich	Henry Hartley
Linwood	Mrs. W. Nurse	Norwood	Mrs. E. C. Squire
Lion's Head	Harold Brewin	Oakville	A. Lyle
Listowel	E. G. McDonald	Oakwood	Mrs. Wm. Stonebridge
Little Britain	Mrs. Stanley Dix	Odessa	Albert Hartman
Locust Hill	Fred. Pike	Omamee and Emily	Albert Hill
Londesboro' and Burns	Arthur Jamieson	Onesida	Murray Gailling
Lonsdale	Miss K. McCullough	Orangeville	J. A. Langford
Lowville and Zimmerman	Mrs. Burdge	Orillia	Theodore N. Willmott
Lucknow	Jas. H. Pickering	Orono	Thomas Smith
Lynden	John Lemon	Oro Station	S. V. Jones
Lynedoch	Miss M. Halladay	Oshawa	J. P. Mackay
McIntosh and Belmore	Roy Rutherford	Otterville	
McKellar	Mrs. Geo. Angst	Owen Sound	A. E. Trout
Madoc	Miss M. Mackintosh	Paisley	G. B. Clarke
Magnetawan	Mrs. H. Troyer	Palermo and Bronte	Mrs. D. Sargent
Malton		Palmerston	Miss M. McCoughlin
Manilla	Mrs. H. Sonley	Paris	Ernest Edgington
Mansfield	Elmer Reid	Parry Sound	E. E. Armstrong
Maple Valley & Badjeros	C. H. Spratt	Penetanguishene	J. Hatton
Markdale	T. H. Wilson	Percy (Warkworth P.O.)	Miss Jean Walker
Markham	Mrs. Stanley Robinson	Peterboro'	J. H. Roper
Marmora	W. J. Cottrell	Pewsey	F. W. Hannaford
Marsville	Laban Boggs	Phillipsburg	E. D. Edt
Mattawa	Mrs. W. Lehcup	Pickering	Leslie Morley
Meaford	T. R. Moore	Pictou	H. F. Vancott
Merritton	W. A. Richardson	Pine River	Arthur Smeltzer
Midhurst	Mrs. W. L. Russell	Pinkerton & Edengrove	S. S. Garland
Midland	Mrs. W. Smith	Plattsville	Miss G. King
Milberta	Miss Dorothy McGee	Pontypool	W. H. Hooper
Mildmay	E. A. Schnurr	Porcupine	J. Beatty
Milford	Lee R. Scott	Port Albert	Wm. Foster
Millbank	Miss A. Harrow	Port Arthur	Chas. A. Goodeve
Millbrook	W. H. Jordan	Port Burwell	A. J. Bodsworth
Millgrove	Mrs. Wm. McCartney	Port Colborne and	Miss L. Spencer
Milton	John S. Willmott	Humberston	
Milverton	Albert Reis	Port Credit	
Mimico		Port Dalhousie, Louth and	E. Henry
Mimosa	Mrs. Melvin Grant	Grantham	
Minesing		Port Dover	N. Holden
Mitchell	F. A. Moses	Port Elgin	Geo. Chuley
Mitchell's Square	Horace G. Barnhardt	Port Hope	S. Hayden
Molesworth	J. Cumming	Port Perry	W. E. Webster
Monkton	Mrs. Ed. Betger	Port Rowan and	Mrs. E. E. Furry
Mono Centre	Miss Verna McKelvey	Walsingham	
Mono Mills	John Moon	Powassan	Miss Eva Ellis
Moorefield	Geo. Rahn	Preston	J. Cowie
Mount Albert	Mrs. W. R. Steeper	Priceville	Mrs. Angus Sutherland
Mount Dennis		Prince Albert	Thos. E. Sager
Mount Forest	A. W. Wright	Princeton	W. G. McKenzie
Myrtle	Mrs. D. Luery	Puslinch & Morriston	J. A. Cockburn
Nanticoke		Queensboro'	Miss Annie Thompson
Napanee	A. Woods	Queensville	Henry M. Wright
Nassagaweya	Arthur Diamond	Rainy River	Mrs. Geo. S. Parker
Newbridge	J. W. Spence	Richmond Hill	Lewis H. Sims
		Ridgeway	Miss Hattie S. Box
		Ripley	Miss M. E. Emmerton

<i>Places.</i>	<i>Secretaries.</i>	<i>Places.</i>	<i>Secretaries.</i>
<b>CANADA (UPPER CANADA) continued—</b>			
Riversdale .....	Alvin Thacker	Thistletown .....	Jas. Calhoun
Rockford .....		Thornbury & Clarks- burg .....	Dr. A. E. Cummings
Rockwood and Everton .....	G. H. Pearen	Thornhill .....	N. J. Smellie
Rosemont and Violet Hill .....	Elmer Peacock	Thornton .....	John Corbett
Roseneath & Fenella .....	Miss C. Blodgett	Thorold .....	W. E. Greenhill
Roslin, Thomasburg, Bethel, & Plainfield .....	Miss W. H. White	Tilsonburg .....	H. C. Buckner
Rothsay .....	Miss Jennie Woods	Tiverton .....	R. Shewfelt
Rugby .....	Alvin Anderson	Tottenham .....	Jas. Simpson
St. Ann's .....	Harold Moore	Trenton .....	R. M. Armstrong
St. Catharine's .....	John G. Williams	Trowbridge .....	Miss Margaret Thompson
St. David's & Queenston .....		Tweed .....	Mrs. S. B. Rollins
St. George .....	Miss M. Osbourne	Tyral, Renton, & Bloomsburg .....	Donald Stewart
St. Helen's .....	Miss Lila Humphrey	Tyrone .....	Mrs. Theodore Down
St. Jacob's .....	Holden Appel	Underwood .....	Wellington Avis
St. Mary's .....	Dr. W. F. Brown	Unionville .....	J. W. Camplin
St. Williams .....	Chas. Stackhouse	Uptergrove and Udney .....	J. Elmer Wood
Sanford and Ashworth .....	Geo. W. Smith	Uxbridge .....	Thos. C. Leask
Sault Ste. Marie .....	W. E. Fountain	Valentia .....	Jas. Casey
Schomberg .....	Wm. Perry	Varna .....	Geo. Beatty, Sen.
Schreiber .....	D. Bamforth	Vaughan (Maple P.O.) .....	Mrs. J. Watson
Scotland and Oakland .....	Mrs. Norah Howson	Vernonville & Wicklow .....	Miss Juna Fiske
Seaforth .....	Miss G. Appleyard	Victoria Harbour .....	Mrs. C. A. Crooke
Sébringville .....	Jacob Litt	Victoria Square .....	R. F. Klinck
Selby .....	Mrs. V. Booth	Villa Nova .....	John Erwin
Selkirk .....	D. W. Hilborn	Vittoria .....	Miss V. Lawrence
Seymour East .....	Herbert Tinney	Vroomanton .....	Mrs. S. Littlewood
Shakespeare .....	Mrs. Victor Gabel	Wainfleet .....	E. L. Michener
Shallow Lake .....	Miss B. Blythe	Waldemar .....	Aileen Groskurth
Shannonville and Melrose .....	Mrs. John Kent	Walkerton .....	W. A. Tolton
Shanty Bay .....	Fred Day	Walter's Falls .....	Wm. Martin
Sheffield .....	Geo. Grummett	Walton .....	Mrs. H. M. Shannon
Shelburne .....	D. E. Dean	Warsaw .....	Donald Forsyth
Simcoe .....	George Gibbs	Washington .....	W. T. Thompson
Singhampton .....	J. L. McLean	Waterdown .....	Miss Annie Radford
Slour Outlook .....	C. M. Dewep	Waterford .....	Miss E. Dennis
Smithfield .....	Miss Marie Mills	Waterloo and Bridge- port .....	Miss Blanche Van Every
Smithville .....	Mrs. W. C. Lymburner	Waubausheene .....	Miss E. Dunccliffe
Sonya and Seagrave .....	W. J. Rogers	Welland .....	D. W. Ackerman
Sophiasburg (Demorest- ville P.O.) .....	Miss Annie Richards	Wellington .....	Mrs. H. Parry
Southampton .....	A. Stewart	West Flamboro' .....	Mrs. Gordon Harper
South Cayuga .....	Mrs. Hilliard Culver	West Huntingdon, Bethel and Ivanhoe .....	Mrs. E. T. Saries
South Darlington .....	Ross Stevens	Westlake .....	Mrs. J. P. Blakely
South Monaghan .....	John Heaslip	Weston .....	Joseph Nason
South River .....	D. R. McRoberts	Whitby .....	A. G. Browning
South Saltfleet .....	E. Cline	Whitechurch .....	R. McClenaghan
Springbrook .....	Mrs. Hiram Mumby	Whitfield & Primrose .....	W. H. McCutcheon
Springford .....	Albert J. Pearce	Wlarton .....	Jas. Flett
Springville and Fraserville .....	Willard Waterman	Wick .....	Archibald McMillan
Stamford .....	Robt. Mitchell	Wilfrid .....	Bruce Corner
Stayner .....	G. A. Clemence	Williamsford .....	W. A. Davidson
Stirling .....	Miss M. Currie	Wilsonville, Boston and Beaton .....	E. L. Nelles
Stoney Creek .....	Hugh Bertram	Wilton .....	Miss G. Wallace
Stouffville .....	L. Stouffer	Windham Centre .....	Mrs. Chas. Miller
Strabane and Freilton .....	J. A. Gray	Wingham .....	Abner Cosens
Stratford .....	W. R. Bradshaw	Winona .....	Miss I. Carpenter
Streetsville .....	Rev. R. J. W. Perry	Winterbourne, West Montrose and Conestogo .....	O. Huehn
Stromness .....	Mrs. G. Pyle	Wolfe Island .....	Chas. H. Gillespie
Sturgeon Falls .....		Woodbridge and Pine Grove .....	W. E. Hutchinson
Sudbury .....	F. Tilly	Woodstock .....	D. J. McClellan
Sunderland .....	Mrs. J. Harper	Woodville .....	J. J. Ruan
Sundridge .....	Rev. J. S. Anderson	Wooler .....	A. Scott
Sutton West .....	Beryl Milligan	Wroxeter .....	F. Kitchen
Tamworth .....	Miss Marion B. McAsh	Wyevalle .....	Miss Elmira Webb
Tara and Invermay .....	Frank P. Corp	Yaker, Colebrook and Moscow .....	A. C. Hart
Tavistock .....	W. Fowler	York (Haldimand Co.) .....	Mrs. Edward Thompson
Teeswater .....	Miss H. Higgins	Zephyr .....	Benj. Armstrong
Teeterville .....	Dr. Pinkerton		
Temperanceville & King .....			
Thessalon .....			

*Places.**Secretaries.**Places.**Secretaries.*

## CANADA continued—

## WESTERN ONTARIO, at London.

*Pres.*, J. K. H. Pope. *Treas.*, T. C. Margrett. *Sec.*, T. C. Margrett.

## Branch Societies:—

Aberarder	A. McKinlay
Adelaide	Miss Mary Bolton
Ailsa Craig	R. H. McDonald
Aldboro	James Buchan
Alvinston	Dr. P. P. Winn
Amherstburg	Geo. Gott
Appin	Chas. Macfie
Arkona	John L. Brown
Avon	Milton Goble
Aylmer	Chas. E. Kaiser
Belmont	Miss Minnie Legg
Birnam	L. H. Vance
Birr	Arch. MacPherson
Blenheim	G. W. Riseborough
Blenheim (4th Line)	Mrs. A. Robertson
Botany	D. M. Winter
Bothwell	Albert G. Lutz
Bridgen	Miss J. Williams
Brinsley	Geo. Hodgson
Bunyan and Osborne	Mrs. S. Wood
Burn's Church	Mrs. Samuel L. Kerr
Buxton South	Lewis W. King
Byron	Mrs. L. G. Brock
Camlachie	W. Allen
Cedar Springs	Miss F. Thompson
Centralia	G. Godbolt
Charing Cross	Ralph Jenner
Chatham	Fred Collins
Chatham Township	E. Forsyth
Chiselhurst	Mervin R. Cudmore
Clandeboyne	Miss Emily Simpson
Comber and West Tilbury	W. C. Washburn
Corunna	Geo. Cowan
Cottam	Mrs. Una M. Jackson
Courtright	S. W. Munday
Cowal	Mrs. Margaret McTavish
Crediton	H. K. Elber
Crianan	Phillip D. McRae
Dashwood	Chas. W. Snell
Delaware	Mrs. C. W. Johnstone
Dorchester	Miss C. W. Neely
Dresden	W. S. Hughson
Duart and Orford	Clarence Jefferies
Dutton	Robert McKim
East Westminster	Walter Simpson
East and West Williams	S. E. Milliken
Essex	J. A. Downswell
Euphemia—Cameron	A. H. McCallum
Exeter	Rev. J. W. Down
Falkirk and Denfield	G. L. Shipley
Fingal	J. W. Campbell
Fletcher	James Stacey
Florence	J. A. Webster
Forest	M. Campbell
Frome	F. S. Moore
Glencoe	Miss M. I. Tait
Granton	Fred Wallis
Greenway	Miss Sara Hodgins
Harrietsville	Mrs. C. E. Jackson
Harrow	Darwin Stolte
Hensall	B. MacLaren
Highgate	J. F. Stone
Hyde Park	Mrs. Arnold Tuckey
Inwood	S. S. Courtright
Iona	Mrs. MacLodge
Kent Bridge and Louisville	Miss E. Merritt
Kerrwood	C. R. Moyle

Kingsville	E. Battson
Kintyre	John D. Scott
Lambeth	Mrs. M. Chas. Shore
Largie	S. Duncanson
Leamington	D. A. Jeffery
Lobo	C. S. Tuckey
London	W. Benford
London, N.W.	Miss A. M. Charlton
Lucan	A. Scell
McGillivray, West	Miss Annie M. Smith
Melbourne	Mrs. R. Dewar
Merlin	H. A. Phillips
Middlemiss	D. C. Fletcher
Mooretown	Miss Agnes Harkness
Morpeth	Miss S. H. Smith
Mosa	Andrew Douglas
Mount Byrdges	W. J. H. Reason
Napier	W. E. Winter
Newbury	W. H. Parnall
Nissouri, N.W.	Ed. Patterson
Oakdale	K. Wright
Ouvry	E. Guiletta
Palmyra	Mrs. Austin Driver
Parkhill	Rev. L. W. Hill
Petrolia	Miss M. E. Balls
Point Edward	J. P. Crees
Port Stanley	N. Mackey
Putnam	James Beer
Ravenswood	R. A. Lithgow
Ridgetown	S. J. Jefferies
Rodney	Earl Keutich
Romney	
Rutherford	Mrs. Archie McNeill
St. Thomas	W. S. Dedrick
Sarnia	Mrs. A. Blue
Shedden	Mrs. A. McCormick
Shetland	Mrs. Geo. Palmer
South Caradoc	Mrs. Roy Kelly
Southwold, N.	A. A. Turner
South Woodslee	
Sparta	Mrs. W. Henderson
Springfield	A. Beach
Strathroy and North Caradoc	A. R. Headdon
Tait's Corner	Alex Coulthard
Talbotville	
Tenth Line, Brooke and Enniskillen	Miss Velma Butler
Thamesford	Miss A. M. Mackay
Thamesville	Rev. J. C. Herbison
Theford	G. S. Patridge
Tilbury	H. J. Gordon-Kay
Union	Miss K. M. Burgess
Utttoxeter	J. Tremaine
Valetta	W. E. Gardiner
Wallaceburg	J. Zavitz
Wallacetown	W. S. Pearce
Wanstead	B. J. Marriott
Wardsville	Miss I. Gardiner
Warwick (W.)	Wesley McKay
Watford	Dr. Geo. Hicks
Waubuno	N. Williams
West Lorne	Miss Tina McKillop
West Nissouri	Mrs. W. G. Lee
Wheatley	Dr. R. W. Leader
Windsor and Border Cities	
Wyoming	Mrs. W. G. Duffus
Zurich	Mrs. E. F. Kloop

<i>Places.</i>	<i>Secretaries.</i>	<i>Places.</i>	<i>Secretaries.</i>
----------------	---------------------	----------------	---------------------

## CANADA continued—

## MANITOBA, at Winnipeg.

*Pres.*, Sydney T. Smith. *Treas.*, J. F. McIntyre. *Sec.*, Rev. E. J. B. Salter.

Branch Societies:—			
Addington	Miss W. Cameron	Cameron	Peter Comrie
Alexander	W. Sweet	Carberry	Mrs. Leonard Murray
Alma		Cardale	Mrs. M. Peart
Altamont	Miss Ruth Bradley	Carman	Chas. Montgomery
Altona	A. D. Friesen	Carroll	
Angusville		Cartwright	Mrs. Ida McGregor
Anola	Morley Donaldson	Chater	
Archibald		Cheasley	
Arden	J. G. McCamis	Chesterville	
Arizona	C. McIntyre	Chortitz (Winkler)	Abr. Wiebe
Arnaud	Isaak Toews	Chortitz	G. F. Wiebe
Arrow River		Chumah	Geo. Delbridge
Ashern	J. W. Hyde	Clandeboyne	Miss Margaret Leask
Austin	E. Routledge	Clanwilliam	Mrs. M. Greenlaw
Avonlea (St. Agathe P.O.)	Ernest Johnson	Clanwilliam (Scandinavian)	Mrs. H. T. Hanson
Avonlea (Swan River)	Miss O. Fraser	Clarkleigh	
Baldur	Miss M. Bateman	Clear View	
Balmoral	Joseph Fines	Clearwater	Mrs. C. Embury
Banks		Cloverdale	Miss E. F. Fraser
Bannerman		Coulter and Coulterville	E. J. C. Atkinson
Basswood	Miss K. McKinnon	Craigsford	Geo. Tennyson
Bayfield	Mrs. S. Tibbets	Crandall	Mrs. W. Barland
Beaconsfield	Mrs. Thomas Batters	Creedford	Mrs. Archie McLean
Beausejour	Mrs. C. McAlister	Crescent	Mrs. T. Gilchrist
Beautiful Valley	Vera Maloney	Cromer	L. D. Berry
Beaver	Mrs. Ben Richardson	Croppertops	H. S. Gold
Belmont	N. F. Smith	Crystal City	E. T. Greenway
Benito		Crystal City (Menn)	Gerh. Bock
Berbank		Culross	J. Johnston
Beresford	Mrs. R. Johnson	Cypress and	Miss M. E. Thompson
Bernice		St. Lawrence	
Bethany		Cypress River	H. Young
Bethel (Deleau)	Earl Robson	Daly	Mrs. E. O. Dyer
Bethel (Deloraine)		Dand	Mrs. John Agnew
Bethel (Roland)		Danvers	A. Rognan
Beulah	Mrs. H. E. Forster	Darlingford	Mrs. S. Swerdferger
Bidford		Dauphin Plains	Russell McKillop
Bield		Dauphin	Gavin Craig
Big Woody		Daybreak	A. Muldrew
Binscarth	Earl Ralph	Decker	Miss Grace McConnell
Birdhill		Deepdale	A. Matthews
Birnie	Miss Annie Grover	Deloraine	R. J. Price
Birtle	Mrs. T. E. Morrison	Desford	Mrs. L. R. Taylor
Blaris		Domain	P. J. Dahl
Bloomfield	F. G. Wiebe	Dominion City	H. Lawson
Blumenfeld	Abr. Friesen	Douglas	Mrs. W. A. Moore
Blumenort	Simon Sobring	Dropmore	Miss C. S. Robertson
Blythe & Glen Souris		Dugald	Miss I. Hayward
Boissevain	H. Robb	Dunara	R. Crookshanks
Boissevain (Mennonite)	Aaran Peters	Dundas	Mark Campbell
Boysman	Mrs. T. Hooper	Dunrea	Mrs. A. Dunlop
Boyle		Durban	Miss M. Campbell
Bradwardine	Miss R. E. White	East Lynn	Miss V. Plunkett
Brandon	W. H. Dunbar	Eden	Earl Coad
Brandon Hills	Mrs. F. Baker	Edrans	Manson Kerr
Brant, Argyle		Edwin	A. Hadley
Breadalbone		Elgin	Robt. J. Moffat
Brierley and Drury	Mrs. L. Stephens	Elkhorn	F. C. Norris
Brookdale		Ellsmith	Merle Smith
Broomhill		Elm Bank	P. Eloden
Brown		Elm Creek	Mrs. P. G. Ratcliff
Brownlea		Elm Grove	Angus McAuley
Bru		Elm River	Miss Lena Thompson
Brunkild		Elphinstone	Mary Muir
Bunclody and Crown		Elva	Miss Gladys Bird
Burdette		Emerson	Miss Eva Tandy
Burnside	T. E. Harper	Eriksdale	J. Willetts
Burnside (Desford)		Eunola	Mrs. E. B. McPherson
Burrows	D. Bassett	Fairfax	Mrs. H. Elliott
Burwalde	Isaac Voth	Fairmont	M. J. McTavish
Butterfield	Mrs. H. C. Kiehlhorn	Fair Valley	F. J. Calverley
Cadureis	Frank Dickie	Ferndale	Miss L. Goldsborough

<i>Places.</i>	<i>Secretaries.</i>	<i>Places.</i>	<i>Secretaries.</i>
<b>CANADA (MANITOBA) continued—</b>			
Flin Flon .....	Mrs. O. H. Lamont	Keyes .....	Mrs. W. P. Sly
Floral .....	Miss M. Brown	Killarney .....	W. J. Parr
Forbes .....	Chas. Forbes	Kingsley and Archibald .....	Mrs. Pybus
Forrest .....	H. H. Leybourne	Kirkella .....	H. Cooledge
Foxwarren .....	Miss C. Cuthbertson	Kissman .....	Fred Roshl
Franklin .....	Mrs. Joseph White	Kleefeld .....	J. J. Bartel
Gilbert Plains .....	Fred Davis	Kola & Sanderson .....	Miss Edna Wright
Giroux .....	Mrs. Matthews	Kronsgard .....	C. B. Enns
Gladstone .....	Ben Mowatt	Ladysmith .....	
Glanton .....	Fred Thomas	Laggan .....	David Mudrew
Glenboro .....	Miss Edith Crowe	Lake Lorne .....	Mrs. W. J. Guelle
Glendale .....	Mrs. W. B. Robertson	Lancaster .....	Miss M. Brundage
Glenella .....	Mrs. Scott	Landmark .....	Rev. A. Rimmer
Glenholm .....	Russell Elliott	Langruth .....	G. W. Langdon
Glenora .....	Leslie Simpson	La Bivière .....	Miss B. McKinnon
Gnadenal .....	J. J. Toews	La Salle (Mennonite) .....	Peter J. Dahl
Gnaton .....	G. A. Haddon	Lauder .....	J. H. Keeler
Golden Stream .....	F. Loban	Lavender .....	Mrs. Geo. Sampson
Goodlands .....	Mrs. J. Nelder	Lavenham .....	Mrs. W. Aikens
Gordon .....	Stanley Hawkins	Lavinia .....	M. O. Tremaine
Grahamdale .....	Miss K. Hallsom	Lena .....	Geo. Church
Grandview .....	Mrs. Will Hume	Lenore .....	L. E. Lynd
Grassmere .....	A. Coubrough	Lidelliff .....	Mrs. G. Phizacklea
Graysville .....	J. Nesbitt	Lidstone .....	Mrs. W. E. Burton
Greenbluff .....	Mrs. L. Weller	Listowel .....	Harold Archer
Greenfarm .....	W. F. Ens	Little Souris .....	Miss N. Fardoe
Green Ridge .....	Mrs. J. F. Gunn	Little Woody .....	Geo. Urquhart
Greenway .....	Mrs. W. Houston	Longburn .....	Mrs. R. J. Caskey
Gregg .....	Herman Olmstead	Lonsboro .....	Mrs. H. Manning
Gretna .....	G. H. Peters	Lornedale .....	Miss Marjorie A. Stewart
Griswold .....	H. Gilmore	Lothair .....	Oliver Harvey
Griswold (Mennonite) .....	John H. Koop	Lowe Farm .....	M. J. Heide
Grosse Isle .....	J. Ridgeway	Lyleton .....	Miss B. Annie Murray
Grossweide .....	P. J. Gerbrandt	Lyonshall .....	Mrs. R. Beatty
Gruenthal .....	John A. Dridiger	Macdonald .....	Mrs. H. Beiley
Halbstadt .....	Cornelius Buhr	MacGregor .....	Mrs. B. L. Pattes
Hamburg .....	John P. Heinrichs	Makaroff .....	Mrs. E. Howe
Hamiota .....	Mrs. Evan Venables	Makinak .....	Mrs. F. Coleman
Harding .....	Angus Spence	Manchester .....	Otto Gruenke
Harlington .....	Mrs. H. Hettema	Manitou .....	C. H. Vrooman
Harrowby .....	Mrs. G. A. Brewster	Manitou (Mennonite) .....	Rev. G. Goertzen
Hartney .....	Russell Forbes	Manson .....	C. M. Blackwell
Haskett .....	J. K. Friesen	Marais .....	Miss Ruth A. McClelland
Haultain .....	Mrs. Rogers	Margaret .....	Mrs. W. H. Cotter
Hazeldean .....	Wm. Brown	Marney .....	W. Troughton
Hazel Ridge .....	Harry Fisher	Marquette .....	Hedley Bailey
Headingley .....	Evelyn MacChesney	Marringhurst .....	Ralph Wilson
Headingley (Menn.) .....	John Driediger	Mather .....	Miss Della Howard
Herold .....	David Sawatzky	McAuley .....	A. N. Aird
High Bluff .....	Malville Jackson	McConnell .....	J. Smith
Hillview .....	E. Wilson	McCreary .....	James Burchly
Hilton .....	S. S. Dayton	McDonald .....	Olaf Larson
Hochfeld .....	D. Siemens	McKenzie .....	G. H. Strachan
Holland .....	Mrs. G. Blackwell	McNab .....	Mrs. Robt. Pinkerton
Holmfild .....	Mrs. J. Henderson	Meadow Lea .....	Mrs. J. Hilton
Holmfild (Mennonite) .....	Peter Unger	Medora .....	Duncan McQuaisg
Homewood .....	W. J. Woods	Mekiwin .....	John Duff
Hood .....	Mrs. Geo. Armishaw	Melbourne .....	Miss H. Nish
Hullett and Tisdale .....	A. Jordon	Melgund .....	W. J. Keeler
Hunterville .....	Miss Bessie Sibbald	Melita .....	Mrs. W. Charles
Huntington .....	Mrs. C. J. Donogh	Melvin .....	A. J. Michie
Huntley .....		Miami .....	Mrs. A. C. Kerr
Indian Ford .....	Gordon Norton	Middleton .....	
Inglelow .....	Mrs. Wallace Moffat	Mill Creek .....	W. J. Moffitt
Ingleside .....	Mrs. A. Ingram	Millerway .....	George McCulloch
Inglis .....	W. C. Bradley	Miniota .....	John Spading
Inkerman .....	David Drysdale	Miniska .....	Mrs. Thos. Dunn
Irvine .....	Miss Myrtle Link	Minitonas .....	Miss Gladys Windsor
Isabella .....	John Finkbinder	Minnedosa .....	Mrs. T. E. Londry
Jackson .....	Mrs. J. G. Hill	Minto .....	Miss M. Scott
Jacques .....	Harry Lea	Moline .....	Mrs. John Hunter
Justice .....	H. Wood	Moore Park .....	Chas. Latter
Kaleida .....	Wm. Maloney	Moosehorn .....	Arthur Krenz
Kelroe .....	J. Harold Cairns	Morden (German) .....	Heinrich Unruh
Kelwood .....	Mrs. F. H. White	Morden .....	W. J. Cram
Kemnay .....	Miss B. Pollock	Morris (German) .....	
Kenton .....	D. E. Fraser	Morris .....	Mrs. W. Hamblin
Kenville .....	Mrs. E. McCullogh	Mountainside .....	Robt. Bracken

*Places. Secretaries. Places. Secretaries.*

## CANADA (MANITOBA) continued—

Mount View.....	Mrs. Arthur Peskett	Roaring River.....	Mrs. H. Allan
Mowbray.....	Mrs. Henry Johnston	Roblin.....	Miss Ethel Switzer
Murchison.....	A. Swift	Rochdale.....	S. G. Richardson
Mylor.....	W. R. Robinson	Rock Lake.....	Mrs. M. McLeod
Myrtle.....	J. L. Sweeny	Rockwood.....	Mrs. T. Burdes
Napinka.....	Miss E. Ball	Roland.....	E. Chanin
Neelin.....	Miss Henwood	Rosebank.....	Miss Josephine Popkes
Neepawa.....	A. Newell	Rosebud.....	G. V. Smith
Nesbitt.....	Mrs. J. Brauder	Rosedale.....	J. V. McLaughlin
Neuhorst.....		Rosehill.....	D. McCaskill
Neurenland.....	Jacob J. Doell	Roseisle.....	Mrs. Thos. Galbraith
Neurenberg.....	John P. Dyck	Roseland.....	John Clarke
Newdale.....	William Grayston	Rosenbach.....	J. J. Peters
Newhaven and Victory.....	H. Piller	Rosenfeld.....	John G. Feller
Ninette.....	J. Calverdale	Rosengart.....	J. E. Nikkel
Ninga.....	Alec Stirling	Rosenort.....	D. G. Harms
Niverville.....	Mrs. M. Jackson	Roseville.....	Miss Mary Bromley
Norgate.....	Irwin McLeod	Ross.....	H. Russell
North Antler.....	John Lang	Rossburn.....	Miss Lottie Stitt
North Springfield.....	Miss A. Giffen	Rossendale.....	Miss Rose Parker
Oak Bank.....	H. C. Christopherson	Rosser.....	W. J. Mulligan
Oak Bank (Germ.).....	A. H. Grapentin	Rothey.....	Archie Milne
Oak Bluff.....	Harry Mackie	Rounthwaite.....	Miss W. E. Watson
Oakburn.....	H. Grist	Rowland.....	Arthur McKnight
Oak Lake.....	Geo. McLeish	Russell.....	Mrs. J. Newell
Oakland.....	F. Jordan	St. Anne.....	N. Kaethler
Oakner.....	Wm. Ross	St. Charles.....	Mrs. C. Hollins
Oak River.....	J. W. Snowden	St. Davids and Ryerson.....	Roy Goodwin
Oakville.....	Miss Ada Metcalf	St. Elizabeth.....	Jacob J. Braun
Oberon.....	Mrs. Holdershaw	St. Marks.....	
Ochre River.....	Mrs. L. Johnson	St. Martins.....	Guy Deakin
Ogilvie.....	Miss M. W. Paynter	St. Vital.....	Miss Mary Batten
Opawaka.....	Mrs. G. Collins	Salem.....	Miss May Charlton
Orr.....	Wm. Baker	Salisbury.....	Mrs. J. W. Roe
Orwold.....	Mrs. S. J. Arliss	Sanford.....	Jas. A. Cuddy
Osborne.....	P. J. Dahl	Schaufenfeld.....	P. J. Heppner
Osterwick.....	J. D. Krahn	Schoenwiese.....	Peter W. Thiesen
Ottawa.....	Miss R. Mitchell	Scotch Bay.....	Wm. K. Price
Otterburn.....	D. E. Smith	Scotia.....	Mrs. A. McKay
Palmerston.....	E. Barnes	Selkirk.....	Mrs. R. H. Gilhuly
Pas, The.....	Miss Jessie M. Burton	Setter.....	J. A. Kennedy
Petersfield.....	Miss Annie McDonald	Shaw.....	Miss Jean Shaw
Petrel.....	Miss M. Cowell	Shellmouth.....	Mrs. E. R. Ridgeway
Pettapiece.....	H. Wolstenholme	Shiloh.....	
Pierson.....	W. S. Kenner	Shoal Lake.....	W. H. Ross
Pilot Mound.....	Mrs. Leslie McKay	Sidney.....	N. Ham
Pine Falls.....	J. V. Jackson	Sifton.....	John Patoski
Pipestone.....	P. J. McNicol	Silverton.....	W. H. Breton
Pleasant Point.....	T. Bailey	Silverwood.....	Mrs. Wm. Wallace
Plumas.....	Mrs. W. J. Irwin	Sinkerville.....	Gordon Melvin
Plum Coulee.....	Miss E. Alt	Smaaland.....	Olaf Petterson
Plum Coulee (German).....	John P. Heinrichs	Snowflake.....	Mrs. W. R. Sims
Plympton.....	Mrs. P. H. Hudson	Solsgrith.....	Miss Audrey Brown
Pomeroy.....	Miss Grace Hurton	Somerset.....	J. Fallows
Poplar Point.....	Matthew Gowler	Souris.....	Jas. McCulloch
Portage la Prairie.....	G. C. Popham	Sparling.....	Mr. John Campbell
Prairie Rose.....	Miss D. Walker	Spear Hill.....	A. R. Spear
Prairie View.....	Mrs. L. Fetterman	Sperling.....	J. Wilson
Pretoria.....	Mrs. Harry Finley	Sperling (Mennonite).....	J. J. Olfert
Pretty Valley School.....	W. H. McCullough	Sprague.....	E. O. May
Primrose.....	John McCallum	Springfield.....	F. Henderson
Princess.....	Miss Annie Gibson	Springhill.....	Mrs. John Willerton
Prospect.....	Russell Wishart	Springstein.....	B. East
Purple Hill.....	Miss Olive Tufts	Springvale.....	Herbert Drain
Purvis.....	Mrs. W. P. Thomson	Spruce Creek.....	Miss F. E. Wilnot
Rae.....	Ted Walker	Starbuck.....	Mrs. Dr. E. B. Vernon
Rapid City.....	A. E. Lyne	Steep Rock.....	Mrs. E. Cook
Rathwell.....	Miss J. Forbes	Steinbach.....	Klas B. Reimer
Ravensworth.....	Earl Dix	Stockton.....	Miss Violet Styan
Regent.....	Miss Edna McArdier	Stonewall.....	Malcolm Stanbridge
Reinfeld.....	J. Adrian	Stony Mountain.....	Mrs. H. S. Sadler
Reinland.....	G. G. H. Ens	Strathclair.....	Mrs. Fred Burne
Reston.....	Wm. Busby	Stuartville.....	R. Moffatt
Ridgeville.....	J. M. Morrison	Summerville.....	A. W. Muirhead
Riding Mountain.....	Mrs. Geo. Sissons	Swan Lake.....	E. Close
Rivers.....	Mrs. B. J. Ellis	Swan River.....	Mrs. J. Livesay
Riverview (Carroll).....	Mrs. Thos. Smith	Swan Valley.....	Rev. E. Pound
Riverview (Grandview).....	Fred Gray	Tamarisk.....	Miss P. Wilson

<i>Places.</i>	<i>Secretaries.</i>	<i>Places.</i>	<i>Secretaries.</i>
<b>CANADA (MANITOBA) continued—</b>			
Tarbolton .....	J. M. Wedderburn	Waterloo .....	Wm. Main
Tenby .....	M. Mayers	Wattsview .....	Miss E. C. Bartley
Terence .....	Mrs. Duncan McMillas	Wawanesa .....	Miss Bertha Eason
Toulon .....	Mrs. A. M. Chilvers	Wellwood .....	Miss Edna King
Thornhill .....	Mrs. J. Broadbent	Westbourne .....	Miss C. Stretton
Thunderhill .....	Mrs. W. J. Stewart	West Hall .....	Mrs. J. More
Tiger Hills .....		Whitefield .....	Mrs. Geo. Miller
Tilston .....	Ben Land	Whitemouth .....	Edward Dallmann
Tobacco Creek .....	Mrs. J. W. Kyle	Whitewater .....	Mrs. A. Hill
Tolstoy .....	John Edinger	Whitewater (Menn.) .....	H. P. Lohrens
Transcona .....	R. F. Webster	Wicklow .....	Angus Jeffrey
Treesbank .....	Miss Victoria Anderson	Winchester .....	
Treherne .....	Mrs. G. T. Curry	Wingham .....	Miss Margaret Wood
Tummell .....	Rev. W. J. Inglis	Winkler .....	Rev. J. Warkentin
Two Creeks .....	Jas. A. Andrews	Winnipegosis .....	Wm. Patterson
Tyndall & Garson .....	Rev. A. J. Petterson	Wood Bay .....	N. McLeod
Umatilla .....	A. R. Berry	Woodnorth .....	Mrs. J. P. Richardson
Union Point .....	Mrs. Helen Manson	Woodside .....	Mrs. J. Drummond
Virden .....	R. L. Carr	Zion (Brandon) .....	Fred Hockley
Vista .....	Mrs. Wm. M. Stitt	Zion and Pearce .....	Mrs. Melvin Andrews
Wakopa .....	L. H. Morgan	Zion (Foxwarren) .....	F. Cooper
Wallace .....	L. Baker	Zion (Totonka) .....	J. W. Peters
Warren .....	B. G. Doak	Zion (Winkler) .....	P. P. Heppner
Waskada .....	A. Kede		

**SASKATCHEWAN, NORTH, at Saskatoon.**

*Hon. Pres.,* J. A. Snell, LL.D. *Pres.,* Rev. Canon W. L. Armitage.

*Treas.,* A. C. McEown.

*Sec.,* Rev. H. A. Alderwood.

**Branch Societies:—**

Abbeywood .....	R. Daniels	Bonnie Vale .....	
Aberdeen .....	Miss M. Taylor	Borden .....	Mrs. C. Tracksell
Aberdeen (German) .....		Bounty .....	Miss M. M. Weir
Aberdeen, South .....	H. K. Sawatzky	Box Elder .....	Otto Anderson
Abermule .....	Mrs. M. Davies	Bradwell .....	Henry D. Pryor
Adanac .....	Mrs. G. B. Weller	Braeburn .....	
Aird .....	W. F. Sedgwick	Bratton .....	
Allan .....	Mrs. M. Foster	Brithdir .....	R. H. Cash
Allenback .....	Miss K. Kreick	Broadacres .....	Mrs. W. H. Woodley
Alsaak .....	Miss J. L. Acheson	Brock .....	Mrs. O. Chant
Amazon .....		Broderick .....	Mrs. E. R. Duncan
Anglia .....	Mrs. R. I. Duff	Brooksby .....	Mrs. F. Adams
Arborefield .....	Mrs. A. Edwards	Bruderfeldt .....	H. H. Funk
Archerville .....	Miss R. Falkingham	Bruderthal, North .....	Rev. Jacob Schultz
Arday .....	R. T. Sibbald	Bruderthal, South .....	H. A. Dueck
Arlee .....	Mrs. R. J. Barber	Buchanan .....	E. Sorestad
Arran .....	Miss A. B. Albright	Byng .....	Mrs. J. Smith
Asquith .....	R. B. Warren	Camberley .....	Miss F. Scriver
Avery .....	J. Klassen	Cando .....	A. Murray
Avondale .....	W. H. Pilgrim	Canora .....	H. Meredith
Avonhill .....	O. Ney	Canwood .....	C. J. Nordstrom
Bagley .....	Mrs. P. O. Pederson	Carlea .....	Homor Edwards
Baldwinton .....	Mrs. C. E. Vance	Carman Heights .....	Mrs. O. Nicholl
Battleford .....	Rev. G. R. Burt	Cavell .....	J. G. Hingson
Beadle .....	J. A. Flower	Centenary .....	
Beatty .....	Mrs. A. Wilson	Central Park .....	Mrs. W. J. McKee
Beechy .....	E. Warner	Clair .....	
Bergheim .....	S. Taylor	Clavet .....	Miss A. James
Bermuda .....	Chas. Fetterley	Clearview .....	Mrs. H. Plum
Bethania (Watrous) .....	D. E. Neufeld	Cleland .....	Mrs. J. H. Black
Bethania (Domremy) .....	H. Stalwick	Clover Hill .....	
Bethania (Vicount) .....	L. Myhr	Codette .....	L. J. Brown
Bethlehem .....	J. O. Johnson	Coleville .....	Mrs. A. A. Connor
Bickleigh .....	B. Thomson	Colleston .....	Mrs. R. Morton
Biggan .....	Mrs. P. H. Ferguson	Colonsay .....	Mrs. W. L. Kemp
Big River .....	J. S. Forbes	Conquest .....	B. Jones
Birch Hills .....	C. A. Warder	Corofin .....	
Birsay .....	J. T. Baggett	Cosy Nook .....	Mrs. L. Brownell
Bladworth .....	Mrs. H. Graham	Cotswold .....	
Blackley .....		Creekfield .....	Mrs. J. G. Douglas
Blaine Lake .....	Mrs. J. Stocks	Crooked River .....	L. Morrison
Bloomfield .....	Mrs. E. L. Blair	Cutknife .....	Miss Ena Wettlaufer
Blucher .....	Henry Postle	Daisy Hill .....	
Blue Bell .....		Dalmeny .....	Jacob Warkentin
Blythewood .....	J. C. Nicholson	D'Arcy .....	Mrs. H. Thompson

# 1935] AUXILIARY AND BRANCH SOCIETIES (91)

*Places. Secretaries. Places. Secretaries*

## CANADA (SASKATCHEWAN, NORTH) continued—

Davis.....	F. T. Graves	Guernsey.....	Mrs. J. B. Williscroft
Deanhurst.....	C. T. Ham	Hafford.....	Dr. Arthur Rose
Deer Park.....		Hagen.....	N. B. Joiner
Delisle.....	Mrs. Watchorn	Haglof.....	Mrs. W. Hill
Demaine.....	A. J. McDonald	Hague.....	P. Schellenberg
Denholm.....		Halcyonia.....	Mrs. C. Orchard
Denzil.....		Hamre.....	A. B. Schwanbeck
Dewar Lake.....	A. Arthur	Hanley.....	
Dinsmore.....	Fred Taylor	Harris.....	Mrs. O. Sugden
Dodsland.....	H. O. Korke	Hawarden.....	Miss R. Fligg
Domremy.....	Mrs. W. S. Hodgins	Hawshaw.....	R. M. Greaves
Donavon.....	Mrs. M. Wyhe	Hawoods.....	Mrs. A. E. Stover
Donegal.....		Hendon.....	Mrs. R. Lee
Donnybrook.....	Mrs. E. C. Paul	Hepburn.....	C. K. Unruh
Drake.....	R. C. Saddler	Herschel.....	L. C. Edy
Dreyer.....	Mrs. F. A. Young	Hoffnungsfeldt.....	Peter Bergman
Driver.....	Donald Barclay	Hoosier.....	Mrs. R. F. Worthenback
Druid.....	Mrs. G. A. Wyness	Hopedale.....	Mrs. John Holmes
Dublin.....	Mrs. W. T. Johnson	Hope Hall.....	R. Allen
Duck Lake.....	Mrs. L. Briggs	Hughton.....	Mrs. L. Cooney
Dunblane.....	N. Scott	Humboldt.....	Miss L. Manson
Dundurn.....	Mrs. H. A. Pomerenko	Hyas.....	J. K. Smith
Dundurn (German).....	Rev. J. J. Klassen	Hyas (Scand.).....	Miss G. Holmstrom
Eagle Creek.....	W. Partzuk	Idaleen.....	
Ealingford.....	Mrs. P. W. Douglas	Illinois.....	Mrs. P. A. Moore
Eatonia.....	Fred Clark	Immanuel.....	S. P. Decker
Ebenezer (Menn.).....	C. J. Kliever	Imperial.....	Miss P. Davies
Ebenezer (East).....	Mrs. H. E. Hoffman	Invergordon.....	Mrs. Alex Reid
Ebenezer (West).....	Ed. Jonat	Invermay.....	Mrs. Deacon
Edam.....	F. W. Farnsworth	Invicta and Surbiton.....	H. E. Blackwell
Eden Valley.....	E. M. Herrickson	Irene.....	Mrs. E. Wettlaufer
Eigenheim.....	Jacob J. Epp	Isham.....	Rev. P. Ulmer
Eldersley.....	Mrs. R. R. Harper	Jansen.....	H. M. Wiens
Elfros.....	Mrs. S. G. Kristjanson	Jellico.....	H. N. Gillies
Elk Finlay.....	Mrs. R. Wright	June Rose.....	E. Wiggins
Elose.....	G. Kinsman	Junata.....	Mrs. C. W. Sadler
Elstow.....	Mrs. A. Hanna	Kamanatha.....	Mrs. T. O. Marshall
Elwell.....	A. E. Wilde	Kamsack.....	P. Johnson
Emmaville.....	Norman Wooff	Kelfield.....	W. H. Roane
Esk.....	Rev. A. Schlange	Kelvington.....	Mrs. P. Fraser
Eston.....	Mrs. E. Kay	Kenaston.....	Sterritt Collins
Ethelton.....	A. H. Stevenson	Keppel.....	F. Jackson
Evesham.....	W. H. McLeod	KerRobert.....	Mrs. E. L. Campbell
Fairholme.....	Miss H. Rust	Kindersley.....	C. W. Baker
Fairmont.....	Mrs. H. Horsford	Kingsland.....	H. McLaughlin
Feudal.....	Mrs. D. Wilson	Kinistino.....	Ernie Ford
Fielding.....	Mrs. W. Evans	Kinley.....	Mrs. C. A. Scott
Fiske.....	Mrs. N. A. Bartlett	Kneller.....	Mrs. H. McKinnon
Flanderdale.....	Mrs. F. McIntosh	Krafton.....	Mrs. T. Wilson
Flaxcombe.....	R. Down	Kuroki.....	E. Hunter
Flett Springs.....	Peter McRae	Kyle.....	Mrs. J. Johnson
Floradale & Bolden Lake.....	Mrs. O. Magnus	Lacadena.....	Mrs. A. H. Houston
Floral.....	Donald McLean	Lac Vert.....	H. Lyons
Florentine.....	C. E. Salisbury	Laird.....	I. I. Penner
Footte.....	Mrs. A. C. Sparrow	Lake Park.....	D. O. Sundbo
Forgan.....	W. M. Lewis	Landis.....	Miss H. Miller
Fuslier.....	T. McHaggie	Langemarck.....	Fred Fawcett
Gallivan.....	B. A. Scouler	Langham.....	G. W. Elliott
Gardenia.....	B. Welsh	Lanigan.....	Mrs. R. Polley
Garfield.....	Mrs. A. Matheson	Lashburn.....	B. A. Carruthers
Gilead.....	Mrs. D. McRae	Laura.....	Miss W. Cleave
Glastyn.....	Mrs. C. Rasmussen	Leak.....	Miss Mary Leask
Gledhow.....		Leather River.....	Mrs. J. D. Barron
Glen Bush.....	Rev. N. Pauls	Leney.....	Miss Mary Weir
Glen Ellen.....	J. C. Clemence	Leroy.....	Roy Wilson
Glenford.....	Mrs. W. Cowie	Leslie.....	E. L. Fowler
Glenhurst.....	Mrs. Richard Stevens	Lewiswyn.....	Mrs. A. Buitenhuis
Glen Payne.....	C. G. Manning	Lincoln.....	F. Climenhaga
Glenside.....	Miss J. McDonald	Lintlaw.....	Mrs. Sam Trobak
Ghdden.....	Miss E. Minty	Little Quill.....	Mrs. W. N. Campbell
Gnadenheim.....	H. Fast	Lizard Lake.....	Mike Shakotko
Govan.....	J. O. Clarke	Llanwanerth and High Clare.....	Geo. Jaycock
Greenan.....	Mrs. D. Macleod	Lockwood.....	H. S. Stinson
Green Brier.....	Mrs. F. Barge	Lockwood (German).....	D. Kroll
Greene.....	Miss Hazel Nesbitt	Lovedale and Red Rock.....	Thos McDonald
Green Valley.....	D. D. Lavender	Loverna.....	W. W. Brown
Gruenthal.....	C. Doell	Lucky Lake.....	Mrs. J. Bayliss



## Places.

## Secretaries.

## Places.

## Secretaries.

## CANADA (SASKATCHEWAN, NORTH) continued—

Luseland .....	Mrs. J. F. Love
Lyle Hall .....	Wm. Cohen, jun.
Maddowall .....	Mrs. J. M. Paul
Macklin .....	A. M. Tamblin
Macrorie .....	F. E. Yahn
Madison .....	Mrs. S. L. Preston
Maidstone .....	Mrs. R. Bryans
Major .....	Mrs. S. J. Fisher
Mantario and Glen } Almond .....	D. B. McPherson
Marengo .....	Mrs. L. Haines
Margo .....	R. W. Gray
Marsden .....	Mrs. H. B. Polkinghorn
Marshall .....	H. Thurlow
Mayfair .....	Rev. N. Frieson
Maymont .....	W. Whitehouse
McKellar .....	Mrs. J. A. Vincent
McLeod .....	E. Tilney
McTavish .....	Mrs. P. McTavish
Meacham .....	Mrs. J. Irwin
Melfort .....	R. McLeod
Meota .....	A. E. Thompson
Mervin .....	Mrs. D. L. Hicks
Meskanaw .....	J. W. Jeffrey
Milden .....	Miss Edith Wrenshall
Minor Lake .....	Mrs. R. Hannon
Mount Everest .....	Mrs. L. Houston
Mozart .....	W. A. Burgess
Muirland .....	Miss J. Ritchie
Mullingar .....	J. J. Klassen
Naicam .....	E. O. Parker
Nazarene .....	J. Clark
Neilburg .....	Mrs. F. W. Magdalinski
Netherhill .....	Mrs. W. J. Bourne
Neuhoffung .....	H. F. Peters
New Osgoode .....	Mrs. W. J. Howes
Nipawin .....	Mrs. C. McClelland
Nokomis .....	J. I. Jamieson
Nokomis (German) .....	W. Ziepick
Nora .....	T. Jackson
Norquay .....	N. D. Wylie
North Battleford .....	A. E. Carson
North Star .....	Rev. Edwin S. Bartel
Nut Mountain .....	Mrs. W. Wright
Oakenshaw .....	Mrs. T. Owen
Oakwood .....	Mrs. E. Bell
Osler .....	P. Adams
Otterburn .....	Mrs. R. McLaren
Parkside .....	Alti Christianson
Paswegin .....	Miss I. Robinson
Pathlow .....	R. L. Ambler
Patience Lake .....	W. J. Bates
Paynton .....	Mrs. Geddes
Pelly .....	Mrs. J. Ackles
Penkhill .....	Mrs. A. M. Banting
Perdue .....	Miss O. Friend
Philadelphia .....	A. Toews
Phippen .....	W. L. Olson
Pinkham .....	Mrs. W. E. Taylor
Pinwherry .....	Mrs. W. Hart
Plato .....	Mrs. A. Hunt
Pleasant Dale .....	G. Stonehouse
Pleasant Point .....	J. Sawatzky
Pleasant Valley .....	Mrs. P. D. Ede
Plenty .....	Mrs. G. E. Wyness
Plunkett .....	Mrs. C. Paulett
Plymouth .....	T. E. Wheatley
Pontiac .....	Mrs. M. A. Steele
Pontrilas .....	Miss V. Mortensen
Prairie Dale .....	Mrs. J. A. Sanville
Prairie Rose .....	Rev. John Friesen
Preeceville .....	Miss H. Gillespie
Prince Albert .....	H. D. Creed
Product .....	Jabez Paget
Punnichy .....	Mrs. B. K. Merriman
Queen's Park .....	Mrs. W. Galloway

Quill Lake .....	Rev. John Alder
Rabbit Lake .....	Rev. P. H. Plenert
Radisson .....	R. A. Leslie
Raymore .....	Mrs. Edwards
Red Deer and Bonnie } Doon .....	Mrs. A. McLellan
Red Deer Hill .....	Miss R. Preddy
Renown .....	Mrs. W. W. Kelly
Rhein .....	H. Holstein
Richard .....	H. F. Stewart
Richfarms .....	Mrs. J. C. Mclelland
Richlea .....	Mrs. Alex Byrnes
Ridgedale .....	L. M. Crockett
Riding Hill .....	Mrs. Chas. R. McLain
Ridpath .....	Mrs. F. B. Weaver
Rippowam .....	Miss R. I. Smith
Rockhaven .....	Mrs. A. Laurence
Rose Brier .....	Mrs. T. Allin
Rosetown .....	Rev. J. A. Munro
Rose Valley .....	Mrs. J. B. Lorimer
Rostearn .....	H. H. Doerksen
Round Plain .....	Mrs. N. A. Hall
Ruddell .....	Mrs. C. Morrison
Runciman .....	Mrs. M. Olson
Ruth .....	Mrs. O. F. Harter
Ruthilda .....	Mrs. E. Houston
Rutland .....	Mrs. C. E. Chase
St. Louis .....	B. Stapleton
St. Olaf .....	Oscar Landstrom
St. Wallburg .....	Mrs. A. Esbensen
Salem .....	Rev. E. Schmidt
Saline & Colt Lake .....	Mrs. J. Hoggard
Salter .....	Mrs. E. A. Kinoff
Salvador .....	Mrs. W. Cooper
Saron .....	G. Akre
Saskatoon .....	A. C. McEown
Scotstown .....	Mrs. Peter Anderson
Scott .....	Mrs. H. O. Keesey
Semans .....	E. G. McMurchy
Senlac .....	Mrs. W. J. Tindall
Sharon .....	D. Schlabach
Shellbrooke .....	Mrs. D. B. Ford
Silberfeld .....	A. G. Andres
Silver Park .....	Mrs. C. A. Clifford
Silver Stream .....	Mrs. E. B. Lloyd
Simpson .....	Chas. Moore
Smiley .....	Mrs. C. F. Mallinson
Smithville .....	Mrs. N. F. Jordan
Sonningdale .....	Boyd Forsythe
Southminster .....	E. H. Davis
Sovereign .....	A. Russell
Spalding .....	Miss S. B. Wilson
Speers .....	J. R. Morrison
Spring Creek .....	Alf. Harpstad
Spring Lake .....	T. F. Scoffin
Springside .....	Mrs. W. Davis
Springside (Ger.) .....	J. E. Muth
Springwater .....	Miss V. Griffiths
Spruce Lake .....	Mrs. Sanderson
Star City .....	Miss M. E. Joye
Steep Creek .....	Miss J. Cozens
Stenen .....	Mrs. G. B. Hopkins
Stranraer .....	Mrs. J. McGill
Strongfield .....	A. Christenson
Struan .....	Wm. Jasper
Sturgis .....	Mrs. T. C. Hamilton
Sunkist .....	Mrs. W. Sheppard
Superb .....	Mrs. D. Flatman
Surbiton .....	Miss Mary Grieve
Sutherland .....	J. McLean
Swarthmore .....	W. Lloyd, Jr.
Sylvania .....	J. Paxton
Tako .....	Mrs. C. Caldwell
Tate .....	Mrs. G. Milner
Tessier .....	G. D. Braid
Theodore .....	Mrs. A. Swallow
Thornfield .....	Mrs. T. Airey

# 1935] AUXILIARY AND BRANCH SOCIETIES (93)

<i>Places.</i>	<i>Secretaries.</i>	<i>Places.</i>	<i>Secretaries.</i>
<b>CANADA (SASKATCHEWAN, NORTH) continued—</b>			
Tiefengrund .....	A. P. Regier	Wasteena .....	Mrs. C. H. Clark
Tisdale .....	Mrs. F. T. Fraser	Waterfield .....	E. Allchin
Togo .....	Wm. Stone	Watrous .....	A. J. Gordon
Traynor .....	Mrs. W. Maddock	Watson .....	Miss M. Lyons
Triumph .....	Mrs. Doan	Welcome Valley .....	Mrs. J. D. Smith
Tuberosa .....	R. L. Harper	Weldon .....	L. E. Haave
Tullis .....	J. S. L. Tullis	Westmoor .....	Jas. Meakes
Tweedyside .....	J. Williamson	White Bear .....	W. E. Steer
Tyner .....	N. H. McIntyre	Wiggins .....	J. A. Button
Unity .....	Mrs. C. R. Shaver	Wilbert .....	Mac Rutley
Valley Centre .....	Mrs. W. Toggart	Wilkie .....	Mrs. E. A. Turnbull
Valley Park .....	Mrs. H. Dahlen	Willow Dale .....	Mrs. C. B. McLaren
Valparaiso .....	Mrs. F. Ford	Wimmer .....	Neil McPherson
Vance .....	J. A. Marshall	Winona .....	Mrs. J. A. Jeffrey
Vanscoy .....	Mrs. J. M. Cornelius	Winton .....	P. M. Ellison
Victory .....	Mrs. R. Humphries	Wiseton .....	H. Coy
Viscount .....	T. E. Black	Woodlawn .....	Mrs. A. Doig
Vonda .....	Geo. McIntosh	Wyandotte .....	Mrs. John Black
Wadena .....	Mrs. B. C. Stebbins	Wycollar .....	Geo. Rutherford
Wakaw .....	J. H. Flynn	Wynyard .....	E. J. Hopper
Waldheim .....	Johann A. Funk	Young .....	E. R. Ketcheson
Wardenville .....	Mrs. John Murray	Zaalandia .....	J. D. Murdock
Warman .....	M. Caspar	Zelma .....	Mrs. A. P. Cline
Wartime .....	Miss E. Kelsey	Zion Hill .....	L. Rickell
Waseca .....	Mrs. F. Crowle	Zoar Bethesda .....	Rev. A. Peters

## SASKATCHEWAN, SOUTH, at Regina.

*Pres., L. B. Ring.*

*Treas., J. W. Reid.*

*Sec., Rev. W. H. Adcock.*

### Branch Societies:—

Abbey .....	F. B. Worth	Briercrest .....	Mrs. E. McNaughton
Abernethy .....	Miss Laura Agnew	Britannia .....	Herbert Dronsfield
Admiral .....	Mrs. C. Hazelwood	Broadview .....	G. W. Browning
Alameda .....	Geo. Collins	Bromhead .....	
Alexander .....	H. W. Sexsmith	Brookside .....	Miss Mabel Gore
Alida .....	Mrs. J. McKenna	Brora .....	W. J. Orchard
Amethyst .....	J. V. Erickson	Brown Hill .....	Samuel Mahood
Amulet .....	Mrs. S. Chapman	Brownlee .....	
Aneroid .....	J. Coulter	Bryceon .....	Mrs. R. A. Hudson
Antelope .....	Mrs. R. W. Steele	Bulyea .....	D. S. McElroy
Antler .....	Mrs. A. E. White	Burrows .....	
Arcoia .....	Miss G. O. Smith	Burton .....	Jas. L. Myers
Arthur .....	Chas. Watson	Cabri .....	C. W. Bradley
Assiniboia .....	Mrs. G. J. Wright	Cadillac .....	Mrs. Fred Glover
Atwater .....	E. J. Stansfield	Calder .....	Miss W. McEachern
Aurburton .....	C. Watson	Calvin (Alida P.O.) .....	Mrs. James Stephenson
Avonhurst .....	A. M. R. McKenzie	Cannington Manor .....	Chas. Cudmore
Aylesbury .....	Mrs. R. A. Robertson	Carievale .....	John Harris
Balcarres .....	Mrs. Thos. Williams	Carlyle .....	Mrs. T. D. McRae
Balgonie .....		Carmichael .....	Mrs. R. M. Swain
Bangor .....	Miss A. Jones	Carnduff .....	W. J. McGowan
Bateman .....	Harvard Irwine	Caron .....	L. Herridge
Bear Creek .....		Cayuga .....	E. W. Cripps
Beaver Flat .....	E. Harmanden	Central Butte .....	Mrs. M. Rutherford
Beeston .....	Mrs. Geo. Reeve	Ceylon .....	Mrs. J. T. Meredith
Bekever .....	Alex. Beke	Chamberlain .....	
Belle Plaine .....	E. Palmquist	Chaplin .....	
Bemersyde .....	Mrs. J. H. Dixon	Churchbridge .....	Harry Paget
Bender .....	Mrs. W. J. Thompson	Clapton .....	Douglas Graham
Bengough .....	D. McLeod	Claremont .....	Mrs. J. G. Cole
Benson .....	Miss Anna Latimer	Claydon .....	
Bethel (Elbow P.O.) .....		Clayton .....	Stanley Freer
Bethel (Fleming P.O.) .....		Climax .....	Mrs. Norman Leland
Bethel (Torquay P.O.) .....		Clumber .....	Mrs. Leonard Bird
Bethesda (Wilcox P.O.) .....		Colfax .....	Mrs. Seth Duffers
Bethune .....	B. Anderson	Colgate .....	Mrs. M. Mackey
Beverley .....		Congress .....	G. A. Berg
Bienfait .....	Miss Doris Rigate	Copeland .....	J. Janz
Birmingham (Scand.) .....	D. L. Grant	Corning .....	
Blue Hill .....	Hamilton Howlett	Coronach .....	
Blumenhof .....	H. G. Penner	Cottonwood .....	Hugh McGillivray
Boharm .....	A. E. Green	Cralk .....	Mrs. D. S. Brown
Bonnieview .....	Miss Martha Coutts	Craven .....	Miss E. Smewing
Boscurvis .....		Creelman .....	Mrs. J. E. Nichol
Bracken .....		Crieff .....	Arthur T. Nixon
Bredenburg .....	Mrs. D. J. Trembley	Cunard .....	A. B. Cochrane
Bridgeford .....		Cupar .....	Geo. Penfold

<i>Places.</i>	<i>Secretaries.</i>	<i>Places.</i>	<i>Secretaries.</i>
CANADA (SASKATCHEWAN, SOUTH) continued—			
Cutbank .....	Mrs. A. Ward	Hardy .....	H. A. Guest
Cymric .....	Mrs. Alex. Reid	Harpree .....	S. Hood
Dalesborough .....	Miss L. Watson	Hay Creek .....	Mrs. G. R. Hammond
Davidson .....	D. A. Warren	Hazel Cliffe .....	John A. Lee
Davin .....	Howard A. Bell	Hazenmore .....	Mrs. S. Byrnes
Dilke .....	Mrs. W. F. MacLeod	Hazlett .....	Mrs. H. D. Dewar
Disley .....	Miss M. Wilkie	Hearne .....	Mrs. D. Simpson
Dixie .....	Mrs. R. W. Jewett	Herbert .....	B. F. Redekoff
Donamar .....	Mrs. W. J. Fraser	Heron .....	Mrs. R. T. Henderidine
Douglaston .....	W. A. Johnston	Heward .....	F. W. Crowell
Dover .....	S. A. Belgard	Hexagon .....	W. White
Drinkwater .....	S. W. Fowke	Highland .....	Chas. H. Archer
Dubuc .....	Mrs. P. Andrews	High View .....	Mrs. F. Dorrance
Duff .....	Mrs. J. Nicholls	Hillburn .....	W. J. McMillan
Duval .....	Miss Eva Diamond	Hillhurst .....	Geo. Leel
Earl Grey .....	Mrs. G. J. Warren	Hoath .....	
Eastend .....	Mrs. F. E. Wright	Holdfast .....	
East Mount .....	Mrs. E. Carroll	Hope .....	Miss A. J. Mitchell
East View .....	Miss Violet Wick	Horizon .....	D. Clark
Edenwold .....		Hubbard .....	Mrs. A. Watkins
Edgley .....	C. Tait	Huntoon .....	Mrs. C. J. Thorderson
Edwards .....	L. W. Jones	Huron .....	Ansley Bayne
Elbow .....	Miss Ruth Adams	Huronville .....	W. Wiggins
Elm .....	H. K. Neufeld	Hustler .....	Mrs. A. Scotchmire
Ellisboro .....	Norman Campbell	Hutton .....	Mrs. G. Hutton
Ernfold .....	S. R. Tozer	Indian Head .....	G. L. Richmond
Esterhazy .....	Vernon Flook	Inglesfield .....	K. Corbett
Estevan .....	Mrs. T. G. Patterson	Ingleside .....	Harold Smith
Estlin .....	Mrs. Harold Webster	Innes .....	Mrs. K. Medham
Ettington .....	Mrs. L. Nicholson	Ituna .....	Miss B. Rawn
Expanse .....	Geo. Robb	Kedleston .....	Mrs. John Drake
Eyebrow .....	B. Bailey	Keeler .....	Mrs. J. E. Muma
Fairlight .....	Mrs. Jas. Adair	Kelliher .....	Mrs. H. H. Lyle
Fairmede .....	Miss F. Hamilton	Kelso .....	Miss E. Preston
Fairville .....	Mrs. G. Keyes	Kelstern .....	J. W. Arnold
Faulkner .....	J. Rollins	Kenlis .....	Mrs. Alex. Pitner
Fenwood .....		Kennedy .....	W. B. Neatby
Fern .....	O. H. Diamond	Khedive .....	Mrs. M. Vogalis
Ferndale .....	Alex. McGibney	Kincaid .....	B. F. Menzies
Fernley .....	Chas. Pryce	Kipling .....	Mrs. J. W. Doucette
Fertile .....		Kisbey .....	W. A. McKinnon
Fillmore .....	Mrs. W. Wright	Knox .....	Mrs. D. Ferguson
Findlater .....	E. J. Topping	Lac Qui Parle .....	Miss Mary Grinstead
Fleming .....	Miss N. Newman	La Flèche .....	W. O. Hooper
Fletwode .....	Miss Jean Warner	Lajord .....	Mrs. F. C. Blanchard
Florence .....	Miss Myrtle Verity	Lake Alma .....	
Forest .....	Miss N. Thompson	Lake Centre .....	Miss L. V. French
Forget .....	Mrs. J. R. Campbell	Lake Valley .....	
Fort Qu'Appelle .....	E. J. Kurtz	Lakeview .....	Miss Ida Smith
Foxburg .....	Mrs. Maxwell Anderson	Lambton .....	
Francis .....	Hon. W. G. Robinson	Lancer .....	Miss M. Melrose
Frobisher .....	J. S. Riddell	Lang .....	A. E. Batty
Frontier .....	K. Knutson	Langbank .....	Miss M. F. Potter
Froude .....	Miss E. Taylor	Langenburg .....	Mrs. H. B. Farthing
Gainsboro .....	Mrs. I. Loucks	Lansdowne .....	Mrs. Bert White
Gavrelle .....	Miss F. Brewer	Latham .....	Miss G. Morris
Gerald .....	Peter Crapp	Lawson .....	Mrs. E. P. Folliott
Gibson .....	Miss Lily McDonald	Leader .....	C. A. Macdonald
Gillespie .....	Miss D. M. Barnsley	Lemberg .....	H. Roberts
Gilroy .....	Miss D. Savage	Lemsford .....	J. C. Marsh
Girvin .....	Mrs. Wm. Dolan	Lewvan .....	A. G. Johnston
Glen Adelaide .....	Bert Bricker	Liberty .....	Mrs. A. H. Hudd
Glenavon .....	Fred Blake	Limerick .....	
Glen Ewen .....	Ed. Chambers	Lipton .....	W. Bankink
Glen Lynn .....	Stanley Scott	Little Ville .....	Mrs. E. Cozart
Good Hope .....	Mrs. J. R. Markham	Lloyd .....	Mrs. M. Schriver
Goodwater .....	Mrs. J. G. Sanderson	Longlaketon .....	Frank Binnie
Goslyn .....	Mrs. J. A. Thompson	Loreburn .....	Mrs. A. L. McIntyre
Grand Coulee .....	F. Maxwell	Lorlie .....	J. R. Couse
Grassy Hill .....		Lunner .....	O. Bransgaard
Gray .....	H. B. Moats	Lumsden .....	Mrs. J. Monser
Graytown .....	Mrs. J. Balkwell	MacNutt .....	F. Allright
Greenbush .....	E. Work	Macoun .....	David Harper
Green Dell .....	H. Lowick	Main Centre .....	J. F. Redekopp
Grenfell .....	Miss G. Ball	Maitland .....	Mrs. M. Maitland
Griffin .....	Mrs. A. Waden	Manor .....	Mrs. W. H. Bagot
Gull Lake .....	F. G. Wheat	Maple Creek .....	Wm. S. Watson

*Places. Secretaries. Places. Secretaries.*

## CANADA (SASKATCHEWAN, SOUTH) continued—

Maple Grove.....	Mrs. Roy Harness	Prince of Wales.....	R. W. Close
Marchwell.....	C. H. Miller	Prosperity.....	Miss E. M. Tolmay
Markinch.....	A. E. Banford	Qu'Appelle.....	A. G. Rawlinson
Marquis.....	Mrs. Schneider	Queen Centre.....	
Martin.....		Radville.....	Mrs. Florence Laking
Maryfield.....	H. Tomlinson	Ratcliffe.....	
Mawer.....	R. McCammon	Ravesdrag.....	E. Rodgers
Maxim.....		Readlyn.....	Mrs. Jas. Reid
Mazenod.....	J. L. Galbraith	Red Fox.....	
McCord.....	P. R. Belsher	Redvers.....	Miss E. G. Bourne
McIntyre.....	Mrs. A. Shephardson	Reinfeld.....	John A. Wein
McKnight.....	Mrs. R. Martin	Reinland.....	P. L. Klassen
McLean.....	Miss Smith	Riceton.....	Mrs. A. M. Place
McTaggart.....	J. A. Pope	Richardson.....	Mrs. P. J. Muggeridge
Melaval.....	G. F. Goodman	Richmond.....	
Melville.....	Mrs. A. Geddes	Riverhurst.....	T. S. Parkes
Meyronne.....	F. Hetherington	Robinhood.....	
Middle.....	H. L. Eglund	Robarts.....	
Milestone.....	A. W. Garratt	Robarts (Norse).....	
Milly.....	Mrs. P. R. Ruthig	Rocanville.....	Hector McDonald
Michelson.....	Robert J. Stark	Rockland.....	H. Forsythe
Moffat.....	S. Turnbull	Rocky Lake.....	Miss R. Beetry
Moorhead.....		Roe.....	Mrs. C. F. Main
Moose Creek.....	Jas. Cutler	Rokeby.....	J. H. White
Moosomin.....	J. A. Virtue	Rose Hill.....	Miss F. E. Shiels
Morse.....		Rosewood.....	H. J. Jamieson
Morse (German).....	Peter J. Sawatzky	Rouen.....	Rev. E. Cursons
Mortlach.....	Mrs. Geo. T. Hall	Rouleau.....	Dr. V. Rondeau
Mossbank.....	Rev. J. Wray	Royal Edward.....	Mrs. J. Hanson
Motherwell.....	J. Pickett	Rush Lake.....	Peter Robertson
Mount Pleasant.....	George Cooper	St. Boswell's.....	
Neelby.....	Miss M. Parker	St. John.....	Mrs. H. M. Gunton
Neldpath.....		St. Paul.....	N. Marshall
Neudorf.....	R. E. Boyce	Salem.....	A. M. Forstad
Neville.....	Mrs. R. L. Dempsey	Salteoats.....	Mrs. J. S. Inglis
New Hastings.....	Mrs. C. Milson	Sceptre.....	J. A. Spurr
Newton.....	Mrs. E. H. Rollins	Secretan.....	Frank Hohn
Nordland.....	John Moen	Sequin.....	Mrs. R. Wallace
Norrana.....		Shackleton.....	Mrs. Rich. Brousseau
North Edenwold.....	Peter Frombach	Shaunavon.....	Mrs. R. Roycroft
North Gate.....	Mrs. E. C. Lees	Sherwood.....	P. A. Humbart
North Portal.....	C. P. Wright	Silton.....	Mrs. William Metcalfe
Nottingham.....	C. E. Hull	Silvervale.....	Mrs. W. Vanderbour
Ogema.....	C. G. Wood	Silver Valley.....	Mrs. T. Slavin
Orangeville.....	Miss Margery Hill	Silverwood.....	Miss Lillian Johnson
Orkney.....		Sintaluta.....	Mrs. M. Rowe
Osage.....	Mrs. H. M. Mollard	Southcoate.....	D. J. Fraser
Ossa.....	Mrs. Wilfred Osborne	South Emmanuel.....	
Othton.....	Miss Mary Toth	Southey.....	Fred McIlmoyl
Oungre.....	Mrs. R. J. Stephens	Springbrook.....	Mrs. A. Stewart
Our Saviour.....	Matt Anderson	Spring Creek.....	Miss Dorothy Broatch
Oxbow.....	Mrs. J. W. Stevenson	Spy Hill.....	W. B. Reach
Palestine.....	Pearl Ewen	Spy Hill Bible League.....	Nels Leland
Pambrum.....		Squirrel Hill.....	Mrs. Wilbur Smith
Pangman.....	Miss P. Aldred	Stalwart.....	Mrs. C. E. Locke
Parkman.....	Mrs. G. Armitage	Stevenson.....	
Parry.....	Miss L. J. Donaldson	Stewart Valley.....	Wm. Scott
Pasqua.....	Mrs. Jas. Caulder	Stockholm.....	Mrs. D. Gale
Peebles.....		Stockholm United.....	George Fredlund
Pengarth.....	Donald Waddell	Stony Beach.....	T. W. Payer
Pennant.....	Mrs. A. Smith	Stornoway.....	Angus Morrison
Pense.....	Mrs. F. Hogger	Storthoaks.....	
Penzance.....	Miss Daisy Hunt	Stoughton.....	Mrs. J. Edmond
Ferdval.....	Anton Fredlund	Success.....	
Percy.....	Mrs. S. Houston	Success (Norse).....	
Perley.....	Miss Gladys Mess	Summerberry.....	Miss Pearl Nesbitt
Petrolia.....		Summerhill.....	
Pheasant Forks.....	Miss Mary Stacey	Summerside.....	Miss C. Polson
Plapot.....	C. E. Evans	Sunnymead and } Golden Plain.....	P. Blackwood
Pleasant View.....	Mrs. A. J. Linnen	Sunnyview.....	Mrs. W. C. Phillips
Ponteix.....	A. C. Browning	Sutherland.....	F. Hill
Poplar Grove.....	Mrs. J. Bonar	Swift Current.....	E. H. Mack
Portreeve.....	Mrs. R. Alexander	Talmage.....	Mrs. N. Docking
Prairie Lea.....	Mrs. J. M. McCallum	Tantallon.....	W. P. Moir
Prairie View.....		Tedford.....	Geo. Tedford
Prelate.....	W. P. Bratton	Tetlock.....	Mrs. J. B. Sanderson
Primrose.....	John Plumtree		

*Places.**Secretaries.**Places.**Secretaries.*

## CANADA (SASKATCHEWAN, SOUTH) continued—

Thorndyke	G. A. Graham
Thunder Creek	Mrs. D. Wruth
Tilney	Mrs. J. Woodward
Tompkins	Mrs. L. Graham
Tonkin	
Torquay	A. Y. Peterson
Tribune	Miss Ellen G. Elwing
Trossachs	Miss Frances Newman
Tugaske	J. S. Jardine
Tullymet	
Turnhill	Paul Klassen
Tuxford	F. Faltham
Twin Valley	Mrs. C. Coleman
Two Rivers	Mrs. J. Patience
Tyvan	Mrs. R. Ropar
Uren	
Valjean	
Valley Grove	R. B. Bailey
Vandura	Mrs. J. R. McVicar
Vanguard	W. R. Agar
Vantage	Miss Pearl Campbell
Varsity	Mrs. J. B. Wilson
Verlo	Mrs. W. Conah
Viceroy	
Vidora	
Viewfield	J. A. Bouey
Waldeck	Mrs. R. Dafoe
Waldensian Valley	
Waldron	A. Bergstrom
Walpole	Mrs. B. E. Edwards
Waniska	Mrs. H. M. Larson
Wapashee	J. B. Melrose
Wapella	Mrs. W. M. Woodhead
Waponley	

Warmley	Mrs. M. Maitland
Wascana	Mrs. H. B. Purcell
Waverley	Miss A. N. Stevenson
Wawota	Mrs. L. Clements
Webb	Miss E. Melvin
Weldon	Thos. Sims
Welwyn	S. C. Fleury
Wesley (Boharm)	G. Smith
Wesley (Ingleford)	Mrs. Arthur Woodwork
Westfield	Orval Fleming
Weyburn	H. Hamilton
Wheatland	Mrs. W. S. Chrest
White Rock	
White Valley	
Whitewood	Miss E. Bouman
Wideawake	Miss A. Brown
Wilcox	Mrs. W. R. Rich
Wildflower	R. S. Barber
Wilhelmina	Mrs. W. C. Hay
Willmar	Mrs. A. D. Angus
Willowbrook	Mrs. J. E. Mills
Willows	Mrs. Alex. Carr
Windhorst	Mrs. W. R. Clark
Winlaw	Mrs. Jas. E. Simpson
Wolseley	Mrs. Geo. Bennett
Woodrow	Mrs. T. Reader
Worcester	Jas. G. McNeil
Wroxton	Miss McKenzie
Wyber	Mrs. R. Frank Gill
Yellowgrass	D. Jones
Yorkton	Rev. R. J. MacDonald
Zeneta	Miss M. Gray
Zion	R. H. Bolme
Zorra	F. Fertney

## ALBERTA, SOUTH, at Calgary.

*Pres.*, Rev. W. T. Young. *Treas.*, E. S. Frost. *Sec.*, A. J. Bartle.

## Branch Societies:—

Acadia	Mrs. McArthur
Acme	R. J. Fowler
Airdrie	Mrs. F. Hawkey
Aldersyde	H. Jenkins
Alexo	Mrs. E. F. Pullen
Alhambra	E. Kirby
Alix	R. Peacock
Allenfelds	A. Burbridge
Alliance	N. Anderson
Altario	Miss N. Cohoe
Amisk	
Argyle	Mrs. H. Rands
Arrowood	Rev. A. H. Brubaker
Balzac	Mrs. Rosenberger
Bancroft	
Banff	W. Alexander
Barons	Miss H. Lentzman
Bashaw	J. C. McNair
Bassano	Mrs. E. Maurer
Beaver Mines	Mrs. G. Ballantyne
Beddington	Mrs. E. Barker
Belseker	Mrs. F. Lount
Bellevue	Mrs. S. Humble
Benalto	Mrs. D. J. Holdsworth
Bennett and Hammer	N. E. Cook
Bentley	Mrs. J. C. Carritt
Betchton	C. H. Thomas
Bethania	E. Knudson
Bethel and Sleepy Hollow	Mrs. L. R. Bair
Big Bend	Mrs. E. W. Graham
Bignell School	Mrs. C. S. McCarty
Big Valley	Mrs. M. Hallenback
Black Diamond	Miss H. Stagg
Blackfalds	
Blackie	Mrs. R. H. Dorritt
Blairmore	Mrs. McPherson
Blusson	N. W. Johnson
Botha	Mrs. J. Gibson

Bowden	W. J. Woodall
Bow Island	Mrs. R. L. Hurlbut
Bowville	Mrs. Annie Lund
Braehed	Mrs. C. B. Waddell
Brant	Mrs. G. Goult
Brooks	Mrs. F. H. Berry
Buena Vista	Mrs. Lees
Bulwark	Mrs. W. Collier
Burdette	Mrs. A. Hamilton
Cadogan	Mrs. T. Hall
Cairnes	J. J. Roderiak
Calgary	A. J. Bartle
Canmore	Mrs. Johns
Carbon	Mrs. H. Brown
Cardston	Mrs. R. E. Lowe
Carmangay	L. A. Stark
Carseland	Mrs. O. Moorehouse
Carstairs	Mrs. H. W. Curry
Castor	Rev. D. Weaver
Cayley	H. D. Johnson
Centreville	F. M. Hodges
Cereal	C. M. Hughes
Champion	Mrs. J. S. Collins
Chinook	C. W. Rideout
Claremont	Mrs. A. Blue
Clareholm	C. A. Coutts
Clive	A. H. Baker
Cluny	Mrs. E. Aman
Coaldale	B. Janz
Cochrane	Miss V. McNamee
Colman	J. J. Williams
Columbia	Mrs. A. D. Black
Compeer	Mrs. G. Kruschel
Consort	W. Shoup
Coronation	Mrs. J. E. Bonsall
Coutts	Mrs. H. S. Ford
Cowley	Mrs. H. C. Morrison
Craigmyle	Mrs. C. I. Brook

# 1935] AUXILIARY AND BRANCH SOCIETIES (97)

<i>Places.</i>	<i>Secretaries.</i>	<i>Places.</i>	<i>Secretaries.</i>
<b>CANADA (ALBERTA, SOUTH) continued—</b>			
Cranstonedale .....	.....	May City .....	V. Schafer
Crossfield .....	T. Smeaton	Mayton .....	Miss L. Boettger
Cumberland .....	Mrs. J. Vincent	Medicine Hat .....	Rev. A. W. Cann
Czar .....	A. E. Long	Merna .....	C. Ball
Dalemead .....	Mrs. O. Homstra	Metiskow .....	O. H. Sellin
Delaware .....	R. H. McDowell	Midvale .....	Miss H. Prise
Delburne .....	Mrs. Farris	Milk River .....	Mrs. T. M. Hurlbart
Delia .....	Mrs. E. M. Bigelow	Milo .....	Mrs. L. H. Phillips
Dickson .....	E. Peterson	Mirror .....	Mrs. G. Oldring
Didsbury .....	J. V. Berscht	Monitor .....	Mrs. J. H. McGirr
Donalda .....	Mrs. C. Otteson	Morrin .....	Mrs. W. Stickney
Dowling Lake .....	H. S. Burns	Munson .....	Mrs. C. F. Rannie
Drumheller .....	L. G. Audy	Namaka .....	Mrs. D. Waters
Eagle Creek .....	Mrs. J. Rasmussen	Nanton .....	Miss F. Bridges
Earlville .....	Miss G. Howard	New Dayton .....	Wm. Scott
Edwell .....	Mrs. James Comer	Nisbet .....	Mrs. W. H. Border
Ellice .....	Mrs. H. Morin	Nobleford .....	F. W. Hunt
Elнора .....	Mrs. F. W. Crowe	Nordegg .....	B. Murray
Ensign .....	Mrs. Finlayson	Oklahoma .....	Mrs. T. J. Abraham
Erskine .....	Mrs. Horsfall	Okotoks .....	Mrs. D. Morrison
Ewarts .....	Mrs. J. W. McNeill	Olds .....	J. Ross
Excel .....	Mrs. E. V. Church	Oyen .....	Mrs. J. B. Lowe
Exshaw .....	Mrs. McDonald	Parkland .....	Mrs. K. B. Brown
Eye Hill .....	E. W. Briggs	Passburg .....	J. Kerr
Eyremore .....	C. R. Westgate	Pearce .....	Mrs. F. W. Watson
Fairview .....	Mrs. E. Ogilvie	Penhold .....	Mrs. Stewart
Farming Valley .....	Miss J. Bredin	Philo .....	W. Huston
Farrow .....	Mrs. W. H. Dickinson	Pincher Creek .....	Mrs. H. Halton
Federal .....	Miss Wager	Pincher Station .....	Mrs. K. White
Fishburn .....	Miss E. Marcellus	Prairie Dell .....	Mrs. P. Hall
Fleet .....	Mrs. H. P. Nelson	Provost .....	Mrs. A. Smith
Forestburg .....	Miss L. Roth	Puffer .....	Mrs. Stricker
Gadsby .....	Mrs. R. R. Menzies	Queenstown .....	Miss H. Miller
Gaetz Valley .....	J. H. Brown	Rainier .....	Mrs. W. Graham
Galahad .....	Mrs. H. Taylor	Raymond .....	Mrs. W. Burnett
Gamble .....	.....	Redcliffe .....	Mrs. E. W. Cann
Gladys .....	Mrs. S. Suitor	Red Cross .....	T. Love
Gleichen .....	Mrs. S. F. Datoo	Red Deer .....	W. J. Reay
Graindale .....	Rev. A. Geiger	Red Willow .....	.....
Granum .....	Rev. A. Rowe	Rimbey .....	T. N. Wright
Great Bend .....	Miss M. Bonham	Richdale .....	Mrs. Coupland
Halkirk .....	Mrs. W. H. Taylor	Ridgewood .....	Mrs. W. Scott
Hanna .....	Rev. F. J. Hartley	Rocking Bay .....	Mrs. B. Trayer
Hastings Coulee .....	A. Brennan	Rockyford .....	Mrs. C. A. Smith
Hawkeye .....	Nelson Burgess	Rocky Mountain } .....	Mrs. S. A. Durnford
Hayer .....	Mrs. E. Baldridge	House .....	.....
Hemaruka .....	.....	Rodney .....	D. Yellowless
Highland Park .....	H. L. Patterson	Rosetta .....	D. McCormick
High River .....	W. B. Cope	Rowley .....	Mrs. S. R. Hooper
Hillcrest Mines .....	Miss N. Robertson	Rumsey .....	A. H. Moyes
Hopewell & Graindale .....	.....	Sanderson .....	.....
Hornhill .....	R. Pye	Sarcee .....	Mrs. W. Ticknor
Hughenden .....	Mrs. H. Feakes	Science Mound .....	Mrs. Wigginton
Huxley .....	T. Goodlet	Sibbald .....	.....
Ingleton .....	Mrs. H. W. Townsend	Silver Lake .....	B. Scott
Innisfail .....	Miss M. Bamsey	Sleepy Hollow .....	.....
Ione .....	.....	Springbank .....	J. D. McLaurin
Irricana .....	J. W. Parker	Spring Coulee .....	Mrs. J. C. Thompson
Jackson .....	Mrs. R. C. Ray	Springvale .....	J. A. Jarvis
Jenner .....	O. J. Wanvig	Stainsleigh .....	G. Murray
Kathryn .....	Mrs. E. Saunders	Stavely .....	Mrs. B. Armour
Keoma .....	.....	Stettler .....	G. M. Ball
Lacombe .....	Dr. E. M. Sharpe	Stirling .....	.....
Lakeview .....	J. A. Barnes	Strathmore .....	Rev. E. Brundage
Lanfine .....	Mrs. K. Bowerman	Summerview .....	.....
Langdon .....	E. S. Nichols	Summit .....	Mrs. J. Allan
Lauderdale .....	Mrs. J. B. Brown	Sunbeam .....	Mrs. W. Holland
Leslieville .....	Miss F. McKinnon	Sunnyslope .....	J. M. Dundas
Lethbridge .....	H. Manley	Superior .....	Miss B. Chappell
Lomond .....	Mrs. M. Hanna	Sylvan Lake .....	Mrs. A. M. Steele
Lone Pine Hall .....	T. McCaig	Taber .....	Mrs. H. P. Munro
Macleod .....	Miss Muir	Table Butte .....	Mrs. C. Robinson
Magrath .....	Rev. A. Claxton	Talbot .....	Miss Annie Rehill
Markham .....	Ross Weeks	Tees .....	E. R. Fry
Marr's School .....	Mrs. W. McRae	Three Hills .....	S. J. Robertson
Masinasin .....	Mrs. C. J. Zorn	Trochu .....	T. J. Smith
Matlock .....	Mrs. C. R. Tiffany	Verdant Valley .....	F. C. Diprose

## Places.

## Secretaries.

## Places.

## Secretaries.

## CANADA (ALBERTA, SOUTH) continued—

Veteran .....	H. L. Staples
Vulcan .....	H. J. Deans
Wall Lake .....	Geo. Graham
Warner .....	Rev. A. Caughill
Wayne .....	D. O. Roberts
Westcott .....	Harry Lavergood
Westholm .....	Miss M. Kennings
West Side .....	W. H. Lachman

White Lake .....	Miss C. Parker
Whitton .....	Mrs. A. McDonald
Willowdale .....	Miss J. McLennan
Wood Lake .....	D. Wilson
Youngstown .....	
Zella .....	H. Ross
Zenith .....	Mrs. F. J. McArthur

## ALBERTA, NORTH, at Edmonton.

*Pres.*, W. H. Sterne. *Treas.*, John Hodgson. *Sec.*, G. W. Jones.

## Branch Societies:—

Airlie .....	
Albert School .....	Mrs. L. Currie
Alcendale .....	G. D. Spargo
Alma Mater .....	Mrs. A. A. Fischer
Andrew .....	
Ardrossan .....	Mrs. F. Reynolds
Armena .....	M. Hendrikson
Athabasca .....	Geo. Watt
Auburndale .....	W. A. Hetherington
Baldonnell .....	Mrs. B. Simpson
Bardo .....	Miss Mable Foschang
Barrhead .....	Mrs. J. C. McCall
Batt's School .....	David Whidden
Bawlf .....	Mrs. O. E. Olesberg
Beaver Hills .....	W. Griffin
Beaver Lake .....	Mrs. M. McCallum
Beaver Lodge .....	
Bellis .....	Mrs. J. Burnie
Berwyn .....	Mrs. H. McDougall
Beverly .....	Mrs. E. R. Booker
Bittern Lake .....	Mrs. J. C. Butcher
Black Duck School .....	L. Shaw
Bloomington Valley .....	D. Buchanan
Bluesky .....	Oscar Rolling
Bon Accord .....	Mrs. A. L. Melick
Bremner .....	Mrs. W. H. Ball
Brightbank .....	Miss B. Deans
Bright View .....	L. Klapstein
Brooks .....	Mrs. E. J. Lloyd
Brownvale .....	Miss L. Duncan
Bruce .....	Mrs. R. J. Wilson
Bruderfeld .....	
Bruderheim .....	
Busby .....	Miss B. McConaghy
Camrose .....	Mrs. T. J. Rualie
Cardiff .....	Mrs. L. Parker
Carvel .....	
Chauvin .....	Mrs. A. E. Keith
Chipman .....	Mrs. W. Crosswell
Clairmont .....	Mrs. W. E. Cotton
Clandonald .....	Mrs. G. J. Stockwell
Clearwater .....	A. T. Fraser
Clover Bar .....	E. Keith
Clyde .....	Miss J. Outhill
Colinton .....	W. Flack
Conjuring Creek .....	Mrs. T. Atkinson
Coronado .....	Mrs. E. Hughton
Cosmo .....	W. G. Holt
Creighton .....	
Dawson Creek .....	Canon J. D. Proctor
Daysland .....	Mrs. Alex. Creighton
Dewberry .....	Mrs. M. Braithwaite
Doe River .....	C. Schobert
Duhamel .....	Mrs. A. M. Hutchison
Earling .....	Mrs. P. H. Bjerkseth
Eastburg .....	H. Terhorst
East Side .....	Mrs. W. Dewhurst
Edberg .....	
Edgerton .....	Mrs. R. Harvey Challenger
Edinglassie .....	Wm. Petrie
Edson, Cadomin, Coalspur, Coal Valley, Foothills, Luscar, Mountain Park .....	R. Knox
Eldorena .....	

Elk Point .....	Miss Florence Johnson
Englewood .....	A. Keddle
Entwistle and Evansburg .....	Mrs. Embree
Erin Lodge .....	Mrs. F. A. Little
Excelsior .....	Mrs. J. McKittrick
Fabyan .....	W. Adams
Fairview .....	W. E. Featherstone
Fenham .....	Mrs. James Inglis
Ferintosh, Big Four, Central Valley, and Dorence .....	Mrs. Livingstone
Fort St. John .....	Mrs. H. A. Brown
Fort Saskatchewan .....	Mrs. W. J. Foster
George Lake School .....	R. J. Moore
Gibbons .....	Mrs. N. Knott
Glenevis .....	E. B. Watson
Gimley School .....	
Glory Hills .....	John Bauer
Goodfish Lake .....	
Good Hope .....	Mrs. A. Cook
Goose Creek School .....	D. Black
Goshen .....	D. Fisher
Gowan Brae .....	Miss A. L. Stephens
Grande Prairie .....	Mrs. H. V. McLeod
Greencourt .....	Mrs. J. A. Mellicke
Green Glade .....	Mrs. W. Watson
Greenshields .....	Mrs. W. T. Morrison
Greenview .....	Gordon Ferguson
Greenwood .....	Miss Oneta Hancock
Grimshaw .....	Miss G. Chilton
Gwynne .....	L. Larson
Hairy Hill and Soda Lake .....	Mrs. G. Smalley
Hamlin .....	R. H. Perley
Hampton .....	O. R. Brager
Hardisty .....	
Hay Lake .....	
Hayes .....	Rev. W. J. Whalen
Hazel Bluff .....	Mrs. W. D. Day
Heimtal .....	
Heimtal Lutheran .....	
Highland Park .....	John Enarson
High Prairie .....	
Hillside .....	Mrs. T. H. Howes
Hines Creek .....	
Holden .....	Mrs. A. T. Stewart
Hythe .....	
Imperial .....	Miss J. McDiamid
Innisfree .....	Mrs. C. F. Street
Irma .....	Mrs. Pryce-Jones
Irwinville .....	W. R. Kent
Islay .....	Miss Theophilie Stone
Jarrow .....	Mrs. W. Morgan
Jasper .....	M. Macdonald
Josephburg .....	R. Manz
Kelsey .....	Mrs. E. F. Burroughs
Ketchamoot .....	Mrs. J. Appleby
Kilkerran .....	Mrs. D. A. Clarke
Killam .....	Rev. A. Perrie
Killarney .....	Miss T. M. Armour
Kingman .....	J. W. Sutton
Kinsella .....	Mrs. W. W. Kerns
Kitecoty .....	Mrs. J. Jenkins
Krakow .....	Mrs. Fedunec
Lake Shore .....	Mrs. A. M. Booth

# 1935] AUXILIARY AND BRANCH SOCIETIES (99)

*Places.*

*Secretaries.*

*Places.*

*Secretaries.*

## CANADA (ALBERTA, NORTH) continued—

Lamont .....	R. E. Harrison
La Pearl .....	Miss I. Moncrieff
Lavoy .....	Mrs. Albert Johnson
Leduc .....	Mrs. E. A. Hale
Lloydminster .....	Mrs. J. G. Willard
Lougheed .....	Miss E. M. Voorhees
Lunford .....	Miss P. T. McKee
Luscar .....	Mrs. C. Stanley
Malmö .....	A. V. Johnson
Manville, Birch Creek, } .....	Mrs. N. McKinnon
Salteaux, Scotstoun } .....	Mrs. Leitch
Mayerthorpe .....	Mrs. A. A. Knight
Marwayne .....	G. H. Pinsent
McCafferty .....	Mrs. M. A. Tennant
Meenook .....	John Hopps
Millar .....	Mrs. H. Stewart
Minburn .....	Mrs. J. Nairn
Molde .....	M. H. Hagen
Montney .....	A. Bell
Mooreville .....	Miss C. A. McPhee
Morning View .....	Mrs. H. Morgan
Mosside .....	Mrs. H. Skirrow
Mundare .....	
Namoo .....	Miss E. A. Long
New Belmont .....	Mrs. J. Stott
New Norway .....	F. Olson
New Sweden .....	Philip Anderson
Norden .....	B. Thrones
Northfield .....	Miss O. Johnson
Ohaton .....	
Onaway .....	W. Turnbull
Ottawa .....	Mrs. A. McKee
Park Grove .....	Mrs. H. Ziegler
Park Road .....	
Partridge Hill .....	Chas. Flintoff
Paschendale .....	Mrs. J. A. Thomson
Patricia .....	Mrs. A. J. Martyn
Peace River .....	D. J. Johnston
Pibroch .....	
Picardville .....	Mrs. F. C. Gillmore
Pipestone School .....	Miss G. Johnston
Ponoka .....	Mrs. K. B. Decker
Pouce Coupe .....	A. Fisher
Prairie Park .....	S. G. Cotton
Progress .....	A. W. Mudiman
Prospect Valley .....	R. Sayer
Prosperity .....	Mrs. C. Miller
Quinte .....	R. E. Westbrooke
Radway .....	E. Moffit
Ranfurly .....	Mrs. E. S. Laughlin
Ribstone .....	Mrs. M. W. McCrea
Riverton .....	Mrs. Lee Green
Rolla, B.C. ....	Mrs. S. Braden
Roros .....	Ole Nysetvold
Roseberry School .....	Mrs. B. Oldham
Rosedale .....	W. H. Roach
Rosemoynce .....	Mrs. L. E. Hunter

Ross Creek .....	
Rosyth .....	
Round Hill .....	
Rusylvia .....	Mrs. Walter Parker
Rycroft .....	Miss E. M. English
Ryley .....	W. Honeyball
Sandstorm .....	
Sangudo .....	H. M. Korber
Scandia School .....	Mrs. J. D. Tennant
Sedgewick .....	H. Gascoyne
Sexsmith .....	Mrs. W. E. McNaughton
Shearer Dale .....	Mrs. J. Downey
Smoky Lake .....	Miss Mansfield
Spencer School .....	Mrs. E. Adams
Spirit River .....	Mrs. T. J. Dodge
Spirit Valley .....	Mrs. R. Peacock
Spruce Grove .....	Mrs. W. McKean
Sterco .....	Mrs. A. Long
Stony Plain .....	Dr. R. M. Oatway
Streamtown .....	Mrs. Henry Booth
Strome .....	Miss M. McDougall
Strong Creek School .....	Mrs. G. MacPhail
Sunnyside .....	Miss B. Maxfield
Teepee Creek .....	Mrs. D. Fraser
Tofield .....	J. H. McCauley
Two Hills .....	Mrs. John Forbes
Union .....	Miss M. Ganton
Valhalla .....	Miss D. Melsness
Vegreville .....	Rev. G. D. Armstrong
Vermillion .....	Mrs. H. P. Long
Viking .....	H. M. Hilliker
Vilna .....	Russell Kennedy
Wahstao .....	Miss Laycock
Wainwright and } .....	Mrs. C. N. Bateman
Sydenham .....	
Warwick .....	W. R. Woods
Waskatenau .....	
Water Glen .....	Miss M. Peterson
Wavy Lake .....	Mrs. J. W. Richardson
Wealthy .....	Mrs. A. Hubbard
Wembley .....	Mrs. R. McLean
Westlock .....	Robert Smith
West Salisbury .....	Miss E. Ottewill
Wetaskiwin .....	J. F. Ellis
Whitelaw .....	Mrs. F. G. Cox
Whitford .....	Miss E. Stewart
White Mountain .....	Mrs. G. Mackenzie
Wildwood .....	Mrs. Hopper Joseph
Willington .....	Mrs. G. Pettigrew
Windermere .....	Mrs. F. W. Hill
Winfield .....	Mrs. R. W. Husband
Winterburn .....	Mrs. A. H. Lord
Wood River .....	H. Roberts
Woodville .....	Mrs. A. Stearns
Ypres Valley School .....	Mrs. H. J. Armstrong
Zion .....	Clarence Butler

## BRITISH COLUMBIA, at Vancouver.

*Pres.*, Dr. L. S. Klinek. *Treas.*,

*Sec.*, Douglas Symington.

### Branch Societies:—

Abbotsford .....	Rev. R. Moses
Agassiz .....	D. H. Hicks
Alberni .....	Mrs. A. M. McLean
Albion .....	Mrs. D. E. Bourne
Armstrong .....	Mrs. V. Sheardown
Ashcroft .....	F. H. C. Wilson
Atcheltz .....	Miss R. McLeod
Barnston Island .....	Mrs. Brown
Burns Lake .....	
Burquitlam .....	Mrs. Richard Davies
Capilano .....	Miss M. E. Marshall
Cawston .....	Mrs. C. E. MacKenzie
Cedar Cottage .....	Mrs. G. A. McConnell
Chase .....	J. W. Clifford

Chemainus .....	Mrs. Learmouth
Chilliwack .....	H. D. Hipwell
Clayton .....	Miss E. Stone
Clinton .....	Mrs. D. Cullen
Cloverdale .....	Mrs. G. H. Siddons
Collingwood East .....	Chas. Scott
Comox .....	Mrs. A. Thistle
Coquitlam .....	J. R. MacKenzie
Courtenay .....	W. Inglis
Cowichan Lake .....	I. Cook
Cranbrook .....	Mrs. H. Taylor
Creston .....	E. D. Orcutt
Cumberland .....	J. C. Brown
Dewdney .....	F. Buker



<i>Places.</i>	<i>Secretaries.</i>	<i>Places.</i>	<i>Secretaries.</i>
CANADA (BRITISH COLUMBIA) continued—			
Duncan .....	W. Dodson	New Westminster .....	M. Elliot
East Chilliwack .....	W. H. Annis	Nicola .....	J. R. Davies
Elgin .....	D. MacAulay	Nicomien Is. ....	M. McAllister
Enderby .....	Mrs. H. P. Jaquest	Olalla .....	Mrs. H. McFarlane
Falkland .....	M. McClounie	Oliver .....	Mrs. E. B. Rossiter
Field .....	Mrs. I. M. Crockett	Oyama .....	Mrs. J. L. Butterworth
Fort Langley .....	A. Adams	Parksville .....	Rev. E. B. Arrol
Golden .....	—	Peachland .....	Mrs. E. Johnson
Grand Forks .....	A. Baker	Penticton .....	J. J. Rooney
Greenwood .....	Miss Eileen Bryan	Pitt Meadows .....	Mrs. G. Howe
Hammond .....	Chas. McClellan	Port Alberni .....	Mrs. A. Plant
Haney .....	Chas. Skelly	Powell River .....	Mrs. J. Innis
Hatzic .....	Mrs. W. C. Fletcher	Prince George .....	Frank Farrow
Hazelmere .....	Mrs. W. Jones	Prince Rupert .....	T. McClymont
Hazelton .....	Rev. J. H. Wright	Princeton .....	Miss J. Lindsay
Hedley .....	Miss Heeny	Qualicum .....	Mrs. J. W. Dobbin
Hulicar .....	Miss P. Sharpe	Revelstoke .....	Alex Rankin
Huntingdon .....	S. Skinner	Rosedale .....	Mrs. O. Bartindale
Kamloops .....	Peter McCurrach	Rossland .....	Mrs. H. Ferguson
Kelowna .....	J. D. Jones	Salmon Arm .....	Mrs. Cunningham
Keremess .....	O. H. Ring	Sandwich .....	—
Kimberley .....	Robert Armour	Sardis .....	D. Lucas
Ladner .....	Miss E. Grant	Smithers .....	Rev. A. Hales
Latimer Road .....	A. Aikenhead	Sullivan .....	Mrs. T. J. Fielding
Ladysmith .....	Miss L. Tate	Summerland .....	W. M. Jenkinson
Langley Prairie .....	Mrs. J. Jeffery	Terrace .....	—
Lilloost .....	A. Adams	Trail .....	R. Gordon
Lower Nicola .....	Miss D. Dodding	Union Bay .....	Miss L. Mackenzie
Lynn Creek .....	Mrs. J. C. Davidson	Vancouver .....	D. Symington
Merritt .....	Sam Nicholl	Vanderhoof .....	Mrs. E. C. McGeachy
Michel .....	A. T. Wright	Vernon .....	F. L. Ellis
Midway .....	T. Hobbs	Victoria .....	R. G. Howell
Milner .....	Mrs. L. Davies	Wellington .....	Mrs. J. Gilmour
Mission .....	W. A. Lockley	Westbank .....	John Gelletly
Murrayville .....	S. S. Martin	West Vancouver .....	W. Herrin
Nanaimo .....	Mrs. W. Ingles	Whonnock .....	W. M. Kirby
Naramata .....	Mrs. E. P. Ritchie	Willoughby .....	Mrs. W. H. Straw
Nelson .....	Dr. Anna Smith		

## OTTAWA.

*Hon. Pres.*, Rev. Robt. Eadie and Asa Gordon. *Pres.*, Dr. F. H. Gisborne, K.C.  
*Treas.*, H. H. Gibson. *Secs.*, J. R. Day and Miss R. Stapledon.

## Branch Societies:—

Addison .....	Mrs. Morton Moore	Clarence .....	A. E. Wilson
Admaston .....	Mrs. Lorne Campbell	Clayton .....	Mrs. C. Kellough
Algonquin .....	D. Cooper	Cobden .....	W. E. Ross
Alice .....	J. C. Brown	Colquhoun .....	John McNair
Almonte and Ramsay .....	Rev. Geo. Thom	Crosby .....	Burton Dowsett
Appleton .....	Miss I. A. Paul	Cumberland .....	Mrs. Chas. Fraser
Arnprior .....	J. A. Gillespie	Delta .....	Mrs. O. Coleman
Ashton .....	J. Kidd Simpson	Douglas .....	D. Stewart
Athens .....	Mrs. W. M. Topping	Dunbar and Elma .....	Miss M. Marcellus
Aylmer .....	Miss M. M. Hudson	Dunraven .....	R. M. Ostram
Balderson .....	R. S. MacTavish	Dunrobin .....	Miss Pearl Rowe
Bathurst .....	R. M. Rudsdale	Easton's Corners .....	Miss B. Maitland
Beachburg .....	W. Mathieson	Eganville .....	Miss Mary Reinke
Bell's Corners .....	R. E. Williams	Elgin .....	Miss M. G. Kelly
Bethel and Scotland .....	Geo. H. Smith	Elginburgh and Glenvale .....	E. B. Stover
Bishop's Mills .....	T. Robinson	Elphin .....	Alex. Duncan
Boys .....	Wilbert Willows	Fallbrook .....	Mrs. Geo. Kerr
Braeside .....	Miss M. B. Armstrong	Fortar .....	Mrs. H. Baird
Briston .....	Miss Ruby Boyd	Fortar .....	Mrs. Geo. B. Johnston
Bristol .....	Samuel Woods	Fort Coulonge .....	Mrs. Jas. Stitt
Britannia .....	C. Herdman	Franktown .....	Miss Edith Tomlinson
Brookville .....	F. A. Larke	Gananogue .....	Clifford Sine
Bromley .....	Jas. MacLaren, jun.	Glasgow .....	Mrs. C. Hamilton
Buckingham .....	Mrs. G. N. Bothwell	Gloucester, East .....	Peter McGregor
Burnstown .....	Mrs. Jas. G. Forrest	Greenwood .....	Wm. Cotenam
Campbell's Bay .....	Wm. Cain	Halville .....	Mrs. T. Coleman
Cardinal .....	W. T. Kingston	Harrowsmith .....	Dr. O. L. Day
Carleton Place .....	P. N. Frizell	Hawthorne .....	Miss Florence Hill
Carp .....	F. S. Caldwell	Heckston .....	T. O. McFadden
Castleford .....	Mrs. L. Lindsay	Hull .....	—
Chalk River .....	Mrs. W. Coxford	Inkerman .....	J. J. Miller
Chelsea .....	P. W. Currie	Inverary .....	Jas. Dixon
Chesterville .....	G. J. Hunt	Iroquois .....	Chas. Fisher

<i>Places.</i>	<i>Secretaries.</i>	<i>Places.</i>	<i>Secretaries.</i>
<b>CANADA (OTTAWA) continued—</b>			
Jasper.....	Mrs. Wm. Chester	Pleasant Valley & Hulbert.....	Daryl Graham
Kars.....	Geo. Miller	Poland.....	Mrs. Herbert Hart
Kemptville.....	Thos. Robinson	Poltimore.....	R. R. Rabb
Kenmore.....	John MacIntyre	Portland.....	Wm. Goudy
Kinburn and Antrim.....	H. W. Otto	Prescott.....	W. S. Johnston
Lanark.....	J. F. Leslie	Prospect.....	Adam W. Jones
Lansdowne.....	Mrs. Gordon Landon	Reid's Mills.....	Mrs. A. C. Beggs
Lochaber.....	Miss Dorothy Lamb	Renfrew.....	J. E. Somerville
Locksley.....	Miss Annie Kidd	Richmond.....	Clayton Gamble
Lombardy.....	Miss Louise Klyne	Rideau Ferry.....	Ernest Miller
Lyn.....	M. Cornell	Rockland.....	Miss F. Portras
Lyndhurst.....	Mrs. F. W. Bresee	Ross.....	H. C. Wilson
Maberly.....	Robt. Morrow	Russell.....	R. N. Warner
Mallorytown.....	Chas. Tennant	Scotch Bush.....	Miss N. J. Dick
Maniwaki.....	P. Young	Seeley's Bay.....	Mrs. J. Stevenson
Manotick.....	Johnston Clapp	Shanley.....	Walter Pitt
Masham.....	R. J. Pritchard	Shawville.....	John Murray
Maynard.....	Mrs. Oscar Carson	Smith's Falls.....	J. H. Lawson
McDonald's Corners.....	Miss A. T. Purden	Snow Road.....	E. Geddes
Merivale and City View.....	J. Boyce	South Indian.....	Miss Bella Sinclair
Merrickville.....	Miss Bertha Knowles	South Matilda.....	Allan Waddell
Metcalf.....	Daniel Cameron	South Mountain.....	Charles Patton
Micksburg.....	Mrs. D. S. Mick	Spencerville.....	Garnet Bennett
Middleville.....	John Mather	Stittsville.....	Hubert Argue
Morewood.....	Thos. E. Coulthard	Sunbury.....	Miss E. A. Kells
Morrisburg.....	Miss G. Smith	Sydenham.....	Miss N. M. Snider
Morton.....	Alex. Bruce	Templeton, East.....	Miss Nellie Whating
Mountain.....	H. C. Fader	Templeton, West.....	Miss L. Waters
Munster.....	E. W. Garland	Thurso.....	W. H. Thomson
Navan.....	Peter Dashney	Toledo.....	Mrs. Jas. Gray
Newboro.....	W. S. Bilton	Vars.....	Miss McRae
New Glasgow.....	Mrs. C. Hamilton	Ventnor.....	Lloyd Sloan
North Augusta.....	Mrs. E. Warren	Vernon.....	W. Porteous
Northcote.....	John Plaunt	Wakefield.....	Miss Armstrong
North Gower.....	S. H. Frizell	Watson's Corners.....	
North Nation Mills.....	W. R. Waters	Westboro.....	Albert Schryer
Osgoode.....	Miss Lily Ferguson	Westmeath.....	W. F. Grylls
Oxford Mills.....	Mrs. Levison	Westport.....	W. S. Ripley
Pakenham.....	J. E. Mulligan	White Lake.....	John Scott
Papineauville.....	Mrs. H. Tooke	Williamsburg.....	C. W. Norval
Pembroke.....	E. Morrison	Winchester.....	Mrs. O. Wallace
Perth.....	Norman Miller	Winchester Springs.....	Mrs. Orne Casselman
Perth Road.....	Mrs. Stonness	Wolford.....	Roy McEaw
Phillipsville.....	Hillyard Davidson	Wyman.....	W. F. Pritchard
Pittsburg.....	Jas. Spence	Yonge.....	Miss Alice Tennant

## MONTREAL.

*Hon. Pres.,* Bishop Farthing. *Pres.,* T. W. Jones. *Treas.,* A. F. Bell.

*Secs.,* Prof. H. F. Armstrong and Rev. S. F. Newton.

## Branch Societies in Quebec:—

Abbotsford.....	J. R. Marshall	Clarenceville.....	Mrs. A. J. Rowe
Apple Hill.....	H. Miller	Coaticook.....	Mrs. Thos. J. Baldwin
Arundel.....	Mrs. Roy Cooke	Compton.....	Mrs. Wm. Fowler
Asbestos.....		Cookshire.....	E. S. Heathering
Athelstan.....	E. E. Wells	Cote St. Gabriel.....	Mrs. S. Campbell
Avoca.....	Thomas Young	Cote St. George.....	Mrs. John H. Dewar
Ayer's Cliff.....	L. Kendall	Covey Hill.....	Miss Etheline Moore
Barnston.....	Mrs. K. Drew	Cowansville.....	Wm. Craigie
Beauharnois.....	Miss N. O. Southall	Cushing.....	Miss Annie Weir
Bedford.....	Richard Gage	Dalesville.....	Miss Katie Morrow
Beebe.....	Miss B. C. Lorimer	Dalhousie Mills.....	Gordon McEwen
Beech Ridge.....	Jas. Bockus	Danville.....	Miss Emily Adams
Birchton.....	Mrs. E. E. Taylor	Delson and La Prairie.....	J. Adam
Bishop's Crossing.....	J. R. Andrews	Dixville.....	Mrs. E. Damon
Bolton Centre and } South Bolton.....	Mrs. J. M. Cameron	Dundee (Zion Ch.).....	J. Stanley Arnold
Brookbury.....	Mrs. Eva Bennett	Dundee Presbyterian.....	A. F. MacLennan
Brownsburg.....	W. B. Downes	Dunham.....	Miss H. W. Baker
Bulwer.....	Mrs. Ellsworth Wheeler	East Angus.....	Harold N. Maclean
Bury.....	Mrs. L. D. Macleod	East Farnham.....	Mrs. Rufus Thompson
Calumet.....	Mrs. F. Dakin	Eastman.....	Mrs. I. M. Ticehurst
Cassville.....	Mrs. W. Rudd	Eaton.....	Miss A. A. French
Chamblly Canton.....		Farnham.....	Mrs. K. Pattullo
Chateauquay Basin.....	Peter Reid	Farran's Point and } Woodlands.....	Mrs. F. Brassard

*Places.**Secretaries.**Places.**Secretaries.*

## CANADA (MONTREAL) continued—

Fitch Bay	Miss F. A. Bryant
Flodden and Melbourne Ridge	} Mrs. A. R. Johnston
Franklin Centre	
Freighsburg	Mrs. B. Johnston
Gallup Hill	Asa Stote
Georgetown	A. Galbraith
Georgeville	A. McArthur
Gould-Lingwick (Presbyterian)	Mrs. Boynton
Gould-Lingwick (United Church)	} Allan Mackenzie
Gould Station	
Granby	Bernard Akin
Grenville	J. R. MacLeod
Hampden-Milan	J. G. Fuller
Harrington	Mrs. J. E. Arnold
Hatley	M. A. MacLeod
Hemmingford	Mrs. J. Duncan Shaw
Herdman and Gore	Mrs. F. O. Webster
Hillhurst	S. B. Lytle
Howick, United Church	Mrs. Allen Anderson
Hudson and Como	Miss Eleanor Pocock
Huntingdon	} Mrs. James McKell
Iron Hill	
Island Brook	Rev. E. W. Carter
Joliette	J. A. Hunter
Kelso and Kensington	David Mason
Kingsbury	Mrs. H. H. Holbrook
Kingsley Falls	Miss L. Murdock
Knowlton	Donald Davis
Lachute	Mrs. W. C. Sells
Lackine	Rev. E. M. Taylor
Lacolle	Mrs. R. McFaul
La Guerre	Miss M. A. Smith
Lakefield	Miss A. A. Derrick
Lake Megantic	Miss M. Stirling
Lennoxville	Mrs. Geo. Evans
McLeod School	Mrs. L. Crandall
Magog	W. H. Abbott
Mansonville	A. E. Smith
Marbleton	Miss M. Atwell
Marsboro	Mrs. M. L. Mackey
Mascouche	Mrs. D. A. Maclean
Massawippi	J. Orr
Mille Isles	Mrs. P. J. Whitcomb
Moe's River	Wm. J. Pollock
Morin Heights	Mrs. A. L. Moulton
Mystic	J. D. Davis
	M. Watson

Napierville	Miss E. M. G. Stuart
New Glasgow	Daniel Smith
North Hatley	Mrs. W. E. Le Baron
Noyan	Mrs. A. W. Derick
Ormstown	John Orr
Phillipsburg	N. Denel
Point Fortune	Mrs. John Scanlon
Rawdon	Robert Orr
Richmond & Melbourne	E. F. Shanks
Riverfield & Howick	Miss Gladys Ritchie
Rockburn and Rennie	W. G. Gibson
Roxham	Miss Mae Akester
Russelltown and St. Chrysostome	} Mrs. Henry Sayer
St. Agathe des Montes	
St. Andrew's East	Jas. Jacobson
St. Eustache	Dr. B. N. Wales
St. Hyacinthe	Angus Judd
St. John's and Iberville	Mrs. F. Moseley
St. Lambert	} Robert Campbell
St. Louis de Gonzague	
St. Therese de Blainville	E. M. Brockie
Sandhill and Johnville	Wm. Sinton
Sawyerille	Cranton Greer
Scotstown (St. Paul's)	Robert H. Ashe
Scotstown (United Ch.)	Carl Bailey
Shawbridge	D. L. MacRitchie
Shawingam Falls	J. B. Scott
Sherbrooke	Miss G. M. Shaw
South Durham	Mrs. K. Gow
South Stukly	A. H. Hunter
Stanbridge East	Mrs. B. C. Griffith
Stanstead and Rock Island	W. R. Peters
Sutton	E. L. Hodge
Terrebonne	} Prof. J. D. MacFayden
Three Rivers	
Trenholm	Miss A. M. Thomas
Ulverton	Miss Moody
Valleyfield	Rev. J. A. Clarke
Warden	Mrs. M. A. Gee
Waterloo	A. P. R. Kerr
Waterville	Rev. J. G. Greig
Ways Mills	Mrs. J. A. McLaughlin
Weir	Mrs. Spencer
West Bolton and Foster	J. H. Woodside
West Shefford	John Gledhill
Windsor Mills & Brompton	Mrs. J. D. Sobe
	G. C. Whiteher
	Miss Winifred Lang
	J. N. Caswell

## Branch Societies in Ontario:—

Alexandria	W. J. Simpson
Apple Hill	Harry Millar
Aultsville	Mrs. J. H. Hickey
Avonmore	Bruce Wert
Cornwall	Albert Freeman
Dunvegan	N. K. MacLeod
East Lancaster	Wm. Chaffee
Finch & Berwick	W. C. Johnston
Glen Gordon	Rev. T. J. Watson
Glen Sandfield and Brodie	} D. Harry Mackenzie
Grantley	
Gravel Hill & Monklands	Miss MacMillan
Hawkesbury	M. M. Crawford
Lancaster	Mrs. W. S. Johnstone
Lochiel (Kirk Hill)	R. D. McNaughton
Lochiel (St. Columba)	D. W. Macleod
L'Orignal	Mrs. D. J. McRae
	Judge C. G. O'Brien

Lunenburg	W. H. Bush
Martintown	Miss A. A. Cresswell
Maxville	Peter T. Munroe
Moose Creek	D. J. Maclean
Moulinette	Miss Bertha Rae
Newington	C. A. Steen
Northfield	Mrs. Wm. Arhuthnot
N. W. Glengarry	A. W. McEwen
Osnabrock Centre	Mrs. L. Hartle
Pendleton	Austin Presley
Plantagenet	Howard Darlington
Riceville	Frank MacArthur
Summerstown	Stewart Radley
Vankleek Hill	A. D. MacRae
Wales	J. D. Colquhoun
Williamstown	Capt. J. B. MacLennan
Williamstown (Presb.)	Robert Mowat

*Places. Secretaries. Places. Secretaries.*

## CANADA continued—

## QUEBEC.

*Pres., W. Q. Stobo. Treas., A. Veasey. Sec., E. F. Murphy.*

## Branch Societies:—

Adderley ..... Alex. P. Watson  
Black Cape ..... M. M. Johnston  
Broadlands ..... Fred Adams  
Cabano ..... W. M. Clarke  
Cape Cove ..... Rev. J. S. Dickson  
Caplin ..... Mrs. Gordon Gilker  
Eseuminac ..... Mrs. D. N. Glover  
Gaspé ..... Miss A. Cass  
Grand Cascadepia ..... P. C. W. Campbell  
Grande Grève ..... Mrs. Moses Simon  
Grand'Mère .....  
Hopetown ..... Miss Ila MacRae  
Inverness ..... Miss M. Mackenzie  
Kinnear's Mills ..... R. J. Jamieson  
Leeds Village ..... Everett Reid  
Leggatt's Point ..... Stewart Campbell  
Lemesurier ..... Ernest W. Gillanders  
Lower Ireland ..... John W. Robinson  
Mal Bay .....  
Mann's Settlement ..... Miss Maggie Lyons  
Metapedia ..... U. S. Betts  
Metis Beach ..... Miss Ida MacNider  
New Carlisle ..... J. B. S. Mitchell

New Richmond ..... David Fallew  
Oak Bay Mills ..... G. Harper  
Paspeblac ..... Mrs. E. M. Le Gallais  
Peninsula and Cap Ozo ..... W. A. Miller  
Percé .....  
Pointe à la Garde ..... Miss Reta E. Young  
Port Daniel ..... John Horie  
Portneuf ..... Robert Hicks  
Riverside ..... Mrs. Lindsay Engelhart  
Robinsonville ..... Miss Mary Robertson  
Rosebridge ..... Mrs. N. Simon  
Runnymede ..... Mrs. N. S. Falle  
St. George ..... Mrs. Evan Cathcart  
Sandy Beach ..... Arthur Harbour  
Sayabec ..... Mrs. C. J. Gallup  
Sellarville ..... Mrs. G. Sillar  
Shikawake ..... Edmund Almond  
South Gaspé .....  
Thetford Mines ..... Miss L. M. V. Seymour  
Upsalquitch ..... Mrs. E. Robertson  
Valcartier Village, Rivière }  
aux Pins and Loretteville } gomery  
York ..... Rev. A. V. McLaren

## NEW BRUNSWICK, at St. John.

*Hon. Pres.,*

*Pres., Dr. P. B. Perkins.*

*Treas., C. B. Lockhart. Sec., Rev. Dr. H. E. Thomas.*

## Branch Societies:—

Alma-Waterside ..... Mrs. Lilford Dixon  
Andover-Perth ..... Donald Dickinson  
Aroostook ..... Mrs. Levi Grant  
Avondale ..... L. A. Brown  
Back Bay ..... Mrs. Alonzo French  
Baillie ..... Miss E. J. Mann  
Bass & Nicholas River ..... Daniel Campbell  
Bath .....  
Bathurst ..... Jos. Henderson  
Bay du Vin ..... Mrs. Fred. B. Williston  
Bear Island and }  
Lower Queensbury } Mrs. Russell Morison  
Beaver Harbour ..... Mrs. E. Paul  
Belledune ..... Mrs. Harold Chalmers  
Belleisle ..... Mrs. E. A. Northrup  
Black River (North) ..... Walter Cameron  
Blackville & Under- }  
hill } Mrs. Wilbert Connors  
Blacks Harbour ..... Victor Bradford  
Blissville ..... A. Kirkpatrick  
Bloomfield ..... J. B. Fleming  
Bocabec ..... Miss Annie Holt  
Boiestown ..... Mrs. W. Campbell  
Botsford ..... Mrs. Carl C. Allen  
Bristol ..... Mrs. Geo. Caldwell  
Buckouche ..... Miss Carson  
Burnt Church & }  
New Jersey } ..... Andrew Burr  
Burt's Corner ..... Mrs. W. D. Hagerman  
Cambridge ..... Mrs. Bruce Springer  
Campbellton ..... Sanford Dickie  
Campbell's Sett. ..... Mrs. M. Cronkite  
Canaan Kingsleo ..... Chas. Clark  
Canaan Yorkleo ..... A. Killam  
Canterbury ..... Mrs. S. Dow  
Carsonville ..... F. G. Fawcett  
Centerville ..... John Read  
Chance Harbour, Dipper }  
Harbour and Mace's Bay } Mrs. W. S. Thompson  
Charlo, New Mills and }  
Jacquet River } Miss Mary Cook  
Chatham ..... Miss Muriel Ellis

Chelmsford ..... Mrs. Wm. McKinley  
Chipman ..... Harry King  
Coates Mills ..... Mrs. Earl Sprague  
Coldstream ..... C. Lewis  
Collina ..... Mrs. Fred Joyne  
Cornhill ..... Mrs. A. T. Stockton  
Coverdale ..... Mrs. W. Steeves  
Cumberland Bay ..... Wesley McKeem  
Dalhousie ..... Wm. McNeill  
Dawson Settlement }  
and Turtle Creek } Mrs. F. W. Ricker  
Derby ..... Miss Blanche Warren  
Devon ..... J. W. Stickles  
Doaktown ..... Gordon Brown  
Dorchester ..... Miss E. Weldon  
Douglastown and }  
Nelson } Miss Myrtle Doyle  
Dover ..... Lowden Dernier  
East Florenceville ..... E. B. Hunter  
Edmundston ..... Rev. C. Franchetti  
Bel River Lake and }  
Green Mountain } Mrs. C. Graham  
Elgin ..... Mrs. W. H. Geldart  
Elmsville ..... Mrs. Jas. Monaghan  
English Settlement ..... Miss H. Crealock  
Fairhaven & Chocolate Cove }  
Fairville } H. C. Ricker  
Florenceville ..... Mrs. Harley Boyer  
Fredericton ..... Wm. M. Clark  
Gagetown ..... Miss D. W. Babbitt  
Gladside ..... Mrs. A. West  
Gladstone ..... Ernest Tracey  
Glassville ..... Miss Lily MacIntosh  
Grand Falls ..... Mrs. W. L. Wilson  
Grand Harbour ..... R. Carson  
Grand Lake ..... Stephen Colwell  
Hampstead ..... Arthur Vanwart  
Hampton and }  
Lower Norton } S. Mabel Bannerman  
Harcourt ..... Miss Katherine Keswick  
Hardwick North ..... Miss Myra Williston  
Harrisvale ..... Mrs. Sanford Mills

<i>Places.</i>	<i>Secretaries.</i>	<i>Places.</i>	<i>Secretaries.</i>
<b>CANADA (NEW BRUNSWICK) continued—</b>			
Hartland .....	C. McMillan	Petersville (Welsford) ..	Rev. Chris Graham
Harvey .....	Mrs. W. Coburn	Petiteodiac .....	A. G. Parkin
Harvey and Hopewell .....	A. R. Stiles	Port Elgin, Baie Verte } .....	J. G. Lamb
Hatfields Point .....	Charles Shortt	and Tidnish .....	
Havelock .....	Mrs. E. L. Saunders	Prince William & Dum- } .....	Walter Saunders
Head of Millstream .....	Mrs. Geo. Finness	fries .....	
Hillsborough .....	H. W. Downey	Quarryville .....	Mrs. Jas. Hetherington
Holtville .....	Mrs. Norrad Munn	Red Bank & Whit- } .....	Mrs. Melvin Stewart
Honeydale .....	Mrs. Howard Beech	neyville .....	
Jacksonville, Jacksontown } .....	Mrs. J. B. Vail	Red Pines .....	Mrs. Henry Palmer
and Lindsay .....		Richibucto and } .....	Miss Mary Cameron
Jerusalem .....	E. C. Vallis	Rexton .....	
Johnston .....	Miss N. Thompson	Richmond (Debec) .....	Rev. Hugh Miller
Juniper .....	Hugh Fleming	River Glade & Forest } .....	Mrs. R. Colpitts
Juvenile .....	Mrs. A. Graham	Glen .....	
Kars .....		Rolling Dam .....	Miss Alma Goodill
Kiersteadville .....	Mrs. A. Earle	Rothesay .....	J. H. Allingham
Kingsclear .....	Mrs. Hazen Everett	Rusiagornis .....	Mrs. J. L. Alexander
Kingsley .....	Mrs. Wilfred Foster	Sackville .....	J. I. Anderson
Kouchibougnac .....	Mrs. C. Atkinson	St. Andrew's .....	J. J. Coughy
Lakeville (Car. Co.) .....	Mrs. W. W. Wilson	St. David's (Oak } .....	Mrs. E. E. Hill
Lakeville (West Co.) .....	L. C. Powell	Bay) .....	
Lambert's Cove .....	Mrs. H. L. Stuart	St. George .....	Seymour McKay
Leonardville .....	T. Doughty	St. John .....	Fred I. Withers
L'Etete .....	Miss Gertrude McMahon	St. John West, Carleton ..	C. B. Beateay
Lewisville .....	Mrs. G. W. Bynon	St. Martin's .....	Mrs. David Dickson
Loggieville .....	Miss M. H. Robertson	St. Stephen .....	D. A. Nesbitt
Lord's Cove .....	W. J. Warnock	Salem .....	Mrs. O. Black
Lorneville .....	Mrs. Bertha Ferguson	Salisbury .....	Gesner Taylor
Lower Douglas .....	Mrs. B. Carlisle	Scotch Ridge .....	Mrs. W. H. McMorran
Ludlow .....	Mrs. Emery Pond	Seal Cove .....	Mrs. Fred Ellingwood
Lyttleton and Halcomb .....	John Dennett	Second Falls .....	Norman Gilmour
McAdam .....	G. Barr	Shediac .....	H. B. Steeves
McDougalls' & Scotch } .....	Mrs. B. Stewart	Sheffield .....	Henry Harvey
Settlement .....		South Branch (Kings Co.) ..	Mrs. John Hall
McKeen Mills .....	Mrs. A. L. Wilbur	Southfield .....	Miss F. Campbell
Macnaquac .....	Miss Lottie Barr	Springfield (Kings } .....	S. De Witt Johnson
Maple Glen .....	Mrs. Wm. Barge	Co.) .....	
Marysville and } .....	Norman Cochrane	Stanley .....	Mrs. Thos. Craig
Penniac .....		Steeve and Lutes } .....	Mrs. Geo. Johnston
Mechanics .....	Mrs. W. L. Bustard	Mountain .....	
Meduetic .....	H. B. Scott	Stewarton (South Branch) ..	Mrs. Geo. Carlisle
Millbank (North Co.) .....	Mrs. Geo. Stewart	Stonehaven .....	Mrs. Scott
Millerton .....	Mrs. W. G. Thurber	Summerhill-Clones .....	Mrs. Medley Moore
Millstream .....	H. C. Corbet	Sunny Brae .....	E. H. Prince
Milltown .....	Mrs. Z. Loughlin	Sussex .....	Chas. B. Spear
Millville .....	H. A. Greenlaw	Tabusintac .....	Mrs. Robt. Wishart
Miscon-Shippagan .....	Mrs. D. L. Brune	The Ledge .....	Mrs. Stanley Smith
Molus River .....	K. Warman	Tobique .....	J. T. Sutton
Moncton .....	A. Dickson	Tower Hill .....	Arthur Hyslop
Mouth of Keswick .....	Mrs. E. Shephard	Tracey's Mills & Knoxford ..	G. Page
Napan .....	Miss J. McKnight	Upham & Simonds .....	Fred. W. Currie
Nashwaak .....	Mrs. Warren Smith	Upper Blackville .....	Miss M. E. Dunphy
Nashwaakals .....		Upper Kent .....	L. Watson
Nerepis .....	Philip Nase	Upper Queensbury and } .....	Miss M. Akerley
Newcastle .....	Miss J. McMaster	Southampton .....	
Northampton .....	Harry Clowes	Victoria .....	Fred. J. Boyer
North Head and } .....	Mrs. Percy Lambert	Waweig .....	Albert Armstrong
Castalia .....		Welchpool .....	Miss Gladys McGowan
North River .....	A. J. Beckwith	Westmorland .....	Roy Lowerson
North Road, Campobello .....	Otis Anthony	White Head Island .....	Hartley Cossaboom
Norton .....	M. G. Harmer	Wickham .....	David Barnes
Notre Dame .....	Mrs. W. Falconer	Wicklow .....	Mrs. Jack Patterson
Oak Hill .....	Mrs. T. Sabine	Wilson's Beach .....	Emery Matthews
Oakville .....	Mrs. A. McLellan	Wood Island .....	Percy Green
Old Ridge .....	Mrs. Harvey Johnson	Woodstock .....	Maurice H. Craig
Oromocto .....	Charles Bliss	Woodward's Cove .....	Mrs. Vinton Cliff
Ortonville .....	Mrs. Mary MacLaughlin	Young's Cove .....	Mrs. B. Kennedy
Parkindale .....	Mrs. Thos. Steeves	Zealand, Smith's Corner, } .....	Mrs. E. D.
Pennfield .....	Mrs. E. Hawkins	and Brewer's Mills .....	McQueen
Penobscuis .....	W. Teakles		

<i>Places.</i>	<i>Secretaries.</i>	<i>Places.</i>	<i>Secretaries.</i>
----------------	---------------------	----------------	---------------------

CANADA continued—

## NOVA SCOTIA, at Halifax.

*Patron*, His Honour Lieut.-Governor Tory. *Hon. Pres.* Dr. John Stewart, C.B.E.

*Treas.*, F. O. Robertson. *Sec.*, G. M. Wood.

## Branch Societies:—

Advocate .....	Mrs. Herman Reid	Diligent River .....	Miss Fay Lamb
Albany .....	Mrs. E. Whitman	Dominion No. 6 .....	Mrs. John McKiggin
Amherst .....	Mrs. E. I. Angus	Dover .....	Miss L. Duggan
Annapolis .....	Miss F. M. Rutherford	Dublin Shore .....	Mrs. Saunders
Antigonish .....	Mrs. David Graham	Durham and Greenhill .....	A. Tillsley
Arcadia .....	Mrs. Edward Reeves	Dutch Settlement .....	Austin Miller
Argyle .....		Earlton .....	John T. Gunn
Archat .....	Miss Ina Mauger	Eastern Passage .....	Mrs. Wm. Petite
Avondale .....	Mrs. Clifford Mosher	East Ferry .....	Mrs. J. Eldridge
Aylesford .....	J. F. McMahon	East Lake, Ainslie .....	Miss M. Campbell
Baddeck .....	M. D. McAskill	East River .....	
Barney's River .....		East River, St. Mary's .....	Miss M. Gunn
Barrington .....	Mrs. J. W. V. Wilson	Economy .....	Mrs. Keith Soley
Barrington Passage .....	Mrs. C. H. Smith	EcumSecum .....	Mrs. C. Baker
Barton and Brighton .....	Mrs. John O'Neill	Elderbark .....	Mrs. H. Grant
Bass River .....	W. J. Hegan	Elmsdale .....	
Bear Point .....	Miss R. Kenney	Falmouth, Upper .....	Miss Mary Wilson
Bear River .....	Miss Smith	Falmouth, Lower .....	
Beaver Bank .....	Mrs. Emerson Barrett	Ferrona .....	D. M. Grant
Bedford .....	E. Peverill	Five Islands .....	Mrs. G. Morrison
Belleisle .....	Miss Susie Troop	Five Mile River .....	Miss J. W. Brightman
Belmont .....	Mrs. Fred Wilson	Florence .....	
Berwick .....	Miss M. B. Hutchinson	Freeport .....	Mrs. C. S. Musgrave
Black Rock .....	Mrs. Hazel Pineo	Gairloch .....	D. Ferguson
Rlandford .....	Mrs. C. Publicover	Garden of Eden .....	J. Fraser
Blue Mountain .....	Miss N. F. McDonald	Gaspereaux .....	Miss Alice Vaughan
Blue Rocks .....	Sidney Tanner	Glance Bay .....	Wm. E. Fraser
Boulardarie .....	Mrs. Dan J. Grant	Glenelg and St. Mary's .....	H. E. Archibald
Boylston .....	J. W. Pyle	Glenholm .....	Mrs. E. C. Fletcher
Brenton .....	M. Crosby	Gore, The .....	Anson Scott
Bridgeport .....	D. K. MacDonald	Grand River .....	Mrs. Jas. Dunlap
Bridgetown .....	Mrs. E. R. Orlando	Granville .....	Miss A. Delap
Bridgewater .....	Miss Lela Rhodenbizer	Great Village .....	Mrs. W. E. Boyd
Broad Cove .....	Mrs. Uriah Teal	Greenfield .....	H. Christie
Brookfield .....	Mrs. R. B. McLennan	Greenwood .....	Mrs. Howe Spinney
Brookfield North and Pleasant River .....	A. W. Hendry	Guysborough .....	Mrs. H. D. Cunningham
Brookfield South .....	Mrs. Aidin Berringer	Halifax .....	
Brooklyn .....	Miss Melba Harrington	Hall's Harbour .....	Mrs. Boey Porter
Brule and Denmark .....	Mrs. J. A. Malcolm	Hammond's Plains .....	Mrs. Emma Boutillier
Caledonia .....	Mrs. Geo. Banks	Hampton and St. Croix .....	Mrs. V. Dunn
Cambridge .....	Mrs. Walter W. Ward	Hantsport .....	Mrs. C. S. Chesley
Canard .....		Harmony .....	A. Saunders
Canning .....	Miss Marion A. Eaton	Harborville .....	
Canso .....		Harrigan Cove .....	Mrs. Robert Jewers
Cape Island .....	Mrs. Gilbert Atkinson	Hebron .....	E. A. Doty
Cape John Road .....	John A. Colquhoun	Hillsburn .....	Mrs. F. Sprowl
Cape North .....	Mrs. N. A. McDonald	Hopewell and St. Columba .....	Mrs. A. J. Crockett
Carleton .....	W. S. Wright	Hortonville and Grand Pre .....	Frank E. Harris
Centreville & Waterford .....	Henry Cossaboom	Hubbards Cove .....	Mrs. S. L. Conrad
Central Grove .....	Mrs. C. M. Tivert	Indian Harbour .....	Geo. Swinamer
Cheggoggin .....	Miss Bertha Porter	Ingonish .....	Rev. A. S. McLean
Chester .....	Mrs. S. E. Hilby	Inverness .....	Mrs. W. Blair
Chester Basin .....		Isaac's Harbour and Goldboro .....	Mrs. E. H. Kirby
Cheverie and Kempt .....	Mrs. F. Glenn	Jeddore .....	Mrs. Arthur Silver
Chezzetcook, Head of .....	Mrs. Alice Gaetz	Joggins .....	Miss B. Faulkner
Chezzetcook, L. E. ....	Mrs. S. Williams	Kempton & Riversdale .....	Mrs. Hood
Churchover .....	Miss H. Deinstadt	Kemptonville .....	Mrs. C. Fenton
Church Street and Port Williams .....	Miss E. Magee	Kennetcook .....	Miss June Prosser
Clarence .....	Mrs. S. B. Marshall	Kentville .....	Mrs. C. Anthony
Clark's Harbor .....	Mrs. Geo. Phillips	Kingsport .....	Mrs. Thos. Weaver
Clementsport .....	Mrs. H. Potter	Kingston .....	Wm. Newcombe
Clementsville .....	Aaron Wright	Lake George .....	Mrs. L. Foster
Cleveland .....	H. McKichan	Lakeville .....	Miss Maybelle Crosby
Clifton .....	Smith Yuill	Lantz Siding .....	Mrs. Howard Webber
Clyde River .....	Mrs. F. MacDonald	Lawrencetown .....	H. D. Miller
Collingwood Corner .....	Mrs. N. Mooring	Little Narrows .....	Mrs. M. B. Landers
Country Harbour .....	Mrs. C. Fenton	Little River .....	A. W. Ross
Dartmouth .....	Miss Isabel Robson	Liverpool .....	Miss Gladys Trask
Dayspring .....	Frank Mulock	Lochaber and Loch Katrine .....	F. H. Low
Debert .....	Mrs. H. H. Carter	Lockeport .....	Mrs. A. Grant
Digby .....	Mrs. W. G. England		Mrs. John McKay

<i>Places.</i>	<i>Secretaries.</i>	<i>Places.</i>	<i>Secretaries.</i>
<b>CANADA (NOVA SCOTIA) continued—</b>			
Londonderry .....	Miss F. Smith	Rossway .....	Jas. A. Robbins
Lorneville and Tidnish .....	Ernest Siddall	Round Hill .....	Mrs. Edith Balcom
Lunenburg .....	Miss O. Beach	Sable River .....	Mrs. Osborne Goodwin
Lyon's Brook .....	Capt. S. Herman	Sackville .....	Mrs. Lewis Major
Mabou .....	Miss Lulu Owen	St. Croix & Ellershouse .....	Miss Belle Smiley
Macan and Nappan .....	F. W. Hunt	St. Peter's .....	A. A. Morrison
Mahone .....	Mrs. R. S. Garland	Salt Springs .....	Miss E. Mackenzie
Maitland .....	Mrs. F. C. Connell	Sandy Cove .....	Mrs. E. H. McKay
Malagawatch and Marble .....	Mrs. Jas. Stirling	Scotsburn and Millsville .....	Mrs. O. K. McLean
Mountain .....	L. J. McKinnon	Seabright .....	Anthony Hubley
Margaree Harbour .....	Mrs. J. Rose	Seaforth .....	Mrs. F. P. Franklin
Marion Bridge .....	Miss E. Carmichael	Shag Harbour .....	Mrs. D. Kendrick
Masstown .....	D. J. Lamond	Sheet Harbour .....	T. Rutledge
Melvern Square .....	Mrs. F. Jennings	Shelburne .....	Mrs. Wishart Downey
Merigomish & French River .....	Fred Baker	Sherbrooke .....	Miss F. MacDonald
Middle River .....	John McLean	Ship Harbour .....	Mrs. W. Siteman
Middleton .....	Ernest Fraser	Shubenscadie .....	Miss E. Kirkpatrick
Milford & Gay's River .....	Mrs. S. N. Miller	Skye Glen .....	Mrs. Jas. Austin
Milton .....	Mrs. J. S. Christie	Smith's Cove .....	Miss L. Jaggar
Mitchell's Bay .....	Miss H. Thomas	Somerset .....	Mrs. Sawler
Morristown & Nicholasville .....	Mrs. S. Pye	Southampton and Athol .....	Miss Laura Brown
Murphy's Cove .....	Mrs. K. Felch	South Ohio .....	Mrs. N. Moses
Musquodoboit .....	Mrs. H. Kennedy	Spencer's Island .....	Miss C. Spicer
Harbour .....	Mrs. Ed. Warnell	Springfield .....	Irving Mason
Musquodoboit, Middle .....	E. McL. Benvie	Springhill .....	Lyman Hamilton
Musquodoboit, Upper .....	Mrs. H. Stewart	Springside .....	Clarence Archibald
Necum Teuch .....	Miss Bessie Hay	Springville and Bridgeville .....	Miss G. Blois
New Annan .....	Mrs. G. Donaldson	Stellarton .....	John Fellows
New Germany .....	Miss M. Zwicker	Stewiacke .....	Miss E. Reid
New Glasgow .....	S. Williams	Stewiacke, Middle .....	Lloyd Fisher
Newport .....	Morley Harvey	Stewiacke, Upper .....	C. C. Cox
New Ross .....	Mrs. A. A. Martyn	Stoney Island .....	Mrs. Alfred K. Ross
Nictaux .....	Mrs. Hawley O'Brien	Summerville and Burlington .....	Miss Ruth Wilkins
Noel .....	W. R. Cranton	Sunny Brae .....	Alex Grant
North East Margaree .....	J. Elmer Brown	Sutherland's River .....	Mrs. E. King
Northport and Linden .....	Miss M. McNutt	Sydney .....	Dr. G. B. Richmond
North River .....	Miss Ada Barnhill	Sydney Mines .....	Walter Stewart
Orange Dale .....	John D. MacLean	Sydney, North .....	C. W. Moffatt
Oxford .....	Rev. S. Dixon	Tancock .....	Mrs. E. Young
Paradise .....	Miss A. Morse	Tangier .....	Mrs. Harold Murphy
Parssboro .....	Mrs. Wm. Puddington	Tatamagouche .....	Mrs. J. W. Clark
Pereaux .....	Miss M. West	Thorburn .....	Miss V. Wilson
Petite River .....	Miss P. Corkum	Tiverton .....	Mrs. E. Blackford
Pictou .....	W. E. Harris	Torbrooke .....	Mrs. Arthur Hatt
Pleasant Valley .....	Mrs. D. Gray	Tremont .....	Mrs. H. G. Tufts
Pleasantville & Conquerall Bank .....	Mrs. Angus Conrad	Truro .....	Rev. D. M. C. Clarke
Portapique and Montrose .....	James N. Brown	Tusket .....	Mrs. Basil Stewart
Port Dufferin .....	Mrs. E. W. Dunlop	Valley .....	Jas. Christie
Port George and Mt. Hanley .....	J. E. Slocum	Wallace .....	Miss L. Waugh
Port Greville .....	Mrs. Delbert Pettis	Walton .....	Miss G. Morris
Port Hastings .....	Rev. D. McDonald	Waterville .....	Mrs. E. James
Port Hawkesbury .....	Miss H. Embree	West Bay & Cleveland .....	Miss L. McPhie
Port Hood .....	Miss Daisy Watts	Westchester .....	Mrs. Jas. Wilson
Port Joli .....	Miss L. MacDonald	Western Shore .....	Ingram Conrad
Port La Tour .....	Mrs. Guilford Smith	Westport .....	Mrs. E. Coggins
Port Lorne .....	Mrs. Wm. Johnson	West River .....	Miss Kathrine Wood
Port Maitland .....	Mrs. W. Sollows	Westville .....	H. E. Langille
Port Medway .....	Geo. McConnell	Weymouth .....	Mrs. N. F. Journeay
Port Morien .....	Neil Ferguson	Weymouth North .....	Mrs. M. Rudolf
Port Mouton .....	Mrs. Everett Payzant	White Rock .....	E. Mason
Port Mulgrave .....	Mrs. R. Campbell	Whyecocomagh .....	Colin D. MacMillan
Pubnico .....	Mrs. W. B. Goodwin	Williamstown North .....	P. G. Banks
Queensport .....	Mrs. Adelbert Dort	Wilmot .....	Miss R. Currie
Rawdon .....	Mrs. B. Penny	Windsor .....	R. B. Dakin
Reserve Mines .....	Miss A. Nicholson	Windsor Junction .....	Mrs. Alex. Stephen
River Hebert .....	Miss C. Roberts	Wolfville .....	Rev. Dr. Rose
River John .....	J. C. Langille	Wood's Harbour .....	Miss R. V. Brannen
Riverport .....	Dr. Slawenwhite	Yarmouth .....	Miss Mary Bond
Rockville .....	Mrs. Ernest Churchill		

<i>Places.</i>	<i>Secretaries.</i>	<i>Places.</i>	<i>Secretaries.</i>
----------------	---------------------	----------------	---------------------

CANADA continued—

## PRINCE EDWARD ISLAND, at Charlottetown.

*Pres.*, Rev. H. D. Raymond. *Treas.*, Dr. H. D. Johnson. *Sec.*, Rev. E. D. Sterns.

## Branch Societies:—

Alberton .....	Miss S. H. Jones
Alexandra .....	Harry W. Bourke
Bay Fortune .....	William Calbeck
Bellefleur .....	J. J. McDonald
Bloomfield .....	G. R. Leard
Brookfield .....	Mrs. Harry Paul
Brae .....	Mrs. Harry McKinnon
Caledonia .....	M. J. Stewart
Cape Wolfe .....	Mrs. E. V. Hopgood
Cardigan .....	Stirling McLeod
Cavendish .....	Mrs. J. Simpson
Charlottetown .....	
Cornwall .....	Heber McPhail
Covehead .....	Frank B. Boyver
Dundas .....	J. M. McLure
Ellerslie .....	P. M. McCaul
Fredericton .....	Mrs. Fred Bertram
Georgetown .....	L. H. Douglas
Glenwood .....	Miss Helen Morrison
Granville .....	Mrs. Hugh Corbett
Greenwich .....	Leith Sanderson
Hampshire .....	Bruce Deacon
Hampton, De Sable and Bonshaw .....	Munford Beer
Hartville .....	Miss Gladys MacLennan
Hunter River .....	Mrs. Frank Bagnall
Kensington .....	T. L. Ramsay
Kingsboro .....	Mrs. Theo. Robertson
Little Sands .....	M. A. McNeill
Lot 14 and Port Hill .....	Angus MacLennan
Lot 16, South West .....	Miss Etta Hutcheson

Marie .....	Miss Georgie Dingwell
Marshfield .....	Miss Jessie Jenkins
Milton .....	C. E. McKenzie
Montague .....	Mrs. A. C. MacKay
Mount Stewart .....	H. W. McKay
Murray Harbor .....	W. L. Beck
Murray Harbor North .....	Oswald Graham
Murray River .....	Thos. Cook
New Glasgow .....	Cecil Laird
New London .....	Miss Hattie McLeod
O'Leary .....	W. E. Brooks
Orwell .....	Mrs. W. B. Scott
Princetown .....	Frank McNutt
Rustico North .....	Mrs. M. Williams
Rustico South .....	Miss Olga Buntain
St. Peter's Bay .....	W. Anderson
Souris .....	Mrs. F. S. McDonald
Springfield .....	Hugh McLure
Stanley Bridge .....	Miss Lottie Brown
Sturgeon .....	Mrs. Leigh White
Summerside .....	W. W. Smith
Tryon .....	Evan Wright
Tyne Valley .....	Mrs. Hubert Phillips
Valleyfield .....	D. E. MacLeod
Vernon & Cherry Valley .....	Trueman Jenkins
Victoria West .....	Mrs. Richard Inman
West River .....	
Wheatley River and Glasgow Road .....	Mrs. Robt. J. Sellars
Winsloe .....	Miss Katie Cudmore
Wood Islands .....	H. MacKenzie
York .....	Mrs. B. C. Hardy

## NEWFOUNDLAND, at St. John's.

*Hon. Pres.*, Bishop of Newfoundland. *Pres.*, Rev. Canon Bolt. *Treas.*, Wm. R. Neal.

*Secs.*, Gerald Lewis, R. G. McDonald, Rev. C. H. Johnson, and J. Leamon.

## Branch Societies:—

Bay Roberts .....	Fred. T. Peach
Belleoram .....	E. P. Lush
Blackhead & Broad Cove .....	Jabez Moores
Bonavista .....	R. Brown
Botwood .....	J. W. Aitken
Boxey .....	A. Mills
Brigus .....	Miss A. Bartlett
Burgeo .....	R. A. Greenslade
Burin .....	Geo. Bartlett
Carbonear .....	
Catalina .....	
Change-Islands .....	Mrs. D. Le Forsne
Channel .....	
Clark's Breach .....	Mrs. F. Jerrett
Coombs Cove .....	B. Vallis
Cupids .....	J. A. Le Drew
Curling .....	Dr. Frank Fisher
Elliston .....	
English Harbor .....	I. Petit
Epworth (Burin) .....	Miss Myrtle Bugden

Fortune .....	H. Lake
Freshwater .....	Jonathan Noel
Grand Bank .....	Percival Hickman
Grand Falls .....	
Hant's Harbor .....	Miss Newbury
Harbor Breton .....	Frank Porter
Harbor Grace .....	Wesley Parsons
Heart's Content .....	Thos. Oates
Lewisporte .....	J. E. Forsey
Lower Island Cove .....	Chas. Garland
Moreton's Harbour .....	
Old Perlican .....	Mrs. Levi March
Port-de-Grave .....	Harold Andrews
Rose Blanche .....	John Payne
Trinity .....	Wm. White
Twillingate .....	
Victoria .....	
Wesleyville .....	Royce Howse
Winterton .....	





## APPENDIX B.

## FINANCE.

## Remittances from

## Auxiliaries, Branches, and Associations.

Received from April 1st, 1934, to March 31st, 1935.

The local Expenditure of the Auxiliaries and Branches is deducted by the respective Secretaries or Treasurers before remitting the Net Balance to the Parent Society.

Annual Subscriptions, Donations, and Legacies received direct by the Parent Society in London (not through Auxiliaries) are listed on pages 49 and 70. For Anonymous Donations received at the Bible House, see page 61. Auxiliaries are printed in heavy type.

## ENGLAND.

## Remittances from Auxiliaries.

BEDFORDSHIRE—			BEDFORDSHIRE—(contd.)			BEDFORDSHIRE—(contd.)		
£	s.	d.	£	s.	d.	£	s.	d.
Bedford .....	72	3 3	Bedford (contd.) .....	5	14 10	Luton Ladies (contd.) .....	2	0 4
Garden Meeting .....	4	3 10	Sharnbrook .....	7	6 0	Baptist Church, Lionbury .....	2	16 0
St. Cuthbert's Church ..	8	1 6	Shefford .....	2	11 6	Baptist Church, Park St. ..	3	16 0
St. John's Church .....	4	13 11	Shillington .....	1	0 0	Baptist Church, Union St. ..	1	8 0
St. Mary's Church .....	1	16 2	Stagsden: Bunyan Ch. ..	0	15 3	Baptist Ch., Wellington Street .....	2	2 0
Bunyan Church .....	2	14 4	Stewartley .....	6	5 7	Cong. Church, King St. ....	2	0 6
Sunday School .....	0	15 0	Turvey .....	1	5 0	Meth. Ch., Cardigan St. ....	1	18 7
Howard Cong. Church ..	0	10 6	Wootton .....	221	2 11	Meth. Church, Chapel St. ....	12	2 0
Methodist Church .....	4	7 0		20	11 7	Meth. Church, Church St. ....	0	18 0
St. Peter's Moravian Ch. .	1	1 0	Amphill and Silsoe .....	56	7 0	Meth. Church, High Town ..	5	3 0
St. Andrew's School .....	3	3 0	Dunstable .....	17	5 10	Meth. Church, Leagrave .....	3	2 0
Girl Crusaders .....	0	7 6	Leighton Buzzard .....	1	11 6	Meth. Ch., Mount Tabor .....	1	11 6
L.M.S. Rly. Station Box. .	0	1 4	All Saints' Church .....	3	0 6	Meth. Church, Waller St. ....	14	15 10
Biggleswade .....	7	16 0	Billington .....	12	3 1	Meth. Central Hall, .....	0	4 9
Campton: Church .....	0	7 0	Eaton Bray .....	7	1 10	Friends Meeting House .....	2	18 6
Cardington .....	3	13 5	Heath .....	41	2 9		158	0 7
Clapham .....	5	0 0		1	4 2	Expenses and Balance		
Clifton: All Saints' Ch. .	1	1 0	Luton Ladies .....	14	4 0	in Hand .....	11	10 7
Clophill .....	0	5 9	Annual Meeting and Sale	44	9 8		146	10 0
Cople .....	2	18 9	of Work .....	14	4 0	Woburn .....	5	8 8
Cotton End .....	2	3 11	Garden Meeting .....	6	13 4	Aspley Guise and Woburn		
Elstow .....	2	12 10	Dr. B. Randall Vickers .	19	9 6	Sands .....	9	7 6
Harold .....	9	7 6	Parish Church .....	2	8 6		14	16 2
Henlow .....	0	8 0	All Saints' Church .....	4	13 0	County Total	£500	10 5
Kempston .....	1	8 7	Christ Church and St.	1	0 0			
Marston: Meth. Church. .	0	13 0	Andrew's Church .....	5	3 11			
Milton Ernest .....	5	8 6	St. Mary's Church, Anon. .	1	17 6			
Pavenham: Church .....	6	12 6	St. Matthew's Church ..					
Potton .....	4	2 10	St. Paul's Church .....					
Renhold .....	26	17 0						
Riseley: Church .....	0	10 0						
Sandy .....	10	19 10						

<b>BERKSHIRE—</b>		£	s.	d.
Abingdon .....		2	14	3
Church of England .....		8	8	6
Baptist Church .....		0	12	6
Cong. Church .....		1	3	9
Meth. Church .....		4	3	0
Meth. Ch., Oak Street .....		0	8	0
Trinity Meth. Church .....		0	10	6
Harwell: Church .....		3	3	0

	21	3	6
Bracknell .....	0	2	6
Camberley & York Town .....	112	5	2
Faringdon .....			
Finchamstead: Church .....	4	11	9
Hungerford .....	19	2	9
Aldbourn .....	9	12	0
Great Bedwyn: Church .....	1	18	3

	30	13	0
Maidenhead .....	54	0	0
Newbury .....	53	10	11
Garden Meeting .....	6	3	0
Greenham: Parish Ch. ....	6	18	4
Wootton Hill .....	7	7	9
Highclere Church .....	5	16	0

	79	16	0
Reading .....	260	0	0
Holy Trinity Missy. Assn. ....	1	10	0
Malvern House School .....	0	6	0
Ashampstead: Parish Ch. ....	3	11	4
Bradfield: Church .....	0	10	6

Caversham: Queen Anne's School .....	3	0	0
Earley: St. Peter's Church .....	15	0	0
Shinfield: St. Mary's Ch. ....	3	2	6
Twyford: Church .....	2	2	0
Tylehurst St. George: Ch. ....	0	10	6
Upton Nervet: Church .....	0	15	0

	290	7	10
Thatcham .....	20	0	0
Wallingford .....	18	2	9
Sale of Work .....	11	17	3
Crowmarsh Gifford: Ch. ....	1	4	0
Ipsden: Church: Children's Service .....	1	16	4

	33	0	4
Wantage .....	17	3	9
King Alfred's School .....	1	5	0

	18	8	9
Windsor and Eton .....	18	0	0
Sunningdale: Church .....	4	0	0
Sunningdale School .....	3	7	6
Sunninghill: St. Michael & All Angels' Church .....	0	10	6

	25	18	0
Wokingham .....	24	16	0
W. J. Arter, Esq. ....	4	0	0
All Saints' Church .....	4	7	0
St. Sebastian's Church .....	2	3	1
Baptist Church .....	1	2	6

	35	18	7
Woolhampton .....	7	4	5

**County Total £733 9 10**

<b>BUCKINGHAMSHIRE—</b>		£	s.	d.
Amersham and Chesham Bois .....		22	1	0
Chenies: Baptist Church .....		0	10	6
Chesham Bois: Church .....		6	18	0
Crusaders .....		0	10	6

**30 0 0**

**BUCKINGHAMSHIRE—(contd.)**

	£	s.	d.
Aylesbury .....	1	16	6
Ladies' Association .....	17	18	8
Congregational Church .....	1	1	0
Sunday School .....	0	4	5
Aston Clinton: Church .....	1	1	0
Drayton Beauchamp: Ch. ....	0	7	3
Lacey Green: Church .....	0	19	7
Walton: Holy Trinity Ch. ....	2	14	4

	26	2	9
Beaconsfield .....	38	12	6

Blotley: Broughton: Church .....	0	5	3
Buckingham .....	21	11	1
Akeley .....	1	3	6
Church .....	0	11	0
Water Stratford: Church .....	0	10	10

	23	18	5
Burnham: Church .....	1	18	6
Chesham .....	38	10	0
Cholesbury: Church .....	0	11	7
Hawridge: Church .....	1	5	11

	40	13	6
Colnbrook and Poyle .....	5	0	0
Gerrard's Cross and Chalfont St. Peter .....	130	0	0
J. W. Western, Esq. ....	10	13	4
Congregational Church Young Men's B.C. ....	0	10	6
Chalfont St. Giles .....	7	18	9
Hedgerley: St. Mary the Virgin Church .....	2	0	6

	151	3	1
Great Missenden: The Lee .....	5	0	0
High Wycombe .....	28	18	6
Ladies' Association .....	3	3	2
Anonymous (Sale of Coins) .....	0	8	9
All Saints' Church .....	4	8	6
Christ Church .....	5	16	1
Mothers' Meeting .....	0	10	0
Flackwell Heath .....	1	10	0
Hazlemere .....	1	7	6
Hughenden: Church .....	1	11	1
Longwater: Church .....	0	19	4
Tyler's Green: Church .....	2	3	0
Wycombe Abbey School .....	3	16	0

	54	11	11
Iver .....	8	8	7
St. Peter's Church .....	6	12	9
Thorney: Church .....	1	8	11

	16	10	3
Marlow .....	8	3	4
Church .....	3	15	3

	11	18	7
Newport Pagnell .....	25	10	0
Olney .....	5	5	0
Slough .....	66	13	3
Stony Stratford .....	17	0	4
Wendover .....	4	11	6
Halton Camp: R.A.F. Ch. Collections .....	37	15	7

	42	7	1
Wing .....	6	0	3
Wingrave .....			
Winslow and District .....	0	15	0
St. Lawrence's Church .....	1	1	0
Swanbourne .....	2	12	6

**4 8 6**

**BUCKINGHAMSHIRE—(contd.)**

	£	s.	d.
Wolverton and Bradwell .....	13	10	10
Woolburn & Bourne End .....	24	1	8
Anonymous, for free distribution .....	1	0	0

**25 1 8**

**County Total £611 9 8**

**CAMBRIDGESHIRE—**

Cambridge .....	13	11	2
Treasurer .....	5	0	0
Ladies' Association .....	155	0	1
C.C. ....	20	0	0
Pyxis .....	15	0	0
F. F. Doggett, Esq. ....	14	0	0
W. E. Lilley, Esq. (the late) .....	6	13	4
Mrs. W. B. Lilley .....	25	0	0
Lt.-Col. and Mrs. F. A. Molony .....	5	6	8
S.S.C. ....	1	8	0
Hugh Watson, Esq. ....	4	0	0
Y.P. Association .....	5	9	1
Christ Church S. Sch. ....	0	16	4
St. John's Ch. Sunday Sch., Wellington St. ....	1	7	0
Fullbourn: Cong. Ch. Sunday School .....	0	2	2
Isleham: Box .....	0	8	0
Over: Baptist Church Y.P. Society .....	0	8	6
Soham: Children's Ch. Service .....	1	5	6
University Branch: Christ's .....	1	11	0
Jesus College .....	1	1	0
Ridley Hall .....	3	3	0
Selwyn .....	0	10	0
Trinity: J. Gurney Barclay, Esq., M.A. ....	66	13	4
Trinity Hall .....	1	5	6
Great St. Andrew's Ch. ....	1	16	2
Great St. Mary's Church .....	9	11	6
Holy Sepulchre Church .....	7	1	0
Holy Trinity Church .....	10	7	0
St. Andrew's Church, Chesterton .....	6	15	4
St. Andrew's St. Chapel .....	8	1	10
Bible Class .....	1	10	0
St. Barnabas Church .....	6	7	4
St. Botolph's Church .....	6	4	3
St. John-the-Evangelist Church .....	4	18	1
St. Mark's Church .....	5	16	2
St. Matthew's Church .....	1	10	0
Missionary Sale .....	5	0	0
St. Paul's Church .....	6	11	6
St. Philip's Church .....	2	6	2
Emmanuel Cong. Church Society of Friends .....	5	13	2
Kingston Religious Trust .....	0	14	0
Barrington: All Saints' Church .....	5	0	0
Bourne & Kingston: Chs. ....	0	8	6
Comberton: Church .....	2	7	0
Fen Ditton .....	4	1	5
Fordham: Church .....	0	10	6
Fullbourn .....	1	0	0
Girton: Parish Church .....	2	11	4
Great Shelford .....	2	3	8
Gulden Morden .....	16	16	9
Haddenham .....	22	16	11
Haddenham .....	10	1	0
Helions Bumpstead .....	1	10	6
Histon .....	1	10	6
Impington .....	22	10	0
Impington .....	1	10	6
Linton .....	14	12	6

**CAMBRIDGESHIRE—(contd.)****Cambridge (contd.)** £ s. d.

Little Wigham:		
Parish Church .....	0	10 0
Six Mile Bottom: Ch...	0	6 0
Melbourn and Meldreth...	12	0 5
Over .....	5	10 1
Soham .....	28	4 3
Stapleford .....	1	15 0
Swaffham Bulbeck: Ch...	1	8 1
Swavesey .....	2	0 10
Toft .....	0	2 5
Trumpington: Parish Ch.	4	9 7
Waterbeach .....	16	2 3
Wicken .....	0	18 6
Romsey Town Branch...	9	10 7

635	3	5
Expenses .....	33	19 6

**601 3 11**

Ely, City of .....	23	0 7
Cathedral .....	6	1 9

**29 2 4**

Ely, Isle of: Wisbech District .....	188	4 11
--------------------------------------	-----	------

March: St. Peter's Parish Ch., Rectory Box ....	0	15 0
---	---	------

**188 19 11**

Newmarket .....	33	7 8
Dullingham: Parish Ch.	2	2 0

**35 9 8****County Total £854 15 10****CHEESHIRE—****Alderley Edge Lindow & Wilmslow** 90 0 0**Alsager** 3 15 4

St. Mary's Parish Church 3 12 0

Christ Church 1 14 0

Congregational Church .. 4 7 0

Meth. Ch., Crewe Road .. 0 12 6

Meth. Ch., Wesley Place 3 0 0

**17 0 10****Altrincham, Bowdon,****Hale, and District** 58 9 0Mrs. J. L. Barker ..... 25 | 0 0 |

Miss Hopkinson ..... 5 | 0 0 |

Y.P. Association, for

B.W. in Ceylon ..... 3 | 0 0 |

Meth. Church, Bank St. .. 1 | 1 0 |

St. John's Ch., Altrincham 2 | 2 0 |

St. Peter's Ch., Hale ..... 7 | 7 0 |

Timperley: Meth. Church 1 | 1 0 |

**103 0 0**

**Birkenhead** 0 2 6

Legacy: The late Miss M.

Passey ..... 10 | 0 0 |

Drawing-room Meeting .. 5 | 15 0 |

Garden Meeting ..... 18 | 6 6 |

Parish Church ..... 1 | 10 6 |

St. Catherine's Church .. 1 | 7 4 |

St. Paul's Church ..... 0 | 18 0 |

Hamilton Memorial

Junior Church ..... 0 | 4 0 |

Oxton Road Cong. Ch. .... 2 | 10 0 |

Palm Grove Meth. Ch. .... 21 | 5 6 |

Grange Road Presby. Ch. .. 10 | 8 6 |

St. Paul's Presby. Ch. ....  |  |

Sunday School ..... 1 | 0 0 |

Trinity Presby. Church .. 72 | 6 11 |

St. Aidan's College Chapel 2 | 5 9 |

Bromborough: Parish Ch. 6 | 14 0 |

**CHEESHIRE—(contd.)** £ s. d.

**Birkenhead (contd.)**

Cloughton: Christ Church	104	6 4
St. Mark's Church .....	3	12 6
Higher Tranmere: Boxes	0	10 0
Oxton: St. Saviour's Ch.	4	10 6
Preston .....	2	13 0
Tranmere: Wesley Church	1	18 8

273 5 6

Expenses ..... 10 | 13 2 |

**261 12 4**

**Chester** 10 6 2

Ladies' Association ..... 59 | 2 8 |

Duke of Westminster .. 9 | 6 8 |

Boughton: Cong. Ch. .... 0 | 10 0 |

Camrian Branch ..... 18 | 4 9 |

Meth. Ch.: St. John St. .... 2 | 14 6 |

Chester College Chapel .. 1 | 4 0 |

Frodsham ..... 19 | 9 0 |

Hartill: Parish Church .. 6 | 11 6 |

Hooton and Great Sutton 11 | 16 6 |

Kelsall ..... 14 | 2 0 |

Tarvin ..... 7 | 16 4 |

Parish Church ..... 0 | 19 3 |

Tattenhall ..... 4 | 12 0 |

**166 15 4**

**Congleton** 15 0 0

Mount College ..... 0 | 9 1 |

**15 9 1**

**Crewe** 17 1 1

Christ Church ..... 7 | 19 0 |

Sunday School ..... 0 | 4 6 |

St. Barnabas Church

Sunday School ..... 0 | 12 0 |

St. Paul's Church S. Sch. 0 | 10 6 |

St. Peter's Church S. Sch. 0 | 13 6 |

Hightown Cong. S. Sch. 0 | 10 0 |

Flag Lane Meth. S. Sch. .... 0 | 8 0 |

Henry St. Meth. Sunday

School ..... 0 | 10 0 |

Trinity Meth. S. Sch. .... 0 | 7 1 |

English Presby. Church .. 0 | 15 2 |

Welsh Presby S. Sch. .... 0 | 6 0 |

Coppenhall: Meth. Church

Sunday School ..... 0 | 8 0 |

Crewe Green: Church ..... 4 | 14 10 |

**34 19 8**

**Disley** 11 13 11

Ellesmere Port: Parish Ch. 2 | 5 0 |

**Glossop** 4 1 6

**Haslington** 3 2 0

Parish Church ..... 1 | 15 5 |

Cong. Church ..... 1 | 15 0 |

St. Andrew's Church ..... 1 | 15 0 |

Meth. Ch., Bradeley Rd. .... 1 | 0 0 |

**11 13 11**

**Heswall & Barnston** 39 5 5

Heswall: Parish Church .. 10 | 19 5 |

**40 4 10**

**Hoyle** 95 5 8

**Hyde** 8 1 3

St. George's Church ..... 0 | 10 0 |

Zion Cong. Church ..... 1 | 18 7 |

Meth. Ch., Norfolk St. .... 1 | 3 0 |

**11 12 10**

**Kingsley** ..

**Knutsford: High Legh:**

St. John's Church ..... 2 | 10 0 |

**Lymm** 2 13 10

**Maclesfield** 120 0 0

**Malpas** 3 8 8

**Marple** 3 17 11

**All Saints' Church** 21 13 9

**CHEESHIRE—(contd.)** £ s. d.

**Marple (contd.)**

Congregational Church ..	6	8 11
Grove Meth. Church .....	5	0 0
Trinity Meth. Church .....	2	10 6
Expenses .....	39	11 1
Less 1933-34 Account	3	2 6

36 8 7

Less 1933-34 Account 4 18 0

**31 10 7**

**Middlewich** 21 1 2

**Nantwich** 48 0 0

Parish Church ..... 1 | 8 0 |

**Neston & Parkgate** 49 8 0

Hinderton ..... 36 | 0 0 |

Ness and Ness Holt ..... 11 | 5 6 |

Neston: Parish Church .. 4 | 3 3 |

Raby ..... 1 | 1 0 |

Thornton Hough ..... 1 | 3 6 |

Willaston ..... 6 | 6 6 |

Parish Church ..... 17 | 7 9 |

17 12 6

**95 0 0**

**Northwich** 29 17 0

Congregational Church .. 2 | 2 0 |

**31 19 0**

**Runcorn** 2 12 0

Parish Church ..... 9 | 3 0 |

Holy Trinity Church ..... 5 | 12 9 |

Meth. Ch., Greenway Rd. .... 2 | 17 0 |

Camden Meth. Church ..... 2 | 11 0 |

St. Paul's Meth. Church .. 17 | 14 6 |

St. John's Presby. Ch. .... 9 | 0 0 |

Halton: Meth. Church ..... 21 | 10 1 |

Weston ..... 13 | 8 0 |

84 8 4

Expenses ..... 5 | 1 5 |

**79 6 11**

**Sale & Ashton-on-Mersey** 26 0 3

Ashton-on-Mersey:

St. Mary's Church ..... 2 | 2 0 |

Sale: St. Paul's Church .. 4 | 15 0 |

Wesley Chapel ..... 2 | 3 7 |

**35 0 10**

**Sandbach** 25 10 4

St. Mary's Parish Church 7 | 12 7 |

Sandbach Heath: Church 3 | 17 8 |

Smallwood: Church ..... 1 | 0 0 |

Wheelock Branch ..... 14 | 5 9 |

52 6 4

**Stalybridge** 39 7 1

Holy Trinity Church:

Sale of Work ..... 6 | 0 0 |

Castle Hall Sunday Sch. .... 3 | 6 0 |

Mission Hall Sunday Sch. .... 3 | 19 0 |

**52 12 1**

**Stockport** 128 0 0

J.W.S. ..... 50 | 0 0 |

Stockport Sunday School:

For Colp. in China and

B.W. in India ..... 40 | 0 0 |

Norbury: Parish Church .. 0 | 10 6 |

**218 10 6**

**Tarporley** 24 10 5

St. Helen's Church ..... 2 | 0 0 |

Tilston: Church ..... 1 | 1 0 |

**27 11 5**

NN

CHESHIRE—(contd.)		£	s.	d.
Tintwistle: Parish Church	1	0	0	
Tushingham	2	10	0	
Wallasey	12	12	9	
On Account 1933-34	36	16	6	
Ladies' Garden Meeting	10	5	3	
St. Hilary's Church	14	13	6	
St. Nicholas Church	5	18	6	
Methodist Church	6	15	6	
Presbyterian Church	1	13	6	
Egremont: Baptist Ch.	1	7	6	
Methodist Church	2	8	6	
Presby. Church	17	17	6	
Liscard: Christ Ch. (R.E.)	4	1	0	
St. Mary's Church	1	15	0	
Cong. Church	7	0	6	
New Brighton:				
All Saints' Church	20	0	9	
Emmanuel Church	3	9	2	
St. James's Church	13	17	1	
Baptist Church	6	18	6	
Methodist Church	13	2	0	
Presby. Church	5	11	6	
Poulton: St. Luke's Ch.	5	13	0	
Methodist Church	2	4	0	
Seacombe: Meth. Church	2	0	0	
Presby. Church	1	0	0	
	202	1	6	
West Kirby	76	19	10	
St. Andrew's Church	5	0	2	
	82	0	0	
Winsford, Over and				
Wharton	7	18	0	
Dr. & Mrs. W. Norman				
Leak	5	19	0	
	13	17	0	

County Total £1,974 7 4

CORNWALL—		£	s.	d.
Bodmin	19	8	2	
Lanivet	1	18	0	
Warleggan	2	4	6	
Withiel	3	11	0	
	27	1	8	
Callington	19	2	3	
Pensilva	2	14	0	
St. Dominic	3	8	6	
St. Ives	6	16	5	
South Hill	5	14	1	
Stoke Climsland	19	9	6	
	57	4	9	
Camborne	45	5	10	
Trevenson: Church	0	10	6	
Tuckingmill	11	11	9	
	57	8	1	
Devoran	7	12	3	
Perranwell	2	9	3	
Wesley Church	3	14	6	
	13	16	0	
Falmouth	47	4	9	
"A Friend"	10	0	0	
Cong. Church	0	11	0	
Meth. Church	1	1	6	
Edgcomb: Meth. Church	7	1	5	
St. Mawes	6	0	0	
	71	18	8	
Fishing	11	13	0	
Fowey	9	3	0	
Parish Church, Mothers'				
Meeting	0	17	10	

CORNWALL—(contd.)		£	s.	d.
Fowey (contd.)				
Golant	3	13	9	
Polruan	0	13	0	
	14	9	7	
Gorran	6	18	0	
Gorran Haven: Cong. Ch.	2	2	0	
	9	0	0	
Grampond	7	0	2	
Tregoney	3	10	0	
	10	10	2	
Hayle	4	13	1	
'Sea-View'	10	0	0	
Copperhouse Meth. Ch.	2	3	0	
Foundry Meth. Church	1	0	0	
Gwinear	11	0	11	
Leedstown	1	3	0	
Praze	4	1	11	
	34	0	11	
Helston	17	17	3	
Alexander Pengilly Trust	2	6	6	
Constantine	6	6	0	
Coverack	7	15	4	
Cury	7	14	7	
Degibna	3	6	2	
Gunwalloe	4	10	0	
The Lizard	17	7	0	
Manaccan	14	0	0	
Mawgan	6	8	0	
Mullion	13	6	5	
Ruan Minor	16	0	3	
St. Keverne	8	14	0	
Wendron	4	5	3	
	139	16	9	
Expenses	3	7	0	
	126	9	9	
Illogan	6	1	10	
Broad Lane Sunday Sch.	0	2	6	
North Wendron & South				
Illogan	4	2	1	
Pool	5	13	6	
Portreath	2	5	0	
	18	4	11	
Lanncoston	183	1	2	
Linkinhorne	11	10	0	
Liskeard	18	3	3	
Ladies' Association (Less				
£3 for Miss Kelham's				
Work)	6	0	0	
Parish Church	2	9	7	
Wesley Guild	0	15	0	
Highwood House School	19	12	4	
Dobwalls	6	0	6	
Menheniot	1	3	10	
Quethiock	3	5	8	
St. Germans	3	12	0	
St. Keyne	1	2	7	
St. Neot	0	12	3	
St. Pinnock	9	0	0	
Sheviock	3	3	3	
Tideford	4	8	9	
Trewidland	0	2	8	
	79	11	8	
Looe	10	8	9	
Cong. Sunday School	0	5	2	
Methodist Churches	2	8	10	
Lanreath	4	9	7	
Pelynt	9	6	11	
	28	19	8	

CORNWALL—(contd.)		£	s.	d.
Lastwithiel	28	14	7	
St. Veep: Parish Church	1	4	1	
Lerwyn	0	4	6	
	30	3	2	
Marazion	6	10	0	
Thomas Leau Estate	7	12	6	
Ludgvan	4	10	6	
Perranuthenoe and St.				
Hilary	5	0	3	
	23	13	3	
Mevagissey	11	10	0	
Newquay	24	9	4	
St. Michael's Church	0	17	5	
Crantock	1	17	8	
Cubert	3	15	0	
Newlyn East	9	4	0	
St. Columb Minor	4	11	6	
Parish Church	5	3	6	
Methodist Church	1	0	0	
	50	18	5	
Padstow & St. Issey	6	17	8	
Pennryn	2	19	0	
Church	1	0	0	
	3	19	0	
Penzance	3	0	4	
St. John's Church	2	13	6	
St. Mary's Church	2	1	6	
St. Paul's Church	12	4	0	
Baptist Church	1	15	8	
Meth. Ch., Chapel Street	11	1	0	
Sunday School	0	2	0	
Meth. Ch., High St.	1	15	0	
Meth. Ch., Mount Street	0	18	3	
Meth. Ch., Parade Street	2	3	6	
Richmond Meth. Church	5	5	7	
Alexandra Rd. Church	0	6	9	
Gulval	1	17	11	
Hecamore	1	3	0	
Mouschols and Paul	11	12	3	
Newlyn	7	4	8	
Ships Institute Bible				
Class	2	13	0	
	67	17	9	
Expenses	8	15	0	
	59	2	9	
Perranzabuloe	1	14	0	
Bolingey	1	3	2	
Perranporth	1	10	0	
St. Allen	0	2	6	
	4	9	8	
Polperro	7	2	9	
Portleven	37	18	7	
Carleen: Chapel	3	0	0	
	40	18	7	
Redruth	10	6	3	
Tom Wickett, Esq.	5	0	0	
Wesley Church	5	1	6	
Terriffe Hill Church	1	6	5	
Lanner: Meth. Church	3	12	7	
Penmarth: Meth. Church	5	19	0	
	31	5	9	
St. Agnes	12	10	9	
St. Austell	42	11	4	
Bugle	7	10	0	
Carclaze	4	15	6	
Foxhole	4	0	0	
Indian Queens	5	5	0	
Nanpeen	9	15	0	
Par	1	6	10	
Roche	7	11	3	
St. Blazey	2	5	8	

CORNWALL—(contd.)	£	s.	d.
St. Austell (contd.)			
St. Dennis	14	8	0
St. Enoder	0	8	7
St. Mewan & St. Ewe	8	7	5
St. Stephen's	5	17	7
Treverbryn	8	5	4
Traviscoe & Trethosa	2	13	6
Tywardreath	6	3	9
Whitmoor (1933-1934)	1	11	6
(1934-1935)	1	12	0

	134	8	3
St. Columb			
St. Erith	4	3	8
St. Ives	29	12	6
Caons Town	4	4	4
Carbis Bay	6	1	6
Methodist Church	1	7	1
Lelant	10	7	10
Wesleyan Church	1	13	1
Towednack & Nancledra	3	15	0

	57	6	4
St. Just: Pendeen	5	7	3
St. Levan	12	1	0

	17	8	3
Saltash & St. Stephen's	60	0	0
Botus Fleming	2	12	7
Landrake	6	15	0
Landulph	4	0	0
St. Mellion	3	4	6

	76	12	1
Scilly Isles (St. Mary's)	18	8	3
Stithians	4	1	0
Ponsanooth	5	8	0

	9	9	0
Straton & Bude	99	0	0
Poughill: Parish Church	6	0	0

	105	0	0
Torpoint	11	12	6
Congregational Church	1	5	0
Methodist Church	1	7	0
Kingsand: Meth. Church	0	5	0
Maryfield: Church	0	10	6

	15	0	0
Truro	44	3	7
Baldhu, Hugs & Twelve-heads	1	10	4
Carnon & Quenchwell	7	7	7
Chasewater	5	6	11
Grampond Road	3	0	0
Kenwyn: Church	1	18	1
Ladock	4	0	0

Malpas: St. Clement's			
Parish Church	1	2	4
Porth Kea	2	1	2
Probus	5	9	7
St. Erme	5	3	1
St. Feock	1	10	11
St. Michael Penkevill: Ch.	2	0	0
Tressillian: Holy Trinity Church	2	0	0

	86	13	7
Vernan	5	7	6
Philleigh	1	17	2
Ruan High Lanes	1	10	0

	8	14	8
Wadebridge	19	12	0
Boscastle	13	7	11
Camelford	6	2	4
Delabole	8	0	0
Michaelstowe	4	4	0
Polesland	0	2	6

CORNWALL—(contd.)	£	s.	d.
Wadebridge (contd.)			
Port Isaac	6	2	10
St. Brevard	3	0	0
St. Kew	7	16	0
St. Mabyn	3	13	1
Longstone	1	2	0
St. Minver	10	7	10
St. Enodock Church	1	6	2
St. Teath	1	4	0
Tintagel	8	7	9

	92	8	5
County Total	£1,659	3	10

CUMBERLAND	£	s.	d.
Aspatria & Brayton	2	0	0
St. Kentigern's Church	1	11	2

	3	11	2
Carlisle	280	0	0
St. James's Church	15	17	0
Railway Mission	1	1	0

Diocesan Missy. Council			
Services at Heversham,			
Keswick & Workington	1	14	2
Borrowdale: Church	1	0	11
Bowness-on-Solway	4	17	0
St. Michael's Church	2	11	10
Brampton: St. Martin's			
Church	1	0	0
Presbyterian Church	3	12	0
United Children's Service			
& Lantern Lecture	0	13	4
Farlam: Parish Church	1	2	0
Houghton	2	7	6
Church	1	17	0
St. Peter's Church,			
Kingmoor	0	11	0
Kingstown	0	9	0
Stanwix: Church	6	19	8
Thursby: Newby West			
Mission	0	10	0
Upperby: Church	0	16	7

	327	5	0
Cockermouth	15	0	0
Torpenhow & Bothel	3	11	9

	18	11	9
Keswick	26	12	1
Sir John S. Randles	3	11	9
Crosthwaite: Church	3	12	0
Thorntwaite cum			
Braithwaite: Church	1	0	0

	34	15	10
Maryport	1	12	9
Church of England	2	12	6
Methodist Ch., Kirkby St.	0	12	9
Presbyterian Church	1	4	6
Allonby	5	15	2
Dearham: Parish Church	1	1	0
Fimby	1	14	9
Fothergill: Women's Hour	0	10	0

	15	3	5
Expenses	1	16	0

	13	7	5
Millom	1	13	6
Baptist Church	1	0	9
Meth. Church, Queen St.	0	16	0
Haverigg	2	10	10
St. Luke's Church	2	1	0
Meth. Ch., Bankfield Rd.	0	11	0
Meth. Ch., Main St.	0	5	6
	8	10	7

CUMBERLAND—(contd.)	£	s.	d.
Penrith	110	0	0
Whitehaven	17	3	11
St. Nicholas Ch. (3 years)	6	6	0
Arledon	2	5	6
Cleator Moor	14	18	0
Hensingham	2	7	0
Parish Church	3	14	0
Moresby and Parton	2	6	8
St. Bees: Parish Church	0	6	4
Seascale	8	6	6

	57	13	11
Wigton	22	13	3
Workington	13	7	7
Clifton: Church	1	10	0
West Seaton:			
Holy Trinity Church	0	10	0
	15	7	7

County Total	£611	16	6
--------------	------	----	---

## DERBYSHIRE—

Derby	27	1	2
Mr. & Mrs. C. H. Mitchell's			
Drawing-room Meeting	20	11	0
R.T.S. Depot	38	0	0
L.M.S. Railway Boxes	1	3	8
Cathedral	11	13	6
Christ Church	5	0	4
St. Alkmund's Church	11	4	2
Anonymous	1	11	6
St. Augustine's Church	6	15	10
St. Barnabas Church	3	2	7
St. Chad's Church	5	3	7
St. Peter's Church	3	17	6
St. Thomas's Church	1	0	0
Baptist Ch., Osmaston			
Road	3	9	0
Baptist Ch., St. Mary's			
Gate	2	18	6
Cong. Ch., Ashbourne Rd.	2	12	0
Cong. Ch., Victoria Street	4	4	0
Meth. Ch., Ashbourne Rd.	1	0	0
Meth. Ch., King Street	1	5	6
Meth. Ch., Rose Hill	0	17	6
Presbyterian Church	3	1	0
Derby Bible Women's			
Mission: Box	1	1	0
Queen's Hall Mission	3	17	0
Victoria Street Women's			
Bible Class	0	6	6
Allreton	14	14	0
Allestree	9	11	10
Parish Church	4	2	2
Ashover	7	0	0
Belper	34	0	0
Boulton	12	18	9
Breaston: Parish Church	6	11	7
Castle Donington	18	9	10
Parish Church	3	12	2
Crewton: Cong. Church	1	0	0
Darley Abbey: Parish Ch.	4	3	7
Darley Dale	2	5	0
Denby	5	17	0
Duffield	34	4	4
Rev. Dr. Irwin	3	3	0
Foston and Scropton	6	2	0
Holbrook: Parish Church	4	2	5
Horsley: Parish Church	3	6	9
Horsley and Kilburn	9	13	3
Horsley Woodhouse	3	3	4
Ilkeston	22	0	0
Kegworth	3	15	11
Kirk Ireton	0	16	0
Kirk Langley	1	5	0
Little Eaton	2	11	6
Littleover	10	15	6

**DERBYSHIRE—(contd.)** £ s. d.

<b>Derby (contd.)</b>		
Lockington & Hemington	1	1 0
Matlock Bath	3	3 6
Melbourne	15	0 0
Mickleover	8	0 0
Oakbrook & Borrowash	10	8 10
Repton	12	2 6
Repton School	6	4 2
Riddings & Somercotes	14	0 0
Stanton and Birchover	10	1 0
Staveley	7	13 5
Swanwick: Conference		
Holy Communion Service	7	7 6
C.I.M. Conference	13	2 6
Turnditch	5	4 6
Willington	0	12 1
Wirksworth	10	2 0

514 4 9

Expenses ..... 51 19 5

462 5 4

Ashbourne	65	0 0
Mayfield	31	1 1
Parish Church	4	17 5

100 18 6

<b>Bakewell</b>	24	10 0
Curbar: Rev. Thomas		
Fosbrooke Salt (In		
Memoriam)	1	4 0

25 14 0

<b>Bolsover</b>	4	17 0
Parish Church	3	0 0
Eckington	4	13 4
Marsh Lane	0	6 3
Mosbro	2	6 6
Ridgeway	0	15 0
Shuttlewood: Mr. Bree-		
don's Garden Meeting	30	0 0

45 18 1

<b>Buxton</b>	58	9 1
Biggin: St. Thomas's Ch.	0	17 0
Hartington: St. Giles' Ch.	1	2 0

58 8 1

<b>Chapel-en-le-Frith</b>	27	16 10
<b>Chesterfield and Scarsdale</b>	51	18 8
Baslow	1	17 6
Dronfield: Parish Church	1	12 0
Hasland	20	13 3
Church	2	5 0
Meth. Ch., Hasland Rd.	1	0 0
Old Brampton: Parish		
Church	1	10 0

80 16 5

<b>Hayfield</b>	10	7 4
Bethel Meth. S. School	0	6 9

10 14 1

<b>Heanor &amp; Langley Mill</b>		
<b>Matlock</b>	5	1 0
All Saints' Church,		
Matlock Bank	7	7 0

12 8 0

<b>New Mills</b>	25	0 0
Swadlincote, Gresley, and		
District	32	2 8
Yongrave, Middleton, and		
Alport	7	5 0

County Total £889 7 0

**DEVONSHIRE—** £ s. d.

<b>Appledore</b>	11	2 6
<b>Ashburton</b>	12	0 0
Isington	10	19 7
Widdicombe-in-the-Moor:		
A Friend	2	0 0

24 19 7

<b>Axminster</b>	14	11 3
Congregational Church	0	11 6
Gospel Hall	0	10 0
Chardstock	1	7 5
Kilmington	5	11 0
Baptist Church	0	5 0
Musbury	4	13 6
Smallridge & Churchill:		
All Saints' Church	5	0 4

32 10 0

<b>Barnstaple</b>	38	0 0
Goodleigh	1	14 3

39 14 3

<b>Bideford</b>	7	19 7
Congregational Church	1	1 0
Bethel Church	2	2 5
Buckland Brewer	7	8 5
Clovelly	3	4 11
Hartland	7	17 0
Instow	2	15 10
Munkleigh	2	0 3
Parkham: Parish Ch., For		
Colp. in China	10	10 10
Westleigh	2	18 11
Woolsey	5	1 8

53 0 10

<b>Braunton and Heanton</b>	43	6 9
<b>Brixham</b>	20	0 0
Buckfastleigh: Cong. Ch.	6	13 0
Budleigh Salterton	56	14 6
St. Peter's Church	3	0 0
Plymouth Brethren	2	0 0

61 14 6

<b>Chulmleigh</b>	5	12 6
Ashreigney	2	9 7
Church	0	10 0
Chapel	0	19 6
School-room	0	18 7
Burrington	5	3 6
Methodist Church	0	19 4
Chawleigh	3	0 0
Church	1	6 3
Cheldon: Church	0	1 4
Wembworthy	2	12 0

23 12 7

<b>Combe Martin</b>	10	14 1
<b>Crediton</b>	36	11 0
Copplestone	7	0 0
Sandford (1933)	7	0 0
Sandford with Upton		
Hellions	2	14 0

53 5 0

<b>Cullompton</b>	10	16 8
Bradminch	6	12 6
Kentisbeare	1	13 3
Plymtree	1	9 1

20 16 6

<b>Dartmouth</b>	1	18 0
St. Barnabas Church	6	3 11
St. Saviour's Church	1	4 0
Baptist Church	2	10 6
Congregational Church	2	18 6
Dittisham: Cong. Church	0	5 0

14 19 11

**DEVONSHIRE—(contd.)** £ s. d.

<b>Dawlish</b>	32	0 0
<b>Exeter</b>	155	10 6
Alphington: Church	1	10 3
Heavitree: Parish Church	2	5 10

159 6 7

<b>Exmouth</b>	102	10 0
<b>Hatherleigh</b>	19	19 1
Parish Church	3	1 3
Baptist Church	1	16 6
United Meth. Church	1	8 9
Black Torrington	6	12 2
Exbourne & Jacobstowe	5	0 0
Sheepwash	3	10 8

41 8 5

<b>Holsworthy</b>	10	10 6
United Methodist Chapel	3	9 10
Wesleyan Church	3	12 0
Bradford & Cookbury	4	12 6
Bradworthy	3	2 0
Bridgerule	3	10 0
Chilsworthy	10	9 3
Clawton	4	18 1
Milton Damerel	3	7 6
Lana: Pancrasweek	2	14 6
Shebbear	0	14 2
Church	0	6 7
Sutcombe & Soldon Cross	4	6 6
Thornbury	3	8 7

59 2 0

<b>Honiton</b>	17	8 4
Dunkeswell with Dunke-		
swell Abbey	1	16 7

19 4 11

<b>Ifracombe</b>	32	10 0
Garden Meeting & Sale of		
Gifts	10	10 0
Mortehoe & Woolacombe	12	11 4

115 11 4

<b>Ivybridge and Harford</b>	22	0 0
Cornwood: Church	0	15 0

22 15 0

<b>Kingsbridge</b>	33	3 9
Aveton Gifford	6	10 0
Blackawton	2	4 8
Charleton	3	12 1
Chivelstone	2	10 6
Churchstow	1	1 6
Dodbrooke	9	6 8
East Allington	3	10 8
East Portlemouth	4	9 0
Hope and Galmpton	3	12 8
Loddiswell	4	8 10
Malborough	4	0 8
Salcombe	7	2 0
Sherford	1	15 0
Slapton	6	6 8
South Milton	2	16 7
South Pool	1	11 6
Stokefleming and Street	21	12 0
Stokenham	4	16 9
Thurlestone	5	17 2
West Alvington	5	17 10
Woodleigh	0	19 0

140 5 6

Expenses ..... 6 3 6

134 2 0

<b>Lynton and Lynmouth</b>	24	3 10
Brendon	1	10 0
Parracombe	6	11 7

32 5 5

DEVONSHIRE—(contd.)			DEVONSHIRE—(contd.)			DORSETSHIRE—(contd.)		
£	s.	d.	£	s.	d.	£	s.	d.
Newton Abbot	11	6	8	Tiverton (contd.)		Bridport (contd.)		
Bovey Tracey	15	8	0	Willand	0	18	3	
Parish Church	3	10	0	Mrs. E. A. Tracey	5	6	8	
Chagford	22	19	7	Church	2	7	4	
Parish Church	3	12	11					
Chudleigh	12	19	11					
Chudleigh Knighton	3	4	2	Topsham	68	8	6	
Church	2	0	0	Church	1	1	6	
Moretonhampstead	10	1	3	Congregational Church	1	2	6	
				Methodist Church	6	15	0	
	85	2	4					
Northampton	22	5	6					
North Tawton	7	2	0	Torquay	15	6	7	
Okehampton	11	19	10	Mrs. Rowcroft	26	15	6	
Belstone, Sticklepath and				Ladies' Association	50	0	0	
South Tawton	6	13	9	Miss Clough	138	0	0	
Broadley	3	11	7	Mr. and Mrs. Firth	20	0	0	
				Holy Trinity Church	10	10	0	
	22	5	2	St. Barnabas Church	7	0	0	
Ottery St. Mary & Escot:				St. Mark's Church	1	15	3	
Escot: Parish Church	1	6	4	St. Matthias' Church	2	12	3	
Paignton	122	19	9	St. Paul's Church	9	8	11	
Miss Wills	25	0	0	Belgrave Cong. Church	4	15	0	
Parish Church	1	14	6	Society of Friends	2	14	0	
Christ Church	23	1	2	Ellacombe: Church	4	12	9	
St. Paul's Church	1	19	1	St. Marychurch Branch	4	1	7	
Gerston Hall	1	0	0	Upton: Church	13	14	8	
					3	0	0	
	175	14	6					
Plymouth	15	12	11	Torrington	239	3	7	
Legacy: The late Miss M.				Dolton	12	0	0	
O. Fox	50	0	0					
Interest on Spry's Legacy	0	17	6					
Garden Sale	74	6	6					
Churches	208	7	4	Totnes	15	10	6	
Bigbury-on-Sea	3	12	0	Woodbury	28	6	3	
Ford, Keyham, & Swilley	5	5	0	Torre Gospel Hall,				
Millbrook	14	1	1	Torquay	5	16	9	
Modbury	17	19	3					
Oreston	5	3	4					
Plympton	14	7	6					
St. Budeaux	19	8	0					
Shaugh Prior	6	12	5					
Tamerton Foliot	23	10	0					
Church	5	0	0					
Yelverton	7	16	3					
	470	19	3					
Expenses	15	0	2					
	455	19	1					
Seaton	76	1	0					
For Translations	1	0	0					
	77	1	0					
Sidmouth	29	7	3					
Garden Meeting	7	10	0					
Church	2	8	0					
All Saints' Church	5	0	2					
Congregational Church	3	2	0					
C.A.W.G.	2	10	0					
	49	17	5					
South Molton	8	0	0					
Bishopsclympton	7	0	7					
Brayford & High Bray	4	4	3					
Chittlehampton	1	13	0					
Georgensympton	2	1	9					
Marionsleigh	1	1	0					
	24	0	7					
Tavistock	80	7	0					
Whitchurch: Church	0	16	2					
	81	3	2					
Teignmouth	103	11	7					
Tiverton	50	0	0					
Bampton	2	10	0					
Oakford	1	0	0					
Uffculme	6	6	3					

County Total £2,662 16 0

## DORSETSHIRE—

Blandford	8	17	11
Ladies' Association	16	0	10
Parish Church	0	9	0
Bere Regis	4	1	6
Blandford St. Mary	0	7	6
Langton Long	0	2	6
Okeford Fitzpaine	2	8	0
Pimperne: Church	1	0	0
Winterborne Kingston:			
Cong. Sunday School	1	10	9
Wooland: Church	1	1	0

Bridport	35	19	0
Allington	59	2	2
Askerswell	4	16	9
Beaminstor	0	16	6
Bottiscombe	7	5	9
Bothenhampton	0	9	8
Bradpole	6	8	0
Broadwindsor	2	18	7
Burton Bradstock	5	8	6
Charmouth	8	11	5
Chidecock	4	14	8
Corscombe	6	7	8
Evershot	2	18	6
Halstock	0	16	0
Littton Cheney	0	10	0
Loders	1	0	2
Marshwood	1	3	7
Melbury Osmond	0	9	0
Melplash	2	6	4
Morcombelake	1	13	0
Netherbury	0	6	0
Pilsdon	2	2	0
Powerstock	2	0	0
	1	0	10

Corfe Castle 8 3 8  
Church 2 3 6  
Church Knowle: Church. 2 0 0

Dorchester	12	7	2
Ladies' Association	1	17	4
Sale of Work	38	5	7
All Saints' Church	31	0	0
St. Peter's Church	1	14	0
Acland Hall	8	18	6
Baptist Church	5	0	0
Congregational Church	1	1	0
Methodist Church	1	1	0
Broadmayne cum West			
Knighton	7	0	0
Charminster	0	6	8
Littlebrey	6	4	10

Gillingham	103	8	11
Parish Church	9	3	3
Baptist Church	0	7	2
Meth. Ch., High Street	0	10	0
Meth. Ch., Queen Street	1	1	0
Milton: Church	1	0	0

Henstridge	13	0	0
Lyme Regis: Parish Ch.	2	8	6
Baptist Church	1	13	0
Methodist Church	0	16	8
Gospel Hall	1	15	0

Parlstone	6	13	2
St. Peter's Church	93	11	8
	1	15	6

Poole	95	7	2
Mount St. Hall Assembly	76	4	9
Hamworthy: Church	1	0	0
Longhatch	6	0	0
St. Mary's Parish Ch.	1	0	6
St. George's Church	2	12	0
	3	3	6

Portland: St. John's Ch.	90	0	9
Shaftesbury	1	14	6
Donhead: St. Andrew's Ch.	29	10	0
	3	0	0

Sherborne	33	10	0
Thornford: Bible Class	35	0	0
	12	18	6

Stalbridge	47	18	6
Swanage	8	18	10
Garden Meeting	52	3	9
Sale of Work	14	11	4
Parish Church	20	10	9
'Palestine' Lecture	1	0	0
C.S.S.M. Lecture	12	17	2
Langton	3	2	6
	0	10	0



DORSETSHIRE—(contd.)	£	s.	d.
Swanage (contd.)			
Studland .....	1	0	0
Worth Matravers .....	1	1	0
Church .....	3	11	7

	110	8	1
Wareham .....	37	17	0
Filleul Trust .....	5	0	0

	49	17	0
Weymouth .....	13	2	11
Ladies' Association .....	44	7	3
Y.P. Association .....	11	12	2
Garden Sale .....	17	11	0
Church Offeratories, etc..	60	17	5
Abbotsbury .....	38	10	4
Chickercall .....	10	3	10
Coryates .....	5	0	5
Langton Herring and			
Buckland Rippers .....	5	0	8
Preston .....	4	19	9
Radpole .....	21	19	2
Upwey and Broadway..	19	15	1

	253	0	0
Wimborne .....	17	18	0
Drawing-room Meeting ..	3	17	1
St. John's Church .....	6	8	0
Congregational Church ..	1	16	0
Broadstone .....	22	1	7
Canford .....	4	2	3
Canford School .....	2	15	1
Canford & Ashington:			
Churches .....	2	11	7
Colehill: Church .....	1	10	4
Hampton .....	54	5	2
Kinson .....	5	0	0
Church .....	1	4	7
Kinson & Wallace Down ..	7	0	0
Witchampton .....	0	3	0
Church .....	0	10	9
	131	1	5

County Total £1,155 4 7

DURHAM—	£	s.	d.
Annfield Plain .....	16	7	6
Bishop Auckland .....	1	2	7
St. Andrew's Church .....	0	16	0
St. Helen's Church .....	1	0	0
St. Peter's Church .....	5	0	0
Chilton: Parish Church..	2	3	10
Condon .....	1	5	0

	11	7	5
Blaydon .....	1	0	0
St. Cuthbert's Church &			
Sunday Schools .....	3	6	0
Albert Street Meth. Ch..	1	0	0
Lucy Street Meth. Church	1	18	6
St. John's Meth. Church..	1	4	6
Rowlands Gill: Meth. Ch.	0	18	6
Swalwell: Meth. Church..	2	2	0

	11	9	6
Chester-le-Street .....	3	14	6
Chilton Moor: Y.P. Class	1	0	0
Sunday School .....	0	10	0

	5	4	6
Consett and District .....	43	17	4
Church .....	1	18	9
Benfieldside: Parish Ch.	0	17	4
Dipton: Church .....	0	5	7

	46	17	0
--	----	----	---

DURHAM—(contd.)	£	s.	d.
Crook: Parish Church ...	0	12	10
Tow Law .....	0	14	5

	1	7	3
Darlington .....	1	12	11
The late Mrs. R. L. Pratt.	12	0	0
Interest on Auxiliaries			
Trust Funds .....	40	14	10
Ladies' Association .....	38	12	9
Holy Trinity Church .....	5	17	11
St. Cuthbert's Church ..	4	18	4
St. Mark's Church .....	1	1	0
Barnard Castle .....	15	17	7
School Chapel .....	0	15	0
Cockerton: St. Mary's			
Parish Church .....	1	1	0
Coniscliffe: Church .....	1	10	9
Cotherstone .....	6	17	0
Haughton .....	3	12	7
Heighington .....	1	7	6
Middleton St. George .....	9	16	3
Staindrop .....	2	9	6

	143	4	11
Deerness Valley .....	0	15	0
Ushaw Moor .....	0	5	0
St. Luke's Church .....	0	5	0

	1	5	0
Durham, City of .....	32	0	0
The Misses Tristram .....	5	0	0
Beamish: Parish Church..	2	14	6

	39	14	6
Gateshead .....	14	3	0
Christ Church .....	2	19	6
St. Cuthbert's Church ..	2	1	6
St. Edmund's Church .....	1	14	9
St. George's Church .....	1	5	0
St. Mary's Church .....	3	3	5
Venerable Bede's Church	1	3	3
Baptist Church .....	6	0	6
Congregational Church ..	1	10	0
Meth. Church, Bensham			
Road .....	3	8	6
Meth. Church, High West			
Street .....	7	4	0
Meth. Church, Prince Consort			
Road .....	1	0	0
Presby. Ch., Brighton Ave.	5	0	0
Presby. Church, Durham			
Road .....	7	6	0
Presbyterian Church,			
Park Terrace .....	4	18	0
Sunday School .....	2	3	11
Prim. Meth. Church,			
Durham Road .....	3	5	0
Wesleyan Ch., Shipcote ..	2	9	0
Felling-on-Tyne:			
Christ Church .....	3	5	0
St. Alban's Church .....	0	9	8
Low Fell .....	17	0	0
Whickham .....	2	12	6

	93	17	6
Less 1933-34 Account ..	21	0	0

	72	17	6
Hartlepool .....	12	7	6
St. Hilda's Church .....	2	12	2

	14	19	8
Hebburn .....	0	5	9
St. John's Church .....	1	0	0
Central Meth. Church ..	2	4	0
Meth. Church, Glen St..	0	15	3
Meth. Church, High Lane			
Row .....	0	6	6
Meth. Church, Jervis St..	0	4	0

DURHAM—(contd.)	£	s.	d.
Hebburn (contd.)			
Meth. Church, School St..	0	7	0
Trinity Meth. Church ..	0	9	6
St. Andrew's Presby. Ch.	0	6	6

	5	13	6
--	---	----	---

Houghton-le-Spring .....			
Jarrow .....	2	2	10
Christ Church .....	7	13	9
St. Mark's Church .....	0	10	0
St. Paul's Church .....	3	5	5
St. Peter's Church .....	0	5	0
Baptist Ch., Grange Road	4	0	6
Congregational Church ..	1	13	6
Meth. Church, Ellison St.	1	18	0
Park Church .....	1	0	0
Presby. Ch., Ellison St..	1	16	0
St. John's Wesleyan Ch..	3	10	0

	28	0	0
--	----	---	---

St. John's Chapel .....	5	13	0
-------------------------	---	----	---

Seaham Harbour .....			
----------------------	--	--	--

Shildon .....	16	3	0
---------------	----	---	---

Merrington: Parish Ch..	0	9	10
-------------------------	---	---	----

	16	12	10
--	----	----	----

South Shields .....	72	0	0
---------------------	----	---	---

Anonymous Donor, per			
----------------------	--	--	--

Rev. G. Hastings Shad-			
------------------------	--	--	--

dick, Rural Dean and			
----------------------	--	--	--

Vicar of St. Michael's			
------------------------	--	--	--

Church, South Shields.	20	0	0
------------------------	----	---	---

Thomas Read, Esq. ....	5	0	0
------------------------	---	---	---

	97	0	0
--	----	---	---

Stanhope .....			
----------------	--	--	--

Stockton-on-Tees .....	134	6	0
------------------------	-----	---	---

Baptist Ch., Wellington			
-------------------------	--	--	--

Street .....	1	10	6
--------------	---	----	---

Billingham: St. Cuthbert's			
----------------------------	--	--	--

Church .....	0	11	0
--------------	---	----	---

Yarm Grammar School..	1	0	0
-----------------------	---	---	---

	137	7	6
--	-----	---	---

Sunderland .....	32	0	10
------------------	----	---	----

Ladies' Association .....	104	16	0
---------------------------	-----	----	---

St. John's Meth. Circuit.	3	14	0
---------------------------	---	----	---

Bethesda Sunday School	0	7	0
------------------------	---	---	---

Sunshine Service .....	2	2	0
------------------------	---	---	---

Bishopwearmouth: Christ			
-------------------------	--	--	--

Church .....	1	1	0
--------------	---	---	---

Clearton .....	1	14	4
----------------	---	----	---

East Boldon .....	13	1	6
-------------------	----	---	---

Monkwearmouth: All			
--------------------	--	--	--

Saints' Ch., Women's			
----------------------	--	--	--

Meeting .....	3	1	3
---------------	---	---	---

	161	17	11
--	-----	----	----

Wearhead:			
-----------	--	--	--

Heatherycleugh .....	2	13	5
----------------------	---	----	---

Westgate .....			
----------------	--	--	--

West Hartlepool .....	50	0	0
-----------------------	----	---	---

St. Luke's Church .....	0	5	4
-------------------------	---	---	---

	50	5	4
--	----	---	---

Willington: Church .....	1	0	0
--------------------------	---	---	---

Witton Gilbert: Parish Ch.	1	17	5
----------------------------	---	----	---

Methodist Church .....	0	2	7
------------------------	---	---	---

	2	0	0
--	---	---	---

Wolsingham .....	6	11	3
------------------	---	----	---

Forester's Lodge Private			
--------------------------	--	--	--

Chapel .....	8	15	8
--------------	---	----	---

Eastgate .....	0	6	6
----------------	---	---	---

	15	13	5
--	----	----	---

County Total	£943	16	8
--------------	------	----	---

## ESSEX—

Aveley: Parish Church...	1	9	2
Congregational Church...	0	6	0
Sunday School .....	0	6	3

2 1 5

Brintree & Bocking .....	2	1	0
Steeple Bumpstead: Ch.	0	12	0

2 13 0

Brentwood .....	108	9	1
'L.O.V.E.' .....	5	6	8
Crusaders' Class .....	0	10	6
Billericay .....	2	0	0
Harold Wood: Gidea			
Park Crusaders .....	0	15	0
Warley: Christ Church ..	5	0	2
1st Warley Company,			
Boy's Brigade .....	5	0	0

127 1 5

Buckhurst Hill .....	13	13	4
Cong. Church, S. Sch. ....	0	5	0
Ohigwell: St. Mary's Ch.	3	7	1

16 5 5

Chelmsford & West Essex	63	5	3
C. E. Ridley, Esq. ....	52	10	0
Miss Ridley .....	10	10	0
Holy Trinity Church ..	2	0	3
Baptist Ch., Market Road	3	3	0
Broomfield .....	47	18	0
Danbury .....	31	15	1
Galleywood .....	7	5	9
Great Baddow: Church ..	1	14	6
Great Leighs: Church ..	2	0	0
Hatfield Peverel: Church.	6	12	1
Little Waltham .....	6	0	0
Pleshey: Church .....	1	2	11
Purleigh .....	1	10	0
Sandon: Church .....	3	16	0
Writtle .....	10	9	3

251 12 10

Chingford .....	57	16	4
Highams Park: Royal			
Asson. for Deaf and			
Dumb, Staff Collection	0	10	4
Sewardstone Mission:			
Drawing-room Mtg. ..	0	10	0
Sunday School .....	0	6	0
South Chingford:			
Brotherhood .....	1	3	0
Chingford Hall Pavilion			
Sunday School .....	1	0	0

61 5 8

Clacton-on-Sea .....			
Coggeshall .....	10	15	8
Earl's Colne .....	10	0	0
Church .....	2	15	0

23 10 8

Colchester & East Essex.	7	17	10
Rev. O. A. Worsfold ..	3	13	4
Ladies' Association ..	34	17	4
All Saints' with St.			
Nicholas Church .....	2	0	0
Holy Trinity Church ..	0	16	2
St. Andrew's Church ..	2	0	2
St. Mary Magdalene Ch.	2	2	9
St. Peter's Church .....	5	0	0
Headgate Cong. Church ..	2	7	6
Lion Walk Cong. Church.	6	1	0
Culver Street Meth. Ch.	3	0	0
Wimpole Road Meth. Ch.	1	0	0
East Donnyland:			
Parish Church .....	1	1	0
Elmstead .....	0	4	6
Manningtree .....	10	8	0
Stanway: All Saints' Ch.	1	3	0

## ESSEX—(contd.)

Colchester & East Essex			
(contd.)			
Thorpe-le-Soken: .....	0	14	9
Church .....	4	12	9

Walton-on-the-Naze:			
All Saints' Church ....	18	10	6

107 10 7

Dedham: Parish Church .	4	15	10
Dunmow: Ladies' Asson.	9	0	10
Twig Society .....	4	14	0
Felstead .....	6	4	0
High Easter .....	10	16	0
High Roding .....	5	12	10
Little Dunmow .....	8	12	6
Stebbing .....	1	10	3

46 10 5

Expenses .....	1	12	0
----------------	---	----	---

44 13 5

Epping .....	49	2	6
North Weald (1932) ...	5	15	6
(1933) .....	6	11	4
(1934) .....	6	10	9

88 0 1

Frinton-on-Sea .....	70	18	6
Kirby-le-Soken: St.			
Michael's Church .....	1	7	6

72 6 0

Grays and District .....	10	19	11
Baptist Tabernacle S.S.	1	0	0
Friends' Meeting .....	1	0	0
Purloot: St. Stephen's			
Church .....	1	8	6
South Ockendon .....	7	16	3
West Thurrock: Gospel			
Hall Sunday School ..	2	4	2

24 8 10

Hadleigh and District ...	62	0	0
South Benfleet: St. Mary's			
Church .....	5	0	0

67 0 0

Halstead .....	40	4	2
Miss Adams' Sale of Work	7	13	6

47 17 8

Harlow .....	2	10	0
Nazeing: Cong. Church ..	1	15	0

4 5 9

Harwich & Dovercourt.	2	2	6
Great Oakley: Church ..	2	2	6

4 5 0

Hatfield Heath & District.	7	15	11
Havering-atte-Bower ..	56	13	5
Garden Sale of Work ..	20	15	0

77 8 5

Hornechurch .....	12	2	1
Sale of Work .....	4	13	0
Chnrches .....	13	6	8

30 1 9

Ilford .....	9	19	8
Garden Meeting at			
'Applegarth' .....	5	12	4
St. George's Parish Ch.	4	4	0
Meth. Ch., Cranbrook			
Park .....	5	12	5
Meth. Ch., Eastern Avenue	3	15	0
Meth. Church, Gantshill.	4	3	3
Meth. Church, High Road	3	3	10
Barkingside .....	1	14	9
Victoria Gospel Hall ..	1	3	0

## ESSEX—(contd.)

Ilford (contd.)			
Great Ilford: St. Andrew's	5	0	0
Missionary Union ....	0	3	5

44 11 8

Kelvedon .....	18	16	2
Tiptree .....	0	10	6

19 6 8

Leigh-on-Sea .....	31	0	0
St. Margaret's Church ..	3	10	3
Union Cong. Church,			
Pall Mall .....	5	13	0
Eastwood: Meth. Sunday			
School .....	1	0	0
Elm Hall .....	1	2	0
Beverley House School ..	0	10	0
Miss Thatcher's School ..	0	10	6
Westcliff-on-Sea: St.			
Michael & All Angels'			
Church .....	5	0	0
West Leigh: Baptist Ch.	3	8	6
Wickford .....	7	7	6

59 1 9

Leyton and Leytonstone.	50	0	0
Leytonstone: Fillebrook			
Baptist Church .....	12	19	0
Cong. Church .....	14	6	11
Meth. Ch., High Road ..	5	5	0
Grove Green Hall .....	10	10	0

93 0 11

Loughton .....	29	5	4
Miss H. L. Pound .....	14	0	0
Thanksgiving Day .....	27	12	5
Children's Rally .....	3	9	5
Young Sowers .....	2	0	6
Parish Church .....	2	2	0
St. Mary's Church .....	9	16	3
Union Church .....	3	19	8
Methodist Church .....	2	3	3
Brotherhood .....	0	15	6
Forest Hall .....	2	13	9
Golding's Hill Mission ..	1	1	0

98 19 1

Maldon and Dengie .....	20	14	5
Mayor and Mayoress's			
Drawing-room Mtg. ..	4	1	6

24 15 11

Ongar and District .....	2	19	5
Abbsott Roding .....	3	2	1
Church .....	1	0	5

7 1 11

Pitsea and Vange .....	0	5	2
Historical Pageant .....	2	7	11
Pitsea: St. Michael's Ch.	1	11	1
Garden Meeting .....	0	17	6
Cong. Church .....	0	10	6
Meth. Church .....	1	18	8
Vange: Rectory Garden			
Meeting .....	3	10	0
Church .....	0	16	9
Girls' Bible Class ..	0	7	9
Gordon Hall Free Ch.,			
and Sunday School ..	3	2	3

15 7 7

Rainham & Wennington.			
Rainham .....	0	7	6
Gospel Hall .....	11	11	0
Wennington .....	5	11	3
Parish Church .....	1	0	9

18 10 6

ESSEX—(contd.)	£	s.	d.
Rayleigh and Hockley ...	31	17	5
Rayleigh: Holy Trinity Church .....	6	8	4
Men's Own Brotherhood ..	1	1	0

	39	6	9
Romford .....	18	17	3
St. Edward's Church ...	5	11	2
Craigdale Hall .....	2	2	0
Langdon Hills: Parish Ch.	1	0	0

	27	10	5
Roydon: Box by Miss A. M. Abbey .....	0	2	2
Saffron Walden .....	26	15	10
Elsenham .....	1	15	0
Manduen: St. Mary's Ch.	0	7	0
Newport: Box by Miss L. Kimpton .....	0	10	0
Quendon: .....			
Sir W. Foot-Mitchell ..	6	13	4
Stansted .....	8	8	7
Thaxted .....	7	12	4

	52	2	1
Seven Kings, Goodmayes, etc. ....	0	5	6
Chadwell Heath: Box by Mrs. Glassborow .....	2	10	0
Goodmayes: All Saints' Church .....	8	7	4
Baptist Church .....	5	9	0
Methodist Church .....	0	18	6
St. Andrew's Presby. Church .....	1	0	0
Seven Kings: Baptist Ch.	1	1	0
Methodist Church ...	3	6	0

	22	17	4
Southend-on-Sea .....	32	4	2
Garden Meetings and Drawing-room Mtgs. ...	53	14	3
Donations and Annual Subscriptions .....	34	1	6
Churches, etc. ....	183	1	4
District Contributions ..	34	15	6
	337	16	9
Expenses and Balance in hand .....	76	19	5

	260	17	4
Upminster .....	76	19	11
Waltham Abbey .....	34	12	7
The Abbey .....	10	0	0

	44	12	7
Walthamstow .....	5	1	9
St. Andrew's Church ...	2	2	0
St. Luke's Church .....	3	3	0
St. Stephen's Church ..	1	1	0
Meth. Church, Blackhorse Road .....	0	10	6
Meth. Church, Chapel End ..	0	2	6
Meth. Ch., Shernhall St.	10	0	0
The Lighthouse Meth. Ch.			
Sunday School .....	0	5	0
Brotherhood .....	0	5	0
Valentine Rd., Brotherhood .....	0	7	6

	22	18	3
Wanstead .....	4	3	6
Baptist Ch., Wallington Road .....	5	0	0
Congregational Church ..	1	1	0
Methodist Church .....	3	9	6

13 14 0

ESSEX—(contd.)	£	s.	d.
West Ham: Parish Church	1	1	0
East Ham: Assembly Hall	1	10	0
Forest Gate: .....			
All Saints' Ch. (1934) ..	14	3	6
All Saints' Ch. (1935) ..	4	19	2
Donations .....	7	4	8
Sunday School .....	6	0	0
Young Women's B.O. ..	1	1	6
St. Mark's Church .....	1	0	0
St. Saviour's Church ..	1	4	0
Woodgrange Meth. Ch.	4	4	0
Little Ilford: Cong. Ch.	3	3	0
Plaistow: St. Mary's Ch.	2	17	5
Greengate Cong. S. Sch.	0	3	0
Stratford: Box by Miss J. F. Tucker .....	0	12	5
St. Paul's Church .....	17	7	6
New Town Mission ...	4	12	6

	71	3	8
Witham: Wickham Bishop	3	7	6
Woodford .....	68	2	9
George Lane Baptist Ch., 'A Wellwisher' .....	0	10	0
South Woodford: .....			
Holy Trinity Church	2	13	0
Middle S. Sch. ....	0	2	6
Woodford Green: .....			
Saiway Hall .....	5	0	0
Woodford Wells: .....			
All Saints' Church ....	10	0	0

34 8 3

County Total £2,146 0 11

GLoucestershire—	£	s.	d.
Bourton-on-the-Water ...	13	0	0
Cheltenham .....	190	0	0
Holy Apostles' Church, Miss Gem. ....	1	0	0
Holy Trinity Church .....	12	8	2
Cambray Baptist Church	2	13	6
Wesleyan Sunday School	0	2	0
Cleeve Hill Church .....	1	0	0

207 3 8

Chepstow .....	4	13	9
St. Mary's Parish Church	2	2	3
St. Briavel's Church .....	1	10	0
Beachley Training School	1	5	0
Brockweir .....	20	0	11

29 11 11

Cirencester .....	26	10	0
Somerford Keynes: Ch.	1	10	0

28 0 0

Dursley and Cam .....	18	15	0
Eastington: Coaley .....	7	8	0
Moreton Valence .....	7	5	0

14 13 0

Fairford .....	8	3	0
Church .....	4	5	3

12 8 3

Forest of Dean: .....			
Abenhall, 'A.J.R.' .....	0	2	6
Blakeney .....	6	13	0
Baptist Chapel .....	0	5	0
Congregational Chapel ..	0	5	0
Cinderford: Wesley Ch.	1	11	4
Coleford .....	9	0	0
Littledean: Parish Church	4	9	9
Congregational Church	1	4	0
Longhope .....	17	2	2

40 12 9

## GLoucestershire—(contd.)

	£	s.	d.
Gloucester .....	4	15	2
Cathedral .....	4	16	3
Christ Church .....	1	1	5
St. James's Church .....	10	19	5
St. Michael's Church .....	4	16	10
St. Nicholas Church .....	29	4	3
St. Paul's Church .....	1	11	9
Mariner's Church .....	1	12	0
Whitefield Memorial Ch..	2	0	0
Baptist Church, Brunswick Road.....	5	0	0
Southgate Cong. Church.	4	13	6
Northgate and Ryecliff Meth. Churches .....	8	7	0
C. A. W. G. ....	1	18	11
Society of Friends .....	1	19	0
Barnwood .....	4	14	2
Gorsley .....	1	4	0
Haresfield Missy. Asson..	0	10	0
Newent: Kilcote Hill ...	1	10	6

	90	14	0
Expenses .....	10	7	0

80 7 0

Horton: Church .....	4	16	6
Lechlade .....	10	14	1
Lydney & Aylburton ..	13	10	6
Moreton .....	11	17	4
Stow-on-the-Wold .....	5	7	6

17 4 10

Nailsworth .....	12	3	9
Woodchester: Parish Ch.	1	16	9

14 0 6

Stroud .....	91	9	7
Miserden: Parish Church	2	0	0

93 9 7

Tetbury: Weston Birt & Lasborough: Churches.	2	2	3
Tewkesbury .....	23	0	0
Holy Trinity Church ...	0	5	1

23 5 1

Thornbury .....	48	0	0
Shipperdine: Mission Ch.	0	13	6

48 13 6

Winchcombe .....	34	15	4
Parish Church .....	3	16	9
Ashton-under-Hill .....	3	2	10
Beckford .....	0	8	6
Dumbleton .....	1	9	6
Kemerton: Parish Church	2	9	5

46 2 4

Woolaston .....			
Wotton-under-Edge .....	10	12	9
Charfield .....	6	12	6
Kingswood .....	5	6	9
North Nibley .....	6	3	8
Wickwar: Church .....	4	0	0

32 15 8

Yate & Chipping Sodbury	9	11	0
Rangeworthy: .....			
Holy Trinity Church ..	0	13	1
Stoner: Chapel .....	0	10	9

10 14 10

County Total £762 1 3

GUERNSEY, ISLE OF— £ s. d.  
Guernsey ..... £210 2 4

**County Total £210 2 4**

**HAMPSHIRE—**

Aldershot ..... 45 10 3  
Bordon: Box by Miss  
Stratton ..... 1 8 0

**46 18 3**

Alresford: Parish Church. 4 5 8  
Bishop's Sutton: Church. 2 3 0

**6 8 8**

Alton ..... 27 0 0  
Newton Valence: Church 10 8 1  
Selborne: Gospel Hall .. 1 12 0

**39 0 1**

Andover ..... 40 0 0  
Anna Valley ..... 13 10 0  
Whitchurch: Parish Ch. .. 2 0 11

**55 10 11**

Basingstoke ..... 24 0 0  
Church Oakley:

St. Leonard's Church.. 3 9 7  
East Oakley: Mission Ch. 0 5 7  
Eastrop: Church ..... 11 12 9  
Herliard: St. Mary's Ch. 1 5 2  
Overton: Missionary Day 3 0 0  
Church ..... 2 4 5  
Sherborne St. John: Ch. .. 1 16 3  
Worting: Parish Church .. 12 19 1

**60 12 10**

Bishop's Waltham ..... 7 18 5

**Boscombe and West**

Southbourne ..... 17 12 5  
Mrs. H. M. Langton ..... 6 13 4  
Ladies' Association ..... 164 11 5  
Y.F. Association ..... 5 0 0  
Boxes, per Miss Roberts  
Thomson ..... 44 11 10  
St. Andrew's Church ..... 18 3 4  
St. John's Church ..... 22 10 3  
Cong. Ch., Boscombe ..... 2 13 7

Immanuel Cong. Ch.,  
Southbourne ..... 4 6 6  
St. George's Meth. Ch. .. 3 3 0  
Southbourne Meth. Ch. .. 3 3 0  
Brethren at Drummond  
Hall ..... 3 8 1

Keswick Hall ..... 150 0 0

Cornwall House, Old  
Pupils and Friends, for  
Colp. in China ..... 20 0 0  
New Milton: Gospel Hall 2 0 0

**467 16 9**

Expenses ..... 12 8 0

**455 8 9**

Botley ..... 3 16 0

Warsash: Cong. Church  
Sunday School ..... 3 1 0

**6 17 0**

Bournemouth ..... 72 2 3

The late Mrs. Haslam, .. 20 0 0

J. Wright, Esq. .... 6 13 4

Ladies' Association ..... 162 6 9

Christ Church,

Westbourne ..... 187 5 2

St. Alban's Church ..... 2 0 0

St. John's Church,

Bennett Road ..... 5 16 1

**HAMPSHIRE—(contd.)** £ s. d.

**Bournemouth (contd.)**

St. John's Ch., Surrey

Road ..... 2 2 0

St. Paul's Church ..... 5 14 7

Mr. and Mrs. R. Beving-  
ton ..... 6 13 4

Baptist Church, West

Cliff ..... 1 3 0

Cong. Ch., Westbourne .. 1 1 0

Cong. Ch., Richmond Hill 26 2 11

Society of Friends ..... 2 15 3

North Bournemouth:

Crusaders' Class ..... 1 0 0

**502 15 8**

Expenses ..... 14 0 0

**488 15 8**

Christchurch & Highcliffe 64 0 0

Mudford: All Saints' Ch. 3 8 4

**67 8 4**

Curridge: Church ..... 3 4 4

Eastleigh ..... 11 11 5

Parish Church ..... 1 0 0

Meth. Church, Leigh Road 0 17 0

**13 8 5**

Emsworth ..... 22 5 0

Rowland's Castle:

St. John's Ch., Redhill 1 1 1

**23 6 1**

Fareham ..... 17 15 4

St. Peter & St. Paul's

Parish Church ..... 11 9 11

Baptist Church ..... 0 10 0

Cong. Church ..... 1 0 0

Methodist Church ..... 0 5 0

Whickham: St. Nicholas

Church ..... 1 0 0

**32 0 3**

Fawley ..... 51 11 9

Fleet ..... 32 0 0

Fordingbridge ..... 10 5 6

**42 5 6**

Gosport ..... 2 15 5

Havant: Cong. Church .. 2 15 5

Bedhampton Church ..... 3 14 8

Hayling Island ..... 0 5 0

**6 15 1**

Lee-on-the-Solent ..... 16 9 0

Liss ..... 6 0 0

Missions Fund ..... 5 0 0

Liphook: Lady Bourdillon 10 0 0

**21 0 0**

Lymington ..... 6 9 3

Parish Church ..... 1 7 8

Milford-on-Sea:

All Saints' Church .... 10 5 0

**18 1 11**

Odiham and Hook ..... 28 16 0

Hartley Wintney: Baptist

Chapel ..... 4 9 11

Monk Sherborne ..... 1 8 4

Mission Hall ..... 9 1 5

Ramsdell: Mission Hall

and Sunday School ... 1 11 0

**45 6 8**

Petersfield ..... 44 18 3

Miss Malet's Drawing-

room Meeting ..... 5 2 6

**HAMPSHIRE—(contd.)** £ s. d.

**Petersfield (contd.)**

Mrs. Townsend's Drawing-

room Meeting ..... 4 6 3

Parish Church ..... 5 13 0

**60 0 0**

Portsmouth ..... 111 13 11

Anonymous, For Colp. in

China ..... 15 0 0

Garden Meeting ..... 19 6 1

Cathedral Church of St.

Thomas ..... 6 0 0

St. Mark's Church ..... 5 2 6

Baptist Church, Lake Rd. 3 3 0

Meth. Ch., Twyford Ave.,

W. S. Peake, Esq. .... 5 6 8

Buckland St. Mission

Sunday School ..... 0 7 6

Rudmore Hall Assembly. 2 0 0

Sunday School, For

Translations ..... 1 0 0

South Hants 'A Village

Meth. Circuit' ..... 1 10 0

Opnor: St. Alban's Ch. .. 0 9 7

Denmead ..... 5 2 6

Portsmouth: Christ Church 13 11 3

Portsea: St. Mary's Ch. .. 5 17 6

Southsea: St. Paul's Ch. .. 1 0 0

Trinity Meth. Church .. 1 0 0

**197 10 6**

Ringwood ..... 5 8 4

Parish Church ..... 4 15 0

St. John's Church ..... 1 11 8

St. Ives: Sunday School 2 12 6

**14 7 6**

Romsey ..... 27 0 0

Ropley ..... 26 6 2

Southampton ..... 43 9 8

Ladies' Association ..... 7 0 0

Hebron Hall ..... 3 10 0

South Front Evangelical

Church ..... 7 6 9

Bitterne ..... 31 18 4

Highfield ..... 1 5 1

Marchwood: St. John's

Church ..... 25 0 0

Shirley ..... 1 1 0

South Stoneham ..... 146 17 0

Southbourne ..... 9 5 8

St. Katharine's Church .. 4 19 6

**14 5 2**

Stockbridge ..... 52 10 0

Winchester ..... 5 13 1

Cathedral ..... 2 0 0

Hyde: St. Bartholomew's

Church ..... 8 6 9

St. Cross: Church ..... 1 0 0

Weeke: Church ..... 69 9 10

**ISLE OF WIGHT—**

Cowes ..... 9 6 4

Freshwater & Totland

Bay ..... 30 15 1

Newport ..... 26 8 0

St. John's Church ..... 4 11 7

Westmount School ..... 4 18 5

Arrotton Branch ..... 29 11 10

Barton: St. Paul's Church 0 18 4

**66 8 2**

Ryde ..... 59 19 7

Sandown ..... 31 15 6

Thankoffering: For Colp.

in China ..... 12 0 0

**HAMPSHIRE—(contd.)** £ s. d.

<b>Sandown (contd.)</b>	
Miss D. B. Billups .....	1 0 0
Rev. G. P. Bassett Kerry .....	1 1 0
B. E. Goddard, Esq. ....	1 0 0
Miss. E. M. Griffiths .....	6 6 0
Miss M. Griffiths .....	6 6 0
Miss Fishwick .....	19 0 0
Col. H. O. Piers .....	1 1 0
Charles Fishwick, Esq. ....	2 0 0
Rev. A. C. Rogers .....	2 0 0
Miss K. W. Wragge .....	1 1 0
Christ Church .....	12 16 7
St. John's Church .....	2 14 7
Baptist Church .....	1 1 0
Congregational Church .....	2 14 10
Meth. Church, York Road .....	1 1 0
United Free Churches,	
Sunday Schools .....	1 3 6
P.N.E.U. School .....	0 2 2
Grl's Life Brigade .....	0 2 6
Alverstone .....	4 0 9
Bembridge .....	7 4 7
Brading .....	10 4 10
Lake .....	5 11 7
Church .....	3 2 7
Newchurch .....	0 18 4
Church .....	3 4 8
Langbridge Cong. Ch. ....	1 2 6
St. Helens .....	8 2 2
Seaview .....	6 12 1
Mrs. Watson .....	1 5 0
St. Peter's Church .....	0 15 0
Beulah Chapel .....	1 5 0

152 16 7

**Shanklin** .....

65 3 8

**Ventnor, Bonchurch, and****St. Lawrence** .....

76 0 0

**Whitwell: Church** .....

0 10 0

76 10 0

**County Total £2,498 17 4****HEREFORDSHIRE—****County Society at Here-**

<b>ford.</b>	
On Account, 1933-34 .....	83 8 7
Ladies' Association .....	53 17 6
Cathedral .....	7 10 0
Holy Trinity Church .....	3 16 3
St. James's Church:	
Sunday School .....	0 5 6
St. Martin's Church .....	2 9 6
St. Nicholas Church .....	2 2 8
St. Peter's Church .....	3 16 0
Baptist Church .....	3 17 2
Congregational Church .....	1 1 0
Methodist Church .....	1 1 0
Boys' High School .....	1 16 0
Holmer: Church .....	0 4 6
Peterchurch .....	3 5 0
Church .....	1 1 0
Preston-on-Wye and	
Blakemore .....	3 12 0
Tupley: Church (2 years) .....	13 7 6
Whitchurch .....	7 12 6

205 5 3

**Bromyard** .....

11 18 1

**Queen Elizabeth's****Grammar School** .....

3 15 4

15 13 5

**Kenchester** .....

16 10 0

**Oredenhill: Church** .....

1 4 6

17 14 6

**HEREFORDSHIRE—(contd.)** £ s. d.

<b>Kingston</b> .....	9 12 9
Ladies' Association .....	10 1 9
Country Associations .....	24 17 1
Lady Hawkins' Grammar	
School .....	4 8 5
	49 0 0
<b>Ledbury</b> .....	33 13 2
Bishop Frome: Church .....	0 10 0
	34 3 2
<b>Leominster</b> .....	21 10 0
Pembridge .....	2 19 10
Garden Meeting .....	2 4 9
Shobdon .....	1 10 0
	28 4 7
<b>Ross</b> .....	41 2 7
<b>Wobley</b> .....	17 3 6

**County Total £408 7 0****HERTFORDSHIRE—**

<b>Hertford</b> .....	133 12 9
Bayford: Church .....	4 19 3
Benington: Meth. Church .....	2 0 0
Bramfield: Church .....	1 8 7
Hertfordbury:	
St. John's Church .....	1 13 2
St. Mary's Church .....	2 15 4
Stanstead Abbots: Church .....	3 1 0
Watton-at-Stone: Parish	
Church .....	3 7 2
	153 2 3
<b>Barnet, Hadley &amp; Arkley</b>	99 2 8
W. O. Waymouth, Esq. ....	14 0 0
Christ Church .....	12 16 7
Chipping Barnet: Church .....	5 0 0
South Mimms: Mission	
Hall .....	1 15 0

132 14 3

**Berkhamstead** .....

50 0 0

**St. Peter's Church** .....

4 0 8

54 0 8

**Bishop's Stortford** .....

33 10 4

**Garden Meeting at****'Foxley'** .....

16 16 0

**Bishop's Stortford College**

2 2 0

**Great Hallingbury** .....

3 5 0

**Harlow** .....

3 0 0

**Thorley** .....

6 12 3

**Church** .....

6 4 1

**Mission Room** .....

0 2 2

76 11 10

**Bourne End** .....

2 2 0

**St. John's Church** .....

1 7 9

3 9 9

**Bovingdon** .....

6 4 2

**Church** .....

4 14 5

10 18 7

**Buntingford** .....

16 4 9

**Anley** .....

1 13 0

**Braughing** .....

4 5 1

**Brent Pelham** .....

3 9 6

**Furneaux Pelham** .....

0 11 9

**Layton: Church** .....

1 0 0

**Puckeridge** .....

10 0 5

**Wallington with Rushton:****Church** .....

0 10 6

37 15 0

**HERTFORDSHIRE—(contd.)** £ s. d.

<b>Bushey</b> .....	15 8 7
Interest on Trust Fund .....	1 4 0
Bushey Heath: St. Peter's	
Church .....	2 16 2
	19 8 9
<b>Cheshunt</b> .....	32 5 3
<b>Chorley Wood</b> .....	4 16 3
Mrs. Boulton .....	10 10 0
Parish Church .....	7 3 1
St. Andrew's Church .....	2 6 8
	24 16 0
<b>East and New Barnet</b> .....	81 17 2
'Bring & Buy' Sale .....	7 5 6
St. Mark's Church,	
Barnet Vale .....	5 0 0
Lyonsdown: Holy Trinity	
Church .....	11 6 1
New Barnet: Cong. Ch. ....	10 15 3
Sunday School .....	0 3 0
Grl Crusaders .....	0 10 0

116 17 0

**Harpenden** .....

65 5 0

**Congregational Church** .....

5 5 0

**Sunday School** .....

1 0 0

71 10 0

**Hemel Hempstead and****Bornmoor** .....

30 12 3

**Hitchin and Baldock** .....

10 8 8

**Ladies' Association** .....

16 12 0

**Boxholders' Association** .....

4 7 0

**St. Mary's Church** .....

10 4 0

**Tilehouse Street Church** .....

3 3 0

**Arlesey** .....

2 17 7

**Three Counties Hos-****pital Chapel** .....

2 0 0

**Ashwell** .....

11 7 3

**Aston: Parish Church** .....

3 8 8

**Baldock** .....

22 18 9

**Codicote** .....

1 0 0

**Church** .....

5 1 10

**Union Church** .....

0 7 0

**Highdown** .....

43 15 1

**For Colp. in China** .....

12 0 0

**Kimpton: Church** .....

2 3 2

**Little Wymondley** .....

6 13 6

**Stevenage** .....

35 11 5

**Weston** .....

3 9 0

197 7 11

**Hoddesdon, etc.** .....

14 5 6

**Anonymous** .....

13 6 8

**Anonymous** .....

10 0 0

**Miss O. O. Barclay** .....

6 13 4

**Drawing-room Meeting** .....

5 0 6

**Broxbourne** .....

25 1 0

**Church** .....

7 0 0

**Haileybury** .....

1 10 0

**Wormley** .....

8 5 6

**Church** .....

5 4 6

96 7 0

**Knebworth** .....

6 16 8

**Churches** .....

4 1 4

10 18 0

**Letchworth** .....

60 12 3

**Helpers' Union** .....

10 18 1

**Churches** .....

4 7 9

75 18 1

**Little Heath & Potter's Bar**

24 10 6

**Queenswood School** .....

3 3 0

**Little Heath: Christ Ch.**

7 0 1

34 13 7

**HERTFORDSHIRE—(contd.)**

	£	s.	d.
Rickmansworth .....	21	1	6
Royston and District ....	29	15	6
St. Albans .....	8	1	4
Abbey Church .....	50	15	8
Christ Church .....	25	3	11
St. Michael's with St. Mary's Childwick ....	15	6	8
St. Paul's Church .....	21	13	0
St. Peter's Church .....	11	14	9
St. Saviour's Church ....	3	2	0
Baptist Ch., Dagnall St.	14	1	7
G. F. Haward, Esq. ....	6	13	4
Trinity Cong. Church ....	12	16	10
Meth. Church, Boundary Road .....	0	4	6
Meth. Ch., Marlborough Road .....	4	17	1
Lattimore Hall .....	12	16	6
Crusaders' Missy. Fund..	2	2	0
Bernard's Heath: Infants' School .....	0	5	0
Colney Heath: St. Mark's Church .....	2	18	9
London Colney: St. Peter's Church ....	1	7	0
Radlett .....	30	5	0
Crusaders' Class .....	1	0	0
	225	4	11
Expenses .....	8	13	0

Sawbridgeworth .....	16	11	0
Shenley .....	3	18	11
Tring .....	36	11	9
Ware .....	67	15	7
Congregational Church ..	6	6	1

	74	1	8
Watford .....	61	17	10
St. Mary's Parish Church	10	4	2
Loates Lane Sunday Sch.: For work in N.E. Europe .....	3	0	8
Oxhey: St. Matthew's Ch.	3	3	0

	78	5	8
Welwyn Garden City ....	19	8	10
St. Francis Church .....	3	10	0
Missionary Assn. ....	0	17	6
	23	16	4

**County Total £1,680 0 5****HUNTINGDONSHIRE—**

Huntingdon .....	21	4	2
Alconbury .....	3	16	0
Prampton .....	13	13	5
Covington .....	0	2	6
Earith, Bluntisham, and Colne .....	14	12	0
Farset .....	0	18	2
Grafham .....	1	0	0
Godmanchester .....	29	10	8
Hartford .....	0	7	5
Kimbolton .....	8	8	9
Leighton .....	0	16	1
Offord .....	0	6	9
Papworth St. Agnes ....	0	6	4
Ramsey St. Mary .....	3	13	0
Sawry .....	3	14	6
St. Ives .....	24	9	4
St. Neots .....	22	15	3
Somersham .....	17	13	1

**HUNTINGDONSHIRE—(contd.)**

	£	s.	d.
Huntingdon (contd.) ..	1	1	0
Woburn .....	3	0	0
Wistow .....	3	0	0
	171	8	5
Expenses .....	6	17	6
	184	10	11
Elton .....	18	3	6
Ramsey .....	18	3	6

**County Total £182 14 5****JERSEY, ISLE OF—**

	£	s.	d.
Jersey .....	365	0	0
Legacy, the late Philippe Bandains of St. Helier.	92	14	7
In Memory of Rev. S. Ramsie Craig: For Colp. in Foreign Lands .....	7	3	4
	464	17	11

**County Total £464 17 11****KENT—**

	£	s.	d.
Ashford .....	33	5	9
Charing Heath: Holy Trinity Church ..	1	14	9
Stanford: Box .....	0	6	0
Wye: Church .....	2	0	0
	37	6	6
Beckenham .....	151	0	0
Holy Trinity Church, Lennard Road .....	2	0	0
St. John's Church, Eden Park Avenue ....	5	16	7
West Wickham: 'Redcroft' Men's Group	3	4	1
	162	0	8
Bexley Heath .....	19	19	5
Birchington .....	13	9	7
Drawing-room Meeting ..	3	17	6
All Saints' Church .....	2	1	4
Minnis Bay: Cong. Church	0	10	0
St. Nicholas at Wade ..	5	1	10
Church .....	3	4	1
Wesleyan Church .....	0	10	6
	27	14	10

**Blackheath and Lee .....**

Garden Party .....	73	9	2
Miss Lewis's Sale of Work: For Colps. in Korea ..	60	0	0
Miss Wenborn's Sale of Work .....	23	0	0
W. T. Barker, Esq. ....	10	0	0
E. S. Lamplough, Esq. ....	210	0	0
Miss Lamplough .....	10	10	0
For Colporteurs .....	12	0	0
Rev. Dr. and Mrs. Ritson	14	0	0
J. D. Stutt, Esq. ....	10	0	0
Christ Church .....	4	5	9
Christ Church, Lee Park ..	4	12	6
Holy Trinity Church .....	2	14	0
St. James's Ch., Kidbrook	22	18	6
St. John's Church .....	20	2	8
Mrs. Courtenay .....	1	6	8
St. Margaret's Church, Lee	8	0	11
St. Michael's Church .....	2	19	0
Congregational Church ..	17	4	3
Methodist Church .....	5	16	0
Sunfields Memorial Meth. Church .....	20	11	0

**KENT—(contd.)**

	£	s.	d.
Blackheath and Lee (contd.)			
Presbyterian Church (2 years) .....	12	13	6

**Broadstairs .....**

Kingsgate Mission Hall ..	1	5	0
Abbotsford School .....	1	11	6
Bartrum Gables School ..	3	3	0

**Bromley .....**

Christ Church .....	7	13	11
St. John's Church .....	9	2	3
Crusaders .....	4	0	0
Bickley: St. Hugh's Sch.	2	2	0
Bromley Common: Literary Society .....	1	1	0

**Canterbury .....**

Cathedral .....	107	0	0
St. Dunstan's Church ....	3	8	0
St. Stephen's Church ....	3	0	0
Barham .....	78	0	2
Miss L. B. Watkins, For Colp. in China .....	12	0	0
Goodnestone: Church ...	3	0	0

**Charlton .....**

Chislehurst .....	54	7	1
Crookham Hill .....	52	5	3
Dartford & Wilmington ..	2	10	0
Stonehill Mission S. Sch. .	54	15	3

**Deal, Walmer & District ..**

Ladies' Association .....	60	11	7
St. George-the-Martyr Ch.	9	13	0
Sale of Work .....	2	6	0
St. Leonard's Church .....	1	6	9
St. Mary's Ch., Walmer ..	1	13	6
St. Saviour's Ch., Walmer	1	9	4
Victoria Baptist Church ..	2	1	5
Baptist Church, Walmer ..	2	4	9
Congregational Church ..	1	2	2
Depot Church .....	4	15	0
Free Church: United Sunday Schools .....	0	16	8
Methodist Church .....	2	10	0
Central Hall .....	1	0	0
Kingsdown: Church .....	3	7	9

**Deptford, etc.:**

Box by Miss Littlecott ..	0	11	0
Deptford Council of Christian Churches .....	5	6	6
Princess Louise School & Institute .....	9	2	3
St. Nicholas Church .....	2	2	0
Zion Baptist Sunday Sch., New Cross Road .....	2	7	4
Brookley .....	0	11	2
St. Peter's Church .....	68	17	3
Crusaders .....	1	0	0
Crofton Park: Undenomin. Sunday School .....	2	12	6
Hatcham: St. Catherine's Church ..	1	11	4
St. James's Church .....	22	7	5
Lewisham High Road: St. John's Church .....	6	6	0
Congregational Church ..	12	4	0
St. John's .....	6	7	0
	141	5	5

KENT—(contd.)				KENT—(contd.)				KENT—(contd.)			
	£	s.	d.		£	s.	d.		£	s.	d.
Dover .....	8	8	1	Marden .....	17	5	1	Sittingbourne & Milton:			
Ladies' Association .....	37	19	0	Margate .....	5	11	3	Holy Trinity Church .....	3	8	11
Sale of Work: For B.W.				Garden Meeting .....	0	6	6	Lower Halstow: Parish			
in India .....	26	0	0	Emmanuel Church .....	15	10	6	Church .....	0	5	0
Christ Church .....	6	1	3	Holy Trinity Church .....	2	0	0	Newington: Church .....	1	5	0
St. James's Church .....	1	19	0	St. John's Church .....	29	12	5	Stockbury: Church .....	1	3	7
St. Martin's Church .....	4	7	11	St. Paul's Church .....	6	3	7		6	2	6
St. Mary-the-Virgin Ch. ....	2	2	0	Baptist Church .....	10	17	5	Staplehurst: Parish Ch. ....	4	0	0
Buckland: Parish Church .....	3	7	10	Cong. Church .....	0	5	0	Sydenham & Forest Hill ..			
River and Temple Ewell .....	0	18	6	Methodist Church .....	1	17	0	Garden Meeting .....	1	13	4
River: Parish Church .....	3	12	2	Buckingham Road .....	6	11	6	Summer Meeting .....	1	5	0
Temple Ewell: Church .....	1	10	0	Meth. Church, Cliftonville ..	1	0	0	Winter Meeting .....	1	4	6
St. Margaret's at Cliffe .....	2	10	0	Meth. Church, Hawley Sq. ....	1	0	0	Holy Trinity Church .....	37	15	0
Parish Church .....	102	3	2	Northumberland Hall .....	1	2	5	Mrs. Stevens: For Colp.			
				Schools' Boxes .....	98	2	8	in China .....	16	0	0
Eltham: All Saints' Ch.,					61	15	5	St. Augustine's Church,			
New Eltham .....	6	7	0	Medway Towns .....	19	5	5	Honor Oak Park .....	1	0	0
Erith .....	3	3	0	Monkton .....	70	6	0	St. Bartholomew's Ch. ....	3	3	0
Eynsford: Church .....	8	18	11	Rainham .....	7	11	0	St. Paul's Ch., Forest Hill	3	15	0
Shoreham: Parish Church .....	12	1	11	Ramsgate .....	6	0	0	St. Saviour's Church .....	1	1	4
				Garden Meeting .....	6	0	0	Perry Rise: Baptist Ch. ....	16	17	6
Faversham .....	29	9	11	Christ Church .....	2	10	0	Sydenham: Baptist Ch. ....	12	3	7
Summer Meeting .....	5	5	0	Holy Trinity Church .....	11	6	0	St. James's Meth. Church ..	3	2	6
Parish Church .....	2	14	9	St. George's Church .....	4	13	4	Sydenham: Meth. Church ..	1	2	6
United Children's Service ..	9	7	8	St. Luke's Church .....	2	0	6	St. John's Presby. Church ..	5	16	7
Boughton & Hernhill, ...	48	17	9	Congregational Church .....	3	0	6	Malham Road, London			
				Sailors' Church .....	0	12	8	City Mission .....	2	0	0
Folkestone .....	119	0	0	Carbers Almshouses .....	2	10	0		108	4	10
Christ Church: Sale of				Ellington: Union Church .....	2	0	6	Expenses .....	8	11	0
Work .....	25	8	4	Minster: St. Mary's Ch. ....	2	0	6		99	13	10
Holy Trinity Church .....	11	11	0	Missionary Guild .....	5	0	0	The Suttons .....	3	12	3
Grace Hill Meth. Church .....	1	5	6	St. Lawrence College .....	129	14	6	Sutton Valence: Church .....	0	17	1
Girl Crusaders .....	49	15	8						4	9	9
Lymington .....	4	4	0	St. Mary Cray & District ..	73	5	4	Tenterden .....	36	8	3
Richard Hogben Trust .....	213	14	6	Sandwich .....	20	0	3	Tonbridge .....	41	7	8
				Ash .....	1	8	0	A. F. Burton, Esq. ....	45	0	0
Gravesend and Milton .....	115	2	8	Missionary Asson. ....	1	0	0	Mr. Rae .....	20	0	0
Meopham: Parish Church .....	116	12	8	Eastry .....	34	0	0	Parish Church .....	7	11	4
				Church: Mrs. Long .....	7	0	0	St. Stephen's Church .....	12	3	9
Greenwich .....	63	13	10					Congregational Church .....	1	11	0
St. Paul's Church .....	3	1	8	Sevenoaks .....	150	0	0	Bidborough .....	14	0	4
Deanery Missy. Exhibition ..	3	15	2	Miss F. Bevington .....	6	13	4	Parish Church .....	5	8	11
Baptist Church, South St. ....	2	10	0	Kippington: St. Luke's Ch. ....	4	11	4	Cowden: Trinity Presby.			
The Hall Assembly, King				St. Mary's Church .....	0	15	0	Church .....	3	3	0
George Street .....	2	2	0	Oxford: Parish Church .....	0	5	0	East Peckham .....	12	13	8
Working Lads' Institute				Stansted .....	5	18	7	Hadlow .....	4	0	0
& Shaftesbury Schools				Weald: St. George's Ch. ....	5	0	6	Hildenborough .....	10	5	0
Sunday School .....	76	2	8	Wrotham: St. George's Ch. ....	173	17	11	Parish Church .....	7	11	3
								Leigh .....	0	15	2
Herne Bay .....	86	0	0	Sheppey, Isle of .....	0	1	0	Paddock Wood .....	12	6	11
'Belle Vue,' Mrs. Cossar. ....	90	0	0	Minster .....	2	7	0	Tunbridge Wells .....	12	13	7
				Parish Church .....	9	19	4	Miss S. E. Jennings			
Hythe .....	17	16	11	Cong. Church .....	1	0	0	(the late) .....	20	0	0
Lewisham: Catford: St.				Sheerness:				O. D. Morton, Esq. ....	20	0	0
Andrew's Church .....	59	19	9	Holy Trinity Church .....	5	18	0	Ladies' Association .....	201	9	0
Maidstone .....	1	15	0	St. Paul's Church .....	2	15	0	St. James's Church .....	4	8	8
Y.P. Association .....	9	15	10	Alma Rd. Cong. Church .....	1	3	8	St. John's Church .....	3	18	1
St. Faith's Church .....	5	11	8	Bethel Cong. Church .....	0	2	6	Vale Royal Wesley Guild	1	1	0
St. Paul's Church .....	2	13	2	Methodist Church .....	23	18	0	Blackhurst Box .....	7	8	10
St. Peter's Church .....	2	9	8	Expenses .....	0	13	6	O.A.W.G. ....	1	17	0
St. Philip's Church .....	0	15	0					St. Clair School: Sale of			
Missionary Union .....	3	0	0					Work .....	45	0	0
King Street Church .....	1	0	0	Sidecup, Lamorhey, and				Bible Pennies .....	1	6	6
Methodist Church,				Foots Cray .....	60	4	9	Ashurst .....	4	6	3
Tonbridge Road .....	0	17	8	In Memory of Mrs. T. C.				Brenchley .....	5	17	6
C.A.W.G.: Bible Class .....	2	0	0	Townshend .....	6	13	4	Church .....	2	5	9
Bearsted: Church .....	3	10	0	Christ Church .....	10	7	8	Matfield: Church .....	3	6	0
Langley: Church .....	1	11	8	Sale of Work .....	11	0	4	Pembury .....	14	11	0
Teston .....	1	13	10					Drawing-room Mfg. ....	7	6	0
Church .....	97	3	1					Rusthall .....	15	6	6
								St. Paul's Church .....	1	0	0
								Southborough .....	179	16	4
								Anonymous .....	100	0	0
								Anonymous .....	100	0	0





LANCASHIRE—(contd.)			£	s.	d.
Colne	2	11	8		
Parish Church & St. George's Mission Ch.	16	12	5		
Christ Church	5	1	0		
Holy Trinity Church	1	10	6		
St. James's Mission S. Sch.	1	0	0		
Trinity Baptist Church	2	6	0		
Bethel Indep. Meth. Ch.	1	1	0		
Inghamite Ch., Cottontree	5	1	6		
Inghamite Ch., West St.	3	7	6		
Inghamite Ch., Winewall	2	0	0		
Meth. Church, Albert Rd.	14	9	9		
Meth. Ch., Skipton Road	1	5	6		
Meth. Ch., Bunker's Hill	0	15	6		
Meth. Ch., Exchange St.	0	10	6		
Providence Church	0	5	0		
Foulridge Parish Church	3	6	6		
Meth. Church	1	5	0		
Lanshawbridge	1	10	6		
Trawden	0	19	6		
	64	19	4		
Expenses	5	15	6		

Coniston	59	3	10
Crawshawbooth	2	4	0
Dalton-in-Furness	17	4	0
Miss Kendall: For	2	10	10
Circassian Translation	10	0	0
Dr. & Mrs. Pooley: For			
Colporteurs	10	0	0
Church of England	5	14	0
Church of Christ	0	14	0
Baptist Church	0	3	6
Congregational Church	1	14	0
Meth. Ch., Broughton Rd.	1	6	0
Meth. Church, Chapel St.	0	9	6
Meth. Ch., Wellington St.	1	13	0
Ireth with Askam:			
Parish Church	0	15	0
Newton	0	7	7

Darwen	35	7	5
Fleetwood	25	0	0
St. Peter's Parish Church	8	4	6
Baptist Church	5	0	0
Congregational Church	1	1	0
Meth. Ch., Mount Road	1	1	0
Wesley Methodist Church	3	3	0
	4	4	0
Formby	22	13	6
Holy Trinity Church	14	0	0
St. Luke's Church	7	0	0
St. Peter's Church	1	18	0
Congregational Church	9	10	6
Methodist Church	3	12	6
	7	19	0

Grange-over-Sands	44	0	0
Great Harwood	58	8	4
Hastings	88	7	9
Heaton Moor & Heaton Chapel	181	7	3
Haywood	1	9	3
St. James's Parish Church	1	15	6
Congregational Church	0	16	6
Nonconformist Sunday School Union	2	0	0

Lancaster	6	1	3
Legacy: The late M. A. Towers deceased	101	2	0
Glasson: Church	10	0	0
	2	0	0
	113	2	0

LANCASHIRE—(contd.)		£	s.	d.
Leigh		0	19	8
Mayores's 'At Home'		2	11	3
Parish Church		2	2	0
St. Thomas's Church		0	12	6
Congregational Church		1	10	0
Indep. Meth. Church, The Avenue.		1	1	0
Indep. Meth. S. Sch., Bright Street.		0	10	0
Bedford Meth. Church.		2	1	0
King St. Meth. Church.		2	14	6
		14	1	11
Leyland: Cong. Church		2	10	0
Littleborough.		16	10	0
Liverpool		18	12	5
For Work in Spain.		10	0	0
J. G. Carter, Esq.		10	10	0
Mrs. Mitchell		25	0	0
Mrs. Radcliffe		20	0	0
J. Temple, Esq.		0	17	6
C. J. Williams, Esq.		10	0	0
St. Bride's Church:				

St. Bride's Church:			
Miss E. A. Gladstone	0	17	6
St. Andrew's Ch., Toxteth	5	7	3
Baptist Ch., Ash Street	3	3	0
St. John-the-Baptist Ch., Tue Brook	1	0	0
Churnet Street Assembly	1	10	0
David Street Chapel	2	0	0
Rally of Brethren	2	10	0
Crown Hall Presby. Ch., Mount Pleasant	0	10	6
Rankin Memorial Presby. Church Sunday Sch.	0	7	6
Sefton Park Presby. Ch., Trinity Presby. Church, Princes Road	2	2	0
	8	14	6
Rainhill: Church	1	6	8
Stanley Hall: Edge Hill College	1	0	0
Bootle	105	1	4
Everton and Anfield	19	19	5
Huyton and Roby	27	17	3
Rock Ferry	59	2	0
Reynier Trust Fund	100	0	0
Crusaders' Class	1	15	6
South Liverpool and Garston	82	5	2
Walton & Kirkdale	39	8	3
Waterloo	117	14	11
Wavertree	97	9	4
Widnes	40	13	2
Woolton	16	3	6
Welsh Branch	275	0	0
Edge Lane C.M. Ch., Miss E. E. Jones	6	13	4
New Brighton: C.M. Church: A. Rees, Esq.	1	13	4

	1,116	5	4
Lytham	31	0	0
St. Othbert's Church	1	11	5

Manchester & Salford	32	11	5
Ancoats	0	5	3
St. Philip's Church	7	10	0
Broughton Park and Kersal	2	10	6
Cambrian Branch	11	9	6
Cheadle Branch	19	0	0
Cheadle and Gatley	8	3	0
Cheadle Hulme	9	17	6
All Saints' Church	2	11	6
Christ Church, Salford	16	2	7
Crumpsall:	0	17	6
St. Matthew's Church	0	10	0
St. Thomas's Church	0	10	0
Sunday School	2	16	0

LANCASHIRE—(contd.)		£	s.	d.
Manchester & Salford (contd.)				
Rocles	48	0	0	
Egerton Hall Chapel	1	0	0	
Fairfield & Droydsden	17	14	11	
Droydsden: Meth. Ch.	4	10	2	
Hartley & Victoria College	5	0	0	
Hulme Hall Chapel	1	10	0	
Irlam-o'-th'-Height	4	15	7	
Kingsburn Hall: For Translation work	2	11	6	
Levenshulme & Burnage	12	16	6	
Lever Street Sunday Sch.	1	5	0	
Newton Heath	12	2	0	
Openshaw: St. Barnabas Church	2	5	0	
Openshaw and Gorton	2	0	0	
Oxford Rd. Meth. Church	1	1	0	
Patricroft	26	10	7	
Radcliffe	22	6	4	
Anonymous	10	0	0	
Rusholme: Holy Trinity (Platt) Church	1	1	0	
St. James's Church, Birch	1	10	0	
St. James's Ch., Higher Broughton	4	0	4	
Stretford	12	12	0	
Union Chapel, Oxford Rd.	4	0	0	
Urmston, Firlington and Davyhulme	24	13	8	
Walkden	1	0	0	
West Didsbury	0	12	6	
Whaley Bridge	31	6	1	
Low Leighton: Friends Meeting House	0	10	0	
Spring Bank Chapel	1	1	0	
Whalley Range	8	17	0	
Presbyterian Church	7	7	0	
Withington & Fallowfield	42	12	4	
Withington: St. Christopher's Church	1	0	0	
Cong. Ch., Palatine Rd.	0	12	6	

	399	17	2
Middleton: Coll. by Miss I. M. Dean	2	15	0
Parish Church	7	2	6
Alkington: Cong. Church	0	17	0

	10	14	6
Morecambe	3	13	5
Parish Church	0	16	6
St. Christopher's Church, Bare	7	15	7
St. John's Church, Sandylands	12	0	0
St. Lawrence's Church	1	0	0
Emmanuel Free Church	4	11	6
Baptist Church, Sion	0	13	0
Cong. Ch., Clark Street	1	9	0
Methodist Church, Bare	2	13	0
Meth. Ch., Heysham and Knollys Road	1	12	0
Meth. Ch., Parliament St.	0	13	6
Meth. Ch., Pedder Street	1	11	0
Meth. Ch., Sandylands	4	12	6
Meth. Ch., West End	8	9	0

	51	10	0
Nelson	48	15	9
St. Mary's Parish Church	3	3	0

	51	18	9
Newton-in-Makerfield	0	9	3
St. John's Church	2	10	6
Congregational Church	2	4	6
Sunday School	0	10	0
Welsh Cong. Church	0	7	6
Brunswick Meth. Church	1	15	0

## LANCASHIRE—(contd.) £ s. d.

## Newton-in-Makerfield (contd.)

Leigh Street Meth. Church	1	3	6
Town's Mission	0	14	10

9 15 1

Oldham	1	1	0
King St. Baptist Church	0	10	0
Hope Cong. Church	4	10	0
Presbyterian Church	2	4	0
Chadderton:			
Christ Church	5	16	10
Sunday School	3	10	0
St. Saviour's Mission Ch.	1	8	1
Denton Lane S. Sch.	1	2	6
Godwick: St. Mark's Ch.	1	12	6

21 14 11

Ormskirk	34	13	8
Orrell	3	0	0
Padiham	2	18	3
Church	2	2	0
Wesley Chapel	1	1	0
Cross Bank Chapel	0	10	6

6 11 9

## Poulton-le-Fylde 80 12 10

## Preston:

Miss Christine Pilkington	20	0	0
Miss Constance Pilkington	10	0	0

30 0 0

Preston	137	13	2
Grimshigh: Church	4	0	0
Hesketh with Beconsall:			
Church & Sunday Sch.	4	1	8
Hoghton: Parish Church	6	2	6

151 17 4

## Ramsbottom 16 15 0

## Rawtenstall 38 0 0

Rishton: Parish Church	0	6	6
Gospel Hall	1	0	0

1 6 6

## Rochdale 86 10 0

## Newbold Baptist Church 0 5 0

86 15 0

## Rufford 6 17 6

## St. Anne's-on-the-Sea 51 0 0

## St. Helens 70 0 0

## Presby. Ch. of England 1 1 0

71 1 0

## Silverdale 12 12 1

## Southport 45 4 12

## J. Blackwell's Gift 4 12 9

## Sale of Work 175 14 0

## All Saints' Church 22 7 0

## Christ Church 31 1 8

## Emmanuel Church 5 18 6

## Holy Trinity Church 6 1 0

## St. Andrew's Church 20 17 0

## St. Cuthbert's Church 0 15 0

## St. James's Ch., Birkdale 9 12 0

## St. John's Ch., Birkdale 5 15 0

## St. John's Ch., Crossens 6 10 0

## St. Paul's Church (2 yrs.) 4 4 0

## St. Peter's Church 6 6 0

## St. Philip's Church 15 11 6

## St. Simon's &amp; St. Jude's Church 0 11 1

## St. George's Presby. Ch. 4 18 6

## Congregational Churches:

## Chapel Street 11 16 0

## West End 2 10 0

## Hawkshead Street 1 16 6

## Birkdale 6 9 6

## Portland Street 3 4 6

## LANCASHIRE—(contd.) £ s. d.

## Southport (contd.)

## Methodist Churches:

Mornington Road	27	5	8
Marshside	0	8	3
Church Street	5	1	0
Blowick	10	2	6
Leyland Road	33	17	3
High Park	3	3	0
Duke Street	2	18	6
Trinity	14	7	0
Southbank Road	39	6	9
Mrs. Perks	4	4	0
Wesley	4	2	0
Ainsdale	22	0	0
Cemetery Road	0	18	6
Bescar Lane	1	1	0

## Baptist Churches:

Tabernacle	4	5	0
Norwood Avenue	0	10	0
Friends Meeting House	1	7	0
New Jerusalem Church	2	15	0
Winterdyne School	3	3	0

572 11 9

## Expenses 32 9 11

540 1 10

## Thornton-le-Fylde 33 4 2

## Tyldesley

## Ulverston &amp; Furness 52 14 0

## Warrington 9 14 9

## Ladies' Association 119 6 8

## Christ Church, Croft 1 0 0

## St. Barnabas Church 1 11 9

## St. Luke's Chapel of Ease 1 2 0

## St. Matthew's Church, Stratton 2 10 9

## St. Thomas's Church 2 0 0

## Bold St. Meth. S. Sch. 1 1 0

## St. John's Presbyterian Sunday School 0 8 6

## Workingmen's Mission 3 0 0

## Golborne: Parish Church 2 0 0

## Grappenhall: Church 12 0 0

155 15 5

## Waterfoot, Newchurch &amp; Lumb Valley

## Wigan 45 0 0

## Ince: Christ Church 5 0 0

## Sunday School 1 0 0

## Upholland: Church of St. Thomas-the-Martyr 0 15 7

51 15 7

## County Total £4,675 5 11

## LEICESTERSHIRE—

## Ashby-de-la-Zouch 37 5 6

## Measham 6 15 4

44 0 10

## Kibworth Harcourt 10 7 6

## Church Langton 0 7 6

## Fleckney 1 15 3

## Foxton 2 19 0

## Gaulby, Kings Norton &amp; Ilston 2 10 0

## Gaulby, Kings Norton &amp; Little Streeton Churches 2 9 4

## Great Glenn Church 10 14 8

## Kibworth Beauchamp 1 2 6

## Smeeton Westerby 1 19 0

2 16 0

37 0 9

## LEICESTERSHIRE—(contd.)

## Leicester and District. £ s. d.

## Garden Meeting 4 18 4

## Per Miss H. M. Johnson 12 10 3

## Cathedral 45 17 8

## All Saints' Church 49 6 10

## Christ Church 2 0 0

## Church of Christ 2 17 1

## Evington Road 3 5 6

## Church of the Holy Apostles 3 10 0

## Church of the Martyrs 7 0 0

## Emmanuel Church 2 7 0

## Holy Trinity Church 54 12 0

## St. Augustine's Church 1 1 0

## St. James's Church 4 0 0

## St. John-the-Divine Ch. 2 14 6

## St. John's Church Y.P. Class: For Printing 8 8 0

## Achoff New Testament 20 8 5

## St. John's Ch., Knighton 0 4 4

## St. Leonard's Church 5 0 0

## St. Luke's Church 8 0 0

## St. Margaret's Church 2 0 0

## St. Paul's Church 1 0 6

## Baptist Ch., Archdeacon Lane 5 18 0

## Baptist Ch., Belvoir Street 3 8 0

## Baptist Ch., Charles St. 1 10 6

## Baptist Ch., Victoria Rd. 4 13 0

## Cong. Ch., Bond Street 19 6 1

## Cong. Ch., Clarendon Park Road 1 3 6

## Cong. Ch., London Road 0 12 0

## Meth. Ch., Aylestone Rd. 3 3 6

## Meth. Ch., Belgrave Gate 1 15 6

## Meth. Ch., Bishop St. (2 years) 12 10 6

## Meth. Ch., Clarendon Park 15 4 0

## Meth. Ch., Hinckley Rd. 3 17 6

## Meth. Ch., Lumberstone Road 2 11 0

## Meth. Ch., King Richard's Road 7 1 6

## Meth. Ch., Saxby Street (2 years) 2 17 0

## St. Stephen's Presby. Ch. 3 2 6

## Melbourne Hall 6 8 6

## H. Sturgess Wells, Esq. 7 0 0

## Robert Hall Memorial Ch. 1 2 0

## Deaf &amp; Dumb Mission 1 0 0

## Diocesan Missionary Exhibition 3 4 2

## 'Life in Other Lands' Missy. Exhibition 3 9 11

## Anstey 5 5 5

## Blaby 8 0 6

## Carlton 1 18 0

## Cosby 4 1 10

## Cossington 7 18 8

## Destord 1 12 6

## Earl Shilton 10 17 2

## Groby 12 0 0

## Hinckley 8 14 4

## Baptist Church 3 8 0

## Congregational Church 2 4 6

## Meth. Ch., Albert Rd. 1 10 0

## Kirby Muxloe 0 15 9

## Church 4 13 0

## Free Church 3 15 4

## Markfield 1 0 0

## Queanborough 1 1 6

## Ratby 5 14 6

## Rothley: Church 3 0 0

## Sapcote 0 11 9

## Church 3 0 0

## Silsby 5 15 0

**LEICESTERSHIRE—(contd.)**

Leicester and District (contd.)	£	s.	d.
Stathern .....	1	10	0
Thrusington .....	1	2	6

	451	16	4
Expenses .....	19	19	2

431 17 2

Loughborough .....	75	0	0
Deaf & Dumb Mission ..	0	10	0
Belton .....	2	2	0
Hathern .....	6	10	0
Woodhouse Eaves .....	5	17	6
Wymeswold .....	7	13	4

97 12 10

Lutterworth .....	14	16	7
Ashby Magna: Church ..	0	5	0
South Kilworth .....	6	3	4

21 4 11

Market Harborough .....	45	0	0
St. Hugh's Church .....	1	9	6
Blaston: Church .....	0	4	7
Great Easton: Church ..	0	15	0
Horninghold: Church ...	0	6	2

47 15 3

Melton Mowbray .....	30	0	0
Stathern .....	4	10	0

34 10 0

Somerby .....	7	13	6
Ashby Folville .....	1	12	0
Great Dalby .....	6	6	8
Twyford .....	3	14	2

19 6 4

South Wigston .....	5	0	0
H. W. Bates, Esq. ....	9	0	0
Holiness Mission .....	5	0	0

19 0 0

Wigston Magna .....	22	0	0
---------------------	----	---	---

**County Total £774 8 1****LINCOLNSHIRE—**

Alford .....	9	6	9
Barton-on-Humber .....	11	10	3
South Ferryby .....	8	3	10

19 14 1

Billingborough .....	46	13	10
Leverton .....	1	12	6

48 6 4

Bourne .....	4	17	7
Brigg .....	19	10	0
Garden Meeting .....	3	12	0
Parish Church .....	4	5	7
Broughton: Parish Ch..	2	12	6
Caistor: Parish Church ..	2	0	0
Keelby .....	7	5	0
North Kelsey: Parish Ch.	0	10	0
Wressle: Garden Meeting	0	4	6

39 19 7

Crowle .....	35	9	11
Deeping and District ..	21	0	5
Gainsborough .....	1	18	5
Beckingham .....	3	0	0
Blyton .....			

25 18 10

**LINCOLNSHIRE—(contd.)**

	£	s.	d.
Grantham .....	1	0	2
St. John's Ch., Spittlegate	0	15	0
Broad Street Church ..	0	3	6
Burton Coggles .....	0	7	3
Great Ponton .....	0	8	0
Ropsley .....	0	9	9
Woolsthorpe by Belvoir ..	0	2	5

3 6 1

Grimsby .....	48	15	6
James Barker, Esq., J.P.	11	0	0
Sir Francis Bennett ..	28	13	4
J. Whiteley Wilkin, Esq.	10	13	4
In Memory of Francis Willmer McAulay, Capt. R.F.A. (T.F.) ..	14	0	0
Garden Meeting at Garden House, Humberstone ..	16	0	0
All Saints' Church .....	0	10	0
Laceby .....	3	12	6
Little Coates: Church-of- the-Good-Shepherd:For Translation Work.....	3	0	4

134 5 0

Holbeach .....	9	12	5
All Saints' Church .....	1	6	0
St. John's Church .....	0	11	6
Fleet .....	0	19	1
Holbeach Hum. ....	1	9	0
Holbeach Marsh .....	0	9	0
Whapload .....	2	4	0

16 11 0

Horncastle .....	28	0	0
Tetford: St. Mary's Ch..	0	10	0

28 10 0

Kirton-in-Lindsey .....	13	1	10
Lincoln:			
Ladies' Association .....	45	0	2
City Collections .....	39	8	3
City Subscriptions .....	7	13	6
Village Collections .....	28	11	7
Village Subscriptions..	11	3	0

131 16 11

Expenses .....	11	4	6
----------------	----	---	---

120 12 5

Long Sutton .....	11	7	5
Sutton Bridge .....	9	7	0

20 14 5

Louth .....	74	15	0
Joseph Bennett, Esq. ....	13	6	8

88 1 8

Mablethorpe .....	4	0	5
Market Rasen .....	3	0	0
Parish Church .....	1	1	0

4 1 0

Scotter .....	7	14	3
Scunthorpe & Frodingham			
Burton .....	0	15	9
Crosby: St. George's Ch.	0	5	0
Flixborough .....	0	6	1

1 6 10

Skegness .....	6	12	4
Sleaford .....	2	18	0
Ladies' Association .....	21	17	10
Aunby .....	1	5	0
Billingham .....	14	9	5
Hayle .....	3	12	11
Heckington .....	13	18	6
Osbourneby: Church .....	0	5	0
Ruskington .....	0	12	0

**LINCOLNSHIRE—(contd.)**

Sleaford (contd.)	£	s.	d.
South Kyme .....	0	15	7
Timberland .....	2	12	6

62 6 9

Expenses .....	2	17	0
----------------	---	----	---

59 9 9

Spalding .....	3	9	7
Ladies' Association .....	36	10	7
Churches .....	6	19	10

47 0 0

Spilsby .....	10	5	8
Burgh .....	2	0	0
East Keal .....	1	7	0
Old Bolingbroke .....	0	15	0
Scremby & Candlesby ..	9	3	6
Wainfleet .....	10	4	9

33 15 11

Stamford .....	27	6	8
Ladies' Association .....	30	4	4
Churches .....	16	17	4
Schools .....	6	14	8
Braceborough .....	0	16	9
Barnack .....	0	3	0
Collyweston .....	0	10	0
Easton .....	0	17	6
Edith Weston .....	0	13	6
Empingham .....	2	9	6
Essendine .....	0	5	0
Great Casterton .....	0	8	2
Greatford & Wilsthorpe ..	2	10	6
Ketton .....	6	4	11
Pickworth .....	0	2	2
Ryhall & Belmishorpe ..	0	13	7
Thornhaugh .....	1	10	4
Tinwell .....	0	19	0
Ufford .....	0	8	1

100 0 0

Winterton .....	4	11	9
Dr. Baker's Garden Meeting .....	5	11	1
Roxby-cum-Risby .....	1	0	0
Thealby .....	0	17	6
Winterringham .....	4	7	2

16 7 6

Yarborough:			
East Halton .....	0	3	6
Goxhill .....	7	11	4
Kirmington .....	1	15	6
Rosper Road .....	0	16	0
South Killingholme ..	4	0	3
Thornton Curtis .....	2	3	11
Ulceby .....	0	13	0
Wootton .....	4	14	0

22 2 6

Expenses .....	0	0	10
----------------	---	---	----

22 1 8

**County Total £911 5 2****MAN, ISLE OF—**

Castletown .....	54	0	0
Douglas .....	5	15	7
Ladies' Association .....	56	6	10
Drawing-room Meeting at 'The Rookery' .....	1	19	9
All Saints' Church .....	1	0	0
St. Barnabas Church .....	2	2	0
St. George's Church .....	1	0	0
St. Nizian's Church .....	3	2	8

MAN, ISLE OF—(contd.)	£	s.	d.
Douglas (contd.)			
Braddan	12	0	3
T. Rogerson, Esq.	10	10	0
Parish Church	6	8	3
Laxey	21	16	8
Ouchan: Ladies' Asson.	10	10	6

Expenses & Balance in hand	132	12	6
	16	10	0

Peel	116	2	6
Ramsey & Manx Northern Ladies' Association	8	3	2
St. Olave's Church	22	13	6
Meth. Ch., Waterloo Rd.	7	8	6
Presbyterian Church	1	10	0
Andreas	6	19	1
Bride	1	7	0
Jurby	4	5	0
Maughold	8	3	2
Michael	7	17	4
Salby	3	14	11

Expenses & Balance in hand	72	5	4
	6	5	4
	66	0	0

County Total £244 5 8

MIDDLESEX—	£	s.	d.
Acton	31	17	5
Girl Crusaders	0	10	0
Soutergate School	0	7	6

Bethnal Green:	32	14	11
St. James's-the-less Ch.	0	10	6
Bow & Bromley:			
Bromley-By-Bow:			
All Hallows' Church	1	1	0
St. Andrew's Church	0	4	6
Poplar: Meth. Mission	3	10	0
Victoria Park: Lantern Lecture	0	15	0

Brentford	5	10	6
Social at 'Elmbank'	6	8	8
	3	10	6

Chelsea	9	19	2
Christ Church	2	3	6
Holy Trinity Church	2	10	8
St. Andrew's Church	11	15	0
St. John's Church (2 yrs.)	6	12	4
St. Luke's Church	4	18	4
St. Simon Zelotes Church	5	0	0
Mrs. Bevan	4	17	0
St. Columba's Church of Scotland	10	0	0
Baptist Church	3	1	0
Royal Hospital Chapel	2	10	0
West Brompton: Cong. Church	6	17	10

Expenses	1	3	0
	61	8	8
	4	12	6

Chiswick: Methodist Ch.	56	16	2
Turnham Green: Christ Ch.	1	1	0
	3	11	1
	4	12	1

MIDDLESEX—(contd.)	£	s.	d.
Clapton	39	12	5
Ladies' Association	1	4	0
Y.P. Association	26	4	2
Clapton Hall	11	10	0
Lower Clapton:			
Sunday School	0	10	6

Crouch End & Crouch Hill Y.P. Association:	79	1	1
St. Mary's Church	7	2	1

Andover Rd. Mission	4	3	8
Sunday School	0	10	4
Blenheim Rd. S. Sch.	0	2	6
Presby. Church, Senior Girls' Bible Class	0	5	0
Crouch End: Crusaders	1	0	0
Girl Crusaders	0	5	6
Stroud Green: Crusaders	1	1	0
Hornsey High School	3	3	0
Carlingford College	1	8	3
Christ Ch., Crouch End	13	6	0
St. Mary's Ch., Hornsey			
Rise	63	8	5
St. Paul's Ch., Harringay	4	0	6
Baptist Ch., Ferme Park	6	18	5
Cong. Ch., Mount View Rd.	5	3	0
Meth. Ch., Holly Park	9	17	0
Presby. Ch., Holly Park	9	10	6
Park Chapel, Crouch End	33	17	1
Blenheim Rd. Mission	0	10	0

Expenses	165	12	3
	7	19	0

Dalston, Kingsland, and Hackney	157	13	3
St. Bartholomew's Ch., Dalston	8	18	1
St. Mark's Ch., Dalston	3	6	6
Baptist Ch., Dalston	4	9	8
Cong. Ch., Middleton Rd.	1	12	6

Ealing	18	6	9
For work in China	21	12	4
Sale of Work	1	10	0
All Saints' Church	96	12	6
Mr. & Mrs. R. C.	11	1	6

Kirkpatrick	2	0	0
St. James's Church	3	6	2
St. John's Church	37	3	4
Legacy: The late Mrs. Walter Davies	50	0	0
St. Matthew's Church	8	8	0
St. Mary's Church	1	18	6
St. Paul's Church	9	14	10
St. Stephen's Church	93	8	11
Baptist Church, Ilaven			
Green	8	1	6
Congregational Church	1	3	0
Methodist Church	29	2	6
St. Andrew's Presby. Ch.	18	15	9
Gospel Hall	6	1	2
Society of Friends	0	10	0
Palladium Sunday Services	3	3	6

Edgware	403	13	6
Parish Church	1	11	0
	18	4	11

Edmonton	19	15	11
Enfield	57	10	6
Christ Church	10	0	2
Shirley Hall	1	0	0
	68	10	8

MIDDLESEX—(contd.)	£	s.	d.
Feltham			
Finchley (Church End)	56	3	6
St. Luke's Church	14	5	2
St. Mary's Church	0	15	6
St. Paul's Church	7	19	11
Girl Crusaders	3	0	0
Hamilton Hall, Y.W.C.A.			

For work in Allahabad	25	5	0
Children's Church	0	15	0
Hertford Lodge School	3	3	0

Finchley, East	111	7	1
Holy Trinity Church	0	17	6
Baptist Church	4	8	0
Congregational Church	6	16	1
Methodist Church	3	1	6
Trinity Meth. Church	2	10	0
Crusader's Class	3	4	6
	0	10	0

Expenses	21	7	7
	1	0	0

Finchley, North, and Whetstone	20	7	7
Baptist Ch., Ballard's Lane	141	10	3
Tottenham: Garden Mtg.	3	15	10
Whetstone: All Saints' Ch.	1	5	0
	2	0	0

Fulham	151	11	1
Christ Church	22	0	2
St. Dionis Church	2	5	6
Baptist Ch., Dawes Road	1	0	0
Cong. Ch., Dawes Road	4	5	3
Meth. Ch., Mueser Road	1	10	0
Y.M.C.A.	2	17	9
	1	1	0

Golden's Green & Hampstead Garden Suburb	34	19	8
St. Barnabas Church	3	13	11
St. Jude-on-the-Hill Ch.	50	3	0
St. Ninian's Church	16	18	10
Hampstead Garden Suburb: Free Church	13	7	6
Methodist Church	28	12	9
	11	4	0

Hammersmith	124	0	0
St. Luke's Church	3	18	0
St. Mary's Church	2	2	0
Stamford Brook	5	2	9
St. Paul's Church	7	14	3
St. Simon's Church	19	9	6
St. Thomas's Church			
Shepherd's Bush	2	0	0
West End Baptist Ch.	2	10	6
Baptist Sisterhood	1	16	6
Shepherd's Bush:			
Tabernacle	7	7	6
B.W.T.A., Hammersmith	0	4	0
Albion Cong. Church	1	5	6
Askew Rd. Meth. Church	7	9	6
Rivercourt Meth. Church	8	2	6
Shepherd's Bush Meth. Church	3	19	0
St. Andrew's Presby. Ch.	4	13	0
Y.M.C.A.	3	12	9

Balance in hand	81	7	3
	7	8	0

Hampstead	73	19	3
James Steel, Esq.	26	5	0
Sale of Work: James Steel, Esq.	100	0	0
Y.P. Association	10	0	0
	6	16	2

**MIDDLESEX—(contd.)** £ s. d.**Hamstead (contd.)**

Parish Church ..... 26 15 6

Christ Church ..... 48 12 0

Mr. &amp; Mrs. C. A. Flint. 25 0 0

Holy Trinity Church,

Finchley Road ..... 27 9 3

St. John's Church,

Downshire Hill .... 152 0 3

Miss B. E. Squire ..... 4 6 8

Miss C. M. Squire ..... 26 13 4

For Translations. .... 93 13 7

St. Luke's Church ..... 42 15 9

St. Martin's Church ..... 0 10 0

St. Peter's Church ..... 47 0 6

St. Stephen's Church ..... 19 18 9

Baptist Ch., Heath Street 33 11 3

Haverstock Cong. Church 1 0 0

Lyndhurst Rd. Cong. Ch. 61 18 0

Oxendon Presby. Church 9 19 3

St. Andrew's Presby. Ch. 58 6 0

Trinity Presby. Church. 39 7 3

James Steel, Esq. .... 10 0 0

Methodist Church,

Prince Arthur Road .. 16 15 6

Society of Friends ..... 10 3 9

898 17 9

Expenses &amp; Balance in

Hand ..... 39 13 0

859 4 9

**Hampton: Hampton Court:**

Lady Mance ..... 0 10 0

**Hanwell:**

Box by Miss Hinge .... 1 9 9

St. Mary's Church ..... 9 6 6

Methodist Church. .... 3 13 6

Union Church ..... 0 7 6

14 17 3

Expenses ..... 0 16 6

14 0 9

**Harefield** ..... 4 19 4**Harlesden** ..... 10 0 6

Garden Meeting ..... 5 5 3

'Bring &amp; Buy' Tea .... 14 1 4

All Souls' Church ..... 5 0 0

Christ Church. .... 9 3 6

St. Mark's Church ..... 6 4 0

St. Michael's Church. .... 11 9 3

Baptist Church ..... 8 5 0

Congregational Church. 28 17 0

Meth. Church, High St. 2 14 0

Meth. Church, Tubb's Rd. 2 16 6

Presbyterian Church ..... 7 1 0

Roundwood Mission. .... 0 10 6

Cricklewood: Cong. Ch. 3 0 0

Willesden Green: Baptist

Church ..... 114 7 2

Expenses ..... 4 19 0

109 8 2

**Harrow & Wealdstone** .. 64 0 0

For Colporteurs ..... 11 0 0

Baptist Ch., College Rd. 10 0 0

St. John-the-Baptist-Ch.,

Greenhill ..... 5 7 8

Cong. Ch., Hinds Road . 2 2 0

Trinity Presby. Church. 1 1 0

Belmont Hall ..... 3 0 0

Girls' Sewing Class. .... 2 10 0

Sudbury: St. Andrew's

Church ..... 2 13 0

101 13 8

**MIDDLESEX—(contd.)** £ s. d.**Hendon** ..... 26 13 9

Garden Meeting ..... 3 14 3

Baptist Church ..... 7 8 0

37 16 0

Highgate ..... 73 0 0

Girl Crusaders ..... 0 5 0

Cholmeley Hall ..... 7 7 0

79 12 0

**Hornsey (Old)** ..... 3 7 7

Holy Innocent's Church. 1 1 5

Holy Trinity Church,

Stroud Green ..... 5 11 9

St. Mary's Church ..... 5 9 1

Church of Christ Baptist

Church ..... 1 2 0

Campsbourne Baptist Ch. 1 3 3

Moravian Church. .... 8 3 7

O. Soldan, Esq. .... 11 15 0

Box ..... 0 14 3

Salvation Army ..... 0 8 10

38 16 9

**Hounslow, Heston, and****Spring Grove** ..... 19 0 6

All Saints' Church,

Isleworth ..... 1 10 3

Holy Trinity Church .... 6 19 5

St. John's Church, Wood-

lands. .... 5 13 6

St. Mary's Church, Spring

Grove ..... 3 5 6

St. Paul's Church,

Hounslow ..... 2 7 10

St. Stephen's Church,

Hounslow ..... 2 15 0

Baptist Tabernacle ..... 0 3 2

Town Baptist Church,

Hounslow ..... 1 3 6

Zoar Baptist Church,

Hounslow ..... 2 4 0

Cong. Church, Hounslow. 2 6 0

Wesleyan Ch., Hounslow 3 4 0

East Holme School ..... 0 4 10

50 17 6

Islington ..... 4 10 0

Garden Party: Sale of

Work ..... 31 3 8

Emmanuel Ch., Hornsey

Road ..... 1 10 0

St. Mary's Church ..... 26 2 1

Gifford Hall ..... 0 10 0

Barnsbury:

Holy Trinity Church .. 8 19 1

St. Andrew's Church. .... 12 0 0

St. Thomas's Church. .... 3 3 0

Canonbury:

St. Matthew's Church . 3 10 2

St. Paul's Church ..... 34 9 1

St. Stephen's Church. .... 9 0 0

Harecourt Cong. Ch. .... 3 0 3

Highbury:

Christ Church ..... 11 12 8

St. Augustine's Church 12 3 0

St. John's Hall ..... 2 15 1

Highbury Quadrant

Cong. Church ..... 5 4 0

Park Presby. Church . 1 10 0

Holloway:

St. James's Church .... 10 5 4

St. Mary Magdalene Ch. 8 0 7

Midway Park:

St. Jude's Church. .... 9 10 2

198 18 2

Expenses ..... 9 2 6

199 15 8

**MIDDLESEX—(contd.)** £ s. d.**Kensington** ..... 210 3 6

Christ Ch., Victoria Rd. 17 0 3

St. Jude's Church,

South Kensington .... 6 16 6

St. Luke's Church, Red-

cliffe Square ..... 28 16 3

St. Paul's Ch., Onslow Sq. 26 15 7

Mr. &amp; Mrs. Williamson 15 15 0

Kensington Chapel:

Lady Winterbotham .. 7 0 0

Harrow Mission, North

Kensington ..... 2 10 0

P.O. Savings Bank

Christian Union ..... 3 10 0

Rural Deanery of

Kensington Missionary

Exhibition ..... 27 7 1

Girl Crusaders' Class ... 0 10 0

Princess House Y.W.C.A. 0 10 0

Sale of Work ..... 5 0 0

Notting Hill:

St. John's Church. .... 5 10 0

Latymer Rd. Mission:

Mothers' Meeting ... 0 16 0

358 0 2

**Kentish Town** ..... 0 2 0

Parish Church ..... 13 15 9

Lyndhurst Hall S. Sch. . 0 2 0

13 19 9

**Kilburn and West****Hamstead** ..... 101 5 0**London, City of**

Christ Ch., Spitalfields... 3 16 11

Women's Fellowship. .... 2 9 3

Senior Girls' Bible Class 7 3 0

St. Mary Woolnoth Ch. . 1 0 0

Civil Service Christian

Union ..... 4 4 0

Crusaders' Union Summer

Camp ..... 2 6 0

'The Times' Christian

Union ..... 3 9 0

Prudential Christian

Union:

For Colp. in China ... 13 17 0

Open Brethren Meetings

at Bloomsbury Chapel. 50 0 0

Bible House Branch ..... 2 0 0

Missionary Sale of Work 36 0 0

Hall Box ..... 6 19 5

Open Depot Box ..... 4 0 8

Evening Reception Box 1 4 6

Helpers' Asson.: For

Colp. in China ..... 25 0 0

Stamp Corner: For

Colp. in China ..... 120 0 0

283 9 9

**London, N.W.** ..... 0 10 6

Paddington Chapel Sun-

day School ..... 1 1 0

St. Pancras: Missy. Union

The Polytechnic Bible

Class, Regent Street .. 2 0 0

King's Cross Mission

(West London Mission) 2 2 0

Marylebone:

Holy Trinity Church .. 17 7 3

Presbyterian Church .... 11 14 2

Swedish Church ..... 1 0 0

37 16 11

**London, Welsh:**

Charing Cross Welsh Ch. 1 7 9

Clapham Junction: Welsh

Presbyterian Church. .... 3 13 0

Falmouth Rd., Welsh

Presbyterian Church .. 6 0 8

MIDDLESEX—(contd.)	£	s.	d.	MIDDLESEX—(contd.)	£	s.	d.	MIDDLESEX—(contd.)	£	s.	d.
London, Welsh (contd.)				Southall	2	0	6	Uxbridge (contd.)			
Holloway: Welsh Presby.				Holy Trinity Church	3	17	6	Wiewsley: Central Hall			
Church	7	5	6	St. John's Church	12	2	6	Sunday School	0	2	6
King's Cross: Welsh				Baptist Church	0	16	0				
Tabernacle	22	5	4	Baptist Ch., Western Rd.	0	11	0				
Lewisham: Welsh Presby.				The Barn Mission	0	8	6				
Church	2	11	6								
Shirland Road Welsh											
Presby Ch., Paddington	6	1	3	Southgate & Palmer's							
Stratford: Welsh Presby.				Green:							
Church	1	1	0	Box by T. W. Jones, Esq.	3	2	8				
St. Benet's Metropolitan				Palmer's Green: Cong. Ch.	2	2	0				
Welsh Church	1	1	0	Southgate: Meth. Church	1	10	4				
Walham Green: Welsh											
Church	3	12	6								
Willesden Green: Welsh											
Presbyterian Church	6	13	0	South Hackney and							
Wilton Square: Welsh				Homerton	6	12	7				
Presbyterian Church	3	10	0	St. Luke's Church	3	17	0				
	65	2	6								
Mill Hill	24	16	9	Staines	1	2	10				
St. Michael's Church	1	1	0	Rev. S. Symonds	1	6	8				
Union Church	7	15	6	St. Mary's Church	6	9	0				
Methodist Church	1	9	7	St. Peter's Church	12	9	1				
Girl Crusaders	1	0	0	Baptist Church	1	0	0				
				Congregational Church	9	13	6				
	36	2	10	Methodist Church	4	11	1				
Muswell Hill	130	18	7	Hale Street Hall	3	9	6				
Expenses and Balance				Leishford: Crusaders' Glass	1	10	0				
in Hand	10	18	7	Ashford: Parish Church	12	5	3				
				Stanwell: Parish Church	11	0	4				
	120	0	0								
Neasden:											
Box by Mrs. Goddard	0	8	10	Stepney: Edinburgh Castle							
St. Catherine's Church	2	0	0	Missionary School	2	2	0				
Sunday Schools	1	13	5	Stoke Newington and							
Wesleyan Sunday Sch.	0	3	0	Stamford Hill:							
Kingsbury Church Hall:				St. Andrew's Church	5	18	0				
For Colp. in China	3	0	0	Presby. Ch. of England	2	2	6				
	7	5	3								
New Southgate & Friern				Teddington: Box by Miss							
Barnet	30	13	11	Ranken	1	18	6				
Friern Barnet: Girl				Tottenham:							
Crusaders	0	7	6	St. Anne's Parish Church	5	5	5				
				West Green Christ Church	1	12	1				
	31	1	5								
Northwood	153	0	0								
Paddington:											
St. James's Church	19	10	0	Trent & Hadley Wood							
St. John's Church	3	13	0	Cockfosters: Christ Ch.	2	1	3				
St. Peter's Church	11	15	8	Cockfosters and Hadley							
Sutherland Ave. Meth.				Wood	24	1	0				
Church Wolf Cubs	0	2	6	Hadley Wood:							
Bayswater:				Church Room	2	18	9				
St. Matthew's Church	22	16	6	Holmwood Missionary							
French Church	1	5	0	Association: For							
Kensal Green: St. Jude's				Colp. in China	40	0	0				
Church	4	5	0	St. Ronan's School	2	0	0				
	63	8	8								
Pinner:											
Box by Mrs. Knowles	1	5	0	Twickenham Ladies	2	6	0				
Parish Church	6	16	8	Holy Trinity Church	1	10	0				
Methodist Church	1	0	0	St. Martin's Church	1	15	3				
Gospel Hall	2	0	0	East Twickenham	1	15	0				
Hatch End: St. Anselm's				St. Stephen's Church	4	4	2				
Church	3	0	0								
	14	0	8								
Regent's Park & Camden											
Town Ladies	4	0	3	Upper Holloway	148	4	1				
Regent Square Presby. Ch.	26	1	0	Uxbridge	24	16	8				
St. John's Wood	51	8	1	St. Margaret's Church	2	7	0				
Howard B. Figgis, Esq.	7	10	0	Waterloo Road Mission	1	0	0				
H. G. Judd, Esq.	6	13	4	Hayes: Baptist Church	0	12	6				
James Steel, Esq.	20	0	0	Hillingdon: Church	3	3	0				
				Killingdon Heath: Parish							
				Church	1	0	0				
				Ickenham: St. Giles' Ch.	7	0	8				
				Ruislip: St. Martin's							
				Parish Church	5	9	3				
	85	11	5								

**MONMOUTHSHIRE—(contd.)**

Abersychan (contd.)	£	s.	d.
Garndiffaith:			
St. John's Church	0	7	6
C.M. Church	0	10	0

---

9 12 0

Abertillery	..		
Abertyswg	..		
Bargoed	..		
Beaufort	10	12	2
Legacy: The late David W. Phillips	22	10	0

---

33 2 2

Bedwas and Trethomas	0	3	7
Church Mission	0	10	6
Hepsebah	0	10	6
Peniel	0	5	0
St. Barwg	0	10	6
Salem	0	11	0
Saron	0	8	0
Trinity	0	17	3
Wesley	0	2	6

---

3 18 10

Bedwellty & Blackwood	6	1	7
Blanaon	1	15	0
Blains	..		
Brithdir	1	10	6
Cross Keys	..		
Cwm	5	1	3
Cwmbran, etc.	..		
Ebbw Vale	27	3	7
Bethel Church	0	10	0
Caersalem Church	2	12	0
Christ Church	1	1	0
Ebenezer Church	0	2	6
Libanus Church	4	17	6
Nabo Church	1	9	
Noddfa Church	1	14	6
Peniel Church	5	14	8
Zion Baptist Church	1	0	0
James St. Meth. Church	2	1	6
Victoria Meth. Church	0	7	6
Wauon Llwyd Meth. Ch.	0	5	0
Bethesda Presby. Church	1	0	6

---

50 0 0

Griffithstown & District	3	11	6
St. Hilda's Church	4	4	6
Baptist Church (2 years)	3	13	0
Congregational Church	2	7	6
Congregational Church, New Inn (2 years)	1	18	0
Methodist Church	1	15	6
Meth. Church, New Inn	0	8	0

---

17 18 0

Llanhilleth	1	6	5
Church	0	10	6
St. Mark's Church	0	10	0
English Baptist Church	0	10	0
Zion Congregational Ch.	1	2	6
Meth. Church	0	5	0
United Sisterhood	0	5	1
Glandwr: Baptist Church	0	10	0

---

4 19 6

Llanover, etc.	7	19	1
Maesycwmer and Trelyn	4	6	8
Monmouth	7	6	6
Mynyddyswyn	..		
Nantglo	..		
Newport & West Monmouth	55	0	0

---

55 0 0

New Tredegar	0	5	2
Parish Church	1	14	3
Carmel English Bapt. Ch.	1	7	8
Saron Welsh Bapt. Ch.	0	7	0

**MONMOUTHSHIRE—(contd.)**

New Tredegar (contd.)	£	s.	d.
English Cong. Church	0	10	0
Uchdir: Welsh Cong. Ch.	0	16	9
Prim. Meth. Church	0	3	0
Bethel Welsh Meth. Ch.	1	3	0

---

6 6 10

Oakdale	5	1	11
Pengam	12	18	0
Pontnewynydd: Churches	4	14	2
Pontypool	7	8	0
Rhymney	12	10	0
Risca	7	18	1
Sirhowy	7	4	4
Tredegar (2 years)	29	15	9
Usk	..		

---

County Total £344 1 4
**NORFOLK—**

Attleborough	8	1	6
St. Mary's Church	5	5	0

---

13 6 6

Aylsham: Church	1	0	0
Burnham Market	31	5	8
Cromer	10	12	6
Miss M. J. Barclay	20	0	0
Church	6	0	6
East Runton: Missy.	6	19	0
Association	..		
Northrepps: Church and Garden Meeting	13	1	7

---

56 13 7
**Dereham East:**

Mattishall	0	19	0
All Saints' Church	0	5	6

---

1 4 6

Diss: Baptist Church	2	3	0
Lopham	0	8	6
Forbrook: Baptist Ch.	3	0	0
For Work Abroad	..		
Thelveton: Church	1	19	10

---

7 11 4

Downham Market	12	10	0
Little Ouse: St. John's Ch.	0	6	0
Southery: Church and Chapel	1	15	3

---

14 11 3

Fakenham	18	15	5
Elmhurst: Watts Naval School	1	4	0
Foulsham: Holy Innocents' Church	1	10	0

---

21 9 5

Gorleston	26	16	4
For Oolp. in China	12	0	0
St. Andrew's Church	3	11	0
Sunday School	2	0	0
Baptist Church	0	15	6
Congregational Church, Junior Endeavour	0	2	6
Meth. Church, High St.	0	19	3
Bible Class	1	2	5
Meth. Ch., Lowestoft Rd.	1	0	0
Bradwell: Parish Church	1	13	0

---

50 0 0

Harleston: Wacton	0	7	2
Withersdale: Church	0	10	0

---

0 17 2
**NORFOLK—(contd.)**

Holt	£	s.	d.
Melton Constable:	10	0	4
The Brethren	1	0	0
Railway Mission	1	1	0
Briningham: Gospel Hall	0	5	0
Briston: Cong. Church	0	10	6

---

12 16 10

Hunstanton	24	16	8
Sandringham: Church	1	7	5

---

26 4 1

King's Lynn	72	7	0
Loddon	..		
North Walsham	30	18	10
Mundesley-on-Sea	8	11	2
All Saints' Church	2	16	3

---

42 6 3

Norwich	16	7	10
Cathedral	17	5	0
St. Andrew's Church	4	18	3
St. Augustine's Church	1	0	0
St. Bartholomew's Church	1	5	2
St. Catherine's Church	..		

---

2 2 0

Mile Cross	2	2	0
St. George's Church	..		
Tombland	1	0	8
St. Giles' Church	0	12	10
St. Gregory's Church	0	7	1
St. Helen's Church	1	5	0
St. John-de-Sepulchre Ch.	1	1	0
St. Luke's Church	1	10	8

---

19 0 8

St. Martin-at-Oak & St. Michael's Church	19	0	8
St. Michael at Plea Ch.	1	1	5
St. Michael at Thorn Ch.	1	5	0
St. Paul's Church	2	6	0
St. Peter Mancroft Ch.	2	0	0
St. Saviour's Church	1	0	0
St. Stephen's Ch. (2 years)	19	12	0

---

7 1 6

Chapel in the Field	7	1	6
St. Mary's Bapt. S. Sch.	0	7	6
Cong. Ch., J. Asop Road	1	1	0
Cong. Ch., Magdalen Rd.	1	1	0
Cong. Ch., Princes Street	7	14	6
Trinity Presby. S. Sch.	1	0	0
Lady Lane Chapel	0	10	6

---

3 9 0

Stuart Hall	3	9	0
Octagon Chapel	1	4	2
C.A.W.G.	2	17	0
C.E.Y.M.S.	2	0	0
Surrey Chapel	8	10	0
Men's Bible Class	12	0	0
Sunday School	6	19	6

---

2 0 0

Beeston: St. Andrew's Ch.	2	0	0
Beeston Regis	8	4	9
Blofield	1	0	0
Botesdale	12	13	6
Bressingham	2	10	0
Brooke	1	10	9
Cantley: Church	0	18	8

---

0 17 0

Catton: Christ Church	0	17	0
Coltishall	36	3	0
Costessey	5	10	6
Cringleford	2	13	0
Eaton	26	11	4
Heacham	23	3	8
Heigham	..		

---

41 0 7

Holy Trinity Church	41	0	7
St. Philip's Church	1	0	0
St. Thomas's Church	11	10	6
Hethersett	11	10	0
Lakenham: Old Church	0	8	0
St. Alban's Church	4	2	9
St. Mark's Church	1	7	4
Little Plumstead	1	9	2
Loddon	4	10	0
Lowling: Church	0	13	9
New Catton: Christ Ch.	2	0	0

**NORFOLK—(contd.)**

	£	s.	d.
<b>Norwich (contd.)</b>			
Reepham .....	1	2	6
Shoresham: Church .....	2	2	0
Shouldham .....	4	4	6
Shropham: Church .....	2	5	8
Sprowston: Parish Church .....	4	16	10
Thorpe: St. Andrew's Ch. ....	1	11	9
Topcroft .....	0	17	6
Trowse .....	1	9	7

<b>Sheringham</b> .....	373	0	10
Beeston Regis: Church .....	50	10	0
	7	15	0

<b>Stoke Ferry: Hockwold</b> .....	58	5	0
Werham .....	3	18	4
Whittington: Church .....	0	15	4
	1	2	1

<b>Swaffham</b> .....	5	15	9
Thetford .....	11	10	2
	13	18	7

<b>Walsingham:</b>			
Great and Little			
Walsingham .....	5	17	6
Watton .....	10	12	3
Little Cressingham .....	2	3	10

<b>Wells</b> .....	12	16	1
Holkham: Church .....	6	11	7
	1	5	0

<b>Wymondham</b> .....	7	18	7
Church .....	2	18	0
Baptist Church .....	4	10	0
Congregational Church .....	1	2	6
Methodist Church .....	6	5	11
Methodist Church .....	1	14	0
Morley: St. Botolph with			
St. Peter .....	0	7	0

<b>Yarmouth, Great.</b>	18	17	5
For Colp. in China .....	76	0	5
Hemsby .....	10	0	0
Ludham .....	3	3	0
Scraby .....	2	14	1
	1	0	0
	92	17	6

**County Total £950 9 0****NORTHAMPTONSHIRE—**

<b>Northampton</b> .....	128	0	0
Rev. E. T. Prust Fund .....	21	13	7
St. Giles' Church .....	7	5	11
Castle Ashby: Church .....	2	15	3
East Haddon (2 years) .....	1	3	2
Long Buckby .....	7	10	7
Moulton .....	27	15	3
Yardley Hastings .....	1	4	3

<b>Brackley: Ladies' Branch</b> .....	197	8	0
Winchester House School .....	20	16	10
Cottesford & Hardwick:			
Church .....	3	12	8
Hinton-in-the-Hedges: Ch. ....	1	13	1
	0	11	0

<b>Daventry</b> .....	26	13	7
Braunston .....	2	16	3
	1	7	5

<b>Higham Ferrers</b> .....	4	3	8
Irthlingborough .....	12	5	0
	3	14	3

**NORTHAMPTONSHIRE—(contd.)**

	£	s.	d.
<b>Kettering</b> .....	38	0	0
Desborough .....	12	5	0

<b>Oundle</b> .....	50	5	0
Southwick .....	39	1	1
	0	10	0

<b>Peterborough</b> .....	39	11	1
Ladies' Association .....	9	7	6
Cathedral .....	54	14	0
St. Mark's Church .....	5	16	0
Crowland .....	1	11	6
Fletton: Church .....	7	5	10
Werrington: Church: For	2	2	0
Overseas Work .....	2	0	0

<b>Raunds</b> .....	82	16	10
Baptist Church .....	14	9	0
Methodist Church,	1	5	0
Marshall's Road .....	0	2	6

<b>Rushden</b> .....	15	16	6
Stanwick .....	34	15	0
Thrapston .....			

<b>Wellingborough</b> .....	101	2	9
Earl's Barton: Parish Ch. ....	1	2	7

	102	5	4
--	-----	---	---

**County Total £569 14 3****NORTHUMBERLAND—**

<b>Alnwick</b> .....	14	8	3
Alnham: Parish Church .....	0	10	0
Glanston: Presby. Church .....	3	1	0
Howick: Parish Church .....	1	0	0
Longhoughton .....	0	18	1
Shilbottle: Parish Church .....	0	5	0

	20	2	4
On Account 1935-36 .....	1	18	1

<b>Alston</b> .....	23	0	5
Amble .....	2	7	4
Blyth .....			

<b>Corbridge</b> .....	24	12	9
Haltwhistle .....			

<b>Hexham</b> .....	6	0	5
Church of England .....	2	18	6
Congregational Church .....	1	18	0
Central Meth. Church .....	2	3	6
Trinity Meth. Church .....	9	18	0
West End Meth. Church .....	2	0	6
Presbyterian Church .....	5	1	0
Allendale Branch .....	3	9	0

<b>Haydon Bridge Branch:</b>			
Cong. Church .....	1	1	6
Central Meth. Church .....	2	13	0
Elmfield Meth. Church .....	1	0	0
Slaley: Parish Church .....	2	0	0
Methodist Church .....	1	10	0
West Allen Branch .....	2	3	0

<b>Morpeth</b> .....	43	18	5
Esbott: Chapel .....	37	7	5
Felton .....	2	0	0
Longhorsley .....	1	6	0
	1	4	0

	41	17	5
--	----	----	---

**NORTHUMBERLAND—(contd.)**

	£	s.	d.
<b>Newburn, etc.</b> .....			
<b>Newcastle-on-Tyne</b> .....	8	5	5

Grant from Trustees of			
Bible & Tract Depot .....	80	0	0
St. Barnabas Parish Ch. ....	2	10	8
St. George's Church .....	13	16	6
St. James's & St. Basil's Ch. ....	5	18	6
St. Luke's Church .....	2	0	0
St. Mark's Church .....	1	17	0
St. Paul's Church .....	3	2	6
St. Silas' Church .....	5	16	9
St. Stephen's Church .....	5	1	0
Baptist Ch., Westgate Rd. ....	3	0	0
St. James's Cong. Church .....	4	17	0

Bainbridge Memorial			
Methodist Church .....	2	14	0
Brunswick Meth. Church .....	7	19	1
Clarence Street Meth. Ch. ....	0	12	6
Dilston Road Meth. Ch. ....	4	1	0
Elswick Road Meth. Ch. ....	8	15	6
Arthur's Hill Presby. Ch. ....	4	6	0
Benwell Presby. Church .....	1	0	0
College Rd. & Trinity			

Presbyterian Church .....	13	11	0
Heaton Rd. Presby. Ch. ....	6	5	6
Sunday School .....	0	10	0
John Knox Presby. Ch. ....	7	19	0
St. George's Presby. Ch. ....	2	5	6

Westmorland Rd. Presby.			
Church .....	1	16	6
Sunday School .....	1	0	0
Society of Friends .....	16	11	6
Bedlington .....	3	3	0
Belsay & Bolam .....	4	19	0
Benton .....	2	16	0
Bywell .....	0	10	0
Chatton: Church .....	2	0	0

Gosforth .....	50	9	0
Humshaugh .....	25	13	8
Jesmond: Parish Church .....	38	6	6
Methodist Church .....	11	15	9
Miss F. M. Bruce .....	9	10	8
Presbyterian Church .....	9	18	6

Lemington-on-Tyne: (Ch. ....)	1	0	0
Longbenton: Parish Ch. ....	6	6	9
Newton Hall: Church .....	0	6	11
Ryton .....	2	0	0
Thornabyburn & Greystead	9	13	2
Wall .....	3	3	0

	397	4	10
Expenses .....	28	18	1

	368	6	9
--	-----	---	---

<b>North Shields and</b>			
Tynemouth .....	30	7	6
North Sunderland .....	1	11	10
Church of England .....	3	6	0
Methodist Church .....	3	10	0
Presbyterian Church .....	3	3	9

	11	11	7
--	----	----	---

<b>Wallsend</b> .....	6	11	6
West Woodburn .....	1	14	6
Otterburn .....			

	8	6	0
<b>Whitley, Cullercoats, and</b>			
Monkseaton .....	31	2	3
Wooler .....	7	13	9
Berwick-upon-Tweed .....	50	7	10
Kyloe .....	0	5	0
Norham .....	0	12	6

	51	5	4
--	----	---	---

**County Total £643 7 6**



NOTTINGHAMSHIRE—	£	s.	d.
Nottingham .....	61	10	9
Ladies' Association .....	12	12	9
Gift Cards .....	1	10	1
Legacy: The late Miss Turner (Balance) .....	12	13	3
All Saints' Church .....	9	16	2
All Souls' Church .....	1	3	0
Bulwell Parish Church .....	6	11	3
Emmanuel Church .....	4	1	8
Holy Trinity Church .....	9	16	9
Lenton Church .....	30	11	10
St. Andrew's Church .....	27	11	0
St. Ann's Church .....	3	7	4
St. Augustine's Church .....	2	1	9
St. Jude's Church .....	7	0	10
St. Mark's Church .....	7	9	0
St. Matthew's Church .....	2	0	0
St. Nicholas Church .....	4	2	3
St. Paul's, Hyson Green .....	2	0	0
St. Peter's Church .....	4	0	0
St. Peter's Church, Old Radford .....	4	9	0
Baptist Churches:			
Chase Mission .....	12	19	6
George Street .....	1	17	6
Hyson Green .....	2	0	6
Mansfield Road .....	8	1	6
Congregational Churches:			
Addison Street .....	16	2	8
Boulevard .....	5	3	0
Castle Gate .....	15	19	0
Park Hill .....	1	12	0
St. Andrew's Presbyterian Church .....	9	3	0
Society of Friends .....	4	8	0
Methodist Churches:			
Alfred Street S. Sch. ....	0	5	0
Broad Street S. Sch. ....	1	0	0
Mansfield Road .....	3	12	6
North Street S. Sch. ....	0	4	0
Parliament Street Sunday School .....	0	10	0
Shakespeare Street .....	0	12	0
Sherwood .....	2	11	0
Tennyson Street .....	3	10	0
New Church .....	0	10	0
Trent College .....	3	11	1
Arnold & Daybrook .....	12	17	2
Aspley .....	7	7	4
Attenborough .....	2	17	4
Barton .....	1	4	9
Beeston .....	16	17	3
Nether Street S. Sch. ....	0	10	0
Willoughby St. Sunday School .....	0	10	0
Bingham .....	14	11	4
Bramcote .....	2	2	0
Bunny with Bradmore .....	1	1	0
Carlton: St. Paul's Church .....	6	3	0
Chilwell: Christ Church .....	1	11	4
Cinder Hill .....	1	0	0
East Bridgford .....	7	16	8
Eastwood .....	11	15	0
Edwalton .....	2	0	0
Granby and Sutton .....	4	19	6
Gunthorpe .....	0	10	0
Hawksworth & Thoroton .....	10	0	0
Hucknall .....	4	6	0
Congregational Sunday School (2 years) .....	0	19	9
Keyworth .....	1	9	8
Kimberley .....	4	13	10
Long Eaton .....	12	9	10
Lowham .....	11	5	7
Orston .....	6	8	5
Plumtree .....	1	10	0
Radcliffe-on-Trent .....	20	14	8
South Bingham Deanery .....	10	0	0
Southwell .....	7	8	10
Stapleford .....	10	5	0

NOTTINGHAMSHIRE—(contd.)	£	s.	d.
Nottingham (contd.) .....	5	10	0
Trowell .....	5	10	0
West Bridgford:			
St. Giles' & Lady Bay Churches .....	26	13	6
Memorial Mission .....	34	1	2
Priny Cong. Church .....	5	2	0
Melton Rd. Baptist Ch. ....	2	19	3
Muster's Rd. Meth. Ch. ....	17	17	7
United Meeting .....	0	13	3
Whetton .....	0	13	6
Widmerpool .....	5	14	6
Wollaton .....	5	0	0

Less Expenses..... 64 8 11

	543	7	0
Bawtry .....			
Mansfield .....	11	2	7
St. John's Church .....	6	14	1
St. Peter's Church .....	5	0	0
Congregational Church .....	2	2	0
Meth. Ch., Bridge St. ....	4	10	1
Meth. Ch., Leeming St. ....	0	15	6
Meth. Ch., Nottingham Rd. ....	2	6	0
Boys' Grammar School .....	11	11	3
Queen Elizabeth's Grammar Sch. for Girls .....	24	5	0
The Brunt's School .....	13	5	6
Annesley Woodhouse .....	1	10	0
Blidworth .....	11	2	11
Farnfield .....	7	4	3
Kirkby-in-Ashfield .....	4	14	6
Rainworth .....	1	15	6
Sutton-in-Ashfield:			
St. Mary's Church .....	1	1	0
	109	0	2
Misterton and Stockwith .....	7	14	0
Newark .....	5	7	6
His Grace the Duke of Portland .....	5	7	8
Ladies' Association .....	27	9	11
Parish Church .....	1	0	0
Christ Church .....	5	6	2
Barnby Gate: Meth. Ch. ....	3	18	7
Wesley Guild .....	0	12	6
North End: Meth. Ch. ....	2	5	2
Bassingham .....	1	0	0
Brandon .....	0	12	6
Brant Broughton .....	9	7	10
Collingham .....	20	0	5
Elston .....	2	17	0
Hawton: Church .....	1	4	0
Long Bennington .....	8	0	10
Muskhams .....	0	18	7
Old Balderton .....	2	17	0

	98	5	8
Retford: St. Saviour's Ch. ....	5	0	0
North Leverton: Church .....	0	2	6

	5	2	6
Warsop .....			
Worksop .....			

County Total £763 9 4

OXFORDSHIRE—	£	s.	d.
Oxford .....	44	8	3
Legacy: The late Miss S. Copeman .....	50	0	0
In Memory of Rev. Dr. G. H. Bondfield .....	1	15	0
Ladies' Association .....	69	10	8
Oxford City Churches .....	42	2	0

OXFORDSHIRE—(contd.)	£	s.	d.
Oxford (contd.) .....			
Society of St. John the Evangelist .....	1	1	0
Lincoln College Chapel .....	1	0	0
University College Chapel .....	0	17	0
Wyoliffe Hall Chapel .....	2	0	0
Bletchington: Parish Ch. ....	1	3	1
Kennington: Church .....	0	16	0
March Baldon: Church .....	1	1	0
Newnham: Church .....	1	5	0

	216	19	0
Banbury .....	37	14	8
St. Mary's Church .....	5	14	2
St. Paul's Church .....	0	14	0
O.A.W.G. ....	0	9	6
Adderbury .....	10	9	7
Aynhoe: Church .....	2	0	10
Barford St. Michael .....	0	8	0
Bloxham .....	6	14	9
Bodicote .....	2	9	3
Bourton .....	0	10	0
Broughton and North Newington .....	1	8	0
Byfield .....	0	12	0
Chipping Warden .....	2	13	11
Cropley .....	3	2	0
Culworth .....	3	19	8
Deddington .....	7	5	6
Deanery Missionary Exhibition .....	4	7	1
Drayton .....	2	18	6
St. Peter's Church .....	2	11	11
Farthinghoe .....	0	14	2
Fritwell .....	6	3	8
Heyford .....	3	4	3
King's Sutton .....	2	17	6
Milton .....	0	10	0
Priors Hardwick .....	1	14	0
Priors Marston .....	6	7	9
Shenington .....	1	8	1
Sibford .....	8	3	2
Southern .....	6	17	2
South Newington .....	0	7	6
Sulgrave .....	0	15	0
Tadmarton .....	0	6	6
Woodford .....	8	5	0

Expenses .....

143 17 1

19 9 10

124 7 3

18 17 3

10 10 0

3 0 0

2 15 4

1 11 4

17 16 8

1 0 0

3 16 0

4 16 0

60 1 0

2 13 6

4 8 3

2 3 3

69 1 0

13 14 0

0 8 0

5 2 7

5 2 6

9 7 0

5 0 0

OXFORDSHIRE—(contd.) £ s. d.		
Thame (contd.)		
Sydenham	1	17 0
St. Mary's Church	1	0 0
Tetsworth: Church	1	13 7

29 2 8

Waffington		
Wheatley:		
Little Milton: Church	0	9 7
Witney	34	0 1
Ramsden: Women's Bible Class	0	7 0
Standlake: Church	1	0 0

35 7 1

Woodstock 3 2 10

County Total £534 1 4

RUTLAND—		
Oakham	35	0 0
Uppingham	20	8 11
Parish Church	4	0 0
Ayston	0	13 6
Belton	4	1 3
Bisbrooke	4	0 10
Glaston	8	0 10
Gretton	2	16 6
Harringworth	0	9 0
Luffenham, South	0	7 2
Lyddington	1	1 8
Morcott	12	6 2
Preston	3	12 4
Ridlington	0	5 0
Stoke Dry	0	8 6
Wing	1	1 0

63 12 8

Expenses 5 1 8

58 11 0

County Total £93 11 0

SHROPSHIRE—		
Bishop's Castle	12	2 6
Bridgnorth	19	10 3
Burwarton	2	18 0
Ditton Priors	1	3 1
Church	3	5 1

26 16 5

Cheswardine	6	11 4
Church Stretton	11	19 1
Parish Church	6	15 6
Wistanstow: Own Head: Church	1	0 0

19 14 7

Coalbrookdale & Ironbridge	17	0 0
Dawley	23	17 5
Hodnet	14	0 0
Parish Church	3	3 0

17 3 0

Ludlow	21	17 9
Bucknell: Church	6	7 2

28 4 11

Madeley	2	7 8
Parish Church	6	11 9
Baptist Church	2	4 6
Congregational Church	1	7 0
Meth. Church, High St.	1	0 0
Fletcher Meth. Church	1	0 6

SHROPSHIRE—(contd.) £ s. d.		
Madeley (contd.)		
Coalport Mission	0	10 0
Broseley	0	13 6
Parish Church	3	0 10

18 15 9

Market Drayton	21	17 0
Minsterley	10	0 0
Newport	23	0 0
Lilleshall	1	17 11

29 17 11

Oswestry	29	12 4
Welsh Branch	23	14 4

53 6 8

Pontesbury	9	19 3
Pres.	2	6 0
A. E. Walley, Esq.	33	6 8

35 12 8

Shifnal	45	0 0
Shrewsbury	89	0 6
Miss E. M. Clay	10	10 0
For Colp. in Burma	24	0 0
A. Nightingale, Esq.	5	0 0

Mr. & Mrs. Rivers. G. Currie	6	13 4
Holy Trinity Church	1	11 2
St. Alkmund's Church	5	6 10
St. Chad's Church	6	6 3
St. Julian's Church	2	2 0

Sunday School (Girls)	0	15 9
Greenfield's Moth. Church	0	12 0
Claremont Baptist Church	1	1 0
Adocate Church	0	15 6
Kingsland Grange School	2	2 0

Asley	1	1 0
Baschurch	1	1 0
Bicton	1	8 6
Meole Brace: Church	5	2 7
Rodington	0	16 0

165 5 5

Wellington	63	0 0
Waters Upton: Church	3	5 8

71 5 8

Wem	15	19 4
Whitechurch	37	10 0
Worthen: Church	1	11 3

County Total £667 11 1

SOMERSETSHIRE—		
Banwell		
Bath	34	14 8
Ladies' Association	31	16 9
Garden Meeting	3	10 0
Bath Abbey	6	2 8
St. James's Church	5	9 7
St. Luke's Church	9	17 2
St. Mark's Church	5	17 5
Mission Church	0	9 6
St. Mary Magdalene Ch.	1	0 8
St. Michael's Church	19	2 0
St. Paul's Church	5	18 4
Women's Bible Class	0	12 6

St. Saviour's Church & Kensington Chapel	18	16 4
St. Stephen's Church	7	5 10
Walcot & St. Andrew's Churches	13	1 5
Manvers St. Baptist Ch.	3	3 0
Trinity Presby. Church	13	16 5

Manvers Hall	12	8 8
Bath Street Bible Class	1	1 0
Bath O.A.W.G.	3	0 0
Partis College	1	0 0

SOMERSETSHIRE—(contd.)

Bath (contd.) £ s. d.		
Kingswood School	3	7 6
Monkton Combe School		
Chapel	4	2 3

St. John's Hospital 0 8 6

Combe Park High School 3 19 8

Alcombe: St. Michael's Church 5 1 7

Batheaston 8 11 0

Combe Down 30 11 0

Church 7 17 6

Combe Hay: Church 3 4 0

Freshford &amp; Limpley Stoke 34 14 4

Holcombe 0 12 6

Kilmersdon 0 9 8

Midsomer Norton 10 10 0

Stratton-on-the-Fosse 1 2 3

Timsbury 0 10 0

Tiverton: Baptist Church 1 0 0

Widcombe: Parish Church 1 0 0

Baptist Church 3 0 0

318 5 0

Bridgwater (1933-34 A/c.) 27 14 7

Bridgwater 10 5 10

Combwich 6 11 4

Puriton: Church 1 0 8

Wembdon 8 19 0

Church 4 4 11

58 16 4

Bristol 32 10 11

Legacy: The late Mrs. Harris 20 0 0

Mrs. Clark 26 13 4

Miss Wills 25 0 0

F. H. R. 10 0 0

Auxiliary Trust Fund 125 10 10

Auxiliary Depot Fund 55 3 8

St. Martin's Church 2 8 0

Bethesda Chapel 3 2 9

Cumberland Hall, Hotwell Road 1 5 0

Gospel Hall, St. Nicholas Road Y.P. Meeting 8 5 5

Missionary Conference Committee 5 0 0

Staple Hill Cong. Church Y.W. Bible Class: For Work in Japan 1 17 0

Per Miss Lillingston: For Work in France 0 10 0

For Work in Belgium 1 0 0

Branches:

Juvenile 1 13 4

Brethren 73 8 6

Friends 6 6 1

Moravian 12 9 6

Associations:

Avonmouth:

St. Andrew's Church 1 1 0

Bedminster 7 4 3

Bristolington 4 10 6

Parish Ch. Hoxw. 0 16 6

St. Christopher's Ch. 2 0 0

Clifton 112 12 9

Alma Road Sale of Work: For N.E. Europe 2 0 0

Congresbury: Parish Ch. 2 8 3

Downend 36 11 4

Durdham Down 41 16 7

Fishponds 1 0 0

Ham Green: Y.M.C.A. 0 10 0

Hanham 6 11 5

Hartbur 4 19 10

Horsefair 3 3 7

Keynsham 49 6 3

Kingswood 23 1 0

**SOMERSETSHIRE—(contd.)****Bristol (contd.)** £ s. d.**Associations: (contd.)**

Church of the

Ascension ..... 2 15 3

Lawrence Hill ..... 4 19 8

Long Ashton ..... 24 17 2

Montpelier ..... 11 6 2

Nailsea: Miss Russell:

For Work in China.. 0 10 0

Nailsea Moor ..... 2 9 7

Old Market ..... 17 16 6

Paulton: Central Meth.

Sunday School:

For Work in Persia.. 0 8 6

Portishead ..... 28 13 7

Redland ..... 92 2 1

Redland and Cotham:

Tyndale Church ..... 0 10 6

Sea Mills: High Grove

Hall Sunday School.. 2 15 4

Savern Estuary ..... 9 2 4

West Mendips ..... 62 3 10

..... 974 8 1

**Expenses & Balance in****Hand** ..... 92 7 7**882 0 6****Bruton** ..... 2 19 6**Congregational Church** .. 2 7 6

..... 5 7 0

**Burnham** ..... 25 10 6**Castle Cary: Church** .... 4 18 5**Chard** ..... 17 9 7**Parish Church** ..... 3 0 7**Tatworth: Church** ..... 2 7 2

..... 22 17 4

**Cheddar** ..... 23 17 6**Chilcompton: Church** ... 3 14 6**Clevedon** ..... 51 8 10**Sale of Work** ..... 13 12 6**Old Church** ..... 3 17 4**St. Peter's Church** ..... 2 1 4**Baptist Church: S. Sch.** .. 0 6 5**Congregational Church** .. 1 9 5**Sunday School** ..... 0 11 8**Methodist Church** ..... 1 12 3**Sunday School** ..... 0 10 3**Copse Rd. Sunday School** 0 5 0**Friends Meeting House** .. 1 10 0**Walton Lodge**

Preparatory School ... 0 11 6

**Clapton: Church** ..... 3 3 0**Ken** ..... 1 0 0**Walton: Chapel** ..... 0 10 0**Walton-in-Gordano** ..... 0 5 0**Wraxall** ..... 1 0 0

..... 83 14 6

**Crewkerne** ..... 2 5 0**Hinton St. George** ..... 0 5 0**Merriott** ..... 1 15 0**Misterton** ..... 0 2 6**Wayford: Church** ..... 2 0 0

..... 6 7 6

**Frome** ..... 1 6 6**St. Mary-the-Virgin Ch.** .. 3 2 6

..... 4 9 0

**Glastonbury, Street, and****Baltonsborough:**

Ashcott, Shapwick, &amp;

Pedwell ..... 3 2 6

**Baltonsborough** ..... 47 16 1**SOMERSETSHIRE—(contd.)****Glastonbury, Street, and****Baltonsborough: (contd.)** £ s. d.

Glastonbury ..... 53 17 5

Street ..... 16 19 1

..... 121 15 1

**Expenses, etc.** ..... 6 15 1

..... 115 0 0

**Highbridge** ..... 10 8 3**Ilminster: St. Mary's**

Parish Church ..... 4 11 8

**Langport** ..... 3 12 6**Church** ..... 2 2 3**Curry Rivel** ..... 9 19 9

..... 15 14 6

**Milborne Port** ..... 36 1 3**Minehead** ..... 3 12 6**Oakhill** ..... 2 2 3**Radstock** ..... 9 19 9**Shepton Mallet** ..... 19 0 0**Ditchat: Church** ..... 1 0 0

..... 20 0 0

**Somerton** ..... 6 5 6**South Petherton** ..... 1 2 6**Parish Church** ..... 0 10 0**Congregational Church** .. 0 18 0

..... 2 10 6

**Taunton** ..... 5 19 1**Garden Party** ..... 4 11 3**Ladies' Association** .... 30 15 4**St. James's Church** ..... 3 10 0**Silver St. Baptist Sunday****School** ..... 0 6 1**Taunton School** ..... 3 3 0**Beercombe: Church** .. 0 6 1**Bishops Hull** ..... 1 9 6**Carhampton: St. John's****Church** ..... 0 15 0**Hatch Beauchamp: Ch.** .. 1 11 3**Milverton** ..... 8 16 0**Staplegrave: Church** .. 5 0 0**Wilton, Washford and****Watchet** ..... 12 10 2**Wilton: Church** ..... 5 0 0

..... 83 12 9

**Wedmore** ..... 7 4 6**St. Mary's Church** ..... 4 10 5**Baptist Churches** ..... 1 7 4**Wesleyan Church** ..... 1 1 9

..... 14 4 0

**Wellington** ..... 10 8 0**Ladies' Association** .... 12 0 0

..... 22 8 0

**Wells** ..... 2 15 6**Weston-super-Mare** ..... 52 2 5**Sale of Work** ..... 292 12 2**Church Offertories** ..... 37 8 0**Memorial to the late Mr.****Edward Sully** ..... 20 4 0

..... 402 6 7

**Wincanton** ..... 6 11 1**Pen Salwood: Church** ... 1 15 0

..... 8 6 1

**Worle** ..... 19 1 4**Yeovil** ..... 20 15 0**Ladies' Association** .... 20 0 5**Chiselborough** ..... 0 11 5**Haselbury** ..... 8 14 8**Montacute** ..... 2 4 5**Mudford** ..... 0 10 3**SOMERSETSHIRE—(contd.)****Yeovil (contd.)** £ s. d.

Odombe ..... 0 11 1

Queen Camel ..... 0 9 8

..... 72 18 3

**Expenses & Balance in****hand** ..... 12 18 3

..... 60 0 0

**County Total £2,244 2 8****STAFFORDSHIRE—****Stafford** ..... 138 4 0**King Edward VI**

Grammar School ..... 7 16 8

**Brewood: Grammar Sch.** .. 3 7 8**Reclishall: Church** ..... 4 13 1**Offley Hay Mission Ch.** .. 0 5 6

..... 154 6 11

**Audley: Halmer End** ... 13 13 0**Betley: Barthomley** .... 1 17 0**Biddulph** ..... 48 2 8**Biddulph Moor: In Mem.****of the late Mr. Robert****Heath** ..... 0 10 0**Timbersbrook: In Mem.****of the late Mr. Robert****Heath** ..... 0 10 0

..... 49 2 8

**Bilston** ..... 3 13 4**St. Leonard's Church** ... 3 10 8**St. Luke's Church** ..... 0 4 0**St. Mary's Church** ..... 2 10 0**Congregational Church** .. 1 15 6**Town Mission** ..... 0 5 2**Meth. Church, High St.** .. 0 12 0**Girls' High School** ..... 10 10 0

..... 23 0 8

**Brierley Hill** ..... 8 5 9**'Life in Other Lands'****Missionary Exhibition.** .. 3 4 5

..... 11 10 2

**Brown Edge: In Mem. of****the late Mr. Robert****Heath** ..... 0 10 0**Burslem (2 years)** ..... 175 0 0**S. Maikin, Esq.** ..... 6 13 4**St. John's Sunday School** 1 11 0**Hilltop Meth. S. Sch.** ... 0 3 6

..... 183 7 10

**Burton-on-Trent** ..... 8 8 0**Parish Church** ..... 3 19 0**All Saints' Church** ..... 5 9 7**Y.P. Association** ..... 4 9 7**Christ Church** ..... 14 12 8**Y.P. Association** ..... 8 0 9**Women's Meeting** ..... 0 4 0**Holy Trinity Church** ..... 7 3 0**St. Chad's Church** ..... 1 13 1**Derby Street Baptist Ch.** 3 18 0**New Street Baptist Ch.** .. 4 1 6**Salem Baptist Ch. (2 yrs.)** 1 8 3**High St. Cong. Church** .. 1 18 6**George St. Meth. Church** 7 10 8**Station St. Meth. Church** 8 2 0**Trinity Presby. Church** .. 1 0 0**Town Mission Hall: Y.P.****Association** ..... 1 3 6**Wetmore Road Meeting-****room** ..... 1 1 7**Prayer Circle** ..... 0 5 0**Branstone** ..... 0 15 5

**STAFFORDSHIRE—(contd.)**

Burton-on-Trent (contd.)	£	s.	d.
Hornsglow: St. John's Church .....	0	10	0
Newton Solney .....	3	4	1
Stapenhill .....	17	14	6
Stretton .....	3	13	0

110 5 8

Cannock .....	8	1	6
Chadsmoor: St. Chad's Church .....	1	0	0

9 1 6

Chasetown:			
S. F. Sopwith, Esq. ....	3	6	8
Chasetown with Chase Terrace: Church .....	4	5	10

7 12 6

Cheadle .....	7	4	8
Parish Church .....	5	5	5
Wesley Church .....	2	4	9
Men's Bible Class .....	1	10	0
Alton .....	1	6	0
Blythe Bridge .....	1	3	0
Boundary .....	1	2	6
Fox: Church .....	0	15	0
Freehay .....	0	19	6
Kingsley .....	1	7	6
Kingsley Holt .....	0	18	6
Oakamoor .....	2	7	6
Church .....	1	3	6
Tean .....	5	2	2
Whiston .....	6	19	6
Church .....	0	10	6

40 0 0

Cradley Heath .....	7	0	0
Darlaston: South Staffs Missy. Conference .....	2	0	0
Dudley .....	6	6	2
Golden Hill .....	4	2	2
In Mem. of the late Mr. Robert Heath .....	0	10	0
Sunday Schools .....	2	4	1

6 16 3

Great Chell:			
In Mem. of the late Mr. Robert Heath .....	0	10	0
Hanley .....	34	17	4
Bagnall: St. Chad's Ch. ....	1	3	2

36 0 6

Kids Grove: In Mem. of the late Mr. Robert Heath .....	0	10	0
Leek and Moorlands .....	100	0	0
Lichfield .....	28	2	2
Farewell Church .....	0	8	5

28 10 7

13 10 7

Longton .....	13	10	7
Mow Cop: In Mem. of the late Mr. Robert Heath .....	0	10	0
Muckleton: Parish Ch. ....	3	7	6
Newcastle-under-Lyme .....	135	14	10
The High School .....	10	0	0
Orme Girls' School .....	5	10	9
Ashfield Meth. Church .....	1	13	6
Baptist Church .....	0	10	0
Brunswick Meth. Church .....	13	2	4
Church of Christ .....	0	5	0
Congregational Church .....	5	8	1
Ebenezer Meth. Church .....	1	1	0
Society of Friends .....	1	1	0
St. George's Church .....	17	9	9
St. Giles' Church .....	11	13	2
Higherland Meth. Church .....	1	1	0
St. John's Mission Church .....	0	17	6
Lower St. Meth. Church .....	0	6	0

**STAFFORDSHIRE—(contd.)**

Newcastle-under-Lyme (contd.)	£	s.	d.
St. Peter's Mission Church .....	0	5	0
St. Paul's Church .....	4	11	6
The Unitarian Church .....	0	5	0
Ashley Branch .....	14	0	8

225 0 0

New Chapel: In Mem. of the late Mr. Robert Heath .....	0	10	0
Brindley Ford .....	11	11	6
In Mem. of the late Mr. Robert Heath .....	0	10	0

12 11 6

Rugeley .....	15	13	3
Ladies' Association .....	2	16	0
Rugeley Grammar School .....	4	11	8
Armitage .....	5	15	6
Colton .....	1	9	0
Great Haywood .....	3	12	8

33 18 1

Sedgley and Gornal .....	15	5	11
Lower Gornal .....	1	0	0
Upper Gornal: St. Peter's Parish Church .....	2	9	6

18 15 5

Silverdale .....	8	0	0
Smallthorne and Norton .....	8	0	0
In Mem. of the late Mr. Robert Heath .....	0	10	0

8 10 0

Stoke-on-Trent .....	21	2	0
Parish Church .....	5	0	0
All Saints' Ch. S. Sch. ....	0	5	3
Men's Class .....	0	7	1
St. Barnabas Church .....	1	0	0
Miss Magill's Girls' Class .....	0	3	2
Blurton: Parish Church .....	1	0	0
Lawton: Church .....	1	1	0

29 18 6

Stone and Barlaston .....	46	19	10
Alleyne's Grammar Sch. ....	9	3	11

56 3 9

Tamworth .....	24	0	0
Queen Elizabeth's Grammar School .....	2	19	8
Bolsworth: St. Editha's Church, Y.P.U. ....	0	7	2

27 6 10

Tipton .....	10	12	0
St. Luke's Mission Ch. ....	0	10	0
St. Matthew's Church .....	0	13	0
Bible Class .....	0	17	1
Sunday School .....	1	12	4
Park Lane Meth. Church .....	1	12	4

14 4 5

Trentham .....	5	6	0
Tunstall .....	6	0	6
Tatbury .....	38	4	11
Utoxeter .....	200	0	0
Walsall .....	1	16	7
Wednesbury: St. Paul's Church, Wood Green .....	0	10	0
Moxley: Parish Church .....	2	6	7

70 0 0

West Bromwich .....	3	0	0
G. F. Chance, Esq. ....	3	0	0

73 0 0

**STAFFORDSHIRE—(contd.)**

Willenhall .....	£	s.	d.
St. Anne's Church .....	3	2	9
St. Giles' Church .....	1	2	6
Baptist Ch., Lichfield St. ....	4	4	9
Baptist Ch., Little London .....	1	0	0
Meth. Ch., Russell Street .....	1	1	0
Meth. Ch., Union Street .....	5	18	6

17 10 8

Wolstanton .....	37	3	3
Sunday Schools .....	4	5	7

41 8 10

Wolverhampton .....	10	16	4
Summer Meeting .....	8	0	7

Holy Trinity Ch., Heath

Town .....	0	10	6
St. Jude's Church .....	32	5	7
St. Luke's Church .....	2	5	6
St. Mark's Church .....	18	19	8
St. Philip's Ch., Penn Fields .....	8	8	1

8 8 1

Bushbury Church .....	8	0	0
Baptist Tabernacle .....	2	13	0
Cong. Ch., Heath Town .....	1	10	6
Cong. Ch., Queen Street .....	19	14	0
Cong. Ch., Snow Hill .....	4	0	0

10 12 0

Meth. Ch., Darlington St. ....	1	17	6
Mount Zion Meth. Ch. ....	1	10	0
Meth. Ch., Ranelagh Rd. ....	0	13	6
Trinity Meth. Church .....	3	6	0
Heath Town Wesley. Ch. ....	1	11	0

1 1 0

Tottenham: Church .....	1	1	0
Wednesfield: Trinity Meth. Church .....	0	10	0

138 4 9

2 12 6

**County Total £1,760 12 7****SUFFOLK—****Eastern Division at**

Ipswich .....	55	0	0
All Hallows' Church .....	0	10	7
St. John's Church .....	3	18	0
St. Margaret's Church .....	7	2	7
Aldeburgh: Church .....	4	4	0
Dallinghoo: Church .....	1	8	6
Fressingfield .....	2	14	1
Halesworth .....	2	14	2
Holbrook: Church .....	0	18	10
Kirton: Parish Church .....	0	10	6
Rendham: Church .....	1	4	10
Saxmundham: Benhall Sunday School .....	2	3	0
Wickham Market: All Saints' Church .....	4	0	7

88 18 8

Beccles .....	16	3	10
Church .....	3	0	0
Barsham .....	0	13	0
Church .....	0	10	0
Gelderston .....	0	6	3
Gillingham .....	0	14	0
Ikenstead .....	0	10	6
Kirby Cane .....	0	7	6
North Cove & Barnby .....	0	8	4
Redisham .....	0	3	4
Ringsfield .....	1	3	9
Children's Service .....	0	5	0
Shadingfield .....	0	9	6
Weston: Church .....	2	19	4



SURREY—(contd.)	£	s.	d.
Godalming (contd.)			
Shackelford: St. Mary's Church .....	7	1	6
Witley: All Saints' Ch. ....	4	2	4

	49	3	2
Guildford .....	25	12	7
Emmanuel with St. Francis' Church .....	5	12	0
St. Saviour's Church .....	44	8	4
Baptist Church .....	3	0	0
Congregational Church ..	19	6	4
Methodist Circuit .....	12	15	4
Crusaders' Union For Printing Scriptures in Walamo .....	7	10	0
Alford: Church .....	8	0	0
Cranleigh: Christian Endeavour .....	1	4	7
Dormansland .....	1	15	2
Onslow Village .....	9	9	6
All Saints' Church .....	3	15	3
Stoke with Christ Church	57	14	9

	200	3	10
Haslemere .....	88	19	2
M. Gutteridge, Esq. ....	33	6	8
Congregational Church ..	2	13	7

	124	19	5
Horley .....			
Horne: Church .....	1	1	0
Kenley & Coulsdon .....	39	0	2
Coulsdon: Church .....	5	5	0
St. Peter's Hall Sunday School .....	0	11	0
Kenley: Church .....	7	16	8

	52	12	10
Kew .....	14	19	0

Kingston, Surbiton, and Norbiton .....	99	1	2
Hazelwood School .....	5	0	0
Hook: St. Paul's Church. ....	4	0	0
Kingston-on-Thames: St. John's Church .....	1	14	1
Surbiton Park: Cong. Ch. ....	5	9	0
Thames Ditton: St. Nicholas' Church ..	2	10	0

	117	14	3
Lambeth: Coll. by H. L. de Bourcier, Esq. ....	0	5	6
Christ Ch., Westminster Bridge Road .....	2	0	0
St. Andrew's Church .....	0	10	7
St. Stephen's Church, South Lambeth .....	1	16	9
Kennington: Sunday Sch. Mission .....	0	10	6

	5	3	4
Leatherhead .....			
Limsfield .....	37	12	2
Churches .....	8	8	9
St. Peter's and St. Andrew's Churches .....	4	15	6
Hurst Green: Gospel Hall	1	13	9
Pain's Hill Chapel: For Colp. in China .....	11	6	5

	63	16	7
Lingfield: Coll. by Dr. Austin .....	0	7	6
Malden .....	7	4	3
Christ Church .....	19	0	0
Cuddington: St. Mary's Church .....	1	1	0

27 5 3

SURREY—(contd.)	£	s.	d.
Mitcham .....	5	7	8
Parish Church .....	2	2	0
Christ Church .....	5	0	0

	12	9	8
Morden: Parish Church..	0	10	9
Norbury and Thornton Heath: Box by Mrs. Hart .....	0	7	0
Girl Crusaders' Class .....	1	0	0
Thornton Heath Mission.	3	0	0
Sunday School .....	5	2	8
Coll. by Miss Creaque ..	6	7	4

	15	17	0
Norwood .....	276	15	4
J. Beddow, Esq. ....	6	13	4
Christ Ch., Gipsy Hill: Legacy: The late Miss Edith Champion .....	100	0	0

	333	8	8
Norwood, South .....	8	5	9
Outwood .....	1	0	0
Church .....	7	2	5

	8	2	5
--	---	---	---

Peckham, Herne Hill, & Camberwell:			
St. Mary's Church .....	24	17	1
Rye Lane Baptist Church and Sunday School ..	1	3	6
St. Mary Magdalene Sch. Box by Mrs. Stoner .....	3	7	1
Camberwell:			
St. James's Church .....	2	0	0
Watkins & Co., Bindery Box .....	1	6	3
Coll. by Miss R. M. Oakley .....	2	2	6
Herne Hill: St. Paul's Ch. ....	3	6	7
Cong. Sunday School ..	0	10	0

	40	13	0
Penge: St. John's Church	37	7	11
Purley .....	85	5	0
Garden Meeting .....	10	2	0
Christ Church .....	4	8	4
St. Barnabas Church .....	2	15	6
Montpelier Hall .....	3	3	0

	105	13	10
Putney .....	2	1	5
Church of England .....	9	0	6
Baptist Church .....	0	7	6
Methodist Church .....	6	8	0
Presbyterian Church .....	16	0	3
Platt Mission .....	2	7	6
Girl Crusaders .....	3	3	0

	39	8	2
Redhill: St. John's Ch. ....	30	0	0
St. Paul's Presby. Church	18	12	9
Chipstead: Church .....	6	1	0

	54	13	9
Reigate .....	145	16	8
Mrs. Emmott .....	47	1	8
Miss E. S. Shields .....	6	13	4
Sale of Work .....	8	10	0
Parish Church .....	23	16	7
Buckland: St. Mary-the-Virgin Church .....	5	0	0
Gatton: Parish Church ..	1	18	0
Reigate Heath: S. Sch. ....	0	7	0

239 3 3

SURREY—(contd.)	£	s.	d.
Richmond .....	80	0	0
Parish Church .....	5	12	1
Holy Trinity Church .....	13	2	6
St. Matthew's Church ..	6	17	8
Methodist Ch., Kew Rd. ....	2	1	1
Beechcroft School .....	0	10	0
Ham: St. Andrew's Ch. ....	6	0	7

	114	3	11
Roehampton: Parish Ch. ....	5	11	7
Sanderstead .....	52	0	0
South Nutfield .....	9	3	1
Church .....	10	8	5

	19	11	6
Southwark: Holy Trinity Church .....	2	2	0
Streatham .....	12	4	7
Y. P. Association .....	9	7	11
Streatham Common Br. ....	10	6	10

Church of the Holy Redeemer .....	10	14	10
Immanuel Church .....	69	3	0
St. Andrew's Church .....	14	5	6
St. Anselm's Church .....	1	16	0
St. Peter's Church .....	3	15	0
Congregational Church ..	7	14	3
Streatham Park Branch ..	12	0	9
St. Alban's Church .....	32	15	8
St. James's Church .....	9	8	4
St. Leonard's Church .....	13	7	6
Bapt. Ch., Mitcham Lane	3	15	4
Meth. Ch., Buggindale Rd. ....	6	18	6
Meth. Ch., High Road .....	6	5	0
Trinity Presby. Church ..	18	2	6
St. Thomas's Church, Telford Park .....	1	3	8

	243	5	2
Expenses .....	8	18	6

	234	6	8
Sutton .....	99	4	11
Trinity Meth. Church ..	3	3	0
St. Nicholas Ch.: S. Sch. ....	0	5	6
C.A.W.G. ....	5	0	0
Crusaders' Bible Class ..	1	1	0
Cheam: Baptist Church: R. J. Bennett, Esq.: For Colp. in China .....	20	0	0
Girl Crusaders .....	1	1	0

	129	15	5
Wallington .....	144	12	8
St. Patrick's Church .....	5	19	9
Y.P. Fellowship .....	1	1	0

	151	13	5
Walton, Hersham, & Otlands .....	31	19	9
Y.P. Association .....	4	7	2
St. Mary's Church, Walton-on-Thames .....	18	8	0
Hersham: Cong. Church. ....	4	15	6
Whiteley Village: Churches	8	3	7
The Tabernacle .....	1	0	0

	68	14	0
--	----	----	---

Wandsworth .....	159	14	8
Mrs. Slater .....	15	10	0
The Rev. H. Wase H. Whitfield .....	1	2	5
Sale of Work .....	50	10	0
All Saints' Church .....	4	6	3
Church Hall .....	1	6	2
Immanuel Church .....	1	0	0
Holy Trinity Church .....	5	6	11
St. Stephen's Church .....	18	9	0
Mission Church .....	2	4	5
Junior Bible Class .....	0	15	0

SURREY—(contd.)	£	s.	d.
<b>Wandsworth (contd.)</b>			
Cong. Church, East Hill...	5	0	0
Missionary Sale.....	7	10	0
Clapham Common:			
St. Barnabas Church...	5	1	6
Children's Service.....	0	10	0
St. Barnabas with St.			
Matthew's Church...	6	0	6
Earlsfield:			
Baptist Church.....	0	10	6
Putney: Emmanuel Ch.,			
F. Nehgan Young, Esq.	1	6	8
Putney Crusaders....	2	9	0
Southfields:			
St. Michael's Church...	12	10	6
Wandsworth Common:			
St. Michael's Church...	3	13	0
	<b>304</b>	<b>16</b>	<b>6</b>
<b>Weybridge</b> .....	<b>21</b>	<b>16</b>	<b>1</b>
<b>Wimbledon</b> .....	<b>232</b>	<b>14</b>	<b>1</b>
Emmanuel Church:			
C. L. Cleaver, Esq.....	9	3	4
	<b>241</b>	<b>17</b>	<b>5</b>
<b>Windsor</b> .....	<b>10</b>	<b>18</b>	<b>1</b>
Church.....	1	17	6
	<b>12</b>	<b>15</b>	<b>7</b>
<b>Woking</b> .....	<b>132</b>	<b>11</b>	<b>11</b>
F.S.C.....	2	2	0
G.L.....	1	13	7
J.D.C.....	2	2	0
Parish Church.....	21	9	6
St. Austin's Day of			
Prayer and Gift.....	7	0	0
	<b>166</b>	<b>19</b>	<b>0</b>

### County Total £4,314 10 10

SUSSEX—	£	s.	d.
<b>Arundel</b> .....	<b>6</b>	<b>15</b>	<b>4</b>
<b>Bexhill-on-Sea</b> .....	<b>130</b>	<b>0</b>	<b>0</b>
St. Augustine's Parish Ch.	1	1	0
St. Barnabas Church...	1	15	6
St. Stephen's Church...	1	4	10
	<b>134</b>	<b>1</b>	<b>4</b>
<b>Bognor Regis &amp; Bersted:</b>			
South Bersted: Church...	2	8	4
Brighton and Hove...	56	8	10
Anon., M.C.....	25	0	0
Major Sherrard's Bottle			
Fund.....	61	12	3
All Saints' Church.....	3	10	0
Emmanuel Church.....	74	0	0
Holy Trinity Ch., Hove...	39	15	5
Miss Barnes.....	15	0	0
St. George's Church.....	24	18	0
St. John's Church.....	9	1	6
St. Luke's Church.....	25	16	4
St. Margaret's Church...	12	18	3
St. Mark's Church.....	5	15	0
St. Matthew's Church...	0	10	0
St. Peter's Church.....	0	14	6
Countess of Huntingdon			
Church.....	0	17	0
Horsham Tabernacle.....	10	0	0
Baptist Ch., Holland Rd.	7	2	0
Cong. Ch., Clifton Road...	5	8	3
Cong. Ch., Cliftonville...	5	13	6
Cong. Church, London Rd.	4	4	6
Claremont Cong. Church...	3	0	0
Meth. Church, Bristol Rd.	1	2	2
Meth. Church, London Rd.	0	13	10
Meth. Ch., North Rd.....	5	13	0
Meth. Ch., Stanford Ave...	0	10	6

SUSSEX—(contd.)	£	s.	d.
<b>Brighton and Hove (contd.)</b>			
Clarendon Hall.....	3	0	0
Friends Meeting House...	7	19	7
Islingwood Mission.....	6	13	2
Preston: Parish Church...	20	17	6
Falmer: Church.....	0	5	0
	<b>437</b>	<b>19</b>	<b>1</b>
<b>Burgess Hill</b> .....	<b>15</b>	<b>10</b>	<b>1</b>
In Mem. of Theodore			
Robinson.....	10	0	0
Hurstpierpoint: Hurst			
Missionary Union....	1	0	0
	<b>26</b>	<b>10</b>	<b>1</b>
<b>Chichester</b> .....	<b>30</b>	<b>13</b>	<b>0</b>
Congregational Church...	1	4	0
Meth. Ch., Southgate...	2	15	0
Sunday School.....	0	2	6
Apuldram: Church.....	1	15	0
Bosham: Church.....	1	19	10
Punnett: Church.....	3	18	7
West Dean: Church.....	2	5	1
	<b>44</b>	<b>13</b>	<b>0</b>
<b>Cootham</b> .....	<b>4</b>	<b>0</b>	<b>0</b>
<b>Crawley</b> .....	<b>45</b>	<b>0</b>	<b>0</b>
Milton Mount College...	1	0	0
Lowfield Heath:			
Mission Hall.....	1	0	0
	<b>47</b>	<b>0</b>	<b>0</b>
<b>Crowborough</b> .....	<b>60</b>	<b>0</b>	<b>0</b>
Anonymous (Additional			
to Parish Church Coll.)	50	0	0
	<b>110</b>	<b>0</b>	<b>0</b>
<b>Eastbourne</b> .....	<b>322</b>	<b>7</b>	<b>0</b>
A. Friend.....	6	13	4
Mrs. Wyde.....	5	0	0
Parish Church.....	5	0	0
Hankham: Miss Hopley's			
Sunday Sch. Class....	0	5	0
	<b>339</b>	<b>5</b>	<b>4</b>
<b>East Grinstead</b> .....	<b>10</b>	<b>0</b>	<b>0</b>
Forest Row:			
Holy Trinity Church...	9	11	0
West Hoathley:			
Parish Church.....	1	0	0
	<b>20</b>	<b>11</b>	<b>0</b>
<b>Fairlight, Pett, &amp; District</b>	<b>42</b>	<b>13</b>	<b>5</b>
Sale of Work.....	25	11	10
Fairlight:			
St. Andrew's Church...	7	17	7
	<b>76</b>	<b>2</b>	<b>10</b>
<b>Frant</b> .....	<b>31</b>	<b>10</b>	<b>3</b>
<b>Haitham &amp; Horsebridge</b>	<b>9</b>	<b>9</b>	<b>0</b>
Church.....	1	11	6
United Children's Service	3	1	0
Polegate: Church.....	45	11	9
<b>Hastings &amp; St. Leonards</b>	<b>12</b>	<b>4</b>	<b>7</b>
W. A. G. Hood, Esq.....	3	0	0
Emmanuel Church.....	1	8	4
St. Andrew's Church...	3	13	6
St. Mary-in-the-Castle Ch.	13	2	0
St. Matthew's Church...	75	0	6
Baptist Church,			
Wellington Square....	1	8	5
Cong. Ch., Robertson St.	4	17	0
Central Meth. Church...	3	6	0
Norman Road Meth. Ch.	6	15	6
Park Rd. Meth. Church...	3	0	0
St. Columba's Presby. Ch.	3	0	0

SUSSEX—(contd.)	£	s.	d.
<b>Hastings &amp; St. Leonards</b>			
(contd.)			
Blacklands, Christ Ch....	16	1	8
Hollington, St. John's Ch.	6	2	0
Ore, Christ Church.....	2	12	0
St. Helen's Church.....	3	18	0
St. Leonards: Home Box	9	16	6
Mrs. Rivington.....	1	7	8
Parish Church.....	100	15	5
Baptist Church.....	6	3	0
	<b>277</b>	<b>10</b>	<b>1</b>
1933-34 Account...	38	5	0
	<b>239</b>	<b>5</b>	<b>1</b>
<b>Haywards Heath</b> .....	<b>39</b>	<b>18</b>	<b>1</b>
Highbrook: Box by Rev.			
J. S. & Mrs. Phillips...	1	15	9
Lindfield: Parish Church...	10	1	11
S. F. Sopwith, Esq....	10	0	0
	<b>111</b>	<b>15</b>	<b>9</b>
<b>Henfield</b> .....	<b>51</b>	<b>11</b>	<b>9</b>
<b>Horsham</b> .....	<b>13</b>	<b>6</b>	<b>8</b>
Stanley Hunt, Esq.....	4	5	0
Rusper.....	69	3	5
	<b>22</b>	<b>13</b>	<b>5</b>
<b>Lewes</b> .....	<b>1</b>	<b>1</b>	<b>0</b>
St. Anne's Church.....	3	3	0
Newick: Church.....	7	11	1
Southover: Church.....	34	8	6
	<b>5</b>	<b>19</b>	<b>4</b>
<b>Littlehampton</b> .....	<b>2</b>	<b>0</b>	<b>0</b>
St. James's Church.....	7	2	6
St. John's Church.....	13	15	6
St. Mary's Church.....	3	18	0
Baptist Church.....	5	0	0
Congregational Church...	3	4	2
Methodist Church.....	7	13	3
Assembly of Christians,			
Argyle Hall.....	2	7	9
Lyminster.....	51	0	6
	<b>6</b>	<b>3</b>	<b>0</b>
<b>Maresfield</b> .....	<b>4</b>	<b>0</b>	<b>1</b>
Church.....	10	3	1
	<b>9</b>	<b>15</b>	<b>6</b>
<b>Mark Cross</b> .....	<b>7</b>	<b>11</b>	<b>6</b>
Church.....	17	7	0
	<b>6</b>	<b>4</b>	<b>2</b>
<b>Mayfield</b> .....	<b>5</b>	<b>0</b>	<b>0</b>
<b>Midhurst</b> .....	<b>11</b>	<b>4</b>	<b>2</b>
<b>Newhaven</b> .....	<b>0</b>	<b>6</b>	<b>7</b>
Church.....	0	6	6
	<b>7</b>	<b>19</b>	<b>9</b>
<b>Portslade &amp; Aldington:</b>			
Aldington: Church.....	0	6	7
St. Nicholas Church...	0	16	5
Knowle: Church.....	2	12	3
Baptist Church.....	2	3	6
Congregational Church...	1	9	6
Methodist Church.....	0	6	6
Southern Cross Mission			
	<b>1</b>	<b>0</b>	<b>6</b>
<b>Pulborough</b> .....	<b>2</b>	<b>10</b>	<b>6</b>
Parish Church.....	1	0	6
	<b>4</b>	<b>7</b>	<b>11</b>
<b>Robertsbridge</b> .....	<b>5</b>	<b>0</b>	<b>0</b>
<b>Rotherfield:</b>			
St. Denis's Missy. Guild...	16	10	0
Rye and Winchelsea...	1	12	2
Brede.....			

**SUSSEX—(contd.)**

	£	s.	d.
Rye and Winchelsea			
(contd.)			
Northiam: St. Mary's			
Parish Church	0	13	0

	18	15	2
Seaford	19	5	2
Kingston Religious Trust	10	0	0

	29	5	2
--	----	---	---

Shoreham	13	5	11
----------	----	---	----

Steyning: Parish Church	10	11	0
-------------------------	----	----	---

Uckfield	34	13	10
----------	----	----	----

Framfield: Church	1	12	9
-------------------	---	----	---

Hadlow Down: Box by			
---------------------	--	--	--

Mrs. Veasey	0	18	0
-------------	---	----	---

Halland: Indept. Chapel	2	2	11
-------------------------	---	---	----

Isfield: St. Margaret's Ch.	1	3	2
-----------------------------	---	---	---

	40	10	8
--	----	----	---

Wadhurst	88	13	0
----------	----	----	---

Anon.: For Colporteur	20	0	0
-----------------------	----	---	---

Stonestage: St. Peter's Ch.	3	2	0
-----------------------------	---	---	---

Ticehurst	39	3	9
-----------	----	---	---

Church	1	18	0
--------	---	----	---

Tidebrook	5	13	7
-----------	---	----	---

	156	10	4
--	-----	----	---

Worthing & Broadwater	18	7	4
-----------------------	----	---	---

Summer Meeting	14	10	2
----------------	----	----	---

Sale of Work	5	15	8
--------------	---	----	---

Christ Church	14	7	0
---------------	----	---	---

Holy Trinity and St.			
----------------------	--	--	--

Matthew's Churches	40	19	8
--------------------	----	----	---

St. George's Church	13	15	6
---------------------	----	----	---

St. James's Hall Church	2	19	6
-------------------------	---	----	---

Baptist Church	18	8	0
----------------	----	---	---

Congregational Church	33	9	3
-----------------------	----	---	---

Meth. Ch., Offington Park	1	15	0
---------------------------	---	----	---

Meth. Ch., Steyne Gdns.	11	6	0
-------------------------	----	---	---

Presbyterian Church	4	9	11
---------------------	---	---	----

Worthing: Tabernacle	5	0	0
----------------------	---	---	---

Broadwater	21	0	1
------------	----	---	---

Heene: Parish Church	9	0	0
----------------------	---	---	---

Tarring: Parish Church	2	13	0
------------------------	---	----	---

	217	18	1
--	-----	----	---

Yapton	6	18	4
--------	---	----	---

	217	18	1
--	-----	----	---

	6	18	4
--	---	----	---

	217	18	1
--	-----	----	---

	6	18	4
--	---	----	---

	217	18	1
--	-----	----	---

	6	18	4
--	---	----	---

	217	18	1
--	-----	----	---

	6	18	4
--	---	----	---

	217	18	1
--	-----	----	---

	6	18	4
--	---	----	---

	217	18	1
--	-----	----	---

	6	18	4
--	---	----	---

	217	18	1
--	-----	----	---

	6	18	4
--	---	----	---

	217	18	1
--	-----	----	---

	6	18	4
--	---	----	---

	217	18	1
--	-----	----	---

	6	18	4
--	---	----	---

	217	18	1
--	-----	----	---

	6	18	4
--	---	----	---

	217	18	1
--	-----	----	---

**WARWICKSHIRE—(contd.)**

	£	s.	d.
--	---	----	----

Birmingham (contd.)	7	6	1
---------------------	---	---	---

Ashted: St. James's Ch.	21	3	11
-------------------------	----	---	----

Aston	2	2	6
-------	---	---	---

Aston Villa: Meth. Ch.	5	1	8
------------------------	---	---	---

Bearwood	5	1	8
----------	---	---	---

Birmingham Medical	1	9	1
--------------------	---	---	---

Mission	6	6	4
---------	---	---	---

Birmingham Central Hall	24	6	0
-------------------------	----	---	---

Methodist Mission	6	6	4
-------------------	---	---	---

Birmingham Parish Ch.	24	6	0
-----------------------	----	---	---

Boldmere:			
-----------	--	--	--

St. Michael's Church	3	3	0
----------------------	---	---	---

Bournbrook:			
-------------	--	--	--

St. Wulstan's Church	0	6	4
----------------------	---	---	---

Carr's Lane Church	24	5	0
--------------------	----	---	---

Christ Ch., Summerfield	22	12	8
-------------------------	----	----	---

Church of Christ,			
-------------------	--	--	--

Moseley Road	1	1	0
--------------	---	---	---

Church of the Redeemer	6	17	0
------------------------	---	----	---

Colleshill	11	14	0
------------	----	----	---

Edgbaston	24	13	0
-----------	----	----	---

Elizabeth Green Mission	1	9	2
-------------------------	---	---	---

Erington	33	7	0
----------	----	---	---

Francis Road Cong. Ch.	2	9	8
------------------------	---	---	---

Halesowen	3	0	0
-----------	---	---	---

Hand Green	48	7	0
------------	----	---	---

Handsworth	19	12	0
------------	----	----	---

Harborne	21	8	0
----------	----	---	---

King's Trinity Ch., Moseley	1	4	0
-----------------------------	---	---	---

Immanuel Church	3	3	0
-----------------	---	---	---

Islington Meth. Church	5	8	6
------------------------	---	---	---

Sandon Road Meth. Ch.	5	2	2
-----------------------	---	---	---

Stirling Road Meth. Ch.	0	2	6
-------------------------	---	---	---

King's Norton	7	6	6
---------------	---	---	---

Ladywood: St. John's Ch.	2	0	0
--------------------------	---	---	---

Gospel Hall	2	0	0
-------------	---	---	---

Lickey with Rubery	9	3	6
--------------------	---	---	---

Lozells	4	0	0
---------	---	---	---

St. Silas' Church	10	9	0
-------------------	----	---	---

Marston Green	60	9	1
---------------	----	---	---

Moseley & King's Heath	61	19	7
------------------------	----	----	---

Nechells	2	5	0
----------	---	---	---

St. Clement's Church	6	17	4
----------------------	---	----	---

Oldbury	16	14	9
---------	----	----	---

Olton	8	2	0
-------	---	---	---

Quinton	6	0	0
---------	---	---	---

Regent St. Baptist Ch.	6	2	6
------------------------	---	---	---

St. Barnabas Church	0	10	0
---------------------	---	----	---

St. Asaph's Church	0	12	6
--------------------	---	----	---

St. Outbert's Church	36	0	0
----------------------	----	---	---

St. George's Ch., Hockley	5	0	10
---------------------------	---	---	----

St. John's Ch., Deritend	2	6	6
--------------------------	---	---	---

St. John's Ch., Sparkhill	14	16	1
---------------------------	----	----	---

St. Matthias' Church	6	3	1
----------------------	---	---	---

St. Matthew's Church,			
-----------------------	--	--	--

Duddeston	4	8	6
-----------	---	---	---

St. Paul's Church,			
--------------------	--	--	--

Balsall Heath	6	6	0
---------------	---	---	---

St. Saviour's Ch., Hockley	1	13	1
----------------------------	---	----	---

St. Thomas's Church,			
----------------------	--	--	--

Bath Row	30	6	6
----------	----	---	---

Saltley Cong. Church	0	15	6
----------------------	---	----	---

Selly Hill: St. Stephen's			
---------------------------	--	--	--

Church	1	0	0
--------	---	---	---

Selly Oak: Weoley Hill			
------------------------	--	--	--

Village Church	0	7	6
----------------	---	---	---

Small Heath	16	12	6
-------------	----	----	---

Smethwick	11	0	0
-----------	----	---	---

Soho Hill Cong. Church	8	9	6
------------------------	---	---	---

Solihull: For Colporteurs	12	0	0
---------------------------	----	---	---

Solihull and Widney	27	12	5
---------------------	----	----	---

Sparkbrook & Sparkhill	17	13	7
------------------------	----	----	---

Stechford	1	1	0
-----------	---	---	---

Sutton Coldfield	81	17	6
------------------	----	----	---

Tamworth in Arden and			
-----------------------	--	--	--

Barlwood	0	15	0
----------	---	----	---

Ward End Meth. Church	0	7	7
-----------------------	---	---	---

Watery Lane Central			
---------------------	--	--	--

Mission	0	11	6
---------	---	----	---

Welsh Churches	21	16	6
----------------	----	----	---

**WARWICKSHIRE—(contd.)**

	£	s.	d.
--	---	----	----

Birmingham (contd.)	3	13	6
---------------------	---	----	---

Wretham Road New Ch.	2	10	3
----------------------	---	----	---

Yardley Cong. Church	876	12	7
----------------------	-----	----	---

	4	1	6
--	---	---	---

Brailes	6	0	0
---------	---	---	---

Coventry: Cathedral	26	7	9
---------------------	----	---	---

Christ Church	5	0	0
---------------	---	---	---

St. Margaret's Church	8	8	0
-----------------------	---	---	---

Cong. Ch., Warwick Rd.	7	3	8
------------------------	---	---	---

Queen's Road School	5	5	0
---------------------	---	---	---

West Orchard: Cong. Ch.	58	4	5
-------------------------	----	---	---

	44	14	11
--	----	----	----

Kenilworth	11	13	7
------------	----	----	---

Leamington	3	14	1
------------	---	----	---

Y.P. Association	0	14	1
------------------	---	----	---

C.A.W.G.	0	13	7
----------	---	----	---

Dale Street, Primary	0	10	0
----------------------	---	----	---

Sunday School	0	15	0
---------------	---	----	---

Mr. Mayor's Bible Class	57	17	3
-------------------------	----	----	---

Miss Robertson's Bible	4	6	7
------------------------	---	---	---

Class	28	3	0
-------	----	---	---

Ladies' Association	255	0	0
---------------------	-----	---	---

All Saints' Church	5	17	6
--------------------	---	----	---

Christ Church	1	0	0
---------------	---	---	---

'R.M.'	1	0	0
--------	---	---	---

Holy Trinity Church	1	0	6
---------------------	---	---	---

St. John-the-Baptist Ch.	5	0	0
--------------------------	---	---	---

St. Mark's Church	6	5	11
-------------------	---	---	----



**WARWICKSHIRE—(contd.)**

	£	s.	d.
Wolvey .....	1	0	0
Baptist Church .....	1	0	0
	2	0	0

**County Total £1,755 19 10****WESTMORLAND—**

Ambleside .....	14	19	5
Mrs. Sandford .....	5	6	8
Drawing-room Meeting .....	2	15	6
Breathay .....	0	17	6
Grasmere .....	5	9	0
Garden Meeting .....	5	8	0
Hawkshead: Garden Mtg. .....	3	5	0
Hawkshead & Outgate .....	9	3	3
Langdale .....	1	12	3
Church .....	1	1	0
Rydal: Church .....	0	19	2
Wray .....	0	12	6

	51	9	3
Appleby .....	30	18	10
Murton cum Hilton: Ch. ....	0	5	0

	31	3	10
Arnside .....	43	10	0
Kendal .....	202	15	7
Parish Church .....	1	0	0
Casterton: Church .....	1	19	6
Tebay: Church .....	0	10	0
Windermere: Parish Ch. ....			
Sale of Work .....	10	0	0
St. Anne's School .....	4	11	6
Witherslack .....	0	6	1

221 2 8

**County Total £352 5 9****WILTSHIRE—**

Bradford-on-Avon .....	6	1	11
Caine .....	23	2	0
Young People's Rally .....	0	18	3
Heddington .....	0	10	2
Church .....	0	15	3
Yatesbury: Church .....	1	3	9

	26	9	5
Chippenham .....	60	0	0
Lacock .....	0	5	0

	60	5	0
Corsham .....	7	12	6
Miss J. E. Fowler .....	5	12	0

	13	4	6
Cricklade .....	0	5	0
St. Mary's Church .....	0	8	3

	0	13	3
Devizes .....	7	15	3
Ladies' Association .....	29	1	11
Sale of Work .....	65	7	10
St. John's Church .....	3	10	5
St. Mary's Church .....	1	15	7
Southbrook Church .....	2	8	9
Old Baptist Chapel .....	4	0	7
New Baptist Chapel .....	2	1	0
Congregational Church .....	1	1	0

All Cannings and Etchilhampton .....	3	6	5
Bishops Lavington .....	1	8	2
Bromham .....	1	5	7

**WILTSHIRE—(contd.)**

Devizes (contd.)	£	s.	d.
Potterne: R. D. Mission Council .....	10	10	0
Urchfont: Church .....	1	4	3
West Lavington .....	3	0	5

	137	17	2
Expenses .....	15	19	10

	121	17	4
East Tytherton .....	3	0	0
Moravian Church .....	3	3	6

	6	3	6
Highworth .....	42	5	0
'Two Friends' .....	55	0	0

	97	5	0
Malmesbury .....	23	10	0
Marlborough .....	6	11	2
Missionary Exhibition .....	7	14	1
Savernake Forest: St. Katharine's Ch. ....	1	14	10

	18	0	1
Melksham .....	9	5	6
Ladies' Association .....	4	6	3
Parish Church .....	4	3	6
Baptist Church .....	1	1	0
Congregational Church .....	1	11	2
Methodist Church .....	1	1	0
Bible Class .....	0	12	0
Seend: Church .....	4	0	5

	26	0	10
Mere .....	5	3	6
Parish Church .....	3	15	0
Kilminster: Parish Ch. ....	1	8	0

	10	6	6
Salisbury & Wilton (2yrs.) .....	190	0	0
Church of Sarum St. Thomas .....	4	3	6
St. Martin's Church .....	0	12	10
Bradshaw: Anonymous .....	1	0	0
Damerham .....	5	3	6
Church .....	3	11	9

	204	11	7
Stratton and Kingsdown: Blunsdon .....	0	9	6
Kingsdown .....	1	5	0
South Marston .....	0	7	0
Stanton Fitzwarren .....	0	2	6
Stratton St. Margaret .....	0	18	6
Upper Stratton: St. Philip's Church .....	1	1	0

	4	3	6
Swindon .....	57	14	3
Garden Meeting .....	10	2	6
Christ Church .....	8	0	0
Baptist Tabernacle .....	4	4	0
Methodist Church .....	1	8	4
Railway Mission .....	5	3	9
Bible Classes .....	2	0	0
Women's Meeting .....	1	0	0
Regent Hall .....	1	1	0
Ashbury .....	2	1	0
Chiseldon .....	1	17	6
Coate: Chapel .....	0	11	9
Purton .....	5	6	9
Rodbourne Cheney .....	8	14	1
Parish Church .....	6	0	11
Wanborough .....	1	18	2

	117	4	0
Tisbury .....	9	4	3
East Knoyle .....	1	1	1
Hindon .....	3	18	10

**WILTSHIRE—(contd.)**

Tisbury (contd.)	£	s.	d.
Ridge .....	0	11	6
Semley .....	2	1	8
Sutton Mandeville .....	2	17	2
Swallowcliffe .....	0	6	0

	20	0	6
Trowbridge .....	65	0	0
Vale of Pewsey .....	63	19	0
Everleigh: St. Peter's Ch. ....	1	8	0
Woodborough .....	0	11	8

	65	18	8
Warminster .....	15	0	0
Westbury .....	16	9	3
Wootton Bassett .....	1	15	8
Ladies' Association .....	14	0	4
All Saints' Church .....	2	5	9

	18	1	9
Expenses .....	1	16	0
	16	5	9

**County Total £932 10 7****WORCESTERSHIRE—**

Bewdley Ladies .....	11	10	0
Bromsgrove .....	6	10	9
Garden Meeting .....	1	3	8
Parish Church .....	1	0	0
All Saints' Church .....	0	10	0
Meth. Church, Sidemore .....	1	0	0
Women's Adult School .....	0	5	0
Oatshill: Parish Church .....	1	3	4
Finstall: Church .....	1	1	0

	12	13	9
Droitwich .....	20	12	10
Evesham .....	15	8	10
Salvation Army .....	1	0	0
Miss Burlingham's Young Men's Bible Class .....	2	7	9
Bidford-on-Avon .....	0	8	6
Church .....	1	18	9
Blockley .....	14	19	1
Broadway .....	9	17	2
Church .....	8	18	10
Chipping Campden .....	23	3	8
Ebrington: Church .....	4	13	0
Middle Littleton: Church .....	0	10	0
Salford Priors .....	1	10	6
Parish Church .....	7	3	3

	92	4	4
Kidderminster .....	7	19	9
St. Mary's & All Saints' Church .....	1	0	0
Hartlebury .....	2	2	0

	11	1	9
Malvern .....	66	8	3
Missionary Pageant (Balance) .....	12	8	1
Little Malvern .....	7	4	10
Church .....	3	4	6
Priory Church .....	0	5	6
West Malvern .....	44	9	11
Mrs. W. H. Harrison .....	1	1	0

	135	2	1
Malvern Walls .....	4	4	6
The Abbey School .....	5	10	0

	9	14	6
Pershore .....	15	10	10
Spetchley: Church .....	0	10	0

**WORCESTERSHIRE—(contd.)**

Pershore (contd.)	£	s.	d.
Stoulton with Drake's			
Broughton	1	8	1
White Ladies Aston	0	10	0

17 13 11

Redditch			
Shipston-on-Stour			
Stourbridge	22	15	0
Amblecote: Holy Trinity Church	0	10	7
Pedmore: Parish Church	1	1	0

24 6 7

Stourport	10	3	10
Worcester	14	16	1
Garden Meeting	6	18	8
Ladies' Association	41	18	5
Anonymous	50	0	0
St. Clement's Church	1	1	0
St. Mary's Church	2	10	0
St. Nicholas Church	6	0	0
St. Oswald's Church	1	9	3
Bromwich Road Mission	0	12	5
Welcome Mission	2	8	0
Brotherhood	0	10	0
Claines: Church	1	15	0
Hallow: Church	0	11	7
Lulsley: Church	0	15	0

131 5 5

Expenses 9 17 8

121 7 8

**County Total £466 11 3****YORKSHIRE—**

York	170	5	1
From the Exors. of the late Mr. G. W. Lloyd	20	0	0
Stillingfleet: Miss H. Markham. In Mem. of her Brother, Mr. John Markham	50	0	0
Stockton-on-the-Forest: Church	0	12	0
	7	1	4

247 18 5

Barnsley, etc.	18	0	0
Darton: Parish Church	3	0	0
Hoylandswaine	0	15	0

21 15 0

Batley	65	0	0
Bedale	2	3	0
Church	1	17	9
Aiskew Prim. Meth. Ch.	0	8	6
Wycar Meth. Church	2	13	0
Kirklington: Church	2	16	6
Pickhill: Church	1	1	0
Well and Snape	1	10	0

Bentham	12	8	9
Church: Sunday School	0	16	10
Friends Meeting House	1	13	0
Aunstwick: Church	1	2	8
Burton in Lonsdale	4	4	10
Clapham	1	6	0
High Bentham:			
St. Margaret's Church	2	12	11
Ingleton	2	9	6

14 5 9

Beverley	25	0	0
Anonymous	5	6	8

30 6 8

**YORKSHIRE—(contd.)**

Bingley: Cullingworth	1	0	0
Boosbeck	4	3	1
Boroughbridge	25	0	0

Collected by Hon. Secs. and Treasurer 14 0 0

Churches, Schools, etc.: Diocesan Board of Missions 11 0 0

Rawdon: Parish Ch. 4 0 0

Gurlington: Parish Ch. 10 0 0

Guiseley: Parish Ch. 4 0 0

Farsley: Parish Church 7 0 0

Saltaire Cong. Church 7 14 3

Thornton Meeting 2 10 6

Shipley: Parish Church 2 0 0

Eastbrook Hall 3 4 8

Wilsden United Service 3 0 0

Sunbridge Rd. Meth. Mission 3 0 0

Frizinghall: Church 2 10 0

St. Stephen's: Church 2 5 0

Christ Church 2 2 0

St. Augustine's Church 4 0 0

St. Peter's Ch., Shipley 2 0 0

Pudsey: Parish Church 8 6 8

Smaller Contributions 19 7 2

Ladies' Association: Bradford 64 0 0

Shipley 22 0 0

Baildon 13 1 6

Thornton 8 17 8

Allerton 9 0 6

Guiseley 7 9 0

Yeadon 7 0 0

Rawdon 5 1 0

Clayton 3 0 0

Denholme 2 7 0

Shelf 2 2 6

Anniversary Collections 12 1 3

Bank Interest 0 2 3

Balance in Bank 331 10 10

Expenses and Bank Charges 30 19 1

290 14 0

Bridlington 55 4 10

Flamborough: Church 0 2 6

55 7 4

Brighouse and Rastrick 12 5 0

Castleford 13 4 1

Cleckheaton 36 0 0

Cottingham 14 17 11

Church 5 2 1

St. Mary's Church 3 3 0

23 3 0

Crosshills and Kildwick 10 8 0

Lothersdale: Christ Ch 3 11 5

13 19 5

Dacre &amp; Hartwith (2 yrs.) 28 14 5

Dewsbury 30 17 0

Doncaster 58 0 6

St. Mary's Church 3 13 1

61 13 7

Driffild: Ladies' Asson. 32 8 1

Anglican Churches 5 19 3

Baptist Church 0 5 0

**YORKSHIRE—(contd.)****Driffild (contd.)**

Congregational Church	0	18	0
Trinity Meth. Church	1	0	0
George St. Meth. Church	0	5	2
Bridge St. Meth. Church	0	6	3
Prim. Meth. Church	0	5	0
Brotherhood	0	5	0
United Sunday Schools	1	16	9

Manor House School: Sale of Work 40 0 0

Bainton 1 10 0

Beeford 2 8 5

Brigham 1 10 6

Fimber 1 16 3

Foston 1 4 1

Fridaythorpe 1 2 3

Garston 0 13 3

Harpham 0 17 2

Hutton Cranswick 2 14 3

Kilham 2 4 2

Kilwick 0 5 0

Kirkburn 2 15 9

Langtoft 2 19 7

Lund 0 16 6

Middleton 9 7 0

Nafferton 7 8 3

North Dalton 1 2 1

North Frodingham 2 7 4

Skerne 1 1 9

Sledmere 2 19 0

Wansford 0 17 1

Weaverthorpe 2 1 8

Wetwang 1 14 3

135 4 1

Easingwold 26 19 10

Wiley 20 3 3

Rev. A. H. Gaskell 1 8 0

St. Oswald's Church 1 14 2

Ebenezer Meth. Church 2 3 0

25 13 5

Goole 73 0 0

W. R. Lyth, Esq. 7 0 0

80 0 0

Greasborough 17 0 0

Guisborough 3 0 0

20 0 0

Halifax 169 1 0

Auxiliary Trust Fund 3 9 10

St. James's Church 1 12 0

North Parade Baptist Ch. 2 2 0

Ovenden: Bethel Meth. Sunday School 0 3 7

Siddall: St. Mark's Ch.: Rev. P. Moss Weston, for Colp. in China 15 0 0

191 8 5

Harrogate 148 18 7

St. Mark's Church 7 4 0

Young Men's Bible Class 0 10 0

St. Peter's Church 6 5 10

Methodist Layman's Conference 4 3 0

Harrogate College (Girls) 1 0 0

188 1 5

Heckmondwike &amp; District 40 0 0

Helsley 14 5 10

Ampleforth: Box 0 2 6

14 8 4

Hemsworth: Church 2 10 1

Hessle 44 9 11

Parish Church 5 0 0

YORKSHIRE—(contd.)	£	s.	d.
Hassle (contd.)			
Methodist Church.....	1	11	0
Wesleyan Church.....	2	4	9

53 5 8

Holmfirth.....	7	12	3
Honley.....			
Hornsea.....	24	1	11
Garden Meeting.....	12	15	1
Ladies' Association.....	40	2	1
Churches.....	19	10	7
Aldbrough.....	3	2	9
Brandsburton.....	6	11	11
Leven.....	1	17	9
Ladies' Association.....	7	11	2
Skipsa and Uboorne.....	7	11	0
Withernwick.....	2	13	11

125 18 2

Howden.....	15	16	1
Huddersfield.....	78	10	0
J. W. B. Johnson, Esq.....	4	4	0
Sissett; Parish Church.....	1	12	6
Woodhouse; Christ Ch.....	4	0	0

85 6 6

Hull.....	130	0	0
Hkley.....	32	7	8
C.A.W.G.....	1	12	0

33 19 8

Keighley.....	76	3	9
Kirby Moorside.....	6	12	1
Farndale & Bransdale.....	11	10	6
Nawton.....	1	2	6

19 5 1

Knarborough.....	10	0	0
Knottingley.....			
Leeds.....	330	15	0
H. Macpherson, Esq.....	2	2	0
Allerton Bywater:			
St. Mary's Church.....	1	4	0
Bramhope; St. Giles' Ch.....	2	3	8
Burley; Parish Church.....	2	15	0
Calverley.....	10	0	0
Horforth.....	0	13	0
New Farnley:			
St. James's Church.....	0	11	4
MoorTop; Boys' Sunday			
School Class.....	0	8	8
Wetherby.....	2	2	0

352 14 8

Malton.....	45	9	1
Market Weighton.....	3	2	6
Ladies' Association.....	4	16	8
United Service.....	1	10	9
All Saints' Church.....	4	11	9
Meth. Church, High St.....	0	17	9
Everingham.....	0	6	9
Foggathorpe.....	0	5	6
Gilberdyke.....	4	4	0
Goodmanham.....	1	17	3
Holme on Spalding Moor.....	5	11	4
Londesborough.....	1	11	6
Church.....	0	10	0
Sancton.....	0	12	0
Seaton Ross.....	0	12	4
Shiptonthorpe.....	0	12	11

31 3 0

Expenses..... 0 16 0

30 7 0

Masham and Tanfield.....	29	9	6
Meltham.....	29	6	0
Church.....	3	2	2
Baptist Church.....	1	19	0

## YORKSHIRE—(contd.) £ s. d.

Meltham (contd.)			
Meth. Church (2 years) ..	7	14	0
Helme; Church.....	4	1	1
Meltham Mills; Church.....	5	0	9
Sale of Work.....	5	0	0
Wilshaw; Parish Church.....	2	12	5

58 15 5

Middlesbrough.....	10	13	11
St. Martin's Church.....	1	0	0

11 13 11

Mirfield; Parish Church.....	1	0	0
Moravian; Church.....	1	6	6

2 6 6

Morley and Churwell.....	6	18	0
St. Mary's Church.....	10	2	6
St. Peter's Church.....	1	0	0
Church of the Nazarene.....	1	0	0
Baptist Tabernacle.....	2	5	0
Cross Hall Wesleyan Ch.....	2	8	6
Queen St. Wesleyan Ch.....	13	7	6
Rehoboth.....	4	6	0
Churwell.....	1	7	0
Gildersome.....	1	6	6

44 1 0

Expenses..... 5 12 10

38 8 2

Normanton.....	13	3	6
Northalerton.....	22	10	0

Ossett.....

Otley:

In Mem. of F.O.G., F.C.H.G.,			
J.G., and C.J.W.G.....	4	4	0

Pateley Bridge.....

Pickering..... 6 12 0

Hungate Meth. Church..... 2 11 0

Independent Church..... 0 14 3

Christian Scientists..... 0 18 2

Society of Friends..... 0 7 6

Cropton..... 0 13 6

Ebberton (2 years)..... 1 11 0

Lockton..... 0 14 6

Thornton Dale..... 8 6 0

Wilton..... 2 0 0

Methodist Church..... 0 19 0

25 6 11

Expenses..... 4 1 11

21 5 0

Pocklington..... 23 18 8

Pontefract.....

Ravensthorpe.....

Rawmarsh..... 22 0 0

Redcar..... 26 17 3

Reeth and Swaledale..... 2 7 6

Melbecks..... 9 0 0

11 7 6

Ribblesdale..... 2 17 0

Bracewell, Gisburn,

Bolton by Bowland,

and Holden..... 26 17 6

Chatburn &amp; Downham..... 17 13 0

Giggleswick..... 1 17 0

Church..... 1 1 0

Grindleton, Waddington,

Milton, &amp; Rushall Eaves..... 14 16 4

Horton; Parish Church..... 1 2 6

Long Preston..... 13 16 11

Rathmell..... 4 1 2

Settle..... 11 12 3

Zion Cong. Church..... 3 10 0

St. John's Meth. Ch..... 1 4 6

Meth. Ch., Shipton Rd..... 1 15 0

## YORKSHIRE—(contd.) £ s. d.

Ribblesdale (contd.)			
Slaidburn, Dalehead, and			
Newton.....	31	1	1
	133	5	3
Expenses.....	10	5	5

122 19 10

Richmond.....

Ripon..... 2 9 11

Garden Meeting..... 0 17 0

Lecture by Mr. James

Ogden..... 11 15 0

Ladies' Association..... 65 5 2

Cathedral..... 6 2 6

Holy Trinity Church..... 11 18 0

Mission..... 1 5 0

St. John's Church..... 0 10 6

St. Mary's Church..... 0 10 6

Free Church..... 3 3 0

103 16 7

Expenses..... 1 5 0

102 11 7

Rotherham..... 80 15 9

Kimberworth; Parish Ch..... 0 15 0

81 10 9

Saddleworth.....

Saltburn-by-the-Sea..... 19 19 11

Scarborough..... 52 14 10

R. B. Hunter, Esq..... 5 6 8

Holy Trinity Church..... 18 14 8

Scalby..... 7 7 6

84 7 4

Sedburgh..... 39 0 0

Selby..... 10 0 0

James Street Methodist

Sunday School..... 0 2 6

Cawood; Church S. Sch..... 0 5 0

10 7 6

Sheffield..... 49 15 3

Legacy: The late Mrs. A.

R. Bargh..... 10 0 0

Auxiliary Trust Fund..... 18 19 9

Ladies' Association..... 23 2 0

Cathedral..... 20 1 0

St. Chad's Church,

Norton Woodseats..... 6 17 6

St. George's Church..... 2 10 0

St. John's Ch., Abbeydale..... 9 7 6

St. John's Ch., Park..... 6 6 5

St. John's Ch., Ranmoor..... 4 4 6

St. Mark's Church..... 15 3 6

St. Mary's Church..... 14 10 2

St. Matthias' Church..... 6 13 3

St. Silas' Church..... 6 2 0

St. Stephen's Church..... 4 15 2

Abbeydale Cong. Church..... 2 8 6

Broompark Cong. Church..... 2 12 6

Cemetery Rd. Cong. Ch..... 7 9 6

Nether Cong. Church..... 7 3 11

Brunswick Meth. Church..... 8 4 0

Cambridge St. Meth. Ch..... 0 6 0

Hawkesley Avenue Meth.

Church..... 0 2 6

John St. Meth. Church..... 0 4 0

Langsett Rd. Meth. Ch..... 0 2 0

Petre Street Meth. Church..... 0 7 0

South View Rd. Meth. Ch..... 0 1 0

Trinity Meth. Church..... 1 2 6

St. Andrew's Presby. Ch.,

Ladies' Guild..... 0 10 0

Union Ch., Totley Rise..... 0 2 6

Scotland St. U.M. Ch..... 5 7 9

Talbot St. U.M. Church..... 0 12 6

Carver St. Wesleyan Ch..... 8 2 6

<b>YORKSHIRE—(contd.)</b>	<b>£</b>	<b>s.</b>	<b>d.</b>	<b>YORKSHIRE—(contd.)</b>	<b>£</b>	<b>s.</b>	<b>d.</b>	<b>YORKSHIRE—(contd.)</b>	<b>£</b>	<b>s.</b>	<b>d.</b>
<b>Sheffield (contd.)</b>				<b>Snath and Cowick</b>	<b>23</b>	<b>3</b>	<b>0</b>	<b>Wensleydale (contd.)</b>			
Fulwood Rd. West. Ch. . .	10	12	6	<b>Sowerby Bridge</b>	<b>28</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	Askrigg	3	13	0
Park Wesleyan Church . .	1	15	0	<b>Stokesley</b>	<b>12</b>	<b>9</b>	<b>2</b>	Aysgarth	6	10	0
Christian Scientist Ch. . .	0	2	0	<b>Great Ayton</b>	<b>8</b>	<b>1</b>	<b>6</b>	Church	3	0	4
Society of Friends . . .	11	15	10	<b>Hutton Rudby</b>	<b>4</b>	<b>8</b>	<b>0</b>	Sanatorium . . .	2	11	5
Broompark Mission . . .	1	1	0					Bishopdale . . .	0	10	10
Salvation Army . . .	5	0	0					Carperby . . .	1	0	0
South Rd. Ch., Walkley . .	0	2	0					Thorbalby . . .	1	5	9
C.A.W.G. Bible Class . . .	1	5	0					Thornton Rust . .	1	7	0
Birkdale School Crusader								West Purton . . .	2	4	0
Class . . .	0	10	0					Bainbridge . . .	2	13	4
Crookes . . .	0	10	0					Hawes . . .	9	17	2
Church, Boys' S. Sch. . .	9	12	2					Burtersett . . .	1	8	3
St. Timothy Church . . .	3	9	6					Gayle . . .	1	5	0
Congregational Church . .	0	10	6					Leyburn . . .	10	16	5
Ecclesall: Church . . .	12	17	6					Barden . . .	1	10	2
Banner Cross S. Sch. . .	0	5	0					Bellerby . . .	1	13	3
Ecclesall Road Church . .	0	5	0					Harmby and Spenni-			
Fulwood: Christ Church . .	50	19	4					thorne . . .	2	3	6
Laxey: Church . . .	0	10	0					Preston . . .	0	7	0
Milhousses Association . .	2	10	0					Wenslev . . .	1	16	0
Nether Chapel Association .	2	6	0					Middleham . . .	5	19	0
Wadley Association . . .	2	7	6					Raydalesdale . . .	4	8	1
Wortley Association . . .	4	4	6					West Witten . . .	4	10	7
	365	17	0					Expenses and			
Expenses . . . . .	41	2	11					Balance in Hand . .	2	10	4
	<b>324</b>	<b>14</b>	<b>1</b>					<b>Wentworth and Hooper . .</b>	<b>68</b>	<b>0</b>	<b>0</b>
<b>Skipton</b> . . . . .	<b>6</b>	<b>4</b>	<b>7</b>	<b>Tockwith</b> . . . . .	<b>4</b>	<b>10</b>	<b>6</b>	<b>Whitby</b> . . . . .	<b>24</b>	<b>0</b>	<b>0</b>
Airton and Mshamdale . .	3	7	1	Church . . . . .	2	0	0	Slights . . . . .	12	16	7
Conistone: Church . . .	0	9	6	Sunday School . . . . .	0	6	4				
Earby: All Saints' Church .	5	2	3								
Hubberholme: Church . .	8	11	4								
Kettlewell: Church . . .	1	16	1								
Rylstone: Church . . . .	1	18	7								
	27	9	5								

### ANNUAL MEETINGS AND SERMONS.

	£	s.	d.
Queen's Hall (1934) ..	113	14	4
St. Paul's Cathedral ..	4	16	2
Moravian Church, Fetter Lane .....	2	1	3
Swedish Church .....	0	10	0
	<b>£121</b>	<b>1</b>	<b>9</b>

## WALES.

ANGLESEY—	£	s.	d.
Anglesey .....	280	0	0
Beaumaris .....	20	0	0
Bro Goronwy .....			
Holyhead .....	25	12	4
Llanddeusant .....	5	15	0
Llandegfan .....	7	17	0
Llanerchymedd .....	23	0	0
Llanfachraeth .....			
Llanfair P.G. ....	8	3	6
Menai Bridge .....	20	18	7
Rhoscolyn & Tyearddur			
Bay .....	8	0	0
Valley .....			

County Total £399 6 5

## BRECKNOCKSHIRE—

Abercraze:	£	s.	d.
Bethlehem Chapel, .....	3	2	0
Bryn Seion Chapel .....	3	11	6
Carmel M.C. Chapel .....	3	11	0
St. David's Church .....	2	0	0
Tynycoed: Chapel .....	2	6	0

Expenses .....

Brecon .....	14	0	0
Llanfihangel Talyllyn .....	32	10	0
	13	11	3

Brynmawr .....	46	1	3
Calvary Baptist Church .....	3	17	4
Seion Baptist Church .....	2	2	0
Bailey St. C.M. Church .....	4	0	0
Lfabanus C.M. Church .....	4	4	0
Bailey St. Cong. Church .....	3	0	0
Bethesda Cong. Church .....	2	2	0
Rehoboth Cong. Church .....	1	5	0
Queen St Cong. Church .....	2	0	0
Alma St. Meth. Church .....	0	10	0
Ebenezer Meth. Church .....	0	10	0
Soar Methodist Church .....	0	5	0
Pentecostal Church .....	0	5	0
Tabernacle Church .....	0	5	0

Buith .....	24	10	4
Bwlch .....	17	0	0
Bwlch .....	5	2	8
Clydach Llanelly and			
Gilwern .....	0	9	2
Clydach:			
Ebenezer Church .....	0	13	0
Nazareth Church .....	0	1	8
Wesleyan Church .....	0	17	2
Gilwern: Parish Church .....	1	0	6
Bethlehem Church .....	1	5	6
Congregational Church .....	1	1	3
Hope Church .....	0	17	8
Llanelly Hill: Wesleyan			
Church .....	0	10	1

Grai: Church .....	6	16	0
O.M. Chapel .....	3	0	0
	6	6	6

Grickhowell .....	9	8	6
Devynock .....	8	8	5
Glasbury .....	19	0	0
Hay .....			
Llanbedr .....	25	0	0
Llanfihangel & Llangorse ..			

## BRECKNOCKSHIRE—(contd.)

Llangammarch, Llanwrtyd,	£	s.	d.
and Llanafan .....	53	4	1
Lower Chapel .....	4	13	0
Merthyr Cynog .....	9	14	10
Talgarth .....			
Talybont-on-Usk .....	0	5	0
Benajah Chapel .....	0	10	0
Bethana Meth. Church ..	1	0	6
Llansaintffraid: Church ..	1	0	0

## Trecastle:

Cwmwysg: Cong. Chapel ..	2	7	0
Ystradgynlais: Amon .....	0	10	0
Cwmgudd .....	2	0	0
Moriah, Penrhos .....	1	8	6
Pemel, Penrhos .....	0	5	0
Sardis .....	0	18	0
Tabernacle .....	5	6	0

Expenses .....

County Total £258 6 2

## CARDIGANSHIRE—

Aberayron .....	£	s.	d.
Aberystwyth .....	36	4	7
The late Mr. Thomas	118	19	0
Williams of Cefn Coch ..	1	1	0
Llanbadarn .....	0	12	6
Parish Church .....	1	1	0
Saron Presby. Church ..	3	2	0
English Branch .....	0	3	5
St. Michael's Parish Ch.	6	0	0
Congregational Church ..	5	14	1
Wesley Chapel .....	1	2	6

137 15 6

Blaenamerch & Aberporth	0	11	6
Aberporth: Welsh Presby.			
Church .....	4	0	6
Blaenamerch C.M. Chapel	4	7	6

Capel-y-Wig .....	8	19	6
Cardigan .....	13	9	9
Cardigan .....	31	0	0
Gwenli .....			
Lampeter .....	17	1	0
St. David's College .....	1	5	0

Llandysul: Bwlchygroes ..	18	6	0
Horeb Church .....	1	10	4
	3	1	0

Llanfair Orllwyn .....	4	11	4
Llangybi .....	9	14	6
Llanbyther and District:	2	2	0
Parish Church .....	1	5	0
Aberduar: Bapt. Church ..	2	0	0
Brynteg Cong. Church .....	1	5	8
Drefach: Cong. Church .....	3	10	6
Nonnu: Cong. Church .....	5	8	0
Rhydybont: Cong. Ch. ....	1	10	10

Llechryd: Bethesda .....	15	0	0
Bryngwyn .....	1	13	2
Enarth: C.M. Church .....	0	19	7
Hen Gapel .....	2	2	7
	2	13	0

## CARDIGANSHIRE—(contd.)

Llechryd (contd.) .....	£	s.	d.
Llwynnada .....	3	5	0
Tabernacle .....	2	17	6
Trewen .....	2	0	0

15 10 10

Expenses .....	0	5	0
New Quay .....	15	5	10
Y.P. Association .....	10	19	4

Penmorfa: Capel .....	26	14	9
C.M. Church .....	1	13	9
Llangrannog: Rancyfelin			
C.M. Chapel .....	21	12	0
	3	17	10

27 3 7

Pensarn .....	3	10	0
Talybont and Llancyntelin			
Tanygroes .....	7	0	0
Tanygroes .....	4	0	0
Tregaron .....	30	7	11
Berth .....	4	0	0
Blaenafon .....	2	11	6
Blaencaron .....	3	10	6
Blaempennal .....	5	12	0
Bronant .....	5	2	6
Bwlchylan .....	7	0	2
Caradog .....	5	2	8
Hermon .....	0	16	6
Llanio .....	4	0	0
Llanddewi Brefi .....	8	10	6
Llangeitho .....	19	1	3
Llwynygroes .....	1	19	2
Llwynpiod .....	4	4	0
Pennwch .....	7	0	0
Pontrhyfendigaid .....	6	10	6
Soar .....	4	16	0
Swyddifnyon .....	2	4	9

122 9 11

Expenses & Balance			
in Hand .....	11	9	11

111 0 0

Tregoes and District ....			
Valle of Troed-y-r-ar .....			

County Total £471 17 4

## CARMARTHENSHIRE—

Ammanford & Llandeib. ..	30	9	0
Bankfield and Cana:			
Bankfield .....	5	0	6
Cana .....	2	8	5
Gibeon .....	3	7	6
Merthyr .....	2	5	0

Brynamman:	13	1	5
Bethania Chapel .....	2	17	4
Ebenezer Chapel .....	3	5	3
Gibea Chapel .....	3	15	3
Hermon Chapel .....	0	16	7
Moriah Presby. Church ..	2	14	2

Capel Isaac: Cong. Church	13	8	7
Carmarthen .....	2	9	6
Girls' High School .....	70	0	0
	0	15	8

70 15 8

**CARMARTHENSHIRE—(contd.)**

	£	s.	d.
Cayo .....	..	..	..
Cefn Eithin, Cross Hands and District .....	..	..	..
Conwil and District:			
Church of England, Conwil .....	1	14	6
Church of England, Cwmdnad .....	0	16	6
Bethel C.M. Church, Conwil .....	3	6	0
Blaenycod: Cong. Ch. ....	2	11	0
Bryn Iwan: Cong. Church ..	2	0	0
Bwlchnewydd: Cong. Ch. ..	3	2	6
Hermon Cong. Church....	4	10	0
<b>Crugbyar .....</b>	<b>18</b>	<b>0</b>	<b>6</b>
<b>Cwmanman .....</b>	<b>15</b>	<b>15</b>	<b>10</b>
<b>Drefach and Porthyrhyd. .</b>	<b>4</b>	<b>16</b>	<b>3</b>
Ferryside .....	..	..	..
Golden Grove & District..	10	0	0
Gwernogle .....	..	..	..
Gwynfe: Capel Maen ....	3	10	0
Jerusalem: Cong. Church ..	4	8	8
.....	7	18	8
Kidwelly .....	10	6	0
Llanarthney .....	9	0	0
Llanddarog & Philadelphia	4	0	3
Philadelphia: Church.....	2	16	0
.....	6	16	3
Llandilo .....	11	17	0
Penybanc .....	2	14	9
Salem .....	1	9	8
.....	16	1	5
Llandovery .....	4	6	6
Gosen, Cynghordy .....	1	0	0
Olgwyn .....	1	1	0
Myddfai: Churches.....	10	10	0
Salem, Rhandirmyn.....	1	18	3
Soar, Olycwm .....	4	1	0
Tabernacle .....	7	10	0
Talsarn Llandeusan .....	1	18	0
Twynllan: C.M. Church..	5	0	2
.....	37	2	11
Expenses .....	2	2	0
.....	35	0	11
Llandfeiliog & Penygraig	11	0	0
Llangwad: Brechfa .....	0	10	4
Broad Oak .....	3	12	6
Egwad .....	2	14	6
Hernin .....	1	10	6
Llechfraith .....	0	18	4
Llechgron .....	1	11	3
Liethergele .....	0	16	0
Meos .....	0	18	6
Mynachdy .....	3	2	9
Ystrad .....	0	5	0
.....	15	19	8
Expenses .....	0	4	0

Llanelli .....	15	15	8
All Saints' Church,	1	2	0
Canon Jones .....	1	1	0
Bryn: Cong. Church.....	1	6	0
Christ Church .....	1	1	0
Grenfield English Bapt.	..	..	..
Chapel .....	3	10	0
Hall St., Meth. Chapel..	3	11	9
Nazareth Meth. Church,	..	..	..
Llwynhendy .....	2	3	0
Park Cong. Church .....	2	2	0
Presbyterian Church.....	7	19	6

**CARMARTHENSHIRE—(contd.)**

	£	s.	d.
Llanelli (contd.) .....	..	..	..
Soar Baptist Church .....	2	10	0
Welsh Branch: Churches ..	16	7	10
.....	42	14	1
Llanfynydd .....	4	11	7
Llangadock .....	11	8	8
Llangain .....	7	5	9
Llangeler .....	5	6	6
Llangennech .....	6	0	0
Thomas Bevan, Esq. ....	50	0	0
.....	56	0	0
Llangydeirne .....	6	17	7
Llansadwrn:			
Capel Seion: Meth. Chapel	0	10	0
Carmel Cong. Chapel .....	0	7	3
Ebenezzer Cong. Chapel ..	1	8	6
Hermon Cong. Chapel .....	1	10	4
Tabor Cong. Chapel .....	2	1	1
.....	5	17	2
Expenses .....	0	0	6
.....	5	16	8
Llansawel .....	9	3	9
Rhyddumnerau .....	1	1	9
.....	10	5	6
Llanstephen .....	..	..	..
Newcastle Emllyn .....	11	19	0
Bethel C.M. Church .....	6	17	3
.....	18	16	3
Penboyr .....	16	15	10
Pembrey .....	..	..	..
St. Mary's Ch. ....	2	8	0
Gwyddgrug: Chapel .....	1	0	0
Moriah Chapel .....	0	8	6
Tabernacle .....	4	17	6
Llanfihangel - ar - arth:	..	..	..
Parish Church .....	1	1	0
.....	9	15	0
Expenses .....	0	0	4
.....	9	14	8
Pontyates and District ..	10	5	11
Pontyberem .....	8	6	0
Pumpsaint and District ..	21	15	9
Rhydgarsau .....	33	0	6
Salem and Penybanc .....	..	..	..
St. Clears .....	22	18	4
Trelech: Capel-y-Graig ..	5	0	0
Trimsaran .....	5	2	8
Tumble and District .....	18	16	0
Elm Apostolic Church ..	1	0	0
.....	19	16	0
Whitland (2 years) .....	45	5	3

**County Total £660 7 5****CARNARVONSHIRE—**

Aber .....	..	..	..
Abererch & Brynbachau:			
M.C. Churches .....	9	0	0
Abersoch .....	..	..	..
Bangor .....	31	10	0
Beddelert .....	6	18	7
Bethesda .....	50	0	0
Bettws-y-Coed .....	15	0	0
Capel Curig .....	..	..	..
Carnarvon .....	95	0	0
Clynnog and Brynaerau ..	9	6	11
Conway .....	1	5	8
Church of Wales .....	3	11	0
Bethesda Welsh Bapt. Ch.	0	10	0

**CARNARVONSHIRE—(contd.)**

	£	s.	d.
Conway (contd.) .....	..	..	..
Carmel C.M. Chapel.....	9	5	1
St. John's English Meth.	..	..	..
Church .....	1	0	0
Seion Cong. Church .....	1	17	6
Siloh C.M. Chapel, Gyllin	1	19	3
Soar Meth. Ch. (2 years)	0	11	6
Tabernacle Meth. Church ..	2	0	0
.....	22	0	0
Criccieth .....	20	0	0
Cwm .....	6	17	0
Dinorwic and Deiniolen:			
Bozra Penisarwaen .....	1	0	1
Brynrefail .....	1	17	3
Cefn-y-Waen .....	2	17	9
Dinorwic .....	3	16	3
Disgwylfa .....	3	12	1
Ebenezzer .....	6	5	2
Fachwen .....	0	16	0
Glasgoed .....	2	5	6
Libanus, Clwt-y-Bont .....	0	9	3
Llog Gwaddol .....	0	17	2
Maes-y-Dref .....	1	4	6
Sardis .....	0	19	3
Tabernacle .....	1	0	0
Waen Penisarwaen.....	0	10	0
Ysgoldy .....	1	8	6
.....	28	18	9
Expenses .....	0	5	5
.....	28	13	4
Dolgarrog, Talybont, and			
Llanbedr .....	7	10	0
Dolwyddelen .....	1	0	10
Anonymous .....	40	0	0
St. Elizabeth's Church ..	1	0	0
Bethel Cong. Church .....	1	18	6
Garned M.C. Church .....	0	18	0
Moriah M.C. Church .....	5	15	3
.....	50	12	7
Edeyrn, Dinas, and			
Tydweiliog .....	25	0	0
Llanbedrog .....	20	0	0
Llanberis .....	14	0	0
Llandudno .....	45	0	0
Llandudno Junction .....	17	0	0
Llanfairfechan .....	48	0	0
Llangybi .....	45	0	0
Llechweidd Isa .....	10	0	0
Llithfaen and District ..	..	..	..
Morfa Nevin .....	10	13	10
Nantgwynant .....	9	5	6
Nanthoran .....	4	11	6
Nantmor .....	4	3	6
Nantlle Vale .....	..	..	..
Nevin .....	13	4	9
Penmachno .....	7	3	8
Penmaenmawr:			
Ebenezzer .....	0	15	6
English Cong. Church ..	2	11	6
English Wesleyan Church	0	4	6
Glyn .....	1	3	3
Jerusalem .....	4	11	9
Maenan .....	1	4	0
Salem .....	1	14	2
Seion .....	0	10	0
Tabernacle .....	0	11	7
.....	13	6	3
Expenses .....	0	5	0
.....	13	1	3
Penrhynside .....	..	..	..
Pentir, Rhiwlas, & Waen.	8	0	0
Port Dinorwic .....	6	0	0
Portmadoc .....	30	0	0
Pwllheli .....	32	0	0

## CARNARVONSHIRE—(contd.)

	£	s.	d.
Talybont and Llandegai ..	15	11	6
Trefriw .....	10	0	0
Tregarth .....	14	5	3
Tremadoc .....	40	9	11
Tymawr .....	32	11	9
Daniel Richard's Trust ..	0	10	0
Thomas Jones's Trust ..	1	8	0
	34	9	9
Urch Gwyrfaï .....			
Ysptyty and Padoc .....	17	10	0

County Total £842 18 8

## DENBIGHSHIRE—

Abergele .....	31	0	0
Bangor Is-y-Coed .....			
Betws-y-n-Rhos .....			
Broughton and Gwersyllt ..	0	4	0
Broughton Presby. Church			
(2 years) .....	2	0	0
Cerni C.M. Church .....	1	1	0
Morlah C.M. Church .....	0	7	9
Pentre Cerni C.M. Church ..	1	16	6
Poolmouth Meth. Church ..	1	0	9
	6	10	0
Brymbo .....			
Bryn Eglwys .....	3	0	6
Bwlch Gwyn .....			
Capel Garmon .....	8	10	5
Cefn Mawr & Rhosymedre ..	10	10	0
Cerrig-y-Druidion .....	14	7	10
Chirk and District .....			
Clawddnewydd & Clocenog ..			
Coedpoeth, Adwy, and			
Minera .....	10	0	0
Colwyn: Old Colwyn: .....			
(English) Branch .....	18	0	0
Colwyn Bay: Mrs. Newton ..	4	0	0
Welsh Branch .....	20	0	0
	24	0	0
Denbigh .....	25	0	0
Derwen and Pandry .....			
Eglwys Bach .....	9	3	8
Glan Conway .....			
Glyntraian .....			
Gresford .....	9	1	0
Church .....	1	1	0
	10	2	0
Groes and Rhiw .....			
Gwersyllt .....	3	14	6
Gwytherin: C.M. Chapel ..	7	14	3
Gwythylliog .....	6	0	0
Henllan .....	6	8	8
Holt and Farndon .....	4	5	0
Aldford .....	2	13	0
Clutton .....	0	17	0
Farndon .....	2	13	3
Glanypwll .....	0	18	6
Shocklach .....	3	4	0
	14	10	9
Llanarmon-yn-Ial .....			
Llandulas .....			
Llandegla .....	6	15	6
Llandrnyog & Llangwyfan ..	6	10	0
Llandeydd .....			
Llanellidan .....			
Llanfair, D.C. .....	9	10	3
Llanfair Talhaiarn .....			
Llangerniew .....	6	18	1
Llangollen .....	17	2	11
Llangynhafal & Llanychan ..	7	11	0
Llanrhaidir, D.C.: .....			
C.M. Church .....	0	10	6

## DENBIGHSHIRE—(contd.)

	£	s.	d.
Llanrhaidir-yn-Mochnant ..	23	0	0
Anonymous .....	91	0	0
	114	0	0
Llanrwst .....	40	14	7
Llansaintffraid Glyn-			
Cefrig .....			
Llansannan .....			
Llansilin: C.M. Church ..	0	14	0
M.C. Church .....	0	10	0
Welsh Cong. Church .....	0	16	9
Cefncauol C.M. Church ..	0	16	3
Rhuwlas: C.M. Church ..	1	7	4
	4	4	4
Llay District .....	4	19	7
Llystfaen .....			
Moedre .....	8	2	6
Nantglyn .....	6	2	6
Pandy Tudur .....	7	15	6
Peniel and Saron .....			
Pentredwr .....	4	5	9
Pentrevoelas .....			
Pentref .....	8	0	10
Pontcysyllte .....	14	14	0
Prion and Glyn .....			
Rhewl: C.M. Chapel .....	6	10	0
Rhiw, Pwllglas, and			
Efnesthyd .....	10	8	6
Rhoslanerchrugog .....	60	0	0
Rhos-on-Sea & Penrhyn			
Bay .....	2	0	0
Rhostyllen and Bersham ..	4	7	0
Rossett .....	10	0	0
Ruabon .....	6	13	0
Ruthin and Llanbedr .....	18	15	4
Southsea .....			
Trefnant: Church & C.M.			
Chapel .....	6	3	1
Tregeriorg, Llywarch, and			
Llanarmon: .....			
Llanarmon: Meth. Ch. ..	0	8	0
Llywarch: C.M. Church ..	1	17	2
Salem: C.M. Church .....	0	11	0
Tregeriorg: Meth. Church ..	0	7	0
	3	3	2
Weston Rhyn .....	18	2	4
Wrexham .....	95	0	0

County Total £713 10 5

## FLINTSHIRE—(contd.)

	£	s.	d.
Halkyn (Moriah) .....			
Hawarden .....			
Holywell .....	12	15	6
Hope and Caergwrie .....	3	16	9
Leeswood .....			
Lixwm, Ysceiog, and			
Nannerch: .....			
Berthen: C.M. Church ..	0	11	0
Llanasa .....			
Mancott Royal .....			
Meliden .....	8	2	3
Mold .....	0	11	3
Baptist Church .....	0	6	9
Bethesda C.M. Church ..	7	8	0
Bethel Welsh Cong. Ch. ..	1	8	0
Ebenezer Baptist Church ..	2	5	3
English Meth. Church ..	1	1	6
Maesdyre: C.M. Church ..	0	11	6
Pendre Welsh Meth. Ch. ..	1	17	0
Presbyterian Church .....	2	15	6
Tabernacle Meth. Church ..	0	14	11
	18	19	8
Mostyn .....	7	12	2
Methodist Church .....	0	6	6
	7	18	8
Mynydd Isa, Llong and			
New Brighton .....	5	11	7
Nerquis .....	2	9	5
Newmarket .....			
Northop, Northop Hall,			
and Soughton .....	13	13	0
Overton .....			
Penyford and Kinnerton ..	6	12	6
Prestatyn .....	40	0	0
Queen's Ferry and Garden			
City .....			
Rhesycae .....			
Rhosnesmor .....			
Rhuddlan .....	8	14	1
Rhyl .....	19	0	0
St. Asaph .....			
Saltney & Saltney Ferry ..	3	13	4
Tryddyn .....	5	6	5

County Total £232 12 11

## GLAMORGANSHIRE—

Aberaman: .....			
St. Barnabas Church .....	0	5	0
St. Margaret's Church .....	1	13	6
Bethany Cong. Church .....	0	10	0
Hebron C.M. Church .....	1	14	0
Llanthwy St. U.M. Ch. ....	1	0	0
Noddfa Cong. Church .....	1	9	8
Pentecostal Mission .....	2	0	0
Saron Welsh Cong. Ch. ....	4	1	4
	12	13	6
Aberavon .....	28	15	0
Bethany Church .....	5	5	0
Carmel Church .....	2	0	0
	36	0	0
Abercanaid .....			
Abercwmboi .....	1	14	6
Abercynon .....	30	0	0
Aberdare .....	3	1	0
Bethania C.M. Chapel .....	6	10	9
Elwys Siloa .....	1	1	0
Seion Welsh Meth. Ch. ....	0	10	0
	11	2	9
Aberdulais .....			
Abergwynti .....	1	17	8
Aber Valley .....			

## GLAMORGANSHIRE—(contd.)

	£	s.	d.
Barry .....	2	3	9
Bethel Baptist Church ..	1	1	0
Bethesda Welsh Cong. Ch.	1	0	0
Windsor Rd. Cong. Ch.	6	0	0
Methodist Church .....	2	2	0
Pennel Church .....	2	10	0
Trinity Presby. Church ..	2	11	6
Forward Movement			
S. Sch., Barry Island ..	0	3	0

17 11 3

Bedlinog .....	0	11	11
St. Cadoc's Parish Church	2	4	3
Moriah Welsh Cong. Ch.	1	6	6
Sardis English Cong. Ch.	1	13	9
Soar Welsh Meth. Church	0	7	3
Gosen Welsh Presby. Ch.	1	11	6
Bethel Full Gospel Mission	0	11	3

8 6 5

Blaenolwydch .....			
Blaengarw .....	4	1	6
Bethania Bapt. Church ..	1	5	7
Mount Zion Bapt. Ch.	0	6	0
Tabernacle C.M. Church ..	1	13	8
Trinity C.M. Church .....	0	8	3
Nebo Independent Ch. ..	2	14	5

10 9 5

Bridgend .....	1	7	5
Christ Church .....	1	4	3
Hope Baptist Church .....	3	6	0
Ruhamah Welsh Baptist Church	1	11	6
Hermion C.M. Church ..	4	10	0
English Cong. Church ..	3	7	6
Tabernacle Welsh Cong. Church	2	16	0
English Presby. Church ..	4	5	4
Wesleyan Church .....	4	5	6
Bryn Cethin and Bryn Wen: Churches .....	3	17	5
Gilead, Coity .....	0	17	6
Newcastle Ch. of England	0	17	6
Nolton Church of England	1	7	0

33 12 11

Briton Ferry .....	15	10	6
Bryn .....	4	6	0
Cadoxton, Holton, and Barry Dock:			
Bethel, Court Road .....	2	0	0
Jerusalem Welsh C.M. Ch.	2	6	6
Tabernacle Welsh Cong. Church	6	5	3

10 11 9

Caerphilly:			
Bethel Welsh Indep. Ch.	1	7	3
Twyn C.M. Church .....	2	10	0

3 17 3

Cardiff .....	159	5	10
W. Price's Trust .....	1	10	5
St. Fagan's Rectory			
Garden Party .....	5	15	3
All Saints' Parish Church	2	2	0
St. David's Ch. S. Sch.	0	9	0
St. James's Ch., Rudyr ..	0	10	0
St. Nicholas' Church ..	5	0	0
St. Paul's Church, Grange-town	1	1	0
St. Stephen's Church,			
Men's Bible Class .....	0	7	6
Baptist Ch., Woodville Rd.	1	1	0
Baptist Ch., Gabalfa .....	1	0	0
Baptist Ch., Grange town	10	0	0
Cornwall Rd., Bapt. S. Sch.	0	10	6

## GLAMORGANSHIRE—(contd.)

	£	s.	d.
Cardiff (contd.)			
Hope Baptist Bible Class	2	10	0
Minster Road Cong. Ch.	0	15	0
Wood Street Cong. Ch.	0	12	6
Clifton Presby. Church ..	1	1	0
Park End Presby. Church	1	1	6
Jerusalem English Presby. Church	2	18	9
Ebenezer Gospel Hall ..	3	0	0
Ebenezer Girls' Sewing Class	0	10	0

Gospel Hall, Hengoed ..	1	1	0
Gospel Hall, Tonypandy ..	0	10	0
Gospel Hall, Tredegar ..	1	10	0
Llandaff Rd. Gospel Hall.	3	13	0
Mackintosh Gospel Hall.	8	3	0
Molrose Gospel Hall,			
Cadoxton .....	1	1	0
Rhwibina Gospel Hall:			

Men's Bible Class .....	1	0	0
Women's Bible Class ..	0	5	0
Welcome Gospel Hall,			
Tavistock Street .....	3	0	0
Navy Mission .....	0	10	6
Memorial Hall .....	0	10	0
Windsor Hall .....	2	0	0
Welsh Branch .....	1	7	2

Bethania C.M. Church.	0	5	0
Bethel Meth. Church ..	0	17	6
Bethlehem Cong. Ch.	1	1	0
Crwys Rd. C.M. Ch. ..	5	0	0
Dewi Sant Welsh Ch. ..	1	1	0
Ebenezer Cong. Church	5	12	0
Menny Street Cong. Ch.	3	0	0
Mount Stuart Cong. Ch	1	10	2

Pembroke Terrace C.M. Church	3	7	9
Salem C.M. Church .....	1	1	0
Severn Rd. Cong. Ch. ..	1	18	0
Tabernacle Baptist Ch.	1	4	6

251 9 10

Cefn Coed:			
Casgliad Blynnyddol ..	0	19	7
Ebenezer .....	2	0	0
Moriah .....	1	10	0
Tabor .....	1	0	0

5 9 7

Gilynydd			
Clydach Swansea Vale ..	31	0	0
Cowbridge .....	13	2	10
Creigian and Croesfain ..	13	9	5
Crennant: Bethel .....	0	19	0
Salon .....	3	6	3
Saron .....	0	17	0
Zion .....	0	10	0

5 12 3

Crofty:			
Llanmorlais Peniel Ch.	2	0	0
Tirzah Bapt. Church ..	0	10	8

2 10 8

Cwmaman .....			
Cwmavon .....	14	5	0
Cwmbach:			
Bethania Bapt. Church ..	0	10	0
Bryn Seion Indep. Church	1	0	0
Ebenezer Meth. Church ..	0	5	0

Expenses .....	1	15	0
	0	0	6

1 14 6

Cwmgorse and Gwauncae-Gurwen .....	8	7	9
Cwmgrwach .....	6	17	4

## GLAMORGANSHIRE—(contd.)

	£	s.	d.
Cwmllnyfell:			
C.M. Church .....	1	6	0
Congregational Church ..	11	1	5

12 7 5

Cwmpark .....			
Cwmwreh .....	7	11	10

## Cymmer and Porth:

Apostolic Church .....	0	10	0
St. James's Church .....	1	0	0
St. Paul's Church .....	0	10	6
Bethania Welsh Bapt. Ch.	0	2	6
Salem Welsh Bapt. Ch.	4	11	3
Seion Welsh Bapt. Ch.	1	1	6
Tabernacle English Ch.	5	0	0
Bethlehem C.M. Church ..	1	0	0
Callania C.M. Church ..	2	2	1
Horeb C.M. Church .....	1	0	6
English Cong. Church ..	2	2	7
Ebenezer Church .....	0	7	0
Piscach Church .....	1	2	3
Free Mission .....	0	5	0
Cymmer: Welsh Ind. Ch.	5	2	2
Porth: Welsh Indep. Ch.	4	18	9

30 16 1

Deri .....	3	15	0
------------	---	----	---

## Dinas Powis:

Dowlais: Parish Church ..	1	1	0
Beulah Bapt. Church .....	0	5	0
Bethania Cong. Church ..	1	1	0
Brynion Cong. Church ..	0	5	0
Gwernllwyn Cong. Ch.	0	10	0
Ivor Cong. Church .....	1	0	0
Powis Cong. Church .....	1	1	0
Llanus P. Sch. Church ..	1	1	0

6 4 0

## Dunvant, Killay, &amp; Crwys:

Ebenezer, Dunvant .....	3	1	0
Silom, Killay .....	1	18	4

4 19 4

## Ferndale

Carmel Welsh C.M. Ch.,			
Blaenllechan .....	0	5	0
Capel Wesley Welsh Meth. Church	1	1	0
English Meth. Church ..	1	0	0
Pennel Welsh C.M. Ch.	1	13	3
North Road English Cong. Church	0	10	0
Tabernacle Welsh Cong. Church	2	0	0
Temple English Presby. Church	0	5	0
Trehondla: Welsh Cong. Church	2	0	0

9 4 9

## Forest Fach

Fochriw .....	3	7	0
---------------	---	---	---

## Gelligaer and Giltfach:

Aion .....	1	5	0
Presbyterian Church .....	5	0	0
St. Margaret's Church ..	2	0	0
Tabernacle .....	1	2	0

9 7 0

## Giltfach Goch

Glas:			
Y.P. Association .....	3	3	8
Glyn Corrwg .....	8	12	8
Glyn Neath .....	14	6	2
Gorseion .....	24	7	8

## Gower:

Burry Green: C.M. Church	1	15	9
--------------------------	---	----	---



**GLAMORGANSHIRE—(contd.)**

Gower (contd.)	£	s.	d.
Horton: Wesleyan Church	0	16	3
Reynoldston: Meth. Ch.	3	0	0

	5	12	0
Gowerton	1	13	0
Groeswen			
Hirwaen	8	14	3
Hopkinstown			
Llanbradach	3	8	10
Llandaff & Whitechurch	12	18	1
Llangynwyd & Maesteg	1	2	7
Bethel English Bapt. Ch.	1	1	0
Tabernacle Baptist Ch.	0	14	8
Zion English Bapt. Ch.	0	2	6
Libanus C.M. Church	1	1	3
Tabor C.M. Church	5	2	0
Bethesda Cong. Church	1	13	9
Canaan Cong. Church	1	12	0
Carnel Cong. Church	3	5	0
Ebenezer Cong. Church	1	17	3
English Cong. Church	0	7	6
Zoar Welsh Cong. Church	2	2	6
Bethlehem Church	1	6	9

	21	8	9
Llanharan and Llanharry	27	4	0
Llansamlet:			
Carmel C.M. Church	1	0	0
Ebenezer C.M. Church	1	1	0
Nazareth C.M. Church			
Birchgrove	1	0	0
Salem C.M. Church, Owm	2	16	0
Seion C.M. Church, Peniel			
Green	0	10	0
Tabor C.M. Church			
Maes-y-Bar	1	0	0
Bethel Indep. Chapel	3	5	0
Saron Independent Ch.,			
Birchgrove	1	1	0
	11	13	0
Llantrissant	0	4	2
Parish Church	1	19	3
Trinity Church	1	1	0
Wesleyan Meth. Church	1	10	2
Zoar Church	1	1	3
Pennel	1	12	2

	7	8	0
Llantwit Major	0	2	0
Llantwit Vardre, Tynant			
and District	20	1	8
Llanvabon	7	10	8
Loughor			
Mardy			
Margam and Talbach:			
Talbach: Dyffryn C.M. Ch.	1	10	0
Gibeon Cong. Church	2	0	0
Smyrna Bapt. Church	0	5	0

	3	15	0
Merthyr Tydvil	6	2	5
Adulam	0	5	0
Bethesda	1	0	6
Cyfartha Church	1	0	0
High St. Chapel	0	10	8
Pantyywyl	0	10	0
Pontmorlais	3	10	6
Seion	0	5	0
Soar Chapel	6	2	6
Twynyrodyn District	0	10	0
Ynysgam	0	11	6
	20	7	11

Merthyr Vale & Aberfan:			
Aberfan: C.M. Church	1	17	4
Bethania Cong. Church	6	0	3
Bethel Meth. Church	1	0	0

**GLAMORGANSHIRE—(contd.)****Merthyr Vale & Aberfan: (contd.)**

	£	s.	d.
Calcaria Welsh Bapt. Ch.	0	10	6
Disgwylfa: C.M. Church	0	10	9
Hope Church of Christ	0	11	7
Smyrna Welsh Bapt. Ch.	1	1	8
Trinity Presby. Church	1	11	4
Zion English Bapt. Ch.	0	17	3

	14	0	8
Expenses	0	0	8

**Mill Street, Trecoynon****Morrison****Baptist:**

Ainon	0	18	0
Calcaria	2	4	0
Tabernacle	3	5	2
Zion	2	17	5
Zoar	3	1	2
Congregational:			
Carmel	1	14	9
Hermion	0	5	0
Horeb	9	11	3
Libanus	0	2	0
Tabernacle	12	6	6

**Episcopal:****St. Teilo's****Methodist:**

Bethania	5	10	11
Salem	7	12	8
Bethel, Llangyfelach	3	0	3
Grove Place Forward			
Movement	1	5	4
Morrison Forward			
Movement	1	1	0
Nazareth	0	10	1
Philadelphia	3	15	6
Pentrepoeath Meth. Ch.	1	8	4
Glantawe Street	0	10	9
Bethel Apostolic Church	0	1	6
Old Bridge Gospel Hall	0	15	9
Pentecost Church	0	12	0
Pentremalwed Mission	3	12	7
Salvation Army	0	3	6

	67	8	1
Expenses	1	2	3

	66	5	10
Mountain Ash	0	3	0
Bethania	1	1	0
Bethlehem C.M. Church	2	15	9
Noddfa C.M. Church	1	2	3
Rhos	1	7	0

**Nantyffyllon and Caerau**

Hermion	0	8	1
Jerusalem	0	16	6
Salem	2	4	4
Saron	0	17	9
Siloh	0	15	5

**Nantymoel:**

Bethany	1	8	9
Bethel	1	2	4
Dinan	2	10	1
Gilead	1	10	9
Horeb	1	0	0
Mount Zion	0	10	0
Saron	1	10	0
Soar	0	11	4

**Neath****Ogmore Vale**

	10	3	3
	50	10	0
	17	3	8

**GLAMORGANSHIRE—(contd.)**

	£	s.	d.
Onllwyn	5	3	6
Penarth	36	6	9
Girl Crusaders	0	10	0

	36	16	9
Penclawdd	3	1	0
Bethel Cong. Church	4	0	0
Tabernacle	3	0	0

**Pencoed****Penrhysceiber****Pentre and Ton**

St. David's Church	2	2	0
St. John's Parish Church	1	3	6
St. Peter's Church	4	15	6
Bethany C.M. Church	1	14	6
Bethesda Welsh Cong. Ch.	6	2	9
Siloh Welsh Cong. Church	2	2	0
Bethel Meth. Chapel	0	3	0
Jerusalem M.C. Church	8	13	0
Nazareth M.C. Church	8	13	9
Caersalem Welsh Wesley			
Church	0	12	9

**Penttyrch****Penydarren****Penygraig****Pontardawe****Adulam Baptist Chapel****Bethesda Cong. Church****Danygraig Cong. Church****Ebenezer, Rhos: Cong. Ch.****Gosen, Trebanos: Cong.****Church****Saron, Rhydyfro: Cong.****Church****Tabernacle Cong. Church****Zoar Methodist Church****Welsh Wesleyan Church****Alltwn: St. John's Ch.****Congregational Church****Llanglicke Parish**

	43	0	0
--	----	---	---

**Pontardulais:****Carmel Church****Hope Cong. Church****Siloh Cong. Church****Libanus Meth. Church****Goppa Meth. Church****Pentrebach Meth. Church****English Presby. Church****Seion, Waungron****Tabor, Grovesend****Pontllytyn****Bethlehem Church****Mount Zion****Nazareth Church****Soar Church****Pontllytyn****Pontllytyn****Pontyffryn****Pontyffryn****Pontyffryn****Pontyffryn****Pontyffryn****Pontyffryn****Pontyffryn****Pontyffryn****Pontyffryn****Pontyffryn****Pontyffryn****Pontyffryn****Pontyffryn****Pontyffryn****Pontyffryn****Pontyffryn**

## GLAMORGANSHIRE—(contd.)

## Pyle and Kenfig Hill: (contd.)

	£	s.	d.
Margam: Water St. Ch...	1	0	6
Pyle: O.M. Church .....	6	15	1

Expenses and Balance  
in hand .....

	15	17	7
Resolven .....	14	0	0
St. Brides Minor .....	9	6	6
St. Fagans .....			
Seven Sisters .....	8	15	8

Skewen:			
All Saints' Church .....	0	10	0
St. John's Church .....	0	10	6
Horeb Baptist Church .....	0	10	0
Harmon C.M. Church .....	3	10	0
Bethania Cong. Church .....	1	0	0
Moriah Cong. Church .....	0	10	6
Tabernacle Cong. Church .....	5	0	0
Free Mission .....	1	0	0
Ebenezer Meth. Church .....	1	3	10
English Meth. Church .....	0	10	0
English Meth. Church .....	0	10	0
Neath Abbey .....	1	1	0
English Presby. Church .....	0	10	0
Gorphwysfa: O.M. Chapel .....	2	10	0

Swansea .....	178	7	2
Mumbles .....	1	16	0
All Saints' Parish Ch. ....	1	6	6
St. Peter's Church .....	11	10	0
Baptist Church .....	1	10	0
Bethany Bapt. Church .....	1	0	0
Paraclete Cong. Church .....	3	7	3
Tabernacle Cong. Ch. ....	2	2	0
Methodist Church .....	1	11	6
Gospel Hall .....	5	9	9
Sketty .....	6	11	1
St. Paul's Parish Ch. ....	10	2	0
Baptist Church .....	3	1	6
Bethel English Cong. Church .....	10	6	6
New Bethel Welsh Cong. Church .....	5	1	3
Wesley Meth. Church .....	5	0	0
Broadway Presby. Ch. ....	2	13	6
Welsh Branch .....	0	10	4
Bethesda .....	0	10	6
Capel Gomer .....	2	2	0
Crug Glas .....	0	13	0
Owmbwria .....	3	18	0
Ebenezer .....	8	9	4
Henrietta Street Ch. ....	2	2	0
Trinity .....	7	14	10
Welsh (Upper) Branch .....	12	8	0

Tondu .....	289	4	0
Tongwynlais, etc.: .....			
Churches .....	2	18	10
Tabor .....	0	11	7
Trinity English Presby. Church .....	0	11	0
Glandwr: Cong. Church .....	0	7	5
Taffs Well: Tabernacle Baptist Church .....	0	8	6

Tonypandy:			
Bethania O.M. Church .....			
Llwynypia .....	2	9	0
Ebenezer .....	2	17	6
Methodist Central Hall .....	0	10	0
Salein, Llwynypia .....	1	6	9
	7	3	3

## GLAMORGANSHIRE—(contd.)

	£	s.	d.
Tonyrefail .....	18	19	2
Trealaw: O.M. Church .....	4	12	0
Treforest .....	12	17	5
Trehafod .....			
Treharris .....	9	6	3
Libanus Indep. S. Sch. ....	0	16	6

Treherbert .....	10	2	9
Trelewis .....	20	0	0
Y.P. Association .....	5	18	5
	5	4	7

Treorchy .....	11	3	0
Troedryhiw .....	26	19	2
Church .....	1	7	0
Carmel .....	1	5	0
Mount Zion .....	0	17	6
Nazareth .....	1	4	0
Saron .....	2	0	0
	2	6	6

Taylor's Town .....	9	0	0
Waunarlwydd .....	7	14	4
Ynysur .....	0	7	9
Ynysybwl .....	10	17	6
Ystalyfera .....	0	0	8
Gwersalem .....	1	0	0
Congregational Church .....	0	8	3
Gurnos Chapel .....	2	5	3
Jerusalem Meth. Church .....	2	12	10
Soar Baptist Chapel .....	1	8	0
Wern Chapel .....	2	4	3
Zion Wesleyan Church .....	0	3	6

Expenses .....

Ystrad Mynach & Hengoed .....	10	2	0
Ystrad Rhondda .....	12	6	1
	5	10	6

## County Total £1,789 13 2

## MERIONETHSHIRE—

Aberdovey .....	17	0	0
Abergynolwyn .....	7	0	0
Arthor and Friog .....	17	16	10
Bala: Penllyn District .....	50	0	0
Barmouth .....	34	0	0
Blaenau Festiniog .....	39	0	0
Bontddu .....	5	0	0
Carrog & Glyn Dyfrdwy .....	2	18	8
Corris and Aberlenni .....			
Legacy: The late Evan Richards .....	50	0	0
Corwen .....	10	16	11
Cynwyd .....	13	6	10
Dinas Mawddwy .....	40	1	9
Dinmael, Gro, & Cynfal .....	22	10	0
Dolgelley .....	70	0	0
Llwyngrwl: Mrs. J. Lister: In Memory of Dr. J. H. Lister .....	6	13	4

Dyffryn .....	76	13	4
Festiniog .....	13	2	6
Gwyddelwern .....	8	10	0
Gwynfryn and Llanbedr .....	9	3	10
Harlech and Llanfair .....	3	16	11
Llandrillo .....	10	0	0
Llanegryn and Bwlch .....	8	1	2
Llanfrothen and Croesor .....	5	2	3
Maentwrog .....			
Pennal .....	13	0	0
Penrhyn .....	16	4	0

## MERIONETHSHIRE—(contd.)

	£	s.	d.
Talsarnau .....	11	0	0
Towyn .....	28	9	0
Trawsfynydd .....	15	0	0

## County Total £533 14 0

## MONTGOMERYSHIRE—

Aberhavesp .....	3	10	0
Ardlelen and Sarney .....	8	4	1
Berriew .....	10	0	0
Bettws .....	5	8	7
Caersws .....	8	9	1
Carno .....	8	7	0
Castle Caereinion .....	0	15	0
Cermaes .....	12	2	0
Cymdu .....	4	13	6
Gulfield .....	8	13	3
Kerry and Sarn .....	22	15	0
Llanbrynmair .....	18	0	9
Llandinam .....	29	13	0
Mrs. E. Davies .....	44	8	10
Miss C. B. Davies .....	41	8	10
Miss M. S. Davies .....	41	8	10

	162	19	6
Llanfair .....	23	0	0
Llantechain .....	7	11	5
Llanfihangel .....			
Llanfyllin .....	4	10	0
Llangadfan, etc. ....			
Llangurig .....			
Llangyngog .....	5	15	3
Llanidloes .....	15	9	10
Doldre .....	1	3	0
Graig and Staylittie .....	3	16	0
Llanwrtydlyn & Treleiglwyn .....	14	15	9
Oakley Park .....	2	2	6

	37	7	1
Llansainffraid-yn-Mechain .....	13	0	0
Llanwddyn .....	7	17	6
Llanwgo .....			
Llanwyddelan and Llanlluan .....	8	5	0
Llanllugan: W. Jones, Esq. ....	0	5	0

	8	10	0
Llanymynech and Llandysilio .....	8	6	0
Machynlleth .....	15	9	10
Abercarnog .....	1	0	6
Abercrag .....	1	16	6
Aberhoson .....	0	9	0
Aberhoson, No. 2 .....	1	9	0
Bryntarnol .....	0	5	0
Darowen .....	0	15	6
Derwenlas .....	2	5	3
Dyff Bridge .....	1	4	6
Glasbwl .....	0	19	0
Melinhyrthdym .....	1	17	0
Pengoes .....	2	16	8
Seion, Llanwrin .....	1	1	0
Soar .....	1	8	3

	32	17	0
Manafon and New Mills .....			
Meivod .....	1	16	11
Bwlchycebau .....	1	17	0
Mann and Glasewin .....	1	3	4
Pentarth .....	0	12	6

	5	9	9
Montgomery .....			
Newtown .....	23	9	3
Mrs. Powell .....	2	2	0
	25	11	3

	£ s. d.		£ s. d.
Home and Foreign Missionary Fund:		Sandyhills' Sunday School .....	3 14 5
Mrs. Scott .....	2 0 0	Strathaven Assembly .....	4 10 4
Annie'sland Hall O.E. Society .....	0 10 0		
Edinburgh: E.M.M.S. Prayer Meeting ..	1 10 0		
Glasgow: Glad Tidings Missionary Union	2 0 0		
Maybole: Gospel Hall Sunday School ..	1 0 0		
			<hr/>
			£15 4 9

## CONTRIBUTIONS FROM ABROAD.

Received in London during the Society's financial year ending  
March 31st, 1935, chiefly through the Society's Agencies.

France and Belgium:		£	s.	d.	Egypt (contd.)		£	s.	d.
Agency Contributions ....		£539	2	8	ADEN		£	0	7
					Keith-Falconer Memorial Church.....			0	18
					Danish Mission.....			0	12
<b>Italy:</b>					CYPRUS:				
Agency Contributions ....		725	14	4	Kyrenia .....			1	0
Malta:			4	6	Larnaca .....			0	10
Annual Meeting .....			1	12	Greek Evangelical Ch..			0	5
St. Paul's Anglican Cathedral .....			1	7	Limasol .....			0	4
Dockyard Lantern Lecture					Nicosia .....			11	5
Rev. Canon R. M. Nicholls .....			1	1	English Meeting .....			0	7
Tigne: St. Luke's Church			3	0	Greek Evangelical Ch..			3	0
Imtarfa Hospital:					Britrea:				
St. Oswald's Church...			0	10	Evangelical Churches ...			22	6
		£737	12	2	Asmara .....			0	10
					Evangelical Mission Sunday School ....			0	17
<b>Spain:</b>					PALESTINE:				
Agency Contributions ....		£315	6	7	Gaza: C.M.S. Church ...			2	6
					Haifa: B.J.S. Services ..			3	1
<b>Portugal:</b>					Jaffa: Immanuel Church			2	0
Agency Contributions ....		£85	17	7	Church of Scotland Mission .....			1	5
					Jerusalem .....			10	7
<b>Central Europe:</b>					Miss M. E. Harrison ..			10	10
Agency Contributions ....		£167	8	8	St. George's Cathedral			4	16
					Christ Church .....			6	16
<b>North-East Europe:</b>					Church of Nazareth:				
Agency Contributions ....		£13	15	1	Sunday School .....			1	0
					Council of Arab Evang.				
<b>South-East Europe:</b>					Episcopal Communi-ty in Palestine ....			4	1
Agency Contributions ....		£142	17	3	General Council of Assemblies of God .			1	0
					Ludd: C.M.S. Church ...			0	5
<b>Egypt:</b>					Nazareth .....			0	7
Port Said .....		24	12	5	Ramleh .....			5	0
A friend of Israel: For work in Palestine....			1	0	SUDAN:				
Saturday Evening Prayer Meeting .....			1	6	Abri: S.U. Mission .....			0	10
Church of the Epiphany.			6	17	Heiban: S.U.M. Church ..			2	1
Peniel Mission .....			2	1	Khartoum .....			0	13
Sailors' & Soldiers' Home			4	4	Wad Medani: St. Paul's Church.....			5	2
Aboukir:					Yambio: C.M.S. Bible Sunday Collection ....			1	4
R.A.F. Church .....			7	3	SYRIA:				
Abu Hummos:			1	0	Aleppo: Armenian Evang.			0	15
E.G.M. Congregation....			8	12	Beit El Church.....			1	12
Alexandria .....			7	3	Alexandretta .....			9	1
St. Andrew's Church ...					Reformed Presby. Ch.			4	6
St. Mark's & All Saints' Churches .....			25	12	Antioch: Presby. Church				
Scottish School for Girls: Sunday School .....			2	1	Beyrout:				
Cairo:					Anglo-American Ch. ...			1	14
Pro Cathedral.....			14	18	Armenian Evang. First Church.....			1	0
Diocesan Missy. Asson...			14	7	Armenian Evang. Ch., Ashrafieh.....			1	8
St. Saviour's Church ...			1	4	R.S.M. Staff .....			2	6
C.M.S. Church, Giza ...			0	8	R.S.M. College Staff ..			2	1
Damanhur .....			0	16	Church of God Members			0	7
Heliopolis: R.A.F. Service.			0	16	Miss Frearson's Box ..			2	17
Hurgada: United Service.			3	1	Boxes in Shemlan ....			2	5
Ismalia .....			0	10	Damascus:				
All Saints' Church .....			0	6	Armenian Evang. Ch. ...			1	5
Maadi .....			1	0	Evang. Church S. Sch.			0	14
Menut: C.M.S. Church ...			1	16	Ekliz Olouk: Armenian Evang. Church .....			0	9
Mit Ghamr .....			3	1	Idlib: Reformed Presby. Church.....			1	13
Old Cairo .....			1	0	Kessab: Armenian Evang. Church.....			0	12
C.M.S. Church .....			1	9	TRANSJORDAN:				
C.M.S. Hospital .....			0	18	Amman .....			0	19
Shebin-el-Kanater:									
E.G. Mission .....			0	15					
Suez: St. Saviour's Church.			2	1					
Tanta: C.E. Society .....			1	0					
ABYSSINIA:									
Addis Abeba.....			1	9					
Per Mr. R. S. Horn: for printing Gofa St. Mark .....			1	16					

	£ s. d.			£ s. d.	
<b>Equatorial Africa:</b>			<b>Equatorial Africa (contd.)</b>		
<b>EAST AFRICA:</b>			<b>NIGERIA (contd.)</b>		
<b>KENYA:</b>			S.I.M., Bishara Church,	5	11 0
Auxiliary.....	£175	0 0	Jos.....		
K. St. Aubyn Rogers...	1	0 0	S.I.M., Gbari workers,	2	0 0
Rev. H. S. Gerrard			Minna.....		
(M.M.S.), Meru.....	1	1 0	S.I.M., Miango (per Rev.	2	0 0
Canon Leakey (O.M.S.)...	1	1 0	A. W. Davidson)....	5	0 0
Methodist Mission, Meru	0	10 0	S.U.M., Forum (1933) ..	2	18 6
		178 12 0	S.U.M., Forum (1934) ..		
<b>UGANDA:</b>			S.U.M., Vom Hospital,	5	0 0
Uganda Native Church..	20	14 0	Burum Christians....	1	10 0
C.M.S. Upper Nile Chs...	28	2 1	S.U.M., Training School,		
C.M.S. Shyira (Ruanda)	0	10 0	Gindiri.....		
English Congregation,			S.U.M., Gurum Native	0	3 9
Hannington Chapel ..	7	10 0	Church.....	0	13 6
Sir Albert and Lady Cook	5	0 0	S.U.M., Pero.....	2	0 0
All Saints' Ch., Kampala	3	11 6	S.U.M., Panyam.....	0	10 0
St. John's Ch., Entebbe ..	2	11 2	S.U.M., Ibi.....	0	10 0
A.I.M., Arua, West Nile.	3	18 5	S.U.M., Lupwe.....	2	5 0
A.I.M., Arua, Native			Hausa Church, Kano ..	0	4 7
Christians.....	2	9 3	Calabar Mission (O. E.	3	1 11
A.I.M., Arua, Europeans	2	18 3	Ekpenyon).....		
A.I.M., Goli.....	1	10 0	D.R.C.M., Makurdi....	0	5 8
Anonymous.....	0	3 6	James's Ch., Onitsha).	3	3 0
		78 16 2	The Alake of Abeokuta,	0	7 4
<b>TANGANYIKA TERRITORY:</b>			Prince Ademola II....		
C.M.S. Dodoma district.	6	8 3	United Missions College,	134	18 5
C.M.S., Buigri district..	1	3 0	Ibadan.....		
C.M.S., Katoke district..	1	0 0			
Pentecostal Holiness			<b>FRENCH WEST AFRICA:</b>		
Mission, Mbeya:			Per Marius Bonjour....	10	2 6
Native Congregation	7	10 0	S.I.M., Tibiri Native	1	5 0
Bethel Mission, Bukoba.	3	0 0	Church (Col. du Niger)	1	6 6
Moravian Missions.			S.I.M., Sada M'Gourma		
Tabora.....	6	0 6	Church (Col. du Niger)	12	14 0
Luhaya Christians,					
Bukoba.....	5	0 0	<b>FRENCH EQUATORIAL AFRICA:</b>		
The Bishop of Masasi...	1	1 0	Inter-Mission Conference		
A.I.M., Shinyanga (Rev.			Fort Crampel (Oubangui-Chari).....	9	14 2
W. J. Maynard).....	3	2 0	Oubangui-Chari Mission	29	14 1
A.I.M., Mwanza (Rev. E.			(per Miss Myers)....		
Sywulka).....	0	13 3	Bamoun Christians,	6	12 5
A.I.M., Nera-Mabuku			Foumban (Fr. Cameroun)		
(Rev. T. G. Marsh)...	1	0 0	Paris Mission, Bafoussam	3	18 11
A.I.M., Mwalimu Paulo			(Fr. Cameroun).....		
M.C. Nyagwaswa of			Norwegian Mission, Yoko	2	10 0
Mwanza.....	0	11 9	(Fr. Cameroun).....		
A.I.M., Buduhe.....	0	12 2	Swedish Evan. Mission,		
		37 1 11	Mid-Congo (Brazzaville, Indo and Ecole	6	6 1
<b>NYASALAND:</b>			Prof. Mansimon)....		
Z.I.M., Mitsidi.....				58	15 8
<b>ZANZIBAR:</b>			<b>ANGOLA:</b>		
European Congregation,			American Mission de	7	13 1
Zanzibar Cathedral...	1	5 0	Loanda, Malange....		
<b>SEYCHELLES:</b>			American Mission Quion	11	17 6
C. J. Longley.....	0	10 0	gua Funzo Andongo ..		
<b>MADAGASCAR:</b>			Mount Esperanta Mission,	1	0 0
Auxiliary.....	102	11 5	Coemba.....	4	11 2
Episcopal Churches....	13	13 4	S.D.A. Angola Mission..		
		116 4 9	Chitau Mission, Andlo-	1	5 0
<b>WEST AFRICA:</b>			Bie.....	1	0 0
<b>SIERRA LEONE</b> Auxiliary..	21	0 0	B.M.S. Quibococo.....		
<b>GAMBIA</b> Auxiliary.....	10	0 0	John O. Proctor, Sa da	2	0 2
<b>GOLD COAST:</b>			Bandeira.....		
Methodist Mission			Fred. Olford, Luma	0	10 6
Churches (1933).....	118	8 3	Cassai.....		
Methodist Mission				29	17 5
Churches (1934).....	128	15 7	<b>BELGIAN CONGO:</b>		
A. W. Yalley.....	0	3 6	C.B.M., Tamudjumba ..	15	8 3
		247 7 4	C.B.M., Bongandanga ..	7	4 0
<b>NIGERIA:</b>			C.B.M., Baringa.....	1	0 0
C.M.S., Niger Mission....	50	0 0	A.G.M., Misses Noad and		
C.M.S., Zaria.....	1	1 6	Hegi, Nundu Mission..	1	0 0
Niger Delta Pastorate			A.I.M., 1933, Bible Week		
Churches.....	32	5 2	at Linga, Maitulu,		
S.I.M., Biliri-Gombe			Rethi, Lunga, Asi, Adi,		
(Tangale Church)....	5	0 0	Dungu and Aba.....	13	11 0
S.I.M., Zagum-Jos.....	2	5 6			
S.I.M., Yagba & Yoruba					
Christians.....	7	2 0			

		£ s. d.				£ s. d.	
<b>Equatorial Africa (contd.)</b>				<b>India and Ceylon:</b>			
BELGIAN CONGO (contd.)				Calcutta: Agency Contribs.		482	12 0
A.I.M., 1934. Bible Week				Bombay: Agency Contribs.		700	9 9
at Dungu, Kacenga,				Madras: Agency Contribs. £1,337 10 9			
Asa, Lenga, Aru, Rethi,				Mr. Hensman's Trust . . .		1	17 3
Adi, and Aba . . . . .		13	14 5	Dr. Eva d'Pranza's Trust . .		3	8 10
A.I.M., Biukwa Bible				Captain Taylor's Trust . . .		20	18 6
Week, 1934 . . . . .		3	16 1			1,363	15 4
A.I.M., Katungulu—				Bangalore: Agency Contrib-			
Uzringa . . . . .		0	10 9	butions . . . . .		145	0 3
A.I.M., Dungu-Zande				North India: Agency Con-			
Christians . . . . .		0	10 0	tributions . . . . .		943	3 4
A.I.M., Dungu, Miss				Panjab: Agency Contribs.		493	3 11
Utting . . . . .		0	5 0	Ceylon: Agency Contribs. . .		519	8 3
A.B.F.M.S., Banza Man-				Ovrii Ondaatjie Trust . . .		37	13 8
teke and Leopoldville.		5	19 4	Legacy: The late Miss			
A.B.F.M.S., Kikongo				Hunter . . . . .		129	15 10
Native Church . . . . .		0	19 1			686	17 9
A.B.F.M.S., Tondo . . . .		2	12 10			<b>\$4,815</b>	<b>2 4</b>
S.M.F., Matadi Bible				<b>Burma: Agency Contribs. . . .</b>		<b>\$304</b>	<b>17 7</b>
Sunday . . . . .		11	2 3	<b>Malaya: Legacies . . . . .</b>		<b>70</b>	<b>0 0</b>
G.W. Westcott, Tondo . .		4	18 10	Singapore . . . . .		\$118.67	
D.C.O.M., Coquilhatville				Capt. Gottormsen . . . . .		150.00	
and District . . . . .		2	14 3	T. Knowles, Esq. . . . .		100.00	
D.C.O.M., Lotumbe . . . .		0	2 10	St. Andrew's Cathedral . .		132.21	
E.P.I.M.E., Kimpesi . . .		1	18 11	Chaplain's Fund . . . . .		2.00	
O.M.M.E.C. Jadotville . .		2	0 0	Methodist Conference . .		66.00	
Methodist Mission,				Presbyterian Church . . .		34.31	
Elisabethville . . . . .		1	10 0	Malayan Union Mission .		140.00	
				Bethesda Hall . . . . .		50.47	
<b>GENERAL:</b>				Prinsep Street, Presby.			
Miss Hewitt . . . . .		10	0 0	Straits Chinese Church		25.00	
		<b>£1,033</b>	<b>0 6</b>	Straits Chinese Meth. Ch.			
<b>North Africa:</b>				and Epworth League . .		25.00	
Agency Contributions . . .		<b>\$189</b>	<b>17 7</b>	Au Kang Gospel Hall . .		19.00	
<b>South Africa:</b>				Hok Im Kwan . . . . .		36.00	
Agency Contributions . . .		7,250	8 10	<b>Penang:</b>			
Legacies:				Farquhar Street Chapel .		36.05	
The late P. J. Weber,				Kuala Lumpur . . . . .		13.83	
Beaufort West . . . . .		125	4 5	Venning Road Chapel . .		142.15	
(Interest, etc.) . . . . .		39	6 2	Johore: . . . . .		10.20	
The late W. O. Orsmond,				Chinese Christian Ch. . . .		7.00	
East London . . . . .		37	10 0	Chinese Presby. Church,			
The late Mrs. S. M. van				Senai . . . . .		3.00	
der Merwe, Cape Town . .		300	0 0	Maur . . . . .		5.00	
The late Dr. Jane Water-				Chinese Christian Church		13.00	
ston, Cape Town . . . . .		192	11 3	Sungei Bakap:			
The late F. J. Green-				Gospel Hall . . . . .		20.00	
slade, Aliwal North . . .		2,000	0 0	<b>Sumatra:</b>			
The late Isobel Fleischer,				Batak Meth. Ch., Medan .		5.62	
Port Alfred . . . . .		50	0 0	Java: Depot Box . . . . .		37.50	
The late A. H. T. Perry,				Javanese Churches,			
Cape Town . . . . .		100	0 0	Banjoenas . . . . .		35.10	
		<b>\$10,095</b>	<b>0 8</b>	Dutch Reformed Ch.,			
<b>Natal:</b>				Batavia . . . . .		12.50	
Agency Contributions . . .		303	9 7	N.B.S. Branch, Garoet .		4.08	
Legacy: The late Mrs. Mary				Javanese Ch., Kocdoes . .		7.38	
E. Meglaughlin . . . . .		2000	0 0	Reformed Ch., Magalang		7.29	
Legacy: The late Sister A.				Javanese Ch., Salatiga . .		4.82	
Carr . . . . .		279	0 4	Protestant Church,			
		<b>\$2,582</b>	<b>9 11</b>	Soekaboem . . . . .		4.49	
<b>Central South Africa:</b>				Javanese Church, Solo . .		2.50	
Agency Contributions . . .		1,984	3 6	Javanese Reformed Ch.,			
Northern Rhodesia . . . .		1	0 0	Wonosari . . . . .		1.25	
Mwinilunga . . . . .		1	8 6	Dutch Reformed Church,			
Mukinge Hill . . . . .		4	0 0	Wonosobo . . . . .		10.00	
		<b>£1,990</b>	<b>12 0</b>	Poso . . . . .		2.50	
<b>Iran:</b>						<b>\$1,283.02</b>	<b>= 149 16 4</b>
Agency Contributions . . .		65	9 7	<b>China:</b>		<b>\$219</b>	<b>16 4</b>
Iraq . . . . .		5	8 7	Agency Contributions . . .		979	0 3
		<b>\$70</b>	<b>18 2</b>	Victoria Missionary Birth-		11	19 0
				day Band . . . . .			
				Fukien: Prayer Union for			
				Israel, towards printing			
				Hebrew and Yiddish			
				Scriptures . . . . .		3	16 0

	£	s.	d.		£	s.	d.	
<b>China (contd.)</b>				<b>Brazil (contd.)</b>				
Shanghai: C.I.M. ....		1	0	9	AMAZON VALLEY.....	205.00		
	\$995	16	0	Baptist Churches .....	46.20			
				Manaos:				
<b>Japan:</b>				West Indian Congregation ..	92.40			
Agency Contributions ....	\$82	7	11	Episcopal Church.....	50.10			
				Pentecostal Church.....	32.00			
<b>Korea:</b>				Presbyterian Church .....	30.00			
Agency Contributions ....	\$141	18	0			\$455.70 =	6 19 3	
<b>Australia:</b>	\$27,767	7	4				\$169 7 8	
				<b>Peru, Ecuador, and Western</b>				
<b>New Zealand:</b> .....	1,486	9	4	<b>Colombia</b> .....	\$415.10			
Legacies:				Cajamarca: Church .....	20.21			
The late Miss Mary Carter	800	0	0	Moyobamba: Church.....	40.00			
The late Samuel Curry ..	50	0	0	Santo Tomas Church.....	3.26			
The late George Morgan ..	16	0	0	Union Church in Lima.....	70.00			
The late Miss Margaret				Urco Church .....	5.00			
Robertson .....	50	0	0	Japanese Church S. School ..	22.65			
The late Rev. John				Guayaquil Church, Ecuador ..	8.73			
W. Smith .....	1,030	0	0	Colombia:				
The late Catherine Smith	75	0	0	Girardot: Presby. Church..	8.75			
The late Mrs. Martha				Miraquita: Presby. Church ..	2.50			
Thomas .....	100	0	0	Restrepo: Presby. Church ..	3.40			
The late Miss A.				Ibague: Presby. Church ..	4.70			
M. Williams .....	414	11	1	Armero: Presby. Church ..	6.25			
The late Miss L.								
C. Williams .....	10	19	1			\$610.55 =	\$28 5 2	
The late Miss Marianne				<b>Chile and Bolivia:</b>				
Williams .....	39	2	9					
The late William Young.	275	0	0				Pesos.	
Miss Bowman: For Colp...	5	0	0	The Anglo South American				
C. J. Morris, Esq. ....	25	0	0	Bank, Ltd. ....	100.00			
For Colporteur .....	100	0	0	Messrs. Duncan, Fox & Co. .	100.00			
L. C. Morris and friends:				Messrs. Hardy & Co. ....	100.00			
For Colporteur .....	18	18	0	Messrs. Williamson, Balfour &				
Miss Parsons: For Colp...	6	0	0	Co. ....	100.00			
Martinborough Branch: For				Messrs. Gibbs & Co. ....	80.00			
Colporteur .....	20	0	0	Messrs. Weir, Scott & Co. .	50.00			
Otago Bible Society (1933)	283	4	9	Union Church, Valparaiso ...	325.20			
" (1934)	326	4	0	Church of the Ascension,				
Legacy: The late Jas. A.				Cholchol .....	100.00			
Taylor .....	200	0	0	Church of the Holy Trinity,				
	\$5,331	9	0	Temuco .....	40.00			
				2nd Pentecostal Ch., Santiago	70.20			
<b>Oceania:</b> .....				2nd Baptist Church, Santiago	20.00			
<b>Argentina:</b>				English Service, La Paz,				
Subscriptions & Donations .	\$920.78			Bolivia .....	22.76			
Collecting Boxes .....	33.02			Union Church Sunday School	75.00			
English Churches, Colleges,				' Keswick ' Convention,				
etc. ....	449.50			Temuco .....	100.00			
Welsh Churches .....	342.95			Rev. D. O. and Mrs. Bracken-				
S. American Missy. Society	298.45			ridge .....	150.00			
Brethren Assemblies .....	240.25			Mr. and Mrs. William Currie	150.00			
Evangelical Union of South				Mr. and Mrs. R. Whiteley,				
America .....	134.30			Iquique .....	118.00			
Baptist Churches .....	81.25			Mr. J. Cieslar .....	100.00			
Free Brethren of North				Rev. C. A. and Mrs. Sadleir ..	100.00			
America .....	75.10			Mr. Henry Burkhardt .....	50.00			
Mennonite Churches .....	54.60			Mr. and Mrs. Maycock .....	50.00			
Christian and Missionary				Rev. H. W. and Mrs. Dugan	34.80			
Alliance .....	44.65			Mr. and Mrs. J. Hemans ....	20.00			
Salvation Army .....	41.75					\$2,055.96 =	\$17 14 2	
American Methodist				<b>West Indies:</b>				
Episcopal Churches ....	32.30			Trinidad Auxiliary .....	100	0	0	
Waldensian Churches .....	21.15			Bermuda Auxiliary .....	20	0	0	
New Testament Missionary				Bahamas (1933-34) .....				
Union .....	12.00			Auxiliary .....	£13	17	0	
Armenian Church .....	10.00			Collected by				
Bolivian Mission .....	10.00			Mrs. N. Bode .....	11	6	0	
				Mrs. P. C. Smith .....	7	0	0	
	\$2,802.05 =	\$142	18	1	Mrs. R. F. Dyer .....	5	3	0
				Mrs. G. W. K. Roberts	2	14	0	
<b>Brazil:</b>								
Subscriptions .....	\$3,702.10							
Anonymous .....	\$,000.00			Dominica: Lantern Lecture		40	0	0
Churches .....	\$,042.00			Jamaica:		0	13	1
				Brown's Town				
	\$9,744.10 =	162	8	5	Dr. R. A. Kennedy ..	1	0	0

## West Indies (cont'd.)

## JAMAICA (cont'd.)

Mr. Charles Brown ...	0	5	0
Evangelistic Mission..	1	0	0

## Manchester Auxiliary:

## Annual Meeting

## Anglican Church,

## Mandeville .....

## Presbyterian Church,

## New Broughton ...

## Anglican Church,

## Mandeville ....

## Moravian Churches.

## Broadleaf .....

## Moravia .....

## Bohemia .....

## Mizpah .....

## Ritchie .....

## Top Hill .....

## Bethabara .....

## Bethany .....

## Beulah .....

## Nazareth .....

## Fairfield .....

## Sunday Sch., Fairfield

## Hope Auxiliary .....

## Subscriptions from

## Friends .....

## Moravian Churches in

## Saint Elizabeth:

## Bethlehem .....

## Carisbrook .....

## Carmel .....

## Eden .....

## Fulneck .....

## Iacovia .....

## Langton .....

## Springfield .....

## Donations .....

£ s. d.

2 5 0

0 14 7

0 10 0

1 10 0

0 6 0

0 15 0

0 10 0

0 17 0

0 9 6

0 8 6

0 17 0

0 17 1

1 0 0

1 1 0

1 10 0

2 5 0

1 2 0

9 7 4

1 0 0

0 10 0

0 15 0

0 10 8

0 10 0

0 8 6

0 10 0

1 0 0

0 12 0

£192 14 3

## Canada:

## B. and F. Bible Society in

## Canada &amp; Newfoundland \$23,790.20

## W.P. and P.B.M. .... 1,000.00

## UPPER CANADA:

## 'Onlooker, Toronto' .....

## Estate: The late Sarah J.

## Greaves .....

## Estate: The late W. J.

## McAtee .....

## 'Friend, Toronto' .....

## Miss L. J. Burgess .....

## Miss M. Craig .....

## For Colp. in China:

## Hunter, J. H., Esq. ....

## Robertson, Misses A. &amp; L.

## Maxwell, F. J., Esq. ....

## The Morrison Family ...

## Phillips, Miss M.: In Mem.

## of Miss N. Wolverton ..

## Fowler, W., Esq. ....

## For Colp. and Biblewomen

## in India:

## Mather, Miss E. ....

## 'B.L.K.' .....

## Lambert, Mrs. A. H. ....

## McCallum, Miss A. ....

## Widdicombe, J., Esq. ..

## Coldsprings Union

## Sunday School .....

## For Jewish Work:

## Cunningham, Miss A. ....

## Cunningham, Miss L. ....

## Cunningham, Miss M. ..

## For Colp. in Korea:

## Lampman, Miss E. ....

## River Road Sunday Sch.

## Mrs. W. W. Craw: For

## African Work .....

1 4 4

35 0 0

24.00

3,400.00

20.00

200.00

15.00

40.00

100.00

100.00

75.00

80.00

50.00

140.00

25.00

80.00

95.00

140.00

80.00

30.00

45.00

25.00

67.00

60.00

25.00

## Canada (cont'd.)

## UPPER CANADA (cont'd.)

## Miss M. W. Stilwell: For

## Work in Asia .....

## WESTERN ONTARIO:

## Estate: The late Chloe E.

## Foster .....

## Estate: The late Thos. T.

## Kernick .....

## For African Translations:

## Richardson, Miss O. A.

## Robins, Mr. &amp; Mrs. W. J.

## William Mackintosh, Esq.,

## and Miss Balls: For Colp.

## in China. ....

## MANITOBA:

## Estate: The late Annie

## Lourdes .....

## Estate: The late Lady

## Schultz .....

## For Colp. in China:

## Mr. Niven .....

## Mr. and Mrs. H. T. White

## James Hardwick, Esq.: For

## Mongwande Translation

## SASKATCHEWAN, NORTH:

## For Colp. in China:

## McEwan and Hore ....

## Eby, Miss .....

## Kuhn, Miss .....

## McClelland, Mrs. W. E. .

## Welch, Mr. &amp; Mrs. Roy .

## Eldene Welch &amp; Father .

## Westmoor and Friends .

## Evans, Downer, &amp; Friends

## Taylor and Friends .....

## Harder and Friends. . .

## Bartel and Friends .....

## Friends of China .....

## Read Bros. and Friends .

## A. S. Wright, Esq.: For

## Colp. in India. ....

## SASKATCHEWAN, SOUTH:

## For Colp. in China:

## Anderson, William, Esq.

## Blackwood and Friends .

## Noble, Miss I. &amp; Messrs .

## Weisbrodt &amp; Brooks .

## McCann and Simpkins ..

## Read, Rev. J. ....

## Sutherland and Brown .

## Moose Jaw: Women's

## Auxiliary .....

## ALBERTA, NORTH:

## For Work in Brazil .....

## ALBERTA, SOUTH:

## 'M.T.S.' .....

## O.B. Stockford, Esq.: For

## Black Miao Translation .

## Dr. O. H. Lawford: For

## African Translation .....

## Mrs. L. B. Frazzle: In Mem.

## of Mr. and Mrs. Jas.

## McElroy: For African

## Translation .....

## Rev. H. D. Marr: For Colp.

## in Korea .....

## BRITISH COLUMBIA:

## Miss O. Macklem .....

## H. Fletcher, Esq. ....

## W. Higginson, Esq. ....

## 'A Friend' .....

## Mrs. W. E. Vickers. ....

## Miss P. Tassell .....

## OTTAWA:

## Mrs. Shaver and Miss

## Fraser: For Colp. in India

## MONTREAL:

## Anonymous .....

## Mrs. Charlotte F. Russell:

## For two N.T. Translations

£ s. d.

1.00

250.00

972.45

125.00

125.00

90.00

400.00

1,000.00

10.00

25.00

50.00

100.00

125.00

100.00

100.00

82.00

73.00

100.00

100.00

100.00

70.00

100.00

100.00

50.00

100.00

100.00

100.00

100.00

100.00

200.00

5 00

30.00

66 0 0

50.00

50.00

20 0 0

1 0 0

0 8 3

8 2 3

5 0 0

2 7 6

50.00

17 0 0

410 17 6



Canada (contd.)		£	s.	d.	Canada (contd.)		£	s.	d.
MONTREAL (contd.)					ONTARIO (contd.)				
Mrs. Duncan: For Colp. in India .....	100.00	20	14	10	For Afrikaans Bible .....		2	1	0
Mrs. W. B. Hutcheson: For Jewish Scriptures .....	10.00				O. W. Stanley, Esq. ....		0	2	7
Ladies' Bible Association: For Translations .....	25.00				Miss N. McCuan: For Work Abroad .....		3	1	3
Prof. P. J. Turner: For Translation Work .....		19	14	7			\$35,224.65 = 7,226 5 11		
Mrs. E. G. Walker: For B.W. in India .....		12	9	0			<u>\$8,004 8 3</u>		
Mrs. G. B. Allison: For Translation Work .....		51	17	2	United States of America:				
NEW BRUNSWICK:					Baltimore: Bible Class, towards cost of 11a Psalms .....		7	2	11
Mrs. J. M. Tweedie .....		1	0	5	Detroit, Mich.: Central Gospel Hall .....		19	19	1
NOVA SCOTIA:					Germantown: D. M. Stearn Missionary Fund: Miss J. V. Loew .....		19	16	0
Guysborough County: 'A Friend of the Cause, Matt. vi. 3' .....		20	12	7	For Scriptures to be supplied by Mr. Haug .....		19	4	8
Oakfield: Miss M. Laurie, towards cost of Motor Caravan for India .....		24	7	9	New York: In Memoriam from a Member of the Fifth Avenue Presbyterian Church .....		20	10	3
ONTARIO:							<u>\$86 12 11</u>		
A. S. Clark, Esq. ....		1	0	3					
Miss E. M. Fraser .....		2	0	0					
Charles du Pont Swarder, Esq. ....		50	0	0					
Mrs. A. L. Stephens .....		2	1	1					

# ANALYSIS OF CONTRIBUTIONS, ETC., FROM ENGLISH AND WELSH COUNTIES.

ENGLAND.	Free Contributions through Auxiliaries.	Direct to the Bible House, London.		
		Annual Subscriptions.	Donations.	Legacies.
	£ s. d.	£ s. d.	£ s. d.	£ s. d.
Bedfordshire .....	500 10 5	4 17 0	15 15 0	1,450 0 0
Berkshire .....	733 9 10	46 3 6	40 7 6	127 10 0
Buckinghamshire ..	611 9 8	12 4 0	113 16 3	—
Cambridgeshire .....	854 15 10	18 14 8	122 11 6	2,447 0 0
Cheshire .....	1,974 7 4	40 18 0	131 15 0	231 12 1
Cornwall .....	1,659 3 10	4 7 0	8 8 0	615 15 2
Cumberland .....	611 16 6	15 12 0	13 14 0	—
Derbyshire .....	889 7 0	19 11 0	441 15 9	85 0 0
Devonshire .....	2,662 16 0	100 6 2	119 12 11	404 12 9
Dorsetshire .....	1,155 4 7	11 17 0	1,533 5 0	50 0 0
Durham .....	943 16 8	5 2 0	11 14 8	1,514 2 7
Essex .....	2,146 0 11	84 16 8	131 19 11	1,929 8 5
Gloucestershire .....	762 1 3	10 6 0	8 2 6	1,047 15 9
Guernsey .....	210 2 4	1 5 0	1 0 0	—
Hampshire .....	2,498 17 4	508 16 10	299 0 5	2,250 15 4
Herefordshire .....	408 7 0	8 9 8	10 17 6	—
Hertfordshire .....	1,680 0 5	120 15 4	153 14 6	984 12 6
Huntingdonshire ..	182 14 5	—	2 2 0	—
Jersey .....	464 17 11	6 5 0	51 6 0	817 13 6
Kent .....	4,748 9 10	331 5 4	2,690 0 4	7,788 7 4
Lancashire .....	4,675 5 11	234 17 0	4,487 10 6	2,247 13 9
Leicestershire .....	774 8 1	10 8 6	7 2 0	137 0 0
Lincolnshire .....	911 5 2	5 3 0	34 17 4	638 5 9
Man, Isle of .....	244 5 8	—	16 0 0	13,312 10 11
Middlesex .....	5,138 19 8	1,277 19 6	3,479 9 5	6,452 16 5
Monmouthshire .....	344 1 4	5 4 0	7 19 3	114 12 5
Norfolk .....	950 9 0	58 19 6	19 9 0	14,443 4 1
Northamptonshire ..	569 14 3	23 5 0	10 4 11	450 0 0
Northumberland ..	643 7 6	4 13 0	36 12 6	680 0 0
Nottinghamshire ..	763 9 4	18 3 6	20 17 3	4,250 9 9
Oxfordshire .....	534 1 4	72 15 0	19 9 6	418 17 1
Rutland .....	93 11 0	—	—	—
Shropshire .....	667 11 1	1 1 0	6 3 3	319 9 5
Somersetshire .....	2,244 2 8	94 19 6	286 13 8	9,195 18 3
Staffordshire .....	1,760 12 7	5 0 0	20 19 6	1,360 0 0
Suffolk .....	590 18 1	23 10 0	71 16 6	280 12 3
Surrey .....	4,314 10 10	441 7 10	1,337 19 0	22,446 13 4
Sussex .....	2,352 16 5	184 11 8	503 6 6	3,553 12 6
Warwickshire .....	1,755 19 10	34 10 0	47 18 4	103 3 6
Westmorland .....	352 5 9	9 12 0	3 10 0	—
Wiltshire .....	932 10 7	5 13 0	17 6 0	174 0 0
Worcestershire .....	466 11 3	19 15 0	55 3 10	291 5 0
Yorkshire .....	4,235 0 6	48 11 4	835 15 9	2,412 12 5
TOTAL, England .....	£61,014 6 11	3,931 11 6	17,227 2 9	105,117 2 3

(see page 70)

WALES.	Free Contributions through Auxiliaries.	Annual Subscriptions.	Donations.	Legacies.
	£ s. d.	£ s. d.	£ s. d.	£ s. d.
Anglesey .....	399 6 5	—	—	—
Brecknockshire .....	258 6 2	—	—	—
Cardiganshire .....	471 17 4	—	4 0 0	—
Car-marthen-shire .....	660 7 5	—	8 0 0	—
Carnarvonshire .....	842 18 8	0 10 0	65 0 0	55 3 10
Denbighshire .....	713 10 5	3 1 0	37 0 6	100 0 0
Flintshire .....	232 12 11	3 14 0	—	—
Glamorganshire .....	1,789 13 2	2 16 0	10 1 0	387 0 0
Merionethshire .....	583 14 0	—	21 0 0	50 0 0
Montgomeryshire ..	458 5 11	—	2 2 0	18 0 0
Pembrokeshire .....	362 12 4	—	6 0 0	—
Radnorshire .....	61 17 6	—	—	—
TOTAL Wales .....	£6,785 2 3	10 1 0	153 3 6	610 3 10

(see page 70)

# LIST OF SUBSCRIBERS.

Subscribers of £1 1s. 0d. annually are Members.

Subscribers of £5 5s. 0d. annually are Governors.

*This List contains the Annual Subscriptions paid direct to the Parent Society for the year ending March 31st, 1935.*

A.	£	s.	d.	Balmer, Mrs. M. A. . .	£	s.	d.	Boddy, Miss A. E. . .	£	s.	d.
Addis, Sir C. S., K.C.M.G.	2	2	0	Banner, Mrs. . . . .	1	0	0	Bond, S. S., Esq. . . .	1	4	0
A Friend . . . . .	50	0	0	Barclay, Rev. Dr. Thos.	5	5	0	Bonner, Mrs. . . . .	0	10	0
Ainger, Miss . . . . .	1	1	0	Barkby, Mrs. J. T. . . .	2	2	0	Boobbyer, Miss M. . . .	2	0	0
Ainslie, Rev. James L. .	1	1	0	Barker, Mrs. J. L. . . .	25	0	0	Boobbyer, Miss S. . . .	2	0	0
A. L. & E. . . . .	0	10	6	Barlow, Mrs. E. H. . . .	0	5	0	Boosey, The Misses . . .	2	2	0
Alford, Mr. & Mrs. H. J.	1	1	0	Barnes, J. Haydn, Esq.	0	10	6	Booth, Miss E. A. . . .	2	0	0
Allan, Miss G. P. L. . .	1	10	0	Barrett, Miss . . . . .	0	10	0	Bothamley, Miss H. E.			
Allen, T. S., Esq. . . .	0	10	6	Barringer, W., Esq. . .	5	5	0	(the late) . . . . .	2	0	0
Allwork, Rev. A. T. . .	0	5	0	Baskerville, Rev. Canon				Bourke, Mrs. . . . .	1	1	0
Anderson, Miss E. M. . .	0	5	0	G. K. . . . .	1	0	0	Bowyer, D. M., Esq. . .	1	1	0
Anderson, Rev. J. G. L.	1	1	0	Bateman, Mr. & Mrs.				Boyer, Mrs. . . . .	1	0	0
Andrew, Rev. Canon				H. L. . . . .	2	0	0	Boyd, Miss M. . . . .	0	5	0
Henry . . . . .	0	5	0	Battiscombe, Geo. R.,				Boyle, Mrs. E. J. . . .	1	1	0
Andrews, Miss E. M. . .	1	1	0	Esq. . . . .	6	6	0	Braby, Rev. Roland . . .	4	4	0
Angus, Mrs. . . . .	0	10	0	Battiscombe, Miss . . .	4	4	0	Bragg, Miss S. B. . . .	1	0	0
Annesley, A. D., Esq. . .	2	0	0	Baughan, Miss . . . . .	1	0	0	Braithwaite, Miss C. . .	10	0	0
An Old Subscriber . . .	1	0	0	Baxter, Mrs. Parkhurst	0	10	0	Braithwaite, Miss K. . .	1	1	0
Anonymous . . . . .	133	6	8	Bayne, Miss H. I. . . .	1	0	0	Bray, Miss E. . . . .	1	0	0
Anonymous, K. W.				Beatson, Miss E. E. . .	1	0	0	Bray, Miss R. M. . . .	1	0	0
(for Colp. in China)	13	6	8	Beck, Mrs. Horace . . .	0	10	0	Brazier, Arthur, Esq. . .	1	1	0
Anonymous . . . . .	10	10	0	B. E. D. F. . . . .	1	0	0	Brent, Miss F. E. . . .	1	1	0
Anonymous . . . . .	6	13	4	Beeman, Mr. & Mrs.				Bressey, Lt.-Col C. H.,			
Anonymous . . . . .	5	0	0	O. P. . . . .	5	5	0	C.B.E., F.S.I . . . . .	0	10	0
Anonymous . . . . .	5	0	0	Beeman, W. H., Esq. . .	5	5	0	Brewer, C., Esq. . . . .	16	0	0
Anonymous . . . . .	4	0	0	Beeman, Mr. & Mrs.				Brewer, Miss M. A. . . .	1	10	0
Anonymous . . . . .	3	3	0	P. I. . . . .	6	1	0	Briant, The Misses			
Anonymous . . . . .	2	0	0	Bell & Co., Messrs.				C. L. & L. . . . .	13	6	8
Anonymous . . . . .	1	0	0	James . . . . .	1	0	0	Bridges, Rev. F. L. . . .	5	5	0
Anonymous . . . . .	1	0	0	Bell, J. R. D., Esq. . .	1	1	0	Bridges, Miss E. H. . . .	1	10	0
Ansell, Mrs. . . . .	0	10	6	Bell, Miss E. A. . . . .	5	0	0	Bridges, Major A. H. . .	1	1	0
Anson, Mrs. . . . .	5	0	0	Bellaire, Miss Hylda . .	1	0	0	Bristow, R. C., Esq. . . .	5	0	0
Anstie, Miss E. M. . . .	1	0	0	Bennett, Miss . . . . .	1	1	0	Brittan, M. A. P., Esq.	2	2	0
Appleton, Miss E. G. . .	5	0	0	Bennett, Rev. & Mrs.				Broadway, Mrs. P. R. . .	13	6	8
Arbuthnot, Mr. & Mrs.				J. T. . . . .	0	10	0	Brooke, Miss A. . . . .	1	1	0
H. R. . . . .	10	0	0	Bennett, W. H., Esq. . .	5	0	0	Brooke, Miss . . . . .	3	3	0
Arkwright, Mrs. Joseph	0	10	0	Bernard, Miss D. M. . .	5	0	0	Browell, Miss A. . . . .	0	10	6
Armstrong, Rev. J. A. . .	0	10	0	Bernard, Miss K. E. . .	1	0	0	Brown, Miss E. I. . . .	1	0	0
Ashbridge, Arthur, Esq.	5	5	0	Bernard, Miss M. E. . .	1	0	0	Brown, Mrs. Henry . . .	5	0	0
Ashford, Miss K. . . . .	3	0	0	Berresford, S., Esq. . .	5	0	0	Brown, Rev. Holman . .	1	1	0
Atkinson, Miss S. M. G.	1	0	0	Berresford, Mrs. S. . .				Brown, Mrs. Robert . . .	5	0	0
Auchinachie, A. C., Esq.	1	0	0	(In Memoriam)	5	0	0	Browne, A. W., Esq. . .	1	1	0
Auker, A. C., Esq. . . .	1	0	0	Bevan, D. A., Esq. . . .	5	5	0	Browne, Lt.-Col. S.			
Aylmer, Miss . . . . .	5	0	0	Bevington, H., Esq. . .	1	1	0	Gore & Miss Gore . . .	1	0	0
				Bilbrough, Miss L.				Browne, Miss G. M. . .	0	5	0
				H. K. . . . .	1	0	0	Browne, Mrs. Gore . . .	0	10	6
				Billington, W. R., Esq.	1	1	0	Browne, Mrs. James . .	0	10	0
				Bindloss, Miss Ada L. .	1	1	0	Browne, L. F., Esq.,			
				Binnie, A., Jun., Esq. . .	1	0	0	M.D. . . . .	5	5	0
				Binns, Miss B. . . . .	1	1	0	Brownson, G., Esq., J. P.	2	0	0
				Bird, Miss Mary . . . .	1	1	0	Bryant, Rev. A. S. . . .	2	2	0
				Bird, Mrs. . . . .	3	0	0	Bull, Miss L. M. . . . .	2	2	0
				Birley, Miss B. M. . . .	1	0	0	Bullock, Rev. F. W. B.	1	0	0
				Birrell, Mrs. . . . .	2	2	0	Bulstrode, Rev. R. . . .	2	2	0
				Blake-Forster, Miss E.				Bunbury, Mrs. St. Pierre	3	3	0
				M. . . . .	0	10	0	Burn, Major H. Pelham	10	0	0
				Blakeley, Mrs. & Miss	1	1	0	Burnett, R. O., Esq. . .	1	1	0
				Blakiston, Sir H. N.,				Burr, Mr. & Mrs. C. J. H.	1	1	0
				Bart. . . . .	15	0	0	Butler, Miss I. K. . . .	3	3	0
				Blessley, W. H., Esq. . .	1	1	0	Buxton, A. F., Esq. . . .	61	10	0
				Bliss, H. J., Esq. . . . .	2	2	0	Buxton, Miss C. . . . .	2	0	0
B.											
Bache, Mrs. F. L. G. . . .	5	0	0								
Backhouse, Miss E. M. .	10	0	0								
Backley, Miss M. E. . . .	3	0	0								
Bacon, Mrs. . . . .	1	1	0								
Bagster, Miss A. . . . .	0	10	6								
Bailey, Mrs. Charles . . .	1	1	0								
Bailey, Miss A. M. (In											
Memory of her Parents)	1	0	0								
Bainbridge, Miss A. A. . .	1	0	0								
Baker, Mr. & Mrs. C. A. . .	0	10	0								
Baker, Miss E. W. . . . .	1	0	0								
Baker, Mrs. L. Ingham . .	1	0	0								
Baker, Miss W. G. . . . .	1	0	0								
Baldwin, Miss . . . . .	1	1	0								

	£	s.	d.		£	s.	d.		£	s.	d.
Buxton, Commander				Coote, Mrs. Herbert ..	1	0	0	Eddington, Mrs. ....	2	0	0
Roden H. V., R.N. . .	2	0	0	Cowan, Col. J. H. ....	2	0	0	Edwards, Miss V. ....	1	0	0
Buxton, Travers, Esq.	5	0	0	Cowan, G. Ormonde,				Ellis, Miss F. A. ....	1	1	0
Byron, Miss E. ....	2	2	0	Esq. ....	0	19	6	Ellis, Miss M. J. M. . .	3	3	0
<b>C.</b>				Cowell, Charles B., Esq.	1	1	0	Ellison, Miss. ....	0	2	6
Cadman-Jones, Miss A.	1	0	0	Cowley, E. R., Esq. . .	1	10	0	Elms, Mr. & Mrs. F.			
Cadman-Jones, Miss				Cowley, Miss M. Eveline	2	0	0	Wooder. ....	0	10	0
M. E. ....	2	0	0	Coxwell-Rogers, Rev.				Elson, Miss M. A. ....	0	10	0
Caffyn, P. T., Esq. ....	5	5	0	A. M. ....	1	1	0	Elston, Miss F. ....	1	0	0
Callund, Mrs. ....	2	2	0	Crabb, Miss L. J. (the	13	6	8	Elvidge, Mrs. ....	1	0	0
C. A. L. M. (2 years) . .	1	1	0	late) ....	1	0	0	Emdin, Engr.-Rear-			
Campbell, Lady Angela	1	1	0	Craighead, Mrs. H. . .	1	0	0	Admiral A. R. ....	0	5	0
Campbell, Mrs. A. G. . .	1	1	0	Creasey, Rev. E. J. . .	1	1	0	England, Mrs. ....	0	15	0
Carlie, Col. Sir E. ....				Creighton, Mrs. ....	1	1	0	Evans, Miss J. R. ....	0	5	0
Hildred, Bart., C.B.E.	10	10	0	Cribb, A. L., Esq. ....	0	14	0	Evans, Miss. ....	0	10	0
Carlisle, Rev. G. B. . .	0	5	0	Cribb, Miss M. A. . .	2	0	0	Evans, Miss M. R. ....	0	5	0
Carpenter, Rev. Dr. &				Crocker, Miss Elsie . .	5	6	8	Evans, Miss Spencer .	2	2	0
Mrs. J. N. ....	1	0	0	Croft, Miss C. ....	1	1	0	Evans, Rev. W. H. . .	1	1	0
Carpenter, Rev. F. W. .	1	1	0	Cronin, Mrs. ....	1	1	0	Everard, Miss S. A. .	5	6	8
Carter, Miss Dorothy L.	1	5	0	Crowley, The Misses .	5	5	0	Everard, Mrs. ....	2	13	4
Carter, E., Esq. ....	0	5	0	Crowther, Mrs. ....	0	2	6	Everett-Heath, E. H.,			
Carter, H. A., Esq. ....	2	2	0	C. R. V. ....	9	0	0	Esq. ....	6	13	4
Carter, Rev. J. ....	1	1	0	Culverwell, Miss E. . .	2	0	0	Ewhbank, Rev. & Mrs.			
Carthew, Miss M. S. . .	2	2	0	Cumberlege, Mrs. ....	2	0	0	Alan ....	1	1	0
Carus-Wilson, Mrs. F. N.	2	0	0	Cumming, Miss. ....	0	10	0	Rx-Animo ....	2	10	0
C. B. ....	200	0	0	Cumming, Sir J. G.,				Eyre, Douglas, Esq. . .	3	3	0
Chadwick, Mrs. ....	1	0	0	K.O.B., C.S.I. ....	2	2	0	Eyre & Spottiswoode,			
Challenger, Mrs. ....	0	10	0	Curtis, Miss L. M. . .	2	10	0	Messrs. ....	1	1	0
Chalmers, Mrs. ....	1	1	0	Curtis, S., Esq. ....	1	0	0	<b>F.</b>			
Chambers, Mrs. ....	2	0	0	<b>D.</b>				Fairlie, Mrs. C. M. . .	1	1	0
Chance, Miss M. G. ....	1	1	0	Dale, G. J., Esq. ....	1	5	0	Farquharson, Peter,			
Chapman, H. C., Esq.	1	1	0	Dale, Mrs. L. ....	1	0	0	Esq. ....	3	3	0
Chivers, The Misses				d'Allain, Miss M. ....	2	0	0	Faran, Rev. Dr. G. E. .	1	1	0
A. E. & G. ....	1	0	0	Daniel, Miss M. F. . .	1	0	0	Farwell, Mrs. ....	2	0	0
Christian, Engr.-Capt.				Daubney, Mrs. ....	5	0	0	F. C. G. ....	13	6	8
T. W., R.N. ....	4	0	0	Davey, Wm. J., Esq. . .	2	2	0	Fewser, J. Esq. (the			
Church, Miss R. M. . .	1	1	0	Davies, Miss E. M. . .	2	0	0	late) (for China) . . .	5	0	0
Churchill, C. E., Esq. .	2	0	0	Davies, L. O., Esq. . .	1	1	0	Fell, Miss. ....	0	5	0
Clark, Miss C. M. ....	1	0	0	Davies, Miss M. M. . .	6	0	0	Ferguson, R. M., Esq.	40	0	0
Clark, G. Ridley, Esq.	1	1	0	Davis, Miss E. C. ....	0	10	0	Field, Miss E. ....	1	1	0
Clark, Miss H. A. ....	1	1	0	Davis, Mr. & Mrs. F. . .	2	2	0	Field, John E., Esq. . .	1	1	0
Clarke, A. J., Esq. ....	1	0	0	Day, Miss Dorothy . .	1	10	0	Field, Mr. & Mrs. J. W.	2	0	0
Clarke, Miss A. ....	0	2	0	Delevigne, Sir Malcolm,				Finch, Rev. C. E. O.			
Clarke-Jervoise, Miss E.	2	2	0	K.C.B., K.C.V.O. ....	13	6	8	& Mrs. ....	1	1	0
Clarke-Jervoise, Miss				Delevigne, W. N., Esq.				Finnimore, Rev. A. K.	1	1	0
N. E. ....	0	10	0	(for Work in Bengal)	6	13	4	F. J. P. ....	3	0	0
Clayton, Mrs. ....	1	1	0	Dencer, Miss A. L. . .	0	5	0	Fleming, Miss E. ....	5	0	0
Cleave, Mrs. G. E. ....	2	2	0	Denison, Fred, Esq. . .	0	10	0	Flemons, Mr. & Mrs. J.	0	10	0
Coad, Miss E. B. ....	1	1	0	Denny, T., Esq. ....	1	1	0	Fletcher, Mrs. B. ....	1	0	0
Cobb, Anthony Black-				de Pury, Madame M. . .	2	0	0	Flitcroft, S., Esq. ....	1	1	0
burne (In Memory of)	1	1	0	de Quetteville, Mrs. .	5	0	0	Ford, Rev. Prob. E. R. .	1	1	0
Cocks, J. Hepburn, Esq.	1	8	0	Derry, Miss A. K. ....	2	12	0	Forder, B. C., Esq. . .	1	1	0
Codrington, R., Esq. . .	0	10	0	Derry, Miss C. F. ....	1	0	0	Forrester, J. R., Esq.			
Codrington, Miss H. M.	0	10	6	Derry, Miss E. ....	1	1	0	(the late) ....	1	2	6
Coffey, Miss M. ....	0	10	0	Derry, Frank, Esq. ....	4	4	0	Forrester, Mrs. Alice .	5	0	0
Coggie, Nurse ....	0	5	0	Devenish-Mearns, Miss				Forrester, Mrs. ....	2	2	0
Cole, Mrs. C. ....	5	5	0	F. ....	3	0	0	Fry, Sir William, D.L.	5	5	0
Coles, Miss S. M. ....	0	10	0	Dewar, Miss J. C. ....	0	10	0	Fry, Clarence, Esq. . .	1	1	0
Collingham, Miss I. M.	5	5	0	Dewhurst, Miss I. . .	2	0	0	Fuller, Mrs. B. ....	1	1	0
Collingham, Miss J. E.	5	5	0	De Wolt, Rev. R. B. . .	1	1	0	Furlong, Edwin, Esq.			
Collins, Miss E. M. . .	3	0	0	D. H. C. ....	2	4	0	(the late) ....	7	0	0
Compton, Mrs. ....	1	1	0	Dickinson, Miss H. M.	5	5	0	Fysh, M. W., Esq. . .	2	0	0
Compton, Mrs. Alwyne	1	1	0	Diplock, T. G., Esq. . .	1	1	0	<b>G.</b>			
Compton, H. R., Esq. .	3	3	0	Dixon, Miss G. C. ....	4	2	0	Gabriel, J. W. W., Esq.	5	0	0
Compton, R. W., Esq.	1	1	0	Dobson, Dr. Gordon				Gardiner, Miss A. ....	1	1	0
Comyn, Miss. ....	1	1	0	M. B. ....	10	10	0	Garland, Mrs. ....	0	10	0
Conder, Miss F. B. ....	2	2	0	Douglas, Mr. & Mrs. E.	1	0	0	Garrett, Miss W. M. .	0	10	6
Consterdine, J. P., Esq.	0	10	6	Douglash, Mrs. ....	2	2	0	Gay, Mrs. Mary A.			
Cooke, John, Esq. (for				Downes, Lady. ....	1	1	0	Mosley ....	4	0	0
work in Spain) . . .	1	0	0	Downs, Miss H. E. . .	3	3	0	Geddes, Miss F. M. . .	0	5	0
Cooper, Miss A. E. ....	0	2	6	Drabble, Mrs. ....	5	5	0	(In Mem. of the late			
Cooper, Mr. & Mrs.				Drake, T. C., Esq. ....	2	2	0	Miss A. Geddes) . . .	0	5	0
A. E. D. ....	2	0	0	Drew, Miss M. ....	1	1	0	Gethen, Dr. R. ....	2	2	0
Cooper, D. C., Esq. ....	0	5	0	Duffield, E. J., Esq. . .	3	0	0	Gill, Miss K. M. (for			
Cooper, D. G., Esq. ....	1	0	0	Duncum, Miss J. ....	2	0	0	B. W. in India) . . .	16	0	0
Cooper, Miss L. M. ....	1	0	0	Dunscombe, The Misses	2	2	0	Gillet, Col. W. Alan			
Cooper, Col. E. S. ....	0	11	0	<b>E.</b>				& Mrs. ....	3	0	0
Cooper, Miss E., O.B.E.	1	1	0	Early, Charles W., Esq.	10	10	0	Given, Mrs. ....	1	0	0
Cooper, Miss G. E. ....	1	1	0	E. B. ....	50	0	0				
Cooper, H. E., Esq. . .	1	1	0								



£ s. d.			£ s. d.			£ s. d.					
Lease, Miss E. M. ....	1	1	0	McReddie, Mrs. M. ....	1	0	0	P.			
Lee, Mrs. E. C. ....	1	5	0	Meinertzhagen, Miss B.	1	1	0	Page, A. Stanley, Esq. .	1	0	0
Lee, Miss Winifred ....	6	13	4	Mellis, Miss ....	0	5	0	Page, Henry, Esq. ....	5	0	0
Lefroy, L. M., Esq. ....	2	2	0	Mellis, Mrs. ....	0	10	0	Palmer, Miss A. E. ....	1	1	0
Legh, Capt. F. B. ....	1	0	0	Mellor, Miss E. ....	0	5	0	Palmer, C. N., Esq. ....	1	1	0
L. E. M. ....	1	0	0	Mellor, Mrs. S. ....	0	15	0	Palmer, Miss F. E. ....	1	0	0
Lendrum, Mrs. ....	5	0	0	Mence, Miss E. ....	1	1	0	Palmer, Philip H., Esq.	2	2	0
Lenwood, Rev. & Mrs.				Merryweather, C. E.,				Pargiter, Mr. & Mrs.			
F. ....	2	10	0	Esq. ....	1	1	0	C. T. ....	1	1	0
L'Estrange, Miss E. C.	0	5	0	Merz, Charles H., Esq.	2	2	0	Parker, Miss A. M. ....	2	2	0
Lewis, John P., Esq. ....	0	10	0	Middleton, Miss H. ....	1	0	0	Parry, Rev. E. A. ....	1	1	0
Lewis, Miss E. M. ....	1	0	0	Millard, Langdon, Esq.	2	0	0	Parsons, Miss A. M. ....	1	0	0
Lias, Mrs. ....	1	0	0	Miller, Mrs. A. C. ....	8	6	8	Parsons, Rev. & Mrs. F.	1	1	0
Lindskog, H., Esq. ....	1	0	0	Mills, Rev. Edgar ....	5	0	0	Parsons, Miss S. P. (In			
Lings, Miss ....	0	10	6	Milne, George, Esq. ....	3	0	0	Mem. of Mrs. Parsons)	1	0	0
Linsell, Miss A. ....	0	5	0	Mitchell, Albert, Esq.	3	3	0	Paul, Col. Eric M., R.E.	1	0	0
Lloyd, Miss A. M. ....	2	2	0	Mitchell, Miss E. M. ....	2	0	0	Payne, Mrs. ....	1	0	0
Lloyd, Mrs. ....	0	5	0	Mitchell-Withers, Miss	1	0	0	Peace, Miss Gertrude .	1	1	0
L. M. K. ....	2	0	0	Moeran, Rev. & Mrs.				Peake, Dr. & Mrs. G. H.	0	10	6
Lockwood, Miss D. E. .	1	1	0	J. W. W. ....	2	2	0	Pearce, Miss J. ....	0	10	0
Lodge, George, Esq. ....	0	5	0	Moffett, Mrs. L. ....	1	2	6	Pears, S. D., Esq. ....	5	0	0
Loewe, Herbert, Esq. ....	1	1	0	Molony, Dr. L. S. ....	2	2	0	Pearson, Mrs. ....	0	10	0
Lough, The Misses ....	0	5	0	Monro, Mr. & Mrs. G.	2	12	6	Pearson, Mrs. A. A. ....	1	0	0
Louthan, Miss L. M. .	1	1	0	Monro, Miss J. B. ....	2	12	0	Pearson, Mrs. L. K. ....	5	0	0
Lowell, Mrs. ....	1	1	0	Monteath, Sir Ruthven				Pelly, Rev. A. C. ....	3	0	0
Lowell, Miss E. H. ....	6	13	4	& Lady ....	5	0	0	Pennington, Miss A. ....	1	0	0
Lowry, Helena M., Lady	1	0	0	Moon, Miss E. M. ....	2	2	0	Perowne, Mrs. A. ....	1	1	0
Lowry, Mrs. W. B. ....	3	3	0	Moore, Miss E. ....	0	5	0	Pidgeon, H. M., Esq. .	1	1	0
Lucas, Bishop J. R. ....	1	0	0	Moore, Miss M. G. ....	1	10	0	Pike, Miss ....	1	0	0
Luck, Miss H. C. ....	1	0	0	Morgan-Harvey, Miss				Piper, Frank H., Esq. .	20	0	0
Luke of Pavenham, The				K. H. ....	5	0	0	Plowman, Miss W. A. .	1	11	6
Rt. Hon. Lord ....	307	10	0	Morris, A. P., Esq. (for				Plumb, Mrs. ....	1	1	0
Luscombe, T. J., Esq. .	0	5	0	Colp. in Burma) ....	13	6	8	Poate, W. H., Esq. ....	100	0	0
Lynn, Miss L. J. ....	1	1	0	Morris, John, Esq. ....	1	1	0	Pollard, The Misses			
M.				Morrison, W., Esq.,				J. G. & H. E. ....	0	10	0
Mabin, S. B., Esq. ....	1	1	0	A.L.A.A. ....	1	1	0	Pollock, Miss H. S. (In			
Mackenzie, Miss L. E.	0	5	0	Morrow, F. St. John,				Mem. of Her Sister)	1	1	0
Madan, Miss E. H. ....	2	0	0	Esq. ....	2	2	0	Pollock, Miss J. ....	1	0	0
Maignay, Miss A. A. .	3	3	0	Moss, J. S. K., Esq. ....	20	0	0	Ponsford, A. C., Esq. .	10	10	0
Maignay, Miss M. d'O.	1	10	0	Mosso, Mrs. E. L. ....	1	1	0	Ponsonby, Rev. Cham-			
Major, C., Esq. ....	1	0	0	Mott, Mr. & Mrs. H. .	3	3	0	cellor S. G. ....	1	1	0
Mallinson, Wm., Esq. .	25	0	0	M. T. ....	0	10	0	Poole, Miss ....	0	10	0
Malloch, Mrs. ....	1	0	0	N.			Pope, Miss M. ....	1	11	6	
Mander, Miss J. T. ....	0	10	0	Nainby, Miss K. ....	0	5	0	Poste, Miss A. ....	3	8	8
Mann, Miss K. ....	1	0	0	Napier-Clavering, Rev.				Potter, Miss E. G. ....	2	2	0
Mantering, The Misses	3	3	0	H. P. ....	5	0	0	Potter, Miss E. M. ....	1	0	0
Margat, Miss A. L. ....	1	1	0	Nash, Miss E. M. ....	0	10	0	Poulter, Miss L. ....	1	0	0
Marks, H., Esq. ....	1	0	0	Nash, Miss Jessie ....	5	0	0	Powell, Miss E. F. ....	1	0	0
Marrian, Mrs. E. ....	2	0	0	Nash, Miss T. P. R. .	1	0	0	Powell, Miss E. M. P.	0	10	0
Marriott, Miss L. S. .	1	0	0	Neal, Mrs. ....	0	10	0	Pranker, Dr. Theodora			
Marsden, Mrs. A. M. .	2	0	0	Ness, Miss M. Parker .	2	10	0	L. ....	20	0	0
Marsh, Miss M. ....	1	0	0	Neve, Miss S. E. ....	4	0	0	Pranker, Mrs. ....	1	0	0
Marshall, Rev. H. ....	0	10	6	Newman, Mrs. G. G. .	0	2	6	Preece, Miss B. ....	0	2	6
Marten, Miss A. ....	0	2	6	Newnam, Miss E. L. .	4	0	0	Prostige, Mr. & Mrs. R.	1	1	0
Martin, Miss M. B. ....	0	10	0	Newton, Arthur, Esq.	2	2	0	Prior, Miss ....	1	0	0
Martin, Mrs. ....	2	10	0	Nicholson, Miss H. C.	2	0	0	Pritchard, Miss ....	0	4	4
Martyn, Mrs. G. P. ....	6	0	0	Nightingale, E. C., Esq.	1	1	0	Pumphrey, Miss M. E.	1	0	0
Mason, Miss ....	1	0	0	"Nil" ....	1	1	0	Purnell, Miss S. R. ....	3	0	0
Mason, Miss G. ....	1	1	0	Noekolds, Dr. W. S. .	1	0	0	R.			
Matthews, Miss E. ....	0	3	6	Norman, Mrs. ....	2	2	0	Radcliffe, Dr. & Mrs .	1	0	0
Maude, A. H., Esq. ....	1	13	4	Norris, Major R. T. V.	1	1	0	Ramsay, Mrs. (In Mem.			
Mauder, Miss E. F. ....	0	5	0	Norris, Miss J. E. ....	1	0	0	of Mrs. Newton Morry)	1	1	0
Mawer, Miss ....	1	1	0	Nunn, J. Hancock, Esq.	0	10	6	Rankin, Miss M. E. .	2	2	0
Mawle, J., Esq. (the				Nussey, Miss M. ....	1	0	0	Ransford, Miss ....	1	0	0
late) ....	0	10	0	O.			Rasbotham, Miss H. .	1	0	0	
Maxwell, J. Preston,				Oakley, Major E. F. .	1	1	0	Rashdall, Miss ....	2	0	0
Esq., M.D., F.R.C.S.,				Ogle, Miss C. ....	0	5	0	Ratcliffe, W. H., Esq. .	1	1	0
& Mrs. Maxwell ....	2	0	0	Oldfield, Maj.-Gen. J.				Reckitt, Miss J. E. ....	10	10	0
May, L. M., Esq. ....	1	0	0	R. H. ....	5	0	0	Reeves, Mr. & Mrs. G.C.	1	1	0
May, Mrs. ....	0	10	6	Oldfield, Miss M. B. .	1	0	0	Reynolds, Mrs. Emerson	1	0	0
McCaskill, Lt.-Col. J. .	1	0	0	Oldman, Frederick, Esq.	1	0	0	Rice, Miss E. ....	0	10	0
McClay, Miss E. ....	1	0	0	Oldham, Rev. J. E. ....	0	10	0	Richards, Miss M. E. .	0	5	0
McClellan, Miss L. J. .	1	0	0	Oliver, Miss M. ....	1	0	0	Richardson, Rev. James	1	0	0
McClintock, Rev. E. E.				Orton, Miss D. M. ....	2	2	0	Riches, Miss H. M. ....	5	0	0
L. & Mrs. ....	1	1	0	Otter-Barry, The Rt.				Ridings, Mrs. ....	6	11	8
McComas, Miss A. K. .	1	0	0	Rev. H. Van L. ....	2	2	0	Rigby-Jubb, Miss M. L.	3	10	0
McCullough, Dr. &				Outram, Sir Francis D.	13	6	8	Rippon, J. M., Esq. ....	1	1	0
Mrs. B. ....	1	0	0	Overton, Miss ....	1	10	0	Roberts, A. W. Rymor,			
McDonald, J., Esq. ....	1	1	0	Oxford University Press	1	1	0	Esq., & Mrs. Ruth . .	1	1	0
McNelle, The Misses ..	0	10	0								

	£	s.	d.		£	s.	d.		£	s.	d.
Roberts, Rev. H. E. . . . .	2	10	0	Sommer, D. W. A., Esq. . . . .	1	0	0	Tulloch, Mrs. . . . . .	4	4	0
Robertson, H. B. G., Esq. . . . .	10	0	0	Souster, Mrs. . . . . .	0	5	0	Turney, Rev. Thos. A. . . . .	3	3	0
Robinson, A. B., Esq. . . . .	1	0	0	"Southbourne" . . . . .	1	0	0	Tyler, H., Esq. . . . .	1	1	0
Robinson, Miss G. E. . . . .	1	0	0	Spackman, Miss M. . . . .	0	5	0	U.			
Robinson, Mr. & Mrs. W. W. K. . . . .	2	2	0	Spencer-Smith, Mrs. G. . . . .	1	0	0	Underhill, Miss M. M. . . . .	2	2	0
Rochfort-Wade, Dr. F. G. . . . .	1	1	0	Spencer, The Misses . . . . .	1	0	0	Unwin Bros. Ltd., Messrs. . . . .	3	3	0
Rodwell, Miss B. O. . . . .	1	1	0	Spicer, Stephen, Esq. . . . .	1	1	0	Unwin, G. S., Esq. . . . .	1	1	0
Roe, Miss E. I. . . . .	1	0	0	Sprawson, Miss C. E. . . . .	0	5	0	Upcher, Rev. E. C. S. . . . .	1	1	0
Rogers, Rev. G. A. & Mrs. . . . .	3	3	0	S. S. C. . . . .	2	13	4	Upward, Frank P., Esq. . . . .	0	10	0
Romilly, Miss F. S. . . . .	0	10	6	Stafford, Gen. W. F. Howard . . . . .	3	0	0	V.			
Rooker, Rev. J. . . . .	0	5	0	Staines, Miss H. M. . . . .	0	2	6	Vaughan, Miss F. O. . . . .	1	0	0
Roseveare, Miss E. M. . . . .	2	0	0	Stanhouse, C., Esq. . . . .	0	10	6	Vaughan-Thomas, Mrs. A. . . . .	13	6	8
Ross, G. G., Esq. . . . .	1	0	0	Starling, Mrs. . . . . .	0	10	0	Veasey, Mrs. J. M. . . . .	2	2	0
Rossiter, Mrs. . . . . .	0	10	6	Stedman, E. C., Esq. . . . .	33	6	8	Vickers, Mrs. (the late) . . . . .	5	0	0
Rouse, A. B., Esq. . . . .	3	3	0	Steel, James, Esq. . . . .	217	1	4	Vickers, The Misses G. & A. . . . .	1	10	0
Rowell, J. B., Esq. . . . .	5	5	0	Steel, Mrs. . . . . .	1	0	0	Viggers, The Misses (In Mem. of Miss E. D. Viggers) . . . . .	1	0	0
Rowlandson, Mr. & Mrs. L. . . . .	2	2	0	Steel, Mrs. Allan G. . . . .	10	0	0	Vincent, Miss M. . . . .	1	0	0
Rowley, Mr. & Mrs. Frank . . . . .	2	2	0	Stenhouse, Miss C. R. . . . .	2	0	0	Vivian-Neal, A. W., Esq. . . . .	1	0	0
Roxburgh, A. B., Esq. . . . .	5	5	0	Stephens, Rev. R. J. M. . . . .	0	5	0	Voelcker, Dr. John A., F.R.S., C.I.E. . . . .	1	1	0
Roxburgh, Miss G. . . . .	50	0	0	Stern, Miss E. H. . . . .	2	0	0	Vyse, Rev. G. C. . . . .	1	1	0
Roxby, The Misses . . . . .	1	5	0	Stevenson, Mrs. E. G. . . . .	0	10	0	W.			
Rudduck, Mrs. . . . . .	6	13	4	Stewart of Coll, Brig.-Gen. E. M. P. . . . .	0	15	6	W. . . . .	6	0	0
Rundle, Miss M. S. . . . .	1	8	0	Stirling, Mrs. . . . . .	5	0	0	Wainwright, Miss E. M. . . . .	7	10	0
Russell, Capt. & Mrs. V. E. . . . .	2	0	0	Stokes, J. L., Esq. . . . .	2	2	0	Wakely, Theodore, Esq. . . . .	1	1	0
Ryder, W., Esq. . . . .	1	1	0	Stone, Miss E. M. . . . .	0	5	0	Waldegrave, The Hon. Montague . . . . .	1	1	0
S.				Stone, Mr. & Mrs. W. H. . . . .	5	5	0	Walkden, Mr. & Mrs. J. H. . . . .	1	1	0
S. & Y. . . . .	5	0	0	Storr, Rev. E. Charles . . . . .	3	3	0	Walker, Miss . . . . .	5	0	0
Sacret, Mrs. . . . . .	0	10	0	Streeten, Mrs. C. P. . . . .	1	1	0	Walker, Miss C. B. . . . .	2	0	0
Sainsbury, John J., Esq. . . . .	5	0	0	Stubbs, Mrs. M. M. . . . .	5	6	8	Walker, C. C., Esq. . . . .	3	6	8
Salmon, Mrs. Bryant . . . . .	1	1	0	Sugden, T. B., Esq. . . . .	1	0	0	Walker, Mrs. Frank . . . . .	0	10	0
Saunders, Miss L. M. G. . . . .	1	1	0	Sully & Co., Messrs. J. & A. W. . . . .	2	2	0	Walker, W. H. T., Esq. . . . .	3	3	0
Saunders, Miss C. . . . .	2	0	0	Sully, Miss M. C. . . . .	0	10	6	Waller, Mrs. . . . . .	1	0	0
Saunders, Miss F. M. . . . .	1	0	0	Swinden, The Misses . . . . .	1	0	0	Waller, G. F., Esq. . . . .	1	1	0
Schofield, P. H., Esq. . . . .	5	0	0	Swinson, Rev. R. F. G. . . . .	1	1	0	Ward, Miss H. E. . . . .	0	10	0
Scott, Hugh, Esq., Sc.D. . . . .	0	10	0	Symons, Rev. J. E. (the late) . . . . .	5	12	0	Ware, Mr. & Mrs. . . . . .	10	10	0
Scott, Mrs. . . . . .	0	10	0	T.				Warner, Mrs. . . . . .	0	5	0
Scott, Rev. Harry . . . . .	4	4	0	Tanner, Rev. B. W. . . . .	1	1	0	Warren's Charitable Trust . . . . .	10	0	0
Scott, W. B., Esq. . . . .	1	0	0	Tate, Miss E. I. . . . .	1	0	0	Waters, H. J., Esq. . . . .	1	0	0
Scrivens, Miss A. . . . .	1	0	0	Tattersall, Miss L. (the late) . . . . .	2	0	0	Waters, Miss S. H. . . . .	3	0	0
Sears, R. S. W., Esq. . . . .	1	1	0	Taylor, Miss Hudson . . . . .	1	1	0	Watson, Mrs. . . . . .	2	0	0
Sellon, Miss A. B. . . . .	0	10	0	Tebbutt, Mrs. . . . . .	1	1	0	Watson, Mrs. G. O. (In Mem. of Rev. R. A. Watson) . . . . .	1	0	0
Sells, J. A., Esq. . . . .	2	2	0	Thankoffering . . . . .	6	13	4	Watts, Miss E. E. (for work among prisoners and Lepers) . . . . .	13	6	8
Shadbolt, J. F., Esq. . . . .	0	10	0	2 Thes. III. 1 . . . . .	1	0	0	Watts, Miss R. (for work among prisoners and Lepers) . . . . .	6	13	4
Shakerley, Miss . . . . .	1	0	0	Thiselton, Miss G. . . . .	3	0	0	Wauchope, Mrs. . . . . .	1	1	0
Shand, Miss A. M. . . . .	2	0	0	Thomas, Rev. & Mrs. R. Bond . . . . .	0	10	0	Weatherhead, Rev. & Mrs. H. W. . . . .	2	0	0
Sharp, Miss M. B. . . . .	2	2	0	Thompson, H. Gordon, Esq. . . . .	1	0	0	Wedderburn, Miss . . . . .	1	0	0
Sharpe, Mrs. Martin . . . . .	1	1	0	Thompson, The Misses . . . . .	0	10	6	Weeks, Mrs. Robert . . . . .	0	10	0
Shedden, Miss . . . . .	0	10	0	Thomson, Miss J. S. . . . .	2	0	0	Weir, Mrs. A. W. . . . .	1	1	0
Shipton, W. J., Esq. . . . .	1	1	0	Thorne, Miss A. C. . . . .	10	0	0	Welbank, Mrs. . . . . .	5	0	0
Shirreff, Miss A. . . . .	1	0	0	Thornton, C. A. M., Esq. . . . .	0	10	0	Welch, J. J., Esq. . . . .	6	13	4
Shockley, Miss M. L. . . . .	5	0	0	Thresher, Mrs. . . . . .	1	1	0	Welby, Miss L. S. . . . .	1	0	0
Shone, J. F., Esq. . . . .	2	2	0	Tipping, Capt. L. F. Gartside . . . . .	2	2	0	Welby, Miss S. M. . . . .	2	0	0
Simpson, Miss C. M. . . . .	0	2	6	Tomlinson, Miss J. E. . . . .	1	1	0	Weldon, Rev. M. E. & Mrs. . . . . .	2	0	0
Skelton, Thomas, Esq. . . . .	14	0	0	Tomlinson, Mrs. Mary . . . . .	1	0	0	West, Lt.-Col. C. J., O.B.E. . . . .	1	1	0
Smalley, Miss F. L. . . . .	2	2	0	Tompkins, Mrs. . . . . .	2	0	0	Western, Miss G. M. . . . .	10	0	0
Smith, C. Simpson, Esq. . . . .	5	0	0	Tonge, Capt. F. H. . . . .	1	1	0	Weston, Miss M. E. . . . .	2	0	0
Smith, G. J. W., Esq. . . . .	2	0	0	Tottenham, Miss M. . . . .	0	5	0	Weymouth, Miss M. C. . . . .	1	0	0
Smith, Col. H. F. . . . .	21	0	0	Trench, Louis, Esq. . . . .	1	0	0	W. F. . . . .	205	0	0
Smith, Miss A. D. Kaye . . . . .	1	1	0	Trench, Rev. G. F. & Mrs. . . . . .	2	0	0				
Smith, Miss B. Wood . . . . .	3	3	0	Tritton, Miss Olive . . . . .	2	2	0				
Smith, Miss E. S. . . . .	0	10	0	Trotter, Mrs. Jean . . . . .	5	0	0				
Smith, Miss G. . . . .	0	5	0	Trotter, Mrs. S. (In Mem. of her Husband) . . . . .	15	0	0				
Smith, Mr. & Mrs. G. S. . . . .	2	5	0	Trump, Mrs. . . . . .	1	0	0				
Smith, Miss H. . . . .				Tucker, Mrs. A. E. (In Mem. of her Father) . . . . .	1	1	0				
Saumarez . . . . .	1	0	0	Tucker, Miss E. B. (In Mem. of her Father) . . . . .	1	0	0				
Smith, Mrs. Kate . . . . .	1	0	0	Tucker, Miss E. E. (In Memoriam) . . . . .	2	0	0				
Smith, Leopold, Esq. . . . .	2	0	0								
Smith, Rev. B. B. Woodd . . . . .	7	0	0								
Snow, Mrs. . . . . .	3	3	0								

£	s.	d.	£	s.	d.	£	s.	d.			
Whalley, Ann & John (the late) .....	4	4	0	Wilkins, Miss E. ....	4	0	0	Wood, Miss E. ....	0	10	0
Wharton, Miss .....	1	0	0	Wilkinson, S. F., Esq.	2	2	0	Wood, Miss E. B. ....	1	1	0
Wharton, Mrs. ....	1	0	0	Williams, Col. Sir R.,	2	2	0	Wood, Mrs. C. F. ....	0	10	6
Wheeler, J. W., Esq. .	1	1	0	Bart. ....	2	2	0	Wood, E. Archer, Esq.	1	1	0
Wheeler, Miss A. B. .	1	0	0	Williams Deacon's				Woodbridge, Mrs. ....	1	0	0
Whidborne, Miss C. M.	14	0	0	Bank Ltd. ....	10	10	0	Woodfield, Rev. S. P. .	1	1	0
White, Miss E. A. ....	3	3	0	Williams, E. O., Esq. .	2	2	0	Woodland, Miss E. S. .	0	10	0
White, Miss Emily V. .	0	10	0	Williams, Mrs. ....	0	10	0	Woodman, J. M., Esq. .	1	1	0
White, Mrs. J. C. ....	20	0	0	Williams, Mrs. ....	1	0	0	Worrall, Miss (the late)	0	10	0
Whitehead, J. E., Esq.	1	1	0	Williams, Mrs. Guest .	1	0	0	Wotherspoon, Miss A. J.	1	1	0
Whitehill, Mrs. ....	2	2	0	Williams, G. M., Esq.	1	1	0	Woulston, Rev. C. W. .	0	5	0
Whiteley, Leonard, Esq.	5	0	0	Williams, Mrs. M. A. .	1	1	0	Wright, E. E., Esq. . .	5	0	0
Whitestone, Mrs. B. W.	0	2	6	Williams, Miss M. M. .	0	15	0	Wright, W., Esq. ....	1	0	0
Whittington, Mrs. ....	1	1	0	Williams, Miss M. F. S.	5	10	0	Wyche, Rev. Chancellor			
Whittington, Miss ....	0	10	6	Williamson, Mrs. A. B.	1	1	0	C. J. ....	1	1	0
W. H. S. ....	2	2	0	Williamson, R. M., Esq.	2	16	0				
Wicks, Miss I. ....	1	1	0	Willis, Mrs. ....	0	10	0				
Wigan, Dr. W. C. ....	0	10	0	Wilson, A. W., Esq. . .	0	10	0	Yates, Mrs. Buckley . .	0	10	0
Wigram, Mrs. W. L. . .	5	0	0	Wilson, George, Esq. .	14	0	0	Yeatman, Rev. A. W. .	1	1	0
Wilke, R. J., Esq. ....	2	0	0	Wilson, Mrs. C. E. ....	1	1	0	Young, Mrs. ....	1	1	0
Wilks, Mrs. ....	2	0	0	Wingate, Lady ....	0	10	0	Young, J. C. Esq. ....	0	10	0
Wilkie, R. J., Esq. ....	1	1	0	Wise, Mrs. C. D. ....	0	2	6	Young, Mrs. V. M. ....	5	0	0
Wilkins, Miss C. ....	2	0	0	Witherspoon, Miss M.	0	10	0				
								(see page 72)	£4,268	18	6

(see page 72) **\$4,268 18 6**

## LIST OF DONORS.

Donors of £10 10s. 0d. are Members for Life.

Donors of £50 0s. 0d. are Governors for Life.

*This List contains the Donations paid direct to the Parent Society  
for the year ending March 31st, 1935.*

	£	s.	d.		£	s.	d.		£	s.	d.
<b>A.</b>				Ash, C. E., Esq. ....	2	0	0	Bustin, P., Esq. ....	0	12	0
Absale, Mrs. ....	1	1	0	Ashworth, Miss M. L.	5	0	0	Bate, Mrs. ....	0	5	0
Ackland, Miss E. (for Colporteurs) ....	5	0	0	Askew, Geo. W., Esq. (for supplying Bibles to Churches that need them) ....	50	0	0	Bateman, Mr. & Mrs. H. L. ....	3	0	0
Addenbrooke, Mrs. . .	0	10	0	Askim, Mrs. Janet W. .	3	6	8	Bathgate, Miss ....	0	10	0
Airey, Mrs. J. W. ....	10	0	0	Atkinson, Mrs. E. Crossley ....	3	0	0	(For Colps. in China, Korea & Japan) ...	0	10	0
Alexander, A. H., Esq.	5	0	0	Austin, Miss Mabel . .	0	3	6	Battle, Mrs. ....	0	10	0
Alexander, Miss E. . .	1	0	0	Aytoun, Mrs. ....	0	2	6	Batts, Mrs. ....	0	10	0
Alexander, S. J., Esq. .	0	13	6					Batty, Mr. & Mrs. ....	4	0	0
Alford, A. G., Esq. ....	3	0	0					Baverstock, Mrs. ....	1	0	0
Alford, Mr. & Mrs. H. J.	5	0	0	<b>B.</b>				Bayne-Jardine, Mrs. . .	0	5	0
Alger, The Misses ....	0	2	6	Bagley, Miss E. J. ...	1	0	0	Beatty, Dr. & Mrs. J. C. P. ....	2	0	0
Alker, P. N., Esq. ....	2	0	0	Bailey, Miss A. M. (In Mem. of her Parents)	0	10	0	Beckwith, Mr. & Mrs. .	1	0	0
Allardice, N., Esq. ....	5	0	0	Baker, Miss E. Lloyd .	20	0	0	Beecher, R., Esq. ....	1	0	0
Allcroft, Miss L. ....	5	0	0	Baker, Miss Sybil ....	0	10	0	Beer, Mrs. M. H. ....	0	4	4
Allen, Miss Flora ....	1	5	0	Balderston, Thomas, Esq. ....	2	0	0	Bell, Rev. H. C. ....	0	2	6
Allen, Kyrie, Esq. ....	0	5	0	Balding, Mr. & Mrs. B. T. ....	5	5	0	Bell, R. C., Esq. ....	10	0	0
Allen, Mr. & Mrs. P. K. (for Colp. in Malaya)	10	0	0	Ball, Miss & Miss Chapman ....	1	10	0	Bell, Mrs. ....	0	5	0
Allen, Miss Sarah ....	1	0	0	Balls, Miss ....	0	2	6	Bengough, Miss G. K. (for distribution of Bibles in China, Japan & Turkey) . .	2	10	0
Allen, Miss Victoria . .	1	0	0	Banks, Mrs. John ....	200	0	0	Bennett, W. G., Esq. . .	0	15	0
Allsstone, Miss A. C. .	0	5	0	Banks, Miss B. ....	2	10	0	Bennett, A. T., Esq. . .	0	10	0
All Nations Missionary Union ....	5	5	0	Barber, E. G., Esq. . .	1	1	0	Bentwich, Miss & Miss Mason ....	1	0	0
Allport, Samuel, Esq. .	10	0	0	Barbour, Miss Agnes .	2	0	0	Beer, Miss A. J. ....	2	0	0
Ames, Miss J. ....	2	0	0	Barnes, Mrs. (the late)	0	10	0	Berry, Mrs. ....	10	0	0
Anderson, M. Graham, Esq. ....	20	0	0	Barnes, The Misses . .	0	10	0	Berry, Miss N. M. ....	0	10	0
Andrew, Miss Emily . .	0	1	0	(for Yiddish Bibles)	0	10	0	Best, Miss ....	0	5	0
Archer, Thomas, Esq. .	5	0	0	Bartlett, Miss ....	5	0	0	Betts, Chas. H., Esq. .	5	5	0
Archer, Wm., Esq. ....	0	8	0	Bartlett, Miss E. M. .	0	2	6	Bibby, Miss A. ....	0	5	0
Arnold, H. J., Esq. ....	10	0	0	Base, Miss & Miss Crisp (Proceeds Sale of Lavender) ....	0	5	0	Bidlake, J., Esq. ....	0	7	0
Arnold, P. M., Esq. ....	5	0	0					Bird, Miss E. C. ....	2	2	0
Arnold, Mrs. ....	5	0	0					Birtschinger, C., Esq. .	2	2	0
Arnold, Miss V. A. ....	1	12	0								
Arthur, C. H., Esq. ....	2	2	0								
Asbury, Mr. & Mrs. . .	0	10	0								



	£	s.	d.		£	s.	d.		£	s.	d.
Bistrom, Baroness H.				Cameron, The Misses	1	0	0	Cousins, A., Esq.	2	0	0
Von	5	15	8	Campbell, T. G., Esq.	1	0	0	Cowan, Wm., Esq.	1	0	0
Black, Arthur, Esq.	2	5	0	Campbell, Mr. & Mrs.	0	10	0	Cowan, Miss	5	0	0
Blair, Dr. C. S.	5	0	0	Campbell, Mrs. N. P.	0	10	0	Cowell, Elias, Esq.	1	0	0
Blakeley, Dr. A. P. L.	1	0	0	Campion, Harold J.				Cowley, Miss E. I.	0	10	0
Blandford, Miss M. L.				Esq.	0	4	11	Cowley, Miss J. Priscilla	0	16	0
(for N.T. for Jews)	10	10	0	Cant, John, Esq.	1	0	0	Cox, Miss A. S.	2	0	0
Bloxham, Miss	0	3	0	Canvin, F. G., Esq.	3	0	0	Crabtree, Rev. W. A.			
Boake, Mrs.	5	0	0	Carlos, Mrs.	1	15	0	(for Amharic			
Boggest, R. G., Esq.	0	4	0	Carman, Luther T., Esq.	2	2	0	Revision)	2	2	0
Bond, Bertram, Esq.	0	5	0	Carson, Miss	0	2	6	Craddock, Rev. R. E.	0	5	0
Bone, Mrs.	0	5	0	Carter, R. M., Esq.	0	6	0	Crampton, A., Esq.	0	10	0
Booth, Mrs. (for				Carter, Miss	0	2	0	Crichton, Rev. A. S.	0	10	0
Translations)	1	0	0	Carter, Miss	0	10	0	Crick, Rev. A. C.	50	0	0
Bosanquet, Miss M.	5	5	0	Carver, A., Esq.	2	0	0	Crittenden, F. J., Esq.	0	5	0
Botting, Miss	0	10	0	Case, J., Esq.	0	10	0	Crompton, Mrs.	2	3	0
Botwood, Mrs. (Senr.)	1	1	0	Cassels, Mrs.	0	0	8	Crookshank, Miss	0	10	0
Bowell, Mr. H. W.	1	10	0	Castles, Miss C. H.	0	5	0	Cropp, Allan H., Esq.	5	0	0
Bowes, Rev. E. W.	1	6	3	Catchpole, Miss M.	0	10	0	Crossley, Miss & Miss			
Boyd, Mrs.	3	3	0	Causton, Miss M. I.	0	5	0	Hatch	50	0	0
Braeowell, C. H., Esq.	1	0	0	Cave, Victor, Esq.	0	10	0	Croudace, Rev. W. D.	1	1	0
Bradshaw, W. G., Esq.	52	10	0	Chaffe, Miss I. J.	1	0	0	Cullington, Miss E. (for			
Brain, Mr. & Mrs. G.	0	13	0	Challen, Miss M. E.	2	10	0	Free Distribution of			
Brandon, Miss C. J.	0	2	5	Chance, F. H., Esq.	10	10	0	Hebrew N.T. among			
Brandram, Miss	0	5	0	Chant, Mrs.	0	1	0	Jews)	0	10	0
Bray, Miss B.	25	0	0	Chapman, J. H., Esq.	0	2	11	Currie, Mrs.	0	10	6
Brewer, Mrs.	2	2	0	Chapman, Mrs.	2	2	0	Curwen, Dr. & Mrs.			
Briggs, A. & E.	1	0	0	Chapman, Mrs.	0	5	0	Eliot	12	10	0
Bright, Henry, Esq.	2	0	0	Charlick, Miss M. B.	2	0	0	Cuthbert, Mrs.	0	10	0
Britain, Miss	0	2	10	Chavasse, Miss A. C.	0	10	0				
Brockbank, B. S., Esq.	2	0	0	Cheal, Ernest, Esq.							
Brook, Mrs.	0	10	0	(Towards expenses							
Brook, Miss C. E.	10	10	0	of Ideal Homes							
Brooke, Miss M. (for				Exhibition)	17	10	0				
work in the Colonies)	1	0	0	Cheshire, Miss L.	1	1	0	Dakhyl, Dr. J. N. &			
Brough, J. Broomfield,				Chesters, Mr. & Mrs.				Mrs.	2	0	0
Esq.	0	10	0	L. M.	1	1	0	d'Allain, Miss M.	50	0	0
Broughton, Edwin, Esq.	4	4	0	Chillcott, Miss V. A.	0	10	0	Dalton, Miss M. J.	7	0	0
Brown, D. A., Esq.	1	0	0	Chilton, Miss D.	0	10	0	Daniell, Miss G. M.	4	19	0
Brown, Miss E. I.	0	10	0	Ching, Miss A. M. (for				Dark, G. H., Esq.	3	3	0
Brown, The Misses E.				B. W. in India)	14	0	0	Darling, Miss L.	0	10	0
& E.	1	12	0	Chipperfield, R. F., Esq.	0	5	0	Darroch, Rev. C. S. P.	1	1	0
Brown, Mr. & Mrs. E. D.	10	10	0	Church, Miss R. M.	1	1	0	Daughish, G. W., Esq.	3	3	0
Brown, Mrs. I. C. H.	0	10	0	Church Assembly				Davidson, Miss E.	10	0	0
Brown, Miss V. M.	0	3	6	Overseas Fund	101	0	0	Davies, Henry, Esq.	4	0	0
Brown, W. J., Esq.	0	10	0	Chute, Rev. J. C.	1	0	0	Davies, Dr. Howard O.	2	0	0
Brown, L. V., Esq.,				Clague, T. Maltby, Esq.	2	0	0	Davies, Miss Maud M.	22	0	0
and Mrs.	10	0	0	Clarke, Miss M. A.				(for Colp. in India)	15	0	0
Browning, Mrs.	0	5	0	(the late), per The				(for South America)	10	10	0
Browning, Chas., Esq.	5	0	0	Executors	5	0	0	(for Colp. in Japan)	10	10	0
Browning, Rev. R. L.	2	2	0	Clarkson, F., Esq.	0	5	0	Davies, Mrs. S. J.	25	0	0
Brownlow, Miss M. E.	1	0	0	Cleeve, Miss R. E.	0	10	0	Davies-Colley, Miss A.	5	0	0
Bryan, Miss G. E.	1	0	0	Clements, Mrs.	0	10	0	Davy, Miss E.	2	0	0
Bryce, Mrs.	1	0	0	Clifton, Mrs. A. L.	0	7	6	Dawson, J. M., Esq.	2	2	0
Buchanan, W., Esq.	2	0	0	Cloutman, Mrs.	1	0	0	Dawson, Mrs. M. E.	1	2	6
Buck, Mrs.	2	0	0	Clutterbuck, Miss E. C.	5	0	0	Daw, Mrs. A. E.	1	0	0
Buckmaster, Mrs.	0	10	0	Clyne, Miss J. M.	1	0	0	Deacon, F. Langford,			
Budd, Bernard W., Esq.	0	5	0	Codrington, Miss H. M.	0	1	0	Esq.	1	1	0
Budden, Dr. T. F.	1	1	0	Cole, Mrs. J. E. (In				Dean, Miss Lucy	10	10	0
Bugden, Miss A.	5	0	0	loving Memory of my				(By Sale of old gold)	19	12	9
Bugden, E. A., Esq.	0	8	6	dear Husband)	0	7	6	Deering, Mr. & Mrs. L.			
Bull, R. T., Esq.	1	0	0	Cole, M., Esq.	2	0	0	H.	1	0	0
Bulled, Mrs.	1	0	0	Coleman, R. G., Esq.	0	10	0	Denham, A. A., Esq.	1	0	0
Burden, F., Esq.	0	2	6	Collier, E. W., Esq.	2	0	0	Derby Biblewomen's			
Burland, A. G., Esq.	1	1	0	Collins, Rev. S. T.	1	1	0	Mission, per The	437	18	7
Burn, G. Wilson, Esq.	0	10	0	Combs, Miss E.	75	0	0	Dicker, E. B., Esq.	0	5	0
Burr, Mrs. Alan G.	1	0	0	Combs, Miss E. M.	50	0	0	Dickinson, F., Esq.	2	2	0
Butcher, Mrs.	5	0	0	Combs, W. A., Esq.	50	0	0	Dind, Nurse R.	1	0	0
Butt, Miss D. E. S.	0	13	6	Compton, H. R., Esq.	1	0	0	Dineen, Miss A.	7	0	0
Buxton, Lord	20	0	0	Conway, Miss E. C.	0	5	0	Dixon, Ben, Esq.	2	0	0
Byrt, W. H., Esq.	0	10	0	Cook, E. A., Esq.	1	0	0	Dixon, Miss G. C.	2	1	0
				Cooper, A., Esq.	0	10	0	Dodd, C. E. G., Esq.	3	3	0
				Cooper, Miss E. C.	0	10	0	Dolton, P. H. I., Esq.	1	0	0
				Cooper, Miss E. W.	0	5	0	Donald, Miss J.	1	0	0
				Cooper, R. Boyd, Esq.	5	0	0	Dougan, Hugh, Esq.	0	10	0
				Corbett, G., Esq.	1	0	0	Drake, Mrs.	2	2	0
				Cordeux, Miss K. M.	50	0	0	Drew, W. J., Esq. (for			
				Cork, The Misses	1	0	0	work in Marseilles)	1	1	0
				Cornwall, V. Cotton,				Druitt, Mrs.	0	10	0
				Esq.	1	0	0	Drummond, Miss	20	0	0
				Corrigan, Mrs.	2	0	0	Ducros, L. C., Esq.	2	2	0
								Dunch, Miss M.	0	10	0
								Dunnett, Mrs.	0	10	0

## C.

Cable, Miss A. M. (for			
Russian Bibles)	4	0	0
Cairns, Mrs.	1	0	0
Callow, Samuel, Esq.	20	0	0
Calthrop, Mr. & Mrs.			
H. C.	6	6	0
Calthrop, The Misses	2	2	0

	£	s	d.		£	s	d.		£	s	d.
Dunscombe, The Misses	1	15	0	Garland, Miss S. ....	8	0	0	Hardy, John Edward,			
Dunsford, W. H. L.,				Garner, H. S., Esq. (for	0	5	0	Esq. (the late), per	25	0	0
Esq. ....	3	0	0	work on the Amazon)	1	0	0	The Executors ....	1	0	0
Dutton, Miss A. B. ....	0	6	0	Garrad, Miss K. E. ....	0	15	1	Hare, F. H. M., Esq. ....	0	15	0
<b>E.</b>											
Earl, G. F., Esq. ....	0	10	0	Garrett, Miss M. H. ....	0	10	0	Harlow, Robert, Esq. ....	0	7	6
Easterway, F., Esq. ....	1	0	0	Gasser, C., Esq. ....	0	10	0	Harrington, W., Esq. ....	0	2	6
Edwards, C. E., Esq. ....	0	10	0	Gates, Mrs. (for work	3	0	0	Harris, Capt. Arthur ....	2	2	0
Edwards, John M., Esq. 100	1	0	0	in Spain) ....	1	10	0	Harris, Mr. & Mrs. A. E. ....	20	0	0
Edwards, Miss V. ....	2	10	0	Gaunt, Rev. T. ....	3	16	0	Harris, Miss A. ....	1	0	0
Ellis, Miss E. ....	1	1	0	Gay, Miss ....	2	0	0	Harris, Miss C. V. ....	2	0	0
Ellis, Miss Elise ....	0	10	0	Geddes, Samuel, Esq. ....	0	10	0	Harris, Miss E. M. ....	10	0	0
Ellis, Mrs. Herbert ....	5	0	0	Gegg, Mr. & Mrs. W. ....	0	2	10	Harrison, B. J., Esq. ....	0	6	8
Ellis, Walter, Esq. ....	1	1	0	George, Miss E. G. ....	1	1	0	Harrison, Mrs. ....	1	0	0
Elwin, E. P., Esq. ....	1	1	0	Gerard, Bros., Ltd. ....	0	2	6	Harvey, Dr. Cedric C. ....	1	1	0
Ensor, Miss L. H. ....	1	1	0	Gibbins, Miss S. ....	0	10	0	Harvey, C. E., Esq. ....	1	0	0
Etherington, Miss ....	2	0	0	Gibbs, Mrs. ....	5	0	0	Haselfoot, C. E., Esq. ....	2	0	0
Evans, Mrs. ....	1	0	0	Gill, Mr. & Mrs. C. E. ....	0	2	6	Hastings, Miss M. ....	1	0	0
Evans, Mrs. ....	1	0	0	Gillum, Miss E. F. ....	0	5	0	Hatch, Miss E. G. ....	1	0	0
Evans, Mrs. Alice ....	0	10	0	Gimson, H. H., Esq. ....	25	0	0	Hatton, Mrs. ....	0	5	0
Evans, Miss D. ....	1	10	0	Gipps, Miss (the late) ....	2	10	0	Havens, Miss E. C. ....	0	2	6
Evans, Mrs. Fanny ....	2	0	0	Glass, F. C., Esq. ....	0	5	0	Hawes, H. M., Esq. ....	2	2	0
Evans, Mrs. H. E. ....	1	1	0	Glazebrook, Miss (for	0	5	0	Hawkins, Mr. & Mrs. ....	40	0	0
Everington, Miss E. A. ....	1	1	0	work in Japan) ....	1	0	0	Hay, Maj.-Gen. E. O. ....	16	0	0
<b>F.</b>											
Farley, Wallace, Esq. ....	0	5	0	Godden, F. T., Esq. ....	2	0	0	(for Colp. in China) ....	0	5	0
Farrant, Miss S. (for				Godwin, Rev. R. F. ....	1	0	0	Hayden, Miss A. ....	0	10	0
work in China) ....	1	0	0	Golmick, Mr. & Mrs. ....	1	0	0	Hayes, Miss L. H. ....	0	10	0
Farwell, Mrs. ....	3	0	0	V. G. ....	0	10	0	Hayes, Miss R. M. G. ....	0	17	6
Fear, Rev. Gordon B. ....	0	4	0	Good, G., Esq. ....	0	10	0	Hayling, Miss M. ....	5	5	0
Fearing, Miss Amy ....	1	0	0	Gospel, The Misses M. ....	2	2	0	Hayter, Mrs. ....	1	15	0
(For Translations) ....	1	0	0	& D. ....	3	0	0	Hayward, Miss A. ....	2	5	0
Feisser, J., Esq. (the				Gower, G. H., Esq. ....	1	10	0	Hayward, (J. J., Esq. ....	80	0	0
late) ....	5	0	0	Gray, Mrs. C. John ....	50	0	0	Health, Ministry of (for			
Ferris, Mrs. ....	0	10	0	Green, Mr. Edward ....	2	0	0	Scriptures for the	108	0	0
Field, E. P., Esq. ....	5	0	0	Green, G., Esq. ....	0	10	0	Blind) ....	0	2	0
Fifield, Mrs. A. ....	1	10	5	(for Foreign work) ....	0	10	0	Hearn, E. G., Esq. ....	0	10	0
Filby, Dr. F. R. ....	0	8	11	(for work in Japan) ....	4	0	0	Heimah, Mrs. ....	5	5	0
Fleet, W. V., Esq. ....	0	10	6	Green, H. J., Esq. ....	3	0	0	Henne, G., Esq. ....	1	0	0
Flower, Mrs. James ....	0	10	0	Green, Mr. & Mrs. W. W. ....	0	5	0	Henry, Miss B. S. G. &			
F. M. T. ....	4,923	1	3	Greenwood, Miss A. M. ....	10	0	0	Miss B. Shipstone ....	0	10	0
Foden, Miss E. ....	1	0	0	Greenwood, Miss B. ....	0	10	0	Henwood, Miss ....	1	0	0
Ford, Mrs. ....	10	10	0	Greenwood, Miss N. ....	0	2	0	Hewer, Mrs. ....	0	2	6
Ford, Mrs. ....	1	0	0	Gregg, Miss ....	50	0	0	Hewes, Miss Violet ....	50	0	0
Ford, Miss M. Flower ....	0	10	0	Gregory, Miss M. E. ....	0	2	6	Hewitt, Mrs. (the late) ....	3	3	0
Forest, Miss A. W. ....	0	5	0	Grieve, Mrs. ....	1	0	0	Hicks, Mrs., & Family ....	1	4	0
Forrest, James, Esq. ....	0	10	0	Griffin, Rev. A. S. G. ....	1	0	0	Higgins, Miss A. E. ....	1	1	0
Forsyth, Miss C. ....	1	0	0	Griffin, Miss Mary ....	0	5	0	Higginson, Mrs. (in			
Foster Bros., Messrs. ....	1	0	0	Griffith, Mrs. (for Bibles	0	3	0	Mem. of her Father) ....	0	10	0
Foster, Alfred, Esq. ....	1	1	0	for Negroes of Africa) ....	0	3	0	Hindle, Thos. E., Esq. ....	0	10	0
Foster, Miss H. M. ....	1	0	0	Grimshaw, John W.,				Hoad, Mr. & Mrs. J. ....	0	10	0
Fowler, Nurse F. ....	2	0	0	Esq. ....	1	1	0	Miss H. Martin ....	0	10	0
Fox, Miss E. M. ....	0	2	6	Groves, Mr. & Mrs. E. F. ....	0	13	0	Ifodges, Miss Kate ....	0	10	0
Fox, Dr. Lena ....	4	4	0	Guiraud, Pasteur Pierre ....	1	0	0	Hole, Dudley M., Esq. ....	5	0	0
Francis, Miss (for work				Gulland, Miss N. ....	0	3	0	(for Colp. in China) ....	12	0	0
abroad) ....	5	0	0	<b>H.</b>							
Frankland, Louis, Esq. ....	1	0	0	Habershon, Rev. A. W. ....	1	0	0	Holland, Mrs. ....	2	10	0
Franklin, Mrs. ....	0	3	6	Hadley, G., Esq. ....	3	2	0	Hollens, Miss (for work	0	10	0
Franks, Miss F. E. ....	0	4	0	Hale, Miss A. C. ....	1	0	0	in Central Africa) ....	0	10	0
Fraser, Miss C. B. ....	0	5	0	Hales, J. H., Esq. ....	0	8	6	Hollingsworth, S. H.,			
Fremlin, Frank, Esq. ....	100	0	0	Halfpenny, Mrs. ....	1	0	0	Esq. ....	0	10	0
Fretwell, A. T. K., Esq. ....	1	10	0	Hall, Miss A. ....	0	5	0	Holloway, C., Esq. ....	2	0	0
Fries, Dr. Karl ....	1	0	0	Hall, Adml. Sir G. F.				Holloway, Miss E. M. ....	2	0	0
Fryer, F. W., Esq. ....	15	0	0	King ....	1	0	0	Holmes, John, Esq. ....	1	0	0
Furley, E., Esq. ....	0	10	0	Hall, George H., Esq. ....	1	0	0	Holworthy, Miss L. ....	0	10	0
<b>G.</b>											
Gabriel, Miss ....	3	3	0	Halse, Mrs. ....	1	0	0	Homewood, Miss D. M. ....	0	5	0
Gabriel, Miss L. ....	0	2	6	Halsted, Miss S. E. ....	1	0	0	Hooper, J., Esq. ....	2	2	0
Galt, Alexander T., Esq. ....	0	5	0	Halsted, W., Esq. ....	3	0	0	Hope, Miss E. Vaisey			
Galway, Lt.-Col. Sir				Ham, Miss B. F. ....	0	17	0	(for Colp. in China) ....	12	0	0
Henry L., K.O.M.G. ....	12	12	0	Ham, Mr. & Mrs. Paul S. ....	2	0	0	Horn, F., Esq. ....	0	5	0
Garbutt, Mrs. ....	1	0	0	Hamby, Miss E. M. ....	1	0	0	Horner, R., Esq. ....	0	10	0
Gardiner, Mrs. ....	2	0	0	Hamilton, Mrs. ....	1	0	0	Horsfall, Miss M. ....	1	1	0
Gardiner, Miss A. E. ....	2	2	0	Hammond, Miss R. A. ....	1	0	0	Hose, H. H., Esq. ....	1	1	0
Garland, Miss E. M. ....	1	5	0	Hands, T. C., Esq. ....	0	10	0				

	£	s.	d.		£	s.	d.		£	s.	d.
Houldsworth, Miss ...	1	0	0	Kerr, Miss J. W. ....	1	0	0	Macnaughton, A., Esq.	0	19	9
Houlston, C. W., Esq.	0	3	5	Kerridge, Francis, Esq.	0	10	0	Maddison, Miss .....	0	10	0
Howard, Mrs. ....	0	10	0	Killick, Mrs. ....	1	5	6	Maggs, Miss L. M. ....	0	10	0
Hoyer, G., Esq. ....	0	18	5	King, Miss G. ....	1	0	0	Magowan, Miss E. M. ..	0	5	0
Hubert, Lt. C. E. M.,				King, Mrs. (for work				Maitwoud, T. R., Esq.	1	1	0
R.E. ....	2	2	0	in the Zenanas) ....	0	10	0	Manisty, G. E., Esq.	10	0	0
Hubert, L., Esq. ....	1	0	0	Kinloch, Mrs. ....	0	5	0	Mann, Miss E. E. ....	1	0	0
Hughes, Miss S. ....	0	5	0	Kirby, Miss K. A. ....	1	0	0	Mann, S. E., Esq. ....	0	7	6
Hughman, Mrs. ....	1	2	6	Kirkland, Mrs. ....	1	0	0	Mapplebeck, Mrs. (for			
Hunter, Rev. Canon ..	0	10	0	Kirkness, Mrs. ....	0	10	0	Foreign Work) ....	0	10	0
Hunter, Mrs. ....	0	5	0	Kirkpatrick, Mrs. ....	1	0	0	Marrian, J. Francis,			
Huntley, F. A., Esq. .	1	1	0	Knight, Mrs. A. R. ....	0	10	0	Esq. ....	5	5	0
<b>I.</b>				Knight, The Misses,				Martin, A. E., Esq. ....	0	5	0
Ibbetson, Mrs. ....	50	0	0	F. & A. ....	6	0	0	Martin, Miss E. A. ....	0	5	0
Inman, Henry, Esq. ....	0	11	0	Knowles, W., Esq. ....	2	0	0	Martin, W. J., Esq. ....	2	0	0
Ireland, Rev. W. P. ....	6	0	0	Knox, A., Esq. ....	1	0	0	Mason, Miss G. M. (for			
Isaac, Rev. & Mrs. B.R.	2	0	0	<b>L.</b>				Colp. in China) ....	15	0	0
Isherwood, A., Esq. .	25	0	0	Lamberhurst, Mr. ....	2	0	0	Massey, Miss E. ....	1	0	0
<b>J.</b>				Lancaster, Rev. G. H.	2	2	0	Mathews, Mrs. ....	10	10	0
Jack, Miss E. J. ....	5	5	0	Lane, Miss Amy M. ....	0	10	0	Mattmann, Albin, Esq.	0	12	8
Jackman, G. R., Esq.	3	15	0	Langbridge, J. Y., Esq.	5	0	0	May, Rev. & Mrs. F.			
Jackson, N. G., Esq. ....	2	0	0	Langworthy, Mrs. E. ....	0	10	0	Hawtrej ....	3	0	0
Jackson, H., Esq. ....	0	5	0	Law, Miss ....	1	0	0	Mayham, Miss (By Sale			
Jackson, Mrs. Stewart	0	15	0	Lawton, Mr. & Mrs.				of old gold, etc.) ...	15	16	3
Jackson, William, Esq.	5	0	0	Fraser ....	5	0	0	McCallum, Mrs. ....	0	10	0
Jacob, Miss				Lazelle, Miss L. ....	0	15	0	McClure, Miss Elsie ....	0	10	0
(for Colportage) ....	1	0	0	Lea, Miss, & Miss				McCormack, Mrs. ....	1	0	0
Jacques, James, Esq.	1	0	0	Williams ....	2	2	0	McCormack, Wm., Esq.	5	0	0
Jacques, Miss F. ....	1	0	0	Leak, Mrs. ....	1	1	0	McCullagh, Hugh, Esq.	1	17	6
Jacques, Mrs. M. A. ....	1	0	0	Lecky, Mrs. ....	5	0	0	McIntyre, Miss M. (for	0	12	0
James, T., Esq. ....	0	2	6	Ledeboer, J. H., Esq.				Bibles for the Jews). .	0	8	0
Janson, Miss E. ....	0	17	8	(towards support of				McQueen, Lt.-Col. J. A.	1	0	0
Jarrett, E., Esq. (for				Colp. Salam Mattyas)	12	0	0	Meador, J., Esq. ....	1	1	0
prisoners in Portugal)	0	5	0	Lee, Rev. H. ....	1	0	0	Meares, Mr. & Mrs. A. T.	1	0	0
Jarvis, Miss ....	0	2	6	Lee, Samuel G., Esq. ....	0	1	0	Medard, Rev. ....	0	0	11
Jenkins, M. M., Esq. ....	0	19	3	Le Fevre, J., Esq. ....	0	10	0	Medhen, Efreim T. ....	2	0	0
Jennings, Miss, & friends	0	10	0	Le Maistre, A. J. Esq.	1	0	0	Medley, Rev. J. F. ....	5	0	0
Johanson, Rev. B. ....	0	9	8	Long, Miss K. M. ....	0	5	0	Mellersh, E. L., Esq. ....	1	11	6
John, Mrs. S. (for Colp.				Leonard, Miss G. M. ....	0	4	6	Meredith, J. E., Esq. ....	0	10	0
in China) ....	6	0	0	Leonard, Miss I. E. (for				Merrick, Miss ....	1	0	0
Johnson, Miss K. Hale	0	5	0	Colp. in Burma &				Metgé, Miss I. J. V. ....	0	10	0
Johnson, Mrs. ....	0	12	6	Malaya) ....	35	0	0	Meyer, Miss S. L. E.			
Johnson, Mrs. (for work				Leonard, Mrs. (for Free				(for Colportage) ....	2	0	0
in Greece) ....	69	13	1	distribution) ....	0	5	0	Middlemas, R., Esq. ....	0	10	0
Johnston, Miss R. (for				Lester, L. E., Esq. ....	0	5	0	Miles, C. F., Esq. ....	0	3	10
Colp. in China) ....	3	0	0	Lewis, C., Esq. ....	5	0	0	Miller, Mrs. A. C. ....	20	0	0
Johnstone, Mrs. R. ....	1	0	0	Lewis, Mrs. Robert ....	0	3	6	Miller, C. K. Moyes,			
Jones, Rev. Augustine ..	0	8	4	Lewthwaite, H. S., Esq.	2	10	0	Esq. (for Japanese			
Jones, Mr. & Mrs. A. B.	4	0	0	Lewty, Rev. H. A. ....	1	1	0	Translations) ....	0	7	0
Jones, A. Rocyn, Esq.,				Liller, Mrs. ....	0	10	0	Miller, Mr. & Mrs. I. J.	0	5	0
M.B., B.S., F.R.C.S. .	3	3	0	Lilley, Miss Constance	2	2	0	Mills, Miss H. A. ....	1	10	0
Jones, C. G., Esq. ....	1	0	0	Lindsay-Young, Mrs. ....	1	10	0	Mills, Miss N. ....	0	5	0
Jones, Miss F. E. ....	0	3	3	Ling, Miss C. F. ....	0	2	6	Mills, W., Esq. ....	0	2	0
Jones, B. B., Esq. ....	1	0	0	Livesey, Mrs. H. F. ....	1	0	0	Miner, Rev. J. ....	50	0	0
Jones, B. L., Esq. ....	4	0	0	Living Waters Missy.				Minter, C. J., Esq. ....	1	10	0
Jones, Mrs. Sydney ....	3	3	0	Union (for Colp. K.				Mitchell, Frank C., Esq.	0	5	0
Jones, T. P., Esq. ....	5	0	0	Numa, Japan) ....	20	0	0	Mitchell, Miss R. J. M.	3	0	0
Jones, Tudor O., Esq.	0	5	0	(for two Colps. in				Moddrel, Miss M. A. R.	0	5	0
Jones, Miss W. J. (for				China) ....	30	0	0	Moir, W. R. G. (for			
Bibles for Tibet) ....	1	1	0	Lloyds, Mrs. ....	0	10	0	work in the United			
Jopling, Miss E. ....	0	10	0	Lockett, Rev. H. J. ....	1	1	0	Provinces and Oudh)	7	10	0
Josa, Mrs. B. M. ....	1	0	0	Lowdell, Miss E. H. ....	4	10	0	Molony, Miss A. H. ....	5	0	0
Joyce, Miss G. B. ....	1	0	0	Lewis, Miss E. L. ....	3	0	0	Moore, Mrs. B. A. ....	0	12	6
<b>K.</b>				Lucas, Miss C. ....	4	0	0	Moore, Miss E. M. ....	1	0	0
Kain, Miss F. ....	2	0	0	Lyne, J. E., Esq. ....	1	0	0	Moore, F. C., Esq. ....	0	10	0
Karslake, Mrs. ....	1	10	0	Lynn, Miss J. ....	0	1	6	Moore, M., Esq. ....	0	2	0
Kearsley, Thos. H.,				Lyons, Mrs. ....	0	4	0	Moore, R. J., Esq. ....	10	0	0
Esq. ....	0	8	0	Lyons, Mrs. (for				Moore, Miss M. C. (for			
Kelly, Mrs. A. C. ....	0	5	0	Scriptures for Blind				the Ivory Coast) ...	2	2	0
Kelly, Rev. R. M. ....	0	5	0	Soldiers) ....	1	0	0	Moorhouse, Miss Mary			
Kemp, Miss ....	0	5	0	<b>M.</b>				(the late) ....	100	0	0
Kendle, Miss M. E. ....	0	2	6	Macadam, Miss H. ....	0	5	0	Moreton, Miss F. ....	3	0	0
Kennedy, Mrs. A. M. ....	1	0	0	Macfarlane, Mr. & Mrs.				Morgan, H. B., Esq. ....	0	10	0
Kennedy, Miss E. J. F.	1	0	0	W. ....	1	0	0	Morgan, Mrs. (for distn.			
Kennedy, Miss F. G. ....	0	10	0	MacInnes, Mrs. J. W.	1	9	0	of Shilling Bibles) ..	1	0	0
Kernick, Miss M. G. ....	1	5	0	Mackie, John, Esq. ....	1	0	0	Morison, Dr. & Mrs. ....	1	10	6
Kerr, Daniel, Esq. ....	0	2	6	Mackintosh, G. C., Esq.	2	2	0	Morphew, Miss M. E. ....	5	0	0
				Maclaran, Miss G. M.	2	0	0	Morris, E. H., Esq. ....	5	5	0
								Morris, Miss M. ....	0	15	0
								Morris, Mrs. ....	3	0	0
								Morris, The Misses ....	1	10	0



	£	s.	d.		£	s.	d.		£	s.	d.
Runacres, H., Esq. . . . .	1	0	0	Sowden, Lt.-Comdr.				Taylor, Rev. Henry . . .	1	0	0
Rusher, Miss J. E. C. . .	5	0	0	R. M. H., R.N. . . . .	2	0	0	Taylor, W. G., Esq. . .	0	10	0
Russell, H., Esq. . . . .	1	0	0	Spence, Mrs. J. . . . .	0	10	0	Teager, C. W., Esq. . .	0	10	0
Russell, Miss M. L. . . .	0	3	6	Spicer, Sir Evan . . . .	100	0	0	Tempest, H. S., Esq. .	1	0	0
Ryan, Miss E. T. . . . .	0	2	6	(for Colp. in Spain) . .	100	0	0	Templeman, Miss C. .	5	0	0
Rymer, Miss . . . . .	50	0	0	(for Colp. in India) . .	100	0	0	Terry, H., Esq. . . . .	0	10	0
				(for Colp. in Peru				Tester, Miss A. F. . . .	1	6	0
				& Argentina) . . . . .	200	0	0	Thirkettle, Mrs. . . . .	1	10	0
				(towards motor-cycle				Thomas, Miss G. O. . .	0	10	0
				for N. Africa) . . . . .	10	0	0	Thomas, Mr. & Mrs.			
Sadler, Mrs. . . . . .	1	1	0	Spiers, Miss F. H. . . .	5	0	0	A. O. . . . .	1	0	0
Sale, Miss Edith E. . . .	1	0	0	Sprado, Miss A. . . . .	0	2	6	Thomas, Mrs. . . . . .	2	2	0
Salter, Mrs. . . . . .	0	10	0	Sprosen, Mrs. . . . . .	1	0	0	Thomas, Mrs. Elly . .	0	10	0
Sampson, F. J., Esq. . .	1	0	0	Sprunger, Miss Agnes				Thompson, J. H., Esq.	0	10	0
Sanders, Miss L. E. T. .	0	10	0	(for printing Pende				Thompson, Miss H. . .	0	2	6
Sankey, Lady . . . . .	5	0	0	New Testaments) . .	5	0	10	Thomson, James, Esq.	0	10	0
Sargent, H. Lionel, Esq.	1	1	0	Staines, Miss F. . . . .	0	5	0	Thorne, Mrs. . . . . .	0	5	0
Saunders, Miss E. C. . .	1	1	0	Stanford, Miss . . . . .	1	0	0	Thornton, J., Esq. . .	1	0	0
Savery, J. M., Esq. . . .	0	3	0	Stanton, Miss F. (In				Thornton, Miss K. . .	1	0	0
Savile, Philip B., Esq.	50	0	0	Memory of my dear				Thurstin, J. E., Esq. .	4	4	0
Sayer, A., Esq. . . . .	2	0	0	Sister) . . . . .	3	0	0	Tilby, Mr. & Mrs. F. C.	1	0	0
Scaries, Messrs. J., &				Staub, R., Esq. . . . .	1	10	0	Till, Mr. & Mrs. K. . .	4	0	0
Son . . . . .	1	0	0	Stearut, Rev. Thomas	0	10	0	Timmins, A. H., Esq.	0	1	4
Schlapfer, W., Esq. . . .	2	0	0	Stedman, D. R., Esq. .	0	5	0	Tipson, Mrs. . . . . .	1	1	0
Schneidau, Miss J. M. .	0	2	6	Steel, A. R., Esq. . . . .	0	10	0	Titterton, Rev. C. H.,			
Scott, Miss I. . . . .	0	10	0	Steel, James, Esq. (for				M.A. B.D. . . . . .	1	1	0
Scott, Mrs. . . . . .	1	0	0	motor-van for Spain) 50	0	0		Tottie, Gerald E., Esq.	1	1	0
Scott, W. B., Esq. . . . .	1	0	0	Stenner, Mrs. E. A. . .	1	0	0	Townley, T. M., Esq.	5	10	0
Seagrave, Miss . . . . .	0	5	0	Stephen, J. N., Esq. . .	0	4	6	Tristram, Miss K. . .	5	0	0
Seddon, H. J., Esq., M.D.	0	5	4	Stephens, Mrs. . . . . .	0	5	0	Trower, Miss . . . . .	1	0	0
Selden, A., Esq. . . . .	1	0	0	Stevens, Miss E. J. . .	0	11	8	Tucker, R., Esq. . . .	3	3	0
Self, Mrs. . . . . .	0	10	0	Stevenson, E., Esq. . .	1	0	0	Tulloch, Miss L. Watson	50	0	0
Shann, Dr. W. A. . . . .	3	0	0	Stevenson, John, Esq.	5	0	0	Turkington, Davis, Esq.	0	10	0
Sharp, John, Esq. . . . .	20	0	0	Stewart, D., Esq. . . . .	0	10	0	Turner, F., Esq. . . .	1	10	5
Shaw, Frederick, Esq. . .	3	0	0	Stewart, Miss E. . . . .	5	0	0	Turner, Miss E. L. . .	2	0	0
Shaw, Mrs. . . . . .	0	12	6	Stewart, Mrs. . . . . .	2	0	0	Turner, Mrs. . . . . .	1	0	0
Shelbourne, Hugh, Esq.	1	0	0	Still, W. J., Esq. . . . .	1	0	0	Turner, Mrs. Robert .	1	1	0
Sheldon, Mrs. . . . . .	0	10	0	Stocks, Rev. C. E. . . .	1	1	0	Turner, R. G., Esq. . .	0	2	6
Shepherd, A. Inglis,				Stokes, Mrs. . . . . .	0	5	0	Turner, G. . . . . .	0	10	6
Esq. . . . .	2	0	0	Stone, Miss E. . . . .	1	0	0	(for Jewish Bible			
Sherwood, Miss E. J. . .	10	10	0	Stone, Miss H. . . . .	1	0	0	distribution) . . . . .	0	13	0
Shipley, Alfred, Esq. . .	10	0	0	Strahle, Miss K. . . . .	1	0	0	(for Kenya Colony)	0	10	6
Shooter, Miss F. J. . . .	0	10	0	Streeten, Mrs. C. P. . .				(for Belgian Congo)	0	2	6
Shrewsbury, Miss A. B. .	2	0	0	(for Colporteurs) . . .	0	2	6	(for the Jews) . . . .	0	2	6
Simon, Mrs. Wellesley .	1	0	0	Streetly, Miss M. . . . .	2	0	0	Tydemann, Miss . . . .	0	8	0
Simpson, Miss A. E. . . .	2	0	0	Stutz-Diem, M., Esq. . .	0	6	3	Tyler, Miss I. . . . . .	0	5	0
Simpson, E. Eric, Esq. .	5	14	6	Sugden, James, Esq. . .	0	10	0				
Simpson, Rev. Canon				Surman, Mrs. . . . . .	1	0	0				
W. R. . . . .	1	10	0	Surridge, E., Esq. . . .	5	0	0				
Sinclair, Miss C. . . . .	0	5	0	Suter, Miss I. B. (for							
Skidmore, J. A., Esq. . .	0	5	0	Translation Work) . .	2	0	0				
Skipper, Miss E. M. . . .	2	0	0	Sutherland, Miss G. . .	0	2	6				
Slater, Thomas, Esq. . .	1	0	0	Sutherland, Miss M. . .	0	5	0				
Smart, Mrs. . . . . .	1	17	6	Sutton, Emil F., Esq. . .	40	0	0				
Smedberg, Mrs. (for				Sutton, Mr. & Mrs. C. F.	100	0	0				
work in Greece) . . . .	70	0	0	Sutton, Sir George, Bt.,							
Smith, Miss B. . . . .	2	0	0	From the Estate of							
Smith, Miss B. Woodd . .	5	5	0	the late . . . . .	500	0	0				
Smith, Miss E. . . . .	0	2	6	Swainson, Rev. & Mrs.							
Smith, E. R., Esq. . . . .	0	10	0	W. G. . . . .	2	0	0				
Smith, Miss Hilda . . . .	1	0	0	Sweet, Mrs. . . . . .	0	1	0				
Smith, J. A., Esq. . . . .	2	0	0	Sweet, W., Esq. . . . .	1	1	0				
Smith, Mrs. M. A. . . . .	2	2	0	Swindells, Miss J. . . .	1	1	0				
Smith, Miss M. Dudley .	1	0	0	Sworder, Dr. Horace . .	5	0	0				
Smith, T. Taylor, Esq.,				Sworder, Mrs. . . . . .	5	0	0				
B.A. . . . .	0	2	6	Sykes, H. H., Esq. . . .	2	0	0				
Smith, Miss Winifred . .	0	11	2	Symonds, Rev. W. H. .	2	12	6				
Smith, Mrs. . . . . .	0	5	0	Syrett, Miss . . . . .	1	0	0				
Smith, Mrs. . . . . .	1	0	0								
Smith, Mrs. . . . . .	15	0	0								
Smith, Rev. W. Sinclair .	0	10	6								
Smith, W. Owston, Esq. .	1	0	0								
Smith, The late Mr.											
Ralph (In Memory) . . .	5	0	0								
Smith, Thos., Esq. . . . .	1	0	0								
Snell, Miss A. K. (By											
Sale of old gold) . . . .	5	11	11								
Snell, Mr. & Mrs. John											
B. . . . .	2	2	0								
Snow, Miss . . . . .	1	0	0								
Somerville, R., Esq. . . .	0	15	0								
Sorabji, Miss Mary . . .	1	1	0								

	£	s.	d.		£	s.	d.		£	s.	d.
Wallis, H. C., Esq. ....	1	0	0	Whitney, Miss A. E. . .	5	0	0	Woodruff, John, Esq. . .	0	5	0
Wanostrocht, Mrs. ....	7	0	0	Wigram, E. H. L., Esq. .	2	10	0	Woods, Russell C., Esq. .	1	1	0
Ward, A. E., Esq. (for work in Turkey) . . .	0	4	0	Wilkins, Mrs. ....	1	0	0	Wortabet, Lt.-Col. H. G. L. ....	1	1	0
Ward, A. J., Esq. ....	1	0	0	Wilkins, P. E., Esq. . .	1	0	0	Wotherspoon, Miss A. J. .	0	4	0
Ward, Mrs. ....	0	3	0	Willkinson, Miss H. . .	4	0	0	Wraight, A. J., Esq. . .	5	0	0
Ward, W. J., Esq. ....	1	10	0	Williams, Mr. & Mrs. E. R. ....	1	1	0	Wright, A. L., Esq. . .	0	4	3
Ware, W. F., Esq. ....	5	5	0	Williams, Ernest W., Esq. ....	2	10	0	Wright, Miss Blanche, In Mem. of P. P., C. W., & A. S. (for Gospels for the Pigmies) . . . . .	6	0	0
Wark, Miss H. A. ....	20	0	0	Williams, Mrs. F. ....	0	5	0	Wright, Capt. James C., C.A. ....	0	10	0
Warren, G., Esq. ....	0	10	0	Williams, Miss H. ....	0	10	0	Wright, Robert, Esq. . .	0	0	6
Warren, Miss Eva (Box Collection) . . . . .	3	2	3	Williams, I. Clifford, Esq. ....	1	0	0	Wyles, Mrs. ....	3	3	0
Wasserzug, S., Esq. ....	0	10	0	Williams, John R., Esq. (for Scriptures abroad) .	5	0	0	Wylic, E. A., Esq. . . .	0	10	6
Waterman, Miss M. A. .	0	10	0	Williams, Mrs. ....	0	10	0				
Watling, Miss ....	0	5	0	Williams, Mrs. P. B. . .	1	0	0				
Watts, Miss E. E. ....	18	3	10	Williams, Mrs. Vincent	300	0	0				
Webb, Miss L. Brooke . .	0	10	0	Williams-Wynn, A. W., Esq. ....	2	2	0				
Webster, Mrs. ....	6	0	0	Willoughby, The Misses (for Colp. work) . . .	1	0	0				
Weight, Mrs. ....	0	9	6	Willows, E., Esq. ....	1	0	0				
Weldsmith, F. W., Esq. Welford, The Misses M. & G. ....	2	2	0	Willson, Miss L. ....	0	5	0				
Welsh, Axel, Esq. (for Colp. in Japan) . . . .	35	0	0	Wilson, Mr. & Mrs. A. C.	1	0	0				
Welsh, Miss A. J. ....	1	0	0	Wilson, H. B., Esq. . .	1	1	0				
Welshman, W. H., Esq. .	3	0	0	Wilson, Rev. J. Craven	2	0	0				
Werner, Miss J. S. S. (In Mem. of her Father)	5	0	0	Wilson, Miss L. E. ....	1	0	0				
West, Miss A. E. ....	3	0	0	Wilson, R., Esq. ....	0	5	0				
Weston, Mrs. E. ....	1	1	0	Winchester, The Bishop of . . . . .	1	1	0				
Wheeler, G. T., Esq. . .	0	10	0	Winfield, Miss G. ....	0	10	0				
When, Edward, Esq. ....	5	0	0	Wippell, Miss A. R. . .	1	0	0				
White, Mrs. ....	0	10	0	Wolston, Miss . . . . .	2	0	0				
White, The Misses Dewe	0	5	0	Wood, R. H., Esq. . . .	1	0	0				
Whitfield, Miss . . . . .	0	5	0								

## ANONYMOUS DONATIONS

## Paid Direct to the Parent Society.

	£	s.	d.		£	s.	d.		£	s.	d.
<b>April, 1934</b>				<b>April</b>				<b>May</b>			
5. Anonymous . . . . .	2	0	0	24. In loving Memory of Mrs. Stoner . . . .	2	10	0	15. In Memory of Miss Bertha Harrison . . .	50	0	0
5. Anonymous . . . . .	0	3	0	25. 888 . . . . .	2	10	0	15. Anonymous . . . . .	0	5	0
5. Anonymous . . . . .	1	0	0	25. A Friend . . . . .	0	15	0	15. Anonymous . . . . .	0	16	0
5. Anonymous . . . . .	1	0	0	25. H. W. J. . . . .	5	0	0	16. Anonymous . . . . .	1	0	0
6. Anonymous . . . . .	10	0	0	26. Anonymous . . . . .	0	5	0	17. Readers of <i>The Christian</i> , per Messrs. Marshall, Morgan & Scott, Ltd. . . . .	99	11	0
6. A Friend . . . . .	1	0	0	26. Readers of <i>The Sunday at Home</i> . . .	0	5	0	18. Luke vi. 38 . . . . .	2	2	0
6. Anonymous . . . . .	0	10	0	28. L. M. K. . . . .	5	0	0	18. M. E. C. . . . .	10	0	0
7. R. E. R. . . . .	1	10	0	28. R. B. D. . . . .	25	0	0	23. Anonymous . . . . .	3	0	0
7. Readers of <i>The Christian World</i> . . .	1	10	0	30. A Supporter . . . .	5	0	0	23. A Widow's Mite . .	0	2	6
7. Isaiah 55. 11 . . . .	0	5	0	30. S. E. S. . . . .	0	5	0	23. Anonymous . . . . .	0	6	6
9. A Widow's Mite . . .	0	1	0					23. Anonymous . . . . .	1	0	0
9. A Friend . . . . .	50	0	0	<b>May</b>				23. Anonymous, for the Mission Field . .	5	0	0
10. Readers of <i>The Record</i> . . . . .	12	19	6	1. Anonymous . . . . .	0	10	0	25. A Friend . . . . .	1	0	0
10. Anonymous . . . . .	0	7	6	3. L. S. . . . .	2	0	0	28. Matthew 6. 3 . . . .	0	10	0
11. Anonymous . . . . .	0	10	0	3. G. T. . . . .	2	0	0	28. Anonymous . . . . .	10	0	0
14. George . . . . .	0	0	3	3. S. M. . . . .	0	10	0	28. R. C. . . . .	5	0	0
17. A Thankoffering for the Old Rugged Cross . . . .	0	10	0	3. Joseph . . . . .	17	0	0	29. H. I. S. . . . .	1	0	0
17. Anonymous . . . . .	8	0	0	3. F. T. . . . .	2	0	0	29. Widow's Mite . . .	0	1	0
18. Anonymous . . . . .	0	7	0	3. Anonymous . . . . .	0	2	6	29. In Memoriam, F. S. H. . . . .	2	0	0
18. A Thankoffering for God's Mercies . .	4	0	0	3. A Widow's Mite . .	0	1	0	30. Anonymous . . . . .	0	14	0
19. Two Pilgrims . . . .	5	0	0	3. Anonymous . . . . .	1	0	0	30. Two Sisters . . . . .	0	10	0
19. A Teacher . . . . .				4. Anonymous . . . . .	6	0	0	31. A Friend . . . . .	0	10	0
for China . . . . .	0	7	6	4. Ex Animo . . . . .	2	10	0	31. Anonymous . . . . .	20	0	0
for Spain . . . . .	0	7	6	5. Anonymous, Dublin	0	5	0	31. Anonymous, for Bibles for Japan . .	5	0	0
for the Heathen . . .	0	12	6	5. Anonymous . . . . .	5	10	0				
20. Anonymous . . . . .	0	10	0	5. D. N. W. . . . .	0	10	0				
20. Anonymous . . . . .	1	0	0	5. A Friend . . . . .	0	2	6				
23. E. A. F. . . . .	2	10	0	7. Baden . . . . .	0	4	0				
24. Anonymous . . . . .	0	7	6	7. L. P. . . . .	5	0	0				
24. R.A.M., for Colps. in China and Japan . . . . .	50	0	0	9. Innominate . . . .	0	5	0				
				10. Alpha . . . . .	0	5	0				
				11. Anonymous . . . . .	0	2	6				
				14. B. H. T. . . . .	5	0	0				
				14. Anonymous . . . . .	0	2	0				
				14. Anonymous . . . . .	0	5	0				

## June

1. Anonymous . . . . .	0	10	0
2. Anonymous . . . . .	1	5	0
2. M. C., Birkenhead	0	5	0

June	£	s.	d.	July	£	s.	d.	September	£	s.	d.
4. G. L. C. C. ....	1	0	0	30. Anonymous ....	0	7	0	19. Readers of <i>The</i>			
6. Anonymous ....	0	10	0	31. Readers of <i>The</i>	1	5	0	<i>Christian</i> , per			
6. Anonymous ....	30	0	0	<i>Sunday at Home</i>				Messrs. Marshall,			
8. T. M. T. ....	0	10	0					Morgan & Scott,			
11. Anonymous ....	0	7	0	<b>August</b>				Ltd. ....	72	2	0
12. Widow, Portadown	1	0	0	1. Readers of <i>The</i>				(for China) ....	5	0	0
13. An Old Lady of				<i>Christian Herald</i>	4	5	0	(for Africa) ....	5	0	0
Tickhill ....	0	10	0	1. Anonymous ....	1	0	0	(for S. America)	5	0	0
13. C. S. ....	3	0	0	1. Anonymous ....	0	10	0	(for Central Asia)	5	0	0
13. Anonymous, for				2. A. B., a reader of				20. A small thank-			
Colp. in China ..	25	0	0	<i>The Bible in the</i>				offering for God's			
14. In His Name, for				<i>World</i> ....	2	0	0	Word ....	0	10	0
the spreading of				2. Anonymous ....	0	10	0	21. Y. A. H. ....	5	0	0
The Word ....	1	18	5	7. Anonymous ....	0	7	0	21. S. C., Weymouth .	1	0	0
15. Anonymous ....	0	7	6	8. Anonymous ....	0	10	0	24. Inasmuch ....	1	0	0
21. Anonymous ....	1	0	0	9. S. C., Weymouth .	1	0	0	25. Anonymous ....	0	1	6
22. X. ....	4	10	0	9. B. M. A. ....	0	2	0	25. An old lady of			
22. Anonymous ....	0	6	6	9. Grateful, Worcester	0	5	0	Tickhill ....	0	10	0
22. In Memoriam,				10. E. L. ....	0	10	0	26. Tithe ....	0	8	0
E. S. B. ....	1	0	0	10. M. F. A. ....	1	0	0	26. Readers of <i>The</i>			
22. M. M. ....	10	0	0	11. Anonymous ....	1	0	0	<i>Sunday at Home</i>	1	0	0
26. Wellwisher ....	0	5	0	13. Anonymous ....	0	5	0	27. Cyra ....	20	0	0
26. Annie ....	1	0	0	13. Anonymous, for the				29. Widow's Mite ....	0	1	0
27. Readers of <i>The Life</i>				Mission Field ..	2	0	0	29. Thankoffering for			
of Faith ....	13	12	0	14. Anonymous ....	0	2	6	rain ....	1	1	0
for Colportage				15. A Thanksgiving ..	100	0	0	<b>October</b>			
Work ....	2	0	0	16. John 5. 6 ....	21	0	0	1. Anonymous ....	0	7	0
for Latvia or				17. Anonymous ....	0	2	6	2. Anonymous ....	0	4	0
Lithuania ....	2	0	0	18. Anonymous ....	2	0	0	3. C. T. ....	0	10	0
27. M. K., a reader of				20. Anonymous ....	10	0	0	"Methodist," for			
<i>The British Weekly</i>	10	0	0	21. P. P. D. ....	1	3	0	Foreign Work .	1	0	0
27. Anonymous ....	0	5	0	22. Anonymous ....	0	10	0	4. A Subscriber ....	0	10	0
29. Anonymous ....	0	10	0	22. Anonymous ....	5	0	0	4. Anonymous ....	0	10	0
29. Widow's mite ....	0	1	0	24. S. C., Weymouth .	1	0	0	4. Anonymous ....	1	0	0
				25. Two Friends ....	25	0	0	4. Readers of <i>The</i>			
<b>July</b>				25. Anonymous ....	0	10	0	<i>Church of England</i>			
2. Anonymous ....	0	5	0	25. Anonymous ....	2	0	0	<i>Newspaper</i> ....	2	2	0
3. P. A. O. ....	1	0	0	27. Wellwisher ....	2	0	0	5. G. R. V. ....	0	3	6
3. Anonymous, C. ....	0	10	0	27. Anonymous ....	0	10	0	5. Anonymous ....	2	0	0
3. Anonymous ....	1	0	0	27. Anonymous ....	0	6	0	9. Nemo ....	25	0	0
4. B. M. W., Anony-				28. Brighton, Sussex .	0	5	0	9. D. V. ....	3	7	6
mous ....	5	0	0	29. Bemunah ....	3	0	0	10. Anonymous ....	0	10	0
5. Anonymous ....	5	0	0	29. An aged Christian.	20	0	0	11. Readers of <i>The</i>			
6. One whom Jesus				29. E. H. ....	0	1	0	<i>Christian World</i>	0	10	0
loves, for Bibles	35	0	0	29. Anonymous ....	0	10	0	11. Anonymous ....	5	0	0
7. Anonymous ....	2	0	0	29. F. G., for work in				11. Anonymous ....	1,500	0	0
9. Anonymous ....	0	2	0	Japan ....	1	0	0	12. Tithe ....	0	4	0
10. A Bible lover .	30	0	0	30. Anonymous ....	1	0	0	13. Anonymous ....	0	7	6
10. L. & K., Buxton .	5	0	0	30. Two Pilgrims ....	5	0	0	13. E. A. L., Anony-			
10. A Thankoffering .	0	10	0	30. In Memoriam ....	1	1	0	mous ....	0	10	0
11. Employed ....	0	2	6	31. Anonymous ....	1	0	0	13. Two Roumanian			
14. A Reader of <i>Witness</i>	2	0	0					Christians, for			
16. In Memory of the				<b>September</b>				Free Distribu-			
late Thorvald				1. Widow's mite ....	0	1	0	tion of Gospels			
Johansen, for				1. A friend who loves				to Pygmies in			
distribution of				Jesus, for Work				Uganda ....	2	0	0
the Bible in other				in Japan ....	0	7	0	13. Two Roumanian			
lands ....	10	0	0	4. Anonymous ....	0	7	6	Christians, for			
17. Anonymous ....	0	10	0	4. Anonymous ....	0	5	0	Free Distribu-			
18. Anonymous ....	4	10	0	6. S. C., Weymouth .	1	0	0	tion of Gospels			
19. S. L. ....	10	0	0	7. D. V. ....	11	12	6	to Pygmies in			
20. Anonymous ....	0	5	0	7. Anonymous, per				Uganda ....	1	0	0
20. A Roumanian				Williams Deacon's				15. T. F. ....	0	5	0
Christian, for				Bank, Ltd. ....	100	0	0	16. Anonymous ....	1	0	0
free distribution				8. Anonymous ....	0	5	6	19. F. A. J. ....	0	10	0
of Gospels to				8. Two friends in Jesus	0	6	0	22. In Memory of Miss			
Pygmies in Cen-				8. In Memory of the				Sarah Maria			
tral Africa ....	2	0	0	Rev. A. and Mrs.				Maclaren ....	5	0	0
23. Bramble ....	100	0	0	Llewellyn ....	2	2	0	22. Anonymous ....	0	7	0
23. Anonymous ....	0	7	6	8. In Memoriam ....	36	0	0	23. N. N. D. ....	0	10	0
23. "888" ....	2	10	0	11. Nurse Emily ....	1	0	0	23. In Memoriam, C. T.	1	10	0
24. S. C., Weymouth .	1	0	0	13. Anonymous ....	0	14	0	23. In Memoriam,			
26. An old Pensioner .	0	2	0	13. Anonymous ....	0	7	6	J. W. C. T. ....	1	10	0
27. Arden ....	3	0	0	18. Widow, Portadown	1	0	0	24. A <i>British Weekly</i>			
28. Wellwisher ....	0	10	0	18. Anonymous ....	0	10	0	reader ....	0	10	0
28. Anonymous ....	1	0	0	18. W. ....	2	0	0	24. Anonymous, for			
28. A reader of <i>The</i>				19. Anonymous ....	0	5	0	China ....	1	0	0
<i>British Weekly</i>				19. J. ....	5	0	0	25. A Widow ....	0	5	0
"Viator" ....	1	10	0					25. Anonymous ....	5	0	0
30. Widow's mite ....	0	1	0					26. Tithe ....	0	3	0

October	£	s.	d.	December	£	s.	d.	January	£	s.	d.
26. Anonymous .....	0	5	0	8. <i>Christian World</i> reader, Bryn Hyll	0	10	0	2. Readers of <i>The British Weekly</i> : In Memoriam, Aberdeen ....	1	0	0
26. Bible lover .....	5	0	0	8. Anonymous, for Bibles and Testaments for China	5	0	0	Viator .....	1	10	0
27. Anonymous .....	1	0	0	10. G. ....	0	10	0	3. An Anonymous Friend .....	20	0	0
29. Widow's Mite .....	0	1	0	10. Florence Isabella Thompson, in over devoted Memory .....	1	1	0	3. A Thankoffering ..	25	0	0
30. A. N. O. ....	0	10	0	11. Anonymous .....	0	10	0	3. The Misses C. ....	10	0	0
30. Anonymous .....	0	10	0	11. Anonymous .....	2	12	6	3. Widow's Mite ....	0	1	0
31. Anonymous .....	0	10	0	11. O. B. ....	1	1	0	3. R. S. ....	1	0	0
31. From a friend ....	1	1	0	11. J. T. P. ....	0	7	6	3. Readers of <i>The Christian World</i> ..	2	0	0
<b>November</b>				11. A Friend .....	0	10	0	4. For Jesus' Sake ..	0	5	0
1. Anonymous .....	0	10	0	11. H. B. ....	0	10	0	5. Anonymous .....	0	10	0
1. Anonymous .....	0	5	0	12. Emma .....	100	0	0	5. A Friend .....	0	10	0
1. Tithe .....	0	4	0	12. For the Lord's Work .....	1	0	0	7. Anonymous .....	0	6	6
3. Anonymous .....	14	0	0	12. Anonymous .....	0	1	0	8. L. M. K. ....	5	0	0
3. Readers of <i>The Christian</i> , per Messrs. Marshall, Morgan & Scott, Ltd. ....	74	13	6	12. K. K. B. ....	1	1	0	8. A Thankoffering ..	1	0	0
6. R. D., for Work at Jamrud, Peshawar	5	0	0	13. Anonymous .....	2	0	0	8. Anonymous .....	0	2	0
6. In Memoriam ....	0	10	0	13. G. E. M. ....	2	0	0	9. Moonshine .....	1	10	0
6. Anonymous .....	1	0	0	13. A Friend .....	0	5	0	9. Anonymous .....	2	0	0
7. An old subscriber ..	2	0	0	13. A Christmas gift	10	0	0	9. Anonymous .....	0	2	0
7. A Widow .....	0	2	6	14. Anonymous .....	0	2	6	10. Wellwisher .....	0	2	6
7. Anonymous .....	0	10	0	14. Anonymous .....	1	0	0	10. In Memoriam of R. H. ....	1	4	0
7. E. M. ....	2	0	0	14. Anonymous .....	0	6	6	11. Anonymous .....	0	10	0
8. A Wellwisher .....	0	10	6	14. Anonymous .....	0	10	0	12. Readers of <i>The Quiver</i> .....	1	0	0
9. A. B. ....	2	0	0	14. R. T. B. ....	0	10	0	14. Anonymous .....	0	8	0
9. P. J. S. ....	0	11	0	15. J. U. C., a reader of <i>The British Weekly</i> .....	0	2	6	15. Anonymous .....	0	10	0
12. Anonymous .....	0	7	0	15. A Friend .....	0	2	6	16. Anonymous .....	1	0	0
13. A Thankoffering, E. T. H. ....	0	10	0	15. Anonymous .....	1	0	0	16. Anonymous .....	0	10	0
15. Brighton .....	1	12	9	18. Anonymous .....	10	0	0	16. J. E. H. ....	0	10	0
20. An old friend of The Good Book	0	12	0	18. Anonymous .....	0	5	0	18. Anonymous .....	0	5	0
22. Anonymous .....	0	3	0	18. Digger .....	2	0	0	16. A servant, for Work in Persia .....	1	0	0
23. Anonymous .....	0	2	6	19. A Friend from Guernsey .....	1	0	0	18. Anon. 7. d. ....	1	0	0
24. In ever loving Memory of my nephew S. G. H.	5	0	0	19. Anonymous .....	0	5	0	21. Anonymous .....	0	6	9
24. Anonymous .....	0	5	0	19. Anonymous .....	6	0	0	22. Anonymous .....	0	10	0
24. Anonymous .....	0	5	0	20. Anonymous .....	1	0	0	22. Bath Friend .....	1	0	0
24. Anonymous, for Bibles and Testaments for the people of India	5	0	0	20. Two Sisters .....	1	0	0	23. Anonymous .....	1	0	0
24. Anonymous .....	2	0	0	21. Y. A. H. ....	5	0	0	23. Anonymous .....	1	4	0
26. Thanks for blessings received ..	1	0	0	21. Anonymous .....	1	0	0	23. A Teacher .....	0	10	0
26. Anonymous .....	0	7	6	21. Readers of <i>The English Churchman</i> .....	28	0	2	for China .....	0	5	0
26. T. K. D. ....	1	0	0	21. Readers of <i>The Sunday at Home</i> ..	2	0	0	for Spain .....	0	5	0
28. Grannie .....	0	5	0	22. E. A. P. ....	0	10	0	for Ethiopia ...	0	5	0
28. V. M. A. ....	0	10	0	22. Anonymous .....	0	10	0	23. E. M. ....	2	0	0
28. G. R. V. ....	0	2	6	24. John .....	1	0	0	23. Readers of <i>The Christian</i> , per Messrs. Marshall, Morgan & Scott, Ltd. ....	89	7	6
29. S. J. H. ....	5	0	0	24. Poor Old Boff ..	5	0	0	23. Readers of <i>The Christian Herald</i> ..	1	7	6
30. 888 Hayes .....	2	0	0	29. Anonymous .....	0	5	0	24. Two Sisters .....	1	0	0
30. Anonymous .....	0	6	0	29. Anonymous .....	0	10	0	25. In Memory of Mrs. Thomas Clarke of Brentford ..	1	0	0
30. Widow's Mite .....	0	1	0	31. Anonymous .....	2	10	0	28. Anonymous .....	0	6	3
30. Thanksgiving .....	0	1	0	31. Anonymous .....	2	2	0	29. Joan .....	33	0	0
30. In His Service ....	3	0	0	31. An American Friend .....	0	10	0	30. Widow's Mite ....	0	1	0
30. Col. I. 18 .....	25	0	0					30. Anonymous .....	0	2	6
								31. S. S. C. ....	1	0	0
								31. Anonymous .....	1	6	0
								31. Readers of <i>The Sunday at Home</i> ..	2	1	0
<b>December</b>				<b>January, 1935</b>				<b>February</b>			
1. Anonymous .....	0	10	0	1. Anonymous, for Bibles for the Heathen .....	0	5	0	1. In Memoriam A. C. M. towards five additional Colporteurs for Japan .....	250	0	0
3. A Friend .....	0	10	0	1. Anonymous .....	0	10	0	2. Anonymous .....	0	10	0
3. Manxman .....	1	0	0	1. Anonymous, for Scriptures for Russia or Germany .....	2	0	0	4. Anonymous .....	0	6	9
3. Anonymous .....	0	10	0	1. Anonymous .....	1	5	0	4. Anonymous .....	15	0	0
3. Aservant, for Persia	2	0	0	1. Widow, Portadown	1	0	0	4. B. M./N. M. G. L. ....	0	13	0
3. Anonymous, for Bibles for Africa	1	0	0	2. I. E. H. ....	1	0	0	4. G. D. B. ....	3	0	0
3. K. M. B. ....	1	0	0	2. E. M. B. ....	0	1	0	5. Anonymous (farthing collection)	0	8	3
5. Wellwisher .....	1	0	0	2. G. M. T. H. J., for extra Colportage in India .....	10	0	0				
6. E. A. F. ....	1	10	0								
7. Anonymous .....	0	10	6								
7. Anonymous .....	0	10	0								
7. Anonymous, for new work .....	0	10	0								



February	£	s.	d.
5. A. F. R. ....	25	0	0
5. Anonymous, for the Authorised Version of the Bible .....	0	3	6
5. In Memory of Miss Rosa M. B. Morgan .....	2,000	0	0
6. J. B., Glasgow ..	0	10	0
6. E. A. F. ....	0	10	0
6. Anonymous ....	0	5	0
7. Anonymous, for Colp. in China ...	25	0	0
7. C. B. ....	10	0	0
7. C. B., for Colp. in China .....	15	0	0
7. In Memoriam, G. H. Mawer ...	0	10	6
7. Anonymous ....	1	0	0
7. E. T. ....	3	0	0
8. Anonymous ....	6	0	0
9. St. G. H. R. ....	100	0	0
9. St. Mark viii. 36 .	0	10	0
9. In Loving Memory for Colporteurs in China .....	18	0	0
9. G. R. V. ....	0	3	0
11. Anonymous ....	0	6	5
12. A Thankoffering, Royston .....	0	2	6
13. A Reader of <i>The Christian World</i> ..	1	0	0
13. Anonymous, N.W.7	0	5	0
14. Anonymous ....	2	2	0
14. Readers of <i>The Life of Faith</i> , per Messrs. Marshall, Morgan & Scott, Ltd. ....	59	5	0
(for Lithuania) .	2	0	0
15. M. H. ....	1	0	0
16. Anon., Oslo ....	5	0	0
18. Anonymous ....	0	5	0
18. Anonymous ....	0	7	3
18. Sympathiser ..	1	1	0

February	£	s.	d.
18. Conscience Money	2	0	0
18. B. M. ....	1	1	0
18. Readers of <i>The Record</i> , per Messrs. Marshall, Morgan & Scott, Ltd. ....	19	18	0
19. H. V. C. ....	0	10	0
20. Anonymous ....	0	5	0
22. N. G. ....	0	2	6
22. Anonymous ....	0	2	6
22. Two old Friends .	5	0	0
23. An old Lady ....	0	10	0
23. A. W. H. ....	2	0	0
23. In Memoriam, Miss Bertha Harrison, for Colps. in China	50	0	0
25. Anonymous ....	0	2	0
25. Anonymous ....	0	7	0
26. Anonymous ....	0	10	0
26. Anonymous, for Work amongst the Serbians ...	2	0	0
26. Anonymous ....	100	0	0

March	£	s.	d.
1. M. C., Birkenhead, a Reader of <i>The British Weekly</i> ...	0	5	0
1. Widow's Mite ....	0	1	0
1. Anonymous ....	27	10	0
2. Anonymous ....	0	10	0
4. Anonymous ....	0	2	6
4. Anonymous ....	0	5	0
4. Anonymous ....	0	2	6
4. Anonymous ....	0	6	6
5. Two Friends, Brighton .....	0	6	0
5. A Reader of <i>The Quiver</i> ....	5	0	0
8. J. ....	2	0	0
8. I. E. H. ....	0	10	0
9. In Loving Memory, March 9, 1909 ...	26	0	0

March	£	s.	d.
9. Anonymous (by sale of old gold)	8	12	6
9. E. C. ....	0	5	0
9. In Memoriam, J. C. W. ....	2	0	8
9. J. ....	3	0	0
11. Anonymous ....	0	7	0
11. Anonymous, for Russian Secs. for Turkistan ....	0	5	10
11. Anonymous ....	1	0	0
13. A Friend ....	1	0	0
13. Anonymous, for Translations ...	5	2	8
16. Anonymous ....	3	0	0
18. A Friend ....	10	0	0
18. Anonymous ....	5	0	0
18. Birthday 17th and Thankoffering ...	2	0	0
19. A Reader of <i>The Bible in the World</i>	0	10	0
22. Anonymous ....	0	2	6
22. Anonymous ....	4	0	0
23. Anonymous ....	5	0	0
23. I. H., Bryn Hyll .	0	10	0
23. An Aged Pilgrim	0	10	0
23. Inasmuch ....	2	10	0
25. Anonymous ....	0	7	0
25. E. W., for Jesus' Sake .....	1	0	0
27. For Special Bless- ings .....	10	0	0
28. A Widow's Mite ...	0	1	0
28. Anonymous ....	0	12	6
28. Readers of <i>The Sunday at Home</i>	2	0	0
29. Anonymous ....	0	10	0
30. A. M. B. ....	0	10	0
30. Anonymous ....	0	2	0
30. E. G. D., for work in India .....	1	0	0
30. Anonymous (2 yrs.)	2	0	0

(see page 72) £18,277 8 6

### DONATIONS FOR INVESTMENT.

	£	s.	d.
Clark, E. R., Esq. (In Memory of Mrs. Jane Clark) . . . .	100	0	0
Cobb, Anthony Blackburne (In Memory of) . . . . .	35	0	0
Craig, Rev. S. Runsie (In Memory of) ( <i>investment, market value</i> )	416	0	0
Derby Bible Women's Fund . . . . .	200	0	0
Halifax Auxiliary ( <i>investment, market value</i> ) . . . . .	110	0	0
Naidu, S. Narasimha, Rao, Esq. ( <i>investment, market value</i> ) .	120	4	2

(see page 74) £981 4 2

## LEGACIES.

*This list contains the Legacies received by the Parent Society for the year ending March 31st, 1935.*

	£	s.	d.
Aldridge, Rev. Alfred, late of Hounslow . . . . .	2,000	0	0
Armstrong, David H., Esq., late of Auckland, N.Z. (share of income) . . . . .	31	18	1
Armstrong, Miss Emma, late of Bristol . . . . .	1,693	2	1
Atterton, John, Esq., late of Haverhill (balance) . . . . .	11	19	11
Avey, George, Esq., late of Norwich . . . . .	4,667	16	4
Ditto Ditto (investments, market value) . . . . .	4,071	0	0
Backhurst, Miss Louisa, late of Sheet, Petersfield . . . . .	50	0	0
Bailey, Miss Emma S., late of Burnham-on-Sea . . . . .	100	0	0
Bailey, Miss Mary L., late of North Collingham . . . . .	10	0	0
Bain, James, Esq., late of Edinburgh . . . . .	150	0	0
Baker, Mrs. Mary A. L., late of Billingborough, Lincs. (balance) . . . . .	14	13	9
Barnard, Mrs. Susanna, late of Southbourne . . . . .	1,180	15	4
Barnes, Walton M., Esq., Malvern . . . . .	100	0	0
Bates, Joseph, Esq., late of Derby . . . . .	50	0	0
Battiscombe, Miss Annie M., late of Kensington, S.W. . . . .	200	0	0
Bedwell, George C., Esq., late of Cambridge . . . . .	10	0	0
Bell, Miss Elizabeth E., late of Knottingley . . . . .	100	0	0
Bennett, Mrs. Harriet L., late of Southsea . . . . .	20	0	0
Bettison, Mrs. Jane D., late of Retford (balance) . . . . .	3	15	0
Bevan, Rev. Philip C., late of Hove (share of income) . . . . .	6	0	0
Black, Mrs. Agnes, late of Coldstream (tax recovered) . . . . .	56	15	5
Bodenham, Mrs. Diana E., late of Shepton Mallet (tax recovered) . . . . .	4	0	0
Boger, Miss Jane M., late of Yelverton . . . . .	76	3	9
Ditto Ditto (investments, market value) . . . . .	5,628	4	0
Booker, Miss Susanna, late of Wimborne . . . . .	5	0	0
Boston, Francis, Esq., late of Halton, Cheshire (for work at home) (less duty) . . . . .	900	0	0
Boswell, Paul, Esq., late of Louth (further on account) . . . . .	667	3	0
Boulger, Col. Isaac, late of Worthing . . . . .	112	16	5
Ditto Ditto (investment, market value) . . . . .	153	0	0
Bowman, Rev. William R., late of Pembury . . . . .	50	0	0
Bridger, Miss Anna E., late of Ealing, W. . . . .	10	0	0
Brooks, Miss Frances J., late of Wadhurst . . . . .	50	0	0
Budgen, Miss Florence M., late of Reigate . . . . .	100	0	0
Burnett, Miss Mary G., late of Reading (income with tax recovered) . . . . .	6	16	9
Caldwell, James, Esq., late of Eglington, Ireland . . . . .	50	0	0
Cannings, John L., Esq., late of Horndean, Hants . . . . .	500	0	0
Carter, Miss Harriet, late of Ealing, W. . . . .	50	0	0
Castle, Mrs. Catherine M., late of Clifton, Bristol . . . . .	3	9	0
Chambers, Robert B., Esq., late of Littleover, Derby (tax recovered) . . . . .	0	10	11
Churchill, Dr. Frederick, late of South Kensington . . . . .	200	0	0
Clarke, Rev. Thomas P., late of Boscombe . . . . .	50	0	0
Constable, Thomas, Esq., late of Whitley Bay . . . . .	637	10	5
Cooper, Charles T., Esq., late of Highgate, N. (share of income with tax recovered) . . . . .	49	19	8
Cooper, James, Esq., late of Marden, Kent . . . . .	100	0	0

	£	s.	d.
Corris, Thomas E., Esq., late of Douglas, I.O.M. . . . .	680	16	11
Cowherd, Miss Rachel M., late of Cartmell, Lancs ( <i>tax recovered</i> ) . . . . .	31	4	8
Crabb, Miss Laura J., late of Tunbridge Wells ( <i>less duty</i> ) . . . . .	4,500	0	0
Crichton, Alexander B., Esq., late of Notting Hill, W. ( <i>less duty</i> ) . . . . .	90	0	0
Dalby, Miss Mary, late of Durham . . . . .	405	0	0
Darling, Miss Emily F. J., late of Teddington . . . . .	5	0	0
Davies, David, Esq., late of Treacastle ( <i>with interest, less duty</i> ) . . . . .	103	18	6
Davis, Miss Ellen, late of Regents Park, N.W. ( <i>less duty</i> ) . . . . .	90	0	0
Digby, Miss Sophia, late of Clacton-on-Sea . . . . .	50	0	0
Dodderidge, Rev. Alfred G., late of Stanington, Northum- berland . . . . .	200	0	0
Downer, Miss Caroline V. J., late of Carrog, Merion . . . . .	50	0	0
Dutton, Miss Laura A., late of London, S.W. ( <i>balance</i> ) . . . . .	687	11	1
Edwards, Charles W., Esq., late of Cheltenham . . . . .	100	0	0
Edwards, Miss Helen, late of Great Malvern ( <i>balance</i> ) . . . . .	191	5	0
"Elizabeth Fisher" . . . . .	300	0	0
Ellis, Rev. Frederick R., late of Shrewsbury ( <i>tax recovered</i> ) . . . . .	3	19	11
Elstub, Mrs. Adelaide E., late of Wallasey . . . . .	50	0	0
Elstub, Samuel, Esq., late of Wallasey . . . . .	50	0	0
Erskine, Miss Mary T. F., late of Brixham . . . . .	100	0	0
Evans, Mrs. Elizabeth, late of Llanwyddelan ( <i>less duty</i> ) . . . . .	18	0	0
Fairlamb, Matthew, Esq., late of North Shields . . . . .	197	2	7
Featherstonhaugh, Reginald S. L., Esq., late of Sandgate ( <i>less duty</i> ) . . . . .	90	0	0
Ford, Miss Sarah, late of Leigh-on-Sea . . . . .	300	0	0
Fryor, Dr. John, late of Knaresborough . . . . .	50	0	0
Gibson, Miss Margaret J., late of Newcastle-on-Tyne ( <i>less duty</i> ) . . . . .	270	0	0
Gibson, Miss Mary W., late of Saffron Walden . . . . .	300	0	0
Gibson, Mrs. Sarah, late of Salford ( <i>share of income, with tax recovered</i> ) . . . . .	121	18	5
Gisborne, Mrs. Lucy H., late of Edinburgh ( <i>share of income</i> ) . . . . .	191	3	5
Godfrey, Miss Sarah E., late of Bexley . . . . .	20	0	0
Goodwin, Mrs. Harriet, late of Clapton, E. ( <i>less costs</i> ) . . . . .	434	19	0
Guest, Mrs. Edith, late of Charlton, S.E. . . . .	100	0	0
Hacking, Mrs. Margaret A., late of Southborough . . . . .	100	0	0
Halliwel, Thomas, Esq., late of Oldham ( <i>further on account</i> ) . . . . .	1	10	0
Hayman, Joseph M., Esq., late of Oxford ( <i>on account, less duty</i> ) . . . . .	368	17	1
Heal, Mrs. Mary, late of Abergavenny ( <i>further payment</i> ) . . . . .	10	13	11
Hearn, William E., Esq., late of Enfield . . . . .	10	0	0
Hedley, John, Esq., late of Tulbrook, Liverpool . . . . .	218	0	1
Henley, William, late of Beer, Devon . . . . .	25	0	0
Hoare, Miss Beatrice E. M., late of Old Colwyn . . . . .	10	0	0
Holden, Mrs. Annie M., late of Northfield, Birmingham . . . . .	30	0	0
Holgate, Herbert, late of Leeds . . . . .	69	7	5
Hopkins, Miss Priscilla, late of Edgbaston, Birmingham ( <i>in settlement</i> ) . . . . .	62	10	0
Horner, Milton, Esq., late of Eastbourne . . . . .	100	0	0
Horsley, Miss Emily S., late of Colwyn ( <i>balance</i> ) . . . . .	45	3	10
Horsley, Mrs. Mary F. U., late of Tunbridge Wells ( <i>on account</i> ) . . . . .	500	0	0
Hoyle, Miss Mary, late of Monk Fryston, Yorks ( <i>balance</i> ) . . . . .	266	19	10
Hume, Miss Catherine M., late of Holloway, N. . . . .	2	0	0
Hunt, Herbert J., Esq., late of Downend, Glos. ( <i>on account</i> ) . . . . .	500	0	0
Issitt, Miss Anne E., late of Woodbridge ( <i>less duty</i> ) . . . . .	180	0	0
Issitt, Miss Sophia M., late of Woodbridge ( <i>with interest, less duties</i> ) . . . . .	88	12	4

	£	s.	d.
Ives, Miss Mary A., late of Colchester . . . . .	97	3	9
Jackson, Miss Lucy H., late of Rochester . . . . .	25	0	0
Jennings, Miss Annie, late of Hastings . . . . .	1,285	9	1
Jennings, Miss Marie W., late of New York (for free distribution of Scriptures) \$8,965.74 . . . . .	1,770	7	6
Johnson, Miss Sarah J., late of Lutterworth ( <i>less duty</i> ) . . . . .	90	0	0
Jones, David, Esq., late of Hirwaen ( <i>less duty</i> ) . . . . .	180	0	0
Jones, Edward W., Esq., late of Penarth ( <i>less duty</i> ) . . . . .	90	0	0
Jourdan, Miss Jane E., late of Bayswater, W. (with interest) . . . . .	799	14	6
Kennedy, Mrs. Maria J., late of Kensington, S.W. ( <i>balance</i> ) . . . . .	30	0	0
King, Miss Eleanor M., late of Saffron Walden . . . . .	500	0	0
Law, Mrs. Elizabeth, late of Patricroft, Lancs. . . . .	57	8	5
Lawson, Mrs. Sarah, late of Durham (investment, market value) . . . . .	92	0	0
Lea, Mrs. Sarah, late of Wern . . . . .	269	9	5
Leafe, Miss Catherine S., late of Norwood, S.E. . . . .	80	4	0
Leech, Miss Maria, late of Finchley, N. . . . .	500	0	0
Le Feuvre, Henry E., Esq., late of St. Clement, Jersey . . . . .	817	13	6
Le Maitre, Miss Louisa M., late of Brockley, S.E. . . . .	30	9	3
Leonard, Miss Louisa, late of Ilfracombe ( <i>balance</i> ) . . . . .	128	18	6
Lester, Mrs. Harriet, late of Wandsworth, S.W. ( <i>less duty</i> ) . . . . .	22	10	0
Littler, Mrs. Clara, late of Lowdham, Notts . . . . .	10	0	0
Lloyd, George W., Esq., late of York ( <i>less duty</i> ) . . . . .	900	0	0
McLaren, Rev. William D., late of Christchurch, N.Z. (for Scriptures for the blind) ( <i>annual payment</i> ) . . . . .	41	0	0
Marquis, Mrs. Jessie J., late of Helensburgh, Scotland . . . . .	5	0	0
Marsden, Joseph H., Esq., late of Bolton ( <i>less duty</i> ) . . . . .	360	0	0
May, Mrs. Elizabeth, late of Thundridge, Herts . . . . .	50	0	0
Michael, Miss Fanny, late of Westbury, Wilts . . . . .	50	0	0
Millard, Miss Emily, late of West Bromwich . . . . .	10	0	0
Moore, Miss Eliza F., late of Maulden, Bedford ( <i>on account</i> ) . . . . .	700	0	0
Moore, Miss Louisa, late of Maulden, Bedford ( <i>on account</i> ) . . . . .	750	0	0
Morgan, Mrs. Florence, late of Dorking . . . . .	100	0	0
Morgan, Thomas, Esq., late of Treforest (further on account, <i>less duty</i> ) . . . . .	27	0	0
Morpheew, Mrs. Isabel M., late of Redhill . . . . .	1,000	0	0
Moser, Miss Jessie, late of Warrlingham . . . . .	100	0	0
Moullin, Thomas W., Esq., late of Gerrards Cross (tax recovered) . . . . .	28	3	4
Nathan, Miss Emma E., late of Broadwey, Dorset ( <i>less duty</i> ) . . . . .	45	0	0
Neill, Robert, Esq., late of Belfast . . . . .	100	0	0
Neville, Mrs. Francis J., late of Bath ( <i>balance</i> ) . . . . .	57	7	0
Newbury, John, Esq., late of Whyteleafe, Surrey (further on account) . . . . .	1,598	8	9
Noakes, Miss Ellen, late of Brenchley, Kent . . . . .	100	0	0
Noble, The Misses Louisa A. & Sophia, late of Rawtenstall . . . . .	680	0	3
Oliver, Mrs. Edith, late of Wimbledon, S.W. ( <i>less duty</i> ) . . . . .	450	0	0
Paull, Henry, Esq., late of Portreath, Corn. ( <i>less duty</i> ) . . . . .	45	0	0
Peace, Mrs. Annie, late of Pett, Sussex . . . . .	50	0	0
Peeke, Miss Sarah K., late of Paignton . . . . .	87	7	8
Peterson, William H. J., Esq., late of Tottenham, N. . . . .	100	0	0
Pledge, Mrs. Sophia, late of Ramsgate . . . . .	422	11	8
Poirin, Mrs. Ada, late of Tunbridge Wells ( <i>less duty</i> ) . . . . .	22	10	0
Pollard, Miss Emily M., late of Minehead . . . . .	200	0	0
Popplewell, Miss Maria, late of Nottingham . . . . .	261	0	6
Powell, Mrs. Alice M., late of Sydenham, S.E. . . . .	25	0	0
Pratt, Miss Mary, late of Southbourne ( <i>with interest, less duties</i> ) . . . . .	432	13	8
Puckle, Miss Edith C., late of Camberwell, S.E. . . . .	100	0	0
Pullein, Miss Mary F., late of Cowes ( <i>tax recovered</i> ) . . . . .	25	8	8

	£	s.	d.
Quayle, Mrs. Narcissa K., late of Douglas . . . . .	10,316	9	0
Ditto Ditto ( <i>investments, market value</i> ) . . . . .	2,315	5	0
Rains, Miss Anna C., late of Chelston, Devon . . . . .	25	0	0
Randall, Miss Clara, late of Reigate ( <i>less duty</i> ) . . . . .	9	0	0
Ransom, Theodore, Esq., late of Hitchin ( <i>further on account</i> ) . . . . .	100	0	0
Rawlings, Hephzibah, Esq., late of Stonehouse, Glos. . . . .	297	15	9
Rawlings, John A., Esq., late of Sketty, Glam. ( <i>less duty</i> ) . . . . .	45	0	0
Read, Miss Anna, late of Alzores, Portugal . . . . .	100	0	0
Read, George F., Esq., late of Wandsworth, S.W. ( <i>balance</i> ) . . . . .	31	2	3
Rees, Karl G. F., Esq., late of London, W. ( <i>balance</i> ) . . . . .	11	8	5
Richards, Miss Marion E., late of Kensington, S.W. . . . .	500	0	0
Richardson, Miss Annie M., late of Harrogate . . . . .	50	0	0
Rickard, Thomas, Esq., late of Redruth . . . . .	570	15	2
Rimer, Mrs. Catherine E., late of Oxford . . . . .	50	0	0
Roberts, Jesse, Esq., late of Gwersyllt, near Wrexham . . . . .	100	0	0
Robertson, Mrs. Lucy, late of Guildford . . . . .	5,507	11	6
Robson, Miss Jane, late of Nottingham . . . . .	1,200	0	7
Ditto Ditto ( <i>investments, market value</i> ) . . . . .	1,775	13	8
Rowden, Mrs. Isabella, late of Sidcup . . . . .	222	16	5
Sanders, John W., Esq., late of Ashby Parva, Leics. . . . .	20	0	0
Sarsfield, Miss Mary E., late of West Kirby ( <i>balance</i> ) . . . . .	131	12	1
Seth-Smith, Newton, Esq., late of Southborough ( <i>less duty</i> ) . . . . .	900	0	0
Sewell, Thomas, Esq., late of Cheltenham . . . . .	100	0	0
Sharp, Mrs. Kate, late of Osterley, Middx. ( <i>less duty</i> ) . . . . .	90	0	0
Shaw, Miss Emily G., late of Sutton . . . . .	100	0	0
Shaw, John P., Esq., late of Wolverhampton . . . . .	200	0	0
Shearsmith, Mrs. Mary A., late of Clapham, S.W. ( <i>less duty</i> ) . . . . .	450	0	0
Shepherd, Miss Amelia, late of Wembdon, Somerset . . . . .	50	0	0
Sheppard, Miss Alice P., late of Humberstone, Leics. ( <i>less duty</i> ) . . . . .	27	0	0
Shipstone, Miss Helen, late of Nottingham . . . . .	1,000	0	0
Smith, Mrs. Jane, late of Chapel-on-le-Frith . . . . .	25	0	0
Smith, Lawley T., Esq., late of Tettenhall, Staffs . . . . .	100	0	0
Smithies, Miss Blanche E., late of Sevenoaks . . . . .	10	0	0
Spencer, Edward, Esq., late of Eastbourne . . . . .	300	0	0
Spencer, Miss Emily P., late of Camberwell, S.E. ( <i>further on account, less duty</i> ) . . . . .	5	8	0
Spicer, Miss Elizabeth, late of Bickley . . . . .	100	0	0
Stamp, Mrs. Elizabeth A., late of Ingleton, Yorks . . . . .	20	0	0
Standerling, Miss Mary, late of Selby ( <i>on account</i> ) . . . . .	25	0	0
Stanley, Rev. John, late of Worthing ( <i>on account</i> ) . . . . .	1,000	0	0
Stephens, Miss Anna M., late of Weston-Super-Mare . . . . .	6,661	17	5
Stersberg, Mrs. Mary, late of Weston-Super-Mare . . . . .	81	13	3
Stobart, Miss Margaret, late of Corbridge . . . . .	10	0	0
Stockdale, Thomas, Esq., late of Harrogate ( <i>further payment with tax recovered</i> ) . . . . .	33	14	9
Stockwell, Harry J., Esq., late of Letchworth . . . . .	1	11	1
Stokoe, Miss Elsie S., late of Kensington, W. . . . .	50	0	0
Strong, Charles, Esq., late of Dunedin, N.Z. ( <i>less duty</i> ) . . . . .	45	0	0
Stubbs, Miss Laura, late of Boston Spa, Yorks ( <i>balance</i> ) . . . . .	10	0	0
Swansborough, Miss Lucy A., late of Ilfracombe ( <i>less duties</i> ) . . . . .	1	17	1
Sworder, Herbert, Esq., late of Bishops Stortford ( <i>on account</i> ) . . . . .	833	1	5
Targett, Miss Aletta M., late of Upton Lovell, Wilts . . . . .	20	0	0
Taylor, Joseph, Esq., late of Great Barr ( <i>further on account</i> ) . . . . .	1,050	0	0
Thompson, Miss Margaret, late of Sunderland . . . . .	820	0	0
Toms, Miss Sarah E., late of Bournemouth . . . . .	200	0	0
Thomson, Rev., John, late of East London, South Africa ( <i>balance, less exchange</i> ) . . . . .	318	15	10
Townsend, Rev. Thomas, late of Shrewsbury . . . . .	50	0	0

	£	s.	d.
Treble, Miss Emily A., late of Brockley, S.E.	20	0	0
Tucker, Mrs. Mary A. R. B., late of Stoke Newington, N. (for distribution of Scriptures in India)	1,000	0	0
Taylor, Miss Josephine, late of Deal (less duty)	450	0	0
Uncles, Miss Emily M., late of Calne, Wilts (less duty)	9	0	0
Vanstone, Mrs. Elizabeth, late of Black Torrington	50	0	0
Vernon, Miss Mabel F., late of Hastings (with interest)	50	5	9
Wakefield, Miss Annie E., late of Reading	122	13	3
Wallace, Miss Agnes B., late of Liverpool	750	0	0
Wallace, James, Esq., late of Haslemere	12,264	13	11
Wates, Mrs. Margaret J. R., late of Croydon (further payment)	3	5	0
Wearmouth, Mrs. Agnes, late of Hexham	200	0	0
Webb, John E. R., Esq., late of Kilburn, N.W. (on account)	500	0	0
Webb, William, Esq., late of Ringwood (on account)	250	0	0
Wells, Miss Mary A., late of Brixton, S.W.	37	11	4
West, Mrs. Martha J., late of Brighton (share of income)	4	12	7
West, Rev. Melbourne R., late of Leamington	100	0	0
Weston, Ernest H., Esq., late of Calne, Wilts (less duty)	45	0	0
White, Miss Florence K., late of Wanstead	9	4	8
Ditto Ditto (investments, market value)	573	0	0
Willans, Miss Gertrude, late of Cheltenham	50	0	0
Williams, Peter, Esq., late of Neath (less duty)	45	0	0
Williams, Robert L., Esq., late of Wavertree, Liverpool (less duty)	90	0	0
Wilson, Mrs. Clara J., late of Brighton	10	0	0
Wodehouse, Mrs. Alice E. J., late of Kensington, S.W.	25	0	0
Woolfryes, Sir John A., late of Wells, Som. (less duty)	450	0	0
Woolfryes, Dame Ada S., late of Brackley (less duty)	450	0	0
Wragge, Robert H. V., Esq., late of Driffield	250	0	0
Wyndham, Mrs. Ellen K., late of Salisbury	50	0	0
Yeomans, John, Esq., late of Cambridge	2,437	0	0
	£110,468	18	5
Less Transfer to Legacy Equalization Fund under 10 years' average rule	29,736	10	1
Transfer to Benevolent Fund	5,000	0	0
Legacies for Special Purposes, Duties, Costs, etc.	3,728	1	0
	38,464	11	1
(see page 72)	£72,004	7	4

## LEGACIES FOR INVESTMENT.

Briant, Miss Minnie, late of Hove (investment, market value)	283	5	0
Cubbin, Robert T., Esq., late of Ouchan, I. of M.	500	0	0
Hounsom, William A., Esq., late of Hove	2,000	0	0
Shepherd, Mrs. Alice, late of Nazareth, Palestine (balance)	309	3	2
Thropp, James, Esq., late of Lincoln (investment, market value)	292	10	0
Williams, John, Esq., late of Bodedern, Anglesey (further on account)	184	12	7
(see page 74)	£3,569	10	9

# GENERAL SUMMARY.

SUBSCRIPTIONS, DONATIONS, LEGACIES AND AUXILIARY CONTRIBUTIONS RECEIVED FOR THE YEAR ENDING 31st MARCH, 1935.

COUNTRY.	Free Contributions through Auxiliaries.	Direct to the Bible House, London.		
		Annual Subscriptions.	Donations.	Legacies.
	£ s. d.	£ s. d.	£ s. d.	£ s. d.
<b>EUROPE—</b>				
England .....	61,014 6 11	3,931 11 6	17,227 2 9	105,117 2 3
Sundries .....	121 1 9	—	—	—
Wales .....	6,785 2 3	10 1 0	153 3 6	610 3 10
Ireland .....	2,540 4 11	18 0 0	79 17 6	150 0 0
Scotland .....	15 4 9	110 6 4	434 14 9	336 17 5
France .....	539 2 8	8 0 0	91 6 6	—
Italy .....	737 12 2	3 2 0	1 10 0	—
Spain .....	315 6 7	—	5 0 0	—
Portugal .....	85 17 7	—	—	100 0 0
Central Europe ...	167 8 8	—	1 1 2	—
N.E. Europe .....	13 15 1	—	42 9 8	—
S.E. Europe .....	142 17 3	—	2 7 6	—
Holland .....	—	5 0 0	32 13 0	—
<b>AFRICA—</b>				
Egypt .....	237 2 3	1 1 0	2 0 0	—
Equatorial Africa ..	1,033 0 6	5 2 0	2 12 0	—
North Africa .....	189 17 7	3 3 0	—	—
South Africa (Cape Province) .....	10,095 0 8	3 3 0	15 17 0	318 15 10
Natal .....	2,582 9 11	—	5 0 0	—
Central South Africa	1,990 12 0	—	—	—
<b>ASIA—</b>				
Iran .....	70 18 2	—	—	—
India and Ceylon ...	4,815 2 4	148 6 8	46 0 0	—
Burma .....	304 17 7	1 0 0	—	—
Malaya .....	219 16 4	—	—	—
China .....	995 16 0	2 0 0	23 2 0	—
Japan .....	62 7 11	9 9 0	20 0 0	—
Korea .....	141 18 0	—	—	—
<b>AUSTRALASIA—</b>				
Australia .....	7,767 7 4	3 3 0	7 0 0	—
New Zealand .....	5,331 9 0	5 0 0	11 2 10	107 18 1
Oceania .....	—	—	—	—
<b>AMERICA—</b>				
Argentina .....	142 18 1	—	—	—
Brazil .....	169 7 8	—	2 10 0	—
Peru, etc. ....	23 5 2	—	20 0 0	—
Chile, etc. ....	17 14 2	—	—	—
West Indies, etc. .	192 14 3	0 10 0	1 13 6	—
Canada .....	8,004 8 3	1 0 0	28 0 0	—
U.S.A. ....	86 12 11	—	20 19 10	—
<b>TOTALS .....</b>	<b>£117,007 16 8</b>	<b>4,268 18 6</b>	<b>18,277 8 6</b>	<b>106,740 17 5</b>
(see page 72)				

# THE SOCIETY'S TOTAL GENERAL FUND EXPENDITURE

*Since its Foundation in March, 1804.*

	£	s.	d.		£	s.	d.
During First Year.....	691	10	2	Sixty-seventh .....	189,059	19	2
Second .....	1,637	17	5	Sixty-eighth .....	183,175	0	6
Third .....	5,053	18	3	Sixty-ninth .....	205,213	6	1
Fourth .....	12,206	10	3	Seventieth .....	210,183	14	9
Fifth .....	14,565	19	7	Seventy-first .....	217,390	13	1
Sixth .....	18,543	17	1	Seventy-second .....	211,251	16	5
Seventh .....	28,302	13	7	Seventy-third .....	212,408	12	11
Eighth .....	32,419	19	7	Seventy-fourth .....	227,865	13	1
Ninth .....	69,496	13	8	Seventy-fifth .....	223,476	15	2
Tenth .....	84,652	1	5	Seventy-sixth .....	193,539	12	7
Eleventh .....	81,021	12	5	Seventy-seventh .....	190,043	4	10
Twelfth .....	103,680	18	8	Seventy-eighth .....	190,737	19	4
Thirteenth .....	89,230	9	9	Seventy-ninth .....	207,996	5	2
Fourteenth .....	71,099	1	7	Eightieth .....	222,431	15	9
Fifteenth .....	92,237	1	4	Eighty-first .....	231,006	9	7
Sixteenth .....	123,547	12	3	Eighty-second .....	240,829	15	5
Seventeenth .....	79,580	13	6	Eighty-third .....	231,776	3	1
Eighteenth .....	90,445	6	4	Eighty-fourth .....	224,823	9	9
Nineteenth .....	77,076	0	10	Eighty-fifth .....	226,164	14	5
Twentieth .....	89,493	17	8	Eighty-sixth .....	227,566	0	8
Twenty-first .....	94,044	3	5	Eighty-seventh .....	231,583	16	9
Twenty-second .....	96,014	13	7	Eighty-eighth .....	234,782	4	2
Twenty-third .....	69,962	12	3	Eighty-ninth .....	220,956	13	8
Twenty-fourth .....	86,242	9	8	Ninetieth .....	222,847	12	7
Twenty-fifth .....	104,132	6	11	Ninety-first .....	214,970	7	10
Twenty-sixth .....	81,610	13	6	Ninety-second .....	198,134	10	6
Twenty-seventh .....	83,002	10	9	Ninety-third .....	204,693	5	2
Twenty-eighth .....	98,409	10	9	Ninety-fourth .....	222,330	15	10
Twenty-ninth .....	88,676	1	10	Ninety-fifth .....	225,274	7	5
Thirtieth .....	70,404	16	7	Ninety-sixth .....	235,610	0	4
Thirty-first .....	84,249	13	4	Ninety-seventh .....	237,056	4	0
Thirty-second .....	107,483	19	7	Ninety-eighth .....	241,143	2	11
Thirty-third .....	103,171	5	2	Ninety-ninth .....	254,204	9	10
Thirty-fourth .....	91,179	14	11	Hundredth .....	256,149	2	11
Thirty-fifth .....	106,509	6	4	Hundred & First .....	253,822	8	6
Thirty-sixth .....	110,175	8	5	Hundred & Second .....	258,632	0	3
Thirty-seventh .....	133,934	18	9	Hundred & Third .....	222,085	2	1
Thirty-eighth .....	90,968	9	5	Hundred & Fourth .....	227,456	17	3
Thirty-ninth .....	86,964	10	6	Hundred & Fifth .....	237,041	0	5
Fortieth .....	84,669	8	3	Hundred & Sixth .....	242,890	4	9
Forty-first .....	85,817	15	9	Hundred & Seventh .....	249,994	11	4
Forty-second .....	105,851	2	9	Hundred & Eighth .....	275,141	0	8
Forty-third .....	128,525	3	3	Hundred & Ninth .....	269,311	5	4
Forty-fourth .....	105,042	19	1	Hundred & Tenth .....	275,297	19	5
Forty-fifth .....	88,831	1	2	Hundred & Eleventh .....	268,648	1	11
Forty-sixth .....	97,246	2	0	Hundred & Twelfth .....	255,098	1	5
Forty-seventh .....	103,543	10	10	Hundred & Thirteenth .....	257,262	14	8
Forty-eighth .....	103,930	9	10	Hundred & Fourteenth .....	307,040	12	11
Forty-ninth .....	95,507	2	6	Hundred & Fifteenth .....	339,704	2	7
Fiftieth .....	119,257	15	1	Hundred & Sixteenth .....	359,146	17	3
Fifty-first .....	149,040	13	9	Hundred & Seventeenth .....	447,183	9	4
Fifty-second .....	134,813	0	10	Hundred & Eighteenth .....	382,265	0	3
Fifty-third .....	138,985	3	5	Hundred & Nineteenth .....	360,780	13	0
Fifty-fourth .....	153,177	4	8	Hundred & Twentieth .....	353,738	13	9
Fifty-fifth .....	158,642	15	0	Hundred & Twenty-first .....	410,985	11	6
Fifty-sixth .....	179,365	15	6	Hundred & Twenty-second .....	438,527	8	11
Fifty-seventh .....	165,462	12	2	Hundred & Twenty-third .....	412,654	16	11
Fifty-eighth .....	144,751	7	5	Hundred & Twenty-fourth .....	411,818	18	9
Fifty-ninth .....	150,539	0	9	Hundred & Twenty-fifth .....	416,408	11	5
Sixtieth .....	151,355	13	11	Hundred & Twenty-sixth .....	422,581	7	2
Sixty-first .....	169,742	13	10	Hundred & Twenty-seventh .....	406,365	3	10
Sixty-second .....	182,402	3	5	Hundred & Twenty-eighth .....	371,329	4	7
Sixty-third .....	216,445	17	0	Hundred & Twenty-ninth .....	369,392	1	7
Sixty-fourth .....	200,879	8	5	Hundred & Thirtieth .....	373,896	11	3
Sixty-fifth .....	187,537	2	0	Hundred & Thirty-first .....	364,101	11	11
Sixty-sixth .....	178,476	2	8				

*Total for 131 years ..... £24,414,218 16 10*



Dr.	INCOME.				
		£	s.	d.	£ s. d.
To Annual Subscriptions	(see page 55)				4,268 18 6
„ Donations, General		15,934	8	6	
Special Gift . . . . .		2,343	0	0	
	(see page 64)				18,277 8 6
„ Auxiliary Contributions:—					
Auxiliaries at Home . . . . .		70,476	0	7	
Agencies and Auxiliaries Abroad . . . . .		46,531	16	1	
					117,007 16 8
„ Legacies (10 years' averag )	(see page 69)				72,004 7 4
„ Dividends & Interest:—					
General Fund Investments . . . . .		9,009	9	9	
Trust Funds (for General Purposes) . . . . .		4,352	1	1	
Ditto (for Special Purposes) . . . . .		611	17	4	
	(see page 91)				13,973 8 2
„ Special Funds:—					
Isaac M. Greenaway Fund . (see page 83)		2,181	7	3	
W. L. Colportage Fund . ( „ 83)		596	11	10	
New Editions Fund . . ( „ 83)		569	3	2	
Special Editions Fund . ( „ 83)		68	15	6	
T. W. Hill Fund . . ( „ 81)		37	1	0	
					3,452 18 9
„ Sales of Scriptures:—					
Through the Bible House, London . . . . .		56,843	13	10	
„ Depots, Colporteurs, etc., abroad		78,101	11	1	
	(see page 92)				134,945 4 11
„ Magazines and Literature . . . . .					2,851 19 10
TOTAL AVAILABLE INCOME					£366,782 2 8

*Note.*—Included in the total income is a sum of £11,000 in respect of money raised in Australia and New Zealand but retained there owing to Exchange restrictions.

# EXPENDITURE ACCOUNT

73

ENDING MARCH 31st, 1935.

	<u>EXPENDITURE.</u>			<i>Cr.</i>		
	£	s.	d.	£	s.	d.
By Translation and Editorial Expenses				4,063	1	2
„ Printing, Binding, and Publishing the Scriptures:—						
Expenditure at Home . . . . .	111,069	8	1			
Ditto Abroad . . . . .	58,122	5	7			
				169,191	13	8
„ Freight and Insurance of Scriptures . . . . .				19,240	0	7
„ Foreign Agencies and Auxiliaries:—						
Colportage, Biblewomen, etc. . . . .	53,534	8	1			
Agents, Sub-Agents, etc. . . . .	28,241	0	4			
Depot Expenses, Travelling, etc. . . . .	34,077	1	11			
Rents, Rates, etc. . . . .	7,074	2	3			
( <i>see page 77</i> )				122,926	12	7
„ Contribution to Benevolent Fund . . . . .				6,024	16	2
( <i>see page 78</i> )						
„ Home Expenditure . . . . .				42,655	7	9
( <i>see page 76</i> )						
<b>TOTAL EXPENDITURE . . . . .</b>				<b>364,101</b>	<b>11</b>	<b>11</b>
„ Surplus carried to Summary of Balances . . . . .				2,680	10	9
( <i>see page 74</i> )						

£366,782 2 8

Dr.

	£	s.	d.	£	s.	d.
<b>To Balances brought forward from last year:—</b>						
Sundry Balances, Home and Abroad . . . . .	68,574	7	1			
Bank Balances, London . . . . .	8,889	0	2			
				<b>76,963</b>	<b>7</b>	<b>3</b>
<b>„ Capital Fund:—</b>						
Donations for Investment . (see page 64)	931	4	2			
Legacies „ „ . ( „ 69)	3,569	10	9			
				<b>4,500</b>	<b>14</b>	<b>11</b>
<b>„ Special Funds:—</b>						
Net increase for the year . . . . .				<b>32,213</b>	<b>8</b>	<b>6</b>
<b>„ Surplus as per Income and Expenditure Account . . . . . (see page 73)</b>				<b>2,680</b>	<b>10</b>	<b>9</b>
				<b>£116,358</b>	<b>1</b>	<b>5</b>

We, the Auditors, have examined the Account of Income and Expenditure for together with the vouchers for the various payments, and find them correct. Funds. We have satisfied ourselves that on 31st March, 1935, the Society lists (see pages 84 to 91).

MARCH 31st, 1935.

75

	£	s.	d.	£	Cr. s. d.
„ Investments acquired by Legacy,					
Purchase, or Gift . . . .	48,088	12	4		
Less Investments sold or transferred to Special Funds . . . .	21,291	18	11		
				26,796	13 5

„ Balances carried forward to next  
year:—

Sundry Balances, Home and Abroad .	77,803	19	3		
Bank Balances, London . . . .	11,757	8	9		
				89,561	8 0

£116,358 1 5

the year ending 31st March, 1935, and the Summary of Balances on that date, We have also verified the correctness of the Accounts of the Special and Trust possessed the General, Special and Trust Funds Securities enumerated in the

(Signed) J. & A. W. SULLY & Co.,  
Chartered Accountants,  
19 & 21, Queen Victoria Street, E.C

April 24th, 1935

## HOME EXPENDITURE.

	£	s.	d.	£	s.	d.
<b>Administration and General Charges:—</b>						
Secretaries and Assistance . . . . .	2,340	0	0			
Clerical Staff . . . . .	1,546	19	7			
Postage, Stationery, etc. . . . .	824	16	2			
General Disbursements, including						
Caretakers, Cleaners, Lift, etc. . . . .	1,981	1	1			
Annual Meetings . . . . .	102	6	8			
Auditors . . . . .	157	10	0			
Missionary Councils . . . . .	189	10	8			
Bible House, London:—						
Rates and Insurance . . . . .	1,811	1	3			
Repairs and Renewals, etc. . . . .	253	0	10			
Lighting, Heating, etc. . . . .	430	11	8			
				9,591	17	11
<b>Literary Department:—</b>						
Superintendent and Assistance . . . . .	1,110	0	0			
Clerical and Magazine Staff . . . . .	1,730	11	10			
Annual Reports and Literature . . . . .	3,779	15	6			
Magazines . . . . .	2,969	6	0			
Postage . . . . .	764	7	0			
				10,354	0	4
<b>Home Organization and Youth Department:—</b>						
Superintendent and Assistance . . . . .	930	3	4			
District Secretaries and Assistants . . . . .	10,959	10	0			
Clerical Staff . . . . .	533	16	1			
Deputations, Travelling, etc. . . . .	4,462	2	4			
Publicity . . . . .	3,117	0	9			
Sundry Expenses, Exhibitions, etc. . . . .	796	14	10			
				20,799	7	4
<b>Finance Department:—</b>						
Accountant and Assistance . . . . .	1,007	10	0			
Clerical Staff . . . . .	902	12	2			
				1,910	2	2
				(see page 73)	£42,655	7 9

The Expenditure of the Editorial and Publishing Departments is charged to the Translations and Scriptures Accounts respectively.

# Expenditure in Foreign Agencies and Auxiliaries.

(Shillings and pence omitted.)

Agency.	Colportage.	Agents, Sub-Agents, etc.	Depot Expenses, Travelling, etc.	Rent and Rates, etc.	TOTALS.
	£	£	£	£	£
Western Europe . . . . .	—	596	255	—	851
France . . . . .	2,628	385	1,036	380	4,429
Italy . . . . .	5,185	533	740	370	6,828
Spain . . . . .	2,617	403	691	133	3,844
Portugal . . . . .	797	350	250	64	1,461
Central Europe . . . . .	5,782	818	5,992	1,335	13,927
North-East Europe . . . . .	994	—	1,190	244	2,428
South-East Europe . . . . .	2,694	575	1,589	916	5,774
Turkey . . . . .	472	393	373	153	1,391
Egypt . . . . .	3,692	1,575	2,168	434	7,869
North Africa . . . . .	1,630	563	447	326	2,966
Equatorial Africa . . . . .	380	508	548	100	1,536
South Africa . . . . .	400	596	1,564	135	2,695
Natal . . . . .	—	—	326	126	452
Central South Africa . . . . .	375	1,043	905	118	2,441
Iran . . . . .	943	661	235	101	1,990
Iraq . . . . .	544	—	384	11	939
India (General) . . . . .	—	788	350	144	1,282
Calcutta . . . . .	613	678	552	153	1,996
Bombay . . . . .	892	667	698	95	2,352
Madras . . . . .	1,264	554	1,166	63	3,047
Bangalore . . . . .	—	—	144	10	154
North India . . . . .	780	373	614	9	1,776
Panjab . . . . .	366	672	345	—	1,383
Ceylon . . . . .	793	325	581	124	1,823
Burma . . . . .	1,212	841	895	115	3,063
Malaya . . . . .	3,111	1,307	807	187	5,412
China . . . . .	5,974	3,516	3,807	485	13,782
*Japan . . . . .	1,001	811	489	31	2,332
Korea . . . . .	2,405	938	556	15	3,914
†Australia . . . . .	—	3,124	1,532	—	4,656
†New Zealand . . . . .	—	500	128	—	628
Argentina, etc. . . . .	1,116	582	616	305	2,619
Brazil . . . . .	794	651	372	80	1,897
Amazon Valley . . . . .	609	408	141	18	1,176
Chile, etc. . . . .	590	530	132	42	1,294
Peru, etc. . . . .	1,320	660	625	103	2,708
West Indies, etc. . . . .	1,562	627	556	149	2,894
†Canada . . . . .	—	690	165	—	855
Agency Tour: Spain . . . . .	—	—	13	—	13
„ „ : Italy . . . . .	—	—	50	—	50
<b>TOTALS . . . . .</b>	<b>£53,535</b>	<b>£28,241</b>	<b>£34,077</b>	<b>£7,074</b>	<b>£122,927</b> (see page 73)

\* Excluding £325 contributed by the National Bible Society of Scotland. The N.B.S.S. also provides £325 towards the cost of Scriptures in Japan.

† Extracts of the accounts of these countries are given under their respective sections of the Report.

## INCOME AND EXPENDITURE ACCOUNTS

<i>Dr.</i>	<u>INCOME.</u>	PROPERTY
		£ s. d.
<i>To</i> Balance from last Account . . . . .		647 16 7
,, Rentals received from Society's Properties . . . . .		7,194 12 1
,, " credited New South Wales A/c . . . . .		900 0 0
,, Dividends and Interest . . . . .		945 6 8
,, Sale of Site, Algiers, N. Africa . . . . .		599 10 10
,, Sale of Investments . . . . .		4,495 1 4
,, Sundry Receipts . . . . .		26 4 3
		<u>£14,808 11 9</u>

NOTE.—For Investments belonging to the Property Fund, *see page 85*  
(Market Value March 31st, 1935, £18,201 approx.).

INSURANCE		
<i>To</i> Balance from last Account . . . . .		12,418 3 8
,, Premiums credited . . . . .		4,118 17 9
,, Dividends and Interest . . . . .		1,461 12 6
,, Sale of Investments . . . . .		11,524 11 1
		<u>£29,523 5 0</u>

NOTE.—For Investments belonging to the Insurance Fund, *see page 85*  
(Market Value March 31st, 1935, £35,502 approx.).

BENEVOLENT		
<i>To</i> Dividends . . . . .		3,620 7 5
,, Sale of Investments . . . . .		11,973 9 5
,, Transfer from Legacy Account . . . . .		5,000 0 0
,, " " General Fund ( <i>see page 73</i> ) . . . . .		6,024 16 2
		<u>£26,618 13 0</u>

NOTE.—For Investments belonging to the Benevolent Fund, *see page 85*  
(Market Value March 31st, 1935, £101,762 approx.).

LEGACY EQUALISATION		
<i>To</i> Balance from last Account . . . . .		143,034 19 1
,, Transfer from Legacy Account (under the 10 years' average rule) . . . . .		29,736 10 1
		<u>£172,771 9 2</u>

# FUNDS

79

FOR THE YEAR ENDING MARCH 31ST, 1935.

FUND.	EXPENDITURE.	Cr.
	£ s. d.	
By Capital Expenditure on Properties . . . . .	151 17 7	
„ Canada: North Saskatchewan Farm Property Expenses . . . . .	97 7 6	
„ Rates, Taxes, etc. (properties let abroad) . . . . .	2,640 17 9	
„ Repairs and Renewals abroad . . . . .	1,817 11 6	
„ Insurances . . . . .	1,937 10 8	
„ Furniture . . . . .	249 19 10	
„ Manchester Depot Expenses . . . . . 122 18 2		
Less Rentals received . . . . . 100 0 0		
	22 18 2	
„ Balance carried forward . . . . .	7,890 8 9	
	<u>£14,808 11 9</u>	

## FUND.

By Loss of Consignments, General Average, etc. . . . .	112 3 0
„ General Losses . . . . .	34 5 6
„ Investments acquired . . . . .	18,267 16 9
„ Balance carried forward . . . . .	11,108 19 9
	<u>£29,523 5 0</u>

## FUND.

By Retiring Allowances . . . . .	12,888 1 4
„ Retiring Gratuities and Grants to Dependents . . . . .	1,101 0 0
„ Benevolent Grants . . . . .	656 2 3
„ Investments acquired . . . . .	11,973 9 5
	<u>£26,618 13 0</u>

## FUND.

By Interest written back to General Fund . . . . .	3,000 0 0
„ Balance carried forward . . . . .	169,771 9 2
	<u>£172,771 9 2</u>



## INCOME AND EXPENDITURE ACCOUNTS

Dr.

INCOME.

## LIBRARY

	£	s.	d.
To Balance from last Account . . . . .	136	2	7
„ Donation, per the Trustees of the late Mr. Peter F. Wood .	250	0	0
„ Interest, etc . . . . .	3	7	4
	<u>£389 9 11</u>		

## T. W. HILL

To Balance from last Account . . . . .	57	5	8
„ Dividends and Interest . . . . .	5	7	9
	<u>£62 13 5</u>		

## AMAZON BOAT

To Balance from last Account . . . . .	159	4	8
„ Interest . . . . .	3	19	7
	<u>£163 8 10</u>		

## VALENTINE

To Balance from last Account . . . . .	1,195	9	11
„ Interest . . . . .	29	17	9
	<u>£1,225 7 8</u>		

## SAMUEL HORNIDGE

To Balance from last Account . . . . .	7,189	11	9
„ Cash received . . . . .	291	15	9
„ Interest . . . . .	183	7	2
	<u>£7,664 14 8</u>		

FOR THE YEAR ENDING MARCH 31ST, 1935.

FUND.	<u>EXPENDITURE.</u>	Cr.
		£ s. d.
By Books, Manuscripts, etc., purchased . . . . .		246 4 7
„ Balance carried forward . . . . .		143 5 4
		<u>£389 9 11</u>

**FUND** (*For Scriptures at Stations on the Taff Vale Railway*).

By Scriptures supplied . . . . . (see page 72)	37 1 0
„ Balance carried forward . . . . .	25 12 5
	<u>£62 13 5</u>

**FUND.**

By Balance carried forward . . . . .	163 3 10
	<u>£163 3 10</u>

**FUND** (*For Pushtu Scriptures in Afghanistan*).

By Balance carried forward . . . . .	1,225 7 8
	<u>£1,225 7 8</u>

**FUND** (*For the provision of Scriptures for the Heathen*).

By Balance carried forward . . . . .	7,664 14 8
	<u>£7,664 14 8</u>

## INCOME AND EXPENDITURE ACCOUNTS

Dr.

INCOME.

## ISAAC M. GREENAWAY

	£	s.	d.
To Balance from last Account . . . . .	3,101	1	10
„ Amount Credited o/a of Receipts in Queensland . . . . .	1,100	0	0
„ Interest . . . . .	77	10	7

---



---

£4,278 12 5

## G. H. V.

To Balance from last Account . . . . .	283	12	4
„ Interest . . . . .	7	1	10

---



---

£290 14 2

## W. L. COLPORTAGE

To Balance from last Account . . . . .	819	5	6
„ Interest . . . . .	14	5	0

---



---

£833 10 6

## HOSPITALITY

To Balance from last Account . . . . .	677	18	7
„ Interest . . . . .	16	19	0

---



---

£694 17 7

## NEW EDITIONS

To Balance from last Account . . . . .	2,600	0	0
„ Interest . . . . .	65	0	0

---



---

£2,665 0 0

## SPECIAL EDITIONS

To Balances from last account:—Arabic Braille . . . . .	£88	7	5
Pushtu . . . . .	125	0	0
Bambuta . . . . .	19	10	0
	<hr/>		
„ Sundry receipts for Yiddish Scriptures . . . . .	232	17	5
„ Legacy, Miss M. Clarke, deceased, late of Durban, for Chindau Scriptures . . . . .	57	0	0
„ Interest . . . . .	892	3	10
„ Interest . . . . .	21	0	6

---



---

£1,203 1 9

FOR THE YEAR ENDING MARCH 31st, 1935.

<u>EXPENDITURE.</u>		<i>Cr.</i>	
<b>FUND</b> ( <i>For the Free Distribution of Scriptures</i> ).			
By Special Grant . . . . .		£	s. d.
„ Contribution to General Fund to meet the cost of Free Grants of Scriptures—		9	0 0
Foreign Grants . . . . .	2,091 1 8		
Home Grants . . . . .	90 5 7		
	(see page 72)		
Balance carried forward . . . . .		2,181 7 3	
		2,088 5 2	
		<u>£4,278 12 5</u>	
<b>FUND.</b>			
By Balance carried forward . . . . .		290 14 2	
		<u>£290 14 2</u>	
<b>FUND</b> ( <i>For Colportage amongst New Tribes and Peoples</i> ).			
By Contribution to General Fund to meet the cost of Colportage amongst New Tribes and Peoples (India and Burma)		596 11 10	
	(see page 72)		
„ Balance carried forward . . . . .		236 18 8	
		<u>£833 10 6</u>	
<b>FUND.</b>			
By Balance carried forward . . . . .		£694 17 7	
		<u>£694 17 7</u>	
<b>FUND</b> ( <i>For New Translations and Editions</i> ).			
By Contribution to General Fund to meet the cost of some New Translations . . . . .	(see page 72)	569 3 2	
„ Balance carried forward . . . . .		2,095 16 10	
		<u>£2,665 0 0</u>	
<b>FUND.</b>			
By Contribution to General Fund to meet the cost of Arabic Braille Scriptures . . . . .	(see page 72)	68 15 6	
„ Balances carried forward:—Arabic Braille . . . . .	21 16 1		
Chindau . . . . .	907 1 3		
Pushtu . . . . .	128 2 6		
Bambuta . . . . .	19 19 9		
Yiddish . . . . .	57 6 8		
		1,134 6 3	
		<u>£1,203 1 9</u>	
		SS	

## LIST OF INVESTMENTS.

The Balances on the Accounts of the Special Funds (see pages 78-83) are covered by the General Fund Investments.

### GENERAL FUND.

*Nominal (not actual) Value.*

£55,461	13s. 10d.	2½% Consols.
£520	4s. 4d.	4 % Consols.
£26,977	2s. 11d.	4½% Conversion Stock (1940-44).
£3,647	12s. 7d.	3½% War Stock.
£2,957	7s. 10d.	4% Funding Stock (1960-90).
£5,000	0s. 0d.	2½ % Guaranteed Stock.
£160	0s. 0d.	National Savings Certificates.
£585	14s. 5d.	3 % Local Loans.
£15,017	13s. 5d.	3 % India Stock.
£4,000	0s. 0d.	3 % New South Wales Inscribed Stock (1935).
£500	0s. 0d.	4 % New Zealand Stock (1943-63).
£66	13s. 4d.	3½ % West Australia Stock (1920-35).
£5,000	0s. 0d.	3 % South Africa Stock (1954-64).
£1,452	0s. 0d.	3½% Dominion of Canada Stock (1930-50).
£132	0s. 0d.	London Midland & Scottish Railway Ordinary Stock.
£7,334	0s. 0d.	London & North-Eastern Rly. 4 % Second Guar. Stock.
£500	0s. 0d.	London & North Eastern Rly. 4 % First Guar. Stock.
£599	7s. 3d.	Bombay, Baroda & Central India Railway Capital Stock.
£15,000	0s. 0d.	Treasury Bills.
£2,500	0s. 0d.	Birmingham Corporation 2½ % Stock (1955-57).

*The following Non-Trustee Investments were transferred to the Society by way of Legacy or Gift.*

£10,000	0s. 0d.	South Metropolitan Gas Co., Ltd., Ord. Stock.
£399	0s. 0d.	Wandsworth & District Gas Co. 5 % Pref. Stock.
£3,500	0s. 0d.	4 % Brazil Govt. Loans, 1910 and 1911.
£2,000	0s. 0d.	5 % Brazil Govt. Loan (1913).
£133	0s. 0d.	Grand Trunk Rly. Co. of Canada 4 % Perp. Cons. Deb. Stk.
£700	0s. 0d.	Canadian National Rly Co. 5 % Perp. Deb. Stock.
£1,190	0s. 0d.	Dominion Atlantic Rly. Co. 4 % First Deb. Stock.
£300	0s. 0d.	South Manchurian Railway Co., Ltd., 5 % Sterling Bonds.
£600	0s. 0d.	Antofagasta & Bolivia Rly. Co. 5 % Pref. Stock.
£400	0s. 0d.	Bahia, Blanca & N. Western Rly., Ltd., 4½ % Guar. Stock.
£495	0s. 0d.	Cable & Wireless, Ltd., 5½ % Cum. Pref. Stock.
£700	0s. 0d.	Mortgage (Willesden).
£1,800	0s. 0d.	Alliance Trust Co., Ltd., Ord. Stock.
7,966	Ord. Shares 10s. each	Central Provinces Manganese Ore Co., Ltd.
1,920	Ord. Shares £1 each,	Rylands & Sons, Ltd.
1,500	Ord. Shares £1 each,	Reckitt & Sons, Ltd.
300	5 % 2nd Pref. Shares £1 each	Reckitt & Sons, Ltd.
338	Shares £1 each	Pearl Assurance Co., Ltd.
220	Shares £1 each (10s. paid)	Royal Insurance Co., Ltd.
2,108	0s. 0d.	Phoenix Assurance Co., Ltd., 4 % Deb. Stock.
28	5 % Debentures £100 each,	Carpet Manufacturing Co., Ltd
£500	0s. 0d.	Goldsbrough Mort & Co. 4 % 'A' Deb. Stock.
£300	0s. 0d.	Ditto 5 % 'B' Deb. Stock.
£300	0s. 0d.	Leeds Corporation 3½ % Mortgage Bonds.
£300	0s. 0d.	Sheffield Corporation 4½ % Mortgage Bonds.

**GENERAL FUND** (*continued*)

£500	0s.	0d.	Wigan Corporation 3½ % Mortgage Bonds.
£500	0s.	0d.	Bradford Corporation 3½ % Mortgage Bonds.
£700	0s.	0d.	Mersey Docks and Harbour Board 4½ % Bonds.
169,600	<i>Lira</i>		Italian Bonds.
25			Miscellaneous Holdings (approximate value, £3,000).

**PROPERTY FUND.** (*see page 78*).

£5,000	0s.	0d.	2½ % Consols.
£2,500	0s.	0d.	Birmingham Canal Navigation 4 % Cons. Stock.
£5,565	0s.	0d.	London & North Eastern Rly. 4 % Deb. Stock.
£5,000	0s.	0d.	Southern Rly. 5 % Pref. Stock.

**INSURANCE FUND.** (*see page 78*).

£5,000	0s.	0d.	3 % Funding Stock (1959-69).
£2,500	0s.	0d.	5 % New South Wales Inscribed Stock (1935-55).
£3,000	0s.	0d.	Bradford City 3½ % Mortgage Bonds.
£2,800	0s.	0d.	Birmingham Canal Navigation 4 % Cons. Stock.
£5,624	0s.	0d.	Great Western Railway 5 % Pref. Stock.
£5,000	0s.	0d.	London, Midland & Scottish Railway 5 % Pref. Stock (1955).
£3,423	0s.	0d.	London & North Eastern Railway 4 % 1st Pref. Stock.
£665	0s.	0d.	Gas, Light & Coke Co., Ltd., 3 % Cons. Deb. Stock.
£6,250	0s.	0d.	Gas, Light & Coke Co., Ltd., Ord. Stock.

**BENEVOLENT FUND.** (*see page 78*).

£11,716	15s.	4d.	3 % Funding Stock (1959-69).
£3,016	19s.	8d.	2½ % Consols.
£1,133	0s.	0d.	4½ % Conversion Stock (1940-44).
£10,517	14s.	0d.	Bank of England Stock.
£1,000	0s.	0d.	4 % Australia Treasury Bonds.
£4,070	0s.	0d.	3½ % Commonwealth of Australia Loan (1954-59).
£3,000	0s.	0d.	5 % New Zealand Stock (1949).
£2,013	15s.	10d.	4 % Sierra Leone Govt. Inscribed Stock (1938-63).
£15,611	0s.	0d.	London, Midland & Scottish Rly. 4 % Debenture Stock.
£2,500	0s.	0d.	Ditto 4 % Pref. Stock (1923).
£10,774	0s.	0d.	London & North Eastern Rly. 4 % Debenture Stock.
£3,125	0s.	0d.	Ditto 4 % First Guar. Stock.
£3,100	0s.	0d.	Ditto 4 % Second Pref. Stock.
£3,167	0s.	0d.	Southern Rly. 5 % Pref. Stock.
£2,000	0s.	0d.	Gas Light & Coke Co., Ltd. Ord. Stock.

# TRUST FUNDS. (NOT IN PERPETUITY).

APPENDIX B.

DONOR.	DATE.	INVESTMENT	Income, 1934-35.						PARTICULARS.			
			For General Purposes.		For Special Purposes.		Per Auxiliaries or other Accounts.					
			Col. 1.	Col. 2.	Col. 3.	Col. 4.	Col. 5.					
			£	s.	d.	£	s.	d.	£	s.	d.	
Anonymous, E. S. B.	1933	Canadian Pacific Rly 4 %	200	0	0							For Work Abroad (no interest received).
		Pref. Stock										
Anonymous, M. C. . .	1930	4 % Consols	562	0	0				25	0	0	Per Brighton and Hove Auxiliary.
Anson, Mrs.	1921	4 % Consols	125	0	0				5	0	0	Annual Subscription during Donor's life.
Barker, Mrs. J. L. . .	1926	4 % Consols	626	0	0				25	0	0	Annual Subscription during Donor's life.
Bates, H. W. . .	1908	4 % Consols	376	0	0				9	0	0	Annual Subscription per South Wileston Auxiliary during Donor's life.
Bennett, W. H. . .	1923	3½ % War Stock	100	0	0				5	0	0	Annual Subscription until 1948.
Beresford, Sam . .	1928	4 % Consols	125	0	0				5	0	0	Annual Subscription until 1963.
Biblewomen Fund . .	1936	3½ % War Stock	144	0	0							In Memoriam, Mrs. Sam Beresford until 1963.
Blackwell, J.	1916	Tees Conser. 3 % Red. Deb. Stk.	2,500	0	0	76	17	6	4	12	9	Per Southport Auxiliary until 1945.
Bondfield, Dr. G. H.	1926	4½ % Conversion Stk., 1940-44	103	0	0							Per Oxford Auxiliary until 1965.
(In memory of)		3½ % Conversion Stock	50	0	0				1	15	0	
Bristol Auxiliary . .	1931	3½ % War Stock	1,200	0	0							
		G.W. Rly. 5 % Kent Charge Stk.	717	0	0				125	10	10	Per Bristol Auxiliary.
		3½ % Bristol Corp'n. Deb. Stock	500	0	0							
		3½ % Bristol Corp'n. Red. Stock	542	18	4							
		3 % Bristol Corp'n. Red. Stock	313	0	0							
		(General Fund Investments)	1,585	0	0							
Bristol Depot Fund . .	1933	4 % Consols	80	0	0				55	3	8	Per Bristol Auxiliary.
Bushey Auxiliary . .	1929	4 % Consols	1,000	0	0							
Buxton, A. F.	1924	Broad Acres West. Rly. 4½ %										
		Pref. Stock										
Calland, Mrs.	1923	4 % Consols	56	0	0				45	0	0	Per Bushey Auxiliary.
Calland, Mrs.	1925	4 % Consols	125	0	0				1	4	0	Annual Subscription per Tonbridge Auxiliary during Donor's life.
Cartwright, Miss M. S.	1927	4 % Consols	60	0	0				2	2	0	Annual Subscription during Donor's life.
Chance, G. F. . .	1920	4 % Consols	75	0	0				3	0	0	Annual Subscription during Donor's life.
												Per West Bromwich Auxiliary during Donor's life.
Darlington Auxiliary	1927	L. & N.E. Rly. 3 % Deb. Stk.	1,200	0	0				40	14	10	Donor's life.
		L. & N.E. Rly. 4 % 2nd Guar. Stk.	48	0	0							Per Darlington Auxiliary.
D. H. C. . .	1933	L. & N.E. Rly. 4 % 1st Pref. Stk.	48	0	0				2	4	0	Annual Subscription until 1970.
d'Prager, Dr. Eva . .	1928	4 % Consols	55	0	0				3	8	10	For Scriptures in the Vizagapatam District, per Madras Auxiliary until 1949.
		4 % Consols	86	0	0							For Scriptures for Churches in Derby (6 months' interest)
Derby Biblewomen's Fund	1934	3½ % War Stock	190	0	0				3	6	6	Per Scriptures for Churches in Derby (6 months' interest)
F. S. C.	1921	4 % Consols	50	0	0				2	2	0	Per Woking Auxiliary until 1970.
Felsser, J. (the late) . .	1922	4 % Consols	100	0	0				5	0	0	Annual Subscription until 1952.

[illegible]



# TRUST FUNDS (IN PERPETUITY.)

## APPENDIX B.

DONOR.	DATE.	INVESTMENT.	Income, 1934-35.						PARTICULARS.
			For General Purposes.		For Special Purposes.		Per Auxiliaries or other Accounts.		
			Col. 1.	£ s. d.	Col. 2.	£ s. d.	Col. 3.	£ s. d.	
A. S. W. .. ..	1911	202 14 3 4 1 % Conversion Stk., 1940-44							For Colportage in Korea.
Adams, Rev. E. L. . .	1912-30	{ 2,572 0 0 1 % N.E. Ry. 4 % Deb. Stk.	158	10	7				
		{ 1,275 18 4 3 % Local Loans	34	16	1				
Archer, Sarah ..	1932	870 3 4 4 % Funding Stock 1960-90							For Scriptures in the Punjab.
B. M. A. (In Memory of Maj.-Gen. & Mrs. O. J. Godby)	1928	200 0 0 2 1 % Consols				5	0	0	
B. M. A. Ditto ..	1929	200 0 0 2 1 % Consols	5	0	0				
B. M. A. (In Memory of a dear Mother)	1929	200 0 0 2 1 % Consols	5	0	0				For Scriptures to Gatehead Auxiliary. For Colporteur in Manchuria (no interest received).
Bailey, W. . . .	1893	78 0 0 4 % Funding Stk., 1960-90	3	2	5				
Biddle, J. . . .	1880	775 0 0 4 % Funding Stk., 1960-90	31	0	0				
Brady Frost Fund ..	1903	{ 25 0 0 4 % Consols							For Free Distribution.
		{ 120 0 0 8 % Leverd. Ord. Stk. Cum.							
Briant, Miss Minnie..	1935	{ 25 0 0 20 % ditto Cum A. Pref. Stk.							
Brook, J. . . .	1853	30 0 0 4 % Funding Stk., 1960-90	3	4	0				Annual Subscription (no interest received).
Byerley, Mary S. . .	1888	2,707 0 0 3 1 % War Stk.	94	14	11				
Carr-James Nicholson	1928	1,150 0 0 4 % Consols	46	0	0				
Castle, Mrs. . . .	1910	215 9 3 3 % Local Loans	6	9	3				Annual Subscription.
Christian, Mr. and Mrs. Thomas	1912	103 8 10 1927-47	3	12	3				
Clark, E. R. (In Memory of Mrs. Jane Clark)	1935	116 0 0 2 1 % Consols							
Cobb, Anthony Blackburne (In Memory of)	1934	31 0 0 4 % Consols							Per Jersey Auxiliary. For Colportage in Foreign Lands (6 months' interest).
Courtney, Thomas ..	1898	490 3 0 Stoke-on-Trent Corp. 3 % Stk.	15	1	6				
Craig, Rev. S. Runnie	1934	{ \$2,000 0 0 Canadian Natl. Rlys. 4 1 % Bonds, 1908							
(In Memory of)									(10 months' interest)
Grippe, R. H. . . .	1927	60 0 0 4 % Consols	2	8	0				
Grobby, Mrs. . . .	1923	82 0 0 3 1 % War Stk.	2	8	4				
Gubbin, Richard ..	1923	82 0 0 4 % Consols	35	5	7				..
Gubbin, Robert T. . .	1934	442 0 0 4 % Consols	15	11	6				
Davies, Thomas ..	1911	465 13 0 Middlx. County 3 1 % Stk., 1927-47	16	6	0				
Denman, Hannah Elizabeth (In memory of)	1927	60 0 0 4 % Consols	2	8	0				..
Dobson, Sarah ..	1928	201 0 0 3 1 % War Stk.	7	0	8				
Dunn, John ..	1897	368 0 0 4 % Consols	41	5	8				

PARTICULARS.

For Colportage in Korea.

For Scriptures in the Punjab.

For Scriptures to Gateshead Auxiliary.

For Colporteur in Manchuria (no interest received).

For Free Distribution.

Annual Subscription (no interest received).

Annual Subscription.

Per Jersey Auxiliary. For Colportage in Foreign Lands (6 months' interest).

(10 months' interest)



# TRUST FUNDS (IN PERPETUITY)

## APPENDIX B.

			Income 1934-35.					
DONOR.	DATE.	INVESTMENT.	For General Purposes.		For Special Purposes.		Per Auxiliaries or other Accounts.	
			Col. 1.	£ s. d.	Col. 2.	£ s. d.	Col. 3.	£ s. d.
Morgan, Rev. E. (In Memory of the Rev. Thomas Charles of Bala)	1858	87 0 0 4 % Funding Stk., 1960-90	3 0 0					
Morris, Mr. and Mrs. J. (Memorial Fund)	1919	2,500 0 0 4 % Funding Stk., 1960-90	..		100 0 0		..	For Colportage in China.
Naval Officer ..	1913	300 19 8 4 % Sierra Leone Govt. Ins.	12 6 9					
Norman Colp. Fund.	1921	257 10 0 4 1/2 % Conversion Stk., 1940-44						
Pennington, Edward	1900	335 0 0 4 % Funding Stk., 1960-90	13 8 0		11 11 9		..	For Colportage in China.
Price, W. ..	1892	38 0 0 4 % Funding Stk., 1960-90	4 2 3		..		1 10 5	Per Cardiff Auxiliary.
Pudley, John ..	1912	100 6 6 4 % Sierra Leone Stk., 1938-68	2 0 0					
R. F. P. ..	1910	53 0 0 3 1/2 % War Stk.						
Ralph, E. ..	1891	401 0 0 4 % Funding Stk., 1960-90	39 19 2					
Rees, Dr. Howell ..	1933	232 5 4 4 1/2 % Consols	7 9 7		..			
Richards, Fenwick ..	1927	325 0 0 4 % Conversion Stk., 1940-44	47 13 7					
Robinson, Disney (Memorial Fund)	1874	1,192 0 0 4 % Consols	11 3 2					For work in Spain and Italy.
Rose, Thomas H. ..	1926	279 0 0 4 % Funding Stk., 1960-90	5 0 0					
Roxburgh, Lieut.-Col.	1867	125 0 0 4 % Consols			106 9 9		..	For Colportage in the Bengal Presidency.
Seath, Sir Charles ..	1921	112 p. East India Ry. Co. Annuity Class B. 12 p. 3 % Local Loans	..					
Shepherd, Alice ..	1933	493 0 0 3 1/2 % War Stock	17 5 1					
		2,707 0 0 4 % Consols						
		1,500 0 0 3 1/2 % Canada Stock 1930-50			208 13 1		..	For Colportage in Foreign Lands.
		1,103 0 0 3 1/2 % Conversion Stock	..					
		500 0 0 Birmingham, Corp. 3 % Stk., 1902	..		19 12 9		..	For Colportage in China.
		103 0 0 4 1/2 % Conversion Stk., 1940-44						
		600 0 0 4 1/2 % Western Railway 5 % Red.						
Squire, Miss C. M.	1915 & 1925	500 0 0 Pref. Stk., 1950	..		..		98 13 7	For Translations, per Hampstead Aux.
		500 0 0 Auckland Har. Board 5 % Bds.						
		500 0 0 South Manchurian Ry. Co.						
		467 0 0 5 % Bonds						
		1,165 0 0 4 % Consols	..		46 12 0		..	For Colportage in unevangelized areas of India.
Stanley Neilson Memorial Bible Fund	1932						2 0 0	Annual Subscription.
Tattersall, Miss Louisa	1921	56 0 0 3 1/2 % War Stk.	..		..			

Thropp, James, Lincoln	1929-32	802 16 11	3 1/2 % War Stk.	70 2 0	4 15 3	..	For work overseas
Trarks, Henry F. ..	1912	962 16 0	4 % Consols	7 4 11	..	4 4 0	Annual Subscription of Ann and John Whalley.
Wallace, Joseph ..	1927	207 0 0	Middx. County 1927-47	..	..	1 2 5	Per Wandsworth Auxiliary.
Wellington, T. H. ..	1922	119 0 0	4 % Consols	19 13 5	..	2 11 4	Per Blackpool Auxiliary.
Whalley, John ..	1871	562 0 0	2 1/2 % War Stk.	..	..	..	
White, W. A. ..	1893	107 0 0	4 % Funding Stk., 1960-90	38 4 0	..	..	
Whitefield, Rev. H. ..	1923	955 0 0	4 % Funding Stk., 1960-90	..	..	..	
Wignall, H. Benjamin, of South Shore (in Memory of)	1930	28 0 0	4 % Consols	..	..	..	
Williams, John ..	1931	50 0 0	Blackpool Corp'n. 5 % Red. Stk., 1947-57	154 15 6	..	..	
Williams, Owen (in loving Memory of his Father, Mother, Brother and Sisters)	1926	4,422 6 2	3 1/2 % War Stock	19 1 7	..	..	
Wilson, Colonel ..	1885	477 0 0	4 % Consols	29 12 10	..	..	
Wilson, George ..	1856	741 0 0	4 % Funding Stk., 1960-90	3 8 10	..	..	
Winship John ..	1859	186 0 0	4 % Funding Stk., 1960-90	6 4 0	..	..	
X. L. ..	1910-11	155 0 0	Gt. West. & Gt. Cent. Rly.	197 1 2	..	..	
		5,493 0 0	3 1/2 % Guar. Stock	..	..	..	
<i>(Trustees: The Official Trustees of Charitable Trusts.)</i>							
Hollon, Richard W. ..	1891	2,698 18 3	2 1/2 % Consolidated Stock	67 9 4	..	..	
Hutton, The Misses ..	1878	6,231 17 2	2 1/2 % Consolidated Stock	130 15 8	..	..	
Jermyn, Sir A. ..	1922	13 0 0	4 % Funding Stk., 1960-90	4 10 10	..	..	
Lewis, Griffith ..	1878	35 18 0	2 1/2 % Consolidated Stock	0 18 0	..	..	
Smith, Thomas ..	1890	2,026 18 4	2 1/2 % Consolidated Stock	50 12 8	..	..	
Thompson, R. J. ..	1854	1,666 13 4	2 1/2 % Consolidated Stock	41 13 4	..	..	
Cox, Thomas ..	1842	20 0 0	..	20 0 0	..	..	
Forner, T. P. ..	1888	1 14 6	..	1 14 6	..	..	
Flister, Robert ..	1839	19 11 9	..	19 11 9	..	..	
Gorley, J. ..	1849	9 13 8	..	9 13 8	..	..	
Hoyle, Isaac ..	1905	20 10 0	..	20 10 0	..	..	
Jones, Thomas ..	1914	..	..	..	..	..	
Kragard, Jens ..	1913	100 8 8	..	100 8 8	..	..	
Lawrance, Samuel ..	1842	7 2 4	..	7 2 4	..	..	
Maxwell, Harriet ..	1856	51 11 8	..	51 11 8	..	..	
Pendley, Alexander ..	1912	13 1 5	..	13 1 5	..	..	
Philip, Robert ..	1839	8 7 2	..	8 7 2	..	..	
Reid, Margaret ..	1867	10 1 10	..	10 1 10	..	..	
Sturgeon, Mr. & Mrs. Wild, W. ..	1923 1882	..	..	..	..	..	
TOTALS (see page 72)				\$4,352 1 1	£611 17 4	..	
<i>The amounts in Column 3 are included under the appropriate headings of Income in the Income and Expenditure Account.</i>							

(See also page 89 )  
Per Tynmavr Auxiliary.

Per Helston Auxiliary.

No income received.

TABLE SHOWING SCRIPTURES SOLD BY THE FOLLOWING  
AGENCIES ABROAD.

AGENCY.	SALES OF SCRIPTURES.			
	£	s.	d.	
France . . . . .	6,891	2	11	Total for Europe, £32,485
Italy . . . . .	2,371	10	5	
Spain . . . . .	1,552	2	10	
Portugal . . . . .	385	15	0	
Central Europe . . . . .	12,595	16	11	
North-East Europe . . . . .	3,478	10	4	
South-East Europe . . . . .	4,813	6	0	
Turkey . . . . .	396	8	0	Total for Africa, £21,384
Egypt . . . . .	2,969	14	10	
North Africa . . . . .	750	7	3	
West Africa . . . . .	117	4	5	
South Africa . . . . .	7,952	2	4	
Natal . . . . .	706	13	2	
Central South Africa . . . . .	8,887	11	1	
Iran . . . . .	246	0	2	Total for India and Ceylon, £6,326
Iraq . . . . .	296	17	3	
Calcutta . . . . .	1,051	8	10	
Bombay . . . . .	688	9	9	
Madras . . . . .	2,574	7	2	
Bangalore . . . . .	113	10	9	
North India . . . . .	804	4	6	
Panjab . . . . .	489	3	5	
Ceylon . . . . .	604	18	7	
Burma . . . . .	603	10	5	
Malaya . . . . .	1,676	0	7	Total for South America, £4,540
China . . . . .	5,516	7	2	
Japan . . . . .	2,492	8	2	
Korea . . . . .	2,535	16	7	
Argentina, etc. . . . .	1,276	4	4	
Brazil . . . . .	1,334	8	8	
Amazon Valley . . . . .	214	0	4	
Chile, etc. . . . .	534	1	1	TOTAL
Peru, etc. . . . .	903	19	6	
West Indies, etc. . . . .	277	8	4	£78,101 11 1 (see page 72)

In addition, Scriptures are sold from the London Bible House to many of the above countries.

**N.B.**—By a resolution of the Committee dated December 17th, 1915, the full list of those who have become Life Governors and Life Members of the Society by payment of donations or bequests will no longer be printed in the Society's Annual Reports. Each Report, however, now contains the names which have been added to this list during the year.

### NAMES ADDED TO LIST OF GOVERNORS FOR LIFE

*Under Law vi., by payment of Donations, April 1st, 1934, to March 31st, 1935.*

Allison, Mrs. G. B.	Crossley, Miss.	Owens, Lady.
Bevan, Thomas, Esq.	d'Allain, Miss M.	Pavey, Miss L.
Clark, E. R., Esq.	Edwards, John M., Esq.	Russell, Mrs. Charlotte F.
Clay, Miss E. M.	Ferguson, R. M., Esq.	Spicer, Sir Evan.
Combs, W. A., Esq.	Hatch, Miss.	Sworder, Charles du Pont, Esq.
Combs, Miss E.	Markham, Miss H.	Tulloch, Miss L. Watson.
Combs, Miss E. M.	Milner, Rev. J.	
Crick, Rev. A. C.	Naidu, S. Narasimha Rao.	

*Under Law viii., by payment of discretionary Bequests between April 1st, 1934, and March 31st, 1935.*

James, H. Barnes, Esq. } re Walton M. Barnes, deceased.  
Arthur Shaw, Esq.

### NAMES ADDED TO LIST OF MEMBERS FOR LIFE

*Under Law iv., by payment of Donations, April 1st, 1934, to March 31st, 1935.*

Baker, Miss E. Lloyd.	Galway, Lt.-Col. Sir Henry L., K.C.M.G.	Rao, Mr.
Bartel, Z. T., Esq.	Gottormsen, Capt.	Richardson, Miss C. A.
Boulton, Mrs.	Harder, P. F., Esq.	Robertson, Miss L.
Bray, Miss B.	Hardwick, James, Esq.	Robins, W. J., Esq.
Brooke, Miss C. E.	Harris, Miss A.	Robins, Mrs. W. J.
Burgess, Miss L. J.	Hore, W. W., Esq.	Smith, Mrs.
Carter, J. G., Esq.	Knowles, T., Esq.	Taylor, Alderman John, O.B.E., J.P.
Chance, F. H., Esq.	Leonard, Miss I. E.	Turner, Prof. P. J.
Cheal, Ernest, Esq.	Lilley, Mrs. W. E.	Welch, Roy, Esq.
Coulter, Mrs.	Marr, Rev. H. D.	Welch, Mrs. Roy.
Davies, Mrs. S. J.	Mayham, Miss.	Welch, Eldine, Esq.
Delevingne, Sir Malcolm, K.C.B., K.C.V.O.	Morris, A. P., Esq.	Welch, Master C. Roy.
Fishwick, Miss.	Muller, William, Esq.	Welch, Miss F. J.
Frizzle, Mrs. L. B.	Phillips, Miss M.	

# INDEX

## BIBLE SOCIETY ANNUAL REPORT, 1935.

The Agencies and Sections are printed in small capitals.

*Italic figures between brackets apply to Appendix A, and clarendon type figures to Appendix B.*

- Abadian, Mr. J. M., 128.  
 Aborigines, Australian, 263.  
 Abyssinia (see Ethiopia).  
 Adams, Mr. Stephen B., 308, 315.  
 Adams, Rev. J., 319.  
 Addis Abbaba, 182.  
 Adelaide, 264.  
 Aden, 181.  
 AFRICA, CENTRAL SOUTH, and NATAL, 156.  
 AFRICA, EQUATORIAL, 146.  
 AFRICA, NORTH, 185.  
 African Versions, 2.  
*Afrikaans* Bible, 155.  
*Afrikaans* Bible in Braille, 154.  
 Ahwaz, 163.  
 ALBANIA, 109.  
 Albanian Evangelical Mission, The, 110.  
 Alberta, North, 320.  
 Alberta, South, 320.  
 Albricias, the Rev. Francisco, Death of, 35.  
 Aleppo, 129.  
 Alexandria, 119.  
 ALGERIA and TUNISIA, 187.  
 Algiers, 185, 187.  
 Algiers Depot, 137, 138.  
 Alice Springs, 264.  
 Allahabad, 191.  
 Allnutt, Rev. F. B., 319.  
 Almbiad, Rev. A. F., 219, 231.  
 Amazon Valley, 303.  
 AMERICA, BRITISH NORTH, 318.  
 America, South, 273.  
 America, United States of, 48.  
 American Bible Society, 12, 96.  
 Amoy, 219.  
 ANDRAN AGENCY, NORTH, 273.  
 Anderson, Mr. G. A., 219.  
 Andes, Work in the, 276.  
 Andree, Rev. Eskil, 70.  
 ANGLO-EGYPTIAN SUDAN, 122.  
 Angola, 150.  
 Annam, 243.  
 Anniversary Proceedings, xxiv.  
 Anniversary Sermons, xxiii.  
 Annual Reports, 10.  
 Antigua, 310.  
**APPENDIX A.—Foreign Depots,**  
 (1). Colportage Summary,  
 (7). Issues and Editions of the Scriptures, (8-19). Auxiliary and Branch Societies, Home, (20). Abroad, (66).  
**APPENDIX B.—Remittances from Auxiliaries, etc., 1.**  
 Contributions not remitted through Auxiliaries, 42.  
 Contributions from Abroad, 43. Summary, 49. List of Subscribers, 50. List of Donors, 55. Anonymous Donations, 61. Legacies, 65. General Summary, 70. Total Expenditure, 71. Cash Accounts, etc., 72-83. Expenditure in Foreign Agencies, 77. Investments, 84. Trust Funds, 86-91. Scriptures sold abroad, 92. Life Governors and Life Members, 93. Index, 94.  
 Arabia, 131.  
 Arabian Mission, The, 166.  
 Araujo, Señor Adolfo, 33, 35.  
 ARGENTINA, URUGUAY, and PARAGUAY, 289, 292.  
 Armour, Rev. J. B. M., 318.  
 Arnold, Mr. J. J., 314.  
 Arrowsmith, Mr. H. M., 261.  
 Aruba, 310.  
 Asia, Auxiliaries in, (67).  
 Assam, 177.  
 Asturias, The Bible in, 40.  
 Athanasian, Mr. H., 115.  
 Athens, 104.  
 Auckland, 268.  
 Australia, Auxiliaries in, 262, (68).  
 Australia, South, 264.  
 Australia, West, 265.  
 Australia, Voluntary Workers in, 260.  
 Australian Aborigines, 263.  
 AUSTRALIAN COMMONWEALTH, 257.  
 AUSTRIA, 55.  
 Austria, Upper, 58.  
 Auxiliaries, 6; contributions from, 7; representatives of (in Canada), 319; in England and Wales, 404, (20) *sq.*; contributions, 1. Contributions from Abroad, 43.  
 Bagdad, 164, 165.  
 Bahama Islands, 310, 314.  
 Bahia, 301, 302.  
 Balasundaram, Rev. H. C., 191.  
 Bali, 216.  
 Banfield, Rev. A. W., 320.  
 BANGALORE, 172, 183.  
 Barbados, 310, 312.  
 Barcelona, 35, 38.  
 Barling, Mr. S. N., 172.  
 Bartering the Scriptures, 58, 65, 89, 99, 127.  
 Bavaria, 53.  
 Beckett, Mr. J. Y., 273.  
 Bede, 1200th anniversary of the death of the Venerable, 2.  
 Beirut, 123, 129.  
 Belgian Congo, 147.  
 BELGIUM, 22.  
 Belgium, Deputation in, 23.  
 Belgrade, 86.  
 Bengal, 178.  
 Bentley, Rev. E., 262.  
 Bequest, Form of, iii.  
 Berice, 313.  
 Berlin, 48, 49, 54.  
 Bermuda, 310, 314.  
 Bevan, Mr. T. P., 132.  
 Bhutan, in, 177.  
 Bible and Kindred Societies—  
 Action Biblique, 17, 19, 44.  
 American Bible Society, 12, 96.  
 Chinese Bible Societies, 228, 236, 240, 242.  
 Danish Bible Society, 70.  
 France, Bible Society of, 19.  
 Bible & Kindred Societies—*contd.*  
 Genève, Société Evangélique de, 19.  
 German Bible Societies, 50.  
 Hibernian Bible Society, 11.  
 National Bible Society of Scotland, 11, 253.  
 Netherlands Bible Society, 70.  
 Norwegian Bible Society, 70.  
 Otago Bible Society, 270.  
 Scotland, National Bible Society of (N.B.S.S.), 11, 253.  
 Société Biblique de Paris, 19.  
 Swedish Bible Society, 70.  
 Swiss Bible Societies, 46.  
*Bible in the World*, 10.  
 Bible Society, Commendation of, 77.  
 Bible Society launch, 118.  
 Bible Sunday, 60, 153, 203, 207, 247, 258, 263, 270, 273, 299.  
 Bible Vans, 6, 37, 139, 173, 187, 293.  
 Biblewomen and their Mission, 179, 193, 200.  
 Bihar, 178.  
 Bjelousoff, Mr. K., 231.  
 Black Miao N.T., 223.  
 Blind, Scriptures for the, 10.  
 Blumenthal, M. Jean, 15, 17, 22.  
 Bogoté, 280.  
 Bohemia, 65.  
 BOLIVIA, 286.  
 BOMBAY, 172, 180.  
 Bordighera, 431.  
 Bowen, Rev. R. J., 320.  
 Brackenridge, Rev. David, 282, 284, 287.  
 BRAZIL, 298.  
 Bright, Rev. Denny, 319.  
 Brisbane, 263.  
 Brittany, in, 20.  
 British Columbia, 338.  
 British Guiana, 310, 313.  
 British Honduras, 310.  
 BRITISH ISLES, THE, 8.  
 British Jews Society, 127.  
 BRITISH NORTH AMERICA, 318.  
 British West Africa, 147.  
 Broadcasting Bible Society Service in Ceylon, 203.  
 Brown, Rev. W. E. Wilkie, 172, 181.  
 Brussels, 25.  
 Bucarest, 91.  
 Buck, Rev. Percy, 288.  
 Budapest, 59, 62.  
 Buenos Aires, 289, 292.  
 BULGARIA, 94.  
 Burkwall, Rev. H. O. T., 219, 239, 241.  
 BURMA, 206.  
 Burmese, The Bible in, 208.  
 Cairo, 120.  
 CALCUTTA, 172, 174.  
 Calder, Rev. David, 261, 267.  
 Calgary, 320.  
 Cali, 279.  
 Callao, 275.  
 Cambodia, 243.

- Cambodian New Testament, 223.  
 CANADA AND NEWFOUNDLAND, 318.  
 Canada and Newfoundland, Auxiliaries in, (33).  
 Canada, Upper, 333.  
 Canary Islands, The, 37.  
 Canterbury, 270.  
 Canton, 239.  
 CAPE PROVINCE, 161.  
 Cape Town, 151.  
 Caracas, 315.  
 Car-Nicobarace, 209.  
 Casablanca, 143.  
 Cassan, Rev. A. W. M., 422.  
 Cayman Islands, 310.  
 Central China, 237.  
 CENTRAL SOUTH AFRICA, 156.  
 CEYLON, 201.  
 Ceylon Bible Society Service Broadcast, 203.  
 Chairman of Committee, vi.  
 Changchun, 219.  
 Charlottetown, 320.  
 Chefoo, 219.  
 Chengtu, 219.  
 CHILE AND BOLIVIA, 282, 283.  
 CHINA, 219.  
 China, Central, 237.  
 CHINA, FRENCH INDO-, 243.  
 China Bible Society, 236, 240, 242.  
 China Inland Mission, 219.  
 Christian and Missionary Alliance, 281, 283, 291.  
 Church Mission to Jews, 127.  
 Church, Mr. W. H. L., 196.  
 Circulation and Issues, 3, (9)-(19)  
 Cochín-China, 243.  
 Collier, Rev. M. van, 156, 158.  
 COLOMBIA, 279.  
 Colombo, 201.  
 Colportage, 20, 21, 30, 30, 44, 53, 57, 60, 63, 68, 72, 75, 77, 80, 89, 93, 97, 101, 108, 110, 118, 120, 121, 125, 133, 139, 144, 150, 155, 159, 168, 187, 190, 195, 199, 204, 211, 215, 226, 244, 248, 254, 276, 280, 285, 288, 293, 301, 305, 316.  
 Colportage, missionary, 53.  
 Colportage, Summary of, (7).  
 Colportage, Volunteer, 142.  
 Colporteurs' Conference, 53, 57.  
 Colporteurs, Testimonies concerning, 92.  
 Columbia, British, 338.  
 Committee, vi.  
 Communists, 40, 57, 108.  
 Conference of Spanish and Portuguese Staff of Bible Society, 38.  
 Congo, Belgian, 147.  
 Connaught, Duke of, vi.  
 Connaught House, 124.  
 Constantinople (Istanbul), 83, 101.  
 Continental Auxiliaries, The, 429.  
 Contributions, 7; Analysis, .  
 Contributors, List of, 50.  
 Cossar, Rev. H. J., 421.  
 Cox, Mr. G. Stephen, 172, 180, 190.  
 Cracow, in, 60.  
 Crawford, Rev. W. F., 319.  
 Crete, 108.  
 Crossley, Rev. J., 425.  
 Cullimore, Rev. J. M., 418.  
 Cummin, Mr. H. W., 135, 136, 143.  
 Curaçao, 310.  
 Cuzco, 276.  
 Cyprus, 130.  
 Cyrenaica, 135, 143.  
 CZECHOSLOVAKIA, 62.  
 Damascus, 128.  
 Danish Bible Society, 70.  
 Danish Church Mission, 131.  
 Daunt, Rev. G., 404.  
 Davis, Miss, 408.  
 Delta, Nile, 121.  
 Demerara, 313.  
 Denmark, 70.  
 Depositories in Canada, 320.  
 Depots, List of Foreign, (1).  
 Dickson, Rev. J. H., 188.  
 Diglot Editions, 399.  
 Dijon, At, 20.  
 Distribution, 2.  
 District Secretaries, xi; Canada, 319; Conference, 406; Districts, 410, Reports, 411.  
 Dividends, 7, 411.  
 Dominica, 310.  
 Dominican Republic, 310.  
 Donations, 7, 55.  
 Dorey, Mr. W. H., 47, 136.  
 Doring, Mr. H., 55, 136.  
 Douglas, Rev. A., 314.  
 Dring, Rev. T., 411.  
 Dutch Guiana, 310.  
 ECUADOR, 278.  
 Editions for the Blind, 10.  
 Editions of the Scriptures, (II).  
 Editions, Printed or completed, 2, 340.  
 Editorial Report, 340.  
 Edmonton, 320.  
 EGYPT, 117.  
 EGYPT AGENCY, 115.  
 Ely, Rev. J. B., 424.  
 England and Wales, 8, 9, 1.  
 English and Welsh Auxiliaries, 6, 404, (20).  
 English, etc., Issues in, 3, 7.  
 Enhole, Mr. A., 66.  
 EQUATORIAL AFRICA, 146.  
 Eritrea, 134.  
 Espirito Santo, 302.  
 Essequibo, 313.  
 ESTONIA, 74.  
 ETHIOPIA, 132.  
 Europe, Auxiliaries in, (66).  
 EUROPE, CENTRAL, 48.  
 EUROPE, NORTHERN, 70.  
 EUROPE, NORTH-EASTERN, 71.  
 EUROPE, SOUTH-EASTERN, 83.  
 EUROPE, WESTERN, 13.  
 Evangelical Union of South America, 277, 291, 295.  
 Evans, Rev. A., 219.  
 Expenditure, Society's, 7, 71, 73-83.  
 Fairs, Cafés, Markets, etc., At, 28, 30, 38, 40, 44, 45.  
 Ferris, Rev. W. A., 420.  
 Fiji, 272.  
 Finance (Appendix B), 1.  
 Financial Notices, vi.  
 Financial Statements, 7.  
 FINLAND, 73.  
 Foggia, At, 31.  
 Forchow, 219.  
 For Every Land, 10.  
 Fordlândia, At, 305.  
 Foreign Depots, List of, (1).  
 Foreign Members, xvii.  
 Form of a Bequest, iii.  
 Formosa, 219.  
 Foss, Bishop, Memorial to, 246.  
 FRANCE, 15.  
 France, Deputation in, 429.  
 Franck, Mr. G. M., 219, 238.  
 Free Church of Scotland, 277.  
 French Equatorial Africa, 149.  
 French Guiana, 310.  
 FRENCH INDO-CHINA, 243.  
 French West Africa, 149.  
 Gaignatius, Dr. W., 79.  
 Gambia, 149.  
 Gantcheff, Rev. I., The late, 94.  
 Garland, Dr. A. E., 172, 190.  
 Gauders, Rev. V. S. L., 415.  
 German Bible Societies, 51.  
 German Missionary Societies, 51.  
 GERMANY, 49.  
 Germany, Economic and Religious Situation in, 51.  
 Gifts to the Library, 403.  
 Gipsies, Among the, 77.  
 Glass, Mr. F. C., 302.  
 Gold Coast, 149.  
 Gorkis, Mr. J. N., 76.  
 Goshell, Mr. E. J., 257, 262.  
 Gospel Gift Trust, 19.  
 Gosselink, Mr. George, 166.  
 Gould, Rev. R. J., 219, 237.  
 Governors for Life, xii-xvi.  
 Goyaz, 302.  
 Grants of Scriptures, 9, 57, 155, 291.  
 GRECE, 104.  
 Greek, Translation of the Bible into Modern, 106.  
 Grenada, 310.  
 Guayaquil, 278.  
 Guiana, British, 310, 313.  
 Guiana, Dutch, 310.  
 Guiana, French, 310.  
 Hablaba, Mr. Razuli, 164.  
 Hafa, At, 127.  
 Haug, Mr. A. L., 48, 71.  
 Haiti, 307.  
 Halifax, 320.  
 Hamadan, 163.  
 Hamilton, Mr. P. A., 122.  
 Hankow, 237.  
 Harbin, 219, 230.  
 Harkness, Rev. N. A., 319.  
 Harrington, Rev. J. S., 319.  
 Harris, Rev. A. B., 419.  
 Haupt, Herr, Dr., 49.  
 Heine, Dr., 323.  
 Helpers' Association, 407.  
 Heligingsfors, 71.  
 Hibernal Bible Society, 11, 42.  
 Hind Bible, 193.  
 Hirst, Rev. Godfrey, 233, 235.  
 Hobbs, Mr. Thomas, 251, 252.  
 Hodgson, Mr. L., 174.  
 Holland, 70.  
 HOLY LAND, 124.  
 Home District Secretaries, xi, 410.  
 Home Organization Report, 404.  
 Home Societies, etc., and the Bible Society, 0.  
 Home Transactions, 8, 404.  
 Homan, 219.  
 Hongkong, 241.  
 Honorary Appointments, xii-xvii.  
 Hooper, Mr. L. F., 124.  
 Hooper, Rev. J. S. M., 170, 184, 192, 202.  
 Hope, Mr. A., 160.  
 Hopel, 231.  
 Hopkins, Mr. F. J., 219.  
 Hospitals, 227.  
 Hudgell, Rev. E. W. G., 115.  
 Hughes, Rev. H., 311.  
 HUNGARY, 59.  
 Hupehi, 219.  
 Hwa I-shu, 224.  
 Hwa Miao New Testament, 224.



- Income, Society, 7.  
 Incorporated British and Foreign Bible Society Association, xxi.  
 Index to Table of Languages, 395.  
 INDIA AND CEYLON, 170.  
 INDO-CHINA, FRENCH, 243.  
 Institutions helped by the Bible Society, 9.  
 Introduction and Summary, 1-7.  
 Investments, 84.  
 IRAN-IRAQ, 160.  
 IRAQ, 164.  
 Ireland, Contributions from, 11, 42.  
 Isfahan, 160, 161, 163.  
 Issues, 3, 7, (8).  
 Istanbul (Constantinople), 83, 101.  
 ITALY, 27.  
 Italy, Deputation in, 431.  
 Italy, Religious conditions in, 27, 28.  
 Jackson, Rev. R. M., 243.  
 Jaffa, 127.  
 Jaffna, 203.  
 Jamaica, 310, 311.  
 JAPAN, 245.  
 Java, 216.  
 Jeremitch, Mr. V., 86.  
 Jerusalem, 124.  
 JEWS, THE, 112.  
 Jews and the Scriptures, 65, 69, 113, 114, 119, 125.  
 Johannesburg, 158.  
 Jones, Rev. A. Wellesley, 416.  
 Jugo-Slavia (see Yugoslavia).  
 Juvenile Work, 407.  
 Kalgan, 219.  
 Kelham, Miss A. D. L., 407.  
 Kenya Colony, 149.  
 Kerman, 162.  
 Key, Señor Andres, 280.  
 Khartum, 122.  
 Kiangsi, 236.  
 King's Reign, Progress during, 1.  
 Kingston, 311.  
 Klads, Mr. G., 104.  
 Klein, Mr. D. J., 91.  
 Knowles, Rev. Alan, 425.  
 Kobé, 245.  
 Kokamägi, Rev. H., 74.  
 KOREA, 251.  
 Koren, Pastor L., 70.  
 Korytza (or Kortcha), 109.  
 Krishnaswamy, Rev. Paul A., 201.  
 Kristo, Professor Loni, 109.  
 Kwangsi, 219.  
 Kwangtung, 219.  
 Lahore, 196.  
 Languages and Dialects, 2, 340.  
 Languages, Table of, 368; Index, 395.  
 Laos, 243.  
 LATVIA, 76.  
 Launceston, 266.  
 Lawrence (see Krishnaswamy, Rev. Paul).  
 Laws and Regulations, xix.  
 Legacies, 7, 65.  
 Leontiadès, Mr. K. S., 100.  
 Lewis, Rev. W. J., 172, 190.  
 Library, Rules, xx; additions to, 355; gifts to, 403.  
 Liberia, 149.  
 LIBYA, 143.  
 Life Governors, Hon., xii.  
 Lisbon, 41.  
 Literature, Society's, 10.  
 Lithuania, 79.  
 Livingstone, Rev. D. M., 257, 263.  
 London, Ontario, 320.  
 Lovedale Colportage Association, 155.  
 Lytle, Rev. A. A., 319.  
 McKim, Rev. R. Taylor, 319.  
 MacLennan, Rev. G. A., 320.  
 Macedonia, In, 89.  
 Macleod, Capt. J. K., 172, 190.  
 Madagascar, 148, 149.  
 MADRAS, 171, 182.  
 Madrid, 33, 36, 38.  
 Magazines, etc., 7, 10.  
 Malay Peninsula, 215.  
 MALAYA, 213.  
 Malpas, Rev. E. J., 423.  
 Malta, 433.  
 Manaois, 304.  
 Manchuria, 229.  
 Manitoba, 320.  
 Marr, Rev. H. D., 320.  
 Marsden, Rev. H. K., 412.  
 Martinique, 310.  
 Matto Grosso, 302.  
 Mauritius, 148.  
 Mecklenburg, In, 53.  
 Melbourne, 262.  
 Members for Life, xvii.  
 Memel, 79.  
 Meshed, 163.  
 Mesopotamia (see Iraq).  
 Methodist Missionary Society of Australasia, 272.  
 Miller, Mr. Hugh, 251.  
 Mills, Mr. E. T., 296.  
 Minas, 301.  
 'Missionary Terms' explained, 272.  
 Missions and the Bible Society, 70, 117, 185, 281, 283, 291, 295, 305.  
 Miyaji, Mr. T., 245.  
 Mongolia, 231.  
 Montevideo, 296.  
 Montreal, 320.  
 Montserrat, 310.  
 Moravia, In, 64.  
 Moreton, Mr. Robert, 41, 43.  
 MOROCCO, 143.  
 Morris, Mr. C. H., 300, 303.  
 Moslems, 110, 121, 125.  
 Mosul, 166.  
 Mortensen, Dr. R., 237.  
 Motor Caravans, 6, 139, 173, 187, 293.  
 Mowil, Rev. W. J., 146, 307.  
 Mro, St. Matthew's Gospel in, 203.  
 Mukden, 219.  
 Murchison, Rev. J. M., 319.  
 Nakhosteen, Rev. A., 161.  
 Nanchang, 219.  
 Nanking, 219.  
 Naples, 31.  
 NATAL, 156.  
 National Bible Society of Scotland, 11, 253.  
 Netherlands Bible Society, 70.  
 Neve, Mr. A. O., 289.  
 New Brunswick, 331.  
 Newchang, 219.  
 NEWFOUNDLAND, 318, 319.  
 New South Wales, 262.  
 New Testament completed, 2, 342.  
 Newton, Rev. S. F., 319.  
 New Translations, 340.  
 NEW ZEALAND, 267.  
 New Zealand, Auxiliaries in, (78).  
 Nicosia, 130.  
 Nigeria, 147, 149.  
 Nile Delta, The, 121.  
 Ningpo, 219.  
 NORTH AFRICA, 135.  
 NORTH ANDREAN AGENCY, 273.  
 NORTH INDIA, 191.  
 NORTHERN EUROPE, 70.  
 Northey, Rev. W. E., 257, 266.  
 Norway, 70.  
 Norwegian Bible Society, 70.  
 Nova Scotia, 330.  
 Nyasaland, 149.  
 Obituary, xxii.  
 OCEANIA, 272.  
 Official Staff, vi.  
 Ontario, Western,  
 Oporto Colonial Exhibition at, 42.  
 Organe, Rev. W. E. H., 171, 182.  
 Orissa, 178.  
 Orphanages, etc., Grants to, 9.  
 Oruro, 286.  
 Otago, 270.  
 Otago Bible Society, 270.  
 Ottawa, 320.  
 Palestine, 124.  
 Pali, 209.  
 PANJAB, 196.  
 Papua, 272.  
 Para, 303.  
 PARAGUAY, 296.  
 Paris, 15, 17.  
 Payments, 7, 71, 73-81.  
 Peking, 219.  
 Percival, Rev. R. H., 426.  
 PERSIA (see IRAN).  
 PERSIAN (see IRAN-IRAQ) AGENCY.  
 Perth, 265.  
 PERU, 275.  
 Phillips, Sir W. H., 261.  
 Pimenoff, Mr. Geo. G., 73.  
 Pingyao, 219.  
 Pinnock, Rev. S. G., 320.  
 Piræus, 108.  
 Platt, Rev. W. J., 147, 408.  
 POLAND, 66.  
 Polish Silesia, In, 114.  
 Pons, Rev. Dr. Enrico, 27, 29.  
 Poole, Rev. J. H., 312.  
 'Popular Report,' 11.  
 Port Said, 113.  
 Porto Santo, Colportage in, 45.  
 PORTUGAL, 41.  
 Portuguese East Africa, 150.  
 Posochin, Mr. V., 219.  
 Potgieter, Mr. H. L., 156.  
 Power of the Book, 68, 76, 89, 96, 120.  
 Prague, 62, 64.  
 Preedy, Rev. A., 219.  
 Prices and Cost of Scriptures, 8, 10.  
 Prince Edward Island, 330.  
 Prisons, 88, 90, 227.  
 Progress during King's Reign, 1.  
 Pwo Karen, 209.  
 Quebec, 320.  
 Queensland, 263.  
 Railway and Shipping Companies' help, 72, 214, 283.  
 Rainey, Rev. W. H., 13, 17, 23, 28, 36, 43, 47.  
 Rangoon, 206.  
 Rao, Mr. C. A., 237.  
 Receipts, 7.  
 Recovery of Income Tax, iii.  
 Recurrent Subscriptions, iii.  
 Regina, 319, 320.  
 Reid, Rev. J., 319.

- Remittances, Notice respecting, iii.  
 Reports, Number printed, 11.  
 Representatives abroad, vii.  
 Reval, 74.  
 Revision, Translation and, 2, 49, 71, 74, 75, 80.  
 Revisions completed, 343.  
 Rexroad, Mr. C. F., 279, 280.  
 Rhodes, Experiences in, 104.  
 RHODESIA, NORTHERN, 159.  
 RHODESIA, SOUTHERN, 159.  
 Riga, 76.  
 Rio de Janeiro, 298, 302.  
 Rio Grande do Sul, 302.  
 Robertson, Mr. J. C. F., 219, 229.  
 Roe, Rev. Johnston, 411.  
 Roman Catholic Bible Society, 52.  
 Roman Catholic prejudice or hostility, 20, 28, 32, 46, 90, 104, 294, 302, 317; tolerance or encouragement, 54, 68.  
 Rome, 27.  
 Rosario, 292.  
 RUMANIA, 91.  
 Rumania, Jews in, 113.  
 Russell, Mr. James M., 100.  
 RUSSIA AND SIBERIA, 81.  
 Russia and the Scriptures, 82.  
 Russians in Manchuria, 231.  
 Ruthenia, 62.  
 Sailors, Among, 264.  
 St. John, N.B., 320.  
 St. John's, Newfoundland, 320.  
 St. Lucia, 310.  
 St. Thomas, 310.  
 St. Vincent, 310.  
 Sales, Proceeds of, 7.  
 Salter, Rev. E. J. B., 319.  
 Samoa, 272.  
 Santa Catharina, 303.  
 Santiago, 285.  
 Sardinia, With the Bible in, 32.  
 Saskatchewan, North, 320.  
 Saskatchewan, South, 320.  
 Saskatoon, 319, 320.  
 Scotland, Contributions from, 42.  
 Scriptures, cost and prices of, 8; issues of, (8); sold abroad, 92.  
 Secunderabad, 136.  
 Seidlin, Rev. C., 70.  
 Seoul, 251.  
 Sgaw Karen, 210.  
 Shan, 210.  
 Shanghai, 219.  
 Shansi, 231.  
 Shantung, 235.  
 Shepherd, Rev. H. C., 312.  
 Sheppard, Rev. G. W., 219, 243.  
 Ships, Colportage on, 118, 120.  
 Sianfu, 219.  
 SIBERIA AND RUSSIA, 81.  
 Sierra Leone, 140.  
 Silesia, 68.  
 Simla, 197.  
 Singapore, 213.  
 Siraganian, Mr. Mihran, 124.  
 Slovakia, 65.  
 Slovenia, In, 90.  
 Smith, Rev. H. C., 243.  
 Smith, Rev. J. K., 319.  
 Society Islands, 272.  
 Soldiers and the Scriptures, 32, 104, 286.  
 Solicitors, Honorary, vi.  
 Solomon Islands, 272.  
 SOMALILAND, 134.  
 South African Bible Union, 155.  
 South America, Auxiliaries in, (81).  
 South China Bible Society, 228, 240.  
 Spaček, Mr. J., 62.  
 SPAIN, 33.  
 Spain, Roman Catholic Church in, 34.  
 Spanish Evangelical Congress, 36.  
 Special Funds, 78-83.  
 Staff, Bible Society, vi, vii, xi, xxii.  
 Stamps, Foreign, 408.  
 Stevenson, Mr. Keith C., 120.  
 Steyn, Rev. H. P. M., 151.  
 Still, Rev. W. H., 172, 414.  
 Stuart, Dr. C. P. Cohen, 213, 216.  
 Stuart, Rev. A. W., 257, 261, 262.  
 Sturbington, Rev. F. L., 415.  
 Students, Gifts to, 10, 177, 188, 189, 194, 204.  
 Subscribers, List of, .  
 Subscriptions and Donations, iii.  
 SUDAN, ANGLO-EGYPTIAN, 122.  
 Sudan, Northern, 122.  
 Sudan, Southern, 123.  
 Sullivan, Mr. R., 260.  
 Summaries of Languages, 355.  
 Summary of Contributions, 70.  
 Swan, Rev. E. H., 257, 264.  
 Swatow, 219.  
 Sweden, 70.  
 Swedish Bible Society, 70.  
 Sweeting, Mr. O., 314.  
 SWITZERLAND, 46.  
 Switzerland, Deputation in, 430.  
 Sydney, 257, 262.  
 SYRIA, 128.  
 Szabadi, Mr. F. Gustav, 59.  
 Szechwan, 238.  
 Table of Languages, 368; Index to, 395.  
 Tabriz, 163.  
 Tainan, 219.  
 Taiwan, 245.  
 Tamil Bible, Revision of the, 185.  
 Tamsui, 219.  
 Tanganyika, 148.  
 Tanta, 121.  
 Tasmania, 266.  
 Tasmania, Auxiliaries in, (77).  
 Tate, Mr. Philip E., 303.  
 Tax Free Subscriptions, iii.  
 Taylor, Rev. C. E., 257, 265.  
 Taylor, Miss D. G. S., 407.  
 Taylor, Rev. J. B., 319.  
 Teheran, 182.  
 Telford, Rev. Alexander, 298.  
 Temple, Rev. J. R., In Spain, 38, 47.  
 Tetratlot editions, 401.  
 Thompson, Rev. A. T., 257.  
 Thomson, Rev. J. A., 419.  
 Tibet, In, 179.  
 Tientsin, 233.  
 Tipson, Mr. Ernest, 213.  
 Tobago, 312.  
 Tonking, 243.  
 Toop, Mr. J. J., 219, 233.  
 Toronto, 320.  
 Torrance, Rev. T., 238.  
 Translation, revision, etc., 2, 49, 71, 74, 75, 80, 840.  
 Translations and Editions, New, 340.  
 Translators, Native, 340.  
 Treasurer, vi.  
 Triglot Editions, 401.  
 Trinidad, 307, 310, 312.  
 Tripolitania, 143.  
 Tron, Pastor E., 296.  
 Truu, Mr. W. A., 75.  
 Tsinanfu, 219.  
 Tunis, 137.  
 TURKEY, 100.  
 Turkish Language, Development of, 101.  
 Tzvetanoff, Rev. Gavril, 94.  
 Uganda, 148.  
 UNITED KINGDOM, 8.  
 United States of America, 48.  
 Upper Canada, 333.  
 URUGUAY, 296.  
 Valparaiso, 283, 284.  
 Vancouver, 338.  
 Varna, 94, 99.  
 VENEZUELA, 315.  
 Versions, New, 340.  
 Vice-Presidents, v.  
 Victoria, 262.  
 Vienna, 55, 57.  
 Vinnal, Mr. G. H., 245.  
 Wadsley, Mr. A. E., 261.  
 Wales, 9, 404.  
 Wanganui, 269.  
 Wanhhsien, 219.  
 Warsaw, 66, 69.  
 Watts, Mr. W., 151.  
 Wellington, 267, 269.  
 West Africa, 147, 149.  
 WEST INDIES AGENCY, 307.  
 West Indies, Auxiliaries in, (81).  
 West Indies, etc., 309.  
 WESTERN EUROPE, 13.  
 Western Ontario, 334.  
 White, Mr. Edwin W., 296.  
 Wicks, Rev. W. H., 427.  
 Wijk, Mr. L. J. van, 70.  
 Wilos, Mr. J. W., 83.  
 Williams, Rev. H. C., 206.  
 Williams, Rev. S. E., 413.  
 Williams, Rev. W. Crwys, 417.  
 Wills, Mr. W. G., 300.  
 Winnipeg, 335.  
 Wiseman, Mr. W. J., 71, 82.  
 Work at Home, The, 8, 404.  
 Xosa, 154.  
 Young People, 407, 408.  
 Youth, 408.  
 Ysseldyk, Señor J. J. van, 296.  
 YUGOSLAVIA, 86.  
 Yunnan, 219.  
 Zanzibar, 149.







**PRESIDENT'S  
SECRETARIAT  
LIBRARY**



